




3 1761 11650966 2









Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116509662>







41  
Y11  
R25

35



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Scrutiny of  
Regulations**

**Examen de la  
réglementation**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
GURMANT GREWAL, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

Thursday, April 11, 2002

Le jeudi 11 avril 2002

**Issue No. 14**

Review of Statutory Instruments

**Fascicule n° 14**

Examen de textes réglementaires

**APPEARING:**

The Honourable Robert G. Thibault, P.C., M.P.,  
Minister of Fisheries and Oceans

**COMPARAÎT**

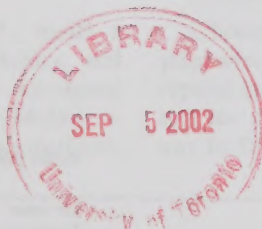
L'honorable Robert G. Thibault, c.p., député,  
ministre des Pêches et des Océans

**WITNESSES:**

*(See back cover)*

**TÉMOINS**

*(Voir à l'endos)*





## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chair:* Tom Wappel, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
Mobina S. B. Jaffer  
Jean Lapointe

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Landon Pearson

*Representing the House of Commons:*

Members:

Sue Barnes  
Paul Bonwick  
Pierre Brien  
Jean-Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Jim Gouk  
Michel Guimond

Gar Knutson, P.C.  
Derek Lee  
Paul Macklin  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, P.C.  
Jim Pankiw  
Ted White

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to Rule 85(4) of the Senate, membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C. substituted for that of the Honourable Senator Cook (*March 18, 2002*).

The name of the Honourable Senator Jaffer substituted for that of the Honourable Senator Phalen (*March 18, 2002*).

The name of the Honourable Senator Pearson substituted for that of the Honourable Senator Bryden (*March 25, 2002*).

The name of the Honourable Senator Beaudoin substituted for that of the Honourable Senator Stratton (*April 10, 2002*).

The name of the Honourable Senator Nolin substituted for that of the Honourable Senator Tkachuk (*April 10, 2002*).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p..

*Coprésident:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Tom Wappel, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
Mobina S. B. Jaffer  
Jean Lapointe

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Landon Pearson

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Sue Barnes  
Paul Bonwick  
Pierre Brien  
Jean-Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Jim Gouk  
Michel Guimond

Gar Knutson, c.p.  
Derek Lee  
Paul Macklin  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, c.p.  
Jim Pankiw  
Ted White

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Hervieux-Payette, c.p., substitué à celui de l'honorable sénateur Cook (*le 18 mars 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Jaffer substitué à celui de l'honorable sénateur Phalen (*le 18 mars 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Pearson substitué à celui de l'honorable sénateur Bryden (*le 25 mars 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Beaudoin substitué à celui de l'honorable sénateur Stratton (*le 10 avril 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Nolin substitué à celui de l'honorable sénateur Tkachuk (*le 10 avril 2002*).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, April 11, 2002  
(14)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Céline Hervieux-Payette, P.C., Wilfred P. Moore, Pierre Claude Nolin, and Landon Pearson (5).

*Representing the House of Commons:* Larry Bagnell (for Paul Macklin), Pierre Brien, John Cummins, Wayne Easter (for Sue Barnes), Georges Farrah (for Gar Knutson, P.C.), Gurmant Grewal, Derek Lee, James Lunney (for Jim Gouk), Paul Macklin, Marcel Proulx (for Lynn Myers), Tom Wappel, and Ted White (12).

*In attendance:* Till Heyde, Joint Clerk of the Committee (Senate); Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); and François-R. Bernier and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Parliamentary Research Branch, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

**APPEARING**

The Honourable Robert G. Thibault, P.C., M.P., Minister of Fisheries and Oceans.

**WITNESSES:**

*From the Department of Fisheries and Oceans:*

François-Bernard Côté, Q.C., Senior General Counsel, Legal Services;

Sharon Ashley, Director General, Policy Coordination and Liaison;

Steve Tierney, Director General, Aboriginal Policy and Governance Directorate.

The Honourable Robert Thibault, P.C., M.P., made a presentation, and, together with Mr. Côté, Ms Ashley, and Mr. Tierney, answered questions on SOR/93-332 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations; SOR/94-390 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations,

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 11 avril 2002  
(14)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, sous la coprésidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p., et de M. Gurmant Grewal, député (*coprésidents*).

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Céline Hervieux-Payette, c.p., Wilfred P. Moore, Pierre Claude Nolin et Landon Pearson (5).

*Représentant la Chambre des communes:* Larry Bagnell (pour Paul Macklin), Pierre Brien, John Cummins, Wayne Easter (pour Sue Barnes), Georges Farrah (pour Gar Knutson, c.p.), Gurmant Grewal, Derek Lee, James Lunney (pour Jim Gouk), Paul Macklin, Marcel Proulx (pour Lynn Myers), Tom Wappel et Ted White (12).

*Également présents:* Till Heyde, cogreffier du comité (Sénat); Jean-Michel Roy, cogreffier du comité (Chambre des communes); et François-R. Bernier et Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Service de recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, c'est-à-dire à l'article 19 de Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, chap. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

**COMPARAÎT:**

L'honorable Robert G. Thibault, c.p., député, ministre des Pêches et des Océans.

**TÉMOINS:**

*Du ministère des Pêches et des Océans:*

François-Bernard Côté, c.r., conseiller juridique principal, Services juridiques;

Sharon Ashley, directrice générale, Coordination de la politique et liaison;

Steve Tierney, directeur général, Politique relative aux Autochtones et gouvernance.

L'honorable Robert Thibault, c.p., député, fait une déclaration puis, avec l'aide de MM. Côté et Tierney et de Mme Ashley, il répond aux questions concernant le DORS/93-332 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones; sur le DORS/94-390 - Règlement sur les permis de



amendment; SOR/94-531 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment; and SOR/95-106 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment.

Mr. Cummins moved — That Counsel bring forward another draft disallowance report at the next meeting of the committee.

After debate, the question being put on the motion, it was negatived on the following division:

YEAS — 7

*The Honourable Senators:*

Beaudoin and Nolin — 2.

*Members of the House of Commons:*

Gurmant Grewal, John Cummins, James Lunney, Pierre Brien, Ted White — 5.

NAYS — 9

*The Honourable Senators:*

Hervieux-Payette, P.C., Moore, and Pearson — 3.

*Members of the House of Commons:*

Wayne Easter, Georges Farrah, Derek Lee, Marcel Proulx, Tom Wappel, and Larry Bagnell — 6.

It was agreed that, at its April 25, 2002 meeting, the committee again hear from the departmental officials.

At 11:00 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

pêche communautaires des Autochtones — Modification; sur le DORS/94-531 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — Modification; et sur le DORS/95-106 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — Modification.

Il est proposé par M. Cummins — Que les conseillers juridiques soumettent une autre version du rapport de révocation à la prochaine séance du comité.

Après débat, la motion, mise aux voix, est rejetée à la majorité:

POUR — 7

*Les honorables sénateurs:*

Beaudoin et Nolin — 2.

*Les députés:*

Gurmant Grewal, John Cummins, James Lunney, Pierre Brien, Ted White — 5.

CONTRE — 9

*Les honorables sénateurs:*

Hervieux-Payette, c.p., Moore et Pearson — 3.

*Les députés:*

Wayne Easter, Georges Farrah, Derek Lee, Marcel Proulx, Tom Wappel et Larry Bagnell — 6.

Il est convenu — QU'à sa réunion du 25 avril 2002, le comité entendra à nouveau les hauts fonctionnaires du ministère.

À 11 heures, il est convenu que le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ:



**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday April 11, 2002

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. to examine statutory instruments.

**The Honourable Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal** (*Joint Chairmen*) presiding.

[*Translation*]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** At this time, I want to welcome the minister and the departmental officials who will be attending this meeting. I would also like to welcome my colleagues in attendance, in particular senators who took the time to come to this important meeting, even though the Senate is not in session this week.

Since the rules of our committee are fairly broad, the joint chairman and I have discussed how we should proceed in order to derive maximum benefit from this meeting.

[*English*]

We will ask the minister to make his introductory remarks. After that, I will invite Mr. Cummins to be the first questioner. We will then go to a senator and then a Liberal, and so on. We will allow up to 10 minutes per person, including the minister's answers. With that approach, members around the table will have a chance to ask questions and participate in this discussion in a fruitful manner.

We have several committee members who are on other committees and will have to attend them at ten o'clock. We know that the minister will be with us for one and a half hours. He has agreed that his staff can stay with us for another half hour if the committee feels it is necessary to ask more questions. We will begin now and we have until 10:30 this morning to review this important matter. I will ask the minister to start immediately.

Welcome, minister.

**The Honourable Robert G. Thibault, Minister of Fisheries and Oceans:** Good morning to all members of the committee. I thank you for the invitation to be here today. Unfortunately, I do not have quite an hour and a half. I have another engagement at ten o'clock, as do some of your members, but my staff will stay on.

[*Translation*]

I am pleased to be here today to discuss with you Aboriginal communal fishing licensing regulations. I was unable to attend your last meeting, so I thank you for your patience and for inviting me back this morning.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 11 avril 2002

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, pour étudier des textes réglementaires.

**L'honorable Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Français*]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** J'aimerais souhaiter la bienvenue au ministre ainsi qu'aux témoins du ministère qui l'assisteront lors de cette séance. Je souhaite également la bienvenue à mes collègues qui assistent à cette rencontre et, en particulier, aux sénateurs qui, sachant que le Sénat ne siège pas cette semaine, se sont déplacés pour participer aux délibérations très importantes de ce comité.

Étant donné que les règles de nos comités sont assez larges, le coprésident et moi avons discuté du déroulement de cette rencontre afin d'en tirer profit au maximum.

[*Traduction*]

Nous allons demander au ministre de lire sa déclaration, après quoi, j'inviterai M. Cummins à ouvrir la discussion. Nous alternerons ensuite entre un sénateur et un député libéral, ainsi de suite. Chaque intervenant aura droit à un maximum de 10 minutes pour les questions et réponses. Les membres auront ainsi l'occasion de poser des questions et de participer activement au débat.

Plusieurs membres du comité doivent assister à d'autres réunions de comité à 10 heures. Le ministre restera avec nous pendant 90 minutes. Ses fonctionnaires resteront 30 minutes de plus, si le comité le juge nécessaire. Nous allons commencer sans plus tarder. Nous avons jusqu'à 10 h 30 pour discuter de cette question importante. Je cède immédiatement la parole au ministre.

Monsieur le ministre, bienvenue.

**L'honorable Robert G. Thibault, ministre des Pêches et des Océans:** Bonjour, mesdames et messieurs. Je tiens à vous remercier de m'avoir invité à comparaître devant vous aujourd'hui. Malheureusement, je ne pourrai pas rester pendant 90 minutes, puisque j'ai un autre engagement à 10 heures, tout comme certains membres du comité. Toutefois, mes fonctionnaires resteront pour répondre à vos questions.

[*Français*]

Je suis heureux de pouvoir vous rencontrer aujourd'hui pour discuter du règlement pour les permis de pêche communautaire et autochtone. Il m'a été impossible de comparaître lors votre dernière rencontre. Je vous remercie de votre patience et de votre invitation ce matin.



*[English]*

Before I start, I should like to introduce the officials from the Department of Fisheries and Oceans who are with me this morning. Ms Sharon Ashley, Director General, Policy Coordination and Liaison; Mr. François Côté, Senior General Counsel, Legal Services; and Mr. Steve Tierney, Director General, Aboriginal Policy and Governance Directorate.

*[Translation]*

As you can appreciate, these issues are technical in nature. Since I am not a lawyer, the officials accompanying me will be the ones answering most of your questions. I value the advice and opinions of this committee which plays an important parliamentary oversight role in reviewing regulations, and its suggestions have often proven to be extremely useful.

*[English]*

It is because I value your role in providing parliamentary oversight that I have taken your questions concerning the regulations very seriously. Today I should like to respond to some of your questions. I wish to reiterate that I believe the regulations are sound and properly authorized under the Fisheries Act.

They offer a flexible, balanced approach in accommodating the existence of Aboriginal and treaty rights with the responsibility to effectively conserve and manage our fishery on behalf of all Canadians. Quite simply, these regulations allow the DFO to manage otherwise difficult situations in a manner consistent with various court decisions.

The management of fisheries is complicated by Aboriginal and treaty rights issues. The law with respect to Aboriginal and treaty rights is not always clear. The law is evolving and, even when courts have made decisions, not all questions concerning the issues have been answered. Thus, for example, there can be uncertainty as to who has Aboriginal and treaty fishing rights, the nature and scope of these rights and who can exercise those rights, amongst other things.

In addition to these factors, fisheries can differ widely with respect to species, waters and management regimes. All fisheries access provided through the Aboriginal fisheries strategy and the response to the *Marshall* decision are provided through these regulations. Having a single regime in place that is flexible enough to take all these factors into account is certainly a challenge, but I believe the regulations give the balanced and flexible approach that is necessary.

*[Translation]*

These regulations have been in place since 1993 and are used to manage a myriad of fisheries that deal with multiple gear types, across many different areas, for many different species and at different times, such as: fisheries where an Aboriginal or treaty fishing right has been found by the courts, such as the *Marshall* decision; fisheries where fishing opportunities are extended on a

*[Traduction]*

Avant d'aller plus loin, j'aimerais vous présenter les fonctionnaires du ministère des Pêches et des Océans qui m'accompagnent aujourd'hui: Mme Sharon Ashley, directrice générale, Coordination des politiques et liaison; M. François Côté, avocat général principal, Services juridiques; et M. Steve Tierney, directeur général, Direction générale des politiques et gouvernance autochtones.

*[Français]*

Vous reconnaîtrez que les questions sont de nature technique. Je ne suis pas avocat donc les fonctionnaires qui m'accompagnent répondront à la plupart de vos questions. J'apprécie les avis et les opinions du comité qui exerce une importante surveillance parlementaire en examinant les règlements et ses suggestions se sont souvent avérées fort utiles.

*[Traduction]*

De fait, c'est parce que j'apprécie votre rôle de surveillant parlementaire que j'ai pris très au sérieux vos questions sur le règlement considéré. Aujourd'hui, j'aimerais répondre à certaines d'entre elles. Je tiens à le répéter: j'estime que le règlement est judicieux et dûment autorisé par la Loi sur les pêches.

Il constitue une façon souple et équilibrée de prendre en compte l'existence de droits ancestraux et issus de traités dans la responsabilité de conserver et de gérer efficacement nos pêches au nom de tous les Canadiens. En un mot, ce règlement permet au MPO de gérer des situations qui pourraient autrement être difficiles de manière conforme à diverses décisions de justice.

Les droits ancestraux et issus de traités viennent compliquer la gestion des pêches. La législation relative aux droits ancestraux et issus de traités n'est pas toujours claire. Elle évolue et, même lorsque les tribunaux tranchent, les problèmes ne sont pas forcément tous réglés. Ainsi, on ne peut laisser planer de doutes sur les questions de savoir, entre autres, qui jouit des droits ancestraux et issus de traités, quelles en sont la nature et la portée, et qui peut les exercer.

Outre ces facteurs, les pêches peuvent varier considérablement quant aux espèces, aux eaux et aux régimes de gestion. Tout accès à la pêche en vertu de la Stratégie des pêches autochtones et de la réponse à l'arrêt *Marshall* est procuré au moyen du RPPCA. Certes, il n'est pas aisé de mettre en place un régime unique qui soit assez souple pour tenir compte de tous ces facteurs, mais à mon sens, le RPPCA offre l'approche équilibrée et flexible qui s'impose.

*[Français]*

Ce règlement, qui est en vigueur depuis 1993, sert à gérer une foule de pêches qui font intervenir de multiples engins. Ces pêches qui se pratiquent dans de nombreux secteurs concernent beaucoup d'espèces et tombent à différents moments. Par exemple, la pêche auxquelles, selon les tribunaux, s'applique aux droits ancestraux ou issu d'un traité comme dans l'arrêt *Marshall*;



policy basis — for example, Aboriginal participation in fisheries provided under the Aboriginal Fisheries Strategy; and Aboriginal fisheries managed by Ontario and Quebec.

The licences issued under these regulations provide an effective enforcement mechanism to manage these diverse fisheries.

[English]

I wish to make it clear that when a licence is issued under the regulations, it is not a recognition that the Aboriginal group in question has an Aboriginal or treaty right to fish. Indeed, my department does not have the mandate to determine if a particular Aboriginal group has those rights, or their nature and scope.

DFO does, however, have a mandate to manage fisheries, and the department seeks to do that in a manner consistent with *Sparrow* and subsequent decisions, while conserving the resource on behalf of all Canadians. These regulations are the tools by which DFO does this.

Some members have argued that allowing Aboriginal communities to designate officials to fish under a communal licence is an unauthorized sub-delegation of my licensing power. That is not so. It is not the designation that allows people to fish. Designating who can fish is merely an administrative decision. It is the DFO licence that gives individuals the authority to fish, not the delegation. It is not unlike the kind of administrative decision that the corporation makes when determining who will actually fish under a licence it holds. One should not confuse the decision to designate who conducts the fishing with the power to authorize fishing through a federally issued licence.

These licences are issued for far more than authorizing communities to fish. They also contain many of the fishing rules, not just who can fish, but also where, when, how and how much. These conditions are essential tools for a minister to use in managing this resource responsibly and with an eye to conservation. DFO establishes the conditions of these licences. This licensing regime is entirely consistent with the guidelines given by the Supreme Court of Canada about the nature of Aboriginal and treaty fishing rights.

Indeed, the *Sparrow* and *Marshall* decisions clearly indicate that those rights are not individual, but are communal in nature. Aboriginal organizations are well-positioned to determine which individuals should conduct the fishing under the licence.

[Translation]

Licence conditions prevail over other regulations. Some committee members have argued that the Governor in Council does not have the authority to provide that valid licence

les pêches ou les possibilités de pêche sont élargies au moyen d'une politique — telle la participation autochtone aux pêches prévue dans la Stratégie des pêches autochtones; les pêches autochtones gérées par l'Ontario et le Québec.

Les permis délivrés en vertu du règlement offrent un mécanisme d'application efficace pour gérer ces différentes pêches.

[Traduction]

Je voudrais signifier clairement que la délivrance d'un permis en vertu de ce règlement ne constitue pas une reconnaissance que le groupe autochtone qui en est titulaire jouit d'un droit de pêche ancestral ou issu d'un traité. En fait, mon ministère n'a pas le mandat de déterminer si un groupe autochtone particulier bénéficie de droits de ce genre ou d'en préciser la nature et la portée.

En revanche, le MPO a le mandat de gérer les pêches et s'efforce de le faire conformément à l'arrêt *Sparrow* et aux jugements ultérieurs, tout en conservant la ressource au nom de tous les Canadiens. À cette fin, le MPO recourt au RPPCA.

D'après certains membres du comité, permettre à des collectivités autochtones de désigner des personnes pour pratiquer une pêche conformément à des permis communautaires équivaut à une sous-délégation abusive de mon pouvoir d'octroi de permis. Or, il n'en est rien. Ce n'est pas la désignation qui autorise les gens à pêcher. Désigner qui peut pratiquer une pêche est une décision purement administrative. C'est le permis du MPO qui accorde aux personnes l'autorisation de pêcher, et non la désignation. Cette démarche ressemble un peu à une décision administrative que prend une société lorsqu'elle détermine qui pratiquera effectivement une pêche en vertu d'un permis qu'elle détient. Il ne faut pas confondre la décision de désigner qui pratique la pêche et le pouvoir d'autoriser la pêche à la faveur d'un permis délivré par le fédéral.

Ces permis servent bien plus qu'à autoriser des collectivités à pêcher. Ils contiennent également plusieurs règles de pêche. Ils indiquent non seulement qui peut pêcher, mais aussi où, quand, comment et en quelles quantités. Ces conditions sont des modalités indispensables à un ministre qui souhaite gérer cette ressource de façon judicieuse et à des fins de conservation. Le MPO établit les conditions de ces permis. Ce régime de délivrance de permis est dans le droit fil des directives que la Cour suprême du Canada a données sur la nature des droits ancestraux et issus de traités.

En effet, les arrêts *Sparrow* et *Marshall* précisent que ces droits ne revêtent pas un caractère individuel, mais collectif. Les collectivités autochtones sont bien placées pour déterminer quelles personnes devraient pratiquer la pêche conformément à tel ou tel permis.

[Français]

Les conditions de permis l'emportent sur les autres dispositions des règlements. D'après certains membres du comité, le gouverneur en conseil n'a pas le pouvoir de stipuler que les



conditions under these regulations can prevail over other regulations made under the Fisheries Act — regulations that are also made by the Governor in Council.

The Governor in Council can say where its regulations apply and where they do not. The Governor in Council could have said, for instance, that the other regulations did not apply at all.

However, the Governor in Council validly enacted a provision in the regulations that specifically provides that the conditions of a licence issued under them would prevail over other regulations under the Fisheries Act in the event of an inconsistency.

Parliament, through the Fisheries Act, has given the Governor in Council broad authority with respect to fisheries regulations. The regulation in question is authorized by the Fisheries Act.

[English]

Some members of the committee have also raised concerns that the concept of “related activities” is vague and thus the scope of the regulations cannot be ascertained. I believe that there is sufficient guidance in the act to determine the scope of the regulations.

The Fisheries Act has a definition of “fishing” so fish-related activity must be something related to fishing that is not fishing. When “related activities” is used in a phrase such as “fishing and related activities,” it encompasses all activities related to fishing. The regulation-making authority, in section 43 of the act, also gives guidance as to what related activities are through the types of headings that appear, including: loading, landing, handling, transporting, possession, disposal, operation of fishing vessels, use of fishing gear, records to be kept, et cetera. The expression “related activities” is used in the Fisheries Act and, thus, is a concept of the enabling legislation.

My department’s view is that one should not attempt to define in regulation a term found in the enabling legislation. Any attempt to define “related activities” could be seen as an attempt to use subordinate legislation to change the scope of the act.

Another concern that has been expressed by this committee is that the regulations make it an offence to breach licence conditions. They contend that the Governor in Council cannot create an offence in the regulations and that that must be done in the act.

Our position is that the offence is not created in the regulations; it is created in section 78 of the act, which states that it is an offence to contravene a regulation. The regulation simply creates an obligation to comply with licence conditions.

conditions d’un permis valable délivré en vertu du RPPCA peuvent l’emporter sur les dispositions des règlements pris au titre de la Loi sur les pêches, lesquels sont également prises par le gouverneur en conseil.

Le gouverneur en conseil peut indiquer où lesdits règlements s’appliquent ou ne s’appliquent pas. Par exemple, il aurait pu déclarer que les autres règlements ne s’appliquent pas du tout dans le règlement pour les communautés autochtones.

Mais il a prévu expressément que les conditions des permis délivrés en vertu du règlement, l’emporteront sur les dispositions incompatibles des autres règlements d’application de la Loi sur les pêches.

Le Parlement, par le biais de la Loi sur les pêches, a conféré au gouverneur en conseil un vaste pouvoir de réglementation des pêches. Or, le règlement qui nous occupe est autorisé par la Loi sur les pêches.

[Traduction]

Par ailleurs, d’après certains membres du comité, le concept d’«activité connexe» est vague et qu’en conséquence, la portée du règlement ne saurait être établie avec certitude. J’estime que la loi est assez explicite pour qu’il soit possible de déterminer la portée du règlement.

Comme la Loi sur les pêches définit «pêche», «activité connexe» doit désigner quelque chose qui se rapporte à la «pêche» sans être de la pêche. Quand «activité connexe» figure dans une expression comme «la pêche et toute activité connexe», elle englobe l’ensemble des activités liées à la pêche. Le pouvoir de réglementation mentionné à l’article 43 de la loi précise également le sens d’«activité connexe» grâce aux rubriques qui y apparaissent, dont la prise, le chargement, le débarquement, la manutention, le transport, la possession et l’écoulement du poisson, l’exploitation des bateaux de pêche, l’utilisation des engins et équipements de pêche, la tenue des registres, ainsi de suite. L’expression «activité connexe» est utilisée dans la Loi sur les pêches, et est donc un concept de la loi habilitante.

Mon ministère est d’avis qu’on ne doit pas s’efforcer de définir dans un règlement un terme qui apparaît dans une loi habilitante. Chercher à définir «activité connexe» pourrait être considéré comme une tentative d’utiliser des mesures législatives subordonnées afin de modifier la portée de la loi.

Le comité a exprimé une autre crainte, celle que le RPPCA érige en infraction le manquement à une condition d’un permis. À son avis, le gouverneur en conseil ne saurait créer une infraction dans le règlement, car cela doit être fait dans la loi.

Selon nous, cette infraction n’est pas créée dans le RPPCA, mais plutôt à l’article 78 de la loi, qui énonce que quiconque contrevient à un règlement commet une infraction. Le RPPCA ne fait que créer l’obligation de se conformer aux conditions des permis.



*[Translation]*

Some committee members have raised concerns that the close times in the regulations are patently fictitious and not a bona fide use of the regulation-making power.

The department is of the view that the provision is valid. The Act clearly provides that the Governor in Council has the authority to establish close times and authorize the variation of these close times. The Governor in Council was given this broad authority because the management of the fishery requires this flexibility.

Because of the very diverse fisheries the regulations cover, it would be difficult and totally impractical to set out close times in regulations for each fishery. No matter what times were in the regulations, they would still be inaccurate and need to be varied, because of the many, often unpredictable, factors that affect the fishery resource.

*[English]*

These are only a few of the reasons I believe the regulations are valid and do the job they are supposed to do. I am sure some members may have related questions. However, before responding to your questions, there are a few general comments I should like to make.

There have been suggestions that this committee should have recommended disallowance of the regulations. I believe strongly that that is not an appropriate case for disallowance. First, I believe the regulations are sound and properly authorized in the Fisheries Act.

Second, with or without these regulations, there will be Aboriginal fishing, but without these regulations the government's ability to regulate and enforce these fisheries would be severely impaired.

Third, without these regulations in place, the government will lack the primary tool it uses to manage and protect this important resource while accommodating existing and potential Aboriginal and treaty rights. It would be more difficult for the government to effectively respond to past and future court decisions. There would be widespread protest and other unlicensed fishing. It will also open the door to costly, time-consuming litigation that can take years to resolve and can result in unexpected and unwanted results.

It would take unnecessary risk with the future of an important resource on which so many Canadian communities, Aboriginal and non-Aboriginal alike, depend.

Today, I have gone over some of the reasons these regulations are effective and why I believe they are sound. Honourable members, I thank you for your attention and look forward to your questions.

**Mr. Cummins:** Thank you, minister, for appearing here this morning.

*[Français]*

Certains membres du comité ont des craintes que les périodes de fermeture figurant dans les règlements soient «manifestement fictives», et non un recours de bonne foi au pouvoir de réglementation.

Le ministère estime la disposition valable. La loi prévoit clairement que le gouverneur en conseil a le pouvoir de fixer des périodes de fermeture et d'en autoriser la modification. Le gouverneur en conseil peut exercer ce vaste pouvoir parce qu'une telle flexibilité s'impose dans la gestion des pêches.

Le règlement visant des pêches très diverses, il serait ardu ou inutile et nullement pratique qu'il fixe les périodes de fermeture pour chaque pêche. Toute période mentionnée dans le règlement demeurerait inexacte et devrait être modifiée en raison des facteurs nombreux et souvent imprévisibles qui agissent sur la ressource halieutique.

*[Traduction]*

Voilà seulement quelques-unes des raisons pour lesquelles le règlement me semble valide et opérant comme il se doit. Je suis sûr que certains membres du comité ont des questions à poser à son sujet. Cependant, avant d'y répondre, j'aimerais formuler quelques commentaires généraux.

On a suggéré que le comité devrait recommander un désaveu du RPPCA. Je suis convaincu qu'un désaveu n'est pas approprié dans ce cas. D'abord, j'estime que le règlement est judicieux et dûment autorisé par la Loi sur les pêches.

Ensuite, avec ou sans ce règlement, la pêche autochtone se pratiquera. Par contre, sans ce règlement, la capacité du gouvernement à adopter une réglementation et à la faire appliquer dans ce domaine sera fortement compromise.

Enfin, sans ce règlement, le gouvernement se priverait de l'outil essentiel qu'il emploie pour gérer et protéger une ressource importante tout en tenant compte des actuels et éventuels droits ancestraux et issus de traité. Il lui serait plus difficile de réagir efficacement aux décisions de justice passées et futures. Les protestations pourraient se généraliser et on pourrait se livrer à des activités de pêche sans permis. La porte serait également ouverte aux procès coûteux et accaparants qui pourraient prendre des années à se conclure et aboutir à des résultats inattendus et regrettables.

Le gouvernement ferait courir des risques inutiles à une ressource importante dont tant de collectivités canadiennes, autochtones comme non autochtones, dépendent.

Aujourd'hui, j'ai abordé certaines des raisons pour lesquelles le règlement est efficace et, à mon sens, judicieux. Mesdames et messieurs, je vous remercie de votre attention. Je répondrai volontiers à vos questions.

**M. Cummins:** Merci, monsieur le ministre, d'être venu nous rencontrer aujourd'hui.



The committee chair, in one of our earlier meetings when we were discussing your visit, noted that to ensure we have an efficient visit from the minister we should send him a copy of the draft report so that he will address that and not everything else the department is dealing with. Unfortunately, in listening to your address this morning, I do not think you have addressed the concerns that the committee raised in its draft report.

I shall quote a few sections from that report and ask you how you to respond to it. At page 6 of the draft report, we noted:

The principal concerns of the Joint Committee relate to the legality of the regulatory scheme created by the Regulations...

At page 7, it states:

Trite though this may seem, the legality of regulations is obviously not determined by how well those regulations serve the government's policy needs. The issue is not whether the Regulations provide the Minister with the required degree of flexibility; it is whether Parliament authorized the means chosen to give the Minister that flexibility.

I would suggest to you that that is the nub of the issue here this morning.

On page 8, it states:

The interest of the Committee lies solely in determining whether the *means* chosen to effect a particular government policy are lawful. In the case of the *Aboriginal Communal Fishing Licence Regulations*, the Committee has formed the opinion that those means are not authorized by the *Fisheries Act*.

Finally, at page 14, the nub of it:

Not only does section 4 represent an unlawful subdelegation of authority by the Governor in Council, it also involves an unlawful transformation of the authority granted by Parliament.

I should like you to address that key issue. That is the focal point of the committee's argument, namely, that section 4 represents an unlawful sub-delegation of authority by the Governor in Council, and that it also involves an unlawful transformation of the authority granted by Parliament. I do not believe that you addressed that particular point this morning, minister.

**Mr. Thibault:** I hope the comments I made covered that reasonably. As for the specifics, we will be giving your clerk a copy of a document addressing all the arguments for the committee. However, I wish to point out that we do not necessarily agree with the committee. That is why we are here. We do not see it as an issue or problem of sub-delegation. I think I have pointed that out.

Lors d'une réunion antérieure, où il a été question de votre visite, la présidence du comité a fait valoir que, pour tirer le maximum de votre visite, il faudrait vous envoyer une copie du projet de rapport pour que vous puissiez discuter des points abordés dans celui-ci et non des autres dossiers qui intéressent le ministère. Malheureusement, vous n'avez pas, dans votre exposé, abordé les préoccupations que le comité a exposées dans ce rapport.

Je voudrais citer quelques extraits du rapport et vous demander de les commenter. À la page 6, le rapport précise et je cite:

[Le comité mixte] s'est interrogé surtout sur la légalité du régime mis en place par l'article 4, l'alinéa 5(1)b) et l'article 8 du règlement [...]

À la page 7, le rapport de rapport précise:

Aussi évident que cela puisse paraître, la légalité du règlement n'est pas fonction du degré auquel celui-ci rencontre les exigences administratives du gouvernement. La question n'est donc pas de savoir si le règlement laisse au ministre la marge de manoeuvre dont celui-ci dit avoir besoin, mais plutôt de savoir si le Parlement a autorisé les moyens retenus pour donner cette marge de manoeuvre au ministre.

Voilà, d'après moi, la question qui est au coeur du débat, ce matin.

À la page 8, le projet de rapport précise:

Le comité cherche uniquement à déterminer si les *moyens* choisis pour donner effet à la politique gouvernementale sont licites. Dans le cas du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*, le comité est d'opinion que ces moyens ne sont pas autorisés par la *Loi sur les pêches*.

Enfin, nous arrivons à l'essentiel à la page 14:

Non seulement l'article 4 constitue une sous-délégation de pouvoir illégale de la part du gouverneur en conseil, mais il implique aussi une transformation illicite du pouvoir conféré par le Parlement.

Je vous demanderais de commenter ce point précis. C'est là l'argument central du comité, à savoir que l'article 4 constitue une sous-délégation de pouvoir illégale de la part du gouverneur en conseil, et qu'il implique aussi une transformation illicite du pouvoir conféré par le Parlement. Vous n'avez pas abordé ce point dans votre allocution de ce matin, monsieur le ministre.

**M. Thibault:** J'espère que les commentaires que j'ai formulés répondent assez bien aux préoccupations que vous avez exprimées. Pour ce qui est des points de détail, je compte remettre au greffier une copie d'un document qui analyse tous les arguments du comité. Toutefois, je tiens à préciser que nous ne partageons pas nécessairement vos vues. C'est d'ailleurs pour cela que nous sommes ici. À notre avis, cette sous-délégation ne pose pas problème. Je pense l'avoir indiqué dans mon exposé.



If there are specific questions, I would ask the staff to answer on specific elements that you would like to raise within that area.

**Mr. Cummins:** Minister, it is the issue itself. The committee maintains that section 4 represents an unlawful sub-delegation of the authority of the Governor in Council and that it involves an unlawful transformation of the authority granted by Parliament. We had hoped that you would be able to address that issue in clear terms. That is what I should like an answer to.

**Mr. Thibault:** I will give a brief overview, and then I will ask the specialists to give you the details. There is not a sub-delegation of authority, as I pointed out in my opening comments. The licence is issued by the minister in accordance with the act and in accordance with those authorities. The designation of that fishing right done by the community that holds that licence is as an administrative tool as to who effectively fishes the licence. The community that holds the licence cannot create the conditions of the licence. The conditions are imposed by the minister in accordance with the Fisheries Act.

**Mr. François-Bernard Côté, Q.C., Senior General Counsel, Legal Services, Department of Fisheries and Oceans:** In determining whether it is a delegation or a designation, it is hard to see how it is a delegation. In fact, a licence for a fishery or for fishing is issued. In the case of Aboriginal communities, the right to fish being communal in nature, the licence — that is, how the particular fishery will be managed — is given to the Aboriginal community or organization that is involved. It is a bit like what is done with corporations. You have a corporation to which you give a licence, and then the corporation, through its administrative process or internal management process, determines or designates who will actually do the fishing.

In the context of a communal licence, to ensure that the rights that are recognized by the tribunals to the community are indeed exercised according to what the community decides, a measure has to be taken to ensure that the community designates who the fishermen will be, or fishers, and then the community has to report to the minister who has been designated to carry on the actual fishing.

“Designation,” as the minister has said, is an administrative tool that has been recognized by courts of appeal as an administrative tool to deal with the myriad of possibilities that can occur in management of a complicated and complex matter like fisheries.

**Mr. Cummins:** Madam Chair, these are the same arguments that this committee has dealt with for five years. It is the same unsubstantiated nonsense that we have received from the department time after time. There is no substance to these arguments. The committee has responded to you on numerous occasions. My question is you, Mr. Minister, is this: Do you have anything new to report to the committee this morning? We have heard this nonsense before and have rejected it, and substantively rejected it. Do you have anything new to offer the committee this morning?

Si vous avez des questions précises à poser à ce sujet, mes fonctionnaires vont y répondre.

**M. Cummins:** Monsieur le ministre, c'est là le fond du problème. Le comité est d'avis que l'article 4 constitue une sous-délégation de pouvoir illégale de la part du gouverneur en conseil, et qu'il implique aussi une transformation illicite du pouvoir conféré par le Parlement. Nous aurions aimé vous entendre aborder ce point en termes clairs. J'aimerais bien savoir ce que vous en pensez.

**M. Thibault:** Je vais dire brièvement quelques mots et ensuite céder la parole aux experts en la matière. Comme je l'ai indiqué dans mon exposé, il n'y a pas de sous-délégation de pouvoir. Le permis est délivré par le ministre, conformément à la loi et aux pouvoirs qui lui sont conférés. La désignation du droit de pêche exercé par la collectivité titulaire du permis est un outil administratif qui permet de déterminer qui peut pratiquer une pêche en vertu d'un permis. La collectivité qui détient le permis ne peut fixer les conditions qui se rattachent au permis. C'est le ministre qui les établit, conformément à la Loi sur les pêches.

**M. François-Bernard Côté, c.r., conseiller juridique principal, Services juridiques, ministère des Pêches et des Océans:** Pour ce qui est de savoir s'il s'agit d'une délégation ou d'une désignation, il est difficile de voir comment on peut considérer cela comme une délégation. Un permis de pêche est délivré. Dans le cas des collectivités autochtones, le droit de pêche étant, de par sa nature, communautaire, le permis — qui détermine la façon dont la pêche sera gérée — est délivré à la collectivité ou à l'organisation autochtone concernée. Cette démarche ressemble un peu à une décision que prend une société. Vous octroyez un permis à une société, et ensuite celle-ci, par le biais de son processus administratif ou de gestion interne, détermine ou désigne qui pratiquera la pêche.

Dans le cas d'un permis communautaire, si l'on veut s'assurer que les droits reconnus par les tribunaux sont exercés conformément aux souhaits de la collectivité, il faut faire en sorte que la collectivité désigne les personnes qui pratiqueront la pêche. La collectivité doit ensuite communiquer ces données au ministre.

Comme l'a indiqué le ministre, la «désignation» est un outil administratif qui a été reconnu par les cours d'appel et qui sert à régler les multiples problèmes que pose la gestion d'une activité aussi compliquée et complexe que la pêche.

**M. Cummins:** Madame la présidente, cela fait cinq ans que le comité entend les mêmes arguments. Le ministère nous sert sans arrêt les mêmes arguments absurdes et vides de sens. Ces arguments ne reposent sur aucun fondement. Le comité vous a répondu à maintes occasions. Ma question, monsieur le ministre, est la suivante: avez-vous quelque chose de nouveau à annoncer au comité ce matin? Nous avons déjà entendu ces arguments absurdes que nous avons rejetés avec vigueur. Avez-vous quelque chose de nouveau à offrir au comité ce matin?



**Mr. Thibault:** First, I thank you for pointing out our consistency. If the questions and the answers continue to be the same, I think that is a good sign.

**Mr. Cummins:** I am not sure, minister. With the responses that have been given, I think we have demonstrated quite clearly their inadequacy, and the department has withdrawn those arguments and moved on to something new. You keep flicking from one argument to another, never maintaining consistency of response. I am saying to you that we are hearing the same litany this morning, and it is simply not sufficient.

**Mr. Thibault:** Then I do apologize. I misunderstood. I thought you said we continue to give the same answers.

**Mr. Côté:** What has changed over the last five years is a closer look at a number of court decisions and new court decisions on exactly that same subject. I refer to the matter of *Peralta* in the Court of Appeal of Ontario and the matter of *Huovinen* in the Court of Appeal of British Columbia, where, as a matter of fact, leave for appeal was denied by the Supreme Court of Canada.

The *Huovinen* decision is well-known to some members of the committee and perhaps to the whole committee. *Huovinen* is a decision of the Court of Appeal that has looked at this licensing regulation where it was challenged. The authority and the scope of the licensing regulation were looked at by the Court of Appeal, and the Court of Appeal upheld it. While I hear the arguments that are made by the committee, from a legal point of view, things have changed. There has been confirmation in the matter of *Huovinen* by the Court of Appeal of British Columbia and in the matter of *Peralta* with respect to the administrative nature of the designation in the Court of Appeal of Ontario. These matters have been looked at by superior courts in this country.

**Mr. Cummins:** Saying it is so does not make it so. The committee responded clearly to the nonsubstantive argument in *Peralta* at page 16 of its disallowance report. It replied as well to the case of *Huovinen*, which is irrelevant in this particular issue, at page 20 of its disallowance report.

We have heard your arguments before. We found them to be without substance. That is why the disallowance report is continuing. You are continuing with the same mantra this morning. It is simply not sufficient.

**Mr. Thibault:** We obviously have a disagreement. I take your points and the committee's report very seriously. I have challenged the department on it. I have asked for legal opinions from our staff and from Justice to see whether we are on solid ground. The arguments that were made to me are compelling. I believe that we are on solid ground. I have had discussions with various members of Parliament on this. They have challenged me also. I believe that those regulations are within my mandate and my authority under the Fisheries Act.

**Mr. Lee:** I should like to move to the issue of penalties for contravention of licence conditions, which is found under item E in the draft report.

**M. Thibault:** D'abord, je vous remercie d'avoir souligné la logique dont nous faisons preuve. Si les questions et les réponses sont toujours les mêmes, c'est bon signe.

**M. Cummins:** Je n'en suis pas certain, monsieur le ministre. Nous avons démontré très clairement à quel point les réponses que nous avons reçues sont inadéquates. Le ministère a cessé d'utiliser ces arguments pour en invoquer de nouveaux. Vous passez d'un argument à l'autre en nous servant des réponses qui manquent de logique. Nous avons droit, ce matin, à la même litanie, et ce n'est tout simplement pas acceptable.

**M. Thibault:** Alors, je m'excuse. Je n'ai pas bien compris. Je pensais que vous aviez dit que nous persistions à vous donner les mêmes réponses.

**M. Côté:** Nous avons eu l'occasion, au cours des cinq dernières années, d'examiner de plus près diverses décisions judiciaires ainsi que des jugements plus récents portant sur le même sujet. Je fais allusion, ici, au jugement *Peralta*, de la Cour d'appel de l'Ontario, et au jugement *Huovinen*, de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique où, en fait, la demande de pourvoi en appel a été rejetée par la Cour suprême du Canada.

Certains membres du comité, ou peut-être même tous, connaissent la décision *Huovinen*. Il s'agit d'un jugement de la Cour d'appel qui porte sur le règlement concernant les permis. Le pouvoir conféré par le règlement et la portée de celui-ci ont été examinés et confirmés par la Cour d'appel. Je suis conscient des préoccupations du comité, mais je tiens à signaler que les choses ont changé sur le plan juridique. La nature administrative de la désignation a été confirmée par le jugement *Huovinen*, de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique, et aussi par le jugement *Peralta*, de la Cour d'appel de l'Ontario. Ces questions ont été examinées par des cours supérieures.

**M. Cummins:** Cela ne change rien à la situation. Le comité a répondu clairement, à la page 16 du rapport de révocation, à l'argument non fondé invoqué dans l'affaire *Peralta*. Il a fait la même chose dans le cas de l'affaire *Huovinen*, qui n'a rien à voir avec la question soulevée ici, à la page 20 du rapport.

Nous avons déjà entendu ces arguments, qui sont sans fondement. Voilà pourquoi le rapport de révocation suit son cours. Nous entendons, ce matin, la même litanie, et ce n'est tout simplement pas acceptable.

**M. Thibault:** Il est évident que nous ne sommes pas du même avis. Je prends vos observations, ainsi que le rapport du comité, très au sérieux. J'en ai discuté avec le ministère. J'ai demandé au personnel et au ministère de la Justice de nous fournir des avis juridiques et de voir si nous disposons d'arguments de poids. Les arguments qu'on m'a présentés sont convaincants. Notre dossier est solide. J'en ai discuté avec divers députés, qui m'ont également interrogé à ce sujet. Je pense que le règlement a été pris conformément au mandat et au pouvoir qui m'ont été conférés en vertu de la Loi sur les pêches.

**M. Lee:** J'aimerais parler des sanctions qui sont imposées en cas d'inobservation des conditions d'un permis. Il en est question à la rubrique E du projet de rapport.



It is the view of the committee at this stage that the department is not in a position to create offences by regulation unless Parliament authorizes it to do so; and in this case the committee is of the view that Parliament has not authorized the Department of Fisheries to create criminal or quasi-criminal offences. In this case, we are looking at section 7 of the regulations.

Is the minister of the view that the department does have the right to create offences by regulation without explicit authority from Parliament?

**Mr. Thibault:** Thank you for the question. I alluded to this in my opening comments. I will ask Mr. Côté to give further comment.

**Mr. Côté:** I will refer to three different sections. The first is section 7 of the regulations, which you have mentioned, Mr. Lee. It says:

No person carrying on fishing or any related activity under the authority of a licence shall contravene or fail to comply with any condition of the licence.

Therefore, there is no creation of an offence here. The regulation says that if you do not comply with any condition of the licence you contravene the regulation. It does not create an offence. You are not subject to criminal penalty. You must then go back to section 78 of the Fisheries Act, which says that, except as otherwise provided in this act, every person who contravenes this act or regulations is guilty of, and so on.

That is the offence that is created, and it is created by section 78 of the act.

**Mr. Lee:** Could you tell me which offence has been created by section 78?

**Mr. Côté:** The offence of contravening a regulation.

**Mr. Lee:** Thank you.

**Mr. Côté:** Section 43 of the Fisheries Act deals with the regulation-making power of the Governor in Council. Section 43 says, "respecting the terms and conditions under which a licence and lease may be issued." Therefore, the regulations can be made that include terms and conditions of licences.

**Mr. Lee:** I understand that, but those words do not say that the department has the ability to create offences. Would you agree with me?

**Mr. Côté:** I agree with you. It is not section 43 that authorizes the Governor in Council to create offences. It is section 78 of the Fisheries Act.

**Mr. Lee:** Section 78 does not authorize the department to create offences either, does it?

**Mr. Côté:** No. Parliament has created an offence for —

**Mr. Lee:** Is it correct that neither of the sections quoted has authorized the department to create offences? Neither of the sections you have just quoted has authorized the department to create offences; is that correct?

Le comité estime que le ministère ne peut créer des infractions par voie de règlement, sauf si le Parlement l'autorise à le faire. Dans le cas qui nous intéresse, le comité juge que le Parlement n'a pas autorisé le ministère des Pêches à créer des infractions pénales ou quasi-pénales. Je fais allusion ici à l'article 7 du règlement.

D'après le ministre, est-ce que le ministère a le droit de créer des infractions par voie de règlement, sans autorisation expresse du Parlement?

**M. Thibault:** Merci d'avoir posé la question. J'en ai fait allusion dans mon exposé. Je vais demander à M. Côté de vous donner plus de précisions à ce sujet.

**M. Côté:** Je voudrais vous renvoyer à trois articles différents. Il y a d'abord l'article 7 du règlement, que vous avez mentionné, monsieur Lee. Il prévoit que:

Il est interdit à quiconque pratique la pêche ou toute activité connexe autorisée en vertu d'un permis de contrevenir ou de déroger aux conditions de ce permis.

Aucune infraction n'est créée dans ce cas-ci. D'après le règlement, vous commettez une infraction si vous dérogez aux conditions du permis. Aucune infraction n'est créée, et aucune sanction pénale n'est imposée. Il y a ensuite l'article 78 de la Loi sur les pêches, qui précise que, sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction, et cetera.

Voilà l'infraction qui est créée, et elle est créée par l'article 78 de la loi.

**M. Lee:** Pouvez-vous me dire quelle infraction est visée par l'article 78?

**M. Côté:** L'inobservation d'un règlement.

**M. Lee:** Merci.

**M. Côté:** L'article 43 de la Loi sur les pêches traite du pouvoir de réglementation du gouverneur en conseil. Il précise que ce dernier peut prendre des règlements «concernant les conditions attachées aux licences, permis et baux». Donc, des règlements qui englobent les conditions attachées aux permis peuvent être pris.

**M. Lee:** Je comprends cela, mais le texte ne dit pas que le ministère a le pouvoir de créer des infractions. N'êtes-vous pas d'accord avec moi?

**M. Côté:** Oui. Ce n'est pas l'article 43 qui autorise le gouverneur en conseil à créer des infractions, mais plutôt l'article 78 de la Loi sur les pêches.

**M. Lee:** L'article 78 n'autorise pas le ministère à créer des infractions, n'est-ce pas?

**M. Côté:** Non. Le Parlement a créé une infraction pour...

**M. Lee:** Est-il vrai qu'aucun des articles cités n'autorise le ministère à créer des infractions? Aucun des articles cités n'autorise le ministère à créer des infractions. Est-ce exact?



**Mr. Côté:** No, you cannot create what already exists in the statute.

**Mr. Lee:** That is good enough. I am happy with that statement as well.

**Mr. Côté:** Therefore, in support of a regulatory scheme it is entirely proper for the Governor in Council to specify in a regulation that a violation of a licence condition is a contravention of the regulation, and if it is a contravention of the regulation then it is an offence pursuant to section 78.

**Mr. Lee:** Would you please explain to me the logic that allows you to say that the contravention of a licence condition is an offence? The statute does not say it. In fact, the statute in section 78 states clearly that it is not an offence and the minister has the authority to revoke the licence if there is a contravention of a licence condition.

The act has already provided for the consequences of a breach of licence condition, that is, the revocation of the licence, and I am still looking for the statutory authority that would allow the department to create a criminal or quasi-criminal offence. I suggest to you that, in the absence of the regulation passed by the department, that is, number 7 that we are dealing with here, there would be no offence involved in a violation of a licence condition.

There is no offence in the act and no offence in the regulations if it were not for section 7 of the regulations. Section 7, in effect, creates an offence by reaching back into the statute to rely on section 78, and on my reading of the statute Parliament did not give the department the authority to create an offence that is not already in the statute.

**Mr. Côté:** First, if section 7 had not been adopted by the Governor in Council, obviously we would not be talking about it. However, the Governor in Council has indeed adopted section 7 of the regulations, and section 7 does say that if you fail to comply with a condition you contravene the regulation.

Some may fear that, because it is an open-ended regulation, some officer of the department or the government will put in conditions of a licence that were never thought about by Parliament when it passed the Fisheries Act. You can impose a condition and if the fisherman fails to comply with that condition, then it is an offence. To that extent, I agree with you that that particular offence was not approved by Parliament when it passed the Fisheries Act.

However, the way that Parliament, the executive and the courts administer the work of a country is through statutes that, in this particular case, authorize regulations to be made. Yes, sometimes, if you fail to respect or comply with a condition of a licence, the regulation says that this is a contravention of the regulation.

You ask what the support is for this. This matter has been debated in our courts and I believe that these decisions have been provided to the committee previously.

**Mr. Lee:** With all due respect to the courts, they can talk about it all they want. From my point of view as a parliamentarian, if Parliament does not authorize the creation of an offence, it does not happen or it does not exist.

**M. Côté:** Non, on ne peut pas créer ce qui existe déjà dans la loi.

**M. Lee:** Très bien. Je suis content de vous l'entendre dire.

**M. Côté:** Par conséquent, il est tout à fait normal que le gouverneur en conseil précise, dans le cadre d'un règlement, que quiconque déroge aux conditions d'un permis contrevient au règlement et, partant, commet une infraction en vertu de l'article 78.

**M. Lee:** Sur quoi vous fondez-vous pour dire que l'inobservation des conditions d'un permis constitue une infraction? La loi ne le dit pas. En fait, elle indique clairement, à l'article 78, que cela ne constitue pas une infraction et que le ministre a le pouvoir d'annuler le permis si les conditions de celui-ci ne sont pas respectées.

La loi énonce déjà que l'inobservation des conditions d'un permis entraîne l'annulation de celui-ci. J'essaie de voir en vertu de quelle autorisation légale le ministère peut créer une infraction pénale ou quasi pénale. En l'absence du règlement pris par le ministère, soit l'article 7 dont il est ici question, l'inobservation des conditions d'un permis ne saurait être considérée comme une infraction.

Il n'y aurait aucune infraction à la loi ou au règlement si ce n'était de l'article 7 du règlement. Cet article crée une infraction du fait qu'il se fonde sur l'article 78 de la loi. Or, d'après mon interprétation de la loi, le Parlement n'a pas donné au ministère le pouvoir de créer une infraction qui n'est pas déjà prévue dans la loi.

**M. Côté:** D'abord, si l'article 7 n'avait pas été adopté par le gouverneur en conseil, nous ne serions évidemment pas en train d'en discuter. Toutefois, le gouverneur en conseil a adopté l'article 7, et cet article dit qu'il y a infraction au règlement s'il y a dérogation aux conditions d'un permis.

Comme il s'agit d'un règlement qui se prête à diverses interprétations, d'aucuns craignent qu'un fonctionnaire du ministère ou du gouvernement n'impose des conditions auxquelles le Parlement n'a pas songé quand il a adopté la Loi sur les pêches. Or, vous pouvez imposer une condition. Si les pêcheurs y dérogent, ils commettent une infraction. Il est vrai que cette infraction n'a pas été approuvée par le Parlement quand il a adopté la Loi sur les pêches.

Or, c'est par le biais de lois qui, dans ce cas-ci, autorisent la prise de règlements, que le Parlement, l'exécutif et les tribunaux, gèrent les activités d'un pays. Il est vrai que le règlement précise qu'il y a infraction au règlement quand une personne contrevient ou déroge aux conditions d'un permis.

Vous voulez savoir sur quoi nous nous fondons pour tirer une telle conclusion. La question a été examinée par les tribunaux, et je pense que le comité a reçu copie de leurs décisions.

**M. Lee:** Malgré tout le respect que je dois aux tribunaux, ils peuvent en discuter ad vitam aeternam s'ils le désirent. À mon avis, en tant que parlementaire, si le Parlement n'autorise pas la création d'une infraction, celle-ci ne peut exister.



In this case, you are suggesting that the department has done it just because it wants to do it, it has to do it, it should do it or it is an appropriate thing to do. I do not see the logic in trying to suggest that the department is somehow enabled to create an offence when Parliament has already determined in the statute the response to the breach of a licence condition, that is, that the licence is to be withdrawn. How can the department then say: "Okay we will double up on you here — we will create an offence; and we will make it an offence to breach a licence condition"? Parliament could have provided that in the original statute, but it did not.

Breach of licence condition results in a revocation of the licence. The department has decided, "Well, we will make it an offence." From the point of view of the citizen, the citizen will say: "There is no way I will let the administration create an offence. I will let my Parliament do it, but I will not let the bureaucrats do it."

That is my view. You may want to reply, sir.

**Mr. Côté:** Obviously, I am not here to convince you, and I will not convince you. I just want to say that when I, as a prosecutor or as a lawyer, go to court, I have to abide by the law of the country. The law of the country is what Parliament has decided it to be, along with the Governor in Council and the courts.

All I can say is that the creation of an offence through a statute for failure to respect a regulation is already in the Fisheries Act. The Governor in Council has passed regulations saying, "If you fish you need a licence, and there are some conditions that can be imposed."

A breach of a condition of a permit or a licence can be made an offence or not. It depends on the Governor in Council. That is the legal scheme I would like you to consider. It is what has been considered by the Federal Court of Canada in the appeal in *Barnett*. That is all I can say, Mr. Lee.

**Senator Beaudoin:** I have but one point. We all agree that, over the course of the last few years, regulations have been very important in our statutes and that the courts are not always precise on the question of delegation.

However, there is one point that is clear-cut. If you have a delegated power, you cannot delegate or sub-delegate it, unless in the statute itself there is the exact and precise power to do it.

As they say in Roman law, *delegatus non potest delegare*. I think this is a principle of law. What I am worried about is the question of designation. Where is it stated that the designation cannot be a sub-delegation? I have never seen that before. It may be a sub-delegation or designation. I have not seen in the jurisprudence a ruling of a judge or a court saying, "Well, if you designate this and that, it is not sub-delegation." It is probably only a question of terminology with which we are concerned.

Dans le cas qui nous intéresse, vous laissez entendre que le ministère a créé une infraction parce qu'il souhaitait le faire, parce qu'il était de son devoir de le faire, parce qu'il avait l'obligation de le faire ou parce que c'était la chose à faire. Je ne vois pas comment vous pouvez dire que le ministère a, en quelque sorte, le pouvoir de créer une infraction quand le Parlement a déjà statué, dans la loi, que l'inobservation des conditions d'un permis entraîne l'annulation de celui-ci. Comment le ministère peut-il ensuite dire: «D'accord, nous allons faire la même chose — nous allons créer une infraction, faire de l'inobservation des conditions d'un permis une infraction»? Le Parlement aurait pu en créer une dans la loi existante, mais il ne l'a pas fait.

L'inobservation des conditions d'un permis entraîne la révocation de celui-ci. Le ministère a décidé d'en faire une infraction. Le citoyen, lui, va dire: «Il n'est pas question que je laisse le ministère créer une infraction. C'est le Parlement qui va le faire, pas les bureaucrates.»

C'est là mon opinion. Vous avez peut-être un commentaire à faire à ce sujet.

**M. Côté:** De toute évidence, mon rôle ici n'est pas de vous convaincre, chose que je n'arriverai pas à faire. Je tiens tout simplement à préciser que lorsque je me présente devant un tribunal à titre de procureur ou d'avocat, je me conforme aux lois du pays. Et c'est le Parlement qui décide quelles seront ces lois, de concert avec le gouverneur en conseil et les tribunaux.

Tout ce que je peux vous dire, c'est que la Loi sur les pêches établit déjà que l'inobservation d'un règlement constitue une infraction. Le gouverneur en conseil a pris un règlement qui dit que: «Pour pratiquer la pêche, il faut un permis qui peut être assorti de certaines conditions».

L'inobservation des conditions d'un permis ou d'une licence peut constituer une infraction ou non. Cela dépend du gouverneur en conseil. Voilà le cadre juridique que vous devez prendre en compte. C'est ce qu'a fait la Cour fédérale du Canada dans l'affaire *Barnett*. C'est tout ce que je peux vous dire, monsieur Lee.

**Le sénateur Beaudoin:** J'aimerais faire un commentaire. Nous convenons tous que les règlements pris au cours des dernières années constituent un aspect très important de nos lois, et que les tribunaux ne sont pas toujours très clairs sur la notion de la délégation.

Toutefois, il y a une chose qui est très claire. Vous ne pouvez pas déléguer ou sous-déléguer un pouvoir qui vous a été conféré, sauf si la loi vous en donne l'autorisation.

Comme le dit le droit romain, *delegatus non potest delegare*. Il s'agit là d'un principe de droit. Ce qui m'inquiète, c'est la question de la désignation. Où est-il dit que la désignation ne peut correspondre à une sous-délégation? Je n'ai jamais rien vu à ce sujet. Il peut s'agir d'une sous-délégation ou d'une désignation. Je n'ai jamais vu, dans la jurisprudence, un jugement qui dit: «Eh bien, le fait de désigner telle ou telle chose ne correspond pas à une sous-délégation.» C'est peut-être uniquement une question de terminologie.



Since the courts are not always precise and since we rely heavily on regulations, I am not surprised that we have this problem before us. It is a question of precision.

Having regard to the context, I think designation may be some kind of a sub-delegation.

**Mr. Thibault:** I certainly am not equipped to argue matters of law with Professor Beaudoin, who is an expert in the matter and who is well-known for his knowledge of the subject.

However, looking at it from my point of view and the practical effects of what we do, if I look at any fishing corporation that gets a licence to fish with conditions authorized by the minister in accordance with the Fisheries Act and that corporation does not fish, the corporation designates who will exercise that licence on its behalf. In accordance with the conditions of the licence it advises us of the request to transfer it to another company, if another company will exercise that right for them, and it requests the transfer from us. There are all those designations.

The courts have found that the right of Aboriginal communities is communal. By its very decision, the court is suggesting that we have to give the licence to the community. It is not to individuals within the community, but to the community. The community cannot practically fish. From a practical point of view, the community has to designate the individuals who will carry on the activity of its right on its behalf. Again, if the licence conditions are so, it must advise us who those individuals will be and it must follow all the other regulations that are part of the original licence.

It would be a sub-delegation if the community could issue conditions, ignore conditions, remove conditions or vary conditions. The community does not have that right. That right rests absolutely with the minister.

The argument we make is that there is no sub-delegation but, rather, there is a designation by the holder of the licence, which is the community, and that designation is to individuals who exercise it on their behalf.

**Senator Beaudoin:** I agree that we are concerned here with collective rights. You seem to conclude from that that because it is collective we need some kind of designation, or what I call a sub-delegation. We have to go one step further and identify or designate, but it should be stated in the statute. Since it is necessary to do that, it should say so in the act.

**Mr. Thibault:** If we went one step further in the regulations or the act to the point where we would be permitting or giving the authority to sub-delegate, then we could be seen to be or judged to be transferring some management initiatives, rights or responsibilities. We do not do so. Those responsibilities rest absolutely with the minister.

The licence is granted to the community and the community designates. I understand your point. You say sub-delegate; I say designate. However, I think it is the same transfer — hopefully, that is a term upon which we can probably agree — that you would find in a corporate situation or in a licence held by a father

Puisque les tribunaux ne sont pas toujours clairs et que nous nous fondons beaucoup sur les règlements, je ne suis pas étonné de voir qu'on se trouve confronté à ce problème. C'est une question de précision.

Dans ce contexte, je pense que la désignation correspond à une sorte de sous-délégation.

**M. Thibault:** Je suis bien mal placé pour discuter de points de droit avec M. Beaudoin, qui est un expert en la matière, comme tout le monde le sait.

Toutefois, à mon avis, et dans la pratique, lorsqu'une corporation obtient un permis de pêche assorti de conditions fixées par le ministre, conformément à la Loi sur les pêches, et décide de ne pas pratiquer la pêche, elle doit désigner quelqu'un qui va le faire en son nom. Elle doit nous faire part, conformément aux conditions du permis, de son intention de transférer le permis à une autre entreprise, qui va exercer le droit de pêche en son nom. Elle doit nous demander de transférer le permis. Cela correspond à une désignation.

Les tribunaux ont statué que les collectivités autochtones détiennent un droit de pêche communautaire. Ils nous disent, de par cette décision, que nous devons accorder le permis à la collectivité, et non pas à des membres de celle-ci. Or, la collectivité ne peut, concrètement, pratiquer la pêche. Elle doit, sur le plan pratique, désigner des personnes qui vont le faire en son nom. Encore une fois, si les conditions du permis le précisent, la collectivité doit nous indiquer qui va pratiquer la pêche et se conformer à tous les autres règlements qui se rattachent au permis initial.

Il s'agirait d'une sous-délégation si la collectivité pouvait fixer les conditions, y passer outre, les annuler ou les modifier. Or, la collectivité n'a pas ce droit. Seul le ministre peut le faire.

Ce que nous disons, c'est qu'il n'y a pas sous-délégation, mais plutôt désignation par le titulaire du permis, c'est-à-dire la collectivité, et cette désignation est accordée aux personnes qui vont pratiquer la pêche en son nom.

**Le sénateur Beaudoin:** Je suis d'accord pour dire qu'il est question ici de droits collectifs. Vous semblez dire que, parce qu'il s'agit d'un droit collectif, il faut procéder à une désignation, ou ce que j'appelle une sous-délégation. Or, il faut aller plus loin et identifier ou désigner les personnes concernées, mais il faudrait que ce soit précisé dans la loi. Comme il est nécessaire de le faire, il faudrait que ce soit précisé dans la loi.

**M. Thibault:** Si on allait plus loin et qu'on précisait, dans le règlement ou dans la loi, qu'on accordait un pouvoir de sous-délégation, on nous accuserait alors de transférer une partie de nos droits ou responsabilités de gestion, ce que nous ne faisons pas. Ces responsabilités incombent au ministre.

Le permis est délivré à la collectivité, et c'est la collectivité qui procède à la désignation. Je comprends ce que vous dites. Vous employez le mot sous-délégué; j'emploie le mot désigné. Toutefois, il s'agit, à mon avis, du même genre de transfert — on peut sans doute s'entendre, je l'espère, sur la terminologie —



who asks us to let his son fish for one reason or another. That is a designation. There is no change of the regulations or the conditions of the licence.

The power is not in the holder of a licence to make any conditions or any limits on the authority. It is just to designate who exercises it on behalf of the original holder of the licence.

It is our contention that the sub-delegation would happen if we went beyond that. I would ask Mr. Côté to continue.

**Mr. Côté:** There is little I can add. Thank you, senator, for having taught me many years ago what *delegatus non potest delegare* means. I did not think it would be so useful.

Frankly, there is little I can add to what the minister has said, other than to repeat that, yes, you can look at whether it is a designation or a delegation. The minister has explained why, in his view, this is not a delegation — it is merely an administrative decision by the licence holder to determine who will exercise the privilege. The regulations require that a designation be made so that the licence issuer, the minister, knows that the people who fish according to the licence should truly benefit from the licence. This is the measure of control.

I can only say, Senator Beaudoin, that having looked at a similar scheme in the matter of *Peralta* the Court of Appeal has ruled that way. It places those at this table in a position to say that perhaps your view is right; on the other hand, the view we must take to the courts is the one that is dictated by administrative law.

**Senator Beaudoin:** You express your point of view very well. I simply say that if it is on the question of designation, it may be as important or equivalent to a sub-delegation in law. A court may rule otherwise. It is not very clear-cut.

**Mr. Côté:** I would just like to add, if I may, that to determine whether it is a designation or a delegation one may have to look at the management of the scheme — that is, the purpose of the act and the regulations and how have they been applied. The purpose of the Fisheries Act is to manage the fisheries. That is how they are managed in this particular situation.

**Mr. Wappel:** Minister, it is obvious that there is a difference of opinion. One of the reasons we have asked you to come here is to see if we can hone in on the rationale for the differences.

Following on Senator Beaudoin's line of questioning, I know you have had an opportunity to look at the draft report that this committee prepared. I will specifically ask you, Mr. Minister, or your counsel, to address several of the points made in that report to see whether we can focus in on what we can agree upon. We seem to know what we cannot agree upon.

qui se produit au sein d'une société ou quand un père nous demande l'autorisation, pour une raison ou pour une autre, de permettre à son fils de pratiquer la pêche en vertu du permis qu'il détient. Il s'agit là d'une désignation. Les modalités du règlement ou les conditions du permis restent les mêmes.

Le titulaire d'un permis n'a pas le pouvoir de fixer des conditions ou d'imposer des restrictions. Il peut uniquement désigner la personne qui va pratiquer la pêche en son nom.

Nous estimons qu'il y aurait sous-délégation si nous allions plus loin. Je vais demander à M. Côté de vous donner d'autres précisions.

**M. Côté:** Je n'ai pas grand-chose à ajouter. Merci, sénateur, de m'avoir appris, il y a des années de cela, le sens de l'expression *delegatus non potest delegare*. Je ne pensais que cela me serait si utile.

Franchement, il n'y a pas grand-chose que je puisse ajouter aux propos du ministre. Je ne peux que répéter ce qui a déjà été dit, à savoir qu'on peut se demander s'il s'agit d'une désignation ou d'une délégation. Le ministre a expliqué pourquoi, à son avis, il ne s'agit pas d'une délégation — il s'agit tout simplement d'une décision administrative que prend le titulaire d'un permis lorsqu'il détermine qui pratiquera la pêche. Le règlement exige qu'on procède à une désignation pour que la personne qui délivre le permis, c'est-à-dire le ministre, sache que les personnes qui vont pratiquer la pêche en vertu du permis profitent véritablement de celui-ci. Il s'agit d'une mesure de contrôle.

Tout ce que je peux dire, sénateur Beaudoin, c'est que la Cour d'appel, dans l'affaire *Peralta*, est arrivée à cette même conclusion, ce qui incite les personnes réunies autour de cette table à dire que leur position est la bonne. Or, l'argument que nous devons invoquer devant les tribunaux est celui qui est dicté par le droit administratif.

**Le sénateur Beaudoin:** Vous avez bien exprimé votre point de vue. J'ajouterais tout simplement que la désignation est tout aussi importante qu'une sous-délégation ou équivaut à celle-ci en droit. Un tribunal peut en juger autrement. Ce n'est pas très clair.

**M. Côté:** J'ajouterais tout simplement, si je puis me permettre, pour pouvoir déterminer s'il s'agit d'une désignation ou d'une délégation, il faut examiner la façon dont le régime est administré — c'est-à-dire l'objectif de la loi et du règlement et comment ceux-ci appliqués. L'objectif de la Loi sur les pêches est d'assurer la gestion des pêches. Voilà comment elles sont gérées dans le cas qui nous intéresse.

**M. Wappel:** Monsieur le ministre, il est évident qu'il y a divergence de vues. Si nous vous avons convoqué, c'est, entre autres, pour savoir pourquoi il en est ainsi.

J'aimerais revenir à ce qu'a dit le sénateur Beaudoin. Je sais que vous avez eu l'occasion d'examiner le projet de rapport qu'a préparé le comité. Je voudrais vous demander, monsieur le ministre, à vous ou à votre avocat général, de commenter divers points abordés dans le rapport pour voir si nous nous entendons là-dessus. Nous savons quels sont les points sur lesquels il y a désaccord.

I draw your attention to page 14 of the report. I should like counsel's view as to whether or not this sentence accurately represents the law:

When it enacted section 43 of the Act, Parliament vested in the Governor in Council the discretion to decide who may be authorized to issue licences under the *Fisheries Act*.

**Mr. Thibault:** It is my understanding that the authority rests entirely with the minister.

**Mr. Côté:** I would not agree with the member's statement. The power to issue the licence still rests with the minister.

**Mr. Wappel:** What then then is your view of section 43 of the act, in particular, subsections 6 and 7?

The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations...

(f) respecting the issue, suspension and cancellation of licences and leases;

(g) respecting the terms and conditions under which a licence and lease may be issued.

**Mr. Côté:** Absolutely.

**Mr. Wappel:** So the Governor in Council makes the regulations governing the suspension and cancellation of licences and leases, correct?

**Mr. Côté:** Yes.

**Mr. Wappel:** Is it your position that the minister is the one who issues, suspends or cancels the licences under the regulations made by the Governor in Council?

**Mr. Côté:** The minister may, yes.

**Mr. Wappel:** What section of the Fisheries Act do you cite in support of that conclusion?

**Mr. Côté:** Section 7 of the statute says:

Subject to subsection (2), the Minister may, in his absolute discretion, wherever the exclusive right of fishing does not already exist by law, issue or authorize to be issued leases and licences for fisheries or fishing...

By statute, the authority to issue the licence rests with the minister. The Governor in Council cannot and may not, by regulation, change what the law says.

Having read this excerpt that you pointed out to me, Mr. Wappel, it does not seem to be working well with sections 7 and 43. Under section 7, the minister issues the licence. The Governor in Council may make regulations, a regulations have been made under which the minister will issue a licence.

**Mr. Wappel:** Perhaps you can see why there might be some area for people to disagree, reasonably, on the interpretation.

J'attire votre attention sur la page 14 du rapport. J'aimerais que l'avocat général nous dise si cette phrase reflète fidèlement ce que dit la loi:

Lorsqu'il a adopté l'article 43 de la Loi, le Parlement a investi le gouverneur en conseil du pouvoir discrétionnaire de décider qui pouvait être autorisé à délivrer des permis en vertu de la *Loi sur les pêches*.

**M. Thibault:** Je crois comprendre que seul le ministre détient ce pouvoir.

**M. Côté:** Je ne suis pas d'accord avec ce que dit le député. Le pouvoir de délivrer des permis revient au ministre.

**M. Wappel:** Que pensez-vous alors de l'article 43 de la Loi, notamment des articles 6 et 7?

Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment:

f) concernant la délivrance, la suspension et la révocation des licences, permis et baux;

g) concernant les conditions attachées aux licences, permis et baux.

**M. Côté:** Je suis tout à fait d'accord.

**M. Wappel:** Donc, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la suspension et l'annulation des licences, permis et baux?

**M. Côté:** Oui.

**M. Wappel:** À votre avis, est-ce le ministre qui délivre, suspend ou annule les permis délivrés en vertu des règlements pris par le gouverneur en conseil?

**M. Côté:** Il peut le faire, oui.

**M. Wappel:** Sur quel article de la Loi sur les pêches vous fondez-vous pour dire cela?

**M. Côté:** Sur l'article 7, qui dispose que:

En l'absence d'exclusivité du droit de pêche conférée par la loi, le ministre peut, à discrétion, octroyer des baux et permis de pêche ainsi que des licences d'exploitation de pêcheries [...]

Donc, le pouvoir de délivrer des permis appartient, de par la loi, au ministre. Le gouverneur en conseil ne peut, par voie de règlement, changer ce que dit la loi.

J'ai lu le passage que vous avez cité, monsieur Wappel, et je me rends compte qu'il ne correspond pas à ce que disent les articles 7 et 43. En vertu de l'article 7, c'est le ministre qui délivre les permis. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, ce qu'il a fait, en vertu desquels le ministre délivre des permis.

**M. Wappel:** Vous pouvez donc comprendre pourquoi l'interprétation de ces articles peut, raisonnablement, donner lieu à des divergences de vues.



As I understand it, section 7 provides that the minister may, in his absolute discretion, issue licences, and the regulations will provide the terms and conditions of the licences. What then does the regulation mean by the Governor in Council enacting regulations respecting the issue of licences?

**Mr. Côté:** I would expect it means how they are issued, where, under what conditions and by whom they are signed and on what form they are and what can be fished.

**Mr. Wappel:** In any event, it is clear to you that the only person that can issue a licence is the minister; is that correct, Mr. Minister?

**Mr. Thibault:** Yes.

**Mr. Wappel:** On page 14, in the second paragraph, the report states:

In enacting section 43 of the Act, it was clearly the expectation of Parliament that any instrument by which the Governor in Council delegated a licence issuing function to someone other than the minister would be a regulation.

In view of what you have just said, I take it you would disagree with that sentence because the only person who can issue a licence is the minister.

**Mr. Côté:** Yes, issue the licence or authorize the licence to be issued, yes.

**Mr. Wappel:** Now we get to the nub of the issue with respect to this part of the report. The minister, under section 4 of the regulations, then issues a communal licence to an Aboriginal organization. Your view is that that is a licence issued by the minister pursuant to section 7 of the act and section 4 of the regulations, and that under the Fisheries Act, that is a perfectly valid exercise of the minister's powers.

The communal organization itself then decides amongst its members the people who may fish. Your view is that that is not the granting of a licence but rather a designation.

**Mr. Thibault:** Absolutely.

**Mr. Wappel:** We are splitting hairs here — that is what lawyers do. Just so that we can be clear on this: The Aboriginal organization is deciding amongst its members who can or cannot fish, but the licence itself is issued to the Aboriginal organization. Is that the bottom line of your position?

**Mr. Thibault:** Yes.

**Mr. Wappel:** Then you would disagree with us when we say we think it is the Aboriginal organization itself that is issuing the licence to the individual fishermen; you would disagree with that?

**Mr. Thibault:** Absolutely. I would say that in that case we have the exact same transfer of the actual fishing or the right or the designation or the delegation — I do not use delegation in the sub-delegation sense — as you would have in a corporate company, ABC Limited, who is granted a northern cod code

Si j'ai bien compris, l'article 7 dispose que le ministre peut, à discrétion, délivrer des permis dont les conditions seront définies par voie de règlement. Que veut donc dire le règlement quand il précise que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la délivrance de permis?

**M. Côté:** Je suppose qu'on fait allusion à la façon dont les permis sont délivrés, au lieu de délivrance, aux conditions qui s'y rattachent, aux signataires autorisés, aux formulaires et aux poissons qui peuvent être capturés.

**M. Wappel:** Quoi qu'il en soit, il est clair, à votre avis, que la seule personne qui peut délivrer un permis, c'est le ministre. Êtes-vous d'accord, monsieur le ministre?

**M. Thibault:** Oui.

**M. Wappel:** À la page 14, deuxième paragraphe, on lit ce qui suit:

Le Parlement voulait très nettement, lorsqu'il a édicté l'article 43 de la Loi, que tout instrument par lequel le gouverneur en conseil délègue le pouvoir de délivrer des permis à une personne autre que le ministre, fasse l'objet d'un règlement.

Compte tenu de ce que vous venez de dire, je présume que vous n'êtes pas d'accord avec ce que dit cette phrase, car la seule personne qui peut délivrer un permis, c'est le ministre.

**M. Côté:** Oui, il peut délivrer le permis ou en autoriser la délivrance.

**M. Wappel:** Nous entrons maintenant dans le vif du sujet. Le ministre, en vertu de l'article 4 du règlement, peut délivrer un permis communautaire à une organisation autochtone. À votre avis, ce permis est délivré par le ministre en vertu de l'article 7 de la loi et de l'article 4 du règlement. Cette démarche correspond à un exercice valide de l'autorité conférée au ministre par la Loi sur les pêches.

L'organisation décide ensuite qui, parmi ses membres, a le droit de pêcher. Cette démarche, à votre avis, ne correspond pas à la délivrance d'un permis, mais à une désignation.

**M. Thibault:** C'est exact.

**M. Wappel:** Nous sommes en train de couper les cheveux en quatre — c'est ce que font les avocats. Je veux que les choses soient bien claires: l'organisation autochtone décide qui, parmi ses membres, a le droit de pêcher, mais le permis lui-même est délivré à l'organisation autochtone. C'est bien cela?

**M. Thibault:** Oui.

**M. Wappel:** Alors, vous n'êtes pas d'accord avec nous quand nous affirmons que, à notre avis, c'est l'organisation autochtone elle-même qui délivre le permis aux pêcheurs, n'est-ce pas?

**M. Thibault:** C'est exact. Je dirais que, dans ce cas-là, on procède à un transfert du droit de pêche, à une désignation ou une délégation — pour moi, le mot délégation n'a pas le même sens que sous-délégation — tout comme on le fait au sein d'une entreprise. ABC Limitée, par exemple, reçoit une allocation de

allocation and then decides which individuals will be on the boat and will exercise that right on their behalf. They will do the physical task of harvesting the fish in the exact same way.

**Mr. Wappel:** That is an interesting line of thinking. Let us explore that for a moment. The corporation is a legal entity. Could you give us your views on whether or not Aboriginal organizations are legal entities in general or in specific; and, if so, on what authority do you make that statement?

If there is a legal entity created by statute, namely, a corporation, it can only operate through human officers and it must designate the actions it can take through its human officers. However, if an organization has no legal status, then I would say there is an argument that it does not have the same powers analogous to the legal entity that a corporation is. If you could explain to us the legal status of Aboriginal organizations, that might help us a bit.

**Mr. Thibault:** Before I ask Mr. Côté to be more precise, I think the courts have decided that for me. In the cases of *Marshall* and *Sparrow*, the courts have decided that these were communal rights and that the bands had these rights. In the case of *Marshall*, the court decided that the band had contracted with the Crown in the treaties. Therefore, the right was conferred to them. It caused us to grant them that licence. I do not think it ever came to the question of whether it is a person before the law. I am not sure that the Fisheries Act restricts me to granting a licence to a person before the law.

**Mr. Côté:** Section 7 of the act says that licences can be issued. It does not say that they have to be issued to a natural or a corporate person. Therefore, the licence holder does not need to be, as you said, an incorporated body.

On the issue of Aboriginal organizations, the definition in the regulation states in section 2: "Aboriginal organization" includes an Indian band, an Indian band council, a tribal council and an organization that represents a territorially based Aboriginal community."

The regulations were trying to capture as many of these organizations as they could. Whether they are legal entities or not is another matter. For example, the Indian Act creates these bands and the band councils are, in a way, creatures of statutes because they are provided for in the Indian Act.

Through the years, courts have tended to recognize the right of bands or band councils to sign contracts, for example, thus enabling them to be sued. My sense is that the organizations, whether it is an Indian band or Indian band council, have the right to do all that is necessary to carry out the rights that they have. The licence issued to an Aboriginal organization. It could be an Indian band or a band council. Whether this is a corporate or a natural person is interesting, but under section 7 of the Fisheries Act it is not an essential element. It may be useful for the minister to determine whether that band, which has the obligation under the licence to respect the conditions of the licence, lives up to those conditions. That is an issue for the minister. It depends

pêche pour la morue du Nord et décide ensuite qui pratiquera la pêche et exercera ce droit en son nom. Les pêcheurs vont récolter le poisson exactement de la même façon.

**M. Wappel:** Je trouve ce raisonnement intéressant. Examinons-le plus à fond. L'entreprise est une entité dotée de la personnalité morale. Pouvez-vous nous dire si, à votre avis, les organisations autochtones sont, d'une manière générale ou particulière, des entités dotées d'une personnalité morale et, si oui, sur quoi vous fondez-vous pour dire une telle chose?

L'entité dotée d'une personnalité morale, c'est-à-dire l'entreprise, qui est créée en vertu d'une loi a besoin d'employés pour fonctionner. Elle doit définir les tâches que ceux-ci doivent accomplir. Or, si une organisation n'a aucun statut juridique, on peut alors soutenir qu'elle n'a pas les mêmes pouvoirs qu'une entité dotée de la personnalité morale, c'est-à-dire une entreprise. J'aimerais bien que vous nous expliquiez le statut juridique des organisations autochtones.

**M. Thibault:** Avant de céder la parole à M. Côté, je tiens à préciser que cette décision revient aux tribunaux. Ils ont statué, dans les arrêts *Marshall* et *Sparrow*, que les droits collectifs existent et que les bandes possèdent de tels droits. Dans l'affaire *Marshall*, le tribunal a statué que la bande avait conclu une entente avec la Couronne par le biais de traités. Par conséquent, ce droit leur a été conféré. C'est ce qui fait que nous leur avons délivré un permis. Nous ne nous sommes jamais demandé si la bande était ou non une personne morale. Je ne crois pas que la Loi sur les pêches m'empêche d'octroyer un permis à une personne morale.

**M. Côté:** L'article 7 de la loi prévoit la délivrance de permis. Il ne dit pas qu'ils doivent être délivrés à une personne physique ou morale. Par conséquent, il n'est pas nécessaire que le titulaire du permis soit, comme vous l'avez dit, une personne morale.

Pour ce qui est des organisations autochtones, voici ce que dit le règlement à l'article 2: «Organisation autochtone s'entend notamment d'une bande indienne, d'un conseil de bande indienne, d'un conseil de tribu et d'une association qui représente une collectivité territoriale autochtone».

Le règlement essaie d'englober le plus grand nombre possible d'organisations. Qu'il s'agisse ou non de personnes morales, c'est une tout autre question. Par exemple, les bandes sont créées par la Loi sur les Indiens. Les conseils de bande doivent, dans une certaine mesure, leur existence à une loi, parce qu'il en est question dans la Loi sur les Indiens.

Les tribunaux, au fil des ans, ont reconnu le droit des bandes ou des conseils de bande de conclure des ententes, par exemple, ce qui veut dire qu'ils peuvent faire l'objet de poursuites. À mon avis, les organisations, qu'il s'agisse d'une bande indienne ou d'un conseil de bande, ont le droit de prendre les mesures qui s'imposent pour exercer leurs droits. Le permis est délivré à une organisation autochtone, que ce soit une bande indienne ou un conseil de bande. Est-ce que celle-ci constitue une personne morale ou physique? Cela n'a pas d'importance aux termes de l'article 7 de la loi, même si la question est intéressante. Il serait peut-être utile que le ministre vérifie si la bande respecte, conformément à ses obligations, les conditions du permis. C'est



on how the band is organized and whether or not it can be sued. These are some of the elements that the minister must think about in authorizing the licence to be issued to an Aboriginal organization.

**Mr. Wappel:** I have some questions on token close times, but I do not want to take all the time. If there is time left at the end, I would appreciate an opportunity to do so.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Minister, I appreciate your appearance before the committee, although we anticipated it a bit earlier. Unfortunately, I do not believe the concerns of the committee have been appropriately addressed today in your comments. This committee presented some 17 or 18 concerns in its draft report for disallowance, and we did not hear appropriate answers to many of those concerns. The difference of opinion is substantive as far as I have seen so far.

In response to the question from my colleague regarding section 43(f), I did not hear a convincing answer from the general counsel of the department. As far as I know, even the provincial ministers have authority, contrary to what the counsel indicated, for issuing licences to Aboriginal fisheries.

I will be asking questions at the end of my preamble, which is a bit longer, so please bear with me.

This committee demonstrated clearly that the regulations are defective in its various communications over the last five years. The lack of proper statutory authority is the main concern. The question is one of legality; that is, whether Parliament authorized the means chosen to give the minister that flexibility. That is the main issue, as far as I can see.

Minister, this committee is concerned with the rule of law. That is important to this committee, not the issue of important social, political or economic interests. That is a policy matter. We are not concerned about that.

The intent of the statute does not change with a change in the circumstances, which you indicate in your report, or time period for including decisions of the Supreme Court of Canada. That does not change the intent of the statute. Such decisions may result in a need to amend the legislation — that is where the solution may lay — but it does not justify disregarding the intent of the act. This committee, as far as I understand the communications, does not accept that the Fisheries Act is required to be read as providing authority to implement the court decisions. The government is required to seek appropriate legislation or legislative amendments to give effect to the decision of the court. The need for the government to manage fisheries in a manner consistent with court decisions cannot be accepted as justification for making regulations that are not authorized by the Parliament. That is the main contention.

Even though there are 17 or 18 issues mentioned in the report, we wanted to hear convincing answers to five of the issues to resolve this issue. Those five issues are: First, the scope of the

au ministre de s'en occuper. Il faut voir comment la bande est organisée, et si elle peut faire ou non l'objet de poursuites. Le ministre doit tenir compte de certains facteurs quand il autorise la délivrance d'un permis à une organisation autochtone.

**M. Wappel:** J'ai d'autres questions à poser sur les périodes de fermeture symboliques, mais je ne veux pas monopoliser la discussion. S'il reste du temps à la fin, j'aimerais pouvoir y revenir.

**Le coprésident (M. Grewal):** Monsieur le ministre, je vous remercie d'être venu nous rencontrer. Malheureusement, vous n'avez pas répondu de façon satisfaisante aux préoccupations du comité. Nous avons soulevé 17 ou 18 points dans notre projet de rapport de désaveu, et les réponses données dans bon nombre des cas sont peu satisfaisantes. Il continue d'y avoir, à mon avis, des divergences de vues importantes.

La réponse de l'avocat général du ministère à la question de mon collègue concernant le paragraphe (7) de l'article 43 n'est guère convaincante. À ma connaissance, et contrairement à ce qu'a dit l'avocat général, les ministres provinciaux ont eux aussi le pouvoir de délivrer des permis de pêche aux Autochtones.

Je vais attendre de terminer mon préambule, qui est plutôt long, avant de poser des questions. Je vous demande donc de faire preuve de patience.

Le comité a clairement démontré, dans les échanges de lettres des cinq dernières années, que le règlement comporte des lacunes. L'absence d'autorisation légale adéquate constitue le principal sujet de préoccupation. Il est question ici de légalité: autrement dit, le Parlement a-t-il autorisé les moyens retenus pour donner au ministre la marge de manoeuvre dont il dit avoir besoin? Voilà, à mon avis, le fond du problème.

Monsieur le ministre, ce qui intéresse avant tout le comité, c'est la primauté du droit, non pas les intérêts sociaux, politiques ou économiques, qui sont malgré tout importants. Ce sont là des questions stratégiques. Ce n'est pas cela qui nous intéresse.

L'intention d'une loi ne change pas en fonction des circonstances, comme vous l'indiquez dans votre rapport, ou des délais requis pour mettre en oeuvre les décisions de la Cour suprême du Canada. Cela n'a aucun impact sur l'intention de la loi. Ces décisions peuvent entraîner des modifications à la loi — et c'est là que se trouve peut-être la solution — mais elles ne peuvent être invoquées pour justifier pas l'inobservation de l'intention de celle-ci. Le comité, si je me fie à la correspondance, n'accepte pas le fait que la Loi sur les pêches soit interprétée comme conférant au gouvernement tous les moyens nécessaires pour mettre en oeuvre ces décisions. Le gouvernement doit, au besoin, déposer une loi ou demander des modifications législatives afin de donner effet à la décision d'un tribunal. Dire que le gouvernement doit gérer les pêches d'une manière conforme aux décisions des tribunaux ne peut justifier l'adoption de règlements qui ne sont pas autorisés par le Parlement. Voilà le fond du problème.

Il y a 18 ou 19 points abordés dans le rapport. Toutefois, nous voulions entendre des réponses convaincantes à cinq d'entre eux, pour régler le problème. Ces cinq points sont les suivants: le

regulations is vague and uncertain due to the lack of definition of the term “related activities.” The scope of these regulations is vague and uncertain due to the lack of definition of this key term. Your definition of this term is not convincing.

The second point that I think is important is that the regulatory scheme involves an unauthorized delegation of the Governor in Council’s discretion to determine who can issue licences. As the senator pointed out, we did not get a convincing answer there either. Section 6 illegally delegates a power to the minister to override regulations made by the Governor in Council. However, the minister has no authority to override regulations made by the Governor in Council.

Section 7 of the regulations seeks to make statutory penalties that apply to a contravention of the act or regulations applicable to the contravention of a licence and condition. Section 9 of the regulation uses the token close time device, but I should like to hear your brief response on these issues.

Before you respond, I have two questions as well. How many communal fishing licences are in force now, and where? Do you have any information about that?

**Mr. Thibault:** No.

**The Chairman:** Can you provide that to the committee later on?

**Mr. Thibault:** Certainly, it can be provided.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** An Aboriginal organization is required to apply for a communal fishing licence to be issued. Can an Aboriginal organization apply for a licence?

**Mr. Thibault:** Yes, it can purchase it and apply as anyone else.

I want to thank you for your comments. It is important that you point out that this is a matter of whether we agree with the intent of the regulations or the intent of the acts. It is a question of whether we are meeting our legislative responsibilities. Are we doing our regulations within our authority by statute? Essentially, it is important that our regulations be binding, that they hold up in court and that we do not find ourselves without regulations at any particular point because it can be problematic and traumatic for the industry generally and for the communities. We are interested in that from a management and a good business perspective within the department. We ask the same questions as you have asked.

Within the context of my comments, I did not make full argument on the points that you have raised, but you have been provided with documents that do. Certainly, we can clarify it for you if there are other questions. As to the scope, I will ask Mr. Côté to address that.

However, concerning the delegation and sub-delegation, in the debate and discussion we had earlier with Senator Beaudoin he

champ d’application du règlement est vague et mal défini à cause de l’absence de définition de l’expression «activité connexe», qui est un terme clé. La définition que vous donnez n’est pas convaincante.

Ensuite, le régime de réglementation constitue une délégation illégale du pouvoir discrétionnaire du gouverneur en conseil de déterminer qui peut délivrer des permis. Comme l’a signalé le sénateur, la réponse fournie n’est pas convaincante. L’article 6 délègue illégalement au ministre le pouvoir de déroger aux règlements pris par le gouverneur en conseil. Or, le ministre n’a pas le pouvoir de déroger aux règlements pris le gouverneur en conseil.

L’article 7 du règlement vise à sanctionner une infraction à la loi ou au règlement comme s’il s’agissait d’une dérogation à une condition des permis. L’article 9 du règlement recourt aussi à un procédé qui consiste à établir des périodes de fermeture symboliques. J’aimerais que vous commentiez brièvement les points que j’ai soulevés.

Toutefois, avant de répondre, j’aimerais vous poser deux questions. Combien de permis de pêche communautaires sont en vigueur, et à quel endroit? Le savez-vous?

**M. Thibault:** Non.

**Le président:** Pouvez-vous nous communiquer ces renseignements?

**M. Thibault:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** L’organisation autochtone qui désire obtenir un permis de pêche communautaire doit en faire la demande. Est-ce qu’une organisation autochtone peut présenter une demande en vue d’obtenir un permis?

**M. Thibault:** Oui, elle peut présenter une demande et l’acheter, comme le font tous les autres.

Je vous remercie de vos commentaires. Vous voulez savoir, et ce point est important, si nous sommes d’accord avec l’objet du règlement ou de la loi. La question est de savoir si nous remplissons nos responsabilités législatives. Est-ce que nos règlements sont pris conformément au pouvoir que nous confère la loi? Il est essentiel que les règlements lient les parties intéressées et résistent à l’analyse des tribunaux. Nous devons en tout temps éviter de nous retrouver sans règlements, en raison des problèmes que cela peut causer à l’ensemble de l’industrie, d’une manière générale, et aux collectivités. C’est important, et sur le plan administratif et sur le plan de la saine gestion des affaires. Nous nous posons les mêmes questions que vous.

Je n’ai pas répondu en détail aux points que vous avez soulevés. Toutefois, nous vous avons fourni des documents qui contiennent les réponses que vous recherchez. Nous pouvons, au besoin, vous donner d’autres précisions. Pour ce qui est de la portée du règlement, je vais demander à M. Côté de vous en parler.

Concernant la délégation et la sous-délégation, le sénateur Beaudoin se demande si l’on peut poser la question. Vous allez



pointed out that it is questionable that the question can be asked. You are going a step further by suggesting that it is in the air. I am not so sure. It is not, in my opinion. The only way we would ever get that final judgment would be from the court itself. That is how that would be decided.

As far as the minister overriding the regulations or the regulations overriding the minister, that is not my understanding either. My understanding is that the possibility or the authority to create regulations by Governor in Council that are the authority or that are complementary to the authority of the minister can be for the application of the minister's responsibilities and authorities. For example, with respect to licence renewals, the method of licence distribution, consideration and designation done by Aboriginal, commercial fisheries and any other fisheries where that is necessary could be contemplated by regulation. It does not change the responsibilities and duties of the minister.

**Mr. Côté:** I should like to say a few words about the related activities argument that the chairman mentioned and one that we just talked about, namely, the condition of a licence overriding another regulation.

With respect to the related activity, the challenge is always to make it as clear as can be. This is a challenge for the legislator and it is a challenge for the regulator as well. The issue that you raise in law is one of vagueness.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Perhaps the general counsel can go to the related activity. One of the communications I read indicates that when the general counsel of our committee asked for the definition of "related activity" the department said it related to transportation in fishing. It was a limited definition of "related activity" given to us.

**Mr. Côté:** If the chair will allow me to mention the Supreme Court of Canada decision in the *Nova Scotia Pharmaceutical Society* case, where the court Supreme Court of Canada directly dealt with the issue of vagueness in a statute. I would suspect that it applies equally to regulation. I will give the committee the reference. It is [1992] 2 S.C.R., page 606, which states Mr. Justice Gonthier's decision:

It cannot be argued that an enactment can and must provide enough guidance to predict the legal consequences of any given course of conduct in advance. All it can do is enunciate some boundaries, which create an area of risk. But it is inherent to our legal system that some conduct will fall along the boundaries of the area of risk; no definite prediction can then be made.

Here an "enactment" means a statute or a regulation. Using words such as "related" or "including" is a technique that Parliament and the regulator have used in the past to indicate the outer limit of the legal risk. As long as the legal risk can be determined according to what the Supreme Court of Canada has said, that is, that there is sufficient guidance for legal debate, then

plus loin et vous dites qu'on peut. Je n'en suis pas sûr. Je ne le crois pas. Il faudrait, pour obtenir un jugement définitif, s'adresser aux tribunaux. Voilà comment la question sera tranchée.

Par ailleurs, je ne crois pas que le ministre puisse déroger aux règlements ou que les règlements aient préséance. Je crois comprendre que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, et ce pouvoir s'ajoute à celui du ministre, qui permettent au ministre d'exercer ces responsabilités et fonctions. Par exemple, en ce qui a trait au renouvellement des permis, la délivrance des permis, les désignations effectuées par les Autochtones, que ce soit pour la pratique de la pêche commerciale ou autre, pourraient faire l'objet d'un règlement. Cela ne change rien aux responsabilités et fonctions du ministre.

**M. Côté:** J'aimerais dire quelques mots au sujet du commentaire qu'a fait le président concernant les activités connexes, notamment les conditions de permis qui l'emportent sur un règlement.

Pour ce qui est de l'activité connexe, il faut toujours s'efforcer de bien définir une expression. Il s'agit là d'un défi et pour le législateur et pour l'organisme de réglementation. Le point de droit que vous soulevez en celui de l'imprécision.

**Le coprésident (M. Grewal):** L'avocat général peut peut-être nous parler des activités connexes. Quand le conseiller juridique du comité a demandé, dans une lettre, qu'on définisse l'expression «activité connexe», le ministère a répondu que celle-ci s'appliquait au transport du poisson. C'est une définition plutôt restreinte.

**M. Côté:** J'aimerais, si vous êtes d'accord, vous lire un extrait du jugement qu'a rendu la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Nova Scotia Pharmaceutical Society*. La Cour a abordé la question de l'imprécision dans un texte de loi. J'imagine que cela s'applique également aux règlements. La référence est la suivante: [1992] R.C.S., page 606, qui expose la décision du juge Gonthier.

On ne peut pas soutenir qu'un texte peut et doit fournir suffisamment d'indications pour qu'il soit possible de prédire les conséquences juridiques d'une conduite donnée. Tout ce qu'il peut faire, c'est énoncer certaines limites, qui tracent le contour d'une sphère de risque. Mais c'est une caractéristique inhérente de notre système juridique que certains actes seront aux limites de la ligne de démarcation de la sphère de risque. Il est alors impossible de prédire avec certitude.

Dans ce contexte, «texte de loi» s'entend d'une loi ou d'un règlement. L'usage de mots comme «connexe» ou «y compris» est un procédé que le Parlement et l'organisme de réglementation ont utilisé dans le passé pour tracer le contour d'une sphère de risque. Si cette sphère est délimitée conformément à ce qu'a dit la Cour suprême du Canada, autrement dit, s'il y a suffisamment de

it is entirely proper. Parliament and the regulator cannot do otherwise.

The expression "related activities" in French is "infraction connexe." "Connexe" means "narrowly linked to": "lié étroitement." If you interpret a piece of regulation, you must interpret the word "related" very narrowly, "related activity" to the original, because you cannot define all of these related activities.

What has been provided to the committee was an example of transportation. That is related to fishing, obviously. There is room for legal debate. There is a risk. That is recognized by the Supreme Court of Canada. That is the explanation that I should like to make on that.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Your argument shows that, since it cannot be defined clearly, that is a root cause of uncertainty as well as weakness. That is why the "related activity" definition is very vague.

Going back to the statutory authority, as the senator clearly articulated respecting delegation and sub-delegation, sub-delegation is not authorized by the statute. That is a point of contention. I am sure that several members of the committee will agree that that has been the main issue. We will urge that this issue be resolved. Only then can we move forward. Otherwise, the committee will be left with no option except to disallow these regulations.

Going back to a quick question, minister, can a licence be given to an organization that has not even applied for a licence?

**Mr. Thibault:** Possibly, but I do not know where you are going with the question. I can give you money without you asking for money. You can return it, if you wish.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Why would you give me money if I did not ask for it? Either it would be owing, or something.

**Mr. Thibault:** Although I like you very much, I can assure you that I will not.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** There have been questions that the licence was issued even before the application for one.

**Mr. Thibault:** I return to your original comments and the fact concerning the legality of these regulations and whether they are authorized under the legislation. Legality of these regulations and whether they are authorized under the legislation. I do not think that last question relates to that in any way.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** It does because if a licence is issued to an organization even without filing the application form, something is wrong somewhere in the licensing issuing authority.

**Mr. Thibault:** Again, I do not know of which case you are speaking. If it is a licence that has been granted subsequent to negotiations between the department and the receiving organization, then there may very well not have been a form

paramètres pour guider le débat juridique, le procédé ne pose aucun problème. Le Parlement et l'organisme de réglementation doivent s'en tenir à cela.

L'expression «related activities» veut dire, en français «infraction connexe». «Connexe» signifie «qui est lié étroitement». Quand vous interprétez un article dans un règlement, vous devez interpréter le mot «connexe» de façon très étroite, parce qu'il est impossible de définir toutes les activités connexes.

On a mentionné, comme exemple, le transport. Cette activité est manifestement liée à la pêche. On peut en débattre sur le plan judiciaire. Toutefois, il y a un risque, un risque qui a été reconnu par la Cour suprême du Canada. Voilà l'explication que je voulais vous donner.

**Le coprésident (M. Grewal):** D'après ce que vous venez de dire, le fait que l'expression ne puisse être définie clairement crée de l'incertitude. Voilà pourquoi la définition de l'expression «activité connexe» est très vague.

Pour revenir à l'autorisation légale, comme le sénateur l'a clairement mentionné quand il a parlé de la délégation et de la sous-délégation, la sous-délégation n'est pas autorisée par le règlement. Il s'agit là d'un point controversé. Je suis certain qu'il y a plusieurs membres du comité qui sont d'accord pour dire que c'est là le fond du problème. Nous tenons à ce que la question soit réglée. Ce n'est qu'à ce moment-là que nous pourrions aller de l'avant. Autrement, le comité n'aura d'autre choix que de révoquer le règlement.

J'aimerais vous poser rapidement une question, monsieur le ministre. Est-ce qu'un permis peut être délivré à une organisation, même si elle n'en fait pas la demande?

**M. Thibault:** C'est possible. Je ne vois pas où vous voulez en venir. Je peux vous donner de l'argent, sans que vous n'en fassiez la demande. Vous pouvez aussi me le remettre, si vous voulez.

**Le coprésident (M. Grewal):** Pourquoi me donneriez-vous de l'argent si je n'en fais pas la demande? Vous le feriez si vous aviez une dette à rembourser, par exemple.

**M. Thibault:** Je vous trouve bien sympathique, mais n'ayez crainte, je ne vous en donnerai pas.

**Le coprésident (M. Grewal):** On a laissé entendre que des permis ont été délivrés avant même qu'on en fasse la demande.

**M. Thibault:** Je reviens à vos premiers commentaires concernant la légalité du règlement et son adoption en vertu de la loi. Votre dernière question n'a rien à voir avec le sujet.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je ne suis pas d'accord. Quand on délivre un permis à une organisation qui n'en fait pas la demande, il y a quelque chose qui ne tourne pas rond.

**M. Thibault:** Encore une fois, je ne sais pas à quoi vous faites allusion. S'il s'agit d'un permis qui a été délivré à la suite de négociations entre le ministère et l'organisation concernée, il se peut qu'aucun formulaire n'ait été rempli. Il n'y avait peut-être



filled out. There may not be any forms in existence for that purpose. A licence may have been granted subsequent to negotiations under *Marshall* or for other purposes.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Mr. Minister, I would like to comment on the aim of today's exercise, primarily for your associates' benefit. We are not here to pass judgement and it is not up to you to mount a defence of your position, as if you were presenting a case to the Supreme Court. We have raised a number of points. In some cases, we may believe that you are right, while in other cases, we may disagree. The general consensus among committee members seems to be to want to remedy some of the regulations' shortcomings, rather than win on any one point in particular.

I believe this reflects the views of my colleagues in general. It is not a matter of wanting to back the minister into any kind of corner on this issue, but rather of ensuring that in a democratic system, our regulations and laws are sufficiently clear so that the persons who have certain rights can enjoy them completely. This committee has already discussed at considerable length with some of your colleagues from other departments a number of regulations and we have agreed on certain changes. After the meeting concludes, I want you to reread some of the comments in our report and to mull them over again very seriously.

I am not asking you to comment on what I just said. I simply want you to know where this committee is coming from so that we can work together. We are not here to back you into a corner.

**Mr. Thibault:** I would just like to respond briefly to what you said. That is precisely the challenge I issued to officials when I received the report and we discussed its findings. The challenge was to see if it was possible to amend the regulations in such a way as to address the concerns of the committee. Over time, there are other areas that we could talk about. However, it might be unwise to revisit the whole issue of delegation, or sub-delegation of authority, unless it were necessary to do so. As we understand it, this is not necessary at this time. Changes of any kind would involve considerable risk. For this reason, we have hesitated to take action, hence the importance of today's discussion.

[English]

**Mr. White:** I can understand that the minister may be concerned that he would be left without any regulations and that this would create tremendous problems for him, but the fact is that this issue has been in front of the ministry since 1997. There have been five years during which action may have been taken. I heard comments today along the lines of, "It would be impossible to convince us," or, "It may not be possible to convince us." I cannot overstress the seriousness of this issue. This committee has the power to disallow your regulations. It is very important that the departmental people take our input seriously.

pas de formulaires à l'époque. Un permis peut avoir été délivré à la suite de négociations découlant de l'arrêt *Marshall*, ou à d'autres fins.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Monsieur le ministre, j'aimerais faire un commentaire sur le but et l'exercice d'aujourd'hui surtout pour vos collaborateurs. Nous ne sommes pas ici pour porter un jugement donc, vous n'avez pas à défendre la cause comme si vous étiez devant la Cour suprême. Nous avons soulevé plusieurs points. On peut peut-être croire que, dans certains cas, vous avez raison et que dans d'autres, nous avons raison. L'état d'esprit dans lequel les membres de ce comité travaillent serait de remédier à certaines faiblesses de ce règlement, plutôt que de vouloir gagner sur un point ou sur un autre.

Je vous dis cela parce que je crois que c'est l'état d'esprit de mes collègues. Il ne s'agit pas de coincer le ministre, mais plutôt de s'assurer que dans un système démocratique, nos règlements et nos lois sont suffisamment précis pour que les gens qui jouissent de ces droits puissent en bénéficier complètement. Ce comité a déjà, avec d'autres de vos collègues ministres, eu des discussions pendant fort longtemps sur certains règlements et nous en sommes venus à des ententes de modifications. Lorsque vous nous quitterez tout à l'heure, j'aimerais que vous ayez à l'esprit de relire les commentaires de notre rapport et d'y repenser de façon positive.

Je ne vous demande pas de commenter mes propos. Je veux simplement vous expliquer dans quel état d'esprit ce comité siège et de voir comment on peut travailler ensemble. Nous ne sommes pas là pour vous mettre au pied du mur.

**M. Thibault:** J'aimerais faire un commentaire sur vos propos. C'est précisément le défi que j'ai lancé aux fonctionnaires lorsque j'ai reçu le rapport et que nous en avons discuté. Il fallait voir s'il était possible de changer la réglementation de façon à répondre aux craintes et aux préoccupations du comité. Il y a des endroits où on pourrait, avec le temps, toujours en discuter. Dans certains secteurs ce faire serait extrêmement dangereux, par exemple, sur la question de cette délégation ou sous-délégation, à moins que cela soit nécessaire. Nous comprenons que cela n'est pas nécessaire présentement. Apporter des changements comporte un grand risque. C'est pour cette raison que nous hésitons et que la discussion que nous avons présentement est importante.

[Traduction]

**M. White:** Le ministre craint de se retrouver sans règlement, et je comprends son inquiétude, puisque cela lui causerait beaucoup de problèmes, mais le fait est que ce dossier traîne depuis 1997. On aurait pu prendre des mesures au cours de ces cinq années. J'ai entendu aujourd'hui des commentaires du genre: «Vous n'arriverez pas à nous convaincre», ou «Vous aurez peut-être du mal à nous convaincre.» Je ne saurais trop insister sur l'importance de cette question. Le comité a le pouvoir de révoquer le règlement. Il est essentiel que les fonctionnaires du ministère prennent nos commentaires au sérieux.

Mr. Grewal pointed out that the nub of this issue is whether the Governor in Council has the authority to sub-delegate. I should like to read from a piece of correspondence from our counsel to the previous minister dated September 26, 2000. I shall read a couple of paragraphs, and I should like a specific answer to these three paragraphs. It refers to sections 4, 5(1)(b) and 8. It states:

The scheme that is put in place by these provisions is one whereby the Minister of Fisheries and Oceans or the Minister of Recreation, Fish and Game in the case of Quebec, grants authority to Aboriginal organizations to issue "designations" to persons or vessels in accordance with the method of designation specified in the "communal licence" by which the Minister grants such authority.

As counsel points out, the true character of any legal instrument is not determined by the name that you give to the instrument, but is to be ascertained on the basis of an examination of the legal purpose and effect of that instrument. Based on this approach, we believe that these sections put in place a scheme whereby the minister is given discretion to authorize the issuance of licences to fish by Aboriginal organizations. Thus, while the exercise of that discretion by the minister takes the form of what is termed a communal licence, it is apparent that the communal licence does not actually authorize anyone to engage in fishing. The authority to fish will flow from the designation effected by the Aboriginal organization. Despite its name, that designation must be considered a licence for the purpose of the Fisheries Act. The purpose of the provisions in question is to grant the relevant minister the discretion to authorize Aboriginal organizations to issue fishing licences. In our opinion, these provisions involve an unauthorized sub-delegation of the Governor in Council's authority to make regulations regarding the issue of licences.

That, really, is the nub of the issue. Gentlemen and ladies, you must convince us that you will do something about this, or give us a reasonable argument to convince us that we are incorrect. Otherwise, you leave us with no option but to disallow your regulations. You must deal with this issue. I invite your response.

**Mr. Thibault:** I can only make similar comments that I have made on a few occasions this morning. First, we do not view it as a sub-delegation. The minister grants the licence to the holder of the licence. The holder of the licence or the beneficiary owner, even in the case where it is an individual outside the scope of these regulations but similarly in fisheries generally, does not necessarily exercise the fishing himself or herself. That individual, corporation or entity may designate someone to do that. It is done in corporations, it is done in families, it is done father to daughter. It is common practice.

It is the exact same thing that is happening in the case of the Aboriginal fishery under these regulations. The licence held by the community is a communal licence. Individuals are designated. The licence itself includes the conditions. There is no authority to the community to vary those conditions. That would be a sub-

D'après M. Grewal, la question centrale est de savoir si le ministre a le pouvoir de sous-déléguer. J'aimerais lire un extrait d'une lettre que notre conseiller juridique a fait parvenir à l'ancien ministre, le 26 septembre 2000. Je vais vous lire quelques paragraphes, et j'aimerais que vous les commentiez. Ils traitent de l'article 4, de l'alinéa 5(1)b) et de l'article 8. La lettre dit:

En vertu de ces dispositions, le ministre des Pêches et des Océans ou le ministre des Loisirs, de la Chasse et de la Pêche, dans le cas du Québec, autorise les organisations autochtones à procéder à la «désignation» de personnes ou de bateaux conformément au mode de désignation énoncé dans le «permis communautaire».

Le caractère réel de tout instrument juridique n'est pas déterminé par le nom donné à cet instrument, mais doit être établi à partir d'un examen de l'objectif juridique et de l'effet de cet instrument. Nous croyons que ces dispositions prévoient un système en vertu duquel le ministre a la discrétion d'autoriser des organisations autochtones à délivrer des permis de pêche. Par conséquent, tandis que l'exercice de cette discrétion par le ministre prend la forme d'un permis communautaire, il est évident que ce permis communautaire n'autorise personne à pratiquer des activités qui seraient autrement interdites. L'autorisation de pêcher découle de la désignation faite par une organisation autochtone et, malgré son appellation, cette désignation doit être considérée comme un permis aux fins de la Loi sur les pêches. Les dispositions en question visent à accorder au ministre compétent la discrétion d'autoriser des organisations autochtones à délivrer des permis de pêche. À notre avis, ces dispositions impliquent une sous-délégation non autorisée du pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements concernant la délivrance des permis.

Voilà la question centrale. Mesdames et messieurs, vous devez nous convaincre que vous allez prendre des mesures pour régler le problème, ou nous démontrer, au moyen d'arguments raisonnables, que nous avons tort. Autrement, nous n'aurons d'autre choix que de révoquer le règlement. Vous devez régler ce problème. J'attends votre réponse.

**M. Thibault:** Je ne peux que répéter ce que j'ai déjà dit à quelques reprises ce matin. D'abord, nous ne considérons pas cela comme une sous-délégation. Le ministre délivre un permis à une personne. Le titulaire ou celui qui en bénéficie, même s'il s'agit d'une personne qui n'est pas visée par le règlement, mais qui pratique la pêche de façon générale, n'exerce pas nécessairement le droit de pêche lui-même. Cette personne, société ou entité peut désigner quelqu'un pour le faire. C'est un procédé qu'utilisent les sociétés, les familles. Un père peut désigner sa fille. C'est une pratique courante.

Les collectivités autochtones font la même chose, en vertu du règlement. Le permis détenu par la collectivité est un permis communautaire. Des personnes sont désignées. Le permis est assorti de conditions. La collectivité n'a pas le pouvoir de les modifier, puisque cela correspondrait à une sous-délégation. Elle



delegation. That would be issuance of a licence if that authority were there. That authority remains with the minister and the conditions are issued on the licence to the community, or to the band as it were.

**Mr. White:** Minister, we heard this interesting argument when Mr. Wappel broached the subject. You are not convincing me that a corporate licence is similar to an Aboriginal licence in that a corporation is structured in such a way that it may have employees or contracted persons who work for it but profits or benefits flow to the corporation.

Are you telling me that the Aboriginal organization is set up the same way, that they employ or contract these people to go fishing and that the profits flow to the organization?

**Mr. Thibault:** In most instances. In fishing corporations or fishing partnerships — and for the great majority of cases the employees are not salaried — the individuals who carry on the fishing activity do so on a share-of-catch basis. It is an entrepreneurial arrangement. The captain gets a certain share, the crew gets a certain share, the owner of the boat gets a share, and the owner of the licence gets a share. That is negotiated and designated by the original licence holder to the individuals or corporations that do the actual harvesting.

Similarly, the band may choose to do that, or the Aboriginal community may choose to do that or have salaried people. They may choose to ask that that right for some period of time be transferred for a fee to another corporation while they are developing their capacity within their community, or they might do it on a per-cent-of-catch basis. However, the beneficiary holder of the licence is the community. In any case of which I am aware — and I may be corrected — the profits go to the community for the management of the band activities.

[Translation]

**Mr. Farrah:** To my way of thinking, when a communal licence is issued, it is important that licencing conditions not be breached. Otherwise, the department should have the power to take action to ensure compliance, in fairness to Aboriginals and non-Aboriginals alike.

For example, if an Aboriginal communal licence is issued, pursuant to the *Marshall* decision, and the next day, the community decides that from this day forward, the issuing of licences will be an Aboriginal matter, that it will set its own fishing regulations and licencing conditions, that it will decide catch levels and times, because for centuries it has been fishing at other times of the year and it wants to be the one to decide when its members can fish, even if this is detrimental to fish habitat, do the existing regulations and legislation allow for this possibility? Would we be powerless in court to prevent this? I understand and I will not deny the importance of clarifying the legislative provisions. However, if what I am suggesting could actually happen, do you think the courts would rule in your favour or not?

pourrait délivrer des permis si ce pouvoir existait. Or, ce pouvoir revient au ministre et les conditions de permis sont imposées à la collectivité ou à la bande, comme ce fut le cas.

**M. White:** Monsieur le ministre, nous avons entendu cet argument intéressant quand M. Wappel a abordé le sujet. Je ne suis pas convaincu que le permis qui est délivré à une société est identique à celui qui est délivré à une collectivité autochtone. Une entreprise peut avoir des employés ou des travailleurs à contrat, sauf que c'est elle qui touche les profits.

Êtes-vous en train de me dire que l'organisation autochtone est structurée de la même façon, qu'elle emploie des travailleurs ou des contractuels pour pratiquer la pêche, et que c'est elle qui touche les profits?

**M. Thibault:** Dans la plupart des cas, oui. Dans les entreprises ou partenariats — et dans la grande majorité des cas, les employés ne sont pas salariés — les personnes qui pratiquent la pêche se partagent les prises. Il s'agit d'une entente commerciale. Le capitaine, l'équipage, le propriétaire du bateau ou le titulaire du permis ont tous droit à une part. Le titulaire du permis négocie l'entente et désigne les personnes ou les entreprises qui vont pratiquer la pêche.

La bande ou la collectivité autochtone peut choisir de faire la même chose ou d'employer des salariés. Elle peut demander que le droit soit, pour une certaine période, transféré à une entreprise, contre rémunération, ce qui lui donnerait le temps de développer ses capacités en matière de pêche, ou encore transférer un pourcentage des prises. Toutefois, c'est la collectivité qui est titulaire du permis. À ma connaissance — et corrigez-moi si je me trompe — les profits sont versés à la collectivité en vue d'assurer la gestion des activités de la bande.

[Français]

**M. Farrah:** D'après moi, lorsqu'un permis ou une licence est délivré à une communauté, il est important que les conditions rattachées à la licence soient respectées. Sinon il faudrait que le ministre ait l'autorité de les faire respecter en terme d'équité autant pour les Autochtones que pour les pêcheurs blancs.

Par exemple, si une communauté autochtone a une licence en vertu du jugement *Marshall*, et que le lendemain matin la communauté décide qu'à partir de ce jour, l'attribution des licences se fait de nation à nation, qu'elle détermine ses règles de pêche et les conditions de permis, qu'elle décide du tonnage et des saisons précises pour la pêche, parce que depuis des siècles elle pêche dans d'autres saisons de pêche et que maintenant elle décide des saisons de pêche au détriment peut-être de l'habitat du poisson, la réglementation actuelle et la loi permettent-elles ou non une chose semblable? Sommes-nous blindés devant les tribunaux? Je comprends aussi que la clarification juridique est importante, je ne veux pas le nier, sauf que la réalité de facto, c'est cela. La situation actuelle fait-elle en sorte que l'hypothèse que je vous amène, si elle était véridique, vous donne ces pouvoirs? Ou pensez-vous que les tribunaux prendraient une décision en faveur de ce que vous nous dites aujourd'hui?

**Mr. Thibault:** Your question and comments tie in with what Mr. White said about delegation or sub-delegation. When a fishing licence or communal fishing licence is issued, it always comes with a number of conditions attached. When it comes to regulating the fishery, it is critical that regulations governing the fishing of certain species over time be respected. We are very confident that these regulations will withstand the scrutiny of the courts. It would be a different matter if they licencing conditions could be altered. Since Aboriginals do not have the right to do that, there is no sub-delegation authority. Licencing authority rests with the minister who issues communal licences and Aboriginals must abide by these conditions. They have not been granted any special rights that would allow them to disregard the regulations and the laws of the land.

**Mr. Côté:** I agree with you, sir. In response to the *Sparrow* and *Marshall* decisions, a number of agreements were negotiated with various Aboriginal communities. At present, two communities have brought cases before the courts and to comment on these particular cases would be inappropriate. In essence, the courts are being asked to rule on the point you have just talked about, namely whether the Aboriginal community has the authority to delegate, and how this authority compares to that of the minister under the Fisheries Act and the Constitution, and in the face of Aboriginal rights. I cannot say anything further because the matter is before the courts. The whole matter you raised has been well managed. You alluded to agreements and that is how the concerns expressed have been addressed. In the case of two groups which have presented an argument similar to yours, an agreement was not reached.

**Mr. Farrah:** If you were to accept the report that was tabled this morning, would this weaken the government's position in some way? Could the report's conclusions make our position clearer and put us on more solid ground, or are we better off as things now stand?

**Mr. Thibault:** With respect to the sub-delegation issue, there are tremendous risks involved if we feel convinced of the need to amend the regulations and the legislation to allow the minister to delegate this authority. If we were convinced that such action was necessary, then the matter would be addressed. When a group is issued a licence, it could argue that by receiving a fishing licence, it also receives the right to set fishing conditions. At present, the authority to set conditions is not transferred when the licence is issued.

**Mr. Côté:** As you might suspect, this is a political, not a legal, matter.

**Mr. Farrah:** Getting back to the concept of related activities, in another lifetime, during the Meech Lake Accord negotiations, there were those who argued that by defining distinct society, we would also be restricting the concept. The same could be said in this case. By not defining "related activities", the courts have more room to maneuver. I would imagine that is the reason why you have no desire to define the concept. This gives you an opportunity to mount a solid defence should changes occur or different activities be added to the mix over the years.

**M. Thibault:** Votre question et vos commentaires se rapprochent de ceux de M. White au sujet de la délégation ou de la sous-délégation. Lorsqu'on accorde une licence ou un permis de pêche à la communauté, c'est toujours accompagné de conditions. La réglementation de cette industrie de la pêche, de cette espèce dans les temps, comme les autres espèces, doit suivre la réglementation qui s'y attache. Nous sommes très confiants que cela répondra aux critères des cours de justice. S'il avait le droit de modifier les critères du permis cela serait différent. Étant donné que les Autochtones n'ont pas le droit, il n'y a pas de sous-délégation, le pouvoir des permis revient au ministre qui les donne à la communauté et ils doivent suivre ces critères. Aucun droit extraordinaire leur est donné de négliger la réglementation et les lois du pays.

**M. Côté:** Vous avez raison, monsieur le ministre. Suite aux arrêts *Sparrow* et *Marshall*, il y a eu des ententes négociées avec différentes communautés autochtones. À l'heure actuelle deux communautés sont devant les tribunaux et il serait assez délicat de commenter ces causes. La question devant les tribunaux est, entre autres, ce que vous venez de décrire, c'est-à-dire dans quelle mesure la communauté autochtone a ce pouvoir, où se situe ce pouvoir par rapport à celui du ministre en vertu de la Loi sur les pêches, de la Constitution et des droits autochtones. Je ne peux pas aller plus loin parce que c'est devant les tribunaux. La question que vous soulevez a été bien gérée. Vous avez mentionné les ententes et c'est de cette façon les craintes que vous avez sont gérées. Il y a peut-être deux groupes où il n'y a pas d'entente et ces groupes ont inclus l'argument que vous avez énoncé.

**M. Farrah:** Si vous acceptiez le rapport déposé ce matin, cela pourrait-il faire en sorte de nuire ou de diminuer la position du gouvernement? Ce qui est invoqué dans ce rapport pourrait-il faire en sorte que notre position serait plus claire, plus solide ou si la position que nous avez actuellement est davantage solide?

**M. Thibault:** Il y aurait un gros risque en ce qui a trait à cette question de sous-délégation, si nous sommes convaincus qu'il faut changer la réglementation et la loi pour permettre au ministre de déléguer. Si on était convaincu de l'obligation de le faire, la question viendrait. Lorsqu'un groupe reçoit une licence, il pourrait faire l'argument que lorsqu'il reçoit un permis de pêche, il reçoive le droit d'inscrire les conditions de cette pêche. À l'heure actuelle, ce transfert ne se fait pas.

**M. Côté:** J'aimerais ajouter que, comme vous le soupçonnez, c'est une question politique, ce n'est pas une question juridique.

**M. Farrah:** Je reviens aux activités connexes. Dans une autre vie où j'ai vécu les négociations de l'Accord du lac Meech, on disait que si l'on définit la notion de société distincte on limite cette notion. On voit que cela s'applique ici, pour vous permettre d'avoir un plus grand champ d'action juridique. J'imagine que c'est la raison pour laquelle vous ne voulez pas définir cela pour faire en sorte qu'au niveau juridique vous soyez tous en mesure d'avoir une défense solide en cas de changement ou de différentes activités additionnelles qui pourraient se greffer au cours des années.



**Mr. Thibault:** You will have to excuse me because I am running late. Mr. Côté will gladly answer your question.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I have a list of three more interventions and three others who wish to intervene on the second round. There are people who must leave for other business, and this is an extensive question.

We will hear discussion on a second meeting. I feel we need to go deeper into this subject. I will receive members' suggestions as to whether we should ask the departmental officials to return to go deeper into the technical discussion of the regulations, as they are advising the minister. I am open to a discussion of how we should proceed. A number of members wish to intervene on a second round.

**Mr. Cummins:** To be quite honest, I was disappointed with the minister's response this morning. I do not think he presented any new information. There was the correspondence back and forth from the minister. At the very least, I expected a more substantive response than we received in the past. That was not there. There is nothing new in what he said. The issues are still outstanding.

I am not sure if there is any point at this particular juncture in continuing to question the officials of the department. I do not know what we will learn by that. We can proceed, but I wonder about the purpose.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I am in honourable members' hands. Certainly, we have had a report. However, we will not have time today to delve deeper into issues, to cover every section and to give the right to intervene to every member. I will not even complete the list as it stands if we adjourn at 10:30. The joint chair and myself will find another time to at least cover the agenda and then decide.

There are some arguments that are clear for me that I am willing to buy, but some others I do not. Right now, I might not totally support the report that we have before us; however, I would like to discuss that with the minister. This is not a matter of being on our side right and on their side wrong, but making the right decision for all the pieces that we are contesting. The question of sub-delegation is more than one question. This is probably the most important one, but there are others with which we must deal. We have not dealt with them in depth.

My suggestion would be that I complete the list with the 10 minute intervention with Senator Moore, Mr. Brien and Mr. Easter, and then we will adjourn and ask the officials to return.

**M. Thibault:** Je dois m'excuser car j'accuse un retard, je dois vous laisser. Monsieur Côté pourra répondre à votre question.

[Traduction]

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** J'ai sur ma liste trois autres intervenants, ainsi que trois autres personnes qui souhaitent intervenir au deuxième tour. Il y a des gens qui doivent partir parce qu'ils ont d'autres engagements, et cette question est assez complexe.

Nous allons discuter de la possibilité de tenir une deuxième réunion. J'estime qu'il faut approfondir davantage le sujet. Je veux savoir si nous devons reconvoquer les fonctionnaires pour que nous puissions discuter plus à fond des aspects techniques du règlement, étant donné que ce sont eux qui conseillent le ministre. Nous pouvons discuter de la façon dont nous allons procéder. Il y a plusieurs membres du comité qui souhaitent intervenir au deuxième tour.

**M. Cummins:** Franchement, je suis déçu de la réponse du ministre. À mon avis, il ne nous a pas fourni de nouveaux éléments d'information. Il y a eu un échange de correspondance entre le comité et le ministre. Je m'attendais, à tout le moins, à une réponse plus détaillée que celle qui nous a été donnée dans le passé. Ce n'est pas le cas. Nous n'avons rien appris de nouveau. Le problème reste entier.

Je ne sais pas si nous devons, à ce stade-ci, continuer de questionner les fonctionnaires du ministère. Je n'y vois aucun intérêt. Nous pouvons continuer, mais je me demande si cela en vaut la peine.

**La coprésidence (sénateur Hervieux-Payette):** Je m'en remets à vous. Un rapport a été préparé. Toutefois, nous n'aurons pas le temps, aujourd'hui, d'approfondir ces questions, d'examiner chaque disposition et de permettre à tous les membres d'intervenir. Je ne pourrai même pas permettre à ceux dont le nom figure sur la liste d'intervenir si nous suspendons la séance à 10 h 30. Je vais voir, de concert avec le coprésident, s'il est possible de se réunir à un autre moment pour discuter, à tout le moins, des points à l'ordre du jour. Nous prendrons ensuite une décision.

Certains arguments sont convaincants, d'autres ne le sont pas. Je ne sais pas, pour l'instant, si je vais appuyer le rapport qui nous a été remis. J'aimerais en discuter avec le ministre. L'objectif, ici, n'est pas de dire que nous avons raison et qu'ils ont tort, mais de nous entendre sur les points que nous contestons. La sous-délégation soulève plusieurs interrogations. Cette question est sans doute la plus importante, mais il y en a d'autres que nous devons régler. Nous ne les avons pas examinées en profondeur.

Je propose qu'on termine avec MM. Moore, Bernier et Easter, qui auront droit, chacun, à dix minutes, et ensuite qu'on suspende la séance. Nous demanderons aux fonctionnaires de revenir nous rencontrer.

[Translation]

**Mr. Farrah:** I have one last question concerning the definition of related activity. But first, Mr. Côté, could you answer my previous question?

**Mr. Côté:** From a legal standpoint, you are quite correct. It has been written that when it comes to interpreting legislation, it may be a mistake to provide too many definitions. That is the dilemma faced by the drafters of legislation and regulations.

As the Supreme Court held in *Fitzpatrick* and in other rulings, the industry in question is regulated. Those who participate do so willingly, with knowledge of the fact that it is regulated. It is not as if we were dealing with a Criminal Code provision. Those involved in the industry know what is meant by the term "related activities."

[English]

**Senator Moore:** The licence was granted by the minister to the Aboriginal community. The Aboriginal community designates who among its members can fish. Can the Aboriginal community designate to a person who is not a member of its community the right to fish on that licence?

**Ms Sharon Ashley, Director General, Policy Coordination and Liaison, Department of Fisheries and Oceans:** Typically, yes, they can designate. There are no restrictions regarding to whom they can designate it.

**Senator Nolin:** What was the answer?

**Ms Ashley:** There may be more specifics in the licence, but there are no restrictions respecting the person they can designate to fish. Typically, it would be members of their communities, but it could be others.

**Senator Moore:** I do not know about that. I think this whole analogy of the Aboriginal community being the same as a corporation has just gone out the window. I am sorry. I do not know who came up with that idea, but it does not help me at all. Do you know any situations where that has happened?

**Ms Ashley:** I am not personally aware of any, no.

**Senator Moore:** I am not talking about selling quotas. I am familiar with that on the Atlantic coast. I am talking about an Aboriginal community and its licence and granting the right to fish that licence to non-Aboriginals. Has that happened?

**Mr. Tierney:** I do not know exactly.

**Mr. Cummins:** For the record, even American citizens have come to Canada and fished under these commercial regulations.

**Senator Moore:** American citizens who are Aboriginals or non-Aboriginals?

**Mr. Cummins:** As Aboriginals named by the community.

[Français]

**M. Farrah:** J'aimerais poser une dernière question sur la définition de l'activité connexe. D'abord, monsieur Côté, pourriez-vous répondre à ma question précédente.

**M. Côté:** Vous avez tout à fait raison juridiquement. Dans les articles sur l'interprétation des lois, on lit qu'il y a des réalités que l'on trahit à vouloir trop les définir. C'est le dilemme dans lequel se trouve le législateur et le régulateur.

Comme l'a reconnu la Cour Suprême dans l'arrêt *Fitzpatrick* et autres arrêts, il s'agit d'une industrie réglementée. Ceux qui y participent, le font volontairement et connaissent les règles. Ce n'est pas comme si c'était une disposition pénale qui apparaît dans le Code criminel. Alors «related activities» ce sont des notions connues par les gens visés par ces activités.

[Traduction]

**Le sénateur Moore:** Le permis a été délivré par le ministre à la collectivité autochtone, qui détermine ensuite qui, parmi ses membres, peut pratiquer la pêche. Est-ce que la collectivité autochtone peut désigner une personne qui ne fait pas partie de la collectivité, et accorder à celle-ci le droit de pêcher en vertu de ce permis?

**Mme Sharon Ashley, directrice générale, Coordination de la politique et liaison, ministère des Pêches et des Océans:** Oui, elle peut le faire. Il n'existe aucune restriction à cet égard.

**Le sénateur Nolin:** Quelle était la réponse?

**Mme Ashley:** Les conditions du permis contiennent peut-être plus de détails, mais il n'existe aucune restriction concernant la désignation. Habituellement, la collectivité désigne un de ses membres, mais elle peut désigner quelqu'un d'autre.

**Le sénateur Moore:** Je n'en suis pas sûr. Je m'excuse, mais on ne peut pas comparer une collectivité autochtone à une entreprise. Je ne sais pas d'où vient l'idée, mais cela ne m'aide pas du tout. Êtes-vous au courant de cas où cela s'est déjà produit?

**Mme Ashley:** Personnellement, non.

**Le sénateur Moore:** Je ne fais pas allusion à la vente de quotas. Je sais comment les choses se passent sur la côte Atlantique. Je fais allusion, ici, à la collectivité autochtone qui accorde le droit de pêcher en vertu de ce permis à des non-Autochtones. Est-ce que cela s'est déjà produit?

**M. Tierney:** Je ne sais pas vraiment.

**M. Cummins:** Je tiens à dire, aux fins du compte rendu, qu'il y a des Américains qui viennent pratiquer la pêche au Canada en vertu de ces permis commerciaux.

**Le sénateur Moore:** Est-ce que ce sont des Autochtones ou des non-Autochtones?

**M. Cummins:** Ce sont des Autochtones désignés par la collectivité.



**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I am sorry. To be specific, were they American Aborigines, or were they Americans?

**Mr. Cummins:** American Aborigines.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I think it is important to have that notion clarified. At the border of Quebec, the Mohawk people do not even recognize the frontier, and they do not consider themselves as American or Canadian but as Mohawks. This is another question that we must be aware of. It is not the same thing as someone who does not belong to the Aboriginal group.

**Mr. Cummins:** In fact, non-Aborigines have fished under these licences as well, senator.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That is another case. I think it is important that the people from the department give us specific information on this. They will have time before the next meeting to find this information. If rights granted under the permit to Aboriginal communities were given to people other than the Aboriginal community members is the question my colleague would like to have clarified.

**Senator Moore:** It is one thing to say "yes" to that in theory, but has it happened?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That is my question. I want to know the facts.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I understand the comment by Mr. Cummins to indicate that he wants to know more about it, and I think that would be helpful. It shows that, under these regulations, when there are licences given to an Aboriginal organization, they are using that sub-delegation to give licences to other people, including Aboriginal Americans. That clearly shows illegality leading to abuse of the regulations as well. That is what comes out if this is true.

**Ms Ashley:** We can provide more information for the committee. I would offer an example where someone other than an Aboriginal person or community member could be fishing, and that would be for training purposes, which I believe may happen under *Marshall*.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We can certainly find some difficult cases. I have dealt with the question of white people marrying Aboriginal people and that of their status. You do not automatically become an Aboriginal person, but you can live on the reserve and you can be part of the life of the band. You can be married to one but not necessarily be conferred the rights. I know the difficulty of dealing with these matters.

[Translation]

**Mr. Farrah:** Perhaps I can provide a partial answer to that question, in so far as the East Coast is concerned.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You can?

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** Je m'excuse. Est-ce que ce sont des Autochtones des États-Unis ou des Américains?

**M. Cummins:** Des Autochtones des États-Unis.

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** Je pense qu'il est important de le préciser. Les Mohawks, qui ne reconnaissent même pas la frontière du Québec, ne se considèrent pas comme des Américains ou des Canadiens, mais comme des Mohawks. Voilà un autre facteur qu'il faut prendre en considération. Ce n'est pas la même chose qu'une personne qui n'est pas membre de la collectivité autochtone.

**M. Cummins:** En fait, sénateur, il y a également des non-Autochtones qui ont pratiqué la pêche en vertu de ces permis.

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** C'est une autre question. Il est important que les fonctionnaires nous donnent des précisions à ce sujet. Ils auront le temps de se préparer d'ici la prochaine réunion. Ce que mon collègue souhaite savoir, c'est si des droits conférés en vertu d'un permis à des collectivités autochtones ont été octroyés à des personnes autres que des membres de ces collectivités.

**Le sénateur Moore:** On peut très bien dire «oui», en principe, cela s'est déjà produit, mais qu'en est-il dans les faits?

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** C'est ce que je veux savoir.

**Le coprésident (M. Grewal):** M. Cummins veut en savoir plus sur la question, et je pense que ce serait une bonne chose. Nous constatons que lorsque des permis sont délivrés en vertu de ce règlement à une organisation autochtone, on a recours à la sous-délégation pour délivrer des permis à d'autres personnes, dont des Autochtones des États-Unis. Ce procédé est manifestement illégal et donne lieu à une application illicite du règlement. C'est ce qui se passe quand on a recours à ce procédé.

**Mme Ashley:** Nous pouvons fournir d'autres renseignements au comité. Une personne autre qu'un Autochtone ou qui n'est pas membre d'une collectivité autochtone pourrait se voir accorder le droit de pratiquer la pêche à des fins de formation, par exemple. C'est quelque chose qui pourrait se produire par suite de l'arrêt *Marshall*.

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** Il doit sûrement y avoir des cas que sont complexes. J'ai déjà eu à me pencher sur la question du statut des Blancs qui se marient avec des Autochtones. Ils ne sont pas automatiquement considérés comme des Autochtones, mais ils peuvent vivre à l'intérieur de la réserve et participer aux activités de la bande. Vous pouvez épouser un Autochtone, sans nécessairement avoir tous les droits. Ce sont des questions difficiles à trancher.

[Français]

**M. Farrah:** Je peux avoir un élément de réponse pour la côte est.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Vous avez la réponse?

**Mr. Farrah:** For the East Coast, I can. As far as our region is concerned, namely the Gaspé, the Magdalen Islands and some parts of New Brunswick, further to the *Marshall* decision, since Aboriginals who had access to the resource were not equipped to fish and did not have the knowledge that boat captains had, it was agreed that in order for the band and the community to access the resource as quickly as possible, non-Aboriginals would be allowed to fish for the Aboriginal community. However, there was one stipulation made in our region: there had to be at least one Aboriginal on board the vessel while the non-Aboriginal was catching the Aboriginal community's quota. Obviously, the department had put forward some plans.

[English]

I do not know about the West Coast. I am just telling you about what happens on the East Coast in my riding.

[Translation]

In the meantime, our department is working with the Department of Indian Affairs to arrange for training for Aboriginals. In Gaspé, a young woman, a Micmac band member, recently received her level four vessel captain's licence. The arrangements that were made were designed to ensure that Aboriginals accessed the resource as quickly as possible, in response to the court's ruling, while in the interim, steps are being taken to provide for their autonomy. I am talking about what went on in our region. I do not know the situation on the West Coast. However, some non-Aboriginals are fishing under these conditions on behalf of Aboriginals.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You have shed some light on how these regulations are applied.

**Mr. Brien:** I am having trouble understand the logic here. For instance, if you were to go along with what is being suggested, that is if you were to opt for clearer legislative powers rather than for the regulatory authority, we have the minister saying this: we are reluctant to create a situation where the communal licence holder may think the powers he has are much broader than they actually are. The legislation could be relatively clear on this point. They may mount a challenge, but if I understand correctly, there are already court challenges to the minister's power to set restrictions, even in the case of a communal licence. Some communities are challenging the minister's authority over this matter. If the challenge was based on the legislation, then perhaps it would be possible, but it is no different today.

**Mr. Côté:** You are correct. If I understood the minister correctly, we are going to be revisiting the whole issue. Whenever plans are made to amend legislation, however slightly, Parliament and the minister must anticipate every possibility. I believe that is what the minister meant, although I do not want to put words into his mouth. You are right in that even if the legislation is amended, some groups will still mount challenges. The question is how to limit or minimize the risks involved. I believe that is what the minister was trying to say.

**M. Farrah:** J'ai un élément de réponse pour ce qui se passe sur la côte est. Suite à l'arrêt *Marshall*, en ce qui concerne notre région, la Gaspésie, les Îles-de-la-Madeleine et peut-être un peu le Nouveau-Brunswick, compte tenu que les Autochtones qui avaient accès à la ressource n'étaient pas équipés pour pêcher et n'avaient pas les connaissances des capitaines de bateau, il a été convenu, pour que la communauté, la bande puisse avoir accès rapidement à la ressource, que des pêcheurs blancs pêchent pour la communauté autochtone. Chez nous, il y avait une condition; il fallait qu'il y ait au moins un Autochtone à bord du bateau pendant que le Blanc pêchait le quota pour la communauté autochtone. Évidemment le ministère avait mis de l'avant des plans.

[Traduction]

Je ne sais pas comment les choses se passent sur la côte ouest. Je peux uniquement vous dire ce qui se passe sur la côte est, dans ma circonscription.

[Français]

Entre-temps, notre ministère travaille avec le ministère des Affaires indiennes pour faire en sorte que des cours de formation soit dispensés. À Gaspé, une jeune fille de la bande autochtone les Micmacs vient d'obtenir son grade 4 de capitaine de bateau. C'est pour faire en sorte que ces gens aient accès rapidement — suite au jugement — à la ressource et entre-temps, travailler avec eux et faire en sorte qu'ils deviennent autonomes. Je vous parle de chez nous, je ne sais pas ce qui peut se passer ailleurs dans l'Ouest, mais entre autres, il y a des Blancs qui pêchaient pour les Autochtones dans ces conditions.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Cela nous éclaire sur les modalités d'application de ces règlements.

**M. Brien:** J'ai de la difficulté à comprendre une partie du raisonnement. Si vous prenez la voie qu'on vous suggère, c'est-à-dire de vous appuyer sur les pouvoirs législatifs plus clairs que sur le pouvoir réglementaire. Le ministre a dit: «On a peur d'ouvrir une dynamique où le détenteur de permis collectifs pourrait penser avoir des pouvoirs beaucoup plus grands.» La législation pourrait être relativement claire là-dessus. Ils pourraient la contester, mais de toute façon, si ma compréhension est bonne, il y a déjà des contestations actuellement du pouvoir du ministre de limiter même si un permis communautaire est donné; il y a des communautés qui contestent l'autorité du ministre. Si c'est appuyé sur la législation, peut-être qu'il y aurait cette contestation, mais ce n'est pas différent d'aujourd'hui.

**M. Côté:** Vous avez raison. Si j'ai bien compris le ministre, on va réexaminer la question. Lorsqu'on tente de modifier légèrement une loi, il faut que le Parlement et le ministre prévoient toutes les possibilités. Je crois que c'est à cela que le ministre faisait allusion. Je ne voudrais pas interpréter ses paroles. Vous avez raison de dire que même si on change la loi, il y aura encore des contestations. La question est de savoir comment on peut limiter ou s'assurer que les risques sont au minimum. Je pense que c'est ce que le ministre disait.



**Mr. Brien:** Can you understand that as far as we are concerned, this is not a valid argument? We would like this position to be supported by clear legislative provisions. Of course, people would be free to challenge them, as it now the case.

**Mr. Côté:** You are absolutely correct.

**Mr. Brien:** I simply wanted to clarify that.

[English]

**Mr. Easter:** Just on the last point raised on allocations in fishing, I chair the Fisheries Committee in the House of Commons and we are currently drafting a letter, at the request of the committee, requesting information on a number of things including the Aboriginal Fishing Strategy and what its cost has been to the people of Canada, what the allocations have been, the licences, the equipment, who is fishing what, et cetera.

The letter is not yet finalized. It will be before the end of the week and we will copy it to you as well as any responses we receive.

My question is directed to the departmental officials and deals with their documentation and their presentation here this morning. There seems to be a view of the department that the department is right and this committee is wrong. From my point of view, you have presented some compelling arguments on some cases, but not on all.

I suggest to the committee that if the department is taking the position that it is right and the committee is wrong that is a pretty risky position.

I will not say your regulations are wrong, because I am not 100 per cent convinced they are, but is the department willing to propose changes that would give this committee confidence that everything is covered so that we will not have the problems that the committee currently perceives exist? Are you willing to propose a time frame for making changes to cover off the serious concerns this committee has raised?

If you are not, based on what I have heard around this table, you are playing a very risky game.

**Ms Ashley:** Our position is not that the committee is wrong. Our position is that we believe we have the legal authority for these regulations and the Department of Fisheries and Oceans is supported by the Department of Justice in that view. That is our position. The committee has its view and I would not want to comment on the committee's position.

**Mr. Easter:** You raise an important point, but you raise my hackles a little when you suggest that the Department of Justice is onside. I remember very clearly, prior to the *Marshall* decision coming down, how confident the Department of Justice was that this would not be a problem.

**Mr. Côté:** I was not there.

**M. Brien:** Est-ce que vous comprenez que, pour nous, ce n'est pas un argument? Nous aimerions que ce soit appuyé sur une autorité législative claire et qu'en ce sens, oui, tout le monde peut contester comme c'est déjà le cas.

**M. Côté:** Absolument, vous avez tout à fait raison, j'ai bien compris.

**M. Brien:** C'est ce que je voulais clarifier.

[Traduction]

**M. Easter:** Pour revenir au dernier point concernant les allocations, je préside le comité des pêches de la Chambre des communes et nous sommes en train de rédiger une lettre, à la demande du comité, en vue d'obtenir des renseignements sur, entre autres, la Stratégie sur les pêches autochtones et les coûts qu'elle entraîne, les allocations qui ont été accordés, les permis délivrés, l'équipement, le type de pêche, ainsi de suite.

La lettre n'est pas encore terminée. Elle le sera d'ici la fin de la semaine, et nous vous fournirons une copie de celle-ci et des réponses que nous recevrons.

Ma question s'adresse aux fonctionnaires du ministère et porte sur la documentation qu'ils ont fournie et l'exposé de ce matin. On semble croire que le ministère a raison et que le comité a tort. À mon avis, vous nous avez présenté des arguments convaincants dans certains cas, mais dans pas tous.

Je tiens à dire au comité que si le ministère juge qu'il a raison et que le comité a tort, il adopte une position assez dangereuse.

Je ne dirai pas que votre règlement comporte des lacunes, parce que je ne suis pas sûr que ce soit vraiment le cas, mais est-ce que le ministère est prêt à proposer des changements qui permettraient de convaincre le comité que le règlement couvre tous les aspects de la question et que ce qui constitue un problème aux yeux du comité ne se produira pas? Êtes-vous prêt à proposer un échéancier pour modifier le règlement et ainsi répondre aux préoccupations sérieuses du comité?

Si vous n'êtes pas prêt à le faire, vous jouez un jeu dangereux, si l'on se fonde sur ce que vous avez dit aujourd'hui.

**Mme Ashley:** Nous ne jugeons pas que le comité a tort. Nous estimons avoir l'autorisation légale d'appliquer ce règlement. Le ministère de la Justice appuie le ministère des Pêches et des Océans. Telle est notre position. Le comité a sa propre opinion, et je ne voudrais pas commenter la position de celui-ci.

**M. Easter:** Vous soulevez un point important, mais je trouve choquant de vous entendre dire que le ministère de la Justice est du même avis. Si je me souviens bien, avant que l'arrêt *Marshall* ne soit rendu, le ministère de la Justice était convaincu qu'il n'y aurait pas de problème.

**M. Côté:** Je n'étais pas là.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Mr. Côté, you do not speak for the entire Justice Department, after all.

**Mr. Côté:** No. You understood the gist of my remarks.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Indeed.

[English]

**Mr. Cummins:** One of the critical issues here, Madam Chair, is that the minister repeatedly referenced the notion of a corporation and compared what was happening with the granting of a licence to a corporation. In fact, a corporation and an Aboriginal organization are two separate entities. A corporation is legally recognized at law as a person, whereas an Aboriginal organization is not. The Fisheries Act applies to persons. Therefore, in fact, there is no parallel.

The second issue of concern with the minister's analogy of a corporation is that, if a corporation holds a licence, the corporation cannot simply name someone to fish that licence. That individual must be licensed by the department. Therefore, there is no parallel. That is not the case with licences issued by Aboriginal organizations.

**Mr. Côté:** With respect to whether the Fisheries Act applies to persons, I do not see that in the Fisheries Act. As I said, you do not need to be a natural or corporate person to have a licence. As a matter of fact, you can be convicted of an offence under the Criminal Code even if you are not an incorporated body, and of course the Criminal Code applies to the regulations and the offences created by the Fisheries Act.

I tried to explain the nature of the legal personality or non-personality of Indian bands, band councils and band members. I cannot go further than that.

With respect to corporations, the licence is issued to the corporation. Of course, you need not be a shareholder or an employee of a corporation to fish pursuant to the authorization given to the corporation, but I would prefer to come back with details on how this is done, unless Mr. Tierney has some precise comments on who fishes pursuant to a licence given to a corporation.

**Mr. Cummins:** It is only someone who has been given the authority to fish the licence by the minister. That is my point.

**Mr. Côté:** I should like to check that before answering that.

**Mr. Cummins:** Are you telling me that you are not sure whether British Columbia Packers, as the owner of a licence, can designate someone to fish their vessel without that person having been granted the privilege by the minister?

**Mr. Côté:** Personally, I am not sure of that.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Monsieur Côté, quand même, le ministère de la Justice ce n'est pas vous seulement.

**M. Côté:** Non. Vous avez compris le sens de ma remarque.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Oui, exactement.

[Traduction]

**M. Cummins:** Ce qu'il convient de noter, madame la présidente, c'est que le ministre a constamment fait allusion à la notion de société et qu'il a comparé l'organisation autochtone qui reçoit un permis à une société. En fait, la société et l'organisation autochtone sont deux entités distinctes. Une société est une personne morale, alors qu'une organisation autochtone ne l'est pas. La Loi sur les pêches s'applique à des personnes. Il n'y a donc pas de parallèle entre les deux.

Dans le même ordre d'idées, la société qui détient un permis ne peut pas désigner une personne pour pratiquer la pêche en vertu de ce permis. Cette personne doit détenir un permis du ministère. Il n'y a donc pas de parallèle entre les deux. Il en va autrement avec les permis délivrés par les organisations autochtones.

**M. Côté:** La Loi sur les pêches ne précise pas que cette loi s'applique aux personnes. Comme je l'ai mentionné, il n'est pas nécessaire d'être une personne physique ou morale pour obtenir un permis. En fait, vous pouvez être reconnu coupable d'une infraction au Code criminel même si vous n'êtes pas doté de la personnalité morale, et bien entendu, le Code criminel s'applique et aux règlements et aux infractions prévues dans la Loi sur les pêches.

J'ai essayé de vous expliquer la nature de la personnalité morale ou physique des bandes indiennes, des conseils de bandes et des membres des bandes indiennes. Je ne peux vous en dire plus.

Pour ce qui est des sociétés, ce sont elles qui reçoivent le permis. Bien entendu, il n'est pas nécessaire d'être actionnaire ou employé d'une société pour pratiquer la pêche en vertu de l'autorisation donnée à celle-ci. Mais je préférerais attendre d'en savoir plus sur le sujet avant d'aller plus loin, sauf si M. Tierney peut vous donner des précisions sur les personnes qui pratiquent la pêche en vertu d'un permis délivré à une société.

**M. Cummins:** Il faut que la personne ait obtenu l'autorisation du ministre pour pratiquer la pêche en vertu du permis. Voilà ce que j'essaie de dire.

**M. Côté:** J'aimerais me renseigner là-dessus avant de répondre.

**M. Cummins:** Êtes-vous en train de me dire que vous ne savez pas si la British Columbia Packers, la titulaire du permis, peut désigner une personne pour pratiquer la pêche, sans que cette personne ait obtenu l'autorisation du ministre?

**M. Côté:** Je n'en suis pas sûr.



**Mr. Cummins:** I am absolutely dumbfounded that you would not be certain of that.

**Mr. Côté:** This is a matter of fact.

**Mr. Cummins:** I just cannot believe it.

**Mr. Côté:** We will find out the details on that. I am not saying you are wrong. I just do not know and it is not for me to answer.

**Mr. Cummins:** If these regulations are rejected by a court, that is, if a court supports the findings of the committee, how will the department respond? How will you regulate the fishery this summer?

**Mr. Côté:** That depends upon on what basis they strike down the regulations and also what level of court does that. If it is the Supreme Court, as in *Marshall* —

**Mr. Cummins:** Regardless of what court does it, if it specifically addresses the issue, that is the law of the land.

**Mr. Côté:** I appreciate that. I seem to recall that a court has done exactly that in the matter of *R. v. Cummins*.

**Mr. Cummins:** That is correct.

Do you know what this is?

**Mr. Côté:** I cannot see it from here.

**Mr. Cummins:** Have you seen one of those before?

**Mr. Côté:** It is a registration card.

**Mr. Cummins:** That is a commercial fishing licence. It is granted by the minister and you cannot fish without it. Only the minister can grant it. You cannot fish a company boat unless are you in possession of one of these.

**Mr. Côté:** As I said, these are facts of which I am not aware. Perhaps Mr. Tierney can answer that now or find an answer for you.

**Mr. Cummins:** Amazing.

**Ms Ashley:** Would that be a licence or a registration? There is a difference.

**Mr. Côté:** It is an FRC. It says "Fisheries Registration Card."

**Mr. Cummins:** It is a fisherman's identification card.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I guess we will see where we are going soon. It is 10:30. We still have Mr. Wappel and Mr. Lee. We agreed that we would finish at 10:30. I do not think we have covered everything or are coming to a conclusion, unless the committee wants to stop its reflection and make a decision. I am in your hands and ask members where to go from here.

**Mr. Cummins:** In my view, given the failure of the minister to bring anything new to the table this morning, is it inappropriate to now request counsel to bring forward to committee another disallowance report?

**M. Cummins:** Votre réponse me sidère.

**M. Côté:** C'est une question de fait.

**M. Cummins:** Je n'arrive pas à le croire.

**M. Côté:** Nous allons nous renseigner. Je ne dis que vous avez tort. Je ne le sais pas, et ce n'est pas à moi de répondre à la question.

**M. Cummins:** Si un tribunal annule le règlement, autrement dit, si un tribunal donne raison au comité, comment le ministère va-t-il réagir? Comment allez-vous réglementer la pêche cet été?

**M. Côté:** Cela dépend des motifs sur lesquels se fonde le tribunal pour annuler le règlement, et aussi du tribunal lui-même. Si c'est la Cour suprême qui rend la décision, comme dans l'affaire *Marshall*...

**M. Cummins:** Peu importe le tribunal qui rend la décision, s'il rend un jugement sur cette question, ce sera la loi du pays.

**M. Côté:** C'est ce qu'a fait un tribunal, si je ne m'abuse, dans l'affaire *R. c. Cummins*.

**M. Cummins:** C'est exact.

Savez-vous ce que c'est?

**M. Côté:** J'ai de la difficulté à voir d'ici.

**M. Cummins:** En avez-vous déjà vu une?

**M. Côté:** C'est une carte d'enregistrement.

**M. Cummins:** C'est un permis de pêche commerciale, qui est délivré par le ministre. Vous ne pouvez pratiquer la pêche sans ce permis. Seul le ministre peut le délivrer. Vous ne pouvez pas pratiquer la pêche à bord d'un bateau appartenant à une entreprise sans ce permis.

**M. Côté:** Comme je l'ai mentionné, je ne connais pas tous les faits. M. Tierney peut répondre à la question ou vous fournir une réponse plus tard.

**M. Cummins:** C'est étonnant.

**Mme Ashley:** Est-ce un permis ou une carte d'enregistrement? Il y a une différence entre les deux.

**M. Côté:** C'est une carte d'enregistrement.

**M. Cummins:** C'est une carte d'identité qu'on remet aux pêcheurs.

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** Je suppose que nous aurons bientôt une idée de ce que nous allons faire. Il est 10 h 30. Nous devons encore entendre MM. Wappel et Lee. Nous avons convenu d'arrêter à 10 h 30. Je ne crois pas que nous ayons exploré le sujet à fond ou que nous soyons sur le point de conclure, sauf si le comité veut prendre une décision tout de suite. Je m'en remets à vous. C'est à vous de décider.

**M. Cummins:** À mon avis, comme le ministre n'a pas été en mesure de nous fournir, ce matin, de nouveaux éléments d'information, serait-il déraisonnable de demander que le conseiller juridique prépare un nouveau rapport de révocation?

**Mr. Lee:** I am not of the view that nothing new has come forward here today, although I sense some new perspective on some of the issues. I think we have five or six separate technically legal issues. I have not had an opportunity to walk through two or three of them with the departmental officials. As a committee, I do not think we are finished with walking through these things on a technical basis. I need more time.

I should tell members that I spent 2.5 hours on this a couple of days ago with departmental officials. I spent personal time on this. I have not had an opportunity here today to walk through some of those technical items. I think the committee should have the benefit of that. I think we need more time. I am not ready to conclude our deliberations. I think we have made some progress today in terms of opening issues. I think we can make more progress by spending a bit more time on it.

**Mr. Wappel:** I want to hearken back to your words, Madam Chair, indicating that this is not an “us” or “them” situation. This is a situation where, obviously, reasonable people are disagreeing. We are identifying areas where there are clear differences of opinion. I want to append to your remarks, if I may, the remarks of Mr. Easter, wherein he reminded our witnesses that not everything is necessarily as is believed once a court of law takes a look at it.

Despite the complete assurances of the Department of Justice in many cases — and one can think of the tobacco regulations as an example — the Supreme Court of Canada sometimes disagrees. I also am not ready because I have a couple of questions, and I want to put them on the record for the next time because I do think the committee should ask the officials to come back again.

The department made a great point about the similarity between Aboriginal organizations and corporations. I think it was brought out well by Mr. Cummins that there may in fact be a difference in treatment between corporations under these regulations and Aboriginal organizations. I would be interested to see if, in fact, they are treated differently how the analogy can be used, first.

Second, along the lines of the questioning that I had earlier, it was indicated that section 7 of the act provides that the minister may issue licences and that section 43 does not provide for the Governor in Council to designate which officials or which organizations may issue licences. However, I point out that section 2, which is the definition section of the regulation that we are considering, actually states that someone other than the minister who appeared before us can grant licences, namely, the minister in Quebec and the minister in Ontario, who are not federal ministers of fisheries. If those ministers are designated by the Governor in Council to issue licences, then it is at least arguable that the Governor in Council could designate Aboriginal organizations to issue licences. That is the position on page 15 of our report, as I understand it, at the very last sentence, immediately prior to the words “response from the Department of Fisheries and Oceans.”

**M. Lee:** Je ne dirais pas que nous n'avons rien appris de nouveau aujourd'hui. Nous avons obtenu quelques éclaircissements. Nous avons cinq ou six points de droit à régler. J'aurais voulu aborder deux ou trois de ceux-ci avec les fonctionnaires du ministère. Il nous faut encore, en tant que comité, en examiner les aspects techniques. Il me faut plus de temps.

Je tiens à préciser que j'ai passé deux heures et demie, il y a quelques jours, à discuter de ce dossier avec les fonctionnaires du ministère. Je consacre du temps à ce dossier. Je n'ai pas eu le temps, aujourd'hui, d'examiner certaines de ces questions techniques. Je pense que le comité aurait intérêt à se pencher là-dessus. Il nous faut plus de temps. Je ne suis pas prêt à clore le débat. Je pense que nous avons réalisé des progrès aujourd'hui. Nous devons toutefois consacrer encore un peu plus de temps au dossier.

**M. Wappel:** Comme vous l'avez mentionné, madame la présidente, il n'est pas question ici de déterminer qui a tort ou qui a raison. Nous nous trouvons dans une situation où, manifestement, des personnes raisonnables ne s'entendent pas. Nous sommes en train de cerner les points qui font l'objet d'un sérieux désaccord. Comme M. Easter l'a si bien rappelé à nos témoins, tout n'est pas aussi clair qu'il y paraît quand un tribunal rend un jugement sur une question.

Malgré les garanties données par le ministère de la Justice dans bon nombre de cas — et je songe au règlement sur le tabac, par exemple — il arrive que la Cour suprême du Canada ne soit pas d'accord. Il me reste encore quelques questions à poser sur le sujet, et je tiens à ce qu'elles soient consignées au compte rendu en vue de la prochaine réunion, parce que je pense que le comité devrait reconvoquer les fonctionnaires.

Le ministère soutient que l'organisation autochtone se compare à une société. M. Cummins a mis en évidence le fait que les sociétés et les organisations autochtones sont peut-être traitées différemment en vertu du règlement. J'aimerais savoir comment on peut établir une telle comparaison si, dans les faits, ces entités sont traitées différemment.

Ensuite, pour poursuivre dans la veine des questions que j'ai posées plus tôt, on a laissé entendre que l'article 7 de la loi dispose que le ministre peut délivrer des permis, et que l'article 33 n'accorde pas au gouverneur en conseil le pouvoir de désigner quels fonctionnaires ou quelles organisations peuvent délivrer des permis. Or, je tiens à signaler que l'article 2 du règlement, qui englobe les définitions, précise qu'une personne autre que le ministre qui a comparu devant nous peut délivrer des permis, à savoir le ministre du Québec et le ministre de l'Ontario, qui ne sont pas des ministres fédéraux des pêches. Si ces ministres sont désignés par le gouverneur en conseil et peuvent délivrer des permis, on peut alors à tout le moins soutenir que le gouverneur en conseil peut désigner des organisations autochtones pour délivrer des permis. C'est ce que nous affirmons, d'ailleurs, si j'ai bien compris, à la page 15 de notre rapport, dans la dernière phrase du paragraphe qui précède la rubrique intitulée «Réponse du ministère des Pêches et des Océans».



If the regulation permits ministers other than the federal Minister of Fisheries to issue a licence, then why cannot the regulations permit named Aboriginal organizations to issue licences in accordance with the words on page 15 of the draft report?

I should like someone to consider that in view of our evidence today.

**Mr. Cummins:** In response to my friend, a separate set of regulations governs Ontario.

Madam Chair, I believe that the government is seen to be playing the department. Indeed, the government is seen to be playing fast and loose with the law on these things. That is certainly the opinion from where I come.

As I have reiterated before to this committee, there are 250 people who have been charged and who have cases outstanding before the courts in British Columbia whose defence, in part, has to do with the illegality of these regulations. There is at least one court decision that is pending on this matter, and that decision could be coming down in the next month. It will rule on the matter before us.

I think it would only be appropriate that the committee would have spoken clearly, which it has in the past, on this issue.

The last point that is worth noting is that fishermen are threatening to fish in defiance of the department on this issue. As long as the matter remains before the committee and has not been dealt with by Parliament, the issue, then, is in limbo. These people will feel encouraged to proceed with their threats to fish in defiance of the department this summer.

Given those very substantive reasons for moving ahead on this matter, I will move that the committee instruct counsel to bring forward a disallowance report at the next meeting of this committee.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Do you want to comment on that, Mr. Grewal?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Not on that point. I want to comment generally on the restoration of non-partisanship on the part of committee members. Committee members have come up with substantive arguments.

I feel that we are not left with many options. Members of the committee have made convincing arguments. They have contributed with substantive arguments today.

At the same time, I am disappointed that the minister and his staff were unable to convince us that the regulations are not illegal. I am left with no other option, and I am sensing that a consensus is building in the committee, that, in a sense, we are not buying the argument that has been given to us. There is no substance in the argument given to us by the minister. I am inclined toward the disallowance, and I see such a consensus building in the committee. I have no problem with giving it another shot. I am sure that the members will take it in the spirit of building a consensus in this committee and go ahead with an appropriate solution to the problem.

Si le règlement autorise les ministres autres que le ministre fédéral des pêches à délivrer un permis, alors pourquoi le règlement n'autorise-t-il pas les organisations autochtones à délivrer des permis conformément à ce qui est dit à la page 15 du projet de rapport?

J'aimerais que quelqu'un se penche là-dessus, compte tenu de ce qui a été dit aujourd'hui.

**M. Cummins:** Je tiens à dire à mon collègue que l'Ontario est régie par une série de règlements distincts.

Madame la présidente, j'ai l'impression que le gouvernement se moque du ministère. En fait, le gouvernement semble jouer avec la loi. C'est, en tout cas, l'impression que l'on a dans mon coin de pays.

Comme je l'ai déjà mentionné au comité, il y a 250 personnes qui ont été accusées et dont le cas a été porté devant les tribunaux de la Colombie-Britannique. Leur défense repose, en partie, sur l'illégalité du règlement. Au moins une décision devrait être rendue le mois prochain. Le tribunal va trancher avant que le comité ne l'ait fait.

Le comité aurait intérêt à s'exprimer clairement sur la question, comme il l'a fait dans le passé.

Enfin, les pêcheurs menacent de pratiquer la pêche en dépit de ce qui dit le ministère. Nous allons rester dans une impasse, tant que le comité et le Parlement n'auront pas réglé la question. Ces pêcheurs vont aller de l'avant avec leurs menaces cet été, au mépris de ce que dit le ministère.

Comme nous avons de très bonnes raisons de faire avancer le dossier, je propose que le comité demande au conseiller juridique de préparer un rapport de révocation et de le déposer à la prochaine réunion du comité.

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** Avez-vous un commentaire à faire, monsieur Grewal?

**Le coprésident (M. Grewal):** Pas sur ce point. J'aimerais plutôt faire quelques commentaires sur l'impartialité des membres du comité, qui ont présenté des arguments valables.

Nous n'avons pas beaucoup d'options. Les membres du comité ont présenté des arguments convaincants. Ils ont présenté aujourd'hui des arguments valables.

Par ailleurs, le ministre et ses fonctionnaires n'ont malheureusement pas réussi à nous convaincre de la légalité du règlement. Tout ce que je peux dire, et j'ai l'impression qu'un consensus se dégage au sein du comité, c'est que nous ne souscrivons pas à l'argument qui a été avancé. L'argument présenté par le ministre est sans fondement. J'ai tendance à penser qu'il faut révoquer le règlement. Un consensus est d'ailleurs en train de se dégager à cet égard au sein du comité. Je n'ai aucune objection à ce qu'on rediscute de la question. Je suis certain que les membres du comité voudront arriver à un consensus là-dessus et trouver une solution adéquate au problème.

**Mr. Lee:** Because it is my hope that we will be continuing to deal with this at another meeting, I want to ask departmental officials to provide a bit more information, if they could, on any instances of licence issuance to any of the following: a vessel, by which I mean a fishing vessel; a corporation; a cooperative or a fishing cooperative; and a municipal corporation or any other entity, whether it has a legal personality or not. If you could do that, it might be helpful.

I also wish to mention that Mr. Wappel's remarks put on record what appeared to me at first blush to be a very patent instance of sub-delegation to provincial fishery ministers. We will have a chance to deal with that later.

**Mr. Wappel:** I cannot support the motion. It is premature, and I think it is unfortunate that we keep being pushed on this matter. We have made progress. We have identified areas where the department should go back and examine its position. I should like our counsel to be able to have the opportunity to clearly examine the evidence that was given today and report their views on consistencies, inconsistencies and areas that may not have been answered to our satisfaction.

When and if we issue a disallowance report, we want it to be as bulletproof as possible. If we are to have a disallowance report that will seriously affect the fishery, we want to ensure that it stands up to the utmost critical scrutiny. I should like to be sure that we have explored every avenue and have given the officials an opportunity to explore our points of view again, based on the comments that all members have made, possibly to have direct discussions with our counsel, and then have an opportunity to come back here as early as possible — because we are not dealing with the minister anymore, we are dealing with department officials — and answer the remaining questions. In my opinion, that would be more productive than forcing a vote on whether we should instruct counsel to prepare another draft disallowance report.

I am speaking against the motion, but I want to be clear that my purpose in doing so is that I want any disallowance report that we issue to be as tight and as legally defensible as possible when we have to argue it in the House of Commons.

**Mr. Easter:** Mr. Wappel has made the points that I want to make, other than that I, too, am speaking against the motion at this time. I do think a disallowance motion has a lot of implications on the fishery that must be considered as well. We must be absolutely sure that such a motion will not create more problems than it solves.

I should like to see the department review the discussion and the questions that have been raised here today with the minister and take this issue very seriously and give it priority so that the committee can deal with it in the immediate future.

**Senator Beaudoin:** Mr. Lee has raised an interesting problem. In our system, we cannot delegate between Ottawa and the provinces. The courts have rejected inter-parliamentary legislation. I should like to know a bit more about that.

**M. Lee:** Comme j'espère que le comité va tenir une autre réunion là-dessus, je voudrais demander aux fonctionnaires du ministère qu'ils nous fournissent un peu plus de renseignements, si possible, sur les permis qui ont été délivrés, notamment, à un bateau, et par cela j'entends un bateau de pêche; une société; une coopérative de pêcheurs; une corporation municipale ou autre entité, qu'elle soit dotée ou non de la personnalité morale. Ces renseignements nous seraient utiles.

Je tiens également à mentionner que les commentaires de M. Wappel donnent à penser, à première vue, qu'on assiste à un cas flagrant de sous-délégation de pouvoirs aux ministres provinciaux des pêches. Nous aurons l'occasion de nous pencher là-dessus plus tard.

**M. Wappel:** Je ne peux appuyer la motion. Elle est prématurée, et je trouve dommage qu'on insiste tant là-dessus. Nous avons fait des progrès. Nous avons cerné les points que le ministère devrait réexaminer. J'aimerais que nos conseillers juridiques examinent les témoignages que nous avons entendus aujourd'hui et qu'ils fassent rapport sur les idées cohérentes et incohérentes qui s'en dégagent, et sur les questions qui n'ont pas fait l'objet de réponses satisfaisantes.

Le rapport de révocation que nous allons déposer, si rapport il y a, doit être inattaquable. Il faut qu'il puisse résister à toute analyse, surtout s'il risque d'avoir un impact sérieux sur la pêche. Nous devons explorer toutes les pistes, donner aux fonctionnaires la possibilité de réexaminer nos conclusions, lesquelles s'inspireront des commentaires de tous les membres du comité, de discuter peut-être directement avec nos conseillers juridiques, de comparaître devant le comité le plus tôt possible — parce que nous ferons affaire non pas avec le ministre, mais avec les fonctionnaires — et de répondre aux questions en suspens. À mon avis, cette façon de faire serait plus productive que le fait d'exiger un vote sur la question de savoir si nous devons demander au conseiller juridique de préparer un nouveau projet de rapport de révocation.

Je suis donc contre la motion, parce que je veux que le rapport de révocation que nous allons présenter puisse résister à toute analyse juridique quand nous aurons à le défendre à la Chambre des communes.

**M. Easter:** M. Wappel a très bien résumé ma pensée. Je suis, moi aussi, contre la motion. Je pense qu'un rapport de révocation risque d'avoir un impact sérieux sur la pêche, impact qu'il faut analyser. Nous devons être absolument sûrs que la motion ne créera pas plus de problèmes qu'elle n'en règle.

J'aimerais que le ministère examine le compte rendu et les points qui ont été abordés aujourd'hui avec le ministre, et qu'il prenne cette question très au sérieux, qu'il lui accorde la priorité qu'elle mérite pour que le comité puisse régler rapidement le dossier.

**Le sénateur Beaudoin:** M. Lee soulève un point intéressant. Nous ne pouvons pas, en vertu de notre régime, procéder à une délégation entre Ottawa et les provinces. Les tribunaux ont rejeté la notion de législation interparlementaire. J'aimerais en savoir un peu plus là-dessus.



It is possible for Parliament to delegate some power to a provincial minister or institution. We do that in the field of transportation. That is another point that should be studied by Mr. Bernier. That is all I have to say. That point was not raised before this morning.

[Translation]

**Mr. Brien:** I can understand the reluctance on the part of Mr. Lee, Mr. Wappel and Mr. Easter, but I do not think what is being requested at this time commits us in way is so far as the report on disallowance is concerned. One does not preclude the other. We can continue to seek clarification in the wake of what was discussed today, while preparing to draw up a new report. Then at an upcoming meeting, we can get down to our discussions more quickly. We could issue instructions for a disallowance report, but the matter could drag on for months and months. I think the motion is a sound one in that it does not commit us yet. We are not adopting a disallowance report, we are simply issuing instructions to prepare a new one. I will be voting in favour of the motion. Otherwise, no one will take us seriously. They stated their position firmly today and they are not likely to change their minds. That seems clear enough to me. It is one thing to reconsider a few technical points with a view to preparing a better report, but it is obvious that we will not agree. I support the motion, which in no way prevents us from seeking additional information. However, it means that we would be able to make some progress at our next meeting.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** When you say that one does not preclude the other, the fact remains that the report drawn up by our legal counsel, Mr. Bernier, is 27 pages long. It represents a considerable amount of work. Moreover, we have yet to touch on every single point raised. We would be putting our legal counsel in an awkward position if we were to ask him to draw up a report without having any real substance to work with, apart from three or four hypotheses about three or four different issues. Of course we want qualified officials to work for us, but at the very least, we need to give them the information they need to do their work. As to whether the department will stand firm on its position, we have asked a number of questions and we are waiting for answers. We need to get to the bottom of this matter. We have yet to discuss certain areas and we should do this at some later date. Contrary to what my joint chairman said, I do not see any kind of consensus emerging among members. There is a resolution on the table and I think we should vote on it. Basically, to say that there is a consensus among committee members implies virtual unanimity on a particular issue.

**Mr. Brien:** When we are not working to any kind of timetable and merely go from one meeting to the next, we are not taken seriously. I have trouble taking the work of this committee seriously for lack of a timetable. I would agree to holding another meeting to further clarify certain matters, but I think we need to wrap this up soon, otherwise, it could drag on indefinitely.

Le Parlement peut déléguer des pouvoirs à un ministre ou à un organisme provincial. Il le fait dans le domaine des transports. C'est un autre point que devrait examiner M. Bernier. C'est tout ce que j'ai à dire. Nous n'en avons pas parlé ce matin.

[Français]

**M. Brien:** Je peux comprendre la résistance de messieurs Lee, Wappel et Easter, mais je ne pense pas que ce qui est demandé nous commit sur le rapport de désaveu. L'un n'empêche pas l'autre. Nous pouvons poursuivre les éclaircissements souhaités dans le flux des propos d'aujourd'hui tout en ayant la préparation d'un nouveau rapport. Nous pourrions alors procéder plus rapidement que d'en discuter dans une prochaine séance. Nous pourrions donner l'instruction de faire un rapport de désaveu. Nous n'en finirons plus. Nous allons en discuter encore pendant des mois et des mois. Je crois que la motion est bonne dans le sens où cela ne nous commit pas encore. Ce n'est pas l'adoption du rapport de désaveu, c'est simplement donner l'instruction d'en préparer un nouveau. Je vais appuyer la motion. Sinon, nous ne serons pas pris au sérieux. Ils ont été très fermes aujourd'hui et ils ne changeront d'opinion. Cela m'apparaît assez clair. Qu'il y ait quelques points techniques que nous voulions reconsidérer pour mieux bâtir éventuellement notre rapport, c'est une chose, mais nous n'arriverons pas à nous entendre, c'est évident. J'appuie la motion et cela ne nous empêche pas de poursuivre les éclaircissements, mais que dans une prochaine séance, nous puissions aboutir quelque part.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Lorsque vous dites que l'un n'empêche pas l'autre, il reste que le rapport préparé par M. Bernier, notre conseiller, contenait 27 pages. C'est un travail considérable. Nous avons constaté que nous n'avions pas touché tous les points. Alors, c'est de mettre notre conseiller dans une bien drôle de situation en lui demandant de préparer un rapport sans avoir vraiment la substance, avec trois ou quatre hypothèses sur trois ou quatre points. Nous voulons quand même faire travailler les gens compétents qui travaillent avec nous, mais au moins avec les informations nécessaires. De là à conclure que le ministère va rester sur ses positions! Justement, nous avons posé des questions et nous attendons des réponses. Nous devons aller au fond de la question et il y a certains points qui n'ont pas été abordés et auxquels nous devrions toucher dans une réunion ultérieure. Contrairement à ce que mon coprésident dit, je ne vois pas de consensus avec ce que j'ai entendu à ce moment-ci. Il y a une résolution devant vous à moins qu'il y ait d'autres interventions, nous allons simplement aller à la résolution. En fin de compte, lorsque nous avons un consensus à ce comité, cela équivaut pratiquement à l'unanimité.

**M. Brien:** Si nous n'avons pas d'échéancier et que nous nous promenons d'une séance à l'autre sans arriver à une échéance serrée quelque part, nous ne sommes pas pris au sérieux. J'ai de la difficulté à prendre notre travail au sérieux si nous ne mettons pas nous-même un échéancier. Je serais d'accord avec le fait que nous tenions une autre séance pour éclaircir le sujet, mais que nous allons conclure bientôt parce que nous ne pouvons pas reporter cela indéfiniment.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The committee has no intention of letting that happen.

**Mr. Brien:** We need a clear timetable.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I agree.

[English]

**Mr. White:** It is patently obvious that the department has failed to take this committee seriously or, frankly, the concerns that we have raised, seriously. We heard today some convoluted and incredible answers to questions that were asked. Even without examining the long list of other issues that we are now faced with, I think there is ample evidence that the department is unwilling or unable to answer some of our concerns, and I think it is time we applied some additional pressure. If we vote to delay the disallowance at this point, we are just giving them more time to, frankly, frustrate us. We must give them incentive to move on this issue.

I agree with points that have been made in terms of providing an incentive to move this along and to give us a firm timetable. I move that we should vote for that disallowance report today.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I shall return to my comments: There is no such thing as "us" and "them." I think it is "we," meaning Canadians, trying to find solutions. There are not two camps in this. I think we have made some progress. Personally, I know more about the whole thing than I did before.

On the touchy issue of Aboriginal rights, I am not an expert on this question and I am not a member of the Aboriginal Peoples Committee. In order to have a better understanding of the questions of Aboriginal rights and to be fair, we must have an answer to the question of what is implied when we say "a corporation will operate." This was the analogy. I never thought it was a legal concept when the department talked about "corporation." I thought they were trying to give us an image of what it meant to them in terms of those who were supposed to hold these permits.

I need to continue my reflection. Certainly we need more information on this question of Aboriginal rights and how we interpret that when the rights are granted by the minister to a band or to a council, and so on. Our counsel will look into this question further.

[Translation]

**Mr. Brien** is proposing that the committee meet once again in the not-too-distant future to further consider this matter. Perhaps we can get answers to some of the questions that have yet to be broached. Then the committee could decide where to go from there.

I am told the next meeting is scheduled for April 25. Are committee members and witnesses free on April 25?

**Mr. Brien:** Is that when our next meeting is scheduled?

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Il n'est pas question de reporter cela aux calendes grecques.

**M. Brien:** Il faut un échéancier concret.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je souscris à votre point de vue.

[Traduction]

**M. White:** Il est évident que le ministère n'a pas pris le comité, ou franchement, les préoccupations qu'il a soulevées, au sérieux. Nous avons eu droit aujourd'hui à des réponses alambiquées et incroyables. Abstraction faite des nombreuses autres questions qui doivent être réglées, il y a tout lieu de croire que le ministère refuse ou n'est pas en mesure de répondre à certaines de nos préoccupations. Je pense que le moment est venu d'exercer des pressions sur lui. Si nous votons pour le report de la révocation, nous ne faisons que lui donner plus de temps, franchement, de nous tenir en échec. Nous devons prendre des mesures pour le pousser à agir.

D'aucuns ont fait valoir qu'il faut le pousser à agir, à nous donner un délai ferme. Je propose qu'on vote sur le rapport de révocation aujourd'hui.

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** Comme j'ai déjà mentionné, il n'est pas question ici de déterminer qui a tort ou qui a raison. Nous essayons, et par nous, je veux dire les Canadiens, de trouver des solutions. Il n'y a pas deux camps. Nous avons fait des progrès. Personnellement, j'en sais beaucoup plus aujourd'hui sur ce dossier.

Pour ce qui est de la question délicate des droits des Autochtones, je ne suis pas une experte en la matière et je ne fais pas partie du comité des peuples autochtones. Or, pour mieux comprendre la nature de ces droits, nous devons, en toute justice, savoir ce qu'on entend par «société». C'est la comparaison qu'on a employée. Je n'ai jamais pensé qu'il s'agissait d'un concept juridique quand le ministère en a parlé. Je pensais qu'il essayait de nous expliquer ce qu'il entendait par titulaire de permis.

Je dois pousser ma réflexion plus loin. Il nous faut des renseignements additionnels sur les droits autochtones et la façon dont nous interprétons ces droits quand ils sont accordés par le ministre à une bande ou à un conseil de bande, ainsi de suite. Nos conseillers juridiques se pencheront là-dessus.

[Français]

Monsieur Brien propose que le comité se réunisse à nouveau dans un avenir rapproché. La prochaine réunion pourrait porter sur ce sujet et il serait possible d'obtenir les réponses et, surtout, d'aborder les sujets qui n'ont pas été touchés. Le comité pourrait ensuite décider quelle approche adopter, quelle orientation prendre.

On me dit que la prochaine rencontre aura lieu le 25 avril. Est-ce que les membres du comité et les témoins sont disponibles le 25 avril?

**M. Brien:** Est-ce la date de la prochaine réunion?



**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Yes. We need to wrap up our study.

[English]

**Mr. Cummins:** Madam Chair, there is another issue before you start making arrangements for the next meeting, and that is there is a motion on the floor. Your comments, with all due respect, are irrelevant. This is not a matter of Aboriginal rights; this is a matter of the legality of the regulations. Counsel for the committee has done an outstanding job in detailing the shortcomings of those regulations. Over five years, the department has not been able to respond to the difficulties pointed out and clarified by counsel for the committee.

The opinion that counsel for the committee has brought forward is one that has been supported independently. Senior legal counsel in British Columbia arrived at the same opinion independently. We have with us this morning departmental lawyers who do not even recognize a commercial fishing licence and who seem unaware that a commercial fishing licence issued by the minister is required to participate in the fishery in this country. That is an astounding admission by legal counsel for the department.

Madam Chair, with all due respect, we should take a vote on the motion. I want a recorded vote on it. I must say that, in my view, this dithering is inappropriate. The committee's credibility is at stake here if we do not move ahead on this matter with some haste.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Before you took the floor, Senator Moore had asked to speak. We will take the vote after that.

**Senator Moore:** Madam Chair, what you have said and what Mr. Wappel has said with respect to the spirit and the manner in which this committee functions is true, but I am not convinced that the department sees it that way. The brief of our counsel is tremendous. I have not seen any concessions or admissions that things should be clarified or that there should be some changes. I am prepared to wait until the next meeting to give our counsel the opportunity to look at the presentations that we have heard here today. It may make a difference; it may not. However, at the next meeting, I will be looking to make a decision here.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Let us proceed with the vote.

Mr. Cummins moved:

That counsel bring forward another draft disallowance report at the next meeting of the committee.

Is it your pleasure to adopt the motion?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** No.

**Senator Beaudoin:** Yes.

**Senator Moore:** No.

**Senator Nolin:** Yes.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Oui et il faut terminer notre étude.

[Traduction]

**M. Cummins:** Madame la présidente, avant de commencer à faire des arrangements pour la prochaine réunion, il y a une autre question à régler, et c'est la motion dont nous sommes saisis. Vos commentaires, sauf votre respect, n'ont rien à voir avec celle-ci. Il n'est pas question ici des droits autochtones, mais de la légalité du règlement. Le conseiller juridique du comité a produit un rapport exceptionnel sur les lacunes que présente le règlement. Le ministère n'a pas été en mesure, au cours des cinq dernières années, de répondre aux points soulevés et clarifiés par le conseiller juridique du comité.

L'avis donné par le conseiller juridique du comité a été confirmé par une source indépendante. Le conseiller juridique principal en Colombie-Britannique a émis, lui, un avis similaire. Nous sommes en présence, ce matin, d'avocats qui sont incapables de reconnaître un permis de pêche commercial et qui ne semblent pas savoir que le détenteur d'un permis délivré par le ministre est tenu de pratiquer la pêche dans ce pays. Il s'agit là d'un aveu étonnant de la part des avocats du ministère.

Madame la présidente, sauf votre respect, nous devrions voter sur la motion. Je demande qu'on tienne un vote par appel nominal. Cette incertitude, à mon avis, cause du tort. Le comité doit régler cette question rapidement. Il en va de sa crédibilité.

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** Le sénateur Moore avait demandé à prendre la parole avant que vous n'interveniez. Nous tiendrons le vote après.

**Le sénateur Moore:** Madame la présidente, ce que vous avez dit, et ce que M. Wappel a dit au sujet de l'esprit de collaboration du comité est vrai. Toutefois, je ne suis pas convaincu que le ministère voit les choses sous le même angle. Notre conseiller juridique a préparé un rapport exceptionnel. Je n'ai entendu personne dire que des éclaircissements ou des changements s'imposent. Je suis prêt à attendre jusqu'à la prochaine réunion, le temps que le conseiller juridique examine les témoignages que nous avons entendus aujourd'hui. Je ne sais pas si cela va changer quelque chose. Toutefois, il faudra prendre une décision dès la prochaine réunion.

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons passer au vote.

M. Cummins propose:

Que le conseiller juridique présente un nouveau projet de rapport de révocation à la prochaine réunion du comité.

Plaît-il au comité d'adopter la motion?

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** Non.

**Le sénateur Beaudoin:** Oui.

**Le sénateur Moore:** Non.

**Le sénateur Nolin:** Oui.

**Senator Pearson:** No.

**Mr. Easter:** No.

**Mr. Farrah:** No.

**Mr. Lee:** No.

**Mr. Proulx:** No.

**Mr. Wappel:** No.

**Mr. Bagnell:** No.

**Mr. Cummins:** Yes.

**Mr. Lunney:** Yes.

**Mr. White:** Yes.

**Mr. Brien:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** What about my name? Senator Hervieux-Payette has voted already, so I will vote too.

**Mr. Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the Committee:** There is no vote unless there is a tie.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I know that; however, Senator Hervieux-Payette already voted so why should I not vote?

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** All right. Mr. Grewal?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Yes.

Do we have agreement from the department officials that they will be available on April 25?

**Ms Ashley:** For DFO, yes.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We do not need their agreement. They are asked to come. We will give them notice that there will be a meeting.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Since some members have requested that the officials be at the next meeting, I wanted an agreement from them that they will be there.

**Mr. Côté:** I had planned to be in B.C. that week.

**Mr. White:** Change it, then.

**Mr. Côté:** It is something that had been planned for a while.

**Senator Moore:** Send someone else.

**Mr. Côté:** I had to mention it.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Since the other two officials are available, would it be all right if he sent a replacement?

**Senator Moore:** Absolutely.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Yes.

**Le sénateur Pearson:** Non.

**M. Easter:** Non.

**M. Farrah:** Non.

**M. Lee:** Non.

**M. Proulx:** Non.

**M. Wappel:** Non.

**M. Bagnell:** Non.

**M. Cummins:** Oui.

**M. Lunney:** Oui.

**M. White:** Oui.

**M. Brien:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** Et moi? Le sénateur Hervieux-Payette a déjà voté. Je vais le faire aussi.

**M. Jean-Michel Roy, cogreffier du comité:** Vous ne pouvez pas voter, sauf s'il y a égalité des voix.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je le sais. Toutefois, le sénateur Hervieux-Payette a voté. Pourquoi ne pourrais-je pas le faire?

**Le cogreffier (M. Roy):** D'accord. Monsieur Grewal?

**Le coprésident (M. Grewal):** Oui.

Est-ce que les fonctionnaires du ministère acceptent de revenir le 29 avril?

**M. Ashley:** Pour le MPO, oui.

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** Nous n'avons pas besoin de leur accord. Nous leur demandons de venir. Nous allons leur envoyer un avis annonçant la tenue d'une réunion.

**Le coprésident (M. Grewal):** Certains membres ayant demandé que les fonctionnaires assistent à la prochaine réunion, je veux qu'ils confirment leur présence.

**M. Côté:** J'avais prévu me rendre en Colombie-Britannique, cette semaine-là.

**M. White:** Changez vos plans.

**M. Côté:** C'est quelque chose qui est déjà prévu depuis longtemps.

**Le sénateur Moore:** Envoyez quelqu'un d'autre.

**M. Côté:** Je devais le mentionner.

**Le coprésident (M. Grewal):** Puisque les deux autres fonctionnaires sont disponibles, acceptez-vous qu'il envoie un remplaçant?

**Le sénateur Moore:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** Oui.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Our next meeting then will be on April 25 and we will wrap up our study at that time. What are the results of the vote?

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** La prochaine réunion aura lieu le 25 avril et nous terminerons les travaux du comité. Quels sont les résultats du vote?



**The Joint Clerk (Mr. Till Heyde):** Yeas , seven; nays, nine.

**Le cogreffier (M. Till Heyde):** Sept membres sont en faveur de la motion et neuf sont contre.

The meeting is adjourned.

La séance est levée.

---















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

**APPEARING:**

*The Honourable Robert G. Thibault, P.C., M.P., Minister of Fisheries and Oceans.*

**WITNESSES:**

*From the Department of Fisheries and Oceans:*

François-Bernard Côté, Q.C., Senior General Counsel, Legal Services;

Sharon Ashley, Director General, Policy Coordination and Liaison;

Steve Tierney, Director General, Aboriginal Policy and Governance Directorate.

**COMPARAÎT:**

*L'honorable Robert G. Thibault, c.p., député, ministre des Pêches et des Océans.*

**TÉMOINS:**

*Du ministère des Pêches et des Océans:*

François-Bernard Côté, c.r., conseiller juridique principal, Service juridiques;

Sharon Ashley, directrice générale, Coordination de la politique et liaison;

Steve Tierney, directeur général, Politique relative aux Autochtones et gouvernance.



CA1  
XY11  
-R25



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

---

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

---

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

*Délibérations du comité  
mixte permanent d'*

**Scrutiny of  
Regulations**

---

**Examen de la  
réglementation**

---

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
GURMANT GREWAL, M.P.

---

*Co-présidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

---

Thursday, April 25, 2002

---

Le jeudi 25 avril 2002

---

**Issue No. 15**

Review of Statutory Instruments

---

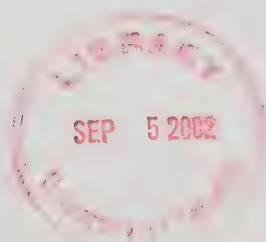
**Fascicule n° 15**

L'examen de textes réglementaires

---

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chair:* Tom Wappel, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Joan Cook	Frank W. Mahovlich
Aurilien Gill	Pierre Claude Nolin
Noël A. Kinsella	Nick G. Sibbeston

*Representing the House of Commons:*

Members:

Sue Barnes	Derek Lee
Paul Bonwick	Paul Macklin
Pierre Brien	Lynn Myers
Jean-Guy Carignan	Lorne Nystrom, P.C.
Joe Comuzzi	Scott Reid
John Cummins	Greg Thompson
Michel Guimond	Ted White
Gar Knutson, P.C.	

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4) of the Senate, membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Bryden substituted for that of the Honourable Senator Pearson (*April 12, 2002*).

The name of the Honourable Senator Kinsella substituted for that of the Honourable Senator Beaudoin (*April 15, 2002*).

The name of the Honourable Senator Gill substituted for that of the Honourable Senator Lapointe (*April 19, 2002*).

The name of the Honourable Senator Sibbeston substituted for that of the Honourable Senator Moore (*April 24, 2002*).

The name of the Honourable Senator Cook substituted for that of the Honourable Senator Bryden (*April 24, 2002*).

The name of the Honourable Senator Mahovlich substituted for that of the Honourable Senator Jaffer (*April 24, 2002*).

*Pursuant to Standing Orders 104 and 114 of the House of Commons, membership of the committee was amended as follow:*

Mr. Greg Thompson for Mr. Jim Pankiw (*April 17, 2002*).

Mr. Scott Reid for Mr. Jim Gouk (*April 23, 2002*).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÈGLEMENTATION

*Co-présidente:* L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Co-président:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Tom Wappel, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Joan Cook	Frank W. Mahovlich
Aurélien Gill	Pierre Claude Nolin
Noël A. Kinsella	Nick G. Sibbeston

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Sue Barnes	Derek Lee
Paul Bonwick	Paul Macklin
Pierre Brien	Lynn Myers
Jean Guy Carignan	Lorne Nystrom, c.p.
Joe Comuzzi	Scott Reid
John Cummins	Greg Thompson
Michel Guimond	Ted White
Gar Knutson, c.p.	

(Quorum 4)

*Modification de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suite:

Le nom de l'honorable sénateur Bryden substitué à celui de l'honorable sénateur Pearson (*le 12 avril 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Kinsella substitué à celui de l'honorable sénateur Beaudoin (*le 15 avril 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Gill substitué à celui de l'honorable sénateur Lapointe (*le 19 avril 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Sibbeston substitué à celui de l'honorable sénateur Moore (*le 24 avril 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Cook substitué à celui de l'honorable sénateur Bryden (*le 24 avril 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Mahovlich substitué à celui de l'honorable sénateur Jaffer (*le 24 avril 2002*).

*Conformément à l'article 104 et 114 du Règlement de la Chambre des communes, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:*

Mr. Greg Thompson remplace M. Jim Pankiw (*le 17 avril 2002*)

M. Scott Reid remplace M. Jim Gouk (*le 23 avril 2002*.)



## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, April 25, 2002  
(15)

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Joint Chair, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., presiding

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Joan Cook, Céline Hervieux-Payette, P.C., Aurélien Gill, Frank W. Mahovlich, and Pierre Claude Nolin (5).

*Representing the House of Commons:* Michel Bellehumeur (for Pierre Brien), Jean-Guy Carignan, John Cummins, Wayne Easter (for Joe Comuzzi), Georges Farrah (for Sue Barnes), Michel Guimond, Derek Lee, James Lunney (for Scott Reid), Paul Macklin, John Maloney (for Paul Bonwick), Val Meredith (for Gurmant Grewal), Gerry Ritz (for Scott Reid), Greg Thompson, Tom Wappel, and Ted White (15).

*In attendance:* Till Heyde, Joint Clerk of the Committee (Senate); Philippe Mela, Acting Joint Clerk of the Committee (House of Commons); and François-R. Bernier, Jacques Rousseau, and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Parliamentary Research Branch, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

## WITNESSES:

*From the Department of Fisheries and Oceans:*

Sharon Ashley, Director General, Policy Coordination and Liaison;

David Bevan, Director General, Resource Management Directorate, Fisheries Management;

Steve Tierney, Director General, Aboriginal Policy and Governance Directorate.

*From the Department of Justice:*

François-Bernard Côté, Q.C., Senior General Counsel, Legal Services;

Ruth Grealis, Senior Counsel.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 25 avril 2002  
(15)

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p. (*coprésidente*).

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Joan Cook, Céline Hervieux-Payette, c.p., Aurélien Gill, Frank W. Mahovlich et Pierre Claude Nolin (5).

*Représentant la Chambre des communes:* Michel Bellehumeur (pour Pierre Brien), Jean-Guy Carignan, John Cummins, Wayne Easter (pour Joe Comuzzi), Georges Farrah (pour Sue Barnes), Michel Guimond, Derek Lee, James Lunney (pour Scott Reid), Paul Macklin, John Maloney (pour Paul Bonwick), Val Meredith (pour Gurmant Grewal), Gerry Ritz (pour Scott Reid), Greg Thompson, Tom Wappel et Ted White (15).

*Également présents:* Till Heyde, cogreffière du comité (Sénat); Philippe Mela, cogreffier suppléant du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier, Jacques Rousseau et Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

## TÉMOINS:

*Du ministère des Pêches et des Océans:*

Sharon Ashley, directrice générale, Coordination des politiques et liaison;

David Bevan, directeur général, Direction de la gestion des ressources, Gestion des pêches;

Steve Tierney, directeur général, Direction des politiques et gouvernance autochtones.

*Du ministère de la Justice:*

François-Bernard Côté, c.r., avocat général principal, Services juridiques;

Ruth Grealis, avocat principal.

On SOR/92-738 — Railway Interswitching Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Transport requesting a response to certain issues raised by the committee and noting certain other comments made in committee.

The committee considered an invitation from the Honourable Lorna Milne, Chair of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, for the Joint Chairs to appear before that committee, accompanied by Committee Counsel, during its study of Bill S-41, to Re-Enact Legislative Instruments Enacted in Only One official Language.

After debate, it was agreed that the Joint Chairs and Counsel be authorized to accept the invitation of the Honourable Senator Milne, and that the Committee revisit issues relating to the Bill as appropriate.

Messrs. Côté and Bevan, and Misses Grealis and Ashley answered questions on SOR/93-332 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations; SOR/94-390 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment; SOR/94-531 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment; and SOR/95-106 — Aboriginal Communal fishing Licences Regulations, amendment.

Mr. Cummins moved that Counsel be directed to prepare another draft disallowance report for the next meeting of the committee.

After debate, the question being put on the motion, it was negatived on the following division:

YEAS — 6

*The Honourable Senators:*

Nolin — 1.

*Members of the House of Commons:*

Michel Bellehumeur, John Cummins, Val Meredith, Gerry Ritz, and Ted White — 5.

NAYS — 9

*The Honourable Senators:*

Gill and Mahovlich — 2.

*Members of the House of Commons:*

Jean-Guy Carignan, Wayne Easter, Georges Farrah, Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, Tom Wappel — 7.

ABSTENTIONS — 1

*The Honourable Senators:*

Hervieux-Payette, P.C.

After debate, it was agreed that, at the next meeting of the committee, the committee review in detail points raised in relation to SOR/93-332, SOR/94-390, and SOR/95-106.

Concernant le DOS/92-738 — Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Transports pour lui demander de répondre à certaines questions soulevées par le comité et pour lui transmettre certaines observations de celui-ci.

Le comité examine l'invitation de l'honorable sénatrice Lorna Milne, présidente du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, qui demande que les coprésidents, accompagnés de leurs conseillers juridiques, comparaissent devant le comité lors de l'examen du projet de loi S-41, Loi sur la réédition de textes législatifs n'ayant été édités que dans une langue officielle.

Après discussion, il est convenu que les coprésidents et les conseillers juridiques soient autorisés à accepter l'invitation de l'honorable sénatrice Milne, et que le comité réexamine, s'il y a lieu, les questions relatives au projet de loi.

MM. Côté et Bevan, et Mmes Grealis et Ashley répondent aux questions portant sur le DORS/93-332 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones; le DORS/94-390 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — modification; le DORS/94-531 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — modification; et le DORS/95-106 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — modification.

M. Cummins propose que les conseillers juridiques rédigent un autre projet de rapport de révocation d'ici la prochaine réunion du comité.

Après discussion, la question, mise aux voix, est rejetée:

POUR — 6

*L'honorable sénateur:*

Nolin — 1.

*Les députés:*

Michel Bellehumeur, John Cummins, Val Meredith, Gerry Ritz et Ted White — 5.

CONTRE — 9

*Les honorables sénateurs:*

Gill et Mahovlich — 2.

*Les députés:*

Jean-Guy Carignan, Wayne Easter, Georges Farrah, Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, Tom Wappel — 7.

ABSTENTIONS — 1

*L'honorable sénateur:*

Hervieux-Payette, c.p.

Après discussion, il est convenu que le comité examine, au cours de la prochaine réunion, les points soulevés relativement aux DORS/93-332, DORS/94-390 et DORS/95-106.



At 10:47 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

*ATTEST:*

À 10 h 47, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

*La cogreffière du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday April 25, 2002

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. to consider statutory instruments.

**Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal** (*Joint Chairmen*) presiding.

[*Translation*]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I would like to welcome my colleagues as well as fishery department officials.

We need to attend to two matters before the next meeting of the Scrutiny of Regulations Committee. First, since we have yet to receive a response, despite several attempts, we need to write to the Minister of Transport and tell him that if we do not receive an answer to our two questions, the committee will subpoena the Deputy Minister of Transport so that it can get answers to these questions.

Mr. Bernier can fill you in on the details. The committee has raised some questions and has yet to receive answers. We are serious about this matter and we want answers. Again, if answers are not forthcoming, we will subpoena the deputy minister.

Are there any questions about our planned approach to concluding this matter?

Everyone agrees that we should forward a letter to the Minister of Transport?

**Some Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Second, the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs has requested that the joint chairmen of this committee give testimony when it examines Bill S-41, to validate the regulations published in only one language.

I will now turn the floor over to Mr. Bernier who will explain to you the legal aspects of this matter. Since the Legal and Constitutional Affairs Committee meeting is scheduled for next week, I would like to request your permission to appear, along with Mr. Bernier, on behalf of the Scrutiny of Regulations Committee to answer our Senate colleagues' questions.

[*English*]

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** Members will recall that in its third report, No. 59, the standing joint committee reported to the Houses on certain instruments of delegated legislation that had been enacted in only one official language, contrary to section 133 of the Constitution

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 25 avril 2002

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, pour étudier des textes réglementaires.

**Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Français*]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je souhaite la bienvenue à mes collègues ainsi qu'aux invités du ministère des Pêches.

Nous devons traiter de deux questions avant la prochaine réunion du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Premièrement, puisque nous n'avons pas reçu de réponse, après plusieurs tentatives, nous devons envoyer une lettre au ministre des Transports lui disant que si nous ne recevons pas les réponses demandées à nos deux questions, le comité lui enverra un subpoena demandant la comparution du sous-ministre des Transports afin qu'il nous donne les réponses à nos questions.

Si vous voulez plus de détails, M. Bernier pourra vous en donner la substance. Nous avons posé des questions et nous n'avons pas eu de réponses. Nous disons que nous sommes sérieux et que nous voulons des réponses. Si nous ne recevons pas de réponse une fois de plus, nous allons émettre un subpoena pour forcer le sous-ministre à comparaître.

Y a-t-il des questions sur cette procédure que nous vous proposons pour finaliser ce dossier?

Vous êtes d'accord avec le fait que nous allons envoyer cette lettre au ministre des Transports?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Deuxièmement, nous avons reçu du Comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles, une demande adressée aux coprésidents de notre comité de comparaître lors de son étude du projet de loi S-41, visant à valider des règlements qui avaient été publiés seulement dans une langue.

Je vais donner la parole à M. Bernier afin qu'il nous explique la substance juridique de cette question. Étant donné que la réunion du Comité des affaires juridiques et constitutionnelles a lieu la semaine prochaine, j'aimerais demander votre permission de comparaître au nom du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation accompagnée de M. Bernier pour donner les réponses à nos collègues du Sénat.

[*Traduction*]

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique général du comité:** Les membres du comité se souviendront que, dans son troisième rapport, le n° 9, le comité mixte permanent a signalé aux Chambres que certains textes de législation par délégation qui n'avaient été promulgués que dans l'une des langues officielles, en violation de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, il



Act, 1867, and recommended that the government take steps to identify all unconstitutional instruments in place, still in force, still being applied at the federal level, and take remedial action.

Recently, the government introduced in the Senate Bill S-41, which does two things. In clause 3 of the bill, Parliament is asked to validate any legislative instrument originally enacted in only one official language, contrary to section 133, but published in both official languages at the time of enactment. Passage of this bill would take care of any constitutional problems with respect to that class of legislative instruments.

A second class of legislative instruments is dealt with in clause 4 of the bill. In clause 4 of the bill, the government is seeking from Parliament a grant of authority to the Governor in Council to validate instruments enacted in only one language and either not published at the time of enactment or published in only one official language.

Clearly, an instrument that was enacted in only one language is constitutionally deficient. To the extent that clause 4 deals with those instruments that were also not published in both official languages, we have a second ground of unconstitutionality. That is because section 133 requires that all legislation be printed and published in both languages.

The troubling aspect with clause 4 is that it reflects, if you will, a position on the part of the government that the government accepts that there will remain in place for the foreseeable future a number of unconstitutional regulations and that the government will correct the situation as those regulations come to light or, presumably, as someone raises an objection to the constitutionality of a regulation.

It is pointed out in the note that the compatibility, if you will, of that approach with the rule of law seems to us to be somewhat questionable. One would expect the federal government to recognize that it has an obligation to take positive steps to ensure that federal legislation complies with our Constitution.

In asking for clause 4 to be enacted, the government is saying, "We know there are unconstitutional regulations. We are not doing anything about it at this time, but just please give us authority to validate that legislation when, and if, it comes to light."

I am not sure why that approach was taken. The federal government has known since the *Blaikie No. 2* decision, which was rendered 20 years ago, that there exists a corpus of federal delegated legislation that is unconstitutional. Surely, in 20 years, one would think a government would have had time to identify precisely what delegated legislation is involved. Apparently, that has not been done.

In short, the bill takes half action, if you will, or is a half measure. Clause 3 would resolve in a final way the issue of the constitutional validity of some regulations. However, as evidenced by clause 4, there would remain in place, and continue to be applied at the federal level, regulations, legislative instruments, that are known to be unconstitutional.

avait recommandé que le gouvernement prenne des mesures pour recenser tous les textes de loi inconstitutionnels encore en vigueur, encore appliqués au niveau fédéral, et pour y remédier.

Récemment, le gouvernement a présenté le projet de loi S-41, qui fait deux choses. À l'article 3 du projet de loi, le Parlement est appelé à valider tout texte législatif qui n'a été édicté à l'origine que dans une langue officielle, en violation avec l'article 133, mais qui a été publié dans les deux langues officielles lors de son édictation. L'adoption de ce projet de loi réglerait tout problème constitutionnel que poserait ce type de texte législatif.

Un deuxième type de textes législatifs est visé à l'article 4 du projet de loi. Dans cet article, le gouvernement demande au Parlement d'habiliter le gouverneur en conseil à valider les textes de loi édictés dans une seule langue et qui n'ont pas été publiés au moment de leur édictation, ou qui ont été publiés dans une seule langue officielle.

Il est clair qu'un texte de loi qui n'a été édicté que dans une langue officielle est, constitutionnellement parlant, déficient. Dans la mesure où l'article 4 traite de ces textes qui n'ont pas non plus été publiés dans les deux langues officielles, il y a deux motifs d'infraction. Ceci, parce que l'article 133 exige que tout texte législatif soit imprimé et publié dans les deux langues officielles.

L'aspect troublant de cet article 4 est qu'il reflète, si on veut, une position qu'aurait adopté le gouvernement, selon laquelle il accepte qu'il subsiste, désormais, divers règlements inconstitutionnels et que le gouvernement corrigera la situation lorsque ces règlements seront mis en lumière ou, on pourrait le penser, si quelqu'un soulève une objection quant à la légitimité constitutionnelle d'un règlement.

La note fait ressortir que la compatibilité, si on veut, de cette approche avec la règle de droit nous semble quelque peu contestable. L'on pourrait s'attendre à ce que le gouvernement fédéral reconnaisse son obligation de prendre des mesures positives pour s'assurer que les lois fédérales respectent notre Constitution.

En demandant l'édictation de l'article 4, le gouvernement dit, «Nous savons qu'il y a des règlements qui ne sont pas constitutionnels. Nous ne faisons rien pour corriger cela pour l'instant, mais donnez-nous seulement l'autorité de valider cette loi lorsque ce sera découvert, le cas échéant».

Je ne suis pas sûr de comprendre la raison de l'adoption de cette approche. Le gouvernement fédéral sait depuis la décision *Blaikie n° 2*, qui a été rendue il y a 20 ans, qu'il existe une série groupe de décrets-lois qui n'étaient pas constitutionnels. On pourrait penser qu'en 20 ans, un gouvernement aurait eu le temps de recenser exactement les textes législatifs visés. Apparemment, cela n'a pas été le cas.

Bref, le projet de loi prend une demi-mesure, si on veut. L'article 3 résoudrait de façon définitive le problème de la validité constitutionnelle de certains règlements. Cependant, comme le démontre l'article 4, il resterait en vigueur des règlements, des textes législatifs qui continueraient d'être appliqués, bien qu'ils soient inconstitutionnels.

Of course, that is not the recommendation that this committee made in its third report. Presumably, if the committee agrees with that position, the joint chairs would convey that position to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The other aspect of this is what this committee intends to do. To the extent that Bill S-41 is a response to a report of this committee, I would think that at some point this committee might wish to consider making its own report to the Houses, setting out its views on that bill and the extent to which it meets the problem identified in the committee's report.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Two options are feasible. First, further to our committee's study, Senate legislation could be tabled to amend the act. That would be an encouraging sign, but it would only be a partial solution. Perhaps we should recommend that the task undertaken be completed. What measures do you intend to take?

[English]

**Mr. Lee:** I think we should give the Senate the benefit of our views in that regard. I gather that was the reason this is being raised now. The Senate committee has asked that witnesses from this committee appear before it. I am certainly in favour of that; it will go a long way toward addressing the issue, or at least getting on the record the concerns described by counsel.

It is good to see the bill. We have waited for it for a long time. Some of us have been pulling teeth to get a bill like this before Parliament.

If refinements to the bill are appropriate and needed, it is my hope that they can be addressed in the Senate; if not in the Senate, then in the House. Let us see what happens as the bill moves through the Senate. As a member of the House, if the bill is not in tip-top shape in my view when it gets to the House, then we will do our work in the House.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Therefore, we will put in an appearance. Mr. Bernier's suggestion that we take the matter up later with this committee is an excellent one. After we have testified, we will need to look at whether the legislation is in line with our recommendations.

[English]

Perhaps I will leave two minutes to Mr. Cummins since we have just received his legal opinion. However, I saw it this morning only at 8:29, along with the memorandum. Since we have not read your legal opinion, I may just tell you that Mr. Bernier thinks it is a good opinion because it confirms his opinion, although he may too shy to say that.

I think it is important that you summarize it. The only other alternative is to go through and read it.

Bien entendu, ce n'est pas la recommandation qu'a fait ce comité dans son troisième rapport. En principe, si le comité convient de cette position, les coprésidents la transmettront au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

L'autre aspect de ceci, c'est ce que compte faire le comité. Dans la mesure où le projet de loi S-41 est une réponse à un rapport de ce comité, il me semble qu'à un moment donné, le comité pourrait vouloir envisager de présenter son propre rapport aux Chambres et exprimer ses points de vue sur ce projet de loi et sur la mesure dont il résout les problèmes cernés dans le rapport du comité.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Il y a peut-être deux approches possibles. La première serait un projet de loi émanant du Sénat qui modifierait la loi et ce, suite aux études de notre comité. C'est déjà encourageant, mais ce n'est que la moitié du chemin. Nous devrions peut-être recommander de terminer la tâche entreprise. Quelles démarches entendez-vous poursuivre?

[Traduction]

**M. Lee:** Je pense que nous devrions faire profiter le Sénat de nos points de vue sur cette question. Je crois comprendre que c'est la raison pour laquelle elle est soulevée maintenant. Le comité sénatorial a demandé que soient convoqués des témoins de ce comité. Je suis absolument d'accord; cela contribuera grandement à régler la question, ou du moins à faire porter au registre les préoccupations dont parle monsieur le conseiller juridique.

Je suis heureux de voir ce projet de loi. Nous l'avons attendu longtemps. Certains d'entre nous avons fait des pieds et des mains pour qu'un projet de loi de ce genre soit présenté au Parlement.

S'il est nécessaire de peaufiner le projet de loi, j'espère que ça pourra être fait au Sénat; si ce n'est pas au Sénat, alors, à la Chambre. Voyons ce qui arrivera lorsque le projet de loi passera devant le Sénat. En tant que membre de la Chambre, si le projet de loi n'est pas impeccable, à mon avis, lorsqu'il sera présenté à la Chambre, nous ferons ce que nous aurons à faire à la Chambre.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons donc comparaître. La proposition de M. Bernier de revenir sur cette question devant ce comité est une excellente suggestion. Après notre comparaison, nous devons revenir étudier la conformité de la loi suite à nos recommandations.

[Traduction]

Peut-être vais-je laisser deux minutes à M. Cummins, étant donné que nous venons de recevoir son document d'avis juridique. Je ne l'ai vu que ce matin, à 8 h 29, avec la note de service. Puisque nous n'avons pas pu lire votre avis juridique, je ne peux que vous dire que M. Bernier pense que c'est un bon avis, parce qu'il confirme le sien, même s'il est peut-être trop timide pour le dire.

Je crois qu'il est important que vous le résumiez. La seule autre solution serait de le lire.



I am in the hands of members of the committee. Do members want to take the time to read it, or do you want a summary from Mr. Cummins?

Mr. Cummins, do you mind giving us at least a little overview of the main points of your legal opinion?

**Mr. Cummins:** Essentially, the paper by Mr. Lowes, as you suggest, confirms the opinion of the committee. He talks about the underlying problem with the scheme, these Aboriginal communal fishing licence regulations.

The issue is compact. There are a number of key issues here. In the first section of his conclusion, he sets out that Fisheries and Oceans Canada is attempting to create by regulation what does not exist at common law, namely, a communal fishery not founded on an Aboriginal right. I think that is a significant conclusion. I do not think it is all that different from what we are talking about.

In paragraph 2 on the communal licence, Mr. Lowes states:

As Mr. Bernier has so ably pointed out, the scheme, whereby the licence is ostensibly issued to the community ("aboriginal organization") which "designates" the individuals who may fish, is a fiction which results in an unlawful subdelegation of the Governor in Council's authority to determine who may issue fishing licences.

In all of its presentations, the department has been unable to provide a substantive counter to that assertion of the committee.

Later in the same section, Mr. Lowes notes that the communal licence is substantively a purported authorization by the minister to the Aboriginal organization to issue such a fishing licence. Again, Mr. Lowes references that to the comments of Mr. Bernier that the licence issued to the Aboriginal organization actually allows it to designate a participant in the fishery.

Mr. Lowes' conclusion on section 6 of the ACFLR is that it purports to authorize a minister to create licence conditions that will then have the effect of overriding inconsistent regulations. Again, that conclusion is consistent with Mr. Bernier's findings. We distributed that yesterday, in time for committee members to read it, I hope.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Mr. Cummins, did you prepare your memorandum after you saw the opinion or before, because the dates are not the same?

**Mr. Cummins:** Which memorandum is that?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The one you wrote a couple of —

**Mr. Cummins:** This memorandum was prepared before I received the opinion. Those issues were raised by the department in our last meeting. I just wanted to set the record straight. I provided the memorandum to the committee so that they would

Je ferai ce que voudront les membres du comité. Voulez-vous prendre le temps de le lire, ou voulez-vous que M. Cummins le résume?

Monsieur Cummins, pourriez-vous nous donner au moins un aperçu des faits saillants de votre avis juridique?

**M. Cummins:** En gros, le document de M. Lowes, comme vous l'avez dit, confirme l'avis du comité. Il parle du problème sous-jacent que pose le scénario, ces règlements relatifs aux permis de pêche communautaires des Autochtones.

Le problème est dense. Il y a plusieurs éléments clés. Dans la première partie de sa conclusion, il dit que le ministère des Pêches et des Océans du Canada tente de créer par règlement ce qui n'existe pas dans la règle de droit commun, c'est-à-dire des pêches communautaires ne découlant pas d'un droit ancestral. Je pense que c'est une conclusion assez importante. Je ne pense pas qu'elle soit très différente de ce dont nous parlons.

Dans son paragraphe 2 au sujet du permis communautaire, M. Lowes dit ce qui suit, que je traduis:

Comme l'a si bien fait remarquer M. Bernier, ce scénario, selon lequel le permis est ostensiblement délivré à la collectivité («organisation autochtone»), laquelle «désigne» les personnes qui peuvent pêcher, est une fiction qui donne lieu à une subdélégation illégale du pouvoir du gouverneur en conseil de déterminer qui peut délivrer les permis de pêche.

Dans toutes ces présentations, le ministère a été incapable de donner un argument valable pour contrer cette affirmation du comité.

Plus loin, dans le même document, M. Lowes fait remarquer que le permis de pêche communautaire est en fait présenté comme une autorisation du ministre à l'organisation autochtone d'émettre de tel permis. Là encore, M. Lowes établit un lien avec les observations de M. Bernier selon lesquelles le permis délivré à l'organisation autochtone, en fait, lui permet de désigner un participant à la pêche.

La conclusion de M. Lowes, au sujet de l'article 6 du RPPCA, est qu'il prétend autoriser un ministre à créer des conditions à l'octroi de permis, ce qui aurait alors un effet dérogatoire sur des règlements incohérents. Là encore, cette conclusion correspond à celle de M. Bernier. Nous avons distribué le document hier, à temps, j'espère, pour que les membres du comité puissent le lire.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Monsieur Cummins, avez-vous rédigé votre document de travail après avoir vu l'avis juridique, ou avant, parce que les dates ne sont pas les mêmes?

**M. Cummins:** De quel document de travail s'agit-il?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Celui que vous avez écrit il y a quelques...

**M. Cummins:** Ce document a été rédigé avant que j'ai reçu l'avis juridique. Ces questions ont été soulevées par le ministère lors de notre dernière réunion. Je voulais seulement mettre les choses au clair. J'ai remis le document de travail au comité pour

have an understanding of what I was doing. By providing it in writing in advance, I thought it may help to clarify the issues and prompt questions before I arrived, but it did not.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** In order to hear as many views and clarifications as possible, allow me to explain the information that we currently have. You have submitted your memorandum, and I am sure you have some questions. Mr. Bernier has also prepared some documentation for us. We are now able to refer to the material in an orderly fashion. Mr. Bernier has organized the documentation in a book, with a table of contents of the titles of the various issues that we are discussing.

If you do not mind, I will give Mr. Bernier a few minutes to explain the material.

**Mr. Bernier:** Essentially, given the constraints imposed by translation and distribution to members, we had approximately three working days in which to prepare some material for the committee. We have used the same division of the subject matter as was found in the draft disallowance report. With respect to that report, each section has been reproduced on the green sheets. That was essentially what you then had in the draft disallowance report.

After each of these sections, we have added comments that arose from the testimony given by the minister and officials at the last meeting. Where appropriate, some questions that arose or items that were suggested from that testimony follows on the white paper. Tab 7 reproduces the correspondence exchanged to date, including, if anyone looks for it, the text of the *Houvinen* decision. At tab 8, members will find a copy of relevant provisions of the Fisheries Act and the Aboriginal communal fishing licence regulations.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** If we may, let us use the same rules as the last time for questions. The first round of questions and answers by members of the committee will be for 10 minutes; round two will be for five minutes.

If committee members are in agreement, we will proceed until 10 o'clock. If a committee member is required for other committee work, please advise us at this time. The issue before us is important and should be discussed in depth by a sufficient number of committee members.

Do department officials have any opening statements in respect of questions that remain unanswered from last week?

**Ms Sharon Ashley, Director General, Policy Coordination and Liaison, Department of Fisheries and Oceans:** We do not have an opening statement. We deemed this meeting a continuation of the last session, which began with the minister's opening statement. We tabled a response to some of the questions that we had promised to follow-up on. Mr. Côté has a comment to add.

qu'il puisse comprendre ma démarche. En remettant cela par écrit à l'avance, je pensais aider à clarifier les questions et à soulever des questions avant mon arrivée, mais cela n'a pas été le cas.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Pour que nous puissions entendre autant de points de vues et d'éclaircissements que possible, permettez-moi d'expliquer l'information dont nous disposons actuellement. Vous avez remis votre document de travail, et je suis sûre que vous avez des questions à poser. M. Bernier a aussi préparé certains documents à notre intention. Nous sommes maintenant en mesure de nous reporter à ces documents dans l'ordre. M. Bernier a organisé les documents dans un cartable, avec une table des matières des titres des diverses questions dont nous traitons.

Si vous voulez bien, je laisserai à M. Bernier quelques minutes pour expliquer la documentation.

**M. Bernier:** En fait, étant donné les contraintes qui nous sont imposées par la traduction et la distribution aux membres, nous avons eu environ trois jours ouvrables pour préparer des documents pour le comité. Nous avons classé la matière de la même façon que dans l'ébauche du rapport de révocation. En ce qui concerne ce rapport, chaque partie a été reproduite sur les pages vertes. C'est en gros ce que vous aviez alors dans l'ébauche de rapport de révocation.

Après chacune de ces parties, nous avons ajouté des commentaires qui découlent des témoignages reçus du ministre et des représentants officiels lors de la dernière réunion. Lorsque c'était approprié, certaines questions soulevées ou des éléments suggérés dans le cadre de ces témoignages suivent, sur les pages blanches. L'onglet 7 reproduit la correspondance échangée jusqu'à maintenant, y compris, si quelqu'un le cherche, le texte de l'arrêté *Houvinen*. À l'onglet 8, les membres du comité trouveront une copie des dispositions pertinentes de la Loi sur les pêches et des règlements sur le permis de pêche communautaire des Autochtones.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Si vous voulez bien, nous appliquerons les mêmes règles que la dernière fois pour les questions. Pour la première tournée de questions, les membres du comité auront chacun 10 minutes; la deuxième tournée sera de cinq minutes.

Si les membres du comité sont d'accord, nous continuerons jusqu'à 10 heures. S'il y en a qui doivent s'absenter pour d'autres obligations liées à un comité, veuillez nous en aviser dès maintenant. L'objet de la réunion est important et devrait être discuté en profondeur par un nombre suffisant de membres du comité.

Est-ce que les représentants officiels du ministère ont des déclarations préliminaires à faire au sujet des questions restées sans réponse de la semaine dernière?

**Mme Sharon Ashley, directrice générale, Coordination des politiques et liaison, ministère des Pêches et des Océans:** Nous n'avons pas préparé de déclaration préliminaire. Nous avons pensé que cette réunion serait la continuation de la dernière, qui a



[Translation]

**Mr. Côté:** I do not have any preliminary documents. However, I should point out that upon returning to my office after making my presentation two weeks ago, I realized that I had misread sections 7 and 43. I wanted to let you know this immediately because it was by no means my intention to mislead committee members. Because I was focussed on the regulations in terms of their impact on aboriginals, I failed to see the forest, that is sections 7 and 43, for the trees.

I will probably have another opportunity to come back to this issue a little later, but I would like to apologize for that portion of my presentation.

[English]

**Mr. Cummins:** That was an astounding admission by Mr. Côté. I want to clarify some of the issues that were raised by the department last week to correct mistaken impressions. I will refer committee members to the memo document that I passed around.

With respect to the need for flexibility, point 1 reads as follows:

DFO makes the claim about the need for “flexibility” in every document presented to the Committee and in every testimony before the Committee.

Before the committee assumes that is DFO is correct, it would be helpful to examine a few points on the subject.

Not even in *Sparrow* did the Supreme Court of Canada criticize the manner in which DFO managed the aboriginal fishery — it referred the issue of the net length limitation back for retrial because DFO had not argued that it was related to conservation.

The second point is as follows:

Except with respect to the issues of priority and the level of consultation DFO has not been criticized by the courts for the way in which it manages the aboriginal fishery though courts have granted acquittals because DFO failed to argue at trial that time limits on aboriginal fishing etc. are required for conservation purposes.

Can the department give us a specific example of where the Aboriginal communal fishing licence regulations offer flexibility unavailable under the Pacific fishery regulations?

**Ms Ashley:** One example that springs to the top of my head is the opening for food fisheries when a commercial fishery is closed.

commencé avec la déclaration du ministre. Nous avons remis une réponse à certaines des questions pour lesquelles nous étions engagés à faire un suivi. M. Côté a quelque chose à ajouter.

[Français]

**M. Côté:** Je n’ai pas de documents préliminaires. Cependant, je tiens à vous dire qu’en retournant au bureau après ma présentation, il y a deux semaines, je me suis rendu compte que j’avais fait une mauvaise lecture des articles 7 et 43. J’allais vous dire immédiatement que s’il y avait une erreur, et il y en avait une dans ce que j’ai dit, ce n’était pas dans le but d’induire les membres du comité dans l’erreur. M’étant concentré sur la réglementation relative aux Autochtones, j’ai commis l’erreur de voir l’arbre qui était devant moi et je n’ai pas vu la forêt que représentaient les articles 7 et 43.

J’aurai probablement l’occasion de revenir sur cette question un peu plus tard, mais je voulais vous présenter mes excuses relativement à cet élément de ma présentation.

[Traduction]

**M. Cummins:** C’est un aveu renversant que fait M. Côté. J’aimerais clarifier certaines des questions qui ont été soulevées par le ministère la semaine dernière, afin de corriger des impressions erronées. Je vais vous référer au document de travail que j’ai fait distribuer.

En ce qui concerne le besoin de souplesse administrative, le point 1 dit bien ce qui suit:

Le MPO a affirmé le besoin de «souplesse» dans chacun des documents qu’il a présentés au comité et dans chacun de ses témoignages devant le comité.

Avant que le comité présume que le MPO a raison, il serait utile d’examiner certains éléments sur le sujet.

Même dans l’affaire *Sparrow*, la Cour suprême du Canada n’a pas critiqué la façon dont le MPO avait géré les pêches autochtones — elle a reporté la question de la limite de longueur de filet à un nouveau procès parce que le MPO n’avait pas dit que c’était pour des motifs de conservation.

Le deuxième point est le suivant:

À part au sujet des questions de priorité et de niveau de consultation, le MPO n’a pas reçu de critiques des tribunaux pour la manière dont il gère les pêches autochtones, bien que les tribunaux aient accordé des acquittements parce que le MPO n’avait pas su plaider en cour que les limites de durée imposées aux pêches autochtones, et cetera, sont nécessaires aux fins de conservation.

Est-ce que le ministère peut nous donner un exemple spécifique où les règlements sur les permis de pêche communautaire des Autochtones offrent une flexibilité que ne permettent pas les règlements sur les pêches dans le Pacifique?

**Mme Ashley:** Un exemple qui me vient à l’esprit est celui de l’ouverture de la pêche pour l’alimentation lorsque la pêche commerciale est fermée.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** What do you mean by a food fishery?

**Ms Ashley:** It is a subsistence fishery for personal food purposes.

**Mr. Cummins:** Madam Chair, that is nonsense. Food fishing licences were issued prior to the introduction of the Aboriginal communal fishing licences. That is one down this morning.

I suppose you have no other examples?

**Mr. David Bevan, Director General, Resource Management Directorate Fisheries Management, Department of Fisheries and Oceans:** You mentioned the Pacific regulations only, but there are examples with respect to Atlantic Canada. Licences are issued to the communities as an opportunity for them to use different numbers of traps, for example, in the lobster fishery, and to spread the opportunities among more people than would be available if you had the same regulations that apply in the commercial fishery. The traps can be fewer in number for more individuals rather than have the trap limits that are set in the regulations apply to the Aboriginal community. That is one example.

The timing of the fisheries is another. As well, there are different gears permitted to Aboriginal communities. For example, the use of gillnets in salmon fisheries in Atlantic Canada is not permitted to any other group. It is an opportunity for the First Nations to use gear that is not allowed under the regulations for other users of the resource so they can obtain the necessary food, social and ceremonial fisheries.

**Mr. Cummins:** Again, what you have mentioned is within the power the minister under the regular fishing regulations; you certainly do not need the Aboriginal community fishing licence regulations to make any of the provisions you have mentioned.

On the second point, the need for communal licences, at page 16 of the blues for the April 11, 2002, proceeding of this committee, Fisheries Minister Thibault said: "The courts have found that the right of Aboriginal communities is communal. By its very decision, the court is suggesting that we give the licence to the community."

Mr. Thibault has been wrongly advised that he must give the licence to the community. In the Supreme Court of Canada's unanimous decision in *R. v. Nikal*, the court wrote:

It is clear that the federal government may validly require aboriginal people to obtain a fishery licence pursuant to s. 4(1) of the British Columbia Fishery (General) Regulations.

The events giving rise to this appeal occurred in 1986. Mr. Nikal fished for food without a licence on the Buckley River near Smithers, British Columbia. At issue in this

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Que voulez-vous dire par pêche pour l'alimentation?

**Mme Ashley:** C'est la pêche pour la consommation personnelle.

**M. Cummins:** Madame la présidente, ça n'a aucun sens. Les permis de pêche aux fins de subsistance ont été délivrés avant l'introduction des permis de pêche communautaires des Autochtones. C'est un point pour nous ce matin.

Je suppose que vous avez d'autres exemples?

**M. David Devan, directeur général, Direction de la gestion des ressources, Gestion des pêches, ministère des Pêches et des Océans:** Vous avez parlé des règlements des pêches dans le Pacifique seulement, mais il y en a aussi pour les pêches dans l'Atlantique. Les permis sont délivrés aux collectivités pour leur donner la possibilité d'utiliser des nombres différents de pièges, par exemple, pour la pêche au homard, et pour donner plus d'opportunités à un plus grand nombre de gens que si les mêmes règlements s'appliquaient que pour la pêche commerciale. Il peut y avoir moins de pièges pour plus de personnes, plutôt que si on impose à la collectivité autochtone les limites de nombre de pièges qui sont fixés dans les règlements.

Le moment de la pêche est un autre facteur. De plus, différents équipements sont permis aux communautés autochtones. Par exemple, l'utilisation de filets maillants pour la pêche du saumon dans les provinces de l'Atlantique n'est permise à aucun autre groupe. C'est une occasion pour les Premières nations d'utiliser un équipement qui n'est pas autorisé par règlement à d'autres utilisateurs de la ressource, afin qu'ils puissent pêcher le poisson qu'il leur faut pour leur subsistance, et aussi pour leurs besoins sociaux et cérémoniaux.

**M. Cummins:** Là encore, ce dont vous parlez relève du pouvoir du ministre en vertu des règlements ordinaires relatifs aux pêches; il n'est certainement pas nécessaire de prévoir aucune des dispositions dont vous avez parlé dans les règlements relatifs aux permis de pêche communautaires des Autochtones.

Au sujet du deuxième point, le besoin de permis communautaire, à la page 16 des bleus et des délibérations du 11 avril 2002 de ce comité, le ministre des Pêches, M. Thibault, a dit que les tribunaux ont trouvé que le droit des communautés autochtones est communautaire. M. Thibault a ajouté que par cette décision même, le tribunal se montre favorable à ce que nous accordions le permis à la communauté.

M. Thibault a été mal conseillé si c'est qu'il doit accorder le permis à la communauté. Dans la décision unanime de la Cour suprême du Canada, dans l'affaire *R.c. Nikal*, le tribunal a dit ce qui suit:

Il est évident que le gouvernement fédéral peut valablement obliger les Autochtones à se procurer un permis de pêche conformément au par. 4(1) du Règlement de pêche général de la Colombie-Britannique.

Les événements visés par cet appel sont survenus en 1986. M. Nikal avait pêché aux fins de subsistance, sans permis, sur la rivière Buckley, près de Smithers, en Colombie-



appeal was whether the communal right to fish for food included a right of self-management of the fishery. Mr. Nikal was acquitted because the conditions on the licence had not been justified by DFO, but the court left no doubt that Aboriginal fisherman must have a licence from DFO before fishing.

Are you, or is DFO, aware of any court decision that requires DFO to issue licences to communities?

**Ms Ruth Grealis, Senior Counsel, Department of Justice:** The courts have found quite clearly that Aboriginals have the right to fish for food, social and ceremonial purposes. They have also found that an Aboriginal right to fish for commercial purposes in the case of the Heiltsuk and the treaty right found in the *Marshall* decision are communal in nature. DFO is managing the fisheries in a manner consistent with the constitutional protection given those rights in the court. In our view, there is authority in the Fisheries Act to have a regulation like the Aboriginal communal fishing licences regulations that permits the government to manage the fishery in a manner consistent with that constitutional protection.

On a policy basis, DFO has decided to develop a regulation to provide for communal licensing, such that it is consistent with the court decisions that have found the communal nature to the right.

**Mr. Cummins:** Again, that was a non-answer to the question. The fact is, you were asked if you are aware of a court decision that required DFO to issue licences to the communities. That the court may have recognized the communal nature of a fishery does not detract from the point in *Nikal*, which was a decision in 1996, five years after *Sparrow*, in which the court made it very clear that Aboriginal fishermen must have a licence from DFO before fishing. In that instance, that is a licence to food fish. Again, you have struck out.

As to the question of who fishes the licence, my memo reads as follows:

Senator Moore, at the April 11 meeting raised the issue of who can fish under the communal licences.

DFO officials gave testimony in 2001 in *Regina v. Sonnenberg* on this very point. Sonnenberg is a fisherman charged for engaging in a protest fishery challenging the Aboriginal fishing regulations. Over two hundred fishermen were charged, the Sonnenberg case is the first to go to trial. A decision has yet to be rendered in the case.

Parts of the transcript of the *Sonnenberg* trial are reprinted below. The questions are posed by defence counsel and the answers are given by Sue Farlinger, Senior Policy Advisor to

Britannique. L'enjeu de cet appel était de déterminer si le droit communautaire de pêcher aux fins de subsistance englobait le droit d'autogestion des pêches. M. Nickel a été acquitté parce que les conditions liées aux permis n'avaient pas été justifiées par le MPO, mais le tribunal n'a laissé planer aucun doute quant à la nécessité pour les pêcheurs autochtones de détenir un permis du MPO pour pouvoir pêcher.

Êtes-vous, ou le MPO est-il au courant d'un arrêt du tribunal qui oblige le MPO à délivrer des permis aux communautés?

**Mme Ruth Grealis, conseillère juridique principale, ministère de la Justice:** Les tribunaux ont déterminé très clairement que les Autochtones ont le droit de pêcher aux fins de subsistance et à des fins sociales et cérémoniales. Ils ont aussi décrété que le droit ancestral de pêcher à des fins commerciales, dans le cas des Heiltsuk et le droit issu de traité affirmé dans l'arrêt *Marshall* sont de nature communautaire. Le MPO gère les pêches d'une manière conforme à la protection constitutionnelle qu'attribue le tribunal à ces droits. Selon nous, la Loi sur les pêches nous habilite à imposer des règlements, comme les règlements liés aux permis de pêche communautaires des Autochtones, qui permettent au gouvernement de gérer les pêches de manière conforme à cette protection constitutionnelle.

Au plan des politiques, le MPO a décidé de formuler un règlement qui prévoit la délivrance de permis communautaires, de manière conforme aux décisions du tribunal qui ont affirmé la nature communautaire de ce droit.

**M. Cummins:** Voilà encore une réponse qui n'en est pas une. Le fait est qu'on vous a demandé si vous êtes au courant d'une décision du tribunal qui exige du MPO qu'il délivre des permis aux collectivités. Qu'un tribunal ait reconnu la nature communautaire des pêches n'enlève rien à l'argument posé dans l'affaire *Nikal*, une décision rendue en 1996, cinq ans après l'affaire *Sparrow*, où le tribunal avait établi bien clairement que les pêcheurs autochtones doivent avoir un permis du MPO pour pouvoir pêcher. Dans ce cas-ci, c'est un permis pour pêcher aux fins de subsistance. Vous avez encore perdu un point.

Pour ce qui est de la question de savoir qui est visé par le permis de pêche, dans mon document de travail, vous pouvez lire, et je traduis:

Le sénateur Moore, à la réunion du 11 avril, a soulevé la question de savoir qui peut pêcher en vertu des permis communautaires.

Les représentants officiels du MPO ont fourni un témoignage en 2001 dans l'affaire *Regina c. Sonnenberg*, à ce sujet justement. Sonnenberg est un pêcheur accusé d'avoir participé à des activités de pêche de protestation pour contester les règlements visant les pêches autochtones. Plus de 200 pêcheurs ont été appréhendés, et l'affaire Sonnenberg a été la première à passer devant un tribunal. Une décision doit encore être rendue dans cette affaire.

Des extraits des notes prises au procès *Sonnenberg* sont reproduits plus loin. Les questions sont posées par l'avocat de la défense, ainsi que les réponses de Sue Farlinger,

the Regional Director General for the Pacific Region, or Bert Ionson, Manager of Policy for Aboriginal Fisheries and Treaties at DFO.

1. Natives Bands can designate an unlimited number of persons.

Question: "They can designate as many as they like?"

Answer: "Yes."

2. The Bands can designate persons other than Band members if they choose.

Question: "And indeed, insofar as the Minister's concerned there's no requirement that they even be band members, is there?"

Answer: "The — First Nations can designate people other than Band members, if they wish."

3. There is no requirement that the participants in the fishery hold Canadian citizenship.

Question: "They could designate a whole band of — well, a whole bunch of Australian citizens if they wanted?"

Answer: "Certainly. Their right to designate under the terms of these agreements is — you know...it's one that's communal in nature."

Question: "...these agreements do not require that the designated persons be Canadian citizens, do they?"

Answer: "That's correct, they don't."

Question: "Nor do they require that they be Aboriginal for that matter?"

Answer: "That's correct."

Question: "They could designated a whole band of — well, a whole bunch of Australian citizens if they wanted?"

Answer: "Certainly. Their right to designate under these agreements is — you know, is one that's communal in nature."

Question: In other words, the discretion as to who to designate is vested entirely in the band?"

Answer: "Under the terms of the agreement, that is correct...but at the end of the day it doesn't really matter who goes out fishing."

Question: "I see. It does not matter if they are Canadian citizens or citizens of Timbuktu?"

Answer: "Correct."

With respect to the issue of persons who do not hold Canadian citizenship and have fished in Aboriginal fishing strategy commercial fisheries, my memo reads as follows with respect to the Sonnenberg trial. For clarification, the Sto:lo are a Fraser River band.

avocate principale en matière de politiques pour la région du Pacifique, et de Bert Ionson, gestionnaire de la politique sur les pêches autochtones et les traités au MPO.

1. Les bandes autochtones peuvent désigner un nombre illimité de personnes.

Questions: «Ils peuvent en désigner autant qu'ils veulent?»

Réponse: «Oui.»

2. Les bandes peuvent désigner des personnes autres que leurs membres si elles le souhaitent.

Question: «Et de fait, en ce qui concerne le ministre, il n'y a aucune obligation que ce soient des membres de la bande, n'est-ce pas?»

Réponse: «Les — Premières nations peuvent désigner d'autres personnes que des membres de leur bande si elles le veulent.»

3. Il n'y a aucune obligation que les participants à la pêche soient des citoyens canadiens.

Question: «Ils peuvent désigner toute une bande de — disons, toute une bande de citoyens australiens s'ils le veulent?»

Réponse: «Absolument. Le droit de désigner, en vertu de ces ententes est — vous savez [...] C'est un droit de nature communautaire.»

Question: «[...] ces ententes n'exigent pas que les personnes désignées soient des citoyens canadiens, n'est-ce pas?»

Réponse: «C'est bien cela, elles ne l'exigent pas.»

Question: «Elles n'exigent pas non plus qu'elles soient autochtones, n'est-ce pas?»

Réponse: «C'est vrai.»

Question: «Ils pourraient désigner toute une bande de — disons, toute une bande de citoyens australiens s'ils le voulaient?»

Réponse: «Absolument. Leur droit de désigner, en vertu de ces ententes est — vous savez, de nature communautaire.»

Question: «Autrement dit, c'est à la bande qu'il incombe entièrement de décider qui est désigné?»

Réponse: «En vertu des modalités de l'entente, c'est vrai [...] mais au bout du compte, peu importe qui va à la pêche.»

Question: «Je vois. Peu importe qu'ils soient citoyens du Canada ou de Tombouctou?»

Réponse: «C'est bien cela.»

En ce qui concerne la question des gens qui n'ont pas la citoyenneté canadienne et qui ont fait de la pêche commerciale, dans le cadre de la stratégie de pêche des Autochtones, je dis ce qui suit dans mon document de travail au sujet du procès Sonnenberg. Aux fins de clarification, les Sto:lo sont une bande de la vallée du Fraser.



Question: "The Sto:lo have designated some U.S. citizens, have they not, when they were involved on the pilot sales?"

Answer: "Yeah. My understanding is that they've designated some U.S. citizens..."

Question: "But not Canadian citizens?"

Answer: "That is correct."

That clarifies some points raised last week that DFO representatives were unable to confirm.

My question to DFO officials this morning is this: Do you accept this sworn testimony by DFO officials Sue Farlanger and Bert Ionson?

**Mr. Côté:** Before Mr. Bevan answers the question, this matter is before the court. If you ask the witness to comment on the credibility, or the rightness or wrongness of a response or a reply given by a witness in that proceeding, it puts the witness in a difficult position until this matter is decided by the judge in *Sonnenberg*.

Perhaps it would be better if the question were this: Does Mr. Bevan know personally if it is done or not?

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** There is a reference to comments made by two persons who are not here today. These comments were made last week or during court proceedings. For the purposes of this committee, we should stick to the issues raised last week. Perhaps we can raise other questions, but, as the witness notes, to comment on court proceedings would not do justice to the current situation. If we wish to probe this matter further, we should confine ourselves to the parliamentary, not to the legal, side of things even though we are dealing with legal issues. If you have no objections, I think we should focus on the wording.

Moreover, even though parliamentary immunity applies, it is customary not to comment on matters before the courts. We can ask our own questions and offer our own comments to probe the matter further. I would like us to confine ourselves to questions concerning the regulations. Do you agree with me, Mr. Cummins?

[English]

**Mr. Cummins:** I was not asking the witnesses to prejudge a court decision. My point was that some questions were asked last week of the senior counsel for DFO about a matter that was argued in court about a year ago regarding testimony given by DFO officials. I would assume that the senior counsel from DFO should have been able to answer those questions, because obviously it had to do with policy.

Question: «Les Sto:lo ont désigné des citoyens américains, n'est-ce pas, lorsqu'ils ont participé aux ventes pilotes?»

Réponse: «Oui. À ce que j'ai compris, ils ont désigné des citoyens américains [...]»

Question: «Mais pas de citoyens canadiens?»

Réponse: «C'est bien cela.»

Ceci clarifie certains points soulevés la semaine dernière que les représentants du MPO n'ont pas été en mesure de confirmer.

Ma question aux représentants du MPO, ce matin, est la suivante: Acceptez-vous ce témoignage sous serment des représentants du MPO Sue Farlanger et Bert Ionson?

**M. Côté:** Avant que M. Bevan vous réponde, cette question est devant le tribunal. Si vous demandez aux témoins de commenter la crédibilité, ou la justesse ou la fausseté d'une réponse donnée par un témoin dans ce procès, cela met le témoin dans une position difficile jusqu'à ce que le juge ait pris une décision, dans l'affaire *Sonnenberg*.

Peut-être vaudrait-il mieux que je formule ma question ainsi: est-ce que M. Bevan sait personnellement si cela se fait ou non?

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** On fait référence aux propos de deux personnes qui ne sont pas devant nous aujourd'hui; propos tenus la semaine dernière ou encore qui ont été repris dans des interrogatoires de la cour. Pour les fins de ce comité, nous devons nous en tenir aux questions soulevées la semaine dernière. Peut-être pourrions-nous en ajouter d'autres mais, comme le souligne le témoin, faire référence à des interrogatoires devant le tribunal ne rendrait pas justice à la situation présente. Si nous voulons approfondir cette question, nous devons rester sur notre propre terrain, c'est-à-dire le terrain parlementaire et non le terrain judiciaire, même si nous traitons de questions légales. Si vous n'avez pas d'objections, nous pourrions nous en tenir à la formulation.

En plus, même s'il y a une immunité parlementaire, une certaine pratique veut que l'on ne s'immisce pas dans des causes qui sont pendantes devant les tribunaux. Pour approfondir la question, nous pouvons formuler nos propres questions et commentaires. J'aimerais qu'on se limite, jusqu'à la fin du débat, aux questions que ce comité peut poser sur la réglementation. Êtes-vous d'accord avec cela, M. Cummins?

[Traduction]

**M. Cummins:** Je ne demandais pas aux témoins de préjuger de la décision d'un tribunal. Là où je voulais en venir, c'est que certaines questions ont été posées la semaine dernière à l'avocate générale du MPO sur un sujet dont a traité un tribunal il y a environ un an, relativement à un témoignage fourni par des représentants du MPO. Il me semble que l'avocate générale du MPO aurait dû pouvoir répondre à ces questions, parce que manifestement, elles ont trait aux politiques.

That was my point in quoting from the court. It is a matter of public record; there is nothing untoward about it. We could simply ask the question: Can native bands designate an unlimited number of persons to fish under a communal licence?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Since your 10 minutes is over, this question should be answered, and then I will go to another person.

**Mr. Bevan:** Yes. The answer is that native bands under the communal licence can designate people to fish. It is their choice as to who gets to fish. They can have some flexibility in the numbers of people who fish. It is dependent upon the circumstances that are present in the fishery in which they are participating.

There is flexibility on numbers and on who gets to participate. It is their choice under the licences.

**Mr. Wappel:** Madam Chair, I really want to talk about something else but I cannot move on. Mr. Cummins has raised something here.

The department has provided two registrations or fishing licences. I would like to refer to them in respect of this question.

The first one deals with the Pacheedaht First Nation. It is a communal licence issued by DFO. On page 1, it states, in part:

This licence is issued to the **PACHEEDAHT FIRST NATION**, for and on behalf of its members...

On page 2 of that document, under the title "Designation of Individuals," it states as follows:

Unless otherwise specified in a schedule in this licence, the members of the First Nation are hereby designated to fish under the authority of this licence.

Designations are personal and non-transferable. Individuals who fish under this licence shall carry documentation to establish their membership in the First Nation while participating in the Fishery and while transporting fish harvested in the Fishery and will present such documentation on request by any Fishery Officer or Fishery Guardian.

In the second document presented to us, which deals with the Millbrook First Nation, on page 1, it says:

This licence confers on the above-named First Nation or council, subject to the Fisheries Act and regulations made thereunder, the authority to fish under the conditions set out below.

It says the "above-named First Nation or council." I do not quite know the distinction, but I will not go there yet.

On page 2, it reads:

Designated Fishers

C'est pourquoi j'ai donné cette citation du tribunal. C'est un dossier public, rien ne l'empêche. Nous pourrions simplement poser la question: est-ce que les bandes autochtones peuvent désigner un nombre illimité de personnes autorisées à pêcher en vertu d'un permis communautaire?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Puisque vos dix minutes sont écoulées, après la réponse à cette question, je laisserai la parole à quelqu'un d'autre.

**M. Bevan:** Oui. La réponse, c'est que les bandes autochtones qui ont un permis de pêche communautaire peuvent autoriser des gens à pêcher. C'est à eux de désigner qui peut pêcher. Elles peuvent jouir d'une certaine flexibilité, quant au nombre de personnes qui pêchent. Cela dépend du contexte des pêches au moment où ils y participent.

Il y a une certaine flexibilité quant au nombre et aux participants. C'est à eux de le choisir, en vertu des permis.

**M. Wappel:** Madame la présidente, je voudrais vraiment parler de quelque chose d'autre, mais je ne peux pas passer à autre chose. M. Cummins a soulevé un élément intéressant, ici.

Le ministère a délivré deux enregistrements, ou permis de pêche. J'aimerais en parler, en rapport avec la question qui suit.

Le premier est pour la Première nation Pacheedaht. C'est un permis communautaire délivré par le MPO. À la page 1, et je traduis, on lit, en partie que:

Le présent permis est délivré à la **PREMIÈRE NATION PACHEEDAHT**, pour ses membres et en leur nom [...]

À la page 2 de ce document, sous le titre «Designation of Individuals», on lit, et je traduis:

À moins d'autres indications dans une annexe du présent permis, les membres de la Première nation sont, par la présente, désignés et peuvent pêcher en vertu du présent permis.

Les désignations sont personnelles et non transférables. Les personnes qui pêchent en vertu de ce permis doivent porter des documents pour prouver leur appartenance à la Première nation lorsqu'ils pêchent et qu'ils transportent des poissons pêchés, et ils doivent pouvoir produire ces documents sur demande d'un fonctionnaire des pêcheries ou d'un agent des pêches.

Dans le deuxième document qui nous a été présenté, qui concerne la Première nation Millbrook, à la page 1, on lit, et je traduis:

Le présent permis confère à la Première nation ou au conseil dont le nom est cité en rubrique, conformément à la Loi sur les pêches et au règlement connexe, le pouvoir de pêcher selon les conditions décrites ci-dessous.

Cela dit bien «la Première nation ou le conseil cité en rubrique». Je ne sais pas exactement ce qui les distingue, mais je ne m'en préoccuperai pas pour l'instant.

À la page 2, on lit:

Designated Fishers — Pêcheurs désignés



Members of the Millbrook First Nation are designated to fish under this licence and shall carry proof of membership in the Millbrook First Nation when participating in the fishery...

A little further down, it states:

Designations are personal and non-transferable.

Just looking at that baldly, it would indicate that only members of the First Nation can be designated, not non-members.

In the Millbrook agreement, there is a paragraph tucked in on the second page. That paragraph reads as follows:

Subject to DFO approval —

I would underscore that because it indicates to me that DFO must approve.

— the First Nation will designate in writing non-member(s) to assist members in fishing under this licence.

I know there may be many, many such agreements, but at least the two that you have tabled to us would clearly indicate that only members of the band are allowed to be designated and to fish, and no one else. In the Millbrook case, if the band wishes a non-member to fish, it must seek and obtain DFO approval. There is no right for the band to name a non-member as a designated fisherman. Am I correct in those statements?

**Mr. Bevan:** Relevant to those two example licences, yes. Those licences were developed following discussions with the bands, and those are the designation criteria laid out in the licence. In different arrangements with different bands, the licence itself may not be worded exactly as that is. There may be more flexibility for designation of other individuals or different arrangements for designation of individuals in fishing.

However, in these particular cases, your interpretation is correct.

**Mr. Wappel:** I do not see any constitutional right for a First Nation, without permission of DFO, to designate non-members to fish. Am I correct in that statement?

**Mr. Bevan:** That is correct.

**Mr. Wappel:** I would like to get to two things. I want Mr. Côté to clarify something for me. I am asking this question specifically because I want to be clear on my understanding of Mr. Côté's opening comments this morning.

At the last meeting, I asked Mr. Côté for his view as to whether a sentence I would read to him accurately represented the law. That sentence was as follows:

When it enacted section 43 of the Act, Parliament vested in the Governor in Council the discretion to decide who may be authorized to issue licences under the Fisheries Act.

Les membres de la Première nation Millbrook sont autorisés à pêcher en vertu du présent permis et doivent pouvoir fournir la preuve de leur appartenance à la Première nation Millbrook lorsqu'ils participent à des activités de pêche [...]

Plus loin, on lit:

Les désignations sont personnelles et non transférables.

À voir cela tel quel, on dirait que seuls les membres de la Première nation peuvent être désignés, et non pas des non-membres.

Dans l'accord Millbrook, il y a un paragraphe qui s'est glissé là, à la deuxième page, il dit, et je traduis:

Sous réserve de l'approbation du MPO [...]

Je dois souligner cela, parce qu'à ce que je comprends, il faut l'approbation du MPO.

[...] la Première nation désignera par écrit des non-membres pour aider ses membres à pêcher en vertu du présent permis.

Je sais qu'il peut y avoir de nombreuses ententes comme celle-ci, mais au moins, les deux que vous nous avez présentées démontrent clairement que seuls les membres de la bande peuvent être désignés et pêcher, et personne d'autre. Dans le cas de la bande Millbrook, si elle veut autoriser un non-membre à pêcher, elle doit demander et obtenir l'autorisation du MPO. La bande n'a aucun droit de désigner un non-membre et l'autoriser à pêcher. Je ne me trompe pas, n'est-ce pas?

**M. Bevan:** Au sujet de ces deux permis que vous donnez en exemple, vous ne vous trompez pas. Ces permis ont été délivrés à la suite de discussions avec les bandes, et ce sont les critères de désignation qu'ils comportent. Selon les divers arrangements conclus avec des diverses bandes, le permis lui-même peut ne pas être formulé dans les mêmes termes. Il peut y avoir plus de flexibilité relativement à la désignation d'autres individus ou des arrangements différents pour la désignation des individus qui sont autorisés à pêcher.

Cependant, dans ces cas particuliers, votre interprétation est juste.

**M. Wappel:** Je ne vois rien dans la Loi constitutionnelle qui autorise une Première nation, sans l'autorisation du MPO, à désigner des non-membres. Est-ce que c'est vrai?

**M. Bevan:** C'est vrai.

**M. Wappel:** J'aimerais en venir à deux choses. Je voudrais que M. Côté clarifie quelque chose pour moi. Je pose cette question spécifiquement parce que je veux clairement comprendre les observations préliminaires de M. Côté, ce matin.

Lors de la dernière réunion, j'ai demandé à M. Côté son avis, à savoir si une phrase que j'allais lui lire illustrait la loi avec exactitude. Cette phrase était, plus ou moins, la suivante:

Lorsqu'il a promulgué l'article 43 de la loi, le Parlement a habilité le gouverneur en conseil à décider qui pourrait être autorisé à délivrer des permis en vertu de la Loi sur les pêches.

The answer was that he did not agree.

I want to be clear. Was your opening comment to the effect that, yes, you did in fact agree with that statement?

**Mr. Côté:** Yes, I do agree, and I am sorry that I had said no.

**Mr. Wappel:** Corporations was a big hang-up for me in the last meeting.

Mr. Cummins provided the committee with a legal opinion from Mr. Lowes. I believe you have a copy of it. At the bottom of page 2, it reads as follows:

The distinction from a corporation is obvious.

I wish Mr. Lowes had not begun his paragraph like that because it seems that it is not obvious. I would like to get to it.

He continues:

As a legal person, a corporation may, in itself, hold a right to fish. While the actual fishing activity must be conducted by human beings, it is carried out by those persons as agents on behalf of the corporation. In short, it is the corporation that holds the right, it is the corporation that is prohibited from fishing without a licence, it is the corporation that receives the permission to fish by the licence and it is the corporation which owns the fish when they are caught.

Do you agree with that characterization of a corporation, first of all, in the context of the questions we are dealing with?

**Mr. Côté:** I have learned from my presence here two weeks ago. I should like to think about it. There are some elements in that paragraph that I agree with, but I would have to sit back and look at other elements.

**Mr. Wappel:** That is fair.

I should like to know if the words "Aboriginal organization" could be substituted for "corporation" in those statements. If we begin with "as a legal person," I would say that an Aboriginal organization is not a legal person, "an Aboriginal organization may, in itself, hold a right to fish."

Would you agree with that, because you are issuing communal licences to Aboriginal organizations?

**Mr. Bevan:** Yes, that is correct. We are.

**Mr. Wappel:** The paragraph would then continue: "While the actual fishing activity must be conducted by human beings, it is carried out by those persons" — and here is the nub of it — "as agents on behalf of the Aboriginal organization."

Do you agree with that?

**Mr. Côté:** It is difficult. I do not disagree with the words, but I would like to have some time to give it a little more thought.

La réponse, c'est qu'il n'était pas d'accord.

Je voudrais que ce soit clair. Est-ce que, dans vos observations préliminaires, vous dites que oui, vous êtes, de fait, d'accord avec cet énoncé?

**M. Côté:** Oui, je suis d'accord, je suis désolé d'avoir dit le contraire.

**M. Wappel:** Les compagnies m'ont beaucoup posé de problèmes lors de la dernière réunion.

M. Cummins a remis au comité un avis juridique émanant de M. Lowes. Je crois que vous en avez une copie. Au bas de la page 2, on lit, et je traduis:

La distinction d'une compagnie est évidente.

J'aurais bien aimé que M. Lowes n'entame pas un paragraphe comme ceci, parce qu'il semble que ce ne soit pas si évident. J'aimerais en parler.

Il poursuit:

En tant que personne morale, une compagnie constituée en personne morale peut, en soi, détenir un droit de pêche. Bien que l'activité de pêche elle-même doive être réalisée par des êtres humains, elle est réalisée par ces personnes en tant qu'agents représentant la compagnie. Bref, c'est la compagnie qui détient le droit, c'est la compagnie qui est interdite de pêcher sans permis, c'est la compagnie qui reçoit l'autorisation de pêcher en vertu du permis et c'est à la compagnie qu'appartient le poisson pêché.

Est-ce que vous êtes d'accord avec cette définition d'une compagnie, tout d'abord, dans le contexte des questions qui nous occupent?

**M. Côté:** J'ai pris des leçons depuis mon passage ici, il y a deux semaines. J'aimerais pouvoir y réfléchir. Il y a certains éléments, dans ce paragraphe, avec lesquels je suis d'accord, mais il faudrait que je réfléchisse à d'autres éléments.

**M. Wappel:** C'est naturel.

J'aimerais savoir si les termes «organisation autochtone» pourraient être substitués à «compagnie» dans ce texte. Si nous commençons le paragraphe avec «en tant que personne morale», je dirais que l'organisation autochtone n'est pas une personne morale, «une organisation autochtone peut, en soi, détenir le droit de pêche».

Est-ce que vous êtes d'accord avec ceci, vous qui délivrez des permis de pêche communautaire aux organisations autochtones?

**M. Bevan:** Oui, c'est bien cela. C'est ce que nous faisons.

**M. Wappel:** Le paragraphe se poursuivrait ensuite: «Bien que l'activité de pêche elle-même doive être réalisée par des êtres humains, elle est réalisée par ces personnes» — et c'est l'essentiel de mon argument — «en tant qu'agents représentant l'organisation autochtone.»

Êtes-vous d'accord avec ceci?

**M. Côté:** C'est difficile. Je ne suis pas contre cette formulation, mais j'aimerais avoir le temps d'y réfléchir un peu.



**Mr. Wappel:** Let me complete my thinking. The paragraph would continue: In short, it is the Aboriginal organization that holds the right, it is the Aboriginal organization that is prohibited from fishing without a licence, it is the Aboriginal organization that receives the permission to fish by the licence and it is the Aboriginal organization which owns the fish when they are caught."

What I have done is substitute the words "Aboriginal organization" for "corporation," because one of your arguments as a department has been that it is like a corporation. I would be happy to allow you to consider it; however, I would be startled if you would agree with me that the words "Aboriginal organization" and "corporation" are interchangeable without explanation, at least based on the definition of corporation contained in the legal opinion circulated by Mr. Cummins.

I know that is a long question. One of the main things you have relied on is the similarity between an Aboriginal organization and a corporation, and I just do not see it.

**Ms Grealis:** The comparison with a corporation was not done in the way it is set out here. I believe DFO was indicating that, as with a corporation, an Aboriginal organization selects the crew or the people, the members of the community, who will fish under a licence issued to it. It is not the corporation itself that fishes, but the people who are selected to do the fishing by the corporation; it is not the Aboriginal organization itself that fishes, but the people, the members of the community or others, depending on how the licence condition is set out, that are going to carry out the fishing.

In both cases, the persons fishing under the licence can be found to be in contravention of the act or regulations. There is a similarity.

**Mr. Wappel:** If the licence is issued to the corporation, and a breach of the condition occurs — under section 7 of the regulations that we are considering, it reads: "No person carrying on fishing or any related activity under the authority of a licence shall contravene or fail to comply with any condition of a licence."

It is referring to the person to whom the licence was issued, which was the corporation, which is a legal entity. If there is a breach of any conditions or a breach of the law, that legal entity can be charged with a breach; an Aboriginal organization cannot be, correct?

**Ms Grealis:** I am not sure that an Aboriginal organization cannot be. The offence provision in section 78 of the Fisheries Act reads as follows:

Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of

an offence...

**M. Wappel:** Permettez-moi d'aller au bout de ma pensée. Le paragraphe continuerait ainsi: Bref, c'est l'organisation autochtone qui détient le droit, c'est l'organisation autochtone qui est interdite de pêcher sans permis, c'est l'organisation autochtone qui reçoit l'autorisation de pêcher en vertu du permis et c'est à l'organisation autochtone qu'appartient le poisson pêché.

Ce que j'ai fait, c'est que j'ai remplacé le mot «compagnie» par «organisation autochtone» parce que l'un de vos arguments, en tant que ministère, a été que c'est comme une compagnie. Je vous laisserai avec plaisir le temps d'y réfléchir; cependant, je serais ébahi que vous soyez d'accord que les termes «organisation autochtone» et «compagnie» sont interchangeables sans explication, du moins d'après la définition de compagnie que donne M. Cummins dans son avis juridique.

Je sais que c'est une longue question. L'un des principaux éléments sur lesquels vous vous êtes fondé, c'est la similitude entre l'organisation autochtone et la compagnie, et je ne la vois tout simplement pas.

**Mme Grealis:** La comparaison avec une compagnie n'a pas été faite telle que c'est décrit ici. Je crois que le MPO disait que, comme dans le cas d'une compagnie, une organisation autochtone choisit l'équipe ou les gens, les membres de la collectivité qui pêcheront en vertu du permis qui lui est délivré. Ce n'est pas la compagnie elle-même qui pêche, mais les gens qu'elle a désignés à cette fin; ce n'est pas l'organisation autochtone qui pêche, mais les gens, les membres de la collectivité ou d'autres, selon les modalités du permis, qui vont réellement pêcher.

Dans les deux cas, on peut dire que les personnes qui pêchent en vertu de ce permis enfreignent la loi ou les règlements. Il y a une certaine similitude.

**M. Wappel:** Si le permis est délivré à la compagnie, et qu'il y a violation d'une règle — en vertu de l'article 7 des règlements que nous examinons, on lit: «Il est interdit à quiconque pratiquer la pêche ou toute activité connexe autorisée en vertu d'un permis de contrevenir ou de déroger aux conditions de ce permis.»

Il s'agit de la personne à qui le permis a été délivré, dans ce cas la compagnie, une personne morale. S'il y a contravention de n'importe quelle modalité ou contravention à la loi, cette personne morale peut être poursuivie pour cette violation; une organisation autochtone, non, n'est-ce pas?

**Mme Grealis:** Je ne suis pas sûre que l'organisation autochtone ne puisse pas l'être. La disposition relative à la contravention, à l'article 78 de la Loi sur les pêches, dit bien que:

Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:

a) par procédure sommaire [...]

A person would include a corporation, but it would also include the crew members or individuals who are fishing under a licence.

**Mr. Wappel:** However, section 78, which you quoted, would not include an Aboriginal organization; correct?

**Mr. Côté:** I think it could. For reasons I explained last time, I think it could. The difficulty I have is with the words “as a legal person” in the paragraph you have read out. Persons are either individual persons or incorporated persons; however, the law applies to entities other than corporate persons and individual persons.

I believe I used the example of the Knights of Columbus, who may not be corporate entities. I may be wrong, but I would submit that the Knights of Columbus could be given a fishing licence to celebrate, say, their 100th anniversary. They are obviously not individual persons, but if they are not a corporate person, can they then be subject to prosecution if they fail to respect one of the conditions of the licence? Can they be subject to prosecution pursuant to section 78 of the Fisheries Act?

To answer that question, we must look at both the Interpretation Act and the Criminal Code. The Interpretation Act specifically says that the Criminal Code applies to criminal offences created by other federal statutes. Then we have to go to the Criminal Code, which defines what a person is for the purpose of the Criminal Code, and, therefore, for the purpose of prosecution. Person includes not only individual persons, of course, not only corporate persons, but also, as the code says, societies. It is that word that had to be interpreted in certain cases.

I referred two weeks ago to the Supreme Court decision in the *United Nurses of Alberta*, an unincorporated association, that was prosecuted for certain violations. The argument was that it was not a corporate entity, that it was obviously not an individual entity, and therefore could not be prosecuted. The Supreme Court of Canada did not agree with that argument; the court said that the word “society” has a broad meaning.

It is in that context that I have a difficulty with the words “legal person.”

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Your ten minutes are up. Counsel would like to clarify one thing. I will turn the floor over to Mr. Bernier, since this is a specific question about legal or corporate persons. Perhaps he can explain the definition to us.

**Mr. Bernier:** I just wanted to be certain that I understood the witness clearly.

Une personne peut être une compagnie, mais c'est peut-être aussi les membres de l'équipage ou les personnes qui pêchent en vertu d'un permis.

**M. Wappel:** Cependant, l'article 78, que vous venez de citer, ne parle pas d'organisation autochtone; n'est-ce pas?

**M. Côté:** À mon avis, il le pourrait. Pour les raisons que j'ai expliqué la dernière fois, je le pense. La difficulté que j'ai, c'est avec les mots «en tant que personne morale» dans le paragraphe que vous avez lu. Les gens sont soit des individus, soit des personnes morales; cependant, la loi s'applique aux entités autres que les compagnies ou les personnes morales.

Je crois que j'ai cité l'exemple des Chevaliers de Colomb, qui pourraient ne pas être une personne morale. Peut-être est-ce que je trompe, mais à mon avis, les Chevaliers de Colomb pourraient recevoir un permis de pêche pour célébrer, disons leur 100<sup>e</sup> anniversaire. De toute évidence, ils ne sont pas un individu, mais s'ils ne sont pas une personne morale, est-ce qu'ils peuvent être passibles de poursuite s'ils enfreignent l'une des conditions du permis? Est-ce qu'ils sont passibles de poursuite en vertu de l'article 78 de la Loi sur les pêches?

Pour répondre à cette question, nous devons voir à la fois la Loi d'interprétation et le Code criminel. La Loi d'interprétation dit spécifiquement que le Code criminel s'applique aux infractions criminelles prévues par d'autres lois fédérales. Ensuite, nous devons aller voir le Code criminel, qui définit ce qu'est une personne aux fins du Code criminel et, par conséquent, aux fins de poursuite. Une personne n'est pas seulement un individu, bien entendu, pas seulement une personne juridique, mais aussi, d'après le code, une compagnie. C'est ce terme qui a dû être interprété dans certains procès.

J'ai parlé, il y a deux semaines, de la décision de la Cour suprême dans l'affaire *United Nurses of Alberta*, une association non constituée en personne morale qui a été poursuivie pour certaines infractions. L'argument soulevé est que ce n'était pas une personne morale, que ce n'était de toute évidence pas un individu et que, par conséquent, elle ne pouvait être poursuivie. La Cour suprême du Canada n'était pas d'accord avec cet argument; elle a dit que le terme «compagnie» a un sens large.

C'est pourquoi l'expression «personne morale» me gêne quelque peu.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Votre temps alloué de 10 minutes est terminé. Notre conseiller juridique aimerait demander une précision sur cette question. Je vais donner la parole à M. Bernier puisqu'il s'agit d'une question spécifique sur la personnalité juridique. Il nous expliquera comment on peut la définir.

**M. Bernier:** Je voulais simplement m'assurer que j'avais bien compris le témoin.



*[English]*

The Criminal Code is only relevant in that it sets out the procedure by which prosecution will take place, either by indictment or summary conviction. It is quite true that the Criminal Code contains provisions that are addressed to entities other than persons. These are not relevant here.

The relevant point is the offence created by the Fisheries Act in section 78. Is the witness stating that the word "person," as used in section 78 of the Fisheries Act, includes an Aboriginal organization that is not incorporated?

**Mr. Côté:** Before I answer, I want to refer to section 34 of the Interpretation Act. It is not merely procedure; all the provisions of the Criminal Code apply. In the Criminal Code, there are procedural provisions and substantive law provisions. Having said that, yes, non-corporate entities can be prosecuted under section 78.

**Mr. Bernier:** Non-corporate entities are persons, for purposes of section 78. Is that correct?

**Mr. Côté:** For the purposes of the Criminal Code and section 78, yes, they could be.

*[Translation]*

**Senator Gill:** On looking at the different memos that have circulated since the last meeting, I observed that they contained some value judgements on aboriginal rights. When it comes to defining aboriginal rights, the tendency is to become very rigid and legalistic. We are left with the impression that history began when the first Europeans set foot on this soil.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It should be noted that the aboriginal legal system is not necessarily codified. Could you help us understand how the aboriginal community interprets these rights? How do you interpret the exercise of these rights?

**Senator Gill:** The key issue here is that common law makes no provision for communal rights. How then do we address ancestral and treaty rights which pre-date the 1867 BNA Act and the Constitution Act, 1982?

The common law is silent in so far as communal rights are concerned, and yet, these rights must have existed in the past, since fishing and other rights were indeed recognized. People get the impression that the government is working in a vacuum when it issues aboriginal communal fishing licences.

**Mr. Côté:** Canada's Constitution recognizes ancestral rights as well as treaty rights. In managing the fishery, DFO endeavours to comply with court decisions and to respect constitutionally recognized rights. I do not wish to stray into the domain of common law, but we are subject to laws as set down by the

*[Traduction]*

Le code criminel ne s'applique que dans le sens où il détermine la procédure qui s'applique à la poursuite, que ce soit par acte d'accusation ou par déclaration sommaire de culpabilité. Il est très vrai que le Code criminel renferme des dispositions qui visent des entités autres que des personnes. Elles ne sont pas pertinentes dans ce débat.

Ce qui est pertinent, c'est l'infraction prévue à l'article 78 de la Loi sur les pêches. Est-ce que le témoin dit bien que le thème «quiconque» que l'on retrouve dans l'article 78 de la Loi sur les pêches peut viser une organisation autochtone qui n'est pas constituée en personne morale?

**M. Côté:** Avant de répondre, je voudrais nous reporter à l'article 34 de la Loi d'interprétation. Ce n'est pas une simple procédure. Toutes les dispositions du Code criminel s'appliquent. Dans le code criminel, il y a des dispositions de nature procédurale et des dispositions de droit substantiel. Ceci étant dit, oui, les entités non constituées en personne morale peuvent être poursuivies en vertu de l'article 78.

**M. Bernier:** Les entités non constituées en personne morale sont des personnes, aux fins de l'article 78. C'est bien cela?

**M. Côté:** Aux fins du Code criminel et de l'article 78, oui, c'est possible.

*[Français]*

**Le sénateur Gill:** En regardant les différentes notes de services qui ont circulé depuis la dernière réunion, j'ai constaté qu'elles véhiculaient des jugements de valeur sur les droits autochtones. Quand il s'agit de définir les droits autochtones, on devient très tatillon et légaliste. On a l'impression que le monde a pris naissance à l'arrivée des premiers Européens.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Il est important de vous dire que le système juridique autochtone n'est pas nécessairement écrit ou codifié. Pourriez-vous nous aider à comprendre comment la communauté autochtone interprète ces droits? Comment voyez-vous l'exercice de ce droit qui vous est conféré?

**Le sénateur Gill:** La question importante tourne autour du fait que dans la common law, rien n'est prévu sur les droits communautaires. Que fait-on d'abord avec ce qui existait dans l'Acte confédératif de 1867, qui a été confirmé en 1982, quant aux droits ancestraux et aux droits issus des traités.

Rien n'est inclus dans la common law, pourtant des droits devaient exister auparavant puisque nous avons des droits de pêche et autres. Les gens ont l'impression que vous travaillez dans le vide lorsque vous accordez des permis de pêche communautaire aux Autochtones.

**M. Côté:** La Constitution du pays reconnaît à la fois les droits ancestraux et les droits issus des traités. L'effort que le ministère des Pêches et des Océans fait dans la gestion des pêches, c'est justement de se conformer aux décisions des tribunaux et de gérer la pêche en fonction des droits reconnus par la Constitution. Je ne m'aventurerai pas sur le terrain de la common law, mais le droit

Supreme Court of Canada which has recognized the existence of constitutional rights. Therefore, DFO must accommodate these constitutional requirements.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Would you like to add to that? We need to clarify our interpretation of Senator Gill's opinion on the rights that existed before the current Constitution. These rights existed and, of course, the courts have interpreted them. However, it is a system of law that stands more on tradition than on judgment by the court. Of course, non-Aboriginal people try to understand this concept.

**Ms Grealis:** I hope I understand your question. You are asking about how DFO manages the fishery in a manner that accommodates Aboriginal and treaty rights and what those rights are that have to be accommodated.

Aboriginal rights are received as part of the common law — but that is a side issue. The courts have found that, where an Aboriginal or treaty right is established, the government can regulate the exercise of those rights. However, in regulating the exercise of those rights, the government needs to justify any infringements or restrictions placed on those rights.

Aboriginal and treaty rights are not absolute. The law is developing, for the most part, through prosecutions. Fisheries prosecutions have actually been on the leading edge of the development of Aboriginal rights and treaty rights law, as pertains to the fishery.

Because they are prosecutions, they are generally about the guilt or innocence of a particular accused, but the court, because we have a number of Supreme Court of Canada decisions, has provided general guidance on the nature and scope of Aboriginal and treaty rights and the requirements for justification of infringement of those rights.

DFO has put in place, and can speak better to its policies on this, a framework through policy and through the Aboriginal communal fishing licences regulations that allows them to manage the fishery where rights have been established, where they have not been established but might be and where there are no rights, to manage Aboriginal fishing in a manner that will be consistent with the constitutional protection provided those rights, where they are established or should they be established.

The Aboriginal communal fishing licences regulations help to do that in a few ways. The regulations allow for the issuance of communal licences. The courts have not said that you must issue communal licences, but they have clearly signalled that licensing is a mechanism for management of the fishery that rarely infringes an Aboriginal or treaty right. That is the *Nikal* decision that Mr. Cummins cited.

auquel nous sommes assujettis est celui qui est déterminé par la Cour suprême, laquelle a reconnu les droits constitutionnels. Le ministère doit donc composer avec ces exigences constitutionnelles.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Est-ce que vous voulez ajouter quelque chose à cela? Il faut clarifier notre interprétation de l'opinion du sénateur Gill sur les droits qui existaient avant la Loi constitutionnelle actuelle. Ces droits ont existé et, bien sûr, les tribunaux les ont interprétés. Cependant, c'est un système juridique qui est fondé plus sur la tradition que sur le jugement des tribunaux. Il est certain que la population non autochtone voudrait essayer de comprendre ce concept.

**Mme Grealis:** J'espère bien comprendre votre question. Vous demandez comment le MPO gère les pêches d'une manière qui respecte les droits ancestraux et les droits issus des traités et quels sont ces droits qui doivent être respectés?

Les droits ancestraux sont prévus dans la common law — mais c'est une question à part. Les tribunaux ont décrété que, lorsqu'un droit ancestral ou issu d'un traité est établi, le gouvernement peut réglementer l'exercice de ce droit. Cependant, ce faisant, le gouvernement doit justifier toute atteinte ou toute limite imposée à ce droit.

Les droits ancestraux et issus des traités ne sont pas absolus. La loi évolue, pour la plus grande partie, par le biais des procès. Les procès relatifs aux pêches ont été à l'avant-garde de la formulation des lois relatives aux droits ancestraux et aux droits issus des traités, en ce qui concerne les pêches.

Comme il y a eu des poursuites, elles concernent généralement la culpabilité ou l'innocence d'une personne accusée en particulier, mais le tribunal, étant donné que nous avons plusieurs décisions de la Cour suprême du Canada, a fourni des lignes directrices générales sur la nature et la portée des droits ancestraux et des droits issus des traités, ainsi que des exigences relatives à la justification ou à l'atteinte à ces droits.

Le MPO a mis en place un cadre, et il peut mieux que moi parler de ses politiques à ce sujet, par l'entremise des politiques et des règlements relatifs aux permis de pêche communautaires qui lui permet de gérer les pêches lorsque des droits ont été établis, lorsqu'ils n'ont pas été établis mais pourraient l'être et lorsqu'il n'y a pas de droit, pour gérer les pêches autochtones d'une manière respectueuse de la protection offerte par la Constitution à ces droits, qu'ils aient été établis ou qu'ils doivent l'être.

Les règlements relatifs aux permis de pêche communautaires des Autochtones vont dans ce sens de diverses manières. Les règlements prévoient la délivrance de permis de pêche communautaires. Les tribunaux n'ont pas dit que vous devez délivrer des permis communautaires, mais ils ont clairement signalé que l'octroi de permis est un mécanisme de gestion des pêches qui enfreint rarement les droits ancestraux ou les droits issus des traités. C'est l'objet de la décision relative à l'affaire *Nikal* dont a parlé M. Cummins.



The infringement usually arises from the conditions of licence. That is why built into the regulations are provisions such as section 6 and the long list of additional conditions that can be specified. It is not an exhaustive list. The type of conditions that can go in a communal licence include all the usual conditions that can be found in any other kind of licence in the fishery general regulations. Also included are numerous other special conditions, such as the method of designating individuals and vessels, such as disposition, which allows for determining whether the access is to provide for food, social and ceremonial purposes or to commercial fisheries or for other purposes.

It also provides for the conditions of licence, where they are inconsistent with other regulations, to prevail. That is not the licence conditions but the regulation itself that provides for the two regulatory regimes to do that. For example, in the *Sparrow* decision, the net length was at issue. They found that the net length restriction in the regulations at that time infringed the Aboriginal right to fish for food, social and ceremonial purposes that was established in that case for the Musqueam at a location near the reserve.

The court set out a test for justification, which has since been refined in subsequent cases, and then it sent the matter back for trial. The test has two parts. The first part is that you need a valid legislative objective for the purposes of the test. Conservation has always been considered a valid legislative objective. Depending on the circumstances, other legislative objectives have also been considered valid, things like regional and economic fairness, which was discussed in *Gladstone*. That case found a commercial right to fish for herring spawn on kelp for the Heiltsuk First Nation and in *Marshall*. Also discussed in both those cases is the historical reliance upon and participation in the fishery by others.

Then there is a second part of the test. That requires that you have upheld the honour of the Crown. There are a number of factors to take into account there, such as: consultation, as Mr. Cummins has mentioned, and whether the infringement is minimal.

Where other regulations provide a net length, if DFO is of the view, and during the negotiations the band expresses a view that they would like a net of a different length, and if it fits into the federal fisheries management regime, the communal licence allows you to put in a different net length than would be found in one of the other regulations in order to accommodate the preference of the group and provide partly for the management of the fishery.

The regulations are designed and have the authority to assist DFO to manage the fishery in a manner consistent with Aboriginal and treaty rights, but they are designed to manage all Aboriginal fishing.

I hope I have answered part of your question.

L'infraction découle généralement des conditions du permis. C'est pourquoi, dans nos règlements, sont prévues des dispositions comme l'article 6 et la longue liste de conditions additionnelles qui peuvent être spécifiées. Ce n'est pas une liste exhaustive. Le type de condition qui peut être assorti à un permis communautaire comprend toutes les conditions habituelles que l'on peut trouver dans d'autres types de permis liés aux règlements généraux sur les pêches. Il y a aussi de nombreuses autres conditions spéciales, comme la méthode de désignation des individus et des vaisseaux, qui permettent de déterminer si l'accès est dans un but de subsistance, si c'est à des fins sociales et cérémoniales ou commerciales, ou pour toute autre fin.

Il est aussi prévu que les conditions du permis, si elles diffèrent de celles d'autres règlements, ont préséance. Ce ne sont pas les conditions du permis elles-mêmes, mais le règlement lui-même qui prévoit les deux régimes réglementaires à cette fin. Par exemple, dans la décision *Sparrow*, il était question de longueur du filet. Il a été déclaré que la restriction, quant à la longueur du filet, dans le règlement, à l'époque, était contraire au droit ancestral de pêcher aux fins de subsistance et à des fins sociales et cérémoniales, qui avait été établi en l'occurrence pour les Musqueam à proximité de la réserve.

Le tribunal a déterminé un test de justification, qui a, depuis lors, été raffiné dans le cadre de procès subséquents, et a ensuite porté l'affaire en procès. Le test est en deux volets. D'abord, il faut un objectif législatif valide aux fins du test. La conservation a toujours été considérée comme un objectif législatif valide. Selon les circonstances, d'autres objectifs législatifs ont aussi été jugés valables, comme l'équité régionale et économique, dont il a été question dans l'affaire *Gladstone*. Ce procès a permis de déterminer le droit commercial de recueillir les oeufs de hareng sur le varech pour la Première nation Heiltsuk et aussi dans l'affaire *Marshall*. Dans ces deux procès, il a aussi été question de la dépendance ancestrale et de la participation d'autres individus à la pêche.

Ensuite, il y a le deuxième volet du test. Il faut que vous ayez respecté l'honneur de la Couronne. Il y a plusieurs facteurs à tenir en compte là, comme: la consultation, comme l'a dit M. Cummins, et si l'infraction est minimale.

Bien que d'autres règlements prévoient une longueur de filet, si le MPO est d'accord, et qu'au cours des négociations, la bande a exprimé le désir d'avoir un filet d'une autre longueur, et si cela respecte le régime de gestion des pêches fédéral, le permis communautaire permet une longueur de filet autre que celle qui est fixée dans un autre des règlements, afin de respecter la préférence du groupe tout en respectant partiellement les mesures de gestion des pêches.

Les règlements sont conçus pour aider le MPO à gérer les pêches, et ils en ont le pouvoir, d'une manière conforme aux droits ancestraux et aux droits issus des traités, mais ils sont conçus pour gérer toutes les pêches autochtones.

J'espère avoir répondu à votre question.

*[Translation]*

**Senator Gill:** Yes. Moreover, I anticipated the second part of your answer, given my long-standing interest in aboriginal affairs. First of all, unless we are dealing with a translation problem, there appears to be a difference of opinion between those who claim that common law makes no provision for communal rights and those, like you, who argue just the opposite.

Second, in my part of the country, it is clear that we prefer agreements. Why could we not proceed in the same way as was done in British Columbia and elsewhere? Perhaps the stakes are higher in this case, but aboriginals in my region of the country, my people, have concluded agreements with neighbours so that they can exercise their fishing rights. Sport fishers are also satisfied with these agreements.

We do not step on our neighbours' rights, and neither do they step on our rights. We try to coexist peacefully. It is important not to be too finicky or legalistic. If we spend all of our time scrutinizing legislation with a fine-tooth comb to pick up every detail, we will never be done with it!

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Your comments underscore what I was referring to earlier, namely that even though your rights may not necessarily be set down on paper in legislation drafted and adopted by different aboriginal groups, this does not mean that these rights are not enjoyed by aboriginal communities.

Our committee needs to acknowledge your culture and incorporate your rights into our laws. We need to understand what being part of an aboriginal community really means.

*[English]*

**Mr. White:** It seems that over the years Mr. Wappel and myself hone in on the same things. He dealt very well with the corporate issue this morning. I do not know if that means great minds think alike or we are both confused by the same things.

I will go on to a second issue, the underlying issue of flexibility that was discussed at length last week. The department made it clear it needed flexibility. I am not sure this committee accepts that the need for flexibility justifies the making of improper or unauthorized regulations, and I would like to pursue that.

I will quote from the legal opinion of Mr. Lowes, which I believe the witnesses have, on page 1, under the paragraph headed "The Underlying Problem." Mr. Lowes states:

Underlying the legal problems with the mechanics of the scheme set up by the *ACFLR* is the attempt, by the Government, to create a communal fishing right (and concomitant communal fishery) by using a statutory regime to which such a right is foreign:

*[Français]*

**Le sénateur Gill:** Oui. Je connaissais d'ailleurs assez bien la deuxième partie de votre réponse, étant préoccupé de la question autochtone depuis longtemps. Premièrement, il y a certainement contradiction, à moins que les traductions ne soient inexactes, entre ceux qui prétendent qu'il n'y a aucune règle dans la common law qui régit les droits communautaires et ceux qui, comme vous, disent qu'il y en a.

Deuxièmement, dans mon coin de pays, il est clair que nous acceptons un encadrement. Pourquoi cela ne pourrait-il donc pas se faire de la même façon en Colombie-Britannique ou ailleurs? Peut-être que les enjeux sont plus importants, mais les Autochtones de chez nous, de ma nation, avons des ententes avec nos voisins qui nous permettent d'exercer nos droits de pêche. Les pêcheurs sportifs sont également heureux de ces ententes.

Nos droits ne sont pas brimés par nos voisins et nous ne brimons les leurs. Nous essayons de vivre en harmonie. Il ne faut pas être trop tatillon ou légaliste. Si nous passons notre temps à scruter les lois pour voir tout ce qui pourrait nous régir, nous n'arriverons jamais à rien!

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Votre témoignage souligne ce à quoi je faisais référence plus tôt, c'est-à-dire au fait que même si vous n'avez pas nécessairement un droit écrit — lequel serait défini dans une loi autochtone rédigée et adoptée par les Autochtones et différente d'un groupe autochtone à l'autre —, cela n'élimine pas nécessairement dans la réalité l'application de ce droit dans votre communauté.

Notre comité doit cerner votre culture, concept que nous avons incorporé dans nos lois, et voir quels sont vos droits. Il faut comprendre ce que signifie faire partie d'une communauté autochtone.

*[Traduction]*

**M. White:** Il semble qu'avec les années, M. Wappel et moi-même achoppons sur les mêmes choses. Il a très bien exprimé la question de la compagnie, ce matin. Je ne sais pas si cela signifie que les grands esprits se rencontrent ou si nous sommes tous les deux gênés par les mêmes choses.

Je vais passer au deuxième élément, la question sous-jacente de la flexibilité, dont il a été longuement question la semaine dernière. Le ministère a clairement déclaré que la souplesse est indispensable. Je ne suis pas sûr que ce comité accepte que la nécessité de souplesse justifie l'adoption de règlements inadéquats ou non autorisés, et j'aimerais que nous en discutons.

Je vais citer l'avis juridique de M. Lowes, que, je crois, les témoins ont entre les mains. À la page 1, sous le paragraphe intitulé «The Underlying Problem» (Le problème sous-jacent), M. Lowes déclare, et je traduis:

Sous les problèmes juridiques que posent les mécanismes du scénario prévu par le *ROOCA*, l'on dénote une tentative, de la part du gouvernement, de créer un droit de pêche



He goes refers to the Supreme Court decisions in *Sparrow* and *Marshall*. Mr. Lowes goes on to say:

Communal rights, however, are, generally speaking, foreign to the common law which deals in individual rights.

We have already discussed corporate rights as being much like individual rights in that respect.

The last paragraph under that section on page 2 of the legal opinion reads as follows:

Leaving aside whether such a fishery can be created by Canada pursuant to its authority under Section 91 of the Constitution Act 1867 and whether it can be created pursuant to the provisions of the existing Fisheries Act, it is apparent that it cannot be done through the existing ACFLR.

That is the conclusion the committee had come to.

Does the department accept that the fact that a regulation accurately reflects the intentions of the regulation maker is irrelevant to the question of whether there is authority for that regulation? In other words, because there is a need to make a regulation for the flexibility you want, does that necessarily give you the authority to do so? Would you accept that?

**Ms Grealis:** I would say that you do have to look at the authority in the enabling legislation to find what your authority for regulation making is.

**Mr. White:** Can you explain where the authority is for the making of the regulations presently under discussion?

**Ms Grealis:** Yes. Just before I go to that, I will point out that the regulations are not creating rights. As I have indicated, the courts have found or affirmed existing rights in a variety of cases, so the regulation is not creating rights.

In the *Houvinen* decision, the B.C. Court of Appeal clearly indicated that the issuance of a licence is not a recognition that a group has a right. Just to be clear, DFO is putting in place a regime to help it manage fisheries in a manner consistent with Aboriginal and treaty rights; DFO is required to do that under the Constitution. However, it is not defining those rights; it has no mandate to define the nature and scope for any specific group, nor does the fact that a licence is issued recognize that there is a right in the group to whom the licence is received.

In our view, the regulation-making authority is in section 43 of the Fisheries Act. In looking at that, I would also be looking at the *Peralta* decision, which is referenced at page 4 of the DFO document you were just provided with. Basically, what it says in *Peralta* is this:

communautaire (et des pêches communautaires concomitantes) en recourant à un régime réglementaire auquel un tel droit est étranger:

Il se rapporte à la décision de la Cour suprême dans les affaires *Sparrow* et *Marshall*. Il dit ce qui suit:

Les droits communautaires, cependant, sont, de façon générale, étrangers à la common law, qui traite des droits des individus.

Nous avons déjà parlé des droits des sociétés comme étant assez semblables aux droits des individus sur ce plan.

Le dernier paragraphe, dans cette section, à la page 2 de l'avis juridique, dit en gros ce qui suit:

Même sans dire si des droits de pêche de ce genre peuvent être créés par le Canada en vertu de l'autorité qui lui est conférée par l'article 91 de la Loi constitutionnelle de 1867, ni s'il peut être créé en vertu des dispositions de la Loi sur les pêches actuelle, il est apparent que ce ne peut être fait par le biais du RPPCA actuel.

C'est la conclusion à laquelle est parvenu le comité.

Est-ce que le ministère accepte que le fait qu'un règlement reflète précisément les intentions de l'organe de réglementation n'est pas pertinent à la question de savoir s'il y a autorité pour ce règlement? Autrement dit, puisqu'il faut faire un règlement pour avoir la flexibilité que vous voulez, est-ce que cela vous donne nécessairement l'autorité de le faire? Est-ce que vous l'accepteriez?

**Mme Grealis:** Je dirais qu'il faut déterminer le degré d'autorité dans la loi habilitante pour déterminer votre pouvoir en matière de réglementation.

**M. White:** Pouvez-vous expliquer où est attribuée l'autorité pour imposer les règlements dont nous sommes en train de parler?

**Mme Grealis:** Oui. Mais auparavant, je voudrais préciser que le règlement ne crée pas des droits. Comme je l'ai déjà dit, les tribunaux ont trouvé ou affirmé les droits existants dans diverses affaires, alors le règlement ne crée pas des droits.

Dans la décision *Houvinen*, la Cour d'appel de la Colombie-Britannique a clairement indiqué que la délivrance d'un permis n'est pas la reconnaissance du droit d'un groupe. Pour que ce soit clair, le MPO met en place un régime censé l'aider à gérer les pêches d'une manière conforme aux droits ancestraux et aux droits issus des traités; le MPO est tenu de le faire par la Loi constitutionnelle. Cependant, il ne définit pas ces droits; il n'a aucun pouvoir de définir la nature et la portée pour aucun groupe spécifique, et le fait qu'un permis est délivré ne reconnaît pas non plus qu'il y a un droit dans le groupe titulaire du permis.

Selon nous, le pouvoir de réglementaire est prévu à l'article 43 de la Loi sur les pêches. En l'examinant, je regarde aussi la décision *Peralta*, dont il est question à la page 4 du document du MPO que vous avez reçu. Dans le fond, ce que dit cette décision relative à l'affaire *Peralta*, c'est que:

The first particular power given under the regulation-making power of the Governor in Council is “for the proper management and control of seacoast and inland fisheries.”

Section 34 is now 43. The paragraph on page 4 continues:

This states the general purpose of the entire section and a wide authority is conferred in the following subsections by the use, as noted earlier, of the word “respecting,” “embracing any regulation for any purpose coming within the defined subject matter...”

When the Aboriginal communal fishing licence regulations were put into force, they were made under section 43 of the act. They were not made under any of the particular headings specifically. It is not necessary to tie it just to one heading.

Section 43 provides for regulations for the “proper management and control of the seacoast and inland fisheries.” That would, in our view, include managing fisheries in a manner consistent with constitutional protection provided to Aboriginal and treaty rights because that will be a part of the management and control of seacoast and inland fisheries.

It also includes “respecting the issue, suspension and cancellation of licences...” This regulation is about issuance of licences and the conditions that are put in those licences. There is also authority for “respecting the terms and conditions under which a licence...may be issued.” There is specific authority with respect to close times.

When you put the package together, you realize that this act is, among other things, about managing seacoast and inland fisheries. The authority in the Fisheries Act is very broad. It enables us to accomplish what is required. In our view, the authority for a regulation like the Aboriginal communal fishing licences regulations does lie in section 43, which is about managing Aboriginal fishing. The reassessment clearly indicated that the regulation was about managing all Aboriginal communal fishing, not individuals or companies in the fishery, which are under other regulations. It is about being able to manage in a manner consistent with Aboriginal and treaty rights.

As *Nikal* has said, the issuance of a licence in and of itself rarely infringes a right and its conditions. DFO has a flexible list of conditions on the type of things that can go into the licence.

In our view, the authority does come from section 43 of regulations. It is very wide.

**Mr. White:** With respect, we have never questioned the right or desire of DFO to have flexibility, which you mentioned several times in your evidence. You mentioned section 43 as giving the authority. Could you be more specific as to where in section 43 you are given that authority to make these regulations?

Le premier pouvoir attribué en vertu du pouvoir de réglementation du gouverneur en conseil est «pour la gestion et la surveillance judicieuses des pêches en eaux côtières et internes.»

L'article 34 est maintenant l'article 43. Le paragraphe de la page 4 continue ainsi, et je traduis:

Ceci détermine que l'objet général de l'article dans son intégrité est une vaste autorité attribuée dans les paragraphes qui suivent par l'utilisation, comme on l'a fait remarquer plus tôt, du terme «relativement à», «englobant tout règlement, quel que soit son objet, qui ait un rapport avec le sujet défini [...]»

Lorsque les règlements relatifs aux permis de pêche communautaire des Autochtones sont entrés en vigueur, ils découlaient de l'article 43 de la loi. Ils n'ont été associés spécifiquement à aucune rubrique particulière. Il n'est pas nécessaire de les lier à un seul titre.

L'article 43 vise la «gestion et la surveillance judicieuses des pêches en eaux côtières et internes». Selon nous, cela engloberait la gestion des pêches d'une manière conforme à la protection constitutionnelle offerte aux droits ancestraux et aux droits issus des traités, parce que ce sera partie de la gestion et de la surveillance des pêches en eaux côtières et internes.

Cet article vise aussi «la délivrance, la suspension et la révocation des licences, ...». Ce règlement vise la délivrance de permis et les conditions qui y sont associées. C'est aussi «concernant les conditions rattachées aux licences». L'autorité y est spécifiquement prévue relativement aux périodes de fermeture.

Tout cela mis ensemble, on comprend que cette loi, entre autres, vise la gestion des pêches en eaux côtières et internes. Le pouvoir attribué par la Loi sur les pêches est très vaste. Il nous permet de faire le nécessaire. Selon nous, le pouvoir de définir un règlement comme celui qui est relatif aux permis de pêche communautaires des Autochtones est prévu dans cet article 43, qui porte sur la gestion des pêches autochtones. La réévaluation a clairement indiqué que le règlement vise la gestion de toutes les pêches communautaires autochtones, et non pas seulement que des individus ou des groupes qui y participent, qui sont visés par d'autres règlements. Il s'agit de gérer de façon à respecter les droits ancestraux et les droits issus de traités.

Comme c'est dit dans la décision relative à l'affaire *Nikal*, la délivrance d'un permis, en soi, enfreint rarement un droit et ses conditions. Le MPO a une liste flexible de conditions sur le genre de choses autorisées par le permis.

Selon nous, le pouvoir est prévu dans cet article 43. Il est très vaste.

**M. White:** Avec tout le respect que je vous dois, nous n'avons jamais contesté le droit ou le désir du MPO d'avoir de la flexibilité, ce dont vous avez parlé à plusieurs reprises dans votre témoignage. Vous dites que l'article 43 donne ce pouvoir. Pourriez-vous être plus précis sur les éléments de cet article 43 qui vous donnent ce pouvoir de formuler des règlements?



**Ms Grealis:** I will cite them again. As I indicated, when the regulations were made, the introductory part that suggests what the regulations are made under said section 43 of the Fisheries Act. They did not say 43(a) or (b) or (c).

Section 43 is the regulation-making authority. Section 43(a) says that regulations can be made for the “proper management and control of the seacoast and inland fisheries.” *Peralta* says this about that provision:

This states the general purpose of the entire section and a wide authority is conferred in the following subsections by the use, as noted earlier, of the word “respecting” —

The word “respecting” is at the front of many of those subsections. The decision in *Peralta* continues:

— “embracing any regulation for any purpose coming within the defined subject matter.”

You already have the 43(a), which is very broad in and of itself. Then you have “respecting the conservation and protection of fish” in (b). You also have being able to manage the fishery, to allocate the resource, to provide conditions on licence and on access to the resource. This is all about conservation and protection of fish as well as the management and control of the fishery.

There are specific provisions with respect to the “issue, suspension and cancellation of licences.” That is section 43(f). Section 43(g) is about “respecting the terms and conditions under which a licence...may be issued.” Section 43(m) is in regards to “close time.”

Those are the main sections. When you put those altogether, you see the general purpose of the Fisheries Act. You see the parliamentary authority in enacting the Fisheries Act. Parliament has provided broad powers to the Governor in Council through this regulation-making authority.

**Mr. White:** We would argue that the entire section is about giving power to an individual person who fishes. This is the point of dispute here. We say that there is no authority to grant a licence to a communal fishing organization under this section of the act. If nothing else, you have given us much to think about and to have our legal counsel consider over the next period of time.

**Mr. Easter:** I am a little worried, given some of Mr. White's comments, that we could be coming to this committee for the next six years trying to deal with this issue. There is a danger of getting into a debate on the Aboriginal fishing strategy policy itself in a roundabout way. That may or may not suit some people's purposes who may or may not agree with the Aboriginal fishing strategy.

Our purpose, as I understand it, is to determine whether the regulations that allow the Aboriginal fishing strategy to operate are sound and legal to do what the intent of the Aboriginal fishing strategy was. Am I correct in that?

**Mme Grealis:** Je veux bien le répéter. Comme je l'ai dit, lorsque les règlements ont été formulés, l'introduction suggère que les règlements sont faits en vertu dudit article 43 de la Loi sur les pêches. Il n'est pas question de 43a), ou b) ou c).

L'article 43, c'est le pouvoir de réglementation. L'alinéa 43a) dit que les règlements peuvent être faits pour «la gestion et la surveillance judicieuses des pêches en eaux côtières et internes». Dans la décision *Peralta*, on dit ce qui suit, et je traduis, à propos de cette disposition.

Ceci établit l'objectif général de l'article dans son intégrité, et une vaste autorité est conférée dans les paragraphes qui suivent par l'utilisation, comme on l'a dit plus tôt, du terme «concernant» [...]

Le terme «concernant» est au début de bon nombre de ces paragraphes. Le texte continue:

[...] «englobant tout règlement, quel que soit son objet, lié au sujet défini».

Vous avez déjà l'alinéa 43a), qui est très vaste en soi. Ensuite, il y a «concernant la conservation et la protection du poisson» dans l'alinéa b). Il y a aussi qu'il faut être en mesure de gérer les pêches, de répartir la ressource, de prévoir les conditions liées au permis et à l'accès à la ressource. Il s'agit intégralement de conservation et de protection du poisson, ainsi que de gestion et de surveillance des pêches.

Il y a des dispositions spécifiques au sujet de «la délivrance, la suspension et la révocation des licences». C'est à l'alinéa 43f). L'alinéa 43g) concerne «les conditions attachées aux licences...». L'alinéa 43m) concerne la période de fermeture.

Ce sont les principaux articles. Lorsque vous mettez tout cela ensemble, vous voyez l'objet général de la Loi sur les pêches. Vous voyez l'autorisation parlementaire de promulguer la Loi sur les pêches. Le Parlement a donné de vastes pouvoirs au gouverneur en conseil avec ce pouvoir de réglementation.

**M. White:** Nous pourrions soutenir que tout cet article vise à donner un pouvoir à une personne qui pêche. C'est là l'objet du débat. Nous disons que cet article de la loi ne donne pas le pouvoir de délivrer un permis à une organisation communautaire de pêche. À tout le moins, vous nous aurez donné matière à réflexion, ainsi qu'à notre conseiller juridique, pour quelque temps.

**M. Easter:** Je m'inquiète un peu, à entendre les observations de M. White, que nous pourrions passer ici encore six ans à essayer de régler ce problème. Il y a un risque à entamer de biais un débat sur la politique stratégique de pêche des Autochtones elle-même. Cela pourrait ou non convenir au but de certains qui pourraient ou non être d'accord avec la stratégie de pêche des Autochtones.

Notre objectif, à ce que je comprends, est de déterminer si les règlements qui permettent l'application de la stratégie des pêches des Autochtones sont assez solides et légitimes pour réaliser l'objectif de cette stratégie, n'est-ce pas?

Anyway, I am worried that this committee's discussions on this issue are becoming a debate on a number of things related to the Aboriginal fishing strategy and the Aboriginal fishing strategy itself. As I understand it, our purpose here is to sort out whether this committee believes that the regulations are sound and legal to follow through on the intent of the Aboriginal fishing strategy. Am I correct in that?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Before he answers, maybe you should tell us what you mean by "Aboriginal fishing strategy." It is not a concept that we find in the law.

**Mr. Easter:** I am referring to the rights under the act that allows the Aboriginal fishing strategy to take place.

**Mr. Bernier:** I believe the term "Aboriginal fishing strategy" refers to the government policy that was instituted in 1993. Witnesses can correct me if that is wrong,

The member of course is entirely correct. The concern of this committee, in accordance with its statutory mandate, relates to validity of regulations.

Policy can sometimes come in by the back door, if you will, for a number of reasons, but one of them is quite legitimate. One of the scrutiny criteria of this committee is whether regulations represent an unusual or unexpected use of enabling powers. When making such a determination that a regulation, while not necessarily illegal, represents an unexpected or unusual use of the powers given by Parliament, the joint committee has in the past taken into consideration policy purpose of regulations, at times. Other than that, it is strictly a legal examination.

**Mr. Easter:** That is fine. We should then come to whether the department feels that the regulations are as they should be to do the job.

At the last meeting, a number of us had said to legal counsel that it is questionable in many people's minds whether the regulations are in place to do the intended job. At page 3 of the Lowes paper, the first two paragraphs under the heading, Subdelegation of the Power to Amend the Regulations: Section 6 *ACFLR*," state:

As set out above, the *ACFLR*, and in particular the "communal licence" is a tool with which the Government is attempting to create, by regulation, that which does not exist at common law: namely, a communal right to fish...which is not based on an aboriginal or treaty right to fish.

This problem also results in the subdelegation problem with Section 6 of the *ACFLR*.

You have the draft disallowance report, which also questions whether the regulations are sound to do what was intended.

Quoi qu'il en soit, je crains que les discussions de ce comité sur le sujet deviennent un débat sur plusieurs choses et sur cette stratégie elle-même. À ce que je comprends, notre but, ici, c'est de déterminer si ce comité juge ces règlements sains et légitimes et correspondent à l'objectif de la stratégie de pêche des Autochtones. Est-ce bien cela?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Avant qu'il réponde, peut-être pourriez-vous nous dire ce que vous entendez par «stratégie de pêche des Autochtones». Ce n'est pas un concept que nous retrouvons dans la loi.

**M. Easter:** Je parle des droits prévus par la loi, qui permettent la réalisation de la stratégie de pêche des Autochtones.

**M. Bernier:** Je pense que l'expression «stratégie de pêche des Autochtones» est le nom qui a été donné à cette politique publique, promulguée en 1993. Les témoins peuvent me corriger si je me trompe.

Monsieur a, bien sûr, tout à fait raison. Ce qui intéresse ce comité, en vertu du mandat qui lui est conféré par la loi, dans ce cas-ci, c'est la validité des règlements.

La politique peut, parfois, entrer par la porte arrière, si on veut, pour plusieurs raisons, mais l'une d'elles est tout à fait légitime. L'un des critères d'examen de ce comité est de déterminer si le règlement constitue une utilisation inhabituelle ou inattendue des pouvoirs habilitants. Pour décider si un règlement, tout en n'étant pas nécessairement illégal, constitue un usage inhabituel ou inattendu des pouvoirs conférés par le Parlement, le comité mixte a déjà, par le passé, examiné l'objet politique des règlements, à certaines occasions. À part cela, c'est strictement un examen d'ordre juridique.

**M. Easter:** Ça me va. Nous devrions alors en venir à la question de déterminer si le ministère estime que les règlements sont ce qu'ils devraient être pour les objectifs visés.

Lors de la dernière réunion, plusieurs d'entre nous avons dit au conseiller juridique qu'il n'est pas sûr, dans l'esprit de bien des gens, que les règlements soient là pour réaliser le but visé. À la page 3 de l'avis juridique de M. Lowes, il dans dans les deux paragraphes qui suivent le titre «Subdelegation of the Power to Amend the Regulations: Section 6 *ACFLR*», et je traduis:

On le répète, le RPPCA, et en particulier le «permis communautaire» est un outil par lequel le gouvernement tente de créer, par règlement, ce qui n'existe pas dans la common law: c'est-à-dire un droit communautaire de pêcher [...] qui n'est pas fondé sur un droit ancestral de pêcher ou un droit issu des traités.

Ce problème entraîne aussi le problème de subdélégation que pose l'article 6 du RPPCA.

Vous avez l'ébauche du rapport de révocation, qui demande aussi si les règlements sont assez solides pour réaliser l'objectif visé.



The department has had a couple of weeks to think about its position last week. Are you still of the opinion that the regulations are as they ought to be, or do you have anything to offer this committee to satisfy it that the regulations are sound and do what they are intended to do?

**Ms Ashley:** We still have the opinion that the regulations are sound and that we have the legal authority to do it. We have marshalled our arguments and rationale for doing so and provided the committee with as much information as we could, and we are willing to provide anything else you might request.

**Mr. Easter:** Are these documents what you have provided the committee?

**Ms Ashley:** Most recently, those are the responses to the questions that came up the last time, and we provided information previously as well, for example, the arguments at the last meeting.

**Mr. Easter:** Madam Chair, I have not read through what was tabled today, but I will. I just want to say again, Madam Chair, that I hope that as a committee we can deal with the specifics of the regulations. I do not want to be debating the issue, and I want the committee to get to a position where it can make a decision, whether we go with a disallowance report or not, because that is the key question.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You have put the problem clearly, saying that with respect to the communal licence — I refer to the legal opinion provided to us by Mr. Cummins' legal advisor — that we are not in a vacuum, because the interpretation of "community" by the native people and our interpretation in our system of law might be different. That is probably something the legislators have tried to accommodate, two systems that do not necessarily confront one another but that do not necessarily have the same rationale.

**Mr. Lee** has questions some questions. Following his 10 minutes, I will seek your advice on how to come to a rational way of proceeding with this important matter.

**Mr. Lee:** As we all know, there are several components of these regulations that are in question. I want to focus on section 7 of the regulations, which purports to create an offence.

Can I ask any of the witnesses from the department whether they are prepared to agree right away — I hope they will be — that the government, without the express authority of Parliament, does not have the ability to create a criminal or quasi-criminal offence? Without the express authority of Parliament, the government does not have the ability to create a criminal or quasi-criminal offence; correct?

**Mr. Côté:** Yes.

**Mr. Lee:** You agree with that.

**Mr. Côté:** The offence is created by statute, yes.

Le ministère a eu quelques semaines pour penser à la position qu'il devait annoncer la semaine dernière. Est-ce que vous êtes encore d'avis que les règlements sont ce qu'ils devraient être, ou avez-vous autre chose à présenter à ce comité pour le convaincre que les règlements sont sains et qu'ils remplissent leur fonction?

**Mme Ashley:** Nous pensons toujours que les règlements sont sains et que nous avons l'autorité juridique de le faire. Nous avons exposé nos arguments et notre raisonnement qui nous amènent à cette conclusion, et nous avons donné au comité autant d'informations que nous le pouvions, et nous sommes prêts à fournir tout autre chose qui peut vous être utile.

**M. Easter:** Est-ce que ces documents sont ceux que vous avez remis au comité?

**Mme Ashley:** Ils sont plus récents, ce sont les réponses aux questions qui ont été soulevées la dernière fois, et nous avons remis de l'information auparavant aussi, par exemple, les arguments soulevés à la dernière réunion.

**M. Easter:** Madame la présidente, je n'ai pas lu tout ce qui a été remis aujourd'hui, mais je le ferai. Je voudrais seulement dire encore que j'espère que nous pouvons, en tant que comité, traiter de modalités spécifiques des règlements. Je ne voudrais pas débattre de la question, et je voudrais que le comité puisse parvenir à prendre une décision, que ce soit de déposer un rapport de révocation ou non, parce que c'est la question de fond.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Vous avez défini le problème clairement en disant qu'en ce qui concerne le permis communautaire — je me rapporte à l'avis juridique que nous a remis le conseiller juridique de M. Cummins — que nous ne sommes pas en vase clos, parce que l'interprétation de «communauté» qu'ont les peuples autochtones et la nôtre, dans notre système juridique, pourraient être différentes. C'est probablement quelque chose avec quoi les législateurs se sont efforcés de composer, deux systèmes qui ne se confrontent pas nécessairement l'un et l'autre, mais qui n'ont pas non nécessairement le même raisonnement.

**M. Lee** a des questions à poser. Après sa période de 10 minutes, je vous demanderai votre avis sur la manière de parvenir à un moyen rationnel de régler cette importante question.

**M. Lee:** Comme nous le savons tous, il y a plusieurs composantes de ces règlements qui sont remises en question. Je voudrais me concentrer sur l'article 7 des règlements, qui détermine les infractions.

Est-ce que je peux demander à l'un ou l'autre des témoins du ministère s'ils sont prêts à se dire d'accord tout de suite — et je l'espère — que le gouvernement, sans l'autorité expresse du Parlement, n'est pas habilité à définir une infraction criminelle ou quasi-criminelle? Sans l'autorité expresse du Parlement, le gouvernement n'a pas le droit de définir une infraction criminelle ou quasi-criminelle; c'est vrai?

**M. Côté:** Oui.

**M. Lee:** Vous êtes d'accord?

**M. Côté:** L'infraction est définie dans la loi, oui.

**Mr. Lee:** By express wording in a statute.

**Mr. Côté:** By the statute. It is must be written in the statute.

**Mr. Lee:** We are getting closer. It is must be written. It is must be stated. Actual words have to create the offence. I would call that an express wording that creates an offence. Is that fair enough?

**Mr. Côté:** Yes, and I would say that the legislature in Canada usually uses the same wording to create an offence.

**Mr. Lee:** That is fair. I will eventually ask the department why section 7 of the regulations was created. However, it purports to impose a legal requirement in relation to the conditions attached to a licence" It say, in part: "No person...shall...fail to comply." That is a regulation, not part of the statute.

I want to point out that section 9 of the act itself provides a remedy when a person fails to comply with the terms of a licence. Section 9 states, and I am paraphrasing, that if a person fails to comply with the terms of a licence the minister may revoke, cancel or suspend the licence.

The remedy is provided by statute for breach of a condition of a licence, as I see it, and Parliament adopted that.

What is the purpose of section 7 of the regulations, because it also deals with compliance with conditions of a licence?

**Ms Grealis:** The purpose would be to set out a requirement to comply with conditions of a licence, but I am not reading section 9 as the only way to address non-compliance. Section 9 indicates that you can suspend or cancel where the operation under the licence was not conducted in conformity with the provisions, and no proceedings under the act have been commenced with respect to the operation of a licence. The act already provides another offence provision, which is section 78.

**Mr. Lee:** That is fine.

**Ms Grealis:** Section 7 is setting out a requirement to comply with the conditions of licence.

**Mr. Lee:** Why is section 7 necessary if the act has already provided a remedy? If Parliament has already given a remedy, what is the purpose of section 7?

**Ms Grealis:** Section 78 indicates that every person who contravenes an act or the regulations is guilty of an offence. The offence provision is in section 78. Section 7 sets out a standard of conduct requiring a person to comply —

**Mr. Lee:** Well, I do thank you for that. The government has therefore — I am interrupting, Madam Chair, and I realize that, but it is very important. You have just stated that government officials have set out a standard of conduct, the breach of which will result in prosecution as a criminal offence. You have actually framed what I am trying to indicate, and it is my view that the government cannot do that.

**M. Lee:** Elle est définie expressément dans la loi.

**M. Côté:** Dans la loi. Ce doit être écrit dans un texte de loi.

**M. Lee:** Nous nous rapprochons du but. Ce doit être écrit. Ce doit être noir sur blanc. Il faut des mots qui définissent l'infraction. Je dirais qu'il faut une formulation expresse qui définisse l'infraction. C'est bien cela?

**M. Côté:** Oui, et je dirais que l'assemblée législative du Canada utilise généralement les mêmes termes pour définir une infraction.

**M. Lee:** D'accord. Je demanderai à un moment donné au ministère pourquoi l'article 7 des règlements a été créé. Toutefois, il vise à imposer une exigence juridique relativement aux conditions liées à un permis. Il dit, notamment: «il interdit à quiconque... de contrevenir ou de déroger aux conditions de ce permis». C'est un règlement, ce n'est pas partie de la loi.

Je voudrais signaler que l'article 9 de la loi elle-même prévoit une mesure qui s'applique à quelqu'un qui déroge aux conditions d'un permis. L'article 9 dit, et je paraphrase, que si quelqu'un contrevient aux conditions du permis, le ministre peut suspendre ou révoquer ce permis.

Cette mesure est prévue par la loi, en cas de dérogation aux conditions d'un permis, à ce que je comprends, et le Parlement l'a adoptée.

Quel est l'objet de l'article 3 des règlements, puisqu'il traite aussi de respect des conditions d'un permis?

**Mme Grealis:** Son objet serait de signaler l'obligation d'observer les conditions d'un permis, mais je ne vois pas que l'article 9 soit le seul moyen de traiter avec de son non-respect. L'article 9 dit que vous pouvez suspendre ou révoquer un permis lorsque les opérations visées par le permis ne sont pas réalisées conformément aux dispositions, et qu'aucune procédure prévue à la loi n'a été engagée à l'égard des opérations visées par le permis. La loi prévoit d'autres dispositions relativement aux infractions, à l'article 78.

**M. Lee:** D'accord.

**Mme Grealis:** L'article 7 confirme l'obligation d'observer les conditions du permis.

**M. Lee:** Pourquoi l'article 7 est-il nécessaire si la loi a déjà prévu une mesure? Si le Parlement a déjà prévu une mesure, à quoi sert l'article 7?

**Mme Grealis:** L'article 78 dit que quiconque contrevient à la loi ou aux règlements est coupable d'une infraction. La disposition relative à l'infraction est prévue à l'article 78. L'article 7 définit la norme de conduite qui oblige quelqu'un à observer...

**M. Lee:** Eh bien, je vous remercie. Le gouvernement a donc — j'interromps le témoin, madame la présidente, je le sais bien, mais ceci est très important. Vous venez de dire que les représentants du gouvernement ont défini une norme de conduite, et que la dérogation à cette norme peut entraîner des poursuites et constituer une infraction criminelle. Vous avez mis le doigt sur ce que j'essaie de dire, et c'est qu'à mon avis, le gouvernement ne peut pas faire cela.



In my view, this backdoor creation of offence will never fly in a court of law. It cannot stand. As a legislator, I do not accept that the well-meaning government officials, who are attempting to buttress the organization of this statute and the compliance with it, have the right — the legal ability — to create an offence to create a standard of conduct in default of which a citizen can be prosecuted.

**Ms Grealis:** I would suggest it is the Governor in Council who has created the requirement to comply with the conditions of licence.

**Mr. Lee:** I just said the Governor in Council does not have the ability in our system of law to create that standard of conduct and to prosecute people.

**Ms Grealis:** The Governor in Council has the authority to make regulations with respect to the issuance of licences and the conditions. As part of that, we would say that the Governor in Council also has the authority to require you to comply with the conditions. The offence is in section 78 of the Fisheries Act. The regulations set a requirement, and contravening that requirement is an offence under section 78.

**Mr. Lee:** It is not express, Ms Grealis. The offence you have just described in section 7 of the regulations is not expressed in section 78 of the act.

**Ms Grealis:** Section 78 of the act indicates that “every person who contravenes...the regulations...”

Section 7 of the regulations states as follows:

No person carrying on fishing or any related activity under the authority of a licence shall contravene or fail to comply with any condition of licence.

Therefore, if you fail to comply with the condition of licence, you are contravening section 7 of the regulations, which is an offence under section 78.

**Mr. Lee:** It is not an offence under section 78. The department has just created the offence by setting the standards of conduct. Let me ask you this: Absent the existence of section 7, could anyone be convicted of an offence for failure to comply with a condition of a licence? Absent section 7, could a citizen be convicted of failure to comply with the condition of a licence?

**Ms Grealis:** Not unless it was in another part of the act.

**Mr. Lee:** Are you trying to say no? I have asked you a simple question. Absent section 7, could an individual be convicted of the offence of failure to comply with a licence condition? Yes or no?

**Ms Grealis:** No.

**Mr. Lee:** No. Thank you. Actually, you may have something you want to add to that. I am willing to listen, but I will terminate my questions now. Thank you.

À mon avis, cette création d’une infraction en passant par la porte arrière ne résistera jamais à l’épreuve devant un tribunal. Elle ne se tient pas. En tant que législateur, je n’accepte pas que les représentants du gouvernement de bonne volonté, qui essaient de consolider la structure de cette loi et son observation, aient le droit — la capacité légale — de définir une infraction pour imposer une norme de conduite à défaut de laquelle un citoyen peut-être poursuivi.

**Mme Grealis:** Je serais d’avis que c’est le gouverneur en conseil qui a imposé l’obligation d’observer les conditions du permis.

**M. Lee:** Je viens de dire que le gouverneur en conseil n’a pas la capacité, dans notre système juridique, d’imposer cette norme de conduite et de poursuivre les gens.

**Mme Grealis:** Le gouverneur en conseil a l’autorité de formuler des règlements en ce qui concerne la délivrance de permis et les conditions connexes. Dans le cadre de cette autorité, nous dirions que le gouverneur en conseil est aussi habilité à exiger le respect à ces conditions. L’infraction est définie à l’article 78 de la Loi sur les pêches. Les règlements établissent une obligation, et le non-respect de cette obligation est une infraction en vertu de l’article 78.

**M. Lee:** Ce n’est pas dit expressément, madame Grealis. L’infraction que vous venez de décrire, prévue à l’article 7 des règlements, n’est pas définie dans l’article 78 de la loi.

**Mme Grealis:** L’article 78 de la loi dit que «quiconque contrevient... à ses règlements...»

L’article 7 des règlements dit ce qui suit:

Il est interdit à quiconque qui pratique la pêche ou toute activité connexe autorisée en vertu d’un permis de contrevenir ou de déroger aux conditions de ce permis.

Par conséquent, si vous n’observez pas les conditions d’un permis, vous contrevenez à l’article 7 des règlements, ce qui constitue une infraction en vertu de l’article 78.

**M. Lee:** Ce n’est pas une infraction en vertu de l’article 78. Le ministère vient de créer l’infraction en établissant les normes de conduite. Je vais vous poser la question suivante: S’il n’y avait pas cet article 7, est-ce quelqu’un pourrait être accusé d’une infraction pour avoir dérogé aux conditions d’un permis? Si l’article 7 n’existait pas, est-ce qu’un citoyen pourrait être accusé d’infraction aux conditions d’un permis?

**Mme Grealis:** Pas si ce n’est pas prévu dans une autre partie de la loi.

**M. Lee:** Est-ce que vous essayez de dire non? Je vous ai posé une question très simple. S’il n’y avait pas l’article 7, est-ce quelqu’un pourrait être accusé de l’infraction d’avoir dérogé aux conditions d’un permis? Oui ou non?

**Mme Grealis:** Non.

**M. Lee:** Non. Je vous remercie. En fait, peut-être voudriez-vous ajouter quelque chose à cela. Je suis prêt à vous écouter, mais j’en ai terminé, pour l’instant, avec mes questions. Je vous remercie.

**Mr. Côté:** Just to clarify this, you are suggesting, Mr. Lee, that section 7, to satisfy your opinion, should have been in a statute.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Exactly.

**Mr. Lee:** You are 100 per cent correct in saying that.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Do we have another substantive issue to address now? I believe the major questions have been asked and answered. I thank the panel for their presence today and for the documentation they have submitted to the committee. I also thank Mr. Cummins for all his efforts to assist the committee on clarification of the issue.

We must now determine how to resolve this matter. It seems that the minister is not prepared to change any of the regulations that are before us. Therefore, we must address the matter either through specific questions or through the answers that have been provided before the committee by both Mr. Cummins and the department.

The committee must decide how we should proceed.

**Mr. Cummins:** Madam Chair, I am at end of my tether on this issue. The minister has appeared before the committee twice, and we have also had departmental officials here. There has been correspondence back and forth on this issue for five years. The committee, I think, has other work to do. It is time to move on.

I will move that counsel be directed to prepare a disallowance report for the next sitting of the committee.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are there any comments?

**Mr. Wappel:** Madam Chair, I am at the end of my tether, but I am not sure that I really know which direction we should take. I want to make two comments, one of which will be in response to Mr. Easter.

There has been much discussion about these regulations and whether there are communal rights, whether something can be done and about how broad the act is. I just want to remind committee members of two things that were in the original draft disallowance report.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will look at the text of that report.

**Mr. Wappel:** I will do it in reverse order. First I will quote from the report, and then I will respond to Mr. Cummins. Looking at the green sheets, the first item is on page 5, and then I will move to page 4. At Tab 3, on page 5, it states:

In enacting the Fisheries Act, Parliament intended that licences would be issued by the minister under section 7 of the act. But Parliament also allowed for the possibility that the Governor in Council could, by regulation, provide a different legal basis for the issue of licences by the Minister, or even designate another authority to issue licences. If the

**M. Côté:** Pour être sûr de vous comprendre, vous dites, monsieur Lee, que l'article 7, d'après vous, aurait dû figurer dans une loi.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Exactement.

**M. Lee:** Vous avez absolument raison.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Avons-nous une autre question d'importance à traiter maintenant? Je crois que les principales questions ont été posées et ont reçu réponse. Je remercie les témoins de leur présence aujourd'hui et aussi de la documentation qu'ils ont remise au comité. Merci, aussi, à M. Cummins des efforts qu'il a déployé pour aider le comité à faire la lumière sur le sujet.

Nous devons maintenant déterminer comment nous allons résoudre la question. Il semble que le ministre ne soit pas prêt à modifier les règlements que nous avons devant nous. Par conséquent, nous devons régler de la question soit en posant des questions spécifiques ou avec les réponses qui ont été fournies au comité par M. Cummins et le ministère.

Le comité doit décider comment il va procéder.

**M. Cummins:** Madame la présidente, je suis à bout de ressources sur le sujet. Le ministre a comparu devant le comité à deux reprises, et nous avons aussi vu des représentants du ministère. Il y a eu des échanges épistolaires sur la question pendant cinq ans. Le comité, je crois à d'autres chats à fouetter. Il est temps de passer à autre chose.

Je vais proposer que nous demandions au conseiller juridique de préparer un rapport de révocation pour la prochaine séance du comité.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Y a-t-il d'autres commentaires?

**M. Wappel:** Madame la présidente, je suis à bout de ressources, mais je ne suis pas sûr de savoir vraiment dans quelle direction nous devrions aller. Je voudrais faire deux commentaires, dont l'un en réponse à M. Easter.

Il y a eu de longues discussions sur ces règlements et sur l'existence ou l'absence de droits communautaires, si quelque chose devrait être fait et sur la portée réelle de la loi. Je voudrais seulement rappeler aux membres du comité deux choses qui se trouvaient dans la première ébauche du rapport de révocation.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons examiner le texte de ce rapport.

**M. Wappel:** Je vais commencer par la fin. Tout d'abord, je vais citer le rapport, puis je répondrai à M. Cummins. Si je regarde les feuilles vertes, le premier article est à la page 5, et je vais commencer à la page 4. À l'onglet 3 de la page 5, si je traduis, on lit:

En édictant la Loi sur les pêches, le Parlement voulait que les permis soient délivrés par le ministre conformément à l'article 7 de la loi. Mais le Parlement prévoyait aussi la possibilité que le gouverneur en conseil puisse, par règlement, prévoir un fondement juridique différent pour la délivrance de permis par le ministre, ou même désigner



authority to issue licences is to be delegated to a person or entity other than the Minister, this decision is one that must be made by the Governor in Council and it must take the form of a regulation.

On page 4, it states:

It is the view of the Committee that the Fisheries Act, while it allows the Governor in Council to confer on aboriginal organizations authority to issue fishing licences, does not allow the Governor in Council to delegate to the Minister the power to do so.

There are some who claim that this committee says there is no power for someone to give licences to Aboriginal organizations. In fact, that is not what this committee has been saying. Rather, it has been saying that, according to the wording of the act, only the Governor in Council may give, by regulation, the licence authority to an Aboriginal group. The minister cannot do that for the reasons that we have set out. That is only one part of it. For example, section 7 mentions the token close times and a few other things.

Having said that, I want Mr. Easter to understand that there has been some misapprehension about the content of this committee's draft report. It never said that no one could ever issue licences to Aboriginal organizations. It must be the Governor in Council by regulation, and not the minister. Therein lies the difference between the department and this committee, which appears to be intractable, because we have heard from Ms Ashley that there is no agreement to move on any of the issues from the department. We are now left wondering what we should do.

I do not want to be accused of, again, waiting another two weeks, but I was thinking that perhaps we should wait until the next meeting. The committee could agree that at the next meeting we will proceed item by item for the five or six items that were listed in the previous draft report, look at all the material, and make a decision as a committee on each of those items, whether we agree with the officials. If we do not, then we will decide what we are prepared to do. I do not know that that is necessarily different from Mr. Cummins suggestion.

However, that would provide us with an opportunity to consider each of the disputed areas individually, line by line if you will, at the next meeting so that we can make a decision and then instruct our counsel with respect to each of those points.

I know that is another two weeks, and I am not saying that is the best idea, but rather than charging ahead again maybe we should take a look at each of the issues, talk amongst ourselves about the answers and whether we are happy with them, ask if we are content with what the department has said, and then issue instructions to our counsel as to what, if any, portions of the

une autre autorité qui serait habilitée à délivrer les permis. Si le pouvoir de délivrer les permis devait être délégué à une personne ou à une entité autre que le ministre, cette décision doit être prise par le gouverneur en conseil et doit prendre forme de règlement.

À la page 4, on lit:

Le comité est d'avis que la Loi sur les pêches, bien qu'elle permette au gouverneur en conseil de conférer à des organisations autochtones le pouvoir de délivrer des permis de pêche, ne permet pas au gouverneur en conseil de déléguer ce pouvoir au ministre.

D'aucuns soutiennent que le comité dit que personne n'a le pouvoir de délivrer des permis aux organisations autochtones. De fait, ce n'est pas ce qu'a dit le comité. Au lieu de cela, ce qu'il a dit, c'est que, d'après les termes de la loi, seul le gouverneur en conseil peut donner par règlement à un groupe autochtone le pouvoir de délivrer les permis. Le ministre ne peut faire cela pour les raisons que nous avons décrites. Ce n'est pas tout. Par exemple, l'article 7 mentionne les périodes de fermeture symboliques, et quelques autres choses.

Ceci étant dit, je voudrais que M. Easter comprenne qu'il y a eu quelques malentendus sur le contenu de l'ébauche de rapport de ce comité. Il n'a jamais dit que personne ne pourrait jamais délivrer de permis aux organisations autochtones. Par règlement, cette tâche revient au gouverneur en conseil et non pas au ministre. C'est de là que vient le différend entre le ministère et ce comité, qui semble être insoluble, parce que nous avons entendu de Mme Ashley qu'il n'y a pas d'entente pour faire quoi que ce soit au sujet d'aucun des problèmes, du côté du ministère. Nous en sommes maintenant à nous demander ce que nous devrions faire.

Je ne voudrais pas être accusé, encore, de retarder les choses de deux semaines, mais il me semble que nous devrions peut-être attendre à la prochaine réunion. Le comité pourrait soumettre l'accord pour qu'à la prochaine réunion, nous puissions procéder article par article pour les cinq ou six éléments que comporte l'ébauche de rapport antérieur, examiner tout ce que nous avons, prendre une décision en tant que comité sur chacun de ces articles et voir si nous sommes d'accord avec les représentants officiels. Dans la négative, nous devrions décider ce que nous sommes prêts à faire. Je ne sais pas si c'est vraiment différent de la suggestion de M. Cummins.

Cependant, ceci nous donnerait l'occasion d'examiner à part chaque élément de discorde, mot à mot si on veut, à la prochaine réunion de façon à pouvoir prendre une décision et ensuite, donner des directives à notre conseiller juridique en ce qui concerne chacun de ces éléments.

Je sais que c'est encore deux semaines, et je ne dis pas que ce soit la meilleure des idées, mais plutôt que de foncer encore, peut-être devrions-nous examiner chacun des problèmes, parler entre nous des réponses et déterminer si nous nous en contentons, nous demander si nous sommes satisfaits de ce qu'a dit le ministère, puis émettre des directives à notre conseiller juridique sur les parties des règlements, le cas échéant, dont nous voudrions

regulations we wish to recommend this allowance of. I know that is a long preamble, but I would err on the side of caution and nail it down section by section.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** In the case of Mr. Cummins, he wanted, after hearing the testimony of the ministers and the department, to revisit the existing disallowance, and if there are some adjustments or modifications they could be indicated in a different typeset.

If I understand your proposal, once we have a document, either revised or unrevised, we must take into account what the witnesses said and the discussions we have had among ourselves. That way, we can have a second look at the initial report and ensure that it would be presented to us, with all the new legal opinions and such, for discussion and adoption at the next meeting.

We would go paragraph by paragraph. I would even ask you to number them so that we can know how we will address these. We would then have a final report that we are all comfortable with. It will not be very different from the initial one, but it would be fine-tuned.

Does that answer your expectations, or were you expecting a totally new report?

**Mr. Cummins:** The difficulty I have is that this is the second time that the department has appeared before the committee. They have offered nothing new. They have not answered the criticisms of their reference to either *Peralta* or *Houvinen*. They seem to be shifting ground and suggesting that, in some obscure way, section 43 may be where they are getting authority for these aboriginal communal fishing licences.

I think that counsel has done an admirable job. He has explained this issue very thoroughly in his documents. I have read this over many times, as have other members of the committee. It is time to move ahead, and I want to remind the committee that the fishing season is fast approaching in British Columbia and there are prosecutions in the offing where this matter is of some consequence. The time is ripe to get on with the job.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I do not think we have a big disagreement. As far as I am concerned, on section 7 we have enough clarification from the answers of the witnesses that I will be able to give my final answer. As far as communal rights, I would certainly like to reflect on all the documentation we have received today before making a final decision. Our legal counsel is in agreement about reviewing it and, if necessary, incorporating it in the report that we will be able to adopt at our next committee meeting on May 9.

This issue is before the court, and I understand your preoccupation with the fishing season, but I think May 9 is not that far away, so we have two options. We will go with your motion, unless you agree with the approach of Mr. Wappel to have the most qualified and precise report that takes into account

recommander la révocation. Je sais que c'est un long préambule, mais je préférerais pêcher par la prudence et y aller un article à la fois.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Dans le cas de M. Cummins, il voulait, après avoir entendu les témoignages des ministres et du ministère, revenir sur le rapport actuel de révocation, et s'il y a des ajustements ou des modifications à y apporter, ils pourraient être mis en valeur par une autre police de caractères.

Si je comprends bien votre proposition, une fois que nous avons en main un document, qu'il soit révisé ou pas, nous devons tenir compte de ce que les témoins ont dit et des discussions que nous aurons eues entre nous. Ainsi, nous pouvons examiner le rapport initial et nous assurer qu'il nous soit présenté, avec tous les nouveaux avis juridiques et autres, aux fins de discussions et d'adoption à la prochaine réunion.

Nous examinerions un paragraphe à la fois. Je vous demanderais même de les numérotter afin que nous puissions nous y retrouver. Ensuite, nous rédigerions un rapport final dont nous serions tous satisfaits. Il ne serait pas très différent du rapport initial, mais il serait raffiné.

Est-ce que cela répond à vos attentes, ou vous attendiez-vous à un rapport entièrement refait?

**M. Cummins:** Mon problème, c'est que c'est la deuxième fois que le ministère comparait devant le comité. Ils n'ont rien apporté de nouveau. Ils n'ont pas répondu aux critiques des références qu'ils ont faites relativement à l'affaire *Peralta* ou à l'affaire *Houvinen*. Ils semblent changer d'idée et laisser entendre que, d'obscur façon, l'article 43 pourrait être celui qui leur donne le pouvoir relativement à ces permis de pêche communautaires des Autochtones.

Je pense que le conseiller juridique a fait un travail admirable. Il a expliqué ce problème de façon très détaillée dans ses documents. J'ai lu ceci maintes fois, tout comme les autres membres du comité. Il est temps de progresser, et je voudrais rappeler au comité que la saison de pêche approche à grands pas en Colombie-Britannique et qu'il y a des procès dans l'air, sur lesquels cette question pourrait avoir certaines conséquences. Le temps est venu de régler la question une fois pour toutes.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je ne crois pas que nous ayons un gros malentendu. En ce qui me concerne, à l'article 7, nous avons eu assez d'éclaircissement avec les réponses des témoins pour que je puisse donner ma réponse finale. Pour ce qui est des droits de pêche communautaires, j'aimerais bien pouvoir réfléchir sur toute la documentation que nous avons reçue aujourd'hui avant de prendre une décision définitive. Notre conseiller juridique est d'accord pour l'examiner et, au besoin, pour l'incorporer au rapport que nous pourrions adopter à notre prochaine réunion, le 9 mai.

Cette question est devant les tribunaux, et je comprends votre préoccupation au sujet de la saison de pêche, mais il me semble que le 9 mai n'est pas si loin, alors nous avons deux choix. Nous allons proposer votre motion, à moins que vous ne soyez d'accord avec la démarche de M. Wappel, qui est de rédiger un rapport des



the discussion of today. I think we have taken the time for reflection, but there is material that we have not had time to look at.

I am in your hands, Mr. Cummins. We can go with your point of view, which is to go ahead right away, or we can review a revised, or at least an enhanced version, and go through it the next time and make a final decision at the next meeting.

**Mr. Cummins:** This issue has been under discussion for a long time. I have memos from DFO legal advisors with the date March 11, 1986 on them. The department has been talking about this for a long time, and back in 1986 counsel to the department was offering cautions on proceeding on this issue.

These people have come here this morning, and they still have not offered anything. No changes, nothing new, this is simply another rehash. I do not know about you, but I have other things to do. I think we should vote on this matter now and get on with the disallowance next week.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I will put the motion on the floor.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We recommend that the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations move the adoption of the report.

[English]

That counsel be directed to prepare another draft disallowance report for the next meeting of the committee.

Is this your motion? I thought you wanted to approve it today. I want clarification from you.

**Mr. Cummins:** It is to bring forward a disallowance report for the next meeting.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Mr. Wappel, what is the difference between the new report prepared by legal counsel with all the documentation and your recommendation? I want to make sure we understand what we are doing.

**Mr. Wappel:** There is very little except, perhaps, timing. I thought we would come to our conclusions at the next meeting, and then instruct counsel, if it was our wish, to prepare a disallowance report for the following meeting on whatever sections we propose to disallow.

It looks to me like we are two weeks apart. I have no idea whether counsel can do these things in terms of his requirements and his office's requirements, and I remind us about Mr. Brien's point that the draft disallowance report cannot be identical to the previous one without unanimous consent.

plus qualifiés et précis qui tiennent compte des discussions qu'il y a eu aujourd'hui. Je crois que nous avons pris le temps voulu pour la réflexion, mais il y a des documents que nous n'avons pas encore eu le temps d'examiner.

Je suis entre vos mains, monsieur Cummins. Nous pouvons faire comme vous voulez, c'est-à-dire aller de l'avant tout de suite, ou examiner et revoir, ou du moins rédiger une version améliorée, et l'examiner la prochaine fois avant de prendre une décision définitive à la prochaine réunion.

**M. Cummins:** Nous discutons de cela depuis déjà longtemps. J'ai des notes de service des conseillers juridiques du MPO qui datent du 11 mars 1986. Le ministère en parle depuis longtemps, et en 1986, le conseiller juridique du ministère nous mettait en garde contre l'examen de ce sujet.

Ces gens sont venus ici ce matin, et ils n'ont toujours rien donné de nouveau. Rien de changé, rien de nouveau, ce n'est que du rabâchage. Je ne sais pas ce que vous en pensez, mais j'ai autre chose à faire. Je crois que nous devrions passer au vote maintenant, et déposer le rapport de révocation la semaine prochaine.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je vais poser la question.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Nous recommandons que le Comité mixte d'examen de la réglementation propose l'adoption du rapport.

[Traduction]

Que le conseiller juridique soit instruit de préparer une autre ébauche du rapport de révocation pour la prochaine réunion du comité.

Est-ce bien la motion que vous présentez? Je croyais que vous vouliez l'approuver aujourd'hui. Je voudrais des éclaircissements.

**M. Cummins:** C'est pour que nous ayons un rapport de révocation pour la prochaine réunion.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Monsieur Wappel, quelle est la différence entre le nouveau rapport préparé par le conseiller juridique avec toute la documentation, et votre recommandation? Je voudrais être sûre que nous comprenions ce que nous faisons.

**M. Wappel:** Elle est infime, à part, peut-être, le délai. Je pensais que nous parviendrions à nos conclusions à la prochaine réunion, et qu'ensuite nous chargerions le conseiller juridique, si c'est ce que vous voulez, de rédiger un rapport de révocation pour la réunion suivante au sujet des articles que nous proposons de révoquer.

Il me semble que nous sommes à deux semaines d'écart. Je ne sais absolument pas si le conseiller juridique peut faire cela, en ce qui concerne ses besoins et ceux de son bureau, et je voudrais nous rappeler ce qu'a dit M. Brien, soit que l'ébauche du rapport de révocation ne peut être identique au précédent sans qu'il y ait consentement unanime.

[Translation]

**Mr. Bernier:** As far as drafting the report goes, I would just like to clarify something.

[English]

To prepare a report for the next meeting would be somewhat difficult due to the delays in circulating things to members and translation requirements. That effectively gives us three working days in which to rewrite the draft report before the committee.

Whether I think that what the witnesses have brought forward has any bearing, whatever I think of the merits of their arguments, they have brought forward arguments that had not been brought forward before, and it seems to me they have to be dealt with. That requires some time.

We heard from Mr. Côté this morning that a person in law in Canada now includes a non-corporate entity. We will have to find the case law to demonstrate this proposition to be nonsense.

The second point, Madam Chair, is that in discussions of the committee the only reference to a report I hear is to a disallowance report. At this stage, I would like to remind members that all their options as a committee are before them: They include a regular report to the Houses in which a comprehensive government response would be asked for, a disallowance report, or no report at all. That decision has to be made.

You will remember that back on December 6 a particular motion was passed. Eventually, that was not proceeded with. Because the committee previously decided to disallow, that does not mean it is the only thing it can do now. That decision must be made afresh. What kind of report does the committee want? To disallow? Does the committee want to simply make a general report or require government response, and so on?

In terms of timing, we can do it, and we will do it. If the committee wants a final report drafted by next meeting, it would certainly not be the best job that we could do.

[Translation]

**Senator Nolin:** Which amendments were made to the report drafted after the decision was made in December? It would appear that a major decision was made in December and it is now a question of amending the report, in light of certain arguments raised by parties. However, the decision remains the same.

**Mr. Bernier:** Unless I am mistaken, the decision was subsequently quashed by the committee. When the time came to vote on the matter, I was asked to draft a disallowance report, which I did. When the vote was taken, the committee rejected it.

**Senator Nolin:** I see. I was not present when the vote was taken.

[Français]

**M. Bernier:** J'aimerais apporter une précision sur la préparation du rapport.

[Traduction]

La préparation d'un rapport pour la prochaine réunion sera quelque peu difficile, en raison des délais pour la distribution des documents aux membres et des exigences en matière de traduction. Cela nous laisse en fait trois jours ouvrables pour rédiger la nouvelle ébauche de rapport avant la prochaine réunion du comité.

Quoi que je pense de ce qu'ont apporté les témoins, du mérite de leurs arguments, ils ont présenté de nouveaux arguments qui n'avaient pas été exposés auparavant, et il me semble qu'il faut en traiter. Il faut du temps pour cela.

Nous avons entendu de M. Côté, ce matin, qu'une personne morale, au Canada, peut désormais être une entité non constituée en corporation. Nous devons trouver le dossier de droit pour démontrer que c'est un non-sens.

La deuxième chose, madame la présidente, c'est que, dans les discussions qu'a eu le comité, la seule référence que j'ai entendue à un rapport visait un rapport de révocation. Actuellement, j'aimerais rappeler aux membres du comité qu'en tant que comité, ils ont maintenant tous les choix: ils peuvent remettre un rapport régulier aux Chambres dans lequel ils demanderaient une réponse complète du gouvernement, un rapport de révocation, ou pas de rapport. C'est à eux d'en décider.

Vous vous rappelez certainement que le 6 décembre, une motion particulière avait été adoptée. En fin de compte, rien ne s'est passé. Le fait que le comité avait déjà décidé de révoquer ne signifie pas que ce soit la seule solution possible maintenant. Cette décision doit être prise à nouveau. Quel genre de rapport le comité veut-il? La révocation? Est-ce que le comité veut simplement remettre un rapport général, ou exiger une réponse du gouvernement, et cetera?

Pour ce qui est du délai, nous pouvons le faire, et nous le ferons. Si le comité veut un rapport final pour sa prochaine réunion cependant, ce ne sera certainement pas le meilleur que nous puissions faire.

[Français]

**Le sénateur Nolin:** Quels sont les amendements qui ont été apportés au rapport rédigé après la décision du mois de décembre? Il semble qu'une décision importante a été prise en décembre et il s'agit maintenant d'amender le rapport, à la lumière de certains arguments qui ont été fournis de part et d'autre. Mais la décision reste la même.

**M. Bernier:** La décision, si je ne m'abuse, a été infirmée par la suite par le comité. Lorsque le moment est venu de voter, on m'a demandé de rédiger un rapport de désaveu. Je l'ai rédigé. Quand le vote a eu lieu sur ce rapport de désaveu, le comité l'a rejeté.

**Le sénateur Nolin:** D'accord. Je n'étais pas présent.



**Mr. Bernier:** Therefore, we are starting over from the beginning and all the options are before the committee.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Again, I would ask Mr. Wappel his opinion on the type of report, because maybe it is his report that he is talking about. Perhaps that is the kind of approach that you are recommending. We could have a report with each question stated clearly. We could then make decisions paragraph by paragraph. The report would incorporate all the information that was given to us since the hearings began.

We would then be in the position to tell counsel to go ahead with the new disallowance report. My understanding is that legal counsel would probably, while writing his new report, prepare legal arguments for another report eventually, in case that the committee wants one. We would have the best of both worlds, which is addressing the question properly and recommending to our respective entities — the Senate and the House of Commons — the proper course of action.

**Mr. White:** Could I ask a question of counsel to shed a little light on this? He has not had the benefit of looking up case law, but he has heard evidence here today and the questions asked by committee members.

Does counsel feel confident that a quality disallowance report could be written? Could he give us some sort of guidance without tying him to specifics, as he has not had the opportunity to do the necessary research? Where does he feel things are?

**Mr. Bernier:** I think that things are exactly where they were before, Mr. White. I do not think the sub-delegation argument or other arguments have been addressed.

**Mr. White:** Thank you.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will proceed with Mr. Cummins' motion, that counsel be directed to prepare another draft disallowance report for the next meeting of the committee. That is the first motion. Those in favour, please so indicate.

**Mr. Cummins:** We should have a recorded vote, please.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I will not be voting at this time.

**The Joint Clerk (Mr. Till Heyde):** You plan to abstain?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Yes.

**The Joint Clerk (Mr. Till Heyde):** The Honourable Senator Gill.

**M. Bernier:** On repart donc à zéro et toutes les options sont devant le comité.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je demanderais encore à M. Wappel son avis sur le type de rapport qu'il faut, parce que peut-être parle-t-il en fait de son propre rapport. Peut-être est-ce le genre d'approche que vous recommanderiez. Nous pourrions avoir un rapport qui pose clairement les questions. Nous pourrions ensuite prendre des décisions en procédant paragraphe par paragraphe. Le rapport comporterait toute l'information qui nous a été donnée depuis le début des audiences.

Nous serions ensuite en mesure de charger le conseiller juridique d'aller de l'avant avec le nouveau rapport de révocation. À ce que je comprends, le conseiller juridique, tout en rédigeant son nouveau rapport, préparerait des arguments juridiques en vue d'un éventuel autre rapport, au cas où le comité en voudrait. Nous aurions le meilleur des deux mondes, c'est-à-dire que nous traiterions de la question comme il se doit, et nous recommanderions à nos entités respectives — le Sénat et la Chambre des communes — les mesures appropriées.

**M. White:** Est-ce que je peux poser une question au conseiller juridique pour jeter un peu de lumière là-dessus? Il n'a pas eu l'occasion d'examiner la jurisprudence, mais il a entendu des témoignages ici, aujourd'hui, et les questions qu'ont posé les membres du comité.

Est-ce que le conseiller juridique est d'avis qu'un rapport de révocation de qualité pourrait être exigé? Est-ce qu'il pourrait nous donner un aperçu, sans forcément se lier par des détails, puisqu'il n'a eu l'occasion de faire les recherches nécessaires? Quel est son avis sur la situation?

**M. Bernier:** Je pense que nous en sommes exactement où nous en étions auparavant, monsieur White. Je ne crois pas que l'argument sur la subdélégation ou d'autres arguments aient trouvé réponse.

**M. White:** Je vous remercie.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons de l'avant avec la motion de M. Cummins, c'est-à-dire que le conseiller juridique soit chargé de préparer une autre ébauche de rapport de révocation d'ici à la prochaine réunion du comité. C'est la première motion. Tous ceux qui sont pour, veuillez lever la main.

**M. Cummins:** Nous devrions procéder par appel nominal, je vous prie.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je ne voterai pas maintenant.

**Le cogreffier (M. Till Heyde):** Vous vous abstenez?

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Oui.

**Le cogreffier (M. Till Heyde):** L'honorable sénateur Gill.

**Senator Gill:** Pardon me?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Do you support, or do you oppose Mr. Cummins' motion?

**Senator Gill:** Are we voting on the drafting of a new report?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Let me explain the motion, since we are proceeding in both English and French. The disallowance report would invalidate the regulations.

**Senator Gill:** I vote for the regulations to remain in effect.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Senator Gill needs to understand the gist of the motion. You are saying then that you reject the motion.

**The Joint Clerk (Mr. Till Heyde):** Senator Gill is opposed, and Madam Chair abstains.

[English]

**Mr. Till Heyde (Joint Clerk of the Committee):** The honourable Senator Mahovlich?

**Senator Mahovlich:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** The Honourable Senator Nolin?

**Senator Nolin:** Yes.

**Mr. Philippe Méla (Joint Clerk of the Committee):** Mr. Farrah?

**Mr. Farrah:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Méla):** Mr. Maloney?

**Mr. Maloney:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Méla):** Mr. Easter?

**Mr. Easter:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Méla):** Mr. Lee?

**Mr. Lee:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Méla):** Mr. Macklin?

**Mr. Macklin:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Méla):** Mr. Wappel?

**Mr. Wappel:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Méla):** Ms Meredith?

**Ms Meredith:** Yes.

**The Joint Clerk (Mr. Méla):** Mr. Cummins?

**Mr. Cummins:** Yes.

**The Joint Clerk (Mr. Méla):** Mr. Ritz?

**Mr. Ritz:** Yes.

**The Joint Clerk (Mr. Méla):** Mr. White?

**Mr. White:** Yes.

**The Joint Clerk (Mr. Méla):** Mr. Bellehumeur?

**Mr. Bellehumeur:** Yes.

**The Joint Clerk (Mr. Méla):** Mr. Carignan?

**Le sénateur Gill:** Pardon?

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Est-ce que le sénateur Gill vote pour ou contre la motion de M. Cummins?

**Le sénateur Gill:** Est-ce que le vote porte sur la rédaction d'un nouveau rapport?

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je vais expliquer la motion étant donné qu'on procède en anglais et en français. Le rapport de désaveu fait tomber les règlements.

**Le sénateur Gill:** Je vote pour que les règlements demeurent.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je pense qu'en toute conscience, il faut que le sénateur Gill sache ce sur quoi on vote. Vous êtes donc contre la motion.

**Le cogreffier (M. Till Heyde):** Le sénateur Gill est contre et madame la présidente s'est abstenue.

[Traduction]

**M. Till Heyde (cogreffier du comité):** L'honorable sénateur Mahovlich?

**Le sénateur Mahovlich:** Non.

**Le cogreffier (M. Heyde):** L'honorable sénateur Nolin?

**Le sénateur Nolin:** Oui.

**M. Philippe Méla (cogreffier du comité):** Monsieur Farrah?

**M. Farrah:** Non.

**Le cogreffier (M. Méla):** Monsieur Maloney?

**M. Maloney:** Non.

**Le cogreffier (M. Méla):** Monsieur Easter?

**M. Easter:** Non.

**Le cogreffier (M. Méla):** Monsieur Lee?

**M. Lee:** Non.

**Le cogreffier (M. Méla):** Monsieur Macklin?

**M. Macklin:** Non.

**Le cogreffier (M. Méla):** Monsieur Wappel?

**M. Wappel:** Non.

**Le cogreffier (M. Méla):** Madame Meredith?

**Mme Meredith:** Oui.

**Le cogreffier (M. Méla):** Monsieur Cummins?

**M. Cummins:** Oui.

**Le cogreffier (M. Méla):** Monsieur Ritz?

**M. Ritz:** Oui.

**Le cogreffier (M. Méla):** Monsieur White?

**M. White:** Oui.

**Le cogreffier (M. Méla):** Monsieur Bellehumeur?

**M. Bellehumeur:** Oui.

**Le cogreffier (M. Méla):** Monsieur Carignan?



**Mr. Carignan:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Yeas, 6; nays, 9; abstentions, 1.

**Mr. Wappel:** I should like to suggest that at the next meeting this matter be the only order of business and that we deal with each and every one of the points that were in the previous draft disallowance report. As well, we should have counsel give us his advice and his department's advice based on all the evidence that was given so that we can make a decision with respect to each and every point at the next meeting, and then give counsel instructions as to what to do for the following meeting.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is that clear?

**Mr. Lee:** We should invite our witnesses and the department to provide any comeback views at the earliest possible date because our agenda is moving along and we cannot wait.

**Senator Nolin:** Are you suggesting more witnesses? I think we have heard enough now.

**Mr. Lee:** No. My suggestion is that we invite them to provide any reply in writing on their views.

**Senator Nolin:** If they have something, they should do it well in advance of the next meeting, and in both official languages.

**Mr. Lee:** That is correct. Thank you.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** To work in an orderly fashion, I would ask legal counsel to prepare the report that is now in our green section in each language, with comments to the side.

If there were a clear difference of opinion with the department, it would be reflected that we have addressed these questions properly; these hearings are accessible to the public. We bear a great responsibility with regard to the interpretation of the act and the rights that are coming from these discussions.

I would put the motion on the floor. We will proceed with the report that we have before us. If there are other things that legal counsel would like to add or clarify, it should be indicated in the text. I would feel more comfortable. We will have spent our time efficiently if legal counsel takes everything into account and incorporates it into the report. Otherwise, we would have done all this work for our own intellectual benefit, but it is more than that. We can certainly allow legal counsel to make some modifications according to his own judgment.

[Translation]

**Mr. Bernier:** Would it be possible to prepare a draft report using the material contained in the draft disallowance report? We could use a different font to highlight any additions. The committee would then have a draft disallowance report ready

**M. Carignan:** Non.

**Le cogreffier (M. Heyde):** 6 pour, 9 contre, 1 abstention.

**M. Wappel:** J'aimerais suggérer qu'à la prochaine réunion, ce soit le seul point à l'ordre du jour et que nous traitions de chacun des éléments que contenait l'ébauche initiale de rapport de révocation. Nous devrions nous faire conseiller par le conseiller juridique et par son ministère, d'après tous les témoignages que nous avons reçus, afin de pouvoir prendre une décision au sujet de chaque aspect à la prochaine réunion, et de pouvoir dire au conseiller juridique quoi faire pour la réunion suivante.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Est-ce bien clair?

**M. Lee:** Nous devrions inviter nos témoins et le ministère à fournir tout avis rétrospectif aussitôt que possible, parce que le temps passe et nous ne pouvons plus tarder.

**Le sénateur Nolin:** Est-ce que vous suggérez que nous entendions d'autres témoins? Il me semble que nous en avons entendu assez.

**M. Lee:** Non. Je suggère que nous les invitions à fournir des réponses et leur avis par écrit.

**Le sénateur Nolin:** S'ils ont quelque chose à dire, ils devraient le faire bien avant la prochaine réunion, et dans les deux langues officielles.

**M. Lee:** C'est vrai. Je vous remercie.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Pour faire les choses dans l'ordre, je demanderais au conseiller juridique de préparer le rapport qui est maintenant dans la partie grise de notre liasse dans les deux langues officielles, et de signaler les commentaires dans la marge.

S'il y a de nettes différences d'opinion avec le ministère, il faut démontrer que nous avons traité comme il se doit de ces questions. Ces audiences sont accessibles au public. Nous portons une immense responsabilité en ce qui concerne l'interprétation de la loi et les droits qui découlent de ces discussions.

Je vais mettre la motion aux voix. Nous allons aller de l'avant avec le rapport que nous avons devant nous. S'il y a d'autres choses que le conseiller juridique voudrait ajouter ou clarifier, ce devrait être indiqué dans le texte. Cela me mettrait plus à l'aise. Nous n'aurons pas perdu notre temps si notre conseiller juridique prend tout en compte et l'intègre au rapport. Autrement, nous aurons fait tout cela pour notre propre satisfaction intellectuelle, mais c'est plus que cela nous pourrions certainement permettre au conseiller juridique de faire quelques modifications selon son propre jugement.

[Français]

**M. Bernier:** Serait-il possible de préparer une ébauche de rapport qui utiliserait le matériel qui était dans le projet du rapport de désaveu? On n'aurait qu'à indiquer les ajouts en utilisant une typographie différente. À la prochaine rencontre, si

for the next meeting to be appended to the proceedings. The only thing left to do then would be to prepare a statement of disallowance.

[English]

**Mr. Wappel:** I do not have any problem with that, but I have to presume that another option is to decide that on some issues we wish to recommend disallowance immediately while on others we might wish to have a report to the Houses for comprehensive government response. It is not an either/or situation. There may very well be issues on which we wish to immediately move as a committee with respect to disallowance. That is why I suggested taking it item by item and making a decision as a committee at the next meeting as to which direction we wish to go. Obviously, if the committee decides on a particular matter that it wishes to go with disallowance, then we do, and there is no further delay. If we decide on another matter that we would prefer to report, then there is no delay on that. We report, and then there is the usual procedure that is involved in a comprehensive government report.

It is not an either/or situation of either we disallow everything or report everything. There could be a combination. I want to hear whether counsel agrees with that possibility, at least.

**Mr. Bernier:** Yes, I think the format I am proposing would obviously allow that because we can excerpt portions.

**Mr. Cummins:** We have to keep in mind that we will run out of time. Summer will be here if we do not move quickly the next time. We have to keep that in mind.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The preamble of Mr. Wappel was that we would address only this issue. The whole committee hearing will take place on this, and we will have to finalize our report. We will probably go a little late, so make sure you do not make any appointments at 10:30 on that day.

**Mr. Easter:** Four of us on this committee are also on the Standing Committee on Fisheries and Oceans in the House of Commons. That particular week, we are in British Columbia on some issues of importance to everyone, but in particular to Mr. Cummins. I am wondering with regard to timing whether the four of us who are involved can be back on time for that May 9 meeting, at 8:30 in the morning.

**Mr. Cummins:** The only thing we can do is leave on the Wednesday afternoon on a 2:30 flight from Vancouver that will get us into Ottawa about 10:00 in the evening. The other option is 5:30 flight into Toronto and getting the first flight in the morning, but that means only three hours of sleep in Toronto, if you are lucky.

le comité voulait un rapport de désaveu, cette ébauche serait alors placée en annexe et on n'aurait qu'à rédiger une déclaration de désaveu.

[Traduction]

**M. Wappel:** Cela ne me pose pas de problème, mais je dois supposer qu'un autre choix sera de décider qu'au sujet de certaines questions, nous souhaitons recommander immédiatement la révocation tandis que pour d'autres, nous pourrions souhaiter présenter un rapport aux Chambres aux fins d'obtention d'une réponse exhaustive du gouvernement. Ce n'est pas une situation où nous pouvons choisir soit l'une, soit l'autre solution. Il pourrait très bien y avoir des questions que nous voudrions régler immédiatement en tant que comité, en ce qui concerne la révocation. C'est pourquoi j'ai suggéré de prendre un élément après l'autre et de prendre une décision en tant que comité à la prochaine réunion quant à notre orientation. De toute évidence, si le comité décide, à un sujet particulier, qu'il veut recommander la révocation, alors nous le faisons, sans plus attendre. Si nous décidons, sur une autre question, que nous préférierions un rapport, il pourra se faire sans attendre. Nous présentons un rapport, et il y a ensuite la procédure habituelle qui va avec un rapport exhaustif au gouvernement.

Ce n'est pas une question de choix, celui de révoquer tout ou de faire rapport sur tout. Il peut y avoir une combinaison. Je voudrais savoir si le conseiller juridique est d'accord avec cette possibilité, à tout le moins.

**M. Bernier:** Oui, je pense que le format que je vous propose permettrait certainement ceci, parce que nous pouvons extraire des éléments.

**M. Cummins:** Nous ne devons pas oublier que nous manquerons de temps. Nous devons agir vite la prochaine fois si nous ne voulons pas nous faire surprendre par le congé d'été. Il ne faut pas oublier cela.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Dans son préambule, M. Wappel suggérait que nous ne parlions que de cela. Toute la séance du comité ne portera que sur ce sujet, et nous devons mettre la dernière main à notre rapport. Nous serons certainement un peu en retard, alors assurez-vous de ne pas prendre de rendez-vous à 10 h 30 ce jour-là.

**M. Easter:** Quatre d'entre nous, à ce comité, siégeons aussi au Comité permanent des pêches et océans de la Chambre des communes. Cette semaine-là, nous sommes en Colombie-Britannique pour traiter de questions qui sont importantes pour tout le monde, mais en particulier pour M. Cummins. Je ne suis pas sûr que nous puissions, tous les quatre, être de retour pour cette réunion du 9 mai à 8 h 30 du matin.

**M. Cummins:** La seule chose que nous pouvons faire, c'est de prendre le vol de 14 h 30 du mercredi après-midi à Vancouver pour arriver à Ottawa à 10 heures du soir. L'autre possibilité, c'est de prendre le vol de 17 h 30 pour Toronto, et de prendre le premier avion du matin, mais cela ne nous laisse que trois heures de sommeil à Toronto, avec de la chance.



**Mr. Easter:** If that is the case, we will cut the back end of the committee travel off anyway. Your committee meetings are scheduled every two weeks at 8:30?

**Mr. Cummins:** It might be more helpful if this meeting were held later in the day on the Thursday, and then you could leave at 5:30 from Vancouver to Toronto and get up here at a reasonable hour in the morning, if that were a possibility.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** There are not a lot of available rooms for a committee of this size, so let us look at the alternatives in terms of the time frame. I agree with you that it might be difficult. We might start at 9:00 and go until 11:00. Usually other committees start at 11:00. I have one at 11:00, too. We will check with the clerk as to how best we can organize in terms of the logistics and having the proper facility to hold a meeting. In the meantime, I will put the motion to vote, unless I have a consensus that we go along with the report that Mr. Wappel is going with. Do you want a recorded vote?

**Hon. Members:** No.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Everyone agrees. Thank you for your participation.

The committee adjourned.

**M. Easter:** Dans ce cas, nous écouterons le voyage du comité de toute façon. Vos séances de comité sont prévues toutes les deux semaines à 8 h 30?

**M. Cummins:** Ce pourrait être mieux si cette réunion avait lieu plus tard dans la journée le jeudi, et alors, vous pourriez prendre l'avion de 17 h 30 de Vancouver à Toronto, et arriver ici à une heure raisonnable du matin, si c'était possible.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il n'y a pas beaucoup de salles qui sont disponibles pour un comité de l'envergure du nôtre, alors voyons les choix en fait de plage horaire. J'admets que ce pourrait être difficile. Nous pourrions commencer à 9 heures, et poursuivre jusqu'à 11 heures. Généralement, les autres comités commencent à 11 heures. J'en ai moi-même un à 11 heures. Nous verrons avec le greffier comment nous pouvons au mieux nous organiser en fait de logistique, et avoir les installations qu'il faut pour une réunion. Entre-temps, je vais mettre la motion aux voix, à moins que tout le monde soit en faveur du rapport que M. Wappel demande. Voulez-vous un vote par appel nominal?

**Des voix:** Non.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Tout le monde est d'accord. Je vous remercie de votre participation.

La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Department of Fisheries and Oceans:*

Sharon Ashley, Director General, Policy Coordination and Liaison;  
David Bevan, Director General, Resource Management  
Directorate, Fisheries Management;  
Steve Tierney, Director General, Aboriginal Policy and Governance  
Directorate.

*From the Department of Justice:*

François-Bernard Côté, Q.C., Senior General Counsel, Legal  
Services;  
Ruth Grealis, Senior Counsel.

#### TÉMOINS

*Du ministère des Pêches et des Océans:*

Sharon Ashley, directrice générale, Coordination des politiques  
liaison;  
David Bevan, directeur général, Direction de la gestion  
ressources, Gestion des pêches;  
Steve Tierney, directeur général, Direction des politiques  
gouvernance autochtones.

*Du ministère de la Justice:*

François-Bernard Côté, c.r., avocat général principal, Service  
juridiques;  
Ruth Grealis, avocate principale.



CA1  
SY11  
R25



First Session,  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

**Scrutiny of  
Regulations**

---

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Examen de la  
réglementation**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
GURMANT GREWAL, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

---

Thursday, May 9, 2002

---

Le jeudi 9 mai 2002

---

**Issue No. 16**

Review of Statutory Instruments

---

**Fascicule n° 16**

Examen de textes réglementaires



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chair:* Tom Wappel, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Mobina S. B. Jaffer  
Noël A. Kinsella  
Jean Lapointe

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Jim Tunney

*Representing the House of Commons:*

Members:

Paul Bonwick  
Pierre Brien  
Jean-Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Derek Lee  
Paul Macklin

John Maloney  
John McKay  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, P.C.  
Scott Reid  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to Rule 85(4) of the Senate, membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Moore substituted for that of the Honourable Senator Sibbeston (*April 29, 2002*).

The name of the Honourable Senator Bryden substituted for that of the Honourable Senator Cook (*April 29, 2002*).

The name of the Honourable Senator Jaffer substituted for that of the Honourable Senator Mahovlich (*April 29, 2002*).

The name of the Honourable Senator Lapointe substituted for that of the Honourable Senator Gill (*May 8, 2002*).

The name of the Honourable Senator Tunney substituted for that of the Honourable Senator Bryden (*May 8, 2002*).

Pursuant to Standing Orders 104 and 114 of the House of Commons, membership of the committee was amended as follows:

Mr. John McKay for Ms Sue Barnes (*May 9, 2002*).

Mr. John Maloney for Mr. Gar Knutson, P.C. (*May 9, 2002*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA  
RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Tom Wappel, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Mobina S. B. Jaffer  
Noël A. Kinsella  
Jean Lapointe

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Jim Tunney

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Paul Bonwick  
Pierre Brien  
Jean-Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Derek Lee  
Paul Macklin

John Maloney  
John McKay  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, c.p.  
Scott Reid  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suite:

Le nom de l'honorable sénateur Moore substitué à celui de l'honorable sénateur Sibbeston (*le 29 avril 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Bryden substitué à celui de l'honorable sénateur Cook (*le 29 avril 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Jaffer substitué à celui de l'honorable sénateur Mahovlich (*le 29 avril 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Lapointe substitué à celui de l'honorable sénateur Gill (*le 8 mai 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Tunney substitué à celui de l'honorable sénateur Bryden (*le 8 mai 2002*).

Conformément à l'article 104 et 114 du Règlement de la Chambre des communes, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suite:

M. John McKay remplace Mme Sue Barnes (*le 9 mai 2002*).

M. John Maloney remplace M. Gar Knutson, c.p. (*le 9 mai 2002*).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 9, 2002

(16)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 9:21 a.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Céline Hervieux-Payette, P.C., Mobina S. B. Jaffer, Jean Lapointe, Wilfred P. Moore, and Jim Tunney (5).

*Representing the House of Commons:* Pierre Brien, John Cummins, Wayne Easter (for Sue Barnes), Wayne Easter (for John McKay), Georges Farrah (for Paul Bonwick), Gurmant Grewal, Deborah Grey (for Scott Reid), Dominic LeBlanc (for Joe Comuzzi), Derek Lee, Bill Matthews (for Paul Macklin), Tom Wappel, and Ted White (11).

*In attendance:* Till Heyde, Joint Clerk of the Committee (Senate); Joann Garbig, Acting Joint Clerk of the Committee (House of Commons); and François-R. Bernier, and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Parliamentary Research Branch, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee considered SOR/93-332 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations; SOR/94-390 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment; SOR/94-531- Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment; and SOR/95-106 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment.

After debate, it was agreed that Counsel to the Committee prepare a draft disallowance report on sections 4, 6, and 7 of the Regulations and that Counsel also prepare a separate draft regular report on section 9 and other related issues.

On SOR/92-738 — Railway Interswitching Regulations, amendment, Mr. Wappel filed with the Joint Chair a certificate as to the importance of the evidence to be obtained from Mr. Louis Ranger of the Department of Transport on the Regulations.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 9 mai 2002

(16)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 9 h 21, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, sous la coprésidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p., et de M. Gurmant Grewal, député, (*coprésidents*).

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Céline Hervieux-Payette, c.p., Mobina S. B. Jaffer, Jean Lapointe, Wilfred P. Moore et Jim Tunney (5).

*Représentant la Chambre des communes:* Pierre Brien, John Cummins, Wayne Easter (pour Sue Barnes), Wayne Easter (pour John McKay), Georges Farrah (pour Paul Bonwick), Gurmant Grewal, Deborah Grey (pour Scott Reid), Dominic LeBlanc (pour Joe Comuzzi), Derek Lee, Bill Mathews (pour Paul Macklin), Tom Wappel et Ted White (11).

*Également présents:* Till Heyde, cogreffier du comité (Sénat); Joann Garbig, cogreffière par interim du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier et Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité examine son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 9 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité examine les textes réglementaires suivants: DORS/93-332 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones; DORS/94-390 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — Modification; DORS/94-531 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — Modification et DORS/95-106 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — Modification.

Après discussion, il est convenu que les conseillers juridiques du comité préparent une ébauche de rapport de révocation des articles 4, 6 et 7 du Règlement, ainsi qu'une ébauche de rapport ordinaire distincte sur l'article 9 et d'autres questions connexes.

Concernant le DORS/92-738 — Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire — Modification, M. Wappel a déposé, avec la coprésidente, une attestation de l'importance des preuves à obtenir de M. Louis Ranger, du ministère des Transports, sur le règlement.

Mr. Wappel moved that Louis Ranger, of the Department of Transport, be summoned to appear and testify before the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations on Thursday, May 30, 2002, at 8:30 a.m. in committee room 160-S, Centre Block, Ottawa, and that the Joint Chairs be authorized to follow such procedures as may be necessary to communicate this order.

After debate, the question being put on the motion, it was adopted.

At 11:26 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

*ATTEST:*

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

M. Wappel propose que Louis Ranger, du ministère des Transports, soit assigné à comparaître devant le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation le jeudi 30 mai 2002, à 8 h 30, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, à Ottawa, et que les coprésidents soient autorisés à prendre les moyens nécessaires pour l'en aviser.

Après discussion, la question, mise aux voix, est adoptée.

À 11 h 26, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

*ATTESTÉ:*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, May 9, 2002

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 9:21 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal** (*Joint Chairs*) in the Chair.

[*English*]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Honourable members, we have two items before us today. The first is the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations.

SOR/93-332 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS

SOR/94-390 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-631 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/95-106 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I am sure that all members have received the discussion document. We will go through it item by item, and then get ideas from committee members. Finally, if the will of committee is to proceed, we will have the draft report prepared.

I will open the floor for discussion. Let us start with the first item.

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** Mr. Chairman, as I understood committee members at our previous meeting, the general wish was to have the material before today and decide whether the committee would report, and if it were to report what form the report would take, that of a regular report or a disallowance report.

Also, the suggestion was made that the committee might adopt a different approach on different aspects of these regulations, to wit, that some items might be the subject of disallowance while others might not.

We have expanded, if you will, the analysis of the department response portion of the material that has already been distributed two or three times to the committee.

What we will need is a decision of the committee on the substantive provisions of the regulations so that we know what to draft for the next meeting. The preliminary considerations are just that; they will go where they can, depending on the decision of the committee on substance.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 9 mai 2002

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 9 h 21, pour examiner des textes réglementaires.

**Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le coprésident (M. Grewal):** Mesdames et messieurs, nous avons deux questions à examiner aujourd'hui. La première est le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones.

DORS/93-332 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES

DORS/94-390 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION

DORS/94-631 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION

DORS/95-106 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION

**Le coprésident (M. Grewal):** Je suis sûr que tous les membres ont reçu le document de travail. Nous allons en examiner tous les éléments un par un et laisser les membres du comité exprimer leurs idées. Enfin, si le comité est d'accord, nous ferons rédiger l'ébauche du rapport.

Nous allons engager la discussion, en commençant par la première question.

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** Monsieur le président, d'après ce que j'ai compris de ce qui s'est dit à notre dernière réunion, les membres voulaient recevoir la documentation avant aujourd'hui et décider si le comité présenterait un rapport, et s'il s'agirait d'un rapport courant ou d'un rapport de désaveu.

Il a aussi été proposé que le comité ne traite pas tous les aspects du règlement de la même façon, c'est-à-dire que certains éléments du règlement pourraient faire l'objet d'un désaveu et d'autres non.

Nous avons développé davantage, si vous voulez, l'analyse de la réponse du ministère qui avait déjà été distribuée deux ou trois fois au comité.

Il faudra que le comité prenne une décision sur les dispositions de fond du règlement pour que nous sachions quoi écrire pour la prochaine réunion. C'est ce que les considérations préliminaires disent; elles seront modifiées en fonction de la décision prise par le comité.

Perhaps the discussion could be opened on the scope of the regulations, which is really section 4, and the subdelegation objection, and decide how the committee wishes to deal with that aspect of the regulations.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Honourable members, is there an agreement that we start with the scope of regulations first?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I open the floor for discussion.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, I was totally mistaken, scope of regulations has to do with the lack of a definition of related activities in the regulations rather than the subdelegation argument.

**Mr. Cummins:** Mr. Chairman, we have the report from counsel. Is there any advantage to looking at the report section by section? In the section on preliminary considerations, there are several pages that are new and different from the last time. Perhaps the chair might inquire of counsel if there is any advantage to starting at the beginning of the report and seeing if there is any discussion on any aspects in that regard.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Would you prefer to start with preliminary considerations?

**Mr. Cummins:** Yes, perhaps we could address the report from beginning to end.

**Mr. Bernier:** At this stage, Mr. Cummins, we do not know whether this is a report, two reports or three reports. That was left open at the last meeting. Where those preliminary considerations end up depends on what happens with the rest of material.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We will begin with the scope of regulations. We will discuss preliminary considerations at the end.

I open the topic of scope of regulations, which is section 4.

**Mr. Wappel:** If it would be in order, perhaps counsel could summarize each of these items as we go through them — not read the document, just quickly summarize where we were when we considered the previous draft report, the arguments of the ministry, and what counsel has discovered. That would give us a bird's-eye view of the section, and presumably we would have some discussion on it and make a decision.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** What do you wish to do with the previous three sections?

**Mr. Wappel:** Madam Chair, I am following along on what counsel did. He wishes us to address first the scope of regulations, which is the second blue tab in.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Perhaps, counsel, you could give us an overview of the situation in a summarized form.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the comment of the committee related to the use of the term or the expression "related activities" in these regulations.

Nous pourrions peut-être commencer à discuter de la portée du règlement, c'est-à-dire de l'article 4, et de la sous-délégation de pouvoir contestée, pour décider comment le comité veut examiner cet aspect du règlement.

**Le coprésident (M. Grewal):** Mesdames et messieurs, êtes-vous d'accord pour que nous commençons par discuter de la portée du règlement?

**Des voix:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je vous laisse la parole.

**M. Bernier:** Monsieur le président, je me trompe, la portée du règlement examine la question liée à l'absence de définition de l'expression «activité connexe» dans le règlement et non la sous-délégation de pouvoir.

**M. Cummins:** Monsieur le président, nous avons le rapport du conseiller juridique. Est-il nécessaire d'examiner le rapport section par section? Dans celle sur les considérations préliminaires, il y a plusieurs pages qui ont été ajoutées à ce que nous avons déjà. Le président peut peut-être demander au conseiller juridique s'il est utile de commencer au début du rapport et de donner des explications sur l'un ou l'autre aspect.

**Le coprésident (M. Grewal):** Préfereriez-vous commencer par les considérations préliminaires?

**M. Cummins:** Oui, nous pourrions peut-être examiner le rapport du début à la fin.

**M. Bernier:** Pour l'instant, monsieur Cummins, nous ne savons pas s'il y aura un, deux ou trois rapports. La question est restée en suspens à la dernière réunion. Ce que les considérations préliminaires diront dépend de ce qui sera décidé pour le reste.

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous allons commencer par la portée du règlement. Nous discuterons des considérations préliminaires à la fin.

Nous discutons de la portée du règlement, c'est-à-dire de l'article 4.

**M. Wappel:** Si c'est possible, le conseiller juridique pourrait peut-être résumer chacun des éléments au fur et à mesure — je ne veux pas dire lire le document, mais nous dire brièvement où nous en étions quand nous avons discuté du précédent projet de rapport, quels étaient les arguments du ministère, et ce que le conseiller a découvert. Ce survol pourrait nous aider à engager la discussion et prendre une décision.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Que voulez-vous faire des trois premières sections?

**M. Wappel:** Madame la présidente, je reprends ce que le conseiller juridique a dit. Il nous propose d'examiner d'abord la portée du règlement, qui correspond au deuxième onglet bleu.

**Le coprésident (M. Grewal):** Monsieur le conseiller, vous pourriez peut-être nous résumer la situation.

**M. Bernier:** Monsieur le président, le comité s'est interrogé sur le sens de l'expression «activité connexe» qui figure dans le règlement.



The regulations allow or contemplate the issue of a communal licence to authorize related activities. The committee wanted to know exactly what this meant. The department initially gave an explanation. The committee then requested that this explanation form part of a definition in the regulations so that everyone would know and no one else would have to ask the question. The department refused to do that and stated that the explanation they had given was not exhaustive.

When the department appeared, its general counsel referred the committee to the *Nova Scotia Pharmaceutical Society* case. As explained in the analysis, that was a Charter case. The case dealt with the question of whether a prohibition, set out in the Combines Investigations Act, was so vague that to prosecute for its contravention would infringe section 7 of the Canadian Charter.

Clearly, the comment that the committee made has nothing to do with the Charter. This was a drafting comment of the committee, as the committee often makes. When regulations seem to the committee to be imprecise, the committee will recommend that greater precision be brought to the regulations. The defence offered by the department was not particularly on point, relevant, or helpful.

We are still back at the same place. A term is being used. It would be helpful if the regulations could at least give some guidance as to the meaning of the term "related activities." The definition does not need to be exhaustive. It could be a definition that states that "related activities includes" and then list some of the things that are understood to come within the meaning of that term.

This is really a drafting issue, not a legal issue. The department treated it as a legal issue, when it is not.

**Mr. Wappel:** Perhaps this is a good place to start our discussion about whether there should be one report or different types of reports. This is a drafting matter. It does not sound like disallowance is appropriate for something of a drafting nature.

I would suggest that this is an example of something where our committee could send a report. There is no use pursuing it further with the department. The lines in the sand are drawn. However, we could certainly send a report to both Houses of Parliament outlining our view, our concerns and our recommendations, and then ask that the government look at those.

I do not know how other members feel, but this might be a good start to identifying what we think should be disallowed and separating that from what we think can be dealt with in a regular report.

Just to get the discussion rolling, I suggest that this issue of related activities forms part of a report that we will give to the Houses, which may include other things in this pile, but which would not be of sufficient gravity to warrant disallowance.

I say that just to get the discussion kicked off.

D'après le règlement, il est possible de délivrer un permis de pêche communautaire pour pratiquer une activité connexe. Le comité s'est demandé ce que cela voulait dire au juste. Le ministère a fourni une explication et le comité a alors demandé que cette explication figure dans la définition du règlement, pour que tout le monde sache à quoi s'en tenir et qu'on ne se pose plus de question là-dessus. Le ministère a refusé en indiquant que l'explication n'était pas une définition exhaustive.

Quand des représentants du ministère ont comparu devant le comité, l'avocat général a invoqué l'affaire de la *Nova Scotia Pharmaceutical Society*. Comme on l'explique dans l'analyse, cette cause était fondée sur la Charte. L'affaire portait sur la question de savoir si l'interdiction énoncée dans la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions était à ce point imprécise qu'intenter un procès au motif qu'elle avait été enfreinte violait l'article 7 de la Charte canadienne des droits et libertés.

Or, il est clair que le comité n'a jamais invoqué la Charte. C'est un problème de rédaction que le comité a soulevé, comme il le fait souvent. Quand un règlement lui semble vague, le comité va recommander qu'on y apporte plus de précisions. Les arguments présentés par le ministère n'étaient pas vraiment de mise, pertinents ou utiles.

Nous en sommes encore au même point. L'expression «activité connexe» est utilisée et il serait utile que le règlement puisse à tout le moins donner une idée de ce qu'elle veut dire. Il n'est pas nécessaire que la définition soit exhaustive. La définition pourrait prévoir qu'une «activité connexe s'entend notamment» d'un certain nombre d'activités énumérées, ce qui éclaircirait le sens de l'expression.

C'est clairement une question de rédaction et non une question de droit. Le ministère l'a considérée comme une question de droit, alors que ce n'en est pas une.

**M. Wappel:** C'est peut-être le bon moment de commencer à se demander s'il devrait y avoir un rapport ou plusieurs rapports. C'est une question de rédaction. Il ne semble pas très pertinent de recommander le désaveu d'un règlement pour un problème de rédaction.

Je pense que, dans une situation semblable, notre comité devrait produire un rapport. Il n'y a pas lieu de poursuivre la discussion avec le ministère. Cependant, nous pourrions présenter un rapport aux deux Chambres pour exposer notre point de vue ainsi que nos préoccupations et nos recommandations, et demander que le gouvernement les examine.

Je ne sais pas ce que les autres membres en pensent, mais ce serait peut-être le bon moment de déterminer ce qui devrait faire l'objet d'un désaveu et le distinguer de ce qui pourrait figurer dans un rapport régulier.

Pour engager la discussion, je propose que la question de l'expression «activité connexe» soit traitée dans un rapport présenté aux deux Chambres, avec d'autres sujets peut-être, mais elle n'est pas assez grave pour justifier un désaveu.

Je dis cela simplement pour amorcer la discussion.

**Mr. Lee:** In assessing the relative importance of this, and returning back to our counsel's suggestion that this is more of a drafting issue than anything else, I tend to think it is not that important. I agree that it is just drafting. I ask myself what harm it does if the department were to license a related activity. In my view, they do not have any authority to license it anyway.

They could overassert themselves. It does not prohibit someone from doing a related activity, unless they were to create an offence, as they appear to have done in Item No. 4 in our list of problems, where they have appeared to have created an offence through the backdoor where someone breaches a licence condition or a term of a licence. It is possible for someone in bad faith to construct a scenario where they would license a related activity, put in a term in relation to that related activity — never envisaged of course by the statute originally — have someone breach the term of a condition and then charge them with breaching a term of a condition relating to an activity that was just related to fishing. However, that is fairly circuitous in terms of potential public interest risk, in my view.

I am suggesting that we do not have to hang all our hats on this particular thing. We can make our point. We do not have to be that aggressive in suggesting that disallowance is the only solution to this. It is probably a difficulty that may come up with other files in other departments over time, in any event, in terms of vagueness of the terms they use in the regulations.

I am suggesting we lowball our interest in this.

**Mr. Cummins:** I am not really sure I understand Mr. Wappel's intent, other than, perhaps, to take the issue of disallowance right off the table.

I do not think anyone is saying that the matter revolves around this particular issue. This is one piece of the whole puzzle. It is the cumulative effect of the puzzle that is the problem. The regulations have been recognized by the committee as being invalid. This is merely a part of that puzzle.

After the regulations were recognized as invalid, the committee said, "These other matters are also of concern," and addressed them as well. I do not see the point in stripping away, if you will, all of the supporting documentation that shows that this is a bad piece of legislation.

I do not understand the purpose of it, as I say, other than, perhaps, to weaken the argument for disallowance. If the committee were to backtrack on its stated position that these regulations should be disallowed at this point, then its credibility is finished.

**Mr. Wappel:** Mr. Cummins mentioned my name. Therefore, I should say something.

I have no intention whatsoever of attempting to weaken the concept of disallowance as it relates to any particular sections of the regulation that we feel should be disallowed. We have been going around on this issue for so long that I am getting a little

**M. Lee:** Étant donné que notre conseiller juridique est d'avis que c'est avant tout une question de rédaction, j'ai tendance à penser que cette question n'est pas vraiment importante. Je suis d'accord pour dire que c'est un problème de rédaction. Je me demande moi-même ce qu'il y a de mal à ce que le ministère accorde un permis pour pratiquer une activité connexe. À mon avis, il n'a le pouvoir d'accorder aucun permis à ce sujet de toute façon.

Il pourrait en faire trop. On n'empêche personne de pratiquer une activité connexe, à moins que cela crée une infraction, comme cela semble avoir été le cas d'après le point n° 4 de la liste de nos problèmes, étant donné que le ministère aurait créé une infraction de façon détournée quand quelqu'un déroge aux conditions du permis. Il est possible, en agissant de mauvaise foi, d'accorder un permis pour une activité connexe, de fixer des conditions à ce sujet — conditions qui n'ont bien sûr jamais été prévues par la loi — et d'accuser quelqu'un d'y avoir dérogé. Cependant, à mon avis, le risque potentiel pour l'intérêt public est assez indirect.

Je pense que nous ne devons pas nous concentrer seulement là-dessus. Nous pouvons exprimer notre point de vue sans insister pour dire que le désaveu est la seule solution. Il est possible qu'un problème semblable, d'emploi de termes imprécis dans un règlement, survienne dans d'autres dossiers concernant d'autres ministères.

Je propose que nous accordions moins d'intérêt à cette question.

**M. Cummins:** Je ne sais pas vraiment si l'objectif de M. Wappel n'est pas de tout simplement éliminer la possibilité de recommander le désaveu du règlement.

Personne ne dit que c'est le seul problème. C'est un aspect de la question. C'est l'effet cumulatif qui est problématique. Le comité a reconnu que le règlement n'était pas valide. C'est simplement un aspect de la question.

Après avoir reconnu que le règlement n'était pas valide, le comité a constaté qu'il y avait d'autres problèmes, et il les a examinés. Je ne vois pas pourquoi on supprimerait toutes les informations justificatives qui indiquent que c'est un mauvais document législatif.

Je ne comprends pas pourquoi on agit de la sorte, si ce n'est, comme je l'ai dit, pour peut-être enlever du poids au désaveu du règlement. Si le comité revenait maintenant sur sa décision de recommander le désaveu du règlement, il perdrait toute sa crédibilité.

**M. Wappel:** M. Cummins a parlé de moi et je devrais donc lui répondre.

Je n'ai pas l'intention d'empêcher le désaveu des dispositions du règlement qui devraient en faire l'objet, à notre avis. Nous étudions ce dossier depuis tellement longtemps que je ne sais plus trop à quoi m'en tenir. Je croyais que ce n'était pas tous les mots



confused. My understanding was that it was not every word of the regulations that we found to be illegal or improper; it was certain sections and certain words in certain sections.

Our disallowance report dealt with those aspects of the regulations. Obviously, in the absence of cleaning up those regulations, then the regulations have to be disallowed in their entirety.

I keep repeating what I believe to be the case. I ask counsel to immediately jump in and correct me if I am wrong. However, from the beginning we have been told that there is nothing to prevent the Governor in Council from issuing licences to Aboriginal organizations. That is a policy decision. The problem is that the regulations do not do that. They say that the Governor in Council delegates to the minister the Governor in Council's power to give communal fishing licences to Aboriginal organizations.

To repeat continually that the committee has found the policy improper, or even to imply that the committee has found the policy improper, is simply a false statement. Even in the material, counsel goes to great lengths to point out that if the regulations had been drafted in a different manner the Governor in Council could do what it wants to do, and, indeed, can delegate, for example, the provincial ministers.

That was a long answer. No, I am not trying to derogate from disallowance. As Mr. Lee said, I do not think that every single objection in here requires a disallowance.

As we proceed and see what may require disallowance, it will be up to counsel to draft a report recommending disallowance, if that is what we decide, on whatever issues we decide. He will embellish that with other things. There might then be in another report, or even in the same report, a part where we talk about areas where we want to report to Parliament but we do not feel it is of sufficient gravity to recommend disallowance of that particular section of the regulations.

That is where I am coming from, Mr. Cummins. In coming up with something here, Mr. Lee mentioned, for example, the penalty section that the committee feels should be disallowed. If that is the case, then so be it. If that is the view of the committee we will recommend that that particular section be disallowed for the reasons we state.

**Mr. White:** Mr. Chair, to clarify the situation, I should like to ask a question of our legal counsel. Will the treatment of the related activities issue more in a lowball form, to quote Mr. Wappel, and reporting that as a drafting problem, along with making suggestions, in any way weaken the arguments that other parts of the regulations are invalid? Do you see that as a weakening of the argument in any other aspect?

**Mr. Bernier:** No, I do not think so, Mr. White. To be perfectly honest, the next section, which is the scheme, that is, the subdelegation aspect, is obviously the core of this whole regulation. If that is disallowed, it does not much matter what

du règlement qui nous paraissaient illégaux ou abusifs, mais seulement certaines dispositions et certains mots dans ces dispositions.

Notre rapport de désaveu traitait de ces aspects du règlement. Évidemment, si le règlement n'est pas corrigé, le désaveu doit s'appliquer à l'ensemble du règlement.

Je ne cesse de répéter ce que je crois être le problème. J'ai demandé au conseiller juridique de me corriger si je me trompe. Cependant, depuis le début de notre étude, on nous dit qu'il est impossible d'empêcher le gouverneur en conseil d'accorder des permis aux organisations autochtones. C'est une décision de politique. Le problème, c'est que ce n'est pas ce que le règlement prévoit. Il prévoit que le gouverneur en conseil peut déléguer au ministre son pouvoir d'accorder des permis de pêche communautaires aux organisations autochtones.

Dire, ou même insinuer que le comité a jugé la politique abusive est tout simplement faux. Même dans la documentation, le conseiller met beaucoup de soin à souligner que, si le règlement avait été rédigé autrement, le gouverneur en conseil pourrait faire ce qu'il veut, et il peut en fait déléguer son pouvoir, par exemple, aux ministres provinciaux.

J'en ai dit beaucoup. Non, je n'essaie pas d'éviter le désaveu. Comme M. Lee l'a dit, je ne pense pas que tous les problèmes dans ce dossier nécessitent un désaveu.

Ce sera au conseiller juridique de rédiger un rapport recommandant le désaveu de ce qui doit en faire l'objet selon nous. Il va ajouter d'autres détails. Dans un autre rapport, ou peut-être dans le même, il pourra être question de problèmes que nous voulons signaler au Parlement mais que nous ne jugeons pas assez graves pour que les dispositions du règlement les concernant fassent l'objet d'un désaveu.

C'est ce que je veux dire, monsieur Cummins. M. Lee a parlé, par exemple, de la disposition sur les sanctions qui devrait faire l'objet d'un désaveu selon le comité. Si c'est le cas, d'accord. Si c'est ce que le comité veut, nous allons recommander le désaveu de cette disposition pour les raisons énoncées.

**M. White:** Monsieur le président, j'aimerais demander des précisions à notre conseiller juridique. Est-ce que le fait d'accorder moins d'importance à l'expression «activité connexe» et de la considérer comme un problème de rédaction, et le fait de faire d'autres suggestions, peut enlever du poids aux arguments selon lesquels d'autres aspects du règlement ne sont pas valides? Est-ce que cela peut enlever du poids aux autres arguments?

**M. Bernier:** Non, je ne le pense pas, monsieur White. Pour être parfaitement honnête avec vous, la prochaine section du document, sur les permis de pêche, traite de la sous-délégation de pouvoir qui est au coeur de tout le règlement. Si cet aspect fait

you have by way of related activities or not because it is the heart of the scheme that has been disallowed.

By then, if the disallowance were to proceed to a revocation, you would need a completely new regulation anyway.

**Mr. White:** The redrafting would occur then and probably, possibly we hope, would take care of this other issue; is that right?

**Mr. Bernier:** Possibly.

**Mr. Cummins:** That is my understanding of the issue as well. The problem is that I see the report as it was originally written as a comprehensive report, with a section, as counsel suggested, around which the whole issue of disallowance revolves. Mr. Wappel, I am at a loss to understand why you want to do two reports. What is wrong with the style of report that was done originally, if we decided to go ahead, that is? It is clear that the issue of disallowance does revolve around the next section. All the report is saying is, "That is the nub of the issue, but these other matters are also worth note."

It seems to me that one nice, compact report that covers the field is the best way of doing it. The committee's thoughts are all contained in one report. It will then be clear to anyone what the objections are. It will not be necessary to go fumbling through to find another report. I do not understand why you want to separate it out.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** My impression of the proposal on this side is this. If we have two sections that we can deal with right away and make a report, the minister can act upon it. It may take some time for the disallowance question to go through the whole process. While it may be more dramatic to have a disallowance report into which we put everything, in order to obtain the success we want — since some part of it will have to be legislated — I feel that those that can be changed right away we can report on. We can send that report to the minister and have it acted upon right away. That would be more practical than throwing everything in the air and just waiting for everything to be dealt with in a certain period of time. It would be my suggestion that the things that can be dealt with right away be dealt with in a report. They are more form than substance. The disallowance report is probably the proper vehicle to deal with the substance of where we want to act.

That is how I see it. I think it is a practical approach. We can go through each section and decide which one goes in a normal report compared with a disallowance report. We can do two reports.

We could also send a letter. We have the proposal for a report, which I am quite willing to look it. However, my impression is we still have the choice to send a letter, or an ordinary report, or a disallowance report.

What I see in the proposal of Messrs Wappel and Lee is that we have two different reports in order to address the question in a more efficient manner.

l'objet d'un désaveu, les activités connexes n'ont plus beaucoup d'importance, parce que c'est le coeur du règlement qui est annulé.

Si, par la suite le désaveu devait entraîner la révocation du règlement, il faudrait adopter un tout nouveau règlement de toute façon.

**M. White:** La rédaction d'un nouveau règlement réglerait probablement l'autre problème, n'est-ce pas?

**M. Bernier:** Peut-être.

**M. Cummins:** C'est aussi de cette façon que je comprends la question. Cependant, pour moi, le rapport rédigé au départ est complet et comprend une partie, comme l'a dit le conseiller juridique, qui traite du désaveu. Monsieur Wappel, je ne vois vraiment pas pourquoi vous voulez qu'il y ait deux rapports. Que reprochez-vous au premier rapport, si nous décidons d'aller de l'avant, bien sûr? Il est clair que la question du désaveu s'applique à la prochaine section du document. Le rapport indique que c'est le coeur du problème, mais qu'il y a d'autres questions qu'il convient de noter.

Il me semble qu'il vaut mieux présenter un rapport complet qui traite de tous les aspects. Toutes les réflexions du comité figurent dans un seul rapport. Les objections du comité apparaîtront clairement à tout le monde. Il ne sera pas nécessaire de tâtonner pour trouver un autre rapport. Je ne comprends pas pourquoi vous voulez qu'il y en ait deux.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je vais vous donner mon impression là-dessus. Si nous pouvons régler tout de suite deux aspects de la question et présenter un rapport, le ministre pourra agir. La question du désaveu peut prendre plus de temps à régler. Ce serait peut-être exagéré de traiter d'autres questions dans le rapport de désaveu, pour obtenir ce que nous voulons, étant donné qu'il faudra adopter une mesure législative; j'estime que nous pouvons faire rapport tout de suite de ce qui peut être modifié rapidement. Nous pouvons envoyer le rapport au ministre pour qu'il agisse sans délai. Ce serait plus pratique que de tout demander et d'attendre que les choses soient réglées. Je proposerais que ce qui peut être réglé tout de suite fasse l'objet d'un rapport. Il s'agit davantage de questions de forme que de fond. Le rapport de désaveu est probablement le meilleur moyen d'obtenir le changement de fond que nous voulons.

C'est mon point de vue. Je pense que c'est une solution pratique. Nous pouvons examiner chaque section et décider laquelle fera partie du rapport courant plutôt que du rapport de désaveu. Nous pouvons présenter deux rapports.

Nous pouvons aussi envoyer une lettre. Nous avons proposé de présenter un rapport, ce que je suis tout à fait disposée à envisager. Cependant, nous avons la possibilité d'envoyer une lettre, un rapport courant ou un rapport de désaveu.

**MM. Wappel et Lee** proposent que nous présentions deux rapports pour régler la question de façon plus efficace.



You have your own view, which is to have only one. If we can go through each section, we will get to a final conclusion and decide which one needs a disallowance report.

**Mr. Cummins:** I do not see the purpose of moving ahead with a report on this particular item if you will just follow it up with a disallowance report. Obviously, the preliminary report would be of no consequence, if you were to proceed with disallowance.

The disallowance report demands immediate action. I think the committee has sent enough letters on this matter. It has been going on for over five years. Another report does not demand immediate action; it only puts it off further.

Eventually, the issue will be: Will we go with disallowance or not? Perhaps we might as well postpone discussion of what we will do with this particular section until we arrive at a conclusion on the next section, which is disallowance. If the committee decides that it will proceed with disallowance, then so be it. However, the form of the report may be another issue.

There is no point in sending an early letter saying, "Change this," if you will follow it up with a disallowance report, which means the whole issue is out the window.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** What I have heard thus far is that some agree with disallowance while others would like to see the committee table an ordinary report in Parliament, asking for a comprehensive response from the government. We will have a mixture of these things.

If we can have substantial conclusions drawn from various elements of this whole discussion, then it will be easy. We can revisit it very briefly at the end of the meeting and then summarize some of the accomplishments we have made today.

**Mr. White:** Might I suggest, then, Mr. Chair, that we proceed to the next section and just leave in the air for the moment this two-report thing. It may become clearer as we go ahead whether Mr. Cummins' suggestion is better or the two-report suggestion is better. Rather than try to hash it out right now, why do we not proceed?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We have an idea where most of us stand. In my opinion, we should move on to the second item, unless someone has something else to add on this section.

Let us proceed to the substance of the Aboriginal Communal Fishing Licence Regulations.

**Mr. Bernier:** As I have mentioned, Mr. Chairman, this particular scheme is the heart of the regulation.

I will not go over the material previously handed out, as I have said on at least two or three occasions. I will add, however, certain comments as a result of the minister's appearance and various documents submitted by his officials.

Vous proposez d'en présenter un seul. Si nous examinons chaque section, nous allons pouvoir déterminer laquelle doit faire l'objet d'un rapport de désaveu.

**M. Cummins:** Je ne vois pas l'utilité de présenter un rapport sur cette question si c'est pour le faire suivre par un rapport de désaveu. Le premier rapport serait sans conséquence, s'il devait y en avoir un autre recommandant le désaveu.

Un rapport de désaveu exige une intervention immédiate. Je pense que le comité a envoyé assez de lettres sur le sujet. La question est à l'étude depuis plus de cinq ans. Un autre genre de rapport n'exigera pas d'intervention immédiate; il ne fera que retarder encore davantage les choses.

Il faudra se demander si nous allons recommander le désaveu ou non. Nous pourrions peut-être en discuter après avoir décidé de ce que nous voulons faire de la prochaine section, qui est au coeur du problème. Si le comité décide de recommander le désaveu, c'est ce que nous ferons. Cependant, il restera à discuter de la forme que prendra le rapport.

Il est inutile d'envoyer une lettre pour demander de changer telle chose si vous voulez ensuite présenter un rapport de désaveu, parce que la question dans son ensemble ne sera pas prise au sérieux.

**Le coprésident (M. Grewal):** Jusqu'ici, certains voudraient présenter un rapport de désaveu tandis que d'autres voudraient déposer un rapport courant, demandant une réponse détaillée de la part du gouvernement. Nous allons combiner les deux.

Si nous pouvons tirer des conclusions sérieuses sur les divers aspects du problème, ce sera facile. Nous pouvons revenir rapidement sur la question à la fin de la séance et résumer certains des progrès accomplis aujourd'hui.

**M. White:** Monsieur le président, puis-je proposer que nous examinions la section qui suit et qu'on laisse en suspens la question des deux rapports. Nous saurons peut-être mieux plus tard si c'est la suggestion de M. Cummins ou la présentation de deux rapports qui est préférable. Au lieu de régler cela tout de suite, pourquoi ne pas poursuivre?

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous avons une bonne idée de ce que la plupart d'entre nous pensent. À mon avis, nous devrions passer au point suivant, à moins que quelqu'un veuille ajouter quelque chose à propos de cette section.

Nous allons passer à l'essentiel du Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones.

**M. Bernier:** Comme je l'ai dit, monsieur le président, ce particulier régime des permis est au coeur du règlement.

Je ne vais pas reprendre ce qui se trouve dans la documentation distribuée, comme je l'ai déjà dit deux ou trois fois. Je vais seulement faire quelques remarques qui font suite à la comparaison du ministre et à divers documents remis par ses collaborateurs.

The Minister of Fisheries and Oceans appeared before the committee on April 11, 2002. It became sadly clear that despite many efforts to convey the committee's views the minister's advisers simply do not understand the nature of the objection of the committee, even at this late stage.

In his presentation to the joint committee, the minister said this:

Some members have argued that allowing Aboriginal communities to designate officials to fish under a communal licence is an unauthorized sub-delegation of my licensing power. That is not so.

As I have just said, this statement demonstrates that the minister's advisers have not understood that it is not the minister's administrative power to issue licences that the committee considers to have been unlawfully delegated, but the legislative authority of the Governor in Council under section 43(f) of the Fisheries Act.

In section 43(f) of the act, Parliament has given the Governor in Council a discretion to decide by regulation who will be authorized to issue such licences as the regulations may provide for. In other words, the Governor in Council has been given authority to enact a licence-issuing scheme that parallels that set out in section 7 of the act.

If the Governor in Council properly exercises the discretion granted by Parliament, then the Governor in Council will, in a regulation made under section 43(f), identify the person or body that is authorized to issue fishing licences. This can be a provincial minister. It could be an Aboriginal organization. It could even be the federal minister.

However, this is not what the Governor in Council has done in this case. Under the scheme of these regulations, the minister is not issuing licences, i.e., a permission to fish notwithstanding a legal prohibition; he is deciding which Aboriginal organizations will be authorized to issue licences. The discretion to decide who can issue licences is the very discretion that Parliament intended the Governor in Council to exercise by way of regulation.

The department has sought to minimize the importance of the so-called designations issued by an Aboriginal organization, which this committee of course says are the real licences. The minister does not agree with the committee on that point. According to him, it is not the designation that allows people to fish but the communal fishing licence.

I would refer members to section 8 of the regulations. Section 8 of the regulation states that "no person other than a designated person may fish under the authority of a licence."

You have a clear legal prohibition here against fishing unless you hold a designation. I think that makes pretty tenuous the view that the designation is some mere detail of internal administration. I suggest it also makes it clear that, legally, the designation is in fact equivalent to a licence, as that term is

Le ministre des Pêches et des Océans a comparu devant le comité le 11 avril 2002. Nous nous sommes malheureusement rendu compte que, malgré tous les efforts que nous avons déployés pour exprimer le point de vue du comité, les conseillers du ministre n'ont tout simplement pas compris la nature de nos objections, même après tout ce temps.

Dans sa déclaration au comité mixte, le ministre a dit:

D'après certains membres du comité, permettre à des communautés autochtones de désigner des personnes pour pratiquer une pêche conformément à des permis communautaires équivaut à une sous-délégation abusive de mon pouvoir d'octroi de permis. Or, il n'en est rien.

Comme je viens de le dire, cette déclaration montre que les conseillers du ministre n'ont pas compris que ce n'est pas le pouvoir administratif de délivrance des permis octroyés au ministre qui, de l'avis du comité, a été illicitement délégué, mais plutôt le pouvoir législatif conféré au gouverneur en conseil par l'alinéa 43f) de la Loi sur les pêches.

À l'alinéa 43f) de la loi, le Parlement a donné au gouverneur en conseil le pouvoir discrétionnaire de décider, par règlement, qui sera autorisé à délivrer les permis éventuels. Autrement dit, le gouverneur en conseil a été habilité à adopter un régime de délivrance équivalant à celui dont il est question à l'article 7 de la loi.

S'il exerce à bon escient le pouvoir discrétionnaire que lui a octroyé le Parlement, le gouverneur en conseil désignera, dans un règlement pris en vertu de l'alinéa 43f), une personne ou une entité qu'il autorise à délivrer des permis de pêche. Il peut s'agir d'un ministre provincial, d'une organisation autochtone et même du ministre fédéral.

Cependant, ce n'est pas ce qu'a fait le gouverneur en conseil dans ce cas. Sous le régime de ce règlement, le ministre ne délivre pas des permis, c'est-à-dire une permission de pêcher nonobstant une interdiction légale; il décide quelles organisations autochtones seront autorisées à les délivrer. Le pouvoir discrétionnaire de décider qui délivrera les permis est celui-là même que le Parlement voulait que le gouverneur en conseil exerce par voie de règlement.

Le ministère a cherché à minimiser l'importance des soi-disant désignations qu'émet une organisation autochtone, qui pour le comité sont équivalentes à des permis de pêche. Le ministre n'est pas du même avis que le comité à ce sujet. Selon lui, ce n'est pas la désignation qui autorise les gens à pêcher, mais le permis de pêche communautaire.

Je demanderais aux membres de se reporter à l'article 8 du règlement. Selon cet article, «il est interdit à quiconque n'est pas désigné de pêcher en vertu d'un permis.»

Cette disposition interdit clairement de pêcher à moins qu'il y ait eu désignation. Je pense que cela donne peu de poids au point de vue du ministère selon lequel les désignations sont un détail administratif sans importance pour usage interne. Il est aussi évident que, juridiquement, la désignation est l'équivalent d'un



traditionally used in the Fisheries Act, i.e., a permission to fish, notwithstanding a legal prohibition.

The communal fishing licence, which has been the so-called communal fishing licence, the minister argues, is that which really gives a right to fish. Again, if you look at the scheme, when the minister issues a communal fishing licence no one can fish; no one can fish until a band council has issued designations.

To say that the communal fishing licence authorizes fishing is a bit like my saying that it is the Pacific commercial fishery regulations that allow people to fish. They are an essential part of the scheme, but, in and of themselves, until an individual obtains a licence under the Pacific commercial fishing licence regulations he or she cannot fish simply on the basis of the regulations.

In the same way, until a person is designated, that person cannot fish on the basis that there is a communal fishing licence out there. Section 8 states that no person other than a designated person may fish under the authority of a licence.

Now, as to the communal fishing licence being a licence, I disagree strongly with the department's counsel that the Fisheries Act does not only apply to persons, whether they are natural persons or corporations. In order for this act, or any act, to apply to entities other than persons, it would be necessary that this be expressly provided for in the act itself. The Fisheries Act does not do that.

Second, the department itself has acknowledged that the licence is, and I quote, "a permission to do something that the holder otherwise would not be able to do legally." In other words, the holder of a fishing licence must necessarily be a person to whom a legal prohibition applies; otherwise, the person would not need a licence.

We must ask ourselves whether a legal prohibition against fishing can be made to apply to an Aboriginal organization that is not a corporation. The answer to that is clearly no. Such an entity cannot be prosecuted.

The third point I should like to make in that regard is that I find it interesting to note that, even though the department insists that the so-called communal fishing licence is in fact a licence and that the holder of that licence is the Aboriginal organization, the regulations provide no penalties whatsoever in the case of a breach of the terms and conditions of the licence applicable to the holder of the licence. Quite the contrary, the regulations expressly provide that it is the designated person who will be held liable for any breach of the terms and conditions of the communal fishing licence — essentially, in the same way that a fisherman who is licensed is the person who will be held liable for the breach of the terms of the provisions of a regulation under which a licence is issued.

Therefore, if anything, the appearance of the minister simply served to confirm in our minds that the so-called communal fishing licence is really no licence at all, that it is an instrument of

permis, au sens où il est utilisé normalement dans la Loi sur les pêches, c'est-à-dire une autorisation de pêcher, nonobstant une interdiction légale de le faire.

Le soi-disant permis de pêche communautaire, d'après le ministre, est ce qui accorde vraiment le droit de pêcher. Encore une fois, si on étudie le régime, quand le ministre délivre un permis de pêche communautaire, personne ne peut pêcher; en effet, personne ne peut pêcher tant qu'un conseil de bande n'a pas émis de désignation.

Dire que le permis de pêche communautaire permet de pêcher est un peu comme si je disais que c'est le règlement de pêche commerciale dans le Pacifique qui permet aux gens de pêcher. Il fait essentiellement partie du régime mais, tant qu'une personne n'a pas obtenu un permis en vertu du règlement sur les permis de pêche commerciale dans le Pacifique, elle ne peut pas pêcher en vertu du règlement.

De même, sans désignation, une personne ne peut pas pêcher même si un permis de pêche communautaire est attribué. L'article 8 prévoit qu'il est interdit à quiconque n'est pas désigné de pêcher en vertu d'un permis.

Maintenant, pour ce qui est du permis de pêche communautaire, je suis tout à fait en désaccord avec le conseiller du ministère qui est d'avis que la Loi sur les pêches ne s'applique qu'à des personnes naturelles ou morales. Pour accepter de considérer cette loi, ou toute autre loi, comme s'appliquant à des entités légales autres que des personnes, il faudrait que ceci soit prévu expressément dans le texte législatif, ce qui n'est pas le cas dans la Loi sur les pêches.

Ensuite, le ministère lui-même a reconnu qu'un permis de pêche constitue, et je cite, «une permission de faire quelque chose que son titulaire ne pourrait légalement faire en absence de cette permission.» C'est dire que tout titulaire d'un permis de pêche doit nécessairement être une personne visée par une interdiction légale, autrement, il n'aurait pas besoin d'un permis.

Nous devons nous demander si une interdiction légale de pêcher peut s'appliquer à une organisation autochtone qui n'a pas la personnalité morale. Il est clair que non. Cette organisation ne peut pas être poursuivie en justice.

En troisième lieu à ce sujet, il est intéressant de remarquer que, même si le ministère prétend que le soi-disant permis communautaire est bel et bien un permis, alors que c'est l'organisation autochtone qui en est titulaire, le règlement ne prévoit aucune sanction qui lui soit applicable advenant une contravention des conditions du permis. Au contraire, le règlement précise que ce sont les personnes désignées qui sont tenues responsables de toute contravention à une condition du permis communautaire — essentiellement tout comme le pêcheur titulaire d'un permis est tenu responsable d'avoir enfreint les conditions du règlement en vertu duquel le permis est attribué.

Par conséquent, la comparution du ministre a plutôt servi à confirmer le fait que le soi-disant permis de pêche communautaire n'est vraiment pas un permis, que c'est un instrument de

delegation, an instrument whereby the minister is in fact doing what Parliament expected the Governor in Council to do by regulation under section 43 of the act.

**Mr. White:** I should like to ask legal counsel whether this anonymously penned document handed out to us at the beginning of the meeting today changes the analysis in any way.

**Mr. Bernier:** No, it does not.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is not anonymous. This is the answer to things that were left unanswered from our last meeting that came from the Department of Fisheries. We asked for some clarification. We received that document as clarification. I understand that it would have been better to have the source of the document identified, but this is coming from the department. It is at our request that this document has been prepared.

**Mr. White:** Thank you for the clarification, Madam Chair, but it has neither letterhead nor a person's signature at the bottom. It could have been written by anyone, anywhere.

**Mr. Lee:** I must admit that I am currently suffering from an absence of focus on this issue. I do not want to take a whole lot of time to explain why I am confused. I want you to understand why. You may be able to help me through this, counsel.

On one hand you say that the essence of your objection is the mechanics of delegation. The Governor in Council should have created the scheme rather than the minister creating the scheme. That is the area of focus here. That is where the problem is.

Yet, in your explanation to us now, you have provided us with points, including one that says that it is really the designation that is the creation of the licence. However, that is one or two steps removed from the Governor in Council.

If the problem is the mechanical delegation, why are we looking two steps down the line at whether the recipient of the so-called designation or licence is a person or not? Why do we care whether the terms of the licence would be enforceable against a person or a non-person if our issue is the mechanics of the delegation? I do not understand that.

If it is our thesis that the Governor in Council could have created this whole scheme and could have done it validly, if they had just done it the right way in the first place, then I do not understand why we are dealing with the minutiae of who holds the thing at the end of the food chain.

I do not know if I can get much clearer here. Perhaps you could just answer a question. Could the Governor in Council have created this whole scheme validly, and we would have ended up with the same scheme, the same set of designations, and just taken the minister out of the loop?

**Mr. Bernier:** If you take the minister out of the loop, we do not have the same scheme. That is the problem.

**Mr. Lee:** Could you have?

**Mr. Bernier:** Could they have done it? Yes, the Governor in Council is perfectly empowered, as far as I am concerned, to make a regulation in which he would provide essentially what is now

délégation, par lequel le ministre exerce en fait le pouvoir que le Parlement a confié au gouverneur en conseil en vertu de l'article 43 de la loi.

**M. White:** J'aimerais que le conseiller juridique me dise si le document anonyme qui nous a été distribué au début de la réunion d'aujourd'hui change quoi que ce soit à l'analyse.

**M. Bernier:** Non, il ne change rien.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il n'est pas anonyme. Il répond à des questions laissées en suspens par le ministère des Pêches à notre dernière réunion. Nous avons demandé des précisions. Nous avons reçu ce document en guise d'explication. Je comprends qu'il aurait fallu identifier l'auteur, mais il vient du ministère. Il a été rédigé à notre demande.

**M. White:** Merci de la précision, madame la présidente, mais il ne porte aucun en-tête ni aucune signature. Il aurait pu être écrit par n'importe qui, n'importe où.

**M. Lee:** J'avoue trouver le problème mal circonscrit. Je ne veux pas perdre de temps à expliquer pourquoi cela me dérange. J'aimerais que vous compreniez le problème parce que vous pouvez peut-être m'aider, monsieur le conseiller.

D'abord, vous dites essentiellement contester le processus de délégation. C'est le gouverneur en conseil, et non le ministre, qui aurait dû créer le régime. C'est ce qui est préoccupant. C'est là que le problème réside.

Pourtant, vous nous avez dit, dans les explications que vous nous avez données, que c'est la désignation qui crée le permis. Cependant, c'est une ou deux étapes après l'intervention du gouverneur en conseil.

Si le problème est le processus de délégation, pourquoi nous demander, deux étapes plus loin, si le titulaire de la désignation ou du permis est une personne ou non? Pourquoi voulons-nous savoir si les conditions du permis s'appliqueraient à une personne ou à une entité si le problème est le processus de délégation? Je ne comprends pas cela.

Si nous soutenons que le gouverneur en conseil aurait pu créer tout le régime de façon légale, si cela avait été fait dès le départ, je ne vois pas pourquoi nous nous préoccupons de savoir qui détient l'autorisation en bout de ligne.

Je ne sais pas si je peux m'expliquer plus clairement. Vous pourriez peut-être simplement répondre à la question suivante. Le gouverneur en conseil aurait-il pu créer le même régime légalement, ce qui aurait donné le même régime et les mêmes désignations, simplement sans que le ministre ne s'en mêle?

**M. Bernier:** Si le ministre ne s'en mêle pas, nous n'avons pas le même régime. C'est le problème.

**M. Lee:** Pourriez-vous l'avoir?

**M. Bernier:** Aurait-on pu l'avoir? Oui, le gouverneur en conseil peut parfaitement, autant que je sache, prendre un règlement qui établirait essentiellement ce qui est actuellement établi par le



provided by the minister in the communal fishing licence. He would make a regulation authorizing band X to issue fishing licences and set out in his regulation the terms and conditions that must be observed by the band in the issuing of licences and the terms and conditions that must be included in licences issued by the band, and so on.

**Mr. Lee:** It could have been done?

**Mr. Bernier:** Yes. The problem here is that the Governor in Council said he could not be bothered, and gave it to the minister to do. There is the subdelegation, and there is also the transformation of power.

The Governor in Council acting under 43(f) must do so by regulation. There is an instrument that ends up published in the *Canada Gazette*. In this case, not only has he delegated the function to the minister, but he has also authorized the minister to proceed by way of an administrative document that is not registered in the *Canada Gazette* — the so-called communal fishing licence.

**Mr. Lee:** Why are we spending time on whether the recipient of the licence is a legal entity or not?

**Mr. Bernier:** It has to do with correct legal characterization of the documents involved. It is the department, Mr. Lee, that is arguing that the communal fishing licence is a real fishing licence.

**Mr. Lee:** With respect, it matters not whether it is real, artificial, or a construct of someone else's imagination. If the Governor in Council had done it the right way in the first place, it would have been a valid scheme, is not that correct?

**Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee:** Perhaps it might clarify things if I come at it this way: In a proper scheme, you would not have a communal fishing licence. Instead, you would have a regulation made by the Governor in Council saying Indian bands can issue licences. You would no longer have designations but something you would call a licence. It would be exactly what a designation is now, except without this vagueness about whether it is a licence or a designation.

What you have is a regulation empowering bands to issue licences, which would put them on a proper legal footing, as this is a regulation made by the Governor in Council as opposed to a regulation simply asking the minister to decide, through this guise of a communal licence, who will actually get these licences we will call designations instead.

**Mr. Bernier:** If they called them licences, they would be admitting there is a subdelegation; it would be apparent on the face of the thing. That is why different names have been given to these things.

**Mr. Lee:** In the end, even if the Governor in Council had created the scheme, you still would end up with a designation. Someone down the line will have to designate someone to go out and fish. We do not have a problem with designations per se. We have a problem with improper subdelegation.

ministre avec le permis de pêche communautaire. Il prendrait un règlement autorisant la bande X à délivrer des permis de pêche et énoncerait dans le règlement les conditions de délivrance des permis que doit observer la bande ainsi que celles qui doivent régir les permis délivrés, et le reste.

**M. Lee:** On aurait pu le faire?

**M. Bernier:** Oui. Le problème, c'est que le gouverneur en conseil ne veut pas s'en occuper et a confié ce pouvoir au ministre. C'est la sous-délégation qui transforme le pouvoir.

En vertu de l'alinéa 43f), le gouverneur en conseil doit agir par voie de règlement. Un texte est ensuite publié dans la *Gazette du Canada*. Dans ce cas, il a délégué son pouvoir au ministre, et il l'a également autorisé à produire un document administratif qui n'est pas enregistré dans la *Gazette du Canada* — le soi-disant permis de pêche communautaire.

**M. Lee:** Pourquoi se préoccuper alors de savoir si le titulaire du permis est une entité légale ou non?

**M. Bernier:** En raison de la qualification juridique des documents en question. Monsieur Lee, c'est le ministère qui prétend que le permis de pêche communautaire est vraiment un permis de pêche.

**M. Lee:** À mon humble avis, il importe peu qu'il soit réel, artificiel ou le fruit de l'imagination de qui que ce soit. Si le gouverneur en conseil avait conçu le régime comme il faut au départ, il aurait été légal, n'est-ce pas?

**M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité:** Ce serait peut-être plus clair si je vous disais que, si le régime était comme il se doit, il n'y aurait pas de permis de pêche communautaire. Il y aurait plutôt un règlement pris par le gouverneur en conseil indiquant que les bandes indiennes peuvent délivrer des permis. Il n'y aurait pas de désignation, mais un permis. Il ferait exactement ce que fait la désignation maintenant, sauf qu'il n'y aurait pas de confusion quant à savoir si c'est un permis ou une désignation.

Ce serait un règlement autorisant les bandes à délivrer des permis, ce qui rétablirait leur statut légal, étant donné que le règlement serait pris par le gouverneur en conseil, et ce ne serait plus un règlement demandant au ministre de décider, par le truchement d'un permis communautaire, qui obtiendra les permis qu'on appelle désignation.

**M. Bernier:** S'ils disaient que ce sont des permis, ils admettraient qu'il y a sous-délégation de pouvoir; ce serait évident. C'est la raison pour laquelle on les appelle autrement.

**M. Lee:** En fin de compte, même si le gouverneur en conseil avait créé le régime, on aurait toujours des désignations. Quelqu'un doit accorder une désignation pour permettre à une personne de pêcher. La désignation comme telle ne pose pas de problème, c'est plutôt la sous-délégation de pouvoir abusive.

**Mr. Bernier:** Mr. Lee, if the Governor in Counsel, in his wisdom, chooses to call licences designations in a particular regulation, he is quite free to do so, so long as we all know legally what that thing is. Call it something else, fine.

**Mr. Lee:** That is my point. We are dealing with semantics.

**Mr. Bernier:** The Governor in Council should have made a regulation providing for the issue of designations by band councils; he instead has told the minister, "You decide, in a so-called communal fishing licence, who will issue the designation."

**Mr. Cummins:** Just a comment on the previous discussion. It seems to me that the future possibilities are not at issue here. What is at issue is the matter before us, and that is the regulations as we see them. Whether it is possible to achieve the same end in a different way is not the issue before us.

In support of what counsel said, I have a copy of a communal fishing licence for the Tseshaht and Hupacasath Indian bands for salmon. That particular document reads, in part, as follows: "The band manager of the Tseshaht First Nation and the office manager of the Hupacasath First Nation will designate participants who may fish under the authority of this licence by issuing designation cards to such participants."

In the communal licence that the band is given it says right there that the band manager et cetera will designate who goes fishing. I think that clearly supports the position the committee has taken to this point.

What is also interesting and refutes, I think, some comments that were made by departmental officials when they were here is that the communal fishing licence makes it quite clear that the individual fishermen are the ones who sell the fish and are under no responsibility to return any of the fish or proceeds from fishing to the band. Again, it is important to note that it says: "Use of fish: Sale of fish caught by means of gillnet and drag seine under this licence is permitted." Under landing slips, it says: "All salmon caught by a participant under authority of this licence must be inspected by an observer at a landing site and such person shall issue the participant a landing slip, which will specify (a) the landing date, (b) the date and time of landing, (c) the participant's name and designation number, and (d) the number of salmon landed for each species of salmon."

Again, it refers specifically to the person who is designated by the band and instructs them on what to do.

Under the heading "sale slips," it says: All participants must obtain sale slips when selling any fish caught under the authority of this licence. The sale slips must be issued by an observer or the purchaser shall specify (a) the name of the plant, packer, collector of individual purchasing the fish, (b) the participant's name and address, and (c) the number of this licence and the participant's designation number."

Again, the band designates who will fish. If that is not a subdelegation, I do not know what it is. The evidence is clear here in this particular licence.

**M. Bernier:** Monsieur Lee, si le gouverneur en conseil décide, dans un règlement, que des permis seront des désignations, il est libre de le faire, dans la mesure où nous savons tous ce que c'est sur le plan légal. Il est permis de changer le vocabulaire.

**M. Lee:** C'est mon argument. C'est une question de sémantique.

**M. Bernier:** Le gouverneur en conseil aurait dû prendre un règlement prévoyant l'émission de désignations par les conseils de bande; il a plutôt permis au ministre de décider, par un soi-disant permis de pêche communautaire, qui va émettre la désignation.

**M. Cummins:** J'aurais une remarque à faire sur ce qu'on vient de dire. Il me semble que ce qui est en cause ici, ce ne sont pas les possibilités futures, mais le règlement tel que nous le concevons. Qu'il soit possible d'arriver au même résultat autrement n'est pas notre problème.

Pour faire suite à ce que le conseiller juridique a dit, j'ai un exemplaire d'un permis de pêche communautaire des bandes Tseshaht et Hupacasath pour la pêche au saumon. Ce document indique en substance que l'administrateur de bande de la Première nation Tseshaht et le chef de bureau de la Première nation Hupacasath désigneront les participants qui peuvent pêcher en vertu de ce permis en leur délivrant des cartes de désignation.

Le permis communautaire que la bande accorde précise que l'administrateur de bande et les autres désigneront qui va pêcher. Je crois que cela confirme clairement la position que le comité a adoptée à ce sujet.

Ce qui est intéressant et réfute, je pense, certains commentaires formulés par les représentants du ministère lors de leur témoignage, c'est que le permis de pêche communautaire précise que les pêcheurs vendent le poisson et ne sont nullement tenus de remettre à la bande le poisson ou les produits de la pêche. Il est important de remarquer qu'on précise qu'il est permis de vendre le poisson capturé au moyen d'un filet maillant ou d'une senne traînante. On indique également que tout le saumon capturé par un participant en vertu de ce permis doit être inspecté au site de débarquement par un observateur qui remettra aux participants un bordereau de débarquement précisant la date du débarquement, la date et l'heure du débarquement, le nom du participant et le numéro de désignation ainsi que le nombre de saumons débarqués pour chaque espèce.

On fait référence précisément à la personne qui est désignée par la bande et on précise quoi faire.

On indique également que tous les participants doivent obtenir des bordereaux de vente quand ils vendent le poisson capturé en vertu du permis. Ces bordereaux doivent être délivrés par un observateur ou l'acheteur qui doit préciser le nom de l'usine, du transformateur ou de l'agent qui achète le poisson, le nom et l'adresse du participant ainsi que le numéro du permis et le numéro de désignation du participant.

Encore une fois, la bande désigne qui va pêcher. Si ce n'est pas une sous-délégation de pouvoir, je ne sais pas ce que c'est. Ce permis en établit la preuve.



**Mr. Bernier:** Does a communal licence state how many designations a band council can make, or is it left to the band council?

**Mr. Cummins:** I have never seen one that does; it is entirely up to the band. As we have been through before, it does not matter which country you are from, whether you are Canadian or Australian, or whether you are native or not, it does not matter.

**Mr. Easter:** Is part of the problem that usually a licence is issued in the right of the individual? In this case, you are trying to issue a licence in the right of the community, and therefore you basically have to designate that right. Is there a difference? In this case, you are trying to fish in the right of the community with a communal licence. Are there differences in how it can be handled?

**Mr. Bernier:** Mr. Easter, if I can sidestep the question, the communal fishing licence is not a licence. It is a document that bears the name of "licence." As I said before, no one can fish under a communal fishing licence. No one can actually go out there and catch fish, not until the individual has been issued a real licence, which they call the designation.

The communal fishing licence really stands in the place of any fishing regulation, the Ontario fishing regulations. Yes, you have the Ontario fishing regulation; that includes provisions for the issue of licences by the Ontario minister. However, the fact that the Governor in Council has enacted the Ontario fishing regulation does not mean all people living in Ontario can go out and start fishing. You still need to wait and get a licence under those regulations.

It is the same with the so-called communal fishing licence. In a way, I do not think it is necessary to reach your question as to whether a real fishing licence could be issued to someone other than a person, because we do not have to deal with this issue here. There is no licence being issued to an Aboriginal organization.

**Senator Tunney:** I wish to say at the outset — I am replacing someone here today — that I serve on the Fisheries Committee of the Senate, but we have never dealt with this kind of material before.

Most of my questions have been answered by Mr. Cummins, Mr. Matthews and Mr. Easter.

I wonder why you call it a communal licence while at the same time saying it is not a licence. That is the first part of my question. With respect to the second part, if you issue a communal licence, then that communal has to designate the fishers. If that is done, is there a difference between designating two of a community or 20 of a community, and does that licence dictate the quantity in tonnes, in numbers or in varieties?

Why would you not, if you want to say "communal licence," say a fishing permit to the individuals that the community will designate? I am sure there must be a quota attached to each of what I am calling a permit.

**M. Bernier:** Le permis communautaire précise-t-il le nombre de désignations qu'un conseil de bande peut faire, ou est-ce laissé à la discrétion du conseil de bande?

**M. Cummins:** Je n'ai jamais vu de précision à ce sujet. C'est laissé entièrement à la discrétion de la bande. Comme nous l'avons déjà vu, on ne tient pas compte du pays d'où vous venez, que vous soyez Canadien ou Australien, Autochtone ou non, cela n'a pas d'importance.

**M. Easter:** N'est-ce pas un problème, étant donné qu'habituellement un permis est délivré de droit à un particulier? Dans ce cas-ci, comme on veut délivrer un permis à la communauté, il faut une désignation. Cela fait-il une différence? Dans le cas qui nous occupe, la pêche est effectuée pour la communauté avec un permis communautaire. Faut-il traiter la question différemment?

**M. Bernier:** Monsieur Easter, pour esquiver la question, je vous dirai que le permis de pêche communautaire n'est pas un permis. C'est un document appelé «permis». Comme je l'ai déjà dit, personne ne peut pêcher en vertu d'un permis de pêche communautaire. Personne ne peut pêcher sans avoir obtenu un vrai permis, qu'on appelle désignation.

Le permis de pêche communautaire remplace vraiment tout autre règlement de pêche, dont celui de l'Ontario. Oui, il y a un règlement de pêche de l'Ontario qui prévoit des dispositions sur la délivrance des permis par le ministre ontarien. Cependant, ce n'est pas parce que le gouverneur en conseil a promulgué le règlement de pêche de l'Ontario que tous ceux qui vivent en Ontario peuvent commencer à pêcher. Il faut toujours obtenir un permis en vertu de ce règlement.

C'est la même chose avec le soi-disant permis de pêche communautaire. Dans un sens, je ne pense pas qu'il est nécessaire de se demander si un permis de pêche pourrait être délivré à quelqu'un d'autre qu'une personne, parce que nous n'avons pas à nous occuper de ce problème. Aucun permis n'est délivré à une organisation autochtone.

**Le sénateur Tunney:** Je remplace quelqu'un ici aujourd'hui, et je dois d'abord dire que je fais partie du Comité des pêches du Sénat, mais que nous n'avons jamais examiné de document de ce genre avant.

MM. Cummins, Matthews et Easter ont répondu à la plupart de mes questions.

Je me demande pourquoi vous parlez d'un permis communautaire, en disant du même souffle que ce n'est pas un permis. C'est le premier élément de ma question. Ensuite, si vous délivrez un permis communautaire, la communauté doit désigner les pêcheurs. Dans ce cas, y a-t-il une différence entre le fait de désigner deux membres de la communauté ou d'en désigner 20, et le permis prescrit-il la quantité en termes de poids, de nombre ou d'espèces?

Pourquoi, si vous voulez parler d'un «permis communautaire», ne pas dire qu'il s'agit d'un permis de pêche délivré aux personnes que la communauté va désigner? Il doit bien y avoir un contingent dans le cas de chacun des permis.

**Mr. Bernier:** The comment I would make is, of course, Senator Tunney, I am not calling anything anything. I am dealing with the terminology the government chose for its regulations.

In a way, you are getting back to Mr. Easter's question. I guess we will face it. Can a true licence be issued to a community as opposed to an individual?

As I have said before, let us look at the nature of a licence: A licence is a permission to do something that without the licence would be illegal to do.

You then have to ask yourself: Can a community be the subject of a legal prohibition under the Fisheries Act? Can I make a regulation that reads: No Indian band shall fish? Is that a valid prohibition? I do not think so. If we look at their own regulation, who does the prohibition apply to? It applies to persons, to individuals. "No person shall fish unless they are a designated person." That is to whom the legal prohibition applies.

It stands to reason logically then, if you issue a licence, that is, a permission to do the prohibited thing, that it will go to the person who is the subject of the prohibition, that is, a person. That is to whom the prohibition applies, not the Aboriginal organization. There is no prohibition anywhere on Aboriginal organizations fishing. How then can they be issued a licence, and for what purpose?

As I say, I do not think we have to deal with it here, because this is not truly a licence; however, I hope I have answered your question. I think in order to issue a licence to a group one first has to find that that group is the subject of a legal prohibition as a group, not as individual members.

**Senator Tunney:** I do not think you have answered the other part of my question, which is, does a licence to an individual restrict the amount of fish that individual can take and what varieties he or she can take?

For instance, in the case of a communal licence where there are only four fishers who will be designated, on the one hand, and another community or communal where there are 40 fishers, if there is not a quota or restriction attached to each one of these persons you will get 10 times as much fish from one communal licence as from the other, the one with four fishers and the one with 40 fishers.

**Mr. Bernier:** To be perfectly honest, senator, I have not read enough of those so-called communal fishing licences to tell you how it is handled in practice. I would expect it is the responsibility of the issuing authority, the Aboriginal organization, which is aware of its overall quota — I assume they must be given an overall quota — to ensure that that is reflected in its designations, or that somehow through reports of landing of the catch we know when the overall quota has been reached and then no further designations are issued.

**Mr. Cummins:** Can I just respond to the senator's question?

Senator Tunney, as you are no doubt aware, the committee itself now is concerned with the legality of the regulations. Some of the questions you asked are concerned with the effect of the

**M. Bernier:** Sénateur Tunney, je dirais d'abord que ce n'est pas moi qui choisis le vocabulaire. Je reprends la terminologie que le gouvernement a employée dans le règlement.

Dans un sens, vous revenez à la question posée par M. Easter. J'imagine que nous allons nous y arrêter. Un permis peut-il être délivré à une communauté plutôt qu'à un particulier?

Comme je l'ai déjà dit, par sa nature, un permis autorise quelqu'un à faire quelque chose qu'il serait illégal de faire sans permis.

Il faut ensuite se demander si une communauté peut faire l'objet d'une interdiction légale en vertu de la Loi sur les pêches? Puis-je prévoir par règlement qu'il est interdit à toute bande indienne de pêcher? Est-ce une interdiction légale? Je ne le pense pas. Si nous examinons le règlement, à qui l'interdiction s'applique-t-elle? Elle s'applique à des personnes, à des particuliers. «Il est interdit à quiconque n'est pas désigné de pêcher». Voilà à qui s'applique l'interdiction légale.

Logiquement, si vous délivrez un permis, c'est-à-dire si vous permettez de faire quelque chose d'interdit, vous le permettez à la personne qui fait l'objet de l'interdiction. C'est à elle que l'interdiction s'applique, non pas à l'organisation autochtone. Rien n'interdit à une organisation autochtone de pêcher. Comment peut-on lui attribuer un permis, et à quelle fin?

Je ne pense pas que nous ayons à nous pencher là-dessus, parce qu'il ne s'agit pas vraiment d'un permis, mais j'espère avoir répondu à votre question. À mon avis, pour délivrer un permis à un groupe, il faut d'abord déterminer que ce groupe, et non chacun de ses membres, est visé par une interdiction légale.

**Le sénateur Tunney:** Vous n'avez pas répondu à l'autre partie de ma question: Est-ce qu'un permis limite la quantité de poissons et les espèces de poisson que son titulaire peut capturer?

Par exemple, si un permis communautaire désigne seulement quatre pêcheurs et qu'un autre en désigne 40, s'il n'y a pas de contingent ou de limite pour chacun d'eux, le permis qui désigne 40 pêcheurs permettra de pêcher 10 fois plus que celui qui en désigne quatre.

**M. Bernier:** Pour être bien honnête avec vous, monsieur le sénateur, je n'ai pas lu assez de soi-disant permis de pêche communautaires pour vous dire comment ils fonctionnent en pratique. J'imagine que c'est la responsabilité de l'autorité compétente, l'organisation autochtone, qui connaît le contingent global — en présumant qu'il y en a un — de s'assurer que les désignations en tiennent compte, ou qu'une fois que les rapports sur les débarquements indiquent que le contingent global est atteint, on cesse d'accorder des désignations.

**M. Cummins:** Puis-je répondre à la question du sénateur?

Sénateur Tunney, comme vous le savez sans doute, le comité s'intéresse à la légalité du règlement. Certaines de vos questions portent sur ses effets. Je vous comprends que vous vous



regulations. I understand you are asking about that. If I could, I will just answer to the effect of the regulations. There is no limit on the number of people that a band can designate. In effect, there is no limit on the effort that a band may put towards catching fish, and given that they are catching fish for commercial purposes under these licences, the demand then is inexhaustible for any particular band.

Just to give you the effect then, for example, on the Fraser River area, the government in 1996 introduced a plan to reduce the number of commercial licences operating in the Fraser River. The number went from about 1,500 gillnetters to 400. Under these Aboriginal community fishing licences, the commercial fishing effort in the Fraser River has actually increased because the separate commercial fishery operated by natives in the Fraser River in some aspects is larger than the previous commercial fishery. That is the effect of having no limits on the designation.

**Senator Tunney:** Was there any kind of a restriction on the First Nations fishing, or is it an absolutely open permit as to volume?

**Mr. Cummins:** The department would have you understand that, in fact, it was tightly controlled. The reality is different. We just heard in the Fisheries Committee again this past Monday from the department that there were a little better than 79,000 sockeye caught in this Aboriginal commercial fishery last summer. However, we know, for example, that there were six seine boats operating in the Fraser River for almost 30 days. Any three of those boats could have caught and transported the entire 79,000 pieces in one load, in one day and one set. This went on for almost 30 days.

I asked a government departmental person, "Are you telling us that those six seine boats caught the total 79,000?" He responded: "No, they only caught a portion of it. There were other fisheries under these Aboriginal communal licences that caught some of them."

I know that vessels off-loaded, for example, at French Creek, and any one of them could have had 15,000 to 20,000 pieces, and that happened day after day after day. Therefore, there are no limits to the effort that takes place under these communal licences.

[Translation]

**Mr. Farrah:** I beg to differ with you. Conditions are attached to the communal licence at the time the licence is issued. Based on what Mr. Cummins said, the error may stem from the fact that the department never bothered to set conditions. However, conditions respecting the licence, timing, quotas and so forth, must be met. However, the licence is issued to the community and the community may designate whomever it chooses and as many people as it wishes to fish on its behalf, provided the licencing conditions are met. In my view, the community is designating people, not delegating any kind of authority. Maybe that is the nuance, in so far as the regulations are concerned. Could you explain to me the difference between designating someone, and delegating authority?

interrogiez là-dessus. Si je peux, je vais vous répondre à ce sujet. Il n'y a pas de limite au nombre de pêcheurs qu'une bande peut désigner. En fait, rien ne limite les activités de pêche d'une bande et, dans la mesure où elle capture le poisson à des fins commerciales aux termes de ces permis, la demande est sans fin.

Par exemple, en 1996, le gouvernement a adopté un plan pour réduire le nombre de permis commerciaux sur le fleuve Fraser. On a réduit de 1 500 à 400 le nombre de bateaux de pêche à filets maillants. Or, en vertu des permis de pêche communautaires des Autochtones, la pêche commerciale dans le fleuve Fraser a en fait augmenté parce que la pêche commerciale pratiquée par les Autochtones sur le fleuve Fraser est à certains égards plus importante que ne l'était la pêche commerciale auparavant. C'est l'effet de la désignation sans limite.

**Le sénateur Tunney:** La pêche des Premières nations était-elle assujettie à certaines restrictions, ou est-elle entièrement libre, pour ce qui est du volume de la pêche?

**M. Cummins:** Le ministère aimerait que vous pensiez qu'elle est rigoureusement surveillée, mais la réalité est tout autre. Lundi dernier, le ministère est venu dire au Comité des pêches qu'il y avait un peu plus de 79 000 saumons sockeye qui ont été capturés l'été dernier par les Autochtones à des fins commerciales. Cependant, nous savons, par exemple, que six bateaux senneurs ont pêché sur le fleuve Fraser pendant près de 30 jours. Trois de ces bateaux pouvaient capturer et transporter 79 000 poissons en une seule journée. Or, l'opération s'est poursuivie pendant près de 30 jours.

J'ai demandé à un fonctionnaire s'il voulait dire que ces six bateaux senneurs avaient pêché les 79 000 poissons. Il m'a répondu que non, qu'ils n'en avaient pêché qu'une partie. Des poissons ont été capturés dans le cadre d'autres activités de pêche autorisées par ces permis de pêche communautaires.

Je sais que les bateaux ont débarqué leurs prises, par exemple, à French Creek, et que ces bateaux auraient pu débarquer 15 000 à 20 000 poissons, et cela s'est produit jour après jour. Il n'y a donc aucune limite aux activités de pêche autorisées en vertu de ces permis communautaires.

[Français]

**M. Farrah:** Je diffère d'opinion. Des conditions sont rattachées à un permis communautaire lorsqu'il est octroyé. Selon l'exemple de M. Cummins, l'erreur vient peut-être du fait que le ministère n'aurait pas émis de conditions. Cependant, les conditions reliées au permis, en ce qui concerne le temps de pêche, la quantité de poissons permise ou autres, doivent être respectées. Par conséquent, la licence est donnée à la communauté. Toutefois, la communauté peut faire pêcher qui elle veut et le nombre de personnes qu'elle veut en autant qu'on respecte les conditions reliées au permis en termes de quotas, de temps de pêche ou autre. Selon moi, il s'agit d'une désignation et non d'une délégation. C'est peut-être la nuance par rapport au règlement. Pourriez-vous m'expliquer la différence entre la désignation et la délégation de pouvoirs?

If the community designates people to fish, this does not constitute a delegation of the department's authority because the department's conditions are null and void. In any case, the licencing conditions have been met.

**Mr. Bernier:** The problem is not the fact that we are dealing with a band council or with an aboriginal organization. Licences are issued, whether or not we refer to this has a designation or something else. The problem is that Parliament, pursuant to section 43(f) of the Act, has assigned to the Governor in Council, that is to Cabinet, the authority, by way of regulations, to plan for and administer the issuance of various fishing licences, with conditions attached where delegation is concerned.

Consider the aboriginal communal fishing licences regulations. The regulations do not specify who is responsible for issuing licences. It merely states that the minister can designate persons who can issue licences. Therein lies the problem.

Authority was transferred from the Governor in Council to the minister. In fact, the minister should have no part in this equation. The actions that are being taken would be legal if the minister was not in the picture and if the Governor in Council, or Cabinet, were left to decide which aboriginal organizations can issue licences.

**Senator Hervieux-Payette:** We are back to our earlier discussions about the definition of an aboriginal organization. Does that definition apply to individuals, or only to corporations? It was agreed that the minister could not delegate any authority because this brings a third element into the mix, namely how the term "aboriginal organization" should be defined. The question is no longer even relevant, because the error occurs earlier in the decision-making process.

If, tomorrow morning, all authority was exercised by the Governor in Council, everything else would go smoothly. There would no longer be a problem in terms of who is authorized to fish on behalf of the aboriginal community. Would you agree?

**Mr. Bernier:** Yes.

**Senator Hervieux-Payette:** I have to wonder why we have focused on this question at such length. Mr. Farrah enlightened me when he said that quite often, aboriginal communities exercised their fishing rights by assigning to others the right to fish on their behalf, because they lacked the necessary resources or technical expertise. They benefitted from these types of arrangements. A training program has been launched in Quebec. Once everyone has a boat, everyone will be able to fish. To date, aboriginal organizations are not for the most part incorporated. Therefore, the definition remains a contentious issue.

In the case of an aboriginal organization, when we talk about a band council, tribal council or association, most often, we are not talking about a corporation. Supposing that tomorrow morning, all licences were issued by the Governor in Council and the chain of decision-making authority were followed, would this resolve the whole question of aboriginal organizations and fishing

Si la communauté désigne des gens pour pêcher, ce n'est pas alors une délégation d'autorité du ministère, parce que les conditions du ministre sont caduques. Les conditions reliées au permis s'appliquent de toute façon.

**M. Bernier:** Le problème ne concerne pas le fait qu'il s'agisse d'un conseil de bande ou d'une organisation autochtone. On émet des licences, qu'on les appelle désignation ou autre chose. Le problème est que le Parlement, selon l'article 43(f) de la loi, a confié au gouverneur en conseil — c'est-à-dire au Cabinet — le pouvoir, par le biais d'un règlement, de prévoir et de régir l'émission d'un permis de pêche assorti de conditions imposées sur cette délégation.

Prenez le règlement sur les permis de pêche communautaire pour les Autochtones. Ce règlement ne désigne pas quelqu'un pour émettre les licences. Le règlement dit simplement que le ministre pourra désigner des personnes qui vont émettre des licences qu'on a appelées désignation. C'est cela le problème.

Il y a eu transfert de l'autorité du gouverneur en conseil au ministre. Le ministre est de trop dans cette équation. On peut faire légalement ce qu'on fait si on élimine le ministre et si c'est le gouverneur en conseil, le Cabinet, qui décide quelles organisations autochtones peuvent émettre des licences.

**Le sénateur Hervieux-Payette:** On revient à nos discussions antérieures quant à la définition d'une organisation autochtone. S'agit-il d'un individu ou d'une personne morale? On avait convenu que le ministre ne pouvait donner de pouvoirs, parce qu'on arrive à un troisième niveau, à savoir définir ou non l'organisation autochtone. Ce n'est même plus pertinent, parce que l'erreur se glisse avant dans la chaîne de décision.

Si, demain matin, tous les pouvoirs étaient exercés par le gouverneur en conseil, tout le reste de la chaîne fonctionnerait sans aucun problème. Il n'y aurait plus de problème de définition quant à savoir qui exercerait le droit de pêche pour la communauté autochtone. Êtes-vous d'accord?

**M. Bernier:** Oui.

**Le sénateur Hervieux-Payette:** Je me demande pourquoi on a discuté si longuement de cette question. M. Farrah m'a éclairé en disant que très souvent les communautés autochtones, n'ayant pas les ressources ni les compétences techniques nécessaires, exerçaient leur droit par le biais d'autres entreprises qui faisaient la pêche en leur nom. Ils en touchaient les bénéfices. Au Québec, il existe un programme de formation. Quand tous auront un bateau, tous pourront pêcher. Jusqu'à maintenant, les organisations autochtones ne sont en général pas incorporées. La définition demeure problématique.

Dans une organisation autochtone, quand on parle d'un conseil de bande, d'un conseil de tribu ou d'une association, très souvent, il n'y a pas de personne morale. Admettons que demain matin tous les permis soient délivrés par le gouverneur en conseil et qu'on suive la chaîne de décisions, aura-t-on réglé la question des organisations autochtones et du permis de pêcher



licences to be awarded by the aboriginal community? Whether we like it or not, these are communal rights. To my knowledge, members of the community are property owners. They live in houses on the reserves which were built with money loaned to the aboriginal community. The homes belong to the community, rather than to individual community members. The problem has already been resolved elsewhere with rights being held collectively by the community.

If the minister were to decide to proceed by order in council, I would bring the matter to Cabinet's attention on a regular basis and licences would be issued. The minister still plans to act on this, but he has chosen a different course of action.

**Mr. Bernier:** I would like to clarify something for you. There was never any question of the Governor in Council issuing all fishing licences. The issue here is whether or not to allow the Governor in Council to make the regulations designating those individuals or aboriginal organizations that may issue licences. To issue a licence, it is not necessary for the designated entity to have corporate status. The Governor in Council can well designate an entity, such as an aboriginal organization, to issue the licence, even though it may not be incorporated.

Another licencing condition applies. As I have stated on more than one occasion, to obtain a licence, one must first be a legal person.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** According to your explanation then, in the case of a band council or tribal council, these are not legal persons, because they do not meet the standard set out in Canadian common law. It is more a case of the law as set down by aboriginal communities. Is that correct?

**Mr. Bernier:** I am not an expert on native law. Statutory bodies, band councils in particular, possess the attributes of a legal person for these purposes. In other words, to the extent that this is necessary for the exercise of statutory obligations, a band council will be recognized as having a certain legal status, for example. However, a band council certainly is not the same as a corporation or it does not have the status of a corporation.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I would agree with you that this is true under our system of law. However, I would like to clarify one thing. Clearly, we are dealing with two different legal systems in this case — in fact a third system since we also have civil law here in Canada. Very often, civil law leads to different interpretations than does the common law.

We are dealing here with the legal rights of a group that has the authority to designate people to do certain things on their behalf. If we were to go along with the Governor in Council's intent, which is to issue a licence, would the band council, tribal council or association be allowed to designate persons to exercise rights on their behalf?

légalement par la communauté autochtone, laquelle aura à désigner quelqu'un? Qu'on le veuille ou pas, c'est un droit collectif. Ils sont propriétaires de maisons. À ce que je sache, il y a des maisons sur les réserves, et il y a des gens qui ont prêté de l'argent à la communauté autochtone. Toutefois, les gens qui habitent les maisons ne sont pas propriétaires, les maisons appartiennent à la communauté. On a déjà résolu le problème ailleurs où il y a des titres de propriété, une communauté des droits.

Advenant le cas où le ministre dirait qu'on procéderait par décret du gouverneur en conseil, j'amènerais cela régulièrement au Cabinet et on émettrait les permis. Le ministre va encore agir dans ce dossier, mais il prendra un autre chemin.

**M. Bernier:** J'aimerais préciser. Il n'a jamais été question que le gouverneur en conseil émette tous les permis de pêche. Il est question que le gouverneur en conseil prenne lui-même les règlements qui désignent les personnes ou les organisations autochtones qui peuvent les émettre. Pour émettre des permis, il n'est pas nécessaire qu'une entité désignée comme émettrice de permis ait la personnalité juridique. Il est parfaitement possible pour le gouverneur en conseil de désigner de telles entités statutaires, comme justement beaucoup d'organisation autochtones, pour émettre des permis, même si elles n'ont pas la personnalité juridique.

Pour détenir un permis, il faut autre chose. Comme je l'ai dit à plus d'une reprise, pour détenir un permis, il faut d'abord être le sujet d'une prohibition légale, ce qui implique qu'on soit un sujet de droit.

**Le sénateur Hervieux-Payette:** Selon votre explication, dans le cas d'un conseil de bande ou d'un conseil de tribu, il ne s'agit pas de personnes de droit, parce qu'elles ne répondent pas aux critères du droit commun canadien mais plutôt du droit oral qu'exercent les communautés autochtones?

**M. Bernier:** Je ne suis pas spécialiste en droit autochtone. Ce sont des entités statutaires, le conseil de bande en particulier, qui possèdent les attributs d'une personne juridique pour les fins requises. Autrement dit, dans la mesure où c'est nécessaire à l'exercice de ses fonctions statutaires, un certain degré de personnalité juridique sera reconnu à un conseil de bande, par exemple. Cependant, le conseil de bande n'est certainement pas équivalent à la corporation ou à la société. Ce n'est pas une personne morale.

**Le sénateur Hervieux-Payette:** Dans notre système de droit, je suis d'accord. Je vais quand même apporter une précision au cas présent. Nous sommes évidemment confrontés à deux systèmes de droit, en fait c'est le troisième au Canada, parce qu'on a le droit civil. Très souvent, le droit civil, dans certains cas, n'aura pas la même interprétation que le droit commun.

On arrive dans un autre mode de droit pour l'exercice des droits d'un groupe qui a le pouvoir de désigner. Si on prenait la route du gouverneur en conseil voulant qu'un permis soit émis, ce qui se fait dans le moment, le conseil de bande, le conseil de tribu ou l'association serait-elle capable de désigner les personnes qui vont exercer leur droit?

**Mr. Bernier:** Yes, that is the objective.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** They would have a legal document authorizing them to fish, to comply with quota conditions, and so forth.

**Mr. Bernier:** Consider the following example. I have a communal licence. Had this licence been issued pursuant to Governor in Council regulations I, there would not have been any problem. The Governor in Council would have stated in his regulations — a number of definitions are included in the provision on communal licences:

[English]

“Unless otherwise specified in these regulations, the members of the First Nations are hereby designated to fish under the authority of this licence — “ and so on.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I feel that I have a better grasp of the situation and that the problem is not as serious as it was first thought to be.

**Mr. Bernier:** There are no legal problems with the government policy reflected in these regulations, that is with the notion of having aboriginal organizations issue licences. The problem is the approach taken to implementing this government policy.

[English]

**Mr. Wappel:** Ladies and gentlemen of the committee, I should like to refer you to three short paragraphs in the section entitled “Communal Fishing Licence Scheme.” For me, it encapsulates the issue that we have been discussing.

On page 5, it states:

In enacting the *Fisheries Act*, Parliament intended that licences would be issued by the Minister under section 7 of the Act. But Parliament also allowed for the possibility that the Governor in Council could, by regulation, provide a different legal basis for the issue of licences by the Minister, or even designate another authority to issue licences. If the authority to issue licences is to be delegated to a person or entity other than the Minister, this decision is one that must be made by the Governor in Council and it must take the form of a regulation.

On page 8, in the middle of the paragraph, it states:

In other words, the very discretion of the Governor in Council to decide who should be authorized to issue licences has been delegated to the Minister.

Finally, on page 4, the first full paragraph states:

It is the view of the Committee that the *Fisheries Act*, while it allows the Governor in Council to confer on aboriginal organizations authority to issue fishing licences, does not allow the Governor in Council to delegate to the Minister the power to do so. When it enacted section 43 of

**M. Bernier:** Oui, ce serait le but.

**Le sénateur Hervieux-Payette:** Ils pourront détenir le document juridique qui leur permettra de pêcher et de respecter les conditions de quotas, et cetera, qu'on connaît.

**M. Bernier:** Prenons un exemple. J'ai un permis communautaire. Si ce permis avait été adopté et avait pris la forme d'un règlement du gouverneur en conseil, il n'y aurait aucun problème. Dans son règlement, le gouverneur en conseil dirait — il y a des définitions comme on en retrouve dans le permis communautaire ici:

[Traduction]

«Sauf indication contraire dans le règlement, les membres de la Première nation sont désignés pour pêcher en vertu du présent permis [...]» et le reste.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je me sens plus confortable et le problème est peut-être moins grand qu'on l'avait anticipé.

**M. Bernier:** Il n'y a pas de problème juridique avec la politique gouvernementale reflétée dans ce règlement, c'est-à-dire l'idée d'avoir des organisations autochtones qui émettent des licences. C'est la façon dont on s'y est pris pour mettre en place cette politique gouvernementale qui fait problème.

[Traduction]

**M. Wappel:** Mesdames et messieurs, j'aimerais que vous vous reportiez à trois courts paragraphes de la section intitulée «Les permis de pêche communautaires». Pour moi, ils résument le problème dont nous discutons.

À la page 5, on dit:

Lorsqu'il a édicté la *Loi sur les pêches*, le Parlement a décidé que les permis seraient délivrés par le ministre en vertu de l'article 7 de la loi. Le Parlement a néanmoins prévu la possibilité pour le gouverneur en conseil d'établir, par règlement, un fondement juridique différent pour la délivrance des permis par le ministre ou même de désigner un autre organisme pour le faire. Si le pouvoir de délivrer des permis doit être délégué à une personne ou à un organisme autre que le ministre, la décision doit absolument être prise par le gouverneur en conseil sous forme de règlement.

À la page 8, dans le milieu du paragraphe, on dit:

Autrement dit, c'est le pouvoir discrétionnaire même de décider qui devrait être autorisé à délivrer des permis que le gouverneur en conseil délègue au ministre.

Enfin, à la page 4, le premier paragraphe complet dit:

Le comité est convaincu que, même si la *Loi sur les pêches* autorise le gouverneur en conseil à conférer à des organisations autochtones le pouvoir de délivrer les permis de pêche, elle ne lui permet pas de déléguer ce pouvoir au ministre. Lorsqu'il a adopté l'article 43 de la loi, le



the Act, Parliament vested in the Governor in Council the discretion to decide who may be authorized to issue licences under the *Fisheries Act*. In making section 4 of the Regulations, the Governor in Council has not exercised that discretion but instead, has sought to delegate his own discretion to the Minister.

That says it all. Nothing that we heard, in my opinion, from any of the witnesses contradicts any of those statements. That is what I was looking for when I was listening to the witnesses, to see if there was anything that would refute the things that I just read. I do not think there is. I am coming at it from that point of view, and I think the three things that I have read are accurate, correct, and, it would appear to me, conclusive that there is subdelegation, and that this should be disallowed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I think Mr. Wappel summarized very well, but let us hear Mr. Lee.

**Mr. Lee:** Not to detract from the succinctness of Mr. Wappel's intervention, is it not accurate to say that it is the Governor in Council that has without authorization delegated in this case? Our complaint is not the designations that the minister or the Indian band or any other person does. It is the fact that the Governor in Council purports to delegate something that Parliament never authorized it to delegate. If that is correct, why are we spending all this time talking about the stuff down the pipeline, about fishing boats in the river?

The problem is structural, and right at the top, if I am correct in this. Right at the top, the Governor in Council has delegated to the minister something that Parliament has not authorized it to delegate.

Counsel and the report point out that everything that happened subsequent to that, flowing from that unauthorized delegation, is a subsequent unauthorized subdelegation of a delegation of a delegation.

If I am wrong in that, set me back; but in my view, we should be pointing the finger at the Governor in Council. The regulation by which the Governor in Council has put this whole scheme in process contains an unauthorized delegation of the Governor in Council's powers under the statute. Am I right in that?

**Mr. Bernier:** That is correct, Mr. Lee.

**Mr. Lee:** Then what difference does it make who designates what? It is the Governor in Council that has made the error.

**Mr. Bernier:** Mr. Lee, we have little choice, or the committee has little choice but to deal with whatever arguments are offered by the department and the minister. In this case, however weak and misplaced the arguments may be, a number of them have been made by the minister and his officials, so those are addressed. It is under "Analysis of Departmental Response."

The committee position, if you read the first part, is much more succinct, probably more to your liking, because it goes directly and says these are regulations that involve unlawful subdelegation.

Parlement a investi le gouverneur en conseil du pouvoir discrétionnaire de décider qui pouvait être autorisé à délivrer des permis en vertu de la *Loi sur les pêches*. En prenant l'article 4 du Règlement, le gouverneur en conseil n'a pas exercé ce pouvoir; il a plutôt cherché à déléguer son propre pouvoir discrétionnaire au ministre des Pêches et des Océans.

Cela dit tout. À mon avis, rien de ce que les témoins nous ont dit contredit l'une ou l'autre de ces déclarations. C'est ce que je cherchais quand j'ai écouté les témoins, un argument qui réfuterait ce que je viens de lire. Je ne crois pas qu'il y en ait. C'est là où je veux en venir; je pense que les trois passages que j'ai lus sont justes, et il m'apparaît incontestable qu'il y a sous-délégation et qu'il faudrait recommander le désaveu.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je pense que M. Wappel a très bien résumé la question, mais laissons parler M. Lee.

**M. Lee:** Pour être aussi bref que M. Wappel, n'est-il pas juste de dire que c'est le gouverneur en conseil qui a délégué son pouvoir sans autorisation? Nous ne critiquons pas les désignations que le ministre, la bande indienne ou quelqu'un d'autre confère, mais le fait que le gouverneur en conseil prétend déléguer un pouvoir que le Parlement ne lui a jamais autorisé à déléguer. Si c'est le cas, pourquoi perdons-nous notre temps à discuter d'autres considérations, comme des bateaux de pêche dans le fleuve?

Le problème est structurel, et se trouve au sommet de la chaîne hiérarchique, si je ne me trompe pas. Tout au sommet, le gouverneur en conseil a délégué au ministre un pouvoir que le Parlement ne l'a pas autorisé à déléguer.

Le conseiller, dans le rapport, signale que tout ce qui se passe par la suite, tout ce qui découle de cette délégation abusive, est une sous-délégation abusive.

Si je me trompe, dites-le-moi mais, à mon avis, nous devrions pointer du doigt le gouverneur en conseil. Dans le règlement par lequel le gouverneur en conseil établit tout ce régime figure une délégation abusive des pouvoirs conférés par la loi au gouverneur en conseil, n'est-ce pas?

**M. Bernier:** C'est exact, monsieur Lee.

**M. Lee:** Alors peu importe qui désigne qui? C'est le gouverneur en conseil qui a fait une erreur.

**M. Bernier:** Monsieur Lee, le comité n'a pas d'autre choix que de répondre aux arguments présentés par le ministère et le ministre. Dans le cas qui nous occupe, les arguments ont beau être faibles et injustifiés, ils ont été présentés par le ministre et ses collaborateurs, et il faut donc y répondre comme on le fait à la rubrique «Analyse de la réponse du ministère».

Le point de vue du comité, qui est exposé dans la première partie, est beaucoup plus succinct, ce qui vous plaît probablement plus, parce qu'il indique directement que la sous-délégation de pouvoir prévue dans le règlement est illégale.

Under "Analysis of Departmental Response," we have little choice. We deal with what is given by way of argument. The department has been at pains to show that the communal fishing licence is, in fact, a licence.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Instead of removing the minister, we should remove the Governor in Council. That is my understanding.

**Mr. Lee:** If I may just add to that, section 43(f) and the associated subsections say that the Governor in Council can do whatever it wants in setting up a licence scheme. However, counsel is reminding us, and we all have to be aware of it, that while it can do almost whatever it wants in setting up a licence scheme it cannot do an unlawful subdelegation.

Now I will ask this question: Are there words in section 43 of the act that, arguably, could allow the Governor in Council to create what would otherwise be an unlawful subdelegation?

**Mr. Bernier:** The word that is used there is "respecting." Respecting, as an introduction to an enabling power, confers a fairly wide power. On page 13, the second full paragraph states:

It has to be said that the scope of section 43(f) is broad enough that it would probably support the making of a regulation in which the Governor in Council authorized someone to decide who should issue licences —

That has been done here.

...so long as the delegate was provided with some criteria to guide the exercise of the discretion. This is not the case in the ACFLR. In those Regulations, the Minister's discretion to decide which aboriginal organizations will be authorized to issue licences is unfettered. Hence the subdelegation.

**Mr. Lee:** I am a lot clearer, thank you.

[Translation]

**Mr. Farrah:** Two options are possible if the regulations are disregarded: either the regulations could be amended to bring them in line with the legislation and the authority of the Governor in Council, or the legislation could be amended. Do we agree?

**Mr. Bernier:** At the last meeting, a legal opinion was distributed by Mr. Cummins to committee members. I quite enjoyed having the lawyer view this whole scheme as being akin to trying to fit a square peg into a round hole. We are dealing with legislation that dates back to 1879 and that was drafted based on the conditions prevailing at the time. That was more than a century ago. We are trying to accommodate entirely new legislation with aboriginal rights, communal rights, and so forth. Instead of going back to Parliament and saying "Look, the legislation needs to be amended so that we can implement these measures," we are going back and forth on the issue and trying to fit a square peg into a round hole. And it is not working.

À la rubrique «Analyse de la réponse du ministère», nous n'avons pas beaucoup de choix. Nous devons tenir compte des arguments présentés. Le ministère s'est donné beaucoup de mal pour montrer que le permis de pêche communautaire est effectivement un permis.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est le gouverneur en conseil et non le ministre qui est de trop là-dedans, d'après ce que je comprends.

**M. Lee:** J'aimerais ajouter que l'alinéa 43f) et les autres dispositions connexes indiquent que le gouverneur en conseil peut faire ce qu'il veut pour établir un régime de permis. Le conseiller juridique nous rappelle, et il ne faut pas l'oublier, que, s'il peut faire pratiquement tout ce qu'il veut pour établir un régime de permis, il ne peut procéder à une sous-délégation illégale.

J'aimerais vous poser la question suivante: Le libellé de l'article 43 de la loi pourrait-il, à la rigueur, permettre au gouverneur en conseil de prévoir ce qui serait autrement une sous-délégation de pouvoir illégale?

**M. Bernier:** On emploie le mot «concernant». Ce mot, au début de l'énoncé d'un pouvoir habilitant, confère un mandat assez vaste. À la page 13 de cette section, le deuxième paragraphe complet dit:

Il faut dire que la portée de l'alinéa 43f) suffirait probablement à justifier la prise d'un règlement dans lequel le gouverneur en conseil autoriserait quelqu'un à décider qui devrait délivrer les permis [...]

C'est ce qui a été fait ici.

[...] pour autant que la personne désignée dispose de certains critères la guidant dans l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire. Ce n'est pas le cas pour le RPPCA. Dans ce règlement, le pouvoir discrétionnaire du ministre de décider quelles organisations autochtones seront autorisées à délivrer des permis reste entier. D'où la sous-délégation.

**M. Lee:** C'est beaucoup plus clair, merci.

[Français]

**M. Farrah:** Si le règlement n'est pas respecté, il y aurait deux possibilités, soit de le modifier pour qu'il respecte la loi eu égard au gouverneur en conseil, ou soit d'amender la loi. On s'entend là-dessus?

**M. Bernier:** À la dernière réunion, le comité avait en main une opinion juridique fournie par M. Cummins. J'avais bien aimé l'expression de l'avocat qui décrivait tout ce schème mis en place comme étant l'équivalent de forcer un bout de bois carré dans un trou rond. On a une loi qui remonte à 1879 et qui a été faite pour les conditions de l'époque. Cela fait au-delà d'un siècle. On essaie d'accommoder du droit entièrement nouveau avec des droits autochtones, communautaires, et cetera. Et au lieu de retourner devant le Parlement et de dire: «Écoutez, il faut modifier la loi pour qu'on puisse mettre cela en vigueur», on tire et on pousse pour faire entrer le bout de bois carré dans le trou rond. Et cela passe mal.



**Mr. Farrah:** I am asking because clearly, a process is under way to review the legislation and possibly to produce new legislation or amendments to be tabled to the House of Commons. I cannot make any assumptions. In terms of timing, perhaps the committee should explore this option, since we are also discussing possible changes to the regulations.

Since there is a very real possibility that the legislation will be amended shortly, I think we should consider this option.

**Mr. Bernier:** I should remind members of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations at this time that in 1996, Bill C-62, proposed legislation to amend the Fisheries Act, was tabled. One of the bill's provisions authorized the government to enter into fisheries management agreements.

[English]

That kind of agreement would have suited these cases to a tee. The government, to put this policy in place, could certainly have used that vehicle.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Who would have done that, the Governor in Council or the minister?

[Translation]

**Mr. Farrah:** That particular provision was on page 10 of the bill, which ultimately was not adopted. Clause 16 stipulated that in the course of exercising the powers and carrying out duties pursuant to section 14, the minister may enter into agreements with any statutory body or private individual. Certain provisions in that bill would address some of the committee's concerns, given the circumstances in which a review has been initiated and which will likely result in new draft legislation.

The bill brings the minister back into the picture. Earlier, you said that the minister was the odd man out in this equation.

**Mr. Bernier:** I have nothing against the minister personally.

**Mr. Farrah:** I am talking from a legal perspective. In terms of delegation, pursuant to clause 7, the minister could issue a licence for the management and regulation of the fishery and for fishery conservation. Consequently, some of the provisions of this bill, which was not adopted, could prove very interesting to the committee. Certainly they would address some of your concerns.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Under different circumstances, who would issue licences? It seems to me that in most cases, licences are issued by ministers, not by the Governor in Council.

**Mr. Bernier:** In most instances, the minister in fact issues the licences. That would also be true in this case.

**M. Farrah:** Je pose la question parce qu'il y a évidemment un processus enclenché au niveau de la révision de la loi qui pourrait aboutir à une nouvelle loi ou à des amendements à la loi qui seraient présentés devant la Chambre des communes. Je ne peux pas présumer. Dans ce sens — excusez l'expression —, en termes de «timing», peut-être que cette alternative vaudrait la peine d'être explorée par le comité, parce que vous discutez également de changements aux règlements.

Compte tenu qu'il y a une possibilité très réelle d'amendement à la loi prochainement, je pense que ce serait une alternative qui devrait être considérée.

**M. Bernier:** Je rappelle aux membres du Comité mixte d'examen de la réglementation par la même occasion qu'il y avait eu présentation d'une révision de la Loi sur les pêches en 1996; le projet de loi C-62. Le projet de loi C-62, parmi les dispositions qu'on y retrouvait, permettait au gouvernement de conclure des «fisheries management agreements».

[Traduction]

Ce genre d'entente aurait convenu parfaitement dans ce cas. Le gouvernement aurait sûrement pu utiliser ce moyen pour mettre la politique en oeuvre.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Qui l'aurait fait, le gouverneur en conseil ou le ministre?

[Français]

**M. Farrah:** C'est à la page 10 du projet de loi qui n'a pas été adopté. L'article 16 dit que dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confèrent l'article 14, le ministre peut conclure des accords, des arrangements ou des opérations avec tout organisme ou toute personne de droit public ou privé. Certains éléments feraient en sorte de rencontrer certaines inquiétudes du comité, compte tenu des circonstances où une révision est amorcée et laquelle débouchera sur un autre projet de loi.

Le projet de loi fait renaître le ministre. Vous disiez plus tôt que le ministre était de trop dans la hiérarchie.

**M. Bernier:** Je n'ai rien contre le ministre personnellement.

**M. Farrah:** Je parlais du point de vue légal. Sur le plan de la délégation, à l'article 7, le ministre pourrait donner un permis pour la gestion et la régulation des pêches et la préservation du poisson. Par conséquent, déjà au niveau de ce projet de loi qui n'a pas été adopté, il y a des éléments très intéressants pour le comité. Des éléments répondraient à certaines de vos interrogations.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Qui émet les permis dans d'autres circonstances? Il me semble que la plupart du temps ce sont les ministres, et non le gouverneur en conseil, qui émettent tous les permis.

**M. Bernier:** Dans la plupart des situations, c'est effectivement le ministre. Ce serait ici le cas aussi.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The time is 10:45. Since we are dealing with unlawful subdelegation, my sense is that the discussion is leaning towards disallowance; is that correct? Should we direct counsel to prepare a disallowance report on this?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You said at the beginning that we will deal with each section and decide. For this section, we say "yes."

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I am talking about this particular section.

Let us move on to the next one, which is "Resolution of Conflicts between Licences and Regulations."

**Mr. White:** Do we need any type of motion to deal with that?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Let us work with consensus rather than motions today. We have accomplished something and let us move on.

Counsel, could you brief us in regard to the resolution of conflicts between licence and regulations, please?

**Mr. Easter:** We suggested that we move with disallowance on that section. Are you including in that the benefits of the proposal Mr. Farrah put forward, that there are other ways of doing this and that should be suggested?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We studied that. In my opinion, we spent quite a bit of time on that discussion. The idea is good, but how do we resolve it?

**Mr. Bernier:** If I understand what you are asking, we could certainly add in the draft report that will be submitted to the committee a suggestion that something along of the lines of what was in Bill C-62 would have avoided that and allowed this scheme to be implemented.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** That is not a bad idea.

[Translation]

**Mr. Farrah:** All we would need to do is provide for a possible legislative amendment.

[English]

**Mr. Cummins:** I recognize that it may have been possible there, but I am not sure that what is possible is always practicable, practical and workable. That is probably one reason why government decided not to proceed with Bill C-62, after almost six years of being off the table. That is also why I have trouble with the section that was just read that section 43(f) is broad enough.

It may very well be that that section is broad enough. However, I am concerned that if we continue making those sorts of suggestions, the committee may be perceived as having given pre-approval to some scheme. I am not sure that is good.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Il est 10 h 45. Étant donné que nous parlons de la sous-délégation de pouvoir illégale, j'ai le sentiment que nous penchons en faveur du désaveu, n'est-ce pas? Devrions-nous demander au conseiller juridique de rédiger un rapport de désaveu à ce sujet?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Vous avez dit au début que nous allions examiner chaque section avant de décider. Pour cette section, nous sommes d'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je parle de cette section en particulier.

Passons à la section suivante, qui s'intitule «Incompatibilité entre le permis et les règlements».

**M. White:** Faut-il présenter une motion à ce sujet?

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous allons fonctionner par consensus au lieu de présenter des motions aujourd'hui. Nous avons fait des progrès et nous allons poursuivre.

Monsieur le conseiller, pourriez-vous nous fournir des informations sur l'incompatibilité entre le permis et les règlements, je vous prie?

**M. Easter:** Nous avons proposé de recommander le désaveu au sujet de cette section. Va-t-on reprendre la proposition de M. Farrah, à savoir qu'il y a d'autres façons de faire, qu'on pourrait suggérer?

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous avons étudié cela. À mon avis, nous en avons longuement discuté. L'idée est bonne, mais comment régler cela?

**M. Bernier:** Si je comprends bien ce que vous demandez, nous pourrions sûrement indiquer dans l'ébauche du rapport qui sera soumise à l'examen du comité qu'une mesure ressemblant au projet de loi C-62 aurait éliminé le problème et permis la mise en oeuvre du régime.

**Le coprésident (M. Grewal):** Ce n'est pas une mauvaise idée.

[Français]

**M. Farrah:** Il suffirait d'inclure cette possibilité d'amendement législatif.

[Traduction]

**M. Cummins:** Je reconnais que c'est possible, mais je ne suis pas sûr que ce qui est possible est toujours faisable, pratique et réaliste. C'est probablement une des raisons pour lesquelles le gouvernement a décidé de ne pas donner suite au projet de loi C-62, qui a été mis de côté il y a presque six ans. C'est aussi pourquoi le passage qu'on vient de lire qui dit que la portée de l'alinéa 43f) suffirait probablement me pose un problème.

C'est fort possible que la disposition suffise, mais je crains que, si nous formulons des suggestions de ce genre, on pense que le comité a approuvé au préalable un certain régime. Je ne suis pas sûr que ce soit une bonne chose.



As well, with reference to Bill C-62, the notion that was contained in Bill C-62 that would have allowed for these licences is fraught with danger. I honestly believe the department recognized that.

Mr. Easter can confirm that one of the issues that have come up repeatedly in our hearings in the Fisheries Committee is the erosion of the minister's authority and his ability to manage the fishery and to manage his constitutional obligation. Government must be very cautious of that. The committee should be aware of that possibility, that the minister's authority could be eroded just to allow something to go forward. Perhaps that is not the best thing for a committee to suggest.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Mr. Cummins, just to remind you, the role of our group here is that we examine the conformity of regulations with legislation and legislation in terms of substance. The policy side will be discussed in the House when you study the amendments of the bill. We know the intention and the policy, that is quite clear, but it was not done properly.

The only thing we can do is to say to the minister that to do legally what is desired you must either modify your regulations or change your law.

The argument that you are making, that there might be some changes and so on, should be done when the Fisheries Act is re-examined. I am sure your leader will gladly suggest to our leader to do that quickly.

**Mr. Cummins:** You have misinterpreted what I said. What I said is exactly what you said, with the exclusion of your final comments. My point is that the issue before the committee is the regulations that the government has put in place. The committee's purpose then is to rule on them.

What we are doing at the bottom of page 13, and what the minister's secretary has suggested, is that the committee is looking and trying to advise the government on how it may achieve its end.

There are two problems with that. First, we may be interpreted as giving consent beforehand to a particular scheme; and second, we may, unintentionally, be advising the government to erode the constitutional responsibility and obligation of the minister. I do not think the committee wishes to do that.

The committee should simply deal with the issue before it. The government will obviously know that something is possible under section 43. When they come before us, we can rule on that, but I do not think it appropriate for us to suggest that beforehand.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** In other instances, in other legislation dealing with other regulations, this committee has often recommended a remedy to the problem. We just appeared before the Justice Committee on a totally different matter and we suggested some new measures that would remedy the problem they have. We suggested some articles in the legislation that would solve the problem.

De plus, pour ce qui est du projet de loi C-62, ce qu'il aurait prévu pour autoriser ces licences, est très dangereux. Je crois honnêtement que c'est ce que le ministère a reconnu.

M. Easter peut confirmer qu'un des sujets dont il a été souvent question au cours des audiences du Comité des pêches est l'érosion du pouvoir du ministre ainsi que sa capacité de gérer les pêches et son obligation constitutionnelle. Le gouvernement doit être très prudent à ce sujet. Le comité devrait être conscient du fait que le pouvoir du ministre pourrait être amoindri simplement pour permettre que quelque chose soit mis en place. Ce n'est peut-être pas ce que le comité a de mieux à proposer.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Monsieur Cummins, j'aimerais vous rappeler que le rôle de notre comité est d'examiner la conformité du règlement avec la loi et la teneur de la loi. La Chambre discutera de la politique quand vous allez examiner les amendements au projet de loi. Nous connaissons l'intention de la politique, qui est bien claire, mais les choses n'ont pas été faites correctement.

Tout ce que nous pouvons faire, c'est dire au ministre que, pour agir en toute légalité, il doit modifier soit le règlement, soit la loi.

Les changements que vous proposez pourront être apportés quand la Loi sur les pêches sera réexaminée. Je ne suis pas sûre que votre chef proposera volontiers au nôtre de faire cela rapidement.

**M. Cummins:** Vous m'avez mal comprise. J'ai dit exactement ce que vous avez dit, sauf pour ce qui est de vos derniers commentaires. J'ai dit que le comité est saisi du règlement que le gouvernement a pris. L'objectif du comité est de se prononcer à son sujet.

Avec ce qui figure au bas de la page 13 et ce que le secrétaire du ministre a proposé, le comité essaie de conseiller le gouvernement sur la façon d'atteindre son objectif.

Il y a deux problèmes à ce sujet. Premièrement, on peut penser que nous approuvons à l'avance un régime particulier et, deuxièmement, nous pouvons involontairement proposer au gouvernement d'amoindrir la responsabilité et l'obligation constitutionnelle du ministre. Je ne pense pas que c'est ce que le comité veut faire.

Le comité devrait simplement examiner la question dont il est saisi. Le gouvernement va de toute évidence savoir ce qui est possible en vertu de l'article 43. Nous pourrions en décider quand nous aurons à le faire, mais je ne pense pas qu'il soit sage de proposer quelque chose à l'avance.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Dans le cas d'autres lois et d'autres règlements, le comité a souvent recommandé une solution à un problème. Nous venons de comparaître devant le Comité de la justice sur un tout autre sujet, et nous avons proposé de nouvelles mesures pour corriger le problème auquel il était confronté. Nous avons indiqué des articles dans la loi qui pourraient régler la situation.

I think you have to trust the judgment of this committee first to establish the validity of the regulation and, at the same time, to find a way of correcting it. You may have a different view on how to do it, but I think it is up to the committee to decide. We agree that it is not done right and that we should correct it. You say we should go one way; other people suggest another way. It is up to the committee to decide which way to take.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** In my opinion, we have spent enough time on this. Let us have the general counsel give a brief comment on this. In my opinion, counsel needs more time to prepare a disallowance report, but I will urge that we have the disallowance report before us at the next meeting so we can deal with it and move on.

**Mr. Bernier:** I understand what Mr. Cummins is saying. As the chairman has indicated, when the committee objects, policy does not come into consideration. When the committee suggests alternative means of doing something, policy also is not taken into consideration. People aware of the mandate of this committee would know that the fact the committee suggests that if it were done in this way or that way, it could be done lawfully, does not imply a pre-approval of policy. It is no more concerned with policy there than when the committee objects.

I might add that it would seem rather extraordinary that a committee of Parliament would not mention the fact that of course Parliament, being sovereign and supreme in the legislative area, can do what it wishes, subject to the Constitution.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will have the chance to see if you agree, Mr. Cummins, on the draft report. At that time, you can comment, and we will see if we agree or disagree.

Mr. Bernhardt, do you have a summary on section 4?

**Mr. Bernhardt:** With the caveat, of course, that if section 4 of the regulations falls, there is not an awful lot left to be applied, we can then turn to section 6, which provides that in the event of an inconsistency between the conditions of a licence granted by the minister and any regulation made by the Governor in Council the licence conditions will prevail.

Of course, the licence conditions will be established by the minister on a case-by-case basis in the exercise of the administrative power given to the minister by the regulations. The regulations are, of course, legislation.

One way to look at this is that section 6 purports to give the minister the power to, in effect, amend existing regulations on a case-by-case basis, through what the minister puts in each particular licence.

It has been the view of the committee that, absent an express and very clear power, the Governor in Council has no authority to grant the minister this sort of discretion. The department's view is that this does not amount to a de facto amending of regulations. It is simply a provision whereby the Governor in Council has decided which of two competing regulatory regimes will take precedence.

Je pense que vous devez compter sur le comité pour qu'il établisse la validité du règlement et qu'il trouve une façon de corriger le problème. Vous êtes peut-être d'un autre avis, mais je pense que c'est au comité de décider. Nous sommes d'avis qu'il y a une erreur et qu'il faut la corriger. Vous proposez une solution et d'autres en proposent une autre. C'est au comité de décider quoi faire.

**Le coprésident (M. Grewal):** À mon avis, nous avons assez discuté. Je vais laisser le conseiller juridique formuler un bref commentaire là-dessus. Je pense qu'il a besoin de plus de temps pour préparer un rapport de désaveu, mais je demanderais instamment que nous ayons ce rapport avant la prochaine réunion afin de pouvoir l'examiner et aller de l'avant.

**M. Bernier:** Je comprends ce que M. Cummins veut dire. Comme le président l'a indiqué, quand le comité formule des objections, la politique n'entre pas en ligne de compte. Quand le comité propose d'autres façons d'agir, la politique n'est pas prise en considération non plus. Ceux qui connaissent le mandat du comité savent que, si le comité propose telle ou telle solution pour agir légalement, cela ne suppose pas qu'il approuve la politique. Il ne se préoccupe pas davantage de la politique dans ce cas.

J'ajouterais qu'il serait assez étonnant qu'un comité parlementaire ne mentionne pas que le Parlement, qui est souverain sur le plan législatif, peut faire ce qu'il veut, sous réserve de la Constitution.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous aurons l'occasion de savoir, monsieur Cummins, si vous êtes d'accord avec l'ébauche du rapport. Vous pourrez alors formuler des commentaires, et nous verrons si nous sommes d'accord ou non.

Monsieur Bernhardt, avez-vous un résumé de l'article 4?

**M. Bernhardt:** Bien sûr, sans l'article 4 du règlement, il ne reste pas grand-chose, nous pouvons alors nous en remettre à l'article 6 qui prévoit que les conditions de tout permis l'emportent s'il y a incompatibilité entre les conditions d'un permis accordé par le ministre et tout règlement pris par le gouverneur en conseil.

Bien sûr, les conditions du permis seront établies par le ministre cas par cas, conformément au pouvoir administratif qui lui est conféré par le règlement. Évidemment, le règlement est une mesure législative.

On peut considérer que l'article 6 confère au ministre le pouvoir de modifier le règlement en vigueur cas par cas, en fonction de ce que le ministre prévoit pour chaque permis.

Le comité est d'avis que, sans avoir été expressément habilité à le faire, le gouverneur en conseil n'est pas autorisé à accorder ce pouvoir au ministre. Le ministère estime que cela ne correspond pas à une modification de fait du règlement. C'est simplement une disposition par laquelle le gouverneur en conseil a décidé lequel des deux régimes de réglementation primerait.



Certainly, if you had two regulations, the Governor in Council would be perfectly free to say which regulation was paramount in the event of a conflict. This is not what we have here. We do not have a conflict between two regulations; we have a conflict between a regulation and a licence condition. I think it is a bit misleading to simply characterize this as dealing with conflicts between regulatory regimes.

The bottom line is that section 6 grants the minister the power to override a regulation. Absent clear authority for the granting of such a power, that must be seen to be unlawful.

**Mr. Lee:** I have had the benefit of looking at this more closely in my leisure time outside of this committee. I think this is a fairly clear issue. This one does not suffer from lack of clarity. I think we should be fairly firm.

Can I just confirm that the previous bill that had been introduced in the House had a provision dealing with this? Can we clarify whether the bill that had been introduced into the House a few years ago had a provision that would have authorized the licence to prevail over a regulation?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The 1996 bill, when they were trying to modify it?

**Mr. Lee:** It was section 7 of Bill C-62.

I cannot assist the record now, but I had been advised that that was the intent, or there was a provision in that bill. In any event, I think we should hang tough on the issue. We need a statutory amendment. If it is the view of the department that the licences have to override regulations from time to time, obviously for good reasons that come up from time to time, where you have two competing schemes out on the street, or out on the bay — if it is the view of the government that our law should provide that where there is a conflict and where it is in the public interest to make the licence scheme prevail over a previously existing regulatory scheme then it should be provided for in statute.

If there is to be a solution to it, it has to come from statute.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You are recommending to disallow this section, if I interpret your comments correctly.

**Mr. Lee:** This is one on which I would like to hear from the government whether they are prepared to amend the act or whether they are prepared to put forward an amendment.

**Mr. White:** Why would that make any difference as to whether you would propose disallowance or not? Logically, you would either disallow it or not.

**Mr. Lee:** The *modus operandi* of this committee, ever since I have been here, has been to accept an undertaking from the government to amend a statute and not to go to disallowance where an amendment is undertaken.

**Mr. White:** I have absolutely no dispute, Mr. Lee, but we have given the government years to give that commitment to us.

Certes, s'il y avait deux règlements, le gouverneur en conseil serait tout à fait libre d'indiquer lequel prime s'il y avait divergences entre les deux. Ce n'est pas ce qui se passe ici. Il n'y a pas incompatibilité entre deux règlements, mais entre un règlement et les conditions d'un permis. Je pense que c'est trompeur de dire qu'il y a divergences entre deux régimes réglementaires.

Il reste que l'article 6 accorde au ministre le pouvoir d'annuler un règlement. Étant donné que l'autorisation d'accorder ce pouvoir n'est pas claire, il faut considérer que c'est illégal.

**M. Lee:** J'ai eu le temps d'examiner la question de plus près à loisir. Je pense que le problème est assez clair, qu'il ne présente pas d'ambiguïté. Nous devrions être fermes.

Puis-je simplement confirmer que le dernier projet de loi déposé à la Chambre avait une disposition à ce sujet? Pouvons-nous vérifier si le projet de loi qui a été déposé à la Chambre il y a quelques années contenait bien une disposition qui aurait accordé au permis la priorité sur un règlement?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le projet de loi de 1996, quand on a essayé de modifier la loi?

**M. Lee:** C'était l'article 7 du projet de loi C-62.

Je ne peux pas donner de précisions maintenant, mais on m'avait dit que c'était l'objectif, ou qu'il y avait une disposition dans le projet de loi. Quoi qu'il en soit, je pense que nous devrions rester fermes là-dessus. Il faut une modification législative. Si le ministère est d'avis que les permis peuvent à l'occasion primer sur les règlements — et il peut arriver que, pour de bonnes raisons, deux régimes soient incompatibles — si le gouvernement est d'avis que la loi doit prévoir que, s'il y a divergences et si c'est dans l'intérêt public, le permis doit l'emporter sur un régime réglementaire adopté au préalable, il faudrait que ce soit prévu dans la loi.

Pour régler la question, il faut s'en remettre à la loi.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Vous recommandez le désaveu dans ce cas, si je vous ai bien compris.

**M. Lee:** À ce sujet, j'aimerais bien savoir si le gouvernement est prêt à modifier la loi ou à présenter une modification.

**M. White:** Qu'est-ce que cela changerait à la recommandation de désaveu? Logiquement, vous recommandez le désaveu ou non.

**M. Lee:** Le comité, depuis que j'en fais partie, a toujours accepté un engagement de la part du gouvernement en vue de modifier une loi, et il ne recommande pas le désaveu si une modification est promise.

**M. White:** Je n'ai aucune objection, monsieur Lee. Mais nous avons donné au gouvernement l'occasion de prendre cet engagement pendant des années.

**Mr. Lee:** In this particular case, Mr. White, it is my clear recollection that this committee, by taking the approach it did some months ago in asking for a draft disallowance report, deviated from the normal procedure it had followed for many years. Perhaps we did not have a scenario that enabled the minister and the government to come forward with any kind of undertaking. The committee's approach at that point pre-empted the normal process, and that deviation has put us where we are today, where even Mr. Cummins or someone referred to us as "backtracking." The only reason we may be perceived as "backtracking" is that we deviated from our normal procedure, and now we are looking at this in a fairly business-like fashion, as we should.

I am not suggesting we change our view on these things. I think I have heard in the corridors, if I may put it that way, kneecapping people in the corridors, that that is an approach the government is looking at.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Would you put that in an ordinary report like section 2?

**Mr. Lee:** I am not so sure. I do not want to shuffle it off to never-never land either. Let us just say I am ambivalent as to which category I view it as being in.

**Mr. Bernier:** Could I perhaps help, Mr. Lee? Mr. Easter may confirm. I believe he asked that very question twice of the witnesses at the two meetings, as to whether they were prepared to move on this particular section. The answer was no in both cases. The request has been made.

**Mr. Lee:** I am interested in having answers from the government, not the department.

**Mr. Easter:** Yes, that question was put and certainly the department official seemed reluctant to go that way. However, in speaking with the minister, the issue is being rethought. It is quite well known that the performance of the officials before this committee was less than sterling. I think that has been recognized by the minister. If we were to ask him, there would be a willingness to deal with the issue in a proper fashion that meets the responsibilities.

**Mr. Bernier:** As my colleague points out to Mr. Lee, we have this document received yesterday from the department. Their position is that the provision is fine. That is on page 6.

As of the receipt of this document yesterday mid-morning, there appears to be no change in the wind.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Which section?

**Mr. Bernier:** That is on page 6 of the document under "ACFLR provided licence conditions prevail." The GIC validly enacted a regulation that by operation of law licence conditions prevail.

**Mr. Lee:** Mr. Chairman or Madam Chairman, the parliamentary secretary and the minister were here. I cannot do better than that. If there is nothing for the parliamentary secretary to do to address the issue, I will leave it there.

**M. Lee:** Dans le cas qui nous occupe, monsieur White, je me rappelle que le comité, en demandant de rédiger un rapport de désaveu il y a quelques mois, a dérogé à la façon dont il fonctionnait depuis des années. Nous n'avons peut-être pas eu l'occasion de permettre au ministre et au gouvernement de venir annoncer un engagement. Le comité a alors rompu avec ses habitudes, si bien que nous avons l'air aujourd'hui, comme M. Cummins ou quelqu'un d'autre l'a dit, de vouloir revenir sur notre position. On dirait qu'il en est ainsi seulement parce que nous avons dérogé à nos habitudes, et maintenant nous envisageons la situation de façon assez pragmatique, comme nous devons le faire.

Je ne propose pas que nous changions d'avis. Je pense avoir entendu les gens exercer des pressions en coulisse, et que c'est une démarche que le gouvernement envisage.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** En feriez-vous état dans un rapport ordinaire semblable à la deuxième section?

**M. Lee:** Je ne suis pas sûr. Je ne veux pas éterniser les choses. Disons que je ne sais pas trop à quoi m'en tenir.

**M. Bernier:** Puis-je peut-être vous venir en aide, monsieur Lee? M. Easter peut le confirmer. Je crois qu'il a demandé deux fois aux témoins, au cours des audiences, s'ils étaient prêts à agir au sujet de cette disposition. Ils ont répondu non les deux fois. On a posé la question.

**M. Lee:** Je veux connaître la réponse du gouvernement, pas du ministère.

**M. Easter:** Oui, j'ai posé la question et le représentant du ministère a sûrement semblé hésiter à agir de la sorte. Cependant, le ministre réfléchit à la question. On sait bien que la prestation des fonctionnaires devant le comité n'a pas été très remarquable. Je pense que le ministre l'a reconnu. Si on lui demandait, il consentirait à examiner la question de façon à respecter les responsabilités.

**M. Bernier:** Comme mon collègue l'a dit à M. Lee, nous avons reçu ce document hier du ministère. D'après lui, la disposition est acceptable. C'est à la page 7 du document.

D'après le document que nous avons reçu hier au milieu de l'avant-midi, il ne semble pas y avoir de changement dans l'air.

**Le coprésident (M. Grewal):** Où est-ce?

**M. Bernier:** C'est à la page 7 du document, à la rubrique intitulée «Le RPPCA prévoit que les conditions du permis prévalent». Le gouverneur en conseil a validement promulgué un règlement de manière qu'en vertu de la loi les conditions de tout permis l'emportent.

**M. Lee:** Monsieur le président ou madame la présidente, le secrétaire parlementaire et le ministre sont venus témoigner devant nous. Je ne peux pas faire mieux. Si le secrétaire parlementaire n'a rien d'autre à proposer pour régler la question, je vais m'arrêter là.



*[Translation]*

**Mr. Farrah:** Regarding the substance of the matter, we need to compromise. On the one hand, everyone agrees that the regulations are deficient and that the situation somehow needs to be resolved. We can either amend the regulations, or amend the legislation. I think it is entirely legitimate for us to present these two options in the report. I cannot speak for the department, but I understand that the political will exists to strike a balance between the regulations and the legislation and to come to some kind of agreement. I feel these options should be explained in the report at this time because everyone knows the a legislative review has been under way for some time now and that the process is coming to an end. The time is right since the review will likely result in amendments to the act. Under the circumstances, the logical thing to do would be to spell out both options in the report.

*[English]*

**Mr. Wappel:** Madam Chair, I will speak briefly to summarize how I think we should proceed. Counsel has said that, in the absence of clear legislative authority, it is unlawful for a licence to supersede a regulation. That is what we should find. Section 6 does precisely that and, therefore, should be disallowed. The obvious solution is to provide in statute, if that is what the ministry, minister and the Governor in Council wishes, that under certain circumstances a licence will prevail over a regulation.

Let us get on with the next section.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Mr. Wappel mentioned precisely what I wanted to say. In my opinion, we should move on for disallowance because it is again a situation of unlawfulness. However, we should also incorporate that which Mr. Farrah said. We should include a paragraph amending the act. We should instruct the counsel to prepare the disallowance report along with the previous one for the next meeting.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is there a consensus?

**Hon. Members:** Yes.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Good. Let us move to item 5.

First, I remind you that there is another committee meeting here at noon. If you want to continue at that time, we will need to move to another building. There is a room available, but not this room. Second, there will be no food. People can make up their mind before noon.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We can speak less and conclude sooner.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Let us go to section 5 and ask counsel to give an overview.

*[Français]*

**M. Farrah:** Sur le fond de la question, il existe une situation de compromis. D'une part, il y a un consensus à l'effet que le règlement ne répond pas et on doit trouver une façon de régler la situation. On peut soit changer le règlement ou amender la loi. Il est tout à fait légitime de mettre ces deux possibilités dans le rapport. Je ne peux pas parler au nom du ministère, mais je comprends qu'il y a une volonté politique d'arriver à arrimer le règlement ou la loi pour faire en sorte qu'on puisse s'entendre. La raison pour laquelle il est pertinent de mettre cette possibilité dans le rapport, c'est que tout le monde est au courant qu'il y a une revue de la loi depuis un certain temps et on est pratiquement à l'échéance de cette révision. C'est une occasion intéressante. Cette révision qui arrive à échéance aboutira nécessairement à des amendements à loi. Par conséquent, le temps est propice. Ce serait pertinent de le mettre dans le rapport. Compte tenu de la situation qui prévaut, ce serait logique de le faire, tout en invoquant les deux possibilités.

*[Traduction]*

**M. Wappel:** Madame la présidente, je vais rapidement résumer comment nous devrions procéder, à mon avis. D'après le conseiller juridique, sans une autorisation claire dans la loi, il est illégal qu'un permis l'emporte sur un règlement. C'est ce qu'il faut vérifier. L'article 6 prévoit précisément cela et, par conséquent, il devrait être révoqué. La solution la plus simple est de prévoir dans la loi, si c'est ce que le ministère, le ministre et le gouverneur en conseil veulent, que, dans certaines circonstances, un permis pourra l'emporter sur un règlement.

Passons maintenant à la section suivante.

**Le coprésident (M. Grewal):** M. Wappel a dit exactement ce que je voulais dire. À mon avis, nous devrions recommander le désaveu parce que la situation est illégale. Cependant, nous devrions aussi mentionner ce que M. Farrah a dit. Nous devrions ajouter un paragraphe sur la modification de la loi. Nous devrions demander au conseiller de rédiger un rapport de désaveu conforme à celui déjà rédigé pour la prochaine réunion.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Y a-t-il consensus?

**Des voix:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Bien. Passons à la cinquième section.

J'aimerais d'abord vous rappeler qu'un autre comité doit se réunir ici à midi. Si vous voulez poursuivre la réunion, il faudra nous déplacer dans un autre immeuble. Il y a une salle libre, mais celle-ci ne l'est pas. Ensuite, il n'y aura pas de nourriture. Les gens peuvent se décider avant midi.

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous pouvons parler moins et terminer plus tôt.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Passons maintenant à la cinquième section et nous allons demander au conseiller juridique de nous en donner un aperçu.

**Mr. Bernhardt:** The section here, Madam Chair, is section 7 of the regulations, which provides that no person fishing under the authority of a licence can contravene or fail to comply with any condition of that licence. The purpose of this provision becomes clear when one looks at section 78 of the act, which is the offence provision, that makes it an offence to contravene the act or the regulations.

The licence is neither an act nor a regulation. On its face, section 78 does not apply to conditions of a licence. However, by putting section 7 in the regulations, the effect is making contravention of the licence punishable as an offence under the act.

Again, there is nothing in the act that authorizes regulations having the effect of creating offences. The committee has taken the view already in another report that this approach is illegal. The note refers to report number 66, which deals with similar provisions in the Ontario fishery regulations.

Again, the only purpose of section 7 is to do indirectly what could not be done directly. The department has rejected the committee's position both in its response to the earlier report and in relation to these regulations. Since the committee's last report, the department has come to rely on the *Barnett* case. The note goes on for several pages analyzing that case, concluding that there are some serious doubts as to its value as a precedent.

The department's position essentially is that section 7 does not create an offence, that it merely establishes a standard conduct that must be complied with. This contention was dealt with in the committee's earlier report; I believe the word the committee used to describe it was "disingenuous."

If it were not for section 7 of the regulations, you could not be punished for contravening the regulations of a licence. No matter how one seeks to characterize it, that is the bottom line.

**Mr. Lee:** I have a fair bit of time on this issue during the last meeting. I am pretty convinced by my own rhetoric.

I also understand the department's position here when they say that all this really does is create a standard in the regulations so everyone knows that thou shalt not fail to live up to a regulation. If in tandem with that statement the department were to say that they have never charged anyone under this section, nor do they intend to charge anyone — they might further say that they have a standing policy in the departmental manual that says not to charge people under section 7 of the regulations — I might find that acceptable. Just the mere passage of this section 7 of the regulations does not on its face offend any particular principle of regulation making. It does say that where we make a regulation or put a condition on a licence it should be followed.

Does anyone know whether the department has ever prosecuted someone for breaching this section 7 of the regulations? I do not think we have ever ascertained that. I wanted that on the record because if this is just standard in the

**M. Bernhardt:** Cette section, madame la présidente, traite de l'article 7 du règlement, selon lequel il est interdit à quiconque pratique la pêche ou toute activité connexe autorisée en vertu d'un permis de contrevenir ou de déroger aux conditions de ce permis. L'objet de cette disposition se précise quand on se reporte à l'article 78 de la loi, qui traite des infractions, et prévoit que les contraventions à la loi ou à ses règlements constituent une infraction.

Le permis n'est ni une loi ni un règlement. À première vue, l'article 78 ne s'applique pas aux conditions des permis. L'article 7 vise à faire en sorte que la dérogation à une condition du permis soit considérée comme une infraction à la loi.

Encore une fois, rien dans la loi ne permet que le règlement prévienne des infractions. Le comité a déjà convenu dans un autre rapport que cette mesure est illégale. Le document renvoie au rapport n° 66, qui traite de dispositions du règlement de pêche de l'Ontario.

L'article 7 a pour seul objet de faire indirectement ce qu'on ne pourrait faire directement. Le ministère a rejeté le point de vue du comité dans sa réponse au rapport précédent et à propos du règlement. Depuis le dépôt du dernier rapport du comité, le ministère invoque l'affaire *Barnett*. La note analyse cette affaire pendant plusieurs pages, pour conclure que de sérieux doutes subsistent quant à sa valeur comme précédent.

Le ministère soutient essentiellement que l'article 7 du règlement ne crée pas d'infraction, mais établit tout simplement une règle de conduite à suivre. Le comité a examiné cet argument dans son premier rapport et je crois qu'il l'a qualifié de «mal fondé».

Si ce n'était de l'article 7 du règlement, on ne pourrait pas être condamné pour avoir enfreint les conditions d'un permis. Peu importe comment on essaie de définir le problème, c'est essentiellement cela.

**M. Lee:** Je me suis penché assez longuement sur cette question au cours de la dernière réunion. Mes arguments me semblent assez convaincants.

Je comprends aussi le ministère quand il dit qu'on ne fait que créer une norme dans le règlement pour que tout le monde sache qu'il faut respecter un règlement. Si, en plus, le ministère indiquait qu'il n'a jamais accusé personne en vertu de cette disposition, et qu'il n'a pas l'intention de le faire — il pourrait même ajouter qu'il a pour politique de n'accuser personne en vertu de l'article 7 du règlement — je trouverais cela acceptable. De prime abord, la présence de l'article 7 dans le règlement ne contrevient à aucun principe particulier de la réglementation. Elle indique qu'il faut respecter les règlements ou les conditions d'un permis.

Quelqu'un sait-il si le ministère a jamais condamné qui que ce soit pour avoir enfreint l'article 7 du règlement? Je pense que nous n'avons jamais vérifié cela. Je tiens à faire consigner cela au compte rendu, parce que c'est peut-être simplement une norme



regulations then that is all it is. However, if I sensed the slightest whiff that departmental officials ever contemplated prosecuting someone under this section I would go to war.

I am prepared to go to war now because I am very clear in my view that the regulation does create a paradigm — a structure — under which a person could be charged. I have no doubt the person would not be convicted, if they had a good lawyer; and I would put money on it, precisely for the reasons we are dealing with today, that it is unconstitutional. However, I did want the record to show that other view of this, the perhaps arguably, naive view of the department that it is just a standard that they have set out in the regulations.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Mr. Grewal has to leave in a few minutes.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** This section is very clear. I will not go to war, but I will recommend disallowance of this issue.

**Mr. Lee:** Could I ask counsel to communicate with the department to inquire about any record of any prosecution ever taking place?

**Mr. Cummins:** I have a note that may respond in part to that. It is dated March 7, 1996. A Yukon River commercial fisherman and member of the Dawson First Nation has pleaded guilty to two counts of selling fish caught under an Aboriginal communal fishing licence in Dawson City Provincial Court. He was fined a total of \$1,000 — \$500 on each count — in the Provincial Court. They also suspended his commercial licence from September 1 to 30, 1996.

That is one example.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That perhaps reinforces our case, if they say we have never used it. It is not a bad thing to know.

Do we have consensus that this will be part of the disallowance report?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Section 6.

**Mr. Bernier:** This relates to token close times, Madam Chairman, and there is not really much to add. Clearly, there is a significant failure here on the part of the department's legal advisers to appreciate the difference that is made in law between an exercise of any statutory power in good faith and an exercise of power in bad faith.

Departmental officials recognize in the document distributed this morning that there will never be a case where a three-day close time, what we have called a "token close time," will not be varied. Clearly, prohibiting fishing for three days prior to New Year's Day is a fiction. The purpose for which that fiction is

inscrite dans le règlement. Cependant, si j'ai le moindre sentiment que les fonctionnaires du ministère ont déjà envisagé de condamner quelqu'un en vertu de cette disposition, je partirai en guerre.

Je suis déjà prêt à partir en guerre parce que j'ai clairement le sentiment que le règlement crée un paradigme — une structure — en vertu de laquelle une personne pourrait être accusée. Je suis sûr qu'elle ne serait pas condamnée si elle a un bon avocat; je serais prêt à gager là-dessus précisément parce que nous jugeons que c'est inconstitutionnel. Je tiens cependant à ce que le compte rendu fasse état de l'autre point de vue à ce sujet, de l'argument peut-être discutable et naïf du ministère selon lequel c'est simplement une norme qui a été énoncée dans le règlement.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** M. Grewal doit partir dans quelques minutes.

**Le coprésident (M. Grewal):** Cette section est bien claire. Je ne partirai pas en guerre, mais je vais recommander le désaveu à ce sujet.

**M. Lee:** Pourrais-je demander au conseiller juridique de communiquer avec le ministère pour savoir si des poursuites ont déjà été engagées?

**M. Cummins:** J'ai une note qui peut peut-être répondre en partie à cette question. Elle est datée du 7 mars 1996. Un pêcheur commercial de la rivière Yukon et membre de la Première nation Dawson a plaidé coupable sous deux chefs d'accusation pour la vente de poisson capturé en vertu d'un permis de pêche communautaire pour les Autochtones devant la Cour provinciale de Dawson City. La cour l'a condamné à une amende de 1 000 \$ et 500 \$, pour chacun des deux chefs d'accusation. On a aussi suspendu son permis de pêche commerciale du 1<sup>er</sup> au 30 septembre 1996.

C'en est un exemple.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Cela nous apporte peut-être de bons arguments, s'ils disent ne jamais l'avoir invoqué. Ce n'est pas une mauvaise chose de le savoir.

Y a-t-il consensus pour que cela fasse partie du rapport de désaveu?

**Des voix:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons à la section 6.

**M. Bernier:** Il y est question de l'établissement des périodes de fermeture symboliques, madame la présidente, et il n'y a pas grand-chose à ajouter là-dessus. Il est clair que c'est une erreur importante de la part qui des conseillers juridiques du ministère sont conscients de la différence qui est faite en droit entre l'exercice d'un pouvoir conféré par la loi de bonne foi et l'exercice d'un pouvoir de mauvaise foi.

Les représentants du ministère reconnaissent dans le document distribué ce matin qu'une période de fermeture de trois jours, ce que nous avons appelé une «période de fermeture symbolique» devra toujours être modifiée. En fait, interdire la pêche pendant trois jours avant le nouvel an est de la pure fiction. Cela a été

enacted is to permit the doing indirectly of what cannot be done directly. That is the principle. It is an important principle of administrative law that finds no echo in that department or its legal services. I find that astounding.

The Governor in Council was not given the authority to delegate the authority to establish close times. He must do so himself. That was the intent of Parliament in 1869. However, the Governor in Council was given the authority to authorize fishery officers and other officials to vary a close time he had established in good faith. Here, those token close times are not established for the purpose of protecting a particular fishery. The sole purpose of prescribing a three-day token close time is so that someone else can come around under the guise of varying the close time but actually establishing a real meaningful close time. That is the problem and it has not been addressed. The committee should pursue this objection in the way that it considers suitable.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Counsel has explained the situation to us clearly. The problem is poor regulations, not people acting in good faith or in or bad faith.

**Mr. Bernier:** You mean from a legal standpoint.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is possible to draw all kinds of conclusions, if we consider people's intentions. Reasons can vary from incompetence to lack of knowledge. The fact remains that we are dealing here mainly with operational considerations.

[English]

**Mr. Lee:** I am under the impression that, in the federal regulations, there are other similar artificial devices. We have brought it to the attention of departments. Some of them have rectified and some have not. This is not necessarily a back-breaker. We have never disallowed one before. We have had a continuing disagreement, if I can put it that way, with some departments.

There is no need for us, in my view, to ratchet this up unless colleagues feel strongly about it. I think we should go with the flow on this one and maintain our strong objection to the artificial device to do indirectly what they cannot do directly.

**Mr. Bernier:** Seek to educate — perhaps add it to the scope of regulations that would then be a report on these two points, a companion report of related activities and the token close times.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We agree that there are two levels of discussion. One level is flawed, at least the purpose of it is flawed, and so we will take the other remedy.

That was the last section. Were the instructions of the committee clear enough, Mr. Bernier?

prévu dans la loi pour permettre de faire indirectement ce qui ne peut être fait directement. C'est le principe. C'est un principe important du droit administratif qui ne trouve pas d'écho au ministère ou dans ses services juridiques, ce qui est incroyable.

Le gouverneur en conseil n'a pas été autorisé à déléguer le pouvoir de prescrire les périodes de fermeture. Il doit les prescrire lui-même. C'était l'intention du Parlement en 1869. Cependant, le gouverneur en conseil peut autoriser des fonctionnaires des pêches ou d'autres fonctionnaires à modifier une période de fermeture qu'il a prescrite de bonne foi. Les périodes de fermeture symboliques ne sont pas prévues pour protéger une pêche en particulier. Une période de fermeture symbolique de trois jours a pour seul objet de permettre à quelqu'un de laisser croire qu'il veut modifier la période de fermeture alors qu'il veut créer une véritable période de fermeture. C'est le problème qui n'a pas été réglé. Le comité devrait donner suite à cette question comme il le juge souhaitable.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Les explications de notre conseiller juridique sont claires; il s'agit probablement d'un mauvais règlement — et je ne présume pas de bonne ou de mauvaise foi.

**M. Bernier:** De mauvaise foi au sens juridique.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Si on veut juger des intentions on peut tirer toutes sortes de conclusions, malgré qu'il peut parfois y avoir d'autres raisons variant de l'incompétence à l'innocence. Il demeure que dans ce cas c'est plutôt sur le plan opérationnel.

[Traduction]

**M. Lee:** J'ai l'impression qu'il y a d'autres artifices semblables dans les règlements fédéraux. Nous avons signalé la chose aux ministères. Certains ont corrigé la situation et d'autres non. Ce n'est pas nécessairement très compliqué. Nous n'avons jamais recommandé le désaveu dans ce cas avant. Nous avons été en désaccord de façon continue, si je peux m'exprimer ainsi, avec certains ministères.

À mon avis, il est inutile pour nous d'en rajouter, à moins que mes collègues insistent. Je pense que nous devrions rester fermes au sujet de cet artifice qui permet de faire indirectement ce qu'on ne peut pas faire directement.

**M. Bernier:** Pour chercher à éduquer les gens — en ajoutant cela peut-être dans la section sur la portée du règlement pour présenter un rapport sur ces deux questions, un rapport d'accompagnement sur les activités connexes et les périodes de fermeture symboliques.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous sommes d'accord pour dire qu'il y a deux problèmes différents. Dans un cas, le règlement, ou du moins l'objet du règlement, comporte des lacunes, et nous allons opter pour l'autre solution.

C'était la dernière section. Les directives du comité étaient-elles assez claires, monsieur Bernier?



**Mr. Bernier:** Yes. As we proceed, we keep receiving various documents from the department; we have to continue to amend the draft report. With the permission of the committee, we will seek to have a disallowance report before the committee on May 30, which gives us three weeks to polish things up. Perhaps, if the committee agrees, we will review the other two items, which will be a regular report, at the following meeting. There is less importance as to when that report is adopted, as long as it is adopted before the end of the session. Would that be acceptable?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Yes, and we should fulfil our duty with other regulations. It would therefore be practical, if you agree, Mr. Cummins, that disallowance will be the first issue at the next meeting? The balance will be dealt with in the other committees.

**Mr. Bernier:** June 13 is the date for the general report.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will deal with the other one then, and at the same time, we will fulfil our mandate to review all the legislation.

**Mr. Cummins:** On May 30, which issues will you deal with?

**Mr. Bernier:** The proposed disallowance report.

**Mr. Cummins:** And what about June 13?

**Mr. Bernier:** The related activities and token close times, which would be in the regular report, not the disallowance report.

[Translation]

#### SOR/92-738 — RAILWAY INTERSWITCHING REGULATIONS, AMENDMENT

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item is SOR/92-738.

[English]

**Mr. Wappel:** Committee members will remember that we have been dealing with the Minister of Transport for quite some time. We have been put off and ignored, and members who have been on the committee will know that this committee does not like to be ignored. We have not received any answers. We have asked the minister to appear, but he has not. The answers have not been forthcoming, although the Clerk of the Senate side sent around a comprehensive document advising of the procedure for summoning a witness. Accordingly, I will present now to the committee a certificate, which I have signed, indicating that, in my opinion, the evidence to be obtained from Louis Ranger of the Department of Transport is material and important in the investigation respecting the appropriate regulation that we are talking about.

Madam Chair, therefore, I move:

That Louis Ranger, of the Department of Transport, be summoned to appear and testify before the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations on Thursday,

**M. Bernier:** Oui. Nous continuons de recevoir divers documents du ministère, et nous devons modifier l'ébauche du rapport en conséquence. Si vous êtes d'accord, nous allons essayer de présenter un rapport de désaveu au comité le 30 mai, ce qui nous donnera trois semaines pour mettre la touche finale. Si le comité le veut bien, nous pourrions peut-être revoir les deux autres questions, qui feront l'objet d'un rapport ordinaire, à la prochaine réunion. Il est moins important que ce rapport soit adopté tout de suite; il peut l'être d'ici la fin de la session. Seriez-vous d'accord?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Oui, et nous devrions examiner d'autres règlements. Ce serait donc utile, si vous êtes d'accord, monsieur Cummins, que le rapport de désaveu soit le premier point à l'ordre du jour de la prochaine réunion. Le reste sera examiné à un autre moment.

**M. Bernier:** Il sera question du rapport général le 13 juin.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons examiner l'autre à ce moment-là et, en même temps, nous allons remplir notre mandat qui consiste à examiner toute la loi.

**M. Cummins:** Le 30 mai, qu'allons-nous examiner?

**M. Bernier:** L'ébauche du rapport de désaveu.

**M. Cummins:** Et le 13 juin?

**M. Bernier:** Les activités connexes et les périodes de fermeture symboliques, dont il sera question dans le rapport ordinaire, et non pas dans le rapport de désaveu.

[Français]

#### DORS/92-738 — RÈGLEMENT SUR L'INTERCONNEXION DU TRAFIC FERROVIAIRE — MODIFICATION

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Passons au DORS/92-738.

[Traduction]

**M. Wappel:** Les membres du comité se rappelleront que nous négocions avec le ministre des Transports depuis un certain temps déjà. On nous a ignorés, et les membres savent que le comité n'aime pas être ignoré. Nous n'avons reçu aucune réponse. Nous avons demandé au ministre de venir nous rencontrer, mais il n'est pas venu. Nous n'avons pas reçu de réponse, même si le Bureau du greffier du Sénat a envoyé un document complet sur l'assignation des témoins. En conséquence, je vais présenter maintenant au comité un certificat, que j'ai signé, et qui indique qu'à mon avis les preuves fournies par Louis Ranger, du ministère des Transports, sont solides et importantes dans l'enquête concernant le règlement dont nous parlons.

Par conséquent, madame la présidente, je propose:

Que Louis Ranger, du ministère des Transports, soit assigné à comparaître et à témoigner devant le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, le jeudi 30 mai

May 30, 2002, at 8:30 a.m., in Committee Room 160-S, Centre Block, Ottawa, and that the Joint Chairs be authorized to follow such procedures as may be necessary to communicate this order.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Maybe we can have a word from the Clerk as to what it means in terms of procedure to summon a deputy minister to appear before this committee. This is not a usual procedure, but, considering the facts, it is important.

**Mr. Cummins:** I just have a question. On May 30, we have agreed to do the disallowance. Will there be some difficulty in timing on this matter?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I do not suppose that Mr. Ranger will speak for two hours. He has to give us an answer. It is not something that is comprehensive. It is almost "yes" or "no." It should be short. That is why we asked him to appear first, because then we can take our time with the rest of the disallowance report.

They have not answered us. We have asked it repeatedly by letter. We have asked the minister. The answer does not come. We asked the deputy minister. He will have to tell us why he does not give us the answer.

It cannot take hours. He has to explain to us why we are not getting the answer on that piece of regulation that is illegal, which they do not want to change.

**Mr. Cummins:** I am concerned that we do not run out of time on the disallowance.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is one item and one topic. I wish him luck.

The Clerk will tell you what it means.

**Mr. Till Heyde, Joint Clerk of the Committee:** There has been distributed to you a short two-page document in both languages that I prepared to summarize the committee's powers to summon witnesses, as well as an article on this topic. As you will note, the steps that are usually followed are to invite a witness to appear voluntarily, to file a certificate — which Mr. Wappel has just done — and then for a committee member to move a motion to summon and the committee to adopt if it so wishes. After that, a summons is served on the witness, generally by a process server, which I would envision being done in this case. Once summoned, the witness is required to appear before the committee at the date specified.

As I note in the document, just so members are fully informed of all the facts, there has been a divergence from the usual practice in this case inasmuch as the individual whom it is proposed to summon has not been specifically offered the chance to appear voluntarily. There is a lot of background with the committee on this issue, and I believe members are aware of it. Counsel can speak to the adequacy of the response that has been received so that members are entirely aware of where things fit. If you have any questions, I can answer them for you.

2002, à 8 h 30, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, à Ottawa, et que les coprésidents soient autorisés à prendre les mesures nécessaires pour communiquer cette ordonnance.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous pouvons peut-être demander au greffier ce qu'il faut faire pour assigner un sous-ministre à comparaître devant notre comité. Ce n'est pas habituel mais, compte tenu des faits, c'est important.

**M. Cummins:** J'ai une question à poser. Le 30 mai, nous avons décidé d'examiner le rapport de désaveu. Y aura-t-il un conflit d'horaire à ce sujet?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je n'ai pas l'impression que M. Ranger va parler pendant deux heures. Il doit nous donner une réponse. Ce n'est pas très long. C'est presque «oui» ou «non». Cela ne devrait pas prendre trop de temps. C'est la raison pour laquelle nous lui avons demandé de comparaître d'abord, pour que nous puissions ensuite prendre le temps de discuter du rapport de désaveu.

Nous n'avons pas encore obtenu de réponse. Nous avons envoyé plusieurs lettres. Nous avons fait une demande au ministre, sans obtenir de réponse. Nous avons demandé au sous-ministre. Il devra nous dire pourquoi il ne nous a pas répondu.

Cela ne devrait pas prendre des heures. Il doit nous expliquer pourquoi on ne nous fournit pas de réponse sur ce règlement qui est illégal, et que le ministère ne veut pas modifier.

**M. Cummins:** Je ne veux pas que nous manquions de temps pour le rapport de désaveu.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il y a un seul sujet de discussion. Je lui souhaite bonne chance.

Le greffier va vous dire de quoi il s'agit.

**M. Till Heyde, cogreffier du comité:** On vous a distribué un court document de deux pages dans les deux langues que j'ai rédigé pour résumer les pouvoirs des comités permanents concernant l'assignation des témoins, ainsi qu'un article sur le sujet. Comme vous le constaterez, on commence habituellement par inviter un témoin à comparaître volontairement, ensuite c'est le dépôt d'un certificat — ce que vient de faire M. Wappel — puis, un membre du comité propose une motion pour assigner à comparaître un témoin et le comité l'adopte s'il le veut. Ensuite, l'assignation est signifiée au témoin, généralement par un huissier, ce qui sera le cas cette fois-ci. Le témoin est alors tenu de comparaître devant le comité à la date fixée.

Comme je l'indique dans le document, pour que tous les membres soient bien au courant des faits, on a dérogé à la pratique habituelle dans ce cas-ci, étant donné que la personne qu'on veut assigner à comparaître n'a pas été expressément invitée à venir témoigner volontairement. Je crois que les membres sont au courant de tout ce qui s'est passé à ce sujet. Le conseiller juridique peut vous parler de la pertinence de la réponse reçue afin que vous sachiez bien ce qu'il en est. Si vous avez des questions, je pourrai y répondre.



**Mr. Wappel:** Our clerk is quite correct. We have not invited this particular gentleman. A memo was circulated by counsel that, in my view, certainly convinces me that the questions are simple; they have just been ignored. If the gentleman comes here at 8:30 in the morning and gives us an answer in five minutes, he can leave, and that is the end of the issue. I suspect that, with a summons being served upon him, we may very well get the answers in writing prior to the appearance.

Anyway, that remains to be seen. In this case, in view of the long history with the minister, we have bypassed the usual initial invitation to attend and have gone right to the summons. I would urge the committee to proceed in that way.

**Mr. Bernier:** The only comment I might make is that I am surprised that the clerk has chosen not to rely, as authority for powers of a parliamentary committee, on the work of Mr. Lee, as opposed to Ms Davidson.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** It is a long and exhaustive book, and I did not want to risk violating any copyright by copying it.

Unfortunately, Mr. Lee, we do not have the budget to buy the book.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Can we have access to a free copy of your book, Mr. Lee?

**Mr. Lee:** I want to thank everyone who has contributed financially to the foundation that allowed this book to be produced and published. Thanks to their support, I am now able to make copies available to needy individuals.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will certainly campaign for the committee to buy one in its budget.

I presume that the committee agreed to go that route and that it is appropriate at this point in time.

The committee adjourned.

**M. Wappel:** Notre greffier a tout à fait raison. Nous n'avons pas invité cette personne. Le conseiller juridique a distribué une note qui me confirme que les questions sont simples, et qu'on a simplement négligé d'y répondre. Si ce monsieur se présente ici à 8 h 30 et nous donne une réponse en cinq minutes, il pourra partir, et l'affaire sera réglée. Je soupçonne qu'après avoir été assigné à comparaître, il peut très bien nous envoyer les réponses par écrit avant de se présenter.

De toute façon, cela reste à voir. Compte tenu de tous nos échanges avec le ministre, nous avons sauté l'étape de l'invitation pour tout de suite assigner le témoin à comparaître. Je demande instamment au comité de procéder de cette façon.

**M. Bernier:** J'aimerais simplement dire que je suis surpris que le greffier ait choisi de se fonder sur le document de Mme Davidson sur les pouvoirs d'un comité parlementaire plutôt que sur l'ouvrage de M. Lee.

**Le cogeffer (M. Heyde):** C'est un ouvrage volumineux, et je ne voulais pas risquer de ne pas respecter les droits d'auteur en le reproduisant.

Malheureusement, monsieur Lee, nous n'avons pas le budget voulu pour acheter l'ouvrage.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Pouvons-nous avoir un exemplaire gratuit de votre ouvrage, monsieur Lee?

**M. Lee:** J'aimerais remercier tous ceux qui ont contribué financièrement à la fondation qui a permis que cet ouvrage soit produit et publié. Grâce à leur aide, je vais maintenant pouvoir offrir des exemplaires aux personnes dans le besoin.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons sûrement faire campagne pour que le comité en achète un à partir de son budget.

Je présume que le comité a accepté de procéder de cette façon et que c'est ce qu'il convient de faire à ce moment-ci.

La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



AI  
XYII  
R25



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

**Scrutiny of  
Regulations**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
GURMANT GREWAL, M.P.

---

Thursday, May 30, 2002

---

Issue No. 17

Review of Statutory Instruments

---

INCLUDING:  
THE SIXTH REPORT OF THE COMMITTEE  
(Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations)

---

WITNESSES:  
(See back cover)

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent d'*

**Examen de la  
réglementation**

*Co-présidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

---

Le jeudi 30 mai 2002

---

Fascicule n° 17

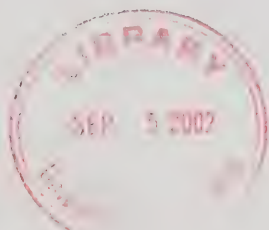
L'examen de textes réglementaires

---

Y COMPRIS:  
LE SIXIÈME RAPPORT DU COMITÉ  
(Règlement sur les permis de pêche communautaires  
des Autochtones)

---

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE  
SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chair:* Tom Wappel, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

John G. Bryden  
Mobina S. B. Jaffer  
Noël A. Kinsella

Jean Lapointe  
Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Representing the House of Commons:*

Members:

Paul Bonwick  
Pierre Brien  
Jean-Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Derek Lee  
Paul Macklin

John Maloney  
John McKay  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, P.C.  
Scott Reid  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)

*Change in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4) of the Senate, membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Bryden substituted for that of the Honourable Senator Tunney (*May 27, 2002*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION

*Co-présidente:* L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Co-président:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Tom Wappel, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

John G. Bryden  
Mobina S. B. Jaffer  
Noël A. Kinsella

Jean Lapointe  
Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Représentant la Chambre des communes :*

Députés :

Paul Bonwick  
Pierre Brien  
Jean Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Derek Lee  
Paul Macklin

John Maloney  
John McKay  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, c.p.  
Scott Reid  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)

*Modification de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suite:

Le nom de l'honorable sénateur Bryden substitué à celui de l'honorable sénateur Tunney (*le 27 mai 2002*).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, May 30, 2002  
(17)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:33 a.m. this day, in Room 505, Victoria Building, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators John G. Bryden, Céline Hervieux-Payette, P.C., Mobina S. B. Jaffer, Jean Lapointe, and Wilfred P. Moore (5).

*Representing the House of Commons:* Pierre Brien, John Cummins, Rodger Cuzner (for Joe Comuzzi), Wayne Easter (for Tom Wappel), Georges Farrah (for Paul Bonwick), Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, Lynn Myers, Chuck Strahl (for Scott Reid), and Ted White (12).

*In attendance:* Till Heyde, Joint Clerk of the Committee (Senate); Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); and François-R. Bernier and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Parliamentary Research Branch, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

**WITNESSES:**

*From the Department of Transport:*

Mr. Louis Ranger, Deputy Minister;

Ms. Guylaine Roy, Director General, Surface Transportation Policy;

Mr. Jacques Pigeon, General Counsel, Legal Services.

It was agreed that this meeting be videotaped for broadcast.

Mr. Ranger made a presentation and, with Ms. Roy, answered questions.

The committee proceeded to consider a draft disallowance report on SOR/93-332 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations; SOR/94-390 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment; SOR/94-531 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment; and

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 30 mai 2002  
(17)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 33, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p., et de M. Gurmant Grewal, député (*coprésidents*).

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs John G. Bryden, Céline Hervieux-Payette, c.p., Mobina S.B. Jaffer, Jean Lapointe et Wilfred P. Moore (5).

*Représentant la Chambre des communes:* Pierre Brien, John Cummins, Rodger Cuzner (pour Joe Comuzzi), Wayne Easter (pour Tom Wappel), Georges Farrah (pour Paul Bonwick), Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, Lynn Myers, Chuck Strahl (pour Scott Reid), et Ted White (12).

*Également présents:* Till Heyde, cogreffier du comité (Sénat); Jean-Michel Roy, cogreffier du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier et Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires et saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

**TÉMOINS:**

*Du ministère des Transports:*

M. Louis Ranger, sous-ministre;

Mme Guylaine Roy, directrice générale, Politique de transport terrestre;

M. Jacques Pigeon, avocat général, Services juridiques.

Il est convenu d'enregistrer la réunion sur bande vidéo aux fins de télédiffusion.

M. Ranger fait une déclaration et, de concert avec Mme Roy, répond aux questions.

Le comité examine l'ébauche d'un rapport de révocation sur le DORS/93-332 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones; le DORS/94-390 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — modification; le DORS/94-531 — Règlement

SOR/95-106 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment.

After debate, Mr. Easter moved that the committee instruct its legal counsel to take the necessary steps to convert the draft disallowance report to a regular report to Parliament, requesting a government response within 90 days; and that the report be tabled in the Senate and in the House of Commons at the earliest opportunity.

Debate arose thereon.

It was agreed that the committee meet on June 6, 2002.

The committee resumed consideration of Mr. Easter's motion.

After further debate, it was agreed that the motion be amended to add thereto: “; and that the Joint Chairs be authorised to finalise the text and table the report in both Houses.”

After debate, the question being put on the motion as amended, it was adopted on the following division:

YEAS — 10

*The Honourable Senators:*

Bryden, Hervieux-Payette, P.C., Jaffer, Lapointe, and Moore — 5.

*Members of the House of Commons:*

Georges Farrah, Rodger Cuzner, Paul H. Macklin, John Maloney, and Wayne Easter — 5.

NAYS — 6

*Members of the House of Commons:*

Pierre Brien, John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee, Chuck Strahl, and Ted White.

The committee considered C.R.C. c. 1325 — Public Land Mineral Regulations.

The committee considered SOR/2000-251 — Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988.

On SI/98-1 — Proclamation Declaring the Representation Order to be in Force Effective on the First Dissolution of the Parliament that Occurs after December 16, 1997, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Leader of the Government in the House of Commons with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/82-882 — Proclaiming Certain Indian Bands Exempt from Portions of the Indian Act, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/92-631 — Vinyl Chloride Release Regulations, 1992, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of the Environment with respect to certain comments made by the committee.

sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — modification; et le DORS/95-106 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — modification.

Après discussion, M. Easter propose que le comité demande aux conseillers juridiques de rédiger une version finale du rapport devant être présenté au Parlement, lequel devra faire l'objet d'une réponse du gouvernement dans les 90 jours qui suivent sa présentation; et que le rapport soit déposé au Sénat et à la Chambre des communes le plus tôt possible.

Une discussion s'ensuit.

Il est convenu que le comité se réunisse le 6 juin 2002.

Le comité reprend l'examen de la motion de M. Easter.

Après discussion, il est convenu de modifier la motion et d'ajouter: «; et que les coprésidents soient autorisés à peaufiner le texte et à présenter le rapport aux deux Chambres.»

Après discussion, la question, mise aux voix, est adoptée:

POUR — 10

*Les sénateurs:*

Bryden, Hervieux-Payette, c.p., Jaffer, Lapointe et Moore — 5.

*Les députés:*

Georges Farrah, Rodger Cuzner, Paul H. Macklin, John Maloney et Wayne Easter — 5.

CONTRE — 6

*Les députés:*

Pierre Brien, John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee, Chuck Strahl et Ted White.

Le comité examine le C.R.C. c. 1325 — Règlement sur les minéraux des terres publiques.

Le comité examine le DORS/2000-215 — Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988).

Concernant le TR/98-1 — Proclamation donnant force de loi au décret de représentation électorale à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 16 décembre 1997, il est convenu que les coprésidents écrivent au leader du gouvernement à la Chambre pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/82-882 — Certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/92-631 — Règlement de 1992 sur le rejet de chlorure de vinyle, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Environnement pour lui transmettre certaines observations du comité.



On Parks Canada Master List of Fees, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Canadian Heritage with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/98-2 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations and SOR/99-169 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food with respect to certain comments made by the committee.

On SI/98-81 — Specifications Relating to Non-Automatic Weighing Devices (1998), it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Industry with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/81-401 — National Parks Wildlife Regulations and SOR/81-613 — National Historic Parks Wildlife and Domestic Animals Regulations.

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SOR/97-263 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (719);

SOR/97-282 — Departmental Alcohol Determination Regulations, 1997;

SOR/97-307 — Regulations Amending the National Parks Cottages Regulations;

SOR/97-355 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations;

SOR/97-375 — Confederation Bridge Area Provincial (P.E.I.) Laws Application Regulations;

SOR/97-393 — Regulations Amending the Boating Restriction Regulations;

SOR/97-394 — Regulations Amending the Protection for the Income of Milk Producers Regulations (1996);

SOR/97-450 — Commission for Environmental Cooperation Privileges and Immunities in Canada Order;

SOR/97-452 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations;

SOR/97-453 — Regulations Amending the Atlantic Tariff Regulations, 1996;

SOR/97-462 — Kulka Distributors Limited Remission Order;

SOR/97-494 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/97-505 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/97-511 — Regulations Amending the Radiation Emitting Devices Regulations;

Concernant la liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre du Patrimoine canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/98-2 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson, et le DORS/99-169 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/98-81 — Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatiques (1998), il est convenu que les conseillers juridiques écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Industrie pour lui transmettre certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/81-401 — Règlement sur la faune des parcs nationaux, et le DORS/81-613 — Règlement sur les animaux sauvages et domestiques dans les parcs historiques nationaux.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

DORS/97-263 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (719);

DORS/97-282 — Règlement ministériel sur la détermination de l'alcool (1997);

DORS/97-307 — Règlement modifiant le Règlement sur les chalets construits dans les parcs nationaux;

DORS/97-355 — Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique;

DORS/97-375 — Règlement sur l'application du droit de la province de l'Île-du-Prince-Édouard à la zone du pont de la Confédération;

DORS/97-393 — Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux;

DORS/97-394 — Règlement modifiant le Règlement sur la protection du revenu des producteurs de lait (1996);

DORS/97-450 — Décret sur les privilèges et immunités au Canada de la Commission de coopération environnementale;

DORS/97-452 — Règlement modifiant le Règlement sur l'Administration de pilotage de l'Atlantique;

DORS/97-453 — Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996;

DORS/97-462 — Décret de remise visant Kulka Distributors Limited;

DORS/97-494 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/97-505 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/97-511 — Règlement modifiant le Règlement sur les dispositifs émettant des radiations;

SOR/98-53 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Customs Act (Tariff Simplification — Miscellaneous Program);

SOR/98-71 — Order Amending the Allocation Methods Order — Hatching Eggs, Live Broilers, Eggs and Egg Products;

SOR/98-72 — Order Amending the Allocation Method Order — Chicken and Chicken Products;

SOR/98-74 — Order Amending the Allocation Methods Order — Cheese and Cheese Products, Ice Cream, Yogurt Powdered Buttermilk and Concentrated Milk;

SOR/98-86 — Outerwear Greige Fabrics Remission Order, 1998;

SOR/98-113 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations;

SOR/98-179 — Ontario Hydro Nuclear Facilities Exclusion from Part I of the Canada Labour Code Regulations (Industrial Relations);

SOR/98-180 — Ontario Hydro Nuclear Facilities Exclusion from Part II of the Canada Labour Code Regulations (Occupational Health and Safety);

SOR/98-181 — Ontario Hydro Nuclear Facilities Exclusion from Part III of the Canada Labour Code Regulations (Labour Standards);

SOR/98-182 — Ontario Hydro Nuclear Facilities Exclusion Regulations (Use of Tobacco);

SOR/98-196 — Regulations Amending the Onshore Pipeline Regulations;

SOR/98-198 — Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order;

SOR/98-229 — Order Amending the Processed Products Fees Order;

SOR/98-245 — Canada Turkey Marketing Processors Levy Order;

SOR/98-264 — General Export Permit No. 37 — Toxic Chemicals and Precursors to the United States;

SOR/98-265 — General Export Permit No. 38 — CWC Toxic Chemical and Precursor Mixtures;

SOR/98-266 — General Import Permit No. 108 — CWC Toxic Chemicals and Precursors; and

SOR/98-341 — Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1998-4.

It was agreed that, in relation to its permanent Order of Reference under the Statutory Instruments Act, the committee attend the "Red Tape to Smart Tape" Conference scheduled to be

DORS/98-53 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les douanes (simplification du régime tarifaire);

DORS/98-71 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les méthodes d'allocation de quotas — Oeufs d'incubation et poulets de chair, et oeufs et sous-produits des oeufs;

DORS/98-72 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (volaille et produits de volaille);

DORS/98-74 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les méthodes d'allocation de quotas (Fromages et produits fromagers, crème glacée, yogourt, babeurre en poudre et lait concentré);

DORS/98-86 — Décret de remise des droits de douane sur les tissus écrus pour vêtements de dessus (1998);

DORS/98-113 — Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique;

DORS/98-179 — Règlement d'exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie I du Code canadien du travail (relations du travail);

DORS/98-180 — Règlement d'exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie II du Code canadien du travail (santé et sécurité au travail);

DORS/98-181 — Règlement d'exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie III du Code canadien du travail (normes du travail);

DORS/98-182 — Règlement d'exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro (usage du tabac);

DORS/98-196 — Règlement modifiant le Règlement sur les pipelines terrestres;

DORS/98-198 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international;

DORS/98-229 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les prix applicables aux produits transformés;

DORS/98-245 — Ordonnance sur la redevance à payer par les transformateurs pour la commercialisation des dindons du Canada;

DORS/98-264 — Licence générale d'exportation n° 37 — Produits chimiques toxiques et précurseurs exportés vers les États-Unis;

DORS/98-265 — Licence générale d'exportation n° 38 — Mélanges de produits chimiques toxiques et précurseurs CAC;

DORS/98-266 — Licence générale d'importation n° 108 — Produits chimiques toxiques et précurseurs CAC;

DORS/98-341 — Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1998-4.

Il est convenu, conformément à l'ordre de renvoi permanent prévu à la Loi sur les textes réglementaires, que le comité participe à la conférence «Red Tape to Smart Tape», qui aura lieu à



held in Toronto on September 25-27, 2002, that it seek the necessary approvals from the Houses, and the necessary staff do accompany the committee.

The Honourable Senator Moore moved that the committee adopt the following budget application for participation in the Conference:

	TOTAL	SENATE	House of Commons
Professional and Other Services	\$ 9,100	\$ 2,730	\$ 6,370
Transport and Communications	\$ 14,200	\$ 4,260	\$ 9,940
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 23,300</b>	<b>\$ 6,990</b>	<b>\$ 16,310</b>

The question being put on the motion, it was adopted.

At 10:46 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

*ATTEST:*

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

Toronto du 25 au 27 septembre 2002, qu'il obtienne les autorisations requises des deux Chambres et qu'il se fasse accompagner du personnel nécessaire.

L'honorable sénateur Moore propose que le comité adopte la demande de budget suivante en vue de sa participation à la conférence:

	TOTAL	SÉNAT	Chambre des communes
Services professionnels et autres	9 100 \$	2 730 \$	6 370 \$
Transport et communications	14 200 \$	4 260 \$	9 940 \$
<b>TOTAL</b>	<b>23 300 \$</b>	<b>6 990 \$</b>	<b>16 310 \$</b>

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 10 h 46, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

## REPORT OF THE COMMITTEE

Tabled in the Senate: May 30, 2002

Presented in the House of Commons: June 3, 2002

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

### SIXTH REPORT

(Report No. 71)

Pursuant to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, the Joint Committee draws the attention of the Houses to the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*, SOR/93-332, as amended by SOR/95-106. For the reasons explained in this Report, your committee considers that the making of section 4 of these Regulations involves an unlawful subdelegation of the authority given to the Governor in Council by section 43 of the *Fisheries Act* and that sections 6 and 7 of the Regulations are *ultra vires* the *Fisheries Act*. The text of the regulatory provisions in question is reproduced in Appendix A to this Report.

#### Introductory comments

The Committee's concerns with the legality of the regulatory provisions that are dealt with in this Report were first conveyed to the Department of Fisheries and Oceans by letter dated December 9, 1997. In reply, the Department dealt at great length with the policy merits of the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations* ("the ACFLR" or "the Regulations") and reviewed in detail the considerations that led the government to adopt this regulatory scheme. Interesting though these aspects may be, it must be clear that the merits of the Regulations or the government policy they implement for the management of the Canadian or aboriginal fisheries are not matters which lie within the mandate of the Joint Committee.

The need for flexibility in the management of the fisheries has repeatedly been invoked in relation to the ACFLR. While the Committee has no doubt that these Regulations provide a degree of flexibility thought desirable, this is of no direct relevance to the issue of their legality. Trite though this may seem, the legality of a regulation is not determined by how well that regulation serves the policy needs of the government. When evaluating the legality of the ACFLR, the issue is not whether they provide the Minister with the required degree of flexibility; it is whether Parliament authorized the means that have been chosen to give the Minister that flexibility.

Departmental officials have been at pains to emphasize that the *Fisheries Act* confers broad powers on the Governor in Council in relation to Canadian fisheries, and in this connection, have often referred your Committee to the comments of the Ontario Court of Appeal in *Re Peralta and the Queen in right of Ontario et al.*<sup>1</sup> Of course, your Committee has never doubted that the regulation-making powers conferred by the *Fisheries Act* are fairly broad in scope and the *Peralta* decision does not add to that

## RAPPORT DU COMITÉ

Déposé au Sénat: Le 30 mai 2002

Présenté à la Chambre des communes: Le 3 juin 2002

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

### SIXIÈME RAPPORT

(Rapport n° 71)

Conformément à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, le Comité mixte attire l'attention des Chambres sur le *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*, DORS/93-332, tel que modifié par le DORS/95-106. Pour les raisons expliquées dans le présent rapport, le Comité est d'avis que l'article 4 de ce Règlement effectue une sous-délégation illégale de l'autorité conférée au gouverneur en conseil à l'article 43 de la *Loi sur les pêches* et que les articles 6 et 7 du Règlement sont *ultra vires* la Loi. Le texte des dispositions pertinentes du Règlement est reproduit à l'appendice A du présent rapport.

#### Commentaires préliminaires

Les inquiétudes du Comité quant à la légalité des dispositions réglementaires qui font l'objet du présent rapport ont été communiquées au ministère des Pêches et Océans par lettre datée du 9 décembre 1997. En réponse, le ministère a longuement traité du bien-fondé de la politique qui sous-tend le *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones* (« le RPPCA » ou « le Règlement ») et rappelé en détail les considérations qui ont amené le gouvernement à établir un tel régime. Aussi intéressants que soient ces aspects, nous tenons à préciser que le bien-fondé du Règlement ou celui des politiques gouvernementales sur la gestion des pêches canadiennes ou des pêches autochtones ne sont pas des questions qui entrent dans le cadre du mandat du Comité mixte.

Le besoin de souplesse administrative dans la gestion des pêches a été mis de l'avant à de nombreuses reprises à l'égard du RPPCA. Votre Comité ne doute pas que le Règlement mette en place un régime dont la souplesse correspond aux besoins du gouvernement mais fait remarquer que ceci n'a rien à voir avec la question de la légalité du Règlement. Aussi évident que cela puisse paraître, la légalité d'un règlement n'est pas fonction du degré auquel celui-ci sert les besoins administratifs du gouvernement. Dans l'évaluation de la légalité du RPPCA, la question n'est pas de savoir si celui-ci confère au ministre la marge de manœuvre dont celui-ci dit avoir besoin mais plutôt de savoir si le Parlement a autorisé les moyens utilisés pour donner cette marge de manœuvre au ministre.

Les fonctionnaires du ministère ont beaucoup insisté sur le fait que la *Loi sur les pêches* confère des pouvoirs réglementaires importants en relation avec la gestion des pêches canadiennes et ont souvent cité les commentaires de la Cour d'appel de l'Ontario dans *Re Peralta and the Queen in right of Ontario et al.*<sup>1</sup> à cet égard. Le Comité mixte a toujours considéré que la *Loi sur les pêches* confère des pouvoirs étendus et la décision *Peralta* ne fait que confirmer ce point de vue. Cela dit, le Comité demeure



understanding. At the same time, your Committee remains mindful of the fact that no grant of power is without limits. These limits flow both from the language of delegation and from general principles of law.

The Department has also emphasized that the ACFLR are intended to give effect to certain court decisions on the fishing rights of aboriginals, more particularly the decision of the Supreme Court of Canada in *R. v. Sparrow*.<sup>2</sup> While your Committee does not dispute that court decisions should be given effect in the management of the Canadian fisheries, it does not follow that the *Fisheries Act* necessarily provides the means to implement these decisions. The *Fisheries Act* is to be read and applied as any other Act. In some instances, the Act will grant powers that are sufficient to give effect to court decisions. In other cases, however, the Act may not, and the government will be required to seek appropriate legislative amendments from Parliament in order to give effect to the decisions of the courts.

In this connection, it needs to be said that the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations* are not exclusively concerned with aboriginal or treaty fishing rights that have been recognized by the courts. The Regulations also seek to regulate commercial fishing activities that do not involve the exercise of any constitutionally protected "communal" right. Where a group has no constitutional right to engage in a commercial fishery, there can exist no "communal" right in need of recognition. This only serves to confirm that the validity of the regulatory scheme set out in the ACFLR is to be assessed in terms of the authorities granted by Parliament in the *Fisheries Act* and that the various court decisions relating to aboriginal rights are of no immediate relevance to that assessment.

The issues raised by the Joint Committee have been the subject of a lengthy exchange of correspondence with the Department of Fisheries and Oceans. In addition, the Joint Committee provided an early version of this report to the Department prior to the appearance of the Minister and his officials to assist them in preparing their testimony. Finally, on instructions from the Joint Chairmen, our General Counsel also held a meeting with departmental officials to verify that the objections and comments of the Joint Committee had been understood. The Minister of Fisheries and Oceans appeared before the Committee with his officials on April 11, 2002, and the Committee received further evidence from departmental officials on April 25, 2002.

The Department has failed to provide a sound cogent legal rationale in support of the validity of the Regulations. The responses received from the Department have often been characterized by improvisation and irrelevance. In addition, the testimony that has been offered to your Committee disclosed some significant gaps in the understanding which departmental officials have of the objections of the Committee and of the operation of the *Fisheries Act*. For example, at one point, the Senior General Counsel to that Department offered the surprising view that section 43(f) of the Act<sup>3</sup> does not allow the Governor in Council to provide for the issue of licences and that the issuing of

conscient qu'aucune attribution de pouvoir n'est dépourvue de limites qui découlent à la fois des termes utilisés pour attribuer le pouvoir et des principes généraux du droit administratif.

Un autre aspect sur lequel le ministère est revenu souvent est que le RPPCA vise à mettre en œuvre certaines décisions des tribunaux sur les droits de pêche des Autochtones, dont la décision de la Cour suprême dans *R. c. Sparrow*.<sup>2</sup> Si le Comité ne doute pas que le gouvernement doive donner effet aux décisions des tribunaux, il n'accepte pas que la *Loi sur les pêches* doive nécessairement être lue comme conférant au gouvernement les moyens nécessaires pour ce faire. La *Loi sur les pêches* doit être interprétée et appliquée comme n'importe quelle autre loi. Il se peut que, dans certains cas, les pouvoirs délégués par la Loi suffisent à mettre en œuvre certaines décisions judiciaires. Dans d'autres cas, ils ne le seront pas et le gouvernement devra alors demander des modifications législatives au Parlement pour lui permettre de mettre en œuvre les décisions des tribunaux.

A cet égard, il vaut d'être souligné que le *Règlement sur les permis de pêche communautaire des Autochtones* ne vise pas seulement les droits de pêche autochtone reconnus par les tribunaux. Le Règlement vise aussi à régir des activités de pêche commerciale qui ne constituent pas l'exercice d'un droit de pêche « communautaire » reconnu par la constitution. Quand un groupe n'exerce pas un droit de pêche commerciale constitutionnel, on ne saurait parler de reconnaissance d'un droit « communautaire ». Somme toute, la validité du régime établi sous le RPPCA doit être évaluée en fonction des pouvoirs habilitants conférés par la *Loi sur les pêches* et les décisions des tribunaux relatives aux droits de pêche reconnus par la constitution aux autochtones n'est pas pertinente dans cette évaluation.

Les questions soulevées par le Comité mixte ont fait l'objet d'un long échange de correspondance avec le ministère des Pêches et Océans. De plus, le Comité mixte a fourni aux fonctionnaires et au ministre, préalablement à leur comparution devant le Comité, une copie d'une première ébauche du présent rapport afin de les aider à préparer leur témoignage. Finalement, à la demande des co-présidents, notre conseiller juridique principal a organisé une réunion avec des fonctionnaires du ministère dans le but de s'assurer que les objections et les commentaires du Comité étaient bien compris. Le ministre des Pêches et Océans a comparu devant le Comité en compagnie de ses fonctionnaires le 11 avril 2002 et le Comité a de nouveau entendu les fonctionnaires du ministère le 25 avril 2002.

Le ministère a été incapable de nous soumettre une argumentation juridique convaincante en faveur de la légalité du Règlement. Les réponses fournies par le ministère ont souvent été marquées par l'improvisation et le manque de pertinence. De plus, le témoignage des fonctionnaires du ministère a permis de constater que leur compréhension de la nature des problèmes soulevés par le Comité et de l'application de la *Loi sur les pêches* était parfois déficiente. A titre d'exemple, votre Comité s'est fait dire par l'avocat général principal du ministère que l'article 43f) de la *Loi sur les pêches*<sup>3</sup> ne permet pas au gouverneur en conseil d'adopter un règlement prévoyant l'attribution de permis de



licences is an exclusive function of the Minister of Fisheries and Oceans acting under section 7 of the Act. These remarks, of course, evinced a serious lack of comprehension of the statute and they were subsequently withdrawn by the Senior General Counsel.

The same adviser also asserted that the *Fisheries Act* applies not only to persons, but also to non-corporate entities such as aboriginal organizations. A later departmental submission added that:

The *Criminal Code* definition of "person" applies to the *Fisheries Act* by virtue of section 34 of the *Interpretation Act*.

Section 34 of the *Interpretation Act* states that the provisions of the *Criminal Code* relating to indictable offences and to summary conviction offences apply to offences created by an enactment. The purpose of section 34 is to referentially incorporate the provisions of the *Criminal Code* governing the prosecution of indictable and summary conviction offences into those federal statutes that create offences, thus avoiding the need for Parliament to refer to the *Criminal Code* in every one of those statutes. The application of any federal enactment is defined by that enactment and it is not the purpose of section 34 of the *Interpretation Act* to alter other federal statutes so as to make them applicable to persons or entities to which they do not apply on their own terms. This is also the case for any offence created in a federal enactment and such an offence will apply to those persons or entities to which it is made applicable by the statute that creates the offence.

The offence provisions of the *Fisheries Act* are expressly directed to "persons" and apply only to natural persons and corporations. The argument made by the Department's senior legal adviser that the word "person", as defined in the *Criminal Code*, is imported into the *Fisheries Act* by section 34 of the *Interpretation Act* overlooks the decision of the Supreme Court of Canada in *Regina v. Eldorado Nuclear Limited*,<sup>4</sup> in which the Court expressly rejected that very argument. In addition, your Committee would refer to *The Queen v. Township of Richmond*,<sup>5</sup> where the British Columbia Court of Appeal, in deciding that a municipal corporation could be charged under the *Fisheries Act*, did so on the basis of the definition of "person" found in section 35 of the *Interpretation Act*<sup>6</sup> and did not even mention section 34 of that Act.

On this same point, the Department referred your Committee to a decision of the Northwest Territories Territorial Court said to support the view put forward by the Senior General Counsel:

...in *R v. Beaulieu*<sup>7</sup> an Indian band was prosecuted under the *Fisheries Act*. At trial the Indian Band unsuccessfully argued that it could not be charged. The conviction of the Indian Band was successfully appealed, but on other grounds.

pêche parce que l'attribution des permis est une fonction exclusive du ministre en vertu de l'article 7 de la Loi. Ces remarques font preuve d'une sérieuse méconnaissance de la Loi et l'avocat général principal devait d'ailleurs se rétracter par la suite.

Le même conseiller juridique a aussi mis de l'avant un point de vue selon lequel la *Loi sur les pêches* s'applique non seulement à des personnes, mais aussi à des entités non-incorporées, telle une organisation autochtone. Un mémoire remis au Comité reprenait cette affirmation en disant que :

La définition de « personne » se trouvant dans le *Code criminel* s'applique à la *Loi sur les pêches* en vertu de l'article 34 de la *Loi d'interprétation*.

L'article 34 de la *Loi d'interprétation* prévoit que les dispositions du *Code criminel* visant les actes criminels et les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire s'appliquent à toute infraction créée par un texte législatif. Le but de l'article 34 est d'incorporer les dispositions pertinentes du *Code criminel* dans les lois fédérales qui créent des infractions afin que le Parlement n'ait pas à faire un renvoi exprès au *Code criminel* dans chacune de ces lois. Il va sans dire que le champ d'application d'une loi fédérale est défini par cette loi et l'article 34 de la *Loi d'interprétation* n'a pas l'effet de modifier les lois fédérales de façon à les rendre applicables à des personnes ou à des entités auxquelles ces lois ne s'appliquent pas selon leurs termes. Il en va de même pour les infractions créées par une loi fédérale. Une infraction prévue dans une loi fédérale ne s'applique évidemment qu'aux personnes et aux entités qui sont visées par la loi qui crée l'infraction.

Les dispositions de la *Loi sur les pêches* qui créent des infractions visent des personnes et s'appliquent à des personnes physiques ainsi qu'à des personnes morales. L'argument mis de l'avant par l'avocat général principal du ministère selon lequel le mot « personne », tel que défini au *Code criminel*, a été incorporé à la *Loi sur les pêches* par le biais de l'article 34 de la *Loi d'interprétation* est celui-là même que la Cour suprême du Canada a rejeté dans *Regina c. Eldorado Nuclear Limited*.<sup>4</sup> De plus, le Comité fait remarquer que cet argument n'est même pas mentionné par la Cour d'appel de la Colombie-britannique dans *The Queen c. Township of Richmond*.<sup>5</sup> Dans cette affaire, la Cour était appelée à décider si une corporation municipale pouvait être déclarée coupable d'une infraction à la *Loi sur les pêches*. La Cour a décidé que oui, en se basant uniquement sur l'article 35 de la *Loi d'interprétation*.<sup>6</sup>

Toujours à l'appui de la thèse de son avocat général principal, le ministère renvoyait le Comité à une décision de la cour territoriale des Territoires du Nord-ouest. Selon le ministère :

... dans l'affaire *R. v. Beaulieu*,<sup>7</sup> une bande indienne a été poursuivie en vertu de la *Loi sur les pêches*. Lors du procès, la bande indienne a plaidé, en vain, qu'elle ne pouvait être accusée. La déclaration de culpabilité de la bande indienne a fait l'objet d'un appel couronné de succès, mais pour des motifs différents.



That is a correct summary of the disposition of the case. However, it conveniently omits to mention Justice Vertes' very important *obiter* remarks on appeal:

There is finally one further significant and questionable point with respect to the Band (one which thankfully I need not decide). The agreed statement of facts said simply that this appellant was an Indian Band. [...] The Act, however, is silent on the legal capacity of a band. For this reason, Canadian case law is highly ambivalent on the question of the legal status of a band. They are not bodies corporate and there is nothing in the statute referring to it as a legal entity. Yet it is a creature of statute and Parliament can be presumed to have intended that a band should have duties and liabilities in respect of those powers that it may exercise by virtue of the statute. The emphasis, however, is on the powers exercised by virtue of the statute. Just because a 'band' is one thing in some contexts does not mean it is necessarily the same thing in all contexts. In civil disputes, especially ones involving contracts entered into by a band, most courts have held the band to be a body capable of suing and being sued. But no case that I am aware of has held that a band generally has a legal status (equivalent to that of a person or a body corporate) for purposes of prosecution in a criminal or quasi-criminal case. I raise this point because no one at the trial seemed to have considered the question of whether the Band is an entity that can be prosecuted. It was not also raised in the written briefs filed by the parties on this appeal but it was the subject of some discussion at the hearing. As I said, I do not have to answer this question but it is one worthy of further consideration should the authorities ever contemplate laying criminal or quasi-criminal charges in the future against a band. (emphasis supplied)

Your Committee does note in passing that the Department's statement that: "At trial the Indian Band unsuccessfully argued that it could not be charged" is contradicted by Mr. Justice Vertes' statement that: "no one at the trial seemed to have considered the question of whether the Band is an entity that can be prosecuted."

Unless they provide otherwise, expressly or by necessary intendment, Acts of Parliament apply to natural persons who are Her Majesty's subjects. In most cases, Acts will also apply to corporate entities that have a recognized legal personality based on the definition of the word "person" in section 35 of the *Interpretation Act*. The *Fisheries Act*, in common with most statutes, applies to persons. The activities it regulates are activities that are engaged in by persons and its offence provisions are expressly directed to persons. The Act expressly includes corporations but does not include non-corporate bodies or entities.<sup>9</sup>

Over the course of the Joint Committee's examination of the ACFLR, departmental officials have often referred your Committee to case law that turned out to have been misread or misused. A further example of this is afforded by the decision of

Si ce passage résume bien l'issue de l'affaire, il omet opportunément de mentionner certaines remarques *obiter*, pourtant fort importantes, du juge Vertes dans la décision d'appel:

There is finally one further significant and questionable point with respect to the Band (one which thankfully I need not decide). The agreed statement of facts said simply that this appellant was an Indian Band. [...] The Act, however, is silent on the legal capacity of a band. For this reason, Canadian case law is highly ambivalent on the question of the legal status of a band. They are not bodies corporate and there is nothing in the statute referring to it as a legal entity. Yet it is a creature of statute and Parliament can be presumed to have intended that a band should have duties and liabilities in respect of those powers that it may exercise by virtue of the statute. The emphasis, however, is on the powers exercised by virtue of the statute. Just because a 'band' is one thing in some contexts does not mean it is necessarily the same thing in all contexts. In civil disputes, especially ones involving contracts entered into by a band, most courts have held the band to be a body capable of suing and being sued. But no case that I am aware of has held that a band generally has a legal status (equivalent to that of a person or a body corporate) for purposes of prosecution in a criminal or quasi-criminal case. I raise this point because no one at the trial seemed to have considered the question of whether the Band is an entity that can be prosecuted. It was not also raised in the written briefs filed by the parties on this appeal but it was the subject of some discussion at the hearing. As I said, I do not have to answer this question but it is one worthy of further consideration should the authorities ever contemplate laying criminal or quasi-criminal charges in the future against a band. (notre souligné)<sup>8</sup>

Le Comité remarque en passant que l'affirmation du ministère selon laquelle: «Lors du procès, la bande indienne a plaidé, en vain, qu'elle ne pouvait être accusée» est contredite par le juge Vertes, qui affirme que la question de la capacité de la bande indienne à être mise en accusation n'a tout simplement pas été soulevée au procès.

A moins qu'elles ne prévoient autrement, soit expressément, soit par implication, les lois du Parlement s'appliquent aux personnes physiques qui sont sujets de Sa Majesté. Les lois lient aussi les personnes morales auxquelles on reconnaît la personnalité juridique d'une personne physique, en conformité avec la définition de «personne» de l'article 35 de la *Loi d'interprétation*. La *Loi sur les pêches*, comme beaucoup d'autres lois, s'applique aux personnes. Les activités qu'elle régit sont des activités auxquelles s'adonnent des personnes et les infractions qu'elle édicte sont applicables à ces personnes. Cette Loi inclut expressément les personnes morales mais n'inclut pas les entités qui n'ont pas la personnalité morale.<sup>9</sup>

Les fonctionnaires du ministère ont souvent renvoyé le Comité à des décisions judiciaires qui se sont révélées être non pertinentes ou qui avaient été carrément mal comprises par les fonctionnaires. Un autre exemple de cela est fourni par la décision de la Cour



the British Columbia Court of Appeal in *R. v. Huovinen*.<sup>10</sup> In his testimony before the Committee, the Senior General Counsel for the Department of Fisheries and Oceans asserted that:

*Huovinen* is a decision of the Court of Appeal that has looked at this licensing regulation where it was challenged. The authority and the scope of the licensing regulation were looked at by the Court of Appeal and was upheld by the Court of Appeal.

The statement that the British Columbia Court of Appeal upheld the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations* in the *Huovinen* decision is demonstrably wrong. The issue in *Huovinen* had to do with the scope of the ACFLR, namely, whether commercial fishing may be authorized under those Regulations. The appellants in *Huovinen* were challenging the authority of the Minister to issue a communal fishing licence authorizing commercial fishing in the absence of any constitutionally recognized right to do so. The question of the validity of the Regulations was not before the Court. There is a simple enough distinction between the validity of a licence and the validity of the regulations under which that licence is issued. In *Huovinen*, the Court was required to decide the issue before it on the basis of the presumption that the Regulations were validly enacted and this is exactly what the Court did. It reviewed the *Fisheries Act* and the ACFLR with a view to determining whether the Regulations allow the Minister to authorize commercial fishing by means of a "communal fishing licence". Not surprisingly, the Court found they did.

As the British Columbia Court of Appeal itself noted:

The appellants do not suggest the Governor in Council does not have the power to make regulations including the ACFLR. Their submission is that the ACFLR does not give the Minister the right to issue a licence under it that authorizes the sale of fish. (emphasis added)

Officials of the Department of Fisheries and Oceans are reading far more into that decision than is warranted. The decision stands solely for the legal proposition that, as currently drafted and assuming they are valid, the Regulations allow the Minister to authorize commercial fishing by natives even in the absence of any constitutional right.

Before turning to its specific objections to the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*, the Committee emphasizes again that its interest lies solely in determining whether the *means* chosen to implement a particular government policy are lawful. In the case of the ACFLR, the Committee is of the view that the means used are not authorized by the *Fisheries Act*. It is also our view, as explained below, that the Act does in fact provide means of implementing the policy of the government. In other words, there is no legal impediment to the fulfilment of the objectives of the government with regards to the aboriginal fisheries, but a different approach is required at the regulatory level. In the alternative, of course, Parliament could be asked to provide the required authority for the current regulatory scheme

d'appel de la Colombie britannique dans *R. c. Huovinen*.<sup>10</sup> Dans son témoignage, l'avocat général principal du ministère des Pêches et Océans a dit que :

L'arrêt *Huovinen* de la Cour d'appel concerne la partie du règlement sur les permis de pêche qui a été contestée. La portée et le pouvoir habilitant du règlement ont été examinés par la Cour d'appel et maintenus par la Cour d'appel.

La déclaration voulant que la Cour d'appel de la Colombie-Britannique a, dans l'arrêt *Huovinen*, confirmé la validité du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones* est fausse. L'enjeu dans l'affaire *Huovinen* concernait la portée du RPPCA, à savoir si on peut autoriser la pêche commerciale en vertu de ce Règlement. Au mieux, donc, on peut dire que c'était la validité des permis délivrés en vertu du Règlement, et autorisant la pêche commerciale en l'absence de tout droit constitutionnel, qui était en cause. La question de la validité du Règlement n'était pas soumise à la Cour. Il existe une distinction assez évidente entre la validité d'un permis et la validité du règlement en vertu duquel ce permis est délivré. Dans *Huovinen*, le tribunal a dû régler la question qui lui était soumise en présumant que le Règlement était valide. C'est exactement ce que la Cour a fait. Elle a examiné la *Loi sur les pêches* et le RPPCA de façon à déterminer si ce dernier habilite le ministre à autoriser la pêche commerciale au moyen d'un « permis de pêche communautaire ». Évidemment, c'est la conclusion à laquelle elle est arrivée.

Comme l'a elle-même fait remarquer la Cour d'appel de la Colombie-Britannique,

les appelants ne prétendaient pas que le gouverneur en conseil n'a pas le pouvoir de prendre des règlements, dont le RPPCA. Ce qu'ils soutenaient, c'est que ce dernier ne donne pas au ministre le droit de délivrer un permis autorisant la vente du poisson. (notre souligné)

Le ministère et ses conseillers ont fait une lecture erronée de cette décision. La décision établit tout simplement que, dans sa forme actuelle et en présumant sa validité, le Règlement permet au ministre d'autoriser une pêche commerciale par les autochtones, même en l'absence d'un droit de pêche commerciale reconnu constitutionnellement.

Avant de discuter des ses objections à la légalité du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*, le Comité insiste sur le fait que sa seule préoccupation est de savoir si les *moyens* choisis pour mettre en oeuvre la politique gouvernementale sont licites. Dans le cas du RPPCA, le Comité est d'avis que les moyens utilisés ne sont pas autorisés par la *Loi sur les pêches*. À notre avis, la Loi fournit les moyens requis pour mettre en application la politique du gouvernement sur les pêches autochtones. Autrement dit, il n'y a aucun obstacle légal à la réalisation des objectifs du gouvernement relativement à la pêche autochtone, mais il faut s'y prendre autrement. Il est évident que dans l'éventualité où le gouvernement n'est pas prêt à utiliser les autres moyens à sa disposition, il peut toujours demander au



through amendments to the *Fisheries Act*. In other cases, such as sections 6 and 7, amendments to the *Fisheries Act* are the only way to provide a sound legal basis for provisions of this kind.

### Licensing Scheme and Sub-delegation

Section 4 of the Regulations provides that:

4. The Minister may issue a communal fishing licence to an aboriginal organization to carry on fishing and related activities.

Section 5 then sets out the various terms and conditions that may be attached to this “communal licence” by the Minister, including, in section 5(1)(b)

- (b) the method of designation of persons and vessels, when and the method by which the licence holder is to notify the Minister of designations, the documents that constitute proof of designation, when, under what circumstances and to whom proof of designation must be produced, and the documents or information that designated persons and vessels must carry when carrying on fishing and related activities;

Section 8 of the Regulations specifies that:

8. No person other than a designated person may fish under the authority of a licence.

On its face, section 4 appears to provide for the issue of fishing licences by the Minister of Fisheries and Oceans. If this were the case, there could be no objection to the Regulations insofar as section 43(f) of the *Fisheries Act* authorizes the Governor in Council to make a regulation authorizing any designated person or body to issue fishing licences. But on further consideration of the regulatory scheme and of the legal nature of the “communal fishing licence” and “designation”, it becomes apparent that what section 4 terms a “communal fishing licence” is not truly a licence but merely the instrument by which the Minister authorizes an aboriginal organization to issue “designations”, which designations give a permission to fish. In enacting section 4, then, the Governor in Council did not authorize the Minister of Fisheries and Oceans to issue fishing licences but instead authorized him to decide who should have the authority to issue such licences. It is our belief that in doing so, the Governor in Council has unlawfully delegated the authority conferred by section 43(f) of the Act.

A licence is a permission, given by a competent authority, to do something that would be illegal in the absence of such permission. It is the view of the Committee that the “communal licence” is not a licence at all, but the means whereby the Minister authorizes an aboriginal organization to “designate” the vessels and persons who are authorized to fish. It is evident that an aboriginal organization cannot engage in fishing or carry out related activities. It is those persons and vessels designated by the aboriginal organization that engage in activities that would be illegal in the absence of a designation. The significance of the

Parlement de modifier la *Loi sur les pêches* de façon à autoriser le régime réglementaire déjà mis en place. Dans d'autres cas, comme pour les articles 6 et 7, des modifications à la *Loi sur les pêches* sont la seule voie qui s'offre au gouvernement pour assurer la validité de ce genre de dispositions.

### Le régime des permis et sous-délégation

L'article 4 du Règlement prévoit que:

4. Le ministre peut délivrer un permis communautaire à une organisation autochtone en vue de l'autoriser à pratiquer la pêche et toute activité connexe.

L'article 5 énonce les diverses conditions dont le ministre peut assortir un « permis communautaire », notamment à l'alinéa 5(1)b)

- b) le mode de désignation des personnes et des bateaux, à quel moment et par quel moyen le titulaire du permis avise le ministre des désignations, les documents attestant la désignation, à quel moment, dans quelles circonstances et à qui les attestations de désignation doivent être produites, et les documents ou les renseignements que les personnes ou les bateaux désignés doivent respectivement avoir sur elles ou à bord lorsqu'ils pratiquent la pêche et toute activité connexe;

L'article 8 du Règlement précise que:

8. Il est interdit à quiconque n'est pas désigné de pêcher en vertu d'un permis.

À sa face même, l'article 4 prévoit l'émission de permis de pêche par le ministre des Pêches et Océans. Si c'est le cas, on ne saurait s'objecter au Règlement puisque l'article 43f) de la *Loi sur les pêches* permet au gouverneur en conseil de prendre un règlement qui autorise la personne ou l'entité qu'il désigne à émettre des permis de pêche. Mais après une étude plus approfondie du Règlement et de la nature juridique du « permis communautaire » et de la « désignation », il est clair que ce que l'article 4 nomme un « permis communautaire » n'est pas un véritable permis mais tout simplement le document au moyen duquel le ministre autorise une organisation autochtone à accorder des « désignations » qui constituent une permission de pêcher. C'est dire qu'en édictant l'article 4, le gouverneur en conseil n'a pas autorisé le ministre des Pêches et Océans à émettre des permis de pêche mais l'a plutôt autorisé à décider à qui serait accordée l'autorité d'émettre de tels permis. Nous croyons qu'en adoptant ces dispositions, le gouverneur en conseil a illégalement sous-délégué le pouvoir qui lui a été accordé par l'article 43f) de la Loi.

Un permis est une permission accordée par une autorité compétente d'accomplir une chose qu'il serait autrement illégal d'accomplir. Le Comité est d'avis que le « permis communautaire » délivré par le ministre n'est pas du tout un permis de pêche, mais un document autorisant une organisation autochtone à « désigner » les personnes et les navires autorisés à pêcher. Il semble évident qu'on ne saurait dire qu'une organisation autochtone pêche ou se livre à des activités connexes. Ce sont les personnes désignées par l'organisation autochtone qui se livrent à des activités qui seraient illégales en



“communal licence” for the aboriginal organization is that it allows the organization to grant “designations”. Under this scheme, a person’s right to fish or to carry out a related activity flows from the “designation” granted or issued by the aboriginal organization. In reality, the “designation” constitutes a licence to fish or carry out a related activity.

The fact that the so-called “communal fishing licences” are issued to organizations that are devoid of legal personality only reinforces the conclusion that they are not true licences. “An Indian band, an Indian band council, a tribal council [or] an organisation that represents a territorially based aboriginal community” is not a person on whom license obligations may be imposed and against whom they may be enforced. This is made evident in section 7 of the Regulations, which prohibits the contravention of any “communal licence” condition, not by the aboriginal organization that is said to be the “holder” of that “licence”, but by designated persons “carrying out fishing under the authority of a licence”. That the persons designated under a “communal fishing licence” are those actually held liable for any contravention of the terms of that licence is not consistent with the notion that the aboriginal organization is the legal holder of rights granted by licence. The terminology used in the Regulations should not be allowed to obscure the issue. Calling something a licence does not make it so, nor does calling a licence something else make it any less a licence. The true nature of any instrument is defined by the legal effect of that instrument. If the legal effect of a “designation” is to grant authority to do something that would be illegal without it, then the instrument is properly characterised as a licence even if it is not given that name.

It is the view of the Committee that the *Fisheries Act*, while it would permit the Governor in Council to confer on aboriginal organizations authority to issue fishing licences, does not allow the Governor in Council to delegate to the Minister the power to confer authority to issue licences. When it enacted section 43 of the Act, Parliament vested in the Governor in Council the discretion to decide who may be authorized to issue licences under the *Fisheries Act*. In making section 4 of the Regulations, the Governor in Council has not exercised that discretion, but instead has sought to delegate its exercise to the Minister.

Not only does section 4 represent an unlawful subdelegation of authority by the Governor in Council, it also involves an unlawful transformation of the authority granted by Parliament. In enacting section 43 of the Act, it was clearly the expectation of Parliament that any conferral by the Governor in Council of the authority to issue fishing licences would be made by regulation. The identity of the person or body authorized to issue licences, as well as the terms and conditions in accordance with which that person or body must act, would be found in that regulation, which would be dealt with in accordance with the requirements of the *Statutory Instruments Act*. Under the ACFLR, however, the designation of a licensing authority, as well as the prescription of the terms and conditions governing the exercise of the licensing

l’absence d’une désignation. Le permis dit communautaire vise plutôt à autoriser un tiers — l’organisation autochtone — à accorder ces « désignations ». En réalité, c’est la « désignation » d’une personne ou d’un navire qui constitue le véritable permis de pêche ou le permis de se livrer à une activité connexe.

Le fait que le prétendu « permis communautaire » soit délivré à des organisations n’ayant pas de personnalité juridique ne fait que nous confirmer dans notre opinion que le soi-disant permis communautaire n’est pas un véritable permis. « Une bande indienne, un conseil de bande indienne, un conseil de tribu ou une association qui représente une collectivité territoriale autochtone » n’est pas une personne qui peut être assujettie aux obligations d’un titulaire de permis ou à l’égard de qui on peut prendre des mesures d’application. Ceci est d’autant plus évident que l’interdiction prévue à l’article 7 du Règlement de déroger aux conditions d’un « permis communautaire » ne vise pas l’organisation autochtone censément titulaire de ce « permis », mais plutôt à quiconque « pratique la pêche en vertu d’un permis ». Le fait que ce sont les personnes désignées en vertu d’un « permis communautaire » qui seront tenues responsables de toute contravention aux conditions de ce permis est difficilement réconciliable avec l’argument selon lequel l’organisation autochtone est le véritable titulaire des droits conférés par le permis. Il ne faudrait pas laisser la terminologie employée obscurcir la question. Appeler un document un permis n’en fait pas un permis, pas plus qu’appeler un permis par un autre nom ne change le fait qu’il s’agisse d’un permis. Le véritable caractère d’un texte dépend de ses effets juridiques. Si une « désignation » a pour effet d’accorder le pouvoir de faire une chose qu’il serait illégal de faire sans cette désignation, on peut alors affirmer à juste titre que ce document constitue un permis même si on l’appelle autrement.

Le Comité est d’avis que si la *Loi sur les pêches* autorise le gouverneur en conseil à conférer à des organisations autochtones le pouvoir de délivrer des permis de pêche, elle ne lui permet pas de déléguer ce pouvoir au ministre. En adoptant l’article 43f) de la Loi, le Parlement a investi le gouverneur en conseil du pouvoir discrétionnaire de décider qui pouvait être autorisé à délivrer des permis en vertu de la *Loi sur les pêches*. En prenant l’article 4 du Règlement, le gouverneur en conseil n’a pas exercé ce pouvoir; il tente plutôt de déléguer son propre pouvoir discrétionnaire au ministre des Pêches et Océans.

Non seulement l’article 4 constitue une sous-délégation de pouvoir illégale de la part du gouverneur en conseil, mais il implique aussi une transformation illicite du pouvoir conféré par le Parlement. En adoptant l’article 43 de la Loi, le Parlement a clairement voulu conférer un pouvoir législatif au gouverneur en conseil, pouvoir devant être exercé par voie de règlement. L’identité de la personne ou de l’organisme autorisé à délivrer des permis ainsi que les conditions que ceux-ci doivent respecter devaient se trouver dans un règlement, auquel s’applique la *Loi sur les textes réglementaires*. Toutefois, dans le régime établi par le RPPCA, la désignation de l’autorité chargée d’émettre des permis ainsi que la prescription des conditions applicables à l’exercice de ce pouvoir vont se trouver non pas dans un



power, will not be found in a regulation but in an administrative document (the "communal fishing licence") that is subject to none of the requirements of the *Statutory Instruments Act*.

Under the *Fisheries Act*, if the authority to issue licences is to be granted to a person or entity other than the Minister, that decision belongs to the Governor in Council and it must take the form of a regulation. In the *Aboriginal Communal Fishing Licence Regulations*, the Governor in Council has not authorized anyone to issue fishing licences. Rather, the Governor in Council has delegated to the Minister the authority to decide who should be authorized to do so. It is the Minister who now has a discretion to decide whether or not an aboriginal organization will be given authority to issue licences. Had the Governor in Council made a regulation authorizing aboriginal organizations identified in that regulation to issue licences, and setting out the terms and conditions imposed on the grant of this authority, the regulation would clearly constitute a valid exercise of the regulation-making authority granted by section 43 of the Act.

It may also be that the scope of section 43(f) is broad enough to support the making of a regulation in which the Governor in Council granted someone, such as the Minister, a discretion to decide who should issue licences, so long as the regulation also prescribed criteria to guide the exercise of the discretion. This, however, is not the case in the ACFLR. In these Regulations, the Minister's discretion to decide which aboriginal organizations will be authorized to issue licences is unfettered. Hence the subdelegation.

#### Analysis of Departmental Response

The Minister and his officials have not offered a satisfactory response to these objections. The initial response received from the Department prompted the Chairmen of the Committee to write to the Minister, pointing out that repeated invocations of the desire for flexibility and the need for the government to manage fisheries in a manner consistent with court decisions cannot justify the making of regulations which are not otherwise authorized by Parliament. Determining whether such parliamentary authority exists is something that must be done on the basis of the usual rules of statutory interpretation.

In a letter of November 23, 1998, the Department asserted that the scheme of the Regulations is within the permissible scope of delegation delineated in the decisions of the Ontario Court of Appeal and Supreme Court of Canada in *Peralta*. According to departmental officials, this case

... decided that the licensing provisions of the Ontario Fishery Regulations involved no impermissible subdelegation because the language of the regulation-making power in section 43 of the Fisheries Act was broad enough to allow the delegation of the administration of the regulations and there was no unconstitutional delegation of legislative power.

The statement that the courts in *Peralta* found there was "no unconstitutional delegation of legislative power" is symptomatic of the apparent inability of departmental officials to correctly read the decisions they refer to. In *Peralta*, the authority to fix

règlement, mais dans un document administratif (le « permis communautaire ») qui n'est soumis à aucune des dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*.

En vertu de *Loi sur les pêches*, si le pouvoir de délivrer des permis doit être délégué à une personne ou à un organisme autre que le ministre, cette décision appartient au gouverneur en conseil et doit être prise par règlement. Dans le *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*, le gouverneur en conseil n'a autorisé personne à délivrer des permis de pêche. Il a plutôt délégué au ministre le pouvoir de décider qui sera autorisé à délivrer ces permis. C'est le ministre qui a maintenant le pouvoir discrétionnaire de décider si une organisation autochtone se verra accorder le pouvoir d'émettre des permis de pêche. Si le gouverneur en conseil avait pris un règlement conférant aux organisations autochtones identifiées au règlement le pouvoir d'émettre des permis de pêche, et prescrivant les conditions d'exercice de ce pouvoir, ce règlement constituerait sans aucun doute un exercice valide de l'autorité conférée par l'article 43 de la Loi.

Il faut ajouter que la portée de l'alinéa 43f) suffirait probablement à justifier la prise d'un règlement dans lequel le gouverneur en conseil autoriserait quelqu'un à décider qui peut délivrer les permis, pour autant que le règlement édicte aussi certains critères devant guider dans l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire. Ce n'est pas le cas pour le RPPCA. Dans ce règlement, le pouvoir discrétionnaire du ministre de décider quelles organisations autochtones seront autorisées à délivrer des permis reste entier. D'où la sous-délégation.

#### L'analyse de la réponse du ministère

Le ministre et ses fonctionnaires n'ont pas apporté de réponse satisfaisante à ces objections. La première réponse reçue du ministère a amené les présidents du Comité à écrire au ministre que ce n'est pas en répétant à maintes reprises que le gouvernement doit avoir plus de souplesse pour gérer les pêches d'une manière conforme aux décisions rendues par les tribunaux au sujet des droits ancestraux et des droits issus de traités qu'on pourra justifier l'adoption de mesures qui ne sont pas autorisées par le Parlement. La détermination de la validité du Règlement doit se faire sur la base des règles d'interprétation des lois.

Dans sa lettre du 23 novembre 1998, le ministère a affirmé que le régime établi par le Règlement se trouvait en deçà de la portée admissible de la sous-délégation définie dans les décisions de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Peralta*. Selon les fonctionnaires du ministère, cet arrêt

... a établi que le Règlement des pêches de l'Ontario ne prévoit aucune sous-délégation inadmissible parce que le libellé de la disposition habilitante, soit l'article 43 de la Loi sur les pêches, est assez général pour permettre de déléguer l'application du Règlement et qu'il n'y a pas de délégation inconstitutionnelle du pouvoir législatif.

L'affirmation selon laquelle les tribunaux ont décidé, dans l'affaire *Peralta*, qu'il n'y avait pas eu de « délégation inconstitutionnelle du pouvoir législatif » est symptomatique des difficultés que semblent éprouver les fonctionnaires à comprendre



quotas was expressly stated to involve an exercise of administrative rather than legislative power. The distinction is significant.

At issue in *Peralta* was the delegation to the provincial Minister by the Governor in Council of a power to fix quotas. That delegation was made in the exercise of the Governor in Council's authority to make regulations respecting the terms and conditions under which a licence may be issued. The Ontario Court of Appeal characterized the fixing of quotas as *involving the exercise of an administrative power rather than of a legislative power*. Given that finding, it comes as no surprise that the Court found there was no unlawful subdelegation of the regulation-making powers granted by the *Fisheries Act*. The delegation of an administrative power can hardly give rise to a finding that there has been an unlawful subdelegation of legislative power or an unlawful transformation of power amounting to a subdelegation.

Had it been found in *Peralta* that the authority to fix quotas involves the exercise of a *legislative power*, the decision could properly be read as supporting the proposition that a delegation of this power is permissible under the *Fisheries Act*. As it is, the decision stands for the simple proposition that a power to make regulations respecting the terms and conditions of licences includes the power to delegate to a Minister or other public official the administrative authority to fix some of the terms or conditions of licences.

The scheme of the ACFLR is quite different. The authority granted by Parliament is to make regulations respecting the issue of licences. A regulation providing that an aboriginal organization may issue licences would be a regulation comparable to that discussed in *Peralta*, inasmuch as the issue of licences is an administrative function. However, this is not at all what the Regulations do. The Regulations do not authorize any aboriginal organization to issue licences, they delegate to the Minister a discretion to determine which aboriginal organizations may issue licences. In other words, the very discretion of the Governor in Council to decide who should be authorized to issue licences has been delegated to the Minister. The licence issuing function, which is indeed an administrative function, will be carried out by those aboriginal organizations chosen by the Minister. Here, it is the Minister who will exercise the function exercised by the Governor in Council in the factual situation dealt with in *Peralta*. Until such time as the Minister exercises his discretion under section 4 of the ACFLR, those Regulations do not authorize anyone to issue fishing licences. The purpose of the Regulations then is not to authorize the issue of licences, but to delegate to the Minister the authority to provide for the issue of licences. There is no common ground between this regulation and the one dealt with in *Peralta*.

The preceding view was communicated to the Minister on September 26, 2000. The Minister replied to that letter on November 23, 2001. In his reply, the Minister merely referred your Committee to the decision of the British Columbia Court of Appeal in *R. v. Huovinen* and stated his belief that this decision supports his Department's position on the legality of the

correctement les décisions qu'ils invoquent. Dans l'affaire *Peralta*, le pouvoir de fixer un contingent a explicitement été caractérisé comme constituant l'exercice d'un pouvoir administratif plutôt que législatif. La différence est importante.

Ce qui était en cause dans cette affaire, c'était la délégation, par le gouverneur en conseil, du pouvoir de fixer des contingents au ministre provincial en vertu d'un pouvoir d'établir par règlement les conditions de délivrance d'un permis. La Cour d'appel de l'Ontario a déclaré que *l'établissement de quotas représente l'exercice d'un pouvoir administratif et non d'un pouvoir législatif*. Vu cette conclusion, on comprend sans mal pourquoi le tribunal a statué qu'il n'y avait pas de sous-délégation illégale des pouvoirs de réglementation conférés par la *Loi sur les pêches*. Ayant établi qu'en l'espèce, le pouvoir délégué était un pouvoir administratif, le tribunal ne pouvait manifestement pas parler d'une sous-délégation illégale du pouvoir législatif ni d'une transformation illégale du pouvoir équivalant à une sous-délégation.

S'il avait été établi que le pouvoir de fixer des quotas implique l'exercice d'un *pouvoir législatif*, on aurait pu en conclure à juste titre que l'arrêt *Peralta* étaye la prétention qu'une sous-délégation de pouvoir législatif est permise par la *Loi sur les pêches*. Les choses étant ce qu'elles sont, cette décision signifie simplement que le pouvoir de réglementer les conditions de délivrance des permis comprend le pouvoir de déléguer à un ministre ou à un autre fonctionnaire le pouvoir administratif de décider de certaines des conditions des permis.

Le régime proposé dans le RPPCA est tout autre. Le pouvoir conféré par le Parlement consiste à prendre des règlements visant la délivrance des permis. Un règlement prévoyant qu'une organisation autochtone peut délivrer des permis serait comparable à celui dont il est question dans l'affaire *Peralta*, puisque l'attribution de permis est une fonction administrative. Toutefois, ce n'est pas ce que fait le Règlement qui nous occupe. Celui-ci n'autorise pas une organisation autochtone à délivrer des permis, il délègue au ministre le pouvoir de décider quelles organisations autochtones pourront délivrer des permis. Autrement dit, c'est le pouvoir discrétionnaire même de décider qui est autorisé à délivrer des permis que le gouverneur en conseil délègue au ministre. La fonction de délivrance des permis, qui est effectivement une fonction administrative, sera exécutée par les organisations autochtones choisies par le ministre compétent. Ici, c'est le ministre qui va exercer la fonction qu'exerce le gouverneur en conseil dans la situation dont il est question dans l'affaire *Peralta*. Tant que le ministre n'exerce pas le pouvoir discrétionnaire qui lui est conféré par l'article 4 du RPPCA, personne n'est autorisé à délivrer des permis de pêche. Le Règlement a donc pour objet non pas d'autoriser la délivrance de permis, mais de déléguer au ministre le pouvoir de le faire. Il n'y a aucun point commun entre le Règlement et celui dont il est question dans l'affaire *Peralta*.

Les observations qui précèdent ont été communiquées au ministre le 26 septembre 2000. Le 23 novembre 2001, le Ministre a répondu à cette lettre en se contentant de renvoyer votre Comité au jugement de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique dans l'affaire *R. c. Huovinen*. Selon le ministre, cette décision étaye la position de son ministère sur la légalité du Règlement. Comme



Regulations. As we hope to have made clear earlier, the issue dealt with by the British Columbia Court of Appeal in *Huovinen* was whether the ACFLR permit the Minister to issue aboriginal communal fishing licences for commercial fishing in the absence of a constitutionally recognized aboriginal right. Your Committee, on the other hand, is objecting to the *validity* of the regulatory scheme set out in the Regulations rather than its *scope*, and the *Huovinen* decision is just as irrelevant to this issue as the *Peralta* decision.

When the Minister of Fisheries and Oceans appeared before the Committee on April 11, 2002, he noted that:

Some members have argued that allowing aboriginal communities to designate individuals to fish under a communal licence is an unauthorized sub-delegation of my licensing power. That is not so.

This statement discloses that after more than four years of discussions, and in spite of the efforts of your Committee, the Minister's advisers still do not correctly understand the Committee's principal objection to the ACFLR. It is not the *administrative* power to issue licences that the Committee considers to have been unlawfully delegated but the *legislative* authority of the Governor in Council under section 43(f) of the *Fisheries Act*<sup>11</sup> to determine who can issue licences. It is simply incomprehensible to your Committee that department officials could so obviously misconstrue an argument that has been fully explained on many occasions.

Notwithstanding the apparent failure to understand the issue raised by the Joint Committee, departmental officials have put forward arguments that seemed intended to address that issue. This explains why your Committee did not realize that there was a problem until it received the evidence of the Minister. Departmental officials, for example, have been adamant that the "communal fishing licence" is truly a licence, and that it is this so-called licence "that gives the right to fish".

Your Committee reiterates that the simplest way of dealing with this claim is to point out that it is flatly contradicted by the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations* themselves, more particularly section 8 of those Regulations. Again, this section provides that:

8. No person other than a designated person may fish under the authority of a licence.

If a member of a particular aboriginal organization fishes without a designation, it will be no defence to a prosecution for fishing illegally to argue that a "communal fishing licence" has been issued to the organization.<sup>12</sup> It is clearly the *designation* of the members of the aboriginal organization that creates the permission to fish notwithstanding a legal prohibition. To state, as the Department does, that the communal fishing licence "gives the right to fish" is akin to saying that it is the *Manitoba Fishery Regulations, 1987* that give Manitoba residents the right to fish, rather than the fishing licences issued under those Regulations. Of course that statement would be true in the sense that the *Manitoba Fishery Regulations, 1987* provide an indispensable

nous l'avons déjà mentionné, la question débattue devant la Cour d'appel de la Colombie-Britannique dans *Huovinen* était de savoir si, en vertu du RPPCA, le ministre peut autoriser la pêche commerciale en l'absence d'un droit ancestral reconnu par la constitution. Les objections formulées par le Comité à l'égard du Règlement ont à voir avec la *légalité* de celui-ci plutôt que son *champ d'application* et la décision dans l'affaire *Huovinen* n'est guère plus pertinente que celle dans l'affaire *Peralta*.

Quand le ministre des Pêches et Océans a comparu devant le Comité mixte le 11 avril 2002, il a déclaré ceci:

D'après certains membres du Comité, permettre à des collectivités autochtones de désigner des personnes pour pratiquer une pêche conformément à des permis communautaires équivaut à une sous-délégation abusive de mon pouvoir d'octroi de permis. Or, il n'en est rien.

Cette déclaration démontre qu'après plus de quatre ans de discussions et malgré les efforts du Comité, les conseillers du ministre n'ont encore pas compris la principale objection du Comité au RPPCA. Ce n'est pas le pouvoir *administratif* de délivrance des permis qui, de l'avis du Comité, a été illicitement délégué, mais plutôt le pouvoir *législatif* conféré au gouverneur en conseil par l'article 43f) de la *Loi sur les pêches*<sup>11</sup> de décider qui peut délivrer des permis. Votre Comité trouve incompréhensible que les fonctionnaires responsables puissent rester ignorants de la nature véritable d'un argument juridique qui leur a été expliqué à de nombreuses reprises.

Malgré leur apparente incapacité à comprendre l'analyse mise de l'avant par le Comité, les fonctionnaires ont soumis divers arguments qui, à première vue, semblent fondés sur une bonne compréhension du problème. C'est ce qui explique que le Comité ne s'est rendu compte de la situation qu'après avoir entendu le témoignage du ministre. Ainsi, les fonctionnaires ont affirmé de façon péremptoire que le « permis communautaire » constitue un véritable permis de pêche et que c'est ce permis qui « accorde l'autorisation de pêcher ».

A cet égard, il suffit de mentionner que cet énoncé est contredit par le RPPCA lui-même et plus particulièrement son article 8 qui prévoit que :

8. Il est interdit à quiconque n'est pas désigné de pêcher en vertu d'un permis.

Si un membre d'une organisation autochtone pratique la pêche sans désignation, cette personne ne saurait offrir le « permis communautaire » comme justification dans le cadre d'une accusation d'avoir contrevenu au Règlement.<sup>12</sup> En fait, la seule justification qui peut être offerte prend la forme d'une désignation et c'est clairement la *désignation* des membres d'une organisation autochtone qui crée le droit de pêcher nonobstant une interdiction légale. Prétendre, comme le fait le ministère, que c'est le permis communautaire qui donne l'autorisation de pêcher est un peu comme si on disait que c'est le *Règlement de pêche du Manitoba de 1987* qui accorde aux résidents du Manitoba le droit de pêcher plutôt que les permis de pêche qui leur sont délivrés. Un tel



legal basis for the exercise of the right to fish. But that right is nevertheless granted by the licences that will be issued under the *Manitoba Fishery Regulations, 1987* and not by the regulations themselves. In and of itself, a "communal fishing licence", like the *Manitoba Fishery Regulations, 1987*, does not give anyone a right to fish; it simply gives an aboriginal organization the authority to issue "designations" under which various persons, not necessarily members of an aboriginal organization, will exercise a right to fish. This reality is clearly acknowledged in section 8 of the ACFLR.

It has also been suggested to your Committee that a "communal fishing licence" granted to an aboriginal organization does not confer rights but simply recognizes existing constitutional rights. In the same vein, it has been said that "the issuance of a communal licence is consistent with the communal nature of aboriginal and treaty rights to fish affirmed by the Supreme Court of Canada in various decisions." These arguments overlook the fact that a great many of the so-called "communal fishing licences" issued under section 4 of the ACFLR have nothing to do with constitutionally recognized aboriginal and treaty rights to fish. In the many instances in which the members of an aboriginal organization engage in commercial fishing in the absence of a recognized constitutional right to engage in such a fishery, one can hardly argue that the "communal fishing licence" merely reflects the "communal nature" of the commercial fishery.

Elsewhere, the Department has argued that an aboriginal organization can properly be the holder of a licence because "the *Fisheries Act* does not specify what type of entity can receive a licence." Your Committee has dealt with this assertion earlier. We would have thought it obvious that those in need of a licence are necessarily those who are subject to the legal prohibition in derogation of which that licence is granted. As the Department itself acknowledged in an earlier document: "a licence is a permission to do something that the holder otherwise would not be able to do legally". To determine whether or not an aboriginal organization can be the holder of a licence, all that needs to be asked is whether that aboriginal organization is legally prohibited from fishing. In fact, there is no statutory or regulatory provision in force that prohibits non-corporate entities such as aboriginal organizations from fishing. The persons who are members of such organizations may well be subject to a legal prohibition but as a matter of law, that does not support a conclusion that the organization of which they are members is also subject to the prohibition. Absent such a prohibition, and your Committee does not consider one could lawfully be enacted under the *Fisheries Act*, logic indicates that the holding of a licence serves no legal purpose for an aboriginal organization insofar as there is no reason for such an organization to obtain permission to do something it is not prohibited from doing in the first place.

énoncé serait vrai dans le sens où le *Règlement de pêche du Manitoba de 1987* fournit l'assise juridique indispensable au régime de permis de pêche. Mais ce sont néanmoins les permis de pêche émis en vertu du règlement manitobain et non pas le règlement lui-même qui donne un droit de pêcher. En soi, une « permis communautaire », tout comme le *Règlement de pêche du Manitoba de 1987*, ne donne à personne le droit de pêcher; il confère tout simplement à une organisation autochtone le droit d'émettre des « désignations » à diverses personnes, qui ne sont pas nécessairement des membres de l'organisation, leur permettant d'exercer un droit de pêche. Cette réalité est clairement celle que reflète l'article 8 du RPPCA.

On a aussi suggéré que le « permis de pêche communautaire » émis à une organisation autochtone ne crée pas de droits mais ne fait que reconnaître des droits de pêche autochtones reconnus par la constitution. Dans le même esprit, le ministère a mis de l'avant la proposition que « la délivrance d'un permis communautaire est conforme à la nature communautaire des droits ancestraux et issus de traités des autochtones de pêcher confirmés par la Cour suprême du Canada dans différentes décisions. » Ces arguments négligent de prendre en considération un fait important. En effet, un grand nombre de permis dits « communautaires » émis en vertu de l'article 4 du RPPCA n'ont strictement rien à voir avec les droits ancestraux et issus de traités des autochtones. Ces permis visent à permettre à des membres d'organisations autochtones de pratiquer la pêche commerciale même en l'absence d'un droit constitutionnel reconnu. Dans ces cas, on peut difficilement soutenir que le « permis de pêche communautaire » est conforme à la « nature communautaire » de la pêche commerciale.

Dans un document, le ministère a affirmé qu'une organisation autochtone pouvait être détenteur d'un permis puisque « la *Loi sur les pêches* ne précise pas quel type d'entité peut recevoir un permis. » Le Comité a traité de ce point plus tôt. Nous croyons qu'il devrait être évident que l'attribution d'une permis présuppose l'existence préalable d'une interdiction légale applicable au détenteur du permis. Comme le ministère lui-même le reconnaissait dans un document : « un permis est une permission de faire quelque chose que le titulaire ne serait pas autorisé à faire en l'absence de cette permission. » Afin de vérifier si une organisation autochtone peut détenir un permis, il suffit de se demander s'il existe une interdiction légale de pêcher qui s'applique à une telle organisation. Il n'existe actuellement aucune disposition législative visant à interdire la pêche par des entités n'ayant pas la personnalité morale. Au plan juridique, le fait que les membres d'une organisation soient sujets à une telle interdiction ne permet pas de conclure que l'organisation elle-même y est sujette. En l'absence d'une interdiction visant les organisations autochtones, et votre Comité ne croit pas qu'une telle interdiction serait valide, la logique élémentaire nous amène à conclure qu'une organisation n'a pas besoin de permis. Sans interdiction légale, il n'y a aucune raison qui pourrait justifier l'attribution d'un permis. En effet, l'organisation autochtone n'a aucune raison de demander la permission de faire quelque chose qu'aucune disposition légale ne lui interdit de faire.



This should be sufficient to dispose of the fiction that in enacting section 4 of the ACFLR, the Governor in Council provided for the issue of fishing licences to aboriginal organizations. The purpose of section 4 is to authorize the Minister of Fisheries and Oceans to make a fisheries management agreement with various aboriginal organizations. Those agreements, labeled “communal fishing licences”, provide for the issue of fishing licences, labeled “designations”, by the organizations concerned and set out the terms and conditions governing the exercise of that licence issuing authority.

Understandably, the Department has sought to minimize the significance of the designations issued by an aboriginal organisation under a communal fishing licence. According to the Minister “it is not the designation that allows people to fish” but the “communal fishing licence”. That “communal fishing licence” is also said to “contain many of the fishing rules”,<sup>13</sup> while the “designation by the organization of who can fish under the licence is merely an administrative tool; a way for the organization to administer its affairs internally”. The suggestion that “designations” are merely concerned with the internal administration of band affairs lacks credibility. Under the ACFLR:

- the method of designation of persons and vessels is set out in the “communal fishing licence”;
- the aboriginal organization is required to notify the Minister of designations;
- the documents that will constitute proof of designation are specified;
- the circumstances in which and persons to whom proof of designation is to be produced are specified;
- the information that must be reported to the Minister by designated persons or vessels is specified;
- all designations must be in writing.

These various requirements demonstrate the importance of designations in the regulatory scheme and make it impossible to accept the Minister’s claim that designations are a mere detail of internal administration. It is clear enough that in any other fishery, what the ACFLR term a designation would be termed a licence. Section 8 of the Regulations shows that for legal purposes, the designation is in fact the document that meets the criteria of a fishing licence, as it is the document that allows its holder the right to engage in fishing notwithstanding a legal prohibition.

## Section 6

Section 6 of the Regulations provides that in the event of any inconsistency between the conditions of a licence granted by the Minister and any regulation made by the Governor in Council, the licence conditions prevail to the extent of the inconsistency. It is the view of your Committee that licence conditions established by the Minister in the exercise of the administrative power conferred by section 4 of the Regulations cannot be made to override otherwise applicable subordinate laws made by the

Cela devrait suffire à écarter la fiction voulant qu’en adoptant l’article 4 du RPPCA, le gouverneur en conseil entendait autoriser l’attribution de permis de pêche aux organisations autochtones. Le but de l’article 4 est plutôt d’autoriser le ministre des Pêches et Océans à conclure un accord de gestion sur les pêches avec diverses organisations autochtones. Ces accords, appelés ici « permis communautaires », donnent le pouvoir d’émettre des permis de pêche, appelés « désignations », et prévoient les conditions qui doivent régir l’exercice de cette autorité par une organisation autochtone.

Pour des motifs évidents, le ministère a aussi cherché à minimiser l’importance des désignations qu’émet une organisation autochtone en vertu d’un permis communautaire. Selon le ministre, « ce n’est pas la désignation qui autorise les gens à pêcher » mais le permis communautaire délivré par le ministre. Le permis communautaire, selon le ministre, contient « plusieurs règles de pêche »,<sup>13</sup> alors que « la désignation faite conformément aux conditions du permis ne constitue qu’un simple outil d’administration, une façon pour l’organisation d’administrer ses affaires au niveau interne. » L’affirmation voulant que les « désignations » concernent simplement l’administration interne des affaires d’une bande n’est pas sérieuse. En vertu du RPPCA :

- le mode de désignation des personnes et des bateaux est indiqué sur le « permis de pêche communautaire »;
- l’organisation autochtone est tenue d’aviser le ministre des désignations;
- les documents d’attestation de la désignation sont mentionnés;
- les circonstances exigeant la production d’une attestation et à qui celle-ci doit être produite sont indiquées;
- les renseignements qui doivent être transmis au ministre par les personnes ou les bateaux désignés sont indiqués;
- toutes les désignations doivent se faire par écrit.

Ces diverses exigences suffisent à démontrer que les désignations, contrairement à ce qu’affirme le ministre, ne sont pas de simples documents de régie interne. Compte tenu de ces dispositions, il est impossible d’accepter l’argument du ministère selon lequel les désignations sont un détail administratif sans importance pour usage interne. Il est évident que dans n’importe quel autre règlement, ce que le RPPCA nomme désignation serait appelé permis. L’article 8 du Règlement démontre que, juridiquement, la désignation correspond aux critères essentiels d’un permis de pêche puisque c’est en fait le document qui autorise son titulaire à pêcher nonobstant une interdiction légale de le faire.

## L’article 6

L’article 6 du Règlement prévoit que les conditions de tout permis délivré par le ministre l’emportent sur les dispositions incompatibles des règlements pris par le gouverneur en conseil. Selon votre Comité, les conditions des permis établies par le ministre dans l’exercice du pouvoir administratif que lui confère l’article 4 du Règlement ne peuvent l’emporter sur toutes les lois subordonnées, autrement applicables, pris par le gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur les pêches*. Pour voir les choses sous



Governor in Council pursuant to the *Fisheries Act*. Looking at it somewhat differently, section 6 purports to unlawfully delegate to the Minister a power to in effect “amend” existing regulations.

No matter how liberal an interpretation of the *Fisheries Act* one wishes to adopt, it cannot support provisions that are in flagrant contradiction with essential principles of administrative law. While there is no doubt that Parliament could authorize officials to exercise administrative powers that take precedence over duly enacted laws, the conferral of such an extraordinary power could only be effected in the most explicit terms. It is equally certain that absent express statutory authority from Parliament, the Governor in Council may not grant public officers a discretion to vary or override existing laws.

#### Analysis of Departmental Response

The Department has failed to address the objection to this provision in a cogent or acceptable manner. It has invoked the *Peralta* decision, although it is evident to anyone who has read it that the decision has nothing whatsoever to do with the issue to which section 6 gives rise. It has also made vague and rather unhelpful generalizations about the “intent” of Parliament. In the end, the Department’s defence of section 6 would appear to rest on the principle that: “The Governor in Council can set out what applies where there is an inconsistency between regulatory regimes which have been validly enacted by the Governor in Council.” Your Committee agrees with this general statement but points out that this is not what section 6 does.

There can be no doubt that the Governor in Council would be free to enact a legislative rule providing for which of two regulations made by the Governor in Council is to prevail in the event of an inconsistency. The present situation, however, is entirely different. A licence is an administrative document; it is not legislation. Notwithstanding that the licences in question will be issued pursuant to regulations made by the Governor in Council, any inconsistency will not be between two regulations enacted by the Governor in Council, but between a regulation of the Governor in Council and a licence issued by an official. Moreover, any such conflict will only arise because the official issuing the licence has decided to include in it a term or condition that conflicts with the Regulations. This fact cannot be avoided simply because the licence is issued pursuant to a regulation, and thus forms part of a so-called “regulatory regime”.

The Department has also denied that section 6 has the effect of permitting the issuer of a licence to override the provisions of the Regulations whenever he wishes and in whatever manner he chooses because section 6 does not delegate to the Minister the power to formally amend the Regulations. This reflects a facile approach to the issue that wilfully disregards the clear effect of section 6.

Nor does baldly stating that section 6 is valid make it so. It should be self-evident that the conferral on officials of an administrative discretion to vary or override existing laws requires

un angle légèrement différent, disons que l’article 6 prétend déléguer illégalement au ministre le pouvoir dont l’effet est de « modifier » des règlements en vigueur.

Même en interprétant le plus libéralement possible la *Loi sur les pêches*, jamais on ne pourrait justifier l’existence de dispositions qui sont en contradiction flagrante avec des principes fondamentaux du droit administratif. Bien qu’il n’y ait aucun doute que le Parlement puisse autoriser des fonctionnaires à exercer des pouvoirs administratifs prévalant sur de la législation adoptée en bonne et due forme, un pouvoir aussi extraordinaire ne pourrait être accordé qu’à l’aide de mots on ne peut plus explicite. De la même manière, le gouverneur en conseil ne peut pas conférer à des fonctionnaires le pouvoir discrétionnaire de modifier des règles de droit ou d’y déroger sans y avoir été expressément autorisé par le Parlement.

#### L’analyse de la réponse du ministère

Le ministère ne répond pas de façon convaincante ni satisfaisante à l’objection concernant cette disposition. Il invoque de nouveau l’arrêt *Peralta* même si, pour quiconque l’a lu, ce jugement n’a absolument rien à voir avec le problème que pose l’article 6. Le ministère fait ensuite des affirmations générales, qui n’aident guère, au sujet de l’« intention » du Parlement. En dernière analyse, il semblerait que la justification de l’article 6 mise de l’avant par le ministère repose sur le principe selon lequel « le gouverneur en conseil peut décider quelles dispositions s’appliquent lorsqu’il y a contradiction entre deux règlements constitutionnels par ailleurs ». Votre Comité souscrit à cet énoncé général mais fait remarquer que ce n’est pas ce que fait l’article 6.

Il ne fait aucun doute que le gouverneur en conseil a tout loisir d’adopter une disposition réglementaire précisant laquelle de deux dispositions incompatibles de règlements pris par lui doit l’emporter sur l’autre, mais cela n’a absolument rien à voir avec le problème qui nous occupe en l’occurrence. Un permis est un document administratif, et non une mesure législative. Même si les permis seront émis en vertu de règlements pris par le gouverneur en conseil, les incohérences qui pourront survenir ne seront pas des incohérences entre deux règlements établis par le gouverneur en conseil, mais entre un règlement de ce dernier et un permis émis par un fonctionnaire. De plus, tout conflit de cette nature sera le résultat de la décision du fonctionnaire d’inclure une condition incompatible avec le Règlement. On ne peut faire fi de cette réalité simplement parce que le permis est émis en vertu d’un règlement et qu’il fait donc partie d’un soi-disant « régime réglementaire ».

Le ministère a aussi nié que l’effet de l’article 6 est de permettre à l’émetteur d’un permis de faire en sorte que ce permis prévale sur les dispositions du Règlement quand et dans la mesure où l’émetteur le veut parce que l’article 6 ne délègue pas formellement au ministre le pouvoir de modifier le Règlement. Cela reflète une approche simpliste de la question où il est fait volontairement abstraction de l’effet clair de l’article 6.

Affirmer sans fin la validité l’article 6 n’est pas davantage de nature à le rendre valide. Il devrait aller de soi que l’octroi à des fonctionnaires du pouvoir administratif de modifier la législation



express enabling authority. Such authority is entirely lacking in the present instance. Just as there must be express authority for a regulation to override its parent statute, so too must there be express authority for a regulation permitting an instrument made in the exercise of an administrative power to override regulations.

In the course of his appearance before your Committee, the Minister set out the view that section 6 of the Regulations merely represents an exercise of the Governor in Council's authority to determine the scope of the application of regulations made by the Governor in Council. Statements to this effect are also found in the materials prepared by the Department. However, this again ignores the fact that the regulations are legislation made by the Governor in Council while a licence is an administrative document issued by the Minister or his delegate.

Your Committee reiterates that what section 6 purports to do is provide that a non-legislative instrument issued by someone other than Parliament's delegate will take precedence over a legislative instrument made by that delegate. In a situation in which the conflicting instruments are both made by the same authority and are both regulations, it is clear that the regulation-making authority may provide that one regulation will supersede the other in the event of a conflict. As noted above, however, the situation envisaged in section 6 is very different, and it remains the view of the Joint Committee that a provision such as section 6 is illegal absent a specific grant of enabling authority from Parliament. Section 43 of the *Fisheries Act* contains no such express authority. A general power to make regulations respecting the terms and conditions of licences will not support a provision such as section 6.

Materials prepared by the Department have also stated that it was the intent of the Governor in Council that a single regime, namely that established by the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*, prevail so that the Minister could fix licence conditions "that he believes respect the courts' pronouncements that the government must minimize any potential infringement of the exercise of aboriginal or treaty rights." What this has to do with the question of the legality of section 6, however, is unclear. The fact that a regulation accurately reflects what was intended by the regulation-maker is completely irrelevant to the question of whether there is authority for that regulation.

## Section 7

Section 7 of the Regulations provides that:

7. No person carrying on fishing or any related activity under the authority of the licence shall contravene or fail to comply with any condition of the licence.

The purpose of section 7 is to make it possible to punish the contravention of a licence condition as if it were a contravention of the Act or the Regulations. In section 78 of the *Fisheries Act*, Parliament has provided that only contraventions of the Act and the regulations are to constitute offences punishable by fine or

en vigueur ou d'en suspendre l'application doit être expressément autorisé par une disposition habilitante, autorisation qui brille par son absence dans le cas présent. Tout comme les dispositions d'un règlement ne peuvent l'emporter sur celles de sa loi habilitante sans que la loi habilitante prévoie expressément cette possibilité, un document émis en vertu d'un pouvoir administratif ne peut prévaloir sur les dispositions du règlement en vertu duquel il a été délivré sans que la loi habilitante prévoie expressément cette possibilité.

Lorsqu'il a comparu devant votre Comité, le ministre a dit que l'article 6 du *Règlement* représente simplement l'exercice du pouvoir qu'a le gouverneur en conseil d'établir le champ d'application des règlements qu'il prend, un avis que recourent aussi des passages de la documentation fournie par le ministère. Cet avis ne tient toutefois aucun compte du fait que les règlements sont des mesures législatives prises par le gouverneur en conseil alors qu'un permis est un document administratif délivré par le ministre ou son délégué.

Votre Comité réitère que le but de l'article 6 est de prévoir qu'un texte administratif émis par une autorité autre que le délégué choisi par le Parlement l'emporte sur tout texte législatif pris par le délégué dans l'exercice d'un pouvoir législatif. Lorsque deux règlements pris par la même autorité sont incompatibles, il est entendu que cette autorité peut prévoir qu'un règlement l'emporte sur l'autre en cas d'incompatibilité. Toutefois, comme nous l'avons déjà dit, la situation envisagée à l'article 6 est très différente et le Comité mixte demeure convaincu qu'une telle disposition est illégale en l'absence d'autorisation expresse conférée par le Parlement. L'article 43 de la *Loi sur les pêches* ne contient aucune autorité de cette nature. Un pouvoir général de prendre des règlements concernant les conditions attachées aux permis ne permet pas de prendre une disposition comme l'article 6.

Dans sa documentation, le ministère indique aussi que le gouverneur en conseil entendait qu'un seul régime s'applique, à savoir celui que le *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones* prescrit, afin que le ministre puisse établir des conditions des permis « qui, selon lui, respectent les décisions des tribunaux voulant que le gouvernement atténue toute atteinte éventuelle à l'exercice des droits ancestraux ou issus des traités ». Toutefois, le rapport que cela peut avoir avec la légalité de l'article 6 demeure, quant à lui, obscur. Le fait qu'un règlement reflète avec exactitude l'intention de celui qui l'a pris n'est absolument pas pertinent lorsqu'il s'agit de déterminer s'il existe une habilitation pour le prendre.

## L'article 7

L'article 7 du Règlement prévoit que:

7. Il est interdit à quiconque pratique la pêche ou toute activité connexe autorisée en vertu d'un permis de contrevenir ou de déroger aux conditions de ce permis.

L'objet de l'article 7 est de permettre de sanctionner la dérogation à une condition du permis comme s'il s'agissait d'une infraction à la Loi ou au Règlement. Mais l'article 78 de la *Loi sur les pêches* prévoit que seules les contraventions à la Loi ou à ses règlements d'application constituent une infraction passible de l'imposition



imprisonment. A term or condition of a licence is not a provision of the Act or the Regulations, and the violation of such a term or condition does not constitute a contravention of the Act or regulations within the meaning of section 78 of the Act. (Contravention of a licence condition is already dealt with in section 9 of the Act, which allows the Minister to cancel or suspend a licence.) In effect, section 7 is intended to do indirectly what could not be done directly, namely to impose criminal liability for the breach of a term or condition of a licence. If Parliament had wished contraventions of licence conditions to constitute offences, it would have so provided. Section 7 is nothing more than an attempt to treat contraventions of licence conditions, which are administrative requirements, as if they were contraventions of legislative requirements. Regardless of whether this is characterized as creating an offence or not, the requisite clear and explicit enabling authority for such a provision cannot be found in the *Fisheries Act*.

This kind of provision has been thoroughly dealt with previously by the Committee in its Second Report of the Second Session of the Thirty-sixth Parliament (Report No. 66). The Committee maintains its position that such provisions, as well as lacking legal authority, trespass unduly on rights and liberties and represent an unusual and unexpected use of the enabling authorities.

In addition to the arguments that were thoroughly canvassed and rejected by your Committee in its Report No. 66, the Department has invoked the decisions of the Trial Division of the Federal Court and of the Federal Court of Appeal in *Barnett v. Canada (Minister of Agriculture and Agri-Food)*<sup>14</sup> in support of the validity of this provision. The Committee has already considered these decisions in relation to the government's response to Report No. 66, and concluded that they do not dispose of the issue.

*Barnett* concerned the importation of alpacas into Canada from Chile. While the animals were still in quarantine in Canada it was discovered that, as a result of the actions of Chilean officials, the conditions set out in the entry permit had not been complied with. An order for the removal of the animals from Canada was then issued pursuant to provisions of the *Health of Animals Act* providing for the forfeiture or removal of animals imported into Canada "in contravention of this Act or the regulations". At trial, the removal order was quashed on the grounds that the official issuing the order had fettered his discretion by failing to consider other possible courses of action in addition to forfeiture or removal, and that in any event the removal order had effectively been made, not by the official who signed it, but by another official who had no authority to make such an order. Before reaching these conclusions, however, it was first necessary for the Court to consider whether the breach of the conditions of the entry permit constituted a breach of the Act or regulations so as to trigger the provisions of the *Health of Animals Act* providing for forfeiture or removal.

d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement. Les conditions d'un permis ne sont pas des dispositions d'une loi ou de ses règlements d'application, et la violation d'une condition de cette nature n'équivaut pas à la violation de la Loi ou de ses règlements d'application au sens de l'article 78 de la Loi. La violation des conditions d'un permis fait l'objet de l'article 9 de la Loi, aux termes duquel le ministre est autorisé à annuler ou suspendre un permis. Considéré sous l'angle de son effet, l'article 7 est une tentative de faire indirectement ce qui ne peut l'être directement, c'est-à-dire d'imposer une responsabilité pénale à la personne qui ne respecte pas les conditions d'un permis. Si le Parlement avait voulu que la contravention aux conditions d'un permis constitue une infraction, il l'aurait prévu dans la Loi. L'article 7 représente une tentative d'assimiler la contravention aux conditions de permis, qui sont des exigences administratives, à la contravention d'une obligation législative. Que l'on choisisse de caractériser cette disposition comme créant une infraction ou non, elle n'en requiert pas moins une habilitation législative claire et précise, habilitation qu'on ne retrouve pas dans la *Loi sur les pêches*.

Le Comité mixte a déjà traité en détail de ce type de disposition dans son Deuxième rapport de la deuxième session de la trente-sixième législature (Rapport n° 66). Le Comité réitère sa conviction que, outre le fait qu'elles ne sont pas permises par la loi, de telles dispositions empiètent indûment sur les droits et libertés et représentent un exercice inhabituel et inattendu du pouvoir de réglementation.

En plus des arguments qui ont été examinés en détail et rejetés par votre Comité dans son Rapport no 66, le ministère invoque, à l'appui de la validité de cette disposition, les décisions de la Cour fédérale, tant en première instance qu'en appel, dans *Barnett c. Canada (ministère l'Agriculture et de l'Agroalimentaire)*<sup>14</sup>. Le Comité a déjà étudié ces décisions en relation avec la réponse du gouvernement au Rapport n° 66 et a conclu qu'elles ne règlent pas la question.

L'affaire *Barnett* concernait l'importation au Canada d'alpagas du Chili. Les animaux étaient encore en quarantaine au Canada quand on a découvert que, par suite des mesures prises par des fonctionnaires chiliens, les conditions prévues dans le permis d'entrée n'avaient pas été respectées. Un ordre de renvoi des animaux a alors été émis conformément aux dispositions de la *Loi sur la santé des animaux* qui prévoit la saisie ou le renvoi des animaux dont l'importation au Canada ne respecte pas la Loi ou ses règlements. Lors du procès, l'ordre de renvoi a été annulé pour le motif que le fonctionnaire avait mal usé de son pouvoir discrétionnaire en n'envisageant pas d'autres solutions possibles outre la saisie ou le renvoi et que de toute manière, l'ordre de renvoi avait effectivement été rendu non pas par le fonctionnaire qui l'avait signé, mais par un autre fonctionnaire qui n'était pas habilité à rendre une telle ordonnance. Avant d'en arriver à ces conclusions cependant, il a d'abord fallu que le tribunal détermine si le manquement aux conditions du permis d'entrée constituait une violation de la Loi ou de ses règlements d'application de manière à ce que les dispositions de la *Loi sur la santé des animaux* prévoyant la saisie ou le renvoi puissent s'appliquer.



The trial judge began by stating the principle that “A breach of a permit condition is not automatically a breach of the Act or regulations under which it is issued. It can however be made such by express terms of the Act or regulations.” (emphasis added) She noted that sections 10(1)(a) and 60.1 of the *Health of Animals Regulations* “operate so as to make a failure to comply with the conditions attached to a permit a contravention of the Regulations.” The relevant portions of these provisions read:

10. (1) ... no person shall import from a country other than the United States any turtle, tortoise or their eggs, any bird, honeybee, or any mammal, except a member of the orders Rodentia, Cetacea, Pinnepedia and Sirennia, unless the person

(a) does so under and in accordance with a permit issued by the Minister pursuant to section 160; ...

160.1 Every person to whom a permit or licence is issued under these Regulations shall comply with the conditions contained in the permit or licence.

The trial judge concluded that the bringing of the alpacas into Canada other than in accordance with the conditions of the permit constituted a contravention of the Regulations, triggering the provisions of the Act providing for forfeiture or removal. She then quashed the removal order for the reasons noted above. It was this decision to quash the removal order that was appealed by the Minister.

On appeal, the Federal Court of Appeal reversed the decision of the trial judge and restored the removal order. The Court of Appeal found that taking the *Health of Animals Act* as it was written, the only alternative to the forfeiture of animals imported illegally was removal. On the question of whether a breach of the conditions of a permit constituted a breach of the Regulations, the Court of Appeal simply noted that this was the effect of sections 10(1)(a) and 160.1 of the *Health of Animals Regulations*.

While the trial judge and the Court of Appeal each took note of the fact that the breach of a condition of a permit was made a contravention of the *Health of Animals Regulations* by the operation of sections 10(1)(a) and 160.1 of those Regulations, it bears pointing out that both failed to consider the question of whether the *Health of Animals Act* authorized the making of regulations the sole purpose of which is to treat a contravention of the conditions of a permit as if it were a contravention of the regulations. It seems to have been taken for granted by the courts in *Barnett* that if a provision of the Regulations had been enacted to require compliance with the conditions of a permit so as to make non-compliance a contravention of the Regulations, then there must be authority for that provision in the enabling statute.

La juge de première instance a d'abord déclaré que « l'inobservation d'une condition d'un permis ne constitue pas automatiquement une transgression de la Loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci. Elle peut cependant être assimilée à un manquement de cette nature par une disposition explicite de la Loi ou du règlement en question ». (notre souligné) Elle a fait remarquer que l'alinéa 10(1)a) et l'article 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux* « font de l'omission de respecter les conditions dont un permis est assorti une contravention au Règlement ». Les parties de ces dispositions qui nous intéressent se lisent comme suit :

10.(1) [...], il est interdit d'importer d'un pays autre que les États-Unis tout oiseau, abeille à miel, tortue de mer ou de terre ou ses œufs, ou tout mammifère sauf les rongeurs, les cétacés, les pinnipèdes et les siréniens, à moins:

a) de détenir un permis délivré par le ministre en vertu de l'article 160 et de s'y conformer;

160.1 La personne à qui est délivré un permis ou une licence en vertu du présent règlement doit se conformer aux conditions qui y sont contenues.

La juge de première instance a conclu que le fait de faire entrer au Canada des alpagas à des conditions autres que celles énoncées dans le permis constituait une violation du Règlement et que cela justifiait le recours aux dispositions de la Loi prévoyant la saisie ou le renvoi. Elle a ensuite annulé l'ordonnance de renvoi pour les raisons susmentionnées. C'est la décision d'annuler l'ordre de renvoi que le ministre a portée en appel.

Lors de l'audition de l'appel, la Cour d'appel fédérale a infirmé la décision rendue par la juge de première instance et rétabli l'ordre de renvoi. La Cour d'appel a déclaré que, si l'on s'en tenait à la *Loi sur la santé des animaux* telle qu'elle était libellée, la seule solution de rechange à la saisie des animaux importés illégalement était le renvoi. Pour ce qui est de déterminer si le manquement aux conditions d'un permis constituait une infraction au Règlement, la Cour a simplement souligné que c'est ce que prévoyaient l'alinéa 10(1)a) et l'article 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux*.

Même si la juge de première instance et la Cour d'appel ont toutes deux pris note que le manquement aux conditions d'un permis constituait une infraction au *Règlement sur la santé des animaux* en vertu de l'alinéa 10(1)a) et de l'article 160.1 de ce règlement, il convient de souligner que ni l'une ni l'autre ne s'est demandé si la *Loi sur la santé des animaux* autorisait l'adoption d'un règlement ayant pour seul but de faire en sorte que les violations des conditions d'un permis soient traitées comme si elles constituaient des manquements à des règlements. Il semble que les tribunaux, dans l'affaire *Barnett*, ont pris pour acquis que, si une disposition du règlement a été adoptée pour exiger le respect des conditions d'un permis de manière à ce que le manquement constitue une infraction au règlement, il doit donc y



This is likely because the applicant did not raise the issue of the validity of sections 10(1)(a) and 160.1 of the *Health of Animals Regulations*.

Yet if, as the trial judge noted, it requires *express* terms in the Act or regulations to make a breach of a condition of a permit a breach of the legislation under which that permit is issued, it logically follows that there must also be *express* enabling authority in the parent statute to permit a regulation having this effect. If Parliament itself can only make a contravention of a condition of a permit a contravention of the legislation under which the permit was issued by expressly so providing, how could it be thought that Parliament's delegate could do this unless the power to do so is conferred by Parliament in express language? While the enabling authorities in the *Health of Animals Act* are quite similar to those in the *Fisheries Act*, in neither statute is there any *express* authority to make regulations for the purpose of treating the breach of the conditions of an administrative document such as a licence or permit as if it were a contravention of the law. The failure to consider the question of whether enabling authority for sections 10(1)(a) and 160.1 of the *Health of Animals Regulations* existed in the first place casts serious doubt on the value of the *Barnett* case as a precedent.

While the Department has characterized the provisions dealt with in *Barnett* as being "the same in all key elements" as section 7 of the Regulations and section 78 of the *Fisheries Act*, this is not entirely accurate. It bears pointing out that the circumstances in *Barnett* did not involve the commission of an offence. The *Health of Animals Regulations* provide for the forfeiture of animals that have been imported in contravention of the *Health of Animals Act* or its regulations, and for their removal from Canada where an inspector or officer has reasonable grounds to believe that this is the case or that the animals carry disease. Forfeiture and removal are thus not dependent on there being a conviction for the offence of contravening the Act or its regulations. They may be seen as regulatory mechanisms intended to prevent the introduction and spread of disease into Canada, rather than as penalties for contravening the law. In *Barnett*, the question of whether contravening the conditions of the permit could be punished as an offence did not arise. The situation with respect to section 7 of the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations* is rather different. Here, the sole purpose is to put in place a mechanism whereby the contravention of the conditions of a licence is punishable by fine or imprisonment as an offence. One may well question whether the courts in *Barnett* would not have viewed the matter differently had they been faced with the question of whether Mr. Barnett could be imprisoned for contravening the conditions of the permit. Perhaps at least a more careful consideration of the authority for the relevant provisions of the Regulations might have resulted.

avoir, dans la Loi, une habilitation claire permettant de prendre une telle disposition. Cette situation tient probablement au fait que le demandeur n'a pas soulevé la question de la validité de l'alinéa 10(1)a) et de l'article 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux*.

Si, comme la juge de première instance l'a souligné, la Loi ou le Règlement doit renfermer une disposition *explicite* disant que le manquement aux conditions d'un permis constitue un manquement à la mesure législative en vertu de laquelle ce permis a été délivré, il s'ensuit logiquement qu'il doit y avoir, dans la loi habitante, une autorisation *explicite* permettant qu'un règlement ait cet effet. Si le Parlement lui-même doit explicitement le prescrire pour que l'inobservation des conditions d'un permis constitue une violation de la loi en vertu de laquelle il a été délivré, comment pourrait-on penser qu'un délégué du Parlement puisse faire cela à moins que le Parlement lui ait conféré ce pouvoir en termes clairs? Les dispositions habitantes de la *Loi sur la santé des animaux* ressemblent beaucoup à celles de la *Loi sur les pêches* qui sont examinées dans le Rapport n° 66. Dans ni l'une ni l'autre de ces lois, cependant, on ne retrouve d'autorisation *explicite* d'adopter des règlements pour que le manquement aux conditions de documents administratifs, comme un permis, soit considéré comme une infraction à la loi. Le fait de ne pas avoir vérifié en premier lieu s'il existait une disposition d'habilitation pour l'alinéa 10(1)a) et l'article 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux* jette un sérieux doute sur la valeur de l'affaire *Barnett* comme précédent.

Bien que le ministère ait caractérisé les dispositions en cause dans *Barnett* comme étant «essentiellement identiques» aux articles 7 du Règlement et 78 de la Loi, cela n'est pas complètement vrai. Il convient de souligner que, dans l'affaire *Barnett*, il n'était pas question de la perpétration d'une infraction. Le *Règlement sur la santé des animaux* prévoit la saisie des animaux dont l'importation ne respecte pas les conditions de la *Loi sur la santé des animaux* ou de ses règlements, et leur renvoi du Canada lorsqu'un inspecteur ou un agent a des motifs raisonnables de croire que c'est le cas ou que les animaux sont porteurs d'une maladie. La saisie et le renvoi ne dépendent donc pas du fait qu'il y a condamnation pour manquement à la loi ou à ses règlements. Ces mesures peuvent être perçues comme des dispositions réglementaires visant à empêcher l'entrée et la propagation de maladies au Canada et non comme des sanctions pour ne pas avoir observé la Loi. Dans l'affaire *Barnett*, la question de savoir si l'inobservation des conditions d'un permis pourrait être punie comme une infraction n'a pas été soulevée. La situation en ce qui a trait à l'article 7 du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones* est passablement différente. Ici, le seul but est d'instaurer un moyen permettant de punir, au moyen d'une amende ou d'un emprisonnement, quiconque contrevient aux conditions d'un permis. On est en droit de se demander si les tribunaux, dans l'affaire *Barnett*, n'auraient pas vu la chose différemment s'il avait été question que M. Barnett soit emprisonné pour ne pas avoir respecté les conditions du permis. Cela aurait peut-être donné lieu, à tout le moins, à un examen plus attentif du fondement des dispositions visées dans le Règlement.



To the extent the *Barnett* decisions stand for the principle that express language is required to make the breach of a permit condition a breach of the act or regulations under which it was issued, they are entirely consistent with the position taken by the Committee in its earlier Report. The problem in *Barnett* is that this principle was only partly applied by the courts. Again, if it requires *express* terms in the Act or regulations to make a breach of a condition of a permit a breach of the legislation under which it is issued, it follows that there must be *express* authority in the parent statute in order to make a regulation having such an effect. In not considering the question of the authority for sections 10(1)(a) and 160.1 of the *Health of Animals Regulations*, both the Trial Division of the Federal Court and the Federal Court of Appeal failed to deal with this second aspect of the principle.

The Department has repeatedly sought to argue that section 7 of the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations* does not create an offence, but rather merely creates a rule of conduct, namely an obligation to comply with the terms of a licence. In its view, it is section 78 of the Act that creates the offence. In Report No.66, the Committee characterized such a line of argument as “disingenuous”. As the trial judge in *Barnett* observed, provisions such as the one in question “operate so as to make a failure to comply with the conditions attached to a permit a contravention of the Regulations”.

In the course of their appearance before the Committee, officials representing the Department conceded that in the absence of section 7 of the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*, it would not be possible to fine or imprison someone for the breach of a term or condition of a licence. It is section 7 of the Regulations that makes it possible to do so. Indeed, the only conceivable purpose of section 7 is to open up those who contravene the terms or conditions of a licence to criminal prosecution. In short, the exercise of an administrative discretion by officials is enforced as if it were law. There is, however, no provision of the *Fisheries Act* that authorizes the making of regulations for the purpose of making a breach of a licence condition punishable in the same way as a breach of a regulation or of the Act itself. It matters not whether section 7 is characterized as establishing a rule of conduct; the point is that this “rule” has been established for an illegal purpose.

If non-compliance with certain requirements is to give rise to punishment by way of fine or imprisonment, then this should be expressly provided in a statute. It is properly the role of Parliament, not the government, to decide in what circumstances penal sanctions may be applied to those who are subject to Parliament’s enactments.<sup>15</sup>

Notwithstanding Standing Order 109 of the House of Commons, the Committee requests that the Government table a comprehensive response to this report within 90 days.

Dans la mesure où elles soutiennent le principe selon lequel un libellé clair est requis pour que le manquement aux conditions d’un permis constitue une infraction à la Loi ou au règlement en vertu duquel ce permis a été délivré, les décisions rendues dans l’affaire *Barnett* vont tout à fait dans le sens de la position prise par le Comité dans son Rapport. Le problème, dans l’affaire *Barnett*, c’est que ce principe a été appliqué en partie seulement par les tribunaux. Comme nous l’avons déjà mentionné, s’il faut, dans la Loi ou dans ses règlements, une autorisation *explicite* pour que le manquement aux conditions d’un permis constitue une infraction à la Loi ou au règlement en vertu duquel ce permis a été délivré, il s’ensuit logiquement qu’il doit y avoir, dans la loi habilitante, une autorisation *explicite* permettant de prendre un règlement à cette fin. En n’examinant pas la question du fondement de l’alinéa 10(1)a) et de l’article 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux*, la Section de première instance de la Cour fédérale et la Cour d’appel fédérale ont omis de traiter de ce deuxième aspect du principe.

A de nombreuses reprises, le ministère a soutenu que l’article 7 du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones* ne crée pas une infraction, mais établit tout simplement une règle de conduite, à savoir l’obligation de respecter les conditions d’un permis. Il est d’avis que c’est l’article 78 de la Loi qui crée l’infraction. Dans le Rapport n° 66, le Comité a qualifié ce raisonnement de mal fondé. Comme l’a fait remarquer la juge de première instance dans l’affaire *Barnett*, une disposition comme celle-ci vise à faire en sorte que le défaut de respecter les conditions d’un permis constitue une infraction au Règlement.

Lors de leur comparution devant le Comité, les fonctionnaires du ministère ont admis qu’en l’absence de l’article 7 du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*, on ne pourrait être condamné à payer une amende ou à la prison pour avoir enfreint les conditions d’un permis. C’est l’article 7 du Règlement qui permet cela. En effet, le seul objet de l’article 7 est de permettre d’intenter des poursuites pénales contre les personnes qui contreviennent aux conditions d’un permis. Bref, on contrôlera l’application d’une décision administrative d’un fonctionnaire comme on le ferait pour une loi. Cependant, il n’y a aucune disposition dans la *Loi sur les pêcheries* permettant de prendre un règlement rendant la contravention à une condition d’un permis punissable comme s’il s’agissait d’une contravention à la Loi ou au Règlement. Peut importe que l’on caractérise l’article comme étant une règle de conduite, le fait est que cette «règle» a été créée à une fin illégale.

Si le fait de contrevenir à certaines exigences doit mener à une amende ou un emprisonnement, cela doit être prévu expressément dans une loi adoptée par le Parlement. Il revient au Parlement, et non au gouvernement, de décider dans quels cas ceux qui sont assujettis aux lois qu’il édicte sont passibles de sanctions pénales.<sup>15</sup>

Nonobstant l’article 109 du Règlement de la Chambre des communes, votre Comité demande au gouvernement de déposer dans les 90 jours une réponse globale au présent rapport.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 17*, First Session, Thirty-seventh Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (*fascicule n° 17*, première session, trente-septième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

*Les coprésidents,*

Céline Hervieux-Payette

Gurmant Grewal

*Joint Chairs*



## ENDNOTES

- <sup>1</sup> (1985) 16 D.L.R. (4<sup>th</sup>) 259, affirmed by [1988] 2 S.C.R. 1045
- <sup>2</sup> [1990] 1 S.C.R. 1075
- <sup>3</sup> Section 43(f) provides that the Governor in Council may make regulations "respecting the issue, suspension and cancellation of licences and leases".
- <sup>4</sup> (1984) 4 D.L.R. (4<sup>th</sup>) 193
- <sup>5</sup> (1984) 4 D.L.R. (4<sup>th</sup>) 189
- <sup>6</sup> Section 35(1) of the *Interpretation Act* provides that: "in every enactment, [...] "person", or any work or expression descriptive of a person, includes a corporation.
- <sup>7</sup> [2000] N.W.T.J. No.24; [2001] N.W.T.J. No.48

<sup>9</sup> Departmental officials have repeatedly sought to draw a parallel between the grant of a licence to a corporation and the grant of a licence to an aboriginal organization. The comparison is misguided. In the first place, a corporation enjoys the legal capacity of a natural person and secondly, corporations are expressly subject to the *Fisheries Act*. Neither is true of aboriginal organizations and this should be sufficient to dispose of the suggestion that the grant of a "communal fishing licence" to an aboriginal organization may be compared to the issue of a fishing licence to a corporation.

In an opinion furnished to your Committee, J. Keith Lowes, Esq. Pointed out that: "The *aboriginal organization* does not fish, either in fact or in law. In fact, it is the designated individuals who not only perform the activity of fishing, but who become the owners of the fish when caught: i.e. they fish, not on behalf of the community, but for themselves. In law, it is the individuals, not the *aboriginal organization*, who are prohibited from fishing except pursuant to the licensing regime and thus the individuals, not the community, who are permitted by that regime to carry out

## NOTES

- <sup>1</sup> (1985) 16 D.L.R. (4<sup>th</sup>) 259, confirmé par [1988] 2 R.C.S. 1045
- <sup>2</sup> [1990] 1 R.C.S. 1075
- <sup>3</sup> L'article 43 f) de la Loi autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements « concernant la délivrance, la suspension et la révocation des licences, permis et baux ».
- <sup>4</sup> (1984) 4 D.L.R. (4<sup>th</sup>) 193
- <sup>5</sup> (1984) 4 D.L.R. (4<sup>th</sup>) 189
- <sup>6</sup> L'article 35(1) de la *Loi d'interprétation* prévoit que: « les définitions qui suivent s'appliquent à tous les textes. [...] « personne ». Personne physique ou morale; l'une et l'autre notions sont visées dans des formulations générales, impersonnelles ou comportant des pronoms ou adjectifs indéfinis.
- <sup>7</sup> [2000] N.W.T.J. No.24; [2001] N.W.T.J. No.48

<sup>8</sup> Dans l'extrait cité, le juge Vertes mentionne que la jurisprudence canadienne n'est pas fixée sur la question du statut juridique d'une bande indienne. Il reconnaît que celles-ci ne sont pas des personnes morales mêmes si elles jouissent de certains droits et sont sujettes à certaines obligations à titres d'entités créées par la loi. Le juge précise qu'il ne connaît aucune décision judiciaire qui reconnaisse à une bande indienne un statut juridique équivalent à celui d'une personne physique ou d'une personne morale pour les fins d'une procédure criminelle ou pénale. Il fait aussi état du fait qu'aucun des participants au procès n'a soulevé la question de savoir si une bande indienne avait la capacité nécessaire pour être mise en accusation. Il ajoute qu'il soulève la question, non pas parce qu'il doit y répondre pour les fins de l'appel, mais parce qu'il s'agit d'une question que les autorités auraient intérêt à prendre en considération si jamais il était décidé de porter des accusations criminelles ou pénales contre une bande indienne dans le futur.

<sup>9</sup> Les fonctionnaires du ministère ont beaucoup insisté sur la similarité entre l'émission d'un permis de pêche à une corporation et l'émission d'un permis de pêche à une organisation autochtone. La comparaison ne tient pas. En premier lieu, une corporation constituée en personne morale jouit de la capacité juridique d'une personne physique et deuxièmement, les corporations sont expressément assujetties à la *Loi sur les pêches*. Ni l'un ni l'autre de ces énoncés n'est applicable à une organisation autochtone et ceci devrait suffire à écarter la suggestion à l'effet que l'émission d'un permis communautaire à une telle organisation est assimilable à l'émission d'un permis de pêche à une corporation.

Dans une opinion juridique portée à l'attention du Comité, M<sup>c</sup> J. Keith Lowes faisait remarquer que: "The *aboriginal organization* does not fish, either in fact or in law. In fact, it is the designated individuals who not only perform the activity of fishing, but who become the owners of the fish when caught: i.e. they fish, not on behalf of the community, but for themselves. In law, it is the individuals, not the *aboriginal organization*, who are prohibited from fishing except pursuant to the licensing regime and thus the individuals, not the community, who are permitted

an activity otherwise prohibited. Indeed, absent an aboriginal or treaty fishing right, the *aboriginal organization* has no right to exercise; the rights to fish being exercised as the result of the permission are those of the individuals or, more precisely, the public of which they are members.

The distinction from a corporation is obvious. As a legal person, a corporation may, in itself, hold a right to fish. While the actual fishing activity must be conducted by human beings, it is carried out by those persons as agents on behalf of the corporation. In short, it is the corporation that holds the right, it is the corporation that is prohibited from fishing without a licence, it is the corporation that receives the permission to fish by the licence and it is the corporation which owns the fish when they are caught.” J. Keith Lowes, Esq., *Comments on the ACFLR*, Memo prepared for John Cummins, M.P., April 22, 2002.

<sup>10</sup> (1999) 179 D.L.R. (4<sup>th</sup>) 567; (2000) 188 D.L.R.(4<sup>th</sup>) 28.

<sup>11</sup> This may well explain why the *Peralta* decision was earlier invoked in support of the Department’s position. If the Committee was in fact arguing that the Regulations disclose an unlawful sub-delegation of the Minister’s licensing authority, *Peralta* would be of relevance as that decision expressly allowed the delegation of the administrative function of setting quotas and issuing licences is also an administrative function.

<sup>12</sup> Indeed, as departmental officials confirmed in their evidence, a person need not even be a member of an aboriginal organization, or an aboriginal for that matter, to fish under the authority of a “communal fishing licence”.

<sup>13</sup> Your Committee is unclear as to the intent of this statement. It is said that the fact that the “communal fishing licence” contains “many of the fishing rules” is proof they are a true licence. Yet, our *Manitoba Fishery Regulations, 1987* also contain many of the “fishing rules” that apply in Manitoba. This would hardly justify a conclusion that those Regulations are really a licence!

<sup>14</sup> [1996], F.C.J. No.946 (F.C.T.D.); [1996], F.C.J. No.1686 (F.C.A.).

<sup>15</sup> Indeed, when Bill C-62, a proposed new *Fisheries Act*, was introduced in 1996 during the Second Session of the Thirty-fifth Parliament, the general offence provision stated that it was an offence to contravene not only the Act or its regulations, but “a lease or a condition of a licence”. Bill C-62 of course failed to become law.

by that regime to carry out an activity otherwise prohibited. Indeed, absent an aboriginal or treaty fishing right, the *aboriginal organization* has no right to exercise; the rights to fish being exercised as the result of the permission are those of the individuals or, more precisely, the public of which they are members.

The distinction from a corporation is obvious. As a legal person, a corporation may, in itself, hold a right to fish. While the actual fishing activity must be conducted by human beings, it is carried out by those persons as agents on behalf of the corporation. In short, it is the corporation that holds the right, it is the corporation that is prohibited from fishing without a licence, it is the corporation that receives the permission to fish by the licence and it is the corporation which owns the fish when they are caught.” Me J. Keith Lowes, *Comments on the ACFLR*, memorandum préparé à l’intention du député John Cummins, 22 avril 2002.

<sup>10</sup> (1999) 179 D.L.R. (4<sup>th</sup>) 567; (2000) 188 D.L.R.(4<sup>th</sup>) 28.

<sup>11</sup> Ceci pourrait servir à expliquer pourquoi la décision dans *Peralta* fut invoquée au soutien de la validité du Règlement. Si l’objection du Comité était bel et bien que le Règlement prévoit une sous-délégation illégale du pouvoir d’émettre des permis du ministre, cet arrêt serait alors pertinent puisqu’il établit la légalité d’une délégation de pouvoir administratif, en l’occurrence le pouvoir de fixer des contingents. L’Émission de permis est elle aussi une fonction administrative.

<sup>12</sup> En plus, comme l’ont reconnu les fonctionnaires du ministère, une personne n’a aucunement besoin d’être membre d’une communauté autochtone ou même d’être un autochtone pour exercer une activité de pêche en vertu du « permis de pêche communautaire ».

<sup>13</sup> Le Comité s’interroge sur le sens à donner à cet énoncé. On semble dire que le fait qu’un « permis communautaire » contienne « plusieurs règles de pêche » suffit à en faire un véritable permis. Pourtant, le *Règlement de pêche du Manitoba de 1987* contient lui-aussi « plusieurs règles de pêche » applicables à la pêche au Manitoba sans pour autant qu’on puisse prétendre que ce Règlement est en fait un permis !

<sup>14</sup> [1996], F.C.J. N° 946, (C.F.1<sup>ère</sup> inst.); [1996], F.C.J. N° 1686 (C.F.A.).

<sup>15</sup> En effet, lorsque le projet de Loi C-62, proposant une nouvelle *Loi sur les pêches*, a été déposé en 1996 durant la seconde session de la trente-cinquième législature, il y était prévu que constituaient une infraction le fait non seulement de contrevenir à la Loi et ses règlements d’application, mais aussi « aux conditions d’une licence, d’un permis, d’un bail ». Comme nous le savons, le projet de loi C-62 n’a jamais été adopté.



## APPENDIX A

*Communal Licences*

4. The Minister may issue a communal licence to an aboriginal organization to carry on fishing and related activities.

5. (1) For the proper management and control of fisheries and the conservation and protection of fish, the Minister may specify in a licence any condition respecting any of the matters set in paragraphs 22(1)(b) to (z.1) of the *Fishery (General) Regulations* and any condition respecting any of the following matters, without restricting the generality of the foregoing:

- (a) the species and quantities of fish that are permitted to be taken or transported;
- (b) the method of designation of persons and vessels, when and the method by which the licence holder is to notify the Minister of designations, the documents that constitute proof of designation, when, under what circumstances and to whom proof of designation must be produced, and the documents or information that designated persons and vessels must carry when carrying on fishing and related activities;
- (c) the method to be used to mark and identify vessels and fishing gear;
- (d) the locations and times at which landing of fish is permitted;
- (e) the method to be used for the landing of fish and the methods by which the quantity of the fish is to be determined;
- (f) the information that a designated person or the master of a designated vessel is to report to the Minister or a person specified by the licence holder, prior to commencement of fishing, with respect to where and when fishing will be carried on, including the method by which, the times at which and the person to whom the report is to be made;
- (g) the locations and times of inspections of the contents of the hold and the procedure to be used in conducting those inspections;
- (h) the maximum number of persons or vessels that may be designated to carry on fishing and related activities;
- (i) the maximum number of designated persons who may fish at any one time;
- (j) the type, size and quantity of fishing gear that may be used by a designated person;
- (k) the circumstances under which fish are to be marked for scientific or administrative purposes; and
- (l) the disposition of fish caught under the authority of the licence.

(2) A designation referred to in paragraph (1)(b) shall be in writing.

## APPENDICE A

*Permis communautaires*

4. Le ministre peut délivrer un permis communautaire à une organisation autochtone en vue de l'autoriser à pratiquer la pêche et toute activité connexe.

5. (1) Afin d'assurer une gestion et une surveillance judicieuses des pêches et de voir à la conservation et à la protection du poisson, le ministre peut, sur un permis, indiquer notamment toute condition relative aux points visés aux alinéas 22(1) b) à z.1) du *Règlement de pêche (dispositions générales)* et toute condition concernant ce qui suit:

- a) les espèces et quantités de poissons qui peuvent être prises ou transportées;
- b) le mode de désignation des personnes et des bateaux, à quel moment et par quel moyen le titulaire du permis avise le ministre des désignations, les documents attestant la désignation, à quel moment, dans quelles circonstances et à qui les attestations de désignation doivent être produites, et les documents ou les renseignements que les personnes ou les bateaux désignés doivent respectivement avoir sur elles ou à bord lorsqu'ils pratiquent la pêche et toute activité connexe;
- c) la méthode de marquage et d'identification des bateaux et des engins de pêche;
- d) les endroits et les moments où le poisson peut être débarqué ou amené à terre;
- e) la méthode à utiliser pour débarquer le poisson et les méthodes pour en déterminer la quantité;
- f) les renseignements que la personne désignée ou le capitaine du bateau désigné doit, avant le début de la pêche, transmettre au ministre ou à la personne indiquée par le titulaire du permis quant aux endroits et aux moments où la pêche sera pratiquée, ainsi que le mode et les moments de transmission et leur destinataire;
- g) les endroits et les moments des inspections du contenu de la cale et la procédure à suivre lors de celles-ci;
- h) le nombre maximal de personnes ou de bateaux qui peuvent être désignés pour pratiquer la pêche et toute activité connexe;
- i) le nombre maximal de personnes désignées qui peuvent pêcher en même temps;
- j) le type, la grosseur et la quantité des engins de pêche que toute personne désignée peut utiliser;
- k) les circonstances dans lesquelles le poisson peut être marqué à des fins scientifiques ou administratives;
- l) l'aliénation du poisson pris en vertu du permis.

(2) La désignation visée à l'alinéa (1) b) se fait par écrit.

6. In the event of any inconsistency, in respect of fishing and related activities carried on in accordance with a licence, between the conditions of the licence and any other regulations made under the *Fisheries Act*, the conditions of the licence prevail to the extent of the inconsistency.

*Prohibitions*

7. No person carrying on fishing or any related activity under the authority of a licence shall contravene or fail to comply with any condition of the licence.

6. Les conditions de tout permis l'emportent sur les dispositions incompatibles des autres règlements d'application de la *Loi sur les pêches* en ce qui concerne la pêche et toute activité connexe autorisées par ce permis.

*Interdictions*

7. Il est interdit à quiconque pratique la pêche ou toute activité connexe autorisées en vertu d'un permis de contrevenir ou de déroger aux conditions de ce permis.



EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 30, 2002

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:33 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Our witnesses today are officials from the Department of Transport, Mr. Louis Ranger, Ms Guylaine Roy and Mr. Jacques Pigeon.

Before we begin, I will ask Mr. Bernier, General Counsel to the Committee, to provide us with a brief synopsis.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: The questions to which the committee has been seeking answers are listed on page 2 of the April 29 letter from the chairmen of the joint committee. Under the relevant statutory authority, the Canadian Transportation Agency is required to fix the rates to be charged for interswitching of railway cars. When it examined the railway interswitching regulations in 1993, the joint committee noted that the regulations, instead of actually fixing the appropriate rates, simply prescribed maximum rates that shippers were required not to exceed. The agency was informed that its regulation did not conform to the enabling authority and eventually agreed to amend the regulations to bring them into line with the authority given by Parliament.

When the appropriate amendment was put forward by the agency, however, its submission was vetoed by the Minister of Transport. In a letter to the agency, the minister stated that a change to the long-standing practice of the agency of establishing maximum rates required further study. That statement by the minister clearly suggests that the agency continued to treat the regulations as prescribing maximum rates well after it acknowledged the illegality of the practice. This was at odds with assurances previously given, and the joint committee wanted to know how those rates are implemented in actual fact.

While the replies received from the agency on that score have indicated that the rates charged are fixed rates, this, again, is an apparent contradiction to statements of the Minister of Transport and with his action in blocking amendments to the regulations designed to clarify that the prescribed rates are fixed rates.

All of this was brought to the minister's attention in February 2000 and the minister was asked to respond. The questions are fairly simple and are listed in the Chairman's letter of April 29 to the Minister of Transport.

When the minister failed to provide the requested answers by May 9, 2002, the joint committee proceeded as it had informed the minister it would and ordered the appearance of the Deputy Minister of Transport.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 30 mai 2002

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 33, pour faire l'examen de textes réglementaires.

Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Nous entendons aujourd'hui de hauts fonctionnaires du ministère des Transports, soit M. Louis Ranger, Mme Guylaine Roy et M. Jacques Pigeon.

Toutefois, avant de commencer, je demanderais à M. Bernier, notre conseiller juridique principal, de nous faire un bref résumé du point à l'étude.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Les questions auxquelles le comité aimerait obtenir des réponses sont énumérées à la page 2 de la lettre des coprésidents du comité mixte, en date du 29 avril. Aux termes de la loi habilitante pertinente, l'Office des transports du Canada est tenu de fixer les tarifs à facturer pour l'interconnexion des wagons. Quand il a examiné le Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire en 1993, le comité mixte avait fait remarquer que le règlement, plutôt que de fixer véritablement les tarifs pertinents, prescrivait seulement les taux maximaux que ne pouvaient pas dépasser les expéditeurs. L'office avait été avisé que le règlement n'était pas conforme à la loi habilitante et avait par la suite accepté de modifier le règlement de manière à le rendre conforme au pouvoir conféré par le Parlement.

Toutefois, quand l'office a présenté la modification proposée, le ministre des Transports l'a rejetée. Dans une lettre adressée à l'office, le ministre a écrit que tout changement envisagé à la pratique de longue date de l'office, soit de fixer des tarifs maximaux, exigeait une analyse plus poussée. Cette déclaration laisse clairement entendre que l'office a continué de fixer des tarifs maximums bien longtemps après avoir reconnu l'illégalité de cette pratique. Cette décision allait à l'encontre des assurances déjà données, et le comité mixte souhaitait savoir comment ces tarifs sont appliqués dans les faits.

Bien que les réponses reçues de l'office à cet égard aient indiqué que les tarifs facturés étaient fixes, cela était à nouveau en contradiction avec les déclarations du ministre des Transports et avec sa décision d'empêcher que le règlement soit modifié de manière à préciser que les tarifs prescrits sont des taux fixes.

Tout cela a été porté en février 2000 à l'attention du ministre auquel on a demandé de répondre. Les questions, plutôt simples, sont énumérées dans la lettre qui lui a été adressée le 29 avril par les coprésidents.

Comme le ministre n'avait toujours pas fourni les réponses demandées le 9 mai 2002, le comité mixte a tenu promesse et a ordonné la comparution du sous-ministre des Transports.

I might add that the rates we are talking about are those set out in the schedule enacted by the instrument registered as SOR/97-519.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Thank you.

**Mr. Louis Ranger, Deputy Minister, Department of Transport:** I welcome the opportunity to appear before this committee to discuss the railway interswitching regulations issued by the Canadian Transportation Agency.

I wish to make a few opening comments before addressing the three questions raised by the committee.

[Translation]

I am here to describe the approach taken by the Minister of Transport, the Honourable David Collenette, on this matter and how this approach is being implemented by the Department.

[English]

In his letter of April 12, 1999, to the Chairman of the Canadian Transportation Agency, which was copied to the joint committee, the minister recognized that the committee had identified what it considers to be an inconsistency between the existing regulations and the statutory authority for the regulations, that is, the Canada Transportation Act. The minister noted that he was required under the Canada Transportation Act to initiate a review of the act before July 1, 2000. His letter stated: "This appears to me to be the appropriate vehicle for considering the matter of whether the agency's authority to set interswitching rates allows it to set maximum rates rather than proceeding with an amendment to the railway interswitching regulations at this time."

[Translation]

The minister was faced with two options on how to address the inconsistency between the Act and the regulations. One option was that the regulations be amended by the Agency with the approval of the Governor in Council in order to delete the phrase "shall not exceed" from section 8 and thereby clarify that the prescribed rates were the actual rates and not maximums. The other option was to amend the Canada Transportation Act to authorize the Agency to prescribe maximum rates.

[English]

To provide the context for the minister's approach, I should like to quote two of the key economic principles contained in section 5 of the Canada Transportation Act, which outlines the current national transportation policy.

The first is: "Competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services."

[Translation]

The second principle is that:

J'ajoute que les tarifs dont il est question se trouvent dans l'annexe mise en vigueur par le texte enregistré sous le numéro DORS/97-519.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je vous remercie.

**M. Louis Ranger, sous-ministre, ministère des Transports:** Je me réjouis d'avoir l'occasion de comparaître devant vous pour discuter du Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire pris par l'Office des transports du Canada.

J'aimerais faire quelques observations préliminaires avant de traiter des trois questions que le comité a soulevées.

[Français]

Je suis ici pour décrire l'approche que le ministre des Transports, l'honorable David Michael Collenette a adopté à l'égard de cette question et aussi pour décrire la façon dont le ministère la met en oeuvre.

[Traduction]

Dans la lettre qu'il a adressée le 12 avril 1999 à la présidente de l'Office des transports du Canada et dont le comité a reçu copie, le ministre reconnaissait que le comité avait relevé ce qu'il considérait être une incohérence entre le règlement en vigueur et la loi habilitante, soit la Loi sur les transports au Canada. Le ministre y faisait remarquer qu'il était tenu, de par cette loi, de procéder à un examen de cette dernière avant le 1er juillet 2000. Il lui semblait préférable de profiter de cet examen pour se demander si le pouvoir que l'office avait de fixer des prix d'interconnexion lui permettait de fixer des maximums, plutôt que de procéder maintenant à la modification du Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire.

[Français]

Le ministre pouvait régler l'incohérence entre la loi et le règlement de deux façons. L'une des solutions était d'amener l'Office des transports du Canada à modifier le règlement avec l'accord du gouverneur en conseil afin de radier l'expression «ne peut être supérieur» de l'article 8, et de préciser que les prix prescrits sont les prix exigés et non les prix maximums. L'autre solution était de modifier la Loi sur les transports au Canada pour autoriser l'office à prescrire des maximums.

[Traduction]

Pour situer l'approche du ministre dans son contexte, j'aimerais citer deux des principes économiques essentiels mentionnés à l'article 5 de la Loi sur les transports au Canada, qui énonce la Politique nationale des transports.

Le premier, c'est que «la réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs et entre modes de transport».

[Français]

Le second principe:



economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and that such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other carrier or mode of transportation.

[English]

In many areas, the Canada Transportation Act of 1996 reflected the government's goal of reducing rail regulation and placing greater reliance on market forces. This market-based philosophy is reflected in other government policy initiatives aimed at creating a commercial framework for transportation in Canada. You are all aware of the sale of Canadian National and the divestiture of airports and ports; also, we have seen major reductions in transportation subsidies.

[Translation]

Within this overall context, the Minister chose the policy option that was consistent with the principles of the Act and the wishes of carrier and shipper stakeholders. He decided to pursue an approach that he expected would lead to an amendment to the Act.

[English]

In June 2000, the minister appointed a panel to conduct a statutory review of the act. The minister felt the CTA review would be an appropriate forum to validate his approach that, from a policy point of view, maximum rates, not actual rates, are what are needed for interswitching. In the terms of reference, the minister specifically asked the panel to assess whether the agency should have the powers to set maximum as opposed to actual interswitching rates.

[Translation]

When the panel was established, the minister was fully aware of the Committee's position on this issue. Indeed, the terms of reference even noted that the matter had been raised by the committee.

[English]

In its June 2001 report, the Canada Transportation Act review panel concluded that:

Canada's rail freight transportation system works well for most users most of the time. The Panel's consultations with interested parties revealed consensus that the basic elements of a competitive and efficient rail transportation system are in place.

La réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs et entre modes de transport.

[Traduction]

La Loi de 1996 sur les transports au Canada reflétait à bien des égards l'objectif du gouvernement qui consistait à réduire la réglementation ferroviaire et à compter davantage sur les forces du marché. Cette philosophie axée sur le marché inspire d'autres initiatives stratégiques prises par le gouvernement pour situer les transports dans un cadre plus commercial au Canada. Parmi elles, il y a la vente du CN, la cession de ports et d'aéroports, ainsi que la forte réduction des subventions au transport.

[Français]

Dans ce contexte général, le ministre a choisi l'option stratégique conforme aux principes de la loi et aux désirs des transporteurs et expéditeurs intéressés. Il a décidé d'adopter une approche qui vise une modification de la loi.

[Traduction]

En juin 2000, le ministre a constitué un comité pour qu'il procède à l'examen légal de la loi. Le ministre estimait que cet examen serait un bon moyen de confirmer son opinion selon laquelle, du point de vue de la politique, il fallait fixer des maximums plutôt que des prix réels pour l'interconnexion. Dans le mandat qu'il lui confiait, le ministre demandait expressément au comité d'examen de déterminer si l'office devait avoir le pouvoir de fixer les prix d'interconnexion «maximaux» plutôt que les prix «réels».

[Français]

Lors de la constitution de ce comité, le ministre reconnaissait parfaitement la position du présent comité à l'égard de cette question. En fait, le mandat précisait même que la question avait été soulevée par votre comité.

[Traduction]

Dans son rapport de juin 2001, le Comité d'examen de la Loi sur les transports au Canada est arrivé à la conclusion que:

le réseau de transport ferroviaire des marchandises au Canada dessert bien la plupart des usagers la plupart du temps. Ses consultations ont révélé que les intéressés estimaient que les éléments fondamentaux d'un réseau de transport ferroviaire concurrentiel et efficace étaient bien en place.

*[Translation]*

The panel's report noted that the legislative provision requiring the Agency to determine fixed interswitching rates is a structural flaw and recommended the Act be amended to allow the Agency to prescribe maximum rates...

... leaving it open to shippers and railways to enter into commercial arrangements for lower interswitching rates, if appropriate.

*[English]*

The government's response to the panel's recommendations is being incorporated in a broad initiative known as the transportation blueprint. The minister will this use this document to consult on the development of a long-term vision for transportation policy in Canada. This document will state the government's intentions on a number of transportation issues. I can safely say that the minister will propose that the document support an amendment on interswitching rates that is consistent with the panel's recommendations.

*[Translation]*

Work on the Blueprint initiative was delayed by the unfortunate events of September 11. The minister's plan is to issue the Blueprint document this fall and to table legislative amendments to the Act before the end of the calendar year, that is before Christmas.

*[English]*

Given the timing of the blueprint initiative and the policy decisions on interswitching rates, it would be very confusing for our stakeholders if steps were taken now to amend the agency's regulations. It would also, I respectfully submit, not be the best use of government resources, especially since a further amendment would be required to change the prescribed rates back to the maximum once the act is actually amended.

*[Translation]*

In summary, the minister recognized an inconsistency between the Act and the regulations and chose the legislative option on how to rectify the inconsistency. The minister has taken a practical approach by including this issue within the broader policy and legislative initiatives related to the CTA review and the Transportation Blueprint.

*[English]*

I should now like to move to the three questions the committee has posed.

*[Translation]*

The first question is:

*[Français]*

Dans son rapport, le comité d'examen fait remarquer que la disposition législative obligeant l'Office à établir des prix d'interconnexion fixes était une faiblesse structurelle. Il recommandait donc de modifier la loi pour permettre à l'Office d'établir des prix maximaux:

Ce qui laisserait aux expéditeurs et aux compagnies ferroviaires le loisir de conclure des accords commerciaux prévoyant s'il y a lieu des prix d'interconnexion moins élevés.

*[Traduction]*

La réponse du gouvernement aux recommandations du comité est actuellement incorporée dans une vaste initiative visant l'établissement d'un schéma d'orientation des transports. Il s'agit d'un document que le ministre utilisera pour procéder à une consultation sur l'élaboration d'une vision à long terme de la politique nationale des transports. Ce document vise à énoncer quelles sont les intentions du gouvernement à propos de plusieurs questions de transport. Je ne pense pas me tromper en disant que le ministre proposera que ce document appuie une modification conforme à la recommandation du comité d'examen relative aux prix d'interconnexion.

*[Français]*

L'établissement du schéma d'orientation a été retardé par les tristes événements du 11 septembre. Le ministre prévoit de publier cet automne le document en question et de déposer les modifications à la loi avant la fin de l'année civile — avant Noël.

*[Traduction]*

Étant donné le calendrier de l'initiative d'établissement du schéma d'orientation et celui de la décision de principe sur les prix d'interconnexion, je crois que ce serait déroutant pour nos intervenants si l'on prenait des mesures pour modifier le règlement de l'office. Ce ne serait pas non plus utiliser au mieux les ressources de l'État, surtout qu'il faudrait modifier à nouveau le règlement pour repasser de prix réels à des maximums, une fois la loi modifiée.

*[Français]*

En résumé, le ministre a reconnu l'incohérence entre la loi et le règlement et a choisi la voie législative pour y remédier. Il a adopté une approche pragmatique en englobant cette question dans les initiatives stratégiques et législatives plus vastes que sont l'examen de la Loi sur les transports du Canada et l'établissement du fameux schéma d'orientation des transports.

*[Traduction]*

J'aimerais maintenant répondre aux trois questions du comité.

*[Français]*

La première question est la suivante:



Do the rates currently charged to shippers under the Railway Interswitching Regulations correspond exactly to the amounts fixed in the schedule to those Regulations, or are these amounts treated as representing maximum amounts that may be charged?

[English]

As a matter of clarification, interswitching rates are not charged directly to shippers. They are charged by one railway to another. That is point number one.

Point number two: The department does not monitor, per se, interswitching rates. However, as the committee raised the question, we have contacted Canadian National and Canadian Pacific, both of whom advised us that where interswitching occurs under the regulation the rates currently charged correspond to the amounts fixed in the schedule to the regulations.

You will not be surprised to hear, however, that the railways would prefer the flexibility offered under a maximum rate approach.

[Translation]

The second question is:

If the first of these two possibilities is a correct description of the current situation, why should the Canadian Transportation Agency not proceed with an amendment designed to remove the words "shall not exceed" from section 8 of the Regulations?

[English]

For policy reasons, the minister prefers to address the inconsistency by amending the act in a way consistent with its market-based philosophy. I have also commented on the confusion that will likely result if we were to pursue both the regulatory remedies and the legislative remedies at the same time, with the two actions actually going in different directions.

[Translation]

The third question is:

If the latter is the correct description of the current situation, the Committee wishes to receive an explanation of the legal basis upon which your department supports the continued application of illegal regulations.

[English]

We acknowledge that there is an inconsistency between the act and the regulation. We are endeavouring to rectify this inconsistency in accordance with the approach taken by the minister.

I am not a lawyer, but on the question of whether we have illegal regulations here, I much prefer the language this committee was using initially in the correspondence I have seen on this issue,

Les prix demandés actuellement aux expéditeurs sous le régime du règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire correspondent-ils exactement aux montants fixés dans l'annexe de ce règlement ou ces derniers sont-ils considérés comme les prix maximums autorisés?

[Traduction]

Clarifions d'abord un point: les prix d'interconnexion ne sont pas des prix facturés directement aux expéditeurs, mais plutôt des prix pratiqués par les chemins de fer l'un envers l'autre.

Ensuite, le ministère ne surveille pas les prix d'interconnexion. Toutefois, comme le comité a soulevé la question, nous avons communiqué récemment avec le CN et le CFCP. Les deux compagnies de chemin de fer nous ont informés que les prix qu'elles demandaient pour l'interconnexion de trafic assujettie au règlement correspondaient aux montants fixés dans l'annexe de ce dernier.

Je ne vous étonnerai pas cependant en précisant qu'elles ont toutes deux confirmé qu'elles préféreraient la latitude offerte par des prix maximums.

[Français]

La deuxième question est:

Que si la première de ces possibilités est une bonne description de la situation actuelle, pourquoi l'Office des transports du Canada ne devrait-il pas procéder à une modification du règlement pour radier l'expression «ne peut être supérieur» à l'article 8?

[Traduction]

Comme je l'ai précisé au début, pour des raisons de politique, le ministre privilégie une modification à la loi comme approche pour remédier à l'incohérence. J'expliquais aussi les mesures concrètes que le ministère prend pour la mettre en oeuvre. Cette approche est conforme à l'orientation de la loi sur les forces du marché. J'ai aussi mentionné la confusion qui résulterait probablement si nous cherchions maintenant à modifier à la fois la loi et le règlement.

[Français]

La troisième question est, et je cite:

Si la seconde possibilité décrit bien la situation actuelle, le comité désire recevoir une explication du fondement juridique sur lequel repose l'appui donné par votre ministère au maintien de l'application des dispositions réglementaires illégales.

[Traduction]

Nous reconnaissons qu'il y a une incohérence entre la loi et le règlement. Nous nous efforçons d'y remédier suivant l'approche adoptée par le ministre.

Je ne suis pas avocat, mais pour ce qui est de savoir si le règlement est illégal, je préfère de loin les termes employés par votre comité au début de la correspondance que j'ai lue à ce sujet,

and I certainly appreciate that the correspondence goes back to 1993. The initial language stated that there was an inconsistency. I am not aware that this matter has been brought before a court nor that a court in Canada has ruled on this matter and has declared that the regulation is *ultra vires* or that there is something illegal here.

I would respectfully submit a few basic facts. Point number one: The rates in the schedule are not set out as maximum rates. That, as you know, was corrected several years ago. Point number two: In practice, we observe that the rates prescribed are not interpreted as maximum rates. They are actually interpreted as simply the rates being charged. Looking at the correspondence you have received, the agency also confirmed that it does not monitor the rates and that the rates charged are the rates prescribed. They are not rates lower than the amount prescribed.

I realize this is not a legal argument. However, I would respectfully submit that there is inconsistency, but without a practical consequence. We have a plan. You would be right in saying that it has taken a long time to come up with that plan, but there is now a plan in place to make that happen. The first part of the plan, which was to ask an independent panel for its policy view on this matter, is behind us. We are now proceeding with the next step, which will lead us to an amendment to the legislation to remove the inconsistency.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Thank you, Mr. Ranger. Almost six years after this issue was brought to the committee, we have finally had some answers.

Before we go to members, I will ask general counsel to go over the perceived inconsistencies.

**Mr. Bernier:** In relation to the last remarks made by Mr. Ranger, I think it is useful to put on the record that in the letter of October 15, 1993, which went to the general counsel of the Canadian Transportation Agency, the third paragraph begins:

I put it to you that the making of these provisions is not authorized by section 152(4)(b) of the enabling statute.

Later in the same paragraph, it reads:

In short, the regulation-making authority conferred by section 152(4)(b) has not been exercised in a way that results in the prescription of rates called for in that section and sections 8 and 9, as well as the Schedule, appear to be *ultra vires* the Act.

It has been made clear from the start that the committee considered these provisions to be illegal.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Do you want to respond to that, Mr. Ranger?

**Mr. Ranger:** I assume that the general counsel will recognize that initially in the deliberations of this committee the word "inconsistency" was used.

et je suis certes conscient qu'elle remonte à 1993. Au début, il était question d'incohérence. Que je sache, cette question n'a pas été renvoyée à un tribunal, et aucun tribunal canadien n'a statué que le règlement était *ultra vires* ou décidé qu'il y avait quelque chose d'illégal dans le texte.

J'aimerais, sauf votre respect, rappeler certains faits. Un, les tarifs fixés dans l'annexe ne sont pas présentés comme des tarifs maximums, ce qui, comme vous le savez, avait été corrigé il y a plusieurs années. Deux, dans les faits, nous observons que les tarifs prescrits ne sont pas perçus comme étant des tarifs maximums. On les interprète simplement comme les tarifs exigés. Si l'on revient à la correspondance que vous avez reçue, l'office a également confirmé qu'il n'assure pas la surveillance des tarifs et que les tarifs exigés sont ceux qui sont prescrits, qu'ils n'y sont pas inférieurs.

Je me rends compte qu'il ne s'agit pas là d'un argument valable, sur le plan juridique. Toutefois, je sou mets respectueusement qu'il existe une incohérence, effectivement, mais qu'elle est sans conséquence dans la pratique. Nous avons un plan. Vous auriez raison d'affirmer que nous avons mis du temps à accoucher de ce plan, mais il est maintenant en place. La première partie du plan, qui était de demander à un comité indépendant d'examiner le fond de la question, est terminée. Nous passons maintenant à l'étape suivante qui aura pour effet de modifier la loi en vue d'en éliminer l'incohérence.

**Le coprésident (M. Grewal):** Merci, monsieur Ranger. Presque six ans après que le comité a été saisi de la question, nous avons enfin obtenu quelques réponses.

Avant de passer aux questions des membres, je demanderais au conseiller juridique principal de nous donner un aperçu des supposées incohérences.

**M. Bernier:** En ce qui concerne les dernières observations faites par M. Ranger, il est bon de rappeler officiellement que, dans la lettre du 15 octobre 1993 envoyée à l'avocat général de l'Office des transports du Canada, on peut lire au début du troisième paragraphe:

Selon moi, la prise de ces dispositions n'est pas autorisée par l'alinéa 152(4)b) de la loi habilitante.

Plus loin dans le même paragraphe, il est aussi écrit:

Bref, le pouvoir de réglementation conféré à l'alinéa 152(4)b) n'a pas été exercé de façon à prescrire les tarifs comme prévu dans cet article, et les articles 8 et 9, de même que l'annexe, semblent être *ultra vires*.

Le comité a clairement fait comprendre dès le début qu'il considèrerait ces dispositions comme étant illégales.

**Le coprésident (M. Grewal):** Souhaitez-vous répliquer, monsieur Ranger?

**M. Ranger:** Je suppose que le conseiller juridique principal reconnaîtra qu'à l'origine, le comité parlait d'"incohérence", dans ses délibérations.



**Mr. Bernier:** That word may well have been used. The witness has used it. It is a proper word to use. The point is that the very first communication that went to the Canadian Transportation Agency made it clear that the objection of this committee was an objection to the legality. How other people want to characterize the issue, I do not think affects that. That is what the written record shows.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We will go to the members and come back to the point if we need to.

**Mr. Lee:** Mr. Ranger, the real reason you are here with us this morning is not that we have a regulation that is ultra vires, invalid, illegal or inconsistent with the authorizing legislation; the reason you are here is that we did not have an appropriate response from your ministry.

You are here carrying the can for the recalcitrance of the ministry. We do not usually order people to come here. You are here because of a problem in communication between your ministry and Parliament. That is serious. I hope you will address it appropriately from the point of view of Parliament.

Turning to the regulation in question, you have articulated fairly well the policy context. I think counsel here has articulated the legal situation — and the correspondence reflects it clearly enough — we are dealing with. In my own personal view, you have an ultra vires regulation. Your department will change the legislation apparently, and we are delighted to hear that. If we had heard that a few years ago, this file would still be coasting in the cabinet, the way many of our files coast when the government agrees to make changes. If that kind of an undertaking here today is clear enough to my colleagues, then we have accomplished that element.

I should like you to address the first issue I raised, which is why it was necessary to go through this today. We have other business to do today. I am sure you have a cartload of business to do today. Can I ask you to address the communications problem we have had in the past?

**Mr. Ranger:** You have been very patient, because this has been going on since 1993. I am here on behalf of the minister. The minister had two options, and he chose the policy solution. He has instructed the department to just get on with it. Had it not been for September 11, this problem would probably be behind us as we speak. The plan was to develop this so-called blueprint document in the fall to be followed by proposed legislative amendments. We would probably have finished debating the wording of the amendment. We have had a delay; we are back on track now developing that policy document.

In the fall, we must — we have committed to every stakeholder in this country — have this blueprint document that everyone has been waiting for. We will submit that document to the standing committee in the other place, followed by proposed legislative amendments. That is the plan.

**M. Bernier:** Il est fort possible que le mot ait été utilisé. Le témoin s'en est servi. C'est un emploi correct. Toutefois, l'essentiel à retenir, c'est que la toute première lettre envoyée à l'Office des transports du Canada faisait bien ressortir que c'était la légalité de la mesure que mettait en question le comité. La façon dont d'autres qualifient cette opposition n'y changera rien. C'est ce que montre bien le compte rendu.

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous allons entamer le tour de table et nous reviendrons sur ce point s'il le faut.

**M. Lee:** Monsieur Ranger, la véritable raison pour laquelle vous êtes ici ce matin n'a rien à voir avec le fait que le règlement est ultra vires, invalide, illégal ou incohérent par rapport à la loi habitante, mais bien avec le fait que nous n'avons pas obtenu de réponse pertinente de votre ministère.

Vous êtes ici pour répondre de la récalcitrance de votre ministère. Nous n'avons pas l'habitude de convoquer des personnes à comparaître. Vous êtes ici en raison d'un problème de communication entre votre ministère et le Parlement. C'est grave. J'espère que vous y verrez, de manière à ce que cela ne se reproduise plus.

Passons maintenant au règlement en question. Vous avez énoncé plutôt bien le contexte dans lequel se situe la politique du ministère. Je crois que notre conseiller, pour sa part, a bien décrit le contexte juridique avec lequel nous sommes aux prises et que la correspondance reflète clairement. Mon opinion personnelle est que le règlement est ultra vires. Votre ministère va changer la loi, semble-t-il, ce que nous sommes ravis d'entendre. Si cette décision nous avait été communiquée il y a quelques années, ce dossier serait encore en train de franchir des étapes au Cabinet, comme bon nombre de nos dossiers le font quand le gouvernement accepte d'apporter des changements. Si le genre d'assurance que vous nous avez donnée aujourd'hui est suffisamment clair pour mes collègues, ce sera toujours cela de fait.

J'aimerais que vous commenciez par répondre au premier point que j'ai soulevé, soit la raison de votre présence aujourd'hui. Nous avons d'autres questions à l'ordre du jour. Je suis sûr que vous avez vous-même un emploi du temps chargé. Puis-je vous demander de vous attarder au problème de communication que nous avons éprouvé dans le passé?

**M. Ranger:** Vous avez été très patients, puisque ce dossier date de 1993. Je suis ici au nom du ministre. Il avait deux options, et il a choisi celle qui repose sur la politique. Il a instruit les fonctionnaires du ministère d'en finir avec ce dossier. N'eût été les attaques du 11 septembre, le problème serait probablement réglé maintenant. Le plan était d'élaborer ce qu'on appelle le schéma d'orientation à l'automne, puis de proposer des modifications à la loi. Nous aurions probablement fini déjà de débattre du libellé de la modification. Nous avons été retardés, mais nous sommes de nouveau en train d'élaborer le document d'orientation.

À l'automne, il faut — nous en avons pris l'engagement auprès de tous les intéressés au Canada — pouvoir présenter ce schéma d'orientation tant attendu. Nous présenterons le document au comité permanent de l'autre endroit, après quoi nous proposerons des modifications à la loi. C'est ce que nous projetons.



Although it may not have explicitly been said, the minister recognized from the outset that there was an inconsistency. He said: "I will ask the CTA review to look into this matter and advise me." I have been deputy minister since May 13. I have reviewed the file personally and there is an inconsistency. The practical side of me says, "Okay, what are the consequences?" I do not see that there will be negative consequences of tolerating the situation for the next little while as we fix this problem once and for all.

**Mr. Lee:** Mr. Chairman, no department likes to have to admit publicly that they have an invalid regulation on the books. We have other code words that we can use, and departments use them all the time. "Inconsistency" is one such code word, and that is fine with us. We want to see movement; we want to see the correction. I think you have outlined a calendar of events that may be acceptable to my colleagues here. That concludes my questioning.

**Mr. White:** Mr. Ranger, your department is not alone in perhaps not understanding the role of this committee. While this committee may be sympathetic to some of the policy objectives that occur within departments, it is our role to check whether the regulations you operate under are actually legal. We have concluded that you have illegal regulations here.

Just to add to what Mr. Lee said, it is not good enough for departments just to ignore us and allow this to drag on and on. We have the power to disallow your regulations. If we did that, it would put you in a very difficult position.

I should like to pursue the timetable a little further because you used the word "hope" in your last intervention. I am rather concerned because I have been on this committee since 1993. We have had promises before about legislation coming down the track, and it never appears. I need you to convince me and perhaps other members of the committee that something will actually happen. How can you convince us that something will happen in the fall to rectify this?

**Mr. Ranger:** The umbrella legislation that governs everything we do is the Canada Transportation Act. We have a long-standing practice in the department to review the act every five years. There is a statutory obligation placed on the government to have a formal review. This is what we have just completed. Naturally, there are always reasons to fine-tune that legislation. That is definitely the next step.

We have already begun. Madam Roy and Mr. Pigeon are aware that we are working actively in developing amendments to the legislation to reflect the recommendations of the review.

We are behind because the department was entirely focused on the impact of September 11. We are spending time with the minister this month. In August, we will be finalizing our recommendations with the minister. We must then proceed with legislation.

Bien que cela n'ait peut-être pas été dit comme tel, le ministre a reconnu au départ qu'il y avait incohérence. Il a dit qu'il demanderait au comité d'examen de la Loi sur les transports au Canada de se pencher sur la question et de le conseiller en conséquence. Je suis sous-ministre depuis le 13 mai. J'ai moi-même lu le dossier et je constate qu'il y a effectivement incohérence. Mon esprit pratique me pousse à m'interroger sur les conséquences d'une pareille incohérence. Je ne vois pas quels effets négatifs pourrait avoir le fait d'endurer la situation actuelle encore un petit peu, jusqu'à ce que nous réglions cette question une fois pour toutes.

**M. Lee:** Monsieur le président, aucun ministère n'aime à avouer publiquement qu'un de ses règlements est invalide. Il existe d'autres petits mots commodes que nous pouvons utiliser, et les ministères le font constamment. Le mot «incohérence» en est un. Nous n'y voyons pas d'inconvénient. Par contre, nous voulons de l'action, nous voulons que le problème disparaisse. Vous nous avez décrit, je crois, un calendrier qui pourrait être acceptable aux collègues assis à la table. Voilà qui met fin à mes questions.

**M. White:** Monsieur Ranger, votre ministère n'est pas le seul à ne pas comprendre peut-être le rôle joué par notre comité. Bien qu'il puisse sympathiser avec certains objectifs des ministères en matière d'orientation, il a pour rôle de vérifier que les règlements que vous appliquez sont bel et bien valides. Nous avons conclu que le règlement à l'examen ne l'était pas.

Simplement pour renchérir sur ce qu'a dit M. Lee, il ne suffit pas de nous ignorer et de laisser les choses traîner en longueur. Nous avons le pouvoir de révoquer le règlement. Si nous le faisons, vous vous trouveriez dans une situation fort délicate.

J'aimerais parler plus abondamment de l'échéancier, car vous avez utilisé le mot «espérer» dans votre dernière intervention. Cela m'inquiète, car je fais partie du comité depuis 1993. Ce n'est pas la première fois qu'on nous promet des modifications qui ne se matérialisent pas. Il va falloir que vous nous persuadiez, moi et d'autres membres du comité peut-être, qu'il y aura de l'action. Comment pouvez-vous me convaincre que quelque chose sera fait à l'automne pour redresser la situation?

**M. Ranger:** La loi-cadre qui régit tout ce que nous faisons est la Loi sur les transports au Canada. Le ministère a depuis longtemps pour pratique de faire un examen quinquennal de la loi. Celle-ci oblige le gouvernement à en faire l'examen officiel. C'est ce que nous venons tout juste de faire. Naturellement, il y a toujours place à des améliorations. C'est là indubitablement l'étape suivante.

Nous avons déjà commencé cet exercice. Mme Roy et M. Pigeon savent que nous nous employons activement à rédiger des modifications à la loi de manière à donner suite aux recommandations issues de cet examen.

Nous accusons du retard parce que le ministère a dû concentrer tous ses efforts sur l'impact du 11 septembre. Une séance de travail avec le ministre est prévue ce mois-ci. En août, nous mettrons la dernière main aux recommandations que nous lui présenterons. Ensuite, il faudra passer à la modification de la loi.



The review was completed almost a year ago, in July of last year. Normally, we would already be in a legislative amendment process. We have lost some time in trying to catch up the best we can. We will not be able to make up the full time, but we definitely should be before Parliament with amendments.

I do not want to prejudge the decisions of Parliament and of committees to look into that, but I have in my written statement that it is definitely my understanding that the minister intends to bring amendments to legislation to correct this inconsistency.

**Mr. White:** Is there an actual written timeline somewhere? Has someone recommended a timeline for this, or are we flying by the seat of our pants?

**Mr. Ranger:** No. In my experience, we bring a matter before the standing committee and we set deadlines. We did that once on an urgent airline issue. Normally, we do not like to bring a matter before a standing committee and give that committee an ultimatum about responding in a certain time. We like to leave it open-ended, but we certainly will register with the standing committee that we are already behind. We would urge you to focus on the blueprint document, with a particular focus on those areas of legislation that require amendment, so that we can get on with it.

**Senator Moore:** To follow up on what Mr. White asked, at the bottom of page 3, Mr. Ranger, you mentioned that the minister's plan is to issue the blueprint document this fall and to table proposed legislative amendments to the act before the end of this calendar year. Is that your intended timetable?

**Mr. Ranger:** Absolutely.

**Senator Moore:** The other point I want to raise is with respect to your objection to the use of the word "illegal." You seem to equate that with having to have a court ruling to make something illegal. I personally do not subscribe to that.

The regulation you are operating under is ultra vires, and we do not have to go to court to prove that. It is a bit of an extreme attitude for you to have to say that there must be a court ruling to make something illegal. We operate in this country by the rule of law. You are currently outside of the law. You may want to comment on that.

**Mr. Ranger:** I did indicate I was speaking beyond the text that I prepared. I did mention that I am not a lawyer. Mr. Pigeon may want to comment on this but I preferred language that was used initially — "inconsistency" rather than "illegal."

I understand why we end up with more forceful language, because progress on this file has been slow and frustrating, to say the least. I understand that we have moved to a more radical language to describe this as something illegal. I take your point, sir. I am not commenting as a lawyer. We have a gap. We will fix it, sir.

L'examen a pris fin il y a un an presque, soit en juillet dernier. En temps normal, nous aurions déjà amorcé le processus de modification de la loi. Nous avons perdu du temps en essayant de rattraper notre retard, du mieux que nous pouvions. Nous ne pourrions pas rattraper tout le retard, mais nous devrions certainement déposer des modifications au Parlement.

Je ne souhaite pas juger à l'avance des décisions prises par le Parlement et les comités dans ce dossier, mais on peut lire dans les notes de mon allocution que je crois comprendre que le ministre projette de présenter des modifications à la loi en vue de mettre fin à cette incohérence.

**M. White:** Existe-t-il un échéancier écrit quelque part? Quelqu'un a-t-il recommandé un échéancier à cette fin ou le fait-on au pif?

**M. Ranger:** Non. D'après mon expérience, nous attirons l'attention du comité sur une question et que nous fixons des échéances. Nous l'avons fait une fois, au sujet d'une question urgente concernant le transport aérien. Habituellement, il nous déplaît de soumettre une question à un comité permanent et de lui fixer un ultimatum, d'exiger qu'il réponde avant telle date. Nous préférons lui donner le temps voulu, mais nous l'informerons certes que nous sommes déjà en retard. Nous vous exhorterions à vous concentrer sur le schéma d'orientation, en insistant plus particulièrement sur les dispositions de la loi qui ont besoin d'être modifiées, de manière à pouvoir aller de l'avant au plus tôt.

**Le sénateur Moore:** Dans la foulée des questions posées par M. White, au bas de la page 3, monsieur Ranger, vous avez mentionné que le ministre projetait de rendre public le schéma d'orientation cet automne et de déposer un projet de loi modifiant la loi avant la fin de la présente année civile. Est-ce l'échéancier prévu?

**M. Ranger:** Tout à fait.

**Le sénateur Moore:** L'autre point dont j'aimerais parler concerne votre opposition à l'emploi du mot «illégal». Vous semblez croire que pour être illégale, une mesure doit avoir été jugée telle par un tribunal. Pour ma part, je ne suis pas d'accord avec ce raisonnement.

Le règlement que vous appliquez est ultra vires, et nous n'avons pas besoin d'aller en cour pour le prouver. Vous poussez un peu à l'extrême quand vous dites qu'il faut une décision de la cour pour qu'une mesure soit déclarée illégale. Le Canada applique la règle du droit. Vous n'êtes pas en loi actuellement. Vous avez peut-être des observations à faire à ce sujet.

**M. Ranger:** J'ai bien précisé que je ne me reporterais pas au texte que j'avais préparé. J'ai aussi mentionné que je n'étais pas avocat. M. Pigeon a peut-être quelque chose à dire, mais je préfère les mots utilisés à l'origine, c'est-à-dire que je préfère parler d'incohérence plutôt que d'illégalité.

Je comprends pourquoi des mots plus forts ont été employés. Le dossier a traîné en longueur et on est frustré, à tout le moins. Je comprends que nous soyons passés à des termes plus radicaux et qu'on ait parlé de mesure illégale. J'ai pris bonne note de ce que vous avez dit, monsieur. Mes observations ne sont pas celles d'un avocat. Il y a un écart. Nous allons y voir, monsieur.



[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Congratulations, Mr. Ranger, you mentioned new legislation. Have you been with the department since 1993?

**Mr. Ranger:** Yes.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Has the Transportation Act been amended since then?

**Mr. Ranger:** I will have to consult with my colleagues.

**Ms. Roy:** The Transportation Act was in fact amended in 1996 or 1997.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Do you feel further amendments are warranted at this point in time?

**Ms. Roy:** As far as I know, this matter was brought to the minister's attention in 1999 or thereabouts. I am not certain if departmental officials involved with amending the legislation at the time were aware of the problem. It is difficult for me to speak for the people who were involved back then. To my knowledge, the minister was in touch with Ms. Robson and the correspondence in question is dated 1999.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Then, this means correspondence from the Committee for the Scrutiny of Regulations will be a top priority for Mr. Ranger.

I am curious about a statement you made in the last paragraph of page 4 of your presentation. You explain that inter-switching rates are not charged directly. However, I was surprised to hear you say this:

The Department does not monitor inter-switching charges.

Is someone monitoring these charges? If regulations are made, whether *ultra vires* or not, and then are not applied, we are entitled to wonder how many other regulations are not applied? Who is responsible for regulatory enforcement?

**Mr. Ranger:** The rates are published and a self-monitoring mechanism applies. If the shipper is charged more than the amount set out in the regulations, we will hear about it in short order. To my knowledge, there is no monitoring done as such. Obviously, if one party feels that his rights have been violated, we are likely to hear about it quickly.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You note in this paragraph that two railways are involved and that rates are charged by one railway to another. Given that rates are not charged directly to shippers, you have only two parties to monitor. It should not be too hard to find out if the parties in fact enforce the regulations. Is it fair to say that since 1993, you have not monitored the enforcement of these regulations?

**Mr. Ranger:** As far as I know, no systematic follow up is done. If a party feels wronged, we will hear about it. However, I do understand your point of view.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** As a general rule, when regulations are made, it is the legislator's intention that these be applied. I am not imagining things. You indicated clearly in your presentation that the department does not monitor inter-

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Monsieur Ranger, vous parlez d'une nouvelle loi. Puis-je supposer que vous étiez au ministère depuis 1993?

**M. Ranger:** Oui.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Y a-t-il eu des modifications à la Loi sur les transports depuis ce temps?

**M. Ranger:** Je vais consulter mes collègues.

**Mme Roy:** Effectivement, des modifications ont été effectuées à la Loi sur les transports en 1996 ou en 1997.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** À ce moment, n'y aurait-il pas eu lieu de corriger la loi?

**Mme Roy:** À ma connaissance, le ministre a été saisi de la question vers 1999. Je ne sais pas dans quelle mesure les gens qui ont contribué aux modifications sur la Loi des transports à cette époque au ministère étaient aux faits du problème? C'est difficile pour moi de parler pour les gens qui étaient là à ce moment. À ma connaissance, le ministre a été impliqué avec Mme Robson et sa correspondance date de 1999.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Cela veut donc dire que M. Ranger donnera une grande priorité à la correspondance du Comité de l'examen de la réglementation.

Je suis intrigué par le dernier paragraphe de la page 4 de la version française de votre présentation. Vous expliquez que les prix d'interconnexions ne sont pas facturés directement, mais ma surprise a été lorsque j'ai lu:

Le ministère ne surveille pas les prix d'interconnexions.

Est-ce que quelqu'un les surveille? Si on fait un règlement, *ultra vires* ou non, et qu'il n'est pas appliqué, on est en droit de se poser la question à savoir combien de règlements ne sont pas appliqués? Qui est chargé d'appliquer ce règlement?

**M. Ranger:** C'est un mécanisme qui s'autosurveille, c'est-à-dire que les taux sont publiés. Si l'expéditeur est facturé plus que ce que le règlement prévoit, on en entendra parler très rapidement. À ma connaissance, il n'y a pas de suivi comme tel. C'est évident que si un parti est lésé dans cette affaire, on va en entendre parler rapidement.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Vous dites dans ce paragraphe que seulement les deux compagnies de chemin de fer qui parle de cette question. Si les prix ne sont pas facturés directement aux expéditeurs, vous n'avez que deux partis à surveiller. Ce n'est pas tellement compliqué de savoir s'ils appliquent ou non le règlement. Puis-je en déduire que vous n'avez jamais surveillé l'application de ce règlement depuis 1993?

**M. Ranger:** À ma connaissance, il n'y a pas de suivi systématique. Si un parti est lésé, on en entendra parler. Toutefois, je comprends votre point.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Généralement, lorsqu'un législateur fait une réglementation, à ma connaissance, ou bien on fait des réglementations tout simplement parce que cela fait bien ou on les applique. Dans ce cas, je ne l'invente pas,



switching charges. We have been writing to you since 1993 to let you know that your regulations are *ultra vires*. You can imagine that we are just a little surprised.

**Mr. Ranger:** These are CTA regulations. The minister is involved in the process of amending these regulations. If any kind of follow-up is warranted, I think that should be the CTA's responsibility.

**Mr. Bernier:** I have an answer that may reassure Mr. Ranger, who is not alone. When the matter was raised with the Canadian Transportation Agency, we received more or less the same answer, namely: "We do not do any monitoring, even though these are our regulations." The CTA had to contact the companies to find out if they were complying with the regulations. Therefore, we have to wonder if these regulations are really necessary.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I have a brief comment and a question also. In a letter written by the minister dated June 4, 2002, on page 2, paragraph 4, it is stated that there is support from shippers and railways to continue the pricing flexibility afforded by the setting of maximum interswitching rates. As you know, this practice can benefit shippers by allowing for interswitching rates that fall well below either an actual or a maximum rate.

The committee has received contradictory and mixed responses from various sources. The Chairman of the Canadian Transportation Agency has been saying one thing and the Minister of Transport has been saying another about fixed rates versus maximum rates charged. Can you clarify that?

**Mr. Ranger:** By now, you know this file very well, so I will not tell stories. There is no doubt that, in most cases when a rate is set, it creates an obligation on a railway that would prefer not to have it. Most often, the rate set, even if it is called "a maximum," will be the actual rate the railway will charge.

I can think of a number of circumstances where, rather than lose the traffic, for example, the railways would agree to set a lower rate to retain business. That is the name of the game in the new environment for transportation. That flexibility should be allowed and we have consulted on this twice through the CTA review panel. Now that the report is out, many shippers, coalitions and others are writing to us to comment on the recommendations to ensure that we have the message that they do want the flexibility.

In that sense, we have a double check on the position of our stakeholders and, indeed, it falls within the letter and the spirit of our policy. Our sense is this: Why not allow that flexibility if and when it is required?

vous écrivez précisément que le ministère ne surveille pas les prix d'interconnexions et nous correspondons avec vous depuis 1993 afin de vous dire que votre règlement est *ultra vires*. Vous imaginez un peu notre étonnement.

**M. Ranger:** C'est un règlement de l'Office. Le ministre fait partie du processus d'amendement aux règlements et ainsi de suite. S'il y a un suivi à faire, je pense que ce serait à l'Office de le faire.

**M. Bernier:** Je peux apporter une réponse qui rassurera peut-être M. Ranger qui n'est pas tout seul dans sa situation. Lorsque la question a été posée à l'Office national des transports, on a obtenu à peu près la même réponse, c'est-à-dire: «On ne surveille pas, même si c'est notre règlement». Ils ont dû, eux aussi, aller aux nouvelles et demander aux compagnies si le règlement était respecté. On peut donc se demander si un règlement est nécessaire.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** J'aurais d'abord une brève observation à faire, après quoi je poserai une question. Dans une lettre envoyée par le ministre le 4 juin 2002, on peut lire que les expéditeurs et les chemins de fer appuient le principe de continuer à donner de la latitude dans l'établissement des prix grâce à des tarifs maximums d'interconnexion. Comme vous le savez, cette pratique peut avantager les expéditeurs en permettant des tarifs d'interconnexion bien inférieurs aux prix réels ou maximums.

Le comité a reçu des réactions contradictoires et mixtes de diverses sources. La présidente de l'Office des transports du Canada dit une chose et le ministre des Transports, une autre au sujet des taux fixes par rapport aux taux maximums exigés. Pouvez-vous éclairer ma lanterne?

**M. Ranger:** Depuis le temps, ce dossier n'a certes plus de secret pour vous. Je n'essaierai donc pas de vous conter fleurette. Il est incontestable que, la plupart du temps, quand un tarif est fixé, il impose au chemin de fer une obligation que celui-ci préférerait ne pas avoir. Le plus souvent, le tarif fixé, même si on le qualifie de «maximum», sera le tarif appliqué.

Il me vient à l'esprit plein de cas où, plutôt que de perdre du trafic par exemple, le chemin de fer accepterait d'abaisser son tarif pour ne pas perdre son client. Ce sont là les nouvelles règles du jeu dans le contexte nouveau du transport. Il faut laisser cette marge de manoeuvre, et nous avons consulté deux fois à ce sujet dans le cadre de l'examen de la Loi sur les transports au Canada. Maintenant que le rapport est sorti, de nombreux expéditeurs et de nombreuses coalitions, entre autres, nous écrivent pour commenter les recommandations, de manière à s'assurer que nous avons bien compris qu'elles veulent avoir cette marge de manoeuvre.

De la sorte, nous sommes doublement certains de la position de nos intéressés et, de fait, cette position correspond à la lettre et à l'esprit de notre politique. Alors, pourquoi ne pas permettre cette latitude si elle est nécessaire?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The solution to this is to have a flexible rate. Is that correct?

**Mr. Ranger:** That is correct.

**Mr. Bernier:** I apologize, Mr. Chairman, but in his presentation Mr. Ranger stated that the rates currently charged correspond to the amounts fixed in the schedule to the regulations. Now, I am hearing that this may not actually be the case.

**Mr. Ranger:** I said that because it is an imposed rate that rate will be charged most of the time. However, in the future, as the situation evolves, situations may arise whereby the railways would see it to be in their best interests — to keep business for the railway — to have a lower rate, rather than allow the business to stop or to go to the trucking services, for example.

**Mr. Bernier:** That is reasonable. The question the committee has had for two years now about the rates charged — and you said “most of the time” — is whether “all of time” the rates charged correspond to the rates that are fixed.

**Mr. Ranger:** As we speak, and as we checked recently with CN and CP, all the rates charged are the rates shown in the schedule.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Thank you for providing the answers.

SOR/93—332 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS

SOR/94-309 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-531 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/95-106 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We will move on to the next item. As you know, all members of this committee have been working very hard on the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations. In the last meeting, we had consensus on various issues; accordingly, the general counsel of the joint committee has prepared the sixth report, which we will review.

I will now ask Mr. Bernier provide us with an outline, please.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, I will not review the issues because they have been canvassed extensively, and particularly at the last meeting where the committee carefully went over each issue and decided how to deal with each one.

My comments are directly related to the draft report. In accordance with the instructions received from the committee at the May 9 meeting, the draft report proposes a disallowance of sections 4, 5, 6 and 7 of the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations.

**Le coprésident (M. Grewal):** La solution est d'avoir un taux flexible, n'est-ce pas?

**M. Ranger:** C'est juste.

**M. Bernier:** Excusez-moi, monsieur le président, mais dans son exposé, M. Ranger a dit que les tarifs actuellement exigés correspondent aux montants fixés dans l'annexe du règlement. Voilà maintenant que je l'entends dire que ce n'est peut-être pas le cas.

**M. Ranger:** J'ai dit cela parce que le plus souvent, le taux exigé est celui qui est imposé. Cependant, à mesure que la situation évoluera, il se pourrait qu'il soit dans le meilleur intérêt des chemins de fer — pour ne pas perdre de clientèle au profit de l'industrie du camionnage, par exemple — d'exiger un tarif inférieur.

**M. Bernier:** Voilà qui me semble raisonnable. La question que pose le comité depuis deux ans maintenant au sujet des tarifs exigés — vous avez dit «la plupart du temps» — est de savoir si les tarifs exigés correspondent toujours aux tarifs fixés.

**M. Ranger:** En ce moment, et nous avons vérifié auprès du CN et du CP, tous les tarifs exigés sont ceux qui figurent dans l'annexe.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je vous remercie de nous avoir fourni ces réponses.

DORS/93-332 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES

DORS/94-390 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION

DORS/94-531 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION

DORS/95-106 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES — MODIFICATION

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous allons maintenant passer au point suivant. Comme vous le savez, tous les membres de notre comité ont travaillé très fort au Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones. À la dernière séance, nous nous sommes entendus sur divers points. Le conseiller juridique principal du comité a donc préparé une ébauche de rapport — le sixième — que nous allons maintenant examiner.

Auparavant, je demanderais à M. Bernier de nous en donner un bref aperçu.

**M. Bernier:** Monsieur le président, je ne passerai pas en revue avec vous les points parce que le comité en a déjà abondamment parlé, particulièrement à la dernière réunion lorsqu'il s'est arrêté à chaque point pour débattre de la suite à y donner.

Mes observations portent donc sur l'ébauche du rapport comme telle. Conformément aux instructions reçues du comité à la réunion du 9 mai, il est proposé, dans l'ébauche de rapport, que soient abrogés les articles 4, 5, 6 et 7 du Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones.



At page 31 of the second draft that I circulated, the last line of the first paragraph reads "and concluded that do not dispose of the..." The word "they" should be inserted. It should read, in part: "...that they do not dispose of the issue."

I have two other changes I should like to put to the committee. They were suggested by a member of the committee, and I believe they do improve the report. The first would be at page 21.

**Mr. Cummins:** Does anyone have an updated copy? I am working from the old one.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I received it at about five o'clock.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The first report that we received along with the package is not valid because a few amendments or changes have been made. The second report was circulated yesterday. Perhaps committee members can check with their offices, where they will likely find the latest report.

**Mr. Bernier:** At page 21, at the eleventh line, it was suggested that the phrase "to determine who can issue licences" be added after the words "the *Fisheries Act*." Hence, the whole sentence would read, as follows:

It is not the *administrative* power to issue licences that the Committee considers to have been unlawfully delegated but the *legislative* authority of the Governor in Council under section 43(f) of the *Fisheries Act* to determine who can issue licences.

As well, the suggestion was made to underline the words "to issue licences" and "who can issue licences," to emphasize the distinction between the two concepts.

The second change is on page 36. In the second full paragraph, the 10th line, the words "only conceivable" would replace "sole." Hence, the sentence would read as follows:

Indeed, the only conceivable purpose of section 7 is to open up those who contravene the terms or conditions of a licence to criminal prosecution.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Mr. Easter, have you comments to make?

**Mr. Easter:** I have one or two comments, and then I have a motion to put. At the beginning of the sixth report, the key point, "Disallowance," is that sections 4, 5, 6 and 7 of the Aboriginal Community Fishing Licences Regulations, as amended, be revoked.

Mr. Chairman, the role of this committee is to ensure that the regulations are there in a clear, proper and legal way. However, we are on tenuous ground here with regard to revoking the regulations. I do not believe the committee wants to put itself in the position of making it impossible for the government to administer its policies or regulate the fishery as a result of decisions that have been imposed on it by the courts, as in the cases of *Marshall* and *Sparrow*.

À la page 31 de la deuxième version que j'ai fait circuler, on peut lire, à la dernière ligne du premier paragraphe de l'anglais, «and concluded that do not dispose of the...». Il faudrait y insérer le mot «they», de manière à lire «...that they do not dispose of the issue.»

J'ai deux autres changements que j'aimerais soumettre au comité et qui m'ont été proposés par l'un d'entre vous. À mon avis, ils améliorent le rapport. Le premier figurerait à la page 21.

**M. Cummins:** Quelqu'un en a-t-il une version mise à jour? Je n'ai que l'ancienne version.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je l'ai reçue vers 17 heures, hier.

**Le coprésident (M. Grewal):** La première ébauche de rapport qui accompagnait la documentation n'est plus bonne parce que quelques changements ou remaniements y ont été faits depuis lors. La deuxième version a été distribuée hier. Les membres du comité peuvent peut-être vérifier auprès de leur bureau, qui a probablement la version la plus récente.

**M. Bernier:** À la page 21, il a été proposé d'ajouter l'expression «de décider qui peut émettre les permis» après «le pouvoir législatif». La phrase complète se lirait donc comme suit:

Ce n'est pas le pouvoir administratif de délivrance des permis octroyé au ministre qui, de l'avis du comité, a été illicitement délégué, mais plutôt le pouvoir législatif de décider qui peut émettre les permis conféré au gouverneur en conseil par l'alinéa 43f) de la Loi sur les pêches.

De plus, on a suggéré de souligner les mots «émettre les permis» et «qui peut émettre les permis» afin de bien distinguer ces deux concepts.

Le second changement concerne la page 36. Au deuxième paragraphe entier, l'expression «seul objet» serait remplacée par «seul objet concevable». La phrase deviendrait donc:

En effet, le seul objet concevable de l'article 7 est de permettre d'intenter des poursuites pénales contre les personnes qui contreviennent aux conditions d'un permis.

**Le coprésident (M. Grewal):** Monsieur Easter, désirez-vous faire des commentaires?

**M. Easter:** J'aurais effectivement une ou deux choses à dire, puis je déposerai une motion. Au début du sixième rapport, le point central, soit l'abrogation, veut que les articles modifiés 4, 5, 6 et 7 du Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones soient abrogés.

Monsieur le président, notre comité a pour rôle de veiller à ce que les règlements soient clairs, pertinents et légaux. Toutefois, nous nous trouvons sur du sable mouvant en ce qui concerne l'abrogation du règlement. Je ne crois pas que le comité veuille rendre impossible au gouvernement d'appliquer ses politiques ou de réglementer les pêches à la suite de décisions qui lui ont été imposées par les tribunaux, comme ce fut le cas dans les affaires *Marshall* et *Sparrow*.



I have experienced Burnt Church, and we have to look seriously at the implications of revoking the regulations. If, on the one hand, you have the courts having said the Aboriginal community can fish under *Marshall* and *Sparrow* and, on the other hand, you have no regulatory authority for the government and the Minister of Fisheries and Oceans to regulate those fisheries to ensure the protection of the fishery and to ensure there is safety on the waters and enforcement, et cetera, then we have an even greater problem than we have at the moment.

I know the committee has been waiting for some time for the Department of Fisheries and Oceans to deal with this issue, and I will admit I was not impressed by the presentation by legal counsel for the department when they were here, but I believe they now have the message, loud and clear, that this committee is willing to go as far as revoking the regulations. I would suggest, instead, that we give the department 90 days to put these regulations in a fashion that meets the proper legal authority.

I move, Mr. Chairman, seconded by Senator Bryden, that the committee request its legal counsel to take the necessary steps to convert the draft disallowance report to a regular report to Parliament, requesting a government response within 90 days, and that the report be tabled in the Senate and the House of Commons at the earliest opportunity.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** There are other speakers who want to address this issue.

**Mr. Cummins:** My friend is simply wrong in most of what he said. In the first instance, if he read the committee's report, at the bottom of page 5 of the original document, it is quite clear, and it is something he should have been aware of as someone who has been involved on the Fisheries Committee for a long time, and I will quote it for his edification:

In this connection, it needs to be said that the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations* are not exclusively concerned with aboriginal or treaty fishing rights that have been recognized by the courts.

It is important to note that. The other related issue is that those rights that have been recognized by the courts were in fact recognized, monitored and allowed by the department prior to the introduction of the Aboriginal community fishing rights.

I refer specifically to the rights granted under *Sparrow*. The minister has the full authority under the act to allow natives to fish for food, social and ceremonial purposes. He does not need the Aboriginal communal fishing licences to do that. There are no rights recognized by the courts that the existing Fisheries Act and regulations, exclusive of the rights recognized or granted by the Aboriginal communal fishing rights regulations — there is nothing that cannot be done. It can all be accomplished and has been accomplished by the minister prior to the introduction of these regulations.

My friend should know that, and I think most members should recognize that.

J'ai vécu le conflit de Burnt Church et je crois qu'il faut bien réfléchir aux effets qu'aurait l'abrogation du règlement. Si l'on a, d'une part, les décisions *Marshall* et *Sparrow* selon lesquelles les collectivités autochtones ont le droit de pêcher et, d'autre part, un gouvernement et un ministère des Pêches et des Océans qui n'ont pas le pouvoir de réglementer les pêches et de voir à la sécurité de la navigation et tout le reste, le problème sera encore plus grave qu'il ne l'est actuellement.

Je sais que le comité attend depuis quelque temps déjà que le ministère des Pêches et des Océans règle cette question et j'avoue ne pas avoir été impressionné par l'exposé fait par l'avocat général du ministère lorsque les fonctionnaires étaient ici, mais je crois qu'ils ont maintenant bien compris que le comité est prêt à aller jusqu'à la révocation du règlement. Je proposerais plutôt que nous donnions 90 jours au ministère pour modifier le règlement de manière à le faire coïncider avec la loi habilitante.

Monsieur le président, je propose, avec l'appui du sénateur Bryden, que le comité demande à son conseiller juridique de prendre les mesures nécessaires pour faire de l'ébauche du rapport d'abrogation un simple rapport au Parlement demandant au gouvernement de répondre dans les 90 jours et que le rapport soit déposé au Sénat et à la Chambre des communes au plus tôt.

**Le coprésident (M. Grewal):** D'autres souhaitent prendre la parole à ce sujet.

**M. Cummins:** Mon collègue se trompe à peu près sur toute la ligne. Tout d'abord, s'il a lu le rapport du comité, au bas de la page 5 du document initial, il est bien clair — et il aurait dû le savoir puisqu'il fait partie du comité des pêches depuis longtemps —, et je cite pour sa gouverne:

À cet égard, il vaut d'être souligné que le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones ne vise pas seulement les droits de pêche autochtone reconnus par les tribunaux.

Il importe de le souligner. La question connexe est que ces droits reconnus par les tribunaux ont été de fait reconnus, suivis et autorisés par le ministère avant l'introduction des droits de pêche communautaires des Autochtones.

Je fais directement allusion aux droits découlant de l'arrêt *Sparrow*. Le ministre a le plein pouvoir, aux termes de la loi, de permettre aux Autochtones de pêcher pour assurer leur subsistance et à des fins sociales et cérémoniales. Il n'a pas besoin des permis de pêche communautaires pour le faire. Il n'existe pas de droits reconnus par les tribunaux que la Loi sur les pêches et le règlement d'application existants, exclusion faite des droits reconnus ou conférés par le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones — rien n'est impossible. Tout peut se faire et a été fait par le ministre avant l'existence de ce règlement.

Mon collègue devrait le savoir, et je crois qu'il faudrait que la plupart des membres du comité le reconnaissent.



The issue here is this: Are these regulations legal? The finding has been that they are not. The department has been somewhat less than forthcoming in its presentations to this committee. The department has basically denied that the regulations are giving the bands authority that the minister does not have in an unlawful subdelegation of authority.

I want to read, if I could Mr. Chairman, from a press release of April 29, 1993. It is from the Department of Fisheries and Oceans. For further information, Françoise Ducros' name appears on the bottom. She was the Native Affairs Director at Fisheries and Oceans.

I will read the first three paragraphs of that: "The Department of Fisheries and Oceans today made public draft regulations providing for effective management and control of Aboriginal fishing for 1993. The draft regulations are being made available for public comment prior to the enactment. They will appear May 1, 1993, in the *Canada Gazette*, Part 1. The regulations permit the issuance of communal licences to Aboriginal groups establishing who may be designated to fish, at what times and by what methods. They permit limits to be set on total fishing effort and provide for catch monitoring."

Here is the key: "The Aboriginal authorities will administer the licensing regime and work with the Department of Fisheries and Oceans to monitor and manage fishing activity."

That is something they have denied. It says very clearly the Aboriginal authorities will administer the licensing regime.

I could go on, but it is important to recognize as well that the department has had five years to address this issue. It has failed to do so. Now, at the last minute, we have a representation from the department that somehow we delay again the business of the committee. I think it is totally inappropriate at this stage.

There was a court hearing in Nanaimo only three weeks ago, where 22 or 23 fishermen were charged. The judge and the government prosecutor decided they would withhold proceeding with the trial until this committee reached its decision on these particular regulations. Confusion and chaos will reign if the committee does not deal promptly with this matter.

**Mr. Easter:** I have a point of information. Mr. Cummins stated that I made a representation from the department. However, my representation is not a representation by the department, Mr. Chair, as I have no authority to do so. The secretary for Fisheries and Oceans may be able to tell us where the minister stands, and Mr. Cummins makes my point of why it is important to give a short time to ensure the regulations are put in place so we do not have more confusion and anarchy out there.

La question à résoudre est de savoir si le règlement est légal. Nous avons conclu qu'il ne l'était pas. Le ministère n'a pas été très franc dans ses exposés devant le comité. Il a essentiellement nié que le règlement donne, par voie de sous-délégation illicite, aux bandes un pouvoir que n'a pas le ministre.

Si vous me le permettez, monsieur le président, j'aimerais vous lire l'extrait d'un communiqué de presse diffusé le 29 avril 1993 par le ministère des Pêches et des Océans. Pour obtenir plus de renseignements, on peut lire au bas qu'il faut s'adresser à Françoise Ducros, directrice à ce moment-là des Affaires autochtones à Pêches et Océans.

Je vous en lis les trois premiers paragraphes: «Le ministère des Pêches et des Océans a aujourd'hui rendu public un projet de règlement visant la gestion et le contrôle efficaces des pêches autochtones pour l'année 1993. Il invite le grand public à le commenter avant son entrée en vigueur. Le règlement sera publié dans la partie 1 de la *Gazette du Canada* le 1er mai 1993. Il permet la délivrance de permis de pêche communautaires à des groupes autochtones et établit qui peut être autorisé à pêcher, à quel moment et par quelle méthode. Il autorise l'établissement de limites en ce qui concerne les prises totales et prévoit la surveillance des captures.»

Voici la phrase clé: «Les autorités autochtones administreront le régime de délivrance des permis et travailleront de concert avec le ministère des Pêches et des Océans à assurer le suivi et la gestion des pêches.»

Le ministère l'a nié. Pourtant, le communiqué dit très clairement que les autorités autochtones administreront le régime de délivrance des permis.

Je pourrais continuer, mais l'important est de reconnaître aussi que le ministère a déjà eu cinq ans pour régler la question et qu'il ne l'a pas fait. Voilà qu'à la dernière minute, il nous demande à nouveau de patienter et de retarder nos travaux. J'estime que c'est tout à fait inacceptable.

Un tribunal de Nanaimo a tenu une audience il y a trois semaines. Vingt-deux ou 23 pêcheurs ont été mis en accusation. Le juge et le procureur de la Couronne ont décidé de reporter le procès jusqu'à ce que notre comité se soit prononcé sur ce règlement particulier. Ce sera la confusion et le chaos si le comité ne règle pas rapidement cette question.

**M. Easter:** J'aimerais apporter une précision. M. Cummins a dit que j'avais défendu le point de vue du ministère. Ce que j'ai dit n'a rien à voir avec la position du ministère, monsieur le président, puisque je n'ai pas le pouvoir de le représenter. Le secrétaire parlementaire du ministre des Pêches et des Océans peut peut-être nous expliquer la position du ministre, et les propos de M. Cummins prouvent que j'avais raison, soit qu'il importe d'accorder un court délai pour s'assurer que le règlement est en place, de manière à ne pas aggraver le climat de confusion et d'anarchie.

Mr. Cummins and I may differ in terms of Aboriginal fishing strategy policy; we may even agree on some of it. However, that is the policy, and we need regulations in place to ensure that policy is done in a proper fashion so we do not have confusion and trouble in the waters.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Thank you, Mr. Easter. As members know, a consensus was reached at the last meeting. It was very difficult to reach that consensus. I ask members to work in that spirit of cooperation so that we can accomplish something today.

**Mr. Cummins:** The fact is that everyone on the West Coast is aware of the position of the committee, that these regulations are illegal, invalid — call it what you will. The fact is they are simply unworkable. The knowledge is there.

People realize that the Department of Fisheries and Oceans is acting beyond its mandate when it allows fisheries under these regulations. To think that somehow people will sit back in the upcoming fishing season and allow fisheries to operate without protest — fisheries that have no legal basis — is simply dreaming in technicolor. It simply will not happen.

Furthermore, members should understand full well that the courts are no longer prepared to deal with cases involving these regulations until this issue is settled. Be assured that that there will be protests this summer unless this matter is dealt with.

Let us not forget that there will not be a vacuum when these regulations are removed. The minister has the full authority to operate the fishery. He did it before. He has the full authority to allow for any rights that have been recognized by the courts.

Furthermore, he has the full authority to continue, if he wishes, the pilot sales program. The only difference will be that those who wish to participate in that pilot sales program will have to go to DFO to be given the authority. They will not be able to go to the band councils as they now do illegally. The minister has the full ability to operate and to continue with the government policy. It is there. What will lead to a problem is continuing the charade with this illegal fishery. I can assure you that that is what will create the problem.

[Translation]

**Mr. Farrah:** Mr. Easter, I realize your committee has been working on this matter for the past five years. The minister firmly intends to review the situation at the earliest opportunity and eventually, to make some changes. He is very mindful of the prevailing situation.

We need to consider the legal aspects of this matter. You have demonstrated on numerous occasions that changes are needed, in light of the existing situation. The Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has no desire to come up with a hasty

M. Cummins et moi ne sommes peut-être pas d'accord sur la politique relative aux pêches autochtones. Il se peut même que nous soyons d'accord sur une partie de cette politique. Toutefois, elle demeure la politique, et il faut avoir en place un règlement qui en assure une mise en oeuvre convenable, de manière à éviter la confusion et les troubles.

**Le coprésident (M. Grewal):** Merci, monsieur Easter. Comme le savent les membres du comité, un consensus a été dégagé à la dernière réunion, et ce ne fut pas facile. Je demande à tous de travailler dans le même esprit de collaboration de manière à ce que nous puissions accomplir quelque chose aujourd'hui.

**M. Cummins:** Le fait est que tous, sur la côte Ouest, connaissent la position du comité, soit que le règlement est illégal, invalide — appelez-le comme vous voulez. Il est tout simplement impossible à appliquer. On le sait.

Les gens se rendent compte que le ministère des Pêches et des Océans outrepassa son mandat quand il autorise des pêches en vertu de ce règlement. Vous rêvez en couleurs si vous croyez que les gens vont se contenter de ne rien faire durant la prochaine saison de pêche, qu'ils laisseront les autres pêcher sans protester — une pêche sans fondement légal, d'ailleurs. Ce n'est pas ce qui va se passer.

De plus, il faudrait que le comité comprenne bien que les tribunaux refusent dorénavant d'entendre les affaires mettant en cause ce règlement jusqu'à ce que la question ait été réglée. Vous pouvez compter qu'il y aura du grabuge cet été si une décision n'est pas prise.

N'oublions pas que ce ne sera pas le vide juridique total quand le règlement aura été abrogé. Le ministre a tous les pouvoirs voulus pour réglementer la pêche. Il l'a déjà fait. Il a toute l'autorité voulue pour autoriser l'exercice de droits reconnus par les tribunaux.

De plus, il a toute l'autorité voulue pour proroger, s'il le veut, le programme pilote de vente. La seule différence, c'est que ceux qui souhaitent s'en prévaloir devront obtenir l'autorisation du MPO. Ils ne pourront pas le faire comme ils le font illégalement en ce moment, c'est-à-dire en obtenant l'autorisation du conseil de bande. Le ministre dispose de tous les moyens voulus pour continuer de mettre en oeuvre la politique du gouvernement. La loi lui en donne les moyens. Toutefois, il y aura un problème si nous ne mettons pas fin à cette pêche illégale. Je puis vous certifier que c'est là qu'il y aura un problème.

[Français]

**M. Farrah:** Monsieur Easter, je suis conscient que le comité travaille sur ce dossier depuis cinq ans. Le ministre a la ferme volonté d'étudier, dans les plus brefs délais, la situation et d'y apporter des modifications éventuellement, sachant très bien la situation qui prévaut.

Il faut faire attention à la question juridique. Vous avez démontré, à plusieurs reprises, que des changements sont nécessaires, vu la situation qui existe sur le terrain. Le Comité mixte d'examen de la réglementation n'a pas la volonté de fournir



solution that would deprive the government of the flexibility it requires and that would have even greater consequences than the actions in dispute to which Mr. Cummins was referring.

Mr. Easter's motion calling for a response within 90 days seems reasonable in that it gives the government room to maneuver and the minister an opportunity to eventually propose some changes. We could have called for a regular report within 150 days, but the situation is urgent. A shorter, more reasonable delay is warranted so that changes can be made.

A committee report should not be interpreted in such a way that the situation in the field becomes raucous. That would not be a responsible course of action. I do not think we can afford to play politics with a small c and risk an all-out conflict between non-aboriginals and aboriginals.

It is the firm intention of the Minister of Fisheries and Oceans to respond to the report and eventually, to propose a number of changes to restore some semblance of normalcy to the situation. For these reasons, I urge committee members to support Mr. Easter's motion.

**Mr. Brien:** I have only been a member of this committee for the past year, not for five years. We had the very same discussion in December, that is approximately six months ago. We were told to cut the department some slack. We are being asked to do the same thing here again today. We are told the department is willing to take action, but I am not impressed by what I am hearing.

We know what 90 days mean. It means we will not get a response before the fall. I think we are going to have a credibility problem if every time we are supposed to act, we back down instead.

I am mindful of the fact that the situation could possibly degenerate between aboriginals and non-aboriginals. However, the department should have thought about that long ago, particularly over the past six months when every two weeks or so, the committee pressed this point, even though it was dealing with a very heavy workload. I do not quite buy into your argument that this time, they are acting in good faith. I have no evidence that this is in fact the case.

**Mr. Farrah:** I understand your point of view, given the time factor. I am the parliamentary secretary and I cannot make any promises. I am linked to the minister, but I want to make it clear that I do speak for myself as well. The minister did in fact testify before the committee about one month ago and I can tell you — and you can choose to believe, or not to believe me — that judging from what I have seen during meetings that we have had, the minister is firmly committed to making the required changes so that a negotiated settlement can be reached. I cannot tell you any more than that.

une solution hâtive empêchant le gouvernement d'avoir toute marge de manœuvre et que cela puisse générer, sur le terrain, des événements qui sont plus importants que ce que M. Cummins vient d'ajouter, laquelle est une situation litigieuse.

La motion amenée par M. Easter fait en sorte qu'avec un délai de 90 jours, rapport régulier, donne une marge de manœuvre réaliste au gouvernement et au ministre pour pouvoir nous présenter d'éventuels changements. On aurait pu prévoir un délai de 150 jours dans un rapport régulier, mais la situation est urgente. Il faut donner un délai un peu plus court, un délai qui soit raisonnable pour apporter les changements.

Il ne faut pas interpréter un rapport d'un comité d'une façon telle que cela dégénère vers une situation — je me répète — très houleuse sur le terrain. Cette façon de faire ne serait pas responsable. Je ne crois pas qu'on ait les moyens de faire de la petite politique au détriment d'une guerre entre les Blancs et les Autochtones.

Il y a une ferme volonté du ministre des Pêches et des Océans de prendre acte du rapport et de, éventuellement, proposer certains changements qui feront en sorte de régulariser la situation. J'invite les membres du comité, pour ces raisons, à accepter la motion présentée par M. Easter.

**M. Brien:** Je ne suis pas membre du comité depuis cinq ans mais juste depuis la dernière année. C'est la reprise d'une discussion qu'on a tenue au mois de décembre, cela date d'environ six mois. On nous a dit qu'il faut donner une chance au ministère. Il faudrait encore donner une chance au ministère. On dit qu'il y a une volonté d'agir, je ne suis pas impressionné par le terme «volonté».

On sait ce que veut dire 90 jours; cela n'aura pas lieu avant l'automne. Je crois qu'on aura de la difficulté à être pris au sérieux si, chaque fois que vient le moment d'agir, le comité n'assume pas ses responsabilités.

Je suis sensible à l'argument de la dégénération possible de la situation entre les Autochtones et non autochtones. Toutefois, le ministère aurait dû le prendre en considération depuis fort longtemps, particulièrement au cours des six derniers mois où toutes les deux semaines le comité est revenu à la charge sur cette question, sachant très bien qu'on était très préoccupés. J'ai de la difficulté à accepter votre argument que cette fois ils sont de bonne foi. J'ai rien devant moi qui me permet de croire que c'est vrai.

**M. Farrah:** Je comprends votre point, compte tenu du temps. Je suis secrétaire parlementaire et je ne peux rien vous promettre. Je suis lié au ministre mais je parle en mon nom également, il faut que cela soit clair. On doit prendre acte de la présence du ministre. Le ministre est venu devant le comité, il y a à peu près un mois, et je peux vous dire très fermement — vous pouvez me croire ou non, il n'y a pas de problème — que ce que j'ai vu à l'interne suite aux réunions que nous avons eues, qu'il y a une volonté très ferme du ministre d'apporter des changements pour faire en sorte qu'on puisse s'entendre au niveau de la réglementation. Je ne peux pas vous en dire plus que cela.



**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I would simply like Mr. Brien to know that I have served on this committee for a number of years and we have skipped a stage in our work. The committee has drafted disallowance reports in the past, but there is always a preliminary stage to the process. We have never before tabled a report to both the Senate and House of Commons. Mr. Easter is proposing that we do just that and that we allow the minister 90 days to respond. We would still have the option of presenting a disallowance report.

The threat of disallowance remains, except that this way, we avoid chaos and having to deal with especially explosive conditions that might exist should we go ahead with a disallowance report without going through the usual stages. The points made are very specific and the report is well drafted. I believe the department is prepared to take action, according to what the parliamentary secretary has said. Our objective is not to create chaos, but merely to resolve this problem.

The committee follows a standard procedure when it tables a report and — you can verify this with our counsel who has worked for the committee for many years — we would not be following our usual rules of procedure if we went ahead with the disallowance report at this time.

This would be an exceptional move on the committee's part.

Ordinarily, the report would be tabled and the minister would be given time to respond and to amend the regulations in question. Failing this, we draft a disallowance report.

[English]

**Mr. White:** It is evident to anyone who looks at the work of this committee that we bend over backwards to be reasonable. We try to not get involved in policy discussions or the impact of removal of regulations or changes to the regulations. We are looking at the legality of them.

I am reluctant to be drawn into a debate about policy defects or effects of this disallowance. That is being introduced this morning by Mr. Easter. I do not really feel it is part of our job to be doing that. Mr. Cummins has more experience both from the legal perspective and practical experience than anyone else on this committee. Certainly, as someone from the West Coast, I am aware on the ground of what is happening there.

Since we are reluctantly drawn into the discussion of the impact of disallowance, I do not believe that many members of this committee understand the chaos that will occur if we do not continue with this disallowance. The uncertainty that will be produced will cause civil disobedience and major problems throughout the summer.

I do not believe members of this committee recognize the seriousness of this problem. If we continue with the disallowance, we produce certainty of outcome, and we can get the problem resolved. The minister will move. The government will move to fix it.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je voulais seulement donner une information à M. Brien. Je suis ici depuis quand même plusieurs années, disons qu'on a sauté une étape dans les travaux de ce comité. Nous avons déjà fait des rapports de désaveu, mais il y a toujours une étape préliminaire avant de déposer un rapport. Jamais cette procédure de déposer un rapport devant le Sénat et la Chambre des communes n'a été faite. Ce que propose M. Easter, c'est de déposer le rapport et donner la chance, pendant 90 jours, au ministre d'y répondre. L'option du désaveu est toujours présente.

La menace du désaveu reste, sauf que plutôt que de créer le chaos et de faire face aux conditions particulièrement explosives qui pourraient s'ensuivre si nous passons un désaveu sans avoir passé l'étape habituelle. Les points sont très précis. Le rapport est bien fait. Je pense que le ministère est prêt à agir, selon les propos du secrétaire parlementaire. Ce n'est pas notre objectif de créer le chaos, notre but est de régler tout simplement la question.

Je pense que dans le cour normal des choses de ce comité le dépôt d'un rapport — vous pouvez vérifier avec notre conseiller juridique qui est ici depuis beaucoup plus d'années — que nous n'avons pas respecté la procédure habituelle en passant au désaveu.

Si on le faisait, ce serait une mesure d'exception qui n'a jamais ou à peu près jamais été faite.

De façon ordonnée, le dépôt de rapport se fait et le ministre a le temps de réagir et de changer son règlement ou nous revenons avec un rapport de désaveu si les choses ne sont pas changées.

[Traduction]

**M. White:** Il est évident à quiconque voit ce que le comité a fait que nous avons été plus que raisonnables. Nous essayons d'éviter les discussions qui touchent les politiques ou les changements apportés aux règlements. Nous en examinons la légalité.

Il me répugne d'être attiré bien malgré moi dans un débat sur les lacunes de la politique ou les effets d'une abrogation, comme le propose M. Easter ce matin. Je n'estime pas vraiment que c'est à nous de le faire. M. Cummins a une plus grande expérience que les autres membres du comité tant du point de vue juridique que du point de vue pratique. Il est certain qu'en tant qu'originaire de la côte Ouest, je suis conscient de ce qui se passe sur le terrain là-bas.

S'il faut à contrecœur débattre des effets de l'abrogation, je ne crois pas que beaucoup de membres du comité saisissent bien le chaos qui régnera si nous ne poursuivons pas plus loin la procédure d'abrogation. L'incertitude que cela engendrera causera de la désobéissance civile et de graves problèmes tout au long de l'été.

Je ne crois pas que le comité est conscient de la gravité de la situation. Si nous allons de l'avant avec l'abrogation, il y aura de la certitude quant au résultat et nous pourrions résoudre le problème. Le ministre agira. Le gouvernement s'activera et réglera le problème.



If we go for a 90-day hoist right now, it will take us into the summer break, prorogation possibly. Everyone is expecting that. Members of this committee who think that will fix the problem, to use the words of my colleague, are dreaming in technicolor.

I am disappointed to hear the motion this morning. It will not help solve the problem.

**Mr. Strahl:** I do not normally attend this committee; obviously, you know that. I am here today because there are probably more native fisheries in my riding than in any other riding on the West Coast. The Sto:lo Nation is affected by this, as are the sports and commercial fishery in my riding and up and down the Fraser River.

Therefore, I would like to make a few points on it. We should not put it off because the minister needs 90 days; let's not kid ourselves. This has been going on for five years. Successive ministers have known about it for years. It has been in the courts; it has been before this committee. There are no surprises here.

As has already been mentioned, this was disallowed back in December. Here we are in May. I came to the committee at that time saying that the fishery would start and that there would be chaos, urging that the matter be fixed before that happens. Here we are, put it off for another 90 days. This will go on and on.

Second, I agree with Mr. White. I hope people understand what will happen on the river this year. Last year, armed natives were patrolling the river. Sports fishermen and natives were hurling rocks at one another on the river in protests over how this was being handled. People in army fatigues with assault rifles were on the river.

We are so close to a real problem out there because nobody knows the rules. Nobody can figure out what is going on, and nobody has certainty because of this ongoing chaos. It is a real problem.

I commend all the people for keeping their heads cool in what could have been a very bad situation. There are going to be protests. We could move ahead with the disallowance if the minister used the powers that are given to him to bring in regulations to allow DFO to regulate the fisheries. He has all the power to keep things cool. There would not be a problem.

The problem will be if you allow this bogus situation to continue. It has no credibility. The commercial fishermen will protest. There will be nets in the water. There will be arrests. There will be confrontations. If you give it to DFO under the powers given to the minister, it will not be fixed but it can be handled better than how it is handled right now. There will be problems.

Si nous accordons maintenant un délai de 90 jours, à l'échéance, nous serons en plein congé d'été, si le Parlement n'a pas été prorogé comme nous le prévoyons tous. Ceux d'entre vous qui croient que cela réglera le problème, pour reprendre l'expression utilisée par mon collègue, rêvent en couleurs.

La motion déposée ce matin me déçoit. Elle ne contribuera pas à régler le problème.

**M. Strahl:** Je n'assiste habituellement pas aux réunions de votre comité, comme vous le savez de toute évidence. Ma présence aujourd'hui s'explique du fait que la circonscription que je représente compte probablement plus de pêcheries autochtones que toute autre circonscription de la côte Ouest. La nation Sto:lo est touchée, tout comme la pêche sportive et commerciale non seulement dans cette circonscription mais tout le long du Fraser.

Par conséquent, j'aimerais faire valoir quelques points à ce sujet. Il ne faudrait pas tarder à agir parce que le ministre a besoin de 90 jours. Ne nous leurrions pas. Le problème dure depuis cinq ans. Les ministres qui se sont succédé à ce portefeuille connaissent la situation depuis des années. Les tribunaux en ont été saisis, le comité également. Il n'y a là rien de nouveau.

Comme il a déjà été mentionné, cette proposition a été rejetée en décembre. Nous voilà en mai. Je suis venu rencontrer le comité à ce moment-là pour lui expliquer que la pêche commencerait bientôt et que ce serait le chaos, qu'il fallait régler le problème avant que cela ne se produise. Voilà aujourd'hui qu'on propose d'accorder un délai de 90 jours. Il n'y aura pas de fin.

Ensuite, je suis d'accord avec M. White. J'espère que vous comprenez ce qui va se passer sur le fleuve cet été. L'an dernier, des Autochtones armés en faisaient la patrouille. Les pêcheurs sportifs et les Autochtones se lançaient des pierres pour protester contre la façon dont était traitée cette question. Des personnes en tenue de combat et arme d'assaut au poing se trouvaient sur le fleuve.

Nous sommes sur le point de connaître de véritables affrontements parce que nul ne connaît les règles. Nul ne sait ce qui se passe, et il n'y a pas de certitude en raison du chaos constant. C'est un véritable problème.

Je félicite tous ceux qui ont su garder la tête froide dans ce qui aurait pu se transformer en véritable guerre. Il y aura des manifestations. Nous pourrions aller de l'avant avec l'abrogation si le ministre utilisait les pouvoirs qui lui sont conférés pour prendre un règlement qui permettrait au MPO de réglementer la pêche. Il a à sa disposition tout ce qu'il faut pour empêcher que la situation ne dégénère, et il n'y aurait alors pas de problème.

Il y aura cependant un problème si vous permettez à cette situation de persister. Nul n'y croit. Les pêcheurs commerciaux vont protester. Des filets seront jetés à l'eau. Des personnes seront arrêtées. Il y aura des affrontements. Si vous confiez la tâche de réglementer au MPO en vertu des pouvoirs conférés au ministre, le problème ne sera pas réglé, mais il sera possible de gérer le problème mieux qu'il ne l'est actuellement. Il y aura des problèmes, c'est sûr.



I mentioned last time that I was before the committee that this continued uncertainty with these regulations is frustrating to the whole sports fishing industry, which is a growing industry on both the native and non-native side. I do not know what they will do. Many of them will go out of business because a German tourist, say, cannot be given enough certainty that he can be fishing when he arrives here. Imagine a tourist spending \$10,000 only to arrive here and discover that his fishing has been cancelled.

I hear that the minister is worried about litigation and that someone might sue. There are times when it is the government's job to step up and do the right thing, litigation be damned. There are times when you must do it because it is the right thing to do. An example in my riding is the disposition of the CFB Chilliwack lands. Every time a proposal comes forward on how to dispose of the land and create hundreds, if not thousands of jobs, the Stoll:lo advise that if the proposal moves forward they might sue. The government then stops. Everything stops, under the threat of a lawsuit.

There are times when one must move ahead and do the right thing. If the litigation happens, it happens. Litigation is not an evil thing. It will get to the bottom of the matter if that is what it takes.

However, to not table this disallowance report and to leave it in question will result in protests in any event. You may also have litigation.

**Mr. White:** You might have deaths.

**Mr. Strahl:** You will have massive problems on the river. I urge you to move ahead with it. Let the minister grab the bull by the horns and do what he can to control it. He has the power; DFO has the power. Everyone can respect what should be the governing body that overlooks the entire fishery, which is DFO and the minister.

Instead, we are faced with a bad situation that will get worse if something is not done to control it. It will get out of hand. You have been warned repeatedly on this. One day, someone will be hurt or killed, or there will be a massive problem. Fingers will be pointed at everyone because for five years this issue has been ongoing without proper regulation.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Members, there was a serious discussion at the last meeting. We know this issue has been dragging on for many years. The committee has given the minister a chance to appear before the committee. As Mr. Wappel said, the committee has a strong opinion. We finally reached a consensus at the last meeting on two items, related activity and token closed time. We wanted not a disallowance report but a regular report in the House to request a comprehensive government response.

With respect to items 4, 5, 6 and 7, we agreed on disallowance the last time.

I would remind all our members that we have only 45 minutes left. Let us resolve this issue, if we can.

J'ai mentionné, la dernière fois que j'étais ici, que cette constante incertitude entourant le règlement est source de frustration pour toute l'industrie de la pêche sportive, une industrie en pleine croissance du côté autochtone comme de l'autre. J'ignore ce que deviendra cette industrie. Nombre des entreprises devront fermer leurs portes parce qu'on ne pourra donner au touriste allemand, par exemple, la certitude qu'il pourra pêcher lorsqu'il arrivera. Imaginez un peu: le touriste dépense 10 000 \$ et découvre, à son arrivée, qu'il ne peut aller à la pêche.

J'entends dire que le ministre craint d'éventuelles poursuites. Parfois, le gouvernement a l'obligation de s'imposer et de prendre les mesures qui sont requises, qu'on le poursuive ou pas. Il arrive qu'il faille agir parce que c'est ce qu'il faut faire. Voyez, par exemple, ce qu'on fait des terres appartenant à la BFC de Chilliwack, dans la circonscription que je représente. Chaque fois qu'une proposition est faite en vue d'aliéner les terres et de créer des centaines, voire des milliers d'emplois, les Stoll:lo menacent de poursuivre le gouvernement, qui met alors fin à toute initiative. Il suffit de menacer de poursuivre pour que tout s'arrête.

Il faut parfois aller de l'avant et faire ce qu'il faut. Si des poursuites sont entamées, soit! Cela permettra d'aller au fond des choses et de trancher une fois pour toutes.

Par contre, si l'on ne dépose pas ce rapport d'abrogation et que la question est laissée en suspens, il y aura des manifestations de toutes façons. Il pourrait aussi y avoir des poursuites.

**M. White:** Il pourrait même y avoir des morts.

**M. Strahl:** Vous aurez de gros problèmes sur le fleuve. Je vous prie instamment d'aller de l'avant. Laissez le ministre prendre le taureau par les cornes et faire ce qu'il peut pour désamorcer la situation. Il en a le pouvoir, le ministère en a le pouvoir. Tous peuvent respecter ce qui devrait être l'instance de réglementation qui voit à toute la pêche, soit le MPO et son ministre.

Nous sommes plutôt aux prises avec une situation mauvaise qui s'aggravera si rien n'est fait. Elle débordera. Vous avez été avertis de nombreuses fois de tout cela. Un jour, quelqu'un sera blessé ou tué, et vous vous retrouverez avec un énorme problème sur les bras. Tous seront pointés du doigt parce que cette situation dure depuis cinq ans à cause de l'absence de règlement.

**Le coprésident (M. Grewal):** Chers collègues, nous avons eu une discussion sérieuse à la dernière réunion. Nous savons que le problème dure depuis des années. Le comité a offert au ministre la possibilité de comparaître. Comme l'a dit M. Wappel, le comité est fermement convaincu de sa position. Nous avons finalement réussi à nous entendre sur deux points à la dernière réunion, soit l'activité connexe et une date symbolique de fermeture. Nous souhaitons faire non pas un rapport d'abrogation, mais un rapport ordinaire à la Chambre pour exiger une réponse complète du gouvernement.

Quant aux articles 4, 5, 6 et 7, nous étions d'accord pour les abroger.

Je rappelle à tous qu'il ne nous reste que 45 minutes. Essayons de prendre une décision, si possible.



The next meeting of this committee was scheduled for June 13, 2002. I propose that we meet on June 6, 2002, rather than June 13, so that we can deal with the other issues as well in a timely fashion.

I still have a long list. I would urge members to be very brief. Some are probably speaking for a second time.

**Mr. Lee:** I do not know how much patience colleagues have for more debate. Unfortunately, I have sat on this committee for 13 years. I have listened to what Mr. Strahl has said. I will not disagree with his factual backdrop. He and some of the other members here are much closer to the fishing environment than I, given that I am from Scarborough.

The difficulties in the fishing industry as outlined by Mr. Strahl and others are difficulties that were there last year and the year before. Those difficulties may be better or worse this year. They are due to the status quo, not because we are considering disallowance but because we have a difficult situation. I am concerned about altering the status quo in a way that reduces the prospects for order. I understand the need for civil liberties and the need to sustain the commercial fishery. However, some years ago, our second disallowance was of a regulation that, I believe, was on Indian health. Those regulations, from our point of view, trespassed unduly on civil liberties in allowing officials to do certain things in respect of residences of Aborigines when there was an outbreak of a disease.

If at the time we disallowed we had any sense that there might have been a disease scenario, incipient or out there, we would not have disallowed those regulations. We would probably have allowed them to stay in place to enable authorities to deal with the disease situation. So, we looked before we leapt. At the time, we were able to disallow, and we did that. The regulations were ultimately replaced with something else.

I just wanted to point that out. Someone told me that the salmon fishery was opening in some parts of Canada in the next few days.

**Mr. Cummins:** It is already open, illegally.

**Mr. Lee:** I am concerned about forcing a quick withdrawal of a regulation right at the time when an apparently difficult fishery scenario is opening up in various areas. I have spent a great deal of extra-curricular time on this file, as has Mr. Cummins, as well, with a view to bringing it to a conclusion. It has meant working behind the scenes with lawyers for the government and with lawyers elsewhere. I can say that, while I am firm in support of the view of the committee on the legality or illegality of these regulations, I have run it up the flag pole at least six times in an effort to draw a conclusion.

Our counsel has drawn the line in the sand precisely where this committee has drawn the line for years on each of the three issues before us today. The line has been drawn exactly where it was

La prochaine réunion du comité était prévue pour le 13 juin 2002. Je propose que le comité siège le 6 juin 2002, plutôt que le 13, de manière à pouvoir régler à temps d'autres questions.

La liste des personnes qui souhaitent prendre la parole est encore longue. Je leur demanderais d'être très brèves. Pour certains, ce sera probablement la deuxième intervention.

**M. Lee:** J'ignore à quel point mes collègues sont disposés à en débattre encore. Voilà 13 ans que je fais partie de ce comité. J'ai écouté ce qu'a dit M. Strahl. Je ne trouve rien à redire des faits qu'il nous a soumis. Lui et d'autres membres du comité connaissent beaucoup mieux le milieu des pêches que moi, puisque je viens de Scarborough.

Les difficultés qu'affronte l'industrie de la pêche, telles que décrites par M. Strahl et d'autres, sont les mêmes que l'an dernier et l'année précédente. Elles sont peut-être pires ou moins pires cette année. Elles sont attribuables au statu quo, non pas parce que nous envisageons de déposer un rapport d'abrogation, mais bien parce que la situation est épineuse. Je crains de modifier le statu quo et de réduire ainsi les perspectives de bon ordre. Je comprends le besoin de respecter les libertés civiles et le besoin de soutenir la pêche commerciale. Cependant, il y a quelques années, nous avons déposé notre deuxième rapport de désaveu qui visait, je crois, un règlement portant sur la santé des Indiens. Ce règlement, à notre avis, violait indûment les libertés civiles puisqu'il permettait à de hauts fonctionnaires de prendre des mesures à l'égard des résidences des Autochtones durant une épidémie.

Si au moment du désaveu, nous avions eu le sentiment qu'il était possible qu'une maladie se profile à l'horizon, nous n'aurions pas désavoué ces règlements. Nous aurions probablement fait en sorte qu'ils demeurent en place pour permettre aux autorités de maîtriser la situation. Par conséquent, nous avons réfléchi avant de faire le saut. À l'époque, nous avons été en mesure de procéder au désaveu, et c'est ce que nous avons fait. La réglementation a finalement été remplacée par autre chose.

Je voulais simplement le signaler. Quelqu'un m'a dit que la pêche au saumon allait ouvrir dans certaines régions du Canada d'ici quelques jours.

**M. Cummins:** Elle est déjà ouverte, illégalement.

**M. Lee:** Je crains que nous forçons le retrait précipité d'un règlement à un moment où, apparemment, des difficultés se profilent dans le secteur de la pêche dans diverses régions. J'ai consacré beaucoup de temps personnel à ce dossier, tout comme M. Cummins, dans l'espoir de le voir aboutir. Pour cela, il a fallu travailler dans les coulisses avec les avocats du gouvernement et d'autres parties. Bien que j'adhère fermement à la position du comité quant à la légalité ou à l'illégalité de ces règlements, je m'y suis déjà pris à six reprises pour en arriver à une conclusion.

Notre conseiller juridique a tracé la ligne précisément là où le comité l'a tracée depuis des années dans chacun des dossiers à l'étude aujourd'hui. La ligne a été tracée exactement où elle l'avait



drawn before. If there is to be a change in law, it will only be because Parliament changes it or because the courts will influence a change.

Right now, we are on good legal ground. On the practical side, I have reasonable grounds to believe that the department is prepared to act quickly on this, and we have never given them a chance to act quickly. I am not even sure we have convinced them, 10 out of 10, on the legality issue. A report in the House that is well written and articulated will allow everyone to see the committee's view, however technical they may consider it. I think a 90-day turnaround will get us through the summer, although the salmon fishery will be over for the season. The minister is still free to enact regulations whenever he wishes, or the Governor in Council is, to deal with the fishery. However, I am almost certain that the message has been delivered. I say that for all the reasons I have just outlined. I am keen to close the file as soon as possible. I am not too sure how I will vote on this motion, but I thank you for the time to comment.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Thank you for giving us the benefit of your 13 years on the committee.

**Senator Bryden:** I will be brief, Mr. Chairman. I want to follow up on some of Mr. Lee's comments.

There was a reference made to the continuation of this illegal fishery. It is quite legal for Aboriginals to fish — it is guaranteed in our Constitution and it is also guaranteed by the courts in decisions such as *Sparrow* and *Marshall*. The right of Aboriginals to fish for food, social and ceremonial purposes. I just want to ensure that we understand that.

I am following up on Mr. Lee's comment to indicate that, disallowance, in my opinion, would create a state of limbo at this stage, where neither the department nor those affected by the regulations or its disallowance would know where they stand. The proposal in the motion is that the report goes to Parliament in the normal fashion to give the department and Parliament the opportunity to deal with it.

If we simply disallow, the reasons that will go before Parliament would not become part of the ongoing situation in respect of judicial cases that may be proceeding or actions that are being taken. We do not become precedent-setting or directive in any way to the court.

There has been the suggestion that there will be all kinds of chaos if action is taken or not taken. I am from New Brunswick, and I have participated and am well aware of what occurs in unstructured situations. We can all tell a horror story about the shotguns and boats running over people. We have a fishery that exists now and has for a long time.

été auparavant. S'il y a un changement dans la loi, ce sera uniquement parce que le Parlement décide d'apporter un changement ou parce que les tribunaux auront exercé une influence en faveur d'un changement.

À l'heure actuelle, nous sommes en terrain sûr sur le plan juridique. Sur le plan pratique, j'ai tout lieu de croire que le ministère est disposé à agir rapidement dans cette affaire, et nous ne lui avons jamais donné l'occasion d'agir rapidement. Je ne suis même pas certain que nous ayons tout à fait convaincu nos interlocuteurs en ce qui a trait à l'aspect légal de la question. Un rapport bien écrit et bien ficelé présenté à la Chambre permettra à tous de prendre connaissance de l'opinion du comité, quelle qu'en soit la nature technique à leurs yeux. Je pense qu'un délai de 90 jours nous amènera à la fin de l'été, même si la saison de la pêche au saumon sera terminée. Le ministre, ou le gouverneur en conseil, a tout de même le loisir de prendre les règlements qu'il veut pour régler le problème de la pêche. Cependant, je suis presque certain que le message a été bien communiqué, et ce pour toutes les raisons que je viens d'expliquer. Je suis impatient de clore le dossier le plus tôt possible. Je ne sais pas trop de quelle façon je voterai sur cette motion, mais je vous remercie de m'avoir permis de faire cette observation.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je vous remercie d'avoir fait profiter le comité de vos 13 ans d'expérience.

**Le sénateur Bryden:** Je serai bref, monsieur le président. Je veux faire écho à certains commentaires de M. Lee.

Il a été fait allusion à la poursuite de cette pêche illégale. Or, il est tout à fait légal pour les Autochtones de pêcher — leur droit de pêche est garanti dans notre Constitution ainsi que par les arrêts des tribunaux dans les affaires *Sparrow* et *Marshall*. Les Autochtones ont le droit de pêcher à des fins alimentaires, ainsi que sociales et cérémoniales. Je voulais être sûr que tout le monde comprenne cela.

Pour revenir aux propos de M. Lee, il me semble que le désaveu créerait à ce stade-ci un flou où ni les gens du ministère ni les personnes touchées par la réglementation ou par son désaveu ne sauraient où ils logent. D'après la motion proposée, le rapport sera soumis au Parlement selon la procédure normale afin de donner au ministère et au Parlement la possibilité d'en prendre acte.

Si nous optons simplement pour le désaveu, les motifs qui seront soumis au Parlement ne deviendront pas partie prenante en cas d'éventuelle poursuite ou contestation judiciaire. À ce moment-là, nous n'établissons aucun précédent et nous ne donnons aucune directive au tribunal.

On a laissé entendre que ce serait le chaos que nous prenions des mesures ou que nous n'en prenions pas. Je viens du Nouveau-Brunswick et j'ai vu de tout cela de près. Je sais pertinemment ce qui se passe dans une situation non structurée. Nous pouvons tous raconter une histoire d'horreur mettant en scène des gens qui se promènent armés de fusils et de bateaux qui cherchent à en éperonner d'autres. Nous avons une pêcherie qui existe aujourd'hui et ce, depuis fort longtemps.



My feeling has always been, and continues to be, that if we can get the matter clearly before the minister and before Parliament we will give them an opportunity to consider the matter and to act and to make their arguments in response to the position that we are putting. By saying that we will cut it off, we are inflicting a very serious, almost capital action on the structure. I do not think we are at a stage where we should be doing that; we cannot do that. I know someone over there talked about not caring, really, what the policy is or what the implications are. Our decision is whether this is legal or not legal.

We do not live in a bubble; hence, we cannot act with concern only for the legality of the issue. I do not want to account for dealing only with the legal matters if the implications are serious, and they could be. Let us take a little bit of time and allow Parliament the opportunity to act in the normal fashion.

**Mr. Easter:** There is no question that the Aboriginal fishing issue is a contentious one and has created a great deal of protest on the water. If someone is leaving the impression in any community that, just because we drop these regulations or revoke them, that contention will disappear, those people are dreaming in technicolor. I heard what Mr. Cummins said, but do you really believe that by revoking these regulations it will lessen the chance of protest? I think it will increase the chance of protest by either side.

If the regulations are revoked, there is an increased risk of trouble on the waters. There is no question about it; I agree with Mr. Cummins and others on this point.

There has been stonewalling by the department. Keep in mind that we have a new minister who has not been in the job for very long. I believe that he is committed to the issues. He appeared before the committee. In fact, I think he is the only minister to appear before the committee on this issue, is he not? He appeared before the committee and he watched how his own legal counsel operated. I do not believe he was impressed with that legal counsel. I certainly was not impressed.

We have been given some assurances by the parliamentary secretary that this will be fixed in a proper fashion, and if the minister can fix it in less than 90 days, I think he will do so. All I am saying is, yes, the minister has a lot of power under the Fisheries Act. He should exercise that power and change these regulations to accommodate the policies that are in place so that they are done in a legal fashion. If he does it that way soon, then we stand less risk of having contention in the water. There will still be protest because this is bigger than just this regulatory issue. It is a problem we must address in other forums, not this one.

**Mr. Cummins:** The issue you must understand is that things are out of control now. It is not that they will be out of control; they are out of control now.

J'ai toujours pensé — et je continue de penser —, qu'en soumettant la question clairement au ministre et au Parlement, nous leur donnerons la possibilité d'examiner la question ainsi que de réagir et de présenter leurs arguments en réponse à la position qui est la nôtre. En optant pour la fermeture de la pêche, nous infligeons le coup très dur, pratiquement mortel, au système. Je ne pense pas que nous en soyons à un stade où nous devrions faire cela; nous ne pouvons pas faire cela. Je sais que quelqu'un, de l'autre côté, a dit ne pas se soucier de la politique ou de ses répercussions. Notre décision consiste strictement à déterminer si la réglementation est légale ou non.

Nous ne vivons pas vase clos. Par conséquent, nous ne pouvons agir en nous souciant uniquement de la légalité de la question. Je ne veux pas m'en tenir simplement à l'aspect légal si les répercussions sont sérieuses, et elles pourraient l'être. Prenons un peu de temps et accordons au Parlement la possibilité d'agir normalement.

**M. Easter:** Il est indéniable que la question de la pêche autochtone est litigieuse et a suscité énormément de protestations sur le terrain. Quiconque a l'impression que dans une collectivité quelle qu'elle soit, du seul fait que nous abandonnions ces règlements ou que nous les révoquions, ce contentieux disparaîtra, rêve en couleurs. J'ai entendu ce qu'a dit M. Cummins, mais pensez-vous vraiment qu'en révoquant ces règlements, on diminuera les risques de protestations? Je pense que cela augmentera au contraire le risque de protestations d'un côté comme de l'autre.

Si les règlements sont révoqués, il y aura plus de risques de problèmes dans nos eaux. Cela ne fait aucun doute; je suis d'accord avec M. Cummins et les autres intervenants sur ce point.

Le ministère a bétonné dans le passé. Rappelez-vous que nous avons un nouveau ministre qui vient tout juste d'assumer son portefeuille. Je pense qu'il veut vraiment régler le problème. Il a comparu devant le comité. En fait, c'est le seul ministre qui a comparu devant le comité sur cette question, n'est-ce pas? Il a comparu devant le comité et il a observé la prestation de son propre conseiller juridique. Je ne pense pas qu'il ait été impressionné outre mesure par ce conseiller juridique. Personnellement, je ne l'ai certainement pas été.

Le secrétaire parlementaire nous a donné l'assurance que le problème sera dûment réglé, et si le ministre peut le régler en moins de 90 jours, je pense qu'il le sera. Tout ce que je dis, c'est que le ministre dispose d'un pouvoir considérable aux termes de la Loi sur les pêches. Il devrait exercer ce pouvoir et modifier ces règlements pour les adapter aux politiques existantes afin qu'ils puissent acquérir la légalité qui s'impose. S'il agit ainsi sous peu, il y aura moins de risques de contestations dans nos eaux. Il y aura quand même des protestations puisque le dossier va plus loin que l'aspect réglementaire. À cet égard, c'est un problème que nous devons régler dans d'autres tribunes, mais non au comité.

**M. Cummins:** Il faut que vous compreniez que les choses ont déjà dérapé. Ce n'est pas qu'elles seront hors de contrôle plus tard, elles le sont déjà maintenant.



In the last 10 years, since these regulations have been put in place, the fishery has been in a state of chaos, to the point where, in 1999, for the first time in over 100 years of commercial fishing activity on the Fraser River, there was no commercial fishery. There were no fish because there had been no enforcement or monitoring, largely as the result of ineffective legislation.

In 2000, there were only three days of commercial fishing, and last year, again, there was no commercial fishing, none, on the Fraser River, the second time in history.

When you drive down a public road and observe an illegal native fishery and are confronted by natives dressed in camouflage gear whose faces are covered with masks and who have big knives in shoulder holsters on a public road, and the RCMP cannot do anything, you know you have chaos. That has happened to me. It is not fun; it is bloody frightening.

We are not talking about Yugoslavia. I am talking about British Columbia. Things are out of control now. The status quo was referred to. The status quo is no more. The court in Nanaimo put off the 22 charges it has until this committee acts.

We all agree, and I am sure there is no dissension on the other side, that the regulations as they stand are illegal. Do we not all agree on that, Mr. Lee? Is that not correct?

We all agree that the regulations are illegal. There will be protests this summer. There is not a court in this land that will convict someone for protesting illegal regulations. Whether you move with the disallowance or not, that will be the defence and that will be the finding of the court. It will be open season on protest. I guarantee it. It will happen.

You will not be able to take the boat because no court will allow government to seize vessels when the government itself is acting illegally. You have to understand that.

Senator Bryden made some well-motivated comments. I want to respond, senator, because I must correct a misconception here.

The first point is that the minister has the authority without these regulations to allow for a fishery under every court-recognized Aboriginal right that there is. The right under *Sparrow*, there is not a problem. The minister has the authority to allow fishing for food, social and ceremonial purposes without these regulations. He did it before these regulations were put in place; he can do it after.

The minister also has the authority to allow for those separate native commercial fisheries, which are allowed under the AFS, if he so chooses, but he cannot do it under these regulations. The issue here is who is in control. For the last 10 years, the department has abdicated its responsibility to manage the fishery,

Depuis 10 ans, depuis que ces règlements ont été instaurés, la pêche baigne dans un contexte d'anarchie, à tel point qu'en 1999, pour la première fois depuis plus de 100 ans qu'existe la pêche commerciale sur le fleuve Fraser, il n'y a pas eu de pêche commerciale. Aucun poisson n'a été pêché en raison de l'absence d'une structure d'observance ou de surveillance, et ce à cause de l'inefficacité de la loi.

En l'an 2000, il y a eu seulement trois jours de pêche commerciale sur le fleuve Fraser et, l'année dernière, il n'y en a pas eu du tout, pour la deuxième fois dans l'histoire.

Lorsqu'en conduisant sur une route publique on observe une pêche autochtone illégale et qu'on est confronté à des Autochtones vêtus de combinaisons de camouflage, le visage masqué et armés de grands couteaux qu'ils portent dans des étuis d'aiselles, et que la GRC ne peut rien faire, on sait qu'on est confronté à l'anarchie. Cela m'est arrivé. Ce n'est pas amusant. En fait, c'est plutôt terrifiant.

Je ne parle pas de la Yougoslavie. Je parle de la Colombie-Britannique. À l'heure actuelle, la situation a complètement dérapé. On a évoqué le statu quo. Or, le statu quo n'existe plus. Le tribunal de Nanaimo a retardé 22 mises en accusation en attendant que notre comité agisse.

Nous convenons tous — et je suis sûr qu'il n'y a aucune dissension de l'autre côté —, que les règlements sous leur forme actuelle sont illégaux. Ne sommes-nous pas tous d'accord à ce sujet, Monsieur Lee? Est-ce que je me trompe?

Nous convenons tous que les règlements sont illégaux. Il y aura des protestations cet été. Il n'y a pas un tribunal au pays qui condamnera qui que ce soit pour avoir protesté contre des règlements illégaux. Que l'on opte pour le désaveu ou non, c'est la ligne de défense qui sera avancée et c'est ce que constateront les tribunaux. La porte sera grande ouverte à toutes les protestations. C'est garanti. C'est ce qui va se passer.

Les autorités ne seront pas en mesure de saisir de bateaux car aucun tribunal ne permettra au gouvernement de saisir des bateaux lorsque ce dernier se trouve lui-même à agir illégalement. Il faut le comprendre.

Le sénateur Bryden a fait certaines observations bien intentionnées auxquelles je veux répondre pour corriger une fausse conception, en l'occurrence.

Premièrement, le ministre a le pouvoir, indépendamment de ces règlements, d'autoriser une pêche en vertu du droit des Autochtones reconnus par tous les tribunaux. Le droit qui leur est conféré dans l'arrêt *Sparrow* ne fait pas problème. Le ministre a le pouvoir de permettre la pêche à des fins alimentaires, sociales et cérémoniales en l'absence de ces règlements. Il le faisait avant que ne soient pris ces règlements et il peut le faire après.

Le ministre a également le pouvoir de donner le feu vert aux pêcheries commerciales autochtones distinctes qui sont autorisées en vertu de la SPA, s'il le souhaite, mais il ne peut le faire en vertu de ces règlements. La question est de savoir qui est aux commandes. Depuis 10 ans, le ministère a abdiqué sa



for all Canadians. When stocks decline like they have, there is a serious problem.

That, ladies and gentlemen, is the issue here. I am adamant that we proceed because I do not want to protest again. I have done it, and I have been in jail over this issue. I do not want to do that again. Believe me, I do not. However, if you do not move on this today, you are forcing me into the position that if I do not, my friends will, and we do not want to do that.

What we are saying is this: Tell the minister he has a responsibility to manage that fishery. He has all the tools he needs to fulfil his responsibility. Do it legally. Protect the fish and their stocks. Allow the native people to fish as the courts have found they have the right to do in certain circumstances, and let us regain control of that fishery before it is too late.

That, my friends, is the issue here today.

[Translation]

**Senator Lapointe:** Have aboriginals been promised that the situation would be settled or resolved within 90 days? I am merely thinking about the repercussions. I think this could help to allay people's concerns. Speaking from personal experience, I know aboriginals are very patient people by nature. However, if certain promises have been made to them and these are not kept, there could be some fallout. Can anyone answer my question?

**Mr. Farrah:** I cannot tell you whether or not a specific promise or commitment was made in years past. We could look into that for you.

**Senator Lapointe:** If empty promises have been made to aboriginals, the 90-day deadline will not mean a great deal to them. However, if this is in fact the first time that they are being told the minister will come to a decision in 90 days' time, that might ease tensions somewhat over the summer.

**Mr. Farrah:** You are talking about credibility and good faith.

**Senator Lapointe:** That is the point I was trying to make.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** As a general rule, the committee and the minister are on good terms. As for the nature of the relationship between the minister and aboriginals, we do not have any kind of letter or document on file to indicate that the minister has made any kind of commitment or undertaking whatsoever to aboriginals where this issue is concerned. We have nothing in the way of any documentation since we first began examining these regulations.

**Senator Lapointe:** Following this morning's vote, will the minister be taking any steps to inform Aboriginals of the situation?

responsabilité de gestionnaire des pêches pour l'ensemble des Canadiens. Lorsque les stocks sont en déclin comme ils le sont à l'heure actuelle, c'est un problème grave.

Voilà, mesdames et messieurs, quel est l'enjeu ici. Je tiens absolument à ce que nous allions de l'avant car je ne veux pas qu'il y ait d'autres protestations. J'ai déjà protesté moi-même à ce sujet et j'ai été jeté en prison. Je ne veux pas y retourner. Croyez-moi, je ne le veux pas. Cependant, si vous n'agissez pas aujourd'hui, vous me forcez la main. Si ce n'est pas moi qui proteste, ce sera mes amis, et nous ne voulons pas vraiment le faire.

Voici notre position: dites au ministre qu'il doit assumer la gestion de cette pêcherie. Il a tous les outils nécessaires pour s'acquitter de cette responsabilité. Qu'il le fasse en toute légalité. Qu'il protège le poisson, les stocks. Qu'il permette aux Autochtones de pêcher comme les tribunaux leur ont donné le droit de le faire dans certaines circonstances, et faites en sorte que nous puissions reprendre le contrôle de cette pêcherie avant qu'il soit trop tard.

Voilà, mes amis, quel est l'enjeu ici aujourd'hui.

[Français]

**Le sénateur Lapointe:** Y a-t-il eu une promesse faite aux Autochtones, en ce sens qu'un règlement ou une situation serait corrigée dans les 90 jours? Ma question se réfère à un impact. Je pense que cela pourrait calmer les esprits. Je sais, pour en connaître plusieurs, que les Autochtones sont patients de nature. Toutefois, si des promesses ont déjà été faites aux Autochtones et qu'elles n'ont jamais été tenues, je crois qu'il peut y avoir des problèmes en ce sens. Est-ce que quelqu'un peut répondre à ma question?

**M. Farrah:** Je n'ai pas la réponse à savoir si, de façon précise, une promesse ou un engagement a été énoncé dans les années antérieures à cet égard. On pourra le vérifier.

**Le sénateur Lapointe:** Si de fausses promesses ont été faites aux Autochtones, cette question de 90 jours ne servira pas à grand-chose. Par contre, si c'est une des premières fois qu'on leur promet que le ministre prendra une décision dans les 90 jours, cela pourrait calmer les esprits durant la saison estivale.

**M. Farrah:** Vous parlez de la crédibilité sur la bonne foi.

**Le sénateur Lapointe:** Évidemment, c'est ce que je voulais aborder.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Généralement, les relations sont entre le ministre et notre comité. En ce qui a trait aux relations du ministre avec les Autochtones, nous n'avons aucune lettre ou aucun document dans nos dossiers nous disant que le ministre était déjà engagé de quelque façon que ce soit vis-à-vis des Autochtones. Nous n'avons rien dans notre documentation depuis le début des travaux sur ce règlement.

**Le sénateur Lapointe:** Suite au vote de ce matin, est-ce que le ministre va poser un geste pour informer les Autochtones?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** In accordance with Mr. Easter's motion, the minister would have 90 days to respond to the comprehensive report calling for changes. If, after 90 days, no action is taken to amend the regulations, the committee can then take the extreme step of disallowing the regulations. We have received assurances that the minister is prepared to amend the regulations within a reasonable time frame. The normal response time is 150 days. We are giving him 90 days.

However, never before has such a detailed report been tabled to both chambers, specifically requesting amendments to the regulations and stating the reasons for the requested changes. This is a first. In the past we have requested amendments either in writing or verbally, but this time, the committee went a step further and drafted a report.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** In the last meeting, members directed our general counsel to prepare the sixth report. I commend general counsel for doing an excellent job. I have gone through this report. It is a well-prepared document.

When we directed general counsel, we asked him to prepare an ordinary report, if I may say, to be tabled in both Houses asking the government's comprehensive response on related activity. We also directed the general counsel to prepare a disallowance report for the committee to approve or disapprove on items 4, 5, 6 and 7. We now have a motion before us to go back from this report to an ordinary report again.

I have to deal with the motion as the chair. This motion moved by Mr. Easter, seconded by Senator Bryden, was that the committee request its legal counsel to take the necessary steps to convert the draft disallowance report to a regular report to Parliament requesting a government response in 90 days and that the report be tabled in the Senate and the House of Commons at the earliest opportunity.

Just for clarification, Standing Order 109 says that 150 days are to be provided, but the motion says 90 days, which is okay with the counsel.

Do you want to say something, counsel?

**Mr. Bernier:** Just one comment, Mr. Chairman, in relation to the last portion of Mr. Easter's motion. I want to be clear that I understand the motion.

We would bring back a regular report at the next meeting of the committee, correct, for approval by members?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** If the motion passes.

**Mr. Bernier:** Yes, if the motion passes. Is this meant to be standing authority to make changes?

**Mr. Easter:** I think the report, Mr. Chair, is a good report. It outlines the seriousness of the issue as the committee sees it. I have no problem with the drafting people, with the approval of the Chair, making changes to make this basically a regular report,

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** La résolution de M. Easter est à l'effet qu'on donne 90 jours au ministre pour répondre au rapport exhaustif préparé, demandant de faire les correctifs et nous permettant de revenir à la solution extrême qui est d'abolir le règlement si, après 90 jours, il n'a pas amendé son règlement. Nous avons l'assurance que le ministre est prêt à modifier son règlement dans un temps raisonnable. La norme habituelle est de 150 jours. On a donné 90 jours.

Par contre, il n'y a jamais eu de rapport aussi précis déposé devant les deux Chambres, et demandant précisément de modifier les règlements en expliquant pourquoi. C'est le premier geste sérieux. On l'a demandé dans le passé sous forme de correspondance, sous forme d'échange verbal, mais cette fois-ci c'est un rapport de la volonté du comité.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Lors de la dernière séance, les sénateurs ont demandé à notre conseiller juridique de préparer le sixième rapport. Je félicite notre conseiller de son excellent travail. J'ai parcouru le rapport et il est fort bien fait.

Nous lui avons demandé, dans nos directives, de rédiger un rapport ordinaire, si je puis dire, qui serait déposé devant les deux Chambres et qui exigerait une réponse exhaustive du gouvernement sur les activités connexes. Nous lui avons également demandé de préparer un rapport de désaveu à l'intention du comité pour qu'il puisse approuver ou rejeter les points 4, 5, 6 et 7. Nous sommes maintenant saisis d'une motion qui nous demande de laisser tomber ce rapport pour revenir à un rapport ordinaire.

En tant que président, je me dois d'accueillir la motion. Cette motion, présentée par M. Easter et appuyée par le sénateur Bryden, porte que le comité demande à son conseiller juridique de prendre les mesures nécessaires pour convertir l'ébauche de rapport de désaveu en rapport ordinaire au Parlement exigeant une réponse dans les 90 jours et que ce rapport soit déposé au Sénat et à la Chambre des communes le plus tôt possible.

Pour votre gouverne, l'article 109 du Règlement stipule que 150 jours de délai doivent être accordés, mais la motion précise 90 jours, ce qui ne pose pas de problème au conseiller juridique.

Voulez-vous dire quelque chose, Monsieur Bernier?

**M. Bernier:** Monsieur le président, je veux simplement intervenir au sujet de la dernière partie de la motion de M. Easter. Je veux être certain de bien comprendre la motion.

Faudra-t-il soumettre un rapport ordinaire à l'approbation des membres du comité à la prochaine séance?

**Le coprésident (M. Grewal):** Si la motion est adoptée.

**M. Bernier:** Oui, si la motion est adoptée. Cela signifie-t-il que nous sommes autorisés à apporter des changements?

**M. Easter:** Monsieur le président, j'estime que nous sommes en présence d'un bon rapport qui explique à quel point le comité juge le problème sérieux. Je ne vois pas d'objection à ce que les rédacteurs, avec l'approbation de la présidence, y apportent des



giving it 90 days. If the report states the same as this report, with the exception of the disallowance, it does not need to come back to committee. It could be done more quickly that way.

**Mr. Bernier:** I do not have a problem with that, either. However, the committee may want to hear from the clerk in terms of procedure. Is that an acceptable way if the committee decides to proceed that way?

**Mr. Roy:** Members are master of the committee. Normally, it is much better if the committee at least sees the report; however, if you wish to proceed otherwise, it is fine.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is the same report.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** In my opinion, the committee must see the report. It is customary that the members of the committee see the report before it is tabled in the House, for safety and compliance with the rules and regulations.

**Mr. Easter:** I trust the chair, but fine.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I must say I would feel responsible with the co-chair. In fact, it is just a covering document that will change. This covering document is a standard document, so I would not hesitate to not have the report return if the committee allows us.

**Mr. Bernier:** Could we say subject to the approval of the joint chairmen of the committee?

**Mr. Easter:** If we need a motion to that effect, I would move that. I hope that we are clear on the understanding. Under the rules, the ministry has 150 days in which to respond. I understand that. We are asking for 90 days. In my view, if there is not an answer in 90 days that changes these regulations in the proper fashion, the committee moves immediately to go to this report here, which is revoke. We are not fooling around.

**Mr. Cummins:** Mr. Chairman, you should note that this is not the first disallowance report. It is the second one. We have been this route before. The committee voted down the previous report for the exact same reason that the member is giving now. We must give the government time.

We have now the second report, and this member is doing the same thing again. The reputation of this committee stands on this issue. The committee has found for five years that these regulations are beyond the law. Everyone in the bloody country knows the feeling of committee on this. Everyone affected by these laws and regulations knows the feeling of the committee on this.

If the committee does not do its job this morning, it will bring itself into disrepute. There is no question about that, none.

modifications pour le convertir en un rapport ordinaire assorti d'un délai de 90 jours. Si le rapport exprime le même point de vue que l'autre, exception faite du désaveu, il n'est pas nécessaire qu'il soit soumis de nouveau au comité. Les choses iraient plus vite de cette façon.

**M. Bernier:** Cela ne me pose pas de problème non plus. Cependant, le comité voudra peut-être entendre l'avis du greffier pour ce qui est de l'aspect procédure. Serait-il acceptable que le comité décide de procéder de cette façon?

**M. Roy:** Le comité est maître de sa destinée. Normalement, il est préférable que le comité prenne au moins connaissance du rapport; cependant, si vous souhaitez procéder autrement, il n'y a pas de problème.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est le même rapport.

**Le coprésident (M. Grewal):** À mon avis, le comité doit voir le rapport. D'habitude, les membres du comité prennent connaissance du rapport avant qu'il soit déposé à la Chambre pour plus de sécurité et pour s'assurer qu'il respecte les règles et les règlements.

**M. Easter:** Je fais confiance à la présidence, mais soit.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** J'assumerai cette responsabilité avec le coprésident. En fait, c'est simplement le document d'accompagnement qui changerait. Ce document d'accompagnement est un document type, de sorte que je n'hésiterais pas à accepter que le rapport ne revienne pas au comité, si mes collègues nous autorisent à agir ainsi.

**M. Bernier:** Pouvons-nous préciser qu'il sera assujéti à l'approbation des coprésidents du comité?

**M. Easter:** S'il faut adopter une motion en ce sens, je suis disposé à la présenter. J'espère que nous comprenons tous bien ce qu'il en est. D'après le Règlement, le ministre a 150 jours pour répondre. Je le sais. Nous demandons une réponse dans les 90 jours. À mon avis, si nous ne recevons pas dans les 90 jours une réponse autorisant les changements aux règlements qui s'imposent, le comité adoptera immédiatement le rapport que nous avons en main, qui a pour objet de les révoquer. Nous ne plaisantons pas.

**M. Cummins:** Monsieur le président, il convient de rappeler qu'il ne s'agit pas là du premier rapport de désaveu. C'est le second. Nous avons déjà fait cette démarche auparavant. Le comité a rejeté le rapport précédent précisément pour la même raison qu'évoque le député. Nous devons accorder du temps au gouvernement.

Nous sommes maintenant saisis du second rapport, et le député fait encore une fois la même chose. C'est la réputation de notre comité qui est en jeu dans cette affaire. Il y a maintenant cinq ans que le comité a jugé ces règlements illégaux. Tout le monde au pays connaît l'opinion du comité. Toutes les personnes touchées par ces lois et règlements savent où loge le comité dans ce dossier.

Si le comité n'assume pas ses responsabilités ce matin, il perdra complètement la face. Cela ne fait absolument aucun doute.

**Mr. Easter:** We just had the minister before the committee. This minister is showing a willingness to deal with the issue. Let us give him the time to deal with it in a comprehensive fashion.

**Mr. Cummins:** A week ago when I talked about it, there was no will.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I know there is disappointment because in my opinion, my personal opinion, not as chair of the committee, I intended to move forward, not backward. We already had decided at one time, but since there is a motion, we must decide the motion. I will ask the clerk to take the vote.

Has the motion been amended?

**Mr. Easter:** Yes, it is amended.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The motion states that the committee requests its legal counsel to take the necessary steps to convert the draft disallowance report to a regular report to Parliament requesting a government response within 90 days and that the report be tabled in the Senate and the House of Commons at the earliest opportunity and that the joint chairs be authorized to finalize the text and table the report in both the Houses.

That is the motion. I will ask the clerk to take the vote.

**Mr. Till Heyde, Joint Clerk of the Committee:** The Honourable Senator Hervieux-Payette.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Agreed.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** The Honourable Senator John Bryden.

**Senator Bryden:** Agreed.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** The Honourable Senator Mobina Jaffer.

**Senator Jaffer:** Agreed.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** The Honourable Senator Jean Lapointe.

**Senator Lapointe:** Agreed.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** The Honourable Senator Wilfred Moore.

**Senator Moore:** Agreed.

**Mr. Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the Committee:** Mr. Farrah.

**Mr. Farrah:** Agreed.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Cuzner.

**Mr. Cuzner:** Agreed.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Lee.

**Mr. Lee:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Macklin.

**M. Easter:** Le ministre vient tout juste de comparaître devant le comité. Il a manifesté la volonté de régler le problème. Donnons-lui le temps nécessaire pour le régler complètement.

**M. Cummins:** Il y a une semaine, lorsque j'en ai parlé, il n'y avait pas de volonté d'aller de l'avant.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je sais qu'il y a eu une certaine déception car à mon avis — et c'est là mon opinion personnelle et non pas mon opinion en tant que président du comité —, j'avais l'intention d'aller de l'avant et non de reculer. Nous avions déjà décidé à un moment donné d'agir, mais étant donné que nous sommes saisis d'une motion, nous devons nous prononcer. Je vais donc demander au greffier de prendre le vote.

La motion a-t-elle été modifiée?

**M. Easter:** Oui, elle est modifiée.

**Le coprésident (M. Grewal):** La motion stipule que le comité demande à son conseiller juridique de prendre les mesures nécessaires pour convertir l'ébauche de rapport de désaveu en un rapport ordinaire au Parlement exigeant du gouvernement une réponse dans les 90 jours et que le rapport soit déposé au Sénat et à la Chambre des communes le plus tôt possible, et que les coprésidents soient autorisés à finaliser le texte et à le déposer devant les deux Chambres.

Voilà la teneur de la motion. Je demanderais maintenant au greffier de prendre le vote.

**M. Till Heyde, cogreffier du comité:** L'honorable sénateur Hervieux-Payette.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** D'accord.

**Le cogreffier (M. Heyde):** L'honorable sénateur John Bryden.

**Le sénateur Bryden:** D'accord.

**Le cogreffier (M. Heyde):** L'honorable sénateur Mobina Jaffer.

**Le sénateur Jaffer:** D'accord.

**Le cogreffier (M. Heyde):** L'honorable sénateur Jean Lapointe.

**Le sénateur Lapointe:** D'accord.

**Le cogreffier (M. Heyde):** L'honorable sénateur Wilfred Moore.

**Le sénateur Moore:** D'accord.

**M. Jean-Michel Roy, cogreffier du comité:** Monsieur Farrah.

**M. Farrah:** D'accord.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Cuzner.

**M. Cuzner:** D'accord.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Lee.

**M. Lee:** Non.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Macklin.



**Mr. Macklin:** Agreed.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Maloney.

**Mr. Maloney:** Yes.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Easter.

**Mr. Easter:** Yes.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Grewal.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** No.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Cummins.

**Mr. Cummins:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Strahl.

**Mr. Strahl:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. White.

**Mr. White:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Roy):** Mr. Brien.

**Mr. Brien:** No.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** There are 10 yeas, 6 nays, and no abstentions.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** This motion passes and the report will be tabled. The clerk will be preparing the regular report rather than the disallowance report on these issues.

We have two more items. Senator, do you wish to take over?

[Translation]

C.C.R. c. 1325 — PUBLIC LAND MINERAL REGULATIONS

**Mr. Bernier:** Members have received a copy of the text of the presentation made by the joint chairmen to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs in conjunction with that committee's study of Bill S-41.

[English]

At some point, Madam Chairman, it would be appropriate for this committee to pursue the question of whether the bill constitutes a proper response to the committee's third report.

While the government had apparently presented some amendments to the bill to the Senate committee yesterday, none of these meets the objections stated by the joint chairmen in their presentation to that committee.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Have they agreed to our changes?

**Mr. Bernier:** No. One amendment has been made, but this does not show up in the amendments tabled by the government.

**M. Macklin:** D'accord.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Maloney.

**M. Maloney:** Oui.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Easter.

**M. Easter:** Oui.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Grewal.

**Le coprésident (M. Grewal):** Non.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Cummins.

**M. Cummins:** Non.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Strahl.

**M. Strahl:** Non.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur White.

**M. White:** Non.

**Le cogreffier (M. Roy):** Monsieur Brien.

**M. Brien:** Non.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Il y a 10 oui, six non et aucune abstention.

**Le coprésident (M. Grewal):** La motion est adoptée et le rapport sera déposé. Le greffier va préparer un rapport ordinaire plutôt qu'un rapport de désaveu sur ces questions.

Nous avons deux autres points à l'ordre du jour. Sénateur, voulez-vous prendre le relais?

[Français]

C.C.R. c. 1325 —RÈGLEMENT SUR LES MINÉRAUX DES TERRES PUBLIQUES

**M. Bernier:** Les membres ont devant eux le texte de la présentation que les coprésidents du comité ont fait devant le Comité sénatorial permanent sur les affaires juridiques et constitutionnelles en relation avec l'étude que ce comité fait du projet de loi S-41.

[Traduction]

À un moment donné, madame la présidente, il serait bon que le comité se demande si le projet de loi représente une réponse adéquate à son troisième rapport.

Le gouvernement a apparemment présenté certains amendements au projet de loi au comité sénatorial hier, mais aucun d'entre eux ne répond aux objections énoncées par les coprésidents dans leur exposé devant le comité.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Ont-ils accepté nos modifications?

**M. Bernier:** Non. Il y avait eu une modification, mais cela ne semble pas figurer dans les modifications déposées par le gouvernement.

[English]

The cochair and I have appeared before the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs to speak about the translation to French of regulations passed before 1969 in order to make them valid and legal. As the government, with the Senate bill, is solving half of the problem, we made a proposal to solve the other half. They said they did not know where they were but that they could translate them all, so we suggested that they pass a clause giving them one year to translate the ones they find, and the other ones will just disappear. Why should we leave in the closet some regulations that nobody can find? Who can apply them if they cannot find them?

I must say that legal counsel has done extensive research and has proposed a clause that was well received. The co-chair and myself were very happy to answer the questions, and also happy for half of the solution, but we would have wished the solution would be complete and deal with all pieces of regulation.

**Senator Moore:** Senator Bryden and I sit in that committee. We met yesterday and four amendments were brought before us. I thought they had covered the suggestion you put forward. We are going to clause-by-clause this morning when we meet again. I thought we had dealt with it and that the amendments encompassed your suggestion.

Counsel, did you see the amendments that the department brought in?

**Mr. Bernier:** Yes, sir. Unless some other copy is available, what I saw did not include the specific suggested amendments put forward by the joint chairs. There were indeed four of them.

**Senator Moore:** We will follow it up this morning.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I was under the impression that almost every member sitting on that committee was in agreement with our drafted proposal from legal counsel. I thought it would do a nice, clean job and remove all the uncertainties, allowing the department to do its job over 12 months. If they want two years, we would not have challenged that amount of time. It was just a matter of putting in a timeline for the translation, rather than it dragging on forever.

[Translation]

**Senator Lapointe:** Did they say why they rejected the proposed changes?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Mr. Moore and Mr. Bryden seemed to agree with our suggestions. Mr. Moore was under the impression that they had been taken into account. We will clear this matter up and give them leave to do their work.

[Traduction]

Le coprésident et moi-même avons comparu devant le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles afin de discuter de la traduction en français des règlements adoptés avant 1969 afin de les valider et de les légaliser. Comme le gouvernement, grâce au projet de loi soumis au Sénat, résout la moitié du problème, nous avons présenté une proposition en vue de régler l'autre moitié. On nous a dit qu'on ignorait où les règlements se trouvaient, mais qu'ils pourraient tous être traduits. Nous avons donc suggéré qu'ils adoptent une clause leur accordant un an pour traduire ce qu'ils trouveraient; les autres vont simplement disparaître. Pourquoi devrions-nous conserver des règlements que personne ne peut trouver? Qui peut les appliquer si on ne peut même pas les trouver?

Je dois dire que le conseiller juridique a fait des recherches fouillées et a proposé une clause qui a été bien accueillie. Le coprésident et moi-même avons été très heureux de répondre aux questions et nous nous sommes réjouis de cette demi-solution. Cela dit, nous aurions espéré que la solution soit complète et vise tous les éléments de la réglementation.

**Le sénateur Moore:** Le sénateur Bryden et moi-même siégeons à ce comité. Nous nous sommes réunis hier et quatre amendements nous ont été soumis. Je pense qu'il visait la suggestion que vous avez faite. Nous allons passer à l'étude article par article ce matin lorsque nous nous réunirons de nouveau. J'avais l'impression que nous avions réglé le problème et que les amendements comprenaient votre suggestion.

Monsieur le conseiller juridique, avez-vous vu les amendements que le ministère a présentés?

**M. Bernier:** Oui, monsieur. À moins qu'un autre exemplaire soit disponible, le document que j'ai vu n'englobait pas les propositions d'amendements précises soumises par les coprésidents. Il y en avait effectivement quatre.

**Le sénateur Moore:** Nous allons faire le suivi ce matin.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** J'ai eu l'impression que pratiquement tous les membres du comité étaient d'accord avec l'ébauche de proposition soumise par le conseiller juridique. Je pensais que cela éclaircirait les choses et supprimerait toutes les incertitudes, tout en permettant au ministère de s'acquitter de ses responsabilités sur une période de douze mois. Si le ministère avait réclamé deux ans, nous n'aurions pas dit non. Il s'agissait simplement de prévoir un échéancier pour la traduction, afin que cela ne traîne pas indéfiniment.

[Français]

**Le sénateur Lapointe:** Est-ce qu'ils ont donné des raisons pour lesquelles ils refusaient?

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Messieurs Moore et Bryden semblaient d'accord avec notre proposition. M. Moore était sous l'impression qu'ils en avaient tenu compte. On va clarifier cette question et on va leur donner congé pour leur permettre de faire leur travail.



# SOR/2000-251 — REGULATIONS AMENDING THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988

[English]

**Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee:** The third report was a follow-up to the committee's report number 61. In that earlier report, the committee dealt with provisions in the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988, that imposed limits on political activities that could be engaged in by members of the RCMP. The committee concluded that these provisions were inconsistent with the Canadian Charter of Rights and Freedoms. The committee's concerns were eventually dealt with by amendments to the regulations made by SOR/2000-251.

While the third report was used to indicate the committee's appreciation that the regulations had been amended so as to conform to the Charter, that report also reiterated the committee's view that amendments to the regulations should only be an interim step and that any significant limits on individual rights and freedoms should be established directly by an act of Parliament.

It was again recommended, therefore, that the limits of permissible political participation by members of the RCMP should be dealt with in the Royal Canadian Mounted Police Act itself.

The committee observed that the Solicitor General had indicated a willingness to take this view under advisement, but recommended that the government confirm its acceptance of the principles set out in the third report and that the government inform Parliament as to the time frame for the introduction of amendments.

A comprehensive government response to the report was requested, and that response was tabled on March 22. The response notes that there is now agreement that the present regulations conform to the Charter and advises that the government is satisfied that the act and regulations as they currently exist are satisfactory and acceptable and that no amendments to the act are necessary at this time. The committee is pleased that the regulations conform to the Charter and has requested that those provisions be transferred to the statute. The government has replied that it does not see that as being necessary.

I suppose we have little choice at this point but to agree to disagree.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I am disappointed with the response from the Solicitor General, particularly the last sentence of the last paragraph on the first page: "As such, there is no need at this time to amend the *RCMP Act* for this purpose." My understanding was that when we tried to resolve this issue outside the committee, and I appreciate the efforts by members of this committee to do that, the government agreed that they will look into it and that the rights and liberties of the members on the RCMP will be respected.

# SOR/2000-251 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988)

[Traduction]

**M. Peter Bernhardt conseiller juridique du comité:** Le troisième rapport était un suivi du rapport numéro 61 du comité. Dans ce rapport antérieur, le comité abordait les dispositions du Règlement de 1988 de la Gendarmerie royale du Canada qui imposaient des limites aux activités politiques auxquelles pouvaient se livrer ses membres. Le comité a conclu que ces dispositions allaient à l'encontre de la Charte canadienne des droits et libertés. On a au bout du compte fait droit à ces préoccupations en adoptant des modifications au Règlement par le biais du DORS/2000-251.

Le comité s'est servi du troisième rapport pour exprimer son appréciation face au fait que la réglementation avait été modifiée pour devenir conforme à la Charte; on y réitérait aussi l'opinion du comité selon laquelle les modifications à la réglementation devraient être uniquement une mesure provisoire et que toute restriction importante aux droits et libertés individuels devrait être sanctionnée directement par une loi du Parlement.

Par conséquent, il a été recommandé de nouveau que les limites de la participation autorisée à la vie politique pour les membres de la GRC soient établies dans la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada proprement dite.

Le comité a noté que le solliciteur général s'était dit prêt à étudier cette opinion, mais il a recommandé que le gouvernement confirme son acceptation des principes énoncés dans le troisième rapport et qu'il informe le Parlement de l'échéancier relatif à l'introduction des amendements.

Nous avons demandé une réponse exhaustive du gouvernement au rapport, et cette réponse a été déposée le 22 mars. On reconnaît que le Règlement actuel est conforme à la Charte et on fait savoir que le gouvernement est convaincu que la loi et la réglementation, sous leur forme actuelle, sont satisfaisantes et acceptables et qu'aucun amendement à la loi n'est nécessaire pour le moment. Le Comité se réjouit de ce que la réglementation est conforme à la Charte et a demandé que ces dispositions soient transférées dans la loi. Le gouvernement a répondu qu'il ne jugeait pas cela nécessaire.

Je suppose qu'à ce stade-ci, nous avons guère d'autre choix que d'être d'accord pour être en désaccord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je suis déçu par la réponse du solliciteur général, particulièrement la dernière phrase du dernier paragraphe sur la première page: «Conséquemment, il n'est pas nécessaire pour l'instant de modifier la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada à cette fin». J'avais cru comprendre à l'issue des démarches que nous avons faites pour régler le problème à l'extérieur du comité — et j'apprécie les efforts des membres du comité en ce sens —, que le gouvernement avait convenu d'examiner la question et affirmait que les droits et libertés des membres de la GRC seraient respectés.



We now hear that the government feels there is no need to amend the RCMP Act. Where do we stand? What action we will take? This committee has invested much time on this issue, and I feel we are back to square one.

**Mr. Bernhardt:** In a sense, we are not really back to square one. What the committee did secure was amendments to the regulations. The committee has concluded that it is satisfied that this brings the regulations into conformity with the Charter. What the government then agreed to do was consider the committee's assertion that ultimately these provisions should be transferred into the act. The government now advises that it has undertaken that consideration and has concluded that the status quo is fine, given that everyone agrees the regulations are Charter compliant.

Where does that leave the committee? The committee has twice put its position on the record before Parliament in two separate reports. It has secured amendments to the regulations. At this point, I am not sure there is much by way of options to go any further than that.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I think that goes beyond the scope of our mandate. All we can do is take note of the fact that the government has not taken any action on the legislative front, but at least it has made a number of regulatory changes, in keeping with this committee's mandate.

SI/98-1 — PROCLAMATION DECLARING THE REPRESENTATION ORDER TO BE IN FORCE EFFECTIVE ON THE FIRST DISSOLUTION OF THE PARLIAMENT THAT OCCURS AFTER DECEMBER 16, 1997

[English]

**Mr. Bernhardt:** The principal issue here is whether the Governor in Council has authority to amend a representation order made under the Electoral Boundaries Readjustment Act. In a January 2001 letter, counsel set out in detail the reasons for concluding that, in fact, there was no such authority.

When this was last before the committee, members were of the view that the reply from the government house leader did not address the objections made. The reasons for the committee's view are set out at length in the joint chairmen's letter of December 14, 2001. A copy of this letter was also sent to the Chief Electoral Officer.

In reply, we have Mr. Kingsley's letter of May 1. He advises the committee that upon further analysis the better view would indeed appear to be that advanced by the joint committee. The Chief Electoral Officer also indicates that he will, in future, be guided by this view.

Or, le gouvernement nous apprend maintenant qu'il n'estime pas nécessaire de modifier la Loi sur la GRC. Où en sommes-nous? Quelle mesure prendrons-nous? Le comité a investi énormément de temps dans ce dossier, et j'ai l'impression que nous sommes de retour à la case départ.

**M. Bernhardt:** En un sens, nous ne sommes pas vraiment de retour à la case départ. Le gouvernement a réussi à obtenir que l'on modifie la réglementation; il a reconnu qu'elle devient ainsi conforme à la Charte. Le gouvernement avait accepté d'étudier l'affirmation du comité voulant qu'au bout du compte, ces dispositions devraient être transférées dans la loi. Le gouvernement ne répond maintenant qu'après réflexion, il est arrivé à la conclusion que le statu quo est acceptable étant donné que tout le monde convient que la réglementation respecte la Charte.

Où le comité se situe-t-il maintenant? Le comité a à deux reprises exprimé officiellement son opinion devant le Parlement dans deux rapports distincts. Il a obtenu des amendements à la réglementation. À ce stade-ci, je ne suis pas sûr qu'il y ait d'autres avenues que nous puissions poursuivre.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Je pense que cela va au-delà de notre mandat et tout ce qu'on peut faire, c'est prendre note que le gouvernement n'a pas agi sur le plan législatif, mais au moins, il a fait les corrections sur le plan réglementaire en conformité avec le mandat de ce comité.

TR/98-1 —PROCLAMATION DONNANT FORCE DE LOI AU DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLECTORALE À COMPTER DE LA PREMIÈRE DISSOLUTION DU PARLEMENT POSTÉRIEURE AU 16 DÉCEMBRE 1997

[Traduction]

**M. Bernhardt:** La principale question est de savoir si le gouverneur en conseil a le pouvoir de modifier un décret de représentation électorale pris en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales. Dans une lettre datant de janvier 2001, le conseiller juridique énonce en détail les raisons qui l'amènent à conclure qu'en fait, ces derniers ne disposent pas d'un tel pouvoir.

La dernière fois que le comité a abordé cette question, ses membres ont jugé que la réponse du leader du gouvernement à la Chambre ne s'appliquait pas aux objections présentées. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle la position du comité a été longuement expliquée dans une lettre des coprésidents en date du 14 décembre 2001. Une copie de cette lettre a aussi été envoyée au directeur général des élections.

M. Kingsley nous a répondu par lettre le 1er mai. Il nous avise qu'après analyse approfondie de la question, le point de vue du comité mixte permanent semble le meilleur. Il précise également son intention de suivre cette opinion à l'avenir.



I will quote from Mr. Kingsley's reply: "Such a broad authority to reconsider electoral boundaries is not the intent of the Electoral Boundaries Readjustment Act..."

More recently, members were just given a letter from the government house leader; it was received just this week. Mr. Goodale does not seem as certain as Mr. Kingsley that the committee is correct, although he does indicate that he has asked his officials to propose options for addressing the issue. Perhaps the joint chairmen could simply write to the government house leader, referring him to the Chief Electoral Officer's letter, and indicate that as far as the committee is concerned Mr. Kingsley's letter fully disposes of the matter.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Madam Co-chair, I should like to commend the Chief Electoral Officer for his candid response. Mr. Kingsley has given us a clear view of his situation. In my opinion, we should write to the new house leader and include a quote from Kingsley, if the counsel recommends that approach.

#### SOR/82-882 — PROCLAIMING CERTAIN INDIAN BANDS EXEMPT FROM PORTIONS OF THE INDIAN ACT

*(For text of documents, see Appendix p. 17A:1 )*

**Mr. Bernier:** This relates to the need to validate certain proclamations that purported to suspend the application of certain words in section 77 of the Indian Act.

The minister agrees there is such a need. Officials are looking into the possibility of validating the proclamations through the Miscellaneous Statute Law Amendment Program. The minister's letter, of course, also deals with the Indian Estates Regulations, but this particular file is not on the agenda today. In respect of the section 77 proclamations, I would suggest that the chairmen write to the minister, perhaps in September, to ascertain what progress has been made.

#### SOR/92-631 — VINYL CHLORIDE RELEASE REGULATIONS, 1992

**Mr. Bernier:** In this case, members have the note before them and have read it, I am sure. I would simply suggest that the chairmen write to the minister responsible to ask him to explain to his officials that when commitments are given to the committee by the appointed Designated Instruments Officer, DIO, for a department, the committee expects those commitments will be respected by the department and by the minister. The committee simply cannot function efficiently if any new DIO feels free to renege on undertakings given by his or her predecessor. Amendments to these regulations were promised to the committee and they should be made. I would suggest that you write to the minister.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Madam Co-chair, sometimes we do not hear from the various departments in the due course of time. I was surprised to read that the

Je vais citer la réponse de M. Kingsley: «Un tel pouvoir élargi de réexamen des limites des circonscriptions n'est pas dans l'esprit de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales...».

Récemment, nous avons distribué une lettre du leader du gouvernement à la Chambre que nous avons reçue cette semaine seulement. M. Goodale ne semble pas aussi certain que M. Kingsley que le comité ait raison, même s'il indique qu'il a demandé à ses fonctionnaires de proposer des options pour régler le problème. Les coprésidents pourraient peut-être simplement écrire au leader du gouvernement à la Chambre, le renvoyant à la lettre du directeur général des élections, et lui indiquer que pour sa part, le comité considère que la lettre de M. Kingsley met un terme à l'affaire.

**Le coprésident (M. Grewal):** Madame la coprésidente, je voudrais féliciter le directeur général des élections de sa franchise. M. Kingsley nous a donné une explication claire de sa situation. À mon avis, nous devrions écrire au nouveau leader à la Chambre et inclure dans notre lettre une citation des propos de M. Kingsley, pour autant que le conseiller juridique recommande cette approche.

#### DOS/82-882 — CERTAINES BANDES D'INDIENS PROCLAMÉES SOUSTRAITES À DES PARTIES DE LA LOI

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 17A:5 )*

**M. Bernier:** Cela porte sur la nécessité de valider certaines proclamations suspendant l'application des exigences relatives à la résidence prévue à l'article 77 de la Loi sur les Indiens.

Le ministre convient que cela est nécessaire. Des fonctionnaires examinent la possibilité de valider les proclamations en question grâce à une loi corrective. Dans sa lettre, le ministre évoque également le Règlement sur les successions d'Indiens, mais ce dossier en particulier n'est pas à l'ordre du jour. En ce qui a trait aux proclamations visées par l'article 77, je propose que les présidents écrivent au ministre, en septembre peut-être, pour s'enquérir des progrès réalisés.

#### DOS/92-631 — RÈGLEMENT DE 1992 SUR LE REJET DE CHLORURE DE VINYLE

**M. Bernier:** En l'occurrence, les membres du comité ont en main la note et l'ont déjà lue, j'en suis sûr. Je propose simplement que les coprésidents écrivent au ministre responsable pour lui demander d'expliquer à ses fonctionnaires que lorsque le responsable des textes parlementaires prend des engagements auprès du comité au nom d'un ministère, le comité s'attend à ce que ces engagements soient respectés par le ministère et par le ministre. En effet, le comité ne peut tout simplement fonctionner efficacement si un nouveau responsable des textes parlementaires croit avoir les coudées franches pour revenir sur les engagements pris par son prédécesseur. On a promis des amendements à ces règlements au comité et cela devrait être fait. Je suggère donc que vous écriviez au ministre.

**Le coprésident (M. Grewal):** Madame la coprésidente, il arrive parfois que les divers ministères ne communiquent pas avec nous dans des délais raisonnables. J'ai été étonné d'apprendre que la



correspondence disappeared and that it was difficult to relocate the correspondence from this committee to the department. I was a little disappointed by that.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We probably have a better follow-up system.

#### PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES

*(For text of documents, see Appendix p. 17B:1)*

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item on the agenda has no number. Is that correct?

[English]

**Mr. Bernhardt:** You are quite correct, there is no number. Since 1994, the fees for national parks and national historic sites have been fixed not by regulation but on an administrative basis. These fees are now called the Parks Canada Master List of Fees.

However, pursuant to the Department of Canadian Heritage Act originally and now the Parks Canada Agency Act, these fees stand referred to the joint committee as if they were regulations. That is why we are seized of these fees.

The committee has taken the view elsewhere that the lawfulness of fixing these fees, in this particular case other than by regulation, is questionable. That is being pursued in connection with another file. The committee has before it this morning issues that arise from the fees as fixed in the master list.

In 1998, counsel wrote to request a copy of all original documents by which the minister had fixed these fees, to enable the committee to carry out its mandate. In reply, we were referred to the master list published in Part 1 of the *Canada Gazette*. It was then pointed out to the department that publication in the *Canada Gazette* constitutes notice that fees had been fixed but that there must be some prior original instrument that actually fixed the fees. That is what we were looking for.

There seems to be some difficulty in grasping the point. There was further correspondence, and that culminated in a letter to the Minister of Canadian Heritage of September 10, 2001, asking that she ask her officials to provide this material without further delay. The result was the department's letter of November 16 last and the accompanying documentation, which is fairly voluminous. It is summarized in the covering notes beginning at the bottom of the second page.

Suffice it to say that the documentation that the committee has been furnished with deals with only a fraction of the fees that have been fixed. It could best be described as a hodgepodge of sometimes unclear and undated documents. We even have a

correspondance échangée entre le comité et le ministère avait été égarée et qu'on avait du mal à la retrouver. J'ai été quelque peu déçu de la tournure des événements.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous avons sans doute un meilleur système de suivi.

#### LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 17B:6)*

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain point à l'ordre du jour n'a pas de numéro?

[Traduction]

**M. Bernhardt:** Vous avez tout à fait raison, il n'y a pas de numéro. Depuis 1994, les droits concernant les parcs nationaux et les lieux historiques nationaux ont été fixés non pas par règlement, mais par voie administrative. Ces droits figurent maintenant sur ce que l'on appelle la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada.

Cependant, conformément à l'origine à la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien et, maintenant, à la Loi sur l'Agence Parcs Canada, ces droits sont renvoyés au comité mixte comme s'il s'agissait de règlement. Voilà pourquoi nous en sommes saisis.

Dans un autre dossier, le comité a jugé que la légalité de l'établissement de ces droits, dans le cas qui nous occupe autrement que par voie réglementaire, était douteuse. Nous poursuivons notre étude à cet égard dans un autre dossier. Le comité est saisi ce matin des questions entourant l'établissement de droits figurant sur la liste maîtresse.

En 1998, notre conseiller juridique a écrit au ministère pour demander une copie de tous les documents originaux aux termes desquels la ministre avait fixé des droits. En réponse, le ministère a renvoyé le conseiller juridique à la liste maîtresse des droits publiée dans la partie 1 de la *Gazette du Canada*. Il a alors été signalé au ministère que la publication dans la *Gazette* indique que des droits ont été fixés, mais ne fixe pas comme tel ces droits. Il doit donc exister un autre document quelconque aux termes duquel la ministre a fixé les droits en question. Et c'est ce document original que nous souhaitons obtenir.

Le ministère semblait avoir du mal à comprendre ce point, ce qui a donné lieu à d'autres lettres et qui a abouti à la lettre envoyée à la ministre du Patrimoine canadien le 10 septembre 2001, dans laquelle elle était priée de veiller à ce que le matériel demandé parvienne au comité sans plus tarder. Le ministère a répondu à cette demande dans une lettre datée du 17 novembre 2001, à laquelle il a joint une volumineuse documentation. Cette dernière est résumée dans les notes d'accompagnement commençant au bas de la deuxième page.

Qu'il suffise de dire que la documentation que le comité a reçue porte uniquement sur une fraction des droits qui ont été établis. Il s'agit d'un fouillis de documents qui sont parfois peu clairs et parfois non datés. Nous avons même une déclaration sous



sworn affidavit from the CEO of Parks Canada that indicates certain check marks and handwritten notes in the margins of one document represent the minister's approval or withholding of approval.

In the end, the request for the copies of the original documents, which was first made in December 1998, is still largely unanswered. In fact, I might hazard the opinion that the documentation we have received raises more questions than it answers.

It seems likely that the problem is that neither the agency nor the department can comply with the request. They have imposed the fees in a haphazard manner, in some cases on the basis of a check mark that may or may not have been put in the margin of some memorandum by a minister. In many cases, there is apparently no paper trail at all to indicate how, by whom or when the fee was actually fixed. In short, the impression is one of pretty much utter chaos.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** For members who are not up on this file, the main question here is whether regulations are needed to allow for the setting, administratively speaking, of the schedules of fees charged to all parks and all establishments under the control of the department in question.

Is this process covered by regulations? Legally, must it be subject to regulations? Does the department have the authority to establish a fee schedule in the absence of regulatory authority?

In short, it is not up to us to verify all of these fees and I have no intention of doing that. It is important to know if regulations are required to authorize the department to charge these fees. Are regulations required, yes or no?

[English]

**Mr. Bernhardt:** There are provisions in the Parks Canada Agency Act that provide for the fixing of fees on this basis. The problem the committee has with it, in this instance, is that there are also provisions in the National Parks Act that have led the committee to conclude that fees under national parks need to be fixed by regulation — certain fees relating to the use of the parks — and that they cannot be done through the administrative power conferred in the other statutes. That is one problem, and the committee has pursued that in connection with another file.

On a parallel track, we have tried to look at the fees that they have been fixing because once they fix those under the Parks Canada Agency Act the act says they come to this committee just as if they were regulations. That has opened up a separate inquiry, which has raised issues, aside from whether they can fix the fees this way in the first place, on just how they have gone about fixing those fees.

serment du premier dirigeant de Parcs Canada d'après laquelle les signes et les observations manuscrites indiquent l'approbation ou le rejet, par la ministre, des droits proposés.

Somme toute, la demande d'obtention de copies des documents originaux, qui a été présentée pour la première fois en décembre 1998, est restée en grande partie sans réponse. En fait, je me risquerais à dire que la documentation que nous avons reçue soulève plus de questions qu'elle ne fournit de réponses.

Cette situation tient probablement au fait que ni le ministère ni l'Agence ne sont en mesure de répondre à cette demande. Ils ont imposé ces droits sans véritable rigueur, en s'en remettant dans certains cas à un signe placé ou non dans la marge d'un document par une ministre. Dans la plupart des cas, on ne peut produire, semble-t-il, aucun document permettant de confirmer comment, par qui et quand les droits ont réellement été fixés. En bref, on retire de tout cela l'impression que c'est l'anarchie totale.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Pour les membres qui n'étaient pas au courant de ce dossier, la question la plus importante est de savoir s'il faut un règlement pour permettre administrativement d'adopter toute la cédule des tarifs qui ont été facturés à tous les parcs et à tous les établissements sous la gouverne du ministère en question.

Est-ce couvert par une réglementation? Est-ce que cela doit être légalement couvert par une réglementation? Est-ce que le ministère a le pouvoir d'avoir toute une cédule de tarification sans avoir d'autorité réglementaire?

En bref, où sont les tarifs? Est-ce qu'ils sont dans la filière de gauche ou de droite? Quant à moi je n'ai pas l'intention de toutes les vérifier et ce n'est pas à nous de le faire. Il est important de savoir s'il est nécessaire d'avoir une autorité qui habilite le ministère à demander ces montants. Doit-on avoir un règlement ou non?

[Traduction]

**M. Bernhardt:** Il existe dans la Loi sur l'Agence Parcs Canada des dispositions autorisant l'établissement de droits sur cette base. Le problème que voit le comité, en l'occurrence, c'est qu'il existe également dans la Loi sur les parcs nationaux des dispositions qui l'ont amené à conclure que les droits concernant les parcs nationaux doivent être fixés par voie de règlement — certains droits portant sur l'utilisation des parcs — et qu'ils ne peuvent l'être en vertu du pouvoir administratif conféré dans d'autres mesures législatives. C'est là un problème et le comité cherche d'ailleurs à le régler dans un autre dossier.

Parallèlement, nous avons tenté d'examiner les droits qui ont été fixés parce qu'une fois qu'ils l'ont été en vertu de la Loi sur l'Agence Parcs Canada, il est stipulé qu'ils doivent être renvoyés au comité tout comme s'il s'agissait de règlements. Cela a donné lieu à une enquête distincte, qui a soulevé diverses questions sur la procédure qui a été suivie, outre celle de savoir si l'entité est habilitée à fixer les droits de cette façon en premier lieu.

There seems to be pretty much a complete lack of any system or documentation.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Since there seems to be some confusion as far as the legislation is concerned, do we continue trying to get the department to understand how these fees should be administered?

[English]

**Mr. Bernhardt:** We should give, I suppose, the agency and the department some credit. They have clearly recognized a problem in their procedure, and they have told us that they are putting a new procedure in place, which is basically following the path you would take if you were making the regulation. The forms they are proposing to use internally look like the same sort of thing you do for regulation. If that is adopted in the future, that is fine.

The problem is the fees in place now. There is considerable uncertainty as to whether that has been properly done.

One partial solution might be to suggest to the agency to simply use their new procedure to redo the entire list of fees, to give themselves a fresh start. At least they would know what they have as of this point in time.

They might also wish to simplify things by remaking that list every year rather than adding or changing fees. If they reissued it every year, you would never have to go back behind the current year to find your documentation.

Those are two suggestions the committee could make to the minister to at least clean up this side of the problem.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** A copy should be sent to the Agency as well. Perhaps the Agency and the department should agree on which approach to take. After all, the Agency will have responsibility for drawing up and administering the fees.

[English]

Is there agreement that we send a letter to the minister, with a copy to the head of the agency, so that they can correct the matter? What we are proposing is good governance.

SOR/98-2 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

SOR/99-169 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix p. 17C:1)

Il semble qu'il n'y ait absolument pas de système ou de documentation interne.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Puisqu'il semble y avoir confusion au niveau de la loi, est-ce qu'on continue à aider le ministère à comprendre comment on doit administrer cette tarification?

[Traduction]

**M. Bernhardt:** Nous devrions, je suppose, accorder quelque crédit au ministère et à l'Agence. Ils ont clairement reconnu que le processus en vertu duquel les droits applicables aux parcs nationaux sont fixés pose des problèmes. Ils nous ont dit qu'ils étaient en train d'établir une nouvelle façon de procéder en s'inspirant de la formule prévue pour la préparation et l'approbation des règlements. La démarche qu'ils se proposent d'utiliser à l'interne ressemble à celle que l'on utilise pour les règlements. Si cette démarche est adoptée à l'avenir, fort bien.

Le problème vise les droits en vigueur à l'heure actuelle. Il y a énormément d'incertitude pour ce qui est de savoir si les choses ont été faites comme il se doit.

Une solution partielle serait peut-être de suggérer à l'Agence d'utiliser simplement la nouvelle procédure pour refaire la liste entière des droits, ce qui lui permettrait de prendre un nouveau départ. Au moins, l'Agence saurait ce qu'il en est à partir de ce moment-là.

Elle souhaitera peut-être aussi simplifier les choses en établissant une nouvelle liste tous les ans au lieu d'ajouter ou de modifier les droits. Si une nouvelle liste était publiée chaque année, il ne serait jamais nécessaire de remonter plus loin que l'année en cours pour trouver la documentation pertinente.

Ce sont là deux suggestions que le comité pourrait faire au ministre afin de remédier à ce volet du problème.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Avec une copie à l'agence aussi. Il faudrait peut-être que l'agence et le ministre s'entendent sur la façon de faire. C'est quand même l'agence qui va l'administrer et la préparer.

[Traduction]

Êtes-vous d'accord pour que nous envoyions une lettre au ministre, avec copie au dirigeant de l'Agence, pour qu'il puisse corriger la situation? Notre proposition relève d'une saine gestion publique.

DORS/98-2 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

DORS/99-169 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 17C:36)



[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We now come to a subject that everyone is eager to talk about, namely fishing. We seem to be experts on the subject of fishing this morning.

[English]

**Mr. Bernier:** Madam Chair, two letters detailing some 59 objections or problems with these regulations were sent to the Canadian Food Inspection Agency in December 2000. In a letter dated March 7, 2002, the agency dealt with 14 of the more minor points and indicated that they would continue their review of the remaining comments and provide updates of their progress as they became available.

I would suggest that this is not an acceptable answer. The agency has now had the joint committee's comments under consideration for nearly a year and a half. I suggest that the chairmen write the minister responsible requesting him to instruct agency staff to provide a full and reasoned reply without further delay on all outstanding points.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is everyone in agreement?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Does the committee agree with the 14 objections to which the agency responded already?

**Mr. Bernier:** The 14 to which the agency responded are really matters of drafting, so they are of little consequence. There is a series of objections to the legality of provisions. For those, we have only been told that at some point in the future we may get a reply.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Maybe you should indicate to the minister that we want him to deal with the Aboriginal communal fishing licences regulations first and then this one.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Could we have asked this question of the minister when he was here?

[Translation]

We have a new minister on the job and we should give him time to review the matter and to provide us with an answer.

[English]

**Mr. Bernier:** As my colleague has pointed out, this is a Department of Agriculture matter because it involves the Canadian Food Inspection Agency.

SI/98-81 — SPECIFICATIONS RELATING TO NON-AUTOMATIC WEIGHING DEVICES (1988)

(For text of documents, see Appendix p. 17D:1)

**Mr. Bernhardt:** Madam Chair, the committee has been promised amendments in connection with the matters raised in points 1, 2, 5, 6 and 7 of the correspondence. I had suggested that the explanations received in connection with the other two points,

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** On arrive maintenant au sujet que nous voulons discuter, celui des poissons. On se spécialise dans le poisson ce matin.

[Traduction]

**M. Bernier:** Madame la présidente, deux lettres relevant environ 59 défauts dans ces règlements ont été envoyées à l'Agence canadienne d'inspection des aliments en décembre 2000. Dans une lettre datée du 7 mars 2002, l'Agence traite de 14 points mineurs et nous fait savoir qu'elle continuera l'examen de nos autres commentaires et qu'elle nous tiendra au courant des progrès réalisés à mesure.

À mon avis, cela n'est pas une réponse acceptable. Il y a maintenant près de 18 mois que l'Agence a en main les observations du comité mixte à des fins d'examen. Je propose que les présidents écrivent au ministre responsable pour lui demander de donner ordre à son personnel de fournir au comité une réponse complète sur tous les points en souffrance sans tarder.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Tout le monde est-il d'accord?

**Le coprésident (M. Grewal):** Le comité est-il satisfait des réponses que l'Agence a données concernant 14 objections?

**M. Bernier:** Les 14 objections auxquelles l'Agence a répondu sont essentiellement des questions de formulation qui ne prêtent très peu à conséquence. Il y a, par ailleurs, une série d'objections portant sur la légalité des dispositions. Au sujet de celles-là, on nous a simplement dit qu'à un moment donné, à l'avenir, on pourrait obtenir une réponse.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous devrions peut-être indiquer au ministre que nous souhaitons qu'il s'occupe d'abord du Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones et ensuite, de celui-ci.

**Le coprésident (M. Grewal):** Aurions-nous pu poser cette question au ministre lorsqu'il était ici?

[Français]

C'est un nouveau ministre et on va lui donner le temps d'examiner la question et de nous donner une réponse.

[Traduction]

**M. Bernier:** Comme ma collègue vient de le signaler, c'est une question qui relève du ministère de l'Agriculture puisqu'elle met en cause l'Agence canadienne d'inspection des aliments.

TR/98-81 — NORMES APPLICABLES AUX APPAREILS DE PESAGE À FONCTIONNEMENT NON-AUTOMATIQUE (1988)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 17D:10)

**M. Bernhardt:** Madame la présidente, on a promis au comité d'apporter des amendements concernant les questions soulevées aux points 1, 2, 5, 6 et 7 de la correspondance. Comme je l'ai dit, les explications que nous avons reçues en ce qui concerne les

that is, points 3 and 4, are satisfactory. Therefore, at this time it would be simply a matter of seeking a progress report on the promised amendments.

[Translation]

**SOR/81-401 — NATIONAL PARKS WILDLIFE REGULATIONS**

**Mr. Bernier:** In this instance, the note draws the committee's attention to the fact that legislative amendments made in 1988 resolved some of the problems identified by the committee. Upon reviewing another file, the realization dawned that this fact had not been formally brought to the committee's attention.

**SOR/81-613 — NATIONAL HISTORIC PARKS WILDLIFE AND DOMESTIC ANIMALS REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix p. 17E:1)*

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Does the same apply in the case of SOR/81-613?

**Mr. Bernier:** Yes.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I see. We have now run through our agenda.

**Mr. Bernier:** I know Mr. Lee is always interested in knowing how many items were presented without comment. The number of such items currently stands at 32.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next meeting is slated for June 6. Do you wish to discuss the budget at this time?

**The Joint Clerk (Mr. Till Heyde):** That is the budget for the conference in Toronto.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I will make two quick points. I attended before the House of Commons Liaison Committee, which has approved only \$7,000 for our committee until September. After September, we will get the rest of the money from our budget.

Second, we have an application for budget authorization for the committee to travel to Toronto for the "Red Tape to Smart Tape Conference." The budget involves about \$16,000 for the House, \$6,900 for the Senate and \$23,300 for professional and other services and for transport and communications. The conference is taking place September 25-27, 2002.

We will see how many members would like to go. However, I should point out that members who wish to attend the conference would be required to use their travel points. The committee will be responsible for registration fees, hotel accommodation and transportation, but travelling from Ottawa to Toronto will be on travel points.

May I have a motion for this budget, please?

deux autres points, c'est-à-dire les points 3 et 4, sont satisfaisantes. Par conséquent, à ce stade-ci, il serait plus simple de demander un rapport des progrès relatifs aux amendements proposés.

[Français]

**DORS/81-401 — RÈGLEMENT SUR LA FAUNE DES PARCS NATIONAUX**

**M. Bernier:** Dans ce cas-ci, la note porte à l'attention du comité le fait que des modifications législatives de 1988 ont réglé certains problèmes qui avaient été soulevés par le comité. Lors de l'examen d'un autre dossier, on s'est rendu compte que le fait n'avait jamais été signalé officiellement au comité.

**DORS/81-613 — RÈGLEMENT SUR LES ANIMAUX SAUVAGES ET DOMESTIQUES DANS LES PARCS HISTORIQUES NATIONAUX**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 17E:2)*

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Pour le dossier DORS/81-613, est-ce la même chose?

**M. Bernier:** Oui, c'est la même chose.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** D'accord. Notre ordre du jour est maintenant couvert.

**M. Bernier:** Je sais que M. Lee tient toujours à savoir combien de textes sont présentés sans commentaires. Il y en a présentement 32.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** La prochaine réunion aura lieu le 6 juin. Voulez-vous qu'on aborde la question du budget maintenant?

**Le cogreffier (M. Till Heyde):** C'est le budget pour la conférence à Toronto.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** J'ai deux petites choses à dire. J'ai assisté à une séance du comité de liaison de la Chambre des communes, qui a approuvé seulement 7 000 \$ pour notre comité jusqu'en septembre. Après septembre, nous obtiendrons le reste de l'argent de notre budget.

Deuxièmement, nous avons soumis une demande d'autorisation de budget pour un voyage de comité à Toronto à l'occasion d'une conférence intitulée «Red Tape to Smart Tape Conference». Le budget se ventile comme suit: environ 16 000 \$ pour la Chambre, 6 900 \$ pour le Sénat et 23 300 \$ pour des services professionnels et autres, ainsi que pour le transport et les communications. Cette conférence aura lieu les 26 et 27 septembre 2002.

Nous verrons combien de collègues souhaitent y assister. Cependant, je signale aux intéressés qu'il leur faudra utiliser leurs points de déplacement. Le comité assumera les frais d'enregistrement, d'hôtel et de transport, mais le trajet Ottawa-Toronto devra être payé en points de déplacement.

Puis-je avoir une motion pour ce budget, s'il vous plaît?



**Senator Moore:** I so move.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** All those in favour?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Carried.

The committee will meet next on June 6, 2002. Members will receive a notice of that meeting.

The committee adjourned.

**Le sénateur Moore:** J'en fais la proposition.

**Le coprésident (M. Grewal):** Ceux qui sont en faveur?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Adopté.

La prochaine séance du comité aura lieu le 6 juin 2002. Les membres recevront d'ailleurs un avis à cet effet.

La séance est levée.





## APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

June 13, 2000

The Honourable Robert D. Nault, P.C., M.P.  
Minister of Indian Affairs and Northern Development  
Room 407, West Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Nault:

Our File: Sixth Report of the Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
(Report No. 40 - Indian Act)

---

At its meeting of March 2, 2000, the Joint Committee considered the government response to the Sixth Report (*No. 65 - Indian Act*) as it relates to the Sixth Report (*No. 40*) dealing with proclamations suspending the application of the residency requirement set out in section 77 of the *Indian Act* with respect to certain bands.

As pointed out in the government response, in *Corbière v. Canada* (*Minister of Indian and Northern Affairs*) the Supreme Court of Canada decided that the words "and is ordinarily resident on the reserve" contravene section 15 of the Charter and declared them to be unconstitutional. This declaration is to take effect on November 20<sup>th</sup> next.

The proclamations that were the object of the Committee's Report No. 40 were intended to suspend the application of the words now found to be

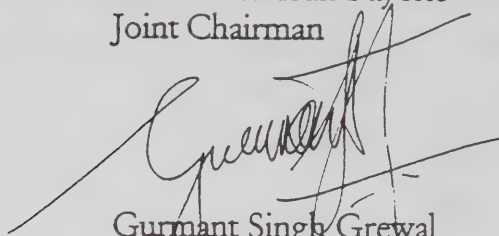
unconstitutional. Inasmuch as the Court's declaration has no retroactive effect, there will remain a need to validate these proclamations and we would like your confirmation that any legislation brought forward to replace section 77 will include a clause validating these proclamations.

We thank you for your attention to this letter and remain

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Gurmant Singh Grewal  
Joint Chairman



Tom Wappel  
Vice-chairman

/ml



Minister of Indian Affairs  
and Northern Development

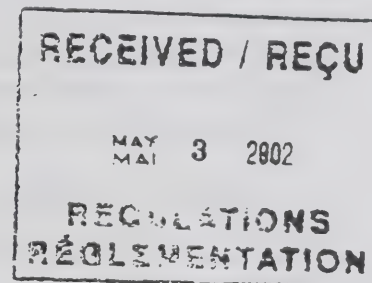


Ministre des Affaires  
indiennes et du Nord canadien

Ottawa, Canada K1A 0H4

APR 29 2002

Senator the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., Joint-Chair  
Mr. Gurmant Singh Grewal, M.P., Joint-Chair  
Mr. Tom Wappel, M.P., Vice-Chair  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Joint-Chairs and Vice-Chair:

**SUBJECT:** The *Indian Act*

This is in response to the letter of September 27, 2001, referencing your letter of June 13, 2000, relating to the Government of Canada's response to the Sixth Report (No. 65 - *Indian Act*) as it relates to the Sixth Report (No. 40) dealing with certain proclamations suspending the application of the residency requirement set out in section 77 of the *Indian Act* with respect to certain bands. In addition, this also responds to your associated letter of December 4, 2001, regarding C.R.C. c. 954, the *Indian Estates Regulations*. I regret the delay in replying to your correspondence.

I concur with your assertion that the Supreme Court of Canada's decision in *Corbiere v. Canada (Minister of Indian and Northern Affairs) (Corbiere)*, which declared that the words "and is ordinarily resident on the reserve" contravene section 15 of the Canadian *Charter of Rights and Freedoms* and declared them to be unconstitutional, did not have retroactive effect. This being the case, there remains a need to validate the said proclamations.

Similarly, I agree with the Honourable Committee's conclusion that orders previously made pursuant to section 14 of the *Indian Estates Regulations* could only be validated by way of a legislative provision. While separate legislation could be sponsored to address this issue, a move to bring new legislation solely for the purpose of validating these past orders may prove to be a burden on Parliament.

Canada

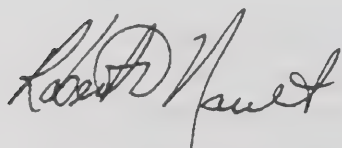
As you are aware, Indian and Northern Affairs Canada (INAC) is currently working on proposed amendments to the *Indian Act*. These are, however, to address First Nation governance matters and thus, it may be inappropriate to utilize this legislative reform as a means to address the above-noted validating provision.

Ideally, a "housekeeping" item such as this, would most effectively be rectified through a miscellaneous Act, however, such an item must meet set criteria. INAC's officials are looking into the potential for these past orders through a miscellaneous statute. It is difficult for me to provide the Honourable Committee with certainty as to when this outstanding issue may be resolved.

With regard to the revocation of section 14, INAC's officials are currently working with the Department of Justice Canada's Regulations Section to finalize new regulatory provisions which would repeal and replace section 14 of the *Indian Estates Regulations*. Such regulatory provisions are authorized by the *Modernization of Benefits and Obligations Act* and would provide the rules for circumstances where more than one individual qualifies as a survivor for the purposes of inheriting intestacy.

I look forward to reporting further to the Honourable Committee on my success regarding the above matters in the near future.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Robert D. Nault', written in a cursive style.

Robert D. Nault, P.C., M.P.



## ANNEXE A

Le 13 juin 2000

TRADUCTION

L'honorable Robert D. Nault, C.p., député  
Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien  
Édifice de l'Ouest, pièce 407  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf : Sixième rapport du Comité mixte d'examen de la réglementation  
(Rapport n° 40 – *Loi sur les Indiens*)

---

À sa réunion du 2 mars 2000, le Comité mixte a examiné la réponse faite par le gouvernement aux passages de son Sixième rapport (n° 65 – *Loi sur les Indiens*) qui se rapportent à son Sixième rapport (n° 40), lequel porte sur des proclamations soustrayant certaines bandes à l'application du critère de résidence énoncé à l'article 77 de la *Loi sur les Indiens*.

Comme le gouvernement le souligne dans sa réponse, la Cour suprême du Canada a statué, dans *Corbière c. Canada (ministre des Affaires indiennes et du Nord)*, que le membre de phrase « et réside ordinairement sur la réserve » contrevient à l'article 15 de la *Charte* et l'a déclaré inconstitutionnel. Ce jugement s'appliquera dès le 20 novembre prochain.

Les proclamations visées par le rapport n° 40 du Comité mixte avaient pour objet de suspendre l'application du membre de phrase jugé inconstitutionnel. Dans la mesure où le jugement de la Cour ne s'applique pas rétroactivement, il demeurera essentiel de valider ces proclamations, et nous vous saurions gré de bien vouloir confirmer que toute mesure législative présentée dans le but de remplacer l'article 77 de la *Loi* comportera une disposition en ce sens.

Vous remerciant de l'attention que vous porterez à la présente, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

Céline Hervieux-Payette, sénatrice  
Coprésidente

Gurmant Singh Grewal, député  
Coprésident

Tom Wappel, député  
Vice-président

/ml



Minister of Indian Affairs  
and Northern Development



Ministre des Affaires  
indiennes et du Nord canadien

Ottawa, Canada K1A 0H4

APR 29 2002

L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p., co-présidente  
Monsieur Gurmant Singh Grewal, député et co-président  
Monsieur Tom Wappel, député et vice-président  
Comité mixte permanent sur l'examen  
de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
OTTAWA ON K1A 0A4

Madame/Messieurs,

OBJET : Loi sur les Indiens

La présente fait suite à votre lettre du 27 septembre 2001, en référence à votre lettre précédente du 13 juin 2000, et faisant suite à la réponse du gouvernement canadien au Sixième Rapport (No. 65 - *Loi sur les Indiens*) qui fait référence au Sixième Rapport (No. 40) concernant certaines proclamations suspendant l'application des exigences relatives à la résidence prévues à l'article 77 de la *Loi sur les Indiens* qui sont applicable à certaines bandes. J'aimerais par le fait même répondre à votre lettre du 4 décembre 2001 au sujet du C.R.C. c.954 - *Règlement sur les successions d'Indiens*. Je regrette le délai que j'ai mis à vous répondre.

Je souscris à votre assertion que la décision de la Cour suprême du Canada dans *Corbiere c. Canada* (*Ministre des Affaires indiennes et du Nord Canada* (*Corbiere*)), qui a déclaré que les mots "et réside ordinairement sur la réserve" contreviennent à l'article 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et les a déclarés inconstitutionnels, n'a pas d'effet rétroactif. Ceci étant dit, il subsiste un besoin afin de valider lesdites proclamations.

Je suis tout aussi d'accord avec la conclusion de l'honorable comité, c'est-à-dire que les décrets pris auparavant, conformément à l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens*, ne peuvent être validés que par une mesure législative. Il serait possible de parrainer une mesure législative relativement à cette question, mais la proposition d'une nouvelle mesure législative à la seule fin de valider ces décrets passés pourrait être une charge pour le Parlement.

Canada

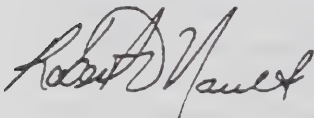
Comme vous le savez, le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada (MAINC) prépare actuellement des propositions de modifications à la *Loi sur les Indiens*; cependant, ces modifications ont trait à des questions de gouvernance et il ne conviendrait peut-être pas d'utiliser cette réforme législative comme moyen de régler la question de validation ci-dessus.

Idéalement, un « détail administratif » comme celui mentionné ci-haut serait plus efficacement rectifié par une loi corrective; il faudrait toutefois satisfaire à certains critères établis. Les hauts fonctionnaires du MAINC tentent de déterminer s'il y a lieu de valider ces décrets passés au moyen d'une loi corrective. Je peux difficilement affirmer avec certitude à quel moment cette question pourrait être réglée.

En ce qui concerne la révocation de l'article 14, les hauts fonctionnaires du MAINC collaborent actuellement avec la Section des règlements du ministère de la Justice pour finaliser de nouvelles dispositions réglementaires qui révoqueraient et remplaceraient l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens*. La Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations autorise l'adoption de telles dispositions réglementaires qui fourniraient des règles pour les circonstances où plus d'un individu présentent les conditions requises pour être considérés comme survivants dans une succession sans testament.

Je me ferai un plaisir de signaler à l'honorable comité tout progrès accompli dans un avenir rapproché relativement aux questions ci-dessus.

Veuillez agréer, Madame/Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Robert D. Nault, c.p., député



## APPENDIX B

NOTE ON THE PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES

In 1994, fees were removed from various national parks regulations. This reflected the implementation of a policy whereby fees pertaining to national parks and national historic sites were to be fixed administratively, rather than by regulation.

Section 4(1) of the *Canada National Parks Act*, however, provides that

The national parks of Canada are hereby dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, subject to this Act and the regulations . . . .

It is the view of the Joint Committee that the effect of section 4(1) is that any restrictions on the enjoyment by the public of national parks must be imposed by or under the *Canada National Parks Act*. It then follows that, to the extent the imposition of fees can be seen to restrict the right to the use of a park, fees must be imposed by the Act or by regulations made under the Act. Indeed, section 16(1)(r) of the Act gives to the Governor in Council the authority to make regulations respecting the determination of fees in relation to national parks. (A similar power was granted by the previous *National Parks Act*.)

From 1994 to 1996, the Department of the Environment took the position that fees could be imposed either by regulation or administratively on the basis of common-law authority to set and collect fees as a matter of contract. In 1996, the *Department of Canadian Heritage Act* established the Department of Canadian Heritage, and responsibility for national parks was transferred to the newly created department. Thereafter, the Department of Canadian Heritage relied on sections 8, 9 and 10 of the *Department of Canadian Heritage Act*, which confer on the Minister the authority to fix fees other than by regulation. Such fees must, however, be published annually in Part I of the *Canada Gazette*, and changes to the fees must be so published within 30 days. As well, these fees and stand referred to the Joint Committee as if they were regulations. Virtually identical provisions are also included in the *Parks Canada Agency Act*. These came into force in December of 1998, and are now apparently relied upon for the fixing of fees in relation to national parks. (The one significant difference between the fee provisions in the two statutes is that there is no requirement in the *Parks Canada Agency Act* to publish all fees fixed under that Act annually.) It remains the Committee's view, however, that the effect of section 4(1) of the *Canada National Parks Act* is that as concerns national parks, fees may only be imposed by regulations made pursuant to section 16(1)(r) of that Act.

While this issue continues to be pursued elsewhere, the "Parks Canada Master List of Fees", which sets out all fees payable for that season at each national park, national historic site and national marine conservation, was published each year in Part I of the *Gazette* until the 2001-2002 year. (The lack of the publication in the *Gazette* of a Parks Canada Master List of Fees for the past year presumably reflects the fact that no such annual publication is required under *Canada Parks Agency Act*.) As well, changes to these fees that are made in the course of the year are published in Part I of the *Gazette* from time to time.

In December of 1998, counsel wrote to the Department of Canadian Heritage, noting that the *Department of Canadian Heritage Act* provides that a fee fixed under that Act stands referred to the Joint Committee to be reviewed and scrutinized "as if it were a statutory instrument", and requesting a copy of all original documents by which the Minister had fixed such fees in order that the Committee could carry out its mandate. In reply, the Department referred counsel to the Master List of Fees published in the *Gazette*. It was then pointed out to the Department that what is published in Part I of the *Canada Gazette* are the Parks Canada fees that have been fixed by the Minister. While publication in the *Gazette* may serve notice that fees have been fixed, the act of publication does not fix the fees. There must therefore be some other prior documentation by which the fees in question have actually been fixed by the Minister, and it was a copy of this original documentation that was requested.

The Department appeared to have some difficulty in grasping this point, and further correspondence ensued, culminating in counsel's letter of April 26, 2000. No reply to this letter being forthcoming, the Joint Chairmen and Vice-chairman wrote to the Minister of Canadian Heritage on September 10, 2001, seeking her co-operation in ensuring that the requested material be provided without further delay. The result is the Department's letter of November 16, 2001 and the documentation accompanying it.

The first document is a table of recommended new fees and fee increases for a number of parks and historic sites for 2000-2001, dated October 15, 1998. This is attached to the sworn affidavit of Tom Lee, Chief Executive Officer of the Parks Canada Agency and formerly Assistant Deputy Minister, Department of Canadian Heritage. According to this affidavit, the check marks and hand-written notations on the table represent the approval or withholding of approval by the Secretary of State (Parks) in relation to the proposed fees. (The Secretary of State (Parks) would have been authorized to act for the Minister of Canadian Heritage with respect to the fixing of fees by virtue of section 24 of the *Interpretation Act*.) The table in



question has been attached to the affidavit as “exhibit A”. Members will note that the affidavit also refers to an attachment marked as “exhibit B”. This apparently concerns a fee increase for 1998 for Green Gables in Prince Edward Island. No such exhibit was found, however, in the documents provided by the Department, and it would seem that it was inadvertently omitted.

From the copy of the table provided, it is in some cases difficult to determine whether a mark in the margin is intended to reflect approval or withholding of approval. Some marks are clearly checkmarks, while others are unclear. The question of whether this is sufficient to conclude that the fees set out in the table provided were properly imposed aside, an examination of the Master List of Fees that was published on July 15, 2000 indicates that many of the fees set out in the table were changed after October of 1998. No documentation concerning these subsequent revisions has been provided.

Also in connection with the fees for 2000-2001, the Department has provided a copy of a memorandum to the Honourable Sheila Copps concerning proposed fees at a number of locations. The Minister’s signature indicates her approval of these fees. Yet even taking all the fees covered in this memorandum together with those in the documents mentioned in Mr. Lee’s affidavit, it is evident that a number of fees marked in the 2000-2001 Master List as new or changed fees are not dealt with. It is therefore clear then that the documentation provided is incomplete for the year 2000-2001.

Although a Parks Canada Master List of fees was not published for the 2001-2002 year, a number of amendments to the Master List published on July 15, 2000 were published in Part I of the *Gazette* on June 9, 2001. Yet the Department has failed to provide any documentation relating to the making of these amendments. While a document signed by the Minister of Canadian Heritage approving four other fees changes for this year has been provided, the document is undated, and counsel has been unable to identify any publication of these fees in the *Gazette*.

Turning to years prior to 2000-2001, the Committee has been provided with three documents, two dated May 1, 1998, and one dated November 26, 1996. These are memoranda to the Secretary of State (Parks) and the Minister of Canadian Heritage requesting approval of a number of new fees and fee changes. While either the annotations on these documents or the signature of the Minister indicate that approval was given, the fees in question represent only a very small fraction of the new fees and changed fees imposed from 1996 to 1999. Moreover, no documentation whatsoever has been provided in connection with the initial

imposition of these fees on an administrative basis following their removal from the various national parks regulations. In short, the request for copies of the original documents by which the fees set out in the Master List were fixed, first made in December of 1998, remains to all intents and purposes unanswered. Indeed, the documentation that has been provided would seem to raise more questions than it resolves.

This is quite likely because neither the Department of Canadian Heritage nor the Canada Parks Agency is in a position to comply with this request. The procedural rigours of the regulation-making process having been removed, fees in respect of national parks have been imposed in a haphazard manner, in some cases on the basis on a checkmark that may or may not have been placed in the margin of a document by a Minister. In most instances, there is apparently no documentation whatsoever that can be produced to verify that fees were actually fixed by the Minister. Where documents do exist, the fees fixed in those documents were apparently often revised at some point before the year in which they were to apply, although there is no documentation to verify this.

The Master List published each year does not represent an entirely new List. Rather, it is a sort of consolidation, incorporating changes made since the publication of the previous Master List of Fees. Thus, it would be necessary to trace the history of each fee individually in order to determine when it was last fixed, and to then identify the relevant internal documentation concerning each fee. Bearing in mind that there are literally thousands of parks fees (the 2000-2001 Master List was 117 pages long), the difficulties are evident. Nevertheless, regardless of whether the fees fixed pursuant to the *Department of Canadian Heritage Act* and the *Parks Canada Agency Act* are "regulations" within the specific meaning of the term for purposes of examination, registration and publication under the *Statutory Instruments Act*, the imposition of a fee on the public clearly results in what one would broadly consider to be "law". The conferral by Parliament of a power to fix a fee represents the conferral of a legislative power, the exercise of which, it should go without saying, must be formally documented.

As noted above, the Committee is of the view that there is no lawful authority for the imposition of national parks fees other than by regulations made under the *Canada National Parks Act*. Concerns as to legality aside, it is suggested that this file illustrates the inherent dangers in the deregulation of fees structures. Where fees are imposed by regulation, the regulation-making process mandates a set procedure, as well as the preparation and maintenance of documentation for each step in that procedure. It imposes an organization and structure. The result of permitting fees to be set outside this structure is evident in the present instance.



The Department and the Agency have clearly recognized for some time that there are problems with the process by which fees for national parks are established. In this regard, it bears noting that the affidavit of Mr. Lee was sworn on September 5, 2000, but was not provided to the Committee until November of 2001. Meanwhile, a new process has been developed based on the format followed in the preparation and approval of regulations that will hopefully bring some order to the fixing of fees by the Minister. At the same time, there remain sufficient questions concerning the fees that have previously been fixed to warrant suggesting to the Department that a new starting point be created by establishing an entirely new Parks Canada Master List of Fees.

Turning to one final related matter, the Department had previously identified two other fees that had been fixed pursuant to the *Department of Canadian Heritage Act*, namely the Fee Levy Under the Canadian Film or Video Production Tax Credit Program, published in Part I of the *Canada Gazette* on December 28, 1996, and the notice of a Fee Levy Under the Film or Video Production Services Tax Credit Program, published in Part I of the *Canada Gazette* on October 24, 1998. Both of these, however, stated that the fees in question were imposed under section 19(1)(b) of the *Financial Administration Act*, rather than under the *Department of Canadian Heritage Act*. The Department has now advised that this was simply an error, and that the authority relied for the fixing of these fees is in fact the *Department of Canadian Heritage Act*. As well, documentation has been provided establishing that the Minister properly fixed these fees, so that in this respect at least, the reply would appear to be satisfactory.

January 18, 2002  
PB/ml

## ANNEXE B

TRADUCTIONOBSERVATIONS SUR LA LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA

En 1994, par suite de l'adoption d'une politique voulant que les droits concernant les parcs nationaux et les lieux historiques nationaux soient fixés par voie administrative et non par règlement, les droits ont été retirés de divers règlements applicables aux parcs nationaux.

Or, voici ce que prévoit le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* :

Les parcs sont créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances; ils doivent être entretenus et utilisés conformément à la présente loi et aux règlements (...)

Le Comité mixte estime qu'en vertu du paragraphe 4(1), toute restriction de l'agrément que les parcs nationaux procurent à la population doit être imposée par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou en vertu de cette loi. Par conséquent, dans la mesure où l'on peut considérer que l'imposition de frais limite le droit d'utiliser un parc, ces frais doivent être imposés par la Loi ou par des règlements pris en application de celle-ci. En fait, l'alinéa 16(1)*r*) de la Loi autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements sur l'établissement des droits applicables aux parcs nationaux. (Un pouvoir semblable était accordé par l'ancienne *Loi sur les parcs nationaux*.)

De 1994 à 1996, le ministère de l'Environnement a soutenu que les droits pouvaient être imposés par règlement ou par voie administrative compte tenu du pouvoir de « common law » d'établir et de percevoir des droits aux termes d'une entente. En 1996, la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* a créé le ministère du Patrimoine canadien, et ce nouveau ministère est devenu responsable des parcs nationaux. Ensuite, le ministère du Patrimoine canadien s'en est remis aux articles 8, 9 et 10 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*, qui autorisent le ministre à fixer des droits autrement que par règlement. Ces droits doivent toutefois être publiés chaque année dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, et les modifications qui y sont apportées doivent être publiées dans les 30 jours. De plus, ces droits sont examinés par le Comité mixte comme s'il s'agissait de règlements. La *Loi sur l'Agence Parcs Canada* renferme des dispositions presque identiques qui sont entrées en vigueur en décembre 1998 et que l'on semble invoquer maintenant pour fixer des droits applicables aux



parcs nationaux. (Seule différence notable entre les dispositions sur les droits dans les deux lois : la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* ne renferme pas l'obligation de publier chaque année tous les droits fixés conformément à cette loi.) Le Comité demeure toutefois convaincu qu'en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, les droits applicables aux parcs nationaux peuvent uniquement être imposés au moyen de règlements pris aux termes de l'alinéa 16(1)*r*) de cette loi.

Même si la question continue d'être examinée ailleurs, la « Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada », qui fixe tous les droits à payer durant une saison donnée aux parcs nationaux, aux lieux historiques nationaux et aux aires marines nationales de conservation, a été publiée chaque année dans la Partie I de la *Gazette* jusqu'en 2001-2002. (Si cette liste n'a pas été publiée l'an dernier dans la *Gazette*, c'est probablement parce que la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* n'exige pas qu'elle soit publiée chaque année.) De plus, les modifications qui sont apportées à ces droits au cours de l'année sont publiées périodiquement dans la Partie I de la *Gazette*.

Dans une lettre envoyée en décembre 1998 au ministère du Patrimoine canadien, le conseiller juridique mentionnait que la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* prévoit que le Comité mixte doit être saisi d'office des prix fixés aux termes de la Loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle « prévu pour les textes réglementaires ». Pour que le Comité puisse s'acquitter de cette responsabilité, il demandait une copie de tous les documents originaux aux termes desquels la ministre avait fixé des prix. En réponse, le ministère a renvoyé le conseiller juridique à la liste maîtresse des droits publiée dans la *Gazette*. On a alors fait alors remarquer au ministère que les droits publiés dans la partie I de la *Gazette du Canada* étaient des droits que la ministre avait fixés pour Parcs Canada. Or, la publication dans la *Gazette* indique que des droits ont été fixés, mais ne fixe pas, comme tel, ces droits. Il doit donc exister un autre document quelconque aux termes duquel la ministre a fixé chacun des droits en question, et c'est une copie de ce document original qui avait été demandée.

Le ministère semblait avoir du mal à comprendre ce point, ce qui a donné lieu à d'autres lettres et qui a abouti à la lettre du conseiller juridique du 26 avril 2000. Comme cette lettre demeurait sans réponse, les vice-présidents et le coprésident ont écrit à la ministre du Patrimoine canadien le 10 septembre 2001 et l'ont priée de veiller à ce le matériel demandé leur parvienne sans plus tarder. Le ministère a répondu à cette demande dans une lettre datée du 16 novembre 2001 à laquelle il a joint la documentation demandée.

Le premier document, daté du 15 octobre 1998, est un tableau proposant des nouveaux droits et des augmentations de droits applicables à un certain

nombre de parcs et de lieux historiques en 2000-2001. Ce document est joint à la déclaration sous serment de Tom Lee, premier dirigeant de l'Agence Parcs Canada et anciennement sous-ministre adjoint au ministère du Patrimoine canadien. D'après cette déclaration, les signes et les observations manuscrites sur le tableau indiquent l'approbation ou le rejet, par le secrétaire d'État aux Parcs, des droits proposés. (Le secrétaire d'État aux Parcs aurait été autorisé à agir au nom de la ministre du Patrimoine canadien pour l'établissement des droits en vertu de l'article 24 de la *Loi d'interprétation*.) Le tableau en question constituait l'« annexe A » de la déclaration. Les membres remarqueront également que la déclaration sous serment renvoie à une « annexe B », document qui a trait, semble-t-il, à l'augmentation, en 1998, des droits applicables à la Maison Green Gables à l'Île-du-Prince-Édouard. Or, cette annexe ne figure pas dans les documents fournis par le ministère. Il s'agit probablement d'un oubli.

Il est parfois difficile de déterminer, d'après la photocopie du tableau qui a été fournie, si le signe dans la marge signifie une approbation ou un rejet. Certains signes sont clairement des crochets tandis que d'autres ne sont pas clairs. On est donc en droit de se demander si les droits présentés dans ce tableau ont été imposés correctement. Par ailleurs, un examen de la liste maîtresse des droits qui a été publiée le 15 juillet 2000 montre que bon nombre des droits figurant dans le tableau ont été modifiés après octobre 1998. Or, aucune documentation n'a été fournie à propos de ces modifications.

En ce qui concerne les droits applicables en 2000-2001, le ministère nous a remis copie d'une note envoyée à l'honorable Sheila Copps concernant les droits proposés pour un certain nombre d'endroits. La signature de la ministre indique qu'elle a approuvé les droits en question. Pourtant, même en ajoutant tous les droits dont il est question dans cette note à ceux figurant dans les documents joints à la déclaration de M. Lee, on constate que certains droits, indiqués comme nouveaux ou modifiés dans la liste des droits de 2000-2001, ne sont pas abordés. Par conséquent, il est clair que les documents fournis pour l'année 2000-2001 ne sont pas complets.

Même si la liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada n'a pas été publiée en 2001-2002, un certain nombre de modifications de la liste parue le 15 juillet 2000 ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette* le 9 juin 2001. Néanmoins, le ministère n'a pas fourni de renseignements sur ces modifications. Un document signé par la ministre du Patrimoine canadien et approuvant quatre autres modifications de droits cette année a bien été fourni, mais ce document ne porte pas de date et le conseiller juridique n'a pas réussi à en retracer la publication dans la *Gazette*.

Pour ce qui est des années précédant 2000-2001, le Comité a obtenu trois documents, deux datés du 1<sup>er</sup> mai 1998 et un du 26 novembre 1996. Il



s'agit de notes de service au secrétaire d'État aux Parcs et à la ministre du Patrimoine canadien demandant que de nouveaux droits et des droits modifiés soient approuvés. Même si ces documents portent des annotations ou la signature de la ministre indiquant qu'ils ont été approuvés, les droits en question ne représentent qu'une très petite fraction des droits nouveaux ou modifiés qui ont été imposés de 1996 à 1999. De plus, aucune documentation de quelque sorte n'a été fournie relativement à l'imposition de ces droits sur une base administrative après leur retrait des divers règlements applicables aux parcs nationaux. Bref, la demande de copies des documents originaux aux termes desquels les droits de la liste maîtresse ont été fixés, qui a été présentée pour la première fois en décembre 1998, n'a jamais eu de suite. Même que la documentation fournie soulève plus de questions qu'elle n'en règle.

Cette situation tient probablement au fait que ni le ministère du Patrimoine canadien ni l'Agence Parcs Canada ne sont en mesure de répondre à cette demande. En délaissant le processus de réglementation, plus rigoureux, on s'est trouvé à imposer les droits applicables aux parcs nationaux sans véritable rigueur, en s'en remettant à un signe placé ou non dans la marge d'un document par une ministre. Dans la plupart des cas, on ne peut produire, semble-t-il, aucun document permettant de confirmer que les droits ont réellement été fixés par la ministre. Lorsque de tels documents existent, les droits qu'on y retrouve ont été souvent modifiés à un moment ou l'autre avant l'année à laquelle ils devaient s'appliquer, même s'il n'existe pas de documentation permettant de confirmer cela.

La liste maîtresse qui est publiée chaque année n'est pas une liste complètement nouvelle mais plutôt une sorte de regroupement qui tient compte des changements apportés depuis la publication de la liste précédente des droits. Il faudrait donc retracer le parcours de chaque droit, individuellement, pour savoir quand il a été fixé pour la dernière fois et ensuite trouver la documentation interne le concernant. Comme il y a des milliers de droits visant les parcs (la liste maîtresse de 2000-2001 comptait 117 pages!), on voit tout de suite la difficulté de la chose. Néanmoins, peu importe que les droits fixés en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* et de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* soient ou non des « règlements » au sens strict de ce terme aux fins de l'examen, de l'enregistrement et de la publication en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*, l'imposition de droits au public équivaut clairement à ce que l'on pourrait qualifier de manière générale de « loi ». Le pouvoir conféré par le Parlement de fixer un droit constitue un pouvoir législatif dont l'exercice, est-il nécessaire de le préciser, doit être officiellement documenté.

Tel que mentionné précédemment, le Comité estime qu'il n'existe en droit aucun fondement permettant l'imposition de droits relatifs aux parcs nationaux autrement que par des règlements pris en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Outre l'aspect légal de la chose, on estime que ce dossier

illustre bien les dangers que pose la déréglementation des modes de tarification. Lorsque les droits sont imposés par règlement, le processus de réglementation prévoit une marche à suivre bien précise ainsi que la préparation et la présentation de documents pour chaque étape de cette procédure. Une organisation et un barème sont établis. Nous voyons clairement ici ce que donne l'imposition de droits en dehors de ce cadre.

Le ministère et l'Agence reconnaissent que le processus en vertu duquel les droits applicables aux parcs nationaux sont fixés pose des problèmes. À cet égard, il convient de signaler que la déclaration de M. Lee a été faite sous serment le 5 septembre 2000 mais que le Comité ne l'a obtenue qu'en novembre 2001. Dans l'intervalle, on a établi, en s'inspirant de la formule prévue pour la préparation et l'approbation des règlements, une nouvelle façon de procéder qui, espérons-le, apportera un certain ordre dans l'établissement des droits par la ministre. Néanmoins, comme il reste suffisamment de questions concernant les droits qui ont déjà été fixés, il vaudrait probablement la peine de proposer au ministère de repartir à neuf et d'établir une toute nouvelle liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada.

Dernier point, dans le même ordre d'idées. Le ministère a parlé de deux autres droits qui avaient été fixés conformément à la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* : les droits relatifs au programme de crédit d'impôt à la production cinématographique ou magnétoscopique canadienne (avis publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 28 décembre 1996) et les droits relatifs au programme de crédit d'impôt pour services de production cinématographique ou magnétoscopique (avis publié dans la Partie 1 de la *Gazette du Canada* le 24 octobre 1998). Or, on peut lire, dans les deux avis, que ces droits ont été imposés en vertu de l'alinéa 19(1)b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et non de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*. Le ministère a reconnu qu'il s'agissait simplement d'une erreur et que les pouvoirs requis pour fixer ces droits appartiennent, en fait, à la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*. De plus, comme des documents indiquant que la ministre avait fixé ces droits selon les règles ont été fournis, la réponse à ce sujet semble donc satisfaisante.

Le 18 janvier 2002  
PB/ml



## APPENDIX C

**NOTE ON SOR/98-2 AND SOR/99-169, FISH INSPECTION REGULATIONS, AMENDMENT**

---

In total, some 59 points were raised in connection with these two instruments in separate letters dated December 6, 2000. Many of these concerns are substantive in nature, and deal with matters such as the unauthorized imposition of record-keeping requirements, fees of doubtful validity, incorporation of administrative manuals "as amended from time to time" in the absence of clear authority, numerous conferrals of discretion on officials in subjective terms, the creation of the offence of contravening the conditions of a certificate of registration, the failure to distinguish between the circumstances that will result in the suspension and those that will result in the cancellation of the registration of an establishment, and the conferral on the President of the Canadian Food Inspection Agency of a power to grant exemptions on an administrative basis from the requirements set out in the regulations and the *Fish Inspection Act* itself.

Most fundamentally, however, the basic scheme of the Regulations is completely at odds with the parent *Fish Inspection Act*. Section 14(1) of the Regulations provides that no person shall export fish, process fish for export or store fish for export unless the processing or storing of that fish is carried out in a registered establishment. Section 15 then sets out the requirements that must be met by applicants for a certificate of registration of an establishment, as well as by operators of registered establishments. Sections 16 and 17 in turn deal with the expiration, amendment, revocation, suspension and cancellation of certificates of registration, as well as the circumstances in which a certificate of registration becomes void and the issuance of temporary certificates of registration. Taken together, these provisions constitute a detailed licensing scheme for establishments.

As was noted in connection with the predecessors to these provisions (see SOR/92-75, before the Committee on November 6, 1997), the authority for such a licensing scheme is entirely lacking. Although section 3(e) of the *Fish Inspection Act* authorizes regulations requiring the registration of establishments, the scope of this authority is quite narrow. A regulation made under section 3(e) may require the operators of fish processing establishments to register their establishments, in order for instance to facilitate inspection and enforcement of the Regulations. It may not, however, make the right to operate an establishment dependent on registration of the establishment.

The Act clearly contemplates a regime under which anyone may operate a fish processing plant. No permission or authorization is or can be required to do so. Operators of such establishments must, however, comply with all regulations respecting equipment and the operation of the establishment made under section 3(f) of the Act, and may be required to be registered. Should an operator fail to comply with the regulations, they may be enforced pursuant to section 11 of the Act. This is entirely different than providing that a valid certificate of registration is a prerequisite to carrying on the business of fish processing.

The *Canada Food Safety and Inspection Act*, introduced in the previous Parliament, would have repealed the *Fish Inspection Act* and established a licensing regime for establishments processing fish. (Although the transitional provisions in the Bill would not have had the effect of retroactively validating regulations for which no authority existed at the time of their making, and thus the remaking of the impugned provisions after the new Act had come into force would have been required.) In any event, the bill failed to receive passage and has not been reintroduced.

Receipt of the December 6, 2000 letters was acknowledged on December 20, 2000, and an assurance given that a response would be provided "in a timely manner". On February 12, 2001, the Canadian Food Inspection Agency reported that officials "are presently reviewing your comments and are preparing a response which will be provided to you as soon as possible". This assurance was reiterated in a letter from the Agency dated October 1, 2001, which accompanied the requested copies of relevant administrative manuals, and again in a letter dated October 23, 2001.

The Agency's letter of March 7, 2002 constitutes a partial reply that deals with 14 of the more minor points raised. As for the other 45, including all substantive matters, the letter concludes: "We will continue with our review of your comments and will provide you with updates on our progress as they become available."

March 19, 2002

PB/ml



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLECOPIEUR: 943-2109

December 6, 2000

Jean Chartier, Esq.  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive, Room 145  
NEPEAN, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/98-2, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and note the following points.

1. Section 2, definition of "high risk products"

The definition of "high risk products" as products that "if not properly prepared or processed, may pose a serious risk to human health and safety" seems quite vague. Might not virtually any fish or fish products potentially pose a serious risk to human health and safety if not properly prepared or processed? In short, I wonder whether it would not be possible to indicate more precisely what is meant by this term.

This aside, the need for a separate definition of this term at all seems questionable given that it apparently only appears once in the Regulations, in section 6(2)(b). Why not simply incorporate the meaning given to the term into section 6(2)(b) itself?

2. Section 6(2)(b)

Section 6(2)(b) states that no person shall import into Canada or attempt to import into Canada any high risk products unless "a list indicating the establishment and the number of containers for each production code is

provided to an inspector on request". Your advice as to what is meant by a "production code" would be appreciated.

The efficacy of a prohibition against importing a product unless documentation is provided "on request" is questionable. Where a request has not yet been made at the time an import or attempt to import has taken place, an importer is in a situation of being incapable of determining whether or not the proposed import is lawful. In fact, if a request is never made, the status of the import will remain undetermined. It is simply not workable to make the lawfulness of an import dependent upon a discretionary request for information, since this imposes a condition whose fulfillment cannot be ascertained.

At present, there is no requirement to keep the list described in section 6(2)(b) in the absence of a request for production. Section 6(2)(b) appears to muddle two distinct concepts, namely the requirement to keep a record and the requirement to produce that record. As for the requirement to produce the list to an inspector on request, this is already expressly provided for by section 4(1)(b) of the Act. I also question whether there is any authority in the Act for the imposition of record-keeping requirements on importers. A requirement to maintain records imposes a substantive obligation on those to whom it applies. The power to prescribe such a requirement must therefore be conferred expressly. It is a separate power, and is not ancillary or incidental to some other conferral of regulation-making authority. In the present instance, record-keeping requirements cannot be said to be authorized by section 3(c) of the Act as regulations "respecting the processing, storing, grading, packaging, marking, transporting and inspection of fish", since they deal directly with importing, rather than the enumerated activities.

### 3. Section 6.01

This section requires a person who has imported, exported or processed fish for export and who receives information that questions the safety of the fish to investigate, and if the investigation indicates that the fish constitutes a hazard to the public, inform the Agency within 24 hours. It is difficult to see how placing importers, exporters and processors under such a duty is authorized by section 3(c) of the Act as a regulation "respecting the processing, storing, grading, packaging, marking, transporting and inspection of fish". In many cases, it seems likely that all of these activities will have been completed at the time information questioning the safety of the fish is received. Since it may well be the failure of the exporter, importer or processor himself to



comply with the Regulations that gives rise to a hazard to the public, section 6.01 can also be seen to infringe the citizen's right against self-incrimination.

I also note that in the English version of section 6.01(1), the reference to information "that questions the safety of fish" should be to information "that questions the safety of the fish". As presently formulated, the English version on its face requires an importer, exporter or processor to investigate, not only where the safety of the fish he or she has imported, exported or processed is questioned, but where the safety of any fish whatsoever is questioned.

4. Sections 6.1(1.1) and 6.1(4)(b) and (c)

These provisions refer to the issuing of a quality management program import licence "at the shared level" and "at the enhanced level". Aside from the differences in the inspections required under section 6.1(4), however, nowhere in the Regulations is there any indication as to what is meant by these terms, the differences between the two levels, and how it is determined which level is appropriate in a given instance, and your advice in this regard would be valued.

5. Section 6.1(3)

In connection with section 6.1(3) generally, I note that this provision imposes extensive record-keeping requirements on importers of fish. For the reasons set out in the final paragraph of point 2 above, the authority for the making of regulations imposing a duty on importers to keep records is doubtful at best.

The lack of authority for section 6.1(3) notwithstanding, this provision also gives rise to a number of subsidiary issues, which are dealt with in points 6 to 11 below.

6. Section 6.1(3)(c)(ii)

This provision states that if the thermal process utilized in canning fish "has not been published described in scientific literature recognized by the Minister", the importer must keep a record of the sterilizing value of the process. The word "described" should presumably be deleted from the English version of this provision, and I would refer you in this regard to the corresponding portion of French version.

In addition, your advice as to how those who must comply with section 6.1(3)(c)(ii) are made aware of which publications are recognized publications would be valued.

7. Section 6.1(3)(e)(iii)

This provision requires an importer who holds a quality management program import licence to maintain a record of "the evidence acceptable to an inspector" that the standards, monitoring and inspection procedures, analyses and tests that are used in product evaluations meet or are equivalent to those in place in the Agency. The reference to "the evidence acceptable to an inspector" would appear to indicate that there is elsewhere a separate requirement to collect such evidence and to satisfy an inspector in this regard. Is this in fact the case? If so, it would be appreciated if you could identify the source of this requirement. If, on the other hand, it is intended that section 6.1(3)(e)(iii) embody both a record-keeping and an evidence gathering requirement, the reference to "the evidence" should simply be to "evidence". This aside, how is an importer to know in advance what evidence will or will not be "acceptable" to an inspector?

Also with regard to the reference to evidence "acceptable to an inspector", I would point out that as a general principle, provisions governing the making of decisions by public officials should be cast in objective, and not subjective, terms. Standards should be established that can be complied with without any additional assessment or exercise of discretion by a given official. Thus in the present instance, compliance should turn on whether the evidence establishes that the standards, monitoring and inspection procedures, analyses and tests that are used in product evaluations meet or are equivalent to those in place in the Agency, rather than on an inspector's acceptance as to whether this is the case.

8. Section 6.1(3)(e)(iv)

The English version of this provision requires that a record be kept of "the frequency of monitoring importations of fish and evidence that they meet or are equivalent to those in place in the Agency". Grammatically, "they" and "those" must refer to "importations of fish", which is the only plural antecedent. Thus, the provision requires keeping of evidence that the importations of fish meet or are equivalent to the importations of fish in place in the Agency. Clearly, this is not what is intended. The English version of section 6.1(3)(e)(iv) should presumably read along the following lines: "the



frequency of monitoring importations of fish and evidence that the frequency and monitoring is equivalent to that in place in the Agency". At the same time, the words "semblables ou" could be deleted from the French version.

9. Section 6.1(3)(e)(vi)

The French and English versions of this provision appear to be discrepant. The latter requires an importer to keep "a description" of the corrective plans developed, while the former requires that the corrective plans be kept. Presumably a description of a plan is something less than the actual plan itself.

10. Sections 6.1(3)(e)(viii)(B), 6.1(3)(e)(ix)(B) and 6.1(3)(e)(x)

Each of these provisions imposes a duty on an importer to maintain documentation establishing that, for each importation of fish, the ingredients or additives, packaging materials and labels meet "all applicable requirements of any Act of Parliament". Aside from the questionable authority for such record-keeping requirements generally, these provisions are objectionable on several additional grounds.

Clearly, the purpose in requiring the keeping of records to establish compliance with other legislation is to assist in the enforcement of that other legislation. It is implicit in every grant of regulation-making authority, however, that the authority must be exercised for the purposes of the enabling legislation itself. A regulation made for a purpose that is entirely collateral to the purposes of the enabling Act may be considered to be *ultra vires*. It is self-evident that it is not a purpose of the *Fish Inspection Act* to aid in the enforcement of other legislation, and any regulation purporting to be made under that Act that is directed to so doing must be considered to have been made for a collateral purpose. Presumably, where Parliament has determined that the keeping of records is required to verify compliance with a given statute, it will have provided for the keeping of records in the statute. If it has not, some other statute cannot be used to "piggyback" such requirements, in an attempt to do indirectly that which Parliament has not granted the power to do directly.

This general principle aside, the opening portion of section 3 of the Act expressly provides that regulations made pursuant to section 3 must be "for the purpose of regulating the export or import of fish and containers". A regulation enacted to facilitate the enforcement of some other statute, for example the

*Food and Drugs Act*, is obviously not enacted for the purpose of regulating the export or import of fish and containers.

On a purely practical level, the approach taken in these provisions reflects an indolent approach to the drafting of legislation. A requirement to keep records establishing compliance with “all applicable requirements of any Act of Parliament” is vague, overly broad, and does not provide sufficient guidance to importers to enable compliance. One would assume that it is in reality those statutes administered by the Canadian Food Inspection Agency that are of concern, and it is surely reasonable to expect that at the very least they would be listed in the Regulations. If the regulation-maker cannot more precisely indicate the statutes with which these provisions are concerned how can importers be expected to determine which statutes are considered to contain “applicable requirements” within the meaning of these provisions?

With specific reference to section 6.1(3)(e)(viii)(B), I note that this provision requires the keeping of “documentation that clearly establishes that each ingredient or additive meets all applicable requirements of any Act of Parliament, or the results of any tests done by or for the importer that verify that the ingredient or additive complies with those requirements”. (Emphasis added) Given the first part of this provision, are not the underlined words entirely redundant?

Finally, the English and French versions of section 6.1(3)(e)(x) are discrepant, in that the former requires that “all the labels” from products that are imported be kept, while the latter requires that a list of all such labels be kept.

11. Section 6.1(3.2)

This provision requires the holder of a quality management import licence to submit a listing of all evaluations conducted and their results to the Agency at least every six months. For reasons analogous to those set out in point 2 above in connection with record-keeping requirements, the authority to place a duty on importers to submit records on a periodic basis is doubtful as well. In the absence of express language authorizing the imposition of information furnishing requirements, it is to be presumed that records are to be obtained through the exercise by inspectors of the power of entry and the power to require the production of documents conferred by section 4 of the Act.



This aside, the reference in this provision to the submission of records “at least” every six months is superfluous. Either an importer is obliged submit the records every six months or he is not. Even as presently worded, an importer need only submit the requisite record once every six months in order to comply with the provision. It will always be up to an importer in any event to decide whether there is some benefit to doing so more frequently. This same comment applies with respect to the requirement in section 6.1(4)(e) to conduct “as a minimum” an annual review of the quality management program.

## 12. Section 6.2

Section 6.2(1) does not distinguish between the circumstances that will lead to suspension of an import licence and those that will lead to its cancellation. The Joint Committee has always taken the position that regulations authorizing suspension or cancellation of licences ought to make such a distinction in order to avoid the possibility of an arbitrary difference in the consequences of similar facts. Failure to make a distinction between circumstances leading to suspension and those leading to cancellation may be seen to make the rights of the citizen unduly dependent upon the discretion of officials.

Section 6.2(2) provides that where an import licence has been suspended or revoked, the importer may, within 60 days, request the President of the Agency to determine whether the licence should be reinstated. Section 6.2(3) then prescribes a fee of \$1,000 for each inspection carried out for the purpose of determining whether the licence should be reinstated. Whatever a subject's rights to litigate may be, observance of the principles of fundamental justice dictates that when a decision to act adversely to a subject is taken, for example by suspending or cancelling a licence, reasons should be given and an opportunity afforded to show those reasons to be incorrect or inapplicable. This typically is accomplished by putting in place an administrative appeal mechanism. While section 6.2(2) permits an importer whose licence has been suspended or revoked to seek reinstatement, this should not be confused with the making of an appeal, nor is it the equivalent of an appeal. Seeking reinstatement, which implies an acceptance of the original decision to suspend or revoke, and paying the applicable fee is clearly not the same as contesting the merits of the decision to revoke or suspend in the first place. A true administrative review mechanism should be available where an import licence has been suspended or cancelled, as well as where the President has refused to issue a licence or has imposed a term or condition which the importer considers to be unreasonable. In addition, the President should be required to

give reasons in the event of a suspension or cancellation of an import licence or a refusal to issue a licence.

Finally, your advice as to the intended effect of section 6.2(4), which states that a determination made by the President on a request for reinstatement under section 6.2(2) "is final" would be appreciated.

13. Sections 6.4 and 6.5(1)

Section 6.4 establishes the "inspection service fee" to be paid by licensed importers who import fish into Canada. Section 6.5(1) then provides that, except in certain circumstances in which an inspection must be undertaken, fish imported by licensed importers is to be subject to inspection "on a random basis". Thus, an inspection will apparently not be conducted in each and every instance. While the French version of section 6.4(1), in referring to inspection services that have been furnished ("les services d'inspection fournis"), would seem to indicate that the fees in question will be payable only where an inspection has actually been conducted, the English version of this provision, as well as both versions of section 6.4(2), imply that inspection service fees will be collected with respect to all imports, regardless of whether or not an inspection is actually conducted. Is this in fact the case?

While section 3(g) of the Act authorizes the making of regulations prescribing fees for inspection services, this clearly contemplates that an inspection service be rendered in order to require payment of a fee for such a service. It is self-evident that where there has in fact been no inspection of a particular import there has been no service. It is not sufficient that some system for the provision of a service is in place, and that an importer may on some other occasion make use of the service. It is inherent in the very notion of a fee for service that in order to collect the fee in a particular instance some service must be provided.

Moreover, I would seriously question whether an importer who must submit to a compulsory inspection under threat of law could be said to be provided with a "service" at all. It is one thing to provide for the payment of a fee for service where the importer requests an inspection, as is the case under section 6.5(5) of the Regulations. It is quite another to require compulsory inspections as a means of enforcing the Act and Regulations and then to impose a fee on those who are subject to inspection. Any attempt to characterize such compulsory inspections as the mere provision of a "service"



for which importers may be made to pay under section 3(g) of the Act would be transparently disingenuous.

For the above reasons, it is difficult to see how sections 6.4 and 6.5(1) are authorized by section 3(g) of the Act.

14. Section 6.5(5), Table, items 3(3) and 4

In the French version of item 3(3) of the table to section 6.5(5), "contenant" appears as the equivalent of "can" in the English version. In items 4(1) and 4(2), however, "cans" in the English version is rendered "boîtes de conserve" in the French version. In addition, "contenants" appears in the French version of item 4(3) as the equivalent of "containers". The terminology used in these various provisions should be rendered consistent.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR: 943-2109

December 6, 2000

Jean Chartier, Esq.  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive, Room 145  
NEPEAN, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/99-169, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice with respect to the following matters.

1. Dealing first with a preliminary question, a number of provisions in the *Fish Inspection Regulations* refer to "ingredients" used in the processing of fish, and I wonder whether this term should not be defined for purposes of the Regulations. In this connection, I note that section 2 of the Regulations defines "additive" to mean a food additive as defined in section B.01.001 of the *Food and Drug Regulations*, and that section B.01.001 also contains a definition of "ingredient". Perhaps this latter definition ought to be incorporated into the *Fish Inspection Regulations* as well.

2. Section 2, definition of "fish export licence"

The French version of paragraph (b) of this definition refers to a licence authorizing the export of finfish that have been raised in an aquaculture operation. The English version, however, refers to a licence authorizing the export of live finfish that have been raised in an aquaculture operation.

3. Section 14(1)

Section 14(1) provides that no person shall export fish, process fish for export or store fish for export unless the processing or storing of that fish is



carried out in a registered establishment. Section 15 then sets out the requirements that must be met by applicants for a certificate of registration of an establishment, as well as by operators of registered establishments. Sections 16 to 17 in turn deal with the expiration, amendment, revocation, suspension and cancellation of certificates of registration, as well as the circumstances in which a certificate of registration becomes void and the issuance of temporary certificates of registration. Taken together, these provisions constitute a detailed licensing scheme for establishments, at the core of which is section 14(1).

As was noted in connection with the predecessors to these provisions as enacted by SOR/92-75, the authority for such a licensing scheme is entirely lacking. Although section 3(e) of the *Fish Inspection Act* authorizes regulations requiring the registration of establishments, the scope of this authority is quite narrow. A regulation made under section 3(e) may require the operators of fish processing establishments to register their establishments, in order for instance to facilitate inspection and enforcement of the Regulations. It may not, however, make the right to operate an establishment dependent on registration of the establishment.

As has been pointed out previously, the Act clearly contemplates a regime under which anyone may operate a fish processing plant. No permission or authorization is or can be required to do so. Operators of such establishments must, however, comply with all regulations respecting equipment and the operation of the establishment made under section 3(f) of the Act, and may be required to be registered. Should an operator fail to comply with the Regulations, they may be enforced pursuant to section 11 of the Act. This is entirely different than providing that a valid certificate of registration is a prerequisite to carrying on the business of fish processing.

It also follows from the foregoing that all provisions in the Regulations that place requirements on registered establishments or on operators of registered establishments should apply to any establishment, irrespective of whether or not it is registered.

In connection with the predecessor provisions made by SOR/92-75, your letter of May 31, 1999 indicated that this matter would be resolved by the passage of the *Canada Food Safety and Inspection Act*, introduced in the First Session of the last Parliament as Bill C-80. The Bill was not adopted, and the present Act is therefore likely to remain in force for some time. In view of this, and in the absence of any adequate enabling authority for the licensing regime

now established by the Regulations, your advice as to how it is now proposed that this problem will be addressed would be valued.

4. Section 14(3)(e)

Section 14(3)(e) states that, for the purpose of the registration requirement in section 14(1), “processing” does not include

(e) actions taken by fishers or processors at the time or point of catching, unloading, handling, holding or transporting fish to preserve its quality and safety before delivery to a registered establishment for the purpose of processing, storage or inspection before export if such actions are done in accordance with these Regulations. (emphasis added)

Thus, the actions described in this provision, if done in accordance with the Regulations, are not considered to be “processing” and need not be done in a registered establishment. It follows that if these actions are not done in accordance with the Regulations they are to be considered to be processing, and must therefore be done in a registered establishment by virtue of section 14(1). The legality of the registration scheme embodied in the Regulations aside, this seems a rather odd result given that we are dealing with actions in contravention of the Regulations. By way of illustration, a processor carrying out an activity described in section 14(3)(e) in a manner that contravenes some other provision of the Regulations would also commit a second contravention by failing to carry out the first contravention in a registered establishment. I would suggest that the words “if such actions are done in accordance with these Regulations” serve no real purpose. Even if these words were deleted, the activities described in section 14(3)(e) would still have to be carried on in compliance with the Regulations.

5. Section 14.1

This provision purports to prohibit the operation of a registered establishment that does not meet the requirements of the Regulations. In light of the comments made in point 3 above, section 14.1 should apply to all establishments, irrespective of whether or not they are registered.

6. Sections 14.2, 15(8)(b), 15(9)(d), 15.1(1)(b), 15.1(3)(a) and 34(2)

Each of these provisions states that certain persons, programs or activities must meet the applicable requirements set out in the Facilities Manual.



Section 2 of the Regulations defines “Facilities Manual” to mean the *Facilities Inspection Manual* published by the Department of Fisheries and Oceans in 1988 “as amended from time to time”, and it would be appreciated if you could provide a copy of the current version of this manual.

As a preliminary observation, and without having had the opportunity to review the contents of the Facilities Manual, I note that although section 3(c) of the Act confers a broad authority to make regulations “respecting the processing, storage, grading, packaging, marking, transporting and inspection of fish”, section 3(f) also dictates that requirements for the equipment and sanitary operation of facilities must be prescribed by regulation. The making of regulations dealing with requirements for the equipment and sanitary operation of facilities having been specifically addressed by Parliament in section 3(f), it follows that authority for such regulations must be found in that provision, rather than in the more general language of section 3(c).

To the extent authority for the provisions in question must be sought in section 3(f) of the Act, it is difficult to see how the incorporation by reference of requirements set out in the Facilities Manual “as amended from time to time” can be said to “prescribe” requirements for the equipment and sanitary operation of establishments. To “prescribe” something is to define it authoritatively. The reader should be able to ascertain exactly what has been prescribed by referring to the text of the prescribing legislation alone. Since external materials incorporated by reference into regulations are considered to become part of the regulations, the Governor in Council is free to make regulations adopting the requirements set out in the Facilities Manual prepared by the Department as it existed at the time of the making of such regulations. She may not, however, adopt all future amendments made to the Manual by departmental officials. The result of so doing is that the applicable requirements will be prescribed, not by the Governor in Council, but by those officials responsible for amending the Manual. Moreover, purporting to prescribe unknown future requirements not yet in existence cannot be said to “prescribe” anything at all.

By way of example, section 34(2) of the Regulations requires that canning process operations comply with all thermal process requirements set out in the Facilities Manual. This requirement appears to be directed towards the sanitary operation of establishments in which canning operations take place. Were this provision to refer to the Manual as it existed at the time of the enacting of the provision, it would be entirely unobjectionable. The referential incorporation of future versions of the Manual means, however, that the thermal processing requirements in question cannot be said to be “prescribed”

by the Regulations, but rather have been left to be determined by those responsible for the Manual.

7. Section 14.4

Section 14.4 provides that no person shall mechanically screen canned fish unless the operation is carried out in a registered establishment or by the holder of a fish export licence. In that it makes obtaining a certificate of registration or a licence a precondition to the carrying on of an activity related to fish processing, authority for this provision would appear to be lacking for the same reasons as are set out in point 3 above in connection with section 14(1).

8. Section 14.5

Section 14.5 provides that no person shall export live finfish raised in an aquaculture operation unless all preparation of the finfish is carried out in a registered establishment or by the holder of a fish export licence. Again, the effect of this provision is to make the issue of a certificate of registration or a licence a prerequisite to doing business as a processor of fish. Thus the comments made in point 3 above concerning section 14(1) are applicable to section 14.5 as well.

9. Sections 15(2) and 15.1(2), English version

The English version of each of these provisions states that the President of the Canadian Food Inspection Agency "may not" require an applicant to provide certain information if it has been previously submitted to the Agency and remains unchanged. While the French version of the provisions makes it clear that what is contemplated is that the President may exempt applicants who have already provided the information in question from resubmitting it, the use of the words "may not" in the English version results in two possible readings. In keeping with the French version, the provisions could be read as providing that the President need not require the provision of information that has already been provided elsewhere. Alternatively, the words "may not" could be read as indicating that the President has no authority to require the resubmission of such information.

10. Section 15(5)

The French version of this provision, as well as both language versions of Table 3 to section 15, indicate that the fees payable under section 15(5) apply



to the initial registration of an establishment that will conduct shellfish process operations by depuration. The English version of section 15(5), however, contains no such limitation.

11. Section 15(6)

Section 3(e) of the Act authorizes the making of regulations requiring the registration of establishments. Section 2 of the Act defines “establishment” as “any place where fish are processed for export or stored for export”. Certificates of registration are then issued by the President of the Agency pursuant to section 15(6) of the Regulations. Clearly then, the subject of a regulation requiring registration must be an “establishment” as that term is defined for purposes of the Act, and there is no authority to extend a registration requirement to things that fall outside that definition.

There are certain indications in the Act as to what is or is not considered to be an “establishment”. Section 3(f) refers to the making of regulations for the equipment and sanitary operation of “establishments, of premises operated by an importer for the purpose of importing fish, and of any boats, vehicles or other equipment used in connection with an establishment or in connection with fishing or the import or export of fish”. The reference to boats and vehicles as well as establishments would seem to lead to the conclusion that boats and vehicles do not come within the definition of “establishment”. Similarly, section 4(1)(a) of the Act authorizes inspectors to enter any “any premises, place, or any steamship, vessel or boat”. If a steamship, vessel or boat is not a “place”, it cannot be an “establishment” since the definition of the latter term in section 2 of the Act encompasses only places.

Section 2 of the Regulations, however, provides that for purposes of the Regulations, “registered establishment” means “a freezer-factory vessel, barge, onshore plant, building or premise where fish are processed or stored for export and that is registered pursuant to subsection 15(6)”. Thus, the registration requirement purports to extend to freezer-factory vessels and barges. Such vessels and barges would, however, appear to fall outside the definition of “establishment” set out in section 2 of the Act. If so, they may not be included in a registration requirement imposed by regulations made pursuant section 3(e) of the Act.

12. Sections 15(8)(c) and 15(9)(e)

Section 15(8)(c) states that a quality management program for use in an establishment with respect to which an application for registration has been

made, and in which it is intended to conduct a shellfish process operation, must meet the applicable requirements set out in the Canadian Shellfish Sanitation Program Manual. Section 15(9)(e) requires the operator of a registered establishment conducting a shellfish process operation to ensure that the establishment's quality management program meets the applicable requirements set out in the Canadian Shellfish Sanitation Program Manual. It would be appreciated if you could provide a copy of the most recent version of the Canadian Shellfish Sanitation Program Manual.

Section 2 of the Regulations defines "Canadian Shellfish Sanitation Program Manual" to mean "the *Canadian Shellfish Sanitation Program Manual* published by the Department of Fisheries and Oceans and the Department of the Environment in 1992 as amended from time to time. The incorporation by reference of the Manual thus gives rise to the same preliminary observations as are set out in point 6 above.

13. Section 15(9)(a)

Your advice as to the intended purpose of this provision, which states that the operator of a registered establishment shall comply with all the applicable provisions of the Act and the Regulations, would be valued. Does this not merely state what is obviously the case in any event?

14. Section 15(9)(c)

This provision requires an operator of a registered establishment to adhere to the conditions of the certificate of registration. In turn, section 17.1 of the Act provides:

17.1 Every person who contravenes a provision of this Act or a regulation made under it is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction

(i) to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on conviction by indictment

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$250,000, and



- (ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Clearly, a certificate of registration is not a provision of the Act or the Regulations, and the violation of such a condition therefore does not constitute a contravention of the Act or the Regulations. The apparent purpose of section 15(9)(c) then is to make a violation of a condition of a certificate of registration, which is an administrative document, punishable as if it were a contravention of the Act or the Regulations. In effect, it creates the offence of contravening the conditions of a certificate of registration.

It is well established that regulations imposing sanctions or creating offences must be authorized either expressly or by necessary implication. Nowhere in the Act is the making of regulations creating offences expressly authorized, nor can the existence of such a power be said to be necessarily implied. It would therefore follow that section 15(9)(c) is *ultra vires*.

The foregoing aside, there is no authority to impose conditions in a certificate of registration in the first place. As is discussed in point 3 above, the authority conferred by section 3(e) of the Act is quite narrow. A regulation made under section 3(e) may require those who operate establishments to register their establishments, but that is the limit of the authority. Section 3(e) does not permit a scheme whereby establishments are licensed and regulated through the issuing of certificates containing various detailed terms and conditions. The Act clearly contemplates that anyone may operate an establishment, and there is nothing in the Act to imply that the right to do so may be limited by making registration of an establishment subject to administratively imposed terms and conditions.

15. Sections 15(9)(f) and 15.1(3)(c)

These provisions require operators of registered establishments and holders of fish export licences to make certain documents and records available to an inspector at a readily accessible location on request. Given that section 4(1)(b) of the Act already empowers inspectors to require the production of documents for inspection and copying, I wonder what additional purpose these provisions are intended to serve.

In addition, only the French version of section 15.1(3)(c) makes reference to a request by an inspector.

16. Sections 15(10) and 15.1(4)

These sections impose duties on operators of registered establishments and holders of fish export licences to maintain extensive records for a period of three years. I would question, however, whether there is any authority in the Act for the imposition of record-keeping requirements of this kind.

A requirement to maintain records imposes a substantive obligation on those to whom it applies. The power to prescribe such a requirement must therefore be conferred expressly. It is a separate power, and is not ancillary or incidental to some other conferral of regulation-making authority. In the present instance, record-keeping requirements cannot be said to be authorized by section 3(c) of the Act as regulations "respecting the processing, storing, grading, packaging, marking, transporting and inspection of fish", since they deal directly with none of these enumerated activities. Nor are they regulations "prescribing the requirements ... for the sanitary operation" of premises and establishments under section 3(f) of the Act. While record-keeping requirements may be intended to verify compliance with requirements for sanitary operation, in and of themselves they are not such requirements.

I note as well that there are several other provisions in the Regulations that require the keeping of records. I refer in this regard to sections 6.1(3), 24.1, section 18(5) of Schedule I and section 17 of Schedule III.

17. Section 15.1(a)(iv)

This provision requires an application for a fish export licence by a person who is not an operator of a registered establishment to contain "if applicable, a detailed diagram of the establishment". To what establishment is this intended to refer?

18. Section 15.1(3)(b)

The comments made in point 14 above concerning the creation of offences apply as well to this provision, which requires the holder of a fish export licence to adhere to any conditions attached to the licence.

19. Section 16.2(2)

Since there is no authority to make the right to operate an establishment dependent on registration of the establishment in the first place (and I would again refer you to the comments made in point 3 above in this regard), it



follows that there is no authority to provided that the operator of an establishment in respect of which a certificate of registration has been inactivated shall not process any fish for export.

This aside, might it be the case that an operator may have more than one establishment? If so, section 16.2(2) is also problematic in that on its face it prohibits such an operator from processing fish for export at any establishment where the registration of one on the operator's establishments has been inactivated.

## 20. Sections 16.3 and 16.4

Again, these provisions reflect the faulty underlying presumption that section 3 of the Act confers an authority to make regulations making the right to operate an establishment dependent on registration of the establishment.

The two versions of section 16.3(b) are also discrepant. The English version provides that a certificate of registration or a fish export licence becomes void where the registered establishment or the establishment, equipment or conveyance of the holder of the fish export licence is destroyed or damaged to an extent that the processing or the conduct of operations without a risk of serious contamination "is determined by an inspector not to be possible". The French version, however, states that a certificate or licence becomes void where the destruction or damage is, in the opinion of an inspector, such that the processing or the conduct of operations without risk of serious contamination is not possible. The former establishes an objective test, namely whether processing or the conduct of operations without a risk of serious contamination is in fact not possible, while providing that this test is to be applied by an inspector. The latter establishes a purely subjective test, based solely upon the opinion of an inspector. In law, the two tests are quite different.

As a general principle subordinate legislation governing the making of decisions by public officials should be cast in objective, rather than subjective, terms. This ensures that the rights of citizens are not unduly dependent on administrative discretion. I would therefore suggest that the French version of section 16.3(b) should be amended to conform to its English counterpart.

## 21. Section 17

Section 17 embodies yet another aspect of the scheme established by the Regulations that reflects the fundamental misapprehension as to the scope of

the relevant enabling authorities noted in point 3 above. In addition, it gives rise to several other points.

Section 17(1) does not distinguish between the circumstances that will lead to suspension of a certificate of registration or a fish export licence and those that will lead to its cancellation. The Joint Committee has always taken the position that regulations authorizing suspension or cancellation ought to make such a distinction in order to avoid the possibility of an arbitrary difference in the consequences of similar facts. Failure to make a distinction between circumstances leading to suspension and those leading to cancellation may be seen to make the rights of the citizen unduly dependent upon the discretion of officials.

Section 17(2) provides that where a certificate of registration has been suspended or revoked, the operator of the establishment may, within 30 days, request the President of the Agency to determine whether the certificate should be reinstated. Section 17(3) then prescribes a fee of \$1,000 for each inspection carried out for the purpose of determining whether the certificate should be reinstated. Whatever a subject's rights to litigate may be, observance of the principles of fundamental justice dictates that when a decision to act adversely to a subject is taken, for example by suspending or cancelling a certificate, reasons should be given and an opportunity afforded to show those reasons to be incorrect or inapplicable. This typically is accomplished by putting in place an administrative appeal mechanism. While section 17(2) permits an operator whose certificate has been suspended or revoked to seek reinstatement, this should not be confused with the making of an appeal, nor is it the equivalent of an appeal. Seeking reinstatement, which implies an acceptance of the original decision to suspend or revoke, and paying the applicable fee is clearly not the same as contesting the merits of the decision to revoke or suspend in the first place. A true administrative review mechanism would be available where a certificate has been suspended or cancelled, as well as where the President has refused to issue a certificate or has imposed a term or condition which the operator considers to be unreasonable (although I would refer you to point 14 above concerning the absence of authority for the imposition of conditions in a certificate of registration). In addition, the President should be required to give reasons in the event of a suspension or cancellation of a certificate or a refusal to issue a certificate.

Finally, your advice as to the intended effect of section 17(4), which states that a determination made by the President on a request for reinstatement under section 17(2) "is final", would be appreciated.



22. Section 18

Section 18(1) purports to confer on the President of the Agency authority to issue a “permit” to allow a number of activities during the period stated in the permit. Sections 18(2) and 18(3) then describe circumstances in which the President may revoke or refuse to issue a permit. Again, such a regime is obviously at odds with the scheme contemplated by the parent statute, and I would refer you to the comments set out in point 3 above. The fact is that no prior authorization is needed for any of the activities in question in the first place.

Even were this not case, the effect of much of section 18 is to grant to the President a power to grant exemptions on a administrative basis from the requirements prescribed by the Act and the Regulations. Absent clear legislative authority, which is here entirely lacking, any attempt to confer such a power is *ultra vires*.

23. Section 18(1)(i)

Pursuant to this provision, the President of the Agency may issue a permit to allow “the production and supply of food in a national emergency or for international aid”. Regulations made under section 3 of the Act must be “for the purpose of regulating the export or import of fish and containers”, and your advice as to how a regulation providing for the issue of a permit authorizing the production of food in a national emergency can be said to be for the purpose of regulating the export or import of fish would be valued.

24. Section 18.1

To the extent that the registration and permit schemes reflected in the Regulations fall outside the scope of the regulation-making powers found in section 3 of the Act, it follows that there is no authority for the imposition of terms and conditions in certificates of registration or permits. I would also refer you to the comments set out in the final paragraph of point 14 above.

This aside, section 18.1 should provide for the attaching of such terms and conditions to a registration, certificate, licence or permit as are necessary to ensure that the import or export of fish complies with the Regulations, rather than those that the President “is satisfied” are necessary.

25. Schedule I, section 1, definition of “non-corrodible”

The French and English versions of the definition of “non-corrodible” are discrepant, in that the latter reads “any metal or other material that does not readily rust, corrode or otherwise decay”, while the former refers to any metal that does not rust, corrode and erode and that does not otherwise readily decay. First, only the English version includes materials other than metals. Second, only the French version refers to erosion. Third, the adverb “readily” can be read as modifying “rust”, “corrode” and “decay” in the English version, but clearly only modifies “decay” (détériorer) in the French version.

26. Schedule I, section 2(2)

The incorporation by reference in this provision of the *Reference Listing of Accepted Construction Materials, Packaging Materials and Non-Food Chemical Products* published by the Agency “as amended from time to time” gives rise to the same preliminary concerns as are discussed in point 6 above.

It would also be appreciated if you could provide a copy of the most recent version of the *Reference Listing of Accepted Construction Materials, Packaging Materials and Non-Food Chemical Products*

27. Schedule I, section 4(2)

This provision requires that all drainage from an establishment be disposed of “in a manner acceptable to the President” or in accordance with local ordinances. Authority for regulations imposing construction and equipment requirements with respect to establishments must be sought in section 3(f) of the Act, which permits the Governor in Council to make regulations “prescribing the requirements for the equipment and sanitary operation of establishments, ... or other equipment used in connection with an establishment”. To require that drainage disposal be “in a manner acceptable to the President” cannot be said to prescribe a requirement for the equipment and sanitary operation of establishments. Rather, it leaves the content of the requirement to be determined by the President solely as a matter of discretion. Section 3(f) mandates that requirements for the sanitary operation of establishments be set out in the Regulations themselves, not left to be prescribed by the President in the exercise of an administrative discretion. A requirement has not been “prescribed” by the Regulations if the relevant determination may be made by the President on a case-by-case basis. Section 4(2) of Schedule I is *ultra vires*.



In addition to the above, the effect of section 4(2) of Schedule I is that drainage from an establishment may either comply with local ordinances or be in a manner acceptable to the President. Thus, this provision will always have been complied with where an establishment complies with the relevant local ordinances. Where the President determines that some other manner is acceptable, the establishment will still have to comply with the local ordinances in any event, since these will remain applicable in and of themselves. Moreover, in doing so the establishment will also have complied with section 4(2). In other words, an establishment will always have to comply with local ordinances, and section 4(2) will always be complied with where local ordinances are complied with. I am therefore in some doubt as to the intended purpose of section 4(2) of Schedule I, and would value your explanation in this regard. Is it intended that the President will only exercise his discretion if there are no local ordinances?

28. Schedule I, section 6

Section 6 requires ceilings in establishments to be of a height “acceptable to the President of the Agency”, thus giving rise to the same objection as is described in the preceding point in connection with section 4(2) of Schedule I.

29. Schedule I, section 8

The two versions of this provision are not quite to the same effect, in that the English refers to “windows that are capable of being opened and any other openings to the outside”, while the corresponding reference in the French is to windows that are capable of being opened and any similar opening directly to the outside.

30. Schedule I, section 9(2)(b)

The English version of this provision refers to “devices that prevent entry from the exterior of the establishment”, while the French version refers to devices that prevent entry directly from the exterior of the establishment.

31. Schedule I, section 10(4)

Section 10(1) of Schedule I provides that fish processing equipment and ice handling or conveying equipment shall be constructed of smooth, non-corrodible, non-absorbent and non-toxic materials that are washable. Section 10(4) then derogates from this requirement by permitting boxes, carts or bins

used to hold fresh whole or dressed fish intended for processing to be made of planed lumber or waterproof plywood, provided they have been coated with a material "approved by the President of the Agency". Again, this leaves the actual content of the requirement to be determined by the exercise of an administrative discretion, giving rise to the objection set out in point 27 above.

32. Schedule I, section 10(5)

Section 10(5) states that "despite subsection (1)", ice screws or augers that are in contact with ice may be constructed of galvanized metal. It seems doubtful whether ice screws and augers can be considered to be "ice handling equipment", and if they are not there is no need to state that section 10(4) applies "despite" section 10(1).

33. Schedule I, section 11

Section 11 requires that cooler or storage racking systems on which pallets of fish are stored shall be constructed of metal "or other material acceptable to the President of the Agency", and thus is another provision giving rise to the same objection as that discussed above in point 27.

34. Schedule I, section 13(3)

Only the French version of this provision requires that doors to bulk storage areas be of a light colour ("être de couleur claire").

35. Schedule I, section 14(1)

Section 14(1) of Schedule I provides that water supplied to an establishment either have a coliform bacteria count of not more than 2 per 100 millilitres "determined by a method acceptable to the President of the Agency" or be derived from a source "approved by the President". The reference to a "method acceptable to the President of the Agency" seems rather vague given that knowing what methods are acceptable is essential to complying with section 14(1). In this connection, I wonder why it would not be possible to refer in the Regulations to the actual methods that are acceptable. In addition, your advice as to how the determination by the President as to what are acceptable methods is made, as well as how those who must comply with section 14(1) are made aware of the methods that are acceptable, would be valued.



As well, I note that the English version of the opening portion of section 14(1) refers to the provision of an adequate supply of water for “employee sanitation and personal hygiene”, while the corresponding reference in the French version is only to the personal hygiene of employees. If the reference to employee “sanitation” adds anything to the English version, an equivalent term must be necessary in the French version. If the term “sanitation” is unnecessary in the English version, it should be deleted.

36. Schedule I, section 14(2)

This provision states that an inspector “may require” that water supply sources be chlorinated or otherwise treated. Rather than prescribing a requirement, section 14(2) leaves it to the discretion of an inspector as to whether water must be treated. The required method of treatment is also to be determined by an inspector, not by the Regulations. This is therefore another example of a provision that cannot be seen to be authorized by section 3(f) of the Act, and I would again refer you to the discussion found in point 27 above.

37. Schedule I, section 14(3)

Section 14(3) purports to grant to the President of the Agency a discretion to allow live shellfish to be held in untreated water derived from a source approved by the President, giving rise once again to the objection discussed in point 27 above.

38. Schedule I, section 14(12)

This provision requires the operator of an establishment to keep and make available to an inspector blueprints or other suitable plans or drawings of all water supply and water waste disposal systems. Given the power to require the production for inspection of documents that is granted to inspectors by section 4(1) of the Act, what legislative purpose is served by the requirement in section 14(2) of Schedule I that plans be made available to an inspector? This aside, it is difficult to see how the keeping of plans can be said to be a requirement “for the sanitary operation of establishments” such as to be authorized by section 3(f) of the Act. Nor does it appear to relate directly to processing, storage, grading, packaging, marking, transporting or inspection of fish so as to be authorized by section 3(c) of the Act. The keeping of plans has nothing to do with the manner in which an establishment actually operates, and your advice as to the precise enabling authority for section 14(12) would therefore be appreciated.

39. Schedule I, section 17

The two versions of section 17 are not quite to the same effect, in that the English version requires any openings for the ventilation of the processing or support areas to be fitted with non-corrodible insect-proof and animal proof screens or other similar devices, while in the French version this requires is made to apply to any openings directly to the outside of the establishment.

40. Schedule I, section 18(1)

Only the English version of this provision expressly indicates that paragraphs (a) and (b) are alternatives.

41. Schedule I, section 18(5)

Section 18(5) requires operators of registered establishments to keep records of temperatures recorded at the establishment for a period of three years. As was pointed out in point 3 above, however, the Act contemplates the making of regulations putting in place requirements that apply to any establishment, irrespective of whether or not it is registered.

Moreover, and as was noted in point 16 above, there is no express authority in section 3 of the Act for the making of regulations imposing information retention requirements, nor would it seem that such requirements can be said to be for the sanitary operation of establishments. While record keeping may document the manner in which an establishment is operated, and may be useful for enforcement purposes, it does not directly affect the operation of the establishment. The authority for section 18(5) would therefore appear to be questionable.

42. Schedule II, section 9

The French version of this provision prevents carriers of diseases that are likely to be transmitted through food from working in a registered establishment. The English version, however, applies with respect to "known" carriers of diseases that are likely to be transmitted through food.

In addition, your advice as to the distinction between a person carrying a disease that may be transmitted through food and a person afflicted with a communicable disease (to which this provision also refers) would be appreciated. Is the former not encompassed by the latter?



Finally, I note that this provision applies only to “registered” establishments, and would refer you to point 41 in this connection.

43. Schedule II, section 12

Section 12 of Schedule II provides that effluent and sewage from an establishment shall be disposed of “in accordance with local ordinances or, if none exist, in a manner satisfactory to an inspector”. To the extent this provision requires compliance with “local ordinances”, is this not the case in any event? Where there are no such ordinances, leaving the content of the requirement to the discretion of an inspector also gives rise to the same objection as was made in point 27 to section 15(9)(c) of the Regulations.

In addition, I note that in the French version of this provision, “installations sanitaires” is used as the equivalent of “handwash and toilet facilities” in the English version. In section 27(g) of Schedule I, however, the same term in the French version appears as the equivalent simply of “toilet facilities”. I therefore wonder whether the two versions of section 12 of Schedule II are not discrepant.

44. Schedule II, section 15(2), English version

The English version of this provision states that wooden pallets may be used for the press piling of saltfish or the processing of salmon roe if a barrier “of material acceptable for food contact” is placed between the wooden pallet and the fish. This leaves the reader with the question as to whom the material must be acceptable in order to meet the condition set out in this provision. I wonder whether the English version would not better reflect its intent were the word “suitable” substituted for “acceptable”. I would refer you in this regard as well to the French version of the provision.

45. Schedule III

The reference after the heading “Schedule III” at the outset of this schedule cites section 14.1 of the Regulations. Section 14.1 simply states that no person shall operate a registered establishment unless it meets the requirements of the Regulations, and I wonder why it was considered necessary to refer to section 14.1 in relation to Schedule III, which deals exclusively with vessels. I note by way of contrast that the references after the headings to Schedules I and II make no mention of section 14.1.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

March 5, 2002

Pierre Tremblay Esq.  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive, Room 161  
Nepean, Ontario  
K1A 0Z2

Dear Mr. Tremblay:

Our files: SOR/98-2, Regulations Amending the Fish Inspection  
Regulations  
SOR/99-169, Regulations Amending the Fish Inspection  
Regulations

---

I refer to Ms. Kristine Stolarik's letter of October 23, 2001, and wonder whether you are now in a position to provide a reply to my letters of December 6, 2000 concerning the above-mentioned instruments. Over a year having passed, I trust you will agree that a reply is overdue.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/co



Canadian Food Inspection  
Agency

Agence canadienne d'inspection  
des aliments

59 Camelot Drive  
Nepean, Ontario K1A 0Y9

MAR 07 2002

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAR 14 2002

REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/98-2 and SOR/99-169, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations

I am writing in response to your letters of December 6, 2000, in which you advised the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) of the results of your review of the above-noted amendments to the *Fish Inspection Regulations* (FIR). The following is subsequent to my letter of October 1, 2001, which accompanied the manuals you requested.

### SOR/98-2, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations

#### Comment 4—Subparagraphs 6.1(4)(b) and 6.1(4)(c)

You requested clarification on the difference between a Quality Management Import Licence issued at either the shared level or enhanced level. As you have noted, the FIR identify the different types of inspections that are to be conducted as described in paragraphs 6.1(4)(b) and (c). These sections refer to the list of inspections found in column I of the table to section 6.5. A person holding a Quality Management Program Import Licence at the enhanced level is responsible for performing all relevant inspections listed in this table to evaluate imported fish for any hazards that may be associated with their products. On the other hand, a person holding a Quality Management Program Import Licence at the shared level (shared QMPI) would only be responsible for conducting the inspections listed under items 1 to 5 of column I of the same table. The inspections listed under these first five items are physical tests commonly used for most types of fish but do not address specific hazards that may be associated with certain types of fish (e.g. shellfish toxins that may

Canada

Recycled Paper / Papier recyclé



be present in molluscan bivalve shellfish, such as clams, mussels, or oysters). The CFIA would perform the appropriate analyses for specific hazards when a fish product requires inspection to address those hazards. As these analyses would not be performed by the person holding the shared QMPI licence, but by the CFIA, the result is an inspection shared between the importer and the CFIA.

Comment 14–Subsection 6.5(5), Table, Items 3(3) and 4

The discrepancies between the English and French texts used to describe cans will be addressed through the amendment of the FIR in the transfer of Fish Inspection Fees from these regulations to the *CFIA Fees Notice*. The term “Évaluation de l'étiquette” will refer to the evaluation of any labelling information found on the packaging material. The term “Évaluation de l'intégrité du contenant” will refer to the evaluation of the integrity of cans and other forms of containers as appropriate.

**SOR/99-169, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations**

Comment 2–Section 2, Interpretation–Definition of Fish Export Licence

The discrepancy between the English and French definitions of a fish export licence is currently being addressed through a Miscellaneous Amendment Regulation that is in the regulatory amendment process. The French text will be amended to be consistent with the English text and will refer to only live finfish.

Comment 9–Subsections 15(2) and 15.1(2), English Version

The CFIA is preparing a Miscellaneous Amendment Regulation that will correct the discrepancy between the English and French texts. The English text will be amended to reflect the requirements described in the French version of the FIR.

Comment 10–Subsection 15(5)

The discrepancies noted in this portion of the FIR are being addressed through the amendment of the FIR in the exercise to transfer Fish Inspection Fees from these FIR to the *CFIA Fees Notice*. This will correct the discrepancy between the English and French texts concerning the initial fee for registration of a depuration facility. The English text will be consistent with the French text such that the fee is only charged once upon initial registration of a depuration facility.

Comment 17–Subparagraph 15.1(a)(iv)

The CFIA is preparing a Miscellaneous Amendment Regulation that will clarify the intent of this subparagraph to require the person applying for a fish export licence to include a diagram of the establishment that will be identified on that licence.

Comment 25–Schedule I, Section 1, Definition of “Non-corrodible”

The CFIA is preparing a Miscellaneous Amendment Regulation that will correct the discrepancies between the English and French texts of the definition for “non-corrodible.” The proposed text will read as follows: “ ‘non-corrodible’ means any metal or other material that does not readily rust, corrode, erode or otherwise decay.”

Comment 29–Schedule I, Section 8

The CFIA is preparing a Miscellaneous Amendment Regulation that will correct the discrepancy between the English and French texts concerning windows and other openings to the outside, to be consistent with the English text.

Comment 30–Schedule I, Paragraph 9(2)(b)

The CFIA is preparing a Miscellaneous Amendment Regulation that will correct the discrepancy between the English and French texts concerning emergency doors to the outside, to be consistent with the English text.

Comment 32–Schedule I, Subsection 10(5)

This Subsection provides exemptions for ice screws or augers to the requirements Subsection 1 of Section 10. Ice screws or augers are mechanical devices for moving ice from one location to another and are exempt from the requirements of Schedule I, Subsection 10(1) provided they do not result in the contamination of the ice.

Comment 34–Schedule I, Subsection 13(3)

The CFIA is preparing a Miscellaneous Amendment Regulation that will correct the discrepancy between the English and French texts concerning door colours, to be consistent with the French text.

Comment 39–Schedule I, Section 17

The CFIA is preparing a Miscellaneous Amendment Regulation that will correct the discrepancy between the English and French texts concerning openings to the outside for ventilation, to be consistent with the English text.

Comment 40–Schedule I, Subsection 18(1)

The CFIA is preparing a Miscellaneous Amendment Regulation that will correct the discrepancy between the English and French to be consistent with the English text and indicate that paragraphs (a) and (b) are alternatives by including the word “ou” at the end of paragraph (a).



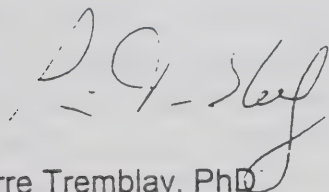
Comment 44–Schedule II, Section 15(2)

The CFIA is preparing a Miscellaneous Amendment Regulation that will correct the discrepancy between the English and French texts of this regulation to be consistent with the French version.

We will continue with our review of your comments and will provide you with updates on our progress as they become available.

I trust that the foregoing information is acceptable.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'P. Tremblay', with a stylized flourish at the end.

Pierre Tremblay, PhD  
Vice-President  
Public and Regulatory Affairs

## ANNEXE C

TRADUCTION**NOTE SUR LE DORS/98-2 ET LE DORS/99-169, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON**

---

En tout, 59 déficiences ont été signalées à l'égard de ces deux textes dans des lettres distinctes datées du 6 décembre 2000. Beaucoup d'entre elles sont des erreurs de fond et concernent des choses telles que l'exigence non autorisée de tenir des registres, des droits d'une validité douteuse, l'incorporation par référence de manuels administratifs « avec [leurs] modifications successives » sans qu'elle soit expressément permise, le fait de conférer à des fonctionnaires de nombreux pouvoirs discrétionnaires formulés en termes subjectifs, la création de l'infraction consistant à contrevenir aux conditions d'un certificat d'agrément, l'absence de distinction claire entre les circonstances menant à la suspension de l'agrément d'un établissement et celles qui entraînent sa révocation, et le fait de conférer au président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments le pouvoir de soustraire des personnes, pour des motifs d'ordre administratif, à l'application des exigences du *Règlement* et de la *Loi sur l'inspection du poisson* elle-même.

Toutefois, l'objection la plus fondamentale est que l'objet premier du *Règlement* est tout à fait incompatible avec la loi habilitante, la *Loi sur l'inspection du poisson*. Le paragraphe 14(1) du *Règlement* prévoit qu'il est interdit d'exporter du poisson, ou d'en transformer ou d'en entreposer en vue de l'exporter, sauf si la transformation ou l'entreposage du poisson sont faits dans un établissement agréé. L'article 15 énonce quant à lui les exigences imposées aux personnes qui demandent un certificat d'agrément à l'égard d'un établissement et aux exploitants des établissements agréés. Les articles 16 et 17 portent sur l'expiration, la modification, la révocation, la suspension et l'annulation des certificats d'agrément et sur les circonstances où un certificat d'agrément devient nul et où un certificat temporaire peut être délivré. Dans leur ensemble, ces dispositions constituent un système détaillé de délivrance d'agréments aux établissements.



Comme nous l'avons signalé à l'égard des dispositions qui ont précédé celles que nous venons de mentionner (voir le DORS/92-75, examiné par le Comité le 6 novembre 1997), la *Loi sur l'inspection du poisson* ne permet

absolument pas d'établir un tel système. Son alinéa 3e) autorise, certes, le gouverneur en conseil à exiger par règlement l'enregistrement des établissements, mais ce pouvoir a une portée fort limitée. Un règlement pris aux termes de cet alinéa peut obliger les exploitants d'établissements de transformation du poisson à faire agréer leurs établissements afin, notamment, de faciliter l'inspection des lieux et l'application du *Règlement*. Il ne peut toutefois rendre le droit d'exploiter un établissement tributaire de l'agrément de l'établissement.

La *Loi* a clairement pour objet d'établir un régime sous lequel n'importe qui peut exploiter une usine de transformation du poisson. On ne peut donc obliger personne à obtenir d'abord une permission ou une autorisation pour le faire. Les exploitants de ces usines doivent toutefois se conformer à tous les règlements pris en vertu de l'alinéa 3f) de la *Loi*, relatif à leur équipement et à leur exploitation, et ils peuvent être requis de faire agréer leurs établissements. Lorsqu'un exploitant contrevient au *Règlement*, on peut appliquer celui-ci en vertu de l'article 11 de la *Loi*. Ce n'est pas du tout la même chose que d'obliger quiconque désire exploiter un établissement de transformation du poisson à détenir d'abord un certificat d'agrément valide.

La *Loi sur la salubrité et l'inspection des aliments au Canada*, qui a été présentée au cours de la dernière législature, aurait abrogé la *Loi sur l'inspection du poisson* et établi un régime de délivrance d'agréments aux établissements de transformation. (Comme les dispositions transitoires du projet de loi n'auraient pas eu pour effet de valider rétroactivement des règlements qu'aucune loi habilitante ne permettait de prendre, il aurait fallu reprendre les dispositions contestées après l'entrée en vigueur de la nouvelle loi.) Quoi qu'il en soit, le projet de loi n'a pas été adopté et n'a pas été présenté de nouveau depuis.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments a accusé réception de nos lettres du 6 décembre 2000 le 20 du même mois et nous a donné l'assurance qu'il y serait répondu « dans les meilleurs délais ». Le 12 février 2001, elle nous a fait savoir en substance que ses fonctionnaires étudiaient nos objections et rédigeaient une réponse qu'ils nous feraient parvenir dans les meilleurs délais.

La lettre du 7 mars 2002 de l'Agence constitue une réponse partielle et porte seulement sur 14 des commentaires les moins importants. En ce qui concerne les 45 autres commentaires, y compris tous ceux sur les questions de fond, la lettre se termine ainsi : « Nous continuons d'examiner vos commentaires et vous tiendrons au courant de nos progrès. »

Le 19 mars 2002

PB/co



Le 6 décembre 2000

**TRADUCTION**

Monsieur Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, promenade Camelot, pièce 145  
Nepean (Ontario)  
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf : DORS/98-2, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection  
du poisson

---

En examinant le règlement en objet, j'ai décelé les déficiences  
suivantes.

1. Article 2, définition de « produits à haut risque »

La définition donnée de l'expression « produits à haut risque », à savoir « Produits qui, s'ils ne sont pas préparés ou transformés correctement, peuvent présenter un grave danger pour la santé et la sécurité humaines », me semble très vague. En effet, n'importe quel poisson ou produit du poisson présenterait, pour ainsi dire, un grave danger pour la santé et la sécurité humaines s'il n'était pas préparé ou transformé correctement. En deux mots, je me demande s'il ne serait pas possible d'exprimer avec plus de précision ce qu'on entend par cette expression.

Cela dit, je doute qu'il soit nécessaire de prévoir une définition distincte pour cette expression puisqu'elle ne figure apparemment qu'à un seul endroit dans le *Règlement*, soit à l'alinéa 6(2)b). Pourquoi ne pas la définir simplement dans le corps de cet alinéa?

2. Alinéa 6(2)b)

Aux termes de l'alinéa 6(2)b), il est interdit d'importer ou de tenter d'importer au Canada un produit à haut risque, à moins que « une liste

indiquant le nom de l'établissement et le nombre de contenants pour chaque code de production ne soit fournie sur demande à un inspecteur ». Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir ce que signifie l'expression « code de production ».

On peut raisonnablement doter de l'efficacité d'interdire d'importer un produit à moins que certains documents ne soient fournis « sur demande ». Si les documents n'ont pas été demandés au moment où l'importateur importe ou tente d'importer le produit, il lui est impossible de savoir si l'importation qu'il projette est licite. En fait, à supposer que les documents ne soient jamais demandés, la légalité de l'importation demeurera incertaine. Il est simplement inutile de rendre la légalité d'une importation tributaire d'une demande d'information discrétionnaire, car c'est imposer une condition dont on ne saura jamais si elle a été remplie.

Dans l'état actuel des choses, l'importateur n'est pas tenu de conserver les documents décrits à l'alinéa 6(2)*b*) si personne ne lui demande de les fournir. Dans cette disposition, on semble confondre deux notions différentes, à savoir l'obligation de conserver une liste et celle de la produire. Quant à l'obligation de fournir la liste à un inspecteur sur demande, elle est déjà expressément prévue à l'alinéa 4(1)*b*) de la *Loi*. Je ne suis pas certain non plus que la *Loi* confère le pouvoir d'obliger les importateurs à tenir des registres. Cette obligation a des conséquences matérielles sur tous ceux à qui elle est imposée. Le pouvoir d'obliger quelqu'un à le faire doit donc être conféré de façon expresse, car il constitue en soi un pouvoir distinct qui n'est pas subordonné ou connexe à l'octroi d'un autre pouvoir de réglementation. En l'occurrence, on ne peut pas dire que l'alinéa 3*c*) de la *Loi* permet au gouverneur en conseil d'obliger quelqu'un à tenir des registres dans le cadre d'un règlement régissant « la transformation, l'entreposage, le classement, l'emballage, le marquage, le transport et l'inspection du poisson », puisque l'obligation de tenir des registres concerne directement l'importation, et non les activités énumérées à l'alinéa.

### 3. Article 6.01

Selon cet article, la personne qui a importé ou exporté du poisson ou l'a transformé pour son exportation et reçoit des renseignements qui mettent en doute son innocuité doit mener une enquête pour déterminer le bien-fondé des renseignements et, si les résultats de l'enquête montrent que le poisson constitue un risque pour le public, elle doit en aviser l'Agence dans les 24 heures. Je vois mal comment l'alinéa 3*c*) de la *Loi* permet d'imposer une telle



obligation aux importateurs, exportateurs et transformateurs de poisson dans le cadre d'un règlement qui régit « la transformation, l'entreposage, le classement, l'emballage, le marquage, le transport et l'inspection du poisson ». Selon toute vraisemblance, dans la plupart des cas, toutes ces activités seront déjà terminées lorsque les personnes visées recevront les renseignements mettant en doute l'innocuité du poisson. De plus, comme il se peut bien que ce soit le non-respect du *Règlement* par l'importateur, l'exportateur ou le transformateur du poisson qui occasionne un risque pour le public, on pourrait également soutenir que l'article 6.01 viole le droit du citoyen à la protection contre l'auto-incrimination.

Je remarque également que la version anglaise du paragraphe 6.01(1), qui fait référence à de l'information « *that questions the safety of fish* », devrait plutôt faire référence à de l'information « *that questions the safety of the fish* ». Le libellé actuel de cette version oblige l'importateur, l'exportateur ou le transformateur à mener une enquête sur le bien-fondé de renseignements mettant en doute non seulement l'innocuité du poisson qu'il a importé, exporté ou transformé, mais celle de n'importe quel poisson.

4. Paragraphe 6.1(1.1) et alinéas 6.1(4)b) et c)

Ces dispositions font référence à la délivrance d'un permis d'importation avec programme de gestion de la qualité « à application partagée » ou « à application complète ». Abstraction faite des différences qui existent entre les inspections exigées au paragraphe 6.1(4), toutefois, aucune disposition du *Règlement* n'explique ce que ces expressions signifient exactement, ni les différences qui existent entre les deux types d'application, ni la façon dont on détermine quel type d'application est indiqué dans un cas donné, et je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de votre avis à ce sujet.

5. Paragraphe 6.1(3)

Je remarque que, de façon générale, le paragraphe 6.1(3) impose aux importateurs de poisson de lourdes exigences en matière de tenue de registres. Pour les raisons énoncées au dernier paragraphe du point 2 ci-haut, on peut douter que la *Loi* confère le pouvoir de prendre des règlements obligeant les importateurs à tenir des registres.

Nonobstant l'absence de disposition habilitante l'autorisant, le paragraphe 6.1(3) soulève un certain nombre de problèmes connexes que j'expose aux points 6 à 11 ci-après.

6. Sous-alinéa 6.1(3)c)(ii)

Cette disposition prévoit que si le procédé thermique utilisé pour mettre le poisson en conserve « n'a pas été publié dans une publication scientifique reconnue par le ministre », l'importateur doit conserver un registre du pouvoir stérilisant (F0) du procédé. Or, la version anglaise est libellée dans les termes suivants : « *has not been published described in scientific literature recognized by the Minister* ». Il y aurait sans doute lieu de supprimer le terme « *described* » de cette version. Je vous renvoie à cet égard au passage correspondant de la version française du sous-alinéa.

Je vous saurais par ailleurs gré de bien vouloir m'expliquer comment on fait savoir aux personnes qui doivent se conformer au sous-alinéa 6.1(3)c)(ii) quelles publications scientifiques sont des publications reconnues par le ministre.

7. Sous-alinéa 6.1(3)e)(iii)

Cette disposition oblige l'importateur titulaire d'un permis d'importation avec programme de gestion de la qualité à tenir un registre « des preuves établissant à la satisfaction de l'inspecteur » que les normes, méthodes de surveillance et d'inspection, analyses et tests qui servent à évaluer les produits sont semblables ou équivalents à ceux de l'Agence. La référence à des « des preuves établissant à la satisfaction de l'inspecteur » indique apparemment que le *Règlement* prévoit expressément dans une autre disposition l'obligation de recueillir ces preuves et de convaincre un inspecteur de leur valeur. Est-ce effectivement le cas? Dans l'affirmative, je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer où cette exigence est formulée. Si, par contre, l'Agence entend imposer, au sous-alinéa 6.1(3)e)(iii), l'obligation de tenir un registre et celle de recueillir des preuves, il y aurait lieu de faire référence, dans la version anglaise, à « *evidence* » et non à « *the evidence* ». Cela dit, comment un importateur est-il censé savoir d'avance quelles preuves établiront ou n'établiront pas « à la satisfaction de l'inspecteur » l'équivalence exigée?



Par ailleurs, toujours au sujet de la référence à l'exigence que les preuves établissent [l'équivalence] « à la satisfaction de l'inspecteur », je vous signalerais que de façon générale, les dispositions qui autorisent des fonctionnaires à prendre des décisions doivent être libellées en termes objectifs, et non subjectifs. L'Agence devrait élaborer des normes auxquelles les importateurs puissent satisfaire sans devoir s'en remettre en plus à l'évaluation ou à la discrétion d'un quelconque fonctionnaire. Ainsi, en l'espèce, pour se conformer au *Règlement*, l'importateur devrait présenter des preuves établissant que les normes, méthodes de surveillance et d'inspection, analyses et tests qui servent à évaluer les produits sont effectivement semblables ou équivalents à ceux de l'Agence et non des preuves établissant à la satisfaction de l'inspecteur que tel est bien le cas.

8. Sous-alinéa 6.1(3)e)(iv)

La version anglaise de cette disposition oblige l'importateur à tenir des registres de « *the frequency of monitoring importations of fish and evidence that they meet or are equivalent to those in place in the Agency* ». Selon la grammaire, les mots « *they* » et « *those* » renvoient obligatoirement aux « *importations of fish* », lesquelles sont le seul antécédent pluriel. Le sous-alinéa exige donc que l'importateur conserve des preuves établissant que les importations de poisson sont semblables ou équivalentes à celles de l'Agence, ce qui n'est de toute évidence pas l'objet de la disposition. Il y aurait donc lieu de reformuler la version anglaise du sous-alinéa 6.1(3)e)(iv) selon le modèle suivant : « *the frequency of monitoring importations of fish and evidence that the frequency of monitoring is equivalent to that in place in the Agency* ». Par la même occasion, il y aurait lieu de supprimer les mots « semblables ou » de la version française du sous-alinéa.

9. Sous-alinéa 6.1(3)e)(vi)

Les versions anglaise et française de cette disposition n'ont pas le même sens. La première exige que l'importateur conserve « *a description* » des plans d'actions correctives établis, alors que la seconde l'oblige à conserver les plans eux-mêmes. On peut présumer que la description des plans n'est pas aussi détaillée que les plans eux-mêmes.

10. Divisions 6.1(3)e)(viii)(B) et 6.1(3)e)(ix)(B) et sous-alinéa 6.1(3)e)(x)

Chacune de ces dispositions oblige l'importateur à conserver des documents démontrant clairement que, pour chaque importation de poisson,

les ingrédients ou additifs, les matériaux d'emballage et les étiquettes répondent à « toutes les exigences applicables des lois fédérales ». Même s'il est douteux que la *Loi* autorise à imposer de façon générale de telles obligations en matière de tenue de registres, ces dispositions sont contestables pour plusieurs autres raisons.

Il va sans dire que si on exige la tenue de registres démontrant que d'autres lois sont respectées, c'est pour faciliter l'application des autres lois en question. Or, chaque fois que l'on confère un pouvoir de réglementation, on exige implicitement qu'il soit exercé aux fins de la loi habilitante même, et on peut considérer qu'un règlement pris à des fins connexes à celles de la loi habilitante dépasse la portée de cette dernière. Il va de soi que la *Loi sur l'inspection du poisson* ne vise pas à faciliter l'application d'autres lois et que tout règlement pris en vertu de cette loi qui a pour objet de faciliter l'application d'autres lois doit être considéré comme ayant été pris à une fin connexe à celles de la loi habilitante. Lorsque le Parlement juge qu'il faut conserver des registres pour déterminer si une loi donnée est respectée, il l'exige présumément dans la loi en question. S'il ne le fait pas, on ne peut pas prescrire les exigences en question dans une autre loi de manière à faire indirectement ce que le Parlement n'a pas conféré le pouvoir de faire directement.

Abstraction faite de ce principe général, la partie introductive de l'article 3 de la *Loi* prévoit expressément que les règlements pris en vertu de cet article doivent l'être pour « régir l'exportation et l'importation du poisson et de ses contenants ». De toute évidence, quand on prend un règlement pour faciliter l'application d'une autre loi, comme la *Loi sur les aliments et drogues*, par exemple, on ne le fait pas pour régir l'exportation et l'importation du poisson et de ses contenants.

Sur le plan purement pratique, l'approche adoptée dans ces dispositions trahit une certaine nonchalance à l'égard de la rédaction législative. En effet, l'obligation de conserver des documents démontrant clairement que « toutes les exigences applicables des lois fédérales » ont été respectées est vague et excessivement inclusive et elle ne donne pas aux importateurs les détails dont ils ont besoin pour se conformer à la disposition. Comme il faut présumer que dans les faits, les lois fédérales en question sont celles que l'Agence canadienne d'inspection des aliments administre, il n'est pas exagéré d'exiger qu'elles soient énumérées dans le *Règlement*. Si l'auteur du *Règlement* ne peut indiquer avec plus de précision quelles lois sont visées dans ces dispositions, comment les



importateurs sont-ils censés savoir lesquelles prévoient des « exigences applicables » au sens que ces dispositions donnent de cette expression?

Quant à la division 6.1(3)e)(viii)(B), je note qu'elle oblige l'importateur à conserver « des documents démontrant clairement que chaque ingrédient ou additif répond à toutes les exigences applicables des lois fédérales, ou les résultats des tests effectués par l'importateur ou pour son compte qui confirment la conformité de l'ingrédient ou de l'additif à ces exigences ». [*Le soulignement est de nous.*] Compte tenu de la première partie de cette disposition, le membre de phrase souligné n'est-il pas absolument redondant?

Enfin, les versions anglaise et française du sous-alinéa 6.1(3)e)(x) n'ont pas le même sens, dans la mesure où la première exige que toutes les étiquettes (« *all the labels* ») des produits importés soient conservées, alors que la seconde exige d'en conserver une liste.

#### 11. Paragraphe 6.1(3.2)

Ce paragraphe oblige le titulaire d'un permis d'importation avec programme de gestion de la qualité à transmettre une liste de toutes les évaluations du produit ainsi que leurs résultats à l'Agence au moins tous les six mois. Pour des raisons analogues à celles que j'énonce au point 2 ci-haut au sujet des exigences en matière de tenue de registres, on peut douter que la *Loi* confère à l'Agence le pouvoir d'obliger les importateurs à produire périodiquement des documents. Or, comme elle ne l'autorise pas expressément à les obliger à lui communiquer des renseignements, il faut présumer que pour obtenir les documents en question, il faudra que des inspecteurs de l'Agence exercent les pouvoirs conférés à l'article 4 de la *Loi* de pénétrer en tout lieu et d'exiger la production de documents.

Abstraction faite de ce point, il est superflu d'exiger dans ce paragraphe que les documents visés soient transmis « au moins » tous les six mois. De deux choses l'une : l'importateur est tenu de transmettre ces documents tous les six mois ou il ne l'est pas. Même avec le libellé actuel, il n'a qu'à transmettre les documents exigés qu'une fois tous les six mois pour se conformer à la disposition. Quoi qu'il en soit, il lui sera toujours possible de décider s'il serait à son avantage de transmettre les documents plus souvent. L'argument vaut aussi pour l'obligation, prévue à l'alinéa 6.1(4)e), d'effectuer « au moins une fois par année » un examen du programme de gestion de la qualité.

## 12. Article 6.2

Le paragraphe 6.2(1) ne fait aucune distinction entre les circonstances menant à la suspension d'un permis d'importation et celles qui en entraînent la révocation. Le Comité mixte a toujours estimé que les règlements qui autorisent à suspendre ou à révoquer des permis devraient énoncer clairement cette distinction afin d'éliminer le risque que des circonstances semblables n'aient des conséquences différentes à cause d'une décision arbitraire. Le citoyen pourrait estimer que l'absence de distinction entre les circonstances menant à la suspension d'un permis d'importation, d'une part, et à sa révocation, d'autre part, l'exposent indûment à la discrétion de fonctionnaires.

Selon le paragraphe 6.2(2), lorsqu'un permis d'importation a été suspendu ou révoqué, son titulaire peut, dans les 60 jours suivant sa suspension ou sa révocation, demander par écrit au président de l'Agence de déterminer s'il y aurait lieu de le rétablir. Le paragraphe 6.2(3) prescrit ensuite des droits de 1 000 \$ à payer pour chaque inspection servant à déterminer s'il y a lieu de rétablir le permis. Que le sujet ait ou non le droit d'intenter des poursuites, les principes de justice naturelle exigent que lorsqu'on décide de prendre à son endroit une mesure à caractère punitif, comme la suspension ou la révocation d'un permis, par exemple, il faut lui exposer les raisons motivant la mesure et lui donner l'occasion de démontrer qu'elles sont erronées ou fausses ou qu'elles ne s'appliquent pas à lui. Habituellement, on lui donne cette possibilité en instituant une procédure administrative d'appel. Le paragraphe 6.1(2) permet à l'importateur dont le permis a été suspendu ou révoqué de chercher à le faire rétablir, mais il ne faudrait pas confondre cette possibilité avec une procédure d'appel en bonne et due forme, car elle n'équivaut pas à un appel. Demander le rétablissement du permis — ce qui oblige à accepter la décision de le suspendre ou de le révoquer et de payer les droits applicables — n'est pas la même chose que contester le bien-fondé de la décision. Il y aurait lieu de prévoir une authentique procédure d'examen administratif en prévision des cas où des permis seront suspendus ou révoqués ou de ceux où le président de l'Agence refusera de délivrer un permis ou l'assortira de conditions abusives aux yeux de l'importateur. En pareils cas, il y aurait également lieu d'obliger le président de l'Agence à motiver sa décision.

Enfin, je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer l'effet qu'est censé avoir le paragraphe 6.2(4), selon lequel la décision du président de l'Agence visant une demande de rétablissement de permis présentée aux termes du paragraphe 6.2(2) « est finale ».



### 13. Article 6.4 et paragraphe 6.5(1)

L'article 6.4 établit les « droits à payer pour les services d'inspection » par les importateurs titulaires de permis qui importent du poisson au Canada. Le paragraphe 6.5(1) prévoit ensuite que, sauf dans certaines circonstances où une inspection est obligatoire, le poisson importé au Canada par le titulaire d'un permis d'importation de poisson peut faire l'objet d'une inspection « au hasard ». Il semble donc qu'une inspection ne sera pas faite dans chaque cas. Alors que la version française du paragraphe 6.4(1), en faisant référence aux « services d'inspection fournis », semble indiquer que les frais en question ne seront exigibles que lorsqu'une inspection aura été faite, la version anglaise du même paragraphe et les deux versions du paragraphe 6.4(2) signifient implicitement qu'il y aura des droits à payer pour les services d'inspection à l'égard de toutes les importations de poisson, qu'il y ait eu inspection ou non. Est-ce effectivement le cas?

L'alinéa 3g) de la *Loi* autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements fixant les droits pour les services d'inspection, mais cela implique clairement que pour pouvoir exiger le paiement de droits au titre de services d'inspection, il faut d'abord avoir assuré les services. Il va sans dire que lorsqu'une importation ne fait l'objet d'aucune inspection, aucun service d'inspection n'a été assuré. Il ne suffit pas, pour percevoir ces droits, qu'il existe un système permettant d'assurer le service et que l'importateur puisse s'en prévaloir un jour. La notion même de frais de service implique d'emblée que pour pouvoir percevoir les droits dans un cas donné, il faut d'abord assurer le service.

Par ailleurs, je doute sérieusement qu'on puisse affirmer qu'une inspection à laquelle un importateur doit obligatoirement se soumettre sous peine de pénalité constitue un « service ». C'est une chose que de prévoir le paiement de droits au titre des services assurés lorsque l'importateur demande une inspection, ainsi que le prévoit le paragraphe 6.5(5) du *Règlement*, mais c'en est une autre que de prévoir des inspections obligatoires comme moyen de faire respecter la *Loi* et son règlement d'application et d'obliger ensuite ceux qui y ont été soumis à en faire les frais en payant des droits. De toute évidence, il serait intellectuellement malhonnête de dire que ces inspections obligatoires ne sont rien d'autre qu'un « service » au titre duquel les importateurs peuvent être requis d'acquitter des droits en vertu de l'alinéa 3g) de la *Loi*.

Pour les raisons énoncées plus haut, je vois mal comment on peut affirmer que l'alinéa 3g) de la *Loi* permet de prendre l'article 6.4 et le paragraphe 6.5(1) du *Règlement*.

14. Paragraphe 6.5(5), Tableau, paragraphe 3(3) et article 4

Dans la version française du paragraphe 3(3) du tableau annexé au paragraphe 6.5(5) du *Règlement*, le terme « contenant » est employé comme équivalent du terme anglais « can ». Or, aux paragraphes 4(1) et (2), le terme « cans » est rendu, dans la version française, par l'expression « boîtes de conserve ». De plus, au paragraphe 4(3), le terme « contenants » est employé comme équivalent de « containers ». Il y aurait lieu d'uniformiser la terminologie de ces dispositions.

Dans l'attente de votre avis à ces divers sujets, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml



Le 6 décembre 2000

**TRADUCTION**

M<sup>c</sup> Jean Chartier  
Vice-Président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, promenade Camelot, pièce 145  
NEPEAN (Ontario)  
K1A 0Y9

Monsieur le Vice-Président,

N/Réf. : DORS/99-169, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson

---

Ayant étudié le Règlement en objet, je vous saurais gré de me faire part de votre avis sur les observations suivantes.

1. Commençons par une question préliminaire. Plusieurs dispositions du *Règlement sur l'inspection du poisson* parlent « d'ingrédients » utilisés dans la transformation du poisson et je me demande s'il n'y aurait pas lieu de définir ce terme pour l'application du Règlement. À cet égard, je constate que l'article 2 du Règlement définit le terme « additif », qui s'entend d'un additif alimentaire au sens de l'article B.01.001 du *Règlement sur les aliments et drogues*, et que l'article B.01.001 renferme lui-même une définition de « ingrédient ». Peut-être cette dernière définition devrait-elle être incorporée également dans le *Règlement sur l'inspection du poisson*.

2. Article 2, définition de « permis d'exportation de poisson »

La version française de l'alinéa *b)* de la définition parle d'un permis autorisant l'« exportation de poisson osseux élevé dans une entreprise aquicole ». Or, la version anglaise parle de poisson osseux vivant qui a été élevé dans une entreprise aquicole.

### 3. Paragraphe 14(1)

Le paragraphe 14(1) prévoit qu'il est interdit d'exporter du poisson, ou d'en transformer ou d'en entreposer en vue de l'exporter, sauf si la transformation ou l'entreposage du poisson est effectué dans un établissement agréé. L'article 15 énonce ensuite les conditions que doivent remplir les demandeurs d'agrément d'un établissement, ainsi que les exploitants des établissements agréés. Les articles 16 et 17, eux, traitent de l'expiration, la modification, la révocation, la suspension et l'annulation des certificats d'agrément, ainsi que des circonstances dans lesquelles un certificat d'agrément devient nul et de la délivrance de certificats d'agrément temporaires. Ces dispositions conjuguées constituent un régime de permis détaillé pour les établissements, dont la clef de voûte est le paragraphe 14(1).

Comme nous l'avions signalé au sujet des dispositions antérieures, édictées le DORS/92-75, que ces nouvelles dispositions ont remplacées, le pouvoir d'établir un régime de permis n'existe pas du tout. Bien que l'alinéa 3e) de la *Loi sur l'inspection du poisson* autorise à agréer des établissements par règlement, le champ d'application de ce pouvoir est extrêmement restreint. Un règlement pris en vertu de l'alinéa 3e) peut obliger les exploitants des établissements de transformation du poisson à faire agréer leurs établissements, par exemple dans le but de faciliter l'inspection et l'application du Règlement, mais il ne peut pas faire que le droit d'exploiter un tel établissement dépende de l'agrément de cet établissement.

Comme nous l'avons fait remarquer antérieurement, la Loi vise nettement un régime qui permettrait à quiconque d'exploiter une usine de transformation du poisson. Aucune permission ni autorisation n'est exigée ni ne peut être exigée pour le faire. Les exploitants de tels établissements doivent toutefois se conformer à toutes les dispositions réglementaires applicables à l'équipement et à l'exploitation des établissements, prises en vertu de l'alinéa 3f) de la Loi, et ils peuvent être tenus de s'enregistrer. Tout exploitant qui omet de se conformer au Règlement est passible des sanctions prévues à l'article 11 de la Loi. Voilà qui est tout à fait différent du fait de prévoir qu'un certificat d'agrément valide est une condition préalable à l'exploitation d'une entreprise de transformation du poisson.

Il s'ensuit également de ce qui précède que toutes les dispositions du Règlement qui imposent des obligations aux établissements agréés ou aux



exploitants des établissements agréés devraient s'appliquer à tout établissement, qu'il soit agréé ou non.

À propos des dispositions du DORS/92-75 qui ont été remplacées, vous disiez dans votre lettre du 31 mai 1999 que l'affaire serait réglée par l'adoption de la *Loi sur la salubrité et l'inspection des aliments au Canada*, présentée sous la désignation C-80 à la première session de la législature précédente. Or, ce projet de loi n'a pas été adopté et, par conséquent, la Loi en vigueur va vraisemblablement continuer de s'appliquer pendant quelque temps encore. Par conséquent, et comme il n'existe pas de disposition habilitante adéquate pour le régime de permis institué par le Règlement, nous vous saurions gré de nous faire savoir comment vous avez maintenant l'intention de régler le problème.

4. Alinéa 14(3)e)

L'alinéa 14(3)e) prévoit que, pour l'application du paragraphe 14(1) qui impose l'agrément, la transformation ne comprend pas

e) les activités exercées par les pêcheurs ou les transformateurs au moment ou au lieu de la prise, du déchargement, de la manutention, de la garde ou du transport du poisson pour en conserver la qualité et l'innocuité, avant que celui-ci soit livré à un établissement agréé pour y être transformé, entreposé ou inspecté avant l'exportation, si ces activités sont exercées conformément au présent règlement. (C'est moi qui souligne.)

Donc, si les activités visées à cette disposition sont exercées conformément au Règlement, elles ne sont pas assimilées à de la « transformation » et n'ont pas besoin de se faire dans un établissement agréé. Logiquement, alors, si ces activités ne sont pas exercées conformément au Règlement, elles doivent être considérées comme de la transformation et doivent donc être effectuées dans un établissement agréé en vertu du paragraphe 14(1). Abstraction faite de la légalité du régime d'agrément établi par le Règlement, voilà qui produit un résultat pour le moins étrange puisqu'il est question d'activités qui ne sont pas exercées conformément au Règlement. Ainsi, un transformateur qui exercerait une activité visée à l'alinéa 14(3)e) d'une manière contrevenant à quelque autre disposition du Règlement commettrait en même temps une seconde contravention en omettant de commettre la première dans un établissement agréé. Je crois que les mots « si ces activités sont exercées conformément au présent règlement » ne servent à rien. Même s'ils étaient supprimés, les activités

visées à l'alinéa 14(3)*e*) pourraient néanmoins être exercées conformément au Règlement.

5. Article 14.1

Cette disposition prétend interdire l'exploitation d'un établissement agréé qui n'est pas conforme aux exigences du Règlement. À la lumière des observations faites au point 3 ci-dessus, l'article 14.1 devrait s'appliquer à tous les établissements, peu importe qu'ils soient agréés ou non.

6. Article 14.2, alinéas 15(8)*b*), 15(9)*d*), 15.1(1)*b*), 15.1(3)*a*), paragraphe 34(2)

Chacune de ces dispositions prévoit que certaines personnes, programmes ou activités doivent répondre aux exigences applicables du Manuel des installations. Selon la définition à l'article 2 du Règlement, le Manuel des installations s'entend du *Manuel d'inspection des installations*, publié en 1988 par le ministère des Pêches et des Océans, « avec ses modifications successives ». Nous vous saurions gré de nous fournir une version à jour du Manuel.

À titre d'observation préliminaire, et sans avoir eu la possibilité d'examiner le contenu du Manuel des installations, je constate que, même si l'alinéa 3*c*) de la Loi confère un pouvoir de réglementation étendu pour « régir la transformation, l'entreposage, le classement, l'emballage, le marquage, le transport et l'inspection du poisson », l'alinéa 3*f*) commande aussi que les exigences en matière d'équipement et d'exploitation sanitaire des installations soient déterminées par règlement. Le législateur ayant expressément prévu à l'alinéa 3*f*) la prise d'un règlement établissant les exigences en matière d'équipement et d'exploitation sanitaire des installations, il s'ensuit que le pouvoir de prendre de tels règlements est conféré à cet alinéa et non à l'alinéa 3*c*) dont le libellé est plus général.

Dans la mesure où ce serait plutôt l'alinéa 3*f*) de la Loi qui autoriserait les dispositions en cause, on voit difficilement comment l'incorporation par renvoi des exigences énoncées dans le Manuel des installations « avec ses modifications successives » peut revenir à « déterminer » par règlement les exigences en matière d'équipement et d'exploitation sanitaire des installations. Par « déterminer », on entend habituellement indiquer avec précision et impérativement. Le lecteur devrait être capable de savoir exactement ce qui a été déterminé rien qu'en lisant le texte de la loi qui prescrit. Comme les



documents externes qui sont incorporés par renvoi dans un règlement sont réputés en faire partie intégrante, la gouverneure en conseil est libre de prendre un règlement qui adopte les exigences énoncées dans le Manuel des installations établi par le ministère tel qu'il existe au moment où le règlement est pris. Elle ne peut toutefois pas adopter toutes les modifications que les fonctionnaires apporteront éventuellement au Manuel. Le fait de procéder ainsi a pour résultat de faire déterminer les exigences applicables non pas par la gouverneure en conseil, mais par les fonctionnaires chargés de modifier le Manuel. En outre, on ne saurait dire que le fait d'édicter d'avance toutes les exigences inconnues qui n'existent pas encore, c'est « déterminer » quoi que ce soit.

Par exemple, le paragraphe 34(2) du Règlement exige que la mise en conserve se fasse conformément aux exigences relatives aux processus thermiques, prévues au Manuel des installations. Cette obligation semble viser l'exploitation sanitaire des établissements où la mise en conserve a lieu. Si cette disposition renvoyait au Manuel tel qu'il existait au moment où elle a été édictée, elle ne serait pas du tout inacceptable. Toutefois, l'incorporation par renvoi des versions futures du Manuel signifie que les exigences visant les procédés thermiques en question ne sauraient être déterminées par règlement; on laisse plutôt aux personnes chargées du Manuel le soin de le faire.

#### 7. Article 14.4

L'article 14.4 interdit d'effectuer un tri mécanique, à moins que cette opération soit effectuée dans un établissement agréé ou par le titulaire d'un permis d'exportation de poisson. Étant donné que l'exercice d'une activité reliée à la transformation du poisson dépend de l'obtention d'un certificat d'agrément ou d'un permis, le pouvoir de prendre une telle disposition semble ne pas exister pour les raisons exposées au point 3 ci-dessus à propos du paragraphe 14(1).

#### 8. Article 14.5

L'article 14.5 interdit d'exporter du poisson osseux vivant provenant d'une entreprise aquicole, à moins qu'il n'ait été préparé dans un établissement agréé ou par un titulaire de permis d'exportation de poisson. Là encore, la disposition a pour effet de faire dépendre l'exploitation d'une entreprise de transformation du poisson de l'obtention du certificat d'agrément ou du permis. Par conséquent, les observations faites au point 3 ci-dessus à propos du paragraphe 14(1) valent aussi pour l'article 14.5.

9. Paragraphes 15(2) et 15.1(2), texte anglais

Le texte anglais de ces deux dispositions prévoit que le président de l'Agence ne peut pas obliger le demandeur à fournir certains renseignements si ceux-ci ont déjà été fournis à l'Agence et n'ont pas changé. Alors que la version française de la disposition énonce clairement que ce qui est prévu, c'est d'autoriser le président à soustraire les demandeurs qui ont déjà fourni les renseignements en question, à l'obligation de les refournir, l'emploi des mots « may not » dans le texte anglais permet deux interprétations. Pour en faire une interprétation conforme à la version française, le texte pourrait vouloir dire que le président n'est pas tenu d'exiger la communication de renseignements qui ont déjà été fournis ailleurs. Toutefois, la tournure employée en anglais peut aussi vouloir dire que le président n'est pas habilité à exiger que des renseignements soient fournis de nouveau.

10. Paragraphe 15(5)

Le texte français du paragraphe ainsi que les deux versions anglaise et française du tableau 3 à l'article 15 disent que les droits à payer en vertu du paragraphe 15(5) sont exigibles pour l'agrément initial d'un établissement qui entend effectuer des opérations de transformation de mollusques par dépuration. Le texte anglais du paragraphe 15(5), toutefois, ne fait pas une telle restriction.

11. Paragraphe 15(6)

L'alinéa 3e) de la Loi autorise la prise de règlements pour imposer l'enregistrement des établissements. Selon la définition à l'article 2 de la Loi, « établissement » s'entend du « lieu où est transformé ou entreposé le poisson pour exportation ». Les certificats d'agrément sont délivrés par le président de l'Agence en vertu du paragraphe 15(6) du Règlement. Donc, le sujet du règlement exigeant l'agrément doit manifestement être un « établissement » au sens de la Loi, puisque celle-ci ne confère nullement le pouvoir d'étendre l'obligation d'agrément à des choses qui ne correspondent pas à cette définition.

La Loi donne certaines indications à propos de ce qui est considéré comme un « établissement » et de ce qui ne l'est pas. L'alinéa 3f) confère un pouvoir de réglementation visant l'équipement et l'exploitation sanitaire des « établissements, des locaux utilisés par un importateur pour l'importation de poisson et de tout bateau, véhicule ou autre matériel servant, directement ou



indirectement, au fonctionnement d'un établissement ou pour la pêche, l'importation ou l'exportation de poisson ». Comme il est question de bateaux et de véhicules en plus des établissements, cela nous porterait à conclure que bateaux et véhicules ne sont pas visés par la définition de « établissement ». De même, l'alinéa 4(1)*a*) de la Loi autorise les inspecteurs à pénétrer « en tout lieu ou dans tout moyen de transport utilisé ». Si un moyen de transport n'est pas un « lieu », ça ne peut pas être un « établissement » puisque la définition de ce dernier terme à l'article 2 de la Loi n'englobe que les lieux.

Pourtant, l'article 2 du Règlement prévoit que, pour l'application du Règlement, un « établissement agréé » s'entend d'un « navire usine-congélateur, barge, usine située à terre, bâtiment ou endroit où du poisson est transformé ou entreposé en vue d'être exporté et qui est agréé aux termes du paragraphe 15(6) ». Donc, l'obligation d'obtenir l'agrément est censée s'appliquer aux navires usines-congélateurs et aux barges. Pourtant, il semblerait que ces navires et barges ne soient pas visés à la définition de « établissement » énoncée à l'article 2 de la Loi. Le cas échéant, ils ne peuvent pas faire l'objet d'un agrément obligatoire imposé par un règlement pris en vertu de l'alinéa 3*e*) de la Loi.

## 12. Alinéas 15(8)*c*) et 15(9)*e*)

L'alinéa 15(8)*c*) prévoit qu'un programme de gestion de la qualité pour un établissement qui fait l'objet d'une demande d'agrément et où l'on entend effectuer une opération de transformation de mollusques, doit être conforme aux exigences applicables du Manuel du Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques. L'alinéa 15(9)*e*) oblige l'exploitant d'un établissement agréé qui effectue une opération de transformation de mollusques à s'assurer que le programme de gestion de la qualité de l'établissement est conforme aux exigences applicables du Manuel du Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques. Nous vous saurions gré de bien vouloir nous fournir un exemplaire de l'édition la plus récente du Manuel.

Selon la définition à l'article 2 du Règlement, le « Manuel du Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques » s'entend du « *Manuel concernant le Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques*, publié en 1992 par le ministère des Pêches et des Océans et le ministère de

l'Environnement, avec ses modifications successives ». L'incorporation par renvoi de ce manuel donne donc lieu aux mêmes observations préliminaires que celles exposées au point 6 ci-dessus.

13. Alinéa 15(9)a)

Nous vous saurions gré de nous expliquer la raison d'être de cette disposition prévoyant que l'exploitant d'un établissement agréé est tenu de se conformer à toutes les exigences applicables de la Loi et du Règlement. N'est-ce pas énoncer une évidence?

14. Alinéa 15(9)c)

Cette disposition oblige l'exploitant d'un établissement agréé à respecter toutes les conditions du certificat d'agrément. Or, l'article 17.1 de la Loi, lui, prévoit ce qui suit :

**17.1** Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 20 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines et, en cas de récidive, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 250 000 \$,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

À l'évidence, un certificat d'agrément n'est pas une disposition de la Loi ni du Règlement. Par conséquent, la violation d'une telle condition ne constitue pas une contravention à la Loi ou au Règlement. L'alinéa 15(9)c) a donc pour objet de rendre la violation d'une condition d'un certificat d'agrément, qui est un document administratif, punissable comme s'il s'agissait d'une contravention à la Loi ou au Règlement. En fait, il crée l'infraction de contravention aux conditions d'un certificat d'agrément.



Il est bien établi que tout règlement imposant des sanctions ou créant des infractions doit être autorisé soit expressément, soit implicitement. Or, nulle part dans la Loi, la prise de règlements créant des infractions n'est autorisée expressément, et on ne saurait dire que l'existence d'un tel pouvoir est implicite. En conséquence, l'alinéa 15(9)*c*) est *ultra vires*.

Par ailleurs, le pouvoir d'assortir le certificat d'agrément de conditions n'existe pas non plus. Comme nous en discutons au point 3 ci-dessus, le pouvoir conféré à l'alinéa 3*e*) de la Loi est assez restreint. Tout règlement pris en vertu de celui-ci peut obliger ceux qui exploitent des établissements à les faire agréer, mais là s'arrête le pouvoir de réglementation conféré. L'alinéa 3*e*) ne permet pas un régime où les établissements sont autorisés et réglementés en délivrant des certificats renfermant diverses conditions détaillées. La Loi prévoit nettement que toute personne peut exploiter un établissement, et aucune de ses dispositions ne sous-entend que le droit de le faire peut être restreint en assortissant l'agrément d'un établissement de conditions imposées par les fonctionnaires.

15. Alinéas 15(9)*f*) et 15.1(3)*c*)

Ces dispositions obligent les exploitants d'établissements agréés et les titulaires de permis d'exportation de poisson à mettre certains documents à la disposition d'un inspecteur, à sa demande, dans un endroit facilement accessible. Comme l'alinéa 4(1)*b*) de la Loi autorise déjà les inspecteurs à exiger, pour examen ou reproduction, la communication de documents, je me demande à quelle autre fin ces dispositions peuvent bien servir.

En outre, seule la version française de l'alinéa 15.1(3)*c*) parle d'une demande d'un inspecteur.

16. Paragrapes 15(10) et 15.1(4)

Ces paragraphes imposent aux exploitants d'établissements agréés et aux titulaires de permis d'exportation de poisson l'obligation de tenir des registres exhaustifs durant trois ans. Je me demande toutefois si la Loi confère le pouvoir d'imposer la tenue de tels dossiers.

L'obligation de tenir des dossiers impose à ceux qui sont visés une responsabilité réelle. Le pouvoir d'imposer une telle obligation doit donc être conféré expressément. C'est un pouvoir distinct et non pas un pouvoir

accessoire ou secondaire d'un autre pouvoir de réglementation conféré. En l'occurrence, l'obligation de tenir des registres ne saurait être autorisée par l'alinéa 3c) de la Loi qui prévoit la prise de règlement pour « régir la transformation, l'entreposage, le classement, l'emballage, le marquage, le transport et l'inspection du poisson », puisque ces registres ne concernent directement aucune de ces activités énumérées. Ce ne sont pas non plus des dispositions réglementaires pour « déterminer les exigences en matière ... d'exploitation sanitaire » des locaux et établissements, prévues à l'alinéa 3f) de la Loi. Ces obligations de tenir des registres ont sans doute pour objet de permettre le contrôle de la conformité aux exigences en matière d'exploitation sanitaire, mais elles ne sont pas en soi de telles exigences.

Je remarque aussi que le Règlement renferme plusieurs autres dispositions qui exigent la tenue de registres. Je songe en particulier au paragraphe 6.1(3), à l'article 24.1, au paragraphe 18(5) de l'annexe I et à l'article 17 de l'annexe III.

17. Sous-alinéa 15.1a)(iv)

Cette disposition oblige quiconque n'est pas l'exploitant d'un établissement agréé à inclure, dans sa demande de permis d'exportation de poisson, « s'il y a lieu, un plan détaillé de l'établissement ». De quel établissement est-il censé être question?

18. Alinéa 15.1(3)b)

Les observations faites au point 14 ci-dessus à propos de la création d'infractions valent aussi pour la disposition en rubrique qui oblige le titulaire d'un permis d'exportation de poisson à respecter toutes les conditions de son permis.

19. Paragraphe 16.2(2)

Comme le pouvoir de faire dépendre le droit d'exploiter un établissement de l'agrément de ce dernier n'existe pas (et, à ce propos, je vous renvoie aux observations faites au point 3 ci-dessus), le pouvoir d'empêcher l'exploitant d'un établissement agréé, dont le certificat d'agrément a été désactivé, de transformer du poisson en vue de l'exportation n'existe donc pas non plus.



Ceci dit, se pourrait-il qu'un exploitant ait plus d'un établissement? Dans l'affirmative, le paragraphe 16.2(2) serait aussi problématique puisque, à première vue, il semble interdire à un exploitant de transformer du poisson en vue de l'exportation si le certificat d'agrément de l'un de ses établissements a été inactivé.

## 20. Articles 16.3 et 16.4

Ici encore, ces dispositions reflètent la présomption sous-jacente erronée que l'article 3 de la Loi confère le pouvoir de prendre un règlement pour rendre le droit d'exploiter un établissement conditionnel à l'agrément de cet établissement.

De plus, les deux versions de l'alinéa 16.3*b*) sont discordantes. La version anglaise prévoit qu'un certificat d'agrément ou un permis d'exportation de poisson devient nul si l'établissement agréé ou l'établissement, le véhicule ou l'équipement du titulaire du permis est détruit ou endommagé à un point tel qu'un inspecteur détermine que la transformation du poisson ou les activités du titulaire ne peuvent plus se faire sans risque de contamination grave. La version française, elle, prévoit qu'un certificat ou un permis devient nul si la destruction ou le dommage est à un point tel que, «de l'avis d'un inspecteur», la transformation ou les activités ne sont plus possibles sans risque de contamination grave. La première établit un critère objectif, à savoir que la transformation ou les activités ne peuvent vraiment plus se faire sans risque de contamination grave, tout en prévoyant que ce critère sera appliqué par un inspecteur. La seconde établit un critère purement subjectif, fondé exclusivement sur l'opinion d'un inspecteur. En droit, ces deux critères sont fort différents.

En général, la législation déléguée régissant la prise de décisions par des fonctionnaires devrait être rédigée en des termes objectifs plutôt que subjectifs. C'est un moyen de s'assurer que les droits des citoyens ne dépendent pas indûment d'un pouvoir administratif discrétionnaire. Je suggère donc que la version française de l'alinéa 16.3*b*) soit modifiée afin de la faire concorder avec la version anglaise.

## 21. Article 17

L'article 17 incarne un autre aspect du régime établi par le Règlement, qui

révèle une incompréhension fondamentale de la portée des dispositions habilitantes pertinentes indiquées au point 3 ci-dessus. Il suscite aussi plusieurs autres observations.

Le paragraphe 17(1) ne fait pas la distinction entre les circonstances qui entraîneront la suspension d'un certificat d'agrément ou d'un permis d'exportation de poisson et celles qui entraîneront sa révocation. Le Comité mixte a toujours eu pour position que tout règlement autorisant une suspension ou une annulation devait faire la distinction entre les deux afin d'éviter tout risque de distinction arbitraire entre les conséquences découlant de faits semblables. Omettre de faire la distinction entre les circonstances menant à la suspension et celles menant à l'annulation peut donner l'impression que les droits des citoyens dépendent indûment du pouvoir discrétionnaire des fonctionnaires.

Selon le paragraphe 17(2), lorsqu'un certificat d'agrément est suspendu ou révoqué, l'exploitant de l'établissement peut, dans les 30 jours, demander au président de l'Agence de déterminer s'il y a lieu de rétablir le certificat. Le paragraphe 17(3) fixe ensuite à 1 000 \$ les frais à payer pour chaque inspection menée en vue de déterminer s'il y a lieu de rétablir le certificat. Quels que soient les droits d'un justiciable, le respect des principes de justice fondamentale commande que s'il est décidé de prendre une action préjudiciable contre lui, par exemple suspendre ou annuler un certificat, il faut lui en donner les motifs et lui permettre de faire valoir que ces motifs sont incorrects ou inapplicables. Cela se fait habituellement en mettant en place un mécanisme d'appel administratif. Le paragraphe 17(2) autorise un exploitant dont le certificat a été suspendu ou annulé à demander le rétablissement du certificat, mais cela ne saurait être confondu avec la présentation d'un appel et n'équivaut pas non plus à un appel. Demander le rétablissement implique que la décision initiale de suspendre ou révoquer a été acceptée, et payer les droits exigés, ce n'est certainement pas la même chose que contester le bien-fondé de la décision de révoquer ou suspendre. Un vrai mécanisme de révision administratif devrait être à la portée de ceux dont le certificat a été suspendu ou révoqué et aussi de ceux auxquels le président a refusé de délivrer un certificat ou imposé une condition que l'exploitant estime abusive (quoique je vous renvoie au point 14 ci-dessus à propos de l'inexistence d'une disposition habilitant à assortir un certificat d'agrément de conditions). En outre, le président devrait être tenu de fournir ses motifs lorsqu'il suspend ou révoque un certificat ou encore lorsqu'il refuse d'en délivrer un.



Enfin, nous vous saurions gré de nous faire savoir quel effet le paragraphe 17(4) est censé avoir, puisqu'il prévoit qu'une détermination faite par le président à la suite d'une demande de rétablissement présentée en vertu du paragraphe 17(2) « est définitive ».

22. Article 18

Le paragraphe 18(1) prétend conférer au président de l'Agence le pouvoir de délivrer une « autorisation » permettant un certain nombre d'activités, durant la période qui est indiquée sur cette autorisation. Les paragraphes 18(2) et 18(3) exposent ensuite les motifs pour lesquels le président peut révoquer un permis ou refuser d'en délivrer un. Un tel régime est aussi manifestement incompatible avec le régime envisagé par la loi habilitante. À ce propos, je vous renvoie d'ailleurs aux observations faites au point 3 ci-dessus. Le fait est qu'aucune autorisation préalable n'est requise de toute façon pour l'une ou l'autre de ces activités.

Et quand bien même ce ne serait pas le cas, presque tout l'article 18 a pour effet de conférer au président le pouvoir de consentir des exemptions administratives aux obligations imposées par la Loi et le Règlement. Faute d'une autorisation législative claire – et il n'y en a aucune en l'occurrence –, toute disposition visant à conférer un tel pouvoir est *ultra vires*.

23. Alinéa 18(1)i)

D'après cet alinéa, le président de l'Agence peut délivrer une autorisation permettant « la production et la distribution de nourriture destinée aux secours d'urgence ou à l'aide internationale ». Comme un règlement pris en vertu de l'article 3 de la Loi est censé être « pour régir l'exportation et l'importation du poisson et de ses contenants », nous vous saurions gré de nous expliquer comment une disposition réglementaire prévoyant la délivrance d'une autorisation permettant la production de nourriture destinée aux secours en cas d'urgence nationale peut être considérée comme un règlement ayant pour objet de régir l'exportation et l'importation de poisson.

24. Article 18.1

Dans la mesure où les régimes d'agrément et de permis établis par le Règlement se situent en dehors du champ des pouvoirs de réglementation

prévus à l'article 3 de la Loi, le pouvoir d'assortir de conditions les certificats d'agrément ou les permis n'existe pas. Je vous renvoie aussi aux observations exposées dans le dernier paragraphe du point 14 ci-dessus.

Ceci dit, l'article 18.1 devrait prévoir les conditions dont il y aurait lieu d'assortir un certificat d'agrément, un permis ou une licence pour que l'importation ou l'exportation de poisson s'effectue conformément au Règlement, au lieu de parler simplement des conditions dont le président « est convaincu » qu'elles sont nécessaires.

25. Annexe I, article 1, définition de « résistant à la corrosion »

Les définitions anglaise et française de « résistant à la corrosion » sont discordantes puisque la seconde se lit comme suit : « Se dit du métal qui ne rouille pas, ne se corrode pas et ne s'érode pas et qui autrement ne se détériore pas facilement », tandis que la première parle plutôt de tout métal ou autre matériau qui ne rouille pas, ne se corrode pas ni ne se détériore facilement. Premièrement, seule la version anglaise vise aussi des matériaux autres que les métaux. Deuxièmement, seule la version française parle d'érosion. Troisièmement, l'adverbe « autrement » modifie seulement le verbe « détériore » en français, tandis qu'en anglais, l'adverbe équivalent « readily » modifie les verbes « rust » (rouille), « corrode » (corrode) et « decay » (détériore).

26. Annexe I, paragraphe 2(2)

L'incorporation par renvoi dans ce paragraphe de la *Liste de référence pour les pièces de matériaux de construction, les matériaux d'emballage et les produits chimiques non alimentaires acceptés*, publiée par l'Agence le 1<sup>er</sup> février 1998, « avec ses modifications successives » suscite les mêmes objections préliminaires que celles exposées au point 6 ci-dessus.

Nous vous serions également obligés de bien vouloir nous fournir un exemplaire de la version la plus récente de la *Liste de référence pour les pièces de matériaux de construction, les matériaux d'emballage et les produits chimiques non alimentaires acceptés*.

27. Annexe I, paragraphe 4(2)

Cette disposition prévoit qu'il faut disposer des matières provenant des tuyaux d'évacuation « d'une manière jugée acceptable par le président de



l'Agence » ou conformément aux règlements locaux. Le pouvoir d'imposer par règlement des conditions applicables à la construction et à l'équipement des établissements est conféré à l'alinéa 3f) de la Loi qui permet au gouverneur en conseil, par règlement, de « déterminer les exigences en matière d'équipement et d'exploitation sanitaire des établissements, ... ou autre matériel servant, directement ou indirectement, au fonctionnement d'un établissement ». Exiger de disposer des matières provenant des tuyaux d'évacuation « d'une manière jugée acceptable par le président » ne saurait être assimilé au fait de déterminer une exigence en matière d'équipement et d'exploitation sanitaire des établissements. C'est plutôt laisser à la seule discrétion du président le soin de déterminer le contenu de l'exigence. L'alinéa 3f) commande que les exigences se rapportant à l'exploitation sanitaire des établissements soient établies dans le règlement même et non pas déterminées par le président dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire. Une exigence n'a pas été « déterminée » par le Règlement si la détermination pertinente peut être faite par le président de façon ponctuelle. Le paragraphe 4(2) de l'annexe I est *ultra vires*.

Outre ce qui précède, le paragraphe 4(2) de l'annexe I a pour effet de faire évacuer les matières provenant des tuyaux d'un établissement conformément aux règlements locaux ou d'une manière jugée acceptable par le président. Donc, cette disposition sera toujours observée si un établissement se conforme aux règlements locaux applicables. Si le président détermine qu'une autre manière est acceptable, l'établissement devra néanmoins se conformer aux règlements locaux de toute façon, puisqu'ils resteront applicables en soi. D'ailleurs, ce faisant, l'établissement se conformera également au paragraphe 4(2). Autrement dit, un établissement devra toujours se conformer aux règlements locaux et le paragraphe 4(2) sera toujours respecté lorsque les règlements locaux seront respectés. Ayant donc certains doutes sur la raison d'être du paragraphe 4(2) de l'annexe I, je vous saurais gré de bien vouloir nous l'expliquer. Veut-on que le président n'exerce son pouvoir discrétionnaire que là où il n'y a pas de règlements locaux?

## 28. Annexe I, article 6

L'article 6 exige que les plafonds dans les établissements soient d'une hauteur « jugée acceptable par le président de l'Agence », ce qui suscite la même objection que celle exposée au point qui précède à propos du paragraphe 4(2) de l'annexe I.

29. Annexe I, article 8

Les deux versions de cet article n'ont pas tout à fait le même effet puisque la version anglaise parle de fenêtres pouvant s'ouvrir et de toute autre ouverture sur l'extérieur, alors que le passage correspondant de la version française mentionne les « fenêtres pouvant s'ouvrir et toute autre ouverture semblable qui donne directement sur l'extérieur de l'établissement ».

30. Annexe I, alinéa 9(2)b)

La version anglaise de cet alinéa parle de dispositifs qui empêchent d'entrer de l'extérieur de l'établissement, tandis que la version française parle plutôt « de dispositifs semblables de manière que personne ne puisse pénétrer directement de l'extérieur de l'établissement ».

31. Annexe I, paragraphe 10(4)

Le paragraphe 10(1) de l'annexe I prévoit que l'équipement servant à la transformation du poisson et celui servant au transport et à la manutention de la glace doivent être faits de matériaux lisses, résistants à la corrosion, non absorbants et non toxiques qui sont lavables. Ensuite, le paragraphe 10(4) déroge à cette exigence en permettant que les boîtes, chariots ou bacs utilisés pour garder le poisson frais entier ou habillé en attendant sa transformation soient faits de bois plané ou de contre-plaqué imperméable à l'eau, pourvu qu'ils soient recouverts d'un matériau « approuvé par le président de l'Agence ». Là encore, la condition même sera déterminée par l'exercice d'un pouvoir administratif discrétionnaire, ce qui soulève la même objection que celle exposée au point 27 ci-dessus.

32. Annexe I, paragraphe 10(5)

Selon le paragraphe 10(5), « malgré le paragraphe (1) », les vis sans fin qui sont en contact avec la glace peuvent être faites de métal galvanisé. Il est peu probable que les vis sans fin puissent être considérées comme de « l'équipement servant à la manutention de la glace ». Par conséquent, il est inutile de préciser que le paragraphe 10(5) s'applique malgré le paragraphe (1).

33. Annexe I, article 11

L'article 11 exige que les supports des chambres froides et des salles



frigorifiques sur lesquels les palettes de poisson sont posées soient faits de métal « ou d'un autre matériau jugé acceptable par le président de l'Agence ». C'est donc une autre disposition suscitant la même objection que celle exposée précédemment au point 27.

34. Annexe I, paragraphe 13(3)

Seule la version française du paragraphe prévoit que les portes donnant accès aux espaces d'entreposage clos doivent « être de couleur claire ».

35. Annexe I, paragraphe 14(1)

Le paragraphe 14(1) de l'annexe I exige que l'eau fournie aux établissements contienne un nombre de bactéries coliformes d'au plus 2 par 100 millilitres, « calculé d'après une méthode jugée acceptable par le président de l'Agence », ou provienne d'une source « approuvée par le président ». Parler d'une « méthode jugée acceptable par le président de l'Agence », c'est plutôt vague étant donné qu'il est essentiel de connaître les méthodes acceptables si l'on veut se conformer au paragraphe 14(1). À cet égard, je me demande pourquoi on ne pourrait pas mentionner dans le Règlement les méthodes qui sont effectivement acceptables. De plus, nous vous saurions gré de nous faire savoir comment le président détermine les méthodes qui sont acceptables, et comment ceux qui doivent se conformer au paragraphe 14(1) sont informés des méthodes qui sont jugées acceptables.

Je remarque également que la version anglaise de la partie liminaire du paragraphe 14(1) parle de fournir un approvisionnement suffisant en eau pour la propreté et l'hygiène personnelle des employés (« employee sanitation and personal hygiene »), alors que le passage correspondant de la version française ne mentionne que « l'hygiène personnelle des employés ». Si le terme « sanitation » ajoute quelque chose à la version anglaise, il faudrait retrouver le terme correspondant dans la version française, mais si le mot « sanitation » est inutile dans la version anglaise, il faudrait le supprimer.

36. Annexe I, paragraphe 14(2)

Ce paragraphe énonce que l'inspecteur « peut exiger » que les sources d'approvisionnement en eau soient traitées au chlore ou autrement. Au lieu d'imposer une obligation, le paragraphe 14(2) laisse à la discrétion de

l'inspecteur le soin de décider si l'eau doit être traitée. La méthode de traitement exigée est aussi censée être déterminée par un inspecteur, et non par règlement. C'est donc un nouvel exemple de disposition qui ne peut pas donner l'impression d'être autorisée par l'alinéa 3f) de la Loi, et je vous renvoie à nouveau au point 27 ci-dessus.

37. Annexe I, paragraphe 14(3)

Le paragraphe 14(3) est censé conférer au président de l'Agence un pouvoir discrétionnaire pour permettre que des mollusques vivants soient gardés dans de l'eau non traitée qui provient d'une source approuvée par lui, suscitant donc la même objection qu'au point 27 ci-dessus.

38. Annexe I, paragraphe 14(12)

Ce paragraphe oblige l'exploitant d'un établissement à conserver et à mettre à la disposition de l'inspecteur les plans ou autres dessins ou croquis appropriés de tous les systèmes d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées. Comme le paragraphe 4(1) de la Loi confère aux inspecteurs le pouvoir d'exiger pour examen la communication de documents, à quelles fins légales peut bien servir le paragraphe 14(12) de l'annexe I qui oblige à mettre les plans à la disposition de l'inspecteur? Ceci dit, on voit difficilement comment le fait de conserver des plans peut être considéré comme une condition à « l'exploitation sanitaire des établissements », que pourrait autoriser l'alinéa 3f) de la Loi. Il ne semble pas y avoir non plus de rapport direct avec la transformation, l'entreposage, le classement, l'emballage, le marquage, le transport et l'inspection du poisson, que pourrait autoriser l'alinéa 3c) de la Loi. Garder des plans n'a rien à voir avec la manière dont un établissement est effectivement exploité. En conséquence, nous vous saurions gré de nous faire savoir quelle est au juste la disposition habilitante du paragraphe 14(12).

39. Annexe I, article 17

Les deux versions de l'article 17 n'ont pas tout à fait le même effet, puisque la version anglaise exige que toute ouverture servant à la ventilation des aires de transformation et des aires connexes soit munie d'un grillage ou d'un dispositif semblable, résistant à la corrosion et protégeant contre les insectes et les animaux, tandis que la version française impose cette obligation pour toutes les ouvertures « qui donnent directement sur l'extérieur de l'établissement ».



40. Annexe I, paragraphe 18(1)

Seule la version anglaise de cette disposition indique expressément que les alinéas *a)* et *b)* constituent une alternative.

41. Annexe I, paragraphe 18(5)

Le paragraphe 18(5) oblige les exploitants d'établissements agréés à conserver durant trois ans un relevé de chaque température enregistrée dans l'établissement. Comme nous l'avons fait remarquer au point 3 ci-dessus, toutefois, la Loi permet la prise de règlements pour imposer des obligations visant tout établissement, qu'il soit agréé ou non.

En outre, comme nous l'avons signalé au point 16 ci-dessus, l'article 3 de la Loi ne confère pas expressément le pouvoir d'imposer par règlement des obligations de conservation de renseignements, d'autant plus qu'on ne peut pas dire que de telles obligations se rapportent à l'exploitation sanitaire des établissements. Bien que la tenue de registres permette de documenter la manière dont un établissement est exploité et puisse être utile au contrôle de l'application de la Loi, elle n'influe pas directement sur l'exploitation de l'établissement. Il est donc discutable que le paragraphe 18(5) soit autorisé par la Loi.

42. Annexe II, article 9

La version française de cette disposition empêche quiconque est porteur d'une maladie susceptible d'être transmise par les aliments de travailler dans un établissement agréé. Or, la version anglaise fait cette interdiction aux porteurs connus des maladies qui sont susceptibles d'être transmises par les aliments.

En outre, nous vous saurions gré de nous faire savoir quelle est la distinction entre une personne porteuse d'une maladie susceptible d'être transmise par les aliments et une personne souffrant d'une maladie contagieuse (à laquelle s'applique aussi cette disposition). Cette dernière catégorie n'englobe-t-elle pas la première?

Enfin, je constate que la disposition ne vaut que pour les établissements « agréés »; je vous renvoie donc au point 41 à ce propos.

43. Annexe II, article 12

L'article 12 de l'annexe II prévoit que les effluents et les eaux usées d'un établissement doivent être évacués « conformément aux règlements locaux ou, en leur absence, d'une façon jugée satisfaisante par l'inspecteur ». Cette disposition exige la conformité aux « règlements locaux », mais ne faut-il pas s'y conformer de toute façon? Lorsque de tels règlements n'existent pas, le fait de laisser la teneur de l'obligation à la discrétion d'un inspecteur suscite aussi la même objection que celle faite au point 27 à propos de l'alinéa 15(9)c) du Règlement.

De plus, je constate que la version française de la disposition renferme l'expression « installations sanitaires » comme équivalent des mots « handwash and toilet facilities » dans la version anglaise. Pourtant, à l'alinéa 27g) de l'annexe I, la même expression est employée dans la version française comme équivalent de « toilet facilities ». Je me demande donc si les deux versions de l'article 12 de l'annexe II ne sont pas discordantes.

44. Annexe II, paragraphe 15(2), version anglaise

La version anglaise de cette disposition prévoit que les palettes de bois peuvent être utilisées pour l'empilage du poisson salé ou la transformation des œufs de saumon si une membrane faite d'un matériau acceptable pour des aliments est placée entre la palette de bois et le poisson. Le lecteur ne peut s'empêcher de se demander quel type de matériau doit être acceptable pour remplir la condition imposée par cette disposition. Je me demande si la version anglaise n'exprimerait pas mieux l'intention de la disposition si le terme « suitable » remplaçait le mot « acceptable ». À ce propos, je vous renvoie aussi à la version française de la disposition.

45. Annexe III

La mention qui suit le titre « Annexe III » au début de cette annexe parle de l'article 14.1 du Règlement. Or, cet article 14.1 interdit simplement à quiconque d'exploiter un établissement agréé à moins que celui-ci ne soit conforme aux exigences du Règlement. Je me demande pourquoi on a cru nécessaire d'ajouter à l'annexe III un renvoi à l'article 14.1, puisque cette annexe traite exclusivement des navires. Je constate qu'après les titres « Annexe I » et « Annexe II », il n'est nullement mention de l'article 14.1.



En attendant impatiemment de recevoir vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Vice-Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 5 mars 2002

Monsieur Pierre Tremblay  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, promenade Camelot, pièce 161  
Nepean (Ontario)  
K1A 0Z2

Monsieur,

N/Réf : DORS/98-2, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection  
du poisson  
DORS/99-169, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection  
du poisson

---

Je vous renvoie à la lettre du 23 octobre 2002 de Mme Kristine Stolarik et me demande si vous êtes maintenant en mesure de répondre à mes lettres du 6 décembre 2000 au sujet des règlements en objet. Plus d'une année s'étant maintenant écoulée depuis, vous conviendrez certainement avec moi qu'une réponse serait plus qu'indiquée.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/co



**TRADUCTION**

Le 7 mars 2002

M. Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/98-2 et DORS/99-169, Règlement modifiant le Règlement sur  
l'inspection du poisson

---

Je vous écris en réponse à vos lettres du 6 décembre 2000, dans lesquelles vous informez l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) des résultats de votre examen des modifications apportées au *Règlement sur l'inspection du poisson* (RIP). La présente fait suite à ma lettre du 1<sup>er</sup> octobre 2001 qui accompagnait les manuels que vous aviez demandés.

**DORS/98-2, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson****Commentaire 4 - Alinéas 6.1(4)b) et c)**

Vous demandez des clarifications sur la différence entre un permis d'importation avec programme de gestion de la qualité à application partagée et à application complète. Comme vous l'avez fait remarquer, le RIP précise les différents types d'inspection à exécuter décrits aux alinéas 6.1(4)b) et c). Ces dispositions font référence à la liste d'inspections de la colonne 1 de l'article 6.5. Le titulaire d'un permis d'importation avec programme de gestion de la qualité à application complète est chargé d'exécuter toutes les inspections pertinentes énumérées dans ce tableau en vue de détecter les dangers que pourraient présenter ses produits. Quant au titulaire d'un permis d'importation

avec programme de gestion de la qualité à application partagée, il doit seulement effectuer les inspections énumérées aux articles 1 à 5 de la colonne 1 du même tableau. Il s'agit d'inspections physiques qu'on exécute souvent sur la plupart des types de poisson mais qui ne visent pas à trouver des dangers propres à certains types de poisson (par ex., les toxines pouvant se trouver chez les mollusques bivalves comme les clams, les moules ou les huîtres). L'ACIA analyserait certains dangers en particulier si un produit du poisson nécessitait une inspection relative à ces dangers. Comme ces analyses ne seraient pas exécutées par le titulaire du permis à application partagée mais par l'ACIA, l'inspection serait donc partagée entre l'importateur et l'ACIA.

Commentaire 14 – Paragraphe 6.5(5), Tableau, Articles 3(3) et 4

La terminologie employée pour décrire les boîtes de conserve dans les versions anglaise et française du RIP sera uniformisée lors de l'amendement du Règlement; les dispositions relatives aux droits applicables aux inspections du poisson y seront supprimées et ajoutées à l'*Avis sur les prix de l'ACIA*. L'expression « Évaluation de l'étiquette » fera référence à l'évaluation de toutes les données se trouvant sur l'étiquette de l'emballage. L'expression « Évaluation de l'intégrité du contenant » fera référence à l'évaluation de l'intégrité des boîtes de conserve et d'autres types de contenants, au besoin.

**DORS/99-169, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson**

Commentaire 2 – Article 2, Interprétation - Définition de permis d'exportation de poisson

Un règlement correctif viendra uniformiser les définitions anglaise et française d'un permis d'exportation de poisson. Le libellé français sera modifié de façon à correspondre à l'anglais et fera uniquement référence au poisson osseux vivant.

Commentaire 9 – Paragraphes 15(2) et 15.1(2), Version anglaise

L'ACIA est en train de préparer un règlement correctif pour uniformiser les libellés anglais et français. Le libellé anglais sera modifié de façon à tenir compte des exigences décrites dans la version française du RIP.



### Commentaire 10 – Paragraphe 15(5)

Le manque d'uniformité de cette partie du RIP sera corrigé lorsque les dispositions relatives aux droits applicables aux inspections du poisson y seront supprimées et ajoutées à l'*Avis sur les prix de l'ACIA*. Le libellé anglais sera modifié de façon à correspondre au français afin de préciser que le droit à payer pour l'agrément d'un établissement de dépuración ne sera applicable que lors de son agrément initial.

### Commentaire 17 – Sous-alinéa 15.1a)(iv)

L'ACIA est en train de préparer un règlement correctif pour clarifier l'intention de ce sous-alinéa d'exiger que le demandeur d'un permis d'exportation de poisson fournisse un plan détaillé de l'établissement pour lequel il demande un permis.

### Commentaire 25 – Annexe I, Article 1, Définition de *non-corrodible*

L'ACIA est en train de préparer un règlement correctif pour que la version anglaise de la définition de *non-corrodible* corresponde à la version française de la définition de « résistant à la corrosion ». Le libellé anglais proposé se lira comme suit : *non-corrodible means any metal or other material that does not readily rust, corrode, erode or otherwise decay.*

### Commentaire 29 – Annexe I, Article 8

L'ACIA est en train de préparer un règlement correctif pour que la version française du texte portant sur les fenêtres et les autres ouvertures donnant sur l'extérieur corresponde à la version anglaise.

### Commentaire 30 – Annexe I, Alinéa 9(2)b)

L'ACIA est en train de préparer un règlement correctif pour que la version française du texte portant sur les sorties de secours corresponde à la version anglaise.

### Commentaire 32 – Annexe I, Paragraphe 10(5)

Le paragraphe 10(5) soustrait les vis sans fin aux exigences du paragraphe 10(1). Les vis sans fin sont des appareils mécaniques servant à déplacer la glace d'un endroit à l'autre et ne sont pas assujetties aux exigences du paragraphe 10(1) de l'Annexe 1, à condition qu'elles ne provoquent pas la contamination de la glace.

Commentaire 34 – Annexe I, Paragraphe 13(3)

L'ACIA est en train de préparer un règlement correctif pour que la version anglaise de ce paragraphe corresponde à la version française quant à la couleur des portes.

Commentaire 39 – Annexe I, Article 17

L'ACIA est en train de préparer un règlement correctif pour que la version française de cet article corresponde à la version anglaise quant aux ouvertures servant à la ventilation.

Commentaire 40 – Annexe I, Paragraphe 18(1)

L'ACIA est en train de préparer un règlement correctif pour que la version française de ce paragraphe corresponde à la version anglaise; le mot « ou » sera ajouté à la fin de l'alinéa a) pour préciser que les alinéas a) et b) constituent une alternative.

Commentaire 44 – Annexe II, Paragraphe 15(2)

L'ACIA est en train de préparer un règlement correctif pour que la version anglaise de ce paragraphe corresponde à la version française.

Nous continuons d'examiner vos commentaires et vous tiendrons au courant de nos progrès.

En espérant que ces renseignements vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Pierre Tremblay  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires



## APPENDIX D

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

August 21, 2001

Robert Main, Esq.  
Director  
Regulatory Affairs and Standards Policy  
Department of Industry  
Room 550F, 235 Queen Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H5

Dear Mr. Main:

Our File: SI/98-81, Specifications Relating to Non-automatic Weighing  
Devices (1998)

---

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice concerning the following points.

1. One of the enabling authorities cited for these Specifications is section 13 of the *Weights and Measures Regulations*. Section 13(2)(a) of those Regulations provides that where the Minister establishes specifications under section 13, the Minister is then required to publish a notice in Part I of the *Canada Gazette* describing the class, type or design of device for which those specifications have been established. Was such a notice published in the present instance?

2. Section 2(2), English version

The opening portion of the English version of this provision reads:

(2) A non-automatic weighing device that, before the date on which these Specifications come into force, has been approved

pursuant to subsection 3(1) of the *Weights and Measures Act* or inspected under the terms of a previous enactment, or the class, type or design in respect of which was so approved ...

The reference to "the class, type or design in respect of which was so approved" is so ungrammatical as to be meaningless, and I wonder whether these words should not be replaced by "is of a class, type or design which was so approved", or some such similar wording.

3. Section 14(b)(iii)

This provision establishes a load discrimination and sensitivity standard for a Class (IIIHD) device with a maximum capacity greater than 30 kg. I note that there is no corresponding standard for Class (IIIHD) devices with a maximum capacity equal to or less than 30 kg. Is this because there are no such devices?

4. Section 20

Section 20 states that a weighing device with a maximum capacity of not more than 1 000 kg "shall maintain its metrological characteristics and perform within the applicable limits of error for at least 100,000 weighings". Thus, it will not be known until a device has been used for 100,000 weighings or fails to maintain its metrological characteristics and perform within the applicable limits of error, whichever comes first, whether that device complies with section 20. Yet section 13 of the *Weights and Measures Regulations* provides that the specifications established by the Minister are those to which a device must conform "before it may be approved for use in trade". Clearly, it will not be known whether a device complies with section 20 at the time it is approved. As well, who is responsible for keeping count of the number of weighings made with each device? Should section 20 not more properly require that the devices to which it applies "be designed" to maintain their metrological characteristics and perform within the applicable limits of error for at least 100,000 weighings?

5. Sections 30, 31(d), 33, and 55(1)(b)

In the French version of sections 30, 31(d) and 55(1)(b), "rende la perpétration de fraudes difficilement réalisable" is used as the equivalent of "does not facilitate the perpetration of fraud" in the English version. I would question whether these two formulations are to the same effect. The French version requires a device to be designed, composed and constructed, or installed and used, as the case may be, so as to make the perpetration of fraud difficult. This requires that positive steps be taken to make fraud difficult. The English version, however, merely requires that nothing be done to make fraud easier.



By way of contrast, I would refer you to section 33, in which "favoriser la perpétration de fraudes" is used in the French version as the equivalent of "facilitate the perpetration of fraud". Perhaps this formulation should be adopted in the French version of sections 30, 31(d) and 55(1)(b), both in the interest of consistency and to ensure conformity between the English and French versions.

6. Section 31(2)

This provision reads:

- (2) Metrological functions include, but are not limited to,
  - (a) displaying or printing gross, tare, net and negative weight values, zero, and unit and total prices;
  - (b) setting zero, linearity, sensitivity, scale intervals, maximum capacity and motion detection; and
  - (c) performing computation and rounding of price and weight values and storing of values.

The term "metrological functions", however, is already defined for purposes of these Specifications in section 1(1). If it is necessary to enumerate certain specific functions that are included in this term, this should be done as part of the definition set out in section 2(2). At present, the definition of "metrological functions" has effectively been split in half and the two halves placed some 30 sections apart.

7. Section 62. Table, French version

In the French version of the Table to section 62, should the heading to Column III not read "Charge nette minimale exprimée en échelon de vérification", rather than "Charge nette minimale exprimée en nombre d'échelons de vérification", there being only one relevant "verification scale interval"?

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt



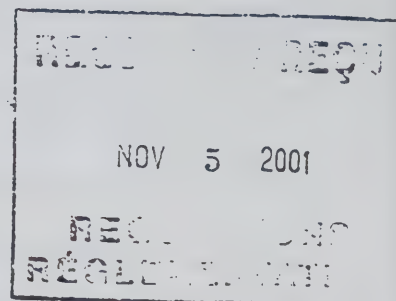
Industry Canada Industrie Canada

<http://strategis.ic.gc.ca>

Regulatory Affairs and Standards Policy Directorate  
235 Queen Street, Room 550-F  
5<sup>th</sup> Floor West  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5

OCT 25 2001

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Specifications Relating to Non-automatic Weighing Devices (1998), SI/98-81**

Thank you for your letter dated August 21, 2001 concerning the above-mentioned subject.

The points brought up in your letter are addressed hereafter in the same order as they were presented.

- 1- The Specifications, in their entirety, were published in Part 1 of the *Canada Gazette* on May 17, 1997. They were subsequently published in Part 2 of the *Canada Gazette* on February 4, 1998 (SI/98-26) as the *Order Establishing Specifications Relating to Non-automatic Weighing Devices*.

Unfortunately, the specifications were published in Part 2 with a November 1, 1997 date of coming into force; a date prior to their publication in Part 2 of the *Canada Gazette* and for which the *Weights and Measures Act* does not provide any authority for retroactive application. These specifications were



therefore repealed, replaced by the *Specifications Relating to Non-automatic Weighing Devices (1998)* which contain an appropriate date of coming into force (June 15, 1998) and once again published in Part 2 of the *Canada Gazette* on July 8, 1998 (SI/98-81).

It would appear, however, that a second publication notice in Part 1 of the *Canada Gazette* never occurred. Steps will therefore be taken to ensure publication in Part 1.

2- Section 2(2). English version

Based on your comment, in order to improve readability and consistency with the French version of the specifications, we intend to change the text of subsection 2(2) to:

(2) A non-automatic weighing device that, before the date on which these Specifications come into force, has been approved pursuant to subsection 3(1) of the *Weights and Measures Act* or inspected under the terms of a previous enactment, or for which the class, type or design was so approved

3- Section 14(b)(iii)

Your assumption is correct, there exists no Class IIIHD devices with maximum capacities equal to or less than 30 kg.

4- Section 20

Compliance with section 20 of the Specifications is in fact determined before a device is approved for use in trade. For this purpose, our Approval Services Laboratory (ASL) uses a mechanical lifting system which repeatedly applies a test load to the device 100 000 times. The device is then tested to determine compliance with section 20 of the Specifications.

5- Sections 30, 31(d), 33 and 55(1)(b)

You are correct, the same term should be used throughout the French version of the Specifications since "does not facilitate the perpetration of fraud" is used throughout the English version. After consulting the PWGSC Translation Bureau, we believe that the French versions of section 30, 31(d), 33 and 55(1)(b) should be using the expression "ne pas faciliter la perpétration de fraudes". Steps

will therefore be taken to change these sections by inserting “ne pas faciliter la perpétration de fraudes” or a grammatically correct variant thereof.

6- Section 31(2)

The author’s intent in drafting the definition of “metrological functions”, as laid out in subsection 1(1), was to provide a general definition of the term, while the intent of subsection 31(2) was to provide concrete examples of what the term was referring to.

These two “definitions” will however be grouped together by revoking subsection 31(2) and replacing the current definition of “metrological functions”, as found in section 1(1), with the following:

“metrological function” means a function of a weighing device that is necessary for the measurement process, including the sensing of the measured quantity, the transmission, processing, storage and correction or adjustment of measurement signals or values and the indication or printing of measurement values, and that can

- (a) impact on the final quantity determination or price calculation; or
- (b) affect the validity of transactions.

Metrological functions include, but are not limited to,

- (a) displaying or printing gross, tare, net and negative weight values, zero, and unit and total prices;
- (b) setting zero, linearity, sensitivity, scale intervals, maximum capacity and motion detection; and
- (c) performing computation and rounding of price and weight values and storing of values. (*fonction métrologique*)

(b) Section 62. Table. French version

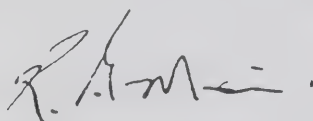
You are correct, there does exist an inconsistency between the English and French headers of Column III. However, we believe that the French term better describes the meaning of the column and as such, in the interest of



consistency, the header to Column III of the English version will be changed to "Minimum net load expressed as a number of verification scale intervals".

In closing, I would like to thank you for bringing these matters to our attention; I hope that this information and our proposed corrective measures, where applicable, adequately address his concerns. Should any further information be required, please do not hesitate to contact Jeff Waters at Measurement Canada at (514) 496-7511.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "R. G. Main", followed by a period.

Robert G. Main  
Director

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

November 19, 2001

Robert Main, Esq.  
Director  
Regulatory Affairs and Standards Policy  
Department of Industry  
Room 550F, 235 Queen Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H5

Dear Mr. Main:

Our File: SI/98-81, Specifications Relating to Non-automatic Weighing  
Devices (1998)

---

Thank you for your letter of October 25, 2001 concerning the above-mentioned instrument. Your reply will be placed before the Joint Committee at the earliest opportunity.

In the meantime, I note in passing that point 1 of your letter, which advises that steps will be taken to publish a "second publication notice" in Part I of the *Canada Gazette* describing the class, type or design of device for which specifications have been established by SI/98-81 as required by section 13(2)(a) of the *Weights and Measures Regulations*, would seem to reflect the view that the prepublication in Part I of the *Gazette* on May 17, 1997 of the specifications that were eventually registered as SI/98-26 was sufficient to comply with section 13(2)(a) as it applied to those specifications. I would point out, however, that what was published on May 17, 1997 was a draft of proposed specifications. The purpose of such prepublication is to give notice of the intent to make an instrument and to provide an opportunity for interested person to comment on the proposal. What section 13(2)(a) of the *Weights and Measures Regulations* requires is the publication of a notice that



specifications "have been established". Clearly such a notice cannot be published until after the specifications have been made, and since the specifications registered as SI/98-26 were not made until January 7, 1998, the prepublication of the proposed specifications that took place on May 17, 1997 cannot be seen to have satisfied the requirements of section 13(2)(a).

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/co

## ANNEXE D

TRADUCTION

Monsieur Robert Main  
Directeur  
Affaires réglementaires et politique des normes  
Ministère de l'Industrie  
235, rue Queen, pièce 550F  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H5

Le 21 août 2001

Monsieur,

N#Réf : TR/98-81, Normes applicables aux appareils de pesage à  
fonctionnement non automatique (1998)

---

Après examen du texte en objet, je voudrais connaître votre avis sur les points suivants.

1. Une des dispositions habilitantes invoquées à l'appui des *Normes* est l'article 13 du *Règlement sur les poids et mesures*, dont l'alinéa 13(2)a) précise que lorsque le ministre établit des caractéristiques (des normes) en vertu de l'article 13, il doit publier dans la Partie I de la *Gazette du Canada* un avis portant une description de la classe, du type ou du modèle d'instrument pour lequel elles ont été établies. L'avis requis a-t-il été publié dans le cas présent?

2. Paragraphe 2(2), version anglaise

Le passage introductif de la version anglaise de ce paragraphe prévoit ce qui suit :

(2) *A non-automatic weighing device that, before the date on which these Specifications come into force, has been approved pursuant to subsection 3(1) of the Weights and Measures Act or inspected under the terms of a previous enactment, or the class, type or design in respect of which was so approved ...*



La référence à «*the class, type or design in respect of which was so approved*» est si défectueuse sur le plan grammatical qu'elle ne signifie plus rien, et je me demande s'il n'y aurait pas lieu de remplacer ce passage par «*is of a class, type or design which was so approved*» ou par un libellé semblable.

3. Sous-alinéa 14b)(iii)

Cette disposition établit une norme de mobilité et de sensibilité pour les appareils de la classe IIIHD dont la portée maximale excède 30 kg. Je remarque qu'aucune norme n'est établie pour les appareils de la classe IIIHD dont la portée maximale est égale ou inférieure à 30 kg. Est-ce parce qu'il n'existe aucun appareil ayant une telle portée?

4. Article 20

Selon l'article 20, les appareils de pesage dont la portée maximale ne dépasse pas 1 000 kg (2 000 lb) «doivent conserver leurs caractéristiques métrologiques et fonctionner dans les limites des marges de tolérance applicables pour au moins 100 000 pesées». Ainsi, tant qu'un appareil de pesage n'aura pas servi à faire 100 000 pesées ou n'aura pas conservé ses caractéristiques métrologiques et fonctionné dans les limites des marges de tolérance applicables pendant au moins 100 000 pesées, selon la première éventualité, il sera impossible de savoir s'il est conforme à l'article 20. Pourtant, l'article 13 du *Règlement sur les poids et mesures* prévoit que les normes établies par le ministre sont celles auxquelles l'appareil doit obligatoirement satisfaire pour pouvoir être utilisé «dans le commerce». Il sera donc de toute évidence impossible de savoir, au moment de l'approuver, si l'appareil sera conforme à l'article 20. Par ailleurs, qui sera chargé de compter les pesées auxquelles chaque appareil servira? Ne conviendrait-il pas plutôt d'exiger à l'article 20 que les appareils auxquels il s'applique «soient conçus» de manière à conserver leurs caractéristiques métrologiques et à fonctionner dans les limites des marges de tolérance applicables pour au moins 100 000 pesées?

5. Article 30, alinéa 31a), article 33 et alinéa 55(1)b)

Dans la version française de l'article 30 et des alinéas 31a) et 55(1)b), le membre de phrase «rende la perpétration de fraudes difficilement réalisable»

est employé comme équivalent du passage anglais « *does not facilitate the perpetration of fraud* ». Je ne suis pas certain que ces deux formules aient exactement le même sens. En effet, la version française exige que l'appareil soit conçu, composé et construit ou installé et utilisé, selon le cas, de manière à rendre la perpétration de fraudes difficilement réalisable, ce qui oblige à prendre des mesures tangibles pour rendre la fraude difficile. Par contre, la version anglaise exige uniquement que rien ne soit fait qui puisse faciliter la fraude.

À titre de comparaison, je vous renvoie à l'article 33, dans lequel on emploie le membre de phrase « favoriser la perpétration de fraudes » pour rendre le passage anglais « *facilitate the perpetration of fraud* ». Peut-être faudrait-il employer cette formulation dans la version française de l'article 30 et des alinéas 31*d*) et 55(1)*b*) tant par souci d'uniformité terminologique que pour assurer l'équivalence parfaite entre leurs versions anglaise et française.

6. Paragraphe 31(2)

Ce paragraphe prévoit ce qui suit :

(2) Les fonctions métrologiques comprennent notamment :

- a*) l'indication et l'impression des valeurs pondérales brutes, nettes et de tare, des valeurs pondérales négatives, du zéro et des prix unitaires et totaux;
- b*) le réglage du zéro, de la linéarité, de la sensibilité, de l'échelon, de la portée maximale et de la détection du mouvement;
- c*) le calcul et l'arrondissement des prix et des valeurs pondérales, et la mise en mémoire des valeurs.

Or, l'expression « fonctions métrologiques » est déjà définie au paragraphe 1(1) aux fins de l'application des *Normes*. S'il faut énumérer des fonctions spécifiques que cette expression englobe, il serait préférable de le faire dans le cadre de la définition donnée au paragraphe 2(2). Pour l'instant, la définition des « fonctions métrologiques » est donnée en deux parties séparées par une trentaine d'articles.



7. Article 62, Tableau, version française

Dans la version française du tableau donné à l'article 62, le titre de la colonne III ne devrait-il pas être « Charge nette minimale exprimée en échelon de vérification » plutôt que « Charge nette minimale exprimée en nombre d'échelons de vérification », puisqu'il n'y a qu'un seul « échelon de vérification » applicable?

Espérant recevoir bientôt votre avis sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/co

Le 25 octobre 2001

**TRADUCTION**

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non  
automatique (1998), TR/98-81**

J'ai bien reçu votre lettre du 21 août 2001 au sujet du texte en objet et je vous en remercie.

Je réponds ci-après à vos objections dans l'ordre dans lequel elles sont énoncées dans votre lettre.

1. Les *Normes* ont été intégralement publiées dans la Partie 1 de la *Gazette du Canada* le 17 mai 1997. Elles ont ensuite été publiées dans la Partie 2 de la *Gazette* le 4 février 1998 (TR/98-26) sous le titre de *Arrêté établissant les normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique*.

Malheureusement, lorsqu'elles ont été publiées dans la Partie 2 de la *Gazette*, elles prévoyaient qu'elles entreraient en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1997, date antérieure à celle de leur publication dans la Partie 2, alors que la *Loi sur les poids et mesures* ne prévoit pas leur application rétroactive. Elles ont donc été abrogées, remplacées par les *Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique (1998)*, qui prescrivent une date d'entrée en vigueur valide (le 15 juin 1998), et republiées dans la Partie 2 de la *Gazette* le 8 juillet 1998 (TR/98-81).



Il semble toutefois qu'un second avis de publication n'ait jamais paru dans la Partie 1 de la *Gazette*. Nous prendrons donc des mesures pour que ce soit fait.

2. Paragraphe 2(2), version anglaise

À la lumière de vos observations, nous entendons remplacer le libellé du paragraphe 2(2) par le suivant, pour faciliter la compréhension des dispositions et en uniformiser le libellé :

*(2) A non-automatic weighing device that, before the date on which these Specifications come into force, has been approved pursuant to subsection 3(1) of the Weights and Measures Act or inspected under the terms of a previous enactment, or for which the class, type or design was so approved*

3. Sous-alinéa 14b)(iii)

Votre supposition est exacte : il n'existe pas d'appareil de la classe IIIHD ayant une portée maximale égale ou inférieure à 30 kg.

4. Article 20

En fait, le ministère établit qu'un appareil est conforme à l'article 20 des *Normes* avant d'en approuver l'utilisation dans le commerce. Pour y arriver, le Laboratoire des services d'approbation (LSA) du ministère utilise un système de levage mécanique qui applique 100 000 fois une charge d'épreuve à un appareil de pesage. C'est ainsi qu'on met l'appareil à l'épreuve pour déterminer s'il est conforme à l'article 20 des *Normes*.

5. Article 30, alinéa 31d), article 33 et alinéa 55(1)b)

Vous avez raison, il y aurait lieu d'employer les mêmes termes dans l'ensemble de la version française, car le membre de phrase « *does not facilitate the perpetration of fraud* » est employé partout dans la version anglaise. Après consultation du service de traduction de TPSGC, nous croyons qu'il y aurait lieu d'employer le membre de phrase « ne pas faciliter la perpétration de fraudes » dans la version française des articles 30 et 33 et des alinéas 31d) et 55(1)b). Nous veillerons donc à modifier ces dispositions en y employant ce membre de phrase ou une variante grammaticalement correcte.

## 6. Paragraphe 31(2)

Lorsqu'il a rédigé la définition de l'expression « fonctions métrologiques » qui figure au paragraphe 1(1), le rédacteur entendait donner une définition générale de l'expression, alors qu'au paragraphe 31(2), il entendait donner des exemples concrets de ce à quoi l'expression fait référence.

Nous fusionnerons néanmoins ces deux « définitions » en abrogeant le paragraphe 31(2) et en remplaçant l'actuelle définition de « fonctions métrologiques », qui figure au paragraphe 1(1), par la suivante :

« fonction métrologique » Fonction d'un appareil de pesage qui est nécessaire au mesurage — notamment celle de capter la quantité mesurée, de transmettre, de traiter, de mettre en mémoire, de corriger ou de rajuster les signaux ou les valeurs de mesure ainsi que d'indiquer ou d'imprimer ces dernières — et qui peut influencer sur :

- a) soit les résultats de la pesée ou le calcul des prix;
- b) soit la validité de la transaction.

Les fonctions métrologiques comprennent notamment :

- a) l'indication et l'impression des valeurs pondérales brutes, nettes et de tare, des valeurs pondérales négatives, du zéro et des prix unitaires et totaux;
- b) le réglage du zéro, de la linéarité, de la sensibilité, de l'échelon, de la portée maximale et de la détection du mouvement;
- c) le calcul et l'arrondissement des prix et des valeurs pondérales, et la mise en mémoire des valeurs.  
(*metrological function*)



7. Article 62, Tableau, version française

Vous avez raison, il y a effectivement un écart de sens entre les titres anglais et français de la colonne III. Nous croyons toutefois que le titre français exprime mieux l'objet de la colonne et par conséquent, par souci de cohérence, nous remplacerons le titre anglais de la colonne III par « *Minimum net load expressed as a number of verification scale intervals* ».

En terminant, je tiens à vous remercier de nous avoir signalé ces déficiences. J'espère que les mesures correctives que nous proposons d'y apporter permettront d'y remédier. Si vous avez besoin de plus amples précisions, n'hésitez pas à communiquer avec Jeff Waters, de Mesures Canada, au (514) 496-7511.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Robert G. Main  
Directeur  
Le 19 novembre 2001

TRADUCTION

Le 19 novembre 2001

Monsieur Robert Main  
Directeur  
Affaires réglementaires et politique des normes  
Ministère de l'Industrie  
235, rue Queen, pièce 550F  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H5

Monsieur,

Notre référence : TR/98-81, Normes applicables aux appareils de pesage à  
fonctionnement non automatique (1998)

---

J'ai bien reçu votre lettre du 25 octobre 2001 au sujet du texte en objet et je vous en remercie. Je soumettrai votre réponse au Comité mixte permanent à la première occasion.

Je vous signale toutefois en passant que le point 1 de votre lettre, où vous me faites savoir que des mesures seront prises pour que soit publié dans la Partie 1 de la *Gazette du Canada* un « second avis de publication » décrivant la classe, le type ou le modèle d'instrument pour lequel des caractéristiques ont été établies par le TR/98-81, comme l'exige l'alinéa 13(2)a) du *Règlement sur les poids et mesures*, semble indiquer qu'à vos yeux, la publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 17 mai 1997, des normes qui allaient par la suite être enregistrées sous le numéro TR/98-26 suffisait pour respecter les exigences de l'alinéa 13(2)a) du *Règlement sur les poids et mesures* dans la mesure où il s'applique à ces normes. Je tiens toutefois à souligner que ce qui a été publié le 17 mai 1997 est une ébauche de normes proposées. Lorsque le gouvernement publie préalablement un texte, c'est pour aviser le public qu'il entend l'adopter et donner aux intéressés l'occasion de



dire ce qu'ils pensent de la proposition. Ce que l'alinéa 13(2)*aRèglement sur les poids et mesures* exige, c'est la publication d'un avis annonçant que des normes « ont été établies ». Il va de soi qu'on ne peut publier un tel avis avant que les normes n'aient été établies, et que comme les normes enregistrées sous le numéro TR/98-26 n'ont été adoptées que le 7 janvier 1998, on ne peut pas considérer que la publication préalable, le 17 mai 1997, des normes proposées satisfait aux exigences de l'alinéa 13(2)*a*).

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/co





## APPENDIX E

TRANSLATIONNOTE REGARDING SOR/81-401, NATIONAL PARKS WILDLIFE  
REGULATIONS

---

The Standing Committee questioned the authority of the Governor in Council to make regulations under the *National Parks Act* with respect to the following: birds, the destruction of wildlife, and the possession and use of firearms in parks (see SOR/81-401, examined by the Committee on November 19, 1981, February 18, 1982 and May 3, 1984). At the Committee's suggestion, the regulatory powers provided for in the *Act* were amended (S.C. 1988, c. 48, s. 6(1) and (9)).

November 19, 2001

JR/co

## ANNEXE E

**NOTE SUR LE DORS/81-401, RÈGLEMENT SUR LA FAUNE DES PARCS NATIONAUX**

---

Le Comité mixte avait mis en doute le pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* concernant les sujets suivants : les oiseaux, la destruction de la faune et la possession et l'utilisation des armes à feu dans les parcs (voir le DORS/81-401, examiné par le Comité les 19 novembre 1981, 18 février 1982 et 3 mai 1984). À la suggestion du Comité, les pouvoirs réglementaires prévus à la Loi ont été modifiés (L.C. 1988, c. 48, a. 6(1) et (9)).

Le 19 novembre 2001

JR/co







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada -- Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada -- Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

WITNESSES:

*From the Department of Transport:*

Mr. Louis Ranger, Deputy Minister;  
Ms Guylaine Roy, Director General, Surface Transportation  
Policy;  
Mr. Jacques Pigeon, General Counsel, Legal Services.

TÉMOINS:

*Du ministère des Transports:*

M. Louis Ranger, sous-ministre  
Mme Guylaine Roy, directrice générale, Politiques de trans-  
port terrestre;  
M. Jacques Pigeon, avocat général, Services juridiques.



CAI  
XYII  
- R25



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

**Scrutiny of  
Regulations**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
GURMANT GREWAL, M.P.

---

Thursday, June 6, 2002

---

Issue No. 18 (Volume 1 of 2)

Including Appendices A to J

Review of Statutory Instruments

---

INCLUDING:  
THE SIXTH REPORT — "A" OF THE COMMITTEE  
(Presented only to the Senate)

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent d'*

**Examen de la  
réglementation**

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

---

Le jeudi 6 juin 2002

---

Fascicule n° 18 (Volume 1 de 2)

Y compris les annexes A à J

L'examen de textes réglementaires

---

Y COMPRIS:  
LE SIXIÈME RAPPORT — «A» DU COMITÉ  
(présenté seulement au Sénat)



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE  
SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chair:* Tom Wappel, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

John G. Bryden  
Mobina S. B. Jaffer  
Noël A. Kinsella

Jean Lapointe  
Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Representing the House of Commons:*

Members:

Paul Bonwick  
Pierre Brien  
Jean-Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Derek Lee  
Paul Macklin

John Maloney  
John McKay  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, P.C.  
Scott Reid  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA  
RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Tom Wappel, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

John G. Bryden  
Mobina S. B. Jaffer  
Noël A. Kinsella

Jean Lapointe  
Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Paul Bonwick  
Pierre Brien  
Jean Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Derek Lee  
Paul Macklin

John Maloney  
John McKay  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, c.p.  
Scott Reid  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)



## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 6, 2002  
(18)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:33 a.m. this day, in room 160-S Centre Block, the Joint Chair, Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators John G. Bryden and Jean Lapointe (2).

*Representing the House of Commons:* Jean-Guy Carignan, John Cummins, Gurmant Grewal, Paul Macklin, John Maloney, Lynn Myers, Tom Wappel, and Ted White (8).

*In attendance:* Till Heyde, Joint Clerk of the committee (Senate); Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the committee (House of Commons); and François-R. Bernier and Jacques Rousseau, Counsel to the committee, Parliamentary Research Branch, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/95-447 — Determination of Country of Origin for the Purposes of Marking Goods (NAFTA Countries) Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Finance with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/99-326 — Regulations Amending the Children's Special Allowance Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canada Customs and Revenue Agency with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/2002-38 — Regulations Amending the Boating Restriction Regulations.

On SOR/89-330 — Lauzon Dry Docks Regulations, 1989, it was agreed that Counsel to the committee review its status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/98-28 — Regulations Amending Certain Instruments Made Under the Customs Tariff (Tariff Simplification), it was agreed that the file be closed.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 6 juin 2002  
(18)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 33, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Gurmant Grewal, député (*coprésident*).

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs John G. Bryden et Jean Lapointe (2).

*Représentant la Chambre des communes:* Jean-Guy Carignan, John Cummins, Gurmant Grewal, Paul Macklin, John Maloney, Lynn Myers, Tom Wappel et Ted White (8).

*Également présents:* Till Heyde, cogreffier du comité (Sénat); Jean-Michel Roy, cogreffier du comité (Chambre des communes); ainsi que François-R. Bernier et Jacques Rousseau, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971 à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Au sujet du DORS/95-447 — Règlement sur la désignation, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (pays ALENA) — Modification, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Finances à propos de certaines observations faites par le comité.

Pour ce qui est du DORS/99-326 — Règlement modifiant le Règlement sur les allocations spéciales pour enfants, il est convenu que les conseillers juridiques écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à propos de certaines observations faites par le comité.

Le comité examine le DORS/2002-38 — Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux.

Concernant le DORS/89-330 — Règlement de 1989 sur les cales sèches de Lauzon, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/98-28 — Règlement modifiant certains textes pris en vertu du Tarif des douanes (simplification du régime tarifaire), il est convenu de clore le dossier.

On SOR/98-468 — Regulations Amending the Public Agents Firearms Regulations, SOR/98-469 — Regulations Amending the Authorization to Export or Import Firearms Regulations (Businesses), SOR/98-470 — Regulations Amending the Gun Shows Regulations, SOR/99-109 — Regulations Amending the Public Agents Firearms Regulations, SOR/99-110 — Regulations Amending the Authorization to Export or Import Firearms Regulations (Businesses), SOR/99-111 — Regulations Amending the Gun Shows Regulations, SOR/99-453 — Regulations Amending the Gun Shows Regulations, SOR/2000-224 — Regulations Amending the Firearms Regulations; SOR/2000-225 — Regulations Amending the Firearms Licences Regulations, SOR/2000-259 — Regulations Amending the Firearms Fees Regulations, SOR/2001-9 — Regulations Amending the Public Agents Firearms Regulations, SOR/2001-10 — Regulations Amending the Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals), SOR/2001-11 — Regulations Amending the Authorization to Export or Import Firearms Regulations (Businesses), SOR/2001-12 — Regulations Amending the Firearms Fees Regulations, SOR/2001-232 — Regulations Amending the Firearms Fees Regulations, it was agreed that the files be closed.

The committee considered SOR/2000-386 — Technical Amendments Order (Customs tariff) 2000-3, and SOR/98-541 — Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1998-8

On SOR/96-310 — “Svanen” Remission Order, 1996, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/95-223 — Crown Corporations Corporate Plan, Budget and Summaries Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the President of the Treasury Board with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/97-488 — Tariff Amending the Ships Registry Fees Tariff, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/88-58 — Air Transportation Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Transportation Agency with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/89-123 — Canadian Exploration Incentive Program Regulations and SOR/91-452 — Canadian Exploration Incentive Program Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to

En ce qui concerne le DORS/98-468 — Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics; le DORS/98-469 — Règlement modifiant le Règlement sur les autorisations d'exportation ou d'importation d'armes à feu (entreprises); le DORS/98-470 — Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu; le DORS/99-109 — Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics; le DORS/99-110 — Règlement modifiant le Règlement sur les autorisations d'exportation ou d'importation d'armes à feu (entreprises); le DORS/99-111 — Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu; le DORS/99-453 — Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu; le DORS/2000-224 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits applicables aux armes à feu; le DORS/2000-225 — Règlement modifiant le Règlement sur les permis d'armes à feu; le DORS/2000-259 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits applicables aux armes à feu; le DORS/2001-9 — Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics; le DORS/2001-10 — Règlement modifiant le Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers); le DORS/2001-11 — Règlement modifiant le Règlement sur les autorisations d'exportation ou d'importation d'armes à feu (entreprises); le DORS/2001-12 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits applicables aux armes à feu; et le DORS/2001-232 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits applicables aux armes à feu, il est convenu de clore les dossiers.

Le comité examine le DORS/2000-386 — Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 2000-3 et le DORS/98-541 — Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1998-8.

Au sujet du DORS/96-310 — Décret de 1996 sur la remise des droits de douane sur le «Svanen», il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances à propos de certaines observations faites par le comité.

Concernant le DORS/95-223 — Règlement sur les plans d'entreprise, les budgets et les résumés des sociétés d'État, il est convenu que les coprésidents écrivent à la présidente du Conseil du Trésor à propos de certaines observations faites par le comité.

En ce qui a trait au DORS/97-488 — Tarif modifiant le Tarif des droits d'immatriculation de navire, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Transports à propos de certaines observations faites par le comité.

Pour ce qui est du DORS/88-58 — Règlement sur les transports aériens, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Office des transports du Canada à propos de certaines observations faites par le comité.

Quant au DORS/89-123 — Règlement sur le Programme de stimulation de l'exploration minière au Canada, et au DORS/91-452 — Règlement sur le Programme de



the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/90-364 — Extra-Provincial Truck Undertaking Licencing Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/98-177 — National Parks Domestic Animals Regulations, 1998, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

The committee considered SOR/85-686 — Pest Control Products Regulations, amendment and SOR/93-232 — Department of Agriculture Omnibus Amendment Order, 1993-1.

On SOR/91-659 — Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations and SOR/91-661 — Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/96-335 — Air Transportation Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/99-12 — Preliminary Screening Requirement Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2001-162 — Regulations Amending the Yukon Timber Regulations, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/2000-184 — Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2000-1 (Miscellaneous Program), it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/97-106 — Order Amending the National Historic Parks Order, it was agreed that the file be closed.

On SOR/97-362 — Regulations Amending the Health of Animals Regulations, it was agreed that the file be closed.

On SOR/98-197 — Regulations Amending certain Canadian Transportation Agency Regulations (Miscellaneous Program), it was agreed that the file be closed.

stimulation de l'exploration minière au Canada — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/90-364 — Règlement sur la délivrance des licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/98-177 — Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/85-686 — Règlement sur les produits antiparasitaires — Modification et le DORS/93-232 — Décret général de modification, 1993 (ministère de l'Agriculture).

À propos du DORS/91-659 — Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance et du DORS/91-661 — Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/96-335 — Règlement sur les transports aériens — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/99-12 — Règlement sur l'exigence d'un examen préalable, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien à propos de certaines observations faites par le comité.

En ce qui a trait au DORS/2001-162 — Règlement modifiant le Règlement sur le bois du Yukon, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2000-184 — Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 2000-1 (Agence canadienne d'inspection des aliments), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments à propos de certaines observations faites par le comité.

Quant au DORS/97-106 — Décret modifiant le Décret sur les parcs historiques nationaux, il est convenu de clore le dossier.

Au sujet du DORS/97-362 — Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux, il est convenu de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/98-197 — Règlement correctif visant à modifier certains règlements (Office des transports du Canada), il est convenu de clore le dossier.

On SOR/2001-97 — Special Appointment Regulations, No. 2001-1, it was agreed that the file be closed.

On SOR/97-144 — Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/97-270 — Marine Transportation Security Regulations (Cruise Ships and Cruise Ship Facilities), it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Transport with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered the following statutory instruments:

SI/99-40 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/99-41 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SOR/96-170 — National Parks Garbage Regulations, amendment;

SOR/98-133 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990;

SOR/98-203 — Public Agents Firearms Regulations;

SOR/98-211 — Gun Shows Regulations;

SOR/2000-113 — Insider Reports Exemptions (Banks) Regulations;

SOR/2000-177 — Canada Deposit Insurance Corporation Notice Regulations (Compensation in Respect of the Restructuring of Federal Member Institutions);

SOR/2001-242 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations;

SI/2000-77 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Dogrib Settlement Agreement, North Slave Region, N.W.T.);

SOR/87-19 — Pension Benefits Standards Regulations, 1985;

SOR/96-508 — Canada Grain Regulations, amendment;

SOR/97-26 — Technical Amendments Order (Customs Tariff), No. 7;

SOR/2000-169 — Order Repealing Certain Fees Orders and Regulations;

SOR/2001-273 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations;

SOR/2001-295 — Miscellaneous Program Regulations Amending the Income Tax Regulations and one of the Regulations Amending the Income Tax Regulations;

Au sujet du DORS/2001-97 — Règlement n° 2002-1 portant affectation spéciale, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/97-144 — Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/97-270 — Règlement sur la sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière), il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Transports à propos de certaines observations faites par le comité.

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

le TR/99-40 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

le TR/99-41 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

le DORS/96-170 — Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux — Modification;

le DORS/98-133 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes;

le DORS/98-203 — Règlement sur les armes à feu des agents publics;

le DORS/98-211 — Règlement sur les expositions d'armes à feu;

le DORS/2000-113 — Règlement sur les exemptions relatives aux rapports d'initiés (banques);

le DORS/2000-177 — Règlement sur les avis de la Société d'assurance-dépôts du Canada (indemnité relative à la restructuration d'institutions fédérales membres);

le DORS/2001-242 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada;

le TR/2000-77 — Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (entente de règlement avec les Dogribs, région de North Slave, T.N.-O.);

le DORS/87-19 — Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension;

le DORS/96-508 — Règlement sur les grains du Canada — Modification;

le DORS/97-26 — Décret n° 7 de modifications techniques (Tarif des douanes);

le DORS/2000-169 — Arrêté abrogeant certains textes fixant des prix;

le DORS/2001-273 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada;

le DORS/2001-295 — Règlement correctif visant le Règlement de l'impôt sur le revenu et un Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;



SOR/2001-298 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996;

SOR/2002-15 — Regulations Amending Certain Department of Transport Regulations (Miscellaneous Program); and

SOR/2002-19 — Regulations Amending the Private Buoy Regulations.

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SI/93-255 — Designation of Countries (Standards Council of Canada) Order;

SI/94-105 — Canned Mackerel Support Order, amendment;

SI/96-29 — Appointment of Alternates Exclusion Approval Order;

SI/96-62 — Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order, amendment;

SI/96-63 — Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order, amendment;

SI/97-2 — Appointment of Women to Certain Positions in the Correctional Service of Canada Exclusion Approval Order;

SI/97-6 — Order Authorizing the Minister of Industry to enter into an Agreement Governing Financial Assistance to MIL Davie Inc.;

SI/97-25 — Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC a Decision Respecting a Broadcasting Licence;

SI/97-50 — Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC a Decision Respecting CFMB Limited;

SI/97-51 — Order Declining to Set Aside or to Refer Back to CRTC a Decision Respecting CFJO-FM;

SI/97-55 — Constitution Amendment Proclamation, 1987 (Newfoundland Act);

SI/97-69 — Order Declining to Set Aside Decision CRTC 97-137;

SI/97-77 — Order Designating the Minister of Natural Resources as Minister for Purposes of the Canadian Wheat Board Act and Appropriate Minister for the Canadian Wheat Board for Purposes of the Financial Administration Act;

SI/97-88 — Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC a Decision Respecting TELUS Cable Holdings Inc.;

SI/97-119 — Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC Decision CRTC 97-293;

SI/97-120 — Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC Decision CRTC 97-294;

SI/97-126 — Order Declining to Set Aside or to Refer Decision CRTC 97-362;

le DORS/2001-298 — Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996;

le DORS/2000-15 — Règlement correctif visant certains règlements (ministère des Transports); et

le DORS/2002-19 — Règlement modifiant le Règlement sur les bouées privées.

Le comité examine les textes réglementaires suivants sans commentaires:

le TR/93-255 — Décret sur les pays désignés (Conseil canadien des normes);

le TR/94-105 — Décret sur le soutien du prix du maquereau en conserve — Modification;

le TR/96-29 — Décret concernant la nomination de remplaçants;

le TR/96-62 — Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information) — Modification;

le TR/96-63 — Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels) — Modification;

le TR/97-2 — Décret concernant la nomination de femmes à certains postes au Service correctionnel du Canada;

le TR/97-6 — Décret autorisant le ministre de l'Industrie à conclure une entente régissant l'aide financière à MIL Davie Inc.;

le TR/97-25 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant une licence de radiodiffusion;

le TR/97-50 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant CFMB Limited;

le TR/97-51 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant CFJO-FM;

le TR/97-55 — Proclamation de 1987 modifiant la Constitution (Loi sur Terre-Neuve);

le TR/97-69 — Décret refusant d'annuler la décision CRTC97-137;

le TR/97-77 — Décret chargeant le ministre des Ressources naturelles de l'application de la Loi sur la Commission canadienne du blé et comme ministre de tutelle de la Commission canadienne du blé aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques;

le TR/97-88 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant TELUS Cable Holdings Inc.;

le TR/97-119 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC la décision CRTC97-293;

le TR/97-120 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC la décision CRTC97-294;

le TR/97-126 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer la décision CRTC97-362;

SI/97-130 — Order Declining to Set Aside or to Refer Decision CRTC 97-370;

SI/98-53 — Order Fixing April 30, 1998 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/98-58 — Exclusion Approval Order for Certain Employees and Positions in the Royal Canadian Mounted Police;

SI/98-60 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Little Salmon/Carmacks First Nation, Y.T.);

SI/98-61 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Selkirk First Nation, Y.T.);

SI/98-76 — Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC Certain Decisions;

SI/98-91 — Reservation to the Crown Waiver Order (Yellowknife Bay, N.W.T.);

SI/98-92 — Reservation to the Crown Waiver Order (Seepage Lake, N.W.T.);

SI/98-99 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Tr'o-ju-wech' in Heritage Site, Tr'ondëk Hwëch'in First Nation, Y.T.);

SOR/99-44 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a One Hundred Dollar Precious Metal Coin;

SOR/99-45 — By-law Amending the Saint John Harbour Dues By-law;

SOR/99-46 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/99-47 — Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986;

SOR/99-53 — Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations;

SOR/99-54 — Regulations Amending the Small Vessel Regulations;

SOR/99-57 — Regulations Amending the Issuance of Certificates Regulations;

SOR/99-58 — Rolls Royce Turbine Remission Order;

SOR/99-59 — Harvest Services (1995) Ltd. Remission Order;

SOR/99-60 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations;

SOR/99-66 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

SOR/99-74 — Regulations Amending the Immigration Regulations, 1978 and Making a Related Amendment;

le TR/97-130 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer la décision CRTC97-370;

le TR/98-53 — Décret fixant au 30 avril 1998 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

le TR/98-58 — Décret d'exemption de certaines personnes et de certains postes de la Gendarmerie royale du Canada;

le TR/98-60 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (Première nation de Little Salmon/Carmarcks, Yuk.);

le TR/98-61 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (Première nation Selkirk, Yuk.);

le TR/98-76 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions;

le TR/98-91 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (baie de Yellowknife, T.N.-O.);

le TR/98-92 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Seepage, T.N.-O.);

le TR/98-99 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (site du patrimoine Tr'o-ju-wech'in, Première nation des Tr'ondëk Hwëch'in, Yuk.);

le DORS/99-44 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de cent dollars;

le DORS/99-45 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif sur le tarif des droits de port exigibles au port de Saint John;

le DORS/99-46 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs du Canada;

le DORS/99-47 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement;

le DORS/99-53 — Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance;

le DORS/99-54 — Règlement modifiant le Règlement sur les petits bâtiments;

le DORS/99-57 — Règlement modifiant le Règlement sur la délivrance de certificats;

le DORS/99-58 — Décret de remise concernant les turbines de Rolls Royce;

le DORS/99-59 — Décret de remise concernant Harvest Services (1995) Ltd.;

le DORS/99-60 — Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada;

le DORS/99-66 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

le DORS/99-74 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration de 1978 et apportant une modification connexe;



SOR/99-77 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/99-80 — Regulations Amending the Canadian Chicken Licensing Regulations;

SOR/99-81 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/99-82 — Regulations Amending the Related Party Transactions (Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR/99-83 — Regulations Amending the National Energy Board Electricity Regulations;

SOR/99-86 — Proclamation Designating Certain Countries as Designated States for Purposes of the Act and Designating the Civilian Personnel of the Designated States;

SOR/99-87 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Three Hundred and Fifty Dollar Precious Metal Coin;

SOR/99-88 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of Four Fifty Cent Precious Metal Coins;

SOR/99-89 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of Two Twenty Dollars Precious Metal Coins;

SOR/99-90 — Hydro-Québec Turbine Remission Order;

SOR/99-91 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/99-92 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/99-93 — Tobacco (Access) Regulations;

SOR/99-94 — Tobacco (Seizure and Restoration) Regulations;

SOR/99-95 — Regulations Amending the Wildlife Area Regulations;

SOR/99-96 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1072);

SOR/99-97 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1096);

SOR/99-100 — Order Amending Schedule I to the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act;

SOR/99-102 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/99-106 — Regulations Amending the Customs Bonded Warehouses Regulations;

SOR/99-108 — Regulations Amending the Radiocommunication Regulations;

SOR/99-115 — Regulations Amending the Family Support Orders and Agreements Garnishment Regulations;

le DORS/99-77 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990);

le DORS/99-80 — Règlement modifiant le Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets;

le DORS/99-81 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

le DORS/99-82 — Règlement modifiant le Règlement sur les opérations avec apparentés (sociétés de fiducie et de prêt);

le DORS/99-83 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office national de l'énergie concernant l'électricité;

le DORS/99-86 — Proclamation désignant certains pays comme États désignés aux fins de la Loi et désignant le personnel civil des États désignés;

le DORS/99-87 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de trois cent cinquante dollars;

le DORS/99-88 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin de quatre pièces de métal précieux de cinquante cents;

le DORS/99-89 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin de deux pièces de métal précieux de vingt dollars;

le DORS/99-90 — Décret de remise sur les turbines d'Hydro-Québec;

le DORS/99-91 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

le DORS/99-92 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

le DORS/99-93 — Règlement sur le tabac (accès);

le DORS/99-94 — Règlement sur le tabac (saisie et restitution);

le DORS/99-95 — Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages;

le DORS/99-96 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1072);

le DORS/99-97 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1096);

le DORS/99-100 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces;

le DORS/99-102 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

le DORS/99-106 — Règlement modifiant le Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes;

le DORS/99-108 — Règlement modifiant le Règlement sur la radiocommunication;

le DORS/99-115 — Règlement modifiant le Règlement sur la saisie-arêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires;

SOR/99-119 — Regulations Amending the Delegation of Powers (VLA) Regulations;

SOR/99-129 — Converted Company Ownership Regulations;

SOR/99-135 — Public Service Official Languages Exclusion Approval Order, amendment Public Service Official Languages Appointment Regulations, amendment;

SOR/99-137 — Regulations Amending the Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations;

SOR/99-138 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1999, No. 1, White River First Nation, Y.T.);

SOR/99-139 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1999, No. 2, Kluane First Nation, Y.T.);

SOR/99-140 — Regulations Amending Certain Regulations under the Canada Marine Act (Miscellaneous Program);

SOR/99-143 — Limitation of the Right to Equitable Remuneration of Certain Rome Convention Countries Statement;

SOR/99-148 — Order Respecting the Remission of Anti-dumping Duties on Automotive Galvannealed Coil Steel ;

SOR/99-150 — Exclusion Approval Order and Regulations on the Career Assignment Program;

SOR/99-151 — Regulations Amending the Canada Occupational Safety and Health Regulations;

SOR/99-152 — Order Amending Schedule I.1 of the Act;

SOR/99-159 — Regulations Amending the Ships' Stores Regulations;

SOR/99-160 — Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations, amendment;

SOR/99-161 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/99-162 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/99-171 — Regulations Amending the Medical Devices (GST) Regulations;

SOR/99-172 — Regulations Amending the Specified Tangible Personal Property (GST) Regulations;

SOR/99-173 — Regulations Amending the Amalgamations and Windings-Up Continuation (GST) Regulations; and

SOR/99-174 — Regulations Amending the Artists' Representatives (GST) Regulations.

The committee considered its business.

le DORS/99-119 — Règlement modifiant le Règlement sur la délégation des pouvoirs (LTAC);

le DORS/99-129 — Règlement sur la propriété des sociétés transformées;

le DORS/99-135 — Décret d'exclusion sur les langues officielles dans la Fonction publique — Modification, Règlement sur les langues officielles lors de nominations dans la Fonction publique - Modification;

le DORS/99-137 — Règlement modifiant le Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations;

le DORS/99-138 — Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1999, n° 1, Première nation de White River, Yuk.);

le DORS/99-139 — Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1999, n° 2, Première nation de Kluane, Yuk.);

le DORS/99-140 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi maritime du Canada;

le DORS/99-143 — Déclaration limitant le droit à rémunération équitable pour certains pays parties à la Convention de Rome;

le DORS/99-148 — Décret concernant la remise des droits anti-dumping sur l'accès galvanisé-recuit en bobines pour automobiles;

le DORS/99-150 — Décret d'exemption et Règlement sur le Programme cours et affectations de perfectionnement;

le DORS/99-151 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail;

le DORS/99-152 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi;

le DORS/99-159 — Règlement modifiant le Règlement sur les provisions de bord;

le DORS/99-160 — Règlement sur la surveillance du pari mutuel — Modification;

le DORS/99-161 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

le DORS/99-162 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990);

le DORS/99-171 — Règlement modifiant le Règlement sur les appareils médicaux (TPS);

le DORS/99-172 — Règlement modifiant le Règlement sur les biens et meubles corporels désignés (TPS);

le DORS/99-173 — Règlement modifiant le Règlement sur la continuation des personnes morales fusionnantes ou liquidées (TPS);

le DORS/99-174 — Règlement modifiant le Règlement sur les représentants d'artistes (TPS).

Le comité examine ses travaux.



At 9:33 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

À 9 h 33, il est convenu que le comité suspende ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ:

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the committee (Senate)*

## REPORT OF COMMITTEE

Thursday, June 13, 2002

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

SIXTH REPORT — "A"  
(presented only to the Senate)

Your Committee, which is authorized by section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, to review and scrutinize statutory instruments, now requests approval of funds to attend the "Red Tape to Smart Tape" conference to be held in Toronto on September 25 to 27, 2002.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*La co-présidente,*

CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE

*Joint Chair*

## RAPPORT DU COMITÉ

Le jeudi 13 juin 2002

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

SIXIÈME RAPPORT — «A»  
(présenté seulement au Sénat)

Votre Comité, autorisé par l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. de 1985, c. S-22, d'étudier et de contrôler les textes réglementaires, demande que des fonds lui soient approuvés pour la conférence « De la paperasserie à l'efficacité » du 25 au 27 septembre 2002 à Toronto.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,



## STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

## APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION

COMMITTEE TRAVEL TO TORONTO TO ATTEND THE "RED TAPE TO SMART TAPE"  
CONFERENCE TO BE HELD SEPTEMBER 25-27, 2002

## STATUTORY ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971 other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The proposed expenditures will be shared by the two Houses on the following basis:

The Senate	30%
House of Commons	70%

The said budget is as follows:	TOTAL	SENATE	H. of C.
Professional and Other Services	\$ 9,100	\$ 2,730	\$ 6,370
Transport and Communications	\$ 14,200	\$ 4,260	\$ 9,940
<b>Total</b>	<b>\$ 23,300</b>	<b>\$ 6,990</b>	<b>\$ 16,310</b>

The foregoing budget was approved by the Committee on Thursday, May 30, 2002.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Joint Chair, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Chair, Standing Committee on Internal Economy, Budgets, and Administration

## STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

## EXPLANATION OF COST ELEMENTS

COMMITTEE TRAVEL TO TORONTO TO ATTEND THE "RED TAPE TO SMART TAPE"  
CONFERENCE TO BE HELD SEPTEMBER 25-27, 2002

Participants: 11 members of the Committee and 2 staff

	TOTAL 100%	SENATE 30%	H of C 70%
<b>PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES</b>			
1. Registration fees (0406) (\$700 x 13 participants)	\$ 9,100	\$ 2,730	\$ 6,370
<b>Subtotal</b>	<b>\$ 9,100</b>	<b>\$ 2,730</b>	<b>\$ 6,370</b>
<b>TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS</b>			
1. a) Travel (0201) Travel to Toronto by train (2 staff x \$350, Committee members to use passes)	\$ 700	\$ 210	\$ 490
b) Ground transportation (13 participants x 10 taxis x \$25)	\$ 3,250	\$ 975	\$ 2,275
c) <i>Per diems</i> (13 participants x 3 days x \$62 = \$2,418)	\$ 2,450	\$ 735	\$ 1,715
d) Hotel accommodation (3 nights x 13 participants x \$200)	\$ 7,800	\$ 2,340	\$ 5,460
<b>Subtotal</b>	<b>\$ 14,200</b>	<b>\$ 4,260</b>	<b>\$ 9,940</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>\$ 23,300</b>	<b>\$ 6,990</b>	<b>\$ 16,310</b>

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Date\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Director of Committees and Private Legislation\_\_\_\_\_  
Date\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Director of Finance



## COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

## DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE

VOYAGE DU COMITÉ À TORONTO POUR PARTICIPER À LA CONFÉRENCE  
«DE LA PAPERASSERIE À L'EFFICACITÉ», DU 25 AU 27 SEPTEMBRE 2002

## ORDRE DE RENVOI STATUTAIRE

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d*).

Les dépenses projetées sont réparties entre les deux Chambres comme suit:

Le Sénat:	30 p. 100
Chambre des communes:	70 p. 100

Ledit budget est comme suit:	TOTAL	SÉNAT	Ch. des c.
Services professionnels et autres	9 100 \$	2 730 \$	6 370 \$
Transports et communications	14 200 \$	4 260 \$	9 940 \$
Total	23 300 \$	6 990 \$	16 310 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité le jeudi 30 mai 2002.

La soussignée ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date

La coprésidente du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Date

Le président du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

**COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**  
**EXPLICATION DES POSTES DE DÉPENSES**  
**VOYAGE DU COMITÉ À TORONTO POUR PARTICIPER À LA CONFÉRENCE**  
**«DE LA PAPERASSERIE À L'EFFICACITÉ», DU 25 AU 27 SEPTEMBRE 2002**

Participants: 11 membres du Comité et 2 membres du personnel

	TOTAL 100 p. 100	SÉNAT 30 p. 100	Ch. des c. 70 p. 100
<b>SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES</b>			
1. Frais d'inscription (0406) (700 \$ x 13 participants)	9 100 \$	2 730 \$	6 370 \$
<b>Sous-total</b>	<b>9 100 \$</b>	<b>2 730 \$</b>	<b>6 370 \$</b>
<b>TRANSPORT ET COMMUNICATIONS</b>			
1. a) Voyage (0201) Voyage à Toronto par train (2 membres du personnel x 350 \$, les membres du Comité voyageront avec leurs passes)	700 \$	210 \$	490 \$
b) Transport terrestre (13 participants x 10 taxis x 25 \$)	3 250 \$	975 \$	2 275 \$
c) Allocations journalières (13 participants x 3 jours x 62 \$ = 2 418 \$)	2 450 \$	735 \$	1 715 \$
d) Hébergement (3 nuits x 13 participants x 200 \$)	5 460 \$	7 800 \$	2 340 \$
<b>Sous-total</b>	<b>14 200 \$</b>	<b>4 260 \$</b>	<b>9 940 \$</b>
<b>TOTAL FINAL</b>	<b>23 300 \$</b>	<b>6 990 \$</b>	<b>16 310 \$</b>

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, directeur des comités et de la législation privée

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, directeur des finances



## APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, June 13, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined and approved the budget presented to it by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2003, for the purpose of attending a conference. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 2,730
Transport and Communications	\$ 4,260
Other Expenditures	\$ <u>0</u>
<b>Total</b>	<b>\$ 6,990</b>

Respectfully submitted,

*Le président,*

RICHARD H. KROFT

*Chair*

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 13 juin 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné et approuvé le budget présenté par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 aux fins de participer à une conférence. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et autres	2 730 \$
Transports et communications	4 260 \$
Autres dépenses	<u>0 \$</u>
<b>Total</b>	<b>6 990 \$</b>

Respectueusement soumis,

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 6, 2002

The Standing Joint committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

**Mr. Gurmant Grewal** (*Joint Chairman*) in the Chair.

[*English*]

**The Joint Chairman:** Before we begin, I should like to announce, for information purposes, that my private member's bill is in the House of Commons. It is Bill C-202, to amend the Statutory Instruments Act with respect to a disallowance procedure for statutory instruments. The objective of the bill is to put the disallowance procedure on a statutory footing. It is a votable bill.

Any comments, amendments or suggestions are most welcome. The bill will be in the House on Tuesday.

**SOR/95-447 — DETERMINATION OF COUNTRY OF ORIGIN FOR THE PURPOSES OF MARKING GOODS (NAFTA COUNTRIES) REGULATIONS, AMENDMENT**

**Mr. François-R. Bernier**, General Counsel to the committee: We are still waiting, in this case, for a reply from the Department of Finance to a letter sent a little over two years ago, on March 2, 2000.

Last December, the Minister of Finance stated that a reply would be provided shortly. I suggest that the chairmen write to the new minister to reiterate the request for a prompt reply.

**Mr. Wappel:** Was there any telephone follow-up to these letters?

**Mr. Bernier:** No.

**Mr. Wappel:** Would it not be advisable, after two years, or after a year, let us say, to pick up the phone to find out why the person has not responded?

**Mr. Bernier:** I would be spending a fair bit of time on the phone.

**Mr. Wappel:** Perhaps your secretary could do it. I am not making critical remarks. I am suggesting a follow-up telephone call, as opposed to bringing the letter back to us two years later. I would suggest that, after correspondence has not been answered for a year, someone in your office might be able to call and leave a message that the relevant matter will be brought to the attention of the Standing Joint committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations within the next month if a reply is not received.

**Mr. Bernier:** Follow-up letters would be sent just about every three to four months on any of those. We do not necessarily reproduce that correspondence because it is repetitive and does not add anything except to the printing volume.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 6 juin 2002

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation de la Chambre des communes et du Sénat se réunit aujourd'hui à 8 h 30 dans le but d'examiner les textes réglementaires.

**M. Gurmant Grewal** (*coprésident*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le coprésident:** Avant de commencer, j'aimerais annoncer, à titre d'information, que mon projet de loi d'initiative privée est devant la Chambre des communes. Il s'agit du projet de loi C-202, Loi modifiant la Loi sur les textes réglementaires (procédure d'annulation des textes réglementaires). Le projet de loi vise à établir une procédure d'annulation des textes réglementaires. Il s'agit d'un projet de loi pouvant faire l'objet d'un vote.

Je vous invite fortement à faire des observations et des suggestions ou à proposer des amendements. On en discutera à la Chambre mardi.

**DORS/95-447 — RÈGLEMENT SUR LA DÉSIGNATION, AUX FINS DE MARQUAGE, DU PAYS D'ORIGINE DES MARCHANDISES (PAYS ALÉNA) - MODIFICATION**

**M. François-R. Bernier**, conseiller juridique principal du comité: Nous attendons toujours, dans ce cas, une réponse du ministère des Finances à une lettre que nous lui avons fait parvenir il y a un peu plus de deux ans, en l'occurrence le 2 mars 2000.

En décembre dernier, le ministre des Finances a déclaré qu'on nous répondrait sous peu. Je suggère que les coprésidents communiquent de nouveau avec le ministre pour lui redemander une prompt réponse.

**M. Wappel:** A-t-on fait un suivi par téléphone depuis l'expédition de ces lettres?

**M. Bernier:** Non.

**M. Wappel:** Ne serait-il pas opportun, après deux ans, ou après un an, par exemple, de communiquer par téléphone afin de savoir pourquoi la personne n'a pas répondu?

**M. Bernier:** Je passerais passablement de temps au téléphone.

**M. Wappel:** Votre secrétaire pourrait peut-être s'en charger. Il ne s'agit pas là de critiques de ma part. Je vous suggère de faire un suivi par téléphone plutôt que de nous ramener la lettre après deux ans. Je dirais que si personne n'a donné suite à une lettre après un an, vous pourriez peut-être charger quelqu'un de votre bureau de téléphoner et de laisser savoir que la question pertinente sera portée à l'attention du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation de la Chambre dans le mois qui suit si aucune réponse n'est donnée.

**M. Bernier:** Des lettres de rappel seraient simplement envoyées environ tous les trois ou quatre mois pour n'importe quel de ces règlements. Nous ne reproduisons pas nécessairement ces lettres parce que c'est répétitif et que cela n'ajoute rien si ce n'est augmenter le volume d'impression.



In this case, the only reason it is brought back as opposed to being chased up the regular way in writing is that the chair had written to the minister and a reply was received from the minister promising a reply shortly. That has not occurred.

It is being brought back because it is a ministerial commitment that is not being met.

**Mr. Wappel:** Then I should like to recommend that, rather than reproduce follow-up letters, a short memo be sent from counsel advising that seven follow-up letters were sent and no answer was received. It does add something to the file because, for one, it irritates me, and if I see that seven follow-up letters have been sent to which there has been no answer my response is not going to be to send another letter but to get someone in here. That is why I would be asking for this. That is all; I do not want to make a federal case out of it.

**The Joint Chairman:** The minister promised that very early in 2002 action would be taken, so I think it is time to ask the minister why action has not been taken. A letter would be appropriate.

There being no further comments, let us move on to the next item.

#### SOR/99-326 — REGULATIONS AMENDING THE CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCE REGULATIONS

**Mr. Bernier:** The committee's dealings with this file are outlined in the first two numbered paragraphs of the note before the committee. Paragraph number 3, however, notes that there now appears to be a more serious problem with section 6.1 of these regulations in that this section could conflict with subsection 4 (2) of the Children's Special Allowances Act. Section 4 (2) mandates that payment of special allowances begin on the month or in the month following the month of receipt of an application. This refers, we believe, to the month in which an application is actually received, so payments must begin the following month.

The reference in the statute would not include reference to the month in which an application is deemed to be received. Insofar as section 6.1 could result in situations in which an application is treated as being received in a month other than the month during which it was actually received, that section can then be considered to conflict with subsection 4(2) of the act. On this basis, counsel suggested the Canada Customs and Revenue Agency be asked to provide its view on the validity of section 6.1.

**Mr. White:** Counsel has raised a very serious point. I should like to suggest, if the committee agrees, that the point be made in the letter to the CCRA that this would be a high priority item for this committee and that we urge them to put it at the top of their urgency list for attention.

**The Joint Chairman:** Are there any comments?

Dans ce cas, si ce règlement est ramené, plutôt que de procéder comme à l'accoutumé par écrit, c'est pour la simple raison que le président avait écrit au ministre, qui avait répondu et avait promis de donner suite dans les plus brefs délais. Il n'a pas tenu promesse.

Si on ramène la question, c'est que le ministre n'a pas respecté l'engagement qu'il avait pris.

**M. Wappel:** J'aimerais donc recommander que, plutôt que de renvoyer des lettres de suivi, le conseiller envoie une courte note de service signalant que sept lettres de suivi ont été envoyées et qu'aucune réponse n'a été reçue. Cela ajoute bel et bien quelque chose au dossier parce que, d'une part, cela me frustre et que, d'autre part, si je constate que sept lettres de suivi ont été envoyées et qu'aucune réponse n'a été reçue, je vous répondrai alors non pas d'envoyer une autre lettre mais de dépêcher quelqu'un là-bas. C'est la raison pour laquelle je vous ferais cette demande. Un point c'est tout; je ne veux pas en faire une affaire d'État.

**Le coprésident:** Comme le ministre a promis qu'au tout début de 2002 des mesures seraient prises, il est alors temps, je crois, de lui demander pourquoi il n'a pas donné suite. Une lettre serait appropriée.

Comme il n'y a pas d'autres observations, passons au point suivant.

#### DORS/99-326 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS SPÉCIALES POUR ENFANTS

**M. Bernier:** Les mesures prises par le comité en ce qui a trait à ce dossier figurent dans les deux premiers paragraphes numérotés de la note remise au comité. Quant au paragraphe 3, toutefois, on y signale que l'article 6.1 du Règlement pourrait susciter d'autres inquiétudes plus grandes encore. En effet, cet article pourrait entrer en conflit avec le paragraphe 4(2) de la Loi sur les allocations spéciales pour enfants. Aux termes de ce paragraphe, le service de l'allocation spéciale, une fois approuvé, commence le mois suivant celui de la réception de la demande. On fait ici allusion, croyons-nous, au mois où une demande est en fait reçue, de sorte que les paiements doivent commencer le mois suivant.

Le renvoi dans la loi n'inclurait pas le renvoi au mois au cours duquel une demande est réputée avoir été reçue. En ce qui concerne l'article 6.1, il pourrait arriver que la demande soit traitée comme ayant été reçue dans un mois autre que le mois au cours duquel elle a en fait été reçue, on pourrait alors considérer que cet article est incompatible avec le paragraphe 4(2) de la loi. C'est pour cette raison que le conseiller a suggéré à l'Agence des douanes et du revenu du Canada de lui faire connaître son point de vue sur la validité de l'article 6.1.

**M. White:** Le conseiller a soulevé un problème très grave. J'aimerais proposer, si le comité est d'accord, que l'on signale dans la lettre adressée à l'ADRC que cette question revêtirait une très grande importance pour le comité et que nous les exhortons à l'inscrire en priorité sur leur liste de questions à traiter de toute urgence.

**Le coprésident:** Y a-t-il des observations?



**Mr. White:** I can see this turning into a bit of a problem for the government as a whole, if the public began to realize that payments they were receiving may not be in sync with the days that applications are received. I believe it should be treated as a priority item, and that should be made clear to CCRA.

**The Joint Chairman:** A letter will be in order. We will move to the next item.

**SOR/2001-38 — REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix, p. 18A:1 )*

**Mr. Bernier:** The committee in this case had queried the validity of regulations made for the purpose of protecting the quality of drinking water taken from bodies of water in the provinces of Quebec and Saskatchewan.

As noted, the committee has taken the view that the protection of the quality of drinking water is not a purpose of Part IX of the Canada Shipping Act and that regulations made under that part are to be made for the purpose of ensuring safety of navigation.

On that reading of the statute, a regulation made under Part IX for the purpose of protecting the safety of the drinking water supply serves a collateral purpose and is ultra vires the act.

In its reply, the department has referred the committee to Part XV of the act to show that protection of the environment is one of the purposes of the Canada Shipping Act. The only problem, of course, is that the regulations we are now discussing were made under Part IX and not under Part XV of the act.

However, the department also refers the committee to two decisions of the British Columbia Court of Appeal that are discussed in paragraphs 3 and 4 of the note that is before the committee. Although these are constitutional cases, it is likely that the same reasoning would be adopted, we feel, in the interpretation of the scope of Part IX of the act. The result would be that preventing damage to the quality of drinking water as a result of navigation would be seen to form part and parcel of the power to prohibit or limit navigation in the interests of public safety, or promoting or ensuring the effective regulation of waters in the public interest. In other words, we believe that it is likely that a court that was asked to decide the issue raised by the joint committee would adopt a reasoning that parallels the reasoning adopted in those two constitutional cases and would find that the regulations have not been made for a collateral purpose. After giving this a great deal of thought, counsel would recommend that the committee accept the department's reply on this question.

**The Joint Chairman:** Are there any comments? The matter is resolved.

**M. White:** Je peux voir l'énorme problème que cela pourrait causer à l'échelle du gouvernement si le public commençait à se rendre compte que les paiements qu'ils ont reçus peuvent ne pas correspondre au jour où les demandes sont reçues. Je crois que cette question devrait être traitée de façon hautement prioritaire et qu'il faudrait le faire comprendre à l'ADRC.

**Le coprésident:** Une lettre sera justifiée. Nous passons au point suivant.

**DORS/2001-38 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18A:11)*

**M. Bernier:** Le comité dans ce cas avait remis en question la validité des décisions prises dans le but de protéger la qualité de l'eau potable puisée dans des plans d'eau dans les provinces de Québec et de la Saskatchewan.

Comme il est dit dans la note, le comité a fait savoir que la protection de la qualité de l'eau potable n'est pas l'objectif visé de la Partie IX de la Loi sur la marine marchande et que les règlements pris en vertu de ces dispositions doivent viser à assurer la sécurité de la circulation des navires.

À la lecture de la loi, un règlement pris en vertu de la Partie IX dans le but de protéger les réserves d'eau potable vise un objectif accessoire et ne cadre pas avec les dispositions de la loi.

Dans sa réponse, le ministère a renvoyé le comité à la Partie XV de la loi pour indiquer que la protection de l'environnement est un des objectifs de la Loi sur la marine marchande du Canada. Le seul problème, bien sûr, c'est que le règlement dont nous discutons maintenant a été pris en vertu de la Partie IX et non de la Partie XV de la loi.

Cependant, le ministère renvoie également le comité à deux jugements de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique qui font l'objet des paragraphes 3 et 4 de la note que le comité a présentement sous les yeux. Mais s'il s'agit d'affaires constitutionnelles, il est probable qu'un tribunal userait du même raisonnement, selon nous, pour interpréter la portée de la Partie IX de la loi. Il en résulterait qu'empêcher que protéger la qualité de l'eau potable des conséquences de la navigation maritime serait considéré comme faisant partie du pouvoir d'interdire ou de limiter la navigation dans l'intérêt de la sécurité publique afin de favoriser la sécurité publique ou d'encourager et d'assurer la réglementation efficace de ces eaux dans l'intérêt public pour la protection du public. En d'autres mots, nous croyons qu'il est probable que le tribunal à qui on avait demandé de rendre une décision sur la question soulevée par le comité mixte userait d'un raisonnement semblable à celui qui a été adopté dans ces deux affaires constitutionnelles et établirait que le règlement n'a pas été fait pour une fin accessoire. Après y avoir bien pensé, le conseiller recommanderait que le comité accepte la réponse du ministère relativement à cette question.

**Le coprésident:** Y a-t-il des observations? L'affaire est close.



[Translation]

SOR/89-330 — LAUZON DRY DOCKS REGULATIONS

**Mr. Jacques Rousseau (Counsel):** In its letter, the department advises us that the regulation in question will be repealed, a move that, clearly, will resolve the problem. All counsel needs to do is to monitor the situation and to ensure that the regulation is in fact revoked.

[English]

**The Joint Chairman:** Are there any comments? That is fine.

[Translation]

SOR/98-28 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN INSTRUMENTS MADE UNDER THE CUSTOMS TARIFF (TARIFF SIMPLIFICATION)

*(For text of documents, see appendix, p. 18B:1)*

**Mr. Rousseau:** As indicated in the note drawn up for the committee, the problems identified have been resolved and this matter can therefore be considered closed.

[English]

**The Joint Chairman:** Are there any comments? We will move to items on firearms.

[Translation]

SOR/98-468 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC AGENTS FIREARMS REGULATIONS

SOR/98-469 — REGULATIONS AMENDING THE AUTHORIZATION TO EXPORT OR IMPORT FIREARMS REGULATIONS (BUSINESSES)

SOR/98-470 — REGULATIONS AMENDING THE GUN SHOWS REGULATIONS

SOR/99-109 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC AGENTS FIREARMS REGULATIONS

SOR/99-110 — REGULATIONS AMENDING THE AUTHORIZATION TO EXPORT OR IMPORT FIREARMS REGULATIONS (BUSINESSES)

SOR/99-111 — REGULATIONS AMENDING THE GUN SHOWS REGULATIONS

SOR/99-453 — REGULATIONS AMENDING THE GUN SHOWS REGULATIONS

SOR/2000-224 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS FEES REGULATIONS

SOR/2000-225 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS LICENCES REGULATIONS

[Français]

DORS/89-330 — RÈGLEMENT DE 1989 SUR LES CALES SÈCHES DE LAUZON

**M. Jacques Rousseau (conseiller juridique):** Dans sa correspondance, le ministère nous informe que ce règlement sera abrogé, ce qui fera évidemment disparaître le problème soulevé. Il s'agit tout simplement pour les conseillers du comité de suivre le dossier et de s'assurer que le règlement est bel et bien abrogé.

[Traduction]

**Le coprésident:** Y a-t-il des observations. Ça va.

[Français]

DORS/98-28 — RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS TEXTES PRIS EN VERTU DU TARIF DES DOUANES (SIMPLIFICATION DU RÉGIME TARIFAIRE)

*(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18B:5)*

**M. Rousseau:** Comme l'indique la note préparée pour le comité, les problèmes soulevés ont été réglés et ce dossier peut donc être fermé.

[Traduction]

**Le coprésident:** Y a-t-il des observations? Nous allons maintenant passer aux questions portant sur les armes à feu.

[Français]

DORS/98-468 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ARMES À FEU DES AGENTS PUBLICS

DORS/98-469 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES AUTORISATIONS D'EXPORTATION OU D'IMPORTATION D'ARMES À FEU (ENTREPRISES)

DORS/98-470 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EXPOSITIONS D'ARMES À FEU

DORS/99-109 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ARMES À FEU DES AGENTS PUBLICS

DORS/99-110 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES AUTORISATIONS D'EXPORTATION OU D'IMPORTATION D'ARMES À FEU (ENTREPRISES)

DORS/99-111 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EXPOSITIONS D'ARMES À FEU

DORS/99-453 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EXPOSITIONS D'ARMES À FEU

DORS/2000-224 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS APPLICABLES AUX ARMES À FEU

DORS/2000-225 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PERMIS D'ARMES À FEU

SOR/2000-259 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS FEES REGULATIONS

SOR/2001-9 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC AGENTS FIREARMS REGULATIONS

SOR/2001-10 — REGULATIONS AMENDING THE IMPORTATION AND EXPORTATION OF FIREARMS REGULATIONS (INDIVIDUALS)

SOR/2001-11 — REGULATIONS AMENDING THE AUTHORIZATION TO EXPORT OR IMPORT FIREARMS REGULATIONS (BUSINESSES)

SOR/2001-12 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS FEES REGULATIONS

SOR/2001-232 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS FEES REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix p. 18C:1)*

**Mr. Rousseau:** All of these items pertain to documents tabled by the Minister of Justice to Parliament. As explained in the note drafted for the committee, the tabling had been delayed owing to a question of privilege about this matter which was raised in the House of Commons by the Joint Chair of the committee. This led to the Speaker of the House ordering the hasty tabling of the statements required by law. Statements issued by the Joint Chair of the committee as well as by the Speaker of the House are reproduced in the note for information purposes.

*[English]*

**The Joint Chairman:** Are there any comments?

*[Translation]*

**Mr. Rousseau:** Than I think these files can be considered closed.

*[English]*

**The Joint Chairman:** Do we have examples of issues on any other regulations where the minister has failed to take action?

**Mr. Bernier:** Yes, this has occurred. Similar questions of privilege following non-tabling of documents have been raised, by Mr. Lee in particular, on two occasions. I recall that one occasion was in relation to the customs tariff.

**The Joint Chairman:** Currently, there is nothing that we need to remind the government ministers of. We will review the next item.

*[Translation]*

SOR/2000-386 — TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (CUSTOMS TARIFF) 2000-3

DORS/2000-259 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS APPLICABLES AUX ARMES À FEU

DORS/2001-9 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ARMES À FEU DES AGENTS PUBLICS

DORS/2001-10 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION D'ARMES À FEU (PARTICULIERS)

DORS/2001-11 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES AUTORISATIONS D'EXPORTATION OU D'IMPORTATION D'ARMES À FEU (ENTREPRISES)

DORS/2001-12 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS APPLICABLES AUX ARMES À FEU

DORS/2001-232 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS APPLICABLES AUX ARMES À FEU

*(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18C:3)*

**M. Rousseau:** Tous ces dossiers ont trait au dépôt devant le Parlement de documents par le ministre de la Justice. Ce dépôt tardait et a fait l'objet, comme cela est relaté dans la note préparée pour le comité, d'une question de privilège à la Chambre des communes par le coprésident du comité. Cela a provoqué le dépôt précipité des documents exigés par la loi, dépôt précipité qui a été commandé par le Président de la Chambre. Les interventions du coprésident du comité et du Président de la Chambre sont reproduites à titre d'information avec la note.

*[Traduction]*

**Le coprésident:** Y a-t-il des observations?

*[Français]*

**M. Rousseau:** Je peux donc dire que ces dossiers peuvent tout simplement être fermés.

*[Traduction]*

**Le coprésident:** Avez-vous des exemples de questions relativement à d'autres règlements à l'égard desquels le ministre a omis de prendre des mesures?

**M. Bernier:** Oui, cela s'est produit. Des questions de privilège similaires suivant le non-dépôt de documents ont été soulevées, par M. Lee plus particulièrement, à deux reprises. Je me rappelle qu'un de ces cas portait sur le tarif des douanes.

**Le coprésident:** À l'heure actuelle, il n'y a rien que nous devons rappeler aux ministres du gouvernement. Nous allons passer au point suivant.

*[Français]*

DORS/2000-386 — ARRÊTÉ DE MODIFICATIONS TECHNIQUES (TARIF DES DOUANES), 2000-3



SOR/98-541 — TECHNICAL AMENDMENTS ORDER  
(CUSTOMS TARIFF) 1998-8

(For text of documents, see appendix p. 18D:1)

**Mr. Rousseau:** As explained in the note, a number of problems were corrected when the order in question was adopted. Correspondence exchanged focuses on information in the Canada Gazette about the legislative background of amended regulations. As a result of administrative changes, the inclusion of footnotes in orders amending the Customs Tariff Schedule is no longer required, for reasons noted in Mr. Desjardins' letter. All we can do is hope this practice does not become more widespread.

[English]

**The Joint Chairman:** Are there any comments? Is this file almost closed?

**Mr. Rousseau:** Yes, it is almost closed.

**The Joint Chairman:** There are no further comments.

We will move on to the next item.

[Translation]

SOR/96-310 — "SVANEN" REMISSION ORDER, 1996

(For text of documents, see appendix p. 18E:1)

**Mr. Rousseau:** In the case of the above-mentioned order, a drafting problem was identified and brought to the department's attention. No correction was requested. The point was simply to draw their attention to this minor drafting problem.

[English]

**Mr. Wappel:** It has been one year since the letter was written, it would appear, and no answer has been received.

**Mr. Rousseau:** No answer has been asked for.

**Mr. Bernier:** This was just a "drawing to the attention."

**Mr. Rousseau:** We draw the point to attention so that, with future regulations, they will not repeat the mistake.

**Mr. Wappel:** What is the likelihood that they will remember this letter?

**Mr. Bernier:** I cannot say.

**Mr. Wappel:** Perhaps when are you writing to her on the previous file you could just add a paragraph about this file and ask that they at least acknowledge receipt of the letter. We would then know that the letter was received and, one hopes, that they were taking it into account. It is the same person, so it is a matter of another sentence or two.

**The Joint Chairman:** Are there any further comments? We will move to the next item.

DORS/98-541 — ARRÊTÉ DE MODIFICATIONS  
TECHNIQUES (TARIF DES DOUANES), 1998-8

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18D:4)

**M. Rousseau:** Comme cela est indiqué dans le commentaire, des problèmes ont été corrigés lors de l'adoption du DORS que vous venez de mentionner. La correspondance concernant ce dernier a trait à l'information fournie dans la *Gazette du Canada* sur l'historique législatif d'une disposition réglementaire modifiée. Une nouvelle pratique administrative a entraîné l'élimination de cette information dans le cas du tarif des douanes pour les raisons mentionnées dans la lettre de M<sup>e</sup> Desjardins. Tout ce qu'on peut faire, c'est souhaiter que cette pratique ne soit pas étendue davantage.

[Traduction]

**Le coprésident:** Y a-t-il des observations? Est-ce que nous en avons presque fini en ce qui a trait à ce dossier?

**M. Rousseau:** Oui, nous en avons presque fini.

**Le coprésident:** Il n'y a pas d'autres observations.

Nous allons passer au point suivant.

[Français]

DORS/96-310-DÉCRET DE 1996 SUR LA REMISE DES  
DROITS DE DOUANE SUR LE «SVANEN»

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18E:2)

**M. Rousseau:** Dans ce dossier, un problème de rédaction a été signalé au ministère. Aucune correction n'a été demandée, c'était tout simplement une petite question de rédaction.

[Traduction]

**M. Wappel:** Il y a un an que la lettre a été rédigée, semble-t-il et nous n'avons pas eu de réponse.

**M. Rousseau:** Nous n'avions pas demandé de réponse.

**M. Bernier:** Nous ne faisons que signaler la chose à l'attention des responsables du ministère.

**M. Rousseau:** Nous leur avons signalé la chose pour que, en ce qui concerne les règlements futurs, ils ne commettent pas la même erreur.

**M. Wappel:** Quelles sont les chances qu'ils se souviennent de cette lettre?

**M. Bernier:** Je ne saurais dire.

**M. Wappel:** Vous pourriez peut-être, lorsque vous lui écrirez au sujet du dossier précédent, ajouter un paragraphe concernant ce dossier et lui demander d'accuser au moins réception de la lettre. Nous saurions alors si la lettre a été reçue et, c'est à espérer, qu'ils en tiennent compte. S'il s'agit de la même personne, c'est une question d'une phrase ou deux.

**Le coprésident:** Y a-t-il d'autres observations? Nous passons au point suivant.

SOR/95-223 — CROWN CORPORATIONS CORPORATE PLAN, BUDGET AND SUMMARIES REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix, p. 18F:1)*

**Mr. Bernier:** The new regulations, Mr. Chairman, not only respond to an earlier comment made by the Standing Joint committee in respect of SOR/87-37 but also give rise to a new discrepancy between the provisions of the Financial Administration Act, FAA, and the regulations. The Financial Administration Act provides for the approval by the Governor in Council of amendments to a corporate plan or budget. The regulations, however, do not reflect that; they refer to the approval of plans or budgets as amended. There is an obvious distinction between these two types of approval, and I suggested that the regulations should reflect strictly what the statute requires.

The reply made by Mr. Heintzman on behalf of the Treasury Board is interesting. According to him, the expressions "amended plan or budget" or "amendments to a plan or budget" are used interchangeably by government officials and therefore must have the same meaning. He adds that the FAA does not define these terms.

With due respect to Mr. Heintzman, I do not think that bureaucratic usage has ever been considered a reliable guide to the interpretation of a statute. Frankly, the way in which officials use these terms internally is entirely irrelevant. Legally, it is clear that there is a difference between a power to approve amendments and a power to approve a plan as amended. Whether Mr. Heintzman agrees, Parliament has clearly distinguished in the statute between the two, and the subordinate laws made under that statute should reflect the distinction made by Parliament.

In this case, I would suggest that the chair of the joint committee write to the President of the Treasury Board, if the committee wishes to pursue this matter.

**The Joint Chairman:** Thank you.

**Mr. Wappel:** Briefly, I agree, but could we use the wording you just gave us, including what you said about the bureaucrats' usage?

**Mr. Bernier:** Yes.

**The Joint Chairman:** Are there any other comments?

We will move to the next item.

SOR/97-488 — TARIFF AMENDING THE SHIPS REGISTRY FEES TARIFF

*(For text of documents, see appendix p. 18G:1)*

**Mr. Bernier:** At the outset, Mr. Chairman, I should emphasize that section 48 of the Canada Shipping Act, as enacted by Statutes of Canada, 1998, chapter 16, does provide authority for

DORS/95-223 — RÈGLEMENT SUR LES PLANS D'ENTREPRISE, LES BUDGETS ET LES RÉSUMÉS DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18F:12)*

**M. Bernier:** Le nouveau règlement, monsieur le président, non seulement donne suite à une observation précédente faite par le Comité mixte permanent relativement au DORS/87-37 mais donne aussi lieu à une nouvelle contradiction entre les dispositions de la Loi sur la gestion des finances publiques et le règlement. Aux termes de la Loi sur la gestion des finances publiques, le gouverneur en conseil doit approuver les modifications apportées au plan ou au budget. Le règlement, toutefois, ne dit pas la même chose; il fait allusion à l'approbation des plans ou des budgets modifiés. Il y a une distinction évidente entre ces deux types d'approbation et j'ai laissé entendre que le règlement devrait refléter exactement la procédure établie par la loi.

La réponse faite par M. Heintzman au nom du Conseil du Trésor est intéressante. D'après lui, les expressions «plan modifié ou budget modifié» ou «modifications à un plan ou à un budget» sont utilisées de façon interchangeable par les fonctionnaires gouvernementaux et, par conséquent, doivent avoir le même sens. Il ajoute que la Loi sur la gestion des finances publiques ne définit pas ces expressions.

Avec tout le respect que je dois à M. Heintzman, je ne crois pas que l'usage de l'administration ait jamais été considéré comme un guide fiable en ce qui a trait à l'interprétation d'une loi. En toute franchise, la façon dont les fonctionnaires utilisent ces expressions à l'interne n'est absolument pas pertinent. Du point de vue légal, il est clair qu'il y a une différence entre un pouvoir d'approuver des modifications et un pouvoir d'approuver un plan modifié. Que M. Heintzman soit d'accord ou non, le Parlement a clairement fait la distinction dans la loi entre les deux et les règlements adoptés en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par cette loi devraient en tenir compte.

Dans ce cas, je suggère que le président du comité mixte communique avec le président du Conseil du Trésor, si le comité désire poursuivre cette affaire.

**Le coprésident:** Je vous remercie.

**M. Wappel:** Je serai bref. Je suis d'accord, mais pourrions-nous reprendre la formulation que vous venez tout juste d'utiliser, y compris ce que vous avez dit au sujet de l'usage de l'administration?

**M. Bernier:** Oui.

**Le coprésident:** Y a-t-il d'autres observations?

Nous passons maintenant au point suivant.

DORS 97-488 — TARIF MODIFIANT LE TARIF DES DROITS D'IMMATRICULATION DE NAVIRE

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18G:12)*

**M. Bernier:** Au départ, monsieur le président, je dois insister sur le fait que l'article 48 de la Loi sur la marine marchande du Canada telle que promulguée par les lois du



the fees being questioned here. However, those fees were prescribed under the authority of the previous section 80 of the Canada Shipping Act, a provision that is significantly different from section 48.

As pointed out in the correspondence, the validity of any regulation, of course, is to be assessed by reference to the enabling statute as it existed at the time the regulation was made. Thus, it is to section 80 that we must look to decide whether these provisions are legal.

Section 80 of the Canada Shipping Act, which is the enabling authority, provides that the Governor in Council can prescribe a tariff of fees for the registration of Canadian ships. Counsel pointed out that insofar as the regulations require the payment of fees, even when no registration takes place, they appear to be ultra vires section 80. The department, on the other hand, insists that fees for registration may be required even in the absence of registration. They consider registration to be a process and fees can legally be charged in relation to that process. They say:

With respect, the department cannot accept your interpretation, which would prevent Transport Canada from recovering the costs associated with the review of an application for registration of a ship where the review does not result in the registration of the ship.

I would compare this to a situation in which a real estate agent is entitled to a commission on the sale of a house, never sells the house, but nevertheless insists on being paid the commission on the ground that the sale involves a process and that some parts of the process were completed.

There is no disagreement that the registration of ships involves a process. There is an application, an examination, and so on. However, for a fee to be lawfully charged under section 80 of the Canada Shipping Act that process must culminate in the registration of a ship. It is at that point that you can speak of a fee being charged for the registration of a ship. This is not a question of strict versus liberal interpretation. It is simply a question of respecting the ordinary grammatical meaning of words used in a statute.

We suggest the committee pursue this with the department. At the same time, emphasis should perhaps be put on the fact that section 48 does allow them to enact these kinds of fees. What we are talking about here is essentially the department re-enacting the fees it has put in place.

**The Joint Chairman:** That was a good analogy, by the way.

**Mr. Wappel:** This file is another example of what we have seen most recently in the fisheries file, where the department is confusing legality and policy.

Canada, 1998, chapitre 16, prévoit le pouvoir d'établir les droits mis en cause ici. Cependant, ces droits ont été établis en vertu de l'ancien article 80 de la Loi sur la marine marchande du Canada, une disposition qui est très différente de l'article 48.

Comme nous l'avons signalé dans la lettre, la validité de tout règlement, bien sûr, doit être évaluée par rapport à la loi habilitante telle qu'elle existait au moment de la prise de règlement. Par conséquent, c'est donc à l'article 80 que nous devons nous reporter pour déterminer si ces dispositions sont légales.

L'article 80 de la Loi sur la marine marchande, l'autorité habilitante, dispose que le gouverneur en conseil peut établir un tarif de droits pour l'immatriculation des navires canadiens. Le conseiller a fait valoir que, dans la mesure où le règlement exige le paiement de droits, même si l'immatriculation n'est pas accordée, il semble ne pas respecter l'article 80 de la loi. Le ministre, d'autre part, insiste sur le fait que les droits d'immatriculation peuvent être exigés même si l'immatriculation n'est pas accordée. Le ministre considère que l'immatriculation est un processus et que des droits peuvent être légalement exigés à l'égard de ce processus. Les gens du ministère disent:

En tout respect, le ministère ne peut accepter votre interprétation, qui empêcherait Transports Canada de récupérer les frais associés à l'examen d'une demande d'immatriculation d'un navire dans le cas où l'examen n'aboutirait pas à l'immatriculation.

Je comparerais ceci au cas de l'agent d'immeuble a droit à une commission sur la vente d'une maison. Il ne parvient pas à vendre la maison mais insiste malgré tout insiste pour que la commission lui soit versée sous prétexte que la vente est un processus et que certaines étapes de ce processus ont été franchies.

Nous convenons que l'immatriculation des navires engendre un processus. Il y a une demande, un examen et ainsi de suite. Cependant, pour qu'un droit soit légalement exigé aux termes de l'article 80 de la Loi sur la marine marchande du Canada, ce processus doit aboutir à l'immatriculation d'un navire. C'est à ce point que vous pouvez parler d'un droit exigé pour l'immatriculation d'un navire. Ce n'est pas une question d'interprétation stricte par opposition à une interprétation libérale. C'est simplement une question de respecter le sens ordinaire des mots utilisés dans une loi.

Nous suggérons au comité de continuer à examiner la question avec le ministère. En même temps, il faudrait peut-être insister auprès du ministère pour qu'il comprenne que l'article 48 l'habilite à promulguer des droits de ce genre. Ce que nous disons ici essentiellement c'est que le ministère promulgue de nouveau les droits qu'il a établis.

**Le coprésident:** C'était une bonne analogie, soit dit en passant.

**M. Appel:** Ce dossier est un autre exemple de ce que nous avons vu plus récemment dans celui des pêches, où le ministère mélange légalité et politique.

On page 3 of Transport Canada's last letter, December 20, 2001, Mr. McCullough writes, and I quote:

The Department is of the view that your interpretation of section 80 of the former CSA and, in particular, the literal meaning that you assign to the expression "fees for the registration of ships" is too narrow in scope to achieve the goal set out in the CSA with respect to the charging of fees.

My note to myself is this: That may be so, but so what? If they had said "is too narrow in scope according to the law, see *R. v. Smith*," or something similar, that would be a different answer. He confirms it with the sentence at the bottom of the page:

It is also our belief that a strict interpretation defeats the purpose of the government's policy on the recovery of costs associated with the provision of services by departments.

If they draft the regulation correctly, they can recover whatever costs they want. To me, this is a clear misapplication in trying to effect policy by reinventing legal principles.

You should suggest to them that that is what they are really trying to do. It is not a torturous process of going to *Black's Law Dictionary* or checking *Oxford*. It is not an issue of whether this will affect the policy of the department; the issue is a legal issue, and they had better answer it from a legal perspective, not from a policy perspective. We saw exactly the same thing in the fisheries file.

**Mr. Bernier:** This is amusing, Mr. Wappel, because the note I wrote in the margin to the very first sentence you pointed out is this: Please do not confuse your desires with those of Parliament.

**Mr. Wappel:** Exactly.

**Mr. White:** At the beginning of this meeting, someone said that as there is nothing on fish here not many people are present. However, I saw Mr. Cummins arrive, and, in relation to what Mr. Wappel just said, he handed me a news report from CKNW in Vancouver where the fisheries people there are still refusing to accept the legality of the situation and are saying that the policy will continue. This is a good example, Mr. Wappel.

**The Joint Chairman:** What should we do?

**Mr. Bernier:** Write to the department to pursue this.

**Senator Bryden:** I am a little concerned that we, too, may be moving outside our jurisdiction. This is probably just as good a place as any to express a concern I have: Sometimes our concerns are expressed in our dealings that have lasted for a long period of time between the bureaucrats of the department and this committee's advisers.

À la page 3 de la dernière lettre de Transports Canada du 20 décembre 2001, M. McCullough écrit et je cite:

Le ministère estime que l'interprétation que vous faites de l'article 80 de l'ancienne LMMC et, en particulier, le sens littéral que vous donnez à l'expression «droits pour l'immatriculation des navires» sont trop restrictifs eu égard à l'objectif énoncé dans la LMMC au sujet de l'imposition des droits.

Je me dis alors: «C'est peut-être le cas, et puis après?» S'il avait dit «sont trop restrictifs d'après la loi, voir *R. c. Smith*,» ou quelque chose du genre, ce serait alors une réponse différente. Il le confirme par une phrase à la page 4:

«Nous croyons également qu'une interprétation stricte va à l'encontre de la politique gouvernementale au sujet du recouvrement des coûts pour la prestation des services ministériels.»

En rédigeant correctement le règlement, ils peuvent récupérer tous les coûts qu'ils veulent. Il s'agit, selon moi, d'une erreur évidente d'application. En effet, ils essaient d'appliquer la politique en réinventant des principes juridiques.

Vous devriez leur laisser entendre que c'est vraiment ce qu'ils essaient de faire. Il n'est pas très difficile de consulter le *Black's Law Dictionary* ou le dictionnaire *Oxford*. Il ne s'agit pas de savoir si cela aura une incidence sur la politique ministérielle. C'est une question de droit et il aurait mieux valu qu'ils répondent d'un point de vue légal plutôt que dans une perspective politique. Nous avons vu exactement la même chose dans le dossier des pêches.

**M. Bernier:** C'est drôle, monsieur Wappel, mais la note que j'ai écrite en marge vis-à-vis la première phrase que vous avez citée est la suivante: S'il vous plaît ne pas prendre vos désirs pour ceux du Parlement.

**M. Wappel:** Tout à fait.

**M. White:** Au début de cette séance, quelqu'un a dit que, comme il n'y a rien sur les pêches ici, peu de membres sont présents. Cependant, j'ai vu M. Cummins arriver et, en ce qui a trait à ce que vient tout juste de dire M. Wappel, il m'a remis une information de presse de CKNW à Vancouver où l'on dit que les gens des pêches continuent de refuser d'accepter la légalité de la situation et disent que la politique sera maintenue. C'est un bon exemple, monsieur Wappel.

**Le coprésident:** Que devrions-nous faire?

**M. Bernier:** Écrire au ministère afin de poursuivre cette initiative.

**Le sénateur Bryden:** Je crains un peu que nous outrepassions peut-être aussi le cadre de nos compétences. Cette tribune convient probablement tout aussi bien qu'une autre pour exprimer une de mes préoccupations: parfois nos préoccupations se manifestent depuis longtemps dans nos contacts avec les bureaucrates du ministère et les conseillers du comité.



If you carefully read our report that was tabled with Parliament last week, the position that is taken is very argumentative. There is much emotive terminology, the type of wording I would use as an advocate for my client's position. Maybe that is what our counsel should be doing; I do not know. However, I had the impression that we might be better advised to make sure that our opinions and our position vis-à-vis the opinions are taken in good faith. There often is, even in statute interpretation and what applies, more than one side to the story and more than one interpretation that may ultimately be accepted by the courts.

As a general principle, maybe this committee needs to instruct whether we are in a contest, in a sense, with the opinions coming from elsewhere, or whether our job is to be as objective as we can in stating what we want to say.

I will not go over it. Anyone can read it and see that say there are words that are, in my view, extraneous to the position that was taken and might have been better left out. I have noticed it in some of our other correspondence.

For example, Mr. Wappel, it would not help our position if the letter drafted by counsel for the signature of the chairmen said, "Don't try to use an interpretation of the law to create the policy that is Parliament's business." That is not a comment that we should be making to these people.

It is all right to look up a word in the dictionary.

I would be willing to bet that it is an arguable question in front of a court whether "for the registration" indicates the object to which the activity is directed — fees are prescribed for the registration. The word "for" also means with the object or purpose of. I am not sure that your analogy is correct — that is, a fee is charged for registration and that it would not be found to include all of the expense that a person puts the department to. You are saying that, if we were absolutely precise, we would say "the fees charged for making an application for registration."

**Mr. Bernier:** "With respect to registration."

**Senator Bryden:** Although I wanted to raise this matter, I will not make a fuss over it at this time. However, I think it would be worthwhile for counsel to take a look at the terminology that we use. You may have been instructed to say, for example, "You are advocates of our position," or whatever emotive terms you want to use. I do not know that you used the phrase, for example, that such and such was a "pretty brainless interpretation you put on that." However, some of the terminology would lead one to that type of approach.

My view is that we should be far more objective in our wording of our dealings with people who at least are doing the best they can and not be twiggid by what appears to be, in some instances, the reverse situation from the correspondence that may be coming

Si vous lisez attentivement le rapport que nous avons déposé au Parlement la semaine dernière, nous y tenons un discours très argumentatif. Nous y utilisons un langage à connotations très émotionnelles du genre de celui que j'utiliserais pour défendre mon client. C'est peut-être ce que nos conseillers devraient faire; je ne sais pas. Cependant, j'avais l'impression qu'il vaudrait peut-être mieux nous assurer que nos opinions et notre position vis-à-vis les opinions exprimées sont formulées en toute bonne foi. Il y a souvent, même en ce qui a trait à l'interprétation d'une loi et ce qui s'applique, plus que deux points de vue et plus qu'une interprétation qui peut finir par être acceptée par les tribunaux.

Comme principe général, il faudrait peut-être que ce comité établisse s'il s'oppose, en un sens, aux opinions venant d'ailleurs ou si notre travail consiste à être le plus objectif possible en exprimant notre point de vue.

Je n'irai pas plus loin. Tout le monde peut le lire et voir qu'il y a des mots qui sont, selon moi, sans rapport avec la position qui avait été prise et qu'il aurait peut-être mieux valu omettre. Je l'ai remarqué dans certaines autres lettres que nous avons écrites.

Par exemple, monsieur Wappel, cela n'aiderait pas notre position si la lettre rédigée par le conseiller pour la signature des coprésidents disait: «N'essayez pas d'utiliser une interprétation de la loi pour créer la politique qui est l'affaire du Parlement.» Ce n'est pas le genre d'observation que nous ferions.

Il n'y a pas de mal à vérifier le sens d'un mot dans un dictionnaire.

Je serais prêt à parier qu'on pourrait s'adresser à un tribunal pour savoir si l'expression «for th registration» s'applique à l'objet de l'action — les droits sont prescrits pour l'immatriculation. Le terme «for» signifie aussi «with the object or purpose of (dans le but)». Je ne suis pas convaincu que votre analogie conviendra — c'est-à-dire, un droit est imposé pour l'immatriculation et ce droit n'inclurait pas toutes les dépenses que le ministère doit engager. Vous dites que, si nous voulions être tout à fait précis, nous dirions «le droit exigé pour traiter une demande d'immatriculation de navire.»

**M. Bernier:** «En ce qui concerne l'immatriculation.»

**Le sénateur Bryden:** Même si je voulais soulever cette question, je ne ferai pas d'histoire pour l'instant à ce sujet. Cependant, je crois qu'il vaudrait la peine que le conseiller examine de près la terminologie que nous avons utilisée. On vous a peut-être demandé de dire, par exemple, «Vous êtes défenseurs de notre position» ou tout autre mot à connotations émotionnelles que vous voulez utiliser. Je ne sais pas si vous avez déjà dit, par exemple, que telle chose et telle chose étaient «une interprétation assez stupide.» Cependant, une partie de la terminologie mènerait à ce genre d'approche.

Je crois que nous devrions être beaucoup plus objectifs dans nos communications avec les gens qui, à tout le moins, font tout ce qu'ils peuvent et ne pas nous laisser attraper par ce qui semble être, dans certains cas, la situation contraire à partir des lettres

to us. Mr. Chairman, I just use this as an opportunity to make that comment, because this may be the last time we meet before fall.

**The Joint Chairman:** Dealing with this particular issue, I think a strong letter is required. We understand what you are saying, Senator Bryden, but with respect to this issue, as Mr. Wappel and Mr. White have said, it is legality versus policy. I think we need to need to send a strong letter on this one.

**Senator Bryden:** What does a "strong letter" mean? If a strong letter means saying, "We still believe that the wording that is used in the statute does not support what is being done," is that strong enough? Or is it stronger to say, "The committee really believes that it does not support it"? Or is it better to say, "The committee really believes that it does not support it and, what is more, anyone in their right mind would agree with us"?

What constitutes a strong letter? My concern is that our job should be to point out that such and such is not correct and that, ultimately, if it is not corrected there are things that we can do. I wonder if some of the delay that occurs in the correspondence that goes back and forth is due to bureaucrats on both sides digging in their heels to justify a position that was taken. I will not beat this dead horse except, if the horse lives, I will probably revisit it in the fall.

**The Joint Chairman:** Thank you.

**Mr. White:** I just wanted to make the point that, within our governmental system, this committee is charged with examining regulations and setting some sort of standard. Someone has to do that. We could argue that maybe at some point there could be a case in court where a decision of this committee is shown to be incorrect.

However, in the absence of that happening, we are charged with a great responsibility. If we look at the usual agenda for this committee, there are a huge number that go through as "reply satisfactory," using the same sort of approach and the same sort of letters that I have seen for many years sitting here as a committee member.

There are very few instances we come across where we get, as in this case, an attempt by the department to justify the continuing use of a regulation because it meets a policy objective. They have to understand that that is wrong. We can continue to write them pleasant letters for two, three, six years, sometimes a decade, and not get anywhere. Sooner or later, we have to bring down the hammer. Those of us who have been here for a long time lose patience after six or seven years and feel it is about time that something was done. The fisheries example is a case in point. It took five years to get anywhere.

With all due respect to the senator's position, I certainly support a strong letter in this case. We need to move along.

que nous recevons. Monsieur le président, je profite simplement de l'occasion pour faire cette observation, parce que c'est peut-être la dernière fois que nous nous rencontrons avant l'automne.

**Le coprésident:** En ce qui concerne cette question en particulier, je crois qu'une lettre ferme s'impose. Nous comprenons ce que vous dites, sénateur Bryden, mais en ce qui concerne cette question, comme l'ont dit MM. Wappel et White, c'est la légalité contre la politique. Je crois que nous devons envoyer une lettre ferme dans ce cas.

**Le sénateur Bryden:** Que voulez-vous dire par là? Si une lettre ferme veut dire: «Nous continuons à croire que le libellé utilisé dans la loi ne va pas dans le sens de ce qui est fait,» est-ce que c'est assez ferme? Ou est-on plus ferme en disant: «Le comité croit vraiment que la loi ne le confirme pas»? Ou mieux encore: «Le comité croit vraiment que la loi ne le confirme pas et, qui plus est, tout être sensé en conviendrait avec nous?»

Qu'est-ce qu'une lettre ferme? Je crois que notre travail devrait consister à signaler que telle et telle chose sont incorrectes et que, au bout du compte, si des correctifs ne sont pas apportés, il y a des choses que nous pouvons faire. Je me demande si le retard dans la correspondance échangée est attribuable aux bureaucrates de part et d'autre qui se butent pour justifier leur position. Je ne m'acharnerai pas inutilement, mais si la question se pose de nouveau, j'y reviendrai probablement à l'automne.

**Le coprésident:** Merci.

**M. White:** Je voulais simplement dire que, au sein de notre système gouvernemental, ce comité est chargé d'examiner les règlements et d'établir en quelque sorte une norme. Quelqu'un doit le faire. Nous pourrions soutenir qu'il peut arriver qu'un tribunal décide un jour que ce comité a pris une décision contestable.

Cependant, en attendant, on nous a confié une importante responsabilité. Si nous jetons un coup d'oeil à l'ordre du jour habituel du comité, sous la rubrique «réponse satisfaisante» figure un nombre colossal de règlements pour lesquels nous utilisons une approche et des lettres du genre de celles que je vois depuis les nombreuses années que je siège à ce comité.

Il arrive très souvent, comme dans le cas qui nous intéresse, que le ministère tente de justifier l'utilisation permanente d'un règlement parce qu'elle satisfait à un objectif politique. Les ministères doivent comprendre que c'est inapproprié. Nous pouvons continuer à leur faire parvenir de gentilles lettres pendant deux, trois, six ans, parfois une décennie, sans que cela ne mène à rien. Tôt ou tard, nous devons mettre fin à la récréation. Ceux d'entre nous qui siégeons à ce comité depuis longtemps perdons patience après six ou sept ans et estimons qu'il est à peu près temps de faire quelque chose. Les pêches en sont un exemple. Il a fallu cinq ans pour nous rendre là où nous sommes.

Avec tout le respect que je dois au sénateur, je suis tout à fait favorable dans ce cas à ce que nous envoyions une lettre ferme. Nous devons faire avancer le dossier.



**Mr. Wappel:** Senator Bryden raises a very interesting point because I can see what he means. There are many definitions of a "strong letter." Perhaps the senator might find too strong even my definition of a non-strong letter. However, let me give you two examples from this file.

One might be: "The committee has reviewed this matter, and it is the committee's view that this is a legal issue and not a policy issue. We disagree with your opinion. We would ask you to justify it from a legal point of view, not from the policy point of view." A stronger letter might be: "The committee rejected your explanation and would ask what law school you went to." We would not want to do the latter, according to Senator Bryden.

**The Joint Chairman:** Let us close the debate here. We will write a strong letter, whatever "strong" means.

[Translation]

SOR/88-58 — AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 18H:1)

**Mr. Rousseau:** Regarding this file, the Canadian Transportation Agency has written to say that the promised corrections have either been made, or are in the process of being made. Counsel for the committee recommends that the department be contacted again in writing for a progress report on the amendments still pending.

[English]

**The Joint Chairman:** Are there any comments? So we agree with your position.

[Translation]

SOR/89-123 — CANADIAN EXPLORATION INCENTIVE PROGRAM REGULATIONS

SOR/452 — CANADIAN EXPLORATION INCENTIVE PROGRAM REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Rousseau:** The department notes in its letter that these regulations have not yet been revoked because of one outstanding incentive application, an explanation that the committee has accepted in the past. Counsel for the committee will continue to monitor this file in the usual way and will keep members abreast of any progress made.

[English]

**The Joint Chairman:** Do you have any idea as to when the court decision is coming? Do you have a time frame on that?

**M. Wappel:** Le sénateur Bryden a soulevé un point très intéressant parce que je peux comprendre ce qu'il veut dire. Les définitions d'une «lettre ferme» sont nombreuses. Il se peut que le sénateur trouve trop ferme même ma définition d'une lettre non ferme. Cependant, permettez-moi de vous donner deux exemples.

Nous pourrions dire: «Le comité a examiné la question et est d'avis qu'il s'agit d'une question légale et non pas politique. Nous ne sommes pas d'accord avec vous. Nous vous prions de justifier votre réponse d'un point de vue légal.» Dans une lettre plus ferme nous pourrions dire: «Le comité a rejeté votre explication et veut savoir quelle école de droit vous avez fréquentée». D'après le sénateur Bryden, nous ne voudrions pas nous exprimer comme dans le dernier exemple.

**Le coprésident:** Mettons fin au débat ici. Nous écrirons une lettre ferme, peu importe le sens qu'on veut bien donner à «ferme».

[Français]

DORS/88-58 — RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18H:3)

**M. Rousseau:** Dans ce dossier, l'Office des transports indique que les modifications promises ont été effectuées ou sont en voie de l'être. Les conseillers du comité recommandent simplement d'écrire de nouveau au ministère pour savoir où en sont les choses pour ce qui est des modifications à venir.

[Traduction]

**Le coprésident:** Y a-t-il des observations? Nous nous entendons donc sur la position que vous avez adoptée.

[Français]

DORS/89-123 — RÈGLEMENT SUR LE PROGRAMME DE STIMULATION DE L'EXPLORATION MINIÈRE AU CANADA

DORS/91-452 — RÈGLEMENT SUR LE PROGRAMME DE STIMULATION DE L'EXPLORATION MINIÈRE AU CANADA — MODIFICATION

**M. Rousseau:** Dans ce dossier, le ministère explique que ce règlement n'a pas encore été abrogé parce qu'il y a un litige à régler au préalable; une explication que le comité a déjà acceptée. Il s'agit tout simplement pour les conseillers du comité de continuer à suivre ce dossier de la manière habituelle et de tenir le comité au courant des progrès accomplis.

[Traduction]

**Le coprésident:** Avez-vous une idée du moment où le tribunal rendra sa décision? Avez-vous un délai à cet égard?

[Translation]

**Mr. Rousseau:** No specific date is mentioned in the department's letter. One outstanding application must first be resolved and I would imagine there is no way to know when exactly that will happen.

[English]

**The Joint Chairman:** What is the recommendation?

**Mr. Bernier:** We have no choice but to wait, Mr. Chairman. Those regulations are no longer in force, are no longer applied, so there is no problem. There is this one outstanding lawsuit that involves the regulations. The department feels that it would be more cautious to defer repeal until the lawsuit is settled. We are monitoring it on an ongoing basis. This goes back to 1997 when these regulations ceased to have any application out in the real world. We are solely monitoring this until we reach a point where the lawsuit is over and we can get the formal revocation.

**The Joint Chairman:** Do members feel that they should continue monitoring?

We will do that, then.

[Translation]

**SOR/90-364 — EXTRA-PROVINCIAL TRUCK UNDERTAKING LICENCING REGULATIONS, AMENDMENT**

**Mr. Rousseau:** The department writes that the promised changes will be made following the coming into force of the proposed amendments to the legislation, most likely sometime in 2002. Counsel will also monitor this file as usual and keep the committee informed of any developments.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any comments?

Keep us abreast of the situation.

**SOR/98-177 — NATIONAL PARKS DOMESTIC ANIMALS REGULATIONS, 1998**

*(For text of documents, see appendix, p. 181:1)*

**Mr. Bernier:** The amendments promised are forecast to be completed by the end of fiscal 2002-03. Compliance will be monitored in the usual way.

**The Joint Chairman:** Are there any comments?

Let us move to the next items.

**SOR/85-686 — PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT**

**SOR/93-232 — DEPARTMENT OF AGRICULTURE OMNIBUS AMENDMENT ORDER, 1993-1**

[Français]

**M. Rousseau:** Il n'y a aucune date limite mentionnée dans la lettre du ministère. Il y a d'abord un litige à régler au préalable et j'imagine que sur ce point, il ne peuvent pas savoir exactement quand cela va se produire.

[Traduction]

**Le coprésident:** Quelle est la recommandation?

**M. Bernier:** Nous n'avons pas d'autre choix si ce n'est attendre, monsieur le président. Comme ces règlements ne sont plus en vigueur, ne sont plus appliqués de sorte, il n'y a aucun problème. Il y a ce litige à régler qui a trait aux règlements. Le ministère estime qu'il serait plus prudent de reporter l'abrogation jusqu'au règlement du litige. Nous surveillons la situation de près. Cela remonte à 1997 lorsque ces règlements ont cessé de s'appliquer. Nous surveillons simplement cette affaire jusqu'à ce qu'une décision soit rendue et que nous puissions alors obtenir la révocation officielle.

**Le coprésident:** Les membres estiment-ils qu'ils devraient continuer à surveiller la situation de près?

C'est ce que nous ferons alors.

[Français]

**DORS/90-364-RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DES LICENCES D'ENTREPRISES DE CAMIONNAGE EXTRA-PROVINCIALES — MODIFICATION**

**M. Rousseau:** Le ministère indique que les modifications promises suivront l'entrée en vigueur des changements à la loi, ce qui devrait se faire en 2002. C'est aussi un dossier que les conseillers vont suivre de la manière habituelle afin de tenir le comité au courant des développements.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il des observations?

Tenez-nous au courant de la situation.

**DORS/98-177 — RÈGLEMENT DE 1998 SUR LES ANIMAUX DOMESTIQUES DANS LES PARCS NATIONAUX**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 181:6)*

**M. Bernier:** Les amendements promis devraient être apportés d'ici la fin de l'exercice 2002-2003. Nous surveillerons la situation de près en ce qui concerne la conformité.

**Le coprésident:** Y a-t-il des observations?

Passons aux points suivants.

**DORS/85-686 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES — MODIFICATION**

**DORS/93-232 — DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATIONS, 1993 (MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE)**



**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the resolution of the concerns raised by the committee turns on the introduction of legislative amendments to the Pest Control Products Act. In his letter of March 11, 2002, Mr. Flaherty states:

At the current time, we are awaiting direction from the Minister of Health as to the timing of introduction of a Bill into Parliament.

**The Joint Chairman:** That is Bill C-53.

**Mr. Bernier:** When is that? I checked on the parliamentary Web site yesterday.

**The Joint Chairman:** Third reading is next week.

Are there any comments?

**Mr. White:** Might I suggest that counsel get a copy of the bill and just check that this matter has been dealt with?

**The Joint Chairman:** Let us move on.

[Translation]

SOR/91-659 — NON-PLEASURE CRAFT SEWAGE POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

SOR/91-661 — PLEASURE CRAFT SEWAGE POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

**Mr. Rousseau:** One might be inclined to think on reading the department's letter that the promised changes could be made in 2002, but the department does not seem certain of this fact. However, I should point out that the issue is one of resolving a drafting problem. Some of the promised corrections have already been made. Therefore, there has been some progress with respect to this file. I would simply suggest that counsel continue to follow developments and to keep the committee informed.

[English]

**The Joint Chairman:** I do not see any comments. That is fine. The next item is SOR/96-335.

[Translation]

SOR/96-335 — AIR TRANSPORTATION REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 18J:1)

**Mr. Rousseau:** The file was reviewed in the past by the committee. Since then, the Canadian Transportation Agency has promised seven additional amendments to the regulations. Again, counsel will monitor the situation and keep the committee abreast of any developments.

**M. Bernier:** Monsieur le président, la solution aux problèmes soulevés par le comité dépend de l'introduction de modifications à la Loi sur les produits antiparasitaires. Dans sa lettre du 11 mars 2002, M. Flaherty dit ce qui suit:

Pour l'instant, nous attendons que la ministre de la Santé nous fasse savoir quand elle compte présenter le projet de loi du ministère au Parlement.

**Le coprésident:** Il s'agit du projet de loi C-53.

**M. Bernier:** Quand son adoption est-elle prévue? J'ai vérifié sur le site Web du Parlement hier.

**Le coprésident:** La troisième lecture aura lieu la semaine prochaine.

Y a-t-il des observations?

**M. White:** Puis-je suggérer que le conseiller se procure un exemplaire du projet de loi et vérifie simplement si le problème a été réglé?

**Le coprésident:** Suivons.

[Français]

DORS/91-659 — RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES EAUX USÉES DES NAVIRES AUTRES QUE LES EMBARCATIONS DE PLAISANCE

DORS/91-661 — RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES EAUX USÉES DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE

**M. Rousseau:** On peut penser en lisant la lettre du ministère que la modification promise pourrait peut-être être effectuée en 2002, mais le ministère ne semble pas certain qu'il en sera ainsi. Toutefois, je souligne qu'il s'agit de régler un problème de rédaction. Certaines modifications promises ont déjà été faites dans ce dossier. Le dossier a donc progressé. Je suggère simplement que les conseillers suivent le dossier et qu'ils tiennent le comité au courant.

[Traduction]

**Le coprésident:** Personne n'a d'observations à faire. C'est bien. Nous passons au DORS/96-335.

[Français]

DORS/96-335 — RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18J:5)

**M. Rousseau:** Ce dossier est déjà venu devant le comité. Il a déjà été examiné. Depuis cet examen, l'Office des transports a promis sept autres modifications au Règlement. Encore une fois, c'est un dossier que les conseillers vont suivre afin de tenir le comité au courant des développements.

[English]

SOR/99-12 — PRELIMINARY SCREENING REQUIREMENT REGULATIONS

(For text of documents, see appendix, p. 18K:1 )

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, following a rather involved exchange of correspondence with the department, we have undertakings from them to make amendments dealing with most of the issues raised by counsel. Replies on the remaining points appear satisfactory, subject to two comments. We believe that two issues arising out of the replies made by the department should be taken up.

Regarding Item No. 9, which concerns items 9(a) and 9(d) of Part 1 of Schedule 1, the department agrees to expressly exclude the approval of the Governor in Council from those provisions. However, if it is correct that the Governor in Council is not a regulatory authority for purposes of section 124(1) of the Mackenzie Valley Resource Management Act, something the department now appears to accept, there really should be no need to expressly exclude Governor-in-Council approvals insofar as section 124(1) refers only to applications made to a regulatory authority. Those would already be excluded. So that point should be clarified.

The second point concerns the agreement to revoke existing provisions of the regulations on the understanding that the provisions in question are already captured by section 124(2) of the same statute. Section 124(2) of the act requires a preliminary screening for developments proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation.

The problem is that most, if not all, of the developments contemplated by the provisions of the regulations that the department is agreeing to revoke would not appear to be developments of the nature described in section 124(2). It is really that comment of the department that ought to be clarified, that is, that they will revoke these things because they are caught by 124(2) in any event. We just want to make sure we share the same understanding of section 124(2).

As I said, on both these points, I believe further clarification to the department's reply should be sought. At the same time, counsel can inquire into the progress of the amendments that have already been promised.

**The Joint Chairman:** Are there any comments?

Counsel should be directed to seek clarification.

[Translation]

SOR/2001-162 — REGULATIONS AMENDING THE YUKON TIMBER REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 18L:1)

[Traduction]

DORS/99-12 — RÈGLEMENT SUR L'EXIGENCE D'UN EXAMEN PRÉALABLE

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18K:49)

**M. Bernier:** Monsieur le président, suite à un échange assez complexe de correspondance avec le ministère, celui-ci s'est engagé à apporter des amendements se rapportant à la plupart des questions soulevées par le conseiller. Les réponses concernant les points principaux semblent satisfaisantes à deux observations près. Nous croyons que deux questions découlant des réponses données par le ministère devraient être soulevées.

En ce qui concerne le point n° 9, qui se rapporte aux alinéas 9a) et 9d) de la Partie 1 de l'annexe 1, le ministère accepte de réduire la portée de ces alinéas de manière à ce que l'agrément du gouverneur en conseil ne soit plus requis. Cependant, s'il est exact que le gouverneur en conseil n'est pas une autorité réglementaire aux fins du paragraphe 124(1) de la Loi sur la gestion des ressources dans la vallée du Mackenzie, il ne devrait vraiment pas être nécessaire d'exclure expressément les approbations du gouverneur en conseil dans la mesure où le paragraphe 124(1) ne se rapporte qu'à des demandes faites à une autorité réglementaire. Ces dernières seraient déjà exclues. Il faudrait donc éclaircir ce point.

Quant au deuxième point il concerne l'entente concernant la révocation de dispositions existantes du Règlement étant entendu que les dispositions en question sont déjà incluses dans le paragraphe 124(2) de la même loi. Le paragraphe 124(2) de la loi exige de procéder à un examen préalable des projets proposés dont le promoteur est un ministère ou un organisme du gouvernement fédéral ou territorial ou encore la Première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu.

Le problème c'est que la plupart, si non la totalité, des projets prévus par les dispositions du Règlement que le ministère accepte de révoquer ne sembleraient pas être des projets de la nature de ceux qui sont décrits au paragraphe 124(2). C'est vraiment cette observation faite par le ministère qu'il faudrait éclaircir à savoir qu'ils révoqueront ces dispositions parce qu'elles tombent sous le coup du paragraphe 124(2) de toute manière. Nous voulons simplement nous assurer que nous interprétons de la même manière le paragraphe 124(2).

Comme je l'ai dit, relativement à ces deux points, je crois que nous devrions obtenir d'autres éclaircissements du ministère. En même temps, le conseiller peut s'informer des progrès accomplis en ce qui a trait aux amendements qui ont déjà été promis.

**Le coprésident:** Y a-t-il des observations?

Il faudrait demander au conseiller d'obtenir des éclaircissements.

[Français]

DORS/2001-162 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE BOIS DU YUKON

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18L:4)



**Mr. Rousseau:** This amendment makes several changes to the Regulations, further to some of the committee's comments. These changes are described in the note attached to the file. Regarding the two new points raised, an amendment has been promised and a satisfactory reply has been provided. Again, counsel for the committee will monitor this file and keep the committee informed of any developments.

[English]

**The Joint Chairman:** Are there any comments?

We will now move to "Action Promised."

[Translation]

SOR/2000-184 — REGULATIONS AMENDING AND REPEALING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY, 2000-1 (Miscellaneous Program)

(For text of documents, see appendix p. 18M:1)

**Mr. Rousseau:** The ambiguous portion of the Agency's response has to do with the confirmation requested about the bilingual nature of health and safety information on product labels. The Agency writes that it is not in a position to impose mandatory bilingualism on labels without first undertaking proper consultation with all regulated parties. Does this mean the CFIA is prepared to make bilingual health and safety product labelling mandatory once the consultation process is completed? This is not clear from the response provided.

Counsel recommends that this matter be followed up in writing with the CFIA. Elsewhere, the CFIA has promised to revoke the illegal provisions.

[English]

**The Joint Chairman:** This is not in the scope of Bill S-41. Are there any other comments?

We are now at "Reply Satisfactory."

[Translation]

SOR/97-106 — ORDER AMENDING THE NATIONAL HISTORIC PARKS ORDER

(For text of documents, see appendix p. 18N:1)

**Mr. Rousseau:** With respect to the next item, SOR/97-106, the department has provided a satisfactory reply to the question as to why the Governor in Council has the authority to exclude certain natural resources when establishing an historic park, despite the fact that the definition of "public lands" specifically includes a reference to the natural resources of those lands. Since the department's reply is deemed satisfactory, this matter can be considered closed.

[English]

**The Joint Chairman:** Good job.

**M. Rousseau:** Cette modification apporte plusieurs changements au Règlement à la suite de remarques faites par le comité. Ces changements sont décrits dans le commentaire qui accompagne le dossier. Pour ce qui est des deux nouveaux points soulevés, une modification a été promise et une explication satisfaisante a été fournie. Il s'agit, encore une fois, pour les conseillers du comité de suivre le dossier et de tenir le comité au courant des développements.

[Traduction]

**Le coprésident:** Y a-t-il des observations?

Nous allons maintenant passer à «modification promise».

[Français]

DORS/2000-184 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION ET L'ABROGATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS. 2000-1 (AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS)

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18M:6)

**M. Rousseau:** La portion ambiguë de la réponse de l'Agence concerne la confirmation demandée au sujet du bilinguisme des informations relatives à la santé et à la sécurité sur les étiquettes des produits. L'Agence écrit qu'elle n'est pas en position d'imposer cette exigence sans d'abord consulter ceux qui sont assujettis au Règlement. Cela veut-il dire qu'elle est prête à imposer le bilinguisme sur ces étiquettes qui concernent la santé et la sécurité une fois la consultation terminée? Cela n'est pas clair et cela devrait être clarifié.

La recommandation des conseillers est de poursuivre la correspondance avec l'Agence à ce sujet. Pour le reste, l'Agence a promis d'abroger des dispositions illégales.

[Traduction]

**Le coprésident:** Cela ne relève pas du projet de loi S-41. Y a-t-il d'autres observations?

Nous sommes maintenant à «réponse satisfaisante».

[Français]

DORS/97-106 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES PARCS HISTORIQUES NATIONAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18N:5)

**M. Rousseau:** Dans ce dossier DORS/97-106, le ministère a donné une réponse satisfaisante à la question de savoir pourquoi le gouverneur en conseil avait le pouvoir d'exclure certaines ressources naturelles lors de l'établissement d'un parc historique, malgré le fait que la définition législative de terre domaniale incluait expressément les ressources naturelles. Ce dossier, compte tenu du fait que la réponse du ministère est satisfaisante, peut être fermé.

[Traduction]

**Le coprésident:** Bon travail.

[Translation]

**SOR/97-362 — REGULATIONS AMENDING THE HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix p. 18O:1)*

**Mr. Rousseau:** In its response, the CFIA cites a decision by the Supreme Court of Canada which settles the issue raised. Therefore, this case can also be considered closed.

[English]

**The Joint Chairman:** Are there any comments?

**SOR/98-197 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the correspondence is self-explanatory. There is no action required on the part of the committee.

**The Joint Chairman:** Hence, the file should be closed.

**SOR/2001-97 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2001-1**

*(For text of documents, see appendix, p. 18P:1)*

**Mr. Bernier:** In this case, Mr. Chairman, the Clerk of the Privy Council agrees there was no authority for section 2, which purported to bring these regulations into force as of the day earlier than the day of their making. Given the nature of the regulations, this acknowledgment constitutes sufficient corrective action and the file can be closed.

**The Joint Chairman:** Agreed?

**SOR/97-144 — BROADCASTING LICENCE FEE REGULATIONS, 1997**

**Mr. Bernier:** When this file was last before the committee, Mr. Chairman, members were strongly of the view that the illegal provisions imposing administrative charges should be revoked by the fall of 2001.

The committee also directed that the letter that was to be sent be sent to the Chairman of the CRTC rather than to the DIO. Members have a reply from Mr. Colville who assures the committee that no administrative charges are being levied and collected and that the section should be revoked sometime before the fall of 2003.

**The Joint Chairman:** Hence, counsel is monitoring it. Are there any comments?

**SOR/97-270 — MARINE TRANSPORTATION SECURITY REGULATIONS (CRUISE SHIPS AND CRUISE SHIP FACILITIES)**

*(For text of documents, see appendix, p. 18Q:1)*

[Français]

**DORS/97-362 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX**

*(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18O:4)*

**M. Rousseau:** Dans sa réponse, l'Agence cite une décision de la Cour suprême du Canada qui règle la question soulevée. C'est un autre dossier qui peut être fermé.

[Traduction]

**Le coprésident:** Y a-t-il des observations?

**DORS/98-197 — RÈGLEMENTS CORRECTIFS VISANT À MODIFIER CERTAINS RÈGLEMENTS (OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA)**

**M. Bernier:** Monsieur le président, la correspondance se passe de commentaires. Aucune action n'est requise de la part du comité.

**Le coprésident:** Par conséquent, le dossier devrait être clos.

**DORS/2001-97 — RÈGLEMENT NUMÉRO 2001-1 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18P:3)*

**M. Bernier:** Dans ce cas, monsieur le président, le greffier du Conseil privé est d'accord pour dire que l'article 2 dépasse la portée de la loi habilitante, qui prévoyait que ces règlements entraient en vigueur un jour plus tôt que le jour de l'enregistrement. Étant donné la nature du Règlement, la reconnaissance de ce fait constitue une mesure corrective suffisante et le dossier peut être clos.

**Le coprésident:** Vous êtes d'accord?

**DORS/97-144 — RÈGLEMENT DE 1997 SUR LES DROITS DE LICENCE DE RADIODIFFUSION**

**M. Bernier:** Lorsque le comité a étudié ce dossier pour la dernière fois, monsieur le président, les membres croyaient fermement que les dispositions illégales imposant des frais administratifs devaient être révoquées avant l'automne 2001.

Le comité avait également demandé que la lettre soit envoyée au président du CRTC plutôt qu'à l'agent du ministère chargé des textes réglementaires. Les députés ont reçu une réponse de M. Colville qui les assure que le CRTC n'impose pas de frais administratifs et n'en perçoit pas et que l'article devrait être révoqué avant l'automne 2003.

**Le coprésident:** Par conséquent, le conseiller suit le dossier de près. Y a-t-il des observations?

**DORS/97-270 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DU TRANSPORT MARITIME (NAVIRES DE CROISIÈRE ET INSTALLATIONS MARITIMES POUR NAVIRES DE CROISIÈRE)**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18Q:8)*



**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, while it is fairly hazy, there does appear to be agreement with the observations made by Mr. Bernhardt in his letter of August 21, 2001. As to when those amendments may be made, things are no longer hazy, but in a fog.

In his letter of November 20, 2001, Mr. McCullough states that the events of September 11, 2001, may result in an acceleration of the department's plans to review and adjust the regulations. When pressed further for a date, he indicates, in his letter of March 7, 2002, that he is not in a position to indicate when this review will even be initiated, far less completed. Given that response, I am not at all sure that the events of September 11 have accelerated anything. Perhaps the committee might consider asking the chairmen to seek some sort of undertaking in terms of time frame from the responsible minister.

**The Joint Chairman:** In light of that, let us see how much there is and how it turns out. Are there any comments?

[Translation]

SI/99-40 — ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/99-41 — ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

*(For text of documents, see appendix p. 18R:1)*

SOR/96-170 — NATIONAL PARKS GARBAGE REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix p. 18S:1)*

SOR/98-133 — REGULATIONS AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS, 1990

*(For text of documents, see appendix p. 18T:1)*

SOR/98-203 — PUBLIC AGENTS FIREARMS REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix p. 18U:1)*

SOR/98-211 — GUN SHOWS REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix p. 18V:1)*

SOR/2000-113 — INSIDER REPORTS EXEMPTIONS (BANKS) REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix p. 18W:1)*

SOR/2000-177 — CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION NOTICE REGULATIONS (COMPENSATION IN RESPECT OF THE RESTRUCTURING OF FEDERAL MEMBER INSTITUTIONS)

*(For text of documents, see appendix p. 18X:1)*

**M. Bernier:** Même si c'est assez flou, on semble être d'accord avec les observations faites par M. Bernhardt dans sa lettre du 21 août 2001. Quant à savoir quand ces amendements peuvent être apportés, les choses ne sont plus vagues, mais nous ne savons plus où nous en sommes.

Dans sa lettre du 20 novembre 2001, M. McCullough indique que les attentats du 11 septembre 2001 font en sorte que le ministère pourrait devoir réviser et modifier le règlement plus tôt que prévu. À la suite d'autres questions que nous lui avons posées concernant une date plus précise, il nous répond dans sa lettre du 7 mars 2002 qu'il n'est pas en mesure de dire quand ils entameront l'examen ni combien de temps il durera. Étant donné cette réponse, je ne suis pas du tout convaincu que les attentats du 11 septembre ont accéléré quoi que ce soit. Le comité pourrait peut-être songer à demander aux coprésidents d'essayer d'obtenir un engagement quant un délai auprès du ministre responsable.

**Le coprésident:** Compte tenu de ce qui précède, voyons de quoi il retourne. Y a-t-il des observations?

[Français]

TR/99-40 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)

TR/99-41 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

*(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18R:4)*

DORS/96-170-RÈGLEMENT SUR LES ORDURES DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18S:3)*

DORS/98-133 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L'INSPECTION DES VIANDES

*(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18T:4)*

DORS/98-203 — RÈGLEMENT SUR LES ARMES À FEU DES AGENTS PUBLICS

*(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18U:3)*

DORS/98-211-RÈGLEMENT SUR LES EXPOSITIONS D'ARMES À FEU

*(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18V:3)*

DORS/2000-113 — RÈGLEMENT SUR LES EXEMPTIONS RELATIVES AUX RAPPORTS D'INITIÉS (BANQUES)

*(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18W:7)*

DORS/2000-177 — RÈGLEMENT SUR LES AVIS DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA (INDEMNITÉ RELATIVE À LA RESTRUCTURATION D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES MEMBRES)

*(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18X:6)*

**SOR/2001-242 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix p. 18Y:1)*

**Mr. Rousseau:** As is customary for items listed under the heading "Action Promised", we will deal with all of these items as a package. There are nine items in total, from SI/99-40 to SOR/2000-113 and a total of 38 amendments have been promised.

[English]

**The Joint Chairman:** Are there any comments?

Let us move to "Action Taken."

**SI/2000-77 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (DOGRIB SETTLEMENT AGREEMENT, NORTH SLAVE REGION, N.W.T.)**

*(For text of documents, see appendix, p. 18Z:1)*

**SOR/87-19 — PENSION BENEFITS STANDARDS REGULATIONS, 1985**

*(For text of documents, see appendix, p. 18AA:1)*

**SOR/96-508 — CANADA GRAIN REGULATIONS, AMENDMENT**

*(For text of documents, see appendix, p. 18BB:1)*

**SOR/97-26 — TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (CUSTOMS TARIFF), NO. 7**

*(For text of documents, see appendix, p. 18CC:1)*

**SOR/2000-169 — ORDER REPEALING CERTAIN FEES ORDERS AND REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix, p. 18DD:1)*

**SOR/2001-273 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix, p. 18EE:1)*

**SOR/2001-295 — MISCELLANEOUS PROGRAM REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS AND ONE OF THE REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix, p. 18FF:1)*

**SOR/2001-298 — REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1996**

*(For text of documents, see appendix, p. 18GG:1)*

**SOR/2002-15 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF TRANSPORT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

*(For text of documents, see appendix, p. 18HH:1)*

**DORS/2001-242 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA**

*(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18Y:2)*

**M. Rousseau:** Comme c'est l'habitude pour les dossiers à la rubrique «modification promise», nous allons traiter de l'ensemble des textes sur cette liste. Il y a neuf textes qui vont du TR/99-40 au DORS/2000-113 et pour ces neuf textes, 38 amendements, au total, ont été promis.

[Traduction]

**Le coprésident:** Y a-t-il des observations?

Passons à «modifications apportées».

**TR/2000-77 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (ENTENTE DE RÈGLEMENT AVEC LES DOGRIBS, RÉGION DU NORTH SLAVE, T.N.-O.)**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18Z:2)*

**DORS/87-19 — RÈGLEMENT DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18AA:2)*

**DORS/96-508 — RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA - MODIFICATION**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18BB:2)*

**DORS/97-26 — DÉCRET NUMÉRO 7 DE MODIFICATIONS TECHNIQUES (TARIF DES DOUANES)**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18CC:2)*

**DORS/2000-169 — ARRÊTÉ ABROGEANT CERTAINS TEXTES FIXANT DES PRIX**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18DD:2)*

**DORS/2001-273 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18EE:2)*

**DORS/2001-295 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET UN RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18FF:2)*

**DORS/2001-298 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18GG:2)*

**DORS/2002-15 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES TRANSPORTS)**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18HH:2)*



## SOR/2002-19 — REGULATIONS AMENDING THE PRIVATE BUOY REGULATIONS

(For text of documents, see appendix, p. 18II:1)

**Mr. Bernier:** Dealing with all of the instruments listed under "Action Taken," a total of 39 amendments have been made at the request of the Joint committee. One ultra vires instrument has been revoked and one statutory amendment has been made.

I would add, as has now become the custom, that 80 statutory instruments have been reviewed and are presented to the committee without comment.

**The Joint Chairman:** Good. Are there any comments?

**Senator Bryden:** Does that bring us up to date? Is the committee up to date, in consideration of the pending summer recess? Do we have a backlog of items?

**Mr. Bernier:** There is a backlog, but there will always be one.

**Senator Bryden:** Is it the usual amount of backlog?

**Mr. Bernier:** This was fairly substantial, in terms of what was ready and what had to go. At the last meeting, there were a number of urgent matters to be dealt with involving correspondence with ministers. Those were done at the last meeting. The overall state of affairs is manageable, I would say.

**The Joint Chairman:** I have a brief comment. In some cases, where there are English and French versions of letters, there was French on both sides but I did not have the English version. It happened in two different cases.

Is it possible to request English only copies, or vice versa? How can we eliminate that problem? Other members might be experiencing this also. Did this happen in anyone else's package?

**Mr. Bernier:** I know that one letter ended up on the back of the agenda itself.

**The Joint Chairman:** That is fine. I understand that.

**Mr. Bernier:** That is a printing decision, over which we have no control. At some point, we prepare an agenda, put together the material and send it to printing. Obviously, from time to time, they drop the pile or something, put it back together the wrong way and then print it. They do not call us to review it and to ensure that it is correct.

**The Joint Chairman:** I understand.

**Senator Bryden:** I have one question that might be considered, and I hope it is not controversial. I notice that we do our correspondence beginning with the oldest, I believe, correspondence first in the pile and the latest correspondence toward the end.

**Mr. Bernier:** Do you mean on the agenda, senator?

**Senator Bryden:** I was referring to the stack.

**Mr. Bernier:** You mean in order of time.

## DORS/2002-19 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES BOUÉES PRIVÉES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18II:2)

**M. Bernier:** En ce qui a trait à tous les textes figurant sous la rubrique «modifications apportées», 39 amendements au total ont été apportés à la demande du comité mixte. Un texte inconstitutionnel a été révoqué et un amendement législatif a été apporté.

J'ajouterais, comme c'est maintenant la coutume, que 80 textes réglementaires ont été examinés et sont présentés au comité sans commentaires.

**Le coprésident:** Très bien. Y a-t-il des observations?

**Le sénateur Bryden:** Sommes-nous maintenant à jour? Est-ce que le comité est à jour, étant donné le congé d'été qui est à notre porte? Avons-nous un arriéré?

**M. Bernier:** Nous avons un arriéré, mais c'est toujours le cas.

**Le sénateur Bryden:** Peut-on parler d'un arriéré normal?

**M. Bernier:** L'arriéré était assez important pour ce qui est de ce qui était prêt et de ce qui devait être fait. À la dernière réunion, un certain nombre de questions urgentes devaient être réglées parce qu'il fallait communiquer avec les ministres. Je dirais que dans l'ensemble la tâche est surmontable.

**Le coprésident:** J'ai une brève observation à faire. Dans certains cas, lorsqu'il y a des versions anglaises et françaises de lettres, il est arrivé que le français figure des deux côtés et que je n'aie pas la version anglaise. C'est arrivé à deux reprises.

Est-il possible de demander uniquement des versions anglaises ou des versions françaises? Comment régler ce problème? C'est peut-être arrivé à d'autres membres. Est-ce le cas?

**M. Bernier:** Je sais qu'une lettre s'est retrouvée au verso de l'ordre du jour.

**Le coprésident:** C'est bien. Je comprends cela.

**M. Bernier:** C'est une décision d'impression qui incombe à quelqu'un d'autre. Nous préparons un ordre du jour, rassemblons les documents et les faisons parvenir aux services d'impression. De toute évidence, il leur arrive de temps à autre d'échapper la pile et que sais-je encore, de ne pas remettre les documents dans le bon ordre et de procéder à l'impression. On ne fait pas appel à nous pour vérifier afin de nous assurer que tout est parfait.

**Le coprésident:** Je comprends.

**Le sénateur Bryden:** J'ai une question qui pourrait être considérée controversée et j'espère qu'il n'en est rien. Je remarque que nous classons les lettres en commençant, si je ne m'abuse, par celle qui remonte le plus loin dans la pile et en finissant par la plus récente.

**M. Bernier:** Voulez-vous parler de l'ordre du jour, sénateur?

**Le sénateur Bryden:** Je faisais allusion à la liasse.

**M. Bernier:** Vous voulez dire par ordre de dates.

**Senator Bryden:** Chronologically, we begin with the first letter and then we go to the next one and the next one. Is there a reason for doing it that way rather than in the reverse, such that as soon as you look at the file, you have the current item and then below would be the details behind it. I ask this because many people do it that way. When I receive corporate files, for example, they are generally set up that way — the most recent item is on top.

There is probably a good reason for doing it the other way. I do not know which way is better.

**Mr. Bernier:** Our own files are kept in the same way that you mention — the top letter is the most recent letter. I guess the thinking might have been that it could be confusing for some members. In many cases, to understand the latest issue, you need to know what went before. Let us say we have the chair write a letter to a minister and we then receive a reply from the minister. If, when the member receives the material, he has the reply from the minister and then the chairmen's letter is underneath, in any event, he will have to skip over the minister's letter, read the chair's letter to understand what the minister is replying to, and then come back to it. Is it not easier to simply read the chair's letter, which sets out the problem, and then move on to the reply from the minister? That is the only explanation.

**Senator Bryden:** You might just think about that. I believe the other way is pretty standard. When you go through chronological —

**Mr. Bernier:** If the members of the committee prefer to have it done that way, we will do it that way.

**Senator Bryden:** Often, we look at our agenda and see that a particular issue is something that we have talked about before, that it is an ongoing issue. What is commented on is that we have received a reply from the minister and that he said such and such about the issue. However, what you are actually looking at in this file, say, is not the reply from the minister but the question that was drafted to the minister.

There is a great deal of paperwork to go through each time we meet. Some of us, and particularly when we have substitutes on the committee, find that by the time we have found the letter you are actually talking about the committee is ready to move to the next file.

Anyway, I am not asking that it be done. Since we are near the end of the season, I just thought that it would be food for thought.

**Mr. Bernier:** I am entirely in the hands of the committee. I know my files and I do not read the material before the meeting. If members want it done another way, we will do it another way.

**Senator Bryden:** We might just put it aside and talk about it when we return.

**Mr. Bernier:** At some point, perhaps the members would like to give it a trial — try one agenda set up the other way.

**Le sénateur Bryden:** Chronologiquement, nous commençons avec la première lettre et nous passons ensuite à la suivante et ainsi de suite. Y a-t-il une raison pour procéder ainsi plutôt que l'inverse, c'est-à-dire que, dès que vous examinez le dossier, vous avez l'affaire courante et des précisions suivent. Je pose cette question parce que beaucoup de gens procèdent de cette manière. Lorsque je reçois des dossiers de ministères, par exemple, ils sont habituellement placés de cette manière — le plus récent sur le dessus.

Il y a probablement une bonne raison pour procéder de l'autre façon. Je ne sais pas quelle façon est la meilleure.

**M. Bernier:** Nos propres dossiers sont tenus de la façon dont vous parlez — la lettre sur le dessus étant la plus récente. Je suppose qu'on a peut-être pensé que certains membres pourraient s'y perdre. Dans bien des cas, pour comprendre la dernière question, il faut savoir ce qui s'est passé avant. Disons que le président écrit une lettre au ministre et que le ministre lui répond. Lorsque le membre reçoit le document, il a la réponse du ministre sur le dessus et la lettre des coprésidents en dessous. De toute manière, il lui faudra sauter la lettre du ministre, lire la lettre du président pour savoir à quoi le ministre répond et revenir à celle du ministre. N'est-il pas plus facile de lire simplement la lettre du président, qui expose le problème et revenir ensuite à la réponse du ministre? C'est la seule explication.

**Le sénateur Bryden:** Vous pourriez peut-être simplement réfléchir à cela. Je crois que l'autre façon de procéder est assez courante. L'ordre chronologique...

**M. Bernier:** Si les membres du comité préfèrent que nous procédions de cette manière, nous le ferons.

**Le sénateur Bryden:** Souvent, nous jetons un coup d'oeil à notre ordre du jour et nous y voyons une question dont nous avons parlé auparavant, une question courante. Ce qu'on nous dit dans la note c'est que nous avons reçu une réponse du ministre et qu'il a dit telle et telle chose au sujet de la question. Cependant, ce que vous regardez en fait dans ce dossier, disons, ce n'est pas la réponse du ministre mais la question qui a été posée au ministre.

Nous devons passer à travers une multitude de paperasses toutes les fois que nous nous rencontrons. Certains d'entre nous, plus particulièrement ceux qui se font remplacer au comité, trouvent que le temps qu'il nous faut pour trouver la lettre dont il est question, le comité est prêt à passer au dossier suivant.

De toute manière, je ne demande pas que ce soit fait. Comme nous approchons la fin de la saison, j'ai simplement pensé que nous pourrions y réfléchir.

**M. Bernier:** Je m'en remets entièrement aux membres du comité. Je connais mes dossiers et je ne lis pas les documents avant la réunion. Si les membres veulent que l'on procède autrement, nous le ferons.

**Le sénateur Bryden:** Nous pourrions tout simplement mettre cette question de côté et en reparler à notre retour.

**M. Bernier:** Les membres aimeraient peut-être faire un essai — essayer de l'autre manière.



**The Joint Chairman:** It is a good suggestion to experiment that way. I think that makes sense.

[Translation]

**Mr. Carignan:** I would go along with the usual, or international method. The last document in is on the top. Perhaps those in charge of the file use the FIFO approach, that is "first in, first out." That is how I work and I have no problem with this approach.

[English]

**Mr. White:** Yes, I have actually thought about this from time to time over the last few years, and I come always to the conclusion that it is six of one and half a dozen of the other, for the very two discussions we have just heard. I am certainly not averse to trying an experiment for one meeting where we place the latest at the top, but I think we will probably come to the conclusion that they are the same in terms of the inconvenience that may be produced or the convenience that may be produced.

**The Joint Chairman:** As long it is not inconvenient for the staff to do that, then let us try the experiment.

**Mr. Bernier:** It is no inconvenience to us whatsoever.

**The Joint Chairman:** In my opinion, the latest action gives you an idea what is required. If you wish to have the details, they are available further down. That makes sense to me, but I understand the other point.

Since we have been doing it the other way, we can try the reverse, if we agree.

The only thing left for me to do is to thank the staff and counsel for their cooperation in facilitating these meetings for us.

The committee adjourned.

**Le coprésident:** C'est une bonne suggestion. Je crois que c'est judicieux.

[Français]

**M. Carignan:** Je suis d'accord avec soit la méthode usuelle ou internationale. C'est le dernier document rentré qui est sur le dessus. Peut-être que les gens qui gèrent le dossier utilisent la méthode FIFO «first in first out». Je procède de cette façon et je suis d'accord avec la façon dont on procède actuellement.

[Traduction]

**M. White:** Oui, j'ai en fait réfléchi à cela de temps en temps au cours des dernières années et j'en viens toujours à la conclusion que c'est bonnet blanc blanc bonnet en ce qui a trait aux deux discussions que nous venons tout juste d'avoir. Je ne m'oppose certainement pas à ce que nous fassions un essai pour une réunion où nous placerions le document le plus récent sur le dessus, mais je crois que nous en viendrons probablement à la conclusion que les inconvénients ou les avantages sont les mêmes.

**Le coprésident:** Tant que cela ne pose pas de problème pour le personnel, allons-y pour l'essai.

**M. Bernier:** Cela ne pose absolument aucun problème.

**Le coprésident:** À mon avis, la dernière mesure vous donne une idée de ce qu'il faut. Si vous voulez avoir plus de précisions, elles se trouvent plus loin. Cela me semble logique, mais je comprends l'autre point de vue.

Comme nous avons procédé de l'autre manière, nous pouvons essayer dans l'ordre inverse, si vous êtes d'accord.

Il ne me reste plus qu'à remercier le personnel et le conseiller de leur coopération et de nous faciliter notre travail.

La séance est levée.





## APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

November 21, 2001

Ms. Mary Ann Green  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14028  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Ms. Green:

Our File: SOR/2001-38, Regulations Amending the Boating Restriction  
Regulations

---

The above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of November 8, 2001, at which time I was instructed to seek your reconsideration of the following matter.

As characterized in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/2001-38, the *Boating Restriction Regulations* "provide for the establishment of restrictions to navigation in Canadian waters to promote public safety, protect property near shore and ensure safe navigation." The RIAS also indicates, however, that SOR/2001-38 enacts prohibitions on the use of all boats or the use of non-electric boats in certain small lakes in Quebec and Saskatchewan "in order to prevent the escape of gasoline into the water and thereby protect the quality of drinking water". (Your letter of June 28, 2001

confirms that items 221 and 222 of Part V of Schedule III and items 10 and 11 of Part IV of Schedule III establish the prohibitions in question.)

The enabling authorities for the *Boating Restriction Regulations* are sections 562(3) and (4) of the *Canada Shipping Act*. They read:

(3) The Governor in Council may by order or regulation provide

(a) for the government and regulation of any part or parts of the inland, minor or other waters of Canada;

(b) for the licensing of operators of vessels on those waters; and

(c) for the enforcement of any order or regulation.

(4) Without limiting the generality of subsection (3), any order or regulation made by the Governor in Council under that subsection may provide for the prohibiting or limiting of navigation on any part of the waters of Canada, in the interests of public safety or of promoting or ensuring the effective regulation of those waters in the public interest or for the protection or convenience of the public, of vessels not exceeding fifteen tons gross tonnage.

While the wording of section 562(3)(a) is broad, it does not permit the making of any regulation whatsoever so long as it deals in some way with Canadian waters. As subordinate legislation, regulations may not widen the purposes of the parent statute, and a regulation made for a purpose that is collateral to the purposes of its parent statute will be *ultra vires*. Bearing this in mind, it is extremely doubtful that regulations made for the purpose of protecting the quality of drinking water are authorized by section 562(3)(a) of the Act. Section 562 falls within Part IX of the *Canada Shipping Act*, which is titled "NAVIGATION — COLLISIONS — OPERATION — LIMITATION OF LIABILITY". A review of the various provisions contained in Part IX makes it clear that this Part is directed towards ensuring that the movement of vessel traffic takes place in a safe manner. Regulations made under section 562(3) must therefore be directed to this purpose. Although your reply seeks to characterize the provisions in question as being regulations "concerning navigation to protect the quality of drinking water", it is submitted that either these provisions are intended to ensure that navigation is conducted in a safe



manner or they are intended to protect the quality of drinking water. The two are quite distinct. Only regulations made for the former purpose are authorized by section 562(3) of the Act. In this connection, it bears noting as well that the prevention of pollution is the subject of Part XV of the Act, a further indication that the protection of drinking water is not a purpose for which regulations may be made under Part IX.

The above comments apply equally to section 562(4) of the Act. What may be made pursuant to this provision are regulations made to ensure that navigation is conducted in an orderly and safe manner "for the protection and convenience of the public". This does not permit the making of any regulation so long as it is aimed at protecting the public from harm. The purpose of Part IX of the Act is to ensure the orderly and safe flow of traffic, and it is for this purpose that any regulations authorized by section 562(4) must be made.

For the reasons set out above, the Committee is of the view that there is no authority for items 221 and 222 of Part V of Schedule III and items 10 and 11 of Part IV of Schedule III, and that these provisions should therefore be deleted.

I look forward to receiving your further comments in connection with the foregoing. In addition, your advice as to whether it is still anticipated that the amendments agreed to in your June 28 letter will be made this year would be valued as well.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter A. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Fisheries and Oceans  
Canada

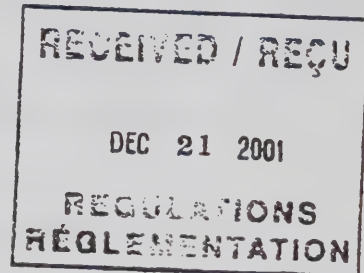
Pêches et Océans  
Canada

DEC 13 2001

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**SUBJECT: SOR/2001-38, *Boating Restriction Regulations*, amendment**

This is in response to your letter of November 21, 2001 concerning amendments to the *Boating Restriction Regulations*. I would like to address the points raised in your letter in the order you raised them:

Item 221 and 222 of Part V of Schedule III, and

Items 10 and 11 of **Part IV** of Schedule III (should read **Part VI**)

We are seeking further information and clarification on this issue and will advise you of our findings at the earliest opportunity.

Schedule IV.1. Part II, item 12.3

The reference to the "County of Muskoka" and the "Muskoka District" are a result of administrative changes. Either term could be correct depending on the time frame being referred to.

Section 16, Item 15.3 of Part II of Schedule IV.1

This is part of a current amendment package now in progress.

I trust the above addresses the points raised in your letter.

Yours sincerely,

Mary Ann Green  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs

Canada



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

December 21, 2001

Ms. Mary Ann Green  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 1172  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Ms. Green:

Our File: SOR/2001-38, Regulations Amending the Boating Restriction  
Regulations

---

Thank you for your letter of December 13, 2001 concerning the above-mentioned instrument. I look forward to receiving your further advice in connection with items 221 and 222 of Part V of Schedule III and items 10 and 11 of Part VI of Schedule III to the *Boating Restriction Regulations*. I also note your confirmation that the amendment to item 15.3 of Part II of Schedule IV.1 forms part of an amendment package currently being developed.

As concerns item 12.3 of Part II of Schedule IV.1, your previous letter of June 28, 2001 indicated that an amendment to this provision would be included in the current amendment package as well. Your December 13 letter, however, states, "The reference [sic] to the 'County of Muskoka' and the 'Muskoka District' are a result of administrative changes. Either term could be

correct depending on the time frame being referred to." Be this as it may, it goes without saying that a single name for the area in question should be used consistently throughout the Regulations, and that the name used should be that which is current. May I therefore take it that the Regulations will be amended accordingly?

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/co





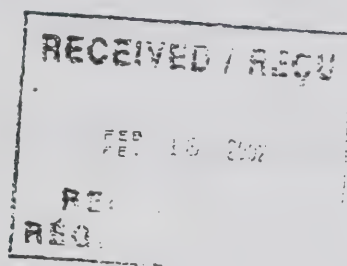
Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Fisheries & Oceans  
Legal Services  
Centennial Towers  
200 Kent Street, Room 800  
Ottawa – Ontario - K1A 0E6

Tel.: (613) 991 5611  
Fax: (613) 990 9385

February 13, 2002



**Mr. Peter Bernhardt,**  
Legal Counsel  
The Senate, Scrutiny of Regulations  
56 Sparks Street, 2nd floor  
Ottawa - Ontario  
K1A 0A4

**Re: Regulations amending the *Boating Restriction Regulations* (SOR/2001-38).**

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of November 21, 2001 to Mrs. Mary Ann Green, Director, Legislative and Regulatory Affairs, Department of Fisheries and Oceans, concerning the above captioned subject.

Your view was that the protection of drinking water is not a purpose for which regulations may be made under Part IX of the *Canada Shipping Act* ("CSA") and therefore, the provisions of the Regulations amending the *Boating Restriction Regulations* (SOR/2001-38) with regard to items 221 and 222 of Part V of Schedule III and items 10 and 11 of Part VI of Schedule III should be deleted.

The Department of Justice has carefully reviewed your arguments, the provisions of the CSA and the relevant case law, and respectfully disagrees with your view. We think that one of the objectives of the CSA is to protect the marine environment and that the protection of drinking water is part of the protection of the environment. In addition, the courts have confirmed that the protection of drinking water is a purpose for which regulations may be made under subsections 562(3) and 562(4) of the CSA.

We agree that regulations cannot widen the purposes of the parent statute. Subsections 562(3) and 562(4) of the CSA are enabling authorities for the *Boating Restriction Regulations* ("BRR"). The wording of those provisions is broad. In order to understand

the scope of the regulatory power, the CSA in its entirety should be scrutinized in order to determine its purposes. Even if Part IX of the CSA is titled "Navigation – Collisions – Operation – Limitation of Liability" and Part XV is titled "Pollution Prevention and Response", the concept of protection of the marine environment is mentioned in other parts of the CSA and therefore is within its purposes. In Part 0.1, titled "General", section 5 provides as follows:

"5. The objectives of this Act are to  
[...]

(c) protect the marine environment from damage due to navigation and shipping activities;

[...]"

In that same part, subsection 8(2) provides as follows:

"Subject to any conditions that the Minister of Transport considers appropriate, the Minister may exempt for a specified period any ship owner, ship or class of ships from the application of any provision of this Act or the regulations if the Minister is of the opinion that the exemption is in the interest of preventing damage to property or the **environment** or is in the interest of public health or safety [...]" (emphasis added).

In addition, even in Part IX, where the enabling provisions for the BRR are located, the concept of protection of the environment is provided for in sections 562.1(1) and 562.16.

Subsection 562.1 (1) reads:

"The Governor in Council may, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or operation of ships **or environmental protection**, make regulations [...]" (emphasis added).

Section 562.16 reads:

"The Governor in Council may, for the purpose of promoting safe and efficient navigation **or environmental protection** in Canadian waters or [...]"<sup>1</sup> (emphasis added).

---

<sup>1</sup> "Canadian waters" are defined in section 2 of the CSA as: "the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada", and as follows in subsection 35(1) of the *Interpretation Act*: "includes the territorial sea of Canada and the internal waters of Canada."



As to the case law, in paragraph 43 of *R. v. Kupchanko*<sup>2</sup> the British Columbia Court of Appeal stated that:

“[...] where **protection of the environment** requires regulation of vessels operating in navigable waters, the province cannot legislate. Fortunately, the existing shipping regulations do provide machinery for provincial authorities to request that the federal power be exercised (see para. 13, *supra*)” (emphasis added).

And paragraph 13 reads as follows:

“Section 8.1 of the Boating Restriction Regulations provides for restrictions being imposed on particular waters at the request of a ‘provincial authority’ [...]”.

In paragraph 23 of the same judgement, Justice Esson quoted *Saltspring Island Water Preservation Society v. Rockliffe*<sup>3</sup> and said:

“That decision upheld the validity of the regulation with respect to St. Mary Lake, for the reasons of Hollinrake J.A., with Carrothers and Rowles J.J.A. concurring. Those reasons concluded with this finding at p. 254:

**[...] I conclude that it was within the power of the Parliament of Canada through the Governor General in Council to add St. Mary Lake to Part I of Schedule III to the ‘Boating Restrictions Regulations’ made under the Canada Shipping Act.**

That decision is significant in holding that a regulation restricting the type of power of vessel which may be operated on a navigable water is a valid exercise of federal authority under ‘shipping and navigation’, notwithstanding that it was enacted to accomplish an essentially provincial purpose, **that of protecting the quality of drinking water**”<sup>4</sup> (emphasis added).

---

<sup>2</sup> [2002] B.C.J. No. 148 (here enclosed).

<sup>3</sup> [1993] B.C.J. No. 509 (here enclosed). The Supreme Court of Canada has dismissed the application for leave to appeal in [1993] S.C.C.A. No. 214.

<sup>4</sup> The conclusion of Justice Hollinrake is at paragraph 24 of the QuickLaw version of the Saltspring decision.

For all the reasons and authorities set out above, the Department of Justice is of the view that there is enough authority for items 221 and 222 of Part V of Schedule III and items 10 and 11 of Part VI of Schedule III.

Very Truly Yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Aziz Saheb-Ettaba', with a stylized flourish at the end.

Aziz Saheb-Ettaba,  
Legal Counsel

Encl.

c.c.: Mary Ann Green



## ANNEXE A

Le 21 novembre 2001

TRANSLATION

Madame Mary Ann Green  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, Station 14028  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6

Madame,

N/Réf. : DORS/2001-38, Règlement modifiant le Règlement sur les  
restrictions à la conduite des bateaux

---

Le Comité mixte a examiné le texte réglementaire susmentionné à sa réunion du 8 novembre 2001 et m'a prié de vous demander de reconsidérer le point suivant.

Selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) qui accompagne le DORS/2001-38, le *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* « prévoit l'établissement de restrictions à la navigation dans les eaux canadiennes en vue de promouvoir la sécurité du public, de protéger les propriétés riveraines et d'assurer la sécurité nautique ». Le REIR précise également que le DORS/2001-38 interdit la navigation ou l'utilisation d'embarcations motorisées non propulsées par un moteur électrique dans des petits cours d'eau peu profonds en Saskatchewan et au Québec « afin de protéger la qualité de l'eau potable de certaines municipalités ». (Vous confirmez, dans votre lettre du 28 juin 2001, que les articles 221 et 222 de la partie V de l'annexe III, ainsi que les articles 10 et 11 de la partie IV de l'annexe III prévoient ces interdictions.)

Le *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* trouve son fondement législatif dans les paragraphes 562(3) et (4) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, qui se lisent comme suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, statuer sur :

a) l'administration et la réglementation de toute partie ou toutes parties des eaux internes, secondaires ou autres du Canada;

b) la délivrance de permis d'exploitants de navires sur ces eaux;

c) la mise à exécution de tout semblable décret ou règlement.

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), tout décret ou règlement établi par le gouverneur en conseil aux termes de ce paragraphe peut prévoir l'interdiction ou la limitation, dans une partie quelconque des eaux du Canada, de la navigation de bâtiments dont la jauge brute n'excède pas quinze tonneaux, afin de favoriser la sécurité publique ou d'encourager ou d'assurer la réglementation efficace de ces eaux dans l'intérêt public ou pour la protection ou la commodité du public.

Même s'il est assez général, le libellé de l'alinéa 562(3)a) ne permet pas l'adoption de règlements qui traitent d'une manière quelconque des eaux du Canada. En tant que mesure législative subordonnée, un règlement ne peut pas élargir les buts de la loi à laquelle il se rattache, et tout règlement qui poursuit un but parallèle à celui de la loi à laquelle il se rattache sera invalide. Cela dit, il est très peu probable qu'un règlement visant à protéger la qualité de l'eau potable soit autorisé par l'alinéa 562(3)a) de la Loi. L'article 562 relève de la partie IX de la *Loi sur la marine marchande du Canada* qui s'intitule « NAVIGATION – ABORDAGES – EXPLOITATION – LIMITATION DE RESPONSABILITÉ ». À l'examen des différentes dispositions de la partie IX, il ressort clairement que cette partie vise à assurer la sécurité de la circulation maritime. C'est donc cette fin que doivent poursuivre les règlements adoptés en vertu du paragraphe 562(3). Même si vous dites, dans votre réponse, que les dispositions en question sont des dispositions réglementaires « concernant la navigation, afin de protéger la qualité de l'eau potable », il appert que ces dispositions doivent avoir pour objectif soit d'assurer la sécurité de la navigation, soit de protéger la qualité de l'eau potable. Deux choses tout à fait différentes. Seule l'adoption d'un règlement visant à assurer la sécurité de la navigation est autorisée par le paragraphe 562(3). À cet égard, il convient de souligner également que la prévention de la pollution est l'objet de la partie XV de la Loi, autre indication montrant que la protection de l'eau potable ne figure pas parmi les objectifs des mesures réglementaires qui peuvent être adoptées en vertu de la partie IX.



Ces commentaires valent aussi pour le paragraphe 562(4) de la Loi. Les règlements qui peuvent être adoptés en vertu de ce paragraphe sont des règlements visant à assurer la sécurité de la navigation maritime « pour la protection ou la commodité du public ». Cette disposition ne permet pas d'adopter n'importe quel règlement dans la mesure où il est question de protéger le public. La partie IX de la Loi vise à assurer la circulation en toute sécurité des navires, et ce sont des règlements visant cette fin qui doivent être adoptés aux termes du paragraphe 562(4).

Pour les raisons susmentionnées, le Comité estime que les articles 221 et 222 de la partie V de l'annexe III, ainsi que les articles 10 et 11 de la partie IV de l'annexe III n'ont pas de fondement législatif et qu'il faudrait, par conséquent, les supprimer.

J'aimerais avoir vos commentaires sur ces points. Je voudrais aussi savoir si l'on prévoit toujours que les modifications évoquées dans votre lettre du 28 juin seront apportées cette année.

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 13 décembre 2001

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/2001-38, Règlement modifiant le Règlement sur les  
restrictions à la conduite des bateaux

---

La présente fait suite à votre lettre du 21 novembre 2001 concernant les modifications du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*. Je reprends dans l'ordre les points que vous avez soulevés dans votre lettre.

Articles 221 et 222 de la partie V de l'annexe III, et  
Articles 10 et 11 de la partie IV de l'annexe III  
(il s'agit, en fait, de la partie VI)

Nous cherchons actuellement à obtenir des détails et des éclaircissements sur ces articles. Nous communiquerons avec vous dès que nous aurons obtenu ces renseignements.

Annexe IV.1, partie II, article 12.3

Le renvoi au « comté de Muskoka » et au « district de Muskoka » découle de changements administratifs. Ces deux expressions sont correctes, selon la période désignée.

Article 16, Article 15.3 de la partie II de l'annexe IV.1

Cet article fait partie d'un ensemble de modifications actuellement en préparation.



En espérant que ces renseignements répondront à vos préoccupations, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Mary Ann Green  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires

Le 21 décembre 2001

**TRADUCTION**

Madame Mary Ann Green  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, Station 1172  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6

Madame,

N/Réf. : DORS/2001-38, Règlement modifiant le Règlement sur les  
restrictions à la conduite des bateaux

---

J'ai bien reçu votre lettre du 13 décembre 2001 au sujet du règlement susmentionné, et je vous en remercie. J'attends les autres renseignements promis concernant les articles 221 et 222 de la partie V de l'annexe III et les articles 10 et 11 de la partie VI de l'annexe III du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*. J'ai pris note du fait que la modification de l'article 15.3 de la partie II de l'annexe IV.1 fait partie d'un ensemble de modifications actuellement en préparation.

En ce qui concerne l'article 12.3 de la partie II de l'annexe IV.1, vous disiez, dans votre lettre du 28 juin 2001, qu'une modification de cet article figurerait également dans la prochaine série de modifications. Or, dans votre lettre du 13 décembre, vous dites que le renvoi au « comté de Muskoka » et au « district de Muskoka » découle de changements administratifs, et que l'emploi de l'une ou l'autre de ces expressions convient, selon la période désignée. Je crois qu'il serait préférable d'utiliser, tout au long du règlement, une même expression pour désigner une même réalité, et que l'expression employée devrait être celle qui a cours actuellement. Puis-je m'attendre à ce que le règlement soit modifié en conséquence?

Veuillez agréer, Madame, mes plus sincères salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique



TRADUCTION

Le 13 février 2002

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite  
des bateaux (DORS/2001-38)

---

La présente fait suite à la lettre sur le règlement susmentionné que vous avez envoyée le 21 novembre 2001 à M<sup>me</sup> Mary Ann Green, directrice des Affaires législatives et réglementaires du ministère des Pêches et des Océans.

Dans cette lettre, vous soutenez que la protection de l'eau potable n'est pas un objectif aux fins duquel un règlement peut être adopté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et que, par conséquent, il faudrait supprimer les dispositions du *Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* (DORS/2001-38) concernant les articles 221 et 222 de la partie V de l'annexe III et les articles 10 et 11 de la partie VI de l'annexe III.

Après avoir soigneusement examiné vos arguments, les dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et la jurisprudence en la matière, le ministère de la Justice ne partage pas votre point de vue. Nous pensons que l'un des objectifs de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est de protéger l'environnement marin et que la protection de l'eau potable entre dans la protection de l'environnement. De plus, les tribunaux ont confirmé que la protection de l'eau potable est un objectif aux fins duquel des règlements peuvent être adoptés en vertu des paragraphes 562(3) et 562(4) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Il est vrai qu'un règlement ne peut pas élargir les objectifs de la loi à laquelle il se rattache. Les paragraphes 562(3) et 562(4) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont les fondements législatifs du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*. Le libellé de ces dispositions est général. Pour comprendre la portée du pouvoir de réglementation, il faudrait examiner la *Loi sur la marine marchande du Canada* au complet, afin d'en cerner bien précisément les buts. Même si la partie IX de cette loi s'intitule « Navigation – Abordages – Exploitation – Limitation de responsabilité » et que la partie XV s'intitule « Pollution : Prévention et Intervention », l'idée de protéger l'environnement marin est mentionnée dans d'autres parties de la Loi et fait donc partie de ses objectifs. Dans la partie 0.1, intitulée « Dispositions générales », l'article 5 se lit comme suit :

« 5. La présente loi a pour objet :  
[...]

c) de protéger le milieu marin contre les dommages causés par les activités de navigation et de transport maritime;

[...] »

Dans cette même partie, le paragraphe 8(2) se lit comme suit :

« Le ministre des Transports peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout propriétaire de navire, tout navire ou toute catégorie de navires de l'application d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements s'il l'estime nécessaire soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques. [...]. » (c'est nous qui soulignons)

De plus, même dans la partie IX, où se trouvent les dispositions habilitantes du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*, l'idée de la protection de l'environnement est présente dans le paragraphe 562.1(1) et dans l'article 562.16.



Le paragraphe 562.1(1) se lit comme suit :

« Afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de l'exploitation de navires **ou pour protéger l'environnement**, le gouverneur en conseil peut [...] prendre des règlements : [...] » (c'est nous qui soulignons)

Par ailleurs, l'article 562.16 se lit comme suit :

« Le gouverneur en conseil peut, afin de promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation **ou la protection de l'environnement** à l'intérieur des eaux canadiennes<sup>1</sup> [...] » (c'est nous qui soulignons)

En ce qui concerne la jurisprudence, au paragraphe 43 de l'affaire *R. v. Kupchanko*<sup>2</sup>, la Cour d'appel de la Colombie-Britannique a fait la déclaration suivante :

(traduction)

« [...] lorsqu'il faut, **pour protéger l'environnement**, réglementer les navires empruntant les eaux navigables, la province ne peut prendre de règlements à cet égard. Heureusement, les règlements actuels en matière de marine marchande prévoient des mécanismes permettant aux autorités provinciales de demander l'application des pouvoirs fédéraux (voir le par. 13 supra) » (c'est nous qui soulignons »

Et le paragraphe 13 se lit comme suit :

(traduction)

« Aux termes de l'article 8.1 du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*, des restrictions peuvent être imposées relativement à des eaux, à la demande d'une « autorité provinciale » [...] »

---

<sup>1</sup> Les « eaux canadiennes » sont définies, à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, comme « la mer territoriale du Canada et toutes les eaux intérieures du Canada », et comme suit, au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation* : « Notamment la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada ».

<sup>2</sup> [2002] B.C.J. n°148 (ci-joint)

Au paragraphe 23 du même jugement, le juge Esson cite la décision rendue dans l'affaire *Saltspring Island Water Preservation Society v. Rockliffe*<sup>3</sup> et fait la déclaration suivante :

(traduction)

« Cette décision a confirmé la validité du règlement concernant le lac St. Mary, pour les raisons données par le juge d'appel Hollinrake et soutenues par les juges d'appel Carrothers et Rowles. Ce qui a donné lieu à la conclusion suivante, à la p. 254 :

[...] J'en conclus qu'il était du pouvoir du Parlement du Canada, par l'entremise du gouverneur général en conseil, d'ajouter le lac St. Mary à la partie I de l'annexe III du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* pris en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Cette décision est importante, car elle fait valoir qu'un règlement limitant le mode de propulsion des bateaux qui peuvent emprunter des eaux navigables constitue un exercice valide de l'autorité fédérale en matière « de marine marchande et de navigation », même si ce règlement est adopté pour accomplir un but essentiellement provincial, **celui de protéger la qualité de l'eau potable**<sup>4</sup>. » (c'est nous qui soulignons)

Pour toutes les raisons susmentionnées, le ministère de la Justice estime qu'il existe des fondements suffisants pour les articles 221 et 222 de la partie V de l'annexe III et les articles 10 et 11 de la partie VI de l'annexe III.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Aziz Saheb-Ettaba  
Conseiller juridique

p.j.

c.c. Mary Ann Green

<sup>3</sup> [1993] B.C.J. n° 509 (ci-joint). La Cour suprême du Canada a rejeté la requête en autorisation d'appel dans [1993] SCCA n° 214.

<sup>4</sup> La conclusion du juge Hollinrake figure au paragraphe 24 de la version Quicklaw de la décision rendue dans l'affaire *Saltspring*.



## APPENDIX B

*TRANSLATION*

NOTE REGARDING SOR/98-28, REGULATIONS AMENDING  
CERTAIN INSTRUMENTS MADE UNDER THE CUSTOMS TARIFF  
(TARIFF SIMPLIFICATION)

---

The changes promised within the framework of the review of these Regulations  
were effected by SOR/99-268 and SOR/2001-73.

September 26, 2001

JR/ml

February 2, 1999

**TRANSLATION**

Ms. Deborah Kilmartin  
Parliamentary Relations Coordinator  
Finance Canada  
Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/98-28, Regulations Amending Certain Instruments Made under  
the Customs Tariff (Tariff Simplification)

---

I have examined the above-referenced instrument before its consideration by the Joint Committee and note the following:

1. Safeguard Surtax Regulations, 1995-3, paragraph 2(b)

Tariff item number 1903.20.61 should read tariff item number 1904.20.61.

2. General Preferential Tariff Withdrawal (Certain Automotive Goods) Order

The relevant enabling provision pertaining to this Order is paragraph 34(1)(b) of the Customs Tariff, which states:

34. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(b) amend the schedule [to the Customs Tariff] to withdraw entitlement to the General Preferential Tariff from any goods that originate in a country that is a beneficiary of that Tariff.



The above-referenced Order is intended to withdraw entitlement to this tariff from goods that originate in the Republic of Korea and have the tariff item numbers indicated in subsection 2(1); however, it does not do so in the manner prescribed by Parliament; that is, by means of an amendment to the Schedule to the Customs Tariff. Consequently, I do not believe that the Order is valid.

Lastly, one of the tariff item numbers indicated in the English version (8705.10.90) does not correspond to the item listed in the French version (8705.10.10).

I await your comments.

Respectfully,

Jacques Rousseau  
Counsel

/ml

August 8, 2000

**TRANSLATION**

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our File: SOR/98-28, Regulations Amending Certain Instruments Made  
under the Customs Tariff (Tariff Simplification)

---

The Department has reviewed your comments regarding the  
above-referenced instrument.

The questions you raised have been examined; the first change you  
requested will be effected by an omnibus order. Justice Canada's Regulations  
Section is reviewing this order.

With respect to your second point, you are correct in stating that the  
Schedule to the Customs Tariff must be amended. This oversight was rectified  
in SOR/99-268 (Ferro-chromium and Certain Automotive Goods).

Rest assured that the last change you suggested in your letter will be  
effected by the above-mentioned omnibus order.

I trust that this response is to your satisfaction.

Respectfully yours,

Deborah Kilmartin  
Parliamentary Relations Coordinator  
Law Branch



**ANNEXE B**

NOTE SUR LE DORS/98-28, RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS  
TEXTES PRIS EN VERTU DU TARIF DES DOUANES  
(SIMPLIFICATION DU RÉGIME TARIFAIRE)

---

Les modifications promises dans le cadre de l'examen de ce Règlement  
ont été effectuées par le DORS/99-268 et le DORS/2001-73.

Le 26 septembre 2001

JR/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 2 février 1999

Madame Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice des affaires parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
140, rue O'Connor, 21e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/98-28, Règlement modifiant certains textes pris en vertu du  
Tarif des douanes (simplification du régime tarifaire)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

1. Règlement sur la surtaxe de sauvegarde (1995-3), article 2b)

Le numéro tarifaire 1903.20.61 devrait être remplacé par le numéro  
tarifaire 1904. 20.61.

2. Décret de retrait du bénéfice du tarif de préférence générale (certains  
produits automobiles), article 2(1)

Le pouvoir habilitant pertinent en ce qui concerne ce Décret est l'article  
34(1)b) du Tarif des douanes. Il énonce que



34(1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier

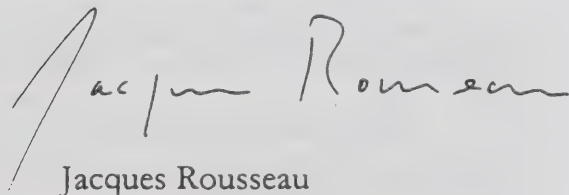
...

b) l'annexe [du Tarif des douanes] pour retirer le bénéfice du tarif de préférence général à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays en bénéficiant.

Le Décret mentionné ci-dessus a bien pour objet de retirer le bénéfice de ce tarif aux marchandises originaires de la République de Corée correspondant aux numéros tarifaires indiqués à l'article 2(1), mais il ne le fait pas de la manière exigée par le Parlement, c'est-à-dire au moyen d'une modification de l'annexe du Tarif des douanes. Pour cette raison, ce Décret ne me paraît pas valide.

De plus, l'un des numéros tarifaires indiqués dans la version anglaise (8705.10.90) ne correspond pas à celui qui est mentionné dans la version française (8705.10.10).

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



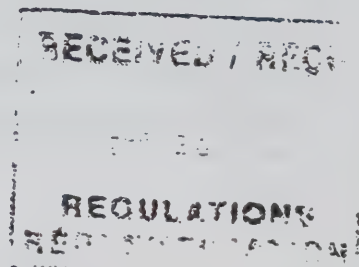
Department of Finance Canada  
Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

Tel (613) 943-0275  
Fax (613) 995-7223

Le 8 août, 2000

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

**N/Ref: DORS/ 98-28, Règlement modifiant certains textes pris en vertu du Tarif des douanes (simplification du régime tarifaire)**

Le Ministère a examiné les commentaires que vous avez formulés à l'égard du décret mentionné ci-haut.

Les questions que vous avez soulevées ont été étudiées et je peux vous dire que le premier changement demandé sera apporté dans un décret technique omnibus. La Section de la réglementation du ministère de la Justice revoir ce décret.

En ce qui touche votre deuxième point, vous aviez raison de dire qu'il faut modifier l'Annexe du Tarif des douanes. Cet oubli a été rectifié dans DORS/99-268 (Ferrochromes et certains produits automobiles).

Je peux vous assurer que le dernier changement que vous avez suggéré dans votre lettre sera fait dans le décret technique omnibus susmentionné.

J'espère que cette réponse est satisfaisante et je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Deborah Kilmartin  
Coordonnatrice des affaires  
parlementaires  
Direction juridique

Canada <sup>j-1</sup>



## APPENDIX C

TRANSLATION

NOTE ON THE TABLING BY THE JUSTICE MINISTER OF THE  
STATEMENT REQUIRED UNDER SUBSECTION 119(4) OF THE  
*FIREARMS ACT*

---

Section 118 of the *Firearms Act* stipulates that proposed regulations made under section 117 of the *Act* must be laid before both Houses of Parliament. However, with respect to proposed amendments to these regulations, subsection 119(2) states that they can be made without being laid before either House if the Minister “is of the opinion that the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 118 should not be applicable in the circumstances” or if, under subsection 119(3), the Minister is of the opinion that, in the circumstances provided by the Act, “the making of the regulation is so urgent that section 118 should not be applicable”. Subsection 119(4) stipulates that, where the Minister “forms the opinion described in subsection (2) or (3), he or she shall have a statement of the reasons why he or she formed that opinion laid before each House of Parliament”.

Numerous amendments have been made to these regulations without being laid before Parliament. The recommendation accompanying these amendments always stated that “the Minister of Justice will lay before each House of Parliament [...] a statement of the reasons why she formed that opinion”. When these amendments were examined by the counsel for the Standing Joint Committee, they noted that this commitment had not been followed through. The first letters from the Committee counsel in this regard were sent to the Department on August 31, 1999. Despite several letters from Committee counsel with regard to a series of files, the Department never responded to the requests for information.

The members of the Committee will recall that the subject was finally raised in the House of Commons by the co-chair of the Committee on October 30, 2001, in a question of privilege. The proceedings are reproduced at the end of this note. The Speaker of the House ruled on this question on November 21, 2001. His ruling is also reproduced at the end of this note. In the meantime, on November 5 and 6, the Justice Minister laid before each of the Houses the statement required under subsection 119(4) of the *Act*. It is

clear that Mr. Grewal's intervention had an effect that numerous letters from counsel were not successful in producing.

In his ruling, the Speaker stated that the "alacrity with which the minister was able to fulfill the statutory obligations following the raising of this question lends some credence to the member's claim that the delay in presenting these documents has been unreasonable". The Speaker goes on to say that, "were there to be a deadline for tabling included in the legislation, I would not hesitate to find that a prima facie case for contempt does exist" in the House. He then encouraged "the hon. Minister of Justice to exhort her officials henceforth to demonstrate due diligence in complying with these [...] requirements". The Speaker also said that he "looked forward in future to the House being provided with documents required by law in a timely manner".

The regulations subject to this question of privilege were registered as the following numbers: SOR/98-468, SOR/98-469, SOR/98-470, SOR/98-471, SOR/99-109, SOR/99-110, SOR/99-111, SOR/99-453, SOR/2000-224, SOR/2000-225, SOR/2000-259, SOR/2000-385, SOR/2001-9, SOR/2001-10, SOR/2001-11, SOR/2001-12 and SOR/2001-232.

February 7, 2002  
JR/ml



## ANNEXE C

## NOTE SUR LE DÉPÔT PAR LA MINISTRE DE LA JUSTICE DE LA DÉCLARATION EXIGÉE PAR L'ARTICLE 119(4) DE LA LOI SUR LES ARMES À FEU

---

L'article 118 de la *Loi sur les armes à feu* prévoit le dépôt des projets de règlement pris en vertu de l'article 117 de cette Loi devant les deux chambres du Parlement. Toutefois, en ce qui concerne les projets de modifications à ces règlements, l'article 119(2) énonce que l'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre «estime que ceux-ci n'apportent pas de modification de fond notable à des règlements existants» ou, selon l'article 119(3), si le ministre estime, dans les cas prévu à la Loi, « que l'urgence de la situation justifie une dérogation ». L'article 119(4) précise le ministre «fait déposer devant chaque chambre du Parlement une déclaration énonçant les justificatifs sur lesquels il fonde [...] sa dérogation à l'article 118».

De nombreuses modifications ont été apportées à ces règlements sans que les projets de règlements soient déposés devant le Parlement. La recommandation accompagnant ces modifications contenait toujours une indication selon laquelle «la ministre de la justice fera déposer devant chaque chambre du Parlement une déclaration énonçant les justificatifs sur lesquels elle se fonde». Au moment de l'examen de ces modifications, les conseillers du Comité mixte ont constaté qu'il n'avait pas été donné suite à cet engagement. Les premières lettres des conseillers du Comité à ce sujet ont été envoyées au ministère le 31 août 1999. Malgré plusieurs lettres des conseillers du Comité dans une série de dossiers, le ministère n'a jamais répondu aux demandes de renseignements.

Les membres du Comité se souviendront que le sujet a finalement été soulevé à la Chambre des communes par le coprésident du Comité le 30 octobre 2001 par le biais d'une question de privilège. Les interventions sur ce point sont reproduites à la fin de cette note. Le président de la Chambre a rendu sa décision sur cette question le 21 novembre 2001. Le texte de sa décision est aussi reproduit à la fin de cette note. Entre temps, soit les 5 et 6 novembre, la ministre de la Justice a déposé devant chacune des chambres la déclaration requise aux termes de l'article 19(4) de la Loi. Il est clair que l'intervention de M. Grewal a eu un effet que plusieurs lettres des conseillers du Comité n'avaient pas réussi à produire.

Dans sa décision, le Président souligne d'ailleurs que l'«empressement avec lequel la ministre a rempli son obligation législative après que la question eut été soulevée à la Chambre donne quelque crédibilité aux allégations du député voulant que le délai dans lequel ont été déposés les documents était déraisonnable». Plus loin, le Président ajoute : «Si la Loi avait prévu un délai pour le dépôt de ces documents, je n'aurais pas hésité à considérer cette omission, de prime abord, comme un outrage» à la Chambre. À la suite de quoi il a invité «la ministre de la Justice à faire preuve de la diligence requise quant au respect de ces exigences». Le Président a aussi dit espérer qu'«à l'avenir la Chambre recevra les documents exigés par la loi en temps opportun».

Les règlements visés par cette question de privilège ont été enregistrés sous les numéros suivants : DORS/98-468, DORS/98-469, DORS/98-470, DORS/98-471, DORS/99-109, DORS/99-110, DORS/99-111, DORS/99-453, DORS/2000-224, DORS/2000-225, DORS/2000-259, DORS/2000-385, DORS/2001-9, DORS/2001-10, DORS/2001-11, DORS/2001-12 et DORS/2001-232.

Le 7 février 2002

JR/ml



## APPENDIX D

TRANSLATION

SOR/2000-386

## TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (CUSTOMS TARIFF) 2000-3

Customs Tariff

---

February 12, 2001

1. As noted in the Regulatory Impact Analysis Statement included as part of the Order, the latter makes a number of corrections as requested by the Joint Committee (see SOR/98-103, reviewed by the Committee on April 6, 2000). The Order also corrects errors identified by Counsel for the Committee (see attached correspondence concerning SOR/98-541).
2. Correspondence concerning SOR/2000-386 pertains to the footnotes required as per the Federal Regulations Manual.

December 23, 1999

Ms. Deborrah Kilmartin  
Parliamentary Affairs Co-ordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5

TRADUCTION

Madam:

Our ref.: SOR/98-541, Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1998-8

I have examined the above-referenced Order prior to its being reviewed by the Standing Joint Committee, and I have noted the following:

1. Schedule, Part 4, section 5

This provision replaces the Description of Goods of tariff item No. 8207.19.10. Where the English version refers to "Other tools", the French version specifies "Autres outils de forage". The French version is therefore more restrictive. One of the versions should be amended to make them consistent.

2. Schedule, Part 4, section 27 (French version)

This provision replaces the Description of Goods of tariff item No. 9903.00.00. The portion that reads "articles devant servir dans les suivants" should be amended to match the wording in tariff item No. 9977.00.00 (Schedule, Part 4, section 46), which is "Articles devant servir dans ce qui suit". This would standardize the French version.

3. Schedule, Part 4, section 48 (French version)

In the introductory paragraph of the new Description of Goods of tariff item No. 9991.00.00, the word "intégrale" should be replaced with "intégrante".



In paragraph (a) of this item number, the expression “la somme ... n’excèdent pas deux dollars” should be replaced with “la somme ... n’excède pas deux dollars”.

Assuming that the English version of paragraph (b) of this item number is correct, only the “goods” are supplied. If so, the French version should be amended by changing to the feminine plural the ending of the word “fournis” in “les marchandises seront fournis directment à l’étranger”.

I await your comments.

Yours sincerely,  
(signed)  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

## ANNEXE D

DORS/2000-386

ARRÊTÉ DE MODIFICATIONS TECHNIQUES (TARIF DES  
DOUANES), 2000-3

Tarif des douanes

---

Le 12 février 2001

1. Comme le souligne le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant l'Arrêté, ce dernier effectue des modifications demandées par le Comité mixte (voir le DORS/98-103, examiné par le Comité le 6 avril 2000). L'Arrêté corrige aussi des erreurs signalées par les conseillers du Comité (voir ci-joint la correspondance concernant le DORS/98-541).
2. La correspondance concernant le DORS/2000-386 a trait aux notes en bas de page requises aux termes du Manuel de la réglementation fédérale.

JR/ml



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 23 décembre 1999

Madame Deborah Kilmartin  
Coordonnatrice des affaires parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
140, rue O'Connor, 21e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/98-541, Arrêté de modifications techniques (Tarif des  
douanes), 1998-8

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

1. Annexe, partie 4, article 5

Cette disposition remplace la dénomination des marchandises du  
numéro tarifaire 8207.19.10. Alors que la version anglaise mentionne «Other  
tools», la version française précise qu'il s'agit des «Autres outils de forage». La  
version française est donc plus restrictive. Il conviendrait de modifier l'une des  
versions afin de les harmoniser.

2. Annexe, partie 4, article 27, version française

Cette disposition remplace la dénomination du numéro tarifaire 9903.00.00. Le passage où il est question des «articles devant servir dans les suivants» devrait préférablement être modifié pour utiliser le libellé du numéro tarifaire 9977.00.00 (annexe, partie 4, article 46) : «Articles devant servir dans ce qui suit». Cela aurait en plus pour effet d'harmoniser la version française.

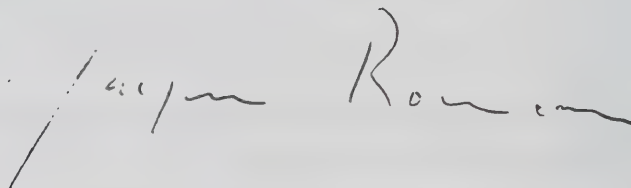
3. Annexe, partie 4, article 48, version française

Dans le paragraphe introductif de la nouvelle dénomination des marchandises du numéro tarifaire 9991.00.00, le mot «intégrale» devrait être remplacé par «intégrante».

Dans l'alinéa a) de ce numéro, les mots «la somme ... n'excèdent pas deux dollars» devraient être remplacés par «la somme ... n'excède pas deux dollars».

Si je me fie à la version anglaise de l'alinéa b) de ce numéro, se sont seulement les marchandises qui sont fournies. Par conséquent, dans le passage suivant, le mot «fournis» devrait être au féminin pluriel : «des marchandises seront fournies directement à l'étranger».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique



## APPENDIX E

TRANSLATION

May 2, 2001

Ms Deborah Kilmartin  
Parliamentary Relations Coordinator  
Department of Finance  
2nd floor, East Tower  
Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street  
Ottawa  
K1A 0G5

Dear Ms Kilmartin,

Our file: SOR/96-310, "Svanen" Remission Order, 1996

---

I have reviewed the above-cited Order prior to its consideration by the Joint Committee, and I note that its purpose is to remit "customs duties paid or payable under the *Vessel Duties Reduction or Removal Regulations*" (the Regulations). Duties are actually paid or payable under the *Customs Tariff*, the Regulations merely reduce or remove such duties. It therefore seems to me inadequate to grant a remission of duties paid or payable under the *Vessel Duties Reduction or Removal Regulations* as provided in section 3 of the Order; the provision could have been more clearly worded.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Jacques Rousseau  
Counsel

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

ANNEXE E



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 2 mai 2001

Madame Deborah Kilmartin  
Coordonnatrice des affaires parlementaires  
Ministère des Finances  
21e étage, Tour est  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/96-310, Décret de 1996 sur la remise des  
droits de douane sur le « Svanen »

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'il a pour but d'accorder une remise "des droits de douane payés ou payables en vertu du *Règlement sur la diminution ou la suppression des droits de douanes sur les navires*" (le Règlement). En fait, les droits sont payés ou payables en vertu du *Tarif des douanes* et le Règlement ne fait que diminuer ou supprimer ces droits. Il ne me semble donc pas adéquat d'accorder une remise des droits payés ou payables en vertu du *Règlement sur la diminution ou la suppression des droits de douanes sur les navires* comme cela est prévu à l'article 3 du Décret et il aurait convenu de formuler cet article autrement.

Je vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



## APPENDIX F

SOR/95-223

CROWN CORPORATION CORPORATE PLAN, BUDGET AND  
SUMMARIES REGULATIONS

Financial Administration Act

T.B. 822785

---

October 4, 2001

1. Where corporate plans or budgets are amended by a corporation, the Regulations require the summary tabled in Parliament to be a summary of the plan or budget as amended as opposed to a summary of the amendment itself. This change responds to the objection made by the Committee in relation to the previous regulations (see SOR/87-37, before the Committee on December 3 and 17, 1987, May 12, 1988, March 22, 1990, May 14, 1992, May 5 and 26, 1994, and June 16, 1994).

2. Other issues are dealt with in the attached correspondence.

FRB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

October 4, 2001

Frank Claydon, Esq.  
Secretary  
The Honourable the Treasury Board  
140 O'Connor Street, 9th Floor  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0R5

Dear Mr. Claydon:

Our File: SOR/95-223, Crown Corporations Corporate Plan, Budget and  
Summaries Regulations

I have reviewed the above Regulations prior to their submission to the Joint Committee and will appreciate your advice on the following points.

1. Under the Act, a plan or budget is first submitted to the appropriate minister for approval of the plan or budget. A separate requirement is that after a plan, budget, or amendment to the same is approved, the corporation must submit to the appropriate minister "a summary of the plan or budget, or the plan or budget as so amended" for his approval.

Firstly, I wonder why it was thought unnecessary to prescribe any requirements respecting the time within which a corporation must submit a summary for ministerial approval following approval of the plan, budget or amendment.

Secondly, I note that the tabling requirement set out in section 125(4) applies in respect of summaries that have been approved by the appropriate



minister pursuant to section 125(1). Section 7 of the Regulations, however, provides for the tabling of a summary within the first 30 sitting days that follow approval of a plan, budget or amended plan or budget by the Governor in Council or the Treasury Board. A summary could be tabled in accordance with section 7 that has not yet been approved by the responsible minister. Needless to say, such a tabling would not meet the statutory requirements. Given that any summary tabled in Parliament must be a summary approved by the appropriate minister, it seems to me that any tabling deadline should run from the time the appropriate minister approves a summary.

2. I also note that where an amendment is concerned, the Act provides for the approval of the amendment by the Governor in Council or the Treasury Board rather than approval of a plan or budget as amended. When it comes to summaries, however, it is a summary of the plan or budget as amended that must be approved by the appropriate minister and tabled in Parliament. Section 5 and 6, however, refer to the submission of an amended plan or budget while section 7 refers to the approval of an amended plan or budget by the Governor in Council. Is it the case that in the event a plan or budget is amended by a corporation, the corporation will be asked to submit an amended plan or budget for approval as opposed to approval of the amendment alone?

I look forward to hearing from you and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'François-R. Bernier', with a stylized flourish at the end.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml

TRANSDUCTION

November 15, 2001

François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernier,

Your file: SOR/95-223, Crown Corporations, Corporate Plan, Budget and  
Summaries Regulations

---

I am in receipt of your letter of October 4, in which you request clarification on certain points in the *Crown Corporations Plan, Budget and Summaries Regulations*.

The first point concerns the time within which a corporation is to submit a plan, budget or amendments summary for ministerial approval. As you probably know, the strategic objective of section 125 is to ensure the proper circulation of information between the executive and legislative. The Regulations were drafted so that Parliament would receive timely information, taking into account the measures required in the preparation and delivery of information to Parliament.

You pointed out that a summary could be tabled without the minister responsible having first approved it. In fact, each summary is tabled by the minister responsible for the Crown corporation, and nothing indicates that a minister has laid a summary before Parliament that did not reflect the strategy approved by the executive for one of the Crown corporations required to prepare summaries for tabling. The appropriate parliamentary standing committee, before which a summary is tabled, may call the representatives of the corporation in question and the minister responsible and ask them about the validity of the summary, which is to reflect the government's approval of the corporation's corporate plans and budgets. The President of the Treasury Board is also obliged to submit an annual report following the tabling of the summaries and an audit of the information by the Auditor General of Canada.



The Regulations set out the dates that may be examined and checked by an independent party.

You indicated that the Act provides for the approval of an amendment by the Governor in Council or the Treasury Board rather than the approval of an amended plan or budget and that the summaries of the amended plan or budget must be approved by the appropriate minister and laid before Parliament. You asked whether, when a plan or budget is amended by a corporation, the corporation has to submit the amended plan or budget for approval by the minister and not just the amendments alone. You will no doubt recall that we amended the Regulations in 1995 at your request and that of the Standing Joint Committee so that the Act and the earlier regulations would be compatible and that amended plans and budgets and summaries of amended plans and budgets would be examined in their entirety and not treated simply as amendments.

I hope this clarification will be of assistance. Do not hesitate to contact me should you need more information.

Yours truly,

(sgd) Frank Claydon

November 27, 2001

Frank Claydon  
Secretary  
Treasury Board of Canada  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 9th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0R5

TRANSDUCTION

Dear Mr Claydon:

Our File: SOR/95-223, Crown Corporations Corporate Plan, Budget and  
Summaries Regulations

---

I am writing with respect to your November 15 letter, in which you wrote:

You will no doubt recall that we amended the Regulations in 1995 at your request and that of the Standing Joint Committee so that the Act and the earlier regulations would be compatible and that amended plans and budgets and summaries of amended plans and budgets would be examined in their entirety and not treated simply as amendments.

I would remind you that the Committee's objection to SOR/87-37 concerned the lack of conformity between the provisions of the Regulations and those of the *Financial Administration Act* with respect to the *summaries* to be laid before Parliament when a plan or budget is amended.

There should be no confusion between legislative requirements with respect to plans and budgets and their amendments and legislative requirements with respect to the *summaries*, which are to be approved by the minister and laid before Parliament. Under sections 122(6) of the *Financial Administration Act* and 123(4) and 124(6), only the amendment to a plan or a budget is submitted for the approval of the Governor in Council or the Treasury Board. Contrary to these provisions, section 125(1) provides that a summary of the plan or budget as so amended is to be approved by the appropriate minister. What the committee sought with respect to SOR/87-37



was to have the Regulations reflect the statutory provisions, which provide for the approval and the tabling of a summary.

The question raised in my letter of October 4 is intended to discover whether some of these sections contemplate approval by the Governor in Council or the Treasury Board of only the amendments to a plan or a budget as set out in the Act or the approval of plans and budgets as amended, on which the Act is silent.

I would appreciate your reconsidering the question in the light of the above comments.

Yours truly,  
(sgd) François-R. Bernier  
Chief Legal Counsel

TRANSLATION

December 28, 2001

François-R. Bernier  
Chief General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr Bernier:

Your file: SOR/95-223, Crown Corporations, Corporate Plan, Budget and  
Summaries Regulations

---

Thank you for your letter of November 27 to Frank Claydon, the Secretary of the Treasury Board, in which you asked us to clarify whether the Governor in Council or the Treasury Board approved an amendment to a corporate plan or a budget or whether one or other of them approved a corporate plan or a budget as amended.

You are aware that the *Financial Administration Act* and its Regulations contain only summary information on the content of a corporate plan and budget and are to a large extent silent on the minimum content of an amended plan, an amended budget or an amendment to a plan or to a budget. However, the Treasury Board and the Governor in Council require all submissions to them to contain enough relevant information to permit them to make enlightened decisions. Crown corporations provide information voluntarily, and the Treasury Board Secretariat, acting on behalf of the Treasury Board, works with the corporations to ensure the information is sufficient. The Treasury Board may set out terms in approving a budget, and the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may set out terms in approving a corporate plan to ensure that any submission by a Crown corporation contains the proper information. As necessary, the Treasury Board may avail itself of the provisions of section 149 to ensure that the Crown corporation provides enough data, information and documentation to enable the Treasury Board or the Governor in Council to make enlightened decisions.



This is why, in practical and operational terms, the content of an amended plan or budget or of an amendment to a plan or a budget is essentially the same. All of the entities involved in the approval process—the Crown corporation, the minister responsible, the Treasury Board and the Governor in Council treat an amendment to a plan or a budget and an amended plan or budget in the same way.

As regards all of the submissions by Crown corporations, the Treasury Board Secretariat ensures it has access to all the facts and information relevant to an original plan or budget, amended plan or budget or amendment to a plan or budget when it makes recommendations to the Treasury Board. Accordingly, the information circulates uniformly and without restriction between the Crown corporation and the minister responsible to the Treasury Board and the Governor in Council, with respect to the plans and budgets and the amendments to them and from the corporation to the minister responsible to Parliament with respect to the summaries of the plans and budgets and the amended plans and budgets.

I hope these clarifications have been of assistance. Do not hesitate to contact us should you require further information.

Yours truly,

Ralph Heintzman

TRANSDUCTION

January 3, 2002

Ralph Heintzman  
Assistant Secretary, Service and Innovation  
Treasury Board of Canada  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 9th floor  
Ottawa, Ontario K1A 0R5

Dear Mr Heintzman:

Your file: SOR/95-223, Crown Corporations, Corporate Plan, Budget and  
Summaries Regulations

---

Thank you for your letter of December 28.

You wrote that "in practical and operational terms, the content of an amended plan or an amended budget or of an amendment to a plan or a budget is essentially the same". I am prepared to believe you, but the Regulations still have to reflect the procedure established by the legislator. In this case, the *Financial Administration Act* provides that the amendments to a plan or a budget are submitted for approval by the Governor in Council or the Treasury Board. The legislator could no doubt have provided that the plan or budget as amended must thus be approved, but it did not.

It is not up to me to decide whether the legislator was right in drafting the law in this way. My role is simply to note that the Regulations do not accurately reflect the approval mechanisms provided by the Act. In this case, certain provisions of the Regulations incorrectly refer to approval by the Governor in Council or the Treasury Board of amended plans or budgets. Neither the Governor in Council nor the Treasury Board can approve more than what the legislator has submitted for their approval, and the relevant provisions of the Regulations must faithfully reflect those of the Act. The drafting of the Regulations must be revised in consequence.

Yours truly,

(sgd) François-R. Bernier  
Chief General Counsel



TRANSDUCTION

February 13, 2002

François-R. Bernier  
Chief General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr Bernier:

Your file: SOR/95-223, Crown Corporations, Corporate Plan, Budget and  
Summaries Regulations

---

I am in receipt of your January 3 letter in which you indicate that the Regulations refer incorrectly to the approval by the Governor in Council or by the Treasury Board of amended plans or budgets, because the Act does not, in your opinion, permit the approval of amended plans or budgets, but only of amendments.

Responsibility for policy on Crown corporations has been transferred to the Deputy Prime Minister, but allow me nevertheless to point out that the *Financial Administration Act* does not define either the expression "amended plan" or the expression "amendment to a plan". These expressions are used interchangeably at the Treasury Board Secretariat, in the departments and in the Crown corporations. To permit the Treasury Board to perform its functions responsibly, we will continue to interpret these expressions interchangeably. When they are interpreted in this way, there is no conflict between the powers and responsibilities set out in the Act and in the Regulations and the decisions taken by the Treasury Board. A different interpretation of these expressions would not permit the Treasury Board and the Governor in Council to exercise their respective functions fully and correctly, as the Act implies.

Yours truly,

(sgd)

Ralph Heintzman

## ANNEXE F

TRANSLATION

DORS/95-223

RÈGLEMENT SUR LES PLANS D'ENTREPRISE, LES BUDGETS ET  
LES RÉSUMÉS DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT

Loi sur la gestion des finances publiques

C.T. 822785

---

Le 4 octobre 2001

1. Le *Règlement* requiert toute société d'État qui modifie un plan d'entreprise ou un budget de déposer au Parlement un résumé du plan ou du budget modifiés, et non un résumé de la modification. Ce changement donne suite à l'objection soulevée par le Comité mixte à l'égard du règlement précédent (voir le DORS/87-37, examiné par le Comité les 3 et 17 décembre 1987, 12 mai 1988, 22 mars 1990, 14 mai 1992 et 5 et 26 mai et 16 juin 1994).
2. La correspondance ci-jointe porte sur d'autres déficiences.



Le 4 octobre 2001

**TRADUCTION**

Monsieur Frank Claydon  
Secrétaire  
L'honorable Conseil du Trésor  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
L'Esplanade Laurier, tour Est  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf : DORS/95-223, Règlement sur les plans d'entreprise, les budgets et les  
résumés des sociétés d'État

---

J'ai examiné le règlement en objet avant de le soumettre au Comité mixte et je serais heureux de connaître votre avis sur les points suivants.

1. Aux termes de la *Loi*, les sociétés d'État doivent d'abord soumettre leurs plans et leurs budgets à l'approbation du ministre de tutelle. La *Loi* exige par ailleurs qu'une fois qu'un plan ou un budget, originaux ou modifiés, ont été approuvés, la société doit en établir « un résumé qu'elle soumet au ministre de tutelle » pour approbation.

Premièrement, je me demande pourquoi on a cru inutile de prescrire le délai dans lequel les sociétés de la Couronne doivent soumettre à l'approbation du ministre de tutelle le résumé des plans ou budgets, originaux ou modifiés, qui ont été approuvés.

Deuxièmement, je remarque que l'exigence en matière de dépôt devant le Parlement énoncée au paragraphe 125(4) vise les résumés approuvés par le ministre de tutelle aux termes du paragraphe 125(1). Or, l'article 7 du *Règlement* prévoit qu'un résumé doit être déposé devant le Parlement dans les 30 jours de séance qui suivent l'approbation du plan ou du budget, originaux ou modifiés, par le gouverneur en conseil ou par le Conseil du Trésor. Il pourrait donc se

produire qu'un ministre de tutelle dépose devant le Parlement un résumé qu'il n'aurait pas encore approuvé. Il va sans dire qu'en pareil cas, le dépôt ne respecterait pas les exigences de la *Loi*. Puisque tout résumé déposé devant le Parlement doit avoir été approuvé par le ministre de tutelle, il me semble que le délai dans lequel il doit être déposé devrait courir à partir de la date de son approbation par le ministre de tutelle.

2. Je remarque aussi qu'à l'égard des modifications, la *Loi* exige que le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor approuve les modifications, et non les plans ou les budgets modifiés. Lorsqu'il s'agit de résumés, par contre, c'est un résumé du plan ou du budget modifiés que le ministre de tutelle doit approuver et déposer devant le Parlement. Or, les articles 5 et 6 font état de la soumission d'un plan ou d'un budget modifiés, alors que l'article 7 fait référence à l'approbation par le gouverneur en conseil d'un plan ou d'un budget modifiés. Faut-il comprendre que lorsqu'une société modifie un plan ou un budget, elle doit faire approuver le plan ou le budget modifiés plutôt que la modification seulement?

Espérant recevoir bientôt votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

/ml





Secretary  
of the Treasury Board

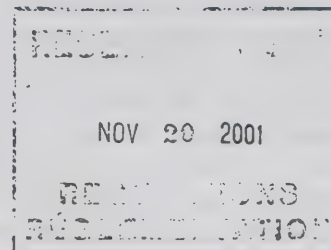
Secrétaire  
du Conseil du Trésor

Comptroller General  
of Canada

Contrôleur général  
du Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

NOV 15 2001



Maître François-R. Bernier  
Avocat général  
Comité mixte permanent sur  
l'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Votre dossier : DORS/95-223, Règlement sur les plans d'entreprise,  
les budgets et les résumés des sociétés d'État

Maître,

J'ai bien reçu votre lettre du 4 octobre dernier, dans laquelle vous demandez des précisions sur certains points du *Règlement sur les plans d'entreprise, les budgets et les résumés des sociétés d'État*.

Le premier point a trait au délai devant être respecté par une société pour présenter un résumé du plan, du budget ou des modifications pour l'approbation du ministre de tutelle. Comme vous le savez probablement, l'article 125 a comme objectif stratégique d'assurer la circulation adéquate de renseignements entre le pouvoir exécutif et le pouvoir législatif. Le Règlement a été rédigé afin que le Parlement reçoive des renseignements en temps opportun, tout en tenant compte de la réalité des mesures nécessaires à la préparation et à la diffusion de renseignements au Parlement.

Vous faisiez remarquer qu'un résumé pourrait être déposé sans avoir été approuvé par le ministre de tutelle. En fait, chaque résumé est déposé par le ministre de tutelle de la société d'État et rien ne démontre qu'un ministre a déposé un résumé au Parlement qui ne reflétait pas la stratégie approuvée par le pouvoir exécutif pour l'une ou l'autre des sociétés qui doivent préparer des résumés à des fins de dépôt. Le comité permanent compétent du Parlement, devant qui un résumé est déposé, peut inviter des représentants de la société en question ainsi que le ministre de tutelle et les interroger au sujet de la validité du résumé, lequel doit refléter l'approbation par le gouvernement des plans d'entreprise et des budgets de la société. La présidente du Conseil du Trésor a également l'obligation de présenter un rapport annuel suivant le dépôt des résumés et la

Canada

vérification des renseignements par le vérificateur général du Canada. Le Règlement établit de fait des dates qui peuvent être examinées et vérifiées par une partie indépendante.

Vous indiquiez que la Loi prévoit l'approbation de la modification par le gouverneur en conseil ou par le Conseil du Trésor plutôt que l'approbation d'un plan ou d'un budget modifié et que les résumés du plan ou du budget modifié doivent être approuvés par le ministre de tutelle et déposés au Parlement. Vous demandiez si, lorsqu'un plan ou un budget est modifié par une société, cette dernière devra présenter un plan ou un budget modifié à l'approbation du ministre, plutôt que les modifications seulement. Vous vous souviendrez sans doute que nous avons modifié le Règlement en 1995, suivant votre demande et celle du Comité mixte permanent afin que la Loi et le règlement antérieur soient compatibles, et que les plans et les budgets modifiés, les résumés des plans et des budgets modifiés soient examinés globalement et qu'ils ne soient pas traités uniquement comme modifications.

J'espère que cette précision vous sera utile. N'hésitez pas à communiquer avec nous à nouveau si vous avez besoin de renseignements complémentaires.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Frank Claydon



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 27 novembre 2001

Monsieur Frank Claydon  
Secrétaire  
Conseil du Trésor du Canada  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
140, rue O'Connor, 9e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-223, Règlement sur les plans d'entreprise, les budgets et les  
résumés des sociétés d'État

Je vous remercie pour votre lettre du 15 novembre dans laquelle vous  
écrivez:

Vous vous souviendrez sans doute que nous avons modifié le  
Règlement en 1995, suivant votre demande et celle du Comité  
mixte permanent afin que la Loi et le règlement antérieur soient  
compatibles, et que les plans et les budgets modifiés soient  
examinés globalement et qu'ils ne soient pas traités uniquement  
comme modifications.


Je vous rappelle que l'objection formulée par le Comité à l'égard du DORS/87-  
37 visait le manque de concordance entre les dispositions du règlement et celles  
de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard des *résumés* devant être déposés  
devant le Parlement lorsqu'un plan ou un budget est modifié.

Il ne faudrait pas confondre les exigences législatives visant les plans et  
budgets et leurs modifications et les exigences législatives visant les *résumés* qui  
doivent être approuvés par le ministre et déposés devant le Parlement. Tant en

vertu de l'article 122(6) de la *Loi sur l'administration financière* que des articles 123(4) et 124(6), ce n'est que la modification à un plan ou à un budget qui est soumise à l'approbation du gouverneur en conseil ou à celle du Conseil du Trésor, selon le cas. Contrairement à ces dispositions, l'article 125(1) prévoit que c'est un résumé du plan ou du budget tel modifié qui doit être approuvé par le ministre de tutelle. Ce que le Comité réclamait à l'égard du DORS/87-37, c'est que le règlement reflète les dispositions législatives qui visent l'approbation et le dépôt d'un résumé.

La question que pose ma lettre du 4 octobre est de savoir si certains de ses articles envisagent l'approbation par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, selon le cas, des seules modifications à un plan ou un budget, comme le prévoit la Loi, ou l'approbation de plans et de budgets tels que modifiés, cas non prévu à la Loi.

Je vous serais reconnaissant de revoir la question à la lumière des commentaires qui précèdent et vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.



François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

/ml





Treasury Board of Canada  
Secrétariat

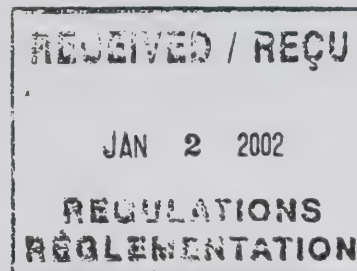
Secrétariat du Conseil du Trésor  
du Canada

Service and Innovation

Service et innovation

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

DEC 28 2001



Maître François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent sur  
l'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Votre dossier : DORS/95-223, Règlement sur les plans d'entreprise,  
les budgets et les résumés des sociétés d'État

Maître,

Je vous remercie de votre lettre du 27 novembre à Frank Claydon, secrétaire du Conseil du Trésor, dans laquelle vous nous demandiez de clarifier si le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor approuve une modification au plan d'entreprise ou au budget, ou s'il approuve un plan d'entreprise ou un budget tel qu'il a été modifié.

Vous n'êtes pas sans savoir que la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les règlements connexes ne renferment que des informations bien sommaires sur le contenu que doivent comprendre un plan d'entreprise et un budget et passent par ailleurs en grande partie sous silence le contenu minimal d'un plan modifié, d'un budget modifié ou d'une modification à un plan ou à un budget. Cependant, le Conseil du Trésor et le gouverneur en conseil exigent que toutes les présentations qui leur sont soumises renferment suffisamment d'information pertinente pour leur permettre de prendre des décisions éclairées. Les sociétés d'État fournissent de l'information de leur propre gré et le Secrétariat du Conseil du Trésor, agissant pour le compte du Conseil du Trésor, travaille avec

Canada

les sociétés afin de s'assurer que cette information est suffisante. Le Conseil du Trésor peut prévoir des modalités lorsqu'il approuve un budget et le gouverneur en conseil, sur la recommandation du Conseil du Trésor, peut prévoir des modalités lorsqu'il approuve un plan d'entreprise afin de veiller à ce que toute présentation soumise par une société d'État renferme des informations adéquates. Au besoin, le Conseil du Trésor peut se prévaloir des dispositions de l'article 149 pour s'assurer que la société d'État fournit suffisamment de données, d'information et de documents pour permettre au Conseil du Trésor et au gouverneur en conseil de prendre des décisions éclairées.


C'est pourquoi, sur le plan pratique et opérationnel, le contenu d'un plan modifié ou d'un budget modifié, ou d'une modification à un plan ou à un budget, est sensiblement le même. Toutes les entités qui participent au processus d'approbation, soit la société d'État, le ministre responsable, le Conseil du Trésor et le gouverneur en conseil, traitent de la même façon une modification à un plan ou à un budget et un plan ou un budget modifié.

Pour ce qui est de toutes les présentations soumises par les sociétés d'État, le Secrétariat du Conseil du Trésor s'assure d'avoir accès à tous les faits et à tous les renseignements pertinents relativement à tout plan ou budget original, à tout plan ou budget modifié ou à toute modification à un plan ou à un budget lorsqu'il présente des recommandations au Conseil du Trésor. Par conséquent, l'information circule de façon uniforme et sans restriction entre la société d'État et le ministre responsable auprès du Conseil du Trésor et du gouverneur en conseil en ce qui a trait aux plans et aux budgets et aux modifications qui y sont apportées, de même qu'en provenance de la société d'État et destinée au ministre responsable auprès du Parlement en ce qui a trait aux résumés des plans et des budgets et des plans et des budgets modifiés.

J'espère que cette précision vous sera utile. N'hésitez pas à communiquer avec nous à nouveau si vous avez besoin de renseignements complémentaires.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le secrétaire adjoint,

  
pour Ralph Heintzman



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 3 janvier 2002

Monsieur Ralph Heintzman  
Secrétaire adjoint  
Conseil du Trésor du Canada  
Service et innovation  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-223, Règlement sur les plans d'entreprise, les budgets et  
les résumés des sociétés d'État

J'ai bien reçu votre lettre du 28 décembre dont je vous remercie.

Vous écrivez que « sur le plan pratique et opérationnel, le contenu d'un plan modifié ou d'un budget modifié, ou d'une modification à un plan ou à un budget, est sensiblement le même ». Je veux bien vous croire mais encore faut-il que le règlement reflète la procédure établie par le législateur. Dans ce cas-ci, la *Loi sur l'administration financière* prévoit que ce sont les modifications à un plan ou à un budget qui sont soumises à l'approbation du gouverneur en conseil ou du Conseil du trésor, selon le cas. Le législateur aurait sans doute pu prévoir que le plan ou le budget tel que modifié doit être ainsi approuvé, mais il ne l'a pas fait.

Il ne m'appartient pas de décider si le législateur a eu raison de rédiger la Loi comme il l'a fait. Mon rôle se limite à constater que le règlement ne reflète pas correctement les mécanismes d'approbation prévus à la Loi. Dans ce cas-ci, certaines dispositions du Règlement font incorrectement mention de l'approbation par le gouverneur en conseil ou par le Conseil du trésor de plans ou de budgets modifiés. Ni le gouverneur en conseil ni le Conseil du Trésor ne

sauraient approuver plus que ce que le législateur a soumis à leur approbation et les dispositions pertinentes du Règlement doivent refléter fidèlement celles de la Loi. Il faudrait revoir la rédaction du Règlement à cette fin.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

A handwritten signature in dark ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

/co





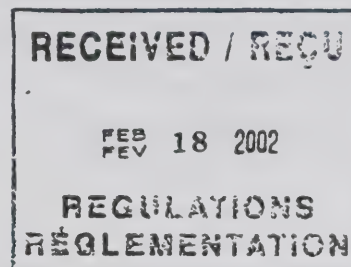
Treasury Board of Canada  
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor  
du Canada

Service and Innovation

Service et innovation

Ottawa, Canada  
K1A 0R5



13 FEB. 2002

Maître François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Votre dossier : DORS/95-223, *Règlement sur les plans d'entreprise,  
les budgets et les résumés des sociétés d'État*

Maître,

J'ai bien reçu votre lettre du 3 janvier, dans laquelle vous indiquez que le Règlement fait incorrectement mention de l'approbation par le gouverneur en conseil ou par le Conseil du Trésor de plans ou de budgets modifiés, car la Loi ne permet pas, à votre avis, l'approbation de plans ou de budgets modifiés, mais seulement l'approbation de modifications.

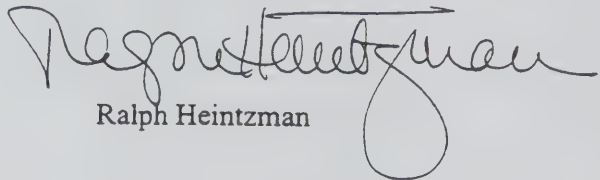
La responsabilité de la politique concernant les sociétés d'État a été transférée au vice-premier ministre, mais permettez-moi tout de même de vous faire remarquer que la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne définit pas l'expression « plan modifié » ni l'expression « modification à un plan ». Ces expressions sont employées de façon interchangeable au Secrétariat du Conseil du Trésor, dans les ministères et au sein des sociétés d'État. Pour que le Conseil du Trésor puisse exercer ses fonctions de manière responsable, nous continuerons d'interpréter ces expressions de façon interchangeable. Lorsque ces expressions sont interprétées de cette façon, les pouvoirs et responsabilités prévus par la Loi et le Règlement et les décisions prises par le Conseil du Trésor n'entrent pas en

Canada

conflit. Interpréter ces expressions différemment ne permettrait pas au Conseil du Trésor et au gouverneur en conseil d'exercer pleinement et correctement leurs fonctions respectives, comme le sous-entend la Loi.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le secrétaire adjoint,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Ralph Heintzman', with a large, stylized loop at the end.

Ralph Heintzman



## APPENDIX G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

June 26, 2001

William J. McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/97-488, Tariff Amending the Ships Registry Fees Tariff

The authority relied on for the making of the referenced instrument was former section 80 of the *Canada Shipping Act*, which read:

80. The Governor in Council may prescribe a tariff of fees for the registration, change of name, transfer, transmission or mortgage of Canadian ships and the fees shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

It seems extremely doubtful whether a number of the fees imposed by SOR/97-488 can be seen to be authorized by this provision.

First, sections 2(1), 2(2.1) and 2(2.2) all prescribe fees payable in advance "for processing an application for registry". Former section 80 of the Act, however, authorized the prescribing of a tariff of fees, not for processing applications for the registration of ships, but for the registration of ships. This distinction is significant in that section 80 clearly contemplated that if there was no registration, no fee could be charged. Where fees are collected in advance in connection with an application for registration, if the application is ultimately unsuccessful there is no authority for the retention of the fees. Yet this is what sections 2(1), 2(2.1) and 2(2.2) apparently contemplate.

Second, items 1, 2, 5 and 6 of the Table to section 5 of the Tariff prescribe fees for the recording of a vessel, the granting of a pass, the conferral of a dispensation and the witnessing of a declaration. It is evident that these are acts other than "the registration, change of name, transfer, transmission or mortgage" of a ship, and are not authorized by former section 80 of the Act.

Finally, section 6 of the Tariff establishes an additional hourly fee where services are provided outside normal working hours. To the extent these additional fees will be charged in relation to acts falling outside the scope of former section 80, they too must be seen to be *ultra vires*.

Former section 80 of the Act was repealed by S.C. 1998, c.16, and it is also the case that authority for the fees imposed by SOR/97-488 is now found in section 48(j) of the Act as enacted by the same statute. (It appears as well that certain of the fees prescribed by the Tariff may no longer be relevant.) Since the validity of subordinate legislation must be determined by reference to the relevant enabling provisions as they existed at the time of the making of the subordinate legislation, however, subsequent statutory amendments will not have the effect of validating previously made regulatory provisions for which no authority existed *ab initio*. If the provisions of the Tariff discussed above are to be rendered lawful, it will be necessary to re-enact them under the enabling authority provided by S.C. 1998, c.16.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter A. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized initial 'P'.

Peter Bernhardt  
Counsel

PB/co





Transport  
Canada

Transports  
Canada

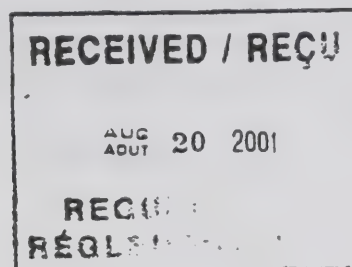
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

AUG 15 2001

XMS 1150-2-12

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: File SOR/97-488, Tariff Amending the Ships Registry Fees Tariff

Thank you for your letter of June 26, 2001 in which you raised questions concerning the validity of certain subsections of the above noted Regulations.

You noted that the fees prescribed relate to "processing an application for registry". The enabling authority for the Regulations was section 80 of the *Canada Shipping Act* which then read as follows:

80. The Governor in Council may prescribe a tariff of fees for the registration, change of name, transfer, transmission or mortgage of Canadian ships and the fees shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

You suggested that the authority does not encompass the processing of applications for registry, but only the registration. Our departmental and legal officials respectfully disagree with your views. The registration of a ship is not simply entering the name of the ship in the registry, but is a lengthy process. An application for registration may be made before the construction of the ship is completed. Vessels constructed in Canada must meet certain specifications before they may be registered.

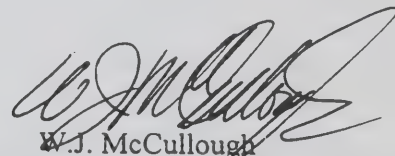
Canada

As indicated in the Oxford English Dictionary, the word *for* in the phrase “for the registration” indicates the object to which the activity is directed. Fees are prescribed *for* the registration. The word “for” also means “with the object or purpose of”. A fee associated with an application is for the purpose of registration. I would suggest that subsections 2(1), 2(2.1) and 2(2.2) are within the statutory authority.

In respect of items 1, 2, 5 and 6 of the Table to section 5, I note that the recording of a vessel is an action that takes place pending the vessel registration. It is part of the process leading towards registration. The granting of a pass has the same effect as registration and declarations are required in the forms submitted for the registration of ships.

I trust that this responds to your concerns.

Yours sincerely,



W.J. McCullough  
Director General  
Executive Services



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

August 27, 2001

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/97-488, Tariff Amending the Ships Registry Fees Tariff  
Your File: XMS 1150-2-12

---

Reference is made to your letter of August 15, 2001 concerning the referenced instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further consideration of the following would be valued.

In connection with the view set out in your reply that a fee for processing an application for registration, a fee that may be retained even if the application is ultimately unsuccessful, is a fee "for registration", it should be evident to all that a fee "for the registration" of a ship means precisely that: a fee that is charged in return for registering a ship. It is not a fee that relates in some way to registration, or that is charged in connection with some intermediate step in a process that may lead to registration. It is a fee for the registration of a ship. It is plainly not sufficient that a fee be "associated" in some way with the registration process in order for it to constitute a "fee for registration". To suggest otherwise flies in the face of the clear meaning of the wording in question.

As for the fees imposed by items 1, 2, 5 and 6 of the Table to section 5 of the Tariff, the authority pursuant to which these provisions were made was not to prescribe fees in relation to "a part of the process leading to registration", nor to prescribe fees for acts having "the same effect as registration", but rather for "the registration, change of name, transfer, transmission or mortgage" of ship. The fees imposed by the items in question are obviously not such fees.

With all due respect, I can only suggest that the decidedly strained arguments advanced in your reply serves but to underscore the fact that the fees in question are not lawfully imposed. I would again submit that if the provisions of the Tariff discussed above are to be rendered lawful, they must be re-enacted under the enabling authority now provided by S.C. 1998, c.16.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Transport  
CanadaTransports  
Canada

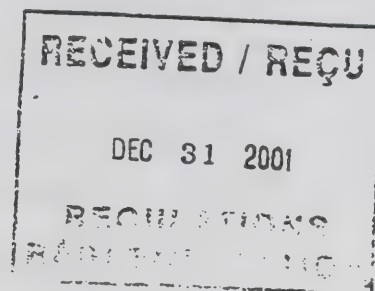
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

DEC 20 2001

XMS 1150-2-12

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: File SOR/97-488, Tariff Amending the *Ships Registry Fees Tariff***

This is in response to your letter of August 27, 2001, wherein you requested the Department's further consideration of the views set out in that letter and in my reply dated August 15, 2001.

It is my understanding that the following are your views:

- that section 80 of the *Canada Shipping Act* (the CSA) only authorizes the prescribing of fees for the "registration" of ships and that section 80 clearly contemplated that if there was no registration, no fee could be charged;
- that where fees are collected in advance in connection with an application for registration and if the application is ultimately unsuccessful, there is no authority for the retention of the fees; and
- that the fees imposed for items 1, 2, 5 and 6 of the Table to section 5 are not for "the registration, change of name, transfer, transmission or mortgage" of a ship.

Canada

In your opinion, because there was no authority *ab initio* to make portions of the Tariff and because section 80 of the CSA was repealed (the authority is now found in section 48(j) of the CSA), you suggest that the provisions of the Tariff be re-enacted under the new enabling authority to render these portions of the Tariff "lawful".

In your August 27 letter, you re-iterate that the meaning of the wording "...a fee for the registration of a ship" is clear. Our departmental officials assume that you are relying on the dictionary definition of the word "registration" which, in a nutshell, means "the act of recording information in some kind of a book." For instance, in the Oxford English Dictionary, the noun "registration" is defined as "*the act of registering or recording*". In Black's Law Dictionary, it says "*the act of recording*" (a "record" being defined in Black's as "*information that is inscribed on a tangible medium*").

It is the opinion of departmental officials that the dictionary definition of registration is not very informative in and of itself but that the verb form is more helpful. The verb "to register" means as follows:

- "(1) Set down (names, facts, etc.) formally in writing; to enter or record in a precise manner;
- (2) to make a formal entry of a document, fact, name...in a particular register."

The noun "register" (or in some instances, "registry"), which is part of the definition of the verb "register", means:

"A book in which regular entry is made of details of any kind sufficiently important to be exactly recorded; a written record thus formed."

You claim that, properly interpreted, the expression "fees for the registration of ships" means that fees can be charged for the act of setting down in writing, information about a particular ship in the ship's registry. Therefore, this "act of registration" constitutes the service provided by Transport Canada, and it is this "act of registration" for which the department has authority to charge. As a consequence, this interpretation leads to the conclusion that if the ship does not get registered, there is no authority to charge any fees since there is "no act of setting down in writing information about a particular ship in the ship's register". As you state in your August 27 letter with respect to charging fees for the processing of an application for registry of a ship:

"(...) it should be evident to all that a fee "for the registration" of a ship means precisely that: a fee that is charged in return for registering a ship.



It is not a fee that relates in some way to registration, or that is charged in connection with some intermediate step in a process that may lead to registration. It is a fee for the registration of a ship. It is plainly not sufficient that a fee be “associated” in some way with the registration process in order for it to constitute a “fee for registration”. To suggest otherwise flies in the face of the clear meaning of the wording in question.”

The Department is of the view that your interpretation of section 80 of the former CSA and, in particular, the literal meaning that you assign to the expression “fees for the registration of ships” is too narrow in scope to achieve the goal set out in the CSA with respect to the charging of fees. It does not take into account the fact that the CSA is specialized legislation that uses technical terms and that the word “registration” goes beyond the act of entering information in the ship’s registry. As mentioned earlier, the definition of the noun “registration” is not very helpful as it is defined only as the “act of registering”. However, when we look at the other derived words, we find, for instance, that there is a specialized meaning given in the Oxford English Dictionary to the noun “register”.

“Register of shipping, containing particulars of construction, materials, size, ownership, etc.; also a certificate issued by the registering official esp. as evidence of the nationality of the vessel.”

Also, in Black’s Law Dictionary, there is a subject-matter tag for the expression “register of ships”:

“A record kept by a customs collector containing the names and owners of commercial vessels and other key information about the vessels.”

It is the opinion of our departmental officials that a register of ships contains key information about vessels and that the entering of that key information constitutes the act of registering the ship. How would one know if any information provided by an applicant should be entered in the ship’s registry unless that person is satisfied that it is the correct information? The only way to accurately record the pertinent information is to review it in order to decide whether it meets the requirements set out in the CSA. Therefore, the registration of ships is not simply an act to record information but a process whereby a person reviews an application and assesses the information that it contains.

It is also our belief that a strict interpretation defeats the purpose of the government’s policy on the recovery of costs associated with the provision of services by departments. The goal of, and the rationale behind, the policy for charging fees is to shift the financial burden of financing the provision of

government's services to those who benefit most directly. In the situation at hand, those who benefit from the registration of their ships are the owners.

Former subsection 7(1) of the CSA clearly stated that:

"Notwithstanding that an unregistered ship is wholly owned by persons qualified to be owners of British ships, that ship, unless it is exempted from registration or is not required to be registered by this Act or by the law of the port, whether in or outside Canada, to which it belongs, shall not be recognized in Canada, or for the purposes of this Act, as being entitled to the rights and privileges that are accorded to British ships registered in any Commonwealth country."

Before a ship can be registered, certain preliminary requirements must be complied with and it is possible that if the requirements are not met the ship will not be recorded in the ship's registry. Only a review and assessment of the documents and information that must be submitted by an applicant can ensure that the requirements have been complied with and, therefore, the decision to register the ship is properly made.

A review of sections 9 to 22 of the CSA appearing under the heading "*Procedure for Canadian Registration of British Ships*", and especially sections 10 to 14, shows how complex the process of assessing the documents is. These are the services provided by Transport Canada to the applicants-owners of ships and for which they are charged. These services leading to the recording of a ship are referred to in the regulations as "the processing of an application for the registration of a ship". This review of the application and its contents on the part of Transport Canada will be done in any event since it is the basis upon which the registrar exercises its authority. Section 17 of the former CSA is quite clear in that regard:

"As soon as the requirements of this Act preliminary to registry of a ship have been complied with, the registrar shall enter in the register book the following particulars respecting the ship:

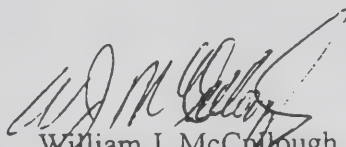
- (a) the name of the ship and the name of the port to which it belongs;
- (b) the details comprised in the surveyor's certificate;
- (c) the particulars respecting its origin stated in the declaration of ownership; and
- (d) the name and description of its registered owner or owners, and if there are more owners than one, the proportions in which they are interested in the ship."



With respect, the Department cannot accept your interpretation, which would prevent Transport Canada from recovering the costs associated with the review of an application for registration of a ship where the review does not result in the registration of the ship. Your interpretation would only allow charging for the service of entering the data relating to the ship in the ship's registry when the ship is actually registered. This narrow service is only one very small part of the whole process.

Thank you for the opportunity to explain the Department's position on the matter of the foregoing amendment.

Yours sincerely,



William J. McCollough  
Director General  
Executive Services

## ANNEXE G

Le 26 juin 2001

TRADUCTION

Monsieur William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tout C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf : DORS/97-488, Tarif modifiant le Tarif des droits d'immatriculation  
de navire

---

La disposition que le ministère a invoquée pour prendre le texte mentionné ci-dessus est l'ancien article 80 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, lequel prévoit ce qui suit :

80. Le gouverneur en conseil peut établir un tarif de droits pour l'immatriculation, le changement de nom, le transfert, la transmission ou l'hypothèque de navires canadiens, et ces droits doivent être versés au Trésor.

Or cette disposition n'autorise vraisemblablement pas certains des droits imposés par le DORS/97-488.

Premièrement, les paragraphes 2(1), 2(2.1) et 2(2.2) prescrivent tous des droits payables d'avance « pour le traitement d'une demande d'immatriculation », alors que l'ancien article 80 de la *Loi* permettait d'établir un tarif de droits pour l'immatriculation des navires, et non pour le traitement des demandes d'immatriculation les visant. Cette distinction est importante dans la mesure où l'article 80 impliquait clairement qu'à défaut d'accorder l'immatriculation, le ministère ne pouvait pas prélever de droit. Lorsque les droits relatifs à une demande d'immatriculation sont payés d'avance, rien ne



permet de les conserver si la demande d'immatriculation est rejetée. C'est pourtant ce que prévoient apparemment les paragraphes 2(1), 2(2.1) et 2(2.2).

Deuxièmement, les articles 1, 2, 5 et 6 du tableau qui figure à l'article 5 du *Tarif* prescrivent des droits pour l'inscription d'un bâtiment, l'attribution d'un laissez-passer, l'octroi d'une dispense et l'attestation d'une déclaration. De toute évidence, ces mesures n'ont rien à voir avec « l'immatriculation, le changement de nom, le transfert, la transmission ou l'hypothèque » de navires et ne sont pas autorisées par l'ancien article 80 de la *Loi*.

Enfin, l'article 6 du *Tarif* établit un droit horaire supplémentaire exigible lorsque les services sont fournis en dehors des heures d'affaires normales. Dans la mesure où ce droit supplémentaire sera facturé à l'égard de services non visés par l'ancien article 80 de la *Loi*, il faut considérer qu'il déborde lui aussi la portée de la loi habilitante.

L'ancien article 80 de la *Loi* a été abrogé par le ch. 16 des S.C. de 1998, et la disposition habilitante qui permet de prescrire les droits imposés par le DORS/77-488 se trouve maintenant à l'alinéa 48j) de la *Loi*, tel qu'il figure dans le chapitre en question des *Statuts du Canada*. (Il semblerait de plus que certains des droits prescrits par le *Tarif* ne sont peut-être plus applicables.) Comme il faut déterminer la validité de la législation subordonnée à la lumière des dispositions pertinentes de la loi habilitante telles qu'elles existaient lorsque la législation subordonnée a été prise, des modifications apportées ultérieurement à la loi habilitante ne peuvent avoir pour effet de valider des dispositions pour lesquelles aucune disposition habilitante n'existait *ab initio*. Pour que les dispositions du *Tarif* dont il est question ci-haut puissent devenir légales, le ministère devra les prendre de nouveau en vertu du pouvoir habilitant conféré au ch. 16 des S.C. de 1998.

Dans l'attente de votre avis au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

PB/co

TRANSDUCTION

N/Réf : XMS 1150-2-12

Le 15 août 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/97-488, Tarif modifiant le Tarif des droits d'immatriculation de navire

---

J'ai bien reçu votre lettre du 26 juin 2001, dans laquelle vous disiez douter de la validité de certains paragraphes du texte en titre, et je vous en remercie.

Vous signalez que les droits prescrits visent « le traitement d'une demande d'immatriculation ». La disposition habilitante qui permettait de prendre le *Règlement* est l'ancien article 80 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, lequel prévoyait ce qui suit :

80. Le gouverneur en conseil peut établir un tarif de droits pour l'immatriculation, le changement de nom, le transfert, la transmission ou l'hypothèque de navires canadiens, et ces droits doivent être versés au Trésor.

Vous faites valoir que cette disposition permettait d'exiger des droits pour l'immatriculation des navires, mais non pour traiter des demandes d'immatriculation. Sauf votre respect, les fonctionnaires du ministère et nos conseillers juridiques ne partagent pas votre avis. Immatriculer un navire ne



consiste pas simplement à inscrire son nom dans un registre, mais implique un long processus. Des demandes d'immatriculation sont parfois présentées alors que la construction des navires n'est même pas terminée. Les navires construits au Canada ne peuvent être immatriculés que s'ils respectent certaines exigences techniques.

Comme on peut le lire dans le *Oxford English Dictionary*, le terme « *for* », dans l'expression « *for the registration* », s'applique à l'objet de l'action consistant à établir un tarif de droits. Les droits sont établis *pour* (*for*) l'immatriculation. Le terme « *for* » signifie aussi « *with the object or purpose of* » (« dans le but de »). Le droit associé à une demande d'immatriculation est versé dans le but d'obtenir l'immatriculation. Je soutiens donc que les paragraphes 2(2), 2(2.1) et 2(2.2) ne débordent pas la portée du pouvoir habilitant conféré par la *Loi*.

Quant aux articles 1, 2, 5 et 6 du tableau qui figure à l'article 5, je vous signale que l'inscription d'un navire est une étape qui intervient avant son immatriculation. Elle fait partie de la procédure qui mène à l'immatriculation. L'attribution d'un laissez-passer a le même effet que l'immatriculation, et des déclarations sont demandées dans les formulaires à présenter pour obtenir l'immatriculation des navires.

Espérant que ce qui précède élimine vos doutes à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

W. J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction

TRADUCTION

Le 27 août 2001

Monsieur William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tout C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf : DORS/97-488, Tarif modifiant le Tarif des droits d'immatriculation  
de navire

V/Réf : XMS 1150-2-12

---

Je fais ici référence à votre lettre du 15 août 2001 concernant le texte mentionné ci-dessus. Avant de la soumettre au Comité mixte, toutefois, je vous demanderais de bien vouloir réfléchir à ce qui suit.

Au sujet de l'avis que vous énoncez dans votre lettre — selon lequel un droit exigé pour traiter une demande d'immatriculation de navire, droit qui ne sera pas remis à l'auteur de la demande si l'immatriculation lui est refusée, est un droit « pour l'immatriculation » du navire —, il ne devrait échapper à personne qu'un droit « pour l'immatriculation » d'un navire est précisément ce que l'expression indique : un droit qui est exigé en échange de l'immatriculation du navire. Ce n'est pas un droit qui a un quelconque rapport avec l'immatriculation ou qui est exigé aux fins d'une étape intermédiaire d'un processus qui peut aboutir à l'immatriculation du navire, mais un droit à acquitter pour l'immatriculation du navire. Le droit ne constitue pas un « droit pour l'immatriculation » du navire du seul fait qu'il soit « associé » d'une manière ou d'une autre à la procédure d'immatriculation du navire. Affirmer que tel est le cas, c'est dire exactement le contraire de ce que signifient clairement les termes de l'expression en question.



En ce qui concerne les droits imposés aux articles 1, 2, 5 et 6 du tableau qui figure à l'article 5 du *Tarif*, la disposition en vertu de laquelle ces dispositions ont été prises permettait de prescrire des droits non au titre d'une « partie de la procédure qui mène à l'immatriculation » ou à des mesures qui ont « le même effet que l'immatriculation », mais bien pour « l'immatriculation, le changement de nom, le transfert, la transmission ou l'hypothèque » de navires, ce que ne visent manifestement pas les droits exigés par les articles en question.

Sauf votre respect, à mes yeux, les arguments visiblement tenus énoncés dans votre lettre mettent en évidence le fait que les droits en question ne sont pas exigés légalement. J'insiste sur le fait que pour devenir légales, les dispositions du *Tarif* qui sont contestées ci-dessus devront être prises de nouveau en vertu du pouvoir habilitant conféré au ch. 16 des S.C. de 1998.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

Le 20 décembre 2001

N/Réf : XMS 1150-2-12

**TRADUCTION**

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/97-488 Tarif modifiant le Tarif des droits d'immatriculation de navire

Je fais suite à votre lettre du 27 août 2001, dans laquelle vous demandiez que le Ministère approfondisse les points de vue exposés dans ladite lettre et dans ma réponse du 15 août 2001.

Sauf erreur, vous estimez que :

- l'article 80 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* (LMMC) n'a pour effet que d'autoriser l'imposition de droits pour « l'immatriculation » de navire et qu'il est clair aux termes de cet article que les droits ne doivent pas être perçus en l'absence d'immatriculation;
- lorsque des droits sont perçus à l'avance à l'égard d'une demande d'immatriculation et qu'en fin de compte, cette demande n'est pas accueillie favorablement, le maintien des droits n'est pas fondé;
- les droits imposés pour les services 1, 2, 5 et 6 de la Table de l'article 5 ne visent pas « l'immatriculation, le changement de nom, le transfert, la transmission ou l'hypothèque » d'un navire.

À votre avis, étant donné qu'il n'y a pas de fondement *ab initio* pour diviser le Tarif en parties et que l'article 80 de la LMMC a été abrogé (l'autorité se trouve maintenant au paragraphe 48(j) de la LMMC), les dispositions du Tarif devraient être promulguées de nouveau conformément à la nouvelle autorité habilitante pour que ces parties soient « légitimes ».



Vous rappelez dans votre lettre du 27 août que le sens de l'expression «...droits pour l'immatriculation d'un navire» (traduction libre) est clair. Nos fonctionnaires présumant que vous vous reportez à la définition que donne le dictionnaire du terme «immatriculation» (en anglais «registration», aussi «inscription» et «enregistrement» en français), qui signifie grosso modo : «action d'inscrire de l'information dans un livre quelconque» (traduction libre). Le nom «immatriculation» (inscription-enregistrement) est défini dans le dictionnaire anglais Oxford comme «*l'action d'inscrire ou d'enregistrer*» (traduction libre). Dans le Black's Law Dictionary, on parle de «*l'action d'enregistrer*» (traduction libre) (un «enregistrement» étant défini dans ce dictionnaire comme un élément «*d'information qui est inscrit sur un support matériel*») (traduction libre).

De l'avis des fonctionnaires du Ministère, la définition du terme «immatriculation» (inscription-enregistrement) dans le dictionnaire n'est pas très éclairante, le mode verbal étant plus utile. En effet, le verbe «enregistrer» (ou immatriculer, inscrire) signifie :

«(1) Noter officiellement par écrit (des noms, des faits etc.); inscrire ou enregistrer de manière précise;

(2) faire l'inscription officielle d'un document, d'un fait, d'un nom... dans un registre donné.» (traduction libre)

Le nom «registre», qu'englobe la définition du verbe «enregistrer» (ou immatriculer, inscrire), signifie :

«Livre dans lequel on entre régulièrement des détails qui sont suffisamment importants pour être enregistrés exactement; cahier ainsi constitué.» (Traduction libre)

Vous prétendez que pour être bien interprétée, l'expression «droits pour l'immatriculation des navires» doit signifier que des droits peuvent être imposés pour l'action d'inscrire dans le registre des éléments d'information concernant un navire donné. Par conséquent, cette «action d'immatriculer» constitue le service rendu par Transports Canada, et c'est à l'égard de cette «action» que le Ministère possède le pouvoir d'imposer des droits. Il découle de cette interprétation que si le navire n'est pas immatriculé, il n'y a pas de fondement pour imposer des droits, car «il n'y a pas d'action visant à inscrire dans le registre des éléments d'information concernant un navire donné». Comme vous le précisez dans votre lettre du 27 août au sujet de l'imposition de droits aux fins du traitement d'une demande d'immatriculation d'un navire :

« (...) cela devrait tomber sous le sens que par droits « pour l'immatriculation » d'un navire, on entend les droits imposés en contrepartie du fait d'immatriculer ce navire. Il ne s'agit pas de droits liés d'une manière ou d'une autre à l'immatriculation ou de droits imposés en regard d'une étape intermédiaire dans le cadre du processus pouvant conduire à l'immatriculation. Il s'agit des droits pour l'immatriculation d'un navire. Il n'est pas suffisant que des droits soient « associés » sous une forme ou une autre au processus d'immatriculation pour qu'ils constituent des « droits d'immatriculation ». Une telle interprétation irait à l'encontre de la définition très claire du libellé en question ».

Le ministère estime que l'interprétation que vous faites de l'article 80 de l'ancienne LMMC et, en particulier, le sens littéral que vous donnez à l'expression « droits pour l'immatriculation des navires » sont trop restrictifs eu égard à l'objectif énoncé dans la LMMC au sujet de l'imposition des droits. Ils ne tiennent pas compte du fait que la LMMC constitue une mesure législative spécialisée assortie de termes techniques et que le syntagme « immatriculation » va au-delà de l'action d'inscrire des éléments d'information dans le registre d'un navire. Comme on l'a déjà précisé, la définition du substantif « immatriculation » (inscription-enregistrement) n'est pas très utile puisque la définition se limite à « l'action d'inscrire ». En revanche, si on regarde du côté des termes dérivés, on constate par exemple que le dictionnaire anglais Oxford donne un sens spécialisé au nom « registre ».

« Registre d'un navire, contenant des détails au sujet de la construction, des matériaux, de la grosseur, de la propriété, etc.; également, certificat émis par les représentants officiels des services d'immatriculation pour attester en particulier de la nationalité du navire. » (traduction libre)

De plus, on trouve dans le Black's Law Dictionary une rubrique pour l'expression « registre de navire » :

« Registre tenu par un percepteur des douanes contenant les noms des propriétaires de navires commerciaux et d'autres renseignements clés au sujet de ces navires. » (traduction libre)

Nos fonctionnaires sont d'avis que les registres des navires contiennent des éléments d'information clés au sujet de ces derniers et que l'inscription de ces données constitue l'action d'immatriculer le navire. Comment savoir si l'information fournie par un demandeur devrait être inscrite dans le registre d'un navire à moins d'être



convaincu qu'il s'agit des données exactes? La seule façon de bien enregistrer les éléments d'information pertinents est de les revoir pour décider s'ils satisfont aux exigences de la LMMC. Par conséquent, l'immatriculation des navires ne se limite pas à l'action d'inscrire des éléments d'information : elle englobe le processus par lequel une personne reçoit une demande et l'information qu'elle contient.

Nous croyons également qu'une interprétation stricte va à l'encontre de la politique gouvernementale au sujet du recouvrement des coûts pour la prestation des services ministériels. La raison d'être de cette politique d'imposition de droits est de faire porter le fardeau du financement de la prestation des services gouvernementaux à ceux et à celles qui en bénéficient le plus directement. Dans le cas qui nous intéresse, ce sont les propriétaires qui profitent de l'immatriculation de leurs navires.

L'ancien paragraphe 7(1) de la LMMC disposait clairement que :

« Même si un navire non immatriculé est l'entière propriété de personnes qualifiées pour être propriétaires de navires britanniques, ce navire, sauf s'il est exempté de l'immatriculation ou s'il n'est pas tenu à l'immatriculation par la présente loi ou par les lois de son port d'attache, au Canada ou à l'extérieur du Canada, n'est pas reconnu, au Canada ou pour l'application de la présente loi, comme étant admis aux droits et privilèges accordés aux navires britanniques immatriculés dans un pays du Commonwealth ».

Certaines exigences préalables doivent être satisfaites pour l'immatriculation d'un navire, et si elles ne le sont pas, il se peut que ce navire ne soit pas inscrit dans le registre. Seuls un examen et une évaluation des documents et de l'information devant être soumis par le demandeur garantissent que les exigences ont été satisfaites et, par voie de conséquence, que la décision d'immatriculer le navire est prise correctement.

Un examen des articles 9 à 22 de la LMMC sous la rubrique « *Procédure concernant l'immatriculation au Canada de navires britanniques* », plus particulièrement des articles 10 à 14, montre toute la complexité de l'évaluation des documents. Il s'agit des services dispensés par Transports Canada aux demandeurs – propriétaires de navire, services pour lesquels ils sont facturés. Les services menant à l'immatriculation d'un navire sont décrits de la manière suivante dans la réglementation : « Traitement d'une demande d'immatriculation d'un navire ». L'examen de la demande et de son contenu par Transports Canada est toujours effectué, quelles que soient les circonstances, car c'est sur ces éléments que se fonde le registraire pour exercer son autorité. L'article 17 de l'ancienne LMMC est très clair à cet égard :

« Aussitôt qu'ont été accomplies les formalités de la présente loi préalables à l'immatriculation, le registraire doit inscrire au registre les renseignements suivants concernant le navire :

- a) le nom du navire et celui de son port d'attache;

- b) les détails contenus dans le certificat du visiteur de navires;
- c) les détails relatifs à l'origine du navire, contenus dans la déclaration de propriété;
- d) le nom et la désignation de son ou de ses propriétaires enregistrés, et, s'il y a plus d'un propriétaire, la proportion de leur intérêt dans ce navire. »

En tout respect, le Ministère ne peut accepter votre interprétation, qui empêcherait Transports Canada de récupérer les frais associés à l'examen d'une demande d'immatriculation d'un navire dans les cas où l'examen n'aboutit pas à l'immatriculation. Votre interprétation ne permettrait de facturer les services d'inscription des données dans le registre que lorsque le navire est immatriculé dans les faits. Ce service restreint ne constitue qu'une petite facette de tout le processus.

Merci de m'avoir permis d'expliquer la position du Ministère au sujet de la modification proposée.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

William J. McCullough  
Directeur général  
Executive Services



APPENDIX H

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

August 9, 2001

Marie-Paule Scott, Q.C.  
General Counsel and Secretary  
Canadian Transportation Agency  
15 Eddy Street, 19th Floor  
HULL, Quebec  
K1A 0N9

Dear Ms. Scott:

Our File: SOR/88-58, Air Transportation Regulations

I refer to previous correspondence and note that the promised drafting corrections to sections 129 and 133(3) of the Regulations, promised over ten years ago, as well as the repeal of section 74(1) and of the obligation set out in Schedule XIII for the furnishing of service schedules to Canada Post Corporation have yet to be effected.

I shall appreciate your advice as to when you expect these changes will be finalized and remain

Sincerely yours,

François-R. Bernier  
General Counsel

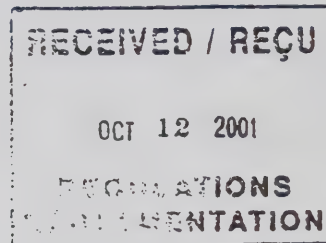
/ml

Office  
des transports  
du Canada



Canadian  
Transportation  
Agency

OCT 12 2001



Francois-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
56 Sparks St., Room 200  
Ottawa, Ontario  
K1P 5A9

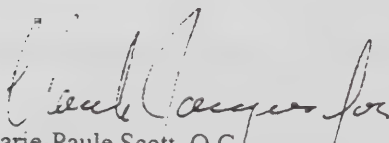
**Re: Air Transportation Regulations - SOR/88-58**

Further to your letter of August 9, 2001, the Agency submitted proposed draft amendments to the *Air Transportation Regulations* (ATR) to the Regulations Section of the Department of Justice for examination on August 21, 2001.

With respect to the specific provisions of the ATR referred to in your letter, the Agency wishes to inform you that the proposed draft amendments include the minor changes that you requested to the French version of both subsections 129(2) and 133(3) as well as the repeal of subsection 74(1). With respect to the reference to the furnishing of copies of service schedules to Canada Post, this requirement was removed from Schedule XII in 1993 (SOR/93-253).

I trust that the above satisfactorily responds to the questions raised in your letter of August 9, 2001.

Sincerely,

  
Marie-Paule Scott, Q.C.  
General Counsel and Secretary

Ottawa (Ontario) K1A 0N9  
[www.otc.gc.ca](http://www.otc.gc.ca)

Ottawa Ontario K1A 0N9  
[www.cta.gc.ca](http://www.cta.gc.ca)

Canada



## ANNEXE H

TRADUCTION

Le 9 août 2001

Madame Marie-Paule Scott, c.r.  
Conseillère juridique principale et secrétaire  
Office des transports du Canada  
15, rue Eddy, 19<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0N9

N/Réf. : DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

Madame,

Je désire, par la présente, revenir au dossier de ce règlement et souligner qu'aucune suite n'a encore été donnée aux corrections que l'on avait promis d'apporter, il y a plus de dix ans, à l'article 129 et au paragraphe 133(3) du Règlement, et que le paragraphe 74(1) et l'obligation énoncée dans l'annexe XIII de fournir les indicateurs à la Société canadienne des postes n'ont toujours pas été abrogés.

À votre avis, quand ces modifications seront-elles apportées?

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 12 octobre 2001

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
56, rue Sparks, Bureau 200  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5A9

Objet : DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

Monsieur,

Après avoir reçu votre lettre du 9 août 2001, l'Office a présenté des projets de modification du *Règlement sur les transports aériens* à la Section de la réglementation du ministère de la Justice, le 21 août 2001.

En ce qui concerne les dispositions précises du Règlement dont vous parlez dans votre lettre, l'Office désire vous informer que les modifications proposées comprennent les changements mineurs que vous aviez demandés relativement au paragraphe 129(2) et 133(3), ainsi que l'abrogation du paragraphe 74(1). Pour ce qui est de la fourniture des indicateurs à la Société canadienne des postes, cette exigence a été retirée de l'annexe XII en 1993 (DORS/93-253).

J'espère que cela répond aux points que vous avez soulevés dans votre lettre du 9 août 2001.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Marie-Paule Scott, c.r.  
Conseillère juridique principale et  
secrétaire



## APPENDIX I

September 25, 2001

Ms. Hélène Gosselin  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Policy  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy Street, Room 12B14  
Hull, Quebec  
K1A 0M5

TRANSLATION

Dear Ms. Gosselin:

Our File: SOR/98-177, *National Parks Domestic Animals Regulations, 1998*

---

The Joint Committee reviewed the above-referenced instrument, as well as the related correspondence, at its meeting of June 7, 2001. At that time, it duly noted Heritage Canada's willingness to revise the definition of "moyens de retenue" [means of control] in the French version of subsection 5(3) and section 10. It accepted your explanations regarding the validity of paragraphs 9(1)(b) and (c) and paragraph 9(2)(b). However, the Committee has asked me to explain to you why it was not satisfied with the Department's explanations regarding subsection 4(1) and section 10.

Subsection 4(1) and section 10 of the Regulations present a similar problem. For the sake of simplicity, I will refer only to subsection 4(1). As you know, this provision states that the superintendent shall, upon application and payment of the applicable fee fixed "under section 8 of the *Department of Canadian Heritage Act*", issue a permit authorizing the keeper of a domestic animal to bring this animal into park and/or keep it in a park. The Committee believes that the applicable fee mentioned in subsection 4(1) cannot be fixed under the *Department of Canadian Heritage Act*.

The Committee's opinion on this matter has already been the subject of correspondence between the Heritage Canada and the Committee Chair within the framework of the review of SOR/94-439 and SOR/94-512. In short,

section 4 of the *Canada National Parks Act* states that these parks are dedicated to the people of Canada for their benefit and enjoyment, and that this right is subject only to the *Act* itself and to regulations made under the *Act*. Any fees imposed must be fixed under the *Canada National Parks Act* and, more specifically, under paragraph 16(1)(r), which defines the authority of the Governor in Council to make regulations regarding fees. Consequently, these fees cannot be fixed by the Minister under the *Department of Canadian Heritage Act*, nor can they be fixed under sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*, as was suggested in your letter of March 2, 2001.

I await your response.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/ml



**TRANSLATION**

January 23, 2002

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/98-177, *National Parks Domestic Animals Regulations, 1998*

---

I am writing in response to your September 25, 2001 letter regarding the above-referenced instrument.

The question you raised with regard to sections 4(1) and 10 of the *Regulations* will be examined in detail. Rest assured that a response will be sent to you as soon as we are in a position to address your concerns.

Respectfully,

Hélène Gosselin  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Policy

February 5, 2002

TRANSLATION

Ms. Hélène Gosselin  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Policy  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy Street, Room 12B14  
Hull, Quebec  
K1A 0M5

Dear Ms. Gosselin:

Our File:     SOR/98-177, *National Parks Domestic Animals Regulations, 1998*

---

Thank you for your letter of January 23, 2002. You indicated with regard to sections 4(1) and 10 of the *Regulations* that a response would be sent to me as soon as the Department was in a position to address the concerns brought to your attention. As you know, the question raised with regard to the sections in question is now the subject of an exchange of correspondence between the Chair of the Joint Committee and the Minister within the framework of the review of SOR/94-439 and SOR/94-512. The Minister's response with regard to those two instruments will also be valid in the case of SOR/98-177. Consequently, you need not respond to my letter of September 25, 2001.

Nonetheless, I would like to be apprised of the status of the changes promised with regard to items 1, 3 and 5 of my letter of August 29, 2000.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/co



TRANSLATION

March 15, 2002

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/98-177, *National Parks Domestic Animals Regulations, 1998*

---

I refer to your letter of February 5, 2002 regarding the above-referenced instrument.

As you indicated in your March 2, 2002 letter, we have agreed to make the changes recommended by the Joint Committee. We are working with the Regulations Section at Justice Canada to amend the *Regulations*. Rest assured that we will make every effort to ensure that these amendments are in force by the end of the 2002/2003 fiscal year.

With regard to the *National Parks Camping Regulations* (SOR/94-429) and *National Parks General Regulations* (SOR/94-512), Heritage Canada's Legal Services have had to consult a third party before responding to the questions raised by the Joint Committee. We will forward a response as soon as it is available.

Sincerely,

Hélène Gosselin  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Policy

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

ANNEXE I



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 25 septembre 2001

Madame Hélène Gosselin  
Sous-ministre adjoint  
Politiques stratégiques  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25, rue Eddy, pièce 12B14  
HULL (Québec)  
K1A 0M5

Madame,

N/Réf.: DORS/98-177, Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans  
les parcs nationaux

Le Comité mixte a examiné, à sa réunion du 7 juin 2001, le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente. À cette occasion, il a pris bonne note de l'engagement de votre ministère d'effectuer des modifications à la version française de la définition de «moyen de retenue», à l'article 5(3) ainsi qu'à la version française de l'article 10. Il a jugé satisfaisantes vos explications concernant la validité des articles 9(1)b) et c) ainsi que 9(2)b). Par ailleurs, il m'a aussi chargé de vous expliquer pourquoi il est d'avis que la réponse de votre ministère concernant les articles 4(1) et 10 n'est pas satisfaisante.

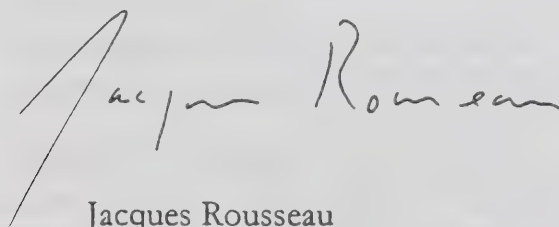
Les articles 4(1) et 10 du Règlement posent le même problème. Pour simplifier les choses, je ne ferai référence ici qu'à l'article 4(1). Comme vous le savez, cette disposition énonce que le directeur de parc doit, sur demande et sur paiement du prix applicable fixé «en vertu de l'article 8 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*», délivrer un permis autorisant le responsable d'un animal domestique, par exemple, à faire entrer ou à garder cet animal dans le parc. Le



Comité considère que le prix à payer dont il est question à l'article 4(1) ne peut être fixé qu'en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

Le point de vue du Comité sur la question a déjà fait l'objet de correspondance entre le ministre et la présidence du Comité dans le cadre de l'examen du DORS/94-439 et du DORS/94-512. En résumé, l'article 4 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* déclare que ces parcs sont créés à l'intention du peuple canadien et que le droit des Canadiens d'en profiter ne peut être réglementé que par la Loi elle-même ou un règlement adopté en vertu de cette Loi. Tout droit d'utilisation imposé aux Canadiens ne peut donc l'être qu'en vertu de la disposition pertinente de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, c'est-à-dire l'article 16(1)r) de la Loi, qui énumère les pouvoirs du gouverneur en conseil de fixer par règlement des droits en la matière. Ces droits ne peuvent par conséquent pas être fixés par le ministre en vertu de l'article 8 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* ou en vertu des articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* comme cela a été suggéré dans votre lettre du 2 mars 2001.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J' and 'R'.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

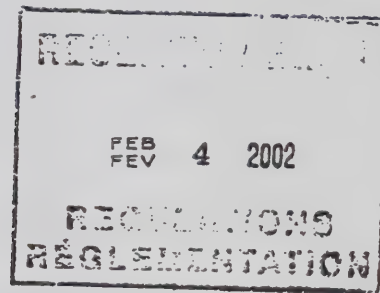


Patrimoine canadien

Canadian Heritage

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

JAN 25 2002



Monsieur,

V/Réf.: DORS/98-177, Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les  
parcs nationaux

Je donne suite à votre correspondance du 25 septembre 2001, concernant le  
Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux.

La question que vous soulevez concernant les articles 4(1) et 10 du Règlement  
sera examinée en détail. Soyez assuré qu'une réponse vous sera acheminée dès que nous  
aurons été en mesure d'aborder vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Hélène Gosselin  
Sous-ministre adjoint  
Politiques stratégiques





STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 5 février 2002

Madame Hélène Gosselin  
Sous-ministre adjoint  
Gestion stratégique  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25, rue Eddy, pièce 12B14  
HULL (Québec)  
K1A 0M5

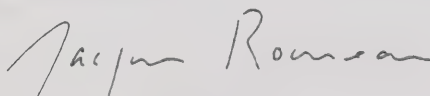
Madame,

N/Réf.: DORS/98-177, Règlement de 1998 sur les animaux  
domestiques dans les parcs nationaux

Je vous remercie pour votre lettre du 23 janvier 2002. Vous écrivez, à propos des articles 4(1) et 10 du Règlement, qu'une réponse me sera acheminée dès que le ministère aura été en mesure d'aborder les préoccupations portées à votre attention. Comme vous le savez, la question soulevée à propos de ces articles fait maintenant l'objet d'un échange de correspondance entre la présidence du Comité mixte et la ministre dans le cadre de l'examen du DORS/94-439 et du DORS/94-512. La réponse de la ministre dans ces dossiers vaudra aussi dans le cas du DORS/98-177. Aussi n'est-il plus nécessaire de donner une réponse à ma lettre du 25 septembre 2001.

Toutefois, je vous serais reconnaissant de me faire part des progrès accomplis en ce qui concerne les modifications promises relativement aux points 1,3 et 5 de ma lettre du 29 août 2000.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

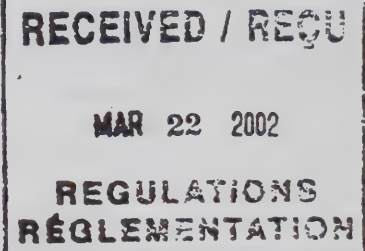
/co



Patrimoine canadien Canadian Heritage

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

MAR 15 2002



Monsieur,

V/Réf.:DORS/98-177, Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs  
nationaux

Je donne suite à votre lettre du 5 février 2002 concernant le Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux.

Comme nous vous l'avons indiqué dans notre lettre du 2 mars 2001, nous avons accepté d'effectuer les modifications recommandées par le Comité. Nous travaillons de concert avec la Section de la réglementation du ministère de la Justice afin de modifier le Règlement. Soyez assuré que nous allons déployer tous les efforts possibles pour que ces modifications puissent être en vigueur à la fin de l'année financière 2002-2003.

En ce qui concerne le dossier des Règlements du Camping et Règlements généraux (DORS/94-439 et le DORS/94-512), les Services juridiques du ministère ont dû consulter une tierce partie pour être en mesure de répondre aux interrogations du Comité mixte. Dès qu'une réponse sera prête, nous vous l'acheminons.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Sous-ministre adjointe  
Politiques stratégiques

Hélène Gosselin





## APPENDIX J

August 22, 2001

Ms. Marie-Paule Scott, QC  
General Counsel and Secretary  
Canadian Transportation Agency  
15 Eddy Street, 19<sup>th</sup> Floor  
Hull, Quebec K1A 0N9

TRANSLATION

Dear Ms. Scott:

Our File: SOR/96-335, Air Transportation Regulations, amendment

Thank you for your letter of August 10, 2001. You informed me that the promised amendments would be made shortly. However, with respect to a number of points raised, your letter of June 22, 2000 mentioned a general review of the *Regulations* by the Agency, during which the latter would determine how it would follow up on the comments brought to your attention. For example, in the second paragraph of Item 4 of your letter of June 22, 2000, you wrote that the Agency would have to consider the possibility of standardizing the wording of this provision during the general review of the *Regulations* by the Agency to follow up on the questions I had raised. This response does not specifically promise any amendments. Consequently, when you stated in your letter of August 10, 2001 that the promised changes would be implemented shortly, I could only take it to mean that, in the case of the above-mentioned example, the Agency had decided to standardize the wording in question and an amendment would be made to the regulatory provision in question. The other points in your letter of June 22, 2000, regarding which no amendments were specifically promised are items 5, 8, 11, 14, 15 and 16.

Am I to understand that, when you wrote in your last letter that the Agency "is preparing the necessary documents within the framework of a general review of the *Air Transportation Regulations*, so that they can be submitted to the Department of Justice's Regulatory Section for review," you were stating that amendments would be made with respect to all the above-mentioned items?

I await a response.

Respectfully yours,

Jacques Rousseau  
Counsel

October 24, 2001

**TRANSLATION**

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our File: SOR/96-335, Air Transportation Regulations, amendment

---

I am writing in response to your letter of August 22, 2001. We wish to inform you that the Agency sent proposed amendments to the *Air Transportation Regulations* (hereinafter referred to as “the *Regulations*”) to the Department of Justice’s Regulatory Section for review on August 21.

In response to the specific questions you raised in your letter, the Agency wishes to make the following comments.

**1. Section 22.2**

In the proposed amendments to the *Regulations*, the question of “international reciprocity” is dealt with in one new, detailed section, thereby avoiding any apparent contradiction between sections 22.2(1) and 22.2(2).

**2. Subparagraphs 25(2)(f)(iii), 43(2.1(e)(iii) and 52(e)(iii)**

The expression “principal place of business in Canada” no longer appears anywhere in the proposed amendments to the *Regulations*.

**3. Subsection 93(2)**

A number of changes were made to subsection 93(2) on March 24, 1998 (SOR/98-197, section 5), which now reads as follows:

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to an air carrier where



(a) the air carrier notifies the Agency of the amendment to the charter contract prior to the departure of the charter and the amendment

(i) relates to the aircraft type used and results in a decrease in or in no change to the Canadian originating passenger seating capacity for the charter, or

(ii) relates to the date of the charter, if it will be operated not more than three days before or after the date originally approved; or

(b) the amendment to the charter contract relates to an increase in the Canadian originating passenger seating capacity for the charter due to a change in the aircraft type used or otherwise and the air carrier submits to the Agency a copy of the amended charter contract at least three working days before the amendment takes effect.

#### 4. Section 103.5

In the proposed amendments to the *Regulations*, the question of “international reciprocity” is dealt with in one new, detailed section, thereby avoiding any apparent contradiction between sections 103.5(1) and 103.5(3).

#### 5. Section 125

The word “fully” has been eliminated from the English version of section 125 of the proposed amendments to the *Regulations*.

#### 6. Subsection 139(e)

The word “full” has been eliminated from the English version of subsection 139(e) of the proposed amendments to the *Regulations*.

#### 7. Schedule I, Section 6

The words “An original” and “L’original” have been deleted from the English and French text of Schedule I, Section 6 of the proposed amendments to the *Regulations*.

I trust that the above comments address the questions raised in your letter of August 22, 2001.

Respectfully yours,

Ms. Marie-Paule Scott, QC  
General Counsel and Secretary



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

ANNEXE J



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 22 août 2001

Madame Marie-Paule Scott, c.r.  
Avocat général et secrétaire  
Contentieux  
Office des transports du Canada  
15, rue Eddy, 19e étage  
HULL (Québec)  
K1A 0N9

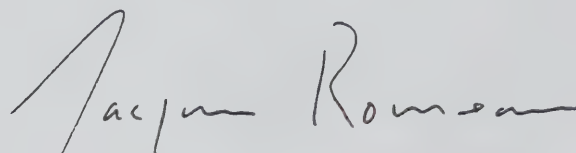
Madame,

N/Réf.: DORS/96-335, Règlement sur les transports aériens - Modification

Je vous remercie pour votre lettre du 10 août 2001. Vous m'informez que les modifications promises seront effectuées sous peu. Toutefois, à l'égard d'un certain nombre de points soulevés, votre lettre du 22 juin 2000 faisait état d'un examen général du Règlement par l'Office, au terme duquel ce dernier déciderait des suites à donner aux commentaires portés à votre attention. Par exemple, dans le deuxième paragraphe du point 4 de votre lettre du 22 juin 2000, vous écrivez qu'«il faudra envisager la possibilité d'harmoniser le libellé de cette condition dans le cadre de l'examen général du règlement par l'Office pour donner suite aux questions que vous avez soulevées». Cette réponse ne contient pas une promesse de modification. Par conséquent, lorsque vous annoncez dans votre lettre du 10 août 2001 que les modifications promises seront effectuées sous peu, je ne peux prendre pour acquis que dans le cas de l'exemple donné plus haut, l'Office a décidé d'harmoniser le libellé en question et qu'une modification sera apportée à la disposition réglementaire visée par ce commentaire. Les autres points de votre lettre du 22 juin 2000 à propos desquels aucune promesse de modification n'a été faite sont les points 5, 8, 11, 14, 15 et 16.

Dois-je comprendre que lorsque vous écrivez dans votre dernière lettre que l'Office «procède à la préparation des documents nécessaires dans le cadre de l'examen général du *Règlement sur les transports aériens* afin de les soumettre à la Section de la réglementation du ministère de la Justice aux fins d'examen», vous annoncez que pour tous les points mentionnés ci-dessus une modification aux dispositions pertinentes sera apportée?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping initial "J" that extends downwards and to the left.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

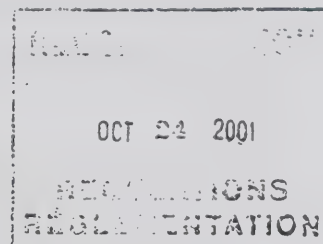
Office  
des transports  
du Canada



Canadian  
Transportation  
Agency

OCT 24 2001

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
56, rue Sparks, pièce 200  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5A9



Objet : Modifications au Règlement sur les transports aériens - DORS/96-335

Maître Rousseau,

La présente fait suite à la vôtre du 22 août 2001. Nous désirons vous aviser que le 21 août dernier l'Office a transmis l'ébauche du projet de modification du *Règlement sur les transports aériens* (le Règlement) à la Section de la réglementation du ministère de la Justice aux fins d'examen.

En réponse aux questions précises que vous posez dans votre lettre, l'Office vous propose les commentaires suivants :

#### 1. Article 22.2

Dans le projet de modification du Règlement, la question de « réciprocité internationale » est abordée sous un même et nouvel article détaillé. Ainsi, on évite toute contradiction apparente entre les paragraphes 22.2(1) et 22.2(2).

#### 2. Sous-alinéas 25(2)f)(iii), 43(2.1)e)(iii) et 52e)(iii)

Les termes « établissement principal au Canada » ne sont aucunement utilisés dans le projet de modification du Règlement.

Ottawa (Ontario) K1A 0N9  
www.otc.gc.ca

Ottawa Ontario K1A 0N9  
www.cta.gc.ca

Canada



### 3. Paragraphe 93(2)

Plusieurs changements avaient été effectués au paragraphe 93(2) le 24 mars 1998 (DORS/98-197, art. 5), lequel se lit maintenant comme suit :

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas au transporteur aérien dans les cas suivants :

a) il avise l'Office de la modification du contrat d'affrètement avant le départ du vol affrété et celle-ci :

(i) ou bien porte sur le type d'aéronef utilisé et a pour effet de réduire ou de maintenir le nombre de places destinées aux passagers du vol qui proviennent du Canada,

(ii) ou bien porte sur la date du vol affrété, lorsqu'il sera effectué dans les trois jours précédant ou suivant la date initialement autorisée;

b) la modification du contrat d'affrètement, par suite de la modification du type d'aéronef utilisé ou de tout autre changement, a pour effet d'augmenter le nombre de places destinées aux passagers du vol qui proviennent du Canada et le transporteur aérien remet à l'Office, au moins trois jours ouvrables avant la prise d'effet de la modification, une copie du contrat d'affrètement modifié.

### 4. Article 103.5

Dans le projet de modification du Règlement, la question de « réciprocité internationale » est abordée sous un même et nouvel article détaillé. Ainsi, on évite toute contradiction apparente entre les paragraphes 103.5(1) et 103.5(3).

### 5. Article 125

Le mot « fully » a été complètement supprimé du libellé anglais de l'article 125 du projet de modification du Règlement.

### 6. Alinéa 139e)

Le mot « full » a été supprimé du libellé anglais de l'alinéa 139e) du projet de modification du Règlement.

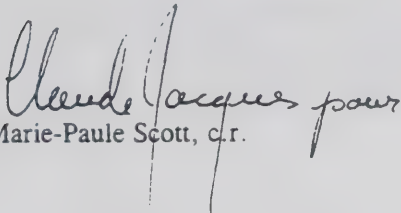
### 7. Annexe I, article 6

Les mots « An original » et « L'original » ont été supprimés respectivement des textes anglais et français de l'annexe I, article 6, du projet de modification du Règlement.

J'espère que ces renseignements répondent à toutes vos questions du 22 août dernier.

Veuillez agréer, Maître Rousseau, mes salutations les plus distinguées.

L'Avocat général et secrétaire,

  
Marie-Paule Scott, c.r.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



A1  
XY11  
R25



First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

**Scrutiny of  
Regulations**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
GURMANT GREWAL, M.P.

Thursday, June 6, 2002

Issue No. 18 (Volume 2 of 2)

Including Appendices K to II

Review of Statutory Instruments

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité  
mixte permanent d'*

**Examen de la  
réglementation**

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

Le jeudi 6 juin 2002

Fascicule n° 18 (Volume 2 de 2)

Y compris les annexes K à II

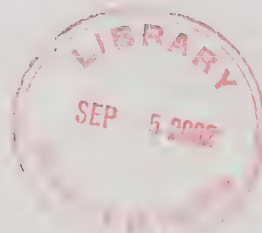
L'examen de textes réglementaires

INCLUDING:

THE SIXTH REPORT — "A" OF THE COMMITTEE  
(Presented only to the Senate)

Y COMPRIS:

LE SIXIÈME RAPPORT — «A» DU COMITÉ  
(présenté seulement au Sénat)



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE  
SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chair:* Tom Wappel, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

John G. Bryden  
Mobina S. B. Jaffer  
Noël A. Kinsella

Jean Lapointe  
Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Representing the House of Commons:*

Members:

Paul Bonwick  
Pierre Brien  
Jean-Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Derek Lee  
Paul Macklin

John Maloney  
John McKay  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, P.C.  
Scott Reid  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA  
RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Tom Wappel, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

John G. Bryden  
Mobina S. B. Jaffer  
Noël A. Kinsella

Jean Lapointe  
Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Paul Bonwick  
Pierre Brien  
Jean Guy Carignan  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Michel Guimond  
Derek Lee  
Paul Macklin

John Maloney  
John McKay  
Lynn Myers  
Lorne Nystrom, c.p.  
Scott Reid  
Greg Thompson  
Ted White

(Quorum 4)

## APPENDIX K

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M P

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M P

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

October 26, 1999

John Sinclair, Esq.  
A/Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Department of Indian Affairs and Northern Development  
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SOR/99-12, Preliminary Screening Requirement Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint committee, and would appreciate your advice with respect to the following matters.

1. Schedule 1, Part 1, item 1

This item specifies section 8(1)(b) of the *Bridges Act* to be a law in respect of which preliminary screenings of proposals must be conducted before issuing licences, permits or other authorizations. Section 8(1)(b) provides that after having condemned a bridge, the Minister of Public Works and Government Services may, with the approval of the Governor in Council, "require the



substitution of a new bridge for that bridge, or a portion thereof to be renewed, or the use of any materials for any part of that bridge, or any change or alteration therein or any part thereof.” Column 4 of the item in question limits the specification to the approval of the Governor in Council.

I am in some doubt as to whether section 8(1)(b) can be said to be a law that can be specified pursuant to section 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, either in its entirety or with respect to the approval of the Governor in Council. Section 124(1) of that Act applies to situations in which an application is made for a licence, permit or other authorization pursuant to a specified law. Section 143(1)(b) must then be read as permitting regulations specifying laws pursuant to which such an application is made. Clearly, the Minister’s decision to condemn a bridge and to “require the substitution of a new bridge for that bridge, or a portion thereof to be renewed, or the use of any materials for any part of that bridge, or any change or alteration therein or any part thereof” cannot be said to be triggered by an application for authorization to do so.

As for the requirement that the approval of the Governor in Council be obtained, I would question whether this can be said to constitute a requirement that the Minister make an “application” to the Governor in Council for authorization to require that a new bridge be built or that repairs or reconstruction be undertaken. Rather, it is simply that the exercise of the Minister’s authority under section 8(1)(b) is not effective until approved by the Governor in Council. It is difficult to characterize a draft order in council submitted for approval as an “application”. The former is a proposed legal text, while the latter is simply an administrative document.

2. Schedule 1, Part 1, item 2(b)

Column 4 of this item limits the specification of section 5.1(4) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* to the “approval of the National Energy Board and consent of the Governor in Council”. Section 5.1(4), however, provides that “After reviewing an application and development plan submitted pursuant to this section, the National Energy Board may approve the development plan, subject to the consent of the Governor in Council in relation to Part I of the development plan and any requirements that the Board considers appropriate or that may be prescribed”, and it would seem that the limitation set out in the item in question encompasses the whole of section 5.1(4). Your advice as to what this limitation does not include would therefore be valued. Is it intended that the requirement to conduct a preliminary screening apply only to the attaching of requirements to an approval?

In connection with the reference to consent of the Governor in Council in this item, I would refer you to the comments made in point 1 above concerning the similar reference in column 4 of item 1 of Part 1 of Schedule 1.

3. Schedule 1, Part 1, items 3(b) and (d)

Section 99(1) of the *Canada Transportation Act* provides that an agreement or an amendment to an agreement relating to the construction of a railway line across another railway line may be filed with the Canada Transportation Agency. The application of this provision does not require any licence, permit or other authorization to be issued by the Agency, nor can the filing of an agreement be said to constitute an application. Notwithstanding that the effect of section 99(2) of the Act is to make an agreement an order of the Agency once it is filed, it is difficult to see how section 99(1) can be seen to be a provision that may be specified under section 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* for purposes of section 124(1) of that Act.

The same comment applies with respect to the specification by item 3(d) of Part 1 of Schedule 1 of section 101(1) of the *Canada Transportation Act*, which provides that an agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction, maintenance or apportionment of the costs of a road crossing or a utility crossing may be filed with the Agency.

4. Schedule 1, Part 1, items 5(a) and (b)

It would appear to serve no legislative purpose to provide in items 5(a) and (b) that the specification of sections 32 and 35(2) of the *Fisheries Act* excludes authorizations under regulations. If authority is conferred by regulations directly, there will be no application for a permit, licence or other authorization giving rise to the application of section 124(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* in the first place. If, on the other hand, the regulations provide for the making of an application for a permit, licence or other authorization, then the relevant provisions of the regulations would themselves have to be specified in regulations made pursuant to section 143(1)(b) of that Act in order to trigger the operation of section 124(1).

5. Schedule 1, Part 1, item 5(c)

Section 37(2) of the *Fisheries Act* authorizes the Minister to order that certain things be done. An application is not made for such an order, nor can such an order be said to constitute an "authorization" as that term is used in section 124(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. It would therefore appear that section 37(2) is not a provision that can be specified pursuant to section 143(1)(b) of that Act.

In connection with the reference to the approval of the Governor in Council in item 5(c), I would refer you to the comments made in point 1 above concerning the similar reference in column 4 of item 1 of Part 1 of Schedule 1.

6. Schedule 1, Part 1, item 6(d)

The provision specified by this item is section 58(4)(b) of the *Indian Act*, which authorizes the Minister, with the consent of the council of the band, to dispose of sand, gravel, clay and other non-metallic substances on or under lands in a reserve, or where that consent cannot be obtained without undue difficulty or delay, to issue temporary permits for the taking of sand, gravel, clay and other non-metallic substances on or under lands in a reserve, renewable only with the consent of the council of the band. Since no limitation is provided for in column 4 of item 6(d), is it intended that the requirement to conduct a preliminary screening extend to the disposal by the Minister and to consent of the band? If so, your advice as to the basis on which these come within the scope of section 124(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* would be valued.

7. Schedule 1, Part 1, item 7

Since the suspension and cancellation of a permit or authorization will presumably not take place as the result of the making of an application, it would seem that these actions cannot fall within the scope of section 124(1) of the Act in the first place. This being the case, there would simply appear to be no need to provide in column 4 of this item that the specification of sections 59(1) and 60(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* excludes suspension and cancellation.



8. Schedule 1, Part 1, item 8

I would question whether section 257(1) of the *National Defence Act* is a provision that may be specified pursuant to section 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. As has already been noted, section 143(1)(b) authorizes the specification of provisions for purposes of section 124(1) of the same Act. Section 124(1) then applies with respect to applications for a licence, permit or other authorization made pursuant to a specified provision. It therefore follows that the provisions which may be specified pursuant to section 143(1)(b) are those providing for the making of an application for a permit, licence or other authorization.

Section 257(1) of the *National Defence Act* reads:

257. (1) For the purpose of training the Canadian Forces, the Minister may authorize the execution of military exercises or movements, referred to in this section as “manoeuvres”, over and on such parts of Canada and during such periods as are specified.

The fact that this provision refers to the Minister authorizing manoeuvres notwithstanding, it would not seem that the Canadian Forces makes an “application”, as that term is used in section 124(1), to the Minister of Defence for authorization to execute manoeuvres. Section 257(1) simply establishes that decisions with respect to manoeuvres are to be made by the Minister.

9. Schedule 1, Part 1, items 9(a) and 9(d)

In connection with the approval of the Governor in Council provided for in sections 52 and 58.16(1) of the *National Energy Board Act*, I would refer you to the comments made in the final paragraph of point 1 above.

10. Schedule 1, Part 1, item 9(k)

The provision specified by this item is section 112(3) of the *National Energy Board Act*, which provides that the Board may impose terms and conditions when granting an application for leave to construct a facility across, on, along or under a pipeline or excavate using power-operated equipment or explosives within thirty metres of a pipeline. The provision that actually requires such leave to be obtained is section 112(1) of the Act, which is specified by item 9(j) of Part 1 of Schedule 1. Section 112(3) is merely ancillary

to the discretion conferred on the Board by section 112(1), and cannot operate alone. This being the case, presumably there will only be one preliminary screening conducted with respect to each application for leave, and I wonder whether any purpose is actually served by specifying section 112(3) independently.

11. Schedule 1, Part 2, item 3(b)

While section 10 of the *Atomic Energy Control Regulations* deals with the scope of the Atomic Energy Control Board's authority to issue licences to operate a nuclear facility, as well as with the preconditions to the exercise of this authority, the authority to issue such licences is in fact conferred by section 9(1) of those Regulations. In view of this, I wonder whether section 9(1), rather than section 10, should be the provision specified in item 3(b) of Part 2 of Schedule 1.

12. Schedule 1, Part 2, item 3(c)

Section 25(1)(b) of the *Atomic Energy Control Regulations* prohibits persons from abandoning or disposing of any prescribed substance except in accordance with the written instructions of the Board or a designated officer. Such instructions will, however, be issued pursuant to section 25(2) of those Regulations, which confers the authority to do so on the Board or a designated officer as part of the approving of an application to abandon or dispose of a prescribed substance. It is therefore section 25(2), rather than section 25(1)(b), that should be the provision specified by item 3(c) of Part 2 of Schedule 1.

13. Schedule 1, Part 2, item 3(d)

In connection with the exclusion of revocation and suspension of a licence from the specification of section 27(1) of the *Atomic Energy Control Regulations*, I would refer you to the comments made in point 7 above.

14. Schedule 1, Part 2, items 7(a) and 7(b)

The provisions of the *Indian Oil and Gas Regulations* specified by these items provide for the issuing of licences and the granting of permits and leases by the Executive Director "with the approval of the band council". Is it the case that the requirement to conduct a preliminary screening is intended to encompass the approval of the band council? It is difficult to see the approval

of a band council as involving the making of an application to the council, and it therefore seems questionable whether such approvals fall within the scope of section 124(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

15. Schedule 1, Part 2, item 7(d)

Section 39(1) of the *Indian Oil and Gas Regulations* simply states that a permittee or lessee shall not commence production of crude bitumen, other than the extraction of substances under a pilot testing operation, unless specifically authorized to do so under a lease. No leases or applications for amendments to leases are either issued or applied for pursuant to section 39(1), however, and it is thus not only inappropriate but also pointless to specify this provision for purposes of section 124(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

16. Schedule 1, Part 2, items 9(a) and 9(b)

Sections 5(1) and 9(b) of the *Indian Timber Regulations* provide for the issuing by the Minister, with the consent of the band council, of licences and permits to cut timber. The requirement that band council consent be obtained gives rise to the same question as was posed in point 14 above.

17. Schedule 1, Part 2, item 9(c)

The provision specified by this item is section 22(1) of the *Indian Timber Regulations*, which reads: "With the consent of the licensee, the Minister may vary any licence in respect of one or more parts of a licensed area or in respect of any type, size or species of timber." I presume that it is not intended that the requirement to conduct a preliminary screening extend to the licensee with respect to the licensee's consent, but would value your confirmation of this.

18. Schedule 1, Part 2, items 14(b), 14(c), 17(d) and 17(e)

Items 14(b) and 14(c) specify sections 11(1) and 11(2) of the *National Historic Parks General Regulations*, which read:

11. (1) The Minister may enter into an agreement with a municipality or water district adjacent to a Park for the supply of water from the Park.



(2) The Minister may enter into an agreement with persons residing on land adjacent to a Park for the supply of water from the Park for domestic purposes and for use in establishments providing tourist accommodation.

It seems doubtful that these provisions can be said to involve the making of an application for a licence, permit or other authorization within the meaning of section 124(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. Sections 11(1) and (2) contemplate the entering into of what may most accurately be characterized as a contract under which the Minister agrees to supply water. The party to whom the water is to be supplied cannot be said to have "applied" to enter into the contract. Moreover, since it is the Minister that will be agreeing to supply water, the only authorization that can be said to even be implied in section 11 would be the Minister authorizing himself to supply the water by entering into the contract. The party to whom the water is supplied obtains no "authorization" whatsoever. For these reasons, sections 11(1) and 11(2) do not appear to be provisions that may be specified for purposes of section 124(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

The same comments apply with respect to items 17(d) and 17(e), in that they specify provisions in the *National Parks General Regulations* that are equivalent to sections 11(1) and 11(2) of the *National Historic Parks General Regulations*.

19. Schedule 1, Part 2, items 24(d) and 24(e)

Item 24(d) specifies section 17(1)(b) of the *Uranium and Thorium Mining Regulations*, which provides that the Atomic Energy Control Board or a designated officer may at any time amend the terms and conditions of a licence in a manner that renders the licence more limiting or onerous on the licensee if the Board or the designated officer has reason to believe that the licensee has contravened a provision of the Regulations or that the amendment is necessary in the interests of health and safety, security or protection of the environment. Clearly, the taking of such action does not involve the making of an application for a licence, permit or other authorization by the licence holder, and it is therefore difficult to see how section 179(1)(b) can be said to be a provision that may be specified for purposes of section 124(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* pursuant to section 143(1)(b) of that Act.

The same comment also applies with respect to item 24(e), which specifies section 17(7) of the *Uranium and Thorium Mining Regulations*. Section 17(7) authorizes the Board or a designated officer to at any time make an amendment to the terms or conditions of a licence that does not render the licence more limiting or onerous on the licensee.

20. Schedule 2, Part 1, item 1

Item 1 specifies sections 9(1) and 9(2) of the Northwest Territories *Forest Management Act*, which authorize the Government of the Northwest Territories to enter into agreements with the government of a province or territory, the federal government, or any person, institution or firm, relating to the harvesting of timber, research respecting forests or the management of forests. Entering into such agreements would not seem to depend on the making of an "application", and it is doubtful that provisions contemplating this type of arrangement can be brought within the scope of section 124(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Indian and Northern  
Affairs Canada

Affaires indiennes  
et du Nord Canada

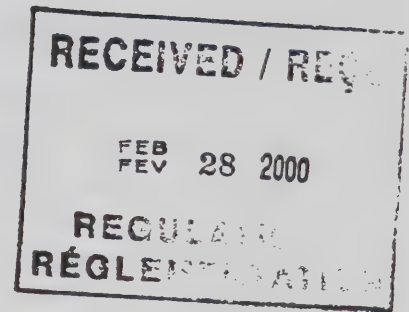
Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

FEB 23 2000

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Preliminary Screening Requirement Regulations SOR/99-12**

This is in response to your letter of October 26, 1999, containing detailed comments on the above Regulations.

Departmental officials responsible for these Regulations are undertaking, with the assistance of the Department of Justice, an in-depth analysis of the comments you have put forward. With respect to some of your observations, the department may need to consult with the Canadian Environmental Assessment Agency (the Agency), other federal and territorial departments and agencies before being in a position to provide a definitive response. In the interim, however, I would like to provide some background information on the development of the *Preliminary Screening Requirement Regulations* (PSRRs) and preliminary comments.

The *Mackenzie Valley Resource Management Act* (MVRMA) flows from obligations in the December 1992 Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement and the April 1994 Sahtu and Dene Comprehensive Land Claim Agreements. Many of the provisions found in the MVRMA and accompanying regulations, as well as the process for their development, stem directly from the land claim agreements and are constitutionally protected.

Canada



It was the intent of all parties that the MVRMA environmental assessment process would replace the *Canadian Environmental Assessment Act* (CEAA) process in the Mackenzie Valley but that the scope, threshold and overall environmental assessment footprint would effectively match those found in CEAA regulations. To that end, it became a challenge to harmonize concepts such as the definition of a development/project and the related "triggers" between two federal assessment acts while, at the same time, preserving the spirit and intent of a seamless transfer from one regime to another.

The legislation was developed in close consultation with First Nations and the territorial government and involved a great deal of compromise and consensus building. Accordingly, any changes to these regulations would require consultation with First Nations and the Mackenzie Valley Environmental Review Board as provided in section 143 of the MVRMA. In addition, because of the department's commitment to First Nations and to the Agency to be as stringent in this legislation as CEAA, any requirement to change the scope of the application of these Regulations in the MVRMA would involve the Agency, other federal and territorial government departments and agencies as well as private proponents affected by these changes. This would call for consultation with all First Nations of the Mackenzie Valley as stipulated in section 8 of the MVRMA.

More specifically, your comments fall into three main categories:

- 1) provisions that do not seem to meet the test of requiring an application for a "licence, permit or other authorization";
- 2) provisions that are acceptable following an amendment to the Regulations (usually because of an incorrect reference); and
- 3) provisions that require clarification.

In the first category, items #1, 3, 5, 7, 8, 9, 13, 14, 16, 18, 19 and 20 of your October 26, 1999 letter, you are of the opinion that these provisions do not comply with sections 124(1) and 143(1)(b) of the MVRMA. If these items were removed from the requirement for a preliminary screening this would have a major impact on the integrity of the environmental assessment process in the Mackenzie Valley and its relationship with the CEAA.

The second category (items #2, 4, 10, 11, 12 and 15) does not involve questions of acceptable "triggers" captured by the PSRRs and therefore does not seem to affect developments in the Mackenzie Valley. Consideration will be given to whether or not these provisions may be removed or amended without affecting the developments covered under the MVRMA process. Any amendments to the PSRRs would, however, require consultation with all parties.

Departmental officials will provide further clarification in response to your remaining comments.

I will write to you again once I have received the results of the analysis being undertaken by this department and the Department of Justice. As noted above, a considerable amount of consultation would be necessary in the event that changes to these Regulations are deemed necessary.



John Sinclair  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

b.c.c.: S. Ethier, DIAND, Legal Services  
H. Beaubier  
J. Deneault  
T. Connelly

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

June 30, 2000

John Sinclair, Esq.  
A/Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Department of Indian Affairs and Northern Development  
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SOR/99-12, Preliminary Screening Requirement Regulations

I refer to your letter of February 23, 2000, and wonder whether you are yet in a position to provide a substantive reply on each of the points raised in my letter of October 29, 1999. I remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml





Indian and Northern  
Affairs Canada

Affaires indiennes  
et du Nord Canada

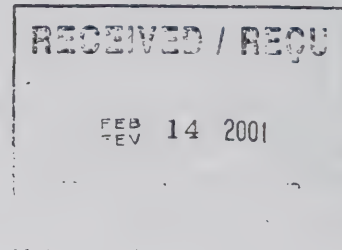
Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

FEB 12 2001

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Preliminary Screening Requirement (PSR) Regulations SOR/99-12**

In reply to your letter of June 30, 2000, the following is the Department of Indian Affairs and Northern Development's (DIAND) substantive response to the twenty items, regarding the PSR Regulations, raised in your October 26, 1999 letter.

Based on a detailed review and assessment, three categories of recommendations were developed in response to your concerns: 1) propose technical amendments; 2) retain status quo; and 3) issues taken under advisement. You will find the recommendations and the supporting rationale to address each of your concerns in the enclosed appendix. The numbering of the items listed below and in the appendix reflects that contained in your letter of October 26, 1999.

**1) Technical amendments**

The department is of the view that items 2, 3 (correct citations), 7, 8, 10, 15 and 19 could be amended. Proceeding with such amendments would be subject to the agreement of other affected departments, agencies, First Nations and the Government of the Northwest Territories. Discussions on some items have begun with other departments or agencies. It is hoped that discussions on all proposed amendments could be completed by April 2001 or thereabouts.

**2) Status Quo**

DIAND has concluded that items 1, 4, 5, 9, 17, 18 and 20 should remain unchanged. The department agrees with Department of Justice regulatory drafters that "an authorization" includes Governor in Council (GiC) approval. Where a government department or agency requires an

approval from the GiC for a development to be carried out, it needs to request this authorization from Cabinet. In doing so, it fulfills the requirement of s.124(1) of the Act.

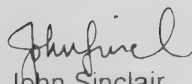
This is also true for "agreements" in items 3, 17 and 20. Where the Minister of the Crown has discretion to enter into an agreement for a development to be carried out, this agreement constitutes an "other authorization" as stipulated in subsection 124(1) of the MVRMA and the other party to this agreement is the applicant.

In response to your comments in items 6, 14 and 16, "consent of the Band Council" does not constitute an authorization. The Band Council as defined in the *Indian Act* is not a "regulatory authority". The authorization of a project is requested from the Minister or the Executive Director of DIAND which triggers the PSR Regulations.

### 3) Issues under Advisement

Items 11, 12, 13 and 19 are under review with the Canadian Nuclear Safety Commission which has replaced the Atomic Energy Board. The Board's regulations have been repealed and replaced by new regulations (May 31, 2000) that do not apply to the Preliminary Screening Requirements Regulations. The Canadian Nuclear Safety Commission is discussing with the Canadian Environmental Assessment Agency and DIAND a new set of provisions for achieving the same goals. In doing so, DIAND will clarify and recommend an amendment to the PSR Regulations accordingly.

Should you require further explanation, departmental officials would be pleased to meet with you. To arrange a meeting please contact Bruce Waddell, Director, Cabinet Affairs and Coordination, at 994-7213.



John Sinclair

Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

Encl.

## Appendix

No.	Preliminary Screening Requirement Regulations and Statute Reference	DIAND's Northern Affairs Program Comments on October 26 <sup>th</sup> Letter	Impact Analysis/ Alternate Solutions
# 1	<p>Sch.1, Part 1, item 1 <i>Bridges Act</i>, par. 8 (1)(b) <i>applies only to approval of Governor in Council.</i></p> <p><b>Inspection of unsafe bridge</b> 7. The Minister may direct any engineer attached to or employed by the Department of Public Works and Government Services to examine, inspect and report to the Minister on any bridge, whenever he receives information to the effect that the bridge, through want of repair, insufficiency or erroneous construction, or from any other cause, is dangerous to the public using the bridge, or whenever circumstances arise that, in the opinion of the Minister, render an examination or inspection expedient.</p> <p><b>Minister may condemn bridge</b> 8 (1) The Minister, on the report of the engineer under section 7, may (b) with the approval of the Governor in Council, require the substitution of a new bridge for that bridge, or a portion thereof to be renewed, or the use of any materials for any part of that bridge, or any change or alteration therein or any part thereof.</p>	<p>It is recognized that the Minister's determination is not made upon an application and would not apply to the MVRMA scheme.</p> <p>It is uncertain that a Governor in Council approval is only a legal text. It is the document that authorizes a development proposal. Without it, there is no authorization. If an approval is not an authorization, then what is an "authorization" and where do we draw the line? The Minister would need to undertake a preliminary screening or an assessment whatever is deemed appropriate to the Cabinet committee before it can take action. In this way 124(1) of the MVRMA would apply.</p> <p>Section 124(1) states that an <b>authorization</b> must be issued by a regulatory authority, i.e., a body or a person responsible for issuing a permit, licence or other authorization required for a development under any federal or territorial law. In this instance, the Minister makes a request to the Governor in Council for its approval and from this decision results an order.</p>	<p>The number of circumstances where the <i>Bridges Act</i> provision triggers a CEAA assessment should be verified with Public Works. This may happen rarely.</p> <p>To remove this item would impact on the ability of Public Works to preliminary screen substitution of a bridge or repairs of existing ones where there is a requirement to seek approval by the GiC.</p> <p><b>Option 1</b> If it is agreed that there is no authorization and that this item should be removed, this development could not be referred through section 126 of the MVRMA. It would not be subject to a preliminary screening and would not be subject to par. 121(4)(a) since this item would not constitute an authorization.</p>



No.	Preliminary Screening Requirement Regulations Statute Reference	DIAND's Northern Affairs Program Comments On October 26 <sup>th</sup> Letter	Impact Analysis/ Alternate Solutions
# 1 (con't)		<p>The process would be most probably the following: the Minister would send a recommendation with an environmental assessment completed for the Governor in Council's approval. The order given by the Governor in Council constitutes the authorization necessary for the Minister to proceed in instructing the substitution of the bridge or its repair.</p> <p>In this instance, the Minister requires an authorization of Cabinet in order to proceed. Furthermore, it cannot be qualified as an MVRMA 124(2) project where Government not requiring an authorization is the proponent. In this circumstance, Government requires an authorization.</p>	<p><b>Option 2</b> Add to 124(1), the circumstance where the regulatory authority or the designated regulatory agency gives an instruction to undertake a development. This would allow Public Works to preliminary screen it.</p> <p><b>Option 3</b> Leave as is. The development proposal is made by the Minister to the GiC, the regulatory authority. In doing so, 124(2) would be applicable. As a regulatory authority the GiC can delegate the preliminary screening pursuant to ss. 124(3) of the MVRMA.</p> <p><b>Recommendation:</b> status quo</p>
# 2	<p>Sch. I, Part 1, item 2(b) <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> <b>5.1(4)</b> applies only to approval of NEB and consent of G in C.</p> <p><b>Development Plan Approval 5.1(4)</b> After reviewing an application and development plan submitted pursuant to this section, the National Energy Board may approve the development plan, subject to the consent of the Governor in Council in relation to Part I of the development plan and any requirements that the Board considers appropriate or that may be prescribed.</p>	<p>It was felt by Justice drafters that certain aspects of the application would be other than the development plan. This is not so.</p> <p>We agree with Mr. Bernhardt that it covers this section fully and limitations are not required.</p>	<p>Limitations could be removed without limiting the scope of this item. This would not affect any development proposals.</p> <p>First Nations are very sensitive to any amendments to sections relating to pipelines. It would be difficult to modify this item without re-opening extensive discussion.</p> <p><b>Recommendation:</b> amendment could be proposed, but only if Department proposed amendments to other provisions of the Regulation.</p>

No.	Preliminary Screening Requirement Regulations Statute Reference	DIAND's Northern Affairs Program Comments On October 26 <sup>th</sup> Letter	Impact Analysis/ Alternate Solutions
# 3	<p>Sch.1, Part 1, items 3(b) and (d) <i>Canada Transportation Act</i>, section 99(1)</p> <p><b>Filing agreements</b> 99(1) An agreement or an amendment to an agreement relating to the construction of a railway line across another railway line may be filed with the Agency.</p> <p>101(1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction, maintenance or apportionment of the costs of a road crossing or a utility crossing may be filed with the Agency.</p>	<p>The Department agreed with Justice regulatory drafters that an "agreement" was a form of authorization. There is nothing in 124(1) that says that the application must be written. It may be part of a negotiated proposal.</p> <p>It is our view, as well as those of Justice regulatory drafters, that an authorization includes an "agreement". Negotiation is another way to authorize a party to undertake the construction of the line. The NEB uses an "order" instead of "a permit or a licence" to authorize such a development. This action constitutes an authorization.</p> <p>The provision may not be accurate. For the crossing we could replace 101(1) by 101(2) as amended in CEAA's Law List Regulations on July 28, 2000, SOR99/330.</p>	<p>Railways in the NWT are not operating at this time. It would have no effect on development proposals in the MV, if we were to remove it. We may have some concerns from First Nations.</p> <p><b>Option 1:</b> Argue that authorization includes agreement.</p> <p><b>Option 2:</b> Add to 124(1) agreement enabling a proposed development to proceed or define "authorization" to include agreement between parties. This would allow any regulatory authority to preliminary screen the agreement.</p> <p><b>Recommendations:</b> <b>Technical:</b> propose amendments as outlined in adjacent column.</p> <p><b>Status Quo:</b> Department considers an "agreement" a form of authorization.</p>
# 4	<p>Sch.1, Part 1, items 5(a) and 5(b): <i>Fisheries Act</i>, section 35 and subsection 35(2) <b><i>Excludes authorization under regulations</i></b></p> <p>32. No person shall destroy fish by any means other than fishing except as authorized by the Minister or under regulations made by the Governor in Council under this Act.</p> <p>35 (2) No person contravenes subsection (1) by causing the alteration, disruption or destruction of fish habitat by any means or under any conditions authorized by the Minister or under regulations made by the Governor in Council under this Act.</p>	<p>The Department agreed with Justice regulatory drafters that amending a regulations' schedule to allow such activity in a given water body was a form of authorization enabling such a project to be carried out. This is usually done after an application.</p> <p>As argued in # 1, it is an application where the Minister requires the approval of the GiC.</p>	<p>To remove this section would remove the possibility of assessing such undertakings.</p> <p><b>Recommendation:</b> status quo</p>

No.	Preliminary Screening Requirement Regulations Statute Reference	DIAND's Northern Affairs Program Comments On October 26 <sup>th</sup> Letter	Impact Analysis/ Alternate Solutions
# 5	<p><i>Fisheries Act</i>, Item 5(c), subsection 37(2). <i>applies only to approval by Governor in Council</i> and regulations making power under 37(3(b))</p> <p><b>Minister may require plans and specifications</b>  37.(2) If, after reviewing any material or information provided under subsection (1) and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister or a person designated by the Minister is of the opinion that an offence under subsection 40(1) or (2) is being or is likely to be committed, the Minister or a person designated by the Minister may, by order, subject to regulations made pursuant to paragraph (3)(b), or, if there are no such regulations in force, with the approval of the Governor in Council,</p> <p>(a) require such modifications or additions to the work or undertaking or such modifications to any plans, specifications, procedures or schedules relating thereto as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circumstances, or</p> <p>(b) restrict the operation of the work or undertaking, and, with the approval of the Governor in Council in any case, direct the closing of the work or undertaking for such period as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circumstances.</p>	<p>It is recognized that the "order" is not an authorization. This provision would not apply in relation to the "order". But as argued in # 1, it is another case where the Minister requires the approval of the GiC.</p> <p>It is the GiC approval that constitutes the element that could be applicable to the scheme of the EIRB process. Same argument as in # 1. The Minister must apply to the GIC before making its order. The Minister would need to undertake a preliminary screening or an assessment whatever is deemed appropriate to the Cabinet Committee before it can take action. In this way 124(1) of the MVRMA would apply.</p>	<p>Removal of this item in these regulations may have potential detrimental effects. If this type of development is not an authorization as envisaged in ss. 124(1) of the MVRMA and not a government proposal as referred to in ss. 124(2), such developments could not be subject to a referral to an environmental assessment by regulatory authorities, First Nations, local government or the Review Boards as allowed in Ss. 126(1, 2, 3&amp; 4).</p> <p>Works that could destroy fish would not be caught by the preliminary screener or an environmental assessment by the Review Board.</p> <p><b>Option 1:</b> Add a definition of "Authorization" to include "orders" in regulations or in legislation;</p> <p><b>Option 2:</b> 124(1) could be amended to include after authorization, concepts such as orders, making of regulations, etc..</p> <p><b>Option 3:</b> status quo, same arguments as in item # 1</p> <p><b>Recommendation:</b> status quo</p>



No.	Preliminary Screening Requirement Regulations Statute Reference	DIAND's Northern Affairs Program Comments On October 26 <sup>th</sup> Letter	Impact Analysis/ Alternate Solutions
# 6	<p>Sch.1, Part 1, item 6(d) subsection <b>58(4)(b)</b> of the <i>Indian Act</i></p> <p><b>58 (4)</b> Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, without an absolute surrender or a designation</p> <p><b>(b)</b> with the consent of the council of the band, dispose of sand, gravel, clay and other non-metallic substances on or under lands in a reserve, or, where that consent cannot be obtained without undue difficulty or delay, may issue temporary permits for the taking of sand, gravel, clay and other non-metallic substances on or under lands in a reserve, renewable only with the consent of the council of the band.</p>	<p>Where there is consent of the band, the Minister may dispose of the sand etc. By doing this it authorizes the applicant to use the resource. Where there is no consent, the Minister may only issue a temporary permit. The granting of an interest in the land or the permit are two ways of authorizing a proponent to use the resource. The consent of the band is a factor in determining what kind of authorization the Minister will provide. In terms of a renewal, the consent of the Band Council is a pre-requisite for the development to continue.</p>	<p>N/A</p> <p><b>Recommendation:</b> status quo</p>

No.	Preliminary Screening Requirement Regulations Statute Reference	DIAND's Northern Affairs Program Comments On October 26 <sup>th</sup> Letter	Impact Analysis/ Alternate Solutions
# 7	<p>Sch.1, Part 1, <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>, item 7 (a) <b>59(1) excludes suspension and cancellation and approval of an assignment, of a land use permit</b>, and 7(b) of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>, <i>excludes cancellation, and approval of an assignment, of a land use permit.</i></p> <p><b>59. (1)</b> A board established for a settlement area has jurisdiction in respect of all uses of land in the settlement area for which a permit is required under this Part and may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, <b>suspend and cancel permits</b> and authorizations for the use of land, and approve the assignment of permits.</p> <p><b>60. (1)</b> A board established for a settlement area has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in the settlement area for which a licence is required under the Northwest Territories Waters Act and may (a) issue, amend, renew and <b>cancel licences</b> and approve the assignment of licences, in accordance with that Act.</p>	<p>The references to suspension and cancellation powers were to ensure that such powers would not be interpreted to be subject to the Order.</p>	<p>The removal of the limitations on suspension or cancellation would have no effect on the scope of this item. To remove the "approval of an assignment" would not affect undertakings that should not be caught in the first place.</p> <p>Should we want to have the referral powers of s.126 apply for cancellation, suspension or revocation, we may want to add these concepts to 124(1).</p> <p><b>Recommendation:</b> status quo.</p>
# 8	<p>Schedule 1, Part 1, item 8, <i>National Defence Act</i>, <b>subsection 257(1)</b></p> <p>Authorization by Minister</p> <p><b>257. (1)</b> For the purpose of training the Canadian Forces, the Minister may authorize the execution of military exercises or movements, referred to in this section as "manoeuvres", over and on such parts of Canada and during such periods as are specified.</p>	<p>We agree with Mr. Bernhardt. This provision cannot be considered to be an authorization as contemplated in ss. 124(1) of the MVRMA. It is rather a development not requiring an authorization and would be subject to s. 124(2) of the MVRMA</p>	<p>The removal of this item would have no impact on the environment in the MV, since Defence would have to preliminary screen it under 124(2) where Government is the proponent.</p> <p><b>Recommendation:</b> propose amendment</p>

No.	Preliminary Screening Requirement Regulations Statute Reference	DIAND's Northern Affairs Program Comments On October 26 <sup>th</sup> Letter	Impact Analysis/ Alternate Solutions
# 9	<p>Schedule 1, Part 1 items 9(a) <b>section 52</b> and 9(d) <b>subsection 58.16(1)</b> of the <i>National Energy Board Act</i></p> <p>52. The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, <b>issue a certificate</b> in respect of a pipeline if the Board is satisfied that the pipeline is and will be required by the present and future public convenience and necessity and, in considering an application for a certificate, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, and may have regard to the following: (a) the availability of oil, gas or any other commodity to the pipeline; (b) the existence of markets, actual or potential;</p> <p>(c) the economic feasibility of the pipeline;</p> <p>(d) the financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the pipeline and the extent to which Canadians will have an opportunity of participating in the financing, engineering and construction of the pipeline; and</p> <p>(e) any public interest that in the Board's opinion may be affected by the granting or the refusing of the application.</p> <p><b>58.16 (1)</b> The Board may, subject to section 24 and to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of</p> <p>(a) an international power line in relation to which an order made under section 58.15 is in force,</p> <p>(b) an international power line in relation to which an election is filed under section 58.23, or (c) an interprovincial power line in relation to which an order made under section 58.4 is in force, if the Board is satisfied that the line is and will be required by the present and future public</p>	<p>Unlike # 1, there is an application for a pipeline by a third party. The Board analyses the demand and issues an approval which is, in this case, a certificate. Before it issues a certificate, the Board requires an approval by the GiC. Thus the Board would be required to attach a preliminary screening report of the NEB or an assessment report of the Review Board to the draft order for the approval of GIC</p> <p>This is the means chosen by the NEB to authorize a pipeline. It is the first step in a long process. When such an authorization is granted, the project cannot be stopped by lesser authorizations.</p>	<p><b>Option 1:</b> If a certificate is an authorization and the GIG approval the means to authorize such a project, there is no need to eliminate this certificate nor the GiC approval requirement which authorizes the certificate to be issued.</p> <p><b>Option 2:</b> If it is determined that the approval of the GiC is part of the scheme as stipulated in ss. 124(1) of the MVRMA, the certificate would act as the authorization required and there is no need to change this item.</p> <p><b>Option 3</b> If it is determined that the approval of the GiC or the issuance of a certificate is not an authorization under ss. 124(1) of the MVRMA, the GIC scheme and /or the certificate would need to be added to the MVRMA scheme and the definition of "authorization" should be added to the legislation or regulations.</p> <p><b>Recommendation:</b> status quo</p>



No.	Preliminary Screening Requirement Regulations Statute Reference	DIAND's Northern Affairs Program Comments On October 26 <sup>th</sup> Letter	Impact Analysis/ Alternate Solutions
# 10	<p>Schedule 1, Part 1 item 8, <i>National Energy Board Act</i>, subsection 112(3) <b>Construction of facilities across pipelines</b> 112. (1) Subject to subsection (5), no person shall, unless leave is first obtained from the Board, construct a facility across, on, along or under a pipeline or excavate using power-operated equipment or explosives within thirty metres of a pipeline. 112(5) The Board may make orders or regulations governing (a) the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under pipelines; (b) the measures to be taken by any person in relation to</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(i) the construction of facilities across, on, along or under pipelines,</li><li>(ii) the construction of pipelines across, on, along or under facilities, other than railways, and</li><li>(iii) excavations within thirty metres of a pipeline; and</li></ul> <p>(c) the circumstances in which or conditions under which leave under this section is not necessary. <b>Terms and conditions</b> (3)The Board may, on granting an application for leave under this section, impose such terms and conditions as it considers proper.</p>	<p>We agree with Mr. Bernhardt. There is no apparent advantage in including 112(3) independently.</p> <p>This provision in the PSR regulations follows CEAA's requirement in the Law List Regulations. Need to consult with NEB on why there is a reference in CEAA's Law List Regulations 8(i)(k) dealing with 112(1) and 112(3).</p>	<p>No impact because it is redundant.</p> <p><b>Recommendation:</b> propose amendment</p>

No.	Preliminary Screening Requirement Regulations Statute Reference	DIAND's Northern Affairs Program Comments On October 26 <sup>th</sup> Letter	Impact Analysis/ Alternate Solutions
# 11	<p>Schedule 1, Part 2, item 3(b) <i>Atomic Energy Control Regulations, section 10</i> <b>9(1)</b> Subject to section 10, the Board may issue a licence to operate a nuclear facility on receipt by the Board of a written application.</p> <p><b>10 (1)</b> Subject to subsection (2), the Board shall not issue a licence referred to in section 9, unless (a) the approval in writing of the Board to construct or acquire the nuclear facility has previously been obtained; and (b) the Board has received evidence satisfactory to it of compliance with the conditions, if any, of such approval.</p> <p><b>(2)</b> The Board may issue a licence pursuant to section 9 without the approval referred to in subsection (1) if it considers that no approval is necessary.</p> <p><b>(3)</b> The approval referred in subsection (1) may be granted by the Board on receipt of the applicable fee set out in the AECB Cost Recovery Fees Regulations and on written application setting out (a) a description of the site, design and construction of the nuclear facility; (b) an assessment of the hazards that may result from the operation of the nuclear facility and a description of the measures to be taken to prevent or minimize such hazards; and (c) any other information that the Board may require.</p> <p><b>(4)</b> The approval described in subsection (1) may be subject to such condition as the Board deems necessary in the interests of health, safety and security respecting the site, design and construction of the nuclear facility.</p>	<p>We agree with Mr. Bernhardt that there is no requirement to invoke s.10 which is a prohibition if the issuing of a licence under s. 9(1) of the Regulations is subject to s. 10. Unless there is something that is missed, we should only refer to the former.</p> <p>However, CEAA's Law list Regulations mentions only section 10.</p>	<p>If it is concluded that ss. 9(1) would cover ss. 10(1) without broadening the circumstances where a project would require an assessment, then, there would be no impact on those types of development proposals.</p> <p>If this change broadens the circumstances where an assessment would be required, we should not amend this item.</p> <p><b>Under advisement.</b> These Regulations have been repealed and replaced by new regulations (May 31, 2000) that do not apply to the PSR. A new set of provisions relating to the Act is being considered by the Canadian Nuclear Safety Commission in consultation with CEAA and DIAND NAP.</p>

No.	Preliminary Screening Requirement Regulations Statute Reference	DIAND's Northern Affairs Program Comments On October 26 <sup>th</sup> Letter	Impact Analysis/ Alternate Solutions
# 12	<p>Schedule 1, Part 2, item 3(c) <i>Atomic Energy Control Regulations, 25(1) (b)</i></p> <p><b>Abandonment or Disposal of Prescribed Substances</b> 25. (1) No person shall abandon or dispose of any prescribed substance except in accordance with</p> <p>(a) the conditions in any licence that is applicable to the prescribed substance and that is in force; or</p> <p>(b) the written instructions of the Board or a designated officer.</p> <p>(2) Subject to subsection (4), the Board or a designated officer may issue the instructions referred to in paragraph (1)(b) on approval by the Board or a designated officer of an application to abandon or dispose of a prescribed substance.</p>	<p>We agree with Mr. Bernhardt that there is no requirement to invoke s 25(1)(b) which is a prohibition, if the authority to issue the instruction is under s. 25(2) of the Regulations. Unless we are broadening the scope of this authority , we should only refer to the latter.</p> <p>However, CEAA's Law list Regulations mentions only 25(1)(b).</p>	<p>If it is concluded that ss. 25(2) of the Regulations would cover par. 25(1)(b) without broadening the number of projects to be preliminary screened, there would be no impact on development proposals.</p> <p>If this change broadens the circumstances where an assessment would be required, we should not amend this item.</p> <p><b>Under advisement.</b> Same as item #11</p>
# 13	<p>Schedule 1, Part 2, item 3(d).<i>Atomic Energy Control Regulations section 27(1)</i> <i>Excludes revocation or suspension</i></p> <p><b>Revocation, Suspension or Amendment</b> 27. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board or a designated officer may, by notice in writing to the holder of any licence, revoke or suspend the licence or amend the terms and conditions thereof.</p>	<p>We agree.</p>	<p>There would be no impact on development proposals in the MV.</p> <p>The removal of the limitations on suspension or cancellation would have no effect on the scope of this item. To remove the approval of an assignment would include a series of developments that should not be caught.</p> <p>Should we want to have the referral powers of s. 126 apply for cancellation, suspension or revocation, we may want to add to 124(1) these concepts.</p> <p><b>Under advisement.</b> Same as item #11</p>



No.	Preliminary Screening Requirement Regulations Statute Reference	DIAND's Northern Affairs Program Comments On October 26 <sup>th</sup> Letter	Impact Analysis/ Alternate Solutions
# 14	<p>Schedule 1, Part 2 items 7(a) and 7(b) <i>Indian Oil and Gas Regulations</i> subsections 6(4) and 10(1)</p> <p>6(4) The Executive Director may, with the approval of the band council, approve an application for an exploratory licence and, on payment by the applicant of the fee set out in Schedule II, issue an exploratory licence to the applicant for such a period and on such terms and conditions as may be agreed on by the Executive Director, the applicant and the band council.</p> <p><b>GRANTING OF PERMITS AND LEASES</b></p> <p>10(1) The Executive Director may, with the approval of the band council and on payment of the fee set out in Schedule II, grant a permit or lease, or an option to acquire a permit or lease, in respect of oil and gas rights in Indian lands on such terms and conditions as the band council and the Executive Director jointly consider advisable.</p>	<p>It is not the approval of the Band Council that is the trigger of 124(1) but the approval of the Executive Director. The consent of the Band Council is a pre-requisite for the ED to approve the proposed development.</p>	<p>N/A</p> <p><b>Recommendation:</b> status quo</p>
# 15	<p>Schedule 1, Part 2, item 7(d) <i>Indian Oil and Gas Regulations</i> subsection 39(1)</p> <p><b>CRUDE BITUMEN</b></p> <p>39(1) Notwithstanding section 23, a permittee or lessee shall not commence production of crude bitumen, other than the extraction of substances under a pilot testing operation, unless specifically authorized to do so under a lease.</p>	<p>The point here is that a proponent requesting such an exemption in its permit would be preliminary screened by the regulator before issuing the said permit. This point is covered by 39(2) of the Regulations.</p>	<p>There would be no impact on development proposals in the MV. This provision seems redundant.</p> <p><b>Recommendation:</b> propose amendment</p>

No.	Preliminary Screening Requirement Regulations Statute Reference	DIAND's Northern Affairs Program Comments On October 26 <sup>th</sup> Letter	Impact Analysis/ Alternate Solutions
#16	<p>Schedule 1, Part 2, items 9(a) and 9(b) Indian Timber Regulations subsection 5(1) and section 9</p> <p>5(1) With the consent of the council of a band, permits to cut timber for sale may be issued by the Minister to a band or to a member or group of members of a band.</p> <p>9. Subject to section 10, the Minister may grant licences for the right to cut timber (a) on surrendered lands; or (b) with the consent of the council of a band, on reserve lands.</p>	<p>It is not the approval of the Band Council that is the trigger for 124(1) but the approval of the Minister. The consent of the Band Council is a pre-requisite for the proposed development to be considered for approval by the Minister.</p>	<p>N/A</p> <p><b>Recommendation:</b> status quo</p>
# 17	<p>Schedule 1, Part 2, item 9(c) <i>Indian Timber Regulations</i> subsection 22(1)</p> <p>CONSERVATION 22. (1) With the consent of the licensee, the Minister may vary any licence in respect of one or more parts of a licensed area or in respect of any type, size or species of timber.</p>	<p>The "amendments" are the subject of the preliminary screening. As above it is the Minister's authorization that triggers 124(1).</p>	<p>N/A</p> <p><b>Recommendation:</b> status quo</p>

No.	Preliminary Screening Requirement Regulations Statute Reference	DIAND's Northern Affairs Program Comments On October 26 <sup>th</sup> Letter	Impact Analysis/ Alternate Solutions
#18	<p>Schedule 1. Part 2. items 14(b), 14(c), 17(d) and 17(e) <i>Historic Parks, General Regulations</i> ss. 11(1) and 11(2)</p> <p>11(1) The Minister may enter into an agreement with a municipality or water district adjacent to a Park for the supply of water from the Park.</p> <p>(2) The Minister may enter into an agreement with persons residing on land adjacent to a Park for the supply of water from the Park for domestic purposes and for use in establishments providing tourist accommodation.</p>	<p>The point has been discussed and agreed with Justice regulatory drafters that an agreement is a form of "authorization". There is nothing in 124(1) that says that the application must be written. It may be part of a negotiated proposal.</p>	<p>May affect significantly Parks in the MV since these activities are done on a regular basis in Historic Parks.</p> <p><b>Option 1</b> If it is agreed that there is no authorization and that this item should be removed, this development could not be referred through section 126 of the MVRMA since it would not be subject to a preliminary screening and would not be subject to par. 126(4)(a) since this item would not constitute an "authorization".</p> <p><b>Option 2</b> The definition of "authorization" in the legislation or regulations could be given an expanded meaning. This may cause unintended expansion of projects captured by the MVRMA</p> <p><b>Option 3</b> Leave as is on the basis that the development proposal is made by the Minister to the GiC, the regulatory authority.</p> <p><b>Recommendation:</b> status quo</p>



No.	Preliminary Screening Requirement Regulations Statute Reference	DIAND's Northern Affairs Program Comments On October 26 <sup>th</sup> Letter	Impact Analysis/ Alternate Solutions
# 19	<p>Schedule 1, Part 2, items 24(d) and 24(e) <i>Uranium and Thorium Mining Regulations</i> Subsections 17(1) and 17(7).</p> <p><b>17 (1)</b> Subject to subsections (2) and (5) to (8), the Board or a designated officer may, at any time,</p> <p>(a) suspend or revoke a licence, or</p> <p>(b) amend the terms and conditions of a licence, in a manner that renders the licence more limiting or onerous on the licensee where</p> <p>(c) the Board or the designated officer has reason to believe that the licensee has contravened a provision of these Regulations, or</p> <p>(d) the Board or the designated officer believes on reasonable grounds that the suspension, revocation or amendment is necessary in the interests of health and safety, security or protection of the environment.</p> <p><b>17. (7)</b> The Board or a designated officer may at any time make an amendment to the terms or conditions of a licence that does not render the licence more limiting or onerous on the licensee and send a copy of the amendment to the licensee.</p>	<p>We agree. The only reason why these items are in the MVRMA is that they were included in the CEAA Law List Regulations. If the amendments are to increase the protection why would they be assessed in the first place.</p> <p>There may be a need to expand 124(1) to add the notion of a circumstance "where government makes a decision to amend, revoke, cancel, suspend a permit or a licence".</p>	<p><b>Option 1</b> There would be no impact on development proposals in the MV. This provision seems redundant.</p> <p><b>Option 2</b> The definition of "authorization" in the legislation or regulations could be given an expanded meaning. This may cause unintended expansion of projects captured by the MVRMA</p> <p><b>Under advisement</b> with Canadian Nuclear Safety Commission</p>

No.	Preliminary Screening Requirement Regulations Statute Reference	DIAND's Northern Affairs Program Comments On October 26 <sup>th</sup> Letter	Impact Analysis/ Alternate Solutions
# 20	<p>Schedule 2, Part 1, item 1. Northwest Territories <i>Forest Management Act</i> ss. 9(1) <i>Applies only to an agreement authorizing a person, institution or firm to carry on an activity without a licence or permit</i> and 9(2) <i>Applies only to an agreement authorizing the Government of Canada to carry on an activity without licence or permit.</i></p> <p><b>Forest Management Agreement</b> 9(1) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the government of a province or the Yukon Territory or with any person, institution or firm relating to (a) the harvesting of timber (b) research respecting forests; or (c) the management of forests. 9(2) The Minister or the Commissioner may, on behalf of the Government of the Territories, enter into an agreement with the Government of Canada to (a) the harvesting of timber (b) research respecting forests; or (c) the management of forests.</p>	<p>It has been discussed and agreed with Justice regulatory drafters that an agreement is a form of authorization. There is nothing in 124(1) that says that the application must be written. It may be part of a negotiated proposal.</p>	<p>Should we remove this item, it would have a significant impact on the MV. Development proposals triggering this item are important developments requiring at least a preliminary screening. The regulatory authority (GNWT) would prefer to have the first shot at it before referring it to the Review Board for an environmental assessment.</p> <p><b>Recommendation:</b> status quo</p>

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, MP

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, MP.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

April 18, 2001

John Sinclair, Esq.  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Department of Indian Affairs and Northern Development  
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SOR/99-12, Preliminary Screening Requirement Regulations

Reference is made to your letter of February 12, 2001 concerning the above-mentioned Regulations. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further comments concerning the following matters would be appreciated. (The numbering of the points below reflects that in the previous correspondence concerning these Regulations.)

1. Schedule 1, Part 1, item 1

As you know, section 124(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* provides that

Where, pursuant to any federal or territorial law specified in the regulations made under paragraph 143(1)(b), an application is made to a regulatory authority or designated regulatory agency for a licence, permit or other authorization required for the carrying



out of a development, the authority or agency shall notify the Review Board in writing of the application and conduct a preliminary screening of the proposal for the development, unless the development is exempted from preliminary screening because

(a) its impact on the environment is declared to be insignificant by regulations made under paragraph 143(1)(c); or

(b) an examination of the proposal is declared to be inappropriate for reasons of national security by those regulations.

In turn, section 143(1)(b) of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations “specifying the federal and territorial laws in respect of which preliminary screenings of proposals must be conducted by regulatory authorities and designated regulatory agencies before the issuance of licences, permits or other authorizations”. The purpose of a preliminary screening is to determine whether the proposed development has the potential for adverse environmental impact or might be a cause of public concern so as to give rise to the requirement to conduct an environmental assessment.

Item 1 of Part 1 of Schedule 1 to the *Preliminary Screening Requirement Regulations* purports to specify section 8(1)(b) of the *Bridges Act* as a law in respect of which preliminary screenings of proposals must be conducted before issuing a licence, permit or other authorization. As noted previously, section 8(1)(b) of the *Bridges Act* provides that after having condemned a bridge, the Minister of Public Works and Government Services may, with the approval of the Governor in Council, “require the substitution of a new bridge for that bridge, or a portion thereof to be renewed, or the use of any materials for any part of that bridge, or any change or alteration therein or any part thereof.” While the Appendix to your reply states that it is recognized that an order of the Minister under section 8(1)(b) is not made upon an application, and thus cannot be made subject to a preliminary screening requirement, it is also contended that the approval of the Governor in Council constitutes an “authorization” within the terms of section 124(1) of the Act. Indeed, column 4 of item 1 of Part 1 of Schedule 1 limits the specification of section 8(1)(b) of the *Bridges Act* to the approval of the Governor in Council.

The laws that may be specified pursuant to section 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, thus bringing them within the

application of section 124(1) of that statute, are those pursuant to which “an application is made to a regulatory authority ... for a licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development”. Thus, for the approval by the Governor in Council of an order of the Minister requiring the replacement, repair or alteration of a bridge to be made subject to the preliminary screening requirement, that approval must both be characterized as a “licence, permit, or other authorization” and as requiring the making of an “application” by the Minister. Both of these propositions appear dubious.

The requirement that the Governor in Council approve the exercise of the Minister’s power to order that a bridge be replaced or that work be done on a bridge constitutes an internal government control mechanism. In contrast, an “application” for the carrying out of a development would normally be understood to refer to the seeking of permission by the person proposing to carry out the development. Under section 8(1)(b) of the *Bridges Act* of course, the person carrying out the development will not have sought permission to do so, but rather will have been ordered to do so by the Minister. I would also note that whether to make an application or not would characteristically be a matter of choice. Once having made an order under section 8(1)(b), however, the Minister is legally required to submit it for the approval of the Governor in Council. The approval by the Governor in Council of such an order can hardly be said to involve the making of an “application” by the Minister to the Governor in Council within the ordinary meaning of that term.

It is similarly doubtful that the approval of the Governor in Council pursuant to section 8(1)(b) of the *Bridges Act* can be said to constitute a “licence, permit or other authorization” within the meaning of sections 124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. It is a general principal of interpretation that general words following an enumeration of more specific terms may be restricted to the same class as the preceding terms. The application of this principal in the present instance indicates that in referring to “other authorizations” Parliament intended to include those authorizations that are similar in nature to a licence or permit. Otherwise there would be no need to refer to specific types of authorizations, and a simple reference to an authorization would have been sufficient.

A licence or permit may be characterized as a permission granted by a competent authority to carry on an activity that would otherwise be unlawful. Such permission is typically sought by the person wishing to carry on the particular activity. The application of the principal described in the preceding paragraph indicates that the “other authorizations” referred to in sections

124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* are those possessing similar characteristics. It seems rather fanciful, however, to claim that the approval by the Governor in Council of a ministerial order under section 8(1)(b) of the *Bridges Act* is comparable to a licence or permit. First, the final result of the exercise of the Minister's authority under section 8(1)(b) is not the granting of permission to replace a bridge or carry out work on a bridge, but rather an order to do so. The person to whom such an order is directed will not have sought permission to carry on this activity. Second, the connection between the approval of the Governor in Council and the carrying on of the activity is indirect only. What is approved is the exercise of the Minister's power under section 8(1)(b) in a given instance. It is still the Minister's order that results in the carrying on of the activity, namely the replacement or repair of a bridge.

It would also seem that the conclusion that the reference in sections 124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* to "a licence, permit or other authorization" encompasses the approval of the Governor in Council under section 8(1)(b) of the *Bridges Act* is incompatible with certain other aspects of that former statute. Under section 125 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, where a body that conducts a preliminary screening determines that the proposal might have a significant impact on the environment or be a cause of public concern, it shall refer the proposal to the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board for an environmental assessment. On completing its environmental assessment, the Review Board may, pursuant to section 128(1), recommend that approval of the proposal be made subject to the imposition of measures it considers necessary to prevent significant adverse impact on the environment or that the proposal be rejected entirely. Pursuant to section 130(1) of the Act, the report of the Review Board is made to the Minister of Indian Affairs and Northern Development and every other federal or territorial minister having jurisdiction in relation to the proposed development. After considering the report, these ministers may agree on several courses of action, including the adoption of the recommendations of the Review Board. Whatever decision is taken under section 130, subsection (5) of that section provides that it is binding on any, "regulatory authority". For the purposes of section 130, "regulatory authority" is defined to mean a body or person responsible for issuing a licence, permit or other authorization required for a development.

If it is claimed that the approval of the Governor in Council under section 8(1)(b) of the *Bridges Act* constitutes an "other authorization" granted upon the making of an application, it must follow that the Governor in Council



is the relevant “regulatory authority”. (Contrary to what is indicated in the appendix accompanying your reply, it is the “regulatory authority”, in this case the Governor in Council, and not the Minister of Public Works and Government Services, who would be required to conduct the preliminary screening.) Where a preliminary screening leads to an environmental assessment following which the Review Board recommends that work on a bridge not proceed, the federal Minister and the responsible ministers may agree to adopt the recommendation, with the result that the decision to do so will be binding on the regulatory authority. Is it seriously suggested that the Act contemplates that this group of ministers be elevated to a position where they may prevent the Governor in Council from exercising her discretion under section 8(1)(b) of the *Bridges Act*? What of the situation where the Review Board recommends that approval of the proposal be made subject to certain terms and conditions? May the federal Minister and responsible ministers then dictate to the Governor in Council conditions to be attached to her approval under section 8(1)(b) of the *Bridges Act*? It is suggested that such a result would stand the governmental hierarchy on its head. Moreover, the power of the Governor in Council under section 8(1)(b) is simply to grant or withhold her approval. Any attempt by the Governor in Council to attach terms or conditions to her approval would clearly be *ultra vires*.

Similar incongruities arise when seeking to apply other aspects of the process set out in the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. For example, sections 135 and 136 of the Act establish mechanisms for the consideration and implementation of the report of a review panel following the conducting of an environmental impact review that parallel those set out in section 130. Such incongruities are further evidence that Parliament did not intend that approvals by the Governor in Council of decisions and orders of individual ministers constitute “other authorizations” for purposes of sections 124(1) and 143(1)(b) of the Act.

2. Schedule 1, Part 1, item 2(b)

The comments made in the preceding point are also applicable to the specification of section 5.1(4) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* by this item, to the extent it purports to make the consent of the Governor in Council to the approval of a development plan by the National Energy Board subject to a preliminary screening requirement.

3. Schedule 1, Part 1, items 3(b) and (d)

The provisions of the *Canada Transportation Act* specified by these items (namely sections 99(1) and 101(1)) provide that an agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction of a railway line across another railway line or relating to the construction, maintenance or apportionment of the costs of a road crossing or a utility crossing may be filed with the Canada Transportation Agency. Once filed, an agreement or amendment becomes an order of the Agency that the parties proceed as provided in the agreement or amendment. Your reply argues that the agreements referred to in the relevant provisions constitute "authorizations" within the meaning of sections 124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

In order for a law to be specified as one in respect of which a preliminary screening must be conducted, it must be one pursuant to which an application is made to a regulatory authority for a licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development. I would point out, however, that contrary to what is indicated in your reply, the Canada Transportation Agency is not a party to the agreements referred to in sections 99 and 101 of the *Canada Transportation Act*. How an agreement to which the Agency is not even a party can be said to constitute an application to the Agency is a mystery. Moreover, there is no requirement that these agreements be filed with the Agency. Whether to do so is a matter left to be determined by the parties to an agreement. Where an agreement is not filed with the Agency, it will not become an order of the Agency, and clearly there will be no application made to a regulatory agency for an authorization. Unless it is to be argued that the parties to an agreement are regulatory authorities who must conduct a preliminary screening prior to entering into the agreement, it must therefore follow that the agreements themselves cannot constitute "authorizations" within the meaning of section 124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Nor is the proposition that the filing of an agreement with the Agency constitutes an application for an authorization at all sustainable. In referring to an application to a regulatory authority for an authorization, sections 124(1) and 143(1)(b) clearly contemplate that the regulatory authority will be in a position to assess the application and then exercise a judgment as to whether to approve the application. Indeed, the entire scheme of environmental assessment and review set out in the *Mackenzie Valley Resource Management Act* is

simply incapable of being applied other than in such circumstances. The situation under the provisions of the *Canada Transportation Act* in question is entirely different. The Agency has no power to refuse to accept an agreement for filing, nor can it require changes to be made to an agreement as a condition of accepting it for filing. The act of filing is a mere clerical mechanism having the automatic effect of giving the filed agreement the force of an order of the Agency.

I would also point out that section 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* permits the specifying of laws in respect of which a preliminary screening must be conducted by regulatory authorities before the issuance of licences, permits or other authorizations. If the relevant agreements constitute authorizations, the regulatory authority, presumably the Agency, must conduct a preliminary screening before the agreements are entered into. If the filing of an agreement constitutes an application for authorization, and its becoming an order of the Agency is the actual authorization, then the preliminary screening must be conducted before the authorization is issued. An agreement becomes an order of the Agency as soon as it is filed, however.

I would submit that for all of the above reasons, it must be concluded that the agreements referred to sections 99 and 101 of the *Canada Transportation Act* simply do not involve either an application to a regulatory authority or an authorization by a regulatory authority, and that they therefore may not be made subject to a preliminary screening requirement. This aside, it is also submitted that contracts of any kind are not “authorizations” as that term is used in section 124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. One does not make an “application” to enter into a contract in any legitimate sense of the word. As well, and as is discussed in point 1 above, the application of the principal that general words following an enumeration of more specific terms may be restricted to the same class as the preceding terms indicates that in referring to “other authorizations” Parliament intended to include only those authorizations similar in nature to a licence or permit. The mutuality inherent in a contract makes it qualitatively different than licences, permits and other such permissions.

#### 4. Schedule 1, Part 1, items 5(a) and (b)

If I understand the position reflected in the Appendix to your reply correctly, it is being suggested that it is necessary to expressly exclude authorizations under regulations made by the Governor in Council from the specification of sections 32 and 35(2) of the *Fisheries Act* because regulations



constitute authorizations for purposes of sections 124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. It follows from this that the making of a regulation by the Governor in Council under the *Fisheries Act* must be said to follow the making of an “application” to the Governor in Council for that regulation by the responsible Minister.

It should be patently obvious that the reference to an application for a “licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development” encompasses only permissions issued to an applying person on an individual basis with respect to a particular development. They reflect decisions that are specific in their application. Legislation, on the other hand, by its very nature is of general application, in that it prescribes rules governing the conduct of classes of persons in types of situations over periods of time. The suggestion that the relevant provisions of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* extend to the legislative process ignores this fundamental distinction, and places such a strained interpretation on these provisions as to be entirely lacking in credibility.

In short, the making of regulations under the *Fisheries Act* cannot be made subject to a preliminary screening requirement. The words “excludes authorizations under regulations” in Column 4 of items 5(a) and (b) of Part 1 of Schedule 1 are misleading in that they indicate otherwise, and serve no legislative purpose in any event. This wording should therefore be deleted.

5. Schedule 1, Part 1, item 5(c)

In connection with the assertion that the approval of the Governor in Council of a ministerial order under section 37(2) of the *Fisheries Act* constitutes a “licence, permit or other authorization” made following an “application” within the terms of sections 124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, I would refer you to the comments set out in point 1 above.

I would also point out that even accepting the argument put forward in the Appendix to your reply, it would not be the case, as is stated in the portion of the Appendix dealing with this item, that the Minister would be required to carry out a preliminary assessment. Under section 124(1), the obligation to conduct a preliminary screening falls to the regulatory authority to which the application for an authorization is made. If it is the Minister who makes the application, and the Governor in Council who grants the authorization, then it is the Governor in Council who is the regulatory authority and who must

conduct the preliminary screening. The preliminary screening would thus be conducted after the "application" by the Minister is made, but before the authorization is given.

6. Schedule 1, Part 1, item 6(d)

The Appendix to your reply would appear to reflect the view that the consent of the band council under section 58(4)(b) of the *Indian Act* to the disposal of sand, gravel, clay and other non-metallic substances on or under lands in a reserve, or to the renewal of a temporary permit for the taking of sand, gravel, clay and other non-metallic substances on or under lands in a reserve, constitutes a "licence, permit or other authorization" within the meaning of sections 124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. In particular, the Appendix states:

Where there is consent of the band, the Minister may dispose of the sand, etc. By doing this it authorizes the applicant to use the resource.

At page 2 of your reply, however, you expressly advise that the consent of the band "does not constitute an authorization". It is also stated that "The Band Council as defined in the *Indian Act* is not a 'regulatory authority' ". It would be appreciated if you could clarify the Department's position in this regard.

Section 111 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* defines "regulatory authority" to mean, in relation to a development, "a body or person responsible for issuing a licence, permit or other authorization required for the development under any federal or territorial law". There is nothing in this definition that would preclude a band council as such from being a regulatory authority, and so it must follow that if a band council cannot be a regulatory authority for purposes of a given provision it is solely because it is not responsible for issuing a "licence, permit or other authorization" under that provision. Such a conclusion, however, seems to be inconsistent with the contention that where a licence, permit or other authorization issued by a minister or agency requires the approval of the Governor in Council, that approval then constitutes an authorization given following an application by the minister or agency. I note that this same point arises in connection with the specifications set out in items 7(a), 7(b), 9(a) and 9(b) of Part 2 of Schedule 1 (discussed in points 14 and 16 of the previous correspondence).

7. Schedule 1, Part 1, item 7

Although your reply indicates that an amendment deleting the reference to suspension and cancellation of a permit or authorization from Column 4 of this item will be proposed, the Appendix accompanying your reply recommends that the status quo be maintained. Your confirmation that the amendment in question is to be proposed would thus be valued.

9. Schedule 1, Part 1, items 9(a) and (d)

While a certificate issued in respect of a pipeline or power line by the National Energy Board pursuant to section 52 or 58.16(1) of the *National Energy Board Act* undoubtedly constitutes an "authorization" within the meaning of sections 124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, for the reasons discussed in point 1 above, the approval by the Governor in Council of the issuing of such certificates does not. I would add that if it were to be concluded that the approval by the Governor in Council under sections 52 and 58.16(1) of the *National Energy Board Act* was an authorization which could be made subject to a preliminary screening requirement, the result would of necessity be that sections 52 and 58.16(1) would each have to be read as requiring the making of two distinct applications to two distinct regulatory authorities: one by the person seeking the certificate to the Board and one by the Board to the Governor in Council requesting approval of the issuing of the certificate. As a result, the specification of sections 52 and 58.16(1) by items 9(a) and (d) of Part 1 of Schedule 1 would then have the effect of requiring that separate preliminary screenings be conducted by the Board and by the Governor in Council in connection with each application for a certificate. This is but one further indication that it was never intended that the reference in sections 124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* to "a licence, permit or other authorization" include the approval by the Governor in Council of decisions taken by ministers or administrative tribunals and agencies.

17. Schedule 1, Part 2, item 9(c)

Your reply would seem to confirm that the consent of the licensee to the variation of a licence by the Minister under section 22(1) of the *Indian Timber Regulations* is not considered to constitute an "authorization" for purposes of sections 124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. Contrary to what is indicated in your reply, however, the variation of a licence



cannot in law be characterized as an “agreement” between two parties. The term “agreement” connotes a relationship in the nature of a contract. The relationship between a licensor and a licensee is entirely different, and it must therefore follow that any variation to a licence reflects the same licensor-licensee relationship.

Moreover, and as is discussed in point 3 above, it would seem that agreements in the nature of contracts are not “authorizations” as that term is used in section 124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. One does not make an “application” to enter into an agreement in any legitimate sense of the word. As well, the application of the principle that general words following an enumeration of more specific terms may be restricted to the same class as those preceding terms indicates that in referring to “other authorizations” Parliament intended to include only those authorizations similar in nature to a licence or permit.

Returning to section 22(1) of the *Indian Timber Regulations*, there will clearly be an application for a “licence, permit or other authorization” where a licensee requests that the licence be varied. There is nothing in section 22(1), however, to indicate that the licensee must initiate the variation, and there may well be cases in which it is the Minister who approaches the licensee with a view to varying a licence. In such a situation, how can there be said to be an “application” for a licence, permit or other authorization? If there is an application in this situation, is it not the Minister who is “applying” to the licensee?

18. Schedule 1, Part 2, items 14(b), 14(c), 17(d) and 17(e)

The provisions specified by these items all authorize the responsible Minister to enter into agreements that are essentially contracts. The comments made in points 3 and 17 above concerning the non-application of sections 124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* to agreements of this kind are thus also applicable to the items in question.

20. Schedule 2, Part 1, item 1

Again, I would refer you in connection with this item to the comments set out in points 3 and 17 above with respect to agreements in the nature of a contract.

I look forward to receiving your additional advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt". The signature is written in dark ink and is positioned above the typed name.

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Indian and Northern  
Affairs Canada

Affaires indiennes  
et du Nord Canada

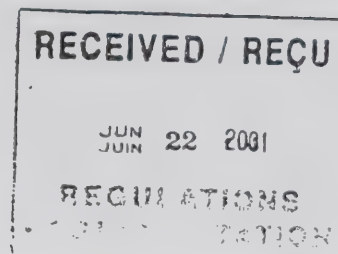
Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

JUN 19 2001

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**SOR/99-12, Preliminary Screening Requirement (PSR) Regulations**

I have for reference your letter of April 18, 2001, on the above-noted subject, in which you request additional comments further to my response of February 12, 2001, on behalf of the Department of Indian Affairs and Northern Development.

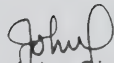
Your concerns, which fall into four main categories, may affect more than 12 classes of activities now subject to an environmental assessment in the Mackenzie Valley. They are as follows:

- 1) the validity of considering the Governor in Council as a regulatory authority for issuing an authorization pursuant to sections 124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*;
- 2) the use of an "agreement" between two parties as an authorization or the filing of such an agreement as an "authorization" within the meaning of sections 124(1) and 143(1)(b) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*;
- 3) the Indian Band as a regulatory authority; and
- 4) other provisions that require clarification.



With the assistance of our legal counsel, the department is in the process of reviewing, in detail, your comments and examining possible alternatives with the Department of Justice. I hope to be in a position to provide a more substantive response by early summer 2001.

I will write to you again, once I have received the results of the analysis being undertaken by my department and the Department of Justice. Thank you for bringing your concerns to our attention, and for your patience in this matter.



John Sinclair

Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction



Indian and Northern  
Affairs Canada

Affaires indiennes  
et du Nord Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

SEP 24 2001

RECEIVED / REÇU

SEP 1 2001

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**SOR/99-12, Preliminary Screening Requirement (PSR) Regulations**

Further to your letter of April 18, 2001, and my interim reply of June 19, 2001, we have completed our analysis of your comments concerning the above-noted regulations, in collaboration with the Department of Justice. While some of the clauses you have referenced may not fit into the current Mackenzie Valley preliminary screening process provided by the regulations, the intent of the parties agreeing to these regulations was quite clear at the time of drafting and consistent with the Gwich'in and Sahtu Comprehensive Land Claim Agreements. We agree, however, that amendments are appropriate to some of the provisions of the regulations. Pursuant to subsection 144(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (MVRMA), an amendment to these regulations will require a consultation process that must include the Gwich'in and Sahtu First Nations and bodies representing other Dene and Métis of the North Slave, South Slave and Deh Cho regions of the Mackenzie Valley, the Government of the Northwest Territories and the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board.

I believe that your written commentary would be helpful to use in our consultations concerning amendments to the regulations with First Nations and the Government of the Northwest Territories, and seek your concurrence so that we may do so. The possible signing of a final land claim agreement with the Dogrib First Nation could present an opportune time to amend these regulations along with other related statutory amendments.

Canada

The numbering of the points which follow reflects that used in our previous correspondence concerning these regulations.

1. Schedule 1, Part 1, item 1 - *Bridges Act*, paragraph 8(1)(b)

In order to obtain the approval of the Governor in Council (GIC) under subsection 8(1) of the *Bridges Act*, the Minister must request that approval. Such a request, although not expressly alluded to in the *Act*, could reasonably be argued to constitute an "application" within the meaning of subsection 124(1) of the MVRMA. It would appear to fall within a liberal interpretation of the word "application" and to be consistent with the purposes of the *Act*.

The issue of the GIC being a "regulatory authority" may prove to be more of a challenge. Given the structure of the *Act*, the GIC may not be a "regulatory authority" and we cannot use subsection 124(1) as a trigger for an environmental assessment in the Mackenzie Valley. In this case, the replacement of a bridge ordered by the Minister, with the approval of the GIC, would fall under subsection 124(2) since any undertaking carried out in the Mackenzie Valley is a "development" and would be subject to an environmental process.

We agree that item 1 is not required in these regulations and should be removed, as it is already captured by subsection 124(2) of the MVRMA.

2. Schedule 1, Part 1, item 2(b) - *Canada Oil and Gas Operations Act*, subsection 5.1(4)

As suggested, the GIC is not a "regulatory authority" within the meaning of subsection 124(1) of the MVRMA. The removal of the GIC would not affect the powers of the NEB to authorize a development or not. How the NEB gets its authority from the GIC is an internal matter to government and should not be part of these regulations.

We should remove from the limitations the reference to consent of the GIC.

3. Schedule 1, items 3(b) and (d) - *Canada Transportation Act*, subsections 99(1) and 101(1)

The question of whether the MVRMA assessment can be applied to subsections 99(1) and 101(1) of the *Canada Transportation Act* depends on whether there is any discretion to reject the filing of the agreement. After consultation with the Canadian Transportation Agency, we have confirmed that there is no discretion to amend or reject the filing. Since the agreement would automatically become official on the filing, there would therefore appear to be no time in which to do a screening.

Reference to subsections 99(1) and 101(1) should be removed.



4. Schedule 1, Part 1, items 5(a) and 5(b) - Fisheries Act, section 32 and subsection 35(2)

This clause deals only with an alteration, disruption or destruction of fish habitat except as authorized by the Minister or under regulations made by the GIC. The exclusion mentioned in column 4 concerns provisions of regulations authorizing the Minister to take action. Since such authorizations would be captured by a provision under Part 2 of Schedule 1, we thought it necessary to exclude them; however, we agree that there is no need for this limitation since these provisions would be specified in Part 2.

We should remove from the limitations "excludes authorization under regulations."

5. Schedule 1, Part 1, item 5(c) - Fisheries Act, subsection 37(2)

Same comment as under Point 1.

Item 5(c) should be removed as it will be covered by subsection 124(2) of the MVRMA.

6. Schedule 1, Part 1, item 6(d) - Indian Act, paragraph 58(4)(b)

As defined in section 111 of the MVRMA, a "regulatory authority" means, in relation to a development, "a body or person responsible for issuing a licence, permit or other authorization required for the development under any federal or territorial law," but does not include a designated regulatory agency or a local government. Technically, paragraph 58(4)(b) of the *Indian Act* identifies the person responsible for issuing an authorization to an individual is the Minister. According to this provision, the Minister would not issue such an authorization without the consent of the Band. Let it be understood that the Minister could, within the powers provided in paragraph 58(4)(b), issue a permit without the consent of the Band if there is undue difficulty or delay.

While an Indian Band might well be a regulatory authority under the federal law, in this circumstance the final authority rests with the Minister.

7. Schedule 1, Part 1, item 7 - Mackenzie Valley Resource Management Act, subsections 59(1) and 60(1)

Please disregard the comments in the appendix to my February 12, 2001 response. An amendment to this item will be proposed during consultations with the parties mentioned earlier.

We concluded that the removal of the limitations would not affect the powers of the regulatory authority to conduct a preliminary screening.

9. Schedule 1, Part 1, items 9(a) and 9(d) - National Energy Board Act, section 52 and subsection 58.16(1)

We agree with limiting the scope of these clauses to "exclude the GIC."

17. Schedule 1, Part 2, item 9(c) - Indian Timber Regulations, subsection 5(1)

We concur that subsection 22(1) of the *Indian Timber Regulations* deals with a "licence" and is not related to an agreement. Any application for a change in a licence is considered to be an "authorization" for the purpose of subsection 124(1) and paragraph 143(1)(b) of the MVRMA. We agree with you that nothing in this clause mentions that there is an application from the licensee. Should the initiative come from the Minister, which experience has shown is very unlikely, the proposed undertaking would require an assessment if it falls within the definition of development and has impacts as described in subsection 124(2) of the MVRMA.

We agree that this clause should be removed from the regulations.

18. Schedule 1, Part 2, items 14(b), 14(c), 17(d) and 17(e) - National Historic Parks General Regulations

While an "agreement" between a government agency and another party may not be considered an "authorization" for the purpose of subsection 124(1) and paragraph 143(1)(b) of the MVRMA, this proposed development undertaken by government would be captured by subsection 124(2) of the same Act. In this context, we agree to remove this provision from the regulations.

20. Schedule 2, Part 1, item 1, Northwest Territories Forest Management Act, subsections 9(1) and 9(2)

Same as Point 18; this reference should be removed as well. The amendment will be proposed to the Government of the Northwest Territories, and to the other parties, during the consultation process mentioned earlier.

Thank you for your patience while our analysis was under way. I hope these views will assist the work of the Standing Joint Committee.

Yours sincerely,



John Sinclair  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

## ANNEXE K

TRADUCTION

Le 26 octobre 1999

Monsieur John Sinclair  
Sous-ministre adjoint intérimaire  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf: DORS/99-12, Règlement sur l'exigence d'un examen préalable

J'ai examiné le règlement en objet avant de le soumettre au Comité mixte et je voudrais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Annexe 1, partie 1, article 13

Selon cet article, tout projet de développement aux fins duquel le promoteur doit demander un permis ou une autre autorisation visé à l'alinéa 8(1)*b* de la *Loi sur les ponts* doit faire l'objet d'un examen préalable avant la délivrance du permis ou de l'autre autorisation. L'alinéa 8(1)*b* prévoit qu'une fois qu'il a condamné un pont, le ministre peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, « exiger la substitution d'un pont neuf à ce pont, ou le remplacement de l'une de ses parties, ou l'emploi de certains matériaux pour une partie quelconque de ce pont, ou tous changements ou réparations au pont ou à l'une de ses parties ». La colonne 4 de l'article en question de l'annexe limite la mention à l'assentiment du gouverneur en conseil.



Je doute que l'alinéa 8(1)*b*) de la *Loi sur les ponts* — qu'on fasse référence à tout l'alinéa ou seulement à l'assentiment du gouverneur en conseil — puisse être considéré comme une règle de droit qui peut être mentionnée en vertu de l'alinéa 143(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (LGRVM). Le paragraphe 124(1) de la LGRVM vise des cas dans lesquels une demande de permis ou d'autre autorisation est présentée relativement à un projet de développement en vertu d'une règle de droit mentionnée dans une quelconque disposition réglementaire. Il faut donc comprendre de l'alinéa 143(1)*b*) qu'il permet de prendre des règlements qui mentionnent les règles de droit en vertu desquelles les permis ou autres autorisations sont demandés. Il est clair que lorsque le ministre condamne un pont et « exig[e] la substitution d'un pont neuf à ce pont, ou le remplacement de l'une de ses parties, ou l'emploi de certains matériaux pour une partie quelconque de ce pont, ou tous changements ou réparations au pont ou à l'une de ses parties », il ne prend pas cette décision parce qu'on lui a demandé de délivrer un permis qui autoriserait son titulaire à faire ces travaux.

Quant à l'obligation qui lui est imposée d'obtenir l'assentiment du gouverneur en conseil, je ne crois pas qu'elle oblige le ministre à « demander » au gouverneur en conseil l'autorisation d'exiger qu'un nouveau pont soit construit ou que des travaux soient entrepris en vue de remplacer ou de réparer le pont condamné. Elle signifie simplement qu'il ne peut exercer le pouvoir conféré à l'alinéa 8(1)*b*) sans l'autorisation du gouverneur en conseil. On peut difficilement considérer un projet de décret du conseil soumis à l'approbation du conseil comme une « demande ». Le projet de décret est un texte juridique qu'on propose d'approuver, alors que la demande est un simple document administratif.

2. Annexe 1, partie 1, alinéa 10*b*)

Selon la colonne 4 de cet alinéa, la seule règle de droit mentionnée au paragraphe 5.1(4) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est « l'approbation de l'Office national de l'énergie et l'agrément du gouverneur en conseil ». Or, le paragraphe 5.1(4) de cette loi prévoit que « [a]près avoir examiné la demande et le plan de mise en valeur, l'Office national de l'énergie peut approuver ce dernier, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement et, dans le cas de la première partie du plan, de l'agrément du gouverneur en conseil », mais il semble que la restriction

mentionnée à l'alinéa 10*b*) de l'annexe au *Règlement* englobe l'ensemble du paragraphe 5.1(4) de la *Loi*. Je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer ce que la restriction exclut. L'alinéa a-t-il pour objet de signifier que l'examen préalable est obligatoire uniquement si l'approbation de l'Office est assortie de modalités?

En ce qui concerne la référence à l'agrément du gouverneur en conseil qui figure à l'alinéa 10*b*), je vous renvoie aux observations que j'ai faites au point 1 ci-dessus au sujet d'une référence similaire figurant dans la colonne 4 de l'article 13 de la partie 1 de l'annexe 1.

3. Annexe 1, partie 1, alinéas 14*b*) et *d*)

Aux termes du paragraphe 99(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, une entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposée auprès de l'Office des transports du Canada. Cette disposition s'applique sans que l'Office n'ait à délivrer de permis ou d'autre autorisation, et le dépôt d'une entente ne peut être considéré comme une demande de permis ou d'autorisation. Même si le paragraphe 99(2) de la *Loi* a pour effet d'assimiler l'entente à un arrêté de l'Office dès son dépôt, on conçoit mal comment on pourrait voir dans le paragraphe 99(1) une règle de droit qui peut être mentionnée en vertu de l'alinéa 143(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* aux fins du paragraphe 124(1) de la même loi.

Et on peut en dire autant de la mention, à l'alinéa 14*d*) de la partie 1 de l'annexe 1 du *Règlement*, du paragraphe 101(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, selon lequel une entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction, l'entretien ou la répartition des coûts d'un franchissement routier ou par desserte peut être déposée auprès de l'Office.

4. Annexe 1, partie 1, alinéas 12*a*) et *b*)

Il semble ne servir à rien, du point de vue législatif, de prévoir, aux alinéas 12*a*) et *b*), que la mention de l'article 32 et du paragraphe 35(2) de la *Loi sur les pêches* exclut les autorisations prévues par les règlements. Si le pouvoir est directement conféré dans des règlements, aucune demande de permis ou d'autre autorisation n'entraînera l'application du paragraphe 124(1) de la *Loi sur*

*la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie.* Si, par contre, les règlements prévoient le dépôt d'une demande de permis ou d'autre autorisation, il faudrait, pour déclencher l'application du paragraphe 124(1), que leurs dispositions pertinentes soient mentionnées dans les règlements pris aux termes de l'alinéa 143(1)*b*) de la même loi.

5. Annexe 1, partie 1, alinéa 12c)

Le paragraphe 37(2) de la *Loi sur les pêches* autorise le ministre à ordonner par décret que certaines choses soient faites. Ce décret n'est pas pris sur demande, et on ne peut pas considérer qu'il constitue une « autorisation » au sens dans lequel ce terme est employé au paragraphe 124(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. Le paragraphe 37(2) n'est donc pas, semble-t-il, une disposition qui peut être mentionnée en vertu du paragraphe 143(1)*b*) de la même loi.

En ce qui concerne la référence à l'approbation du gouverneur en conseil qui figure à l'alinéa 12c), je vous renvoie aux observations que j'ai faites au point 1 ci-haut à l'égard d'une référence similaire figurant dans la colonne 4 de l'article 13 de la partie 1 de l'annexe 1.

6. Annexe 1, partie 1, alinéa 9d)

La règle de droit mentionnée par cet alinéa est l'alinéa 58(4)*b*) de la *Loi sur les Indiens*, selon lequel le ministre peut, avec le consentement du conseil de la bande, disposer du sable, du gravier, de la glaise et des autres substances non métalliques se trouvant sur des terres ou dans le sous-sol d'une réserve ou, lorsque ce consentement ne peut être obtenu sans obstacle ou retard indu, délivrer des permis temporaires pour la prise du sable, du gravier, de la glaise et d'autres substances non métalliques sur des terres ou dans le sous-sol d'une réserve, permis renouvelables avec le consentement du conseil de la bande seulement. Comme aucune restriction n'est énoncée à la colonne 4 de l'alinéa 9d), celui-ci a-t-il pour objet d'exiger un examen préalable dès que le ministre dispose de quelque chose et dès que le conseil de bande donne son consentement? Si c'est le cas, je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer en quoi la disposition et le consentement sont visés par le paragraphe 124(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.



7. Annexe 1, partie 1, article 2

Comme le ministre ne suspendra ou n'annulera vraisemblablement pas un permis ou autre autorisation sur réception d'une demande en ce sens, il semble que ces mesures ne peuvent pas être visées par le paragraphe 124(1) de la *Loi*. Cela étant, il semble inutile de prévoir, à la colonne 4 de cet article, que la mention des paragraphes 59(1) et 60(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* exclut la suspension et l'annulation des permis et autorisations.

8. Annexe 1, partie 1, article 1

Je doute que le paragraphe 257(1) de la *Loi sur la défense nationale* soit une règle de droit qui peut être mentionnée en vertu de l'alinéa 143(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. Comme je l'ai indiqué précédemment, cet alinéa permet de mentionner des dispositions aux fins du paragraphe 124(1) de la même loi, lequel s'applique lorsqu'une demande de permis ou d'autorisation est présentée en vertu d'une disposition mentionnée. Il s'ensuit que les dispositions qui peuvent être mentionnées aux termes de l'alinéa 143(1)*b*) sont celles qui prévoient la présentation d'une demande de permis ou d'autorisation.

Le paragraphe 257(1) de la *Loi sur la défense nationale* prévoit ce qui suit :

257. (1) Le ministre peut, en vue de l'entraînement des Forces canadiennes, autoriser l'exécution, au Canada, d'exercices ou de mouvements militaires, appelés « manœuvres » au présent article, dans des régions et pendant des périodes déterminées.

Abstraction faite du pouvoir que cette disposition confère au ministre d'autoriser des manœuvres, il ne semble pas que les Forces canadiennes présentent au ministre de la Défense une « demande » d'autorisation d'exécuter des manœuvres au sens dans lequel ce terme est employé au paragraphe 124(1) de la *Loi*. Le paragraphe 257(1) établit simplement que les décisions concernant les manœuvres sont du ressort du ministre.

9. Annexe 1, partie 1, alinéas 3a) et d)

En ce qui concerne l'agrément du gouverneur en conseil exigé à l'article 52 et au paragraphe 58.16(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, je vous renvoie aux observations faites au dernier paragraphe du point 1, ci-haut.

10. Annexe 1, partie 1, alinéa 3k)

La disposition mentionnée à cet alinéa est le paragraphe 112(3) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, selon lequel l'Office peut assortir de conditions toute autorisation qu'il donne de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline ou de se livrer à des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé ou des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d'un pipeline. En fait, la disposition qui oblige à obtenir cette autorisation est le paragraphe 112(1) de la *Loi*, qui est mentionné à l'alinéa 3j) de la partie 1 de l'annexe 1. Le paragraphe 112(3) est subordonné au pouvoir discrétionnaire conféré à l'Office au paragraphe 112(1) et ne peut s'appliquer isolément. Cela étant, on peut présumer qu'un seul examen préalable sera effectué à l'égard de chaque demande de permis ou d'autre autorisation, et je me demande s'il est vraiment utile de mentionner le paragraphe 112(3) isolément.

11. Annexe 1, partie 2, alinéa 11b)

L'article 10 du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* délimite le pouvoir qu'a la Commission canadienne de sûreté nucléaire de délivrer des permis d'exploitation d'installations nucléaires et énonce les conditions préalables à l'exercice de ce pouvoir, mais le pouvoir de délivrer les permis est en fait conféré par le paragraphe 9(1) du *Règlement*, et je me demande si la disposition mentionnée à l'alinéa 11b) de la partie 2 de l'annexe 1 ne devrait pas être ce paragraphe, plutôt que l'article 10.

12. Annexe 1, partie 2, alinéa 11c)

L'alinéa 25(1)b) du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* interdit à quiconque d'abandonner une substance prescrite ou de s'en départir autrement qu'en conformité avec les instructions écrites de la Commission ou du fonctionnaire désigné. Ces instructions sont, quant à elles, données en vertu du paragraphe 25(2) du *Règlement*, qui confère ce pouvoir à la Commission ou au

fonctionnaire désigné lorsqu'ils approuvent une demande présentée en vue d'abandonner ou de disposer d'une substance prescrite. La disposition mentionnée à l'alinéa 11*c*) de la partie 2 de l'annexe 1 devrait donc être le paragraphe 25(2), et non l'alinéa 25(1)*b*).

13. Annexe 1, partie 2, alinéa 11*d*)

En ce qui concerne le fait d'exclure la révocation et la suspension d'un permis de la mention du paragraphe 27(1) du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique*, je vous renvoie aux observations faites au point 7 ci-haut.

14. Annexe 1, partie 2, alinéas 2*a*) et *b*)

Les dispositions du *Règlement sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* mentionnées dans ces alinéas permettent au directeur exécutif de délivrer des licences et d'octroyer des permis et des baux « avec l'autorisation du conseil de bande ». Faut-il croire que l'autorisation du conseil de bande est elle-même censée faire l'objet d'un examen préalable obligatoire? On voit mal un conseil de bande se demander une autorisation à lui-même et se l'accorder; il est donc permis de douter que ces autorisations soient visées par le paragraphe 124(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

15. Annexe 1, partie 2, alinéa 2*d*)

Le paragraphe 39(1) du *Règlement sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* prévoit simplement que le titulaire de permis ou le locataire ne peut commencer la production de bitume brut, autre que l'extraction de substances au cours de travaux d'essai pilotes, sans en avoir d'abord eu l'autorisation expresse aux termes d'un bail. Mais comme aucun bail ne peut être octroyé et aucune demande de modification d'un bail ne peut être présentée aux termes du paragraphe 39(1), il est non seulement inopportun, mais également futile de mentionner cette disposition aux fins du paragraphe 124(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

16. Annexe 1, partie 2, alinéas 10*a*) et *b*)

Le paragraphe 5(1) et l'alinéa 9*b*) du *Règlement sur le bois des Indiens* permettent au ministre de délivrer des permis de coupe de bois moyennant le



consentement du conseil de la bande. L'obligation d'obtenir le consentement du conseil de la bande soulève la question posée au point 14 ci-haut.

17. Annexe 1, partie 2, alinéa 10c)

La disposition mentionnée à cet alinéa est le paragraphe 22(1) du *Règlement sur le bois des Indiens*, qui prévoit ce qui suit : « Avec le consentement du détenteur, le sous-ministre adjoint peut modifier la licence à l'égard d'une ou de plusieurs parties d'une étendue visée par cette licence ou à l'égard du bois de type, de taille ou d'essence forestière quelconques. » Je présume que l'alinéa n'a pas pour objet d'obliger le détenteur de licence à effectuer un examen préalable des modifications auxquelles il est prié de consentir, mais je vous saurais gré de bien vouloir le confirmer.

18. Annexe 1, partie 2, alinéas 6b) et c) et 7d) et e)

Les alinéas 6b) et c) mentionnent les paragraphes 11(1) et (2) du *Règlement général sur les parcs historiques nationaux*, lesquels prévoient ce qui suit :

11. (1) Le Ministre peut conclure avec une municipalité ou un district de distribution d'eau adjacent à un parc, une entente prévoyant l'approvisionnement en eau à partir du parc.

(2) Le Ministre peut conclure une entente avec des personnes résidant sur des terrains adjacents à un parc, pour leur permettre de s'approvisionner de l'eau du parc à des fins domestiques ou aux fins des établissements touristiques qui s'y trouvent.

Je doute que l'on puisse interpréter ces dispositions comme exigeant la présentation d'une demande de licence ou d'autre autorisation au sens du paragraphe 124(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. Les paragraphes 11(1) et (2) portent sur la conclusion de ce qu'il conviendrait le mieux d'appeler un contrat en vertu duquel le ministre accepte de fournir de l'eau. On ne peut pas dire que les personnes auxquelles l'eau est fournie ont « demandé » à être parties au contrat. De plus, comme c'est le ministre qui conviendra de fournir de l'eau, la seule autorisation que l'on pourrait déduire même implicitement de l'article 11 serait celle que le ministre se donnerait à lui-même de fournir de l'eau en passant un contrat. Les personnes auxquelles l'eau est fournie n'obtiennent absolument aucune « autorisation ». Pour toutes ces

raisons, il semble que les paragraphes 11(1) et (2) ne soient pas des dispositions que l'on peut mentionner aux fins du paragraphe 124(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Les mêmes objections s'appliquent aux alinéas 7*d*) et *e*) dans la mesure où y sont mentionnées des dispositions du *Règlement général sur les parcs historiques nationaux* qui équivalent aux paragraphes 11(1) et (2) de ce règlement.

19. Annexe 1, partie 2, alinéas 18*d*) et *e*)

L'alinéa 18*d*) précise que l'alinéa 17(1)*b*) du *Règlement sur les mines d'uranium et de thorium*, selon lequel la Commission canadienne de sûreté nucléaire ou le fonctionnaire désigné peut, en tout temps, modifier les conditions d'un permis de manière à le rendre plus limitatif ou onéreux pour son titulaire si la Commission ou le fonctionnaire désigné est fondé de croire que le titulaire du permis a enfreint une disposition du *Règlement* ou que la modification s'avère nécessaire pour la santé et la sécurité, la sécurité matérielle ou la protection de l'environnement. Comme il n'est de toute évidence pas nécessaire, pour que la Commission ou le fonctionnaire désigné prenne cette mesure, que le titulaire du permis présente une demande de permis ou d'autre autorisation, je vois mal comment on peut considérer l'alinéa 17(1)*b*) comme une disposition pouvant être mentionnée aux fins du paragraphe 124(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* en vertu de l'alinéa 143(1)*b*) de cette loi.

La même observation vaut pour l'alinéa 18*e*), qui mentionne le paragraphe 17(7) du *Règlement sur les mines d'uranium et de thorium*. Ce paragraphe autorise la Commission ou un fonctionnaire désigné à modifier en tout temps les conditions d'un permis de manière à ne pas le rendre plus limitatif ou onéreux pour son titulaire.

20. Annexe 2, partie 1, article 2

L'article 2 mentionne les paragraphes 9(1) et (2) de la *Loi sur l'aménagement des forêts* des Territoires du Nord-Ouest, qui autorisent le gouvernement des Territoires à conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire, le gouvernement fédéral ou une personne, un organisme ou un établissement commercial concernant l'abattage du bois, les recherches sylvicoles ou l'aménagement des forêts. Le gouvernement pourrait apparemment passer ces accords sans présenter de « demande », et je doute que

le paragraphe 124(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* s'applique à des dispositions prévoyant des arrangements de ce genre.

Espérant recevoir bientôt votre avis au sujet des observations qui précèdent, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml



TRADUCTION

Le 23 février 2000

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement sur l'exigence d'un examen préalable — DORS/99-12

Je réponds par la présente à votre lettre du 26 octobre 1999 contenant des observations détaillées au sujet du règlement en objet.

Les fonctionnaires ministériels dont ce règlement relève viennent d'entreprendre, avec l'aide du ministère de la Justice, une étude approfondie de vos objections. Pour pouvoir vous faire une réponse définitive, le ministère pourrait devoir consulter l'Agence canadienne d'évaluation environnementale (l'Agence) ainsi que d'autres ministères et agences fédéraux et territoriaux au sujet de certaines d'entre elles. D'ici là, toutefois, je voudrais vous donner des renseignements généraux au sujet de l'élaboration du *Règlement sur l'exigence d'un examen préalable* (le *Règlement*) et faire quelques observations préliminaires.

La *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (la LGRVM) découle des obligations contractées par le gouvernement dans l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in* de décembre 1992 et l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sabtu* d'avril 1994. Beaucoup des dispositions de la LGRVM et de ses règlements d'application ainsi que le processus qui a présidé à leur élaboration prennent racine dans les ententes sur les revendications territoriales globales précitées et sont protégés par la *Constitution*.

Toutes les parties intéressées se sont entendues pour substituer le processus d'évaluation environnementale énoncé dans la LGRVM à celui que prévoit la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (LCEE) pour ce qui est de la vallée du Mackenzie, mais ont convenu que la portée, le seuil d'application et les modalités globales relatives aux évaluations environnementales équivaldraient en fait à ceux qui sont prescrits dans les règlements d'application de la LCEE. Il s'est alors avéré difficile d'harmoniser, à cette fin, des notions comme la définition de « projet de développement » et les « dispositions de déclenchement » connexes que prévoyaient ces deux lois fédérales sur l'évaluation environnementale tout en respectant l'esprit des deux régimes et l'objet visé, qui était d'assurer une transition harmonieuse d'un régime à l'autre.

La législation a été élaborée en étroite consultation avec les Premières nations et le gouvernement territorial, ce qui a exigé beaucoup de compromis et la recherche constante du consensus. En conséquence, toute modification au *Règlement* obligerait à consulter les Premières nations et l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, comme l'exige l'article 143 de la LGRVM. De plus, comme le ministère s'est engagé envers les Premières nations et l'Office à administrer cette législation aussi strictement que la LGRVM, toute modification à cette loi qui altérerait la portée du *Règlement* devrait être approuvée par l'Agence, les autres ministères et agences fédéraux et territoriaux et les promoteurs privés touchés par le changement, ce qui requerrait la consultation de toutes les Premières nations de la vallée du Mackenzie, comme l'exige l'article 8 de la LGRVM.

Pour être plus précis, on peut diviser les dispositions visées dans vos objections en trois grandes catégories :

- 1) celles qui ne respectent apparemment pas le critère suivant lequel il faut présenter une demande pour obtenir « un permis ou une autre autorisation »;
- 2) celles qui seraient acceptables moyennant une modification au *Règlement* (rendue nécessaire dans la plupart des cas par une référence erronée);
- 3) celles qui requièrent des précisions.

Vous dites estimer que les dispositions de la première catégorie, visées aux points 1, 3, 5, 7, 8, 9, 13, 14, 16, 18, 19 et 20 de votre lettre du 26 octobre 1999, ne sont pas conformes au paragraphe 124(1) ni à l'alinéa 143(1)*b*) de la LGRVM. Si les projets visés par des permis demandés en vertu de ces dispositions ne devaient plus subir d'examen préalable, cela aurait une incidence très importante sur l'intégrité du processus d'évaluation environnementale dans la vallée du Mackenzie et sur le rapport qu'il y a entre lui et la LCEE.

Les dispositions de la deuxième catégorie (points 2, 4, 10, 11, 12 et 15) ne soulèvent pas la question de l'acceptabilité des « dispositions de déclenchement » visées par le *Règlement* et ne semblent donc pas avoir d'incidence sur les projets de développement dans la vallée du Mackenzie. Nous verrons s'il serait possible de les abroger ou de les modifier sans que cela n'ait de répercussions sur les projets de développement soumis au processus d'évaluation prévu dans la LGRVM. Toute modification au *Règlement* exigerait toutefois la consultation de toutes les parties concernées.

Les fonctionnaires du ministère vous fourniront de plus amples précisions au sujet de vos autres objections.

Je vous écrirai de nouveau dès que j'aurai reçu les résultats de l'analyse entreprise par notre ministère et celui de la Justice. Comme je l'ai dit plus haut, à supposer que des modifications au *Règlement* s'imposent, de longues consultations seront nécessaires.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

John Sinclair  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique

CCI : S. Ethier, MAINC, Services juridiques  
H. Beaubier  
J. Deneault  
T. Connelly



**TRADUCTION**

Le 30 juin 2000

Monsieur John Sinclair  
Sous-ministre adjoint intérimaire  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf : DORS/99-12, Règlement sur l'exigence d'un examen préalable

Je fais ici référence à votre lettre du 23 février 2000 et voudrais savoir si vous êtes maintenant en mesure de faire une réponse élaborée à chacune des objections formulées dans ma lettre du 29 octobre 1999.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

**TRADUCTION**

Le 12 février 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement sur l'exigence d'un examen préalable (EEP) - DORS/99-12

Je réponds par la présente à votre lettre du 30 juin 2000. Voici la réponse élaborée du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) aux vingt objections formulées à l'égard du règlement en objet (le *Règlement*) dans votre lettre du 26 octobre 1999.

Une étude et une évaluation minutieuses de vos observations ont permis de faire trois recommandations en réponse à vos objections, à savoir 1) proposer des modifications de forme; 2) maintenir le statu quo et 3) prendre vos objections en délibéré. Vous trouverez les recommandations faites au sujet de chacune de vos objections et les raisons qui les motivent dans l'annexe ci-jointe. Les points énoncés ci-après et dans l'annexe sont numérotés de la même façon que dans votre lettre du 26 octobre 1999.

**1) Modifications de forme**

Les fonctionnaires du ministère estiment que les articles 2, 3 (références exactes), 7, 8, 10, 15 et 19 pourraient être modifiés. Cela requerrait l'approbation des autres ministères et agences concernés, des Premières nations et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Nous discutons déjà de certaines d'entre elles avec d'autres ministères ou organismes. Nous espérons terminer nos discussions au sujet de toutes les modifications proposées vers avril 2001.

## 2) Statu quo

Le MAINC a conclu que les articles 1, 4, 5, 9, 17, 18 et 20 ne doivent pas être modifiés. Ses fonctionnaires conviennent avec ceux du ministère de la Justice qui rédigent la réglementation que le terme « autorisation » englobe l'agrément du gouverneur en conseil (GC). Lorsqu'un ministère ou une agence gouvernementale a besoin de l'agrément du GC pour mettre un projet de développement en chantier, il doit demander cette autorisation au Cabinet, comme l'exige le paragraphe 124(1) de la *Loi*.

Cela vaut aussi pour les « ententes » dont il est question aux points 3, 17 et 20. Lorsque le ministre a le pouvoir discrétionnaire de conclure une entente visant la mise en chantier d'un projet de développement, l'entente constitue une « autre autorisation » visée au paragraphe 124(1) de la LGRVM, et l'autre partie à l'entente est l'auteur de la demande.

Pour répondre aux observations que vous faites aux points 6, 14 et 16, le « consentement du conseil de bande » ne constitue pas une autorisation. Le conseil de bande, selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Indiens*, n'est pas une « autorité administrative ». Pour que le *Règlement* s'applique, les projets doivent être autorisés par le ministre ou le directeur délégué du MAINC.

## 3) Questions prises en délibéré

Vos points 11, 12, 13 et 19 sont actuellement étudiés par la Commission canadienne de sûreté nucléaire, anciennement la Commission de contrôle de l'énergie atomique. Les règlements de la Commission ont été abrogés et remplacés (le 31 mai 2000) par d'autres qui ne sont pas visés par le *Règlement sur l'exigence d'un examen préalable*. La Commission canadienne de sûreté nucléaire discute actuellement avec l'Agence canadienne d'évaluation environnementale et le MAINC de nouvelles dispositions qui permettraient d'atteindre les mêmes buts. Le MAINC sera ainsi en mesure de préciser le *Règlement* et d'y recommander les modifications qui s'imposent.

Si vous avez besoin de plus de précisions, les fonctionnaires du ministère seront heureux de vous rencontrer. Pour organiser une rencontre, veuillez communiquer avec Bruce Waddell, directeur, Affaires du Cabinet et coordination, que vous pouvez joindre au 994-7213.



Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

John Sinclair  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique

P.j.

## Annexe

N°	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 1	<p>Ann. 1, partie 1, art. 13, <i>Loi sur les ponts</i>; l'al. 8(1)b) <i>s'applique seulement à l'assentiment du gouverneur en conseil.</i></p> <p><b>Inspection d'un pont dangereux</b></p> <p>7. Chaque fois que le ministre est informé qu'un pont est dangereux pour le public qui s'en sert, faute de réparations ou pour cause d'insuffisance ou de construction défectueuse, ou pour toute autre cause, ou chaque fois qu'il surgit des circonstances qui, à son avis, rendent opportun un examen ou une inspection, il peut ordonner à un ingénieur attaché au ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou employé par ce ministère, d'examiner et d'inspecter le pont et de lui faire rapport.</p> <p><b>Le ministre peut condamner le pont</b></p> <p>8(1) Sur le rapport de l'ingénieur, le ministre peut :</p> <p>b) d'autre part, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, exiger la substitution d'un pont neuf à ce pont, ou le remplacement de l'une de ses parties, ou l'emploi de certains matériaux pour une partie quelconque de ce pont, ou tous changements ou réparations au pont ou à l'une de ses parties.</p>	<p>Nous admettons que la décision du ministre ne dépend pas de la présentation d'une demande et qu'elle ne s'appliquerait pas au régime prévu dans la LGRVM.</p> <p>Il n'est pas certain que l'assentiment du gouverneur en conseil (GC) ne soit qu'un texte juridique. C'est le document qui autorise le projet de développement. Sans lui, il n'y a pas d'autorisation. Si l'assentiment n'est pas une autorisation, en quoi consiste une « autorisation » alors, et comment distinguer les deux? Pour pouvoir agir, le ministre devrait faire un examen préalable, une évaluation ou ce que le comité du Cabinet jugerait indiqué. De cette façon, le paragraphe 124(1) de la LGRVM s'appliquerait.</p> <p>Le paragraphe 124(1) prévoit qu'une <b>autorisation</b> doit être délivrée par une autorité administrative, soit l'organisme ou la personne désignés pour délivrer les permis ou autres autorisations requis par une loi fédérale ou territoriale aux fins des projets de développement. Dans le cas qui nous occupe, le ministre demande l'assentiment du GC, et cet assentiment lui permet de prendre un décret.</p>	<p>Il y aurait lieu de vérifier auprès de Travaux publics le nombre de circonstances dans lesquelles cette disposition de la <i>Loi sur les ponts</i> déclenche une évaluation de l'ACEE. Elles sont peut-être rares.</p> <p>Abroger cet article se répercuterait sur l'aptitude de Travaux publics à faire l'examen préalable des projets de substitution de ponts neufs ou de réparation à des ponts existants quand la loi exige l'assentiment du GC.</p> <p><b>Solution 1</b></p> <p>S'il est convenu que l'assentiment du GC n'est pas une autorisation et que cet article de l'annexe devrait être abrogé, il ne sera plus possible de renvoyer les projets de ce genre en vertu de l'article 126 de la LGRVM. Le projet ne ferait pas l'objet d'un examen préalable et ne serait pas assujéti à l'alinéa 121(4)a) puisque l'assentiment visé par cet article de l'annexe ne constituerait pas une autorisation.</p>

N <sup>o</sup>	Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 1 (suite)		<p>Selon toute vraisemblance, les choses se passeraient de la façon suivante : le ministre soumettrait une recommandation et une évaluation environnementale complète à l'assentiment du GC. Le décret du GC constituerait l'autorisation dont le ministre a besoin pour ordonner la substitution d'un pont neuf ou la réparation du pont existant.</p> <p>En pareil cas, le ministre devrait obtenir l'autorisation du Cabinet pour ordonner les travaux. De plus, on ne peut pas considérer le projet comme étant visé par le paragraphe 124(2) de la LGRVM et pour lequel le gouvernement n'a pas besoin d'autorisation du fait qu'il en est le promoteur. En l'occurrence, le gouvernement a besoin d'une autorisation.</p>	<p><b>Solution 2</b></p> <p>Ajouter aux circonstances prévues au paragraphe 124(1) le cas où l'autorité administrative ou l'organisme administratif désigné donne l'ordre de mettre un projet de développement en chantier. Cela permettrait à Travaux publics de faire l'examen préalable du projet.</p> <p><b>Solution 3</b></p> <p>Ne rien changer à la disposition. Le ministre proposera ainsi le projet au GC, l'autorité administrative. Le paragraphe 124(2) pourra ainsi s'appliquer. En tant qu'autorité administrative, le GC pourra déléguer l'examen préalable en vertu du paragraphe 124(3) de la LGRVM.</p> <p><b>Recommandation :</b> Maintenir le statu quo.</p>



N°	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 2	<p data-bbox="271 404 627 598"><i>Ann. 1, partie 1, al. 10b), Loi sur les opérations pétrolières au Canada; le par. 5.1(4) s'applique seulement à l'approbation de l'ONE et à l'agrément du GC.</i></p> <p data-bbox="271 629 627 1048"><b>Approbation du plan de mise en valeur</b> 5.1(4) Après avoir examiné la demande et le plan de mise en valeur, l'Office national de l'énergie peut approuver ce dernier, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement et, dans le cas de la première partie du plan, de l'agrément du gouverneur en conseil.</p>	<p data-bbox="642 404 973 598">Selon les rédacteurs du ministère de la Justice, certains aspects de la demande ne porteraient pas sur le plan de mise en valeur. Ce n'est pas exact.</p> <p data-bbox="642 629 973 793">Nous convenons avec M. Bernhardt que le paragraphe est entièrement couvert et que des restrictions sont inutiles.</p>	<p data-bbox="988 404 1310 568">On pourrait éliminer les restrictions sans réduire la portée de l'article. Cela n'aurait aucun effet sur les projets de mise en valeur.</p> <p data-bbox="988 598 1310 854">Les Premières nations sont très chatouilleuses quant il s'agit de modifier des dispositions relatives aux pipelines. Il serait difficile de modifier cet article sans se lancer dans de fort longues discussions.</p> <p data-bbox="988 885 1310 1120"><b>Recommandation :</b> On pourrait proposer une modification, mais seulement si le ministère en proposait aussi à l'égard d'autres dispositions du Règlement.</p>

N°	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 3	<p>Ann. 1, partie 1, alinéas 14<i>b</i>) et <i>d</i>), <i>Loi sur les transports au Canada</i>; paragraphe 99(1)</p> <p><b>Dépôt d'ententes</b></p> <p><b>99(1)</b> Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposée auprès de l'Office.</p> <p><b>101(1)</b> Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction, l'entretien ou la répartition des coûts d'un franchissement routier ou par desserte peut être déposée auprès de l'Office.</p>	<p>Les fonctionnaires du ministère ont convenu avec les rédacteurs du ministère de la Justice qu'une « entente » est une forme d'autorisation. Rien dans le paragraphe 124(1) ne précise que la demande doit être présentée par écrit. Elle peut faire partie d'un projet négocié.</p> <p>Nous sommes d'avis, comme les rédacteurs du ministère de la Justice, que le terme « autorisation » englobe les « ententes ». La négociation est une autre façon d'autoriser une partie à entreprendre la construction d'une ligne de chemin de fer. L'ONE emploie le terme « arrêté » au lieu de « permis » pour autoriser ce genre de projet. Le fait de négocier constitue une autorisation.</p> <p>La disposition n'est peut-être pas exacte. À l'égard du franchissement routier, nous pourrions remplacer le par. 101(1) par la version modifiée du par. 101(2) du <i>Règlement sur les dispositions législatives et réglementaires désignées</i> de l'ACEE, adoptée le 28 juillet 2000 au moyen du DORS/99-330.</p>	<p>Dans les T. du N.-O., les chemins de fer sont inutilisés en ce moment. Abroger cet article de l'annexe n'aurait donc aucune incidence sur les projets de développement concernant la vallée du Mackenzie. Les Premières nations pourraient faire des difficultés.</p> <p><b>Solution 1 :</b> Soutenir que le terme « autorisation » s'entend aussi des ententes.</p> <p><b>Solution 2 :</b> Ajouter aux exceptions énoncées au paragraphe 124(1) de la LGRVM l'existence d'une entente permettant de mettre un projet de développement en chantier, ou préciser dans la définition de « autorisation » que le terme englobe les ententes entre des parties. Une autorité administrative pourrait ainsi faire l'examen préalable de l'entente.</p> <p><b>Recommandations :</b></p> <p><b>Modifications de forme :</b> Proposer les modifications énoncées dans la colonne adjacente.</p> <p><b>Statu quo :</b> Le ministère considère qu'une « entente » est une forme d'autorisation.</p>

N <sup>o</sup>	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 4	<p>Ann. 1, partie 1, al. 12a) et b), <i>Loi sur les pêches</i>, l'article 32 et le par. 35(2) <i>excluent les autorisations prévues par les règlements.</i></p> <p>32. Sauf autorisation émanant du ministre ou prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi, il est interdit de causer la mort de poissons par d'autres moyens que la pêche.</p> <p>35(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui détériorent, détruisent ou perturbent l'habitat du poisson avec des moyens ou dans des circonstances autorisés par le ministre ou conformes aux règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi.</p>	<p>Le ministère a convenu avec les rédacteurs du ministère de la Justice que modifier l'annexe d'un règlement de sorte qu'une activité de ce genre puisse avoir lieu dans un plan d'eau constitue une forme d'autorisation permettant de mettre un projet de développement en chantier. Cela se fait habituellement après la présentation d'une demande.</p> <p>Comme nous le soutenons au point 1, il s'agit d'une demande aux fins de laquelle le ministre doit obtenir l'approbation du GC.</p>	<p>Supprimer cette disposition éliminerait la possibilité d'évaluer ces projets.</p> <p><b>Recommandation :</b> Maintenir le statu quo.</p>



N°	Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 5	<p><i>Loi sur les pêches</i>, al. 12c); le par. 37(2) <i>s'applique seulement à l'approbation du gouverneur en conseil</i> et au pouvoir de réglementation conféré en 37(3)b)</p> <p><b>Le ministre peut exiger les plans des ouvrages et entreprises et les documents s'y rapportant</b></p> <p>37. (2) Si, après examen des documents et des renseignements reçus et après avoir accordé aux personnes qui les lui ont fournis la possibilité de lui présenter leurs observations, il est d'avis qu'il y a infraction ou risque d'infraction au paragraphe 35(1) ou à l'article 36, le ministre ou son délégué peut, par arrêté et sous réserve des règlements d'application de l'alinéa (3)b) ou, à défaut, avec l'approbation du gouverneur en conseil :</p> <p>a) soit exiger que soient apportées les modifications et adjonctions aux ouvrages ou entreprises, ou aux documents s'y rapportant, qu'il estime nécessaires dans les circonstances;</p> <p>b) soit restreindre l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise. Il peut en outre, avec l'approbation du gouverneur en conseil dans tous les cas, ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise pour la période qu'il juge nécessaire en l'occurrence.</p>	<p>Il est entendu que « l'arrêté » n'est pas une autorisation. Cette disposition ne s'appliquerait pas relativement à « l'arrêté ». Mais comme nous le faisons valoir au point 1, c'est un autre cas dans lequel le ministre doit obtenir l'approbation du GC.</p> <p>L'approbation du GC constitue l'élément qui pourrait s'appliquer au processus du Bureau d'examen des répercussions environnementales.</p> <p>L'argument exposé au point 1 vaut ici. Le ministre devrait demander l'approbation du GC avant de prendre l'arrêté. Il devrait procéder à un examen préalable ou à une évaluation ou à l'examen que le comité du Cabinet jugerait indiqué avant d'aller de l'avant. De cette façon, le paragraphe 124(1) de la LGRVM s'appliquerait.</p>	<p>La suppression de cet alinéa du <i>Règlement</i> pourrait avoir des conséquences nuisibles. Si ce type de projet ne requiert pas l'autorisation prévue au paragraphe 124(1) de la LGRVM et n'est pas le type de projet gouvernemental visé au paragraphe 124(2), le projet ne peut pas être soumis à une évaluation environnementale par les autorités administratives, les Premières nations, le gouvernement local ou les bureaux d'examen, comme le permettent les paragraphes 126(1), (2), (3) et (4).</p> <p>Le bureau d'examen ne pourrait déceler les ouvrages susceptibles de causer la mort de poissons lors de l'examen préalable ou de l'évaluation environnementale.</p> <p><b>Solution 1 :</b> Ajouter au <i>Règlement</i> ou à la <i>Loi</i> une définition du terme « autorisation » qui englobe les arrêtés.</p> <p><b>Solution 2 :</b> On pourrait modifier le par. 124(1) de manière à y prévoir, après le terme « autorisation », des mesures telles que des arrêtés, la prise de règlements, etc.</p> <p><b>Solution 3 :</b> Maintenir le statu quo, en vertu des arguments énoncés au point 1.</p> <p><b>Recommandation :</b> Maintenir le statu quo.</p>

N°	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 6	<p>Ann. 1, partie 1, al. 9<i>d</i>); al. 58(4)<i>b</i>) de la <i>Loi sur les Indiens</i></p> <p>58(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, sans cession à titre absolu ou désignation : <i>b</i>) avec le consentement du conseil de la bande, disposer du sable, du gravier, de la glaise et des autres substances non métalliques se trouvant sur des terres ou dans le sous-sol d'une réserve, ou lorsque ce consentement ne peut être obtenu sans obstacle ou retard indu, peut délivrer des permis temporaires pour la prise du sable, du gravier, de la glaise et d'autres substances non métalliques sur des terres ou dans le sous-sol d'une réserve, renouvelables avec le consentement du conseil de la bande seulement.</p>	<p>Lorsqu'il a consentement de la bande, le ministre peut disposer du sable, etc.</p> <p>Lorsqu'il donne son consentement, le conseil de bande autorise l'auteur de la demande à utiliser la ressource. À défaut de ce consentement, le ministre ne peut délivrer que des permis temporaires. La concession d'un intérêt dans les terres ou la délivrance d'un permis sont deux façons d'autoriser un promoteur à utiliser la ressource. Le consentement de la bande est un facteur déterminant pour le type d'autorisation que le ministre peut accorder.</p> <p>Lorsqu'il s'agit de renouveler un permis, le consentement de la bande est une condition préalable à la poursuite du projet.</p>	<p>Sans objet.</p> <p><b>Recommandation :</b> Maintenir le statu quo.</p>

N°	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 7	<p>Ann. 1, partie 1, al. 2a); le <b>par. 59(1)</b> de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> <b>exclut la suspension et l'annulation, et l'autorisation de la cession, d'un permis d'utilisation des terres</b>; al. 2b), <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>, le <b>par. 60(1)</b> <b>exclut l'annulation, et l'autorisation de la cession, d'un permis d'utilisation des eaux</b>.</p> <p><b>59. (1)</b> L'office a compétence, dans la région désignée pour laquelle il est constitué, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler, <b>suspendre ou annuler tout permis</b> d'utilisation des terres ou toute autorisation de même nature, ou autoriser la cession d'un tel permis.</p> <p><b>60. (1)</b> L'office a compétence, dans la région désignée pour laquelle il est constitué, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets pour laquelle un permis est nécessaire aux termes de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest et peut</p> <p>a) en conformité avec cette loi, délivrer, modifier, renouveler ou <b>annuler tout permis</b> d'utilisation des eaux, ou en autoriser la cession.</p>	<p>Les références aux pouvoirs de suspension et d'annulation avaient pour objet de garantir qu'on n'interpréterait pas la loi comme assujettissant l'exercice de ces pouvoirs au décret.</p>	<p>La suppression des restrictions prévues à l'égard de la suspension ou de l'annulation n'aurait aucun effet sur la portée de cet article de l'annexe. Celle du membre de phrase « autorisation de cession » n'aurait aucun effet sur les projets auxquels l'article ne devrait pas s'appliquer de toute façon.</p> <p>Dans l'éventualité où nous voudrions que les pouvoirs de renvoi conférés à l'article 126 s'appliquent à l'égard de l'annulation, de la suspension ou de la révocation des permis, nous pourrions ajouter ces notions au paragraphe 124(1).</p> <p><b>Recommandation :</b> Maintenir le statu quo.</p>



N°	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 8	<p>Ann. 1, partie 1, art. 1, <i>Loi sur la défense nationale</i>, par. 257(1)</p> <p><b>Autorisation du ministre</b></p> <p>257. (1) Le ministre peut, en vue de l'entraînement des Forces canadiennes, autoriser l'exécution, au Canada, d'exercices ou de mouvements militaires, appelés «manœuvres» au présent article, dans des régions et pendant des périodes déterminées.</p>	<p>Nous convenons avec M. Bernhardt que cette disposition ne prévoit pas d'autorisation au sens du par. 124(1) de la LGRVM. Il s'agit plutôt d'une activité qui ne requiert pas ce type d'autorisation et qui serait assujettie au par. 124(2) de la LGRVM.</p>	<p>La suppression de l'article n'aurait aucun effet sur l'environnement de la vallée du Mackenzie, puisque le ministère de la Défense nationale devrait, en vertu du par. 124(2), faire un examen préalable de tout projet de développement proposé puisque le promoteur en serait le gouvernement.</p> <p><b>Recommandation :</b> Proposer une modification.</p>

N°	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 9	<p>Ann. 1, partie 1, al. 3a) et 3d), <b>article 52</b> et <b>paragraphe 58.16(1)</b> de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i></p> <p>52. Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, <b>délivrer un certificat</b> à l'égard d'un pipeline; ce faisant, il tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents, et notamment de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole, gaz ou autre produit;</li> <li>b) l'existence de marchés, réels ou potentiels;</li> <li>c) la faisabilité économique du pipeline;</li> <li>d) la responsabilité et la structure financières du demandeur et les méthodes de financement du pipeline ainsi que la mesure dans laquelle les Canadiens auront la possibilité de participer au financement, à l'ingénierie ainsi qu'à la construction du pipeline;</li> <li>e) les conséquences sur l'intérêt public que peut, à son avis, avoir sa décision.</li> </ul> <p>58.16(1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et de l'article 24, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, <b>délivrer un certificat</b> pour une ligne internationale visée par un</p>	<p>Contrairement à la situation visée en 1, la demande de construction d'un pipeline émane d'un tiers. L'Office analyse la demande et signifie son approbation, en l'occurrence sous la forme d'un certificat. Pour délivrer le certificat, l'Office doit obtenir l'agrément du GC. Il doit donc annexer au projet de certificat soumis à l'agrément du GC le rapport sur l'examen préalable ou le rapport sur l'évaluation faite par l'Office d'examen des répercussions environnementales.</p> <p>C'est la procédure choisie par l'ONE pour autoriser la construction d'un pipeline. C'est la première étape d'un long processus. Une fois l'autorisation accordée, le projet ne peut être arrêté en vertu d'autorisations délivrées par des autorités de moindre niveau.</p>	<p><b>Solution 1</b> Si le certificat est une autorisation et si l'agrément du GC est la forme que prend l'autorisation du projet, il n'est pas nécessaire de retirer des restrictions le certificat ou l'obligation d'obtenir l'agrément du GC pour le délivrer.</p> <p><b>Solution 2</b> Si on détermine que l'agrément du GC fait partie du régime prévu au par. 124(1) de la LGRVM, le certificat tient lieu de l'agrément requis, auquel cas il n'est pas nécessaire de modifier cet article de l'annexe.</p> <p><b>Solution 3</b> Si on détermine que l'agrément du GC ou la délivrance du certificat ne constitue pas une autorisation au sens du par. 124(1) de la LGRVM, il faudrait ajouter l'agrément du GC et la délivrance du certificat au régime prévu dans la LGRVM et ajouter la définition de « autorisation » à la <i>Loi</i> ou au <i>Règlement</i>.</p> <p><b>Recommandation :</b> Maintenir le statu quo.</p>

	décret ou une décision pris au titre des articles 58.15 ou 58.23 ou d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4.		
--	---	--	--



N <sup>o</sup>	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 10	<p>Ann. 1, partie 1, al. 3<i>k</i>); le par. 112(3) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i></p> <p><b>Interdiction de construire ou d'excaver</b></p> <p><b>112. (1)</b> Sous réserve du paragraphe (5), il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, soit de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline, soit de se livrer à des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé ou des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d'un pipeline.</p> <p><b>112. (5)</b> L'Office peut prendre des ordonnances ou règlements concernant :</p> <p>a) la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation d'une installation;</p> <p>b) les mesures à prendre à l'égard de la construction d'une installation, de la construction de pipelines au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et les travaux d'excavation dans les trente mètres du pipeline;</p> <p>c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue au paragraphe (1).</p> <p><b>Conditions</b></p> <p><b>112. (3)</b> L'Office peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.</p>	<p>Nous convenons avec M. Bernhardt qu'il n'y a aucun avantage clair à mentionner le paragraphe 112(3) isolément.</p> <p>Cette disposition se trouve dans le <i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable</i> parce que l'ACEE l'a exigé dans son <i>Règlement sur les dispositions législatives et réglementaires désignées</i>. Il faudra demander à l'ACEE pourquoi les paragraphes 112(1) et 112(3) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> sont visés à l'alinéa 8(1)<i>k</i>) du <i>Règlement sur les dispositions législatives et réglementaires désignées</i>.</p>	<p>Une modification n'aurait aucun impact parce que la disposition est redondante.</p> <p><b>Recommandation :</b> Proposer une modification.</p>

N <sup>o</sup>	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 11	<p>Ann. 1, partie 2, al. 11<i>b</i>), <b>art. 10</b> du <i>Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique</i></p> <p><b>9(1)</b> Sous réserve de l'article 10, la Commission peut délivrer un permis d'exploitation d'établissement nucléaire sur réception d'une demande écrite.</p> <p><b>10(1)</b> Sous réserve du paragraphe (2), la Commission ne délivre pas un permis visé par l'article 9, à moins <i>a</i>) que n'ait été obtenue au préalable de la Commission l'approbation écrite de construire ou d'acquérir l'établissement nucléaire, et <i>b</i>) que la Commission n'ait reçu des preuves qu'elle juge satisfaisantes à l'égard des conditions, s'il en est, d la dite approbation.</p> <p>(2) La Commission peut délivrer un permis en vertu de l'article 9 sans l'approbation mentionnée au paragraphe (1) si elle juge qu'aucune approbation n'est nécessaire.</p> <p>(3) La Commission peut accorder l'approbation visée au paragraphe (1) sur réception des droits prévus par le <i>Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA</i> et d'une demande écrite qui contient <i>a</i>) une description de l'emplacement, de la conception et de la construction de l'établissement nucléaire; <i>b</i>) une évaluation des dangers qui</p>	<p>Nous convenons avec M. Bernhardt qu'il n'est pas obligatoire d'invoquer l'article 10, lequel interdit à la Commission de délivrer un permis visé au paragraphe 9(1) du <i>Règlement</i> si elle ne peut le faire que sous réserve de l'article 10. À moins que quelque chose ne nous échappe, nous ne devrions faire référence qu'au paragraphe 9(1).</p> <p>Or, le <i>Règlement sur les dispositions législatives et réglementaires désignées</i> de l'ACEE ne mentionne que l'article 10.</p>	<p>Si on conclut que le par. 9(1) couvre le par. 10(1) sans accroître le nombre des circonstances dans lesquelles un projet ne pourrait être autorisé qu'après une évaluation environnementale, une modification n'aurait aucun impact sur ces types de projets de développement.</p> <p>Il ne faut pas faire la modification si elle accroît le nombre des circonstances dans lesquelles une évaluation est requise.</p> <p><b>En délibéré :</b> Le règlement en question a été abrogé et remplacé (le 31 mai 2000) par un autre qui ne s'applique pas à l'exigence d'un examen préalable. La Commission canadienne de sûreté nucléaire, de concert avec l'ACEE et les responsables du PAN du MAINC.</p>

<p>pourraient résulter de l'exploitation de l'établissement nucléaire et une description des mesures à prendre pour prévenir ou minimiser lesdits dangers; et c) tout autre renseignement que la Commission peut exiger.</p> <p>(4) L'approbation décrite au paragraphe (1) peut être assujettie aux conditions que la Commission juge nécessaires dans l'intérêt de l'hygiène, de la sûreté quant à l'emplacement, à la conception et à la construction de l'établissement nucléaire.</p>		
--	--	--



N°	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 12	<p>Ann. 1, partie 2, al. 11<i>c</i>), al. 25(1)<i>b</i>) du <i>Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique</i></p> <p><b>Abandon de substances prescrites</b></p> <p>25. (1) Il est interdit d'abandonner une substance prescrite ou d'en disposer autrement qu'en conformité avec :</p> <p><i>a</i>) soit les conditions d'un permis en vigueur qui s'applique à la substance prescrite;</p> <p><i>b</i>) soit les instructions écrites de la Commission ou du fonctionnaire désigné.</p> <p>(2) Sous réserve du paragraphe (4), la Commission ou le fonctionnaire désigné peut donner les instructions visées à l'alinéa (1)<i>b</i>) sur approbation d'une demande en vue d'abandonner une substance prescrite ou d'en disposer.</p>	<p>Nous convenons avec M. Bernhardt qu'il n'est pas nécessaire d'invoquer l'alinéa 25(1)<i>b</i>), lequel constitue une interdiction si le pouvoir de donner des instructions est conféré au paragraphe 25(2) du <i>Règlement</i>. À défaut d'étendre la portée de ce pouvoir, nous ne devrions faire état que du paragraphe 25(2).</p> <p>Or, le <i>Règlement sur les dispositions législatives et réglementaires désignées</i> de l'ACEE ne mentionne que l'alinéa 25(1)<i>b</i>).</p>	<p>Si on conclut que le par. 25(2) du <i>Règlement</i> couvre l'alinéa 25(1)<i>b</i>) sans accroître le nombre des types de projets devant faire l'objet d'un examen préalable, la modification n'aura aucune incidence sur les projets de développement.</p> <p>Si la modification accroît le nombre des circonstances dans lesquelles une évaluation environnementale est requise, nous ne devrions pas modifier cet article de l'annexe.</p> <p><b>En délibéré :</b> Même observation qu'au point 11.</p>

N <sup>o</sup>	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 13	<p data-bbox="209 404 555 568">Ann. 1, partie 2, al. 11<i>d</i>); le par. 27(1) du <i>Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique exclut la révocation et la suspension</i></p> <p data-bbox="209 605 543 666"><b>Révocation, suspension ou modification</b></p> <p data-bbox="209 670 520 925">27. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Commission ou le fonctionnaire désigné peut, par avis écrit au titulaire, révoquer ou suspendre le permis de celui-ci ou en modifier les modalités.</p>	<p data-bbox="575 404 851 466">Nous sommes du même avis que M. Bernhardt.</p>	<p data-bbox="917 404 1233 527">La modification n'aurait aucune incidence sur les projets de développement dans la vallée du Mackenzie.</p> <p data-bbox="917 568 1218 956">La suppression de la révocation et de la suspension de la liste des restrictions n'aurait aucun effet sur la portée de cet alinéa de l'annexe. Ne plus exiger l'approbation de la cession des permis se répercuterait sur divers projets de développement qui ne devraient pas être touchés.</p> <p data-bbox="917 987 1248 1283">Dans l'éventualité où nous voudrions que les pouvoirs de renvoi conférés à l'article 126 s'appliquent à l'égard de l'annulation, de la suspension ou de la révocation des permis, nous pourrions ajouter ces notions au paragraphe 124(1).</p> <p data-bbox="917 1314 1233 1375"><b>En délibéré :</b> Même observation qu'au point 11.</p>

N°	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 14	<p data-bbox="278 363 624 486">Ann. 1, partie 2, al. 2a) et b), par. 6(4) et 10(1) du <i>Règlement sur le pétrole et le gaz des terres indiennes</i></p> <p data-bbox="278 527 624 946">6(4) Le directeur exécutif peut, avec l'autorisation du conseil de bande, approuver une demande de licence d'exploration et, après versement par le demandeur des frais prévus à l'annexe II, lui délivrer une licence d'exploration pour la période et selon les modalités dont peuvent convenir le demandeur, le conseil de bande et lui-même.</p> <p data-bbox="278 987 624 1038"><b>OCTROI DE PERMIS ET DE BAUX</b></p> <p data-bbox="278 1048 624 1494">10(1) Le directeur exécutif peut, avec l'autorisation du conseil de bande et après paiement des frais prévus à l'annexe II, octroyer un permis ou un bail, ou une option d'obtention d'un permis ou d'un bail, à l'égard de droits sur du pétrole et du gaz des terres indiennes, selon les modalités que le directeur exécutif, de concert avec le conseil de bande, juge nécessaires.</p>	<p data-bbox="645 363 970 782">Ce n'est pas l'autorisation du conseil de bande qui déclenche l'application du paragraphe 124(1), mais l'approbation de la demande de licence, de permis ou de bail par le directeur exécutif. Celui-ci ne peut toutefois approuver le projet de développement visé par la demande sans d'abord obtenir l'autorisation du conseil de bande.</p>	<p data-bbox="991 363 1040 394">S/O</p> <p data-bbox="991 425 1248 486"><b>Recommandation :</b> Maintenir le statu quo.</p>



N°	Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
----	---	--	--

# 15	<p>Ann. 1, partie 2, al. 2<i>d</i>); par. 39(1) du <i>Règlement sur le pétrole et le gaz des terres indiennes</i></p> <p>39(1) Malgré l'article 23, le titulaire de permis ou le locataire ne peut commencer la production du bitume brut, autre que l'extraction de substances au cours de travaux d'essai pilotes, sans en avoir eu l'autorisation expresse aux termes d'un bail.</p>	<p>Ce qu'il faut retenir, ici, c'est que l'autorité administrative ne pourrait délivrer de permis au promoteur demandant que son permis prévoie cette exemption qu'après avoir fait l'examen préalable du projet de développement visé. Ce point est couvert par le par. 4(2) du <i>Règlement</i>.</p>	<p>Une modification n'aurait aucune incidence sur les projets de développement dans la vallée du Mackenzie. Cette disposition semble redondante.</p> <p><b>Recommandation :</b> Proposer une modification.</p>
---------	---	--	--

# 16	<p>Ann. 1, partie 2, alinéas 10<i>a</i>) et <i>b</i>); par. 5(1) et art. 9 du <i>Règlement sur le bois des Indiens</i></p> <p>5. (1) Moyennant le consentement du conseil de la bande, des permis de coupe de bois de construction pour la vente peuvent être délivrés par le surintendant à une bande ou à un membre ou groupe de membres d'une bande.</p> <p>9. Sous réserve de l'article 10, le ministre peut accorder des licences pour la coupe du bois</p> <p><i>a</i>) soit sur des terres cédées;</p> <p><i>b</i>) soit, avec le consentement du conseil d'une bande, sur des terres de réserve.</p>	<p>Ce n'est pas le consentement du conseil de bande qui déclenche l'application du paragraphe 124(1), mais l'approbation de la demande de permis de coupe par le ministre. Celui-ci ne peut toutefois approuver le projet de développement sans d'abord obtenir le consentement du conseil de bande.</p>	<p>S/O</p> <p><b>Recommandation :</b> Maintenir le statu quo.</p>
---------	--	--	---

N <sup>o</sup>	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 17	<p>Ann. 1, partie 2, al. 10<i>c</i>); <b>par. 22(1)</b> du <i>Règlement sur le bois des Indiens</i></p> <p><b>CONSERVATION</b></p> <p><b>22. (1)</b> Avec le consentement du détenteur, le sous-ministre adjoint peut modifier la licence à l'égard d'une ou de plusieurs parties d'une étendue visée par cette licence ou à l'égard du bois de construction de type, de taille ou d'essence forestière quelconques.</p>	<p>Les « modifications » font l'objet d'un examen préalable. Comme ci-dessus, c'est l'autorisation du ministre qui déclenche l'application du paragraphe 124(1) de la LGRVM.</p>	<p>S/)</p> <p><b>Recommandation :</b> Maintenir le statu quo.</p>

N <sup>o</sup>	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 18	<p>Ann. 1, partie 2, al. 6<i>b</i>) et <i>c</i>) et 7<i>d</i>) et <i>e</i>); <b>par. 11(1) et (2)</b> du <i>Règlement général sur les parcs historiques nationaux</i></p> <p><b>11(1)</b> Le Ministre peut conclure avec une municipalité ou un district de distribution d'eau adjacent à un parc, une entente prévoyant l'approvisionnement en eau à partir du parc.</p> <p>(2) Le ministre peut conclure une entente avec des personnes résidant sur des terrains adjacents à un parc, pour leur permettre de s'approvisionner de l'eau du parc à des fins domestiques ou aux fins des établissements touristiques qui s'y trouvent.</p>	<p>Après discussion avec les rédacteurs juridiques du ministère de la Justice, nous avons convenu avec eux qu'une entente constitue une forme d'« autorisation ». Rien dans le paragraphe 124(1) ne dit que la demande doit être faite par écrit. Elle peut faire partie d'un projet négocié.</p>	<p>Ces alinéas pourraient avoir une incidence importante sur les parcs de la vallée du Mackenzie, car les activités visées se produisent régulièrement dans les parcs historiques.</p> <p><b>Solution 1</b> Si on convient qu'aucune autorisation n'est requise et que cet article devrait être supprimé, on ne pourra plus renvoyer le projet de développement visé en vertu de l'article 126 de la LGRVM, puisqu'il ne ferait pas l'objet d'un examen préalable et ne serait pas assujéti à l'alinéa 126(4)<i>a</i>) de la LGRVM, ces paragraphes n'exigeant pas d'« autorisation ».</p> <p><b>Solution 2</b> On pourrait élargir le sens du terme « autorisation » dans la <i>Loi</i> ou le <i>Règlement</i>. Cela pourrait entraîner une multiplication non désirée des projets visés dans la LGRVM.</p> <p><b>Solution 3</b> Ne pas modifier la disposition puisque le projet de développement est proposé par le ministre au GC, qui est l'autorité administrative.</p> <p><b>Recommandation :</b> Maintenir le statu quo.</p>



N <sup>o</sup>	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 19	<p>Ann. 1, partie 2, al. 18<i>d</i>) et <i>e</i>); par. 17(1) et (7) du <i>Règlement sur les mines d'uranium et de thorium</i></p> <p>17. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5) à (8), la Commission ou le fonctionnaire désigné peut, en tout temps :</p> <p><i>a</i>) suspendre ou révoquer le permis;</p> <p><i>b</i>) modifier les conditions du permis, de manière à le rendre plus limitatif ou onéreux pour le titulaire du permis, si la Commission ou le fonctionnaire désigné est placé devant l'une des situations suivantes :</p> <p><i>c</i>) l'un ou l'autre est fondé de croire que le titulaire du permis a enfreint une disposition du présent règlement;</p> <p><i>d</i>) l'un ou l'autre a des motifs valables de croire que la suspension, la révocation ou la modification s'avère nécessaire pour la santé et la sécurité, la sécurité matérielle ou la protection de l'environnement.</p> <p>(7) La Commission ou le fonctionnaire désigné peut, en tout temps, modifier les conditions du permis, de manière à ne pas le rendre plus limitatif ou onéreux pour le titulaire du permis.</p>	<p>Nous sommes d'accord avec M. Bernhardt Si ces dispositions sont mentionnées dans la LGRVM, c'est uniquement parce qu'elles figuraient dans le <i>Règlement sur les dispositions législatives et réglementaires désignées</i> de l'ACEE. Si les modifications au permis avaient pour effet d'accroître la sécurité, pourquoi feraient-elles l'objet d'un examen préalable?</p> <p>Il pourrait s'avérer nécessaire d'élargir le paragraphe 124(1) de manière à y ajouter le cas où « le gouvernement décide de modifier, révoquer, annuler ou suspendre un permis ».</p>	<p><b>Solution 1</b></p> <p>Une modification n'aurait aucune incidence sur les projets de développement dans la vallée du Mackenzie. Cette disposition semble redondante.</p> <p><b>Solution 2</b></p> <p>On pourrait élargir le sens du terme « autorisation » dans la <i>Loi</i> ou le <i>Règlement</i>. Cela pourrait entraîner une multiplication non désirée des projets visés dans la LGRVM.</p> <p><b>En délibéré</b> avec la Commission canadienne de sûreté nucléaire.</p>

N°	<i>Règlement sur l'exigence d'un examen préalable et renvoi législatif</i>	Observations des responsables du Programme des Affaires du Nord du MAINC au sujet de la lettre du 26 octobre du Comité	Analyse d'impact / Solutions de rechange
# 20	<p data-bbox="201 404 553 927">Ann. 2, partie 1 art. 2; <b>le par. 9(1)</b> de la <i>Loi sur l'aménagement des forêts</i> des Territoires du Nord-Ouest <b>s'applique seulement lorsque l'accord autorise la personne, l'organisme ou l'établissement commercial à entreprendre une activité sans permis ou sans licence</b>, et le <b>par. 9(2)</b> <b>s'applique seulement lorsque l'accord autorise le gouvernement du Canada à entreprendre une activité sans permis ou sans licence</b></p> <p data-bbox="201 962 553 1024"><b>Accords d'aménagement des forêts</b></p> <p data-bbox="201 1028 553 1422">9(1) Le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec le gouvernement d'une province, du territoire du Yukon ou avec toute personne, organisme ou établissement commercial, concernant :</p> <ul data-bbox="201 1324 553 1422" style="list-style-type: none"><li>a) l'abattage du bois,</li><li>b) les recherches sylvicoles,</li><li>c) l'aménagement des forêts.</li></ul> <p data-bbox="201 1457 553 1780">9(2) Le ministre et le commissaire peuvent, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec le gouvernement du Canada concernant :</p> <ul data-bbox="201 1686 553 1780" style="list-style-type: none"><li>a) l'abattage du bois,</li><li>b) les recherches sylvicoles,</li><li>c) l'aménagement des forêts.</li></ul>	<p data-bbox="568 404 894 788">Après discussion avec les rédacteurs juridiques du ministère de la Justice, nous avons convenu avec eux qu'une entente constitue une forme d'« autorisation ». Rien dans le paragraphe 124(1) ne dit que la demande doit être faite par écrit. Elle peut faire partie d'un projet négocié.</p>	<p data-bbox="909 404 1292 854">La suppression de cet article aurait une incidence importante sur les projets de développement dans la vallée du Mackenzie. Les projets qui déclenchent son application sont des entreprises importantes qui exigent au moins un examen préalable. L'autorité administrative (le gouvernement des T. du N.-O.) préférerait faire cet examen elle-même avant de demander à l'Office d'examen de faire une évaluation environnementale des projets.</p> <p data-bbox="909 891 1292 952"><b>Recommandation :</b> Maintenir le statu quo.</p>

TRADUCTION

Le 18 avril 2001

Monsieur John Sinclair  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf : DORS/99-12, Règlement sur l'exigence d'un examen préalable

Je fais ici référence à votre lettre du 12 février 2001 au sujet du règlement en objet. Avant de soumettre votre réponse au Comité mixte, je voudrais avoir de nouveau votre avis au sujet des points suivants. (La numérotation employée ci-après reprend celle qui a été utilisée dans notre correspondance antérieure au sujet de ce règlement.)

1. Annexe 1, partie 1, article 13

Comme vous le savez, le paragraphe 124(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* prévoit ce qui suit :

L'autorité administrative ou l'organisme administratif désigné saisi, en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale mentionnée dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)*b*), d'une demande de permis ou d'autre autorisation relativement à un projet de développement est tenu d'en informer l'Office par écrit et d'effectuer un examen préalable du projet, sauf si celui-ci y est soustrait parce que, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)*c*) :

a) soit ses répercussions environnementales ne sont pas importantes;



b) soit l'examen ne serait pas indiqué pour des motifs de sécurité nationale.

Quant à lui, l'alinéa 143(1)b) de la même loi prévoit que le gouverneur en conseil peut, par règlement, « énumérer, parmi les règles de droit fédérales et territoriales qui prévoient la délivrance de permis ou d'autres autorisations par une autorité administrative ou un organisme administratif désigné, relativement aux projets de développement, celles pour lesquelles cette délivrance doit être précédée d'un examen préalable ». L'examen préalable sert à déterminer si les projets de développement risquent de causer des dommages à l'environnement ou pourraient inspirer à la population des inquiétudes de nature à rendre obligatoire la tenue d'une évaluation environnementale.

L'article 13 de la partie 1 de l'annexe 1 du *Règlement sur l'exigence d'un examen préalable* a pour objet de mentionner l'alinéa 8(1)b) de la *Loi sur les ponts* à titre de règle de droit en vertu de laquelle la délivrance de permis ou d'autres autorisations doit être précédée d'un examen préalable. Comme je l'ai déjà signalé, l'alinéa 8(1)b) de la *Loi sur les ponts* prévoit qu'une fois qu'il a condamné un pont, le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, « exiger la substitution d'un pont neuf à ce pont, ou le remplacement de l'une de ses parties, ou l'emploi de certains matériaux pour une partie quelconque de ce pont, ou tous changements ou réparations au pont ou à l'une de ses parties ». Vous écrivez dans l'annexe à votre réponse que votre ministère reconnaît que, comme le ministre des Travaux publics n'a pas besoin de présenter de demande pour prendre des décrets en vertu de l'alinéa 8(1)b), ces décrets ne peuvent pas être assujettis à l'exigence d'un examen préalable, mais vous affirmez aussi que l'assentiment du gouverneur en conseil constitue une « autorisation » au sens du paragraphe 124(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. En effet, la colonne 4 de l'article 13 de la partie 1 de l'annexe 1 restreint la mention de l'alinéa 8(1)b) de la *Loi sur les ponts* à l'assentiment du gouverneur en conseil.

Les règles de droit qui peuvent être mentionnées aux termes de l'alinéa 143(1)b) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, mention qui les inscrit dans la portée du paragraphe 124(1) de la même loi, sont celles en vertu desquelles une « autorité administrative ou l'organisme administratif désigné [est] saisi [...] d'une demande de permis ou d'autre autorisation relativement à un projet de développement ». Ainsi, pour que l'assentiment du gouverneur en conseil à un décret du ministre ordonnant de réparer ou de modifier un pont ou d'y substituer un pont neuf soit soumis à l'exigence d'un examen préalable, il faut considérer l'assentiment comme un « permis ou une autre autorisation » et comme devant faire l'objet d'une « demande » par le ministre. Les deux propositions me semblent douteuses.

L'obligation pour le gouverneur en conseil d'approuver l'exercice par le ministre de son pouvoir d'ordonner la réparation ou le remplacement d'un pont constitue un mécanisme de contrôle interne du gouvernement. Par contre, on déduirait normalement d'une « demande » visant la mise en chantier d'un projet de développement que la personne présentant la demande tenterait d'obtenir la permission d'y procéder. Aux termes de l'alinéa 8(1)*b*) de la *Loi sur les ponts*, bien sûr, la personne qui effectuera les travaux n'aura pas demandé la permission de le faire, mais en aura plutôt reçu l'ordre du ministre. Je vous signalerais aussi que la décision de présenter ou non une demande n'est toujours qu'une question de choix alors qu'au contraire, une fois qu'il a pris un décret aux termes de l'alinéa 8(1)*b*) de la *Loi sur les ponts*, le ministre est légalement tenu de le soumettre à l'assentiment du gouverneur en conseil. Or, on pourrait difficilement soutenir que le gouverneur en conseil ne donne son assentiment que si le ministre lui en fait la « demande » au sens ordinaire de ce terme.

On peut aussi douter que l'assentiment donné par le gouverneur en conseil aux termes de l'alinéa 8(1)*b*) de la *Loi sur les ponts* puisse être considéré comme constituant un « permis ou une autre autorisation » au sens du paragraphe 124(1) et de l'alinéa 143(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. Selon un principe d'interprétation général, on peut limiter la portée des termes généraux qui suivent une énumération de termes plus précis à celle de ces derniers. L'application de ce principe en l'occurrence indique que lorsqu'il a fait état des « autres autorisations », le Parlement entendait inclure les autorisations assimilables au permis. Autrement, il serait inutile de faire état de types spécifiques d'autorisations, puisqu'il aurait suffi de parler simplement d'autorisations.

On peut considérer qu'un permis est une permission donnée par l'autorité compétente d'effectuer une activité qui, sans cette permission, serait illicite. D'habitude, cette permission est demandée par la personne qui désire se livrer à l'activité en question. Si on applique le principe énoncé au paragraphe précédent, on constate que les « autres autorisations » dont le paragraphe 124(1) et l'alinéa 143(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* font état possèdent les mêmes caractéristiques. Il semble toutefois extravagant d'affirmer que l'assentiment donné par le gouverneur en conseil à un décret ministériel en vertu de l'alinéa 8(1)*b*) de la *Loi sur les ponts* est comparable à un permis. Premièrement, l'exercice du pouvoir conféré au ministre à l'alinéa 8(1)*b*) n'a pas pour résultat ultime d'accorder la permission de remplacer le pont avarié par un pont neuf ou d'y faire des réparations, mais de prendre un décret ordonnant ces travaux. La personne visée par le décret n'aura pas demandé la permission de procéder aux travaux. Deuxièmement, le lien entre l'assentiment du gouverneur en conseil et l'exécution des travaux n'est qu'indirect. L'assentiment a beau autoriser le ministre à exercer le pouvoir qui lui est conféré à l'alinéa 8(1)*b*) dans un cas donné, l'exécution des travaux — à savoir la réparation du



pont ou son remplacement par un pont neuf — n'en résulte pas moins du décret pris par le ministre.

Il semblerait également que la conclusion selon laquelle la référence à « un permis ou une autre autorisation », au paragraphe 124(1) et à l'alinéa 143(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, englobe l'assentiment du gouverneur en conseil exigé à l'alinéa 8(1)*b*) de la *Loi sur les ponts* soit incompatible avec certaines autres dispositions de la LGRVM. L'article 125 de cette loi oblige l'organe chargé de l'examen préalable d'un projet de développement à renvoyer le projet à l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie pour qu'il fasse une évaluation environnementale de ses répercussions s'il est d'avis qu'il est susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement ou d'être la cause de préoccupations pour le public. Au terme de son évaluation environnementale, l'Office d'examen peut, en vertu du paragraphe 128(1), recommander que le projet ne soit approuvé que si la prise de mesures de nature, à son avis, à éviter ces répercussions est ordonnée. Selon le paragraphe 130(1) de la même loi, l'Office d'examen fait son rapport d'évaluation du projet au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et à tous les autres ministres fédéraux ou territoriaux compétents. Après examen du rapport, ces ministres peuvent s'entendre sur plusieurs mesures à prendre, y compris adopter les recommandations de l'Office d'examen. Quelle que soit la décision qu'ils prennent aux termes du paragraphe 130(1), le paragraphe 130(5) dispose qu'elle est contraignante pour toutes les « autorités administratives ». Aux fins de l'article 130, l'expression « autorité administrative » est définie comme s'entendant de l'organisme ou de la personne chargée de délivrer le permis ou l'autre autorisation requis pour la mise en chantier du projet de développement.

Affirmer que l'assentiment du gouverneur en conseil requis aux termes de l'alinéa 8(1)*b*) de la *Loi sur les ponts* constitue une « autre autorisation » accordée sur présentation d'une « demande », c'est dire que le gouverneur en conseil est l'« autorité administrative » compétente. (Contrairement à ce qu'on peut lire dans l'annexe à votre réponse, c'est l'« autorité administrative », en l'occurrence le gouverneur en conseil, et non le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, qui devrait effectuer l'examen préalable.) Lorsque l'examen préalable de travaux projetés à l'égard d'un pont entraîne une évaluation des répercussions environnementales du projet au terme de laquelle l'Office d'examen recommande de ne pas procéder aux travaux sur le pont, le ministre fédéral et les ministres compétents peuvent d'un commun accord adopter la recommandation, auquel cas leur décision sera contraignante pour l'autorité administrative. Le ministère suggère-t-il sérieusement que ces ministres soient élevés collectivement à un rang tel qu'ils puissent empêcher le gouverneur en conseil d'exercer le pouvoir discrétionnaire que lui confère l'alinéa 8(1)*b*) de la *Loi sur les ponts*?



Que se passerait-il dans les cas où l'Office d'examen recommanderait que le projet soit autorisé à certaines conditions? Le ministre fédéral et les ministres compétents pourraient-ils dicter au gouverneur en conseil les conditions auxquelles il pourrait donner son assentiment en vertu de l'alinéa 8(1)*b*) de la *Loi sur les ponts*? On prétend que ce résultat renverserait la hiérarchie gouvernementale. De plus, le seul pouvoir discrétionnaire que l'alinéa 8(1)*b*) confère au gouverneur en conseil est celui de donner ou de refuser son assentiment. Toute tentative de sa part d'assortir son assentiment de conditions déborderait clairement la portée de la *Loi*.

Des incongruités semblables surgissent lorsqu'on tente d'appliquer d'autres aspects du processus énoncé dans la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. Par exemple, les articles 135 et 136 de la *Loi* établissent des mécanismes aux fins de l'étude et de la mise en œuvre du rapport produit par une formation de l'Office d'examen au terme d'une évaluation des répercussions environnementales, mécanismes équivalents à ceux qui sont énoncés à l'article 130. De telles incongruités témoignent, elles aussi, de ce que le Parlement n'entendait pas disposer que l'assentiment donné par le gouverneur en conseil à des décisions et décrets ministériels constituerait une « autre autorisation » aux fins du paragraphe 124(1) et 1443(1)*b*) de la *Loi*.

2. Annexe 1, partie 1, alinéa 10*b*)

Les observations faites au point précédent valent aussi pour la mention du paragraphe 5.1(4) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* faite à l'alinéa 10*b*) dans la mesure où il a pour objet d'assujettir à l'exigence d'un examen préalable l'agrément donné par le gouverneur en conseil à l'approbation d'un projet de développement par l'Office national de l'énergie.

3. Annexe 1, partie 1, alinéas 14*b*) et *d*)

Aux termes des dispositions de la *Loi sur les transports au Canada* mentionnées à ces alinéas (soit les paragraphes 99(1) et 101(1)), toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne, ou la construction, l'entretien ou la répartition des coûts d'un franchissement routier ou par desserte peut être déposée auprès de l'Office des transports du Canada. Une fois déposée, l'entente ou toute modification y apportée est assimilée à un arrêté de l'Office autorisant la construction de la ligne conformément au document déposé. Vous soutenez dans votre réponse que les ententes dont il est question dans les dispositions pertinentes constituent des « autorisations » au sens du paragraphe 124(1) et de l'alinéa 1434(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Pour qu'une disposition soit mentionnée en tant que règle de droit en vertu de laquelle un examen préalable doit être fait, elle doit exiger qu'une autorité administrative soit saisie d'une demande de permis ou d'autre autorisation visant la mise en chantier d'un projet de développement. Je signalerais toutefois que contrairement à ce que votre réponse indique, l'Office des transports du Canada n'est pas partie aux ententes visées aux articles 99 et 101 de la *Loi sur les transports au Canada*. Je ne vois du tout comment une entente à laquelle l'Office n'est même pas partie peut être assimilée à une demande présentée à l'Office. Par ailleurs, la *Loi* n'exige pas que l'entente en question soit déposée auprès de l'Office. Ce choix est laissé aux parties à l'entente. Lorsque l'entente n'est pas déposée auprès de l'Office, elle n'est pas assimilable à un arrêté de l'Office, et il est plus que certain qu'aucune autorité administrative ne recevra de demande d'autorisation. À moins que les parties à l'entente ne soient elles-mêmes des autorités administratives qui étaient tenues de faire l'examen préalable du projet avant de conclure l'entente, force est de conclure que les ententes ne peuvent en soi constituer des « autorisations » au sens du paragraphe 124(1) ou de l'alinéa 143(1)*b* de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Qui plus est, le point de vue selon lequel le dépôt d'une entente auprès de l'Office constitue une demande d'autorisation n'est absolument pas défendable. Lorsque le paragraphe 124(1) et l'alinéa 143(1)*b* de la *Loi* disposent qu'une autorité administrative est saisie d'une demande d'autorisation, il va de soi que l'autorité administrative sera en mesure d'évaluer la demande et de décider ensuite si elle l'approuvera ou non. En fait, il est tout simplement impossible d'appliquer le régime d'examen préalable et d'évaluation environnementale prévu dans la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* autrement que dans ces circonstances. La situation visée par les dispositions en question de la *Loi sur les transports au Canada* est tout autre. L'Office n'a pas le pouvoir de refuser le dépôt d'une entente ni celui d'exiger qu'elle soit modifiée comme condition pour en autoriser le dépôt. Le fait de la déposer n'est qu'une simple formalité administrative qui a automatiquement pour effet d'assimiler l'entente à un arrêté de l'Office.

Je signalerais également que l'alinéa 143(1)*b* de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* permet de mentionner les règles de droit qui obligent l'autorité administrative saisie d'une demande de permis ou d'autre autorisation visant un projet de développement à faire un examen préalable du projet avant de délivrer le permis ou l'autre autorisation. Si l'entente en question constitue l'autorisation, l'autorité administrative, présumément l'Office, doit faire un examen préalable avant la conclusion de l'entente. Si le dépôt de l'entente constitue la demande d'autorisation, et si l'assimilation de l'entente à un arrêté de l'Office constitue l'autorisation, l'examen préalable doit être effectué avant que l'autorisation ne soit délivrée. Or, une entente est assimilable à un arrêté de l'Office dès son dépôt.

Je soutiens donc que pour toutes les raisons qui précèdent, force est de conclure que l'entente visée aux articles 99 et 101 de la *Loi sur les transports au Canada* ne peut être assujettie à l'exigence d'un examen préalable parce qu'elle n'est ni une demande d'autorisation présentée à une autorité administrative, ni une autorisation délivrée par l'autorité. Par ailleurs, je soutiens aussi que les contrats, de quelque type qu'ils soient, ne sont pas des « autorisations » au sens dans lequel ce terme est employé au paragraphe 124(1) et à l'alinéa 143(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. On ne « demande » pas l'autorisation de conclure un contrat, pas si on utilise le terme « demande » dans un de ses sens habituels. De plus, comme je le fais valoir au point 1, si on applique le principe selon lequel on peut limiter la portée de termes généraux qui suivent une énumération de termes plus précis à celle de ces derniers, il faut conclure que lorsqu'il a fait état des « autres autorisations », le Parlement n'entendait par ce terme que les autorisations de même nature que le permis. Le caractère intrinsèquement mutuel du contrat le distingue, qualitativement parlant, de la licence, du permis et des autres autorisations du même type.

4. Annexe 1, partie 1, alinéas 12a) et b)

Si je comprends bien la position énoncée dans l'annexe à votre réponse, vous dites qu'il faut exclure expressément les autorisations délivrées en vertu de règlements pris par le gouverneur en conseil de la mention de l'article 32 et du paragraphe 35(2) de la *Loi sur les pêches* parce que les règlements constituent des autorisations aux fins du paragraphe 124(1) et de l'alinéa 143(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. Il s'ensuit donc que lorsque le gouverneur en conseil prend un règlement aux termes de la *Loi sur les pêches*, il le fait après que le ministre compétent lui en ait fait la « demande ».

Il devrait pourtant sauter aux yeux que la référence à une demande « de permis ou d'autre autorisation relativement à un projet de développement » ne peut viser que les permissions du genre qu'on délivre personnellement aux individus qui les demandent à l'égard de projets précis. Ces permissions impliquent des décisions d'application spécifique. Par contre, la législation, de par sa nature même, est d'application générale dans la mesure où elle prescrit les règles qui régissent la façon dont certaines catégories de personnes doivent se conduire dans certains types de circonstances pendant une certaine période. Pour dire que les dispositions pertinentes de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* englobent le processus législatif, il faut ne tenir aucun compte de cette distinction fondamentale et forcer leur interprétation au point qu'elles en perdent toute crédibilité.

Bref, la prise de règlements en vertu de la *Loi sur les pêches* ne peut pas être assujettie à l'exigence d'un examen préalable. Le membre de phrase « exclut les autorisations prévues par les règlements », à la colonne 4 des alinéas 12a) et b) de la



partie 1 de l'annexe 1, est trompeur en ce sens qu'il donne à comprendre autre chose et qu'il n'a de toute façon aucune utilité législative. Il y aurait donc lieu de le supprimer.

5. Annexe 1, partie 1, alinéa 12c)

En ce qui concerne votre affirmation voulant que l'approbation par le gouverneur en conseil d'un arrêté ministériel pris en vertu du paragraphe 37(2) de la *Loi sur les pêches* constitue « un permis ou une autre autorisation » délivré sur « demande » au sens où on l'entend au paragraphe 124(1) et à l'alinéa 143(1)b) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, je vous renvoie aux arguments présentés au point 1 ci-haut.

Je vous signale de plus que même si je me rendais à l'argument énoncé dans l'annexe à votre réponse, le ministre ne serait pas tenu de procéder à un examen préalable, contrairement à ce que vous écrivez dans la partie de l'annexe qui porte sur cet alinéa. En vertu du paragraphe 124(1), l'obligation de procéder à un examen préalable incombe à l'autorité administrative saisie d'une demande de permis ou d'autorisation. Si la demande émane du ministre et l'autorisation, du gouverneur en conseil, c'est ce dernier qui est l'autorité administrative et c'est donc lui qui doit procéder à l'examen préalable. L'examen serait donc effectué après la présentation de la demande de permis par le ministre, mais avant la délivrance de l'autorisation.

6. Annexe 1, partie 1, alinéa 9d)

D'après l'annexe à votre réponse, vous semblez penser que le consentement d'un conseil de bande, exigé à l'alinéa 58(4)b) de la *Loi sur les Indiens*, pour disposer du sable, du gravier, de la glaise et des autres substances non métalliques se trouvant sur des terres ou dans le sous-sol d'une réserve ou renouveler des permis temporaires pour la prise du sable, du gravier, de la glaise et d'autres substances non métalliques sur des terres ou dans le sous-sol d'une réserve, constitue « un permis ou une autre autorisation » au sens du paragraphe 124(1) et de l'alinéa 143(1)b) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. Pour être plus précis, vous écrivez ceci :

Lorsqu'il a le consentement de la bande, le ministre peut disposer du sable, etc. Lorsqu'il donne son consentement, le conseil de bande autorise l'auteur de la demande à utiliser la ressource.

À la page 2 de votre réponse, toutefois, vous écrivez en toutes lettres que le consentement du conseil de bande « ne constitue pas une autorisation ». Vous écrivez également que « Le conseil de bande, selon la définition qu'en donne la *Loi sur les*

*Indiens*, n'est pas une 'autorité administrative' ». Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir en quoi consiste exactement la position du ministère sur ce point.

L'article 111 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* définit l'expression « autorité administrative » comme s'entendant, relativement à un projet de développement, de la personne ou de l'organisme chargé, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale, de délivrer les permis ou autres autorisations. Rien dans cette définition n'empêche un conseil de bande d'être une autorité administrative. Il s'ensuit donc obligatoirement que si un conseil de bande ne peut être l'autorité administrative compétente aux fins d'une disposition donnée, c'est uniquement parce qu'il n'est pas chargé de délivrer « les permis ou autres autorisations » en vertu de cette disposition. Or, cette conclusion semble incompatible avec l'affirmation voulant que, lorsque le gouverneur en conseil doit approuver le permis ou autre autorisation délivré par un ministre ou une agence, son approbation constitue alors une autorisation délivrée à la demande du ministre ou de l'agence. Je remarque que cela vaut aussi pour les mentions énoncées aux alinéas 2*a*) et *b*) et 10*a*) et *b*) de la partie 2 de l'annexe 1 (dont il est question aux points 14 et 16 de ma première lettre).

7. Annexe 1, partie 1, article 2

Votre réponse indique qu'une modification sera proposée afin de supprimer de la colonne 4 de cet article la référence à la suspension et à l'annulation d'un permis ou d'une autorisation, mais l'annexe à votre réponse recommande le maintien du statu quo. Je vous saurais donc gré de bien vouloir confirmer que la modification en question sera proposée.

9. Annexe 1, partie 1, alinéas 3*a*) et *d*)

Alors qu'un certificat délivré par l'Office national de l'énergie à l'égard d'un pipeline ou d'une ligne de transport d'électricité aux termes de l'article 52 ou du paragraphe 58.16(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* constitue indubitablement une « autorisation » au sens du paragraphe 124(1) et de l'alinéa 143(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'agrément de la délivrance de ces certificats par le gouverneur en conseil n'en est pas une, pour les raisons énoncées au point 1 ci-haut. J'ajouterais que si on devait conclure que l'agrément prévu par ces deux dispositions de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est une autorisation qui peut être assujettie à l'exigence d'un examen préalable, le résultat en serait forcément qu'il faudrait interpréter l'article 52 et le paragraphe 58.16(1) comme exigeant chacun le dépôt de deux demandes différentes auprès de deux autorités administratives distinctes : une par la personne demandant un certificat à l'Office et l'autre par l'Office pour demander au gouverneur en conseil l'agrément l'autorisant à délivrer le certificat. En pareil cas, la mention de l'article 52 et du paragraphe 58.16(1) aux alinéas

3a) et d) de la partie 1 de l'annexe 1 aurait pour effet d'obliger l'Office et le gouverneur en conseil à effectuer des examens préalables pour chaque demande de certificat. Voilà un indice de plus que le propos du Parlement n'a jamais été d'englober dans la référence à un « permis ou [une] autre autorisation », au paragraphe 124(1) et à l'alinéa 143(1)b) de la *Loi sur la gestion des ressources dans la vallée du Mackenzie*, l'agrément du gouverneur en conseil à l'égard des décisions prises par des ministres ou des tribunaux ou organismes administratifs.

17. Annexe 1, partie 2, alinéa 10c)

Votre réponse semble confirmer que, pour le ministère, le fait que le détenteur de licence consente à une modification apportée aux conditions de sa licence par le ministre en vertu du paragraphe 22(1) du *Règlement sur le bois des Indiens* ne constitue pas une « autorisation » aux fins du paragraphe 124(1) et de l'alinéa 143(1)b) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. Or, en droit, contrairement à ce que votre lettre indique, on ne peut considérer la modification d'une licence comme une « entente » entre deux parties. Le terme « entente » implique entre les parties un rapport similaire en nature au contrat. Comme le rapport qui existe entre la personne qui émet la licence et celle qui la détient est d'un tout autre ordre, il s'ensuit forcément que toute modification à une licence reflète ce rapport émetteur-détenteur.

De plus, comme je le soutiens au point 3 ci-haut, il semble que les ententes de la nature du contrat ne sont pas des « autorisations » au sens dans lequel ce terme est employé au paragraphe 124(1) et à l'alinéa 143(1)b) de la *Loi sur la gestion des ressources dans la vallée du Mackenzie*. Quand on veut conclure une entente, on n'en fait pas la « demande », au sens habituel de ce terme. Si on applique le principe selon lequel on peut limiter la portée des termes généraux qui suivent une énumération de termes plus précis à celle de ces derniers, il faut conclure que lorsqu'il a fait état des « autres autorisations », le Parlement n'entendait désigner par ce terme que les autorisations de même nature que le permis.

Pour en revenir au paragraphe 22(1) du *Règlement sur le bois des Indiens*, le détenteur, lorsqu'il demandera que sa licence soit modifiée, présentera certainement une demande « de permis ou d'autre autorisation ». Or, rien dans ce paragraphe n'indique que c'est le détenteur de licence qui doit demander la modification, et il peut fort bien se produire que ce soit le ministre qui pressente le détenteur en vue de modifier sa licence. En pareil cas, comment peut-on affirmer qu'une « demande » de permis ou d'autre autorisation a été faite? Dans un cas de ce genre, si demande il y a, n'est-ce pas le ministre qui « fait une demande » au détenteur?



18. Annexe 1, partie 2, alinéas 6b) et c) et 7d) et e)

Les dispositions mentionnées à ces alinéas autorisent toutes le ministre compétent à conclure des ententes qui sont essentiellement des contrats. Les observations faites aux points 3 et 17 ci-haut au sujet de la non-application du paragraphe 124(1) et de l'alinéa 143(1)b) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* aux ententes de cette nature s'appliquent aux alinéas précités.

20. Annexe 2, partie 1, article 2

Je vous renvoie de nouveau, à l'égard de cet article, aux observations que j'ai faites aux points 3 et 17 ci-haut relativement aux ententes qui sont de la nature du contrat.

Dans l'attente de votre avis sur les nouveaux arguments qui précèdent, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 19 juin 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/99-12, Règlement sur l'exigence d'un examen préalable

Je réponds par la présente à votre lettre du 18 avril 2001 concernant le règlement en objet et dans laquelle vous me demandiez de vous faire part de mon avis sur les nouveaux arguments que vous faites valoir en réponse à la lettre que je vous ai écrite le 12 février 2001 au nom du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Vos observations, qui appartiennent à quatre grandes catégories, pourraient avoir une incidence sur plus de 12 catégories de projets de développement dont les répercussions sur la vallée du Mackenzie font présentement l'objet d'évaluations environnementales. Les voici :

- 1) l'opportunité de considérer le gouverneur en conseil comme une autorité administrative aux fins de la délivrance d'une autorisation en vertu du paragraphe 124(1) et de l'alinéa 143(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*;
- 2) l'assimilation d'une « entente » entre deux parties ou du dépôt d'une telle entente à une « autorisation » au sens du paragraphe 124(1) et de l'alinéa 143(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*;
- 3) le statut d'autorité administrative d'une bande indienne, et
- 4) d'autres dispositions qui manquent de précision.

Avec l'aide de notre conseiller juridique, le ministère fait actuellement un examen détaillé de vos arguments et étudie des solutions possibles avec le ministère de la Justice. J'espère être en mesure de vous faire une réponse plus étoffée d'ici au début de l'été 2001.

Je vous écrirai de nouveau lorsque j'aurai reçu les résultats de l'analyse que font mon ministère et celui de la Justice. Je vous remercie de nous avoir signalé vos préoccupations et de la patience dont vous faites preuve dans ce dossier.

John Sinclair  
Sous-ministre adjoint principal  
Politique et orientations stratégiques



TRADUCTION

Le 24 septembre 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/99-12, Règlement sur l'exigence d'un examen préalable

La présente fait suite à ma lettre du 19 juin 2001, qui constituait une réponse provisoire à votre lettre du 18 avril précédent. Notre ministère et celui de la Justice ont terminé leur analyse de vos observations au sujet du règlement en objet. Certaines des dispositions dont vous parlez ne sont peut-être pas visées par la procédure actuelle d'examen préalable prévue dans la réglementation concernant la vallée du Mackenzie, mais les intentions des parties qui ont convenu de cette réglementation étaient très claires au moment de sa rédaction et elles étaient conformes à l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in* et l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*. Nous convenons toutefois qu'il conviendrait de modifier certaines dispositions du *Règlement*. En vertu du paragraphe 144(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (LGRVM), toute modification à ce règlement exigera des consultations auxquelles devront participer les Gwich'in, les Premières nations du Sahtu et les organismes représentant les Dénés et les Métis des régions North Slave, South Slave et Deh Cho de la vallée du Mackenzie, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie.

Je crois que le texte de vos arguments pourrait être utile dans le cadre des consultations que nous aurons avec les Premières nations et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au sujet des modifications au *Règlement*. Je vous demande donc de nous autoriser à l'utiliser. La signature possible d'une entente finale sur la

revendication territoriale de la Première nation Dogrib pourrait être le moment opportun pour modifier ce règlement et procéder à d'autres modifications corrélatives.

Les points ci-après sont numérotés de la même façon que dans notre correspondance antérieure au sujet du *Règlement*.

1. Annexe 1, partie 1, article 13 – Alinéa 8(1)b) de la *Loi sur les ponts*

Pour obtenir l'assentiment du gouverneur en conseil (GC) aux termes du paragraphe 8(1) de la *Loi sur les ponts*, le ministre doit le demander. Même si la *Loi* n'en fait pas expressément état, on pourrait raisonnablement soutenir que cette requête constitue une « demande » au sens du paragraphe 124(1) de la LGRVM. Il semble qu'elle serait englobée par une interprétation libérale du terme « demande » et qu'elle serait compatible avec les objets de la *Loi*.

Quant à savoir si le GC est une « autorité administrative », la question pourrait s'avérer un peu plus complexe. Étant donné la structure de la *Loi*, il se pourrait que le GC ne soit pas une « autorité administrative » et que nous ne puissions pas invoquer le paragraphe 124(1) pour déclencher une évaluation environnementale dans la vallée du Mackenzie. Dans le cas de cet alinéa, la substitution d'un pont neuf par décret du ministre, avec l'assentiment du GC, relèverait du paragraphe 124(2) puisque toute entreprise mise en chantier dans la vallée du Mackenzie constitue un « projet de développement » et ferait l'objet d'une évaluation environnementale.

Nous convenons avec vous que l'article 13 n'est pas nécessaire dans ce règlement et qu'il devrait être supprimé, puisque les projets visés sont déjà couverts par le paragraphe 124(2) de la LGRVM.

2. Annexe 1, partie 2, alinéa 10b) – Paragraphe 5.1(4) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

Comme nous l'avons soutenu, le GC n'est pas une « autorité administrative » au sens du paragraphe 124(1) de la LGRVM. Supprimer l'obligation d'obtenir son agrément n'aurait aucun effet sur le pouvoir qu'a l'ONE d'autoriser ou non un projet de développement. La façon dont l'ONE obtient cet agrément est un mécanisme administratif interne du gouvernement et ne devrait pas être visée par le *Règlement*.

Nous devrions retirer des restrictions la référence à l'agrément du GC.

3. Annexe 1, partie 1, alinéas 14b) et d) – Paragraphes 99(1) et 101(1) de la *Loi sur les transports au Canada*

L'applicabilité de l'évaluation faite en vertu de la LGRVM aux paragraphes 99(1) et 101(1) de la *Loi sur les transports au Canada* dépend de la question de savoir si l'Office a le pouvoir discrétionnaire de refuser le dépôt l'entente. La consultation de l'Office nous a permis de confirmer qu'il n'a pas le pouvoir discrétionnaire de modifier l'entente ou d'en refuser le dépôt. Comme l'entente deviendrait automatiquement officielle dès son dépôt, il semble que l'Office n'aurait pas le temps d'en faire l'examen préalable.

Il y aurait lieu de supprimer la référence aux paragraphes 99(1) et 101(1).

4. Annexe 1, partie 1, alinéas 12a) et b) – Article 32 et paragraphe 35(2) de la *Loi sur les pêches*

Le seul effet de ces alinéas est d'interdire de perturber, de détériorer ou de détruire l'habitat du poisson sauf avec l'autorisation du ministre ou en vertu des règlements pris par le GC. L'exclusion mentionnée à la colonne 4 vise les dispositions des règlements qui autorisent le ministre à agir. Comme ces autorisations sont déjà visées par une disposition de la partie 2 de l'annexe 1, nous avons cru nécessaire de les exclure; nous convenons toutefois avec vous que cette restriction est inutile, puisque les autorisations en question seraient couvertes par la partie 2.

Il y aurait lieu de retirer des restrictions le membre de phrase « Exclut les autorisations prévues par les règlements ».

5. Annexe 1, partie 1, alinéa 12c) – Paragraphe 37(2) de la *Loi sur les pêches*

Mêmes observations qu'au point 1.

Il y aurait lieu de supprimer l'alinéa 12c) puisque les projets sont visés au paragraphe 124(2) de la LGRVM.

6. Annexe 1, partie 1, alinéa 9d) – Alinéa 58(4)b) de la *Loi sur les Indiens*

Selon la définition donnée à l'article 111 de la LGRVM, l'expression « autorité administrative » signifie, relativement à un projet de développement « Personne ou organisme chargé, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale, de délivrer les permis ou autres autorisations », mais exclut les organismes administratifs désignés et



les administrations locales. Techniquement, l'alinéa 58(4)*b*) de la *Loi sur les Indiens* fait du ministre la personne compétente désignée pour délivrer des autorisations. Selon cette disposition, le ministre ne délivrerait pas ces autorisations sans le consentement de la bande. Qu'il soit bien clair que le ministre pourrait, dans le cadre des pouvoirs que lui confère l'alinéa 58(4)*b*), délivrer des permis sans le consentement de la bande lorsque ce consentement ne peut être obtenu sans obstacle ou retard indu.

Une bande indienne pourrait bien être une autorité administrative aux termes de la loi fédérale, mais dans les circonstances visées par cet alinéa, l'ultime autorité administrative est le ministre.

7. Annexe 1, partie 1, article 2 – Paragraphes 59(1) et 60(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*

Je vous prie de ne tenir aucun compte des observations que j'ai faites dans l'annexe à ma réponse du 12 février 2001. Une modification à cet article sera proposée dans le cadre des consultations avec les parties concernées mentionnées plus haut.

Nous avons conclu que la suppression des restrictions ne réduirait pas le pouvoir qu'a l'autorité administrative de faire un examen préalable.

9. Annexe 1, partie 1, alinéas 3*a*) et *d*) – Article 52 et paragraphe 58.16(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*

Nous convenons de réduire la portée de ces alinéas de manière à ce que l'agrément du GC ne soit plus requis.

17. Annexe 1, partie 2, alinéa 10*c*) – Paragraphe 5(1) du *Règlement sur le bois des Indiens*

Nous convenons avec vous que le paragraphe 22(1) de du *Règlement sur le bois des Indiens* vise une « licence » et non une entente. Toute demande de modification à une licence est considérée comme une « autorisation » aux fins du paragraphe 124(1) et de l'alinéa 143(1)*b*) de la LGRVM. Nous convenons avec vous que rien dans cet alinéa ne précise que le détenteur doit présenter une demande. Dans l'éventualité où le ministre prendrait l'initiative de demander à modifier la licence, éventualité très peu probable selon notre expérience, le projet envisagé requerrait une évaluation environnementale s'il correspondait à la définition de « projet de développement » et qu'il avait des répercussions décrites au paragraphe 124(2) de la LGRVM.

Nous convenons avec vous qu'il y aurait lieu de supprimer cet alinéa du *Règlement*.

18. Annexe 1, partie 2, alinéas 6b) et c) et 7d) et e) – Règlement général sur les parcs historiques nationaux

Une « entente » entre une agence gouvernementale et une autre partie n'est peut-être pas considérée comme une « autorisation » aux fins du paragraphe 124(1) et de l'alinéa 143(1)b) de la LGRVM, mais le projet de développement entrepris par le gouvernement relèverait du paragraphe 124(2) de la LGRVM. Cela étant, nous convenons de supprimer cette disposition du *Règlement*.

20. Annexe 2, partie 1, article 2, paragraphes 9(1) et (2) de la Loi sur l'aménagement des forêts des Territoires du Nord-Ouest

Mêmes observations qu'au point 18; cette référence devrait également être supprimée. La modification voulue sera proposée par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les autres parties aux consultations mentionnées plus haut.

Je tiens à vous remercier de la patience dont vous avez fait preuve pendant notre analyse. J'espère que ce qui précède sera utile au Comité mixte permanent dans son travail.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

John Sinclair  
Sous-ministre adjoint principal  
Politique et orientations stratégiques





## APPENDIX L

SOR/2001-162

## REGULATIONS AMENDING THE YUKON TIMBER REGULATIONS

*Territorial Lands Act*TRANSLATION

P.C. 2001-800

November 2, 2001

1. This amendment replaces a number of provisions on which the Joint Committee had commented but on which no action had been taken: sections 20(2) to (6) (see SOR/79-508, considered by the Committee on November 29, 1979, June 5, 1980, October 30, 1980, February 19, 1981, May 14, 1981, November 26, 1981, June 17, 1982, May 31, 1984, April 18, 1985, December 12, 1985, April 10, 1986, April 9, 1987, August 18, 1988, April 26, 1990, March 19, 1992, November 26, 1992, December 10, 1992, April 29, 1993, and May 4, 1995). The Committee raised doubt as to the validity of sections 20(2) to (6), and was of the opinion that these provisions should be part of an Act of Parliament. The Department argued that the provisions were valid, but conceded that the Committee had good grounds for considering that they should be incorporated into an act and promised to take steps to see that this was done. In the end, their solution was quite different: sections 20(3) to (6) were repealed. Section 20(2) does not by itself authorize the removal and sale of buildings and equipment left on site by the permittee; there is thus no need to seek to have it amended. In addition, as the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying the amendment points out, a review process and other measures intended for the permittee have been added to the Regulations as suggested by the Committee (sections 23 and 24).

2. The amendment also corrects the wording of section 6(2)(a) of the Regulations as requested by the Committee (see SOR/96-549, considered by the Committee on April 6, 2000).

3. The correspondence on SOR/2001-162 raises new points.

JR/co

TRANSLATION

November 2, 2001

Mr John Sinclair  
Senior Assistant Deputy Minister  
Department of Indian Affairs and Northern Development  
Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
Hull, Quebec K1A 0H4

Dear Mr Sinclair:

Our file: SOR/2001-162, Regulations Amending the Yukon Timber  
Regulations

---

I have reviewed the above-cited amendment prior to its consideration by the Joint Committee and I have noted the following:

1. Section 1(1), definition of “zone de récolte prioritaire”, French version

The comma that follows the word “surannés” should be removed since the qualification that follows applies only to the immediately preceding “zone d’arbres infestés ou surannés” and not to all the items in the list as the comma would suggest.

2. Schedule 2, section 2(b)(ii)

Does the expression “primary reforestation” have a precise technical meaning that would prevent misunderstanding or arbitrary interpretation of what it entails and of the basis on which the charges are established? Would it not be better to define the expression in the Regulations?

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

[sgd]  
Jacques Rousseau  
Counsel

TRADUCTION

December 13, 2001

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SOR/2001-162, Regulations Amending the Yukon Timber Regulations

I am writing in response to your November 2, 2001 letter regarding the *Regulations Amending the Yukon Timber Regulations* (SOR/2001-162).

The Department agrees with your observation regarding the comma that follows the word “surannés” in the definition of “zone de récolte prioritaire” in the French version of the *Regulations*. This definition will be revised in a miscellaneous regulatory amendment.

With respect to the expression “primary reforestation in the Yukon Territory”, the term refers to specific actions that are recognized by the industry and have been identified by the Yukon Forest Advisory Committee. For this reason, no amendment will be made to the *Regulations*.

I hope that this information is to your satisfaction.

Sincerely,

John Sinclair  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction



## ANNEXE L

DORS/2001-162

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE BOIS DU  
YUKON

Loi sur les terres territoriales

C.P. 2001-800

---

Le 2 novembre 2001

1. Cette modification remplace un certain nombre de dispositions que le Comité mixte avait commentées et à l'égard desquelles aucune action n'avait été prise. Il s'agit plus précisément des articles 20(2) à (6) (voir le DORS/79-508, examiné par le Comité les 29 novembre 1979, 5 juin 1980, 30 octobre 1980, 19 février 1981, 14 mai 1981, 26 novembre 1981, 17 juin 1982, 31 mai 1984, 18 avril 1985, 12 décembre 1985, 10 avril 1986, 9 avril 1987, 18 août 1988, 26 avril 1990, 19 mars 1992, 26 novembre 1992, 10 décembre 1992, 29 avril 1993 et 4 mai 1995). Le Comité avait mis en doute la validité des articles 20(2) à (6) et était d'avis que ces dispositions devraient faire partie d'une loi votée par le Parlement. Le ministère avait soutenu que ces articles étaient valides, mais avait reconnu que le point de vue du Comité quant à leur inclusion dans une loi était fondé et promis d'agir pour qu'il en soit ainsi. La solution finalement retenue est toute autre : les articles 20(3) à (6) ont été abrogés. Quant à l'article 20(2), il ne permet pas à lui seul de faire enlever et vendre des constructions et du matériel laissés sur place par le détenteur de permis; il n'y a donc plus lieu de chercher à obtenir des modifications à son égard. D'autre part, comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant la modification, une procédure de révision des décisions et autres mesures visant le titulaire de permis a été ajoutée à la suggestion du Comité. Cette procédure est prévue aux articles 23 et 24 du Règlement.

2. La modification apporte aussi une correction à la rédaction de l'article 6(2)a) du Règlement demandée par le Comité (voir le DORS/96-549, examiné par le Comité le 6 avril 2000).

3. La correspondance concernant le DORS/2001-162 soulève de nouveaux points.

JR/co

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOMMUNIC. 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 2 novembre 2001

Monsieur John Sinclair  
Sous-ministre adjoint  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
HULL (Québec) K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-162, Règlement modifiant le Règlement sur le bois du  
Yukon

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par  
le Comité mixte et je note ceci :

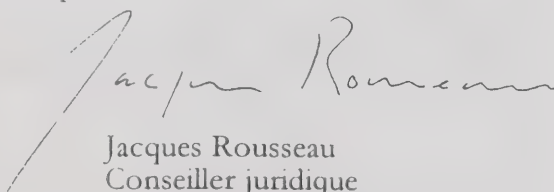
1. Article 1(1), définition de «zone de récolte prioritaire», version française

Je pense que la virgule qui se trouve après le mot «surannés» ne devrait  
pas y être car la portion de la définition qui suit ne qualifie, selon ce que  
je comprends, que la zone d'arbres infestés ou surannés.

2. Annexe 2, article 2b)(ii).

Je me demande si les mots «reboisement principal au Yukon» ont un  
sens technique précis de sorte que ce qui constitue le reboisement principal au  
Yukon et la base sur laquelle reposent les redevances n'est pas imprécis ou  
susceptible de varier arbitrairement. Ne vaudrait-il pas mieux définir ces mots  
dans le Règlement?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments  
dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/co



Indian and Northern  
Affairs Canada

Affaires indiennes  
et du Nord Canada

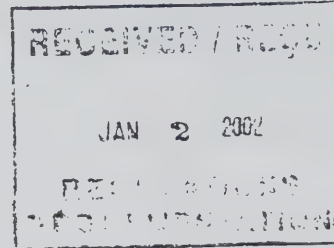
Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

DEC 13 2001

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
OTTAWA ON K1A 0A4



**DORS/2001-162, Règlement modifiant le Règlement sur le bois du Yukon**

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 2 novembre 2001 concernant le  
*Règlement modifiant le Règlement sur le bois du Yukon (DORS/2001-162)*.

Le ministère est d'accord avec votre observation concernant la virgule qui se trouve après le mot «surannés» dans la définition de «zone de récolte prioritaire». Cette définition fera l'objet d'une modification par l'entremise d'un règlement correctif.

Au sujet du «reboisement principal au Yukon», ce terme consiste à des actions précises qui sont connues par l'industrie et qui sont identifiées par le Comité consultatif sur les forêts du Yukon. Pour ces raisons, une modification ne sera pas portée au règlement.

J'espère que ces renseignements vous satisferont et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Sinclair  
Sous-ministre adjoint principal  
Direction des politiques et de l'orientation stratégique

Canada



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

APPENDIX M



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO PRÉSIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

August 22, 2001

Jean Chartier, Esq.  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive, Room 145  
NEPEAN, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/2000-184, Regulations Amending and Repealing Certain  
Regulations Administered and Enforced by the  
Canada Food Inspection Agency, 2000-1  
(Miscellaneous Program)

The above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of June 7, 2001, at which time it was the wish of members that your reconsideration of the following matters be sought. (The numbering of the points below reflects that in our previous correspondence.)

3. Honey Regulations, section 21(2) (amending regulations, section 11)
8. Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations, sections 55(1)(b) and 55(2) (amending regulations, section 46)

Section 21(2) of the *Honey Regulations* requires the owner or operator of a registered establishment to provide the President of the Agency, on request, with information "respecting receipts, sales and shipments of honey and the quantity of honey on hand at any one time including the size of the containers and the year in which the honey was packed." Sections 55(1)(b) and 55(2) of the *Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations* each require operators of certain establishments to submit regular reports to the Executive Director. As

you know, it has consistently been the view of the Committee that there is no authority in the *Canada Agricultural Products Act* for the making of regulations requiring owners or operators of establishments to furnish information.

On previous occasions, sections 32(b)(i), (b)(ii), (d) and (o) of the Act have all been advanced in support of regulations imposing information submission requirements. Each of these arguments has been considered by the Joint Committee and rejected. Your letter of April 3, 2001 now advances the view that although the Act does not expressly confer authority to make regulations requiring owners or operators of establishments to submit information, such authority can be found in section 32(k) of the Act, which permits the making of regulations "regulating or prohibiting the marketing of any agricultural product, other than a fresh or processed fruit or vegetable, in import, export or interprovincial trade and establishing terms and conditions governing that marketing".

In and of themselves, information submission requirements cannot be said regulate or prohibit the marketing of a product. Failure to comply with such requirements, while a contravention of the relevant regulations, will not render any particular marketing of a product unlawful. Similarly, it cannot be said that the marketing of any product is conditional on compliance with the information submission requirements. In fact, the information required by the provisions in question deals with marketing that has already taken place. To accept the position reflected in your letter would be to accept that section 32(k) permits the imposition of any requirement whatsoever provided that it relates in some tangential fashion to an agricultural product that has been marketed.

Your reply also asserts that section 32(k) of the Act may be relied upon as authority for the provisions in question "in the absence of contrary provisions". I am unsure as to the precise principle this is intended to invoke. I trust, however, that it is not meant to suggest that a regulation-making authority may make any regulation whatsoever touching upon a subject-matter in relation to which it has been delegated some legislative power provided the body delegating the legislative power has not expressed a contrary intent. This aside, I would also again point out that there are in fact provisions in the Act indicating a contrary intent. Section 21 of the Act empowers inspectors to require persons to produce records or other documents for inspection. In the absence of express language in section 32 authorizing the imposition of information furnishing requirements, it must be concluded that the Act contemplates that records are to be obtained through the exercise of the powers conferred on inspectors by section 21.

9. Feeds Regulations, section 27(1) (amending regulations, section 51)

While your reply acknowledges that, contrary to the statement set out in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, the amendment to this provision to permit the unilingual labelling of feeds was not made at the request of the Joint Committee, the requested explanation as to the genesis of the Agency's apparent confusion in this regard was not provided.

More importantly, it is the view of the Committee that information required to be shown on the label of a feed should be required to appear in both official languages. This is in keeping with the Committee's long-standing position that where labelling requirements may relate in any way to health and safety, the required information should appear in English and French. While your reply does indicate that the point will be taken into account, and the matter raised with stakeholders in future consultations on regulatory change, your confirmation that the Agency accepts this principle, and will act upon it, would be valued.

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml





Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

Canadian Food  
Inspection Agency

Agence canadienne  
d'inspection des aliments

Nepean, Ontario K1A 0Y9

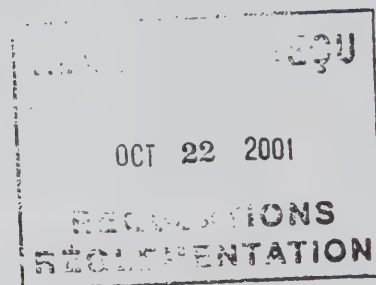
**OCT 15 2001**

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

SJC 033903

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**SUBJECT: SOR/2000-184, Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2000-1 (Miscellaneous Program)**

This is in response to your letter of August 22, 2001, concerning the above-noted subject.

- Item 3: Honey Regulations, section 21(2) (amending regulations, s. 11)  
Item 8: Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations, sections 55(1)(b) and 55(2), (amending regulations, s. 46)

We will repeal the provisions at the earliest opportunity.

- Item 9: Feeds Regulations, section 27(1) (amending regulations, s. 51)**

The reference in the Regulatory Impact Assessment Statement (RIAS) that the amendment in question was made at the request of the Joint Committee was an unfortunate error that was not noticed and corrected during the preparation of the RIAS. Once again, I must apologize for this error and will see that it is not repeated in future.

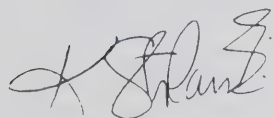
**Canada**

Recycled Paper / Papier recyclé

Finally, as regards the issue of bilingual labels, I would like to confirm that the CFIA is committed to the principle of bilingualism as set out in the *Official Languages Act*. This being said, the CFIA is not in a position to impose mandatory bilingualism on labels without first undertaking proper consultation with all regulated parties. We will continue to take your position into consideration for future discussions on regulatory change.

I trust you will find the foregoing to be satisfactory.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'K. Stolarik', with a stylized flourish at the end.

K. Stolarik  
AVice-President  
Public and Regulatory Affairs

## ANNEXE M

Le 22 août 2001

Monsieur Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, prom. Camelot, Bureau 145  
Nepean (Ontario)  
K1A 0Y9

**TRADUCTION**

N/Réf. : DORS/2000-184, *Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 2000-1 (Agence canadienne d'inspection des aliments)*

---

Monsieur,

Le Comité mixte a examiné le texte réglementaire susmentionné à sa réunion du 7 juin 2001, et les membres ont dit souhaiter que vous réexaminiez les points suivants. (La numérotation des points correspond à celle employée dans la correspondance antérieure.)

Article 3 : *Règlement sur le miel*, paragraphe 21(2) (article 11 du Règlement correctif)

Article 8 : *Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille*, alinéa 55(1)b) et paragraphe 55(2) (article 46 du Règlement correctif)

---

Le paragraphe 21(2) du *Règlement sur le miel* dispose que le propriétaire ou l'exploitant d'un établissement agréé doit, à la demande du président, lui fournir des renseignements exacts « relatifs aux arrivages, aux ventes et aux expéditions de miel et à la quantité de miel en stock à un moment quelconque, y compris la dimension des contenants et l'année d'emballage ». L'alinéa 55(1)b) et le paragraphe 55(2) du *Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille* exigent tous deux que les exploitants de certains établissements présentent à intervalles réguliers des rapports au directeur exécutif. Comme vous le savez, le Comité a toujours été d'avis que rien, dans la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, n'autorise l'adoption de règlements obligeant les propriétaires ou les exploitants d'établissement à fournir de l'information.

Les dispositions 32b)(i), b)(ii), d) et o) de la Loi ont toutes été invoquées, dans le passé, pour appuyer les mesures réglementaires exigeant la production de renseignements. Or, le Comité mixte a examiné chacun de ces arguments et les a tous rejetés. Dans votre lettre du 3 avril 2001, vous dites que, même si la Loi ne donne pas l'autorisation expresse d'adopter des règlements obligeant les propriétaires ou les exploitants d'établissement à produire des renseignements, une autorisation à cet égard figure à l'alinéa 32k) de la Loi, qui permet de prendre des règlements pour « régir ou interdire, relativement aux produits agricoles autres que ceux visés à l'alinéa l), la



commercialisation -- soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation --, et fixer toutes conditions et modalités liées à cette activité ».

On ne peut pas dire qu'en soi, les exigences relatives à la production de renseignements réglementent ou interdisent la commercialisation d'un produit. Le fait de ne pas respecter ces exigences, bien que cela constitue une infraction du règlement, ne rend pas pour autant la commercialisation d'un produit illégale. De même, on ne peut pas dire que la commercialisation d'un produit dépend du respect des exigences relatives à la production de renseignements. En fait, l'information requise par les dispositions en question a trait à une commercialisation déjà en cours. Accepter la position présentée dans votre lettre équivaldrait à reconnaître que l'alinéa 32*k*) permet l'imposition d'une exigence quelconque à condition qu'elle se rattache d'une manière ou d'une autre à un produit agricole qui est commercialisé.

Dans votre réponse, vous affirmez également que l'alinéa 32*k*) de la Loi peut être invoqué comme fondement des dispositions en question en l'absence de dispositions contraires. Je ne suis pas sûr du principe exact que vous voulez invoquer ici. Vous ne voulez probablement pas laisser entendre par là qu'en vertu du pouvoir de réglementation, il est possible de prendre n'importe quel règlement sur une question à l'égard de laquelle il y a eu délégation d'un pouvoir législatif à condition que l'organisme ayant délégué le pouvoir législatif n'ait pas exprimé d'intention contraire. Cela dit, je tiens à souligner de nouveau qu'il y a, en fait, dans la Loi des dispositions indiquant une intention contraire. L'article 21 de la Loi autorise les inspecteurs à exiger la production de dossiers ou d'autres documents à des fins d'inspection. En l'absence, dans l'article 32, de termes précis autorisant l'imposition d'exigences relatives à la communication de renseignements, il faut conclure que la Loi juge que les dossiers doivent être obtenus par l'exercice des pouvoirs accordés aux inspecteurs par l'article 21.

9. Règlement sur les aliments du bétail, paragraphe 27(1), (article 51 du Règlement correctif)

Même si vous écrivez, dans votre réponse, que, contrairement à ce qui figure dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le Règlement, la modification de cette disposition pour permettre l'usage d'une seule langue sur les étiquettes des aliments du bétail n'a pas été apportée à la demande du Comité mixte, nous n'avons pas reçu, comme nous l'avions demandé, d'explication concernant cette erreur de l'Agence.

Plus important encore, le Comité estime qu'il faudrait exiger que l'information figurant sur l'étiquette d'un aliment du bétail soit donnée dans les deux langues officielles. Cela concorde avec la position que le Comité défend depuis toujours selon laquelle, lorsqu'il est question de santé et de sécurité, l'information paraissant sur les étiquettes de produits devrait toujours être donnée en anglais et en français. Même si vous

dites, dans votre réponse, qu'il sera tenu compte de ce point et que celui-ci sera abordé avec les intéressés lors de consultations futures sur des modifications réglementaires, nous vous saurions gré de confirmer que l'Agence souscrit à ce principe et qu'elle l'appliquera.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces différentes questions, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 15 octobre 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

**OBJET : DORS/2000-184, Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 2000-1 (Agence canadienne d'inspection des aliments)**

---

Monsieur,

Nous désirons, par la présente, répondre à votre lettre du 22 août dernier concernant le règlement susmentionné.

**Article 3 : *Règlement sur le miel*, paragraphe 21(2) (article 11 du Règlement correctif)**

**Article 8 : *Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille*, alinéa 55(1)b) et paragraphe 55(2) (article 46 du Règlement correctif)**

Nous abrogerons ces dispositions à la première occasion.

**Article 9 : *Règlement sur les aliments du bétail*, paragraphe 27(1) (article 51 du Règlement correctif)**

La mention, dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR), du fait que cette modification a été apportée à la demande du Comité mixte était une erreur qui, malencontreusement, n'a pas été relevée et corrigée lors de la préparation du REIR. Encore une fois, veuillez nous en excuser. Nous verrons à ce que cette situation ne se reproduise plus.

Enfin, en ce qui concerne la question des étiquettes bilingues, je tiens à confirmer que l'ACIA s'est engagée à respecter le principe du bilinguisme énoncé dans la *Loi sur les langues officielles*. Cela dit, l'ACIA n'est pas en mesure d'exiger l'usage obligatoire des deux langues sur les étiquettes sans d'abord entreprendre des consultations avec toutes les parties visées par la réglementation. Nous continuerons à tenir compte de votre point de vue dans les discussions futures concernant les modifications réglementaires.

En espérant que ces mesures seront satisfaisantes, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

K. Stolarik  
Vice-présidente intérimaire  
Affaires publiques et réglementaires





## APPENDIX N

TRANSLATION

May 2, 2001

Ms. Hélène Gosselin  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Policy  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy St., Room 12B14  
Hull, Quebec  
K1A 0M5

Dear Ms. Gosselin:

Our file: SOR/97-106, Order Amending the National Historic Parks Order

I examined the above-cited amendment prior to its consideration by the Standing Joint Committee and I would be grateful if you would clarify one point for me.

Section 9(1) of the *National Parks Act* provides that the Governor in Council may "set apart any land the title to which is vested in Her Majesty as a National Historic Park". This is what the Governor in Council is doing in this Order with respect to the parcel of land described. However, the description of the parcel of land contains an exclusion, namely the "mines and minerals, whether solid, liquid or gaseous, that may be found within the above described parcel". I am wondering under what authority the Governor in Council could make such an exclusion. The words "public lands" are defined in section 2 of the Act:

"public lands" means lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has, subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of the province in which the lands are situated, power to dispose, including any waters on or flowing through, and the natural resources of those lands.

It seems to me that, if lands the title to which is vested in Her Majesty are set apart as a national historic park, then, in the words of the definition, "any waters on or flowing through, and the natural resources of those lands" are included. There is no express provision in the Act for the Governor in Council to exclude the waters and natural resources of lands the Governor in Council sets apart as a national historic park, and I ask you how you justify the exclusion provided in the present Order.

I look forward to your comments.

(sgd)

Jacques Rousseau  
Legal Counsel



February 7, 2002

**TRADUCTION**

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee on  
the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/97-106, Order Amending the National Historic Parks Order

I am writing in response to your letter of October 4 on the regulations concerning the Order Amending the National Historic Parks Order. The aim of this order is to set apart the ice cones known as "pingos" located near Tuktoyaktuk as a national historic site. The "mines and minerals, whether solid, liquid or gaseous" are specifically excluded from the designation. You would like to know the legal basis for this exclusion.

Before answering your question, I think it important to note that the Order cited above, dated January 28, 1997, was made under the *National Parks Act*, the law in effect at the time. Today, the *Canada National Parks Act* replaces the *National Parks Act*. Under the principles of interpreting legislation, set out in the *Interpretation Act*, implementing orders made under a repealed enactment remain in effect and are deemed to be made under the new enactment. Therefore, to respond to your question, although the order was made under the former act, I will refer to the *Canada National Parks Act*.

Pursuant to section 7(71) of the Western Arctic Claim: The Inuvialuit Final Agreement, Canada undertook to protect the pingos and to make the site a national landmark. To this end, Canada retained title to the surface of the lands constituting the pingos as provided under section 7(71) of the Inuvialuit Final Agreement. This same section provided that the Inuvialuit own the subsurface. Furthermore, section 7(73) of the Agreement confirmed that the site of the pingos would be managed under the *Canada National Parks Act*.

In order to fulfill the obligations made under the Agreement, the Governor in Council amended the Order amending the National Historic Parks Order by adding the designation of the Pingo Canadian Landmark to the schedule, under section 42 of the *Canada National Parks Act*.

Under section 42 of the *Canada National Parks Act*, the Governor in Council may set apart any land, the title to which is vested in Her Majesty in right of Canada, as a national historic site. As we explained above, the surface of the lands constituting the Pingo Canadian Landmark belongs to Her Majesty. Her Majesty does not own the subsurface of the site. The Governor in Council may therefore set apart that part of the pingos site the title to which is vested in Her Majesty, as a national historic site, namely the surface of it. The Governor in Council may not set apart as a national historic site the entire site of the pingos, including the subsurface, when the subsurface does not belong to Her Majesty in right of Canada.

With respect to your comments regarding "public lands", the *Canada National Park Act* defines neither the word "land" nor the expression "land the title to which is vested in Her Majesty" which appear in section 42 of the *Canada National Park Act*. As you mention in your letter, the expression "public lands" is defined in the *Canada National Park Act*. However, this expression ("public lands") is not used in section 42 of the Act. According to the rules of statutory construction, we cannot add the expression "public lands" to section 42 when the legislator has chosen not to use it. Adding the expression "public lands" to section 42 of the *Canada National Parks Act* would have the effect of amending the Act.

In closing, I would refer you to the Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act, which provides that the provisions of the Inuvialuit Final Agreement would prevail in the event of divergence between an act of Parliament and the Agreement.

Yours truly,

(sgd)

Hélène Gosselin  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Policy

## ANNEXE N

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, MP

## VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, MP



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DEPUTE

## VICE PRESIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTE

Le 2 mai 2001

Madame Hélène Gosselin  
Sous-ministre adjoint  
Politiques stratégiques  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25, rue Eddy, pièce 12B14  
HULL (Québec)  
K1A 0M5

Madame,

N/Réf.: DORS/97-106, Décret modifiant le Décret sur les parcs  
historiques nationaux

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de m'éclairer sur un point.

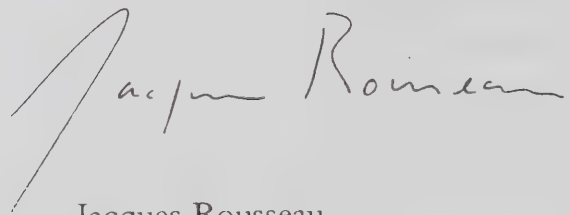
L'article 9(1) de la *Loi sur les parcs nationaux* énonce que le gouverneur en conseil «peut ériger (en anglais «may set apart») en parc historique national toute terre appartenant à Sa Majesté». C'est ce qu'il fait dans ce Décret à l'égard de la parcelle de terrain décrite. Toutefois, la description de la parcelle de terrain comporte une exclusion, soit les «mines et minéraux, à l'état solide, liquide ou gazeux, se trouvant dans les limites de cette parcelle». Je me demande en vertu de quel pouvoir le gouverneur en conseil pourrait faire une telle exclusion. Les mots «terres domaniales» sont ainsi définies à l'article 2 de la Loi :



«terres domaniales» Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner, sous réserve des éventuels accords qu'il a conclus avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s'applique aussi aux étendues d'eau qui s'y trouvent ou les traversent ainsi qu'aux ressources naturelles qui s'y trouvent.

Il me semble que si des terres appartenant à Sa Majesté sont érigées en parc historique, cela, pour reprendre les mots de cette définition, «s'applique aussi aux étendues d'eau qui s'y trouvent ou les traversent ainsi qu'aux ressources naturelles qui s'y trouvent». Aucune disposition de la Loi ne permet expressément au gouverneur en conseil d'exclure les étendues et les ressources naturelles des terres qu'il érige en parc historique et je me demande comment vous justifiez la validité de l'exclusion prévue dans le présent Décret.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J' and 'R'.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Patrimoine canadien Canadian Heritage

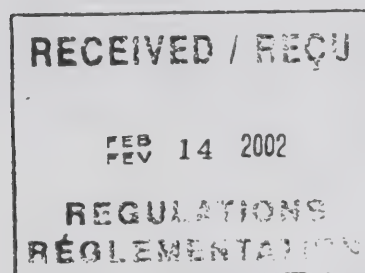
Hull, Canada  
K1A 0M5

Votre référence Your file

Notre référence Our file

FEB 07 2002

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

V/Réf.: DORS/97-106, Décret modifiant le Décret sur les parcs historiques  
nationaux

Je donne suite à votre lettre du 4 octobre dernier au sujet du Règlement concernant le Décret modifiant le Décret sur les parcs historiques nationaux. Ce décret a pour but d'ériger les monticules de glaces connus sous le nom de "pingos", situés près de Tuktoyaktuk, en lieu historique national. Les "mines et minéraux à l'état solide, liquide ou gazeux" sont spécifiquement exclus de la désignation. Vous désirez savoir quelle est la base juridique pour cette exclusion.

Avant de répondre à votre question, je crois qu'il est important de noter que le décret mentionné en titre, daté du 28 janvier 1997, a été pris en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux*, soit la loi en vigueur à cette date. Aujourd'hui, la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* remplace la *Loi sur les parcs nationaux*. En vertu des principes d'interprétation des lois, lesquels sont codifiés dans la *Loi d'interprétation*, les décrets d'application pris en vertu d'une loi antérieure demeurent en vigueur et sont réputés pris en application de la nouvelle loi. Donc, pour répondre à votre question, bien que le décret soit pris en vertu de l'ancienne loi, je ferais référence à la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

Canada



Conformément à l'article 7(71) de la Convention définitive des Inuvialuit sur la revendication de la région ouest de l'Arctique (Convention définitive des Inuvialuit), le Canada s'est engagé à protéger les pingos et à faire de ce site un lieu d'intérêt national. À cette fin, le Canada a conservé le titre de propriété sur la surface des terres constituant les pingos tel que le prévoit l'article 7(71) de la Convention définitive des Inuvialuit. Ce même article reconnaît que les Inuvialuit sont les propriétaires du sous-sol. De plus, l'article 7(73) de la Convention confirme que le site canadien des pingos sera administré en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

Afin de remplir ses obligations en vertu de la Convention, le gouverneur en conseil a modifié, en vertu de l'article 42 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, le Décret sur les parcs historiques nationaux en ajoutant à l'annexe du décret la désignation du site canadien des pingos.

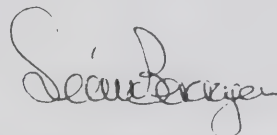
L'article 42 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* autorise le gouvernement en conseil à ériger en lieu historique national du Canada toute terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada. Comme nous l'avons expliqué ci-dessus, la surface des terres constituant le site national des pingos appartient à Sa Majesté. Sa Majesté n'est pas propriétaire du sous-sol. Donc, le gouverneur en conseil est autorisé à ériger la partie du site des pingos qui appartient à Sa Majesté en lieu historique national, soit la surface du site. Le gouverneur en conseil n'est pas autorisé à ériger en lieu historique national tout le site des pingos, y compris le sous-sol alors que le sous-sol n'appartient pas à Sa Majesté du chef du Canada.

En ce qui concerne vos commentaires portant sur la définition de "terres domaniales", la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ne définit ni le mot "terre" ni l'expression "terre appartenant à Sa Majesté" que nous retrouvons à l'article 42 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Comme vous le mentionnez dans votre lettre, l'expression "terres domaniales" est définie à la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Cependant cette expression ("terres domaniales") n'est pas utilisée à l'article 42 de la Loi. Conformément aux règles d'interprétation législative, nous ne pouvons pas ajouter l'expression "terres domaniales" à l'article 42 alors que le législateur a choisi de ne pas l'utiliser. Ajouter l'expression "terres domaniales" à l'article 42 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* aurait pour effet de modifier la Loi.

Pour terminer, je vous réfère à la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* qui stipule que les dispositions de la Convention définitive des Inuvialuit prévaudront en cas de divergence entre une loi du Parlement et la Convention.



Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments  
distingués.



Hélène Gosselin  
Sous-ministre adjoint  
Politiques stratégiques



## APPENDIX O

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

October 16, 2001

Jean Chartier, Esq.  
Vice-President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive, Room 145  
NEPEAN, ONTARIO  
K1A 0Y9

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/97-362, Regulations Amending the Health of Animals  
Regulations

I would appreciate your comment on the following point prior to my submitting the referenced instrument.

Section 171(1)(c) mandates that a person who manufactures animal food "keep records that contain information as to whether or not the animal food contains any prohibited material". The issue of self-incrimination arises when this section is considered in conjunction with section 168 which prohibits the manufacture of animal food that contains prohibited material. By complying with section 171(1)(c) and recording that manufactured animal food contains prohibited material, an individual would be providing evidence which may support a charge laid pursuant to section 65 of the *Health of Animals Act* which provides for substantial penalties upon contravention of the Act or its regulations.

I look forward to your response.

Margaret Jodoin Rasmussen  
Counsel

MJR/co





Canadian Food Inspection Agency  
Agence canadienne d'inspection des aliments

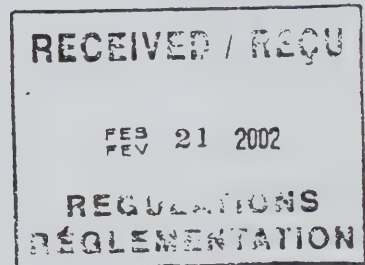
59 Camelot Drive  
Nepean, Ontario K1A 0Y9

Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

FEB 15 2002

Margaret Jodoin Rasmussen  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Ms. Rasmussen:

**RE: SOR/97-362, *Regulations Amending the Health of Animals Regulations***

This is in response to your letter of October 16, 2001, to Mr. Jean Chartier, regarding SOR/97-362, *Regulations Amending the Health of Animals Regulations*.

The issue of self-incrimination in the context of regulatory offences has been addressed in the Supreme Court of Canada decision in *R. v. Fitzpatrick*, [1995] 4 S.C.R. 154. I would like to draw your attention to paragraphs 29 and 54, in particular, where the Court states:

The Context

29. At issue in this case is the ability of the government to enforce important regulatory objectives relating to the conservation and management of the groundfish fishery. To suggest that s. 7 of the Charter protects individuals who voluntarily participate in this fishery from being "conscripted" against themselves, by having information used against them that they were knowingly required to provide as a condition of obtaining their fishing licenses, would in my view be to overshoot the purposes of the Charter. The right against self-incrimination has never yet been extended that far; nor should it be. The Charter was not to tie the hands of the regulatory state

### The Conclusion

54. For all of the above reasons, I conclude that principles of fundamental justice, and in particular the principle against self-incrimination, do not prevent the Crown from relying on fishing logs and a hail report at the appellant's trial for overfishing simply because these documents are statutorily required. It is not contrary to fundamental justice for an individual to be convicted of a regulatory offence on the basis of a record or return that he or she is required to submit as one of the terms and conditions of his or her participation in the regulatory sphere. In this context, the balance between societal and individual interests under s. 7 of the Charter suggests that the principle against self-incrimination should not be applied as rigidly as it might be in the context of a purely criminal offence. Its realization does not require the appellant to be provided with immunity against the use of statutorily compelled information. There is no need, then, to consider the issue of justification under s. 1."

I would like to add that ingredients covered under the definition of "prohibited material" may be used in the preparation of feed for non-ruminants. This means that feed for animals such as porcines, chickens, turkeys, ducks, geese, ratites or game birds may contain protein that originated from a mammal. Maintaining records of such use are therefore not considered self-incriminating.

I believe this addresses your concerns regarding self-incrimination in the context of paragraph 171(1)(c) of the *Health of Animals Regulations*.

I trust you will find this satisfactory.

Yours sincerely,



Pierre Tremblay, PhD  
Vice-President  
Public and Regulatory Affairs

## ANNEXE O

le 16 octobre 2001

TRADUCTION

Monsieur Jean Chartier, vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, prom. Camelot, pièce 145  
NEPEAN (Ontario)  
K1A 0Y9

Monsieur,

Notre dossier : DORS/97-362, Règlement modifiant le Règlement sur la santé  
des animaux

---

J'aimerais, avant de soumettre le texte susmentionné, connaître votre sur  
le point suivant.

L'alinéa 171(1)c) oblige quiconque fabrique un aliment pour animaux à  
« tenir un registre comprenant des renseignements indiquant si l'aliment  
contient ou non une substance interdite ». Le problème de l'auto-incrimination  
ressort lorsqu'on examine cette disposition conjointement avec l'article 168, qui  
proscrit la fabrication d'un aliment pour animaux contenant une substance  
interdite. En consignait, par application de l'alinéa 171(1)c), qu'un aliment  
pour animaux qu'il a fabriqué contient une substance interdite, un individu  
fournirait des preuves susceptibles d'étayer une accusation au titre de l'article 65  
de la *Loi sur la santé des animaux*, lequel prévoit d'importantes peines pour  
contravention à ladite loi ou à ses règlements d'application.

Je vous remercie d'avance de votre réponse et vous prie d'agréer,  
Monsieur, mes salutations distinguées.

Margaret Jodoin Rasmussen,  
Conseillère



**TRADUCTION**

le 15 février 2002

Madame Margaret Jodoin Rasmussen, conseillère  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a.s. Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

OBJET : DORS/97-362, Règlement modifiant le Règlement sur la santé des  
animaux

---

La présente fait suite à votre lettre à M. Jean Chartier, datée du 16 octobre 2001 et concernant le DORS/97-362, Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux.

La question de l'auto-incrimination pour ce qui est des infractions aux règlements a été couverte par l'arrêt de la Cour suprême du Canada dans l'affaire R. c. Fitzpatrick [1995] 4 R.C.S. 154. J'aimerais attirer votre attention en particulier sur les alinéas 29 et 54, où la Cour stipule ce qui suit :

Le contexte

29. Ce qui est en cause en l'espèce, c'est la capacité du gouvernement de faire respecter d'importants objectifs relatifs à la réglementation de la conservation et de la gestion des ressources en poisson de fond. J'estime que ce serait aller au-delà des objectifs de la *Charte* que d'affirmer que l'art. 7 de la *Charte* empêche de « mobiliser » contre eux-mêmes les particuliers qui pratiquent de leur plein gré cette pêche, en utilisant contre eux des renseignements qu'ils étaient sciemment tenus de fournir comme condition d'obtention de leur permis de pêche. Le droit de ne pas s'incriminer n'a encore jamais eu une si grande portée, et il ne devrait pas l'avoir. La *Charte* n'a pas été conçue pour lier les mains de l'État réglementant.

### Conclusion

54. Pour tous ces motifs, je conclus que les principes de justice fondamentale, et en particulier le principe interdisant l'auto-incrimination, n'empêchent pas le ministère public d'utiliser un rapport radio et des journaux de bord au procès pour surpêche qui a été intenté contre l'appelant, simplement parce que ces documents sont requis par la loi. Il n'est pas contraire à la justice fondamentale de déclarer une personne coupable d'une infraction à la réglementation sur le fondement d'un dossier ou d'une déclaration qu'elle a dû soumettre aux termes des modalités de sa participation au domaine d'activité réglementé. Dans ce contexte, compte tenu de l'équilibre à établir, en vertu de l'art. 7 de la *Charte*, entre les intérêts de la société et ceux du particulier, il n'y a pas lieu d'appliquer le principe interdisant l'auto-incrimination d'une façon aussi rigoureuse que ce pourrait être le cas relativement à une infraction purement criminelle. Pour que cet équilibre soit atteint, il n'est pas nécessaire que l'appelant bénéficie d'une immunité contre l'utilisation des renseignements que la loi l'a obligé à soumettre. Il n'est donc pas nécessaire d'examiner la question de la justification au sens de l'article premier.

Je voudrais ajouter que des ingrédients visés par la définition de « substance interdite » peuvent être utilisés dans la préparation d'aliments pour non-ruminants. Ainsi, les aliments destinés à des animaux comme des porcins, des poulets, des dindes, des canards, des oies, des ratites ou du gibier à plumes peuvent contenir une protéine provenant d'un mammifère. Il n'est par conséquent pas considéré comme de l'auto-incrimination que de consigner cette utilisation.

J'espère avoir répondu à vos préoccupations concernant l'auto-incrimination par rapport à l'alinéa 171(1)c) du *Règlement sur la santé des animaux* et vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Le vice-président des Affaires publiques et réglementaires,

Pierre Tremblay, PhD

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995 0751  
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

APPENDIX P



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

July 19, 2001

Mel Cappe, Esq.  
Clerk of the Privy Council  
Privy Council Office  
Room 332, Langevin Block  
80 Wellington Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A3

Dear Mr. Cappe:

Our File: SOR/2001-97, Special Appointment Regulations, 2001-1

Section 2 of the referenced Regulations states that they come into force on February 12, 2001. They were apparently made by the Governor in Council on March 1, 2001, however, which was also the date on which they were registered pursuant to the requirements of the *Statutory Instruments Act*. There is no authority in the *Public Service Employment Act* for the making of retroactive regulations, and in that it purports to bring the Regulations into force before their date of registration, section 2 is *ultra vires*. In light of this, the Regulations must be considered to have come into force on March 1, 2001 pursuant to section 9(1) of the *Statutory Instruments Act*. This then is also the earliest date on which the Governor in Council could have validly exercised the authority to appoint conferred by section 1 of the Regulations.

I look forward to receiving your comments in connection with the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

c.c. Mr. Scott Serson, President  
Public Service Commission

/ml



Clerk of the Privy Council and  
Secretary to the Cabinet



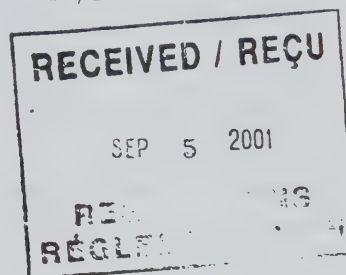
Greffier du Conseil privé et  
Secrétaire du Cabinet

Ottawa, Canada  
K1A 0A3

SOR/2001-97

August 27, 2001

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of July 19, 2001, regarding Special Appointment Regulations 2001-1. After carefully reviewing your comments with respect to the validity of making retroactive regulations and having consulted with the Public Service Commission in this regard, we agree with you that these regulations could not come into force on February 12, 2001.

Although section 22 of the *Public Service Employment Act* allows the Public Service Commission to make retroactive appointments, as you point out, there is no authority in either the *Statutory Instruments Act* or the *Public Service Employment Act* for the making of retroactive regulations. Therefore, the regulations shall be considered to have come into force on March 1, 2001, the date they were registered.

Yours sincerely,

Mel Cappe

c.c.: Scott Serson,  
President of the Public Service Commission

## ANNEXE P

Le 19 juillet 2001

TRADUCTION

Monsieur Mel Cappe  
Greffier du Conseil privé  
Bureau du Conseil privé  
Pièce 332, édifice Langevin  
80, rue Wellington  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A3

Monsieur,

N/Réf : DORS/2001-97, Règlement n° 2001-1 portant affectation spéciale

L'article 2 du règlement en objet prévoit que le *Règlement* entre en vigueur le 12 février 2001. Il semble toutefois que le *Règlement* ait été pris par la gouverneure en conseil le 1<sup>er</sup> mars 2001 et qu'il ait également été enregistré à cette date, comme l'exige la *Loi sur les textes réglementaires*. Or, rien dans la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* ne permet de prendre des règlements rétroactifs, et dans la mesure où il a pour objet de faire entrer le *Règlement* en vigueur à une date antérieure à celle de son enregistrement, l'article 2 dépasse la portée de la loi habilitante. Cela étant, il faut considérer que le *Règlement* est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2001, aux termes du paragraphe 9(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, date qui, par conséquent, devient également la première à laquelle la gouverneure en conseil aurait pu exercer légalement le pouvoir de nomination conféré à l'article 1 du *Règlement*.

Dans l'attente de votre opinion sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

c.c. : M. Scott Serson, président  
Commission de la fonction publique

/ml

TRADUCTION

Le 27 août 2001

Réf. : DORS/2001-97

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 19 juillet 2001, concernant le *Règlement n° 2001-1 portant affectation spéciale*, et je vous en remercie. Après avoir soigneusement étudié vos arguments au sujet de la validité des règlements rétroactifs et consulté la Commission de la fonction publique à ce sujet, nous convenons avec vous que le *Règlement* ne peut pas être entré en vigueur le 12 février 2001.

L'article 22 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* permet à la Commission de la fonction publique de faire des nominations rétroactives, mais comme vous le signalez, rien dans la *Loi sur les textes réglementaires* ou dans la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* ne permet de prendre des règlements rétroactifs. Le *Règlement* sera donc réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2001, date de son enregistrement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Mel Cappe

c.c. : Scott Serson  
Président de la Commission de la fonction publique



## APPENDIX Q

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

August 21, 2001

William J. McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/97-270, Marine Transportation Security Regulations (Cruise Ships and Cruise Ship Facilities)

---

I have reviewed the referenced Regulations, and would value your advice with respect to the following points.

1. Sections 4(2)(a) and 5(2)(a)

Section 4(2)(a) requires that the security plan maintained by a cruise ship facility operator contain a description of the "security measures" implemented to prevent acts of unlawful interference with the facility under circumstances of normal and increased security threat. Section 5(2)(a) imposes an identical obligation on a cruise ship operator, who must also maintain a security plan in respect of a cruise ship. Section 2(1) of the *Marine Transportation Security Act* defines "security measure" to mean a measure formulated by the Minister under section 7 of the Act. It is also the case, however, that section 10 of the Act provides for allowing operators of vessels and marine facilities to formulate and operate under "security rules" as an alternative to the "security measures"

required or authorized by the Minister. In view of this, should the references to "security measures" in sections 4(2)(a) and 5(2)(a) of the Regulations not be to "security measures or security rules"?

2. Section 8(b)

The English and French versions of this provision are not to the same effect. The former prohibits a person who is at a cruise ship facility or on board a cruise ship from falsely declaring that another person "who is at the cruise ship facility or on board a cruise ship is carrying a weapon, explosive substance or incendiary device or it is contained in that person's goods". The prohibition in the latter is against falsely declaring that another person who is at a cruise ship facility or on board a cruise ship is carrying a weapon, explosive substance or incendiary device or it is contained in that person's goods. The French version prohibits false declarations concerning persons at any cruise ship facility or on any cruise ship. The English version prohibits false declarations concerning persons at the same cruise ship facility as the person making the declaration or on any cruise ship.

3. Section 9(1)

Section 9(1) requires the operator of a cruise ship facility to provide notice of certain incidents that involve the facility or a vessel that is "or will arrive" at the facility. The reference to incidents involving vessels that "will arrive" at the facility seems rather open-ended, and I wonder whether this provision should not be reformulated to refer, for example, to incidents "that involve the cruise ship facility, a vessel that is at the facility, or a vessel in respect of which the facility is the next marine facility at which the vessel will arrive". I would refer you in this connection to the wording adopted in section 10(2) of the Regulations.

In addition, the English version of paragraph 9(1)(c) requires the reporting of "a bomb threat, an armed attack, a hostage taking or a hijacking", while the French version of this provision requires the reporting of a bomb threat, the threat of an armed attack, the threat of a hostage taking or the threat of a hijacking. Given that paragraph 9(1)(b) already requires the reporting of a bomb, an armed attack, a hostage taking or a hijacking, the English version of paragraph 9(1)(c) would appear to be defective. The same comment applies with respect to paragraphs (b) and (c) of section 10(1) of the Regulations.

4. Section 9(2)(b)

The English version of this provision requires the operator of a cruise ship facility to provide notice of an incident to "the operator of any other vessel that is at the cruise ship facility or is scheduled to arrive at the facility within 48 hours".

The reference to any "other" vessel apparently excludes a vessel involved in an incident, although where the incident involves the facility, as opposed to a vessel, there will of course be no "other" vessel. The French version, on the other hand, requires that notice be provided to any vessel that is at the cruise ship facility or is scheduled to arrive at the facility within 48 hours, apparently including a vessel involved in the incident.

5. Section 10(3)(a)

The combined effect of sections 10(1) and 10(2)(c) of the Regulations is that a cruise ship operator must provide notice of an incident involving an explosion that is not the result of an accident, a bomb or bomb threat, an armed attack, a hostage taking or a hijacking to the Minister "immediately". Section 10(3)(a), however, requires a cruise ship operator to report to the Minister within 48 hours any incident that occurs in Canada and that relates to weapons, explosive substances or incendiary devices. There would seem to be considerable overlap between these two requirements, resulting in conflicting times within which the Minister must be notified.

I also note that the grammar of the English version of section 10(3) would be improved considerably were the word "after" deleted from the opening portion. At present, the English version on its face sets out when and to whom a report must be made, but not what must be reported (i.e. the incident).

6. Sections 11 and 12

Section 11(1)(a) requires the operator of a cruise ship to designate certain areas at a cruise ship facility as restricted areas, that is to say areas access to which is restricted to authorized persons. Section 11(2) then requires the operator to post signs identifying a restricted area at each point of entry to the area. Section 12 states that a cruise ship operator must not allow any persons or goods that have not undergone authorized screening to enter or remain in a restricted area. Each of these provisions thus places a requirement on operators of cruise ships that must be carried out at a cruise ship facility, as opposed to on a ship. In most instances, will it not be the case that the facility is operated by someone other than the operator of the cruise ship? Where the operator of a cruise ship is not the operator of the facility, I wonder how the operator of the ship can be expected to be in a position to comply with these various requirements, given that the operator may well not exercise control over the facility. Why should the requirements set out in the provisions in question not be imposed on the persons who have care and control of the facility, rather than on some other party who may, through no fault of their own, not be in a position to



comply? In this connection, I note that section 21 of the Act does place the duty to post notices at a marine facility concerning the carrying out of approved screening on the operator of the facility. As well, section 16(1) of the Regulations also places a duty on the operator of the facility to ensure that restricted areas that are in operation during periods of darkness are illuminated.

7. Section 13(2)

Should the requirement set out in this provision that a cruise ship operator maintain an up-to-date list containing the names of screening officers not be limited to a list of the names of screening officers employed by or on behalf of that operator?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/co



Transport  
Canada

Transports  
Canada

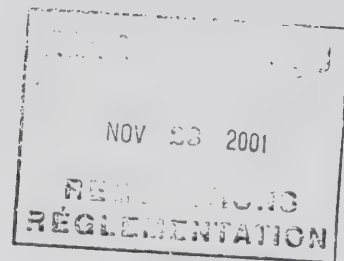
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

NOV 20 2001

XMS 1150-2-12

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Subject: SOR/97-270 – Marine Transportation Security Regulations (Cruise Ships and Cruise Ship Facilities).**

Thank you for your letter of August 21, 2001 requesting advice on seven points regarding the *Marine Transportation Security Regulations (Cruise Ships and Cruise Ship Facilities)*.

The impact of the events of September 11, 2001 is causing Transport Canada to review its transportation security policy plans and priorities, and may accelerate plans to review and adjust the Regulations. The very useful observations and comments to facilitate the precision, understanding and implementation of the Regulations provided in your August letter will be addressed together with other issues during the next review to take place.

We will be providing you with a progress report as events develop.

Yours sincerely,

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR: 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

December 4, 2001

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/97-270, Marine Transportation Security Regulations (Cruise Ships  
and Cruise Ship Facilities)

Your File: XMS 1150-2-12

Thank you for your letter of November 20, 2001 concerning the above-mentioned Regulations. In your reply, you advise that the matters raised in my letter August 21, 2001 will be addressed together with other issues during the next review of the Regulations. Is it therefore the case that the Department of Transport agrees with the need for amendments in connection with each of the seven points discussed in my letter of August 21, 2001? Your letter also suggests that recent events may accelerate plans to review and adjust the Regulations, and I wonder whether you are in a position to indicate when it is anticipated that this review will be completed.

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing, and thank you for your attention to these matters. I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Transport  
CanadaTransports  
Canada

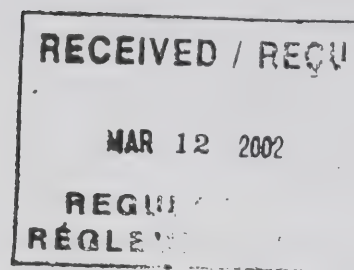
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

MAR 07 2002

XMS 1150-2-12

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/97-270 – *Marine Transportation Security Regulations*  
(*Cruise Ships and Cruise Ship Facilities*)

Thank you for your letter of December 4, 2001 requesting further advice on issues identified in your August letter relating to the *Marine Transportation Security Regulations (Cruise Ships and Cruise Ship Facilities)*. We appreciate the time you have taken to review these regulations.

Your suggestions as to how to more accurately reflect the roles and responsibilities of the facility and cruise ship operators are very helpful and will be incorporated into our review. In addition, your suggestions on improving precision by harmonizing the French and English texts will be taken into account when the regulations are reviewed.

As I indicated in my letter of November 20, 2001, it is our intention that the observations and comments you have provided to Transport Canada, along with issues identified by other interested parties, be taken into consideration when the legislation and regulations are reviewed. At this time, we are not in a position to indicate when this review will be initiated or completed.

Please be assured that you will be apprised of any change in the status of the review.

Yours sincerely,

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

Canada

## ANNEXE Q

Le 21 août 2001

TRANSLATION

Monsieur William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf : DORS/97-270, Règlement sur la sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière)

---

Après examen du règlement en objet, je voudrais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Alinéas 4(2)a) et 5(2)a)

Selon l'alinéa 4(2)a), le plan de sûreté que l'exploitant d'une installation maritime pour navires de croisière est tenu d'établir et de conserver doit contenir une description des « mesures de sûreté » mises en oeuvre pour prévenir les atteintes illicites à la sûreté de l'installation maritime en cas de menace de niveau normal et accru. L'alinéa 5(2)a) impose la même obligation à l'exploitant d'un navire de croisière, qui est tenu, lui aussi, d'établir et de conserver un plan de sûreté à l'égard du navire. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* définit l'expression « mesure de sûreté » comme s'entendant de la mesure établie par le ministre en vertu de l'article 7 de la *Loi*. Par ailleurs, toutefois, l'article 10 de la *Loi* permet à l'exploitant d'un navire de croisière ou d'une installation maritime pour navires de croisière d'établir et de mettre en oeuvre des « règles de sûreté » pouvant se substituer aux mesures de

sûreté exigées ou autorisées par le ministre. Cela étant, n'y aurait-il pas lieu de remplacer, aux alinéas 4(2)a) et 5(2)a), les références aux « mesures de sûreté » par des références à des « mesures ou règles de sûreté »?

2. Alinéa 8b)

Les versions anglaise et française de cette disposition n'ont pas le même sens. La première interdit à toute personne qui se trouve à une installation maritime pour navires de croisière ou à bord d'un navire de croisière de faire de fausses déclarations en prétendant qu'une autre personne qui se trouve à l'installation maritime pour navires de croisière ou à bord d'un navire de croisière [*« who is at the cruise ship facility or on board a cruise ship »*] a une arme, une substance explosive ou un dispositif incendiaire sur sa personne ou dans ses biens, alors que la seconde interdit de faire de fausses déclarations en prétendant qu'une autre personne qui se trouve à une installation maritime pour navires de croisière ou à bord d'un navire de croisière a une arme, une substance explosive ou un dispositif incendiaire sur sa personne ou dans ses biens. La version française interdit de faire des fausses déclarations au sujet de personnes se trouvant à n'importe quelle installation maritime pour navires de croisière ou à bord de n'importe quel navire de croisière, tandis que la version anglaise interdit de faire des fausses déclarations au sujet de personnes se trouvant à la même installation maritime pour navires de croisière que celle qui fait la déclaration ou à bord de n'importe quel navire de croisière.

3. Paragraphe 9(1)

Le paragraphe 9(1) oblige l'exploitant d'une installation maritime pour navires de croisière à rapporter immédiatement certains incidents visant l'installation ou un bâtiment qui s'y trouve « ou qui doit y arriver ». La référence aux incidents visant des navires qui « arriveront » à l'installation maritime semble assez inclusive, et je me demande s'il n'y aurait pas lieu de reformuler le paragraphe de manière à y faire référence, par exemple, aux incidents « visant l'installation ou un bâtiment qui s'y trouve ou à l'égard duquel l'installation est la prochaine installation maritime à laquelle il arrivera ». Je vous renvoie à cet égard au libellé employé au paragraphe 10(2) du *Règlement*.

Par ailleurs, la version anglaise de l'alinéa 9(1)c) oblige à rapporter « un attentat à la bombe, une attaque armée, une prise d'otages ou un acte de piraterie » alors que dans la version française, l'exigence vise la menace



d'attentat à la bombe, d'attaque armée, de prise d'otages ou d'acte de piraterie. Comme l'alinéa 9(1)*b*) oblige déjà à rapporter un attentat à la bombe, une attaque armée, une prise d'otages ou un acte de piraterie, il semble que la version anglaise de l'alinéa 9(1)*c*) soit défectueuse. La même observation vaut pour les alinéas 10(1)*b*) et *c*) du *Règlement*.

4. Alinéa 9(2)*b*)

La version anglaise de cette disposition oblige l'exploitant d'une installation maritime pour navires de croisière à rapporter les incidents qui s'y produisent à « l'exploitant de tout bâtiment qui se trouve à l'installation maritime pour navires de croisière ou qui doit y arriver dans les 48 heures » [*« the operator of any other vessel that is at the cruise ship facility or is scheduled to arrive at the facility within 48 hours »*]. La référence, dans la version anglaise, à tout « autre » bâtiment [*« any other vessel »*] semble exclure les bâtiments impliqués dans les incidents, alors que lorsque les incidents impliquent l'installation maritime plutôt qu'un bâtiment, il sera évidemment inutile de le rapporter à l'exploitant des « autres » bâtiments éventuels. Par contre, la version française exige que les incidents soient rapportés à l'exploitant de tout bâtiment qui se trouve à l'installation maritime pour navires de croisière ou qui doit y arriver dans les 48 heures, ce qui inclut apparemment l'exploitant de tout navire impliqué dans les incidents.

5. Alinéa 10(3)*a*)

Le paragraphe 10(1) et l'alinéa 10(2)*c*) du *Règlement* ont pour effet cumulatif que l'exploitant d'un navire de croisière doit rapporter « immédiatement » au ministre une explosion non accidentelle, un attentat à la bombe ou une menace d'attentat à la bombe, une attaque armée, une prise d'otages ou un acte de piraterie. L'alinéa 10(3)*a*), par contre, l'oblige à rapporter au ministre, dans les 48 heures qui suivent, tout incident ayant lieu au Canada et concernant une arme, une substance explosive ou un dispositif incendiaire. Comme ces deux dispositions semblent se chevaucher considérablement, il y a incompatibilité entre les délais dans lesquels le ministre doit être avisé.

Je vous signale également que la version anglaise du paragraphe 10(3) serait considérablement améliorée sur le plan grammatical si le terme « *after* » était retiré de son introduction. Dans sa forme actuelle, elle précise quand et à

qui les incidents doivent être rapportés, mais pas ce qui doit être rapporté (c.-à-d. les incidents).

6. Articles 11 et 12

L'alinéa 11(1)*a*) oblige l'exploitant d'un navire de croisière à désigner certaines parties de l'installation maritime pour navires de croisière comme zones réglementées, c'est-à-dire comme zones auxquelles l'accès est réservé aux personnes autorisées. Le paragraphe 11(2) l'oblige ensuite à afficher à chaque point d'accès à la zone réglementée un avis identifiant la zone réglementée. L'article 12 précise enfin qu'il ne doit pas permettre la présence dans une zone réglementée d'une personne ou de biens qui n'ont pas été soumis au contrôle. Ces trois dispositions obligent donc l'exploitant d'un navire de croisière à s'acquitter d'obligations dans une installation maritime pour navires de croisière plutôt que son navire. Or, l'installation maritime pour navires de croisière ne sera-t-elle pas, dans la plupart des cas, exploitée par une personne autre que l'exploitant du navire? Lorsque l'exploitant du navire et l'exploitant de l'installation maritime pour navires de croisière seront deux personnes différentes, je me demande comment on pourra s'attendre à ce que l'exploitant du navire soit en mesure de remplir ces diverses exigences puisqu'il pourrait bien n'exercer aucun contrôle sur l'installation. Pourquoi ne pas imposer ces exigences aux personnes chargées de l'entretien et du contrôle de l'installation plutôt qu'à un tiers qui pourrait, bien malgré lui, ne pas être en mesure de les respecter? À cet égard, je signale qu'aux termes de l'article 21 de la *Loi*, c'est à l'exploitant de l'installation maritime qu'il incombe d'afficher des avis indiquant que le contrôle des personnes ou des biens est exigé ou autorisé. C'est également lui que le paragraphe 16(1) du *Règlement* oblige à veiller à ce que les zones réglementées qui sont en service durant les périodes d'obscurité soient illuminées.

7. Paragraphe 13(2)

N'y aurait-il pas lieu, dans ce paragraphe, d'obliger l'exploitant du navire de croisière à conserver uniquement une liste à jour des agents de contrôle à son emploi ou travaillant en son nom plutôt qu'une liste à jour des agents de contrôle en service?

Dans l'attente des vos observations sur ces divers points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/co



N/Réf : XMS 1150-2-12

Le 20 novembre 2001

**TRADUCTION**

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/97-270 – Règlement sur la sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière)

---

J'ai bien reçu votre lettre du 21 août 2001 me demandant mon avis sur sept dispositions du *Règlement sur la sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière)* et je vous en remercie.

Les attentats du 11 septembre 2001 obligent Transports Canada à revoir les plans et priorités afférents à sa politique en matière de sécurité des transports, et le ministère pourrait devoir réviser et modifier le *Règlement* plus tôt que prévu. Soyez assuré que lorsqu'il procédera à cet examen, il étudiera, en même temps que d'autres questions, les modifications très pertinentes que vous avez suggéré, dans votre lettre du mois d'août, d'apporter au *Règlement* afin d'en faciliter la compréhension et l'application.

Nous vous tiendrons périodiquement informé de l'évolution du dossier.

D'ici là, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction

Le 4 décembre 2001

**TRADUCTION**

William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf : DORS/97-270, Règlement sur la sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière)

V/Réf : XMS 1150-2-12

---

J'ai bien reçu votre lettre du 20 novembre 2001 au sujet du règlement en objet et je vous en remercie. Vous écrivez que le ministère étudiera les modifications proposées dans ma lettre du 21 août 2001 en même temps que d'autres objections au *Règlement* la prochaine fois qu'il l'examinera. Faut-il en déduire qu'à ses yeux, chacune des objections signalées dans ma lettre d'août est fondée et requiert des modifications? Vous écrivez aussi qu'en raison des événements récents, le ministère pourrait devoir réviser et modifier le *Règlement* plus tôt que prévu. Je voudrais donc savoir s'il vous pouvez me dire quand le ministère prévoit terminer l'examen en question.

Dans l'attente de votre réponse aux questions qui précèdent et vous remerciant de l'attention que vous portez à ce dossier, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

N/Réf : XMS 1150-2-12

Le 7 mars 2002

**TRADUCTION**

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/97-270 – Règlement sur la sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière)

---

J'ai bien reçu votre lettre du 4 décembre 2001 me posant d'autres questions au sujet de l'examen que le ministère fera des déficiences signalées dans votre lettre du mois d'août à l'égard du *Règlement sur la sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière)* et je vous en remercie. Nous vous savons gré du temps que vous avez consacré à l'examen de ce règlement.

Vos suggestions sur la façon d'énoncer avec plus d'exactitude les rôles et obligations des exploitants de navires de croisière et d'installations maritimes pour navires de croisière et d'assurer l'équivalence des versions anglaise et française du texte afin de lui conférer plus de précision sont très pertinentes, et nous en tiendrons compte dans l'examen du *Règlement*.

Comme je l'indiquais dans ma lettre du 20 novembre 2001, nous tiendrons compte de vos observations à Transports Canada et de celles d'autres parties intéressées quand nous reverrons la *Loi* et le *Règlement*. Pour l'heure, toutefois, nous ne sommes pas en mesure de dire quand nous entamerons l'examen ni combien de temps il durera.



Soyez assuré que nous vous ferons savoir comment l'examen se déroulera.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction

## APPENDIX R

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M P

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M P

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

June 21, 1999

Ms. Thea Herman  
Policy Head, Policy Sector  
Department of Justice  
Justice Building  
239 Wellington Street, Room 301  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H8

Dear Ms. Herman:

Our File: SI/99-40, Order Amending the Access to Information Act Heads  
of Government Institutions Designation Order  
SI/99-41, Order Amending the Privacy Act Heads of Government  
Institutions Designation Order

---

I have reviewed the referenced instruments prior to placing them before the Joint Committee, and note that in the case of SI/99-40, the item added to the English version of the *Access to Information Act Heads of Government Institutions Order* as item 103 ("Trois-Rivières Port Authority") should apparently be numbered as item 102.01, so as to appear in alphabetical order between item 102 ("Treasury Board Secretariat") and item 102.1 ("Vancouver Port Authority").

Similarly, in the case of SI/99-41, should the item adding the Trois-Rivières Port Authority to the English version of the *Privacy Act Heads of Government Institutions Order* as item 109 not be numbered as item 108.01, again so as to appear between the Treasury Board Secretariat (item 108) and the Vancouver Port Authority (item 108.1)?

The appropriate corrections could perhaps be made when the Orders in question are next amended, and I look forward to receiving your advice in this regard.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml





Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0H8

Regulations Section  
Legislative Services Branch  
SAT 4th Floor, 275 Sparks Street  
Facsimile: (613) 941 1193

July 10, 2000

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SI/99-40—Order Amending the Access to Information Heads of Government  
Institutions Designation Order  
SI/99-41—Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions  
Designation Order  
Our file JUS-601933**

---

I am writing in reply to your letters of June 21, 1999 and April 10, 2000 addressed to Ms. Thea Herman.

Your observations about the referenced Orders are correct. In the case of SI/99-40, the item added by amending clause 8, relating to the Trois-Rivières Port Authority, should have been numbered as item 102.01 instead of as item 103. In the case of SI/99-41, the item added by amending clause 8, also relating to the Trois-Rivières Port Authority, should have been numbered as item 108.01 instead of as item 109.

These numbering errors have been brought to the attention of the Public Law Policy Section of our Department. That Section will take appropriate steps to correct the errors in upcoming amendments to the Orders.

Yours sincerely,

Robert J. Newton  
Senior Counsel

cc: Lionel A. Levert, Chief Legislative Counsel  
Elizabeth Sanderson, Senior General Counsel, Public Law Policy Section  
Brian Jarvis, Counsel, Public Law Policy Section

Canada

## ANNEXE R

Le 21 juin 1999

Madame Thea Herman  
Sous-ministre adjointe principale  
Secteur des politiques  
Ministère de la Justice  
Immeuble de la Justice  
239, rue Wellington, bureau 301  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8

TRADUCTION

Madame,

N/Ref : TR/99-40, Décret modifiant le Décret sur la désignation des  
responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès  
à l'information)

TR/99-41, Décret modifiant le Décret sur la désignation des  
responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection  
des renseignements personnels)

---

J'ai examiné les textes précités avant de les soumettre au Comité mixte, et je remarque que dans le premier texte, version anglaise, il faudrait plutôt désigner l'article 103 qui a été ajouté (« Trois-Rivières Port Authority ») par le numéro 102.01, afin de respecter l'ordre alphabétique entre l'article 102 (« Treasury Board Secretariat ») et l'article 102.1 (« Vancouver Port Authority »).

De même, dans le deuxième texte, ne faudrait-il pas, dans la version anglaise, accoler le numéro 108.01 à la « Trois-Rivières Port Authority », plutôt que 109, pour respecter l'ordre alphabétique, entre Treasury Board Secretariat (article 108) et Vancouver Port Authority (article 108.1)?

Les corrections voulues pourraient être apportées la prochaine fois que ces décrets seront modifiés. J'attends votre avis à cet égard.

Avec mes sincères salutations,

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

Le 10 juillet 2000

TRADUCTION

M<sup>c</sup> Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

N/Ref : TR/99-40, Décret modifiant le Décret sur la désignation des  
responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès  
à l'information)  
TR/99-41, Décret modifiant le Décret sur la désignation des  
responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection  
des renseignements personnels)

---

Je réponds à vos lettres du 21 juin 1999 et du 10 avril 2000 à l'intention de M<sup>me</sup>  
Thea Herman.

Vos observations concernant les décrets en rubrique sont justes. Dans le cas  
du TR/99-40, l'article ajouté par modification de la disposition 8, concernant  
l'Administration portuaire de Trois-Rivières, aurait dû porter le numéro 102.01  
plutôt que 103. Dans le cas du TR/99-41, il aurait fallu donner le numéro  
108.01 plutôt que 109.

Ces erreurs de numérotation ont été portées à l'attention de la Section des  
politiques en matière de droit public de notre ministère. Elle prendra les  
dispositions voulues pour corriger les erreurs dans les modifications à venir des  
décrets.

Avec mes sincères salutations,

Robert J. Newton  
Avocat-conseil

c.c. Lionel A. Levert, premier conseiller législatif  
Elizabeth Sanderson, avocate générale principale, Section des politiques  
en matière de droit public  
Brian Jarvis, avocat, Section des politiques en matière de droit public





## APPENDIX S

August 23, 2001

Ms. Hélène Gosselin  
Assistant Deputy Minister  
Department of Canadian Heritage  
25 Eddy Street, Room 12B14  
Hull, Quebec  
K1A 0M5

TRANSLATION

Dear Ms. Gosselin:

Our file: SOR/96-170, National Parks Garbage Regulations, amendment

---

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Standing Joint Committee and would like your input on one point. As you know, the Regulations pertain to the charges payable for the removal of garbage from national parks in Canada. In certain parks, every owner must pay the charge determined by the formulas indicated in sections 12 and 13 of the Regulations. Section 14 states that the superintendent of each park referred to in these sections must, "on March 31 of each year", provide the owner with the information needed to calculate these charges. However, section 15 stipulates that these charges are payable in advance. Moreover, section 2 defines "year" as "the period commencing on the first day of April in any year and ending on the thirty-first day of March in the year next following".

If I understand correctly, under the Regulations, an owners receives, ideally, on March 31 the information needed to determine the amount that must, under section 15, be paid "in advance"; that is, before the start of the year commencing on April 1. I find it difficult to envisage how the owner could pay these charges "in advance". Clearly, the application of sections 14 and 15 poses a practical problem.

I await your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

TRANSLATION

February 4, 2002

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/96-170, National Parks Garbage Regulations, amendment

---

I am writing in response to your letters of August 23, 2001, and January 9, 2002, regarding the Regulations pertaining to the charges payable for the removal of garbage from national parks in Canada.

Parks Canada acknowledges that the application of sections 14 and 15 is impractical from a logistical standpoint. Parks Canada will draft a rider to section 15 stating that a reasonable time frame will be allowed for payment of the garbage collection charges payable under sections 10 to 14 of the Regulations.

A rider will be appended to section 15 when the Regulations are next amended.

Respectfully,

Ms. Hélène Gosselin  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Policy



## ANNEXE S

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 23 août 2001

Madame Hélène Gosselin  
Sous-ministre adjoint  
Gestion stratégique  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25, rue Eddy, pièce 12B14  
HULL (Québec)  
K1A 0M5

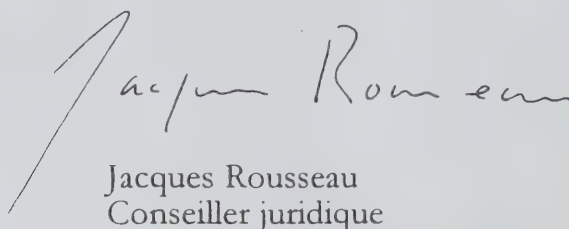
Madame,

N/Réf.: DORS/96-170, Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux –  
Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et j'aurais besoin de vos lumières sur un point. Comme vous le savez, ce Règlement concerne les droits à payer pour l'enlèvement des ordures dans les parcs nationaux du Canada. Dans certains parcs, chaque propriétaire doit acquitter les droits calculés selon les formules prévues par les articles 12 et 13 du Règlement. L'article 14 énonce que le directeur de chacun des parcs visés fournit à ces propriétaires, «de 31 mars de chaque année», les renseignements pertinents pour calculer ces droits. Cependant, l'article 15 précise que les droits exigibles sont payables «à l'avance». De plus, l'article 2 définit ainsi le mot «année»: «désigne la période commençant le premier avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante».

Si je comprends bien, selon le Règlement, un propriétaire reçoit au mieux le 31 mars les renseignements qui lui permettent d'établir le montant qu'il doit, selon l'article 15, payer «à l'avance», c'est-à-dire avant le début de l'année qui commence le 1<sup>er</sup> avril. De prime abord, je vois mal comment un propriétaire peut payer ces droits «à l'avance». Il est évident que l'application des articles 14 et 15 pose un problème pratique.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

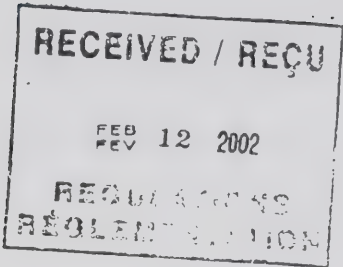
/co



Patrimoine canadien Canadian Heritage

FEB 04 2002

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

V/Réf.: DORS/96-170, Règlement sur les ordures dans les parcs  
nationaux - Modification

Je donne suite à vos lettres du 23 août 2001 et du 9 janvier 2002, au  
sujet du Règlement concernant les droits à payer pour l'enlèvement des ordures  
dans les parcs nationaux du Canada.

Parcs Canada reconnaît que la mise en application des articles 14 et 15 est  
peu pratique sur le plan logistique. Parcs Canada rédigera un avenant à l'article  
15, afin d'indiquer un délai raisonnable pour le paiement des frais de collecte des  
ordures prévus aux articles 10 et 14 du règlement.

Un avenant sera annexé à l'article 15 la prochaine fois que le règlement  
sera amendé.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Hélène Gosselin  
Sous-ministre adjoint  
Politiques stratégiques







## APPENDIX T

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

July 26, 2000

Jean Chartier, Esq.  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive, Room 145  
NEPEAN, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/98-133, Regulations Amending the Meat Inspection  
Regulations, 1990

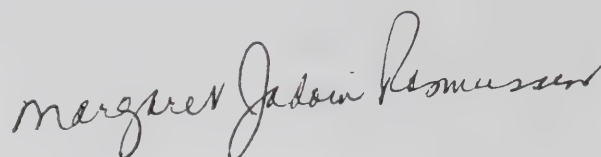
---

Having reviewed the referenced instrument, I would appreciate your response to the following comments prior to my placing the instrument before the Committee.

The lack of congruency between the English and French versions of section 29(5) was previously addressed in connection with the instrument registered as SOR/90-288. An amendment was made, as promised, in the instrument registered as SOR/94-683 thus rendering the two versions consistent. I wonder why the original version which created the problem of inconsistency is being resurrected to replace the corrected version. Now the English and French versions are no longer equivalent. The English version

imposes a prohibition, thus creating an offence under section 21(3) of the *Meat Inspection Act*. The French version on the other hand states a quality of the licence and does not create an offence. The two versions should agree.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Margaret Jodoin Rasmussen".

Margaret Jodoin Rasmussen  
Counsel

/ml





Canadian Food Inspection Agency  
Agence canadienne d'inspection des aliments

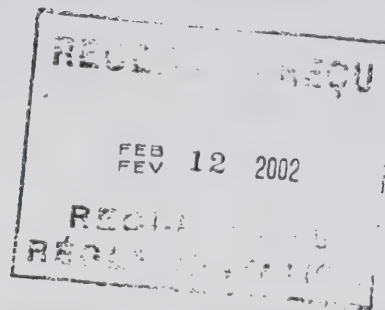
59 Camelot Drive  
Nepean, Ontario K1A 0Y9

Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

**FEB 4 2002**

Ms. Margaret Jodoin Rasmussen  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Ms. Jodoin Rasmussen:

**Subject: SOR/98-133, Meat Inspection Regulations, 1990, amendment**

I am writing in response to your letter of November 21, 2001, to Mr. Jean Chartier, regarding the above-noted amendment. Please accept my apologies for the delay in responding to your earlier letter of July 26, 2000.

The point you raise in respect of the lack of congruency between the English and French versions of subsection 29(5) of the *Meat Inspection Regulations, 1990*, will be addressed so that the texts of the French and English versions are harmonized to reflect the English version. The required correction has been included in a miscellaneous amendment package that will be submitted for publication as soon as possible.

I trust the foregoing is satisfactory.

Yours sincerely,

Pierre Tremblay, PhD  
Vice-President  
Public and Regulatory Affairs

**Canada**

Recycled Paper / Papier recyclé

## ANNEXE T

Le 26 juillet 2000

TRANSLATION

Monsieur Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, promenade Camelot, pièce 145  
NEPEAN (Ontario)  
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf : DORS/98-133, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur  
l'inspection des viandes

---

J'ai examiné le texte en objet et, avant de le soumettre au Comité mixte, je voudrais avoir votre opinion sur le point suivant.

Nous avons déjà signalé, à l'égard du texte portant le numéro DORS/90-288, la non-équivalence des versions anglaise et française du paragraphe 29(5). La modification promise pour corriger la défectuosité a été faite dans le texte DORS/94-683. Je voudrais donc savoir pourquoi l'Agence reprend maintenant la première version du *Règlement*, dans laquelle l'erreur avait été faite, plutôt que la version corrigée. Maintenant, les versions anglaise et française ne s'équivalent plus. En effet, la version anglaise impose une interdiction et crée par le fait même une infraction au paragraphe 21(3) de la *Loi sur l'inspection des viandes*, alors que la version française énonce une caractéristique de l'agrément et ne crée pas d'infraction. Les deux versions devraient avoir le même sens.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Margaret Jodoin-Rasmussen  
Conseillère juridique

/ml

**TRADUCTION**

Le 4 février 2002

Madame Margaret Jodoin-Rasmussen  
Conseillère juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame,

OBJET : DORS/98-133, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur  
l'inspection des viandes

---

Je réponds par la présente à votre lettre du 21 novembre 2001 à M. Jean Chartier au sujet de la modification en objet. Je vous prie de pardonner le temps que j'ai mis à répondre à votre lettre initiale, qui remonte au 26 juillet 2000.

Nous prenons acte de votre observation au sujet de la non-équivalence des versions anglaise et française du paragraphe 29(5) du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes* et veillerons à ce qu'elles expriment toutes deux l'esprit de la version anglaise. La correction requise fait partie d'un règlement correctif que nous comptons soumettre bientôt pour fin de publication.

Espérant que ce qui précède sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Pierre Tremblay, Ph.D.  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires





## APPENDIX U

November 15, 2000

Ms. Thea Herman  
Chief  
Policy Sector  
Department of Justice  
239 Wellington Street, Room 301  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

**TRANSLATION**

Dear Ms. Herman:

Our File: SOR/98-203, Public Agents Firearms Regulations

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Joint Committee and note, with respect to the French version of sections 8(2) and 13, that the words "could endanger the safety" are rendered as "pourrait mettre en danger la sécurité" in subsection 8(2) and as "pourrait menacer la sécurité" in section 13. The French version should be standardized.

I await your comments.

Respectfully yours,

Jacques Rousseau  
Counsel

/co

TRANSLATION

September 25, 2001

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

I am writing in response to your letter of November 15, 2000 to Ms. Thea Herman, which was forwarded to us. We apologize for the delay in responding to your question.

Thank you for having sent your comments regarding sections 8(2) and 13 of the *Gun Shows Regulations*.

The Justice Minister tabled Bill C-15 in Parliament in the spring. This bill will amend the *Firearms Act*. If Bill C-15 is adopted, it will necessitate amendments to the regulations made under the *Act*. We therefore hope to be able to amend a number of regulations –including the *Gun Shows Regulations* – in the near future, and will be in a position to address the changes you propose at that time.

Respectfully yours,

Gary Webster  
Chief Executive Officer



## ANNEXE U

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR: 943-2109

Le 15 novembre 2000

Madame Thea Herman  
Chef, Secteur de la politique  
Ministère de la Justice  
239, rue Wellington, Pièce 301  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H8

Madame,

N/Réf.: DORS/98-203, Règlement sur les armes à feu des agents publics

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et j'aurais besoin de vos lumières en ce qui concerne l'article 3(1).

Les «armes à feu» dont il est question dans cette disposition sont-elles des armes à feu d'une agence de service public que celle-ci met à la disposition des agents publics? Dans l'affirmative, il s'agit d'«armes à feu d'agence» aux termes de la définition de cette expression à l'article 1 du Règlement et il faudrait modifier l'article 3(1) afin de remplacer «armes à feu» par «armes à feu d'agence». Sinon, de quelles armes à feu parle-t-on dans cette disposition?

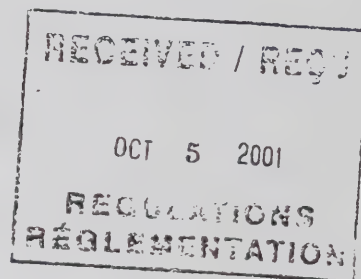
J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in cursive script, reading "Jacques Rousseau".  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

Ref: DORS/48-203

Department of Justice  
CanadaMinistère de la Justice  
CanadaCentre canadien des armes à feu  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8Téléphone : 613-957-9628  
Télécopieur : 613-941-1991

le 25 septembre 2001

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Sénat  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Monsieur :

La présente fait suite à votre lettre du 15 novembre 2000 à Mme Thea Herman et du 7 mai 2001 août à Mme Flumian, l'ancienne directrice générale du Centre canadien des armes à feu. Nous sommes désolés des délais encourus à vous répondre.

Nous vous remercions de nous avoir fait parvenir nos commentaires quant à l'article 3(1) du *Règlement sur les armes à feu des agents publics*. Comme vous l'avez constaté, cet article s'adresse aux armes à feu d'agence utilisées par des agents publics.

La Ministre de la Justice a déposé au Parlement le projet de loi C-15 au printemps dernier. Ce projet de loi entend faire des modifications à la *Loi sur les armes à feu*. Si le projet de loi est approuvé, il nécessitera des changements aux règlements pris en vertu de la Loi. Nous espérons donc pouvoir bientôt modifier certains règlements, y compris le *Règlement sur les armes à feu des agents publics* et serons alors en mesure d'adresser les modifications que vous nous suggérez.

Je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Gary Webster  
Président directeur général

Canada

## APPENDIX V

November 15, 2000

TRANSLATION

Ms. Thea Herman  
Chief  
Policy Sector  
Department of Justice  
239 Wellington Street, Room 301  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Dear Ms. Herman:

Our File:     SOR/98-211, Public Agents Firearms Regulations

---

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Joint Committee and note, with respect to the French version of sections 8(2) and 13, that the words "could endanger the safety" are rendered as "pourrait mettre en danger la sécurité" in subsection 8(2) and as "pourrait menacer la sécurité" in section 13. The French version should be standardized.

I await your comments.

Respectfully yours,

Jacques Rousseau  
Counsel

/cc



October 5, 2001 (Rec'd)

TRANSLATION

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

I am writing in response to your letter of November 15, 2000 to Ms. Thea Herman, which was forwarded to us. We apologize for the delay in responding to your question.

Thank you for having sent your comments regarding sections 8(2) and 13 of the *Gun Shows Regulations*.

The Justice Minister tabled Bill C-15 in Parliament in the spring. This bill will amend the *Firearms Act*. If Bill C-15 is adopted, it will necessitate amendments to the regulations made under the *Act*. We therefore hope to be able to amend a number of regulations –including the *Gun Shows Regulations* – in the near future, and will be in a position to address the changes you propose at that time.

Respectfully yours,

Gary Webster  
Chief Executive Officer

## ANNEXE V

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

Le 15 novembre 2000

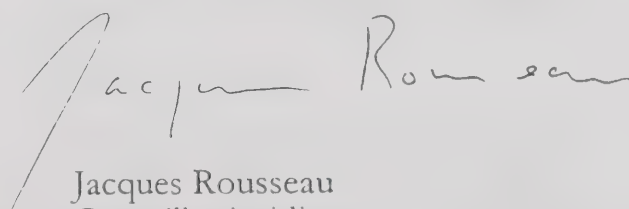
Madame Thea Herman  
Chef, Secteur de la politique  
Ministère de la Justice  
239, rue Wellington, Pièce 301  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H8

Madame,

N/Réf.: DORS/98-211, Règlement sur les expositions d'armes à feu

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos de la version française des articles 8(2) et 13, que les mots «could endanger the safety» sont rendus par «pourrait mettre en danger la sécurité» dans l'article 8(2) et par «pourrait menacer la sécurité» dans l'article 13. La version française devrait être harmonisée.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/co



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

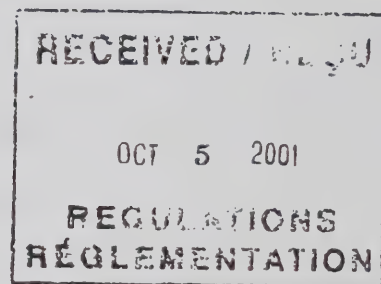
Ottawa, Canada  
K1A 0H8

Reg. I RS 99-21

Téléphone:

Télécopieur: 613-941-1991

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Sénat  
Ottawa, ON  
K1A 0A4



Monsieur :

La présente fait suite à votre lettre du 15 novembre 2000 à Mme Thea Herman que l'on nous a fait parvenir. Nous sommes désolés des délais encourus à vous répondre.

Nous vous remercions de nous avoir fait parvenir vos commentaires quant aux articles 8(2) et 13 du *Règlement sur les expositions d'armes à feu*.

La Ministre de la Justice a déposé au Parlement le projet de loi C-15 au printemps dernier. Ce projet de loi entend faire des modifications à la *Loi sur les armes à feu*. Si le projet de loi est approuvé, il nécessitera des changements aux règlements pris en vertu de la Loi. Nous espérons donc pouvoir bientôt modifier certains règlements, y compris le *Règlement sur les expositions d'armes à feu* et serons alors en mesure d'adresser les modifications que vous nous suggérez.

Je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Gary Webster  
Directeur général

Canada



## APPENDIX W

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

---

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943 2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

---

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR 943 2109

November 9, 2000

John Palmer, Esq  
Superintendent  
Office of the Superintendent  
of Financial Institutions  
255 Albert Street, 13<sup>th</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H2

Dear Mr. Palmer:

Our File: SOR/2000-113, Insider Reports Exemptions (Banks) Regulations

The Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the referenced Regulations states that their purpose is "to exempt an insider from having to file insider reports with the Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI) if such reports have already been filed with any of the provincial or territorial securities commissions. An insider that has obtained a filing exemption from the appropriate securities commissions will also be exempt from having to file insider reports with OSFI."

Section 1 of the Regulations provides that an insider is exempt from the reporting requirements set out in sections 266 and 267 of the *Bank Act* "whether or not" the insider is required to file similar information by any of the provincial Acts set out in the schedule to the Regulations. This has the effect of exempting all insiders, including those to whom the provincial Acts do not

apply. The intent of this provision as explained in the RIAS, however, seems to be to exempt only insiders who are either required to file under a provincial Act or who have been exempted from filing pursuant to a provincial Act. If this is in fact correct, the wording of section 1 would appear to be defective.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/co



Office of the Superintendent  
of Financial Institutions Canada

255 Albert Street  
Ottawa, Canada  
K1A 0H2

Bureau du surintendant  
des institutions financières Canada

255, rue Albert  
Ottawa, Canada  
K1A 0H2

December 13, 2000

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

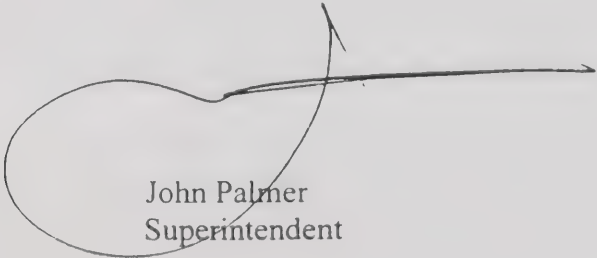
**Subject: Your File SOR/2000-113, Insider Reports Exemptions (Banks) Regulations**

We refer to your letter of November 9, 2000 in respect of these Regulations.

In the course of the review of these Regulations under the *Statutory Instruments Act*, it was suggested that section 1 of the draft submitted for review would read better if it were redrawn as per present section 1. Since the redrawn section continued to reflect the intent behind the Regulations, the suggestion was accepted. Regrettably, the Regulatory Impact Analysis Statement was not amended to more accurately reflect the redrawn section.

I trust this addresses your concern.

Yours very truly,



John Palmer  
Superintendent

Canada



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

April 18, 2001

John Palmer, Esq  
Superintendent  
Office of the Superintendent  
of Financial Institutions  
255 Albert Street, 13<sup>th</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H2

Dear Mr. Palmer:

Our File: SOR/2000-113, Insider Reports Exemptions (Banks) Regulations

Reference is made to your letter of December 13, 2000 concerning the above-mentioned Regulations.

Your reply would appear to confirm that section 1 of the Regulations is intended to exempt all insiders from the reporting requirements set out in sections 266 and 267 of the *Bank Act*. In this connection, I note that section 267.1 of the *Bank Act* states that "Under prescribed circumstances, an insider is exempt from any of the requirements of section 266 or 267." For purposes of the Act, "prescribed" means prescribed by regulation. It would therefore seem that any regulations granting exemptions from section 266 and 267 must also prescribe circumstances in which those exemptions apply.

In the case of section 1 of the Regulations, the exemption from sections 266 and 267 is granted to all insiders "whether or not the insider is required by any provincial Act set out in the schedule to file a document containing information similar to the information to be included in the insider report". I am unsure whether this can be said to constitute a *bona fide* prescription of circumstances in which an insider is exempt from the filing requirements in question.

There could be no objection to a regulation made pursuant to section 267.1 merely on the ground that the application of that regulation in practice resulted in every insider being exempted from sections 266 and 267. The difficulty in the present instance, however, is that the Regulations on their face both prescribe circumstances in which insiders are exempt and then provide that insiders are exempt whether or not they fall within those circumstances. If an insider is required to file under a provincial Act set out in the schedule to the Regulations, that insider is exempt from section 266 and 267 of the *Bank Act*. If an insider is not required to file under these statutes, the insider is also exempt. Rather than simply exempting all insiders from sections 266 and 267 of the *Bank Act*, the Governor in Council has created a schedule listing various provincial statutes that apparently serves no true purpose, since the exemption conferred by section 1 of the Regulations is then said to apply "whether or not" any of these statutes applies to a given insider. That resort was had to this device could be seen as reflecting a recognition that a regulation conferring a blanket exemption on all insiders is not permitted under section 267.1 of the *Bank Act*.

I look forward to receiving your further comments concerning this question.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt  
Counsel

PB/co



Office of the Superintendent  
of Financial Institutions Canada

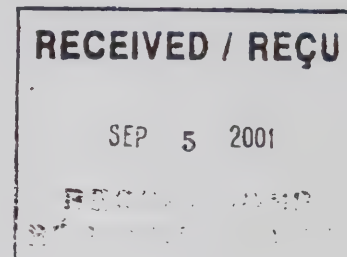
255 Albert Street  
Ottawa, Canada  
K1A 0H2

Bureau du surintendant  
des institutions financières Canada

255, rue Albert  
Ottawa, Canada  
K1A 0H2

AUG 29 2001

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
The Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Subject: Your File SOR/2000-113, Insider Reports Exemptions (Banks) Regulations**

Thank you for your letter of April 18, 2001 concerning these Regulations. We regret the delay in our response. As you are aware, all regulations relating to financial institution statutes are being reviewed in the context of the passage of Bill C-8 and we have been involved in carrying out this review with the Department of Finance.

We have noted your concerns in relation to the subject Regulations and have discussed them with the Department of Finance. Following these discussions with the Department of Finance, it is proposed that the Regulations be amended in order to exempt insiders from the filing requirements of sections 266 and 267 of the *Bank Act* under two conditions: (1) if the insider has already filed a document containing information similar to the information to be included in the insider report with any of the provincial or territorial securities commissions; or (2) if the insider has obtained a filing exemption from the appropriate securities commission.

The draft Regulations will be forwarded, in the near future, to the Department of Justice for their legal review.

If you wish to discuss this matter further I shall be pleased to hear from you.

Yours very truly,

John Palmer  
Superintendent

Canada



## ANNEXE W

Le 9 novembre 2000

TRADUCTION

Monsieur John Palmer  
Surintendant  
Bureau du surintendant des  
institutions financières  
255, rue Albert, 13<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf : DORS/2000-113, Règlement sur les exemptions relatives aux rapports  
d'initiés (banques)

---

Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) qui accompagne le règlement en objet énonce que le *Règlement* a été promulgué « pour que les initiés ne soient plus obligés de remettre des rapports d'initiés au Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF) si ces rapports ont déjà été transmis à une commission provinciale ou territoriale des valeurs mobilières. En outre, un initié exempté de cette exigence par une commission des valeurs mobilières ne sera pas tenu de fournir des rapports d'initiés au BSIF ».

L'article 1 du *Règlement* précise qu'un initié est exempté des exigences des articles 266 et 267 de la *Loi sur les banques*, « qu'il soit ou non tenu » par une loi provinciale énumérée à l'annexe de présenter un document contenant des renseignements semblables. Cela a pour effet d'exempter tous les initiés, y compris ceux auxquels les lois provinciales ne s'appliquent pas. D'après les explications du REIR, toutefois, cette disposition semble avoir pour objet de n'exempter que les initiés qu'une loi provinciale oblige à remettre des rapports ou exempte de cette obligation. Si tel est effectivement le cas, le libellé de l'article 1 est défectueux.

Dans l'attente de votre avis au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/co

Le 13 décembre 2000

**TRADUCTION**

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Votre référence – DORS/2000-113, Règlement sur les exemptions  
relatives aux rapports d'initiés (banques)

---

Je réponds par la présente à votre lettre du 9 novembre 2000 concernant le règlement en objet.

Lors de l'examen que nous avons fait du *Règlement* aux termes de la *Loi sur les textes réglementaires*, quelqu'un a fait valoir que l'article 1 du texte soumis à l'examen serait plus clair s'il était reformulé sur le modèle de l'actuel article 1. Comme l'article reformulé exprimait toujours l'esprit du *Règlement*, la suggestion a été acceptée, mais nous n'avons malheureusement pas modifié le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation dans le sens des modifications apportées à l'article 1.

Espérant que cette explication sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

John Palmer  
Surintendant



Le 18 avril 2001

**TRADUCTION**

Monsieur John Palmer  
Surintendant  
Bureau du surintendant des  
institutions financières  
255, rue Albert, 13<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf : DORS/2000-113, Règlement sur les exemptions relatives aux rapports  
d'initiés (banques)

---

La présente fait suite à votre lettre du 13 décembre 2000 au sujet du règlement en objet.

Votre réponse confirme que l'article 1 du *Règlement* a pour objet d'exempter tous les initiés des exigences en matière de rapports d'initiés énoncées aux articles 266 et 267 de la *Loi sur les banques*. À cet égard, je remarque qu'aux termes de l'article 267.1 de la *Loi*, « [l']initié qui se trouve dans les circonstances prévues par règlement peut être exempté des exigences prévues aux articles 266 ou 267 ». Aux fins de la *Loi*, le terme anglais « *prescribed* » signifie « prévues par règlement ». Il semblerait donc que tout règlement exemptant un initié des exigences des articles 266 et 267 de la *Loi* doive aussi prescrire les circonstances dans lesquelles l'exemption s'applique.

Or, l'article 1 du *Règlement* exempté tous les initiés des exigences des articles 266 et 267 de la *Loi*, « qu'il[s] soi[en]t ou non tenu[s] par une loi provinciale énumérée à l'annexe d'envoyer un document contenant des renseignements semblables à ceux devant figurer dans le rapport d'initié à envoyer au surintendant », et je ne suis pas certain que cela constitue une façon légitime de prescrire les circonstances dans lesquelles un initié est exempté des exigences prévues en matière de présentation de rapport d'initié.

On ne pourrait pas contester un règlement pris en vertu de l'article 267.1 de la *Loi* au seul motif qu'il aurait pour effet, dans la pratique, d'exempter tous les initiés des exigences énoncées aux articles 266 et 267. Dans le cas qui nous occupe, toutefois, la difficulté tient au fait que dans sa forme actuelle, le *Règlement* prescrit, d'une part, les circonstances dans lesquelles les initiés sont exemptés des exigences de la *Loi* et prévoit, d'autre part, que les initiés sont exemptés, qu'ils se trouvent ou non dans les circonstances prescrites. En effet, si un initié doit présenter un rapport aux termes d'une loi provinciale mentionnée dans l'annexe au *Règlement*, il est exempté des exigences des articles 266 et 267 de la *Loi sur les banques*. Mais il en est quand même exempté si la loi provinciale ne l'oblige pas à présenter de rapport. Ainsi, au lieu de simplement exempter tous les initiés des exigences des articles 266 et 267 de la *Loi sur les banques*, le gouverneur en conseil a créé une annexe dans laquelle sont énumérées diverses lois provinciales, mais qui ne sert apparemment à rien puisque l'article 1 du *Règlement* précise que l'exemption qu'il confère s'applique à tout initié, « qu'il soit ou non tenu » par l'une ou l'autre de ces lois de présenter un rapport d'initié. Qu'on ait recouru à ce mécanisme pourrait trahir, aux yeux de certains, le fait qu'on savait que l'article 267.1 de la *Loi sur les banques* ne permet pas de prendre un règlement conférant une exemption générale à tous les initiés.

Dans l'attente de votre opinion sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

PB/co

**TRADUCTION**

Le 29 août 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Votre référence – DORS/2000-113, Règlement sur les exemptions  
relatives aux rapports d'initiés (banques)

---

J'ai bien reçu votre lettre du 18 avril 2001 au sujet du règlement en objet et je vous en remercie. Je vous prie d'excuser le temps que le Bureau a mis à vous répondre. Comme vous le savez, depuis l'adoption du projet de loi C-8, tous les règlements pris aux termes de lois régissant les institutions financières font l'objet d'un examen, et le Bureau assiste le ministère des Finances dans cette révision.

Nous avons pris bonne note de vos objections et arguments au sujet du *Règlement*, et après en avoir discuté avec le ministère des Finances, nous proposons de modifier le *Règlement* de manière à exempter les initiés des exigences des articles 266 et 267 de la *Loi sur les banques* en matière de rapports d'initiés à deux conditions, à savoir (1) que l'initié ait déjà présenté à une commission provinciale ou territoriale des valeurs mobilières un rapport d'initié contenant des renseignements semblables à ceux qui doivent figurer dans le rapport à fournir au surintendant ou (2) qu'il ait été exempté par la commission des valeurs mobilières compétente de l'obligation de remettre un rapport.



Nous ferons bientôt parvenir au ministère de la Justice l'ébauche du *Règlement* pour fin d'examen juridique.

Je me ferai un plaisir de discuter davantage de ce dossier avec vous, si vous le désirez. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

John Palmer  
Surintendant



## APPENDIX X

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMAN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

February 19, 2002

Jean-Pierre Sabourin, Esq.  
President and Chief Executive Officer  
Canada Deposit Insurance Corporation  
50 O'Connor Street, Room 1707  
OTTAWA, Ontario  
K1P 5W5

Dear Mr. Sabourin:

Our File: SOR/2000-177, Canada Deposit Insurance Corporation Notice  
Regulations (Compensation in Respect of the  
Restructuring of Federal Member Institutions)

---

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and note that section 2(1) purports to set out the information that must accompany a notice given by the Corporation under paragraph 39.24(1)(a) or (b) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* "in addition to the information required by subsection 39.25(1) of the Act". Subsection 39.25(1) of the Act, however, provides that the notices in question must contain the statements set out in paragraphs (a) to (d) of that provision, as well as "the prescribed information", that is, the information prescribed by regulations made pursuant to section 39.37 of the Act. It is therefore the case that the information prescribed in section 2(1) of the Regulations is also "required by subsection 39.25(1) of the Act", and section 2(1) should not indicate the contrary. The problem would be resolved, and section 2(1)



clarified, were the reference in section 2(1) to "the information required by subsection 39.25(1) of the Act" amended to read "the information required by paragraphs 35.25(1)(a) to (d) of the Act". Alternatively, the wording in question could simply be deleted.

Similar comments apply with respect to section 3(1) of the Regulations. In this instance, the words "the information required by subsection 39.25(2) of the Act" could more appropriately read "the information required by paragraphs 35.25(2)(a) to (c) of the Act".

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Canada Deposit  
Insurance Corporation

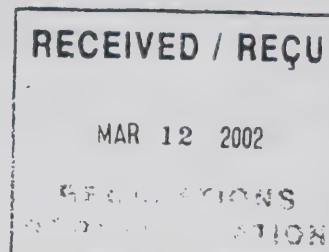
Société d'assurance-dépôts  
du Canada

Gillian Strong

General Counsel

Conseillère générale

February 28, 2002



PROTECTED AND CONFIDENTIAL

Mr. Peter Bernhardt  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: **SOR/2000-177, Canada Deposit Insurance Corporation  
Notice Regulations (Compensation in Respect of the  
Restructuring of Federal Member Institutions)**

I am responding to your letter dated February 19, 2002 addressed to Jean-Pierre Sabourin

We are in agreement with your comments respecting the above-referenced by-law and will amend the by-law accordingly. I understand that for a small, technical amendment of this nature you will be satisfied if the amendment is made within the year. Our Senior Legal Counsel, Mr. Kevin Butler, will keep you informed of the status of the proposed amendment.

Yours truly,

*Gillian Strong*

cc Jean-Pierre Sabourin  
President and Chief Executive Officer  
Canada Deposit Insurance Corporation

50 O'Connor Street,  
17<sup>th</sup> Floor  
P.O. Box 2340, Stn D  
Ottawa, Ontario  
K1P 5W5

50 rue O'Connor  
17<sup>e</sup> étage  
C.P. 2340, Succ. D  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5W5

Telephone  
Téléphone  
Facsimile  
Télécopieur

e-mail

(613) 996-2082

(613) 996-6095

gstrong@cdic.ca

Canada



Canada Deposit  
Insurance Corporation

Société d'assurance-dépôts  
du Canada

50 O'Connor Street, 17<sup>th</sup> Floor  
P.O. Box 2340, Stn. D  
Ottawa, Ontario  
K1P 5W5

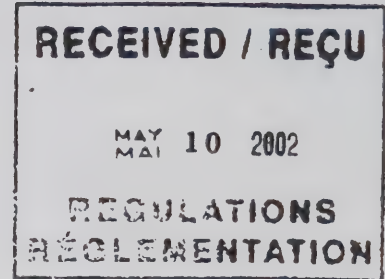
50, rue O'Connor, 17<sup>e</sup> étage  
C.P. 2340, Succ. D  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5W5

Telephone (613) 996-2081  
Fax (613) 996-6095

Telephone (613) 996-2081  
Fax (613) 996-6095

May 8, 2002

**PROTECTED AND CONFIDENTIAL**



Mr. Peter Bernhardt  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2000-177, Canada Deposit Insurance Corporation  
Notice Regulations (Compensation in Respect of the  
Restructuring of Federal Member Institutions)**

Further to our conversation of even date regarding the amendment of the above referenced by-law, this is to confirm that the following changes would be acceptable to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations:

- a) the opening words in subsection 2(1) of the by-law before paragraph (a) will be amended as follows:

"In addition to the information set out in subsection 39.25(1) of the Act, the following information must accompany a notice given by the Corporation under paragraph 39.24(1)(a) or (b) of the Act:"

- b) the opening words in subsection 3(1) of the by-law before paragraph (a) will be amended as follows:

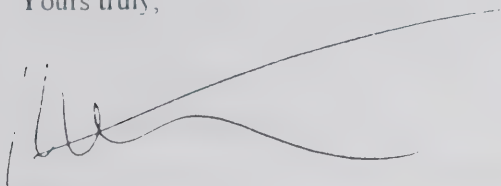
"In addition to the information set out in subsection 39.25(2) of the Act, the following information must accompany a notice given by the Corporation under paragraph 39.24(2)(a) or (b) of the Act:"

Canada



I expect that the proposed changes will be implemented and the Amending By-law published in Part II of the Canada Gazette before the end of this year.

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Kevin Butler', written over a horizontal line.

Kevin Butler  
Senior Counsel  
KB/tt

cc. Gilhan Strong  
General Counsel  
Canada Deposit Insurance Corporation

## ANNEXE X

Le 19 février 2002

Monsieur Jean-Pierre Sabourin  
Président et chef de la direction  
Société d'assurance-dépôts du Canada  
50, rue O'Connor, bureau 1707  
OTTAWA (Ontario)  
K1P 5W5

TRADUCTION

Monsieur,

Notre dossier : DORS/2000-177, Règlement sur les avis de la Société d'assurance-dépôts du Canada (indemnité relative à la restructuration d'institutions fédérales membres)

---

J'ai examiné le Règlement en question avant d'en saisir le Comité mixte et j'ai remarqué que l'article 2(1) vise à déterminer le type d'information qui doit accompagner un avis donné par la Société, en vertu des alinéas 39.24(1)a) ou b) de la *Loi sur la société d'assurance-dépôts du Canada* « outre les renseignements prévus au paragraphe 39.25(1) de la Loi. » Le paragraphe 39.25(1) de la Loi, prévoit toutefois que les avis en question doivent contenir les renseignements précisés aux alinéas a) à d) de cette disposition ainsi que les renseignements réglementaires, c'est-à-dire les renseignements exigés par le Règlement pris en vertu de l'article 39.37 de la Loi. Donc, l'information exigée à l'article 2(1) du Règlement est également exigée par le paragraphe 39.25(1) de la Loi et l'article 2(1) ne devrait pas indiquer le contraire. Le problème serait résolu et l'article 2(1) plus clair si le renvoi, à l'article 2(1), aux « renseignements prévus au paragraphe 39.25(1) de la Loi » était modifié et formulé ainsi : « les renseignements prévus aux alinéas 39.25(1)a) à d) de la Loi. » En second lieu, la formulation en question pourrait simplement être supprimée.

Des observations semblables s'appliquent à l'article 3(1) du Règlement. En ce cas, il conviendrait de remplacer les mots « les renseignements prévus au paragraphe 39.25(2) de la Loi » par les mots suivants : « les renseignements exigés par les alinéas 39.25(2)a) à c) de la Loi. »

Dans l'attente de votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt  
conseiller juridique

Le 28 février 2002

**PROTÉGÉ ET CONFIDENTIEL**

**TRADUCTION**

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
A/S Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2000-177, Règlement sur les avis de la Société  
d'assurance-dépôts du Canada (indemnité relative à la  
restructuration d'institutions fédérales membres)

---

La présente fait suite à votre lettre du 19 février 2002, adressée à Jean-Pierre Sabourin.

Nous sommes d'accord sur vos observations au sujet du règlement susmentionné et nous modifierons le règlement en conséquence. J'ai cru comprendre que pour une modification technique de cette nature vous seriez satisfait si la modification était faite au cours de l'année. Notre conseiller juridique principal, M. Kevin Butler, vous tiendra au courant de la situation relativement à la modification proposée.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Gillian Strong

Jean-Pierre Sabourin  
Président et chef de la direction  
Société d'assurance-dépôts du Canada



Le 8 mai 2002

**TRADUCTION**

**PROTÉGÉ ET CONFIDENTIEL**

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2000-177, Règlement sur les avis de la Société d'assurance-  
dépôt du Canada (indemnité relative à la  
restructuration d'institutions fédérales membres)

---

Suite à notre conversation d'aujourd'hui au sujet de la modification du règlement administratif en objet, je confirme par la présente les modifications suivantes, que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation jugera acceptables.

- a) L'introduction du paragraphe 2(1) du *Règlement*, qui précède l'alinéa a), sera modifié de la façon suivante :

*« In addition to the information set out in subsection 39.25(1) of the Act, the following information must accompany a notice given by the Corporation under paragraph 39.24(1)(a) or (b) of the Act : »*

- b) L'introduction du paragraphe 3(1) du *Règlement*, qui précède l'alinéa a), sera modifié de la façon suivante :

*« In addition to the information set out in subsection 39.25(2) of the Act, the following information must accompany a notice given by the Corporation under paragraph 39.24(2)(a) or (b) of the Act : »*

Je compte que les modifications proposées seront prises et que le règlement correctif sera publié dans la partie II de la *Gazette du Canada* avant la fin de l'année.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Kevin Butler  
Conseiller juridique principal  
KB/tt

c.c. : Gillian Strong  
Conseiller juridique principal  
Société d'assurance-dépôts du Canada





## APPENDIX Y

SOR/2001-242

## REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

Canada Grain Act

---

November 19, 2001

1. This instrument replaces Schedule III to the *Canadian Grain Regulations*. In so doing, it removes several inconsistencies in the terminology used in the French version, as well as a discrepancy between the English and French versions, that were noted in connection with SOR/99-303 (before de Committee on June 7, 2001).

2. The attached correspondence deals with a number of new matters.

PB/co

## ANNEXE Y

TRADUCTION

DORS/2001-242

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

Loi sur les grains du Canada

---

Le 9 novembre 2001

1. Ce texte remplace l'annexe III du *Règlement sur les grains du Canada*. Ce faisant, il élimine un écart entre les versions anglaise et française et plusieurs incohérences dans la terminologie de la version française du DORS/99-303 (soumis au Comité le 7 juin 2001).

2. La correspondance ci-jointe traite de nouveaux points.

PB/co

## APPENDIX Z

SI/2000-77

ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF  
CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (DOGRIB  
SETTLEMENT AGREEMENT, NORTH SLAVE REGION, N.W.T.)

Territorial Lands Act

P.C. 2000-1180

---

November 8, 2000

This Order replaces the *Withdrawal from Disposal Order (North Slave Region, N.W.T.)* registered as SI/97-42 (before the Committee on December 10, 1998). In so doing, it resolves the two minor drafting errors noted in connection with the predecessor Order.

PB/co



## ANNEXE Z

TRADUCTION

TR/2000-77

DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DES  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST (ENTENTE DE RÈGLEMENT  
AVEC LES DOGRIBS, RÉGION DU NORTH SLAVE, T. N.-O.)

Loi sur les terres territoriales

C.P. 2000-1180

---

Le 8 novembre 2000

Ce décret remplace le *Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Région du North Slave, T. N.-O.)* enregistré comme le TR/97-42 (soumis au Comité le 10 décembre 1998), et règle les deux petites erreurs de rédaction qui avaient été relevées en rapport avec le décret précédent.

PB/co

## APPENDIX AA

NOTE ON SOR/87-19, PENSION BENEFITS STANDARDS REGULATIONS,  
1985

---

In the course of reviewing this instrument, a discrepancy between the English and French versions of section 28(1)(d) of the *Pension Benefits Standards Act* was noted and drawn to the attention of the Department of Finance. (Recognizing this discrepancy, the drafters of the French version of the Regulations chose not to follow the language used in the French version of the parent statute.)

This discrepancy has been removed as a result of the amendments to the Act made by the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act*, 2001, S.C. 2001, c.34.

March 21, 2002  
PB/ml

## ANNEXE AA

TRANSDUCTIONNOTE SUR LE DORS/87-19, RÈGLEMENT DE 1985 SUR LES NORMES  
DE PRESTATION DE PENSION

---

Pendant l'examen de ce texte réglementaire, on a remarqué une incompatibilité entre la version anglaise et la version française de l'alinéa 28(1)*d* de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension; cette incompatibilité a été portée à l'attention du ministère des Finances. (Ayant constaté la divergence, les rédacteurs de la version française du Règlement ont préféré ne pas reprendre la formulation utilisée dans la version française de la loi cadre.)

Cette divergence a été corrigée par une modification à la Loi apportée au moyen de la Loi corrective de 2001, L.C. 2001, chap. 34.

Le 21 mars 2002

PB/ml



**APPENDIX BB**

SOR/96-508

**CANADA GRAIN REGULATIONS, AMENDMENT**

Canada Grain Act

P.C. 1996-1782

---

March 25, 2002

This instrument takes action on a point of drafting raised in connection with SOR/89-376 (before the Committee on February 28, 1991 and November 7, 1991).

PB/ml

## ANNEXE BB

TRADUCTION

DORS/96-508

## RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA, MODIFICATION

Loi sur les grains du Canada

C.P. 1996-1782

---

Le 25 mars 2002

Ce texte réglementaire règle un problème posé par un certain libellé dans le DORS/89-376 (dont le Comité a été saisi le 28 février 1991 et le 7 novembre 1991).

PB/ml

## APPENDIX CC

SOR/97-26

## TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (CUSTOMS TARIFF), NO. 7

Customs Tariff

P.C. 1996-1925

---

September 24, 2001

This instrument effects three amendments requested by the Committee in connexion with SOR/93-430 and SOR/91-548.

FRB/ml



## ANNEXE CC

**TRADUCTION**

DORS/97-26

## DÉCRET N° 7 DE MODIFICATIONS TECHNIQUES (TARIF DES DOUANES)

Tarif des douanes

C.P. 1996-1925

---

24 septembre 2001

En vertu du présent instrument, trois modifications réclamées par le Comité sont apportées relativement au DORS/93-430 et au DORS/91-548.

FRB/ml

## APPENDIX DD

TRADUCTION

SOR/2000-169

## ORDER REPEALING CERTAIN FEES ORDERS AND REGULATIONS

Financial Administration Act

---

June 27, 2000

1. One of the repealed orders and regulations is the *Honey Fees Order*. The Joint Committee had said that pertinent legislative power could not be found in the *Financial Administration Act* (see SOR/97-305 before the Joint Committee on March 23, 2000).

2. Another repealed order is the *Fertilizers Fees Order*. The Committee had pointed out that section 4 was no longer applicable because the provision of the *Fertilizers Regulations* to which it referred had been repealed (see SOR/96-430 before the Joint Committee on February 26, 1998).

## ANNEXE DD

DORS/2000-169

## ARRÊTÉ ABROGEANT CERTAINS TEXTES FIXANT DES PRIX

Loi sur la gestion des finances publiques

---

Le 27 juin 2000

1. Parmi les textes abrogés figure l'*Arrêté sur les prix applicables au miel*, au sujet duquel le Comité mixte avait exprimé l'avis que l'habilitation législative pertinente ne se trouvait pas dans la *Loi sur la gestion des finances publiques* (voir le DORS/97-305, examiné par le Comité le 23 mars 2000).
2. Un autre texte abrogé est l'*Arrêté sur les prix applicables aux engrais*, dont le Comité avait signalé que l'article 4 était devenu sans objet parce que la disposition du *Règlement sur les engrais* à laquelle il faisait référence avait été supprimée (voir le DORS/96-430, examiné le 26 février 1998).

JR/co



## APPENDIX EE

SOR/2001-273

## REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

Canada Grain Act

P.C. 2001-1347

---

May 6, 2002

This instrument makes seven minor amendment, the need for which was identified in connection with SOR/95-413 (before the Committee on March 14, 2002).

PB/ml

## ANNEXE EE

*TRADUCTION*

DORS/2001-273

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU  
CANADA

Loi sur les grains du Canada

C.P. 2001-1347

---

Le 6 mai 2002

Ce texte réglementaire apporte sept modifications mineures, dont la nécessité avait été relevée compte tenu du DORS/95-413 (soumis au Comité le 14 mars 2002).

## APPENDIX FF

SOR/2001-295

MISCELLANEOUS PROGRAM REGULATIONS AMENDING THE  
INCOME TAX REGULATIONS AND ONE OF THE REGULATIONS  
AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS

Income Tax Act

P.C. 2001-1378

---

January 10, 2002

This instrument makes seven amendments addressing concerns raised in connection with SOR/94-140 (before the Committee on April 6, 2000), SOR/96-227 (before the Committee on February 26, 1998), SOR/98-97 (before the Committee on March 29, 2001), and SOR/2000-248 and SOR/2000-327 (to be submitted to the Committee).

PB/ml



## ANNEXE FF

TRADUCTION

DORS/2001-295

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT  
SUR LE REVENU ET UN RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Loi de l'impôt sur le revenu

C.P. 2001-1378

---

Le 10 janvier 2002

Ce texte réglementaire apporte plusieurs modifications en réponse à des points soulevés concernant le DORS/94-140 (soumis au Comité le 6 avril 2000), le DORS/96-227 (soumis au Comité le 26 février 1998), le DORS/98-97 (soumis au Comité le 29 mars 2001), ainsi que le DORS/2000-248 et le DORS/2000-327 (devant être soumis au Comité).

## APPENDIX GG

TRANSLATION

SOR/2001-298

REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE TARIFF  
REGULATIONS, 1996

Pilotage Act

P.C. 2001-1407

---

November 21, 2001

This amendment makes a correction to the French version, as suggested by counsel for the Joint Committee (see SOR/95-586, examined by the Committee on October 25, 2001).

JR/co

## ANNEXE GG

DORS/2001-298

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE  
L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996

Loi sur le pilotage

C.P. 2001-1407

---

Le 21 novembre 2001

Cette modification apporte une correction à la version française suggérée par les conseillers du Comité mixte (voir le DORS/95-586, examiné par le Comité le 25 octobre 2001).

JR/co



APPENDIX HH

TRANSLATION

SOR/2002-15

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF TRANSPORT  
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Marine Act  
Canada Shipping Act  
Arctic Waters Pollution Prevention Act  
Motor Vehicle Safety Act

P.C. 2001-2313

---

January 31, 2002

As pointed out in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying these amendment regulations, the changes made to the Regulations primarily corrected problems identified by the Joint Committee. In all, sixteen amendments were made to the wording of the following instruments.

- |  |               |
|--|---------------|
| - Public Ports and Public Port Facilities Regulations<br>(SOR/2001-154 examined by the Committee on<br>December 8, 2001) | 11 amendments |
| - Ship Registration and Tonnage Regulations<br>(SOR/2000-70 examined by the Committee on<br>October 25, 2001)            | 2 amendments  |
| - Motor Vehicle Safety Regulations (braking system)<br>(SOR/99-357 examined by the Committee on<br>November 22, 2001)    | 1 amendment   |
| - Navigation Appliances and Equipment Regulations<br>(SOR/2001-83 examined by the Committee on<br>November 22, 2001)     | 2 amendments  |

## ANNEXE HH

DORS/2002-15

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS  
(MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

Loi maritime du Canada

Loi sur la marine marchande du Canada

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

Loi sur la sécurité automobile

C.P. 2001-2313

---

Le 31 janvier 2002

Comme le signale le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant ce Règlement correctif, les changements apportés corrigent principalement des problèmes soulevés par le Comité mixte. En tout, seize modifications ont été apportées à la rédaction des textes suivants :

- Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques  
(DORS/2001-154 examiné par le Comité le 6 décembre 2001) 11 modifications
- Règlement sur l'immatriculation et le jaugeage des navires  
(DORS/2000-70, examiné par le Comité le 25 octobre 2001) 2 modifications
- Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (système de freinage)  
(DORS/99-357, examiné par le Comité le 22 novembre 2001) 1 modification
- Règlement modifiant le Règlement sur les appareils et le matériel de navigation  
(DORS/2001-83, examiné par le Comité le 22 novembre 2001) 2 modifications

JR/co

## APPENDIX II

SOR/2002-19

## REGULATIONS AMENDING THE PRIVATE BUOY REGULATIONS

Canada Shipping Act

P.C. 2001-2357

---

January 15, 2002

As requested, this instrument revokes section 5(2) of the *Private Buoy Regulations*, which provided that every person who failed to comply with an order of the Minister of Fisheries and Oceans that a private buoy be modified was guilty of an offence and liable to a fine of \$200.00. Neither of the enabling provisions cited as authority for the Regulations, namely sections 519 and 562 of the *Canada Shipping Act*, however, provides authority for the creation of an offence or for the imposition of a penalty for contravening a ministerial order. (See SOR/99-335, before the Committee on November 8, 2001.)

PB/ml



## ANNEXE II

TRADUCTION

DORS/2002-19

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES BOUÉES  
PRIVÉES

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 2001-2357

---

Le 15 janvier 2002

Conformément à ce qui avait été demandé, ce texte réglementaire abroge le paragraphe 5(2) du *Règlement sur les bouées privées* qui prévoyait que quiconque refuse ou néglige d'obtempérer à un ordre donné par le ministre des Pêches et des Océans voulant qu'une bouée soit modifiée commet une infraction et encourt une amende de 200 \$. Or, ni l'une ni l'autre des dispositions habilitantes invoquées comme fondement de cette mesure, c'est-à-dire les articles 519 et 562 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, n'autorise la création d'une infraction ou l'imposition d'une peine pour ne pas avoir respecté un ordre du Ministre. (Voir le DORS/99-335 soumis au Comité le 8 novembre 2001).

PB/ml





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9





First Session  
Thirty-seventh Parliament, 2001-02

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

**Scrutiny of  
Regulations**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

---

**INDEX**

OF PROCEEDINGS

*(Issues Nos. 1 to 18 inclusive)*

Première session de la  
trente-septième législature, 2001-2002

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du  
Comité mixte permanent d'*

**Examen de la  
réglementation**

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT SINGH GREWAL, député

---

**INDEX**

DES DÉLIBÉRATIONS

*(Fascicules n<sup>os</sup> 1 à 18 inclusivement)*



Prepared by

René Nadeau

Information and Documentation Branch,

**LIBRARY OF PARLIAMENT**

Compilé par

René Nadeau

Direction de l'information et de la documentation,

**BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT**

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

Scrutiny of Regulations,  
Standing Joint Committee  
1st Session, 37th Parliament, 2001-02

INDEX

(Issues 1-18 inclusive)

Numbers in bold refer to the issue number.

COMMITTEE

Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee

Budget, 2001-02, **2**:16-7,20-2  
Conference in regard to red tape and the regulatory reform agenda for the 21st century, **13**:8  
International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, **2**:18-20,22-3; **3**:25-30; **5**:33; **6**:43-4  
Motions and agreements  
Aboriginal communal fishing licences, **10**:33-5,38; **12**:3-4,11-8; **13**:8, 22-7; **14**:4,37-43; **15**:4,32-9; **17**:4,44-59  
Acting Joint Chair, House of Commons, Mr. Lee, **9**:3,7  
Bill S-41, **15**:4,8  
Budget, 2001-02, **2**:4,17; **3**:4  
Budget, 2002-03, **13**:3,8-9  
Committee staff, public comments, neutrality, **12**:3,5-11  
Deputy Chairman, election, **7**:3,12  
International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, **2**:4; **3**:4; **4**:3,8  
Joint Chair, House of Commons, election, **6**:3,18; **7**:3,11-2  
Meeting of May 30, 2002, videotaping for broadcast, **17**:3  
Meetings, schedule, **10**:3,10  
Northwest Territories reindeer (C.R.C. c. 1238), revoked, report No. 69, **10**:3,10  
Organization meeting, **1**:3-6,9-21  
"Red Tape to Smart Tape" Conference, attending, **17**:6-7,68-9  
Procedure, **4**:27-30; **5**:30; **7**:26-9; **9**:25-7; **18**:37-9  
Questions of privilege and points of order  
Aboriginal communal fishing licences, Mr. Lee, **10**:33-5,38; **13**:22  
Joint Chair, House of Commons, Mr. Harris, **7**:11  
Joint Chair, House of Commons, Mr. Wappel, **7**:11  
Reports to Senate and House of Commons  
Aboriginal communal fishing licences (SOR/93-332), **17**:8-30  
Assessor's rules of procedure (SOR/87-65), report No. 70, **11**:6-11  
Budget, 2000-01, **2**:10-2,15  
Budget, 2001-02, **3**:9-12,16  
Committee, organization, mandate, criteria for review and scrutiny, **1**:7-8  
Fresh fruit and vegetable (C.R.C. c. 285), disallowance, report No. 67, **6**:15-7  
International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, **6**:9-11,14  
Northwest Territories reindeer (C.R.C. c. 1238), revoked, report No. 69, **10**:8-9  
"Red Tape to Smart Tape" Conference, attending, budget, **18**:12-4,17  
Royal Canadian Mounted Police, 1988 (SOR/2000-251), **8**:7-10

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

Examen de la réglementation,  
Comité mixte permanent  
1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 2001-2002

INDEX

(Fascicules 1-18 inclusivement)

Les numéros en caractère gras indiquent les fascicules.

COMITÉ

Examen de la réglementation, Comité mixte permanent

Budget 2001-2002, **2**:4,16-7,20-2  
Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation, **2**:18-20,22-3; **3**:25-30; **5**:33; **6**:43-4  
Conférence sur les chinoiseries administratives et la réforme de la réglementation au XXI<sup>e</sup> siècle, **13**:8  
Motions et conventions  
Budget 2001-2002, **2**:4,17; **3**:4  
Budget 2002-2003, **13**:3,8-9  
Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation, **2**:4; **3**:4; **4**:3,8  
Conférence «De la paperasserie à l'efficacité», participation, **17**:6-7, 68-9  
Coprésident, Chambre des communes, élection, **6**:3,18; **7**:3,11-2  
Coprésident suppléant, Chambre des communes, M. Lee, **9**:3,7  
Permis de pêche communautaires des Autochtones, **10**:33-5,38; **12**:3-4,11-8; **13**:8,22-7; **14**:4,37-43; **15**:4,32-9; **17**:4,44-59  
Personnel du comité, commentaires publics, neutralité, **12**:3,5-11  
Projet de loi S-41, **15**:4,8  
Rennes des territoires du Nord-Ouest (C.R.C. c. 1238), abrogation, rapport n<sup>o</sup> 69, **10**:3,10  
Réunion d'organisation, **1**:3-6,9-21  
Réunion du 30 mai 2002, enregistrement sur bande vidéo aux fins de télédiffusion, **17**:3  
Réunions, calendrier, **10**:3,10  
Vice-président, élection, **7**:3,12  
Procédure, **4**:27-30; **5**:30; **7**:26-9; **9**:25-7; **18**:37-9  
Questions de privilège et appels au règlement  
Coprésident, Chambre des communes, M. Harris, **7**:11  
Coprésident, Chambre des communes, M. Wappel, **7**:11  
Permis de pêche communautaires des Autochtones, M. Lee, **10**:33-5, 38; **13**:22  
Rapports au Sénat et à la Chambre des communes  
Budget 2000-2001, **2**:10,13-5  
Budget 2001-2002, **3**:9,13-6  
Comité, organisation, mandat, critères d'étude et de contrôle, **1**:7-8  
Conférence «De la paperasserie à l'efficacité», participation, budget, **18**:12,15-7  
Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation, **6**:9,12-4  
Fruits et légumes frais (C.R.C. c. 285), désaveu, rapport n<sup>o</sup> 67, **6**:15-7  
Gendarmerie royale du Canada (1988) (DORS/2000-251), **8**:7-10  
Permis de pêche communautaires des Autochtones (DORS/93-332), rapport n<sup>o</sup> 71, **17**:8-30  
Règles de procédures de l'évaluateur (DORS/87-65), rapport n<sup>o</sup> 70, **11**:6-11  
Rennes des territoires du Nord-Ouest (C.R.C. c. 1238), abrogation, rapport n<sup>o</sup> 69, **10**:8-9



## PARLIAMENTARIANS

## MEMBERS OF PARLIAMENT

**Bagnell, Larry**

- Statutory Instruments, review
- Aboriginal communal fishing licences, 14:42

**Barnes, Susan**

- Budget, 2001-02, 2:22
- Committee, procedure, 4:27-8,30; 10:10
- International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, 2:18,20; 3:28-9; 5:33; 6:44
- Organization meeting, 1:16
- Statutory Instruments, review
- Aboriginal communal fishing licences, 10:19,22-4,34
- Airport transfer, 6:33-4
- Assessor's rules of procedure, 2:29-30,32-3
- Broadcasting licence fee, 1997, 6:29
- Canada oil and gas production and conservation, 4:21-2
- Certain Canada Port Authorities divestiture, 6:33-4
- Children's special allowance, 6:37-8
- Designation of certain public ports and public port facilities, 10:29
- Fresh fruit and vegetable, 4:18-9
- Manitoba fishery, 1987, 4:14-5
- Marine occupational safety and health, 5:32-3
- Narcotic control, 5:23,27-8; 10:12-4
- National parks
  - Camping, 6:20
  - Domestic animals, 1998, 6:36
  - General, 6:20
- National Transportation Agency, directions, 4:15-6
- Northwest Territories reindeer, 3:33,36
- Ontario fishery, 1989, 3:19; 6:21
- Parks Canada master list of fees, 5:20-1
- Portions of the Canada Ports Corporation divestiture, 6:33-4
- Portions of the Department of Citizenship and Immigration divestiture, 6:33-4
- Portions of the Department of National Defence divestiture, 6:33-4
- Portions of the Department of Public Works and Government Services divestiture, 6:33-4
- Portions of the Royal Canadian Mounted Police divestiture, 6:33-4
- Public ports and public port facilities, 10:29
- Railway interswitching, 4:11-3
- Royal Canadian Mounted Police, 5:15,17-8
- St. Lawrence Seaway Authority divestiture, 6:33-4

**Bellehumeur, Michel**

- Statutory Instruments, review
- Aboriginal communal fishing licences, 11:40; 15:38

**Brien, Pierre**

- Committee staff, public comments, neutrality, 12:9-10
- Statutory Instruments, review
- Aboriginal communal fishing licences, 10:18,35; 11:40; 13:24,26-7; 14:32-3,39-40,42; 17:47,59
- Crown corporation grants, 8:30
- Northwest Territories reindeer, 8:12

**Carignan, Jean Guy**

- Committee, procedure, 18:39
- Organization meeting, 1:16
- Statutory Instruments, review
- Aboriginal communal fishing licences, 13:24; 15:39

## PARLEMENTAIRES

## DÉPUTÉS

**Bagnell, Larry**

- Textes réglementaires, examen
- Permis de pêche communautaires des Autochtones, 14:42

**Barnes, Susan**

- Budget 2001-2002, 2:22
- Comité, procédure, 4:27-8,30; 10:10
- Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation, 2:18,20; 3:28-9; 5:33; 6:44
- Réunion d'organisation, 1:16
- Textes réglementaires, examen
- Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, cession, 6:33-4
- Aéroports, cession, 6:33-4
- Allocations spéciales pour enfants, 6:37-8
- Certaines administrations portuaires canadiennes, cession, 6:33-4
- Désignation de certains ports publics et installations portuaires publiques, 10:29
- Droits de licence de radiodiffusion, 1997, 6:29
- Fruits et légumes frais, 4:18-9
- Gendarmerie royale du Canada, 5:15,17-8
- Interconnexion du trafic ferroviaire, 4:11-3
- Liste maitresse des droits en vigueur à Parcs Canada, 5:20-1
- Office national des transports, directives, 4:15-6
- Parcs nationaux
  - Animaux domestiques, 1998, 6:36
  - Camping, 6:20
  - Général, 6:20
- Pêche de l'Ontario, 1989, 3:19; 6:21
- Pêche du Manitoba, 1987, 4:14-5
- Permis de pêche communautaires des Autochtones, 10:19,22-4,34
- Ports publics et installations portuaires publiques, 10:29
- Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 4:21-2
- Règles de procédures de l'évaluateur, 2:29-30,32-3
- Rennes des territoires du Nord-Ouest, 3:33,36
- Secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, cession, 6:33-4
- Secteurs de la Société canadienne des ports, cession, 6:33-4
- Secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, cession, 6:33-4
- Secteurs du ministère de la Défense nationale, cession, 6:33-4
- Secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, cession, 6:33-4
- Sécurité et santé au travail (navires), 5:32-3
- Stupéfiants, 5:23,27-8; 10:12-4

**Bellehumeur, Michel**

- Textes réglementaires, examen
- Permis de pêche communautaires des Autochtones, 11:40; 15:38

**Brien, Pierre**

- Personnel du comité, commentaires publics, neutralité, 12:9-10
- Textes réglementaires, examen
- Permis de pêche communautaires des Autochtones, 10:18,35; 11:40; 13:24,26-7; 14:32-3,39-40,42; 17:47,59
- Rennes des territoires du Nord-Ouest, 8:12
- Subventions versées par les sociétés de la Couronne, 8:30

**Carignan, Jean Guy**

- Comité, procédure, 18:39
- Réunion d'organisation, 1:16
- Textes réglementaires, examen
- Permis de pêche communautaires des Autochtones, 13:24; 15:39

**Cullen, Roy**

Statutory Instruments, review  
Aboriginal communal fishing licences, 11:39

**Cummins, John**

Committee, procedure, 13:32-3  
Committee staff, public comments, neutrality, 12:5-8,10-1  
Statutory Instruments, review  
Aboriginal communal fishing licences, 7:19-20; 10:15-7,19-20,22-4, 34; 11:29-31,34-5,38-40; 12:13-5,17-8; 13:12-3,16-7,20-4; 14:9-12, 29-31,34-5,37,41-2; 15:9-16,32,34-5,37-8,40-1; 16:6,8,10-1,16-9, 26-7,33,35; 17:43-6,51,53-5,57-9  
Fresh fruit and vegetable, 12:31  
Ontario fishery, 1989, 12:22-3  
Railway interswitching, 16:36

**Cuzner, Rodger**

Statutory Instruments, review  
Aboriginal communal fishing licences, 17:58

**Easter, Wayne**

Statutory Instruments, review  
Aboriginal communal fishing licences, 14:33,38,42; 15:27-9,38, 40-1; 16:17,26,30; 17:43-6,53,56-9

**Farrah, Georges**

Statutory Instruments, review  
Aboriginal communal fishing licences, 14:27-8,30-2,42; 15:38; 16: 19-20,24-6,31; 17:46-7,55,58

**Grewal, Gurmant, Joint Chairman of the Committee (Issues 7-18)**

Bill C-202, 18:18  
Budget, 2002-03, 13:8-9  
Committee, procedure, 7:27-9; 10:10; 13:32-3; 18:37,39  
Committee staff, public comments, neutrality, 12:5,7,10-1  
Conference in regard to red tape and the regulatory reform agenda for the 21st century, 13:8  
Deputy Chairman, election, 7:12  
"Red Tape to Smart Tape" Conference, 17:68-9  
Statutory Instruments, review  
Aboriginal communal fishing licences, 7:19-20; 10:15,17-8,21,23,34; 11:28-9,33,36-40; 12:11-3; 13:8-11,13,15-6,18-28; 14:21-4,31,37, 42; 16:5-6,11,23,26,28,30-1,33; 17:42-4,46,50-2,56-9  
Agriculture and Agri-Food Department  
Miscellaneous amendments regulations, 1995-2, 7:23  
Omnibus amendment order, 1993-1, 18:31  
Air services charges, 7:25  
Air transportation, 18:29  
Assessor's rules of procedure, 8:15; 11:27-8  
Aviation occupational safety and health, 7:21  
Boating restriction, 18:20  
Broadcasting licence fee, 1997, 18:34  
Canada grain, 8:16; 13:29-30  
Canada Pension Plan, 7:16,24  
Canada Ports Corporation administrative by-law, 7:22  
Canadian Exploration Incentive Program, 18:29-30  
Canadian Food Inspection Agency, regulations amending and repealing certain regulations administered and enforced by the Agency, 2000-1 (Miscellaneous Program), 18:33  
Canadian Transportation Agency, regulations amending certain regulations (Miscellaneous program), 18:34  
Canadian turkey marketing quota, 1990, 7:25  
Children's special allowance, 18:19-20  
Criminal Code (Criminal organizations), Act to amend and to amend other Acts in consequence, order fixing May 2, 1997 as the date of the coming into force of the Act, 8:16  
Criminal Law Improvement Act, 1996, order fixing May 2, 1997 as the date of the coming into force of sections 107.1 and 139.1 of the Act, 8:16  
Crown corporations corporate plan, budget and summaries, 18:24  
Customs Tariff, technical amendments, 18:23

**Cullen, Roy**

Textes réglementaires, examen  
Permis de pêche communautaires des Autochtones, 11:39

**Cummins, John**

Comité, procédure, 13:32-3  
Personnel du comité, commentaires publics, neutralité, 12:5-8,10-1  
Textes réglementaires, examen  
Fruits et légumes frais, 12:31  
Interconnexion du trafic ferroviaire, 16:36  
Pêche de l'Ontario, 1989, 12:22-3  
Permis de pêche communautaires des Autochtones, 7:19-20; 10:15-7, 19-20,22-4,34; 11:29-31,34-5,38-40; 12:13-5,17-8; 13:12-3,16-7, 20-4; 14:9-12,29-31,34-5,37,41-2; 15:9-16,32,34-5,37-8,40-1; 16: 6,8,10-1,16-9,26-7,33,35; 17:43-6,51,53-5,57-9

**Cuzner, Rodger**

Textes réglementaires, examen  
Permis de pêche communautaires des Autochtones, 17:58

**Easter, Wayne**

Textes réglementaires, examen  
Permis de pêche communautaires des Autochtones, 14:33,38,42; 15: 27-9,38,40-1; 16:17,26,30; 17:43-6,53,56-9

**Farrah, Georges**

Textes réglementaires, examen  
Permis de pêche communautaires des Autochtones, 14:27-8,30-2,42; 15:38; 16:19-20,24-6,31; 17:46-7,55,58

**Grewal, Gurmant, coprésident du Comité (fasc. 7-18)**

Budget 2002-2003, 13:8-9  
Comité, procédure, 7:27-9; 10:10; 13:32-3; 18:37,39  
Conférence «De la paperasserie à l'efficacité», 17:68-9  
Conférence sur les chinoïseries administratives et la réforme de la réglementation au XXI<sup>e</sup> siècle, 13:8  
Personnel du comité, commentaires publics, neutralité, 12:5,7,10-1  
Projet de loi C-202, 18:18  
Textes réglementaires, examen  
Affectation spéciale, n° 2001-1, 18:34  
Agence canadienne d'inspection des aliments, règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 2000-1, 18:33  
Agriculture et Agroalimentaire, ministère  
Décret général de modification, 1993, 18:31  
Règlement correctif 1995-2, 7:23  
Aliments et drogues, 12:24  
Allocations spéciales pour enfants, 18:19-20  
Cales sèches de Lauzon, 18:21  
Code criminel (gangs), Loi modifiant, et d'autres lois en conséquence, décret fixant au 2 mai 1997 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 8:16  
Colza de la Saskatchewan, 13:27  
Commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, taxes à payer, 11:23  
Contingentement de la commercialisation du dindon (1990), 7:25  
Décret de représentation électorale, proclamation donnant force de loi à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 16 décembre 1997, 8:25-8; 17:63  
Délivrance des licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales, 18:30  
Désignation, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (pays ALÉNA), 18:19  
Développement des ressources humaines, ministère, règlement correctif visant certains règlements, 7:26  
Droits de licence de radiodiffusion, 1997, 18:6,34  
Exigence d'un examen préalable, 18:32  
Fruits et légumes frais, 12:28,30-2  
Gendarmerie royale du Canada, 8:11; 17:61-2  
Grains du Canada, 8:16; 13:29-30  
Inspection du poisson, 17:67  
Interconnexion du trafic ferroviaire, 11:41-2; 17:36-7,41-2



**Grewal, Gurmant, Joint Chairman of the Committee (Issues 7-18) —Cont'd**

- Statutory Instruments, review —*Cont'd*  
 Determination of country of origin for the purposes of marking goods (NAFTA countries), **18:19**  
 Extra-provincial truck undertaking licensing, **18:30**  
 Fish inspection, **17:67**  
 Food and drug, **12:24**  
 Fresh fruit and vegetable, **12:28,30-2**  
 Halifax Port Corporation administrative by-law, **7:22**  
 Honey, **7:21**  
 Human Resources Development Department, regulations amending certain regulations (Miscellaneous Program), **7:26**  
 Indian estates, **8:16-9**  
 Lauzon dry docks, 1989, **18:21**  
 Marine transportation security (Cruise ships and cruise ship facilities), **18:35**  
 Narcotic control, **10:12-4**  
 National parks  
   Fishing, **13:31**  
   National historic parks, **18:33**  
 National Transportation Agency, order varying a "letter decision" (Chandler Subdivision) issued, **7:14**  
 Non-Canadian ships safety (SI/97-96), **7:4,21**  
 Non-pleasure craft sewage pollution prevention, **18:31**  
 Northwest Territories reindeer, **8:13; 10:10**  
 Pest control products, **18:31**  
 Pleasure craft sewage pollution prevention, **18:31**  
 Port of Quebec Corporation administrative by-law, **7:22**  
 Preliminary screening requirement, **18:32**  
 Prince Edward Island cattle marketing levies, **11:23**  
 Prince Rupert Port Corporation administrative by-law, **7:22**  
 Public lands mineral, **10:11; 12:19-20**  
 Quebec beef cattle producers' levies or charges (Interprovincial and export trade), **11:23**  
 Quebec maple syrup producers' levy (Interprovincial and export trade), **11:23**  
 Railway interswitching, **11:41-2; 17:36-7,41-2**  
 Receipt and deposit of public money, 1997, **7:24**  
 Representation order, proclamation declaring to be in force effective on the first dissolution of the Parliament that occurs after December 16, 1997, **8:25-8; 17:63**  
 Royal Canadian Mounted Police, **8:11; 17:61-2**  
 St. John's Port Corporation administrative by-law, **7:22**  
 Saskatchewan canola, **13:27**  
 Ships registry fees tariff, **18:25-6,28-9**  
 Small vessel, **10:11**  
 Special appointment, No. 2001-1, **18:34**  
 Vancouver Port Corporation administrative by-law, **7:22**  
 Vinyl chloride release, 1992, **17:63-4**

**Guimont, Michel**

Organization meeting, **1:11,16,18-9**

**Harris, Richard**

Joint Chair, House of Commons, election, **6:18; 7:11**

**Keys, Stan**

Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, **11:39**

**Knutson, Gar**

Statutory Instruments, review  
 Ontario fishery, 1989, **3:20**

**Grewal, Gurmant, coprésident du Comité (fasc. 7-18) —Suite**

- Textes réglementaires, examen —*Suite*  
 Législation pénale, Loi de 1996 visant à améliorer, décret fixant au 2 mai 1997 la date d'entrée en vigueur des articles 107.1 et 139.1 de la Loi, **8:16**  
 Miel, **7:21**  
 Minéraux des terres publiques, **10:11; 12:19-20**  
 Office des transports du Canada, règlement correctif visant à modifier certains règlements, **18:34**  
 Office national des transports, lettre de décision (subdivision Chandler), **7:14**  
 Parcs nationaux  
   Parcs historiques nationaux, **18:33**  
   Pêche, **13:31**  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, **7:19-20; 10:15, 17-8,21,23,34; 11:28-9,33,36-40; 12:11-3; 13:8-11,13,15-6,18-28; 14:21-4,31,37,42; 16:5-6,11,23,26,28,30-1,33; 17:42-4,46,50-2, 56-9**  
 Petits bâtiments, **10:11**  
 Plans d'entreprise, budgets et résumés des sociétés d'État, **18:24**  
 Prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance, **18:31**  
 Prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance, **18:31**  
 Producteurs de bovins du Québec, taxes et prélèvements payables (marchés interprovincial et international), **11:23**  
 Producteurs de sirop d'érable du Québec, taxes à payer (marchés interprovincial et international), **11:23**  
 Produits antiparasitaires, **18:31**  
 Programme de stimulation de l'exploration minière au Canada, **18:29-30**  
 Réception et dépôt des fonds publics, 1997, **7:24**  
 Redevances des services aéronautiques, **7:25**  
 Régime de pensions du Canada, **7:16,24**  
 Règles de procédures de l'évaluateur, **8:15; 11:27-8**  
 Rejet de chlorure de vinyle, 1992, **17:63-4**  
 Rennes des territoires du Nord-Ouest, **8:13; 10:10**  
 Restrictions à la conduite des bateaux, **18:20**  
 Sécurité des navires non canadiens, **7:21**  
 Sécurité et santé au travail (aéronefs), **7:21**  
 Société canadienne des ports, règlement administratif, **7:22**  
 Société du port de Halifax, règlement administratif, **7:22**  
 Société du port de Prince Rupert, règlement administratif, **7:22**  
 Société du port de Québec, règlement administratif, **7:22**  
 Société du port de St. John's, règlement administratif, **7:22**  
 Société du port de Vancouver, règlement administratif, **7:22**  
 Stupéfiants, **10:12-4**  
 Successions d'Indiens, **8:16-9**  
 Sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière), **18:35**  
 Tarif des douanes, modifications techniques, **18:23**  
 Tarif des droits d'immatriculation de navire, **18:25-6,28-9**  
 Transports aériens, **18:29**  
 Vice-président, élection, **7:12**

**Guimont, Michel**

Réunion d'organisation, **1:11,16,18-9**

**Harris, Richard**

Coprésident, Chambre des communes, élection, **6:18; 7:11**

**Keys, Stan**

Textes réglementaires, examen  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, **11:39**

**Knutson, Gar**

Textes réglementaires, examen  
 Pêche de l'Ontario, 1989, **3:20**



**Lancôt, Robert**

Committee, procedure, 4:27,29  
 International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, 2:22; 6:43  
 Organization meeting, 1:13-6,19-20  
 Statutory Instruments, review  
   Airport traffic, 3:22  
   Airport transfer, 6:32  
   Assessor's rules of procedure, 2:28,31-2  
   Broadcasting licence fee, 1997, 6:27,29-30  
   Canada oil and gas production and conservation, 4:20-1,23  
   Certain Canada Port Authorities divestiture, 6:32  
   Children's special allowance, 6:36,39  
   Crown corporation grants, 5:22  
   Dairy products, 3:24  
   Fresh fruit and vegetable, 4:17,19; 5:9-10  
   Marine occupational safety and health, 5:31-2  
   Migratory birds, 3:37  
   Narcotic control, 5:24-5  
   Ontario fishery, 1989, 3:20  
   Portions of the Canada Ports Corporation divestiture, 6:32  
   Portions of the Department of Citizenship and Immigration divestiture, 6:32  
   Portions of the Department of National Defence divestiture, 6:32  
   Portions of the Department of Public Works and Government Services divestiture, 6:32  
   Portions of the Royal Canadian Mounted Police divestiture, 6:32  
   Royal Canadian Mounted Police, 5:15  
   St. Lawrence Seaway Authority divestiture, 6:32

**Lee, Derek, Acting Joint Chairman of the Committee (Issue 9)**

Bill S-41, 15:8  
 Budget, 2001-02, 2:20-2  
 Budget, 2002-03, 13:9  
 Committee, procedure, 4:28-9; 9:25-7  
 Deputy Chairman, election, 7:12  
 Organization meeting, 1:10-2,14,16,19-20  
 Statutory Instruments, review  
   Aboriginal communal fishing licences, 10:17-8,33-4; 11:31-4,36,38-40; 13:14,22,24,28-9; 14:12-5,36,38,42; 15:29-32,38-9; 16:8,14-6,23-4,29-30,32-4; 17:51-2,58  
   Assessor's rules of procedure, 2:27; 11:27-8  
   Bankruptcy and insolvency rules, 9:24  
   Broadcasting information, 1993, 9:17  
   Canada business corporations, 9:17  
   Canada grain, 13:29-30  
   Canada oil and gas production and conservation, 4:22  
   Conference of European Ministers of Justice privileges and immunities, 1991, 9:8  
   Copyright, 9:16  
   Corrected certificates, 9:15  
   Cribs and cradles, 9:16-7  
   Dairy products, 2:36  
   Export control list, 9:19-21  
   General import permit No. 57 (fourth report, No. 5), 9:9  
   Hazardous materials information review, 9:18  
   Health of animals, 2:36-7  
   Import control list, 9:25  
     Fourth report, No. 5, 9:9  
   Import of arms permit, 9:14-5  
   Indian bands council elections, 10:26  
   Indian estates, 2:24; 8:18  
   Industry Department, miscellaneous amendments, 1995-1, 9:14  
   Investment Canada, 9:19  
   Maple products, 2:34; 9:18-9  
   Narcotic control, 5:23,25; 10:12-3  
   Navigating appliances and equipment, 9:22-3  
   Northwest Territories reindeer, 9:9-10,12-4  
   Oil pollution prevention, 9:17  
   Prince Edward Island cattle marketing levies, 9:7-8; 11:16-8,25

**Lancôt, Robert**

Comité, procédure, 4:27,29  
 Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation, 2:22; 6:43  
 Réunion d'organisation, 1:13-6,19-20  
 Textes réglementaires, examen  
   Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, cession, 6:32  
   Aéroports, cession, 6:32  
   Allocations spéciales pour enfants, 6:36,39  
   Certaines administrations portuaires canadiennes, cession, 6:32  
   Circulation aux aéroports, 3:22  
   Droits de licence de radiodiffusion, 1997, 6:27,29-30  
   Fruits et légumes frais, 4:17,19; 5:9-10  
   Gendarmerie royale du Canada, 5:15  
   Oiseaux migrateurs, 3:37  
   Pêche de l'Ontario, 1989, 3:20  
   Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 4:20-1,23  
   Produits laitiers, 3:24  
   Règles de procédures de l'évaluateur, 2:28,31-2  
   Secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, cession, 6:32  
   Secteurs de la Société canadienne des ports, cession, 6:32  
   Secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, cession, 6:32  
   Secteurs du ministère de la Défense nationale, cession, 6:32  
   Secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, cession, 6:32  
   Sécurité et santé au travail (navires), 5:31-2  
   Stupéfiants, 5:24-5  
   Subventions versées par les sociétés de la Couronne, 5:22

**Lee, Derek, coprésident suppléant du Comité (fasc. 9)**

Budget 2001-2002, 2:20-2  
 Budget 2002-2003, 13:9  
 Comité, procédure, 4:28-9; 9:25-7  
 Projet de loi S-41, 15:8  
 Réunion d'organisation, 1:10-2,14,16,19-20  
 Textes réglementaires, examen  
   Appareils et matériel de navigation, 9:22-3  
   Commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, taxes à payer, 9:7-8; 11:16-8,25  
   Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 9:18  
   Décret de représentation électorale, proclamation donnant force de loi à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 16 décembre 1997, 8:20-2,25-7  
   Délivrance de certificats rectifiés, 9:15  
   Droit d'auteur, 9:16  
   Élection du conseil de bandes indiennes, 10:26  
   Faillite et insolvabilité, règles, 9:24  
   Gendarmerie royale du Canada, 5:18-9  
   Grains du Canada, 13:29-30  
   Industrie, ministère, règlement correctif, 1995-1, 9:14  
   Interconnexion du trafic ferroviaire, 11:42; 16:37; 17:37-8  
   Investissement Canada, 9:19  
   Licence d'importation d'armes, 9:14-5  
   Licence générale d'importation n° 57 (quatrième rapport, n° 5), 9:9  
   Liste des marchandises d'exportation contrôlée, 9:19-21  
   Liste des marchandises d'importation contrôlée, 9:25  
     Quatrième rapport, n° 5, 9:9  
   Lits d'enfant et berceaux, 9:16-7  
   Participants à la conférence des ministres européens de la Justice, privilèges et immunités, 1991, 9:8  
   Permis de pêche communautaires des Autochtones, 10:17-8,33-4; 11:31-4,36,38-40; 13:14,22,24,28-9; 14:12-5,36,38,42; 15:29-32,38-9; 16:8,14-6,23-4,29-30,32-4; 17:51-2,58  
   Prêts aux petites entreprises, 1993, 9:14  
   Prévention de la pollution par les hydrocarbures, 9:17  
   Producteurs de bovins du Québec, taxes et prélèvements payables (marchés interprovincial et international), 9:7-8; 11:16-8,25  
   Producteurs de sirop d'érable du Québec, taxes à payer (marchés interprovincial et international), 9:7-8; 11:16-8,25

**Lee, Derek, Acting Joint Chairman of the Committee (Issue 9) —Cont'd**

- Statutory Instruments, review —*Cont'd*
  - Quebec beef cattle producers' levies or charges (Interprovincial and export trade), 9:7-8; 11:16-8,25
  - Quebec maple syrup producers' levy (Interprovincial and export trade), 9:7-8; 11:16-8,25
- Radio, 1986, 9:17
- Railway interswitching, 11:42; 16:37; 17:37-8
- Representation order, proclamation declaring to be in force effective on the first dissolution of the Parliament that occurs after December 16, 1997, 8:20-2,25-7
- Royal Canadian Mounted Police, 5:18-9
- Small business loans, 1993, 9:14
- Television broadcasting, 1987, 9:17
- Vinyl chloride release, 1992, 2:37

**Longfield, Judi**

- Statutory Instruments, review
  - Aboriginal communal fishing licences, 13:24

**Lunney, James**

- Statutory Instruments, review
  - Aboriginal communal fishing licences, 14:42

**Macklin, Paul**

- Committee, procedure, 4:29; 10:10
- Organization meeting, 1:16
- Statutory Instruments, review
  - Aboriginal communal fishing licences, 7:20; 10:20; 11:40; 13:24; 15:38; 17:59
  - Airport transfer, 6:32
  - Assessor's rules of procedure, 6:20
  - Aviation occupational safety and health, 7:21
  - Broadcasting licence fee, 1997, 6:27-9
  - Canada oil and gas production and conservation, 4:20-2
  - Canada Ports Corporation administrative by-law, 7:22
  - Certain Canada Port Authorities divestiture, 6:32
  - Copyright, 9:15
  - Corrected certificates, 9:15
  - Cribs and cradles, 9:16-7
  - Designation of certain public ports and public port facilities, 10:30
  - Fresh fruit and vegetable, 4:18
  - Halifax Port Corporation administrative by-law, 7:22
  - Hazardous materials information review, 9:18
  - Investment Canada, 9:19
  - Manitoba fishery, 1987, 4:14-5
  - Migratory birds, 10:29
  - Narcotic control, 10:12-3
  - National Transportation Agency, directions, 4:16
  - Navigating appliances and equipment, 9:22-3
  - Northwest Territories reindeer, 9:10,13
  - Port of Quebec Corporation administrative by-law, 7:22
  - Portions of the Canada Ports Corporation divestiture, 6:32
  - Portions of the Department of Citizenship and Immigration divestiture, 6:32
  - Portions of the Department of National Defence divestiture, 6:32
  - Portions of the Department of Public Works and Government Services divestiture, 6:32
  - Portions of the Royal Canadian Mounted Police divestiture, 6:32
  - Prince Edward Island cattle marketing levies, 9:7
  - Prince Rupert Port Corporation administrative by-law, 7:22
  - Public lands mineral, 10:11
  - Public ports and public port facilities, 10:30
  - Quebec beef cattle producers' levies or charges (Interprovincial and export trade), 9:7
  - Quebec maple syrup producers' levy (Interprovincial and export trade), 9:7
  - St. John's Port Corporation administrative by-law, 7:22
  - St. Lawrence Seaway Authority divestiture, 6:32

**Lee, Derek, coprésident suppléant du Comité (fasc. 9) —Suite**

- Textes réglementaires, examen —*Suite*
  - Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 4:22
  - Produits de l'érable, 2:34; 9:18-9
  - Produits laitiers, 2:36
  - Radio, 1986, 9:17
  - Règles de procédures de l'évaluateur, 2:27; 11:27-8
  - Rejet de chlorure de vinyle, 1992, 2:37
  - Rennes des territoires du Nord-Ouest, 9:9-10,12-4
  - Renseignements relatifs à la radiodiffusion, 1993, 9:17
  - Santé des animaux, 2:36-7
  - Sociétés par actions de régime fédéral, 9:17
  - Stupéfiants, 5:23,25; 10:12-3
  - Successions d'Indiens, 2:24; 8:18
  - Télédiffusion, 1987, 9:17
- Vice-président, élection, 7:12

**Longfield, Judi**

- Textes réglementaires, examen
  - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 13:24

**Lunney, James**

- Textes réglementaires, examen
  - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 14:42

**Macklin, Paul**

- Comité, procédure, 4:29; 10:10
- Réunion d'organisation, 1:16
- Textes réglementaires, examen
  - Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, cession, 6:32
  - Aéroports, cession, 6:32
  - Appareils et matériel de navigation, 9:22-3
  - Certaines administrations portuaires canadiennes, cession, 6:32
  - Commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, taxes à payer, 9:7
  - Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 9:18
  - Délivrance de certificats rectifiés, 9:15
  - Désignation de certains ports publics et installations portuaires publiques, 10:30
  - Droit d'auteur, 9:15
  - Droits de licence de radiodiffusion, 1997, 6:27-9
  - Fruits et légumes frais, 4:18
  - Investissement Canada, 9:19
  - Lits d'enfant et berceaux, 9:16-7
  - Minéraux des terres publiques, 10:11
  - Office national des transports, directives, 4:16
  - Oiseaux migrateurs, 10:29
  - Pêche du Manitoba, 1987, 4:14-5
  - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 7:20; 10:20; 11:40; 13:24; 15:38; 17:59
  - Petits bâtiments, 10:11
  - Ports publics et installations portuaires publiques, 10:30
  - Producteurs de bovins du Québec, taxes et prélèvements payables (marchés interprovincial et international), 9:7
  - Producteurs de sirop d'érable du Québec, taxes à payer (marchés interprovincial et international), 9:7
  - Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 4:20-2
  - Règles de procédures de l'évaluateur, 6:20
  - Rennes des territoires du Nord-Ouest, 9:10,13
  - Secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, cession, 6:32
  - Secteurs de la Société canadienne des ports, cession, 6:32
  - Secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, cession, 6:32
  - Secteurs du ministère de la Défense nationale, cession, 6:32
  - Secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, cession, 6:32
  - Sécurité et santé au travail (aéronefs), 7:21
  - Société canadienne des ports, règlement administratif, 7:22
  - Société du port de Halifax, règlement administratif, 7:22



**Macklin, Paul —Cont'd**

Statutory Instruments, review —Cont'd

Small vessel, 10:11

Vancouver Port Corporation administrative by-law, 7:22

**Maloney, John**

Statutory Instruments, review

Aboriginal communal fishing licences, 11:40; 15:38; 17:59

**Meredith, Val**

Statutory Instruments, review

Aboriginal communal fishing licences, 15:38

**Myers, Lynn**

Committee, procedure, 9:26-7

International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, 2:19; 3:27-8

Organization meeting, 1:15-7,20

Statutory Instruments, review

Aboriginal communal fishing licences, 10:17,22; 11:36,40

Assessor's rules of procedure, 2:29,31-3

Canada oil and gas production and conservation, 4:23

Conference of European Ministers of Justice privileges and immunities, 1991, 9:8

Corrected certificates, 9:15

Cribs and cradles, 9:16

Import of arms permit, 9:15

Maple products, 2:35

Navigating appliances and equipment, 9:23

Northwest Territories reindeer, 3:34; 9:13

**Pankiw, Jim, Joint Chairman of the Committee (Issues 1-5)**

Budget, 2001-02, 2:21-2

Committee, procedure, 4:28-30

Committee staff, public comments, neutrality, 12:8-9

International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, 3:27-9; 4:8

Organization meeting, 1:14-6,20

Statutory Instruments, review

Aboriginal communal fishing licences, 7:18,20; 11:33-4,37-40;

12:11-3,17-9; 13:10-2,15,19-20,22,24-9

Assessor's rules of procedure, 2:30-1

Atlantic fishery, 1985, 4:24

Bankruptcy and insolvency rules, 4:24

Canada Labour Relations Board, 4:24

Canada oil and gas production and conservation, 4:20-3

Canada Pension Plan, 4:25

Denatured alcohol, 4:24

Fertilizers, 4:16

Food and drug, 12:25-6

Fresh fruit and vegetable, 4:17-9; 12:28-32

Indian estates, 2:24

Manitoba fishery, 1987, 4:13,15

Maple products, 2:35

National Transportation Agency, directions, 4:16

Northwest Territories reindeer, 3:33

Railway interswitching, 4:11-3

Tobacco products information, 4:25

Tobacco reporting, 4:25

Transportation Safety Board, 3:32

**Macklin, Paul —Suite**

Textes réglementaires, examen —Suite

Société du port de Prince Rupert, règlement administratif, 7:22

Société du port de Québec, règlement administratif, 7:22

Société du port de St. John's, règlement administratif, 7:22

Société du port de Vancouver, règlement administratif, 7:22

Stupéfiants, 10:12-3

**Maloney, John**

Textes réglementaires, examen

Permis de pêche communautaires des Autochtones, 11:40; 15:38; 17:59

**Meredith, Val**

Textes réglementaires, examen

Permis de pêche communautaires des Autochtones, 15:38

**Myers, Lynn**

Comité, procédure, 9:26-7

Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation, 2:19; 3:27-8

Réunion d'organisation, 1:15-7,20

Textes réglementaires, examen

Appareils et matériel de navigation, 9:23

Délivrance de certificats rectifiés, 9:15

Licence d'importation d'armes, 9:15

Lits d'enfant et berceaux, 9:16

Participants à la conférence des ministres européens de la Justice, privilèges et immunités, 1991, 9:8

Permis de pêche communautaires des Autochtones, 10:17,22; 11:36, 40

Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 4:23

Produits de l'érable, 2:35

Règles de procédures de l'évaluateur, 2:29,31-3

Rennes des territoires du Nord-Ouest, 3:34; 9:13

**Pankiw, Jim, coprésident du Comité (fasc. 1-5)**

Budget 2001-2002, 2:21-2

Comité, procédure, 4:28-30

Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation, 3:27-9; 4:8

Personnel du comité, commentaires publics, neutralité, 12:8-9

Réunion d'organisation, 1:14-6,20

Textes réglementaires, examen

Alcool dénaturé, 4:24

Aliments et drogues, 12:25-6

Bureau de la sécurité des transports, 3:32

Conseil canadien des relations du travail, 4:24

Engrais, 4:16

Faillite et insolvabilité, règles, 4:24

Fruits et légumes frais, 4:17-9; 12:28-32

Information relative aux produits du tabac, 4:25

Interconnexion du trafic ferroviaire, 4:11-3

Office national des transports, directives, 4:16

Pêche de l'Atlantique, 1985, 4:24

Pêche du Manitoba, 1987, 4:13,15

Permis de pêche communautaires des Autochtones, 7:18,20; 11:33-4, 37-40; 12:11-3,17-9; 13:10-2,15,19-20,22,24-9

Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 4:20-3

Produits de l'érable, 2:35

Rapports relatifs au tabac, 4:25

Régime de pensions du Canada, 4:25

Règles de procédures de l'évaluateur, 2:30-1

Rennes des territoires du Nord-Ouest, 3:33

Successions d'Indiens, 2:24

**Patry, Bernard**

Statutory Instruments, review

Aboriginal communal fishing licences, 11:38,40

**Patry, Bernard**

Textes réglementaires, examen

Permis de pêche communautaires des Autochtones, 11:38,40



**Price, David**

- Statutory Instruments, review
- Aboriginal communal fishing licences, 11:39

**Proulx, Marcel**

- Statutory Instruments, review
- Aboriginal communal fishing licences, 14:42

**Ritz, Gerry**

- Statutory Instruments, review
- Aboriginal communal fishing licences, 13:24; 15:38

**Schmidt, Werner, Joint Chairman of the Committee (Issue 6)**

- International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, 2:20
- Joint Chair, House of Commons, election, 6:18
- Organization meeting, 1:9-11,15-6
- Statutory Instruments, review
  - Air transportation, 6:19
  - Airport transfer, 6:32-4
  - Assessor's rules of procedure, 6:20,23
  - Broadcasting licence fee, 1997, 6:27-8,30-1
  - Certain Canada Port Authorities divestiture, 6:32-4
  - Children's special allowance, 6:37-9
  - Fresh fruit and vegetable, 4:19; 5:7-8,10,12
  - Narcotic control, 5:23
  - National parks
    - Camping, 6:20
    - Domestic animals, 1998, 6:35-6
    - General, 6:20
  - National Parks of Canada, Act respecting, 6:18
  - Ontario fishery, 1989, 6:20-2
  - Parks Canada master list of fees, 5:20
  - Portions of the Canada Ports Corporation divestiture, 6:32-4
  - Portions of the Department of Citizenship and Immigration divestiture, 6:32-4
  - Portions of the Department of National Defence divestiture, 6:32-4
  - Portions of the Department of Public Works and Government Services divestiture, 6:32-4
  - Portions of the Royal Canadian Mounted Police divestiture, 6:32-4
  - Pre-clearance of commercial messages by the Minister of Health, 6:25
  - Prince Edward Island cattle marketing levies, 6:24-5
  - Quebec beef cattle producers' levies or charges (Interprovincial and export trade), 6:24-5
  - Quebec maple syrup producers' levy (Interprovincial and export trade), 6:24-5
  - Railway interswitching, 4:10-1
  - Royal Canadian Mounted Police, 5:15,17
  - St. Lawrence Seaway Authority divestiture, 6:32-4

**Solberg, Monte**

- Statutory Instruments, review
- Aboriginal communal fishing licences, 13:24

**Strahl, Chuck**

- Statutory Instruments, review
- Aboriginal communal fishing licences, 10:18-21; 17:49-50,59

**Tonks, Alan**

- Statutory Instruments, review
- Aboriginal communal fishing licences, 11:39

**Vellacott, Maurice**

- Statutory Instruments, review
- Aboriginal communal fishing licences, 11:40

**Price, David**

- Textes réglementaires, examen
- Permis de pêche communautaires des Autochtones, 11:39

**Proulx, Marcel**

- Textes réglementaires, examen
- Permis de pêche communautaires des Autochtones, 14:42

**Ritz, Gerry**

- Textes réglementaires, examen
- Permis de pêche communautaires des Autochtones, 13:24; 15:38

**Schmidt, Werner, coprésident du Comité (fasc. 6)**

- Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation, 2:20
- Coprésident, Chambre des communes, élection, 6:18
- Réunion d'organisation, 1:9-11,15-6
- Textes réglementaires, examen
  - Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, cession, 6:32-4
  - Aéroports, cession, 6:32-4
  - Allocations spéciales pour enfants, 6:37-9
  - Approbation préalable de messages publicitaires par le ministre de la Santé, 6:25
  - Certaines administrations portuaires canadiennes, cession, 6:32-4
  - Commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, taxes à payer, 6:24-5
  - Droits de licence de radiodiffusion, 1997, 6:27-8,30-1
  - Fruits et légumes frais, 4:19; 5:7-8,10,12
  - Gendarmerie royale du Canada, 5:15,17
  - Interconnexion du trafic ferroviaire, 4:10-1
  - Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, 5:20
  - Parcs nationaux
    - Animaux domestiques, 1998, 6:35-6
    - Camping, 6:20
    - Général, 6:20
  - Parcs nationaux du Canada, Loi concernant, 6:18
  - Pêche de l'Ontario, 1989, 6:20-2
  - Producteurs de bovins du Québec, taxes et prélèvements payables (marchés interprovincial et international), 6:24-5
  - Producteurs de sirop d'érable du Québec, taxes à payer (marchés interprovincial et international), 6:24-5
  - Règles de procédures de l'évaluateur, 6:20,23
  - Secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, cession, 6:32-4
  - Secteurs de la Société canadienne des ports, cession, 6:32-4
  - Secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, cession, 6:32-4
  - Secteurs du ministère de la Défense nationale, cession, 6:32-4
  - Secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, cession, 6:32-4
  - Stupéfiants, 5:23
  - Transports aériens, 6:19

**Solberg, Monte**

- Textes réglementaires, examen
- Permis de pêche communautaires des Autochtones, 13:24

**Strahl, Chuck**

- Textes réglementaires, examen
- Permis de pêche communautaires des Autochtones, 10:18-21; 17:49-50,59

**Tonks, Alan**

- Textes réglementaires, examen
- Permis de pêche communautaires des Autochtones, 11:39

**Vellacott, Maurice**

- Textes réglementaires, examen
- Permis de pêche communautaires des Autochtones, 11:40

**Wappel, Tom, Deputy Chairman of the Committee**

Budget, 2001-02, **2:17,21-2**  
 Committee, procedure, **7:26-9**  
 Committee staff, public comments, neutrality, **12:5-6,8**  
 International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, **2:18; 3:26-9; 6:43**  
 Joint Chair, House of Commons, election, **7:11**  
 Statutory Instruments, review  
   Aboriginal communal fishing licences, **7:18; 10:17,20; 12:12,15-6; 13:10,17-8,24-5; 14:17-21,36-8,42; 15:16-20,32-5,38-40; 16:6-9, 22-3,31**  
   Airport traffic, **3:22-3**  
   Assessor's rules of procedure, **2:27-8,31; 8:13-5**  
   Canada Pension Plan, **4:25**  
   Children's special allowance, **6:38-9**  
   Crown corporations corporate plan, budget and summaries, **18:24**  
   Determination of country of origin for the purposes of marking goods (NAFTA countries), **18:18-9**  
   Food and drug, **10:27; 12:25**  
   Fresh fruit and vegetable, **4:16-8; 5:8,10-1; 12:27-8,31**  
   Indian estates, **2:24-5; 8:17-8**  
   Manitoba fishery, 1987, **4:13-4**  
   Maple products, **2:34-5; 12:33-5**  
   Migratory birds, **10:24**  
   Narcotic control, **5:27; 10:12-3**  
   National parks domestic animals, 1998, **6:35-6**  
   National Transportation Agency, directions, **4:15**  
   Northwest Territories reindeer, **3:33-4; 8:12-3; 10:10**  
   Ontario fishery, 1989, **3:18-9; 6:21-2; 12:22**  
   Parks Canada master list of fees, **5:20**  
   Prince Edward Island cattle marketing levies, **6:24**  
   Private buoy, **8:31-2**  
   Public lands mineral, **10:11; 12:19**  
   Quebec beef cattle producers' levies or charges (Interprovincial and export trade), **6:24**  
   Quebec maple syrup producers' levy (Interprovincial and export trade), **6:24**  
   Railway interswitching, **4:12; 16:35-7**  
   Representation order, proclamation declaring to be in force effective on the first dissolution of the Parliament that occurs after December 16, 1997, **8:22,24-7**  
   Royal Canadian Mounted Police, **5:12-3; 8:11**  
   Ships registry fees tariff, **18:25-6,29**  
   Small vessel, **10:11**  
   "Svanen", 1996, **18:23**  
   Transport Department, certain regulations (Miscellaneous Program), **3:24**  
   Transportation Safety Board, **3:31-2**

**White, Ted**

Committee, procedure, **18:39**  
 Statutory Instruments, review  
   Aboriginal communal fishing licences, **11:32-3,37-8,40; 14:25-7,40, 42; 15:24-7,37-8; 16:9-11,14,26,29; 17:48-50,59**  
   Agriculture and Agri-Food Department, omnibus amendment order, 1993-1, **18:31**  
   Children's special allowance, **18:19-20**  
   Pest control products, **18:31**  
   Railway interswitching, **17:38-9**  
   Ships registry fees tariff, **18:26,28**

**SENATORS****Banks, Hon. Tommy**

Statutory Instruments, review  
   Northwest Territories reindeer, **3:34-5**  
   Ontario fishery, 1989, **3:19**

**Wappel, Tom, vice-président du comité**

Budget 2001-2002, **2:17,21-2**  
 Comité, procédure, **7:26-9**  
 Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation, **2:18; 3:26-9; 6:43**  
 Coprésident, Chambre des communes, élection, **7:11**  
 Personnel du comité, commentaires publics, neutralité, **12:5-6,8**  
 Textes réglementaires, examen  
   Aliments et drogues, **10:27; 12:25**  
   Allocations spéciales pour enfants, **6:38-9**  
   Bouées privées, **8:31-2**  
   Bureau de la sécurité des transports, **3:31-2**  
   Circulation aux aéroports, **3:22-3**  
   Commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, taxes à payer, **6:24**  
   Décret de représentation électorale, proclamation donnant force de loi à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 16 décembre 1997, **8:22,24-7**  
   Désignation, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (pays ALÉNA), **18:18-9**  
   Droits de douane sur le «Svanen», 1996, **18:23**  
   Fruits et légumes frais, **4:16-8; 5:8,10-1; 12:27-8,31**  
   Gendarmerie royale du Canada, **5:12-3; 8:11**  
   Interconnexion du trafic ferroviaire, **4:12; 16:35-7**  
   Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, **5:20**  
   Minéraux des terres publiques, **10:11; 12:19**  
   Office national des transports, directives, **4:15**  
   Oiseaux migrateurs, **10:24**  
   Parcs nationaux, animaux domestiques, 1998, **6:35-6**  
   Pêche de l'Ontario, 1989, **3:18-9; 6:21-2; 12:22**  
   Pêche du Manitoba, 1987, **4:13-4**  
   Permis de pêche communautaires des Autochtones, **7:18; 10:17,20; 12:12,15-6; 13:10,17-8,24-5; 14:17-21,36-8,42; 15:16-20,32-5, 38-40; 16:6-9,22-3,31**  
   Petits bâtiments, **10:11**  
   Plans d'entreprise, budgets et résumés des sociétés d'État, **18:24**  
   Producteurs de bovins du Québec, taxes et prélèvements payables (marchés interprovincial et international), **6:24**  
   Producteurs de sirop d'érable du Québec, taxes à payer (marchés interprovincial et international), **6:24**  
   Produits de l'érable, **2:34-5; 12:33-5**  
   Régime de pensions du Canada, **4:25**  
   Règles de procédures de l'évaluateur, **2:27-8,31; 8:13-5**  
   Rennes des territoires du Nord-Ouest, **3:33-4; 8:12-3; 10:10**  
   Stupéfiants, **5:27; 10:12-3**  
   Successions d'Indiens, **2:24-5; 8:17-8**  
   Tarif des droits d'immatriculation de navire, **18:25-6,29**  
   Transports, ministère, règlement correctif visant certains règlements, **3:24**

**White, Ted**

Comité, procédure, **18:39**  
 Textes réglementaires, examen  
   Agriculture et Agroalimentaire, ministère, décret général de modification, 1993, **18:31**  
   Allocations spéciales pour enfants, **18:19-20**  
   Interconnexion du trafic ferroviaire, **17:38-9**  
   Permis de pêche communautaires des Autochtones, **11:32-3,37-8, 40; 14:25-7,40,42; 15:24-7,37-8; 16:9-11,14,26,29; 17:48-50,59**  
   Produits antiparasitaires, **18:31**  
   Tarif des droits d'immatriculation de navire, **18:26,28**

**SÉNATEURS****Banks, honorable Tommy**

Textes réglementaires, examen  
   Pêche de l'Ontario, 1989, **3:19**  
   Rennes des territoires du Nord-Ouest, **3:34-5**



**Beaudoin, Hon. Gérard A.**

Statutory Instruments, review

Aboriginal communal fishing licences, 14:15-7,38-9,41

**Bryden, Hon. John G.**

Budget, 2001-02, 2:17

Committee, procedure, 5:30; 13:32-3; 18:37-8

Committee staff, public comments, neutrality, 12:10

International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, 2:19-20

Statutory Instruments, review

Aboriginal communal fishing licences, 11:37,39; 12:12; 13:13-4,20, 23; 17:52-3,58

Assessor's rules of procedure, 2:31-2; 6:22-4

Broadcasting licence fee, 1997, 6:27-8

Canada oil and gas production and conservation, 4:22

Children's special allowance, 6:36

Fresh fruit and vegetable, 4:18; 5:11-2; 12:27,30

Maple products, 2:35

Narcotic control, 5:26-7

Northwest Territories reindeer, 9:11-3

Ontario fishery, 1989, 6:22

Prince Edward Island cattle marketing levies, 11:24-5

Public lands mineral, 12:20

Quebec beef cattle producers' levies or charges (Interprovincial and export trade), 11:24-5

Quebec maple syrup producers' levy (Interprovincial and export trade), 11:24-5

Royal Canadian Mounted Police, 5:15-6,18

Ships registry fees tariff, 18:26-8

**Cook, Hon. Joan**

Statutory Instruments, review

Aboriginal communal fishing licences, 13:23

**Finestone, Hon. Sheila, Acting Joint Chairman of the Committee (Issue 1)**

Committee, procedure, 4:27-8; 7:26-9; 9:25-7

International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, 4:8

Organization meeting, 1:9-12,15-21

Statutory Instruments, review

Broadcasting licence fee, 1997, 6:26,30-1

Canada oil and gas production and conservation, 4:20,23

Canadian Food Inspection Agency, regulations amending and repealing certain regulations administered and enforced by the Agency, 2000-1 (Miscellaneous Program), 6:40-1

Children's special allowance, 6:37

Copyright, 9:15

Cribs and cradles, 9:16-7

Export control list, 9:20-1

Fresh fruit and vegetable, 4:18; 5:11

Hazardous materials information review, 9:18

Manitoba fishery, 1987, 4:13

Northwest Territories reindeer, 9:10,13

Ontario fishery, 1989, 6:22

Parks Canada master list of fees, 5:19

Prince Edward Island cattle marketing levies, 6:24-5

Quebec beef cattle producers' levies or charges (Interprovincial and export trade), 6:24-5

Quebec maple syrup producers' levy (Interprovincial and export trade), 6:24-5

Railway interswitching, 4:10-1

Representation order, proclamation declaring to be in force effective on the first dissolution of the Parliament that occurs after December 16, 1997, 8:23,25

Royal Canadian Mounted Police, 5:14

**Beaudoin, honorable Gérard A.**

Textes réglementaires, examen

Permis de pêche communautaires des Autochtones, 14:15-7,38-9,41

**Bryden, honorable John G.**

Budget 2001-2002, 2:17

Comité, procédure, 5:30; 13:32-3; 18:37-8

Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation, 2:19-20

Personnel du comité, commentaires publics, neutralité, 12:10

Textes réglementaires, examen

Allocations spéciales pour enfants, 6:36

Commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, taxes à payer, 11:24-5

Droits de licence de radiodiffusion, 1997, 6:27-8

Fruits et légumes frais, 4:18; 5:11-2; 12:27,30

Gendarmerie royale du Canada, 5:15-6,18

Minéraux des terres publiques, 12:20

Pêche de l'Ontario, 1989, 6:22

Permis de pêche communautaires des Autochtones, 11:37,39; 12:12; 13:13-4,20,23; 17:52-3,58

Producteurs de bovins du Québec, taxes et prélèvements payables (marchés interprovincial et international), 11:24-5

Producteurs de sirop d'érable du Québec, taxes à payer (marchés interprovincial et international), 11:24-5

Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 4:22

Produits de l'érable, 2:35

Règles de procédures de l'évaluateur, 2:31-2; 6:22-4

Rennes des territoires du Nord-Ouest, 9:11-3

Stupéfiants, 5:26-7

Tarif des droits d'immatriculation de navire, 18:26-8

**Cook, honorable Joan**

Textes réglementaires, examen

Permis de pêche communautaires des Autochtones, 13:23

**Finestone, honorable Sheila, coprésidente suppléante du Comité (fasc. 1)**

Comité, procédure, 4:27-8; 7:26-9; 9:25-7

Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation, 4:8

Réunion d'organisation, 1:9-12,15-21

Textes réglementaires, examen

Agence canadienne d'inspection des aliments, règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 2000-1, 6:40-1

Allocations spéciales pour enfants, 6:37

Commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, taxes à payer, 6:24-5

Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 9:18

Décret de représentation électorale, proclamation donnant force de loi à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 16 décembre 1997, 8:23,25

Droit d'auteur, 9:15

Droits de licence de radiodiffusion, 1997, 6:26,30-1

Fruits et légumes frais, 4:18; 5:11

Gendarmerie royale du Canada, 5:14

Interconnexion du trafic ferroviaire, 4:10-1

Liste des marchandises d'exportation contrôlée, 9:20-1

Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, 5:19

Lits d'enfant et berceaux, 9:16-7

Pêche de l'Ontario, 1989, 6:22

Pêche du Manitoba, 1987, 4:13

Producteurs de bovins du Québec, taxes et prélèvements payables (marchés interprovincial et international), 6:24-5

Producteurs de sirop d'érable du Québec, taxes à payer (marchés interprovincial et international), 6:24-5

Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 4:20,23

Rennes des territoires du Nord-Ouest, 9:10,13



**Gill, Hon. Aurélien**

Organization meeting, 1:9,16  
 Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 15:21,24,38

**Hervieux-Payette, Hon. Céline, Joint Chairman of the Committee**

Bill S-41, 15:6,8  
 Budget, 2001-02, 2:16-7,21-2  
 Committee, procedure, 5:30; 7:27-9; 10:32-3  
 Committee staff, public comments, neutrality, 12:8-9  
 International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, 2:18-20,22-3; 3:25-6,28-30; 5:33; 6:43-4  
 "Red Tape to Smart Tape" Conference, 17:68  
 Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 7:18-20; 10:18,22-3,33-5; 11:35,37-40; 12:13,16; 14:22,25,29,31-2,34-5,37,39-42; 15:8-10, 12,15-6,20-2,24,28-9,32,34-5,37-41; 16:6,10-1,14,20-2,24-31,33-5; 17:43,48,55-8  
 Aboriginal peoples, report No. 39 (fifth report), 10:27  
 Agriculture and Agri-Food Department, miscellaneous amendments regulations, 1995-2, 7:23  
 Air services charges, 7:25  
 Air transportation, 2:38  
 Airport traffic, 3:22-3  
 Airport transfer, 6:32-3  
 Assessor's rules of procedure, 2:28,31-3; 6:24; 8:15  
 Boating restriction, 8:29  
 Broadcasting licence fee, 1997, 6:26-31  
 Canada Pension Plan, 5:28; 7:15-6  
 Canada Ports Corporation administrative by-law, 7:22  
 Canada Shipping Act (Maritime Liability), Act to amend, 7:13  
 Canadian cultural property export control list, 5:28  
 Canadian Food Inspection Agency, regulations amending and repealing certain regulations administered and enforced by the Agency, 2000-1 (Miscellaneous Program), 6:40  
 Certain Canada Port Authorities divestiture, 6:32-3  
 Children's special allowance, 6:38-9  
 Chlorobiphenyls, 10:28  
 Crown corporation grants, 5:21-2; 8:30  
 Dairy products, 2:36; 3:24; 5:28  
 Domestic substances list, 10:25  
 Fertilizers, 12:33  
 Fish inspection, 17:67  
 Food and drug, 10:27; 12:24-6  
 Fresh fruit and vegetable, 5:7-12; 12:29-32  
 Halifax Port Corporation administrative by-law, 7:22  
 Hazardous products  
 Ice hockey helmets, 12:36-7  
 Lighters, 3:20  
 Honey, 7:21  
 Honeybee importation prohibition, 1999, 2:38  
 Human Resources Development Department, regulations amending certain regulations (Miscellaneous Program), 7:26  
 Humanitarian designated classes, 10:25  
 Indian bands council elections, 10:26  
 Indian estates, 2:23-5; 8:18-9  
 Maple products, 2:35; 12:33,35  
 Marine occupational safety and health, 5:31-2  
 Migratory birds, 10:24,28-9  
 Narcotic control, 5:23-5,27-8  
 National parks  
 Domestic animals, 1998, 6:36  
 National historic parks, wildlife and domestic animals, 17:68  
 Northwest Territories reindeer, 8:12  
 Old Age Security, 5:28  
 Ontario fishery, 1989, 3:18-20; 12:22-3  
 Pari-mutuel betting supervision (Miscellaneous Program), 5:28  
 Parks Canada master list of fees, 5:20; 17:64-6  
 Port of Quebec Corporation administrative by-law, 7:22  
 Portions of the Canada Ports Corporation divestiture, 6:32-3

**Gill, honorable Aurélien**

Réunion d'organisation, 1:9,16  
 Textes réglementaires, examen  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 15:21,24,38

**Hervieux-Payette, honorable Céline, coprésident du Comité**

Budget 2001-2002, 2:16-7,21-2  
 Comité, procédure, 5:30; 7:27-9; 10:32-3  
 Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation, 2:18-20,22-3; 3:25-6,28-30; 5:33; 6:43-4  
 Conférence «De la paperasserie à l'efficacité», 17:68  
 Personnel du comité, commentaires publics, neutralité, 12:8-9  
 Projet de loi S-41, 15:6,8  
 Textes réglementaires, examen  
 Abeilles domestiques, règlement de 1999 interdisant l'importation, 2:38  
 Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, cession, 6:32-3  
 Aéroports, cession, 6:32-3  
 Agence canadienne d'inspection des aliments, règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 2000-1, 6:40  
 Agriculture et Agroalimentaire, ministère, règlement correctif 1995-2, 7:23  
 Aliments et drogues, 10:27; 12:24-6  
 Allocations spéciales pour enfants, 6:38-9  
 Biphényles chlorés, 10:28  
 Bois de construction de la bande du lac Stuart-Trembleur (Tanizul Timber Ltd.), 8:28  
 Bouées privées, 8:32  
 Catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire, 10:25  
 Certaines administrations portuaires canadiennes, cession, 6:32-3  
 Certaines terres du territoire du Yukon déclarées inaliénables (Première nation du Liard, Yuk.), 8:31  
 Circulation aux aéroports, 3:22-3  
 Commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, taxes à payer, 6:25; 11:18-9,21,24-5,27  
 Décret de représentation électorale, proclamation donnant force de loi à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 16 décembre 1997, 8:23-8  
 Développement des ressources humaines, ministère, règlement correctif visant certains règlements, 7:26  
 Droits de licence de radiodiffusion, 1997, 6:26-31  
 Élection du conseil de bandes indiennes, 10:26  
 Engrais, 12:33  
 Fruits et légumes frais, 5:7-12; 12:29-32  
 Gendarmerie royale du Canada, 5:13-8; 17:62  
 Inspection du poisson, 17:67  
 Interconnexion du trafic ferroviaire, 11:41-2; 15:6; 16:36-7; 17:40-1  
 Législation concernant les avantages pour les anciens combattants, Loi portant modification, 7:17  
 Liste intérieure, 10:25  
 Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, 5:20; 17:64-6  
 Marine marchande du Canada (responsabilité en matière maritime), Loi modifiant la Loi, 7:13  
 Miel, 7:21  
 Minéraux des terres publiques, 12:20; 17:59-60  
 Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée, 5:28  
 Oiseaux migrateurs, 10:24,28-9  
 Parcs nationaux  
 Animaux domestiques, 1998, 6:36  
 Parcs historiques nationaux, animaux sauvages et domestiques, 17:68  
 Pêche de l'Ontario, 1989, 3:18-20; 12:22-3  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 7:18-20; 10:18, 22-3,33-5; 11:35,37-40; 12:13,16; 14:22,25,29,31-2,34-5,37, 39-42; 15:8-10,12,15-6,20-2,24,28-9,32,34-5,37-41; 16:6,10-1, 14,20-2,24-31,33-5; 17:43,48,55-8  
 Peuples autochtones, rapport n° 39 (cinquième rapport), 10:27  
 Ports publics, 3:23

**Hervieux-Payette, Hon. Céline, Joint Chairman of the Committee —Cont'd**

- Statutory Instruments, review —*Cont'd*  
 Portions of the Department of Citizenship and Immigration divestiture, 6:32-3  
 Portions of the Department of National Defence divestiture, 6:32-3  
 Portions of the Department of Public Works and Government Services divestiture, 6:32-3  
 Portions of the Royal Canadian Mounted Police divestiture, 6:32-3  
 Prince Edward Island cattle marketing levies, 6:25; 11:18-9,21,24-5,27  
 Prince Rupert Port Corporation administrative by-law, 7:22  
 Private buoy, 8:32  
 Public harbours, 3:23  
 Public lands mineral, 12:20; 17:59-60  
 Quebec beef cattle producers' levies or charges (Interprovincial and export trade), 6:25; 11:18-9,21,24-5,27  
 Quebec maple syrup producers' levy (Interprovincial and export trade), 6:25; 11:18-9,21,24-5,27  
 Railway interswitching, 11:41-2; 15:6; 16:36-7; 17:40-1  
 Representation order, proclamation declaring to be in force effective on the first dissolution of the Parliament that occurs after December 16, 1997, 8:23-8  
 Royal Canadian Mounted Police, 5:13-8; 17:62  
 St. John's Port Corporation administrative by-law, 7:22  
 St. Lawrence Seaway Authority divestiture, 6:32-3  
 Statute Law in relation to Veterans' Benefits, Act to amend, 7:17  
 Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) timber, 8:28  
 Transport Department, certain regulations (Miscellaneous Program), 3:24  
 Vancouver Port Corporation administrative by-law, 7:22  
 Vinyl chloride release, 1992, 2:37; 17:64  
 Withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (Liard First Nation, Y.T.), 8:31

**Hubley, Hon. Elizabeth**

- Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 11:39

**Jaffer, Hon. Mobina S. B.**

- Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 11:39; 17:58

**Lapointe, Hon. Jean**

- Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 13:23; 17:55,58  
 Public lands mineral, 17:60

**Mahovlich, Hon. Frank W.**

- Organization meeting, 1:16  
 Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 15:38

**Moore, Hon. Wilfred P.**

- Budget, 2002-03, 13:9  
 Committee, procedure, 9:26-7  
 "Red Tape to Smart Tape" Conference, 17:69  
 Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 11:39; 13:11-2,23; 14:30-1, 41-2; 17:58  
 Airport traffic, 3:23  
 Assessor's rules of procedure, 2:28,31; 6:23; 8:15  
 Broadcasting licence fee, 1997, 6:30  
 Canada oil and gas production and conservation, 4:22-3  
 Children's special allowance, 6:39

**Hervieux-Payette, honorable Céline, coprésident du Comité —Suite**

- Textes réglementaires, examen —*Suite*  
 Producteurs de bovins du Québec, taxes et prélèvements payables (marchés interprovincial et international), 6:25; 11:18-9,21,24-5, 27  
 Producteurs de sirop d'érable du Québec, taxes à payer (marchés interprovincial et international), 6:25; 11:18-9,21,24-5,27  
 Produits dangereux  
 Briquets, 3:20  
 Casques de hockey sur glace, 12:37  
 Produits de l'érable, 2:35; 12:33,35  
 Produits laitiers, 2:36; 3:24; 5:28  
 Redevances des services aéronautiques, 7:25  
 Régime de pensions du Canada, 5:28; 7:15-6  
 Règles de procédures de l'évaluateur, 2:28,31-3; 6:24; 8:15  
 Rejet de chlorure de vinyle, 1992, 2:37; 17:64  
 Rennes des territoires du Nord-Ouest, 8:12  
 Restrictions à la conduite des bateaux, 8:29  
 Secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, cession, 6:32-3  
 Secteurs de la Société canadienne des ports, cession, 6:32-3  
 Secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, cession, 6:32-3  
 Secteurs du ministère de la Défense nationale, cession, 6:32-3  
 Secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, cession, 6:32-3  
 Sécurité de la vieillesse, 5:28  
 Sécurité et santé au travail (navires), 5:31-2  
 Société canadienne des ports, règlement administratif, 7:22  
 Société du port de Halifax, règlement administratif, 7:22  
 Société du port de Prince Rupert, règlement administratif, 7:22  
 Société du port de Québec, règlement administratif, 7:22  
 Société du port de St. John's, règlement administratif, 7:22  
 Société du port de Vancouver, règlement administratif, 7:22  
 Stupéfiants, 5:23-5,27-8  
 Subventions versées par les sociétés de la Couronne, 5:21-2; 8:30  
 Successions d'Indiens, 2:23-5; 8:18-9  
 Surveillance du pari mutuel, 5:28  
 Transports, ministère, règlement correctif visant certains règlements, 3:24  
 Transports aériens, 2:38

**Hubley, honorable Elizabeth**

- Textes réglementaires, examen  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 11:39

**Jaffer, honorable Mobina S. B.**

- Textes réglementaires, examen  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 11:39; 17:58

**Lapointe, honorable Jean**

- Textes réglementaires, examen  
 Minéraux des terres publiques, 17:60  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 13:23; 17:55,58

**Mahovlich, honorable Frank W.**

- Réunion d'organisation, 1:16  
 Textes réglementaires, examen  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 15:38

**Moore, honorable Wilfred P.**

- Budget 2002-2003, 13:9  
 Comité, procédure, 9:26-7  
 Conférence «De la paperasserie à l'efficacité», 17:69  
 Textes réglementaires, examen  
 Allocations spéciales pour enfants, 6:39  
 Circulation aux aéroports, 3:23  
 Commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, taxes à payer, 11:22-3  
 Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 9:18  
 Désignation de certains ports publics et installations portuaires publiques, 10:30-1



**Moore, Hon. Wilfred P. —Cont'd**Statutory Instruments, review —*Cont'd*

- Designation of certain public ports and public port facilities, 10:30-1
- Hazardous materials information review, 9:18
- Indian estates, 8:17
- Manitoba fishery, 1987, 4:13
- Northwest Territories reindeer, 3:33; 8:12; 9:10-3
- Prince Edward Island cattle marketing levies, 11:22-3
- Public lands mineral, 12:20; 17:60
- Public ports and public port facilities, 10:30-1
- Quebec beef cattle producers' levies or charges (Interprovincial and export trade), 11:22-3
- Quebec maple syrup producers' levy (Interprovincial and export trade), 11:22-3
- Railway interswitching, 4:12; 17:39

**Nolin, Hon. Pierre Claude**

- Committee, procedure, 5:30
- International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, 3:27,30
- Joint Chair, House of Commons, election, 7:11
- Organization meeting, 1:12-7,19-21
- Statutory Instruments, review
  - Aboriginal communal fishing licences, 11:35,39; 14:30,41; 15:36, 38-9
  - Assessor's rules of procedure, 6:23
  - Canadian Forces superannuation, 3:25
  - Defence Services pension continuation, 3:25
  - Narcotic control, 5:25-6
  - Northwest Territories reindeer, 3:33-4
  - Ontario fishery, 1989, 3:18-20
  - Railway interswitching, 11:41

**Pearson, Hon. Landon**

- Statutory Instruments, review
  - Aboriginal communal fishing licences, 14:42

**Phalen, Hon. Gerard A.**

- Statutory Instruments, review
  - Aboriginal communal fishing licences, 13:23

**Poulin, Hon. Marie-P.**

- Organization meeting, 1:16-7

**Stratton, Hon. Terrance R.**

- Deputy Chairman, election, 7:12
- Joint Chair, House of Commons, election, 7:11
- Statutory Instruments, review
  - Aboriginal communal fishing licences, 7:18-20; 11:39; 13:10-1, 15-6,23

**Tkachuk, Hon. David**

- Statutory Instruments, review
  - Aboriginal communal fishing licences, 13:18-20,23-6

**Tunney, Hon. Jim**

- Statutory Instruments, review
  - Aboriginal communal fishing licences, 16:17-9

**Wiebe, Hon. John**

- Statutory Instruments, review
  - Aboriginal communal fishing licences, 12:18

**Moore, honorable Wilfred P. —Suite**Textes réglementaires, examen —*Suite*

- Droits de licence de radiodiffusion, 1997, 6:30
- Interconnexion du trafic ferroviaire, 4:12; 17:39
- Minéraux des terres publiques, 12:20; 17:60
- Pêche du Manitoba, 1987, 4:13
- Permis de pêche communautaires des Autochtones, 11:39; 13:11-2,23; 14:30-1,41-2; 17:58
- Ports publics et installations portuaires publiques, 10:30-1
- Producteurs de bovins du Québec, taxes et prélèvements payables (marchés interprovincial et international), 11:22-3
- Producteurs de sirop d'érable du Québec, taxes à payer (marchés interprovincial et international), 11:22-3
- Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 4:22-3
- Règles de procédures de l'évaluateur, 2:28,31; 6:23; 8:15
- Rennes des territoires du Nord-Ouest, 3:33; 8:12; 9:10-3
- Successions d'Indiens, 8:17

**Nolin, honorable Pierre Claude**

- Comité, procédure, 5:30
- Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation, 3:27,30
- Coprésident, Chambre des communes, élection, 7:11
- Réunion d'organisation, 1:12-7,19-21
- Textes réglementaires, examen
  - Continuation de la pension des services de défense, 3:25
  - Interconnexion du trafic ferroviaire, 11:41
  - Pêche de l'Ontario, 1989, 3:18-20
  - Pension de retraite des Forces canadiennes, 3:25
  - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 11:35,39; 14:30, 41; 15:36,38-9
  - Règles de procédures de l'évaluateur, 6:23
  - Rennes des territoires du Nord-Ouest, 3:33-4
  - Stupéfiants, 5:25-6

**Pearson, honorable Landon**

- Textes réglementaires, examen
  - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 14:42

**Phalen, honorable Gerard A.**

- Textes réglementaires, examen
  - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 13:23

**Poulin, honorable Marie-P.**

- Réunion d'organisation, 1:16-7

**Stratton, honorable Terrance R.**

- Coprésident, Chambre des communes, élection, 7:11
- Textes réglementaires, examen
  - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 7:18-20; 11:39; 13:10-1,15-6,23
- Vice-président, élection, 7:12

**Tkachuk, honorable David**

- Textes réglementaires, examen
  - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 13:18-20,23-6

**Tunney, honorable Jim**

- Textes réglementaires, examen
  - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 16:17-9

**Wiebe, honorable John**

- Textes réglementaires, examen
  - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 12:18



## SUBJECTS

**Aboriginal peoples**

## Orders

Indian bands council elections (SOR/97-138), 10:4,25-6

(For text of documents, see appendix p. 10C:1-5)

## Regulations

Indian estates (C.R.C. c. 954), 2:5,23-5; 8:3,16-9

(For text of documents, see appendix p. 2A:1-5; 8C:1-3)

Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) timber (SOR/82-171), 8:4,28

Report No. 39 (fifth report), 10:4,27

(For text of documents, see appendix p. 10E:1-3)

**Access to Information Act**

## Orders and orders amending orders

Heads of government institutions designation

(SI/96-62), amendment, 18:7

(SI/99-40), 18:35-6

(For text of documents, see appendix p. 18R:1-3)

(SI/99-64), 7:7

(SI/99-65), 7:7

(SI/99-113), 7:9

(SI/99-122), 7:9

## Schedule I

(SOR/98-566), 2:7

(SOR/99-401), 10:7

**Aeronautics**

## Regulations and regulations amending the regulations

Air services charges

(SOR/97-258), 5:6

(SOR/98-298), 2:7

(SOR/99-1), 9:5

(SOR/2000-274), 7:5,25

(For text of documents, see appendix p. 7J:1-5)

## Canadian aviation

Part I (SOR/98-20), 6:6

Part VI (SOR/99-470), 3:7

**Agreement on Internal Trade Implementation Act**

Order fixing January 1, 2000 as of the date of the coming into force of

Section 19 of the Act (SI/99-97), 7:9

**Agricultural and farm products**

## Orders and orders amending orders

Alberta chicken (SOR/99-145), 3:6

Alberta hog marketing levies (SOR/97-573), 6:6

Canada turkey marketing levies (SOR/2000-348), 7:4,17

(For text of documents, see appendix p. 7E:1-3)

Canada turkey marketing processors levy (SOR/98-245), 17:6

Canadian broiler hatching egg marketing levies (SOR/99-38), 9:6

Canadian chicken marketing levies

(SOR/98-18), 6:6

(SOR/99-32), 9:6

(SOR/99-161), 18:10

Canadian egg marketing levies

(SOR/95-280), 8:4

(SOR/95-404), amendment, 8:5

(SOR/95-482), amendment, 8:5

(SOR/98-538), 2:7

(SOR/99-46), 18:8

Ontario hog charges (Interprovincial and export)

(SOR/96-440), 13:6

(SOR/97-166), 13:7

(SOR/98-198), 17:6

Prince Edward Island cattle marketing levies (SOR/93-382), 6:4,24-5;

9:3,7-8; 11:3-4,12-27

Quebec beef cattle producers' levies or charges (Interprovincial and

export trade) (SOR/93-108), 6:4,24-5; 9:3,7-8; 11:3-4,12-27

## SUJETS

**Accès à l'information, Loi**

Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets

Annexe I

(DORS/98-566), 2:7

(DORS/99-401), 10:7

Désignation des responsables d'institutions fédérales

(TR/96-62), modification, 18:7

(TR/99-40), 18:35-6

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18R:4-5)

(TR/99-64), 7:7

(TR/99-65), 7:7

(TR/99-113), 7:9

(TR/99-122), 7:9

**Accise**

Règlements et règlements modifiant les règlements

Alcool dénaturé (C.R.C. c. 568), 4:4,24

Détermination de l'alcool (1997), règlement ministériel

(DORS/97-282), 17:5

Distilleries (DORS/2001-48), 4:5,26-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4P:2)

Fabricants entrepositaires (DORS/99-394), 10:7

Règlement correctif visant la modification de certains règlements pris

en vertu du Tarif des douanes et de la Loi sur l'accise

(simplification du régime tarifaire) (DORS/98-83), 2:6

**Accise, taxe**

Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets

Taxe de transport aérien, 1995 (DORS/98-11), 6:6

Règlements et règlements modifiant les règlements

Appareils médicaux (TPS) (DORS/99-171), 18:10

Biens meubles corporels désignés (TPS) (DORS/99-172), 18:10

Continuation des personnes morales fusionnantes ou liquidées (TPS)

(DORS/99-173), 18:10

Remboursement pour habitations neuves (DORS/97-571), 6:6

Représentants d'artistes (TPS) (DORS/99-174), 18:10

**Accord sur le commerce intérieur, Loi de mise en œuvre**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 2000 la date d'entrée en vigueur de l'article

19 de la Loi (TR/99-97), 7:9

**Administration des biens saisis**

Règlements et règlements modifiant les règlements

Aliénation des biens saisis (DORS/98-190), 2:6

Partage du produit de l'aliénation des biens confisqués

(DORS/2000-115), 4:5,26-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4L:2)

**Aéronautique**

Règlements et règlements modifiant les règlements

Aviation canadienne

Partie I (DORS/98-20), 6:6

Partie VI (DORS/99-470), 3:7

Redevances des services aéronautiques

(DORS/97-258), 5:6

(DORS/98-298), 2:7

(DORS/99-1), 9:5

(DORS/2000-274), 7:5,25

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7J:6-10)

**Aéroports**

Décrets, ordonnances

Décret conférant le statut d'administration aéroportuaire désignée à

"Greater Toronto Airports Authority" et désignant la date de

cession de l'Aéroport international Lester B. Pearson de Toronto

à la "Greater Toronto Airports Authority" (TR/96-49), 7:6

**Agricultural and farm products —Cont'd**

- Orders and orders amending orders —*Cont'd*  
 Quebec maple syrup producers' levy (Interprovincial and export trade) (SOR/93-195), 6:4,24-5; 9:3,7-8; 11:3-4,12-27  
 Saskatchewan canola (SOR/92-271), 13:4,27  
 Saskatchewan hog (SOR/95-557), amendment, 4:6
- Proclamations  
 Canadian Chicken Marketing Agency (SOR/96-141), amendment, 5:5  
 Canadian Egg Marketing Agency (SOR/96-140), amendment, 5:5  
 Canadian Turkey Marketing Agency (SOR/96-139), amendment, 5:5
- Regulations and regulations amending the regulations  
 Canadian broiler hatching egg and chick orderly marketing (SOR/99-39), 9:6  
 Canadian chicken licensing (SOR/99-80), 18:9  
 Canadian chicken marketing quota, 1990 (SOR/97-139), 8:5  
 (SOR/99-31), 9:6  
 (SOR/99-77), 18:9  
 (SOR/99-162), 18:10  
 Canadian Egg Marketing Agency quota, 1986 (SOR/98-539), 2:7  
 (SOR/99-47), 18:8  
 Canadian turkey marketing quota, 1990 (SOR/99-130), 3:6  
 (SOR/99-131), 3:6  
 (SOR/2000-201), 7:5,24-5  
 (For text of documents, see appendix p. 7I:1-6)
- Dairy products  
 (SOR/90-111), amendment, 2:5,35-6; 3:3,23-4  
 (SOR/91-558), amendment, 2:5,36; 3:3,23-4  
 (SOR/98-216), 5:4,28  
 (For text of documents, see appendix p. 5D:1-4)  
 (SOR/98-581), 2:8  
 Dairy products marketing (SOR/2001-14), 5:4,29-30  
 (For text of documents, see appendix p. 5L:1-3)
- Fresh fruit and vegetable  
 (C.R.C. c. 285), disallowance, report No. 67, 6:15-7  
 (SOR/90-218), amendment, 4:4,16-9; 5:3,7-12; 12:4,26-32
- Honey  
 (SOR/91-370), amendment, 7:4,21  
 (SOR/98-153), 6:5,41-2  
 (For text of documents, see appendix p. 6H:1-2)
- Licensing and arbitration (SOR/2000-305), 5:4,29-30  
 (For text of documents, see appendix p. 5J:1)
- Livestock and poultry carcass grading  
 (SOR/95-129), amendment, 5:4  
 (SOR/95-130), amendment, 4:6  
 (SOR/98-587), 2:8  
 (SOR/99-214), 3:6
- Maple products  
 (SOR/91-371), amendment, 2:5,33-5  
 (For text of documents, see appendix p. 2C:1-5)  
 (SOR/91-523), amendment, 2:5,33-5  
 (For text of documents, see appendix p. 2C:1-5)  
 (SOR/97-302), 12:4,33-5  
 (For text of documents, see appendix p. 12C:1-3)  
 (SOR/98-154), 9:4,18-9
- Ontario hog service charge (Interprovincial and export) (SOR/87-50), revocation, 13:5
- Processed products (SOR/98-583), 2:8
- Protection for the income of milk producers, 1996 (SOR/97-394), 17:5

**Agriculture and Agri-Food Department**

- Miscellaneous amendments regulations  
 1994-1 (SOR/94-683), 2:5,37  
 1995-2 (SOR/95-548), 7:5,22-3
- Omnibus amendment order  
 1992 (SOR/92-585), 2:5,39  
 (For text of documents, see appendix p. 2F:1-7)  
 1993-1 (SOR/93-232), 18:30-1

**Aéroports —Suite**

- Décrets, ordonnances —*Suite*  
 Décret conférant le statut d'administration aéroportuaire —*Suite*  
 "Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority" et désignant la date de cession de "Ottawa Macdonald-Cartier International Airport" à la "Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority" (TR/96-85), 7:6  
 "Winnipeg Airports Authority Inc." et désignant la date de cession de la "Winnipeg International Airport" à la "Winnipeg Airports Authority Inc." (TR/96-84), 7:6
- Règlements et règlements modifiant les règlements  
 Zonage  
 Aéroport de Namao, 1990 (DORS/91-301), 5:4,22  
 Aéroport international Lester B. Pearson de Toronto, règlement correctif (DORS/2000-257), 3:5,36  
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 3H:2)

**Affaires indiennes et du Nord canadien, ministère**

- Règlement correctif, 1995-1 (DORS/95-531), 10:5,31-2  
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10K:3-4)

**Agence canadienne d'inspection des aliments**

- Règlement correctif visant certains règlements dont l'Agence est chargée d'assurer et de contrôler l'application, 2000-2 (DORS/2000-317), 4:5, 26-7  
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4O:2)  
 Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 2000-1 (DORS/2000-184), 6:5,39-41; 18:5,33  
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6F:13-24; 18M:6-9)

**Agence des douanes et du revenu du Canada, Loi**

- Décret fixant au 1<sup>er</sup> novembre 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/99-111), 7:9

**Agriculture et Agroalimentaire, ministère**

- Décret général de modification  
 1992 (DORS/92-585), 2:5,39  
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2F:8-12)  
 1993 (DORS/93-232), 18:30-1
- Règlement correctif  
 1994-1 (DORS/94-683), 2:5,37  
 1995-2 (DORS/95-548), 7:5,22-3

**Aide financière aux étudiants, Loi fédérale**

- Décret modifiant le décret désignant l'autorité compétente à l'égard des provinces pour l'application de la Loi (TR/99-141), 3:6

**Aliments du bétail**

- Règlements  
 1983 (DORS/96-422), modification, 8:5

**Aliments et drogues**

- Règlements et règlements modifiant les règlements  
 (DORS/89-127), modification, 12:4,23-6  
 (DORS/94-35), modification, 13:6  
 (DORS/95-474), modification, 8:5  
 (DORS/95-521), modification, 8:5  
 (DORS/97-263), (719), 17:5  
 (DORS/98-6), (1056), 6:6  
 (DORS/98-580), 2:8  
 (DORS/99-96), (1072), 18:9  
 (DORS/99-97), (1096), 18:9  
 (DORS/99-314), (1110 – chlorpyrifos), 10:6  
 (DORS/99-315), (1113 – glufosinate-ammonium), 10:6  
 (DORS/99-316), (1176 – tébufénozide), 10:6  
 (DORS/99-373), (1075 – ajout de substances à l'annexe F), 10:6  
 (DORS/99-412), (1106 – minoxidil), 3:7  
 (DORS/99-425), (1199 – Gamma-hydroxybutyrate (GHB)), 3:7  
 (DORS/99-441), (1123 – acétaminophène), 3:7  
 (DORS/2000-148), (1115 – quizalofop-éthyl), 10:5,31  
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10J:4-7)



**Airports****Orders**

- Designating as a designated airport authority
  - Greater Toronto Airports Authority and designating the date for the transfer of the Toronto–Lester B. Pearson International Airport to the Greater Toronto Airport Authority (SI/96-49), 7:6
  - Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority and designating the date for the transfer of the Ottawa Macdonald-Cartier International Airport to the Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority (SI/96-85), 7:6
  - Winnipeg Airports Authority Inc. and designating the date for the transfer of the Winnipeg International Airport to the Winnipeg Airports Authority Inc. (SI/96-84), 7:6

**Regulations and regulations amending the regulations****Zoning**

- Namao airport, 1990 (SOR/91-301), 5:4,22
- Toronto/Lester B. Pearson International Airport (Miscellaneous Program) (SOR/2000-257), 3:5,36
- (For text of documents, see appendix p. 3H:1)

**Atomic energy****Orders**

- AECB cost recovery fees, 1997 (SI/99-47), 6:5,41-2
- (For text of documents, see appendix p. 6K:1)

**Regulations**

- Atomic energy control (SOR/90-191), amendment, 13:5
- Transport packaging of radioactive materials (SOR/89-426), amendment, 13:4,31-2
- (For text of documents, see appendix p. 13D:1)
- (SOR/90-172), amendment, 13:5
- (SOR/90-192), amendment, 13:5
- (SOR/91-304), amendment, 2:6,39-40
- (For text of documents, see appendix p. 2I:1)
- (SOR/92-150), amendment, 2:6,39-40
- (For text of documents, see appendix p. 2I:1)
- Uranium and thorium mining (SOR/90-193), amendment, 13:5

**Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions, Act to amend and to make consequential amendments to other Acts**

- Order fixing June 28, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-70), 7:8
- Order fixing October 15, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-118), 7:9

**Bankruptcy and insolvency****Regulations and regulations amending the regulations**

- Orderly payment of debts (SOR/98-239), 8:6

**Rules and rules amending the rules**

- (SOR/92-579), amendment, 4:4,24
- (For text of documents, see appendix p. 4B:1)
- (SOR/95-463), amendment, 4:6
- (SOR/98-240), 9:5,23-4
- (For text of documents, see appendix p. 9H:1-7)

**Bankruptcy and Insolvency Act, the Companies' Creditors****Arrangement Act and the Income Tax Act, Act to amend**

- Order fixing April 30, 1998 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/98-53), 18:8

**Banks****Regulations and regulations amending the regulations**

- Disclosure of charges (Authorized foreign banks) (SOR/99-278), 3:6
- Disclosure of interest (Authorized foreign banks) (SOR/99-272), 3:6
- Foreign bank representative offices, 1992 (SOR/99-271), 3:6
- Form of proxy (SOR/99-331), 6:5,42
- (For text of documents, see appendix p. 6O:1)
- Insider reports exemptions (SOR/2000-113), 18:35-6
- (For text of documents, see appendix p. 18W:1-6)
- Insurance business (Authorized foreign banks) (SOR/99-270), 3:6
- Public inquiry (Authorized foreign banks) rules (SOR/99-276), 3:6

**Aliments et drogues — Suite****Règlements et règlements modifiant les règlements — Suite**

- (DORS/2000-196), (1194 – diflufenopyr), 10:4,26-7
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10D:3-4)
- (DORS/2000-353), (1235 – modifications correctives), 6:5,42
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6P:2)
- (DORS/2001-181), (907 – harmonisation linguistique), 10:5,32
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10R:2)

**Aliments et drogues, Loi****Règlements modifiant l'annexe A**

- (DORS/99-413), (1106 – alopecie), 3:7
- (DORS/99-414), (1116 – foie (maladies)), 3:7

**Allocations spéciales pour enfants****Règlements et règlements modifiant les règlements**

- (DORS/99-326), 6:4,36-9; 18:3,19-20
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6E:7-11)

**Anciens combattants****Règlements et règlements modifiant les règlements**

- Délégation des pouvoirs (LTAC) (DORS/99-119), 18:10

**Armes à feu****Règlements et règlements modifiant les règlements**

- Armes à feu des agents publics (DORS/98-203), 18:35-6
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18U:3-4)
- (DORS/98-468), 18:4,21-2
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18C:3-4)
- (DORS/99-109), 18:4,21-2
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18C:3-4)
- (DORS/2001-9), 18:4,22
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18C:3-4)
- Autorisations d'exportation ou d'importation d'armes à feu (entreprises) (DORS/98-469), 18:4,21-2
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18C:3-4)
- (DORS/99-110), 18:4,21-2
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18C:3-4)
- (DORS/2001-11), 18:4,22
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18C:3-4)
- Autorisations de transport d'armes à feu à autorisation restreinte et d'armes à feu prohibées (DORS/98-206), 2:6
- Document requis pour la cession de munitions non prohibées (DORS/98-200), 2:6
- Droits applicables aux armes à feu (DORS/2000-224), 18:4,21-2
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18C:3-4)
- (DORS/2000-259), 18:4,22
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18C:3-4)
- (DORS/2001-12), 18:4,22
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18C:3-4)
- (DORS/2001-232), 18:4,22
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18C:3-4)
- Expositions d'armes à feu (DORS/98-211), 18:35-6
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18V:3-4)
- (DORS/98-470), 18:4,21-2
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18C:3-4)
- (DORS/99-111), 18:4,21-2
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18C:3-4)
- (DORS/99-453), 18:4,21-2
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18C:3-4)
- Importation et exportation d'armes à feu (particuliers) (DORS/2001-10), 18:4,22
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18C:3-4)
- Permis d'armes à feu (DORS/2000-225), 18:4,21-2
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18C:3-4)



**Banks —Cont'd**

- Regulations and regulations amending the regulations —Cont'd
- Regulatory capital (SOR/92-531), **13:6**
- Total assets (SOR/92-303), **13:5**

**Bill S-41, Legislative Instruments Re-enactment Act**

- Invitation to appear before Legal and Constitutional Affairs Committee, **15:4,6-8**

**Bridges**

- Regulations
- Confederation bridge area provincial (P.E.I.) laws, application (SOR/97-375), **17:5**

**Broadcasting**

- Orders
- Declining to set aside or to refer back to the CRTC certain decisions respecting
  - Broadcasting licence (SI/97-25), **18:7**
  - CFJO-FM (SI/97-51), **18:7**
  - CFMB Limited (SI/97-50), **18:7**
  - CRTC 97-137 (SI/97-69), **18:7**
  - CRTC 97-293 (SI/97-119), **18:7**
  - CRTC 97-294 (SI/97-120), **18:7**
  - CRTC 97-362 (SI/97-126), **18:7**
  - CRTC 97-370 (SI/97-130), **18:8**
  - CRTC 99-109 to CRTC 99-112 (SI/99-95), **7:8**
  - (SI/98-76), **18:8**
  - TELUS Cable Holdings Inc. (SI/97-88), **18:7**
- Direction to the CRTC
- Direct-to-home (DTH) pay-per-view television programming undertakings (SOR/95-320), **8:4**
- Direct-to-home (DTH) satellite distribution undertakings (SOR/95-319), **8:4**
- Ineligibility of Non-Canadians (SOR/97-192), **5:6**
- Ineligibility to hold broadcasting licences (SOR/97-231), **8:5**
- Reservation of frequencies for Toronto (SOR/98-284), **2:7**
- Regulations and regulations amending the regulations
- Broadcasting distribution (SOR/99-423), **3:7**
- Broadcasting information, 1993 (SOR/93-420), **9:4,17**
- (SOR/96-414), amendment, **8:5**
- Broadcasting licence fee, 1997 (SOR/97-144), **6:4,25-31; 18:6,34**
- (For text of documents, see appendix p. **6B:1-7**)
- Cable television, 1986 (SOR/91-96), amendment, **13:5**
- Pay television, 1990 (SOR/96-520), amendment, **13:6**
- Pre-clearance of commercial messages by the Minister of Health (SOR/97-290), **6:4,25**
- Radio, 1986 (SOR/92-609), amendment, **9:4,17**
- (SOR/98-598), **2:9**
- Specialty services, 1990 (SOR/94-304), amendment, **13:6**
- Television broadcasting, 1987 (SOR/92-611), amendment, **9:4,17**
- (SOR/95-442), amendment, **8:5**

**Budget Implementation Act, 1999**

- Order fixing August 27, 1999 as the date of the coming into force of sections 20 to 24 of the Act (SI/99-100), **7:9**

**Canada business corporations**

- Orders and orders amending orders
- Exemption order No. 1, 1997 (Sending of notices and documents) (SOR/99-364), **3:6**
- Regulations and regulations amending the regulations (SOR/94-419), amendment, **9:4,17**
- (SOR/95-364), amendment, **5:5**
- (SOR/98-586), **2:8**
- (SOR/99-16), **9:5,21**
- (For text of documents, see appendix p. **9F:1-6**)

**Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces**

- Règlements et règlements modifiant les règlements
- Palements de péréquation, 1999 (DORS/99-440), **3:7**

**Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, Loi**

- Décret modifiant l'annexe I (DORS/99-100), **18:9**

**Associations coopératives de crédit**

- Règlements
- Capital réglementaire (DORS/92-528), **13:6**

**Assurance-emploi**

- Règlements et règlements modifiant les règlements (DORS/98-1), **6:6**
- (DORS/98-551), **2:7**
- (DORS/98-588), **2:8**
- Rémunération assurable et perception des cotisations (DORS/97-472), **8:6**
- (DORS/98-10), **6:6**
- (DORS/99-137), **18:10**

**Banques**

- Règlements et règlements modifiant les règlements
- Actif total (DORS/92-303), **13:5**
- Bureaux de représentation des banques étrangères, 1992 (DORS/99-271), **3:6**
- Capital réglementaire (DORS/92-531), **13:6**
- Commerce de l'assurance (banques étrangères autorisées) (DORS/99-270), **3:6**
- Communication de l'intérêt (banques étrangères autorisées) (DORS/99-272), **3:6**
- Communication des frais (banques étrangères autorisées) (DORS/99-278), **3:6**
- Exemptions relatives aux rapports d'initiés (DORS/2000-113), **18:35-6**
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **18W:7-13**)
- Formulaires de sollicitation (DORS/99-331), **6:5,42**
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **6O:2**)
- Règles sur les enquêtes publiques (banques étrangères autorisées) (DORS/99-276), **3:6**

**Banques, Loi, Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières, Loi modifiant et apportant des modifications corrélatives à certaines lois**

- Décret fixant au 15 octobre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/99-118), **7:9**
- Décret fixant au 28 juin 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/99-70), **7:8**

**Biens culturels**

- Décrets, ordonnances
- Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée (DORS/97-159), **5:4,28**
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **5C:4-6**)

**Brevets**

- Règlements et règlements modifiant les règlements
- Production et emmagasinage de médicaments brevetés (DORS/2000-373), abrogation, **6:5,42**
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **6Q:2**)
- Règles sur les brevets (DORS/91-595), modification, **6:5,42**
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **6M:2**)
- Troisième rapport (Textes réglementaires n° 30), **6:5,42**
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **6M:2**)

**Budget de 1999, Loi d'exécution**

- Décret fixant au 27 août 1999 la date d'entrée en vigueur des articles 20 à 24 de la Loi (TR/99-100), **7:9**

**Canada Cooperatives Act**

Order designating the Minister of Industry as Minister for purposes of the Act (SI/99-68), 7:7  
 Order fixing December 31, 1999 as the date of the coming into force of the Act (SI/99-69), 7:8

**Canada Customs and Revenue Agency Act**

Order fixing November 1, 1999 as the date of the coming into force of the Act (SI/99-111), 7:9

**Canada Deposit Insurance Corporation**

Regulations and regulations amending the regulations  
 Canada Deposit Insurance Corporation notice (Compensation in respect of the restructuring of federal member institutions) (SOR/2000-177), 18:35-6  
*(For text of documents, see appendix p. 18X:1-5)*  
 Deposit insurance information, by-law amending the by-Law (SOR/99-385), 10:6  
 (SOR/99-465), 3:7  
 Exemption from deposit insurance by-law  
 Exemption fee (SOR/99-382), 3:6  
 Foreign currency deposits (SOR/99-384), 3:7  
 Interest on deposits (SOR/99-383), 3:7  
 Notice to depositors (SOR/99-381), 3:6

**Canada Elections Act**

Regulations and regulations amending the regulations  
 Adapting  
 (SOR/95-304), amendment, 13:6  
 (SOR/97-257), 13:7  
 (SOR/98-19), 6:6

**Canada Labour Code**

Regulations and regulations amending the regulations  
 Aviation occupational safety and health (SOR/94-34), amendment, 7:4,21  
 Canada occupational safety and health  
 (SOR/96-525), amendment, 4:6  
 (SOR/98-589), 2:8  
 (SOR/99-151), 18:10  
 Coal Mining Safety Commission (SOR/99-355), 10:6  
 Marine occupational safety and health (SOR/95-74), amendment, 5:6,31-3  
 Ontario Hydro nuclear facilities exclusion from  
 Part I (Industrial relations) (SOR/98-179), 17:6  
 Part II (Occupational health and safety) (SOR/98-180), 17:6  
 Part III (Labour standards) (SOR/98-181), 17:6

**Canada Labour Relations Board**

Regulations  
 1992 (SOR/91-622), 4:4,23-4

**Canada Marine Act**

Order fixing July 1, 1999 as the date of the coming into force of certain provisions of the Act  
 (SI/99-62), 7:7  
 (SI/99-63), 7:7  
 Order fixing June 8, 1999 as the date of the coming into force of certain provisions of the Act (SI/99-55), 7:7  
 Regulations  
 Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc. (SOR/98-568), 2:8  
 Regulations amending certain regulations under the Act (Miscellaneous Program) (SOR/99-140), 18:10  
 Seaway International Bridge Corporation, Ltd. (SOR/98-569), 2:8

**Canada Pension Plan**

Regulations and regulations amending the regulations  
 Calculation of default contribution rates (SOR/98-593), 2:8  
 (SOR/97-472), 8:6  
 (SOR/98-258), 4:4,25; 7:4,15-6  
 (SOR/99-23), 9:6

**Bureau de la sécurité des transports**

Règlements  
 (DORS/92-446), 3:4,30-2; 7:5,25  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 3C:5-7; 7K:3-4)*

**Certaines drogues et autres substances**

Règlements et règlements modifiant les règlements  
 Qualifications pour la désignation à titre d'analyste (DORS/98-594), 2:8

**Chemins de fer**

Règlements  
 Assurance responsabilité civile relative aux chemins de fer  
 (DORS/96-337), 8:5  
 Interconnexion du trafic ferroviaire (DORS/92-738), modification, 4:3,8-13; 11:5,40-2; 15:4,6; 16:3-4,35-7; 17:31-42

**Code canadien du travail**

Règlements et règlements modifiant les règlements  
 Commission de la sécurité dans les mines de charbon (DORS/99-355), 10:6  
 Exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la  
 Partie I du Code (DORS/98-179), 17:6  
 Partie II du Code (santé et sécurité au travail) (DORS/98-180), 17:6  
 Partie III du Code (normes du travail) (DORS/98-181), 17:6  
 Sécurité et santé au travail  
 Aéronefs (DORS/94-34), modification, 7:4,21  
 (DORS/96-525), modification, 4:6  
 (DORS/98-589), 2:8  
 (DORS/99-151), 18:10  
 Navires (DORS/95-74), modification, 5:6,31-3

**Code criminel**

Règlements et règlements modifiant les règlements  
 Exclusions à certaines définitions du Code criminel (armes de poing pour compétitions sportives internationales) (DORS/98-465), 2:7  
 Surveillance du pari mutuel  
 (DORS/96-431), 5:4,28  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5B:3-4)*  
 (DORS/99-160), 18:10  
 (DORS/99-343), 10:6

**Code criminel (conduite avec facultés affaiblies et questions connexes), Loi modifiant**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/99-73), 7:8

**Code criminel (gangs), Loi modifiant, et d'autres lois en conséquence**

Décret fixant au 2 mai 1997 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/97-61), 8:3,16

**Code criminel (victimes d'actes criminels), Loi modifiant et une autre loi en conséquence**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/99-135), 3:5

**Commission canadienne du blé**

Règlements et règlements modifiant les règlements  
 (DORS/93-390), modification, 6:5,39  
 (DORS/95-338), modification, 4:6  
 (DORS/95-384), modification, 4:6  
 (DORS/96-265), modification, 13:6  
 (DORS/98-14), 6:6  
 (DORS/98-109), 4:6  
 (DORS/99-24), 9:6  
 (DORS/99-36), 9:6  
 (DORS/99-104), 3:6  
 (DORS/99-307), 3:6  
 (DORS/99-341), 3:6  
 (DORS/99-391), 10:6  
 (DORS/99-430), 3:7



**Canada Pension Plan —Cont'd**

Regulations and regulations amending the regulations —*Cont'd*  
 (SOR/99-60), **18:8**  
 (SOR/99-192), **5:4,28**  
*(For text of documents, see appendix p. 5E:1-8)*  
 (SOR/2000-411), **7:5,23-4**  
*(For text of documents, see appendix p. 7G:1-5)*

**Canada Post Corporation**

Regulations and regulations amending the regulations  
 International letter-post items  
 (SOR/98-560), **2:7**  
 (SOR/2000-378), **4:4,24**  
*(For text of documents, see appendix p. 4A:1)*  
 Letter mail  
 (SOR/98-554), **2:7**  
 (SOR/98-555), **2:7**  
 Non-mailable matter (SOR/98-557), **2:7**  
 Special services and fees (SOR/98-559), **2:7**

**Canada Shipping Act, Act to amend and to make consequential amendments to other Acts**

Order fixing October 31, 1999 as the date of the coming into force of  
 Section 11 of the Act (SI/99-129), **3:5**

**Canada Shipping Act (Maritime Liability), Act to amend**

Order fixing May 29, 1999 as the date of the coming into force of  
 certain sections of the Act (SI/99-27), **7:4,12-3**  
*(For text of documents, see appendix p. 7A:1-14)*

**Canada Small Business Financing Act**

Order designating the Minister of Industry for the purposes of the Act, as  
 the Minister in relation to small businesses in Quebec, the Minister for  
 the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act in  
 relation to small businesses in the four maritime provinces and the  
 Minister of Western Diversification in relation to small businesses in  
 the four western provinces (SI/99-32), **3:5**

**Canada Student Financial Assistance Act**

Order designating the appropriate authority for a province with respect to  
 the Act (SI/99-141), **3:6**

**Canada Travelling Exhibitions Indemnification Act**

Order fixing December 15, 1999 as the date of the coming into force of  
 the Act (SI/99-137), **3:5**

**Canadian companies and societies**

Regulations  
 Total assets (SOR/92-304), **13:6**

**Canadian Environmental Protection Act**

Order fixing December 1, 1999 as the date of the coming into force of  
 certain sections of the Act (SI/99-132), **3:5**  
 Order fixing November 15, 1999 as the date of the coming into force of  
 certain sections of the Act (SI/99-131), **3:5**  
 Schedule II (SOR/92-635), **2:6,39-40**  
*(For text of documents, see appendix p. 2J:1)*

**Canadian Food Inspection Agency**

Certain regulations administered and enforced by the Agency, 2000-2  
 (Miscellaneous Program) (SOR/2000-317), **4:5,26-7**  
*(For text of documents, see appendix p. 4O:1)*  
 Regulations amending and repealing certain regulations administered and  
 enforced by the Agency, 2000-1 (Miscellaneous Program)  
 (SOR/2000-184), **6:5,39-41; 18:5,33**  
*(For text of documents, see appendix p. 6F:1-12; 18M:1-5)*

**Commission canadienne du blé, Loi**

Décret chargeant le ministre des Ressources naturelles de l'application  
 de la Loi sur la Commission canadienne du blé et comme ministre de  
 tutelle de la Commission canadienne du blé aux fins de la Loi sur la  
 gestion des finances publiques (TR/97-77), **18:7**  
 Décret fixant au 1<sup>er</sup> novembre 1999 la date d'entrée en vigueur de  
 certains articles de la Loi (TR/99-108), **3:5**

**Commission canadienne du blé, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 1999 la date d'entrée en vigueur de certains  
 articles de la Loi (TR/98-130), **6:6**

**Communications et télécommunications**

Décrets, ordonnances  
 Décision Télécom CRTC 95-14, décret modifiant et demandant au  
 CRTC de faire rapport sur la question des listes d'inscriptions  
 d'abonnés (DORS/96-322), **8:5**  
 Règlements et règlements modifiant les règlements  
 Radiocommunication (DORS/99-108), **18:9**

**Conseil canadien des normes**

Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets  
 Pays désignés  
 (TR/93-255), **18:7**  
 (TR/99-87), **7:8**

**Conseil canadien des relations du travail**

Règlements  
 1992 (DORS/91-622), **4:4,23-4**

**Contraventions**

Règlements et règlements modifiant les règlements  
 (DORS/97-469), **5:6**  
 (DORS/98-253), **2:6**  
 (DORS/98-254), **2:6**

**Coopératives, Loi canadienne**

Décret chargeant le ministre de l'Industrie de l'application de la Loi  
 (TR/99-68), **7:7**  
 Décret fixant au 31 décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de la  
 Loi (TR/99-69), **7:8**

**Décorations, médailles**

Décrets, ordonnances  
 Médaille du service spécial avec barrette "RANGER" (TR/99-116),  
**7:9**  
 Médaille du service spécial des Nations Unies (TR/97-106), **7:7**  
 Prestations pour bravoure (TR/96-97), modification, **7:6**

**Défense nationale, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de  
 certains articles de la Loi (TR/99-74), **7:8**  
 Décret fixant au 1<sup>er</sup> mars 2000 la date d'entrée en vigueur de certains  
 articles de la Loi (TR/99-120), **7:9**  
 Décret fixant au 1<sup>er</sup> septembre 1999 la date d'entrée en vigueur de  
 certains articles de la Loi (TR/99-75), **7:8**  
 Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la  
 Loi (TR/99-134), **3:5**

**Départements et ministres d'État**

Décrets, ordonnances  
 Coderre, l'honorable Denis, délégation auprès du ministre du  
 Patrimoine canadien (TR/99-93), **7:8**  
 Duhamel, l'honorable Ronald J., décret mettant fin à la délégation  
 et déléguant l'honorable Gilbert Normand auprès du ministre de  
 l'Industrie (TR/99-89), **7:8**  
 Duhamel, l'honorable Ronald J., délégation auprès du ministre de  
 la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et du ministre  
 des Affaires étrangères (TR/99-94), **7:8**



**Canadian Forces**

- Regulations and regulations amending the regulations
    - Defence Services pension continuation (SOR/94-277), amendment, 3:4,24-5
  - Superannuation
    - (SOR/94-276), amendment, 3:4,24-5
    - (SOR/95-569), amendment, 3:4,24-5
    - (SOR/95-570), amendment, 3:4,25
    - (SOR/99-340), 10:6
    - (SOR/2001-76), 10:5,31-2
- (For text of documents, see appendix p. 100:1)*

**Canadian International Trade Tribunal**

- Rules and rules amending the rules
  - (SOR/95-13), amendment, 13:6
  - (SOR/98-39), 8:6

**Canadian Security Intelligence Service Act**

- Orders and orders amending orders
  - Deputy heads of the Public Service of Canada (SI/99-115), 7:9

**Canadian Transportation Agency**

- Regulations amending certain regulations (Miscellaneous Program)
  - (SOR/98-197), 18:5,34

**Canadian Wheat Board**

- Regulations and regulations amending the regulations
  - (SOR/93-390), amendment, 6:5,39
  - (SOR/95-338), amendment, 4:6
  - (SOR/95-384), amendment, 4:6
  - (SOR/96-265), amendment, 13:6
  - (SOR/98-14), 6:6
  - (SOR/98-109), 4:6
  - (SOR/99-24), 9:6
  - (SOR/99-36), 9:6
  - (SOR/99-104), 3:6
  - (SOR/99-307), 3:6
  - (SOR/99-341), 3:6
  - (SOR/99-391), 10:6
  - (SOR/99-430), 3:7

**Canadian Wheat Board Act**

- Order designating the Minister of Natural Resources as minister for purposes of the Canadian Wheat Board Act and appropriate minister for the Canadian Wheat Board for purposes of the Financial Administration Act (SI/97-77), 18:7
- Order fixing November 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-108), 3:5

**Canadian Wheat Board Act, Act to amend and to make consequential amendments to other Acts**

- Order fixing January 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/98-130), 6:6

**Certain Laws relating to Financial Institutions, Act to amend**

- Order fixing October 15, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-117), 7:9

**Children's special allowance**

- Regulations and regulations amending the regulations
    - (SOR/99-326), 6:4,36-9; 18:3,19-20
- (For text of documents, see appendix p. 6E:1-6)*

**Départements et ministres d'État — Suite****Décrets, ordonnances — Suite**

- Mifflin, l'honorable Fred, décret mettant fin à la délégation et déléguant l'honorable George Baker auprès du ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (TR/99-92), 7:8
- Mitchell, l'honorable Andrew, décret mettant fin à la délégation auprès de la ministre du Patrimoine canadien (TR/99-90), 7:8
- Mitchell, l'honorable Andrew, délégation auprès du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et du Ministre de l'Industrie (TR/99-91), 7:8
- Normand, l'honorable Gilbert, décret mettant fin à la délégation auprès du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et du ministre des Pêches et des Océans (TR/99-88), 7:8

**Développement des ressources humaines, ministère**

- Règlement correctif visant certains règlements (DORS/2000-133), 7:5,26
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7P:2)*

**Dispositifs émettant des radiations**

- Règlements et règlements modifiant les règlements
  - (DORS/97-511), 17:5

**Divorce, Loi**

- Décret désignant les provinces pour l'application de la définition de «lignes directrices applicables» au paragraphe 2(1) de la Loi Île-du-Prince-Édouard (DORS/98-9), 6:6
- Manitoba (DORS/98-288), 2:7
- Nouveau-Brunswick (DORS/98-256), 2:7
- Québec (DORS/97-237), 8:5

**Douanes**

- Règlements et règlements modifiant les règlements
  - Catégories de personnes pour la réaffectation des marchandises importées (DORS/98-46), 6:7
  - Déclaration des marchandises importées (DORS/96-156), modification, 8:5
  - Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits
    - (DORS/95-419), modification, 4:4,25-6
  - (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4F:4-6)*
  - (DORS/96-35), modification, 8:5
  - (DORS/97-112), modification, 13:6
  - (DORS/97-129), 13:7
  - Déclaration en détail ou provisoire de marchandises des n<sup>os</sup> tarifaires 9971.00.00 et 9992.00.00 (DORS/98-47), 6:7
  - Détermination, révision et réexamen de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane (DORS/98-44), 6:7
  - Détermination de la conformité des marques ainsi que la révision et le réexamen des décisions sur la conformité des marques (ALÉNA) (DORS/97-49), 6:6
  - Documents de l'exportateur et du producteur (DORS/97-330), 8:6
  - Exemption relative à la réaffectation de marchandises importées (DORS/98-50), 6:7
  - Obligation de se présenter à un bureau de douane (DORS/96-155), modification, 8:5
  - Personnes autorisées à faire la déclaration en détail de marchandises occasionnelles (DORS/95-418), 5:5
  - Réaffectations de marchandises importées et les délais et exemptions y afférents (DORS/96-36), modification, 8:5
  - Vérification de l'origine des marchandises (ALÉCI) (DORS/97-337), 8:6

**Douanes, Loi**

- Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi (simplification du régime tarifaire) (DORS/98-53), 17:6

**Douanes, tarif**

- Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets
  - Annexe du décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane (DORS/98-3), 6:6
  - CARIBCAN (DORS/98-104), 2:6

**Coastal Fisheries Protection Act, Act to amend, and the Canada Shipping Act to enable Canada to implement the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks and other international fisheries treaties or arrangements**

Order fixing July 28, 1999 as the date of the coming into force of the Act (SI/99-78), 7:8

**Communications and telecommunications**

**Orders**

Order varying Telecom decision CRTC 95-14 and requiring the CRTC to report on the matter of directory subscriber listings (SOR/96-322), 8:5

Regulations and regulations amending the regulations

Radiocommunication (SOR/99-108), 18:9

**Constitution Act 1982**

Constitution Amendment Proclamation, 1987 (Newfoundland Act) (SI/97-55), 18:7

**Contraventions**

Regulations and regulations amending the regulations

(SOR/97-469), 5:6

(SOR/98-253), 2:6

(SOR/98-254), 2:6

**Controlled drugs and substances**

Regulations and regulations amending the regulations

Qualifications for designations as analysts (SOR/98-594), 2:8

**Cooperative credit associations**

**Regulations**

Regulatory capital (SOR/92-528), 13:6

**Copyright**

Limitation of the right to equitable remuneration of certain Rome

Convention Countries Statement (SOR/99-143), 18:10

**Regulations**

Prescribing networks, Copyright Act (SOR/99-348), 10:6

(SOR/97-457), 9:4,15-6

**Copyright Act, Act to amend**

Order fixing October 1, 1999 as the date of the coming into force of the definitions "defendant" and "plaintiff" and certain sections of the Act (SI/99-96), 7:9

Order fixing September 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-86), 7:8

**Criminal Code**

Regulations and regulations amending the regulations

Pari-mutuel betting supervision (Miscellaneous Program)

(SOR/96-431), 5:4,28

(For text of documents, see appendix p. 5B:1-2)

(SOR/99-160), 18:10

(SOR/99-343), 10:6

Prescribing exclusions from certain definitions of the Criminal Code

(International sporting competition handguns) (SOR/98-465), 2:7

**Criminal Code (Criminal Organizations), Act to amend and to amend other Acts in consequence**

Order fixing May 2, 1997 as the date of the coming into force of the Act (SI/97-61), 8:3,16

**Criminal Code (Impaired Driving and Related Matters), Act to amend**

Order fixing July 1, 1999 as the date of the coming into force of the Act (SI/99-73), 7:8

**Douanes, tarif — Suite**

Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets — Suite

Décret abrogeant certains règlements et décrets pris en vertu du Tarif des douanes (simplification du régime tarifaire) (DORS/98-29), 6:6

Désignation des pays et organismes militaires pour l'application du n° tarifaire 9810.00.00 (DORS/98-40), 6:7

Imposition d'une surtaxe à l'Union européenne (DORS/99-317), 3:6

Liste des dispositions tarifaires de l'annexe du Tarif des douanes (DORS/98-21), 6:6

Modifications techniques

1998-1 (DORS/98-85), 6:7

1998-4 (DORS/98-341), 17:6

1998-8 (DORS/98-541), 18:23

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18D:4-6)

1998-9 (DORS/99-37), 9:6

2000-3 (DORS/2000-386), 18:22-3

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18D:4-6)

N° 7 (DORS/97-26), 18:36-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18CC:2)

N° 10 (DORS/2001-73), 6:5,42

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6R:6-9)

Réduction accélérée des droits de douane, décret n° 5 (DORS/91-548), 9:5,25

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9O:2)

Remise des droits anti-dumping sur l'acier galvanisé-recuit en bobines pour automobiles (DORS/99-148), 18:10

Tarif des véhicules automobiles, 1998 (DORS/98-43), 6:5,42

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6R:6-9)

Décrets de remise et décrets modifiant les décrets

Blouses, chemisiers et coordonnés pour femmes (1998) (DORS/98-89), 6:7

Droits anti-dumping et compensateurs sur les dons d'aliments à des fins de bienfaisance (DORS/98-536), 8:6

Droits de douane sur le «Svanen», 1996 (DORS/96-310), 18:4,23

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18E:2)

Droits de douane sur les tissus écrus pour vêtements de dessus (1998) (DORS/98-86), 17:6

Droits de douane sur les tissus pour vêtements de dessus (1998) (DORS/98-90), 6:7

Harvest Services (1995) Ltd. (DORS/99-59), 18:8

Krupp Fabco Company, 1999 (DORS/99-361), 3:6

Kulka Distributors Limited (DORS/97-462), 17:5

PACCAR Inc., 1998 (DORS/98-585), 2:8

Pimentel Foods Inc. (DORS/99-424), 3:7

Torons d'acier (DORS/2000-214), 6:5,42

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6R:6-9)

Turbines d'Hydro-Québec (DORS/99-90), 18:9

Turbines de Rolls Royce (DORS/99-58), 18:8

Règlements et règlements modifiant les règlements

Articles fabriqués ou produits par des prisonniers, 1998 (DORS/98-41), 6:7

Assimilation à l'expédition directe du Mexique (Tarif de préférence général) (DORS/98-37), 6:7

Certains textes pris en vertu du Tarif des douanes (simplification du régime tarifaire) (DORS/98-28), 18:3,21

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18B:5-8)

Désignation, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (pays ALÉNA) (DORS/95-447), modification, 18:3,18-9

Droits de douane payables sur des tissus de laine originaires des pays du Commonwealth (DORS/98-32), 6:7

Entrepôts de stockage des douanes (DORS/99-106), 18:9

Exemption accordée aux personnes revenant au Canada (DORS/98-61), 2:6

Exonération de droits (DORS/96-44), 8:5

Marchandises soustraites à l'application du paragraphe 118(1) du Tarif des douanes (DORS/98-38), 6:7

Provisions de bord (DORS/99-159), 18:10

Règlement abrogeant certains règlements et décrets pris en vertu du Tarif des douanes (n° 1) (DORS/98-63), 6:7



### **Criminal Code (Victims of Crime), Act to amend and another Act in Consequence**

Order fixing December 1, 1999 as the date of the coming into force of the Act (SI/99-135), 3:5

### **Criminal Law Improvement Act, 1996**

Order fixing May 2, 1997 as the date of the coming into force of sections 107.1 and 139.1 of the Act (SI/97-60), 8:3,16

### **Crown corporations**

Regulations and regulations amending the regulations

Crown corporations corporate plan, budget and summaries (SOR/95-223), 18:4,24

(For text of documents, see appendix p. 18F:1-11)

Grants (SOR/97-103), 5:3,21-2; 8:4,29-30

(For text of documents, see appendix p. 5A:1-4; 8F:1-6)

### **Cultural property**

Orders

Canadian cultural property export control list (SOR/97-159), 5:4,28

(For text of documents, see appendix p. 5C:1-3)

### **Customs**

Regulations and regulations amending the regulations

Accounting for imported goods and payment of duties (SOR/95-419), amendment, 4:4,25-6

(For text of documents, see appendix p. 4F:1-3)

(SOR/96-35), amendment, 8:5

(SOR/97-112), amendment, 13:6

(SOR/97-129), 13:7

CIFTA verification of origin (SOR/97-337), 8:6

Determination, re-determination and further re-determination of origin, tariff classification and value for duty (SOR/98-44), 6:7

Diversion of imported goods exemption (SOR/98-50), 6:7

Diversion of imported goods time limits and exemption (SOR/96-36), 8:5

Exporters' and producers' records (SOR/97-330), 8:6

NAFTA marking determination, re-determination and further re-determination (SOR/97-49), 6:6

Persons authorized to account for casual goods (SOR/95-418), 5:5

Prescribed classes of persons in respect of diversion of imported goods (SOR/98-46), 6:7

Presentation of persons (SOR/96-155), amendment, 8:5

Reporting of imported goods (SOR/96-156), amendment, 8:5

Tariff Item Nos. 9971.00.00 and 9992.00.00 accounting (SOR/98-47), 6:7

### **Customs Act**

Regulations amending certain regulations made under the Act (Tariff simplification – Miscellaneous program) (SOR/98-53), 17:6

### **Customs tariff**

Orders and orders amending orders

CARIBCAN (SOR/98-104), 2:6

Customs duties accelerated reduction, No. 5 (SOR/91-548), 9:5,25

(For text of documents, see appendix p. 9O:1)

Designating certain countries and military service agencies for the purposes of Tariff Item No. 9810.00.00 (SOR/98-40), 6:7

European Union surtax (SOR/99-317), 3:6

List of tariff provisions set out in the schedule to the Customs Tariff (SOR/98-21), 6:6

Motor vehicles tariff, 1998 (SOR/98-43), 6:5,42

(For text of documents, see appendix p. 6R:1-5)

Remission of anti-dumping duties on automotive galvanized coil steel (SOR/99-148), 18:10

Repealing certain regulations and orders under the Customs Tariff (Tariff Simplification) (SOR/98-29), 6:6

Schedule to the customs duties reduction or removal, 1988 (SOR/98-3), 6:6

### **Douanes, tarif — Suite**

Règlements et règlements modifiant les règlements — Suite

Règlement correctif visant la modification de certains règlements pris en vertu du Tarif des douanes et de la Loi sur l'accise (simplification du régime tarifaire) (DORS/98-83), 2:6

Règles d'origine

Tarif de l'Australie et tarif de la Nouvelle-Zélande (DORS/98-35), 6:7

Tarif de la nation la plus favorisée (DORS/98-33), 6:7

Tarif de préférence général et tarif des pays les moins développés (DORS/98-34), 6:7

Tarif des pays antillais du Commonwealth (DORS/98-36), 6:7

Remboursements de droits sur les marchandises surannées ou excédentaires (DORS/98-56), 6:7

### **Droits d'auteur**

Déclaration limitant le droit à rémunération équitable pour certains pays parties à la Convention de Rome (DORS/99-143), 18:10

Règlements

Désignation de réseaux (Loi sur le droit d'auteur) (DORS/99-348), 10:6

(DORS/97-457), 9:4,15-6

### **Droit d'auteur, Loi modifiant la Loi**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> octobre 1999 la date d'entrée en vigueur des définitions "défendant" et "plaignant" et certains articles de la Loi (TR/99-96), 7:9

Décret fixant au 1<sup>er</sup> septembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/99-86), 7:8

### **Élections**

Décrets, ordonnances

Décret de représentation électorale, proclamation donnant force de loi à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 16 décembre 1997 (TR/98-1), 8:4,19-28; 17:4,62-3

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8D:10-8)

Règlements et règlements modifiant les règlements

Tarif des honoraires d'élections fédérales (DORS/97-163), 4:5,26-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4J:2)

### **Emploi**

Règlements et règlements modifiant les règlements

Équité

(DORS/96-470), 9:5,24

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9I:9-18)

(DORS/99-356), 10:6

### **Emploi dans la fonction publique, Loi**

Décret désignant Le Réseau du leadership comme ministère et le directeur comme administrateur général (TR/99-121), 7:9

### **Endettement agricole**

Règlements

Médiation en matière d'endettement agricole (DORS/98-168), 2:6

### **Énergie atomique**

Décrets, ordonnances

Remise des droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, 1997 (TR/99-47), 6:5,41-2

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6K:2)

Règlements

Contrôle de l'énergie atomique (DORS/90-191), modification, 13:5

Emballage des matières radioactives destinées au transport (DORS/89-426), modification, 13:4,31-2

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 13D:2)

(DORS/90-172), modification, 13:5

(DORS/90-192), modification, 13:5

(DORS/91-304), modification, 2:6,39-40

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2I:2)

(DORS/92-150), modification, 2:6,39-40

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2I:2)



**Customs tariff —Cont'd**

## Orders and orders amending orders —Cont'd

## Technical amendments

1998-1 (SOR/98-85), 6:7

1998-4 (SOR/98-341), 17:6

1998-8 (SOR/98-541), 18:23

*(For text of documents, see appendix p. 18D:1-3)*

1998-9 (SOR/99-37), 9:6

2000-3 (SOR/2000-386), 18:22-3

*(For text of documents, see appendix p. 18D:1-3)*

No. 7 (SOR/97-26), 18:36-7

*(For text of documents, see appendix p. 18CC:1)*

No. 10 (SOR/2001-73), 6:5,42

*(For text of documents, see appendix p. 6R:1-5)*

## Regulations and regulations amending the regulations

## Certain instruments made under the Customs Tariff (Tariff

Simplification) (SOR/98-28), 18:3,21

*(For text of documents, see appendix p. 18B:1-4)*

## Certain regulations made under the Customs Tariff and Excise Act

(Tariff Simplification – Miscellaneous Program) (SOR/98-83), 2:6

## Customs bonded warehouses (SOR/99-106), 18:9

## Customs duty payable on woollen fabrics originating in

Commonwealth countries (SOR/98-32), 6:7

## Determination of country of origin for the purposes of marking goods

(NAFTA countries) (SOR/95-447), amendment, 18:3,18-9

## Duties relief (SOR/96-44), 8:5

## Exempting certain goods from the application of subsection 118(1)

of the Customs Tariff (SOR/98-38), 6:7

## Mexico deemed direct shipment (General Preferential Tariff)

(SOR/98-37), 6:7

## Prison manufactured or produced goods, 1998 (SOR/98-41), 6:7

## Refund of duties on obsolete or surplus goods (SOR/98-56), 6:7

## Repealing certain regulations and orders made under the Customs

Tariff, No. 1 (SOR/98-63), 6:7

## Returning persons exemption (SOR/98-61), 2:6

## Rules of origin

Australia tariff and New Zealand tariff (SOR/98-35), 6:7

Commonwealth Caribbean countries tariff (SOR/98-36), 6:7

General preferential tariff and least developed country tariff

(SOR/98-34), 6:7

Most-favoured-nation tariff (SOR/98-33), 6:7

## Ships' stores (SOR/99-159), 18:10

## Remission orders and orders amending orders

Blouses, shirts and co-ordinates, 1998 (SOR/98-89), 6:7

## Charitable food donations anti-dumping and countervailing duty

(SOR/98-536), 8:6

Harvest Services (1995) Ltd. (SOR/99-59), 18:8

Hydro-Québec turbine (SOR/99-90), 18:9

Krupp Fabco Company, 1999 (SOR/99-361), 3:6

Kulka Distributors Limited (SOR/97-462), 17:5

Outerwear fabrics, 1998 (SOR/98-90), 6:7

Outerwear greige fabrics, 1998 (SOR/98-86), 17:6

PACCAR Inc., 1998 (SOR/98-585), 2:8

Pimentel Foods Inc. (SOR/99-424), 3:7

Rolls Royce turbine (SOR/99-58), 18:8

Stranded steel wire (SOR/2000-214), 6:5,42

*(For text of documents, see appendix p. 6R:1-5)*

"Svanen", 1996 (SOR/96-310), 18:4,23

*(For text of documents, see appendix p. 18E:1)***Decorations, medals**

## Orders

Gallantry awards (SI/96-97), amendment, 7:6

Special Service Medal Bar "Ranger" (SI/99-116), 7:9

United Nations Medal for Special Service (SI/97-106), 7:7

**Divorce Act**

## Designating the provinces for the purposes of the definition

"applicable guidelines" in Subsection 2(1) of the Act

Manitoba (SOR/98-288), 2:7

New Brunswick (SOR/98-256), 2:7

**Énergie atomique —Suite**

## Règlements —Suite

Mines d'uranium et de thorium (DORS/90-193), modification, 13:5

**Engrais**

## Règlements

(DORS/92-721), modification, 4:4,16; 12:4,32-3

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12B:7-12)*

(DORS/96-424), modification, 8:5

**Environnement**

## Décrets, ordonnances

## Liste intérieure

(DORS/97-572), 6:6

(DORS/98-508), 10:4,24-5

(DORS/99-34), 9:6

(DORS/99-198), 10:5

Liste intérieure et liste extérieure des substances (DORS/2000-98), 10:

5,31-2

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10N:2)*

## Règlements et règlements modifiant les règlements

Biphényles chlorés (DORS/91-152), 10:4,27-8

Carburant diesel (DORS/97-110), 4:6

Certaines substances toxiques interdites (DORS/96-237), 5:5

Coordination par les autorités fédérales des procédures et des

exigences en matière d'évaluation environnementale

(DORS/97-181), 13:7

Essence (DORS/98-217), 10:5,31-3

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10H:4-5)*

Liste d'exclusion (DORS/99-437), 10:5,31,33

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10I:5-8)*

Prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des

sites) (DORS/99-114), 3:6

Rejet de chlorure de vinyle, 1992 (DORS/92-631), 2:5,37; 17:4,63-4

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2D:13-25)*

Substances appauvrissant la couche d'ozone (1998) (DORS/99-7),

9:6

**Étudiants**

## Règlements

Prêts aux étudiants (DORS/93-392), 13:6

**Exportations et importations, licences**

## Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets

## Licence générale d'exportation

Angola, n° Ex. 28 (DORS/94-232), 5:4,28-9

Beurre d'arachides, n° 31 (DORS/98-75), 2:6

Marchandises provenant des États-Unis, n° 12 (DORS/97-107), 8:5

Mélanges de produits chimiques toxiques et précurseurs CAC, n° 38

(DORS/98-265), 17:6

Produits chimiques toxiques et précurseurs exportés vers les

États-Unis, n° 37 (DORS/98-264), 17:6

## Licence générale d'importation

Acier ordinaire, n° 80 (DORS/98-68), 6:7

Bœuf et veau pour usage personnel, n° 13

(DORS/96-55), modification, 5:5

(DORS/97-45), 5:5

(DORS/97-342), 5:6

(DORS/98-66), 2:6

Dindons et dindes et produits de dindons et dindes pour usage

personnel, n° 7

(DORS/95-399), modification, 5:5

(DORS/96-53), modification, 5:5

(DORS/97-43), 5:5

(DORS/98-82), 2:6

Filés ou tissus, n° 102 (DORS/96-287), 5:5

Marchandises agricoles admissibles, n° 100

(DORS/96-58), modification, 5:5

(DORS/97-48), 5:5

(DORS/97-79), modification, 5:6

(DORS/97-343), 5:6

**Divorce Act —Cont'd**

- Designating the provinces for the purposes of the definition "applicable guidelines" in Subsection 2(1) of the Act —*Cont'd*
- Prince Edward Island (SOR/98-9), 6:6
- Quebec (SOR/97-237), 8:5

**Elections****Orders**

- Representation order, proclamation declaring to be in force effective on the first dissolution of the Parliament that occurs after December 16, 1997 (SI/98-1), 8:4,19-28; 17:4,62-3  
(For text of documents, see appendix p. 8D:1-9)
- Regulations and regulations amending the regulations
- Federal elections fees tariff (SOR/97-163), 4:5,26-7  
(For text of documents, see appendix p. 4J:1)

**Employment****Regulations and regulations amending the regulations**

- Equity  
(SOR/96-470), 9:5,24  
(For text of documents, see appendix p. 9I:1-8)
- (SOR/99-356), 10:6

**Employment insurance****Regulations and regulations amending the regulations**

- Insurable earnings and collection of premiums  
(SOR/97-472), 8:6  
(SOR/98-10), 6:6  
(SOR/99-137), 18:10  
(SOR/98-1), 6:6  
(SOR/98-551), 2:7  
(SOR/98-588), 2:8

**Environment****Orders**

- Domestic substances list  
(SOR/97-572), 6:6  
(SOR/98-508), 10:4,24-5  
(SOR/99-34), 9:6  
(SOR/99-198), 10:5
- Domestic substances list and the non-domestic substances list  
(SOR/2000-98), 10:5,31-2  
(For text of documents, see appendix p. 10N:1)
- Regulations and regulations amending the regulations
- Chlorobiphenyls (SOR/91-152), 10:4,27-8
- Coordination by federal authorities of environmental assessment procedures and requirements (SOR/97-181), 13:7
- Diesel fuel (SOR/97-110), 4:6
- Exclusion list (SOR/99-437), 10:5,31,33  
(For text of documents, see appendix p. 10I:1-4)
- Gasoline (SOR/98-217), 10:5,31-3  
(For text of documents, see appendix p. 10H:1-3)
- Ocean dumping permit fee (Site monitoring) (SOR/99-114), 3:6
- Ozone-depleting substances, 1998 (SOR/99-7), 9:6
- Prohibition of certain toxic substances (SOR/96-237), 5:5
- Vinyl chloride release, 1992 (SOR/92-631), 2:5,37; 17:4,63-4  
(For text of documents, see appendix p. 2D:1-12)

**Excise****Regulations and regulations amending the regulations**

- Certain regulations made under the Customs Tariff and Excise Act (Tariff Simplification – Miscellaneous Program) (SOR/98-83), 2:6
- Denatured alcohol (C.R.C. c. 568), 4:4,24
- Departmental alcohol determination, 1997 (SOR/97-282), 17:5
- Distillery (SOR/2001-48), 4:5,26-7  
(For text of documents, see appendix p. 4P:1)
- Manufactures in bond (SOR/99-394), 10:7

**Exportations et importations, licences —Suite****Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets —Suite****Licence générale d'importation —Suite**

- Marchandises agricoles admissibles, n° 100 —*Suite*  
(DORS/98-64), 2:6
- Margarine pour usage personnel, n° 14  
(DORS/96-56), modification, 5:5  
(DORS/97-46), 5:5  
(DORS/98-79), 2:6
- N° 57 (DORS/77-1059), 9:3,8-9
- Oeufs pour usage personnel, n° 8  
(DORS/96-54), modification, 5:5  
(DORS/97-44), 5:5  
(DORS/98-80), 2:6
- Produits en acier spécialisé, n° 81  
(DORS/97-58), 5:5  
(DORS/98-77), 2:6
- Produits chimiques toxiques et précurseurs CAC, n° 108  
(DORS/98-266), 17:6
- Produits laitiers pour usage personnel, n° 1 (DORS/97-78), modification, 5:5
- Roses, n° 193  
(DORS/97-77), 5:5  
(DORS/98-76), 2:6
- Roses pour usage personnel, n° 6  
(DORS/97-80), 5:6  
(DORS/98-81), 2:6
- Vêtements ou autres articles textiles, n° 106  
(DORS/96-288), 5:5  
(DORS/97-170), 13:7
- Liste des marchandises d'exportation contrôlée  
(DORS/97-131), 6:6  
(DORS/98-248), 9:5,19-21  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9E:6-10)  
(DORS/99-99), 9:5,19-21  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9E:6-10)
- Liste des marchandises d'importation contrôlée  
(DORS/77-1058), modification, 9:3,8-9  
(DORS/95-32), modification, 9:5,24-5  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9K:8-15)  
(DORS/98-24), 6:6
- Méthodes d'allocation de quotas
- Bœuf et veau (DORS/98-73), 6:7
- Fromages et produits fromagers, crème glacée, yoghourt, babeurre en poudre et lait concentré (DORS/98-74), 17:6
- Oeufs d'incubation et poulets de chair, et oeufs et sous-produits des oeufs  
(DORS/95-197), 8:4  
(DORS/98-71), 17:6
- Volaille et produits de volaille  
(DORS/98-72), 17:6  
(DORS/99-127), 3:6
- Règlements et règlements modifiant les règlements
- Délivrance de certificats  
(DORS/98-26), 6:6  
(DORS/99-57), 18:8
- Exemption à l'égard de l'exportation de certaines marchandises vers la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro)  
(DORS/2000-318), 5:4,29-30  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5K:2)
- Licence d'importation d'armes (DORS/86-1078), 9:4,14-5
- Mesures spéciales d'importation (DORS/94-20), modification, 4:5
- Prix des licences d'exportation (produits de bois d'œuvre)  
(DORS/96-317), 13:6  
(DORS/96-481), modification, 13:6  
(DORS/97-152), 13:7

**Faillite et insolvabilité****Règles et règles modifiant les règles**

- (DORS/92-579), modification, 4:4,24  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4B:2-3)



**Excise tax**

- Orders and orders amending orders
  - Air transportation tax, 1995 (SOR/98-11), 6:6
- Regulations and regulations amending the regulations
  - Amalgamations and windings-up continuation (GST) (SOR/99-173), 18:10
  - Artists' representatives (GST) (SOR/99-174), 18:10
  - Federal sales tax new housing rebate (SOR/97-571), 6:6
  - Medical devices (GST) (SOR/99-171), 18:10
  - Specified tangible personal property (GST) (SOR/99-172), 18:10

**Export and import permits**

- Orders and orders amending orders
  - Allocation methods
    - Beef and veal (SOR/98-73), 6:7
    - Cheese and cheese products, ice cream, yogurt powdered buttermilk and concentrated milk (SOR/98-74), 17:6
  - Chicken and chicken products
    - (SOR/98-72), 17:6
    - (SOR/99-127), 3:6
  - Hatching eggs, live broilers, eggs and egg products
    - (SOR/95-197), 8:4
    - (SOR/98-71), 17:6
- Export control list
  - (SOR/97-131), 6:6
  - (SOR/98-248), 9:5,19-21
    - (For text of documents, see appendix p. 9E:1-5)
  - (SOR/99-99), 9:5,19-21
    - (For text of documents, see appendix p. 9E:1-5)
- General export permit
  - Angola, No. 28 (SOR/94-232), 5:4,28-9
  - CWC toxic chemical and precursor mixtures, No. 38 (SOR/98-265), 17:6
  - Peanut butter, No. Ex. 31 (SOR/98-75), 2:6
  - Toxic chemicals and precursors to the United States, No. 37
    - (SOR/98-264), 17:6
  - United States origin goods, No. 12 (SOR/97-107), 8:5
- General import permit
  - Apparel goods or other textile articles, No. 106
    - (SOR/96-288), 5:5
    - (SOR/97-170), 13:7
  - Beef and veal for personal use, No. 13
    - (SOR/96-55), amendment, 5:5
    - (SOR/97-45), 5:5
    - (SOR/97-342), 5:6
    - (SOR/98-66), 2:6
  - Carbon steel, No. 80 (SOR/98-68), 6:7
  - CWC toxic chemicals and precursors, No. 108 (SOR/98-266), 17:6
  - Dairy products for personal use, No. 1 (SOR/97-78), amendment, 5:5
  - Eggs for personal use, No. 8
    - (SOR/96-54), amendment, 5:5
    - (SOR/97-44), 5:5
    - (SOR/98-80), 2:6
  - Eligible agricultural goods, No. 100
    - (SOR/96-58), amendment, 5:5
    - (SOR/97-48), 5:5
    - (SOR/97-79), amendment, 5:6
    - (SOR/97-343), 5:6
    - (SOR/98-64), 2:6
  - Margarine for personal use, No. 14
    - (SOR/96-56), amendment, 5:5
    - (SOR/97-46), 5:5
    - (SOR/98-79), 2:6
  - No. 57 (SOR/77-1059), 9:3,8-9
  - Roses, No. 193
    - (SOR/97-77), 5:5
    - (SOR/98-76), 2:6
  - Roses for personal use, No. 6
    - (SOR/97-80), 5:6
    - (SOR/98-81), 2:6

**Faillite et insolvabilité — Suite**

- Règles et règles modifiant les règles — Suite
  - (DORS/95-463), modification, 4:6
  - (DORS/98-240), 9:5,23-4
    - (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9H:8-14)
- Règlements et règlements modifiant les règlements
  - Païement méthodique des dettes (DORS/98-239), 8:6

**Faillite et insolvabilité, Loi, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et la Loi de l'impôt sur le revenu, Loi modifiant**

- Décret fixant au 30 avril 1998 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/98-53), 18:8

**Faune**

- Règlements et règlements modifiant les règlements
  - Réserves d'espèces sauvages
    - (DORS/95-78), modification, 5:4
    - (DORS/99-95), 18:9

**Financement des petites entreprises du Canada, Loi**

- Décret chargeant le ministre de l'Industrie de l'application de la Loi, notamment en ce qui a trait aux petites entreprises au Québec, le ministre chargé de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique en ce qui a trait aux petites entreprises dans les quatre provinces de l'Atlantique et le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien (TR/99-32), 3:5

**Fonction publique**

- Décrets, ordonnances
  - Emploi
    - Exemption de certaines personnes et de certains postes de la Gendarmerie royale du Canada (TR/98-58), 18:8
    - Langues officielles dans la Fonction publique, décret d'exclusion
      - (DORS/99-135), 18:10
    - Nomination de femmes à certains postes au Service correctionnel du Canada (TR/97-2), 18:7
    - Nomination de remplaçants (TR/96-29), 18:7
    - Programme cours et affectations de perfectionnement, décret d'exemption (DORS/99-150), 18:10
  - Règlements et règlements modifiant les règlements
    - Emploi
      - Affectation spéciale, n°
        - 1998-15 (DORS/98-575), 2:8
        - 1998-16 (DORS/99-2), 9:5
        - 1998-17 (DORS/99-6), 9:5
        - 1999-6 (DORS/99-306), 10:6
        - 1999-7 (DORS/99-395), 10:7
        - 1999-8 (DORS/99-396), 10:7
        - 1999-9 (DORS/99-397), 10:7
        - 1999-10 (DORS/99-398), 10:7
        - 1999-11 (DORS/99-432), 3:7
        - 1999-12 (DORS/99-433), 3:7
        - 2001-1 (DORS/2001-97), 18:6,34
          - (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18P:3-4)
      - Langues officielles lors de nominations dans la Fonction publique
        - (DORS/99-135), 18:10
    - 1993
      - (DORS/98-275), 2:7
      - (DORS/99-5), 9:5
    - Programme cours et affectations de perfectionnement
      - (DORS/99-150), 18:10
- Pension
  - Cessions
    - Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
      - (DORS/99-144), 6:4,31-4
        - (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6C:8-15)
    - Aéroports (DORS/98-232), 6:4,31-4
      - (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6C:8-15)



**Export and import permits —Cont'd**

## Orders and orders amending orders —Cont'd

## General import permit —Cont'd

Specialty steel products, No. 81

(SOR/97-58), 5:5

(SOR/98-77), 2:6

Turkeys and turkey products for personal use, No. 7

(SOR/95-399), amendment, 5:5

(SOR/96-53), amendment, 5:5

(SOR/97-43), 5:5

(SOR/98-82), 2:6

Yarn or fabric, No. 102 (SOR/96-287), 5:5

## Import control list

(SOR/77-1058), amendment, 9:3,8-9

(SOR/95-32), amendment, 9:5,24-5

*(For text of documents, see appendix p. 9K:1-7)*

(SOR/98-24), 6:6

## Regulations and regulations amending the regulations

Exportation of certain goods to the Federal Republic of Yugoslavia

(Serbia and Montenegro) exemption (Miscellaneous Program)

(SOR/2000-318), 5:4,29-30

*(For text of documents, see appendix p. 5K:1)*

Import of arms permit (SOR/86-1078), 9:4,14-5

## Issuance of certificates

(SOR/98-26), 6:6

(SOR/99-57), 18:8

Softwood lumber products export permits fees

(SOR/96-317), 13:6

(SOR/96-481), amendment, 13:6

(SOR/97-152), 13:7

Special import measures (SOR/94-20), amendment, 4:5

**Fair wages and hours of work**

## Orders and orders amending orders

Repealing the road, sewer and watermain construction hours of work

(SI/99-101), 3:5

**Family support orders and agreements**

Garnishment (SOR/99-115), 18:9

**Farm debt**

## Regulations

Farm debt mediation (SOR/98-168), 2:6

**Federal-provincial fiscal arrangements**

Regulations and regulations amending the regulations

Fiscal equalization payments, 1999 (SOR/99-440), 3:7

**Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act**

Order amending Schedule I (SOR/99-100), 18:9

**Feeds**

## Regulations

1983 (SOR/96-422), amendment, 8:5

**Fertilizers**

## Regulations

(SOR/92-721), amendment, 4:4,16; 12:4,32-3

*(For text of documents, see appendix p. 12B:1-6)*

(SOR/96-424), amendment, 8:5

**Financial administration**

## Orders and orders amending orders

Authorizing the Minister of Industry to enter into an agreement governing financial assistance to MIL Davie Inc. (SI/97-6), 18:7

Capacity plates and conformity plates charges (SOR/98-576), 2:8

Dairy products fees

(SOR/96-339), 4:6

(SOR/98-222), 4:7

Fertilizers fees (SOR/96-430), 4:6

Fresh fruit and vegetable fees (SOR/98-162), 4:6

**Fonction publique —Suite**

## Règlements et règlements modifiant les règlements —Suite

## Pension —Suite

## Cessions —Suite

Certaines administrations portuaires canadiennes (DORS/2000-1),

6:4,31-4

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6C:8-15)*

NAV Canada (DORS/2000-166), 4:5,26-7

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4M:2)*

Secteurs de la Gendarmerie royale du Canada (DORS/99-247),

6:4,31-4

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6C:8-15)*

Secteurs de la Société canadienne des ports (DORS/2000-60),

6:4,31-4

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6C:8-15)*

Secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

(DORS/99-3), 6:4,31-4

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6C:8-15)*

Secteurs du ministère de la Défense nationale (DORS/98-230),

6:4,31-4

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6C:8-15)*

Secteurs du ministère des Travaux publics et des Services

gouvernementaux (DORS/98-231), 6:4,31-4

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6C:8-15)*

Prestations supplémentaires de décès (DORS/99-378), 10:6

Protection de l'admissibilité aux prestations – Centre d'essais pour véhicules automobiles de Blainville (DORS/99-4), 9:5

**Forces canadiennes**

## Règlements et règlements modifiant les règlements

Continuation de la pension des services de défense (DORS/94-277),

modification, 3:4,24-5

## Pension de retraite

(DORS/94-276), modification, 3:4,24-5

(DORS/95-569), modification, 3:4,24-5

(DORS/95-570), modification, 3:4,25

(DORS/99-340), 10:6

(DORS/2001-76), 10:5,31-2

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 100:2)***Forces étrangères présentes au Canada, Loi**

Proclamation désignant certains pays comme États désignés aux fins de

la Loi et désignant le personnel civil des États désignés

(DORS/99-86), 18:9

**Gendarmerie royale du Canada**

## Décrets, ordonnances

Consignes de 1997 du commissaire (représentation) (DORS/97-399),

10:5

## Règlements et règlements modifiant les règlements

1988

(DORS/95-514), modification, 10:5

(DORS/97-233), 13:7

(DORS/98-262), 2:7

(DORS/2000-251), 5:3,12-8; 8:3,7-11; 17:61-2

Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

(DORS/95-571), modification, 8:4,28-9

(DORS/98-531), 8:4,32

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8I:4-6)***Gestion des finances publiques**

## Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets

Abrogation de certains textes fixant des prix (DORS/2000-169), 18:

36-7

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18DD:2)*

Décret autorisant le ministre de l'Industrie à conclure une entente

régissant l'aide financière à MIL Davie Inc. (TR/97-6), 18:7

Engrais, prix applicables (DORS/96-430), 4:6

Fruits et légumes frais, prix applicables (DORS/98-162), 4:6

**Financial administration —Cont'd**

## Orders and orders amending orders —Cont'd

## Honey fees

(SOR/97-305), 4:6

(SOR/98-163), 4:6

## Maple products fees

(SOR/97-303), 4:6

(SOR/98-164), 4:6

## National Animal Health Program cost recovery fees

(SOR/96-191), amendment, 8:5

(SOR/98-561), repeal, 2:7

## Plant protection cost recovery fees (SOR/98-161), 4:6

## Processed products fees

(SOR/97-301), 4:6

(SOR/98-165), 4:7

(SOR/98-229), 17:6

## Repealing certain fees orders and regulations (SOR/2000-169), 18:36-7

*(For text of documents, see appendix p. 18DD:1)*

## Regulations and regulations amending the regulations

## Crown corporations corporate plan, budget and summaries

(SOR/95-223), 18:4,24

*(For text of documents, see appendix p. 18F:1-11)*

## Interest and administrative charges (SOR/99-30), 9:6

## Payments and settlements requisitioning, 1997 (SOR/98-130), 8:6

## Receipt and deposit of public money, 1997 (SOR/98-128), 7:5,24

*(For text of documents, see appendix p. 7H:1-3)*

## Textile labelling and advertising

(SOR/87-247), amendment, 13:5

(SOR/89-212), amendment, 13:5

(SOR/89-213), amendment, 13:5

(SOR/91-299), amendment, 13:5

(SOR/94-247), amendment, 13:6

(SOR/96-92), amendment, 8:5

## Remission orders and orders amending

## Carl Rideout (SI/99-84), 7:8

## Certain taxpayers

1996-2 (SI/96-86), 5:4,29-30

*(For text of documents, see appendix p. 5F:1)*

1999-2 (SI/99-124), 3:5

## Corrected certificates (SI/98-90), 9:4,15

*(For text of documents, see appendix p. 9C:1)*

## Crees of Quebec (SI/97-109), 7:7

## Defence production and development sharing (SI/98-11), 7:7

## H.E. Brown Supply Co. Ltd. (SI/99-126), 3:5

## Income tax remission (Yukon Territory lands) (SI/95-18), 7:6

## Indians and bands on certain Indian settlements (1997) (SI/97-127), 7:7

## John Doucette and Lawrence O'Coin (SI/99-83), 7:8

## Overpayments to certain members of the Canadian Forces (SI/99-99), 3:5

## Remission of certain interest payments owed on Canada Account loans

as a result of debt forgiveness agreed to by members of the Paris

Club, including Canada (SI/99-133), 3:5

## Sharon Waldron (SI/99-85), 7:8

## Telesat Canada (SI/99-82), 7:8

**Financial Administration Act**

## Order amending certain remission orders made under the Act

## Miscellaneous Program (SI/2001-24), 6:5,41-2

*(For text of documents, see appendix p. 6L:1-3)*

## Tariff simplification (SI/98-6), 6:5,42

*(For text of documents, see appendix p. 6L:1-3)*

## Order amending Schedule I.1

(SOR/98-564), 2:7

(SOR/99-66), 18:8

(SOR/99-152), 18:10

(SOR/99-399), 10:7

## Order amending Schedule III (SOR/98-565), 2:7

## Order designating the Minister of Canadian Heritage as the appropriate minister with respect to the Parks Canada Agency for purposes of the Act (SI/99-98), 7:9

**Gestion des finances publiques —Suite**

## Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets —Suite

## Miel, prix applicables

(DORS/97-305), 4:6

(DORS/98-163), 4:6

## Plaques de capacité et de conformité, prix applicables

(DORS/98-576), 2:8

## Produits de l'érable, prix applicables

(DORS/97-303), 4:6

(DORS/98-164), 4:6

## Produits laitiers, prix applicables

(DORS/96-339), 4:6

(DORS/98-222), 4:7

## Produits transformés, prix applicables

(DORS/97-301), 4:6

(DORS/98-165), 4:7

(DORS/98-229), 17:6

## Programme national de la santé des animaux, recouvrement des coûts

(DORS/96-191), modification, 8:5

(DORS/98-561), abrogation, 2:7

## Protection des végétaux, recouvrement des coûts (DORS/98-161), 4:6

## Décrets de remise et décrets modifiant

Carl Rideout (TR/99-84), 7:8

## Certains contribuables

1996-2 (TR/96-86), 5:4,29-30

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5F:2)*

1999-2 (TR/99-124), 3:5

Cris (Québec) (TR/97-109), 7:7

Délivrance de certificats rectifiés (TR/98-90), 9:4,15

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9C:2)*

H.E. Brown Supply Co. Ltd. (TR/99-126), 3:5

Indiens et bandes dans certains établissements indiens (1997)

(TR/97-127), 7:7

John Doucette et Lawrence O'Coin (TR/99-83), 7:8

Production et mise au point du matériel de défense (TR/98-11), 7:7

Remise d'impôt sur le revenu (terres du territoire du Yukon)

(TR/95-18), 7:6

Remise de certains intérêts dus à la suite de la remise de dettes

convenue par des membres du Club de Paris, notamment le

Canada (TR/99-133), 3:5

Sharon Waldron (TR/99-85), 7:8

Télesat Canada (TR/99-82), 7:8

Trop-payés versés à l'égard de membres des Forces canadiennes

(TR/99-99), 3:5

## Règlements et règlements modifiant les règlements

Demandes de paiement et de règlement, 1997 (DORS/98-130), 8:6

## Étiquetage et annonce des textiles

(DORS/87-247), modification, 13:5

(DORS/89-212), modification, 13:5

(DORS/89-213), modification, 13:5

(DORS/91-299), modification, 13:5

(DORS/94-247), modification, 13:6

(DORS/96-92), modification, 8:5

Intérêts et frais administratifs (DORS/99-30), 9:6

Plans d'entreprise, budgets et résumés des sociétés d'État

(DORS/95-223), 18:4,24

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18F:12-24)*

Réception et dépôt des fonds publics, 1997 (DORS/98-128), 7:5,24

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7H:4-6)***Gestion des finances publiques, Loi**

Décret chargeant le ministre des Ressources naturelles de l'application de la Loi sur la Commission canadienne du blé et comme ministre de tutelle de la Commission canadienne du blé aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques (TR/97-77), 18:7

Décret chargeant le ministre du Patrimoine canadien de l'administration de l'Agence Parcs Canada aux fins de la Loi (TR/99-98), 7:9



**Financial Administration Act —Cont'd**

Order designating the Minister of National Revenue as the appropriate minister with respect to the Canada Customs and Revenue Agency for purposes of the Act, 7:9

Order designating the Minister of Natural Resources as minister for purposes of the Canadian Wheat Board Act and appropriate minister for the Canadian Wheat Board for purposes of the Financial Administration Act (SI/97-77), 18:7

**Financial institutions**

Regulations and regulations amending the regulations

Assessment of financial institutions

(SOR/98-563), 2:7

(SOR/99-27), 9:6

Service charges (Office of the Superintendent of Financial Institutions)

(SOR/99-28), 9:6

**Firearms**

Regulations and regulations amending the regulations

Authorization to export or import firearms (Businesses)

(SOR/98-469), 18:4,21-2

(For text of documents, see appendix p. 18C:1-2)

(SOR/99-110), 18:4,21-2

(For text of documents, see appendix p. 18C:1-2)

(SOR/2001-11), 18:4,22

(For text of documents, see appendix p. 18C:1-2)

Authorizations to transport restricted firearms and prohibited firearms (SOR/98-206), 2:6

Firearms fees

(SOR/2000-224), 18:4,21-2

(For text of documents, see appendix p. 18C:1-2)

(SOR/2000-259), 18:4,22

(For text of documents, see appendix p. 18C:1-2)

(SOR/2001-12), 18:4,22

(For text of documents, see appendix p. 18C:1-2)

(SOR/2001-232), 18:4,22

(For text of documents, see appendix p. 18C:1-2)

Firearms licences (SOR/2000-225), 18:4,21-2

(For text of documents, see appendix p. 18C:1-2)

Gun shows

(SOR/98-211), 18:35-6

(For text of documents, see appendix p. 18V:1-2)

(SOR/98-470), 18:4,21-2

(For text of documents, see appendix p. 18C:1-2)

(SOR/99-111), 18:4,21-2

(For text of documents, see appendix p. 18C:1-2)

(SOR/99-453), 18:4,21-2

(For text of documents, see appendix p. 18C:1-2)

Importation and exportation of firearms (Individuals) (SOR/2001-10), 18:4,22

(For text of documents, see appendix p. 18C:1-2)

Non-prohibited ammunition transfer document (SOR/98-200), 2:6

Public agents firearms

(SOR/98-203), 18:35-6

(For text of documents, see appendix p. 18U:1-2)

(SOR/98-468), 18:4,21-2

(For text of documents, see appendix p. 18C:1-2)

(SOR/99-109), 18:4,21-2

(For text of documents, see appendix p. 18C:1-2)

(SOR/2001-9), 18:4,22

(For text of documents, see appendix p. 18C:1-2)

**Fisheries**

Orders

Canned mackerel support (SI/94-105), amendment, 18:7

Regulations and regulations amending the regulations

Aboriginal communal fishing licences

(SOR/93-332), 7:4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5,28-40; 13:4,9-27;

14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30,42-59

**Gestion des finances publiques, Loi —Suite**

Décret chargeant le ministre du Revenu national de l'administration de l'Agence des douanes et du revenu du Canada pour l'application de cette loi (TR/99-112), 7:9

Décret correctif visant certains décrets de remise pris en vertu de la Loi

Simplification du régime tarifaire (TR/98-6), 6:5,42

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6L:4-6)

(TR/2001-24), 6:5,41-2

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6L:4-6)

Décret modifiant l'annexe I.1

(DORS/98-564), 2:7

(DORS/99-66), 18:8

(DORS/99-152), 18:10

(DORS/99-399), 10:7

Décret modifiant l'annexe III (DORS/98-565), 2:7

**Gestion des ressources de la Vallée du Mackenzie**

Règlements

Exigence d'un examen préalable (DORS/99-12), 18:5,32

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18K:49-105)

**Gouverneure générale**

Proclamation annonçant la nomination (TR/99-119), 7:9

**Grain**

Règlements et règlements modifiant les règlements

Grains du Canada

(DORS/90-410), modification, 4:5

(DORS/91-437), modification, 4:5

(DORS/92-172), modification, 8:3,16

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8B:11-20)

(DORS/92-346), modification, 4:5

(DORS/95-385), modification, 4:6

(DORS/95-413), modification, 13:4,27-30

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 13A:12-24)

(DORS/96-508), modification, 18:36-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18BB:2)

(DORS/97-356), 8:6

(DORS/98-220), 4:7

(DORS/99-303), 6:5,41-2

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6I:8-14)

(DORS/2001-242), 18:36

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18Y:2)

(DORS/2001-273), 18:36-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18EE:2)

Paievements de transition du grain de l'Ouest (DORS/97-235), 13:7

**Immigration**

Règlements et règlements modifiant les règlements

Catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire

(DORS/98-271), 10:4,25

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10B:8-13)

(DORS/98-596), 2:8

(DORS/2000-266), 10:4,25

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10B:8-13)

1978

(DORS/97-145), 13:7

(DORS/97-146), 13:7

(DORS/97-236), 13:7

(DORS/97-242), 13:7

(DORS/97-574), 6:6

(DORS/98-591), 2:8

(DORS/99-74), 18:8

(DORS/99-329), 10:6

Prix à payer - Loi sur l'Immigration (DORS/97-202), 10:5

**Immigration, Loi**

Règlements et règlements modifiant les règlements

Prix à payer (DORS/98-592), 2:8



**Fisheries —Cont'd**Regulations and regulations amending the regulations —*Cont'd*Aboriginal communal fishing licences —*Cont'd*

(SOR/94-390), amendment, 7:4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5, 28-40; 13:4,9-27; 14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30, 42-59

(SOR/94-531), amendment, 7:4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5, 28-40; 13:4,9-27; 14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30, 42-59

(SOR/95-106), amendment, 7:4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5, 28-40; 13:4,9-27; 14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30, 42-59

Alberta, 1998 (SOR/99-349), 10:6

Atlantic, 1985 (SOR/94-45), amendment, 4:4,24

British Columbia sport fishing, 1996 (SOR/2001-156), 8:4,32

(For text of documents, see appendix p. 8L:1-4)

## Fish inspection

(SOR/98-2), 17:5,66-7

(For text of documents, see appendix p. 17C:1-35)

(SOR/99-169), 17:5,66-7

(For text of documents, see appendix p. 17C:1-35)

## Manitoba, 1987

(SOR/93-117), amendment, 4:3,13-5

(SOR/99-427), 3:7

## Ontario, 1989

(SOR/89-93), 3:3,17-20; 6:4,20-2; 12:4,20-3

(For text of documents, see appendix p. 12A:1-8)

(SOR/94-532), amendment, 13:6

(SOR/99-105), 8:4,32

(For text of documents, see appendix p. 8J:1-9)

(SOR/99-456), 4:5,26

(For text of documents, see appendix p. 4I:1)

(SOR/2000-159), 6:5,41-2

(SOR/2001-50), 8:4,32

(For text of documents, see appendix p. 8K:1-5)

Pacific, 1993 (SOR/98-237), 4:7

Pulp and paper effluent (SOR/96-293), amendment, 13:6

## Quebec, 1990

(SOR/94-139), amendment, 5:4

(SOR/94-392), amendment, 5:4

(SOR/95-165), amendment, 10:5

(SOR/96-10), amendment, 5:5

(SOR/97-203), 5:6

United States waters (SOR/91-660), 5:4

**Food and drug**

## Regulations and regulations amending the regulations

(SOR/89-127), amendment, 12:4,23-6

(SOR/94-35), amendment, 13:6

(SOR/95-474), amendment, 8:5

(SOR/95-521), amendment, 8:5

(SOR/97-263), (719), 17:5

(SOR/98-6), (1056), 6:6

(SOR/98-580), 2:8

(SOR/99-96), (1072), 18:9

(SOR/99-97), (1096), 18:9

(SOR/99-314), (1110 – Chlorpyrifos), 10:6

(SOR/99-315), (1113 – Glufosinate-ammonium), 10:6

(SOR/99-316), (1176 – Tebufenozide), 10:6

(SOR/99-373), (1075 – Additions to Schedule F), 10:6

(SOR/99-412), (1106 – Minoxidil), 3:7

(SOR/99-425), (1199 – Gamma-Hydroxybutyrate (GHB)), 3:7

(SOR/99-441), (1123 – acetaminophen), 3:7

(SOR/2000-148), (1115 – Quizalofop-ethyl), 10:5,31

(For text of documents, see appendix p. 10J:1-3)

(SOR/2000-196), (1194 – Diflufenzopyr), 10:4,26-7

(For text of documents, see appendix p. 10D:1-2)

(SOR/2000-353), (1235 – Corrective Amendments, (Miscellaneous Program)), 6:5,42

(For text of documents, see appendix p. 6P:1)

**Immunité des États**

## Décrets, ordonnances

Décret limitant l'immunité relativement aux États-Unis (DORS/97-121), 8:5

**Impôt sur le revenu**

## Règlements et règlements modifiant les règlements

(DORS/95-64), modification, 10:5

(DORS/96-311), modification, 4:6

(DORS/97-472), 8:6

(DORS/97-494), 17:5

(DORS/97-505), 17:5

(DORS/98-97), 2:5,39

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2G:4-6)

(DORS/98-418), 2:7

(DORS/98-571), 2:8

(DORS/99-17), 9:6

(DORS/99-18), 9:6

(DORS/99-19), 9:6

(DORS/99-21), 9:6

(DORS/99-22), 9:6

(DORS/99-81), 18:9

(DORS/99-91), 18:9

(DORS/99-92), 18:9

(DORS/99-102), 18:9

(DORS/99-322), 10:6

(DORS/99-387), 10:6

(DORS/2001-295), 18:36-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18FF:2)

**Indemnisation au Canada en matière d'expositions itinérantes, Loi**

Décret fixant au 15 décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de la

Loi (TR/99-137), 3:5

**Indiens, Loi**

Certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi

(DORS-82-882), 17:4,63

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 17A:5-8)

**Industrie, ministère**

Règlement correctif, 1995-1 (DORS/95-532), 9:4,14

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9B:2)

Règlement modifiant certains règlements (DORS/98-274), 4:7

**Institutions financières**

## Règlements et règlements modifiant les règlements

## Cotisations des institutions financières

(DORS/98-563), 2:7

(DORS/99-27), 9:6

Droits pour les services (Bureau du surintendant des institutions financières) (DORS/99-28), 9:6

**Interprétation, Loi**

Proclamation prévoyant que, pour l'application de la définition de

<heure normale> au paragraphe 35(1) de la Loi d'interprétation,

<heure normale> s'entend dans l'ensemble du Nunavut, de l'heure normale du Centre (DORS/99-408), 3:7

**Investissement Canada**

## Règlements

(DORS/95-25), modification, 9:4,19

**Justes salaires et heures de travail**

## Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets

Durée de travail dans la construction des routes, égouts et canalisations d'eau (TR/99-101), 3:5

**Food and drug —Cont'd**

Regulations and regulations amending the regulations —*Cont'd*  
(SOR/2001-181), (907 – Linguistic harmonization), 10:5,32  
(*For text of documents, see appendix p. 10R:1*)

**Food and Drugs Act**

Regulations amending Schedule A  
(SOR/99-413), (1106 – Alopecia), 3:7  
(SOR/99-414), (1106 – Liver disease), 3:7

**Foreign missions and international organizations****Orders**

Commission for Environmental Cooperation privileges and immunities  
in Canada (SOR/97-450), 17:5

Conference of European Ministers of Justice privileges and immunities,  
1991 (SOR/91-373), 9:3,8

Cultural and Technical Cooperation Agency and the Energy Institute of  
Countries Using French as a Common Language privileges and  
immunities, 1988 (SOR/99-347), 9:5,25

(*For text of documents, see appendix p. 9N:1*)

Experts on missions for the Organisation for the Prohibition of  
Chemical Weapons privileges and immunities in Canada  
(SOR/97-449), 8:6

Secretariat of the Convention on Biological Diversity, privileges and  
immunities (SOR/97-501), 9:5,24

(*For text of documents, see appendix p. 9J:1-3*)

**Foreign Publishers Advertising Services Act**

Order designating the Minister of Canadian Heritage as minister for  
purposes of the Act (SI/99-128), 3:5

Order fixing July 1, 1999 as the date of the coming into force of the Act  
(SI/99-72), 7:8

Regulations defining certain expressions for the purpose of Section 21.1  
(SOR/99-300), 10:5

**Governor General**

Proclamation announcing the appointment (SI/99-119), 7:9

**Grain**

Regulations and regulations amending the regulations

**Canada grain**

(SOR/90-410), amendment, 4:5

(SOR/91-437), amendment, 4:5

(SOR/92-172), amendment, 8:3,16

(*For text of documents, see appendix p. 8B:1-10*)

(SOR/92-346), amendment, 4:5

(SOR/95-385), amendment, 4:6

(SOR/95-413), amendment, 13:4,27-30

(*For text of documents, see appendix p. 13A:1-11*)

(SOR/96-508), amendment, 18:36-7

(*For text of documents, see appendix p. 18BB:1*)

(SOR/97-356), 8:6

(SOR/98-220), 4:7

(SOR/99-303), 6:5,41-2

(*For text of documents, see appendix p. 6I:1-7*)

(SOR/2001-242), 18:36

(*For text of documents, see appendix p. 18Y:1*)

(SOR/2001-273), 18:36-7

(*For text of documents, see appendix p. 18EE:1*)

Western grain transition payments (SOR/97-235), 13:7

**Harbours, ports**

Regulations and regulations amending the regulations

Canada Ports Corporation administrative by-law (SOR/94-240),  
revocation, 7:4-5,21-2

Designation of certain public ports and public port facilities

(SOR/99-157), repeal, 10:4,29-31

(*For text of documents, see appendix p. 10G:1-13*)

Fishing and recreational harbours (SOR/99-466), 3:7

Fraser River Harbour Commission by-laws (SOR/94-693), amendment,  
4:5

**Législation concernant les avantages pour les anciens combattants, Loi portant modification**

Décret fixant au 27 octobre 2000 la date d'entrée en vigueur de certains  
articles de la Loi (TR/2000-105), 7:4,17

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7D:2*)

**Législation pénale, Loi de 1996 visant à améliorer**

Décret fixant au 2 mai 1997 la date d'entrée en vigueur des articles  
107.1 et 139.1 de la Loi (TR/97-60), 8:3,16

**Législation relative aux institutions financières, Loi modifiant**

Décret fixant au 15 octobre 1999 la date d'entrée en vigueur de  
certains articles de la Loi (TR/99-117), 7:9

**Loi constitutionnelle 1982**

Proclamation de 1987 modifiant la Constitution (Loi sur Terre-Neuve)  
(TR/97-55), 18:7

**Loi électorale du Canada**

Règlements et règlements modifiant les règlements

**Adaptation**

(DORS/95-304), modification, 13:6

(DORS/97-257), 13:7

(DORS/98-19), 6:6

**Loi maritime du Canada**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de certaines  
dispositions de la Loi

(TR/99-62), 7:7

(TR/99-63), 7:7

Décret fixant au 8 juin 1999 la date d'entrée en vigueur de certaines  
dispositions de la Loi (TR/99-55), 7:7

**Règlements**

La Corporation du Pont International de la voie maritime, Ltée  
(DORS/98-569), 2:8

Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. (DORS/98-568), 2:8

Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi  
(DORS/99-140), 18:10

**Marine marchande****Décrets, ordonnances**

Sécurité des navires non canadiens (TR/97-96), 7:4,21

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7F:3-4*)

Tarif des droits d'immatriculation de navire, tarif modifiant

(DORS/97-488), 18:4,24-9

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18G:12-22*)

**Règlements et règlements modifiant les règlements**

Appareils et matériel de navigation (DORS/2001-83), 9:5,21-3

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9G:6-10*)

Barème de droits du Bureau d'inspection des navires à vapeur,  
règlement correctif (DORS/2000-341), 9:5,25

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9M:2*)

**Bouées privées**

(DORS/99-335), 8:4,31-2

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8H:8-14*)

(DORS/2002-19), 18:37

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18II:2*)

Compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance

(DORS/99-53), 18:8

Immatriculation et jaugeage des navires (DORS/2000-70), 7:5,25

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7N:5-8*)

**Petits bâtiments**

(DORS/99-54), 18:8

(DORS/2000-72), 10:3,10-1

Prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de  
plaisance (DORS/91-661), 18:5,31

Prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les  
embarcations de plaisance (DORS/91-659), 18:5,31

Prévention de la pollution par les hydrocarbures (DORS/93-3), 9:  
4,17-8



**Harbours, ports —Cont'd**

Regulations and regulations amending the regulations —*Cont'd*

Halifax Port Corporation administrative by-law (SOR/94-332),  
revocation, 7:4-5,22

Harbour dues by-law, by-law amending

Halifax Harbour (SOR/98-537), 4:7

Pacific Harbour (SOR/98-552), 4:7

Prince Rupert Harbour

(SOR/96-550), amendment, 4:6

(SOR/98-444), 4:7

Quebec Harbour (SOR/98-285), 4:7

St. John's Harbour

(SOR/94-675), amendment, 4:5

(SOR/96-103), amendment, 4:6

(SOR/96-519), amendment, 4:6

(SOR/98-295), 4:7

(SOR/99-45), 18:8

Harbour dues tariff by-law

(SOR/83-934), amendment, 13:4,31-2

(SOR/92-45), amendment, 4:5

(SOR/95-581), amendment, 4:6

(SOR/96-547), amendment, 4:6

Nanaimo Harbour Commission (Miscellaneous amendments by-law),

1994 (SOR/94-694), 4:5

National Harbours Board operating by-law (SOR/82-485), amendment,  
4:5

North Fraser Harbour Commission by-laws (SOR/94-695), amendment,  
4:5

Oshawa Harbour Commission by-laws (SOR/94-696), amendment,  
10:5

Pacific harbour dues tariff by-law

(SOR/83-935), amendment, 13:4,31-2

(SOR/85-190), amendment, 13:3,31-2

Port Alberni Harbour Commission

By-laws (SOR/84-659), amendment, 4:5

Miscellaneous amendments by-law, 1994 (SOR/94-697), 4:5

Port of Quebec Corporation

Administrative by-law (SOR/95-318), revocation, 7:4-5,22

Services and property by-law

(SOR/84-424), 2:5,39-40

(For text of documents, see appendix p. 2H:1)

(SOR/95-192), amendment, 4:6

Port wardens tariff (SOR/97-487), 8:6

Prince Rupert Port Corporation

Administrative by-law (SOR/94-319), revocation, 7:4-5,22

Services and property by-law (SOR/94-320), amendment, 13:4,31-2

(For text of documents, see appendix p. 13E:1)

Public harbours

(SOR/83-654), 3:3,23

(SOR/95-271), amendment, 10:5

(SOR/96-196), amendment, 10:5

Public ports and public port facilities (SOR/2001-154), 10:4,29-31

(For text of documents, see appendix p. 10G:1-13)

St. John's Port Corporation administrative by-law (SOR/94-360),

revocation, 7:4-5,22

Thunder Bay Harbour Commission

Miscellaneous amendments by-law, 1994 (SOR/94-698), 10:5

Tariff by-law (SOR/96-438), 4:6

Vancouver Port Corporation administrative by-law (SOR/95-460),

revocation, 7:4-5,22

Windsor Harbour Commission (Miscellaneous amendments by-law),

1994 (SOR/94-699), 4:5

**Hazardous materials and products**

Regulations and regulations amending the regulations

Cribs and cradles (SOR/88-560), amendment, 9:4,16-7

(For text of documents, see appendix p. 9D:1-4)

Hazardous materials information review (SOR/91-419),

amendment, 9:4,18

Ice hockey helmets (SOR/97-521), 12:5,35-7

(For text of documents, see appendix p. 12D:1-14)

**Marine marchande —Suite**

Règlements et règlements modifiant les règlements —*Suite*

Restrictions à la conduite des bateaux

(DORS/97-393), 17:5

(DORS/2001-38), 8:4,29; 18:20

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8E:8-15; 18A:11-20)

**Marine marchande du Canada, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence**

Décret fixant au 31 octobre 1999 la date d'entrée en vigueur de

l'article 11 de la Loi (TR/99-129), 3:5

**Marine marchande du Canada (responsabilité en matière maritime), Loi modifiant la Loi**

Décret fixant au 29 mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains

articles de la Loi (TR/99-27), 7:4,12-3

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7A:15-28)

**Matières et produits dangereux**

Règlements et règlements modifiant les règlements

Briquets (DORS/95-252), modification, 3:3,20

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 3A:4-6)

Casques de hockey sur glace (DORS/97-521), 12:5,35-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12D:15-33)

Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

(DORS/91-419), modification, 9:4,18

Lits d'enfant et berceaux (DORS/88-560), modification, 9:4,16-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9D:5-8)

**Mines et opérations minières**

Règlements

Exploitation minière au Canada (DORS/97-117), modification, 13:6

Programme de stimulation de l'exploration minière au Canada

(DORS/89-123), 18:4-5,29-30

(DORS/91-452), modification, 18:4-5,29-30

**Missions étrangères et organisations internationales**

Décrets, ordonnances

Agence de coopération culturelle et technique et de l'Institut de

l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français, 1988,

privilèges et immunités (DORS/99-347), 9:5,25

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9N:2)

Commission de coopération environnementale, privilèges et

immunités au Canada (DORS/97-450), 17:5

Experts en mission pour l'Organisation pour l'interdiction des armes

chimiques, privilèges et immunités au Canada (DORS/97-449), 8:6

Participants à la conférence des ministres européens de la Justice,

privilèges et immunités, 1991 (DORS/91-373), 9:3,8

Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique, privilèges et

immunités (DORS/97-501), 9:5,24

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9J:4-6)

**Monnaie royale canadienne**

Proclamations autorisant l'émission et fixant la composition, les  
dimensions et les dessins

Pièce de métal précieux de cent dollars (DORS/99-44), 18:8

Pièce de métal précieux de cinq dollars (DORS/97-570), 6:6

Pièce de métal précieux de trois cent cinquante dollars

(DORS/98-93), 6:7

(DORS/99-87), 18:9

Pièces de métal précieux de cinquante cents (quatre) (DORS/99-88),  
18:9

Pièces de métal précieux de vingt dollars (deux)

(DORS/98-193), 4:5,26-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4K:2)

(DORS/98-572), modification, 4:5,26-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4K:2)

(DORS/99-89), 18:9



**Hazardous materials and products —Cont'd**

Regulations and regulations amending the regulations —Cont'd  
 Lighters (SOR/95-252), 3:3,20  
*(For text of documents, see appendix p. 3A:1-3)*

**Hazardous Products Act**

Order amending Schedule I (SOR/99-472), 10:5,31-2  
*(For text of documents, see appendix p. 10M:1)*

**Health of animals**

Regulations and regulations amending the regulations  
 Compensation for destroyed animals (SOR/2000-233), 5:4,29-30  
*(For text of documents, see appendix p. 5I:1)*  
 Honeybee importation prohibition, 1999 (SOR/2000-323), 2:5,38  
 (SOR/94-529), 2:5,36-7  
 (SOR/97-8), amendment, 5:5  
 (SOR/97-362), 18:5,34  
*(For text of documents, see appendix p. 18O:1-3)*  
 (SOR/98-584), 2:8

**Human Resources Development Department**

Regulations amending certain regulations (Miscellaneous Program)  
 (SOR/2000-133), 7:5,26  
*(For text of documents, see appendix p. 7P:1)*

**Immigration**

Regulations and regulations amending the regulations  
 Humanitarian designated classes  
 (SOR/98-271), 10:4,25  
*(For text of documents, see appendix p. 10B:1-7)*  
 (SOR/98-596), 2:8  
 (SOR/2000-266), 10:4,25  
*(For text of documents, see appendix p. 10B:1-7)*  
 Immigration Act fees (SOR/97-202), 10:5  
 1978  
 (SOR/97-145), 13:7  
 (SOR/97-146), 13:7  
 (SOR/97-236), 13:7  
 (SOR/97-242), 13:7  
 (SOR/97-574), 6:6  
 (SOR/98-591), 2:8  
 (SOR/99-74), 18:8  
 (SOR/99-329), 10:6

**Immigration Act**

Regulations and regulations amending the regulations  
 Fees (SOR/98-592), 2:8

**Income tax**

Regulations and regulations amending the regulations  
 (SOR/95-64), amendment, 10:5  
 (SOR/96-311), amendment, 4:6  
 (SOR/97-472), 8:6  
 (SOR/97-494), 17:5  
 (SOR/97-505), 17:5  
 (SOR/98-97), 2:5,39  
*(For text of documents, see appendix p. 2G:1-3)*  
 (SOR/98-418), 2:7  
 (SOR/98-571), 2:8  
 (SOR/99-17), 9:6  
 (SOR/99-18), 9:6  
 (SOR/99-19), 9:6  
 (SOR/99-21), 9:6  
 (SOR/99-22), 9:6  
 (SOR/99-81), 18:9  
 (SOR/99-91), 18:9  
 (SOR/99-92), 18:9  
 (SOR/99-102), 18:9  
 (SOR/99-322), 10:6  
 (SOR/99-387), 10:6

**Monnaie royale canadienne, Loi**

Proclamation modifiant la partie I de l'annexe de la Loi  
 (DORS/98-92), 6:7  
 (DORS/98-94), 6:7

**Nunavut**

Décrets, ordonnances  
 Contrepartie globale maximale pour les accords avec des  
 gouvernements (DORS/99-15), 9:6

**Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, Loi**

Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la  
 Loi (TR/99-138), 3:6

**Office des droits de surface du Yukon, Loi**

Décret modifiant l'annexe I (DORS/99-14), 9:6

**Office des transports du Canada**

Règlement correctif visant à modifier certains règlements  
 (DORS/98-197), 18:5,34

**Office national de l'énergie**

Règlements et règlements modifiant les règlements  
 Électricité (DORS/99-83), 18:9  
 Gaz et pétrole (partie VI de la Loi) (DORS/2001-120), 10:5,31-2  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10P:2)*  
 Pipelines terrestres  
 (DORS/88-452), 13:4,31-2  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 13C:2)*  
 (DORS/89-303), 13:4,31-2  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 13C:2)*  
 (DORS/96-129), modification, 13:6  
 (DORS/98-196), 17:6  
 Règles de pratique et de procédure (1995) (DORS/98-573), 2:8

**Office national de l'énergie, Loi**

Règlements et règlements modifiant les règlements  
 Gaz et pétrole, règlement correctif (partie VI de la Loi)  
 (DORS/2000-256), 4:5,26-7  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4N:10-8)*

**Office national des transports**

Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets  
 Lettre de décision (subdivision Chandler) (DORS/93-43), 7:4,14-5  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7B:6-10)*  
 Directives à l'intention de l'Office  
 Service aérien régulier pour le transport de passagers entre le Canada et  
 les États-Unis (DORS/95-443), 4:3,15-6  
 Service international à la demande pour le transport aérien de  
 passagers  
 (DORS/95-501), 4:3,15-6  
 (DORS/95-502), 4:3,15-6

**Oiseaux migrateurs**

Règlements et règlements modifiant les règlements  
 (C.R.C. c. 1035), 10:4,28-9  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10F:4-6)*  
 (DORS/85-694), modification, 10:4,28-9  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10F:4-6)*  
 (DORS/97-400), 10:4,21-2,24  
 (DORS/98-527), 2:7  
 (DORS/99-147), 3:6  
 (DORS/99-393), 3:7,37  
 Refuges d'oiseaux migrateurs, règlement correctif (DORS/99-449),  
 3:7

**Ordonnances et ententes alimentaires**

Saisie-arrêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires  
 (DORS/99-115), 18:9

**Income tax —Cont'd**

Regulations and regulations amending the regulations —*Cont'd*  
(SOR/2001-295), **18:36-7**  
(For text of documents, see appendix p. **18FF:1**)

**Indian Act**

Proclaiming certain Indian bands exempt from portions of the Act  
(SOR/82-882), **17:4,63**  
(For text of documents, see appendix p. **17A:1-4**)

**Indian Affairs and Northern Development Department**

Miscellaneous amendments regulations, 1995-1 (SOR/95-531), **10:5, 31-2**  
(For text of documents, see appendix p. **10K:1-2**)

**Industry Department**

Miscellaneous amendments, 1995-1 (SOR/95-532), **9:4,14**  
(For text of documents, see appendix p. **9B:1**)  
Regulations amending certain regulations (SOR/98-274), **4:7**

**Insurance companies**

Regulations and regulations amending the regulations  
Assets (Foreign Companies) (SOR/98-436), **8:6**  
Converted company ownership (SOR/99-129), **18:10**  
Foreign companies prescribed transactions (SOR/98-570), **2:8**  
Life companies borrowing (SOR/92-277), **13:5**  
Property and casualty companies borrowing (SOR/92-281), **13:5**  
Regulatory capital (SOR/92-529), **13:6**

**Insurance Companies Act**

Various regulations under the Act (SOR/94-67), amendment, **13:6**

**Interpretation Act**

Proclamation providing that, for the purpose of the definition "standard time" in subsection 35(1) of the Interpretation Act, "standard time" in relation to the whole of Nunavut, means central standard time  
(SOR/99-408), **3:7**

**Investment Canada**

Regulations  
(SOR/95-25), amendment, **9:4,19**

**Land**

Regulations  
Public lands mineral (C.R.C. c. 1325), **10:3,10-1; 12:4,18-20; 17:59-60**

**Mackenzie Valley Resource Management**

Regulations  
Preliminary screening requirement (SOR/99-12), **18:5,32**  
(For text of documents, see appendix p. **18K:1-48**)

**Meat**

Regulations and regulations amending the regulations  
Meat inspection, 1990 (SOR/98-133), **18:35-6**  
(For text of documents, see appendix p. **18T:1-3**)

**Migratory birds**

Regulations and regulations amending the regulations  
(C.R.C. c. 1035), **10:4,28-9**  
(For text of documents, see appendix p. **10F:1-3**)  
Migratory bird sanctuary (Miscellaneous Program) (SOR/99-449), **3:7**  
(SOR/85-694), amendment, **10:4,28-9**  
(For text of documents, see appendix p. **10F:1-3**)  
(SOR/97-400), **10:4,21-2,24**  
(SOR/98-527), **2:7**  
(SOR/99-147), **3:6**  
(SOR/99-393), **3:7,37**

**Parcs nationaux**

Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets  
Parcs historiques nationaux  
Animaux sauvages et domestiques (DORS/81-613), **17:68**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **17E:2**)  
(DORS/97-106), **18:5,33**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **18N:5-9**)  
(DORS/99-305), **10:6**  
(DORS/2000-382), **3:5,36**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **3I:2**)  
Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, **5:3,18-21; 17:5, 64-6**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **17B:6-10**)  
Règlements et règlements modifiant les règlements  
Animaux domestiques, 1998 (DORS/98-177), **6:4,34-6; 18:5,30**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **6D:7-13; 18I:6-10**)  
Bâtiments (DORS/96-427), modification, **8:5**  
Camping (DORS/94-439), modification, **6:3,19-20**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **6A:6-10**)  
Chalets construits (DORS/97-307), **17:5**  
Faune (DORS/81-401), **17:68**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **17E:2**)  
Général  
(DORS/94-512), modification, **6:3,19-20**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **6A:6-10**)  
(DORS/97-149), **5:4,29-30**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **5H:2**)  
(DORS/98-252), **2:6**  
Ordures (DORS/96-170), modification, **18:35-6**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **18S:3-5**)  
Parc des champs de bataille nationaux (DORS/96-296), modification, **8:5**  
Pêche  
(DORS/94-314), modification, **3:5,36**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **3G:2**)  
(DORS/96-245), modification, **13:4,30-1**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **13B:13-25**)  
(DORS/97-111), **13:4,30-1**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **13B:13-25**)  
(DORS/98-268), **13:4,30-1**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **13B:13-25**)  
(DORS/99-352), **13:4,31**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **13B:13-25**)

**Parcs nationaux du Canada, Loi concernant**

Version française, divergences, **6:3,18**

**Parlement du Canada**

Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 12 octobre 1999  
(Expédition des affaires) (TR/99-106), **7:9**  
Proclamation prorogeant le Parlement au 12 octobre 1999  
(TR/99-105), **7:9**

**Pêcheries**

Décrets, ordonnances  
Soutien du prix du maquereau en conserve (TR/94-105), modification, **18:7**  
Règlements et règlements modifiant les règlements  
Alberta, 1998 (DORS/99-349), **10:6**  
Atlantique, 1985 (DORS/94-45), modification, **4:4,24**  
Eaux des États-Unis (DORS/91-660), **5:4**  
Effluents des fabriques de pâtes et papiers (DORS/96-293), modification, **13:6**  
Inspection du poisson  
(DORS/98-2), **17:5,66-7**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **17C:36-74**)  
(DORS/99-169), **17:5,66-7**  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **17C:36-74**)  
Manitoba, 1987  
(DORS/93-117), modification, **4:3,13-5**  
(DORS/99-427), **3:7**



**Mines and mining**

## Regulations

- Canada mining (SOR/97-117), amendment, **13:6**  
 Canadian Exploration Incentive Program  
 (SOR/89-123), **18:4-5,29-30**  
 (SOR/91-452), amendment, **18:4-5,29-30**

**Ministries and Ministers of State**

## Orders

- Coderre, the Honourable Denis, assigning to assist the Minister of Canadian Heritage (SI/99-93), **7:8**  
 Duhamel, the Honourable Ronald J., assigning to assist the Minister of Western Economic Diversification and the Minister of Foreign Affairs (SI/99-94), **7:8**  
 Duhamel, the Honourable Ronald J., terminating the assignment and assigning the Honourable Gilbert Normand to assist the Minister of Industry (SI/99-89), **7:8**  
 Mifflin, the Honourable Fred, terminating the assignment and assigning the Honourable George Baker to assist the Minister for the Atlantic Canada Opportunities Agency (SI/99-92), **7:8**  
 Mitchell, the Honourable Andrew, assigning to assist the Minister of Agriculture and Agri-Food and the Minister of Industry (SI/99-91), **7:8**  
 Mitchell, the Honourable Andrew, terminating the assignment to assist the Minister of Canadian Heritage (SI/99-90), **7:8**  
 Normand, the Honourable Gilbert, terminating the assignment to assist the Minister of Agriculture and Agri-Food and the Minister of Fisheries and Oceans (SI/99-88), **7:8**

**Motor vehicles**

## Regulations and regulations amending the regulations

## Motor vehicle safety

- Brake systems (SOR/99-357), **9:5,25**  
*(For text of documents, see appendix p. 9L:1-2)*  
 Trailer cargo anchoring devices (SOR/98-595), **2:8**  
 Vehicle overloading (SOR/98-125), **8:6**

**Municipal Grants Act**Regulations amending Schedule III (SOR/99-332), **10:6****Narcotic control**

## Regulations

- (SOR/85-588), amendment, **5:4,22-8; 10:4,11-4**  
*(For text of documents, see appendix p. 10A:1-4)*  
 (SOR/98-6), **6:6**

**National Defence Act, Act to amend and to make consequential amendments to other Acts**

- Order fixing December 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-74), **7:8**  
 Order fixing March 1, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-120), **7:9**  
 Order fixing September 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-75), **7:8**  
 Order fixing the dates of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-134), **3:5**

**National Energy Board**

## Regulations and regulations amending the regulations

- Electricity (SOR/99-83), **18:9**  
 Oil and gas (Part VI, Miscellaneous Program) (SOR/2001-120), **10:5,31-2**  
*(For text of documents, see appendix p. 10P:1)*  
 Onshore pipeline  
 (SOR/88-452), **13:4,31-2**  
*(For text of documents, see appendix p. 13C:1)*  
 (SOR/89-303), **13:4,31-2**  
*(For text of documents, see appendix p. 13C:1)*  
 (SOR/96-129), amendment, **13:6**  
 (SOR/98-196), **17:6**  
 Rules of practice and procedure, 1995 (SOR/98-573), **2:8**

**Pêcheries — Suite**

## Règlements et règlements modifiant les règlements — Suite

## Ontario, 1989

- (DORS/89-93), **3:3,17-20; 6:4,20-2; 12:4,20-3**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12A:9-16)*  
 (DORS/94-532), modification, **13:6**  
 (DORS/99-105), **8:4,32**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8J:10-8)*  
 (DORS/99-456), **4:5,26**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4I:2)*  
 (DORS/2000-159), **6:5,41-2**  
 (DORS/2001-50), **8:4,32**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8K:6-9)*

Pacifique, 1993 (DORS/98-237), **4:7**Pêche sportive de la Colombie-Britannique, 1996 (DORS/2001-156), **8:4,32***(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8L:5-8)*

## Permis de pêche communautaires des Autochtones

- (DORS/93-332), **7:4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5,28-40; 13:4,9-27; 14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30,42-59**  
 (DORS/94-390), modification, **7:4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5,28-40; 13:4,9-27; 14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30,42-59**  
 (DORS/94-531), modification, **7:4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5,28-40; 13:4,9-27; 14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30,42-59**  
 (DORS/95-106), modification, **7:4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5,28-40; 13:4,9-27; 14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30,42-59**

## Québec, 1990

- (DORS/94-139), modification, **5:4**  
 (DORS/94-392), modification, **5:4**  
 (DORS/95-165), modification, **10:5**  
 (DORS/96-10), modification, **5:5**  
 (DORS/97-203), **5:6**

**Pénitenciers**

## Règlements

## Service des pénitenciers

- (DORS/79-625), modification, **13:5**  
 (DORS/80-208), modification, **13:5**  
 (DORS/80-209), modification, **13:5**  
 (DORS/80-462), modification, **13:5**  
 (DORS/81-322), modification, **13:5**  
 (DORS/81-734), modification, **13:5**

**Pensions**

## Règlements et règlements modifiant les règlements

Choix relatifs à la pension de réversion des anciens parlementaires  
 (DORS/96-320), **4:4,26***(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4G:4-6)*Normes de prestation de pension, 1985 (DORS/87-19), **18:36-7***(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18AA:2)*Recouvrement des versements payés en trop aux anciens parlementaires (DORS/97-568), **4:5,26***(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4H:5-8)*

## Régime compensatoire, n° 1

- (DORS/97-252), **8:6**  
 (DORS/97-520), **8:6**

**Pesticides**

## Règlements

- Règles de procédures de l'évaluateur (DORS/87-65), **2:5,25-33; 6:3-4,20,22-4; 8:3,13-5; 11:4,6-11,27-8**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2B:13-26)*

**Petites entreprises**

## Règlements

- Prêts aux petites entreprises, 1993 (DORS/95-155), modification, **9:4,14**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9A:7-12)*



**National Energy Board Act**

Regulations and regulations amending the regulations

Oil and gas, Part IV (Miscellaneous Program) (SOR/2000-256), 4:5,26-7

(For text of documents, see appendix p. 4N:1-9)

**National parks**

Orders and orders amending orders

National historic parks

(SOR/97-106), 18:5,33

(For text of documents, see appendix p. 18N:1-4)

(SOR/99-305), 10:6

(SOR/2000-382), 3:5,36

(For text of documents, see appendix p. 3I:1)

Wildlife and domestic animals (SOR/81-613), 17:68

(For text of documents, see appendix p. 17E:1)

Parks Canada master list of fees, 5:3,18-21; 17:5,64-6

(For text of documents, see appendix p. 17B:1-5)

Regulations and regulations amending the regulations

Building (SOR/96-427), amendment, 8:5

Camping (SOR/94-439), amendment, 6:3,19-20

(For text of documents, see appendix p. 6A:1-5)

Cottages (SOR/97-307), 17:5

Domestic animals, 1998 (SOR/98-177), 6:4,34-6; 18:5,30

(For text of documents, see appendix p. 6D:1-6; 18I:1-5)

Fishing

(SOR/94-314), amendment, 3:5,36

(For text of documents, see appendix p. 3G:1)

(SOR/96-245), amendment, 13:4,30-1

(For text of documents, see appendix p. 13B:1-12)

(SOR/97-111), 13:4,30-1

(For text of documents, see appendix p. 13B:1-12)

(SOR/98-268), 13:4,30-1

(For text of documents, see appendix p. 13B:1-12)

(SOR/99-352), 13:4,31

(For text of documents, see appendix p. 13B:1-12)

Garbage (SOR/96-170), amendment, 18:35-6

(For text of documents, see appendix p. 18S:1-2)

General

(SOR/94-512), amendment, 6:3,19-20

(For text of documents, see appendix p. 6A:1-5)

(SOR/97-149), 5:4,29-30

(For text of documents, see appendix p. 5H:1)

(SOR/98-252), 2:6

National battlefields park by-law (SOR/96-296), amendment, 8:5

Wildlife (SOR/81-401), 17:68

(For text of documents, see appendix p. 17E:1)

**National Parks of Canada, Act respecting**

French version, defective drafting, 6:3,18

**National Transportation Agency**

Directions to the Agency

Non-scheduled international air passenger services

(SOR/95-501), 4:3,15-6

(SOR/95-502), 4:3,15-6

Scheduled air passenger services between Canada and the United States (SOR/95-443), 4:3,15-6

Orders and orders amending the orders

Order varying a "letter decision" (Chandler Subdivision) issued (SOR/93-43), 7:4,14-5

(For text of documents, see appendix p. 7B:1-5)

**Non-smokers' health**

Regulations

Ontario Hydro nuclear facilities exclusion (Use of tobacco)

(SOR/98-182), 17:6

**Pétrole et gaz**

Règlements

Forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve (DORS/93-23), 4:4,25-6

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4E:7-12)

(DORS/95-101), modification, 4:4,25-6

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4E:7-12)

Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada (DORS/90-791), 4:4,19-23

**Peuples autochtones**

Décrets, ordonnances

Élection du conseil de bandes indiennes (DORS/97-138), 10:4,25-6

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10C:6-16)

Rapport n° 39 (cinquième rapport), 10:4,27

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10E:4-7)

Règlements

Bois de construction de la bande du lac Stuart-Trembleur (Tanizul Timber Ltd.) (DORS/82-171), 8:4,28

Successions d'Indiens (C.R.C. c. 954), 2:5,23-5; 8:3,16-9

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2A:6-9; 8C:4-6)

**Pilotage**

Règlements et règlements modifiant les règlements

Administration de pilotage de l'Atlantique

(DORS/97-355), 17:5

(DORS/97-452), 17:5

(DORS/98-113), 17:6

Administration de pilotage de l'Atlantique, tarif, 1996

(DORS/89-107), modification, 3:5,36

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 3F:4-6)

(DORS/91-68), modification, 3:4,36

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 3D:2)

(DORS/92-388), modification, 3:5,36

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 3F:4-6)

(DORS/95-586), 7:4,16

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7C:3-4)

(DORS/97-453), 17:5

(DORS/2001-298), 18:36-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18GG:2)

Zones de pilotage non-obligatoire de Terre-neuve et du Labrador

(DORS/89-171), modification, 13:5

(DORS/92-66), modification, 13:5

(DORS/94-125), modification, 7:5,25

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7L:4-6)

Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée, tarif

(DORS/86-886), modification, 13:5

(DORS/91-143), modification, 3:5,36

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 3E:5-8)

(DORS/92-163), modification, 3:5,36

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 3E:5-8)

(DORS/96-409), modification, 7:5,25

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7M:3-4)

Administration de pilotage des Laurentides

(DORS/98-184), 4:7

(DORS/98-185), 4:7

Administration de pilotage des Laurentides, tarifs

(DORS/92-44), 1991, 7:5,26

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7O:2)

(DORS/94-588), 1992, 13:4,31-2

**Poids et mesures**

Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non-automatique (1998) (TR/98-81), 17:5,67-8

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 17D:10-9)

**Poids et mesures, Loi**

Décret modifiant l'annexe IV (DORS/2000-250), 2:6,39-40

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2L:2)

**Northwest Territories**

## Regulations

Northwest Territories reindeer (C.R.C. c. 1238), 3:4,32-6; 8:3,11-3;  
9:4,9-14

(For text of documents, see appendix p. 8A:1-7)

**Nunavut**

## Orders

Maximum amount for agreements with governments (SOR/99-15),  
9:6

**Oil and gas**

## Regulations

Canada oil and gas production and conservation (SOR/90-791), 4:4,  
19-23

Newfoundland offshore petroleum drilling

(SOR/93-23), 4:4,25-6

(For text of documents, see appendix p. 4E:1-6)

(SOR/95-101), amendment, 4:4,25-6

(For text of documents, see appendix p. 4E:1-6)

**Old Age Security**

## Proclamations declaring in force

Agreement on Social Security Between Canada and Antigua and  
Barbuda, January 1, 1994 (SI/94-5), 7:6

Agreement on Social Security Between Canada and the Federation of  
St. Kitts and Nevis, January 1, 1994 (SI/94-6), 7:6

Agreement on Social Security Between Canada and the United Mexican  
States, May 1, 1996 (SI/96-32), 7:6

Agreement on Social Security Between Jersey, Guernsey and Canada,  
January 1, 1994 (SI/94-4), 7:5

Agreement on Social Security between the Government of Canada and  
the Government of the Republic of Korea, May 1, 1999 (SI/99-50),  
7:7

Consolidated Agreements on Social Security Between Canada and the  
United Kingdom, December 1, 1995 (SI/95-118), 7:6

Protocol to the Convention on Social Security Between Canada and  
Luxembourg, January 1, 1994 (SI/94-3), 7:5

Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between  
Canada and the Republic of Austria, December 1, 1996 (SI/96-100),  
7:6

Regulations and regulations amending the regulations  
(SOR/99-193), 5:4,28

(For text of documents, see appendix p. 5E:1-8)

**Parliament of Canada**

Proclamation proroguing Parliament to October 12, 1999 (SI/99-105), 7:  
9

Proclamation summoning Parliament to meet October 12, 1999  
(Despatch of business) (SI/99-106), 7:9

**Patents**

Patent rules (SOR/91-595), amendment, 6:5,42

(For text of documents, see appendix p. 6M:1)

Third Report (Statutory Instruments No. 30), 6:5,42

(For text of documents, see appendix p. 6M:1)

Regulations and regulations amending the regulations

Manufacturing and storage of patented medicines (SOR/2000-373),  
repeal, 6:5,42

(For text of documents, see appendix p. 6Q:1)

**Penitentiaries**

## Regulations

## Penitentiary service

(SOR/79-625), amendment, 13:5

(SOR/80-208), amendment, 13:5

(SOR/80-209), amendment, 13:5

(SOR/80-462), amendment, 13:5

(SOR/81-322), amendment, 13:5

(SOR/81-734), amendment, 13:5

**Ponts**

## Règlements

Application du droit de la province de l'Île-du-Prince-Édouard à la  
zone du pont de la Confédération (DORS/97-375), 17:5

**Ports**

## Règlements et règlements modifiant les règlements

Commission du havre de Port-Alberni, statut administratif  
(DORS/84-659), modification, 4:5

Commission portuaire d'Oshawa, règlement administratif  
(DORS/94-696), modification, 10:5

Commission portuaire de Nanaïmo, règlement administratif correctif,  
1994 (DORS/94-694), 4:5

Commission portuaire de Port-Alberni, règlement administratif  
correctif, 1994 (DORS/94-697), 4:5

Commission portuaire de Thunder Bay

Règlement administratif correctif, 1994 (DORS/94-698), 10:5

Règlement administratif relatif aux tarifs (DORS/96-438), 4:6

Commission portuaire de Windsor, règlement administratif correctif,  
1994 (DORS/94-699), 4:5

Commission portuaire du fleuve Fraser, règlement administratif  
(DORS/94-693), modification, 4:5

Commission portuaire du North-Fraser, règlement administratif  
(DORS/94-695), modification, 4:5

Conseil des ports nationaux, règlement d'exploitation (DORS/82-485),  
modification, 4:5

Désignation de certains ports publics et installations portuaires  
publiques (DORS/99-157), abrogation, 10:4,29-31

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10G:14-27)

Ports de pêche et de plaisance (DORS/99-466), 3:7

## Ports publics

(DORS/83-654), 3:3,23

(DORS/95-271), modification, 10:5

(DORS/96-196), modification, 10:5

Ports publics et installations portuaires publiques (DORS/2001-154),  
10:4,29-31

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10G:14-27)

Société canadienne des ports, règlement administratif (DORS/94-240),  
abrogation, 7:4-5,21-2

Société du port de Halifax, règlement administratif (DORS/94-332),  
abrogation, 7:4-5,22

## Société du port de Prince Rupert

Règlement administratif (DORS/94-319), abrogation, 7:4-5,22

Services et biens (DORS/94-320), modification, 13:4,31-2

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 13E:2)

## Société du port de Québec

Règlement administratif (DORS/95-318), abrogation, 7:4-5,22

## Services et biens

(DORS/84-424), 2:5,39-40

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2H:2)

(DORS/95-192), modification, 4:6

Société du port de St. John's, règlement administratif (DORS/94-360),  
abrogation, 7:4-5,22

Société du port de Vancouver, règlement administratif (DORS/95-460),  
abrogation, 7:4-5,22

## Tarif des droits de port

(DORS/83-934), modification, 13:4,31-2

(DORS/92-45), modification, 4:5

(DORS/95-581), modification, 4:6

(DORS/96-547), modification, 4:6

## Région du Pacifique

(DORS/83-935), modification, 13:4,31-2

(DORS/85-190), modification, 13:4,31-2

Tarif des droits de port exigibles, règlement administratif

Port de Halifax (DORS/98-537), 4:7

## Port de Prince Rupert

(DORS/96-550), modification, 4:6

(DORS/98-444), 4:7

Port de Québec (DORS/98-285), 4:7



**Pensions**

- Regulations and regulations amending the regulations
  - Former Members of Parliament elections for joint and survivor benefits (SOR/96-320), 4:4,26
  - (For text of documents, see appendix p. 4G:1-3)*
- Pension benefits standards, 1985 (SOR/87-19), 18:36-7
- (For text of documents, see appendix p. 18AA:1)*
- Recovery of overpayments made to former Members of Parliament (SOR/97-568), 4:5,26
- (For text of documents, see appendix p. 4H:1-4)*
- Retirement compensation arrangements, No. 1 (SOR/97-252), 8:6
- (SOR/97-520), 8:6

**Pest control products**

- Regulations
  - (SOR/85-686), amendment, 18:30-1

**Pesticides**

- Regulations
  - Assessor's rules of procedure (SOR/87-65), 2:5,25-33; 6:3-4,20, 22-4; 8:3,13-5; 11:4,6-11,27-8
  - (For text of documents, see appendix p. 2B:1-12)*

**Pilotage**

- Regulations and regulations amending the regulations
  - Atlantic Pilotage Authority
    - (SOR/97-355), 17:5
    - (SOR/97-452), 17:5
    - (SOR/98-113), 17:6
  - Atlantic Pilotage tariff, 1996
    - Newfoundland and Labrador non-compulsory areas (SOR/89-171), amendment, 13:5
    - (SOR/92-66), amendment, 13:5
    - (SOR/94-125), amendment, 7:5,25
    - (For text of documents, see appendix p. 7L:1-3)*
    - (SOR/89-107), amendment, 3:5,36
    - (For text of documents, see appendix p. 3F:1-3)*
    - (SOR/91-68), amendment, 3:4,36
    - (For text of documents, see appendix p. 3D:1)*
    - (SOR/92-388), amendment, 3:5,36
    - (For text of documents, see appendix p. 3F:1-3)*
    - (SOR/95-586), 1996, 7:4,16
    - (For text of documents, see appendix p. 7C:1-2)*
    - (SOR/97-453), 17:5
    - (SOR/2001-298), 18:36-7
    - (For text of documents, see appendix p. 18GG:1)*
  - Great Lakes Pilotage tariff
    - (SOR/86-886), amendment, 13:5
    - (SOR/91-143), amendment, 3:5,36
    - (For text of documents, see appendix p. 3E:1-4)*
    - (SOR/92-163), amendment, 3:5,36
    - (For text of documents, see appendix p. 3E:1-4)*
    - (SOR/96-409), amendment, 7:5,25
    - (For text of documents, see appendix p. 7M:1-2)*
  - Laurentian Pilotage Authority
    - (SOR/98-184), 4:7
    - (SOR/98-185), 4:7
  - Laurentian Pilotage tariff
    - 1991 (SOR/92-44), 7:5,26
    - (For text of documents, see appendix p. 7O:1)*
    - 1992 (SOR/94-588), 13:4,31-2

**Privacy Act**

- Orders and orders amending orders
  - Heads of government institutions designation (SI/96-63), amendment, 18:7
  - (SI/99-41), 18:35-6
  - (For text of documents, see appendix p. 18R:1-3)*
  - (SI/99-66), 7:7
  - (SI/99-67), 7:7

**Ports — Suite**

- Règlements et règlements modifiant les règlements — Suite
  - Port de St. John's
    - (DORS/94-675), modification, 4:5
    - (DORS/96-103), modification, 4:6
    - (DORS/96-519), modification, 4:6
    - (DORS/98-295), 4:7
    - (DORS/99-45), 18:8
  - Région du Pacifique (DORS/98-552), 4:7
  - Tarif des gardiens de port (DORS/97-487), 8:6

**Produits agricoles et de la ferme**

- Décrets, ordonnances et décrets modifiant les décrets
  - Colza de la Saskatchewan (DORS/92-271), 13:4,27
- Commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, taxes à payer (DORS/93-382), 6:4,24-5; 9:3,7-8; 11:3-4,12-27
- Commercialisation des dindons du Canada, redevance à payer par les transformateurs (DORS/98-245), 17:6
- Commercialisation des dindons du Canada, redevances à payer (DORS/2000-348), 7:4,17
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7E:4-7)*
- Commercialisation des oeufs au Canada, redevances à payer (DORS/95-280), 8:4
- (DORS/95-404), modification, 8:5
- (DORS/95-482), modification, 8:5
- (DORS/98-538), 2:7
- (DORS/99-46), 18:8
- Commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada, redevances à payer (DORS/99-38), 9:6
- Commercialisation des poulets au Canada, redevances à payer (DORS/98-18), 6:6
- (DORS/99-32), 9:6
- (DORS/99-161), 18:10
- Porc de la Saskatchewan (DORS/95-557), modification, 4:6
- Porcs de l'Alberta, contributions à payer (DORS/97-573), 6:6
- Porcs de l'Ontario, droits de commercialisation sur les marchés interprovincial et international (DORS/96-440), 13:6
- (DORS/97-166), 13:7
- (DORS/98-198), 17:6
- Poulet de l'Alberta (DORS/99-145), 3:6
- Producteurs de bovins du Québec, taxes et prélèvements payables (marchés interprovincial et international) (DORS/93-108), 6:4,24-5; 9:3,7-8; 11:3-4,12-27
- Producteurs de sirop d'érable du Québec, taxes à payer (marchés interprovincial et international) (DORS/93-195), 6:4,24-5; 9:3,7-8; 11:3-4,12-27
- Proclamations visant
  - Office canadien de commercialisation des dindons (DORS/96-139), modification, 5:5
  - Office canadien de commercialisation des œufs (DORS/96-140), modification, 5:5
  - Office canadien de commercialisation des poulets (DORS/96-141), modification, 5:5
- Règlements et règlements modifiant les règlements
  - Classification des carcasses de bétail et de volaille (DORS/95-129), modification, 5:4
  - (DORS/95-130), modification, 4:6
  - (DORS/98-587), 2:8
  - (DORS/99-214), 3:6
- Commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair et des poussins (DORS/99-39), 9:6
- Commercialisation des produits laitiers (DORS/2001-14), 5:4,29-30
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5L:4-6)*
- Contingement de la commercialisation des poulets (1990) (DORS/97-139), 8:5
- (DORS/99-31), 9:6
- (DORS/99-77), 18:9
- (DORS/99-162), 18:10



**Privacy Act —Cont'd**

Orders and orders amending orders —Cont'd

Heads of government institutions designation —Cont'd

(SI/99-114), 7:9

(SI/99-123), 7:10

Schedule

(SOR/98-567), 2:7

(SOR/99-402), 10:7

**Proceeds of crime**

Regulations

Money laundering (SOR/93-75), 2:6,39-40

(For text of documents, see appendix p. 2K:1)

**Public Sector Pension Investment Board Act**

Order fixing the dates of the coming into force of certain sections of the

Act (SI/99-138), 3:6

**Public service**

Orders

Employment

Appointment of alternates exclusion approval (SI/96-29), 18:7

Appointment of women to certain positions in the Correctional

Service of Canada exclusion approval (SI/97-2), 18:7

Career Assignment Program, exclusion approval (SOR/99-150), 18:10

Exclusion approval for certain employees and positions in the Royal Canadian Mounted Police (SI/98-58), 18:8

Official languages exclusion approval (SOR/99-135), 18:10

Regulations and regulations amending the regulations

Employment

Career Assignment Program (SOR/99-150), 18:10

1993

(SOR/98-275), 2:7

(SOR/99-5), 9:5

Official languages appointment (SOR/99-135), 18:10

Special appointment, No.

1998-15 (SOR/98-575), 2:8

1998-16 (SOR/99-2), 9:5

1998-17 (SOR/99-6), 9:5

1999-6 (SOR/99-306), 10:6

1999-7 (SOR/99-395), 10:7

1999-8 (SOR/99-396), 10:7

1999-9 (SOR/99-397), 10:7

1999-10 (SOR/99-398), 10:7

1999-11 (SOR/99-432), 3:7

1999-12 (SOR/99-433), 3:7

2001-1 (SOR/2001-97), 18:6,34

(For text of documents, see appendix p. 18P:1-2)

Superannuation

Blainville Motor Vehicle Test Centre benefit eligibility protection

(SOR/99-4), 9:5

Divestiture

Airport transfer (SOR/98-232), 6:4,31-4

(For text of documents, see appendix p. 6C:1-7)

Certain Canada Port Authorities (SOR/2000-1), 6:4,31-4

(For text of documents, see appendix p. 6C:1-7)

NAV CANADA divestiture (SOR/2000-166), 4:5,26-7

(For text of documents, see appendix p. 4M:1)

Portions of the Canada Ports Corporation (SOR/2000-60), 6:4,31-4

(For text of documents, see appendix p. 6C:1-7)

Portions of the Department of Citizenship and Immigration

(SOR/99-3), 6:4,31-4

(For text of documents, see appendix p. 6C:1-7)

Portions of the Department of National Defence (SOR/98-230), 6:4,31-4

(For text of documents, see appendix p. 6C:1-7)

Portions of the Department of Public Works and Government

Services (SOR/98-231), 6:4,31-4

(For text of documents, see appendix p. 6C:1-7)

**Produits agricoles et de la ferme —Suite**

Règlements et règlements modifiant les règlements —Suite

Contingentement de la commercialisation du dindon (1990)

(DORS/99-130), 3:6

(DORS/99-131), 3:6

(DORS/2000-201), 7:5,24-5

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7I:7-12)

Délivrance de permis et arbitrage (DORS/2000-305), 5:4,29-30

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5J:2)

Fruits et légumes frais

(C.R.C. c. 285), désaveu, rapport n° 67, 6:15-7

(DORS/90-218), modification, 4:4,16-9; 5:3,7-12; 12:4,26-32

Miel

(DORS/91-370), modification, 7:4,21

(DORS/98-153), 6:5,41-2

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6H:3-4)

Octroi de permis visant les poulets (DORS/99-80), 18:9

Office canadien de commercialisation des œufs, contingentement, 1986

(DORS/98-539), 2:7

(DORS/99-47), 18:8

Porcs de l'Ontario, frais de service (marché inter-provincial et commerce d'exportation) (DORS/87-50), abrogation, 13:5

Produits de l'érable

(DORS/91-371), modification, 2:5,33-5

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2C:6-10)

(DORS/91-523), modification, 2:5,33-5

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2C:6-10)

(DORS/97-302), 12:4,33-5

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12C:4-6)

(DORS/98-154), 9:4,18-9

Produits laitiers

(DORS/90-111), modification, 2:5,35-6; 3:3,23-4

(DORS/91-558), modification, 2:5,36; 3:3,23-4

(DORS/98-216), 5:4,28

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5D:5-8)

(DORS/98-581), 2:8

Produits transformés (DORS/98-583), 2:8

Protection du revenu des producteurs de lait, 1996 (DORS/97-394), 17:5

**Produits antiparasitaires**

Règlements

(DORS/85-686), modification, 18:30-1

**Produits dangereux, Loi**

Décret correctif visant l'annexe I (DORS/99-472), 10:5,31-2

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10M:2)

**Produits de la criminalité**

Règlements

Recyclage (DORS/93-75), 2:6,39-40

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2K:2)

**Projet de loi S-41, Loi sur la réédiction des textes législatifs**

Invitation à comparaître devant le Comité des Affaires juridiques et constitutionnelles, 15:4,6-8

**Protection de l'environnement, Loi canadienne**

Annexe II (DORS/92-635), 2:6,39-40

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2J:2)

Décret fixant au 1<sup>er</sup> décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/99-132), 3:5

Décret fixant au 15 novembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/99-131), 3:5

**Public service —Cont'd**

Regulations and regulations amending the regulations —Cont'd

Superannuation —Cont'd

Divestiture —Cont'd

Portions of the Royal Canadian Mounted Police (SOR/99-247),  
6:4,31-4

(For text of documents, see appendix p. 6C:1-7)

St. Lawrence Seaway Authority (SOR/99-144), 6:4,31-4

(For text of documents, see appendix p. 6C:1-7)

Supplementary death benefit (SOR/99-378), 10:6

**Public Service Employment Act**

Designating the Leadership Network as a department and the Head as the deputy head (SI/99-121), 7:9

**Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act**

Transferring from the Department of Health to the Department of Transport the control and supervision of the Civil Aviation Medicine Division (SI/98-28), 7:7

Transferring from the Minister of Finance to the Minister of Human Resources Development, the powers, duties and functions under the Civil Service Insurance Act and to the Department of Human Resources Development the control and supervision of that portion of the Public Service in the Office of the Superintendent of Financial Institutions relating to the administration of the Civil Service Insurance Act (SI/97-39), 7:7

Transferring from the Minister of Finance to the Minister of Industry, the powers, duties and functions in relation to regional economic development in Quebec and the control and supervision of the Federal Office of Regional Development – Quebec (SI/96-16), 7:6

Transferring from the Minister of Public Works and Government Services to the Minister of Canadian Heritage, the powers, duties and functions under subsections 2(2) of the Laurier House Act (SI/97-36), 7:7

Transferring to the Canadian Human Rights Commission to the Human Rights Tribunal Panel the control and supervision of the Registry of the Human Rights Tribunal Panel (SI/96-109), 7:7

Transferring to the Department of Agriculture and Agri-Food the control and supervision of the portion of the Public Service known as the Retail Food Program of the Department of Industry (SI/95-85), 7:6

Transferring to the Department of National Revenue the control and supervision of that portion of the Public Service in the Office of the Superintendent of Financial Institutions known as the Pension Advice Section (SI/96-31), 7:6

Transferring to the Minister of Finance the powers, duties and functions of the Minister of Indian Affairs and Northern Development in respect of the administration of the transfer payments to the Territorial Governments Program (SI/95-69), 7:6

**Public Service Staff Relations Act**

Order amending Schedule I (SOR/99-400), 10:7

Order designating for purposes of paragraph 62(1)(a) of the Act

Canada Customs and Revenue Agency (SOR/99-377), 10:6

Canadian Food Inspection Agency (SOR/99-312), 10:6

Medical Research Council of Canada, a separate employer,  
(SOR/99-442), 3:7

National Capital Commission (SOR/99-354), 10:6

Parks Canada Agency (SOR/99-353), 10:6

**Public works and government services**

Regulations

Lauzon dry docks, 1989 (SOR/89-330), 18:3,21

**Radiation emitting devices**

Regulations and regulations amending the regulations  
(SOR/97-511), 17:5

**Protection des pêches côtières, Loi modifiant la Loi, et la Loi sur la marine marchande du Canada afin de mettre en œuvre, d'une part, l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà des zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs et, d'autre part, d'autres ententes ou traités internationaux en matière de pêche**  
Décret fixant au 28 juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/99-78), 7:8

**Protection des renseignements personnels, Loi**

Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets

Annexe

(DORS/98-567), 2:7

(DORS/99-402), 10:7

Désignation des responsables d'institutions fédérales

(TR/96-63), modification, 18:7

(TR/99-41), 18:35-6

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18R:4-5)

(TR/99-66), 7:7

(TR/99-67), 7:7

(TR/99-114), 7:9

(TR/99-123), 7:10

**Radiodiffusion**

Décrets, ordonnances

Instructions au CRTC

Entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD) (DORS/95-319), 8:4

Entreprises de programmation de télévision par satellite de radiodiffusion directe (SRD) (DORS/95-320), 8:4

Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion (DORS/97-231), 8:5

Inadmissibilité de non-Canadiens (DORS/97-192), 5:6

Reservation de fréquences pour Toronto (DORS/98-284), 2:7

Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions concernant

CFJO-FM (TR/97-51), 18:7

CFMB Limited (TR/97-50), 18:7

CRTC 97-137 (TR/97-69), 18:7

CRTC 97-293 (TR/97-119), 18:7

CRTC 97-294 (TR/97-120), 18:7

CRTC 97-362 (TR/97-126), 18:7

CRTC 97-370 (TR/97-130), 18:8

CRTC 99-109 à CRTC 99-112 (TR/99-95), 7:8

Licence de radiodiffusion (TR/97-25), 18:7

TELUS Cable Holdings Inc. (TR/97-88), 18:7

(TR/98-76), 18:8

Règlements et règlements modifiant les règlements

Approbation préalable de messages publicitaires par le ministre de la Santé (DORS/97-290), 6:4,25

Distribution de radiodiffusion (DORS/99-423), 3:7

Droits de licence de radiodiffusion, 1997 (DORS/97-144), 6:4,25-31;  
18:6,34

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6B:8-15)

Radio, 1986

(DORS/92-609), modification, 9:4,17

(DORS/98-598), 2:9

Renseignements relatifs à la radiodiffusion, 1993

(DORS/93-420), 9:4,17

(DORS/96-414), 8:5

Services spécialisés, 1990 (DORS/94-304), modification, 13:6

Télédiffusion, 1987

(DORS/92-611), modification, 9:4,17

(DORS/95-442), modification, 8:5

Télédistribution, 1986 (DORS/91-96), modification, 13:5

Télévision payante, 1990 (DORS/96-520), modification, 13:6



**Railways**

## Regulations

- Railway interswitching (SOR/92-738), amendment, 4:3,8-13; 11:5,40-2; 15:4,6; 16:3-4,35-7; 17:31-42
- Railway third party liability insurance coverage (SOR/96-337), 8:5

**Royal Canadian Mint**

## Proclamations authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs

- Fifty cent precious metal coins (four) (SOR/99-88), 18:9
- Five dollar precious metal coin (SOR/97-570), 6:6
- One hundred dollar precious metal coin (SOR/99-44), 18:8
- Three hundred and fifty dollar precious metal coin (SOR/98-93), 6:7
- (SOR/99-87), 18:9
- Twenty dollar precious metal coins (two) (SOR/98-193), 4:5,26-7
- (For text of documents, see appendix p. 4K:1)
- (SOR/98-572), amendment, 4:5,26-7
- (For text of documents, see appendix p. 4K:1)
- (SOR/99-89), 18:9

**Royal Canadian Mint Act**

- Proclamation amending Part I of the Schedule to the Act (SOR/98-92), 6:7
- (SOR/98-94), 6:7

**Royal Canadian Mounted Police**

## Orders

- Commissioner's standing orders (Representation) (SOR/97-399), 1997, 10:5

## Regulations and regulations amending the regulations

- 1988 (Miscellaneous Program) (SOR/95-514), amendment, 10:5
- (SOR/97-233), 13:7
- (SOR/98-262), 2:7
- (SOR/2000-251), 5:3,12-8; 8:3,7-11; 17:61-2
- Royal Canadian Mounted Police superannuation (SOR/95-571), amendment, 8:4,28-9
- (SOR/98-531), 8:4,32
- (For text of documents, see appendix p. 8I:1-3)

**Seaway**

## Regulations

- (SOR/91-334), amendment, 5:4,22

**Seeds**

## Orders and orders amending orders

- Seeds fees (SOR/96-286), 6:5,42
- (For text of documents, see appendix p. 6N:1)
- (SOR/97-535), 6:5,42
- (For text of documents, see appendix p. 6N:1)

## Regulations and regulations amending the regulations

- (SOR/97-118), 6:5,41
- (For text of documents, see appendix p. 6G:1-5)

**Seized property management**

## Regulations and regulations amending the regulations

- Forfeited property sharing (SOR/2000-115), 4:5,26-7
- (For text of documents, see appendix p. 4L:1)
- Seized property disposition (SOR/98-190), 2:6

**Shipping**

## Orders

- Non-Canadian ships safety (SI/97-96), 7:4,21
- (For text of documents, see appendix p. 7F:1-2)
- Ships registry fees tariff, tariff amending (SOR/97-488), 18:4,24-9
- (For text of documents, see appendix p. 18G:1-11)

**Régime de pensions du Canada**

## Règlements et règlements modifiant les règlements

- Calcul des taux de cotisation implicites (DORS/98-593), 2:8
- (DORS/97-472), 8:6
- (DORS/98-258), 4:4,25; 7:4,15-6
- (DORS/99-23), 9:6
- (DORS/99-60), 18:8
- (DORS/99-192), 5:4,28
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5E:9-16)
- (DORS/2000-411), 7:5,23-4
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7G:6-10)

**Relations de travail dans la fonction publique, Loi**

- Décret de désignation pour l'application de l'alinéa 62(1)a) de la Loi
- Agence canadienne d'inspection des aliments (DORS/99-312), 10:6
- Agence des douanes et du revenu du Canada (DORS/99-377), 10:6
- Agence Parcs Canada (DORS/99-353), 10:6
- Commission de la capitale nationale (DORS/99-354), 10:6
- Conseil de recherches médicales du Canada, un employeur distinct, (DORS/99-442), 3:7
- Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi (DORS/99-400), 10:7

**Restructurations et transferts d'attributions dans l'administration publique, Loi**

- Transfert au ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire de la responsabilité à l'égard du secteur de l'administration publique connu sous le nom de Programme des aliments au détail du ministère de l'Industrie (TR/95-85), 7:6
- Transfert au ministère du Revenu national de la responsabilité à l'égard du secteur de l'administration publique connu sous le nom de Section des conseils sur les régimes de retraite qui fait partie du Bureau du surintendant des institutions financières (TR/96-31), 7:6
- Transfert au ministre des Finances des attributions du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien en ce qui a trait à l'administration du Programme de paiements de transfert aux gouvernement territoriaux (TR/95-69), 7:6
- Transfert de la Commission canadienne des droits de la personne au Comité du tribunal des droits de la personne la responsabilité à l'égard du Greffe du Comité du tribunal des droits de la personne (TR/96-109), 7:7
- Transfert des attributions de la ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux aux termes du paragraphe 2(2) de la Loi sur la maison Laurier (Laurier House) à la ministre du Patrimoine canadien (TR/97-36), 7:7
- Transfert du ministère de la Santé au ministère des Transports de la responsabilité à l'égard de la Division de la médecine aéronautique civile (TR/98-28), 7:7
- Transfert du ministre des Finances au ministre de l'Industrie de l'ensemble des attributions relativement au développement économique régional dans la province de Québec et de la responsabilité du Bureau fédéral de développement régional (Québec) (TR/96-16), 7:6
- Transfert du ministre des Finances au ministre du Développement des ressources humaines de l'ensemble des attributions conférées par la Loi sur l'assurance du service civil et au ministère du Développement des ressources humaines la responsabilité à l'égard du secteur de l'administration publique ayant trait à l'application de la Loi sur l'assurance du service civil, lequel fait partie du Bureau du surintendant des institutions financières (TR/97-39), 7:7

**Santé des animaux**

## Règlements et règlements modifiant les règlements

- Abeilles domestiques, règlement de 1999 interdisant l'importation (DORS/2000-323), 2:5,38
- (DORS/94-529), 2:5,36-7
- (DORS/97-8), modification, 5:5
- (DORS/97-362), 18:5,34
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18O:4-6)
- (DORS/98-584), 2:8



**Shipping —Cont'd**

Regulations and regulations amending the regulations

Board of Steamship inspection scale of fees (Miscellaneous Program)  
(SOR/2000-341), **9:5,25**

(For text of documents, see appendix p. **9M:1**)

Boating restriction

(SOR/97-393), **17:5**

(SOR/2001-38), **8:4,29; 18:20**

(For text of documents, see appendix p. **8E:1-7; 18A:1-10**)

Competency of operators of pleasure craft (SOR/99-53), **18:8**

Navigating appliances and equipment (SOR/2001-83), **9:5,21-3**

(For text of documents, see appendix p. **9G:1-5**)

Non-pleasure craft sewage pollution prevention (SOR/91-659),  
**18:5,31**

Oil pollution prevention (SOR/93-3), **9:4,17-8**

Pleasure craft sewage pollution prevention (SOR/91-661), **18:5,31**

Private buoy

(SOR/99-335), **8:4,31-2**

(For text of documents, see appendix p. **8H:1-7**)

(SOR/2002-19), **18:37**

(For text of documents, see appendix p. **18II:1**)

Ship registration and tonnage (SOR/2000-70), **7:5,25**

(For text of documents, see appendix p. **7N:1-4**)

Small vessel

(SOR/99-54), **18:8**

(SOR/2000-72), **10:3,10-1**

**Small business**

Regulations

Small business loans, 1993 (SOR/95-155), amendment, **9:4,14**

(For text of documents, see appendix p. **9A:1-6**)

**Standards Council of Canada**

Orders and orders amending the orders

Designation of countries

(SI/93-255), **18:7**

(SI/99-87), **7:8**

**State immunity**

Orders

Restricting certain immunity in relation to the United States

(SOR/97-121), **8:5**

**Statute Law in relation to Veterans' Benefits, Act to amend**

Order fixing October 27, 2000 as the date of the coming into force of  
certain sections of the Act (SI/2000-105), **7:4,17**

(For text of documents, see appendix p. **7D:1**)

**Statutory instruments, list**

C.R.C. c. 285 Fresh fruit and vegetable, **6:15-7**

C.R.C. c. 568 Denatured alcohol, **4:4,24**

C.R.C. c. 954 Indian estates, **2:5,23-5; 8:3,16-9**

C.R.C. c. 1035 Migratory birds, **10:4,28-9**

C.R.C. c. 1238 Northwest Territories reindeer, **3:4,32-6; 8:3,11-3;**  
**9:4,9-14; 10:8-9**

C.R.C. c. 1325 Public lands mineral, **10:3,10-1; 12:4,18-20; 17:59-60**

SI/93-255 Designation of countries (Standards Council of  
Canada), **18:7**

SI/94-3 Protocol to the Convention on Social Security Between  
Canada and Luxembourg, proclamation declaring in  
force January 1, 1994, **7:5**

SI/94-4 Agreement on Social Security Between Jersey,  
Guernsey and Canada, proclamation declaring in force  
January 1, 1994, **7:5**

SI/94-5 Agreement on Social Security Between Canada and  
Antigua and Barbuda, proclamation declaring in force  
January 1, 1994, **7:6**

SI/94-6 Agreement on Social Security Between Canada and the  
Federation of St. Kitts and Nevis, proclamation  
declaring in force January 1, 1994, **7:6**

SI/94-105 Canned mackerel support, **18:7**

**Santé des animaux —Suite**

Règlements et règlements modifiant les règlements —Suite

Indemnisation en cas de destruction d'animaux (DORS/2000-233), **5:4,**  
**29-30**

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **5I:2**)

**Santé des non-fumeurs**

Règlements

Exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro (usage du  
tabac) (DORS/98-182), **17:6**

**Sécurité de la vieillesse**

Proclamations avisant de l'entrée en vigueur

Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le  
Canada et la République d'Autriche, le 1<sup>er</sup> décembre 1996

(TR/96-100), **7:6**

Accord sur la sécurité sociale entre Jersey, Guernsey et le Canada,  
le 1<sup>er</sup> janvier 1994 (TR/94-4), **7:5**

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et Barbuda, le 1<sup>er</sup>  
janvier 1994 (TR/94-5), **7:6**

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Fédération de  
Saint-Kitts-et-Nevis, le 1<sup>er</sup> janvier 1994 (TR/94-6), **7:6**

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le  
gouvernement de la République de Corée, le 1<sup>er</sup> mai 1999

(TR/99-50), **7:7**

Arrangements codifiés sur la sécurité sociale entre le Canada et le  
Royaume-Uni, le 1<sup>er</sup> décembre 1995 (TR/95-118), **7:6**

Avenant à la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et le  
Luxembourg, le 1<sup>er</sup> janvier 1994 (TR/94-3), **7:5**

Convention de sécurité sociale entre le Canada et les États-Unis du  
Mexique, le 1<sup>er</sup> mai 1996 (TR/96-32), **7:6**

Règlements et règlements modifiant les règlements

(DORS/99-193), **5:4,28**

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **5E:9-16**)

**Semences**

Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets

Prix applicables aux semences

(DORS/96-286), **6:5,42**

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **6N:2**)

(DORS/97-535), **6:5,42**

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **6N:2**)

Règlements et règlements modifiant les règlements

(DORS/97-118), **6:5,41**

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **6G:6-9**)

**Service canadien du renseignement de sécurité, Loi**

Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets

Désignation des administrateurs généraux de l'administration  
publique fédérale (TR/99-115), **7:9**

**Services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers, Loi**

Décret chargeant la ministre du Patrimoine canadien de l'application de  
la Loi (TR/99-128), **3:5**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi  
(TR/99-72), **7:8**

Règlement définissant certains termes pour l'application de l'article  
21.1 de la Loi (DORS/99-300), **10:5**

**Société canadienne des postes**

Règlements et règlements modifiant les règlements

Droits postaux de services spéciaux (DORS/98-559), **2:7**

Envois de la poste aux lettres du régime postal international  
(DORS/98-560), **2:7**

(DORS/2000-378), **4:4,24**

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **4A:2**)

Envois poste-lettre

(DORS/98-554), **2:7**

(DORS/98-555), **2:7**

Objets inadmissibles (DORS/98-557), **2:7**

**Statutory instruments, list —Cont'd**

- SI/95-18 Income tax remission (Yukon Territory lands), 7:6
- SI/95-69 Transferring to the Minister of Finance the powers, duties and functions of the Minister of Indian Affairs and Northern Development in respect of the administration of the transfer payments to the Territorial Governments Program, 7:6
- SI/95-85 Transferring to the Department of Agriculture and Agri-Food the control and supervision of the portion of the Public Service known as the Retail Food Program of the Department of Industry, 7:6
- SI/95-118 Consolidated Agreements on Social Security Between Canada and the United Kingdom, proclamation declaring in force December 1, 1995, 7:6
- SI/96-16 Transferring from the Minister of Finance to the Minister of Industry, the powers, duties and functions in relation to regional economic development in Quebec and the control and supervision of the Federal Office of Regional Development — Quebec, 7:6
- SI/96-29 Appointment of alternates exclusion approval, 18:7
- SI/96-31 Transferring to the Department of National Revenue the control and supervision of that portion of the Public Service in the Office of the Superintendent of Financial Institutions known as the Pension Advice Section, 7:6
- SI/96-32 Agreement on Social Security Between Canada and the United Mexican States, proclamation declaring in force May 1, 1996, 7:6
- SI/96-49 Designating the Greater Toronto Airports Authority as a designated airport authority and designating the date for the transfer of the Toronto—Lester B. Pearson International Airport to the Greater Toronto Airport Authority, 7:6
- SI/96-62 Access to Information Act heads of government institutions designation, 18:7
- SI/96-63 Privacy Act heads of government institutions designation, 18:7
- SI/96-84 Designating the Winnipeg Airports Authority Inc. as a designated airport authority and designating the date for the transfer of the Winnipeg International Airport to the Winnipeg Airports Authority Inc., 7:6
- SI/96-85 Designating the Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority as a designated airport authority and designating the date for the transfer of the Ottawa Macdonald-Cartier International Airport to the Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority, 7:6
- SI/96-86 Certain taxpayers, 1996-2, 5:4,29-30
- SI/96-97 Gallantry awards, 7:6
- SI/96-100 Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Austria, proclamation declaring in force on December 1, 1996, 7:6
- SI/96-109 Transferring to the Canadian Human Rights Commission to the Human Rights Tribunal Panel the control and supervision of the Registry of the Human Rights Tribunal Panel, 7:7
- SI/97-2 Appointment of women to certain positions in the Correctional Service of Canada exclusion approval, 18:7
- SI/97-6 Authorizing the Minister of Industry to enter into an agreement governing financial assistance to MIL Davie Inc., 18:7
- SI/97-25 Declining to set aside or to refer back to the CRTC a decision respecting a broadcasting licence, 18:7
- SI/97-36 Transferring from the Minister of Public Works and Government Services to the Minister of Canadian Heritage, the powers, duties and functions under subsections 2(2) of the Laurier House Act, 7:7

**Société d'assurance-dépôts du Canada**

- Règlements et règlements modifiant les règlements
- Avis de la Société d'assurance-dépôts du Canada (indemnité relative à la restructuration d'institutions fédérales membres) (DORS/2000-177), 18:35-6
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18X:6-9)
- Exemption d'assurance-dépôts, règlement administratif
- Avis aux déposants (DORS/99-381), 3:6
- Dépôts fait en devises étrangères (DORS/99-384), 3:7
- Droits d'exemption (DORS/99-382), 3:6
- Intérêts afférents aux dépôts (DORS/99-383), 3:7
- Renseignements relatifs à l'assurance-dépôts, règlement administratif (DORS/99-385), 10:6
- (DORS/99-465), 3:7

**Sociétés d'assurances**

- Règlements et règlements modifiant les règlements
- Actif (sociétés étrangères) (DORS/98-436), 8:6
- Capital réglementaire (DORS/92-529), 13:6
- Certaines opérations des sociétés étrangères (DORS/98-570), 2:8
- Emprunts des sociétés d'assurance-vie (DORS/92-277), 13:5
- Emprunts des sociétés d'assurances multirisques (DORS/92-281), 13:5
- Propriété des sociétés transformées (DORS/99-129), 18:10

**Sociétés d'assurances, Loi**

- Divers règlements en vertu de la Loi (DORS/94-67), modification, 13:6

**Sociétés d'État**

- Règlements et règlements modifiant les règlements
- Plans d'entreprise, budgets et résumés des sociétés d'État (DORS/95-223), 18:4,24
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18F:12-24)
- Subventions versées par les sociétés de la Couronne (DORS/97-103), 5:3,21-2; 8:4,29-30
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5A:5-9; 8F:7-12)

**Sociétés de fiducie et de prêt**

- Règlements et règlements modifiant les règlements
- Capital réglementaire (DORS/92-530), 13:6
- Opérations avec apparentés (DORS/99-82), 18:9

**Sociétés et sociétés de secours canadiennes**

- Règlements
- Actif total (DORS/92-304), 13:6

**Sociétés par actions de régime fédéral**

- Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets
- Ordonnance n° 1 de 1997 dispensant les sociétés de l'envoi de certains avis et documents (DORS/99-364), 3:6
- Règlements et règlements modifiant les règlements (DORS/94-419), modification, 9:4,17
- (DORS/95-364), modification, 5:5
- (DORS/98-586), 2:8
- (DORS/99-16), 9:5,21
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9F:7-13)

**Stupéfiants**

- Règlements et règlements modifiant les règlements (DORS/85-588), modification, 5:4,22-8; 10:4,11-4
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10A:5-8)
- (DORS/98-6), 6:6

**Subventions aux municipalités, Loi**

- Règlement modifiant l'annexe III de la Loi (DORS/99-332), 10:6

**Tabac**

- Règlements
- Accès (DORS/99-93), 18:9



Statutory instruments, list —*Cont'd*

- SI/97-39 Transferring from the Minister of Finance to the Minister of Human Resources Development, the powers, duties and functions under the Civil Service Insurance Act and to the Department of Human Resources Development the control and supervision of that portion of the Public Service in the Office of the Superintendent of Financial Institutions relating to the administration of the Civil Service Insurance Act, 7:7
- SI/97-50 Declining to set aside or to refer back to the CRTC a decision respecting CFMB Limited, 18:7
- SI/97-51 Declining to set aside or to refer back to CRTC a decision respecting CFJO-FM, 18:7
- SI/97-55 Constitution Amendment Proclamation, 1987 (Newfoundland Act), 18:7
- SI/97-60 Criminal Law Improvement Act, 1996, order fixing May 2, 1997 as the date of the coming into force of sections 107.1 and 139.1 of the Act, 8:3,16
- SI/97-61 Criminal Code (Criminal organizations), Act to amend and to amend other Acts in consequence, order fixing May 2, 1997 as the date of the coming into force of the Act, 8:3,16
- SI/97-69 Declining to set aside decision CRTC 97-137, 18:7
- SI/97-77 Designating the Minister of Natural Resources as minister for purposes of the Canadian Wheat Board Act and appropriate minister for the Canadian Wheat Board for purposes of the Financial Administration Act, 18:7
- SI/97-88 Declining to set aside or to refer back to the CRTC a decision respecting TELUS Cable Holdings Inc., 18:7
- SI/97-96 Non-Canadian ships safety, 7:4,21
- SI/97-106 United Nations Medal for Special Service, 7:7
- SI/97-109 Crees of Quebec, 7:7
- SI/97-119 Declining to set aside or to refer back to the CRTC decision CRTC 97-293, 18:7
- SI/97-120 Declining to set aside or to refer back to the CRTC decision CRTC 97-294, 18:7
- SI/97-126 Declining to set aside or to refer decision CRTC 97-362, 18:7
- SI/97-127 Indians and bands on certain Indian settlements (1997), 7:7
- SI/97-130 Declining to set aside or to refer decision CRTC 97-370, 18:8
- SI/98-1 Representation order, proclamation declaring to be in force effective on the first dissolution of the Parliament that occurs after December 16, 1997, 8:4, 19-28; 17:4,62-3
- SI/98-6 Order amending certain remission orders made under the Financial Administration Act (Tariff Simplification), 6:5,42
- SI/98-11 Defence production and development sharing, 7:7
- SI/98-28 Transferring from the Department of Health to the Department of Transport the control and supervision of the Civil Aviation Medicine Division, 7:7
- SI/98-53 Bankruptcy and Insolvency Act, the Companies' Creditors Arrangement Act and the Income Tax Act, Act to amend, order fixing April 30, 1998 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 18:8
- SI/98-58 Exclusion approval for certain employees and positions in the Royal Canadian Mounted Police, 18:8
- SI/98-60 Withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (Little Salmon/Carmacks First Nation, Y.T.), 18:8
- SI/98-61 Withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (Selkirk First Nation, Y.T.), 18:8
- SI/98-76 Declining to set aside or to refer back to the CRTC certain decisions, 18:8
- SI/98-81 Specifications relating to non-automatic weighing devices (1998), 17:5,67-8

Tabac —*Suite*Règlements —*Suite*

- Information relative aux produits du tabac (DORS/2000-272), 4:4,25  
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4C:10-8*)
- Rapports relatifs au tabac (DORS/2000-273), 4:4,25  
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4D:12-22*)
- Règlement ministériel (DORS/96-413), modification, 8:5
- Saisie et restitution (DORS/99-94), 18:9

## Terres

## Règlements

- Minéraux des terres publiques (C.R.C. c. 1325), 10:3,10-1; 12:4,18-20; 17:59-60

## Terres territoriales

## Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets

- Certaines terres des Territoires du Nord-Ouest déclarées inaliénables
- Entente de règlement avec les Dogribs, région du North Slave, T.N.-O. (TR/2000-77), 18:36-7  
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18Z:2*)

## Certaines terres du territoire du Yukon déclarées inaliénables

- Première Nation de Little Salmon/Carmacks, Yuk. (TR/98-60), 18:8
- Première Nation de Selkirk, Yuk. (TR/98-61), 18:8
- Première Nation de White River, Yuk. (TR/99-71), 7:8
- Première Nation du Liard, Yuk. (TR/2000-50), 8:4,30-1  
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8G:3-4*)
- Site du patrimoine Tr'o-ju-wech'in, Première Nation des Tr'ondëk Hwëch'in, Yuk. (TR/98-99), 18:8

## Certaines terres soustraites à l'aliénation (Parc national Wager Bay, T.N.-O.) (TR/99-109), 7:9

## Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans

- Territoire du Yukon (1999, décret n° 2) (DORS/99-376), 10:6
- Territoires du Nord-Ouest (1999, décret n° 3) (DORS/99-422), 3:7
- Interdiction d'accès à des terrains du territoire du Yukon 1999, n° 3 (DORS/99-375), 6:5,41-2  
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6J:4-6*)

## Première Nation de Dawson, Yuk. (1997, n° 3.) (DORS/97-380), 5:6

## Première Nation de Kluane, Yuk. (1999, n° 2) (DORS/99-139), 18:10

## Première Nation de White River, Yuk. (1999, n° 1)

## (DORS/99-138), 18:10

## Réserve écologique de Fishing Branch, Yuk. (1997, n° 2) (DORS/97-297), 5:6

## Renonciation aux terres réservées à la Couronne

## Baie de Yellowknife, T.N.-O. (TR/98-91), 18:8

## Hay River, T.N.-O. (TR/99-139), 3:6

## Lac Marsh, Yuk. (TR/99-110), 7:9

## Lac Seepage, T.N.-O. (TR/98-92), 18:8

## Port Radium, T.N.-O. (TR/99-60), 7:7

## Règlements et règlements modifiant les règlements

## Bois du Yukon

## (DORS/95-580), modification, 13:6

## (DORS/96-549), modification, 10:5,31-2

## (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10L:2)

## (DORS/2001-162), 18:5,32-3

## (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18L:4-6)

## Exploitation de carrières territoriales (DORS/96-112), modification, 3:4,32

## Protection des forêts du Yukon (DORS/2001-163), 10:5,32

## (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10Q:2)

## Terres territoriales, Loi

## Décret modifiant certains décrets pris en vertu de la Loi (TR/2001-32), 5:4,29-30

## (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5G:2)



Statutory instruments, list — *Cont'd*

- SI/98-90 Corrected certificates, 9:4,15
- SI/98-91 Reservation to the Crown waiver (Yellowknife Bay, N.W.T.), 18:8
- SI/98-92 Reservation to the Crown waiver (Seepage Lake, N.W.T.), 18:8
- SI/98-99 Withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (Tr'o-ju-wech' in Heritage Site, Tr'ondëk Hwëch'in First Nation, Y.T.), 18:8
- SI/98-130 Canadian Wheat Board Act, Act to amend and to make consequential amendments to other Acts, order fixing January 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 6:6
- SI/99-27 Canada Shipping Act (Maritime Liability), Act to amend, order fixing May 29, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 7:4, 12-3
- SI/99-32 Canada Small Business Financing Act, order designating the Minister of Industry for the purposes of the Act, as the Minister in relation to small businesses in Quebec, the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act in relation to small businesses in the four maritime provinces and the Minister of Western Diversification in relation to small businesses in the four western provinces, 3:5
- SI/99-40 Access to Information Act heads of government institutions designation, 18:35-6
- SI/99-41 Privacy Act heads of government institutions designation, 18:35-6
- SI/99-47 AECB cost recovery fees, 1997, 6:5,41-2
- SI/99-50 Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea, proclamation giving notice the Agreement is in force as of May 1, 1999, 7:7
- SI/99-55 Canada Marine Act, order fixing June 8, 1999 as the date of the coming into force of certain provisions of the Act, 7:7
- SI/99-60 Reservation to the Crown waiver (Port Radium, N.W.T.), 7:7
- SI/99-62 Canada Marine Act, order fixing July 1, 1999 as the date of the coming into force of certain provisions of the Act, 7:7
- SI/99-63 Canada Marine Act, order fixing July 1, 1999 as the date of the coming into force of certain provisions of the Act, 7:7
- SI/99-64 Access to Information Act heads of government institutions designation, 7:7
- SI/99-65 Access to Information Act heads of government institutions designation, 7:7
- SI/99-66 Privacy Act heads of government institutions designation, 7:7
- SI/99-67 Privacy Act heads of government institutions designation, 7:7
- SI/99-68 Canada Cooperatives Act, order designating the Minister of Industry as Minister for purposes of the Act, 7:7
- SI/99-69 Canada Cooperatives Act, order fixing December 31, 1999 as the date of the coming into force of the Act, 7:8
- SI/99-70 Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions, Act to amend and to make consequential amendments to other Acts, order fixing June 28, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 7:8
- SI/99-71 Withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (White River First Nation, Y.T.), 7:8
- SI/99-72 Foreign Publishers Advertising Services Act, order fixing July 1, 1999 as the date of the coming into force of the Act, 7:8

## Territoires du Nord-Ouest

## Règlements

- Rennes des territoires du Nord-Ouest (C.R.C. c. 1238), 3:4,32-6; 8:3,11-3; 9:4,9-14
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8A:8-13)

## Textes réglementaires, liste

- C.R.C. c. 285 Fruits et légumes frais, 6:15-7
- C.R.C. c. 568 Alcool dénaturé, 4:4,24
- C.R.C. c. 954 Successions d'Indiens, 2:5,23-5; 8:3,16-9
- C.R.C. c. 1035 Oiseaux migrateurs, 10:4,28-9
- C.R.C. c. 1238 Rennes des territoires du Nord-Ouest, 3:4,32-6; 8:3,11-3; 9:4,9-14; 10:8-9
- C.R.C. c. 1325 Minéraux des terres publiques, 10:3,10-1; 12:4,18-20; 17:59-60
- DORS/77-1058 Liste des marchandises d'importation contrôlée, 9:3,8-9
- DORS/77-1059 Licence générale d'importation n° 57, 9:3,8-9
- DORS/79-625 Service des pénitenciers, 13:5
- DORS/80-208 Service des pénitenciers, 13:5
- DORS/80-209 Service des pénitenciers, 13:5
- DORS/80-462 Service des pénitenciers, 13:5
- DORS/81-322 Service des pénitenciers, 13:5
- DORS/81-401 Faune des parcs nationaux, 17:68
- DORS/81-613 Animaux sauvages et domestiques dans les parcs historiques nationaux, 17:68
- DORS/81-734 Service des pénitenciers, 13:5
- DORS/82-171 Bois de construction de la bande du lac Stuart-Trembleur (Tanizul Timber Ltd.), 8:4,28
- DORS/82-485 Règlement d'exploitation du Conseil des ports nationaux, 4:5
- DORS-82-882 Certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi sur les Indiens, 17:4,63
- DORS/83-654 Ports publics, 3:3,23
- DORS/83-934 Tarif des droits de port, 13:4,31-2
- DORS/83-935 Tarif des droits de port, région du Pacifique, 13:4, 31-2
- DORS/84-424 Services et biens de la Société du port de Québec, 2:5, 39-40
- DORS/84-659 Statut administratif de la Commission du havre de Port-Alberni, 4:5
- DORS/85-190 Tarif des droits de port, région du Pacifique, 13:4, 31-2
- DORS/85-588 Stupéfiants, 5:4,22-8; 10:4,11-4
- DORS/85-686 Produits antiparasitaires, 18:30-1
- DORS/85-694 Oiseaux migrateurs, 10:4,28-9
- DORS/86-886 Tarifs de l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée, 13:5
- DORS/86-1078 Licence d'importation d'armes, 9:4,14-5
- DORS/87-19 Normes de prestation de pension, 1985, 18:36-7
- DORS/87-50 Frais de service pour les porcs de l'Ontario (marché inter-provincial et commerce d'exportation), 13:5
- DORS/87-65 Règles de procédures de l'évaluateur, 2:5,25-33; 6:3-4,20,22-4; 8:3,13-5; 11:4,6-11,27-8
- DORS/87-247 Étiquetage et annonce des textiles, 13:5
- DORS/88-58 Transports aériens, 6:3,18-9; 18:4,29
- DORS/88-452 Pipelines terrestres, 13:4,31-2
- DORS/88-560 Lits d'enfant et berceaux, 9:4,16-7
- DORS/89-93 Pêche de l'Ontario, 1989, 3:3,17-20; 6:4,20-2; 12:4,20-3
- DORS/89-107 Tarif de pilotage de l'Atlantique, 3:5,36
- DORS/89-123 Programme de stimulation de l'exploration minière au Canada, 18:4-5,29-30
- DORS/89-127 Aliments et drogues, 12:4,23-6
- DORS/89-171 Tarif de pilotage de l'Atlantique - Zones de pilotage non-obligatoire de Terre-Neuve et du Labrador, 13:5
- DORS/89-212 Étiquetage et annonce des textiles, 13:5
- DORS/89-213 Étiquetage et annonce des textiles, 13:5
- DORS/89-303 Pipelines terrestres, 13:4,31-2
- DORS/89-330 Cales sèches de Lauzon, 1989, 18:3,21

**Statutory instruments, list —Cont'd**

SI/99-73	Criminal Code (Impaired Driving and Related Matters), Act to amend, order fixing July 1, 1999 as the date of the coming into force of the Act, 7:8
SI/99-74	National Defence Act, Act to amend and to make consequential amendments to other Acts, order fixing December 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 7:8
SI/99-75	National Defence Act, Act to amend and to make consequential amendments to other Acts, order fixing September 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 7:8
SI/99-78	Coastal Fisheries Protection Act, Act to amend, and the Canada Shipping Act to enable Canada to implement the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks and other international fisheries treaties or arrangements, order fixing July 28 1999 as the date of the coming into force of the Act, 7:8
SI/99-82	Telesat Canada, 7:8
SI/99-83	John Doucette and Lawrence O'Coin, 7:8
SI/99-84	Carl Rideout, 7:8
SI/99-85	Sharon Waldron, 7:8
SI/99-86	Copyright Act, Act to amend, order fixing September 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 7:8
SI/99-87	Designation of countries (Standards Council of Canada), 7:8
SI/99-88	Terminating the assignment of the Honourable Gilbert Normand to assist the Minister of Agriculture and Agri-Food and the Minister of Fisheries and Oceans, 7:8
SI/99-89	Terminating the assignment of the Honourable Ron Duhamel and assigning the Honourable Gilbert Normand to assist the Minister of Industry, 7:8
SI/99-90	Terminating the assignment of the Honourable Andrew Mitchell to assist the Minister of Canadian Heritage, 7:8
SI/99-91	Assigning the Honourable Andrew Mitchell to assist the Minister of Agriculture and Agri-Food and the Minister of Industry, 7:8
SI/99-92	Terminating the assignment of the Honourable Fred Mifflin and assigning the Honourable George Baker to assist the Minister for the Atlantic Canada Opportunities Agency, 7:8
SI/99-94	Assigning the Honourable Ronald J. Duhamel to assist the Minister of Western Economic Diversification and the Minister of Foreign Affairs, 7:8
SI/99-95	Declining to set aside or to refer back to the CRTC decisions CRTC 99-109 to CRTC 99-112, 7:8
SI/99-96	Copyright Act, Act to amend, order fixing October 1, 1999 as the date of the coming into force of the definitions "defendant" and "plaintiff" and certain sections of the Act, 7:9
SI/99-97	Agreement on Internal Trade Implementation Act, order fixing January 1, 2000 as of the date of the coming into force of Section 19 of the Act, 7:9
SI/99-98	Financial Administration Act, order designating the Minister of Canadian Heritage as the appropriate minister with respect to the Parks Canada Agency for purposes of the Act, 7:9
SI/99-99	Overpayments to certain members of the Canadian Forces, 3:5
SI/99-100	Budget Implementation Act, 1999, order fixing August 27, 1999 as the date of the coming into force of sections 20 to 24 of the Act, 7:9
SI/99-101	Repealing the road, sewer and watermain construction hours of work, 3:5

**Textes réglementaires, liste —Suite**

DORS/89-426	Emballage des matières radioactives destinées au transport, 13:4,31-2
DORS/90-111	Produits laitiers, 2:5,35-6; 3:3,23-4
DORS/90-172	Emballage des matières radioactives destinées au transport, 13:5
DORS/90-191	Contrôle de l'énergie atomique, 13:5
DORS/90-192	Emballage des matières radioactives destinées au transport, 13:5
DORS/90-193	Mines d'uranium et de thorium, 13:5
DORS/90-218	Fruits et légumes frais, 4:4,16-9; 5:3,7-12; 12:4,26-32
DORS/90-364	Délivrance des licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales, 18:5,30
DORS/90-410	Grains du Canada, 4:5
DORS/90-791	Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 4:4,19-23
DORS/91-68	Tarif de pilotage de l'Atlantique, 3:4,36
DORS/91-96	Télédistribution, 13:5
DORS/91-143	Tarif de l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée, 3:5,36
DORS/91-152	Biphényles chlorés, 10:4,27-8
DORS/91-299	Étiquetage et annonce des textiles, 13:5
DORS/91-301	Zonage de l'aéroport de Namao, 1990, 5:4,22
DORS/91-304	Emballage des matières radioactives destinées au transport, 2:6,39-40
DORS/91-334	Voie maritime, 5:4,22
DORS/91-370	Miel, 7:4,21
DORS/91-371	Produits de l'érable, 2:5,33-5
DORS/91-373	Privilèges et immunités des participants à la conférence des ministres européens de la Justice, décret de 1991, 9:3,8
DORS/91-419	Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 9:4,18
DORS/91-437	Grains du Canada, 4:5
DORS/91-452	Programme de stimulation de l'exploration minière au Canada, 18:4-5,29-30
DORS/91-523	Produits de l'érable, 2:5,33-5
DORS/91-548	Réduction accélérée des droits de douane, décret n° 5, 9:5,25
DORS/91-558	Produits laitiers, 2:5,36; 3:3,23-4
DORS/91-595	Règles sur les brevets, 6:5,42
DORS/91-622	Conseil canadien des relations du travail, 1992, 4:4,23-4
DORS/91-659	Prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance, 18:5,31
DORS/91-660	Pêche dans les eaux des États-Unis, 5:4
DORS/91-661	Prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance, 18:5,31
DORS/92-44	Tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides, 1991, 7:5,26
DORS/92-45	Tarif des droits de ports, 4:5
DORS/92-66	Tarif de pilotage de l'Atlantique – Zones de pilotage non-obligatoire de Terre-Neuve et du Labrador, 13:5
DORS/92-150	Emballage des matières radioactives destinées au transport, 2:6,39-40
DORS/92-163	Tarif de l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée, 3:5,36
DORS/92-172	Grains du Canada, 8:3,16
DORS/92-271	Colza de la Saskatchewan, 13:4,27
DORS/92-277	Emprunts des sociétés d'assurance-vie, 13:5
DORS/92-281	Emprunts des sociétés d'assurances multirisques, 13:5
DORS/92-303	Actif total (banques), 13:5
DORS/92-304	Actif total (sociétés et sociétés de secours canadiennes), 13:6
DORS/92-346	Grains du Canada, 4:5
DORS/92-388	Tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 3:5,36
DORS/92-446	Bureau de la sécurité des transports, 3:4,30-2; 7:5,25



Statutory instruments, list — *Cont'd*

SI/99-105	Proclamation proroguing Parliament to October 12, 1999, 7:9
SI/99-106	Proclamation summoning Parliament to meet October 12, 1999 (Despatch of business), 7:9
SI/99-108	Canadian Wheat Board Act, order fixing November 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections, 3:5
SI/99-109	Withdrawal from disposal (Wager Bay National Park, N.W.T.), 7:9
SI/99-110	Reservation to the Crown waiver (Marsh Lake, Y.T.), 7:9
SI/99-111	Canada Customs and Revenue Agency Act, order fixing November 1, 1999 as the date of the coming into force of the Act, 7:9
SI/99-112	Financial Administration Act, order designating the Minister of National Revenue as appropriate minister with respect to the Canada Customs and Revenue Agency for purposes of that Act, 7:9
SI/99-113	Access to Information Act heads of government institutions designation, 7:9
SI/99-114	Privacy Act heads of government institutions designation, 7:9
SI/99-115	Canadian Security Intelligence Service Act deputy heads of the Public Service of Canada, 7:9
SI/99-116	Special Service Medal Bar "Ranger", 7:9
SI/99-117	Certain Laws Relating to Financial Institutions, Act to amend, order fixing October 15, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 7:9
SI/99-118	Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions, Act to amend and to make consequential amendments to other Acts, order fixing October 15, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 7:9
SI/99-119	Proclamation announcing the appointment of the Governor General, 7:9
SI/99-120	National Defence Act, Act to amend and to make consequential amendments to other Acts, order fixing March 1, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 7:9
SI/99-121	Designating the Leadership Network as a department and the Head as the deputy head, 7:9
SI/99-122	Access to Information Act heads of government institutions designation, 7:9
SI/99-123	Privacy Act heads of government institutions designation, 7:10
SI/99-124	Certain taxpayers, 1999-2, 3:5
SI/99-126	H.E. Brown Supply Co. Ltd., 3:5
SI/99-128	Foreign Publishers Advertising Services Act, order designating the Minister of Canadian Heritage as minister for purposes of the Act, 3:5
SI/99-129	Canada Shipping Act, Act to amend and to make consequential amendments to other Acts, order fixing October 31, 1999 as the date of the coming into force of Section 11 of the Act, 3:5
SI/99-131	Canadian Environmental Protection Act, 1999, order fixing November 15, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 3:5
SI/99-132	Canadian Environmental Protection Act, 1999, order fixing December 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 3:5
SI/99-133	Remission of certain interest payments owed on Canada Account loans as a result of debt forgiveness agreed to by members of the Paris Club, including Canada, 3:5
SI/99-134	National Defence Act, Act to amend and to make consequential amendments to other Acts, order fixing the dates of the coming into force of certain sections of the Act, 3:5

Textes réglementaires, liste — *Suite*

DORS/92-528	Capital réglementaire (associations coopératives de crédit), 13:6
DORS/92-529	Capital réglementaire (sociétés d'assurances), 13:6
DORS/92-530	Capital réglementaire (sociétés de fiducie et de prêt), 13:6
DORS/92-531	Capital réglementaire (banques), 13:6
DORS/92-579	Faillite et insolvabilité, règles, 4:4,24
DORS/92-585	Agriculture, ministère, décret général de modification, 1992, 2:5,39
DORS/92-609	Radio, 1986, 9:4,17
DORS/92-611	Télédiffusion, 1987, 9:4,17
DORS/92-631	Rejet de chlorure de vinyle, 1992, 2:5,37; 17:4,63-4
DORS/92-635	Protection de l'environnement, Loi canadienne, annexe II, 2:6,39-40
DORS/92-721	Engrais, 4:4,16; 12:4,32-3
DORS/92-738	Interconnexion du trafic ferroviaire, 4:3,8-13; 11:5, 40-2; 15:4,6; 16:3-4,35-7; 17:31-42
DORS/93-3	Prévention de la pollutions par les hydrocarbures, 9: 4,17-8
DORS/93-23	Forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve, 4:4,25-6
DORS/93-43	Office national des transports, lettre de décision (subdivision Chandler), 7:4,14-5
DORS/93-75	Recyclage des produits de la criminalité, 2:6,39-40
DORS/93-108	Taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marchés interprovincial et international), 6:4,24-5; 9:3,7-8; 11:3-4,12-27
DORS/93-117	Pêche du Manitoba, 1987, 4:3,13-5
DORS/93-195	Taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international), 6:4, 24-5; 9:3,7-8; 11:3-4,12-27
DORS/93-232	Décret général de modification, 1993 (ministère de l'Agriculture), 18:30-1
DORS/93-332	Permis de pêche communautaires des Autochtones, 7: 4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5,28-40; 13:4,9-27; 14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30,42-59
DORS/93-382	Taxes à payer pour la commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, 6:4,24-5; 9:3,7-8; 11:3-4, 12-27
DORS/93-390	Commission canadienne du blé, 6:5,39
DORS/93-392	Prêts aux étudiants, 13:6
DORS/93-420	Renseignements relatifs à la radiodiffusion, 1993, 9:4,17
DORS/94-20	Mesures spéciales d'importation, 4:5
DORS/94-34	Sécurité et santé au travail (aéronefs), 7:4,21
DORS/94-35	Aliments et drogues, 13:6
DORS/94-45	Pêche de l'Atlantique, 1985, 4:4,24
DORS/94-67	Sociétés d'assurances, Loi, divers règlements en vertu de la Loi, 13:6
DORS/94-125	Tarif de pilotage de l'Atlantique – Zones de pilotage non-obligatoire de Terre-neuve et du Labrador, 7:5,25
DORS/94-139	Pêche du Québec (1990), 5:4
DORS/94-232	Licence générale d'exportation n° Ex. 28 - Angola, 5:4,28-9
DORS/94-240	Société canadienne des ports, règlement administratif, 7:4-5,21-2
DORS/94-247	Étiquetage et annonce des textiles, 13:6
DORS/94-276	Pension de retraite des Forces canadiennes, 3:4,24-5
DORS/94-277	Continuation de la pension des services de défense, 3:4,24-5
DORS/94-304	Services spécialisés, 1990, 13:6
DORS/94-314	Pêche dans les parcs nationaux, 3:5,36
DORS/94-319	Société du port de Prince Rupert, règlement administratif, 7:4-5,22
DORS/94-320	Services et biens de la Société du port de Prince Rupert, 13:4,31-2
DORS/94-332	Société du port de Halifax, règlement administratif, 7: 4-5,22
DORS/94-360	Société du port de St. John's, règlement administratif, 7:4-5,22



Statutory instruments, list — *Cont'd*

- SI/99-135 Criminal Code (Victims of Crime), Act to amend and another Act in Consequence, order fixing December 1, 1999 as the date of the coming into force of the Act, 3:5
- SI/99-137 Canada Travelling Exhibitions Indemnification Act, order fixing December 15, 1999 as the date of the coming into force of the Act, 3:5
- SI/99-138 Public Sector Pension Investment Board Act, order fixing the dates of the coming into force of certain sections of the Act, 3:6
- SI/99-139 Reservation to the Crown waiver (Hay River, N.W.T.), 3:6
- SI/99-141 Canada Student Financial Assistance Act, order designating the appropriate authority for a province with respect to the Act, 3:6
- SI/2000-50 Withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (Liard First Nation, Y.T.), 8:4, 30-1
- SI/2000-77 Withdrawal from disposal of certain lands in the Northwest Territories (Dogrib Settlement Agreement, North Slave Region, N.W.T.), 18:36-7
- SI/2000-105 Statute Law in relation to Veterans' Benefits, Act to amend, order fixing October 27, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 7:4,17
- SI/2001-24 Order amending certain remission orders made under the Financial Administration Act (Miscellaneous Program), 6:5,41-2
- SI/2001-32 Certain orders made under the Territorial Lands Act, 5:4,29-30
- SOR/77-1058 Import control list, 9:3,8-9
- SOR/77-1059 General import permit No. 57, 9:3,8-9
- SOR/79-625 Penitentiary service, 13:5
- SOR/80-208 Penitentiary service, 13:5
- SOR/80-209 Penitentiary service, 13:5
- SOR/80-462 Penitentiary service, 13:5
- SOR/81-322 Penitentiary service, 13:5
- SOR/81-401 National parks wildlife, 17:68
- SOR/81-613 National historic parks wildlife and domestic animals, 17:68
- SOR/81-734 Penitentiary service, 13:5
- SOR/82-171 Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) timber, 8:4,28
- SOR/82-485 National Harbours Board operating by-law, 4:5
- SOR/82-882 Proclaiming certain Indian bands exempt from portions of the Indian Act, 17:4,63
- SOR/83-654 Public harbours, 3:3,23
- SOR/83-934 Harbour dues tariff by-law, 13:4,31-2
- SOR/83-935 Pacific harbour dues tariff by-law, 13:4,31-2
- SOR/84-424 Port of Quebec Corporation services and property by-law, 2:5,39-40
- SOR/84-659 Port Alberni Harbour Commission by-laws, 4:5
- SOR/85-190 Pacific harbour dues tariff by-law, 13:3,31-2
- SOR/85-588 Narcotic control, 5:4,22-8; 10:4,11-4
- SOR/85-686 Pest control products, 18:30-1
- SOR/85-694 Migratory birds, 10:4,28-9
- SOR/86-886 Great Lakes pilotage tariff, 13:5
- SOR/86-1078 Import of arms permit, 9:4,14-5
- SOR/87-19 Pension benefits standards, 1985, 18:36-7
- SOR/87-50 Ontario hog service charge (Interprovincial and export), 13:5
- SOR/87-65 Assessor's rules of procedure, 2:5,25-33; 6:3-4,20, 22-4; 8:3,13-5; 11:4,6-11,27-8
- SOR/87-247 Textile labelling and advertising, 13:5
- SOR/88-58 Air transportation, 6:3,18-9; 18:4,29
- SOR/88-452 Onshore pipeline, 13:4,31-2
- SOR/88-560 Cribs and cradles, 9:4,16-7
- SOR/89-93 Ontario fishery, 1989, 3:3,17-20; 6:4,20-2; 12:4,20-3
- SOR/89-107 Atlantic Pilotage tariff, 3:5,36

Textes réglementaires, liste — *Suite*

- DORS/94-390 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 7:4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5,28-40; 13:4,9-27; 14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30,42-59
- DORS/94-392 Pêche du Québec (1990), 5:4
- DORS/94-419 Sociétés par actions de régime fédéral, 9:4,17
- DORS/94-439 Camping dans les parcs nationaux, 6:3,19-20
- DORS/94-512 Règlement général sur les parcs nationaux, 6:3,19-20
- DORS/94-529 Santé des animaux, 2:5,36-7
- DORS/94-531 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 7:4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5,28-40; 13:4,9-27; 14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30,42-59
- DORS/94-532 Pêche de l'Ontario, 1989, 13:6
- DORS/94-588 Tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides, 1992, 13:4,31-2
- DORS/94-675 Tarif des droits de port exigibles au port de St. John's, 4:5
- DORS/94-683 Agriculture, ministère, règlement correctif, 1994-1, 2:5,37
- DORS/94-693 Commission portuaire du fleuve Fraser, règlement administratif, 4:5
- DORS/94-694 Commission portuaire de Nanaimo, règlement administratif correctif, 1994, 4:5
- DORS/94-695 Commission portuaire du North-Fraser, règlement administratif, 4:5
- DORS/94-696 Commission portuaire d'Oshawa, règlement administratif, 10:5
- DORS/94-697 Commission portuaire de Port-Alberni, règlement administratif correctif, 1994, 4:5
- DORS/94-698 Commission portuaire de Thunder Bay, règlement administratif correctif, 1994, 10:5
- DORS/94-699 Commission portuaire de Windsor, règlement administratif correctif, 1994, 4:5
- DORS/95-13 Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur, 13:6
- DORS/95-25 Investissement Canada, 9:4,19
- DORS/95-32 Liste des marchandises d'importation contrôlée, 9:5, 24-5
- DORS/95-64 Impôt sur le revenu, 10:5
- DORS/95-74 Sécurité et santé au travail (navires), 5:6,31-3
- DORS/95-78 Réserves d'espèces sauvages, 5:4
- DORS/95-101 Forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve, 4:4,25-6
- DORS/95-106 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 7:4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5,28-40; 13:4,9-27; 14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30,42-59
- DORS/95-129 Classification des carcasses de bétail, 5:4
- DORS/95-130 Classification des carcasses de bétail, 4:6
- DORS/95-155 Prêts aux petites entreprises, 1993, 9:4,14
- DORS/95-165 Pêche du Québec (1990), 10:5
- DORS/95-192 Services et biens de la Société du Port de Québec, 4:6
- DORS/95-197 Méthodes d'allocation de quotas - Oeufs d'incubation et poulets de chair, et oeufs et sous-produits des œufs, 8:4
- DORS/95-223 Plans d'entreprise, budgets et résumés des sociétés d'État, 18:4,24
- DORS/95-252 Produits dangereux (briques), 3:3,20
- DORS/95-271 Ports publics, 10:5
- DORS/95-280 Redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada, 8:4
- DORS/95-304 Règlement adaptant la Loi électorale du Canada, 13:6
- DORS/95-318 Société du port de Québec, règlement administratif, 7:4-5,22
- DORS/95-319 Instructions au CRTC (Entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD)), 8:4
- DORS/95-320 Instructions au CRTC (Entreprises de programmation de télévision par satellite de radiodiffusion directe (SRD)), 8:4
- DORS/95-338 Commission canadienne du blé, 4:6

Statutory instruments, list — *Cont'd*

- SOR/89-123 Canadian Exploration Incentive Program, 18:4-5, 29-30
- SOR/89-127 Food and drug, 12:4,23-6
- SOR/89-171 Atlantic pilotage tariff – Newfoundland and Labrador non-compulsory areas, 13:5
- SOR/89-212 Textile labelling and advertising, 13:5
- SOR/89-213 Textile labelling and advertising, 13:5
- SOR/89-303 Onshore pipeline, 13:4,31-2
- SOR/89-330 Lauzon dry docks, 1989, 18:3,21
- SOR/89-426 Transport packaging of radioactive materials, 13:4,31-2
- SOR/90-111 Dairy products, 2:5,35-6; 3:3,23-4
- SOR/90-172 Transport packaging of radioactive materials, 13:5
- SOR/90-191 Atomic energy control, 13:5
- SOR/90-192 Transport packaging of radioactive materials, 13:5
- SOR/90-193 Uranium and thorium mining, 13:5
- SOR/90-218 Fresh fruit and vegetable, 4:4,16-9; 5:3,7-12; 12:4, 26-32
- SOR/90-364 Extra-provincial truck undertaking licencing, 18:5,30
- SOR/90-410 Canada grain, 4:5
- SOR/90-791 Canada oil and gas production and conservation, 4:4, 19-23
- SOR/91-68 Atlantic Pilotage tariff, 3:4,36
- SOR/91-96 Cable television, 1986, 13:5
- SOR/91-143 Great Lakes Pilotage tariff, 3:5,36
- SOR/91-152 Chlorobiphenyls, 10:4,27-8
- SOR/91-299 Textile labelling and advertising, 13:5
- SOR/91-301 Namao airport zoning, 1990, 5:4,22
- SOR/91-304 Transport packaging of radioactive materials, 2:6, 39-40
- SOR/91-334 Seaway, 5:4,22
- SOR/91-370 Honey, 7:4,21
- SOR/91-371 Maple products, 2:5,33-5
- SOR/91-373 Conference of European Ministers of Justice privileges and immunities, 1991, 9:3,8
- SOR/91-419 Hazardous materials information review, 9:4,18
- SOR/91-437 Canada grain, 4:5
- SOR/91-452 Canadian Exploration Incentive Program, 18:4-5, 29-30
- SOR/91-523 Maple products, 2:5,33-5
- SOR/91-548 Customs duties accelerated reduction, No. 5, 9:5,25
- SOR/91-558 Dairy products, 2:5,36; 3:3,23-4
- SOR/91-595 Patent rules, 6:5,42
- SOR/91-622 Canada Labour Relations Board, 1992, 4:4,23-4
- SOR/91-659 Non-pleasure craft sewage pollution prevention, 18:5,31
- SOR/91-660 United States waters fisheries, 5:4
- SOR/91-661 Pleasure craft sewage pollution prevention, 18:5,31
- SOR/92-44 Laurentian Pilotage tariff, 1991, 7:5,26
- SOR/92-45 Harbours dues tariff by-law, 4:5
- SOR/92-66 Atlantic pilotage tariff – Newfoundland and Labrador non-compulsory areas, 13:5
- SOR/92-150 Transport packaging of radioactive materials, 2:6, 39-40
- SOR/92-163 Great Lakes Pilotage tariff, 3:5,36
- SOR/92-172 Canada grain, 8:3,16
- SOR/92-271 Saskatchewan canola, 13:4,27
- SOR/92-277 Life companies borrowing, 13:5
- SOR/92-281 Property and casualty companies borrowing, 13:5
- SOR/92-303 Total assets (Banks), 13:5
- SOR/92-304 Total assets (Canadian companies and societies), 13:6
- SOR/92-346 Canada grain, 4:5
- SOR/92-388 Atlantic Pilotage tariff, 3:5,36
- SOR/92-446 Transportation Safety Board, 3:4,30-2; 7:5,25
- SOR/92-528 Regulatory capital (Cooperative credit associations), 13:6
- SOR/92-529 Regulatory capital (Insurance companies), 13:6
- SOR/92-530 Regulatory capital (Trust and loan companies), 13:6
- SOR/92-531 Regulatory capital (Banks), 13:6

Textes réglementaires, liste — *Suite*

- DORS/95-364 Sociétés par actions de régime fédéral, 5:5
- DORS/95-384 Commission canadienne du blé, 4:6
- DORS/95-385 Grains du Canada, 4:6
- DORS/95-399 Licence générale d'importation n° 7 – Dindons et dindes et produits de dindons et dindes pour usage personnel, 5:5
- DORS/95-404 Redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada, 8:5
- DORS/95-413 Grains du Canada, 13:4,27-30
- DORS/95-418 Personnes autorisées à faire la déclaration en détail de marchandises occasionnelles, 5:5
- DORS/95-419 Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, 4:4,25-6
- DORS/95-442 Télédiffusion, 1987, 8:5
- DORS/95-443 Directives à l'intention de l'Office national des transports (service aérien régulier pour le transport de passagers entre le Canada et les États-Unis), 4:3,15-6
- DORS/95-447 Désignation, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (pays ALÉNA), 18:3,18-9
- DORS/95-460 Société du port de Vancouver, règlement administratif, 7:4-5,22
- DORS/95-463 Faillite et insolvabilité, règles, 4:6
- DORS/95-474 Aliments et drogues, 8:5
- DORS/95-482 Redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada, 8:5
- DORS/95-501 Directives à l'intention de l'Office national des transports (service international à la demande pour le transport aérien de passagers), 4:3,15-6
- DORS/95-502 Directives à l'intention de l'Office national des transports (service international à la demande pour le transport aérien de passagers), 4:3,15-6
- DORS/95-514 Gendarmerie royale du Canada (1988), 10:5
- DORS/95-521 Aliments et drogues, 8:5
- DORS/95-531 Affaires indiennes et du Nord canadien, ministère, règlement correctif, 1995-1, 10:5,31-2
- DORS/95-532 Industrie, ministère, règlement correctif, 1995-1, 9:4,14
- DORS/95-548 Agriculture et Agroalimentaire, ministère, règlement correctif, 1995-2, 7:5,22-3
- DORS/95-557 Porc de la Saskatchewan, 4:6
- DORS/95-569 Pension de retraite des Forces canadiennes, 3:4,24-5
- DORS/95-570 Pension de retraite des Forces canadiennes, 3:4,25
- DORS/95-571 Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, 8:4,28-9
- DORS/95-580 Bois du Yukon, 13:6
- DORS/95-581 Tarif des droits de port, 4:6
- DORS/95-586 Tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996, 7:4,16
- DORS/96-10 Pêche du Québec (1990), 5:5
- DORS/96-35 Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, 8:5
- DORS/96-36 Réaffectations de marchandises importées et les délais et exemptions y afférents, 8:5
- DORS/96-44 Exonération de droits, 8:5
- DORS/96-53 Licence générale d'importation n° 7 – Dindons et dindes et produits de dindons et dindes pour usage personnel, 5:5
- DORS/96-54 Licence générale d'importation n° 8 – Oeufs pour usage personnel, 5:5
- DORS/96-55 Licence générale d'importation n° 13 – Bœuf et veau pour usage personnel, 5:5
- DORS/96-56 Licence générale d'importation n° 14 – Margarine pour usage personnel, 5:5
- DORS/96-58 Licence générale d'importation n° 100 – Marchandises agricoles admissibles, 5:5
- DORS/96-92 Étiquetage et annonce des textiles, 8:5
- DORS/96-103 Tarif des droits de port exigibles au port de St. John's, 4:6
- DORS/96-112 Exploitation de carrières territoriales, 3:4,32
- DORS/96-129 Pipelines terrestres, 13:6



Statutory instruments, list — *Cont'd*

- SOR/92-579 Bankruptcy and insolvency rules, 4:4,24  
 SOR/92-585 Agriculture Department omnibus amendment order, 1992, 2:5,39  
 SOR/92-609 Radio, 1986, 9:4,17  
 SOR/92-611 Television broadcasting, 1987, 9:4,17  
 SOR/92-631 Vinyl chloride release, 1992, 2:5,37; 17:4,63-4  
 SOR/92-635 Canadian Environmental Protection Act, Schedule II, 2:6,39-40  
 SOR/92-721 Fertilizers, 4:4,16; 12:4,32-3  
 SOR/92-738 Railway interswitching, 4:3,8-13; 11:5,40-2; 15:4,6; 16:3-4,35-7; 17:31-42  
 SOR/93-3 Oil pollution prevention, 9:4,17-8  
 SOR/93-23 Newfoundland offshore petroleum drilling, 4:4,25-6  
 SOR/93-43 Order varying a "letter decision" (Chandler Subdivision) issued by the National Transportation Agency, 7:4,14-5  
 SOR/93-75 Proceeds of crime (Money laundering), 2:6,39-40  
 SOR/93-108 Quebec beef cattle producers' levies or charges (Interprovincial and Export Trade), 6:4,24-5; 9:3,7-8; 11:3-4,12-27  
 SOR/93-117 Manitoba fishery, 1987, 4:3,13-5  
 SOR/93-195 Quebec maple syrup producers' levy (Interprovincial and Export Trade), 6:4,24-5; 9:3,7-8; 11:3-4,12-27  
 SOR/93-232 Department of Agriculture omnibus amendment order, 1993-1, 18:30-1  
 SOR/93-332 Aboriginal communal fishing licences, 7:4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5,28-40; 13:4,9-27; 14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30,42-59  
 SOR/93-382 Prince Edward Island cattle marketing levies, 6:4, 24-5; 9:3,7-8; 11:3-4,12-27  
 SOR/93-390 Canadian Wheat Board, 6:5,39  
 SOR/93-392 Canada student loans, 13:6  
 SOR/93-420 Broadcasting information, 1993, 9:4,17  
 SOR/94-20 Special import measures, 4:5  
 SOR/94-34 Aviation occupational safety and health, 7:4,21  
 SOR/94-35 Food and drug, 13:6  
 SOR/94-45 Atlantic fishery, 1985, 4:4,24  
 SOR/94-67 Various regulations under the Insurance Companies Act, 13:6  
 SOR/94-125 Atlantic Pilotage tariff – Newfoundland and Labrador non-compulsory areas, 7:5,25  
 SOR/94-139 Quebec fishery, 1990, 5:4  
 SOR/94-232 General export permit No. 28 – Angola, 5:4,28-9  
 SOR/94-240 Canada Ports Corporation administrative by-law, 7:4-5,21-2  
 SOR/94-247 Textile labelling and advertising, 13:6  
 SOR/94-276 Canadian Forces superannuation, 3:4,24-5  
 SOR/94-277 Defence Services pension continuation, 3:4,24-5  
 SOR/94-304 Specialty services, 1990, 13:6  
 SOR/94-314 National parks fishing, 3:5,36  
 SOR/94-319 Prince Rupert Port Corporation administrative by-law, 7:4-5,22  
 SOR/94-320 Prince Rupert Port Corporation services and property by-law, 13:4,31-2  
 SOR/94-332 Halifax Port Corporation administrative by-law, 7:4-5, 22  
 SOR/94-360 St. John's Port Corporation administrative by-law, 7: 4-5,22  
 SOR/94-390 Aboriginal communal fishing licences, 7:4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5,28-40; 13:4,9-27; 14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30,42-59  
 SOR/94-392 Quebec fishery, 1990, 5:4  
 SOR/94-419 Canada business corporations, 9:4,17  
 SOR/94-439 National parks camping, 6:3,19-20  
 SOR/94-512 National parks general, 6:3,19-20  
 SOR/94-529 Health of animals, 2:5,36-7  
 SOR/94-531 Aboriginal communal fishing licences, 7:4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5,28-40; 13:4,9-27; 14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30,42-59  
 SOR/94-532 Ontario fishery, 1989, 13:6

Textes réglementaires, liste — *Suite*

- DORS/96-139 Office canadien de commercialisation des dindons, 5:5  
 DORS/96-140 Office canadien de commercialisation des œufs, 5:5  
 DORS/96-141 Office canadien de commercialisation des poulets, 5: 5  
 DORS/96-155 Obligation de se présenter à un bureau de douane, 8: 5  
 DORS/96-156 Déclaration des marchandises importées, 8:5  
 DORS/96-170 Ordures dans les parcs nationaux, 18:35-6  
 DORS/96-191 Recouvrement des coûts - Programme national de la santé des animaux, 8:5  
 DORS/96-196 Ports publics, 10:5  
 DORS/96-237 Certaines substances toxiques interdites, 5:5  
 DORS/96-245 Pêche dans les parcs nationaux, 13:4,30-1  
 DORS/96-265 Commission canadienne du blé, 13:6  
 DORS/96-286 Prix applicables aux semences, 6:5,42  
 DORS/96-287 Licence générale d'importation n° 102 – filés ou tissus, 5:5  
 DORS/96-288 Licence générale d'importation n° 106 – Vêtements ou autres articles textiles, 5:5  
 DORS/96-293 Effluents des fabriques de pâtes et papiers, 13:6  
 DORS/96-296 Parc des champs de bataille nationaux, 8:5  
 DORS/96-310 Droits de douane sur le «Svanen», 1996, 18:4,23  
 DORS/96-311 Impôt sur le revenu, 4:6  
 DORS/96-317 Prix des licences d'exportation (produits de bois d'œuvre), 13:6  
 DORS/96-320 Choix relatifs à la pension de réversion des anciens parlementaires, 4:4,26  
 DORS/96-322 Décision Télécom CRTC 95-14, décret modifiant et demandant au CRTC de faire rapport sur la question des listes d'inscriptions d'abonnés, 8:5  
 DORS/96-335 Transports aériens, 2:5,37-8; 18:5,31  
 DORS/96-337 Assurance responsabilité civile relative aux chemins de fer, 8:5  
 DORS/96-339 Prix applicables aux produits laitiers, 4:6  
 DORS/96-409 Tarifs de pilotage des Grands Lacs, 7:5,25  
 DORS/96-413 Tabac, règlement ministériel, 8:5  
 DORS/96-414 Renseignements relatifs à la radiodiffusion, 1993, 8: 5  
 DORS/96-422 Aliments du bétail, 1983, 8:5  
 DORS/96-424 Engrais, 8:5  
 DORS/96-427 Bâtiments des parcs nationaux, 8:5  
 DORS/96-430 Prix applicables aux engrais, 4:6  
 DORS/96-431 Surveillance du pari mutuel, 5:4,28  
 DORS/96-438 Commission portuaire de Thunder Bay, règlement administratif relatif aux tarifs, 4:6  
 DORS/96-440 Droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international, 13:6  
 DORS/96-470 Équité en matière d'emploi, 9:5,24  
 DORS/96-476 Circulation aux aéroports, 3:3,21-3  
 DORS/96-481 Prix des licences d'exportation (produits de bois d'œuvre), 13:6  
 DORS/96-508 Grains du Canada, 18:36-7  
 DORS/96-519 Tarif des droits de port exigibles au port de St. John's, 4:6  
 DORS/96-520 Télévision payante, 1990, 13:6  
 DORS/96-525 Sécurité et santé au travail, 4:6  
 DORS/96-547 Tarif des droits de port, 4:6  
 DORS/96-549 Bois du Yukon, 10:5,31-2  
 DORS/96-550 Tarif des droits de port exigibles au port de Prince Rupert, 4:6  
 DORS/97-8 Santé des animaux, 5:5  
 DORS/97-26 Décret n° 7 de modifications techniques (Tarif des douanes), 18:36-7  
 DORS/97-43 Licence générale d'importation n° 7 – Dindons et dindes et produits de dindons et dindes pour usage personnel, 5:5  
 DORS/97-44 Licence générale d'importation n° 8 – Oeufs pour usage personnel, 5:5



Statutory instruments, list — *Cont'd*

- SOR/94-588 Laurentian pilotage tariff, 1992, 13:4,31-2  
 SOR/94-675 St. John's Harbour dues by-law, 4:5  
 SOR/94-683 Agriculture Department, miscellaneous amendments regulations, 1994-1, 2:5,37  
 SOR/94-693 Fraser River Harbour Commission by-laws, 4:5  
 SOR/94-694 Nanaimo Harbour Commission (Miscellaneous amendments by-law), 1994, 4:5  
 SOR/94-695 North Fraser Harbour Commission by-laws, 4:5  
 SOR/94-696 Oshawa Harbour Commission by-laws, 10:5  
 SOR/94-697 Port Alberni Harbour Commission (Miscellaneous amendments by-law), 1994, 4:5  
 SOR/94-698 Thunder Bay Harbour Commission (Miscellaneous amendments by-law), 1994, 10:5  
 SOR/94-699 Windsor Harbour Commission (Miscellaneous amendments by-law), 1994, 4:5  
 SOR/95-13 Canadian International Trade Tribunal rules, 13:6  
 SOR/95-25 Investment Canada, 9:4,19  
 SOR/95-32 Import control list, 9:5,24-5  
 SOR/95-64 Income tax, 10:5  
 SOR/95-74 Marine occupational safety and health, 5:6,31-3  
 SOR/95-78 Wildlife area, 5:4  
 SOR/95-101 Newfoundland offshore petroleum drilling, 4:4,25-6  
 SOR/95-106 Aboriginal communal fishing licences, 7:4,17-20; 10:4,14-24,33-5; 11:4-5,28-40; 13:4,9-27; 14:4,5-43; 15:4,8-41; 16:3,5-35; 17:3-4,8-30,42-59  
 SOR/95-129 Livestock carcass grading, 5:4  
 SOR/95-130 Livestock carcass grading, 4:6  
 SOR/95-155 Small business loans, 1993, 9:4,14  
 SOR/95-165 Quebec fishery, 1990, 10:5  
 SOR/95-192 Port of Quebec, corporation services and property by-law, 4:6  
 SOR/95-197 Allocation methods - Hatching eggs, live broilers, eggs and egg products, 8:4  
 SOR/95-223 Crown corporations corporate plan, budget and summaries, 18:4,24  
 SOR/95-252 Hazardous products (Lighters), 3:3,20  
 SOR/95-271 Public harbours, 10:5  
 SOR/95-280 Canadian egg marketing levies, 8:4  
 SOR/95-304 Adapting the Canada Elections Act, 13:6  
 SOR/95-318 Port of Quebec Corporation administrative by-law, 7:4-5,22  
 SOR/95-319 Directions to the CRTC (Direct-to-home (DTH) satellite distribution undertakings), 8:4  
 SOR/95-320 Directions to the CRTC (Direct-to-home (DTH) pay-per-view television programming undertakings), 8:4  
 SOR/95-338 Canadian Wheat Board, 4:6  
 SOR/95-364 Canada business corporations, 5:5  
 SOR/95-384 Canadian Wheat Board, 4:6  
 SOR/95-385 Canada grain, 4:6  
 SOR/95-399 General import permit No. 7 - Turkeys and turkey products for personal use, 5:5  
 SOR/95-404 Canadian egg marketing levies, 8:5  
 SOR/95-413 Canada grain, 13:4,27-30  
 SOR/95-418 Persons authorized to account for casual goods, 5:5  
 SOR/95-419 Accounting for imported goods and payment of duties, 4:4,25-6  
 SOR/95-442 Television broadcasting, 1987, 8:5  
 SOR/95-443 Directions to the National Transportation Agency (Scheduled air passenger services between Canada and the United States), 4:3,15-6  
 SOR/95-447 Determination of country of origin for the purposes of marking goods (NAFTA countries), 18:3,18-9  
 SOR/95-460 Vancouver Port Corporation administrative by-law, 7:4-5,22  
 SOR/95-463 Bankruptcy and insolvency rules, 4:6  
 SOR/95-474 Food and drug, 8:5  
 SOR/95-482 Canadian egg marketing levies, 8:5  
 SOR/95-501 Approving the issuing of the directions to the National Transportation Agency (Non-scheduled international air passenger services), 4:3,15-6

Textes réglementaires, liste — *Suite*

- DORS/97-45 Licence générale d'importation n° 13 - Boeuf et veau pour usage personnel, 5:5  
 DORS/97-46 Licence générale d'importation n° 14 - Margarine pour usage personnel, 5:5  
 DORS/97-48 Licence générale d'importation n° 100 - Marchandises agricoles admissibles, 5:5  
 DORS/97-49 Détermination de la conformité des marques ainsi que la révision et le réexamen des décisions sur la conformité des marques (ALÉNA), 6:6  
 DORS/97-58 Licence générale d'importation n° 81 - Produits en acier spécialisé, 5:5  
 DORS/97-77 Licence générale d'importation n° 193 - Roses, 5:5  
 DORS/97-78 Licence générale d'importation n° 1 - Produits laitiers pour usage personnel, 5:5  
 DORS/97-79 Licence générale d'importation n° 100 - Marchandises agricoles admissibles, 5:6  
 DORS/97-80 Licence générale d'importation n° 6 - Roses pour usage personnel, 5:6  
 DORS/97-103 Subventions versées par les sociétés de la Couronne, 5:3,21-2; 8:4,29-30  
 DORS/97-106 Parcs historiques nationaux, 18:5,33  
 DORS/97-107 Licence générale d'exportation n° 12 - Marchandises provenant des États-Unis, 8:5  
 DORS/97-110 Carburant diesel, 4:6  
 DORS/97-111 Pêche dans les parcs nationaux, 13:4,30-1  
 DORS/97-112 Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, 13:6  
 DORS/97-117 Exploitation minière au Canada, 13:6  
 DORS/97-118 Semences, 6:5,41  
 DORS/97-121 Décret limitant l'immunité relativement aux États-Unis, 8:5  
 DORS/97-129 Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, 13:7  
 DORS/97-131 Liste des marchandises d'exportation contrôlée, 6:6  
 DORS/97-138 Élection du conseil de bandes indiennes, 10:4,25-6  
 DORS/97-139 Contingentement de la commercialisation des poulets (1990), 8:5  
 DORS/97-144 Droits de licence de radiodiffusion, 1997, 6:4,25-31; 18:6,34  
 DORS/97-145 Immigration de 1978, 13:7  
 DORS/97-146 Immigration de 1978, 13:7  
 DORS/97-149 Règlement général sur les parcs nationaux, 5:4,29-30  
 DORS/97-152 Prix des licences d'exportation (produits de bois d'œuvre), 13:7  
 DORS/97-159 Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée, 5:4,28  
 DORS/97-163 Tarif des honoraires d'élections fédérales, 4:5,26-7  
 DORS/97-166 Droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international, 13:7  
 DORS/97-170 Licence générale d'importation n° 106 - vêtements ou autres articles textiles, 13:7  
 DORS/97-181 Coordination par les autorités fédérales des procédures et des exigences en matière d'évaluation environnementale, 13:7  
 DORS/97-192 Instructions au CRTC (Inadmissibilité de non-Canadiens), 5:6  
 DORS/97-202 Prix à payer - Loi sur l'Immigration, 10:5  
 DORS/97-203 Pêche du Québec (1990), 5:6  
 DORS/97-231 Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion), 8:5  
 DORS/97-233 Gendarmerie royale du Canada (1988), 13:7  
 DORS/97-235 Paiements de transition du grain de l'Ouest, 13:7  
 DORS/97-236 Immigration de 1978, 13:7  
 DORS/97-237 Divorce, Loi, décret désignant la province de Québec pour l'application de la définition de "lignes directrices applicables" au paragraphe 2(1) de la Loi, 8:5  
 DORS/97-242 Immigration de 1978, 13:7  
 DORS/97-252 Régime compensatoire, n° 1, 8:6  
 DORS/97-257 Adaptation de la Loi électorale du Canada, 13:7

**Statutory instruments, list —Cont'd**

SOR/95-502	Directions to the National Transportation Agency (Non-scheduled international air passenger services), 4:3,15-6
SOR/95-514	Royal Canadian Mounted Police, 1988, 10:5
SOR/95-521	Food and drug, 8:5
SOR/95-531	Indian Affairs and Northern Development Department, miscellaneous amendments regulations, 1995-1, 10:5, 31-2
SOR/95-532	Industry Department, miscellaneous amendments, 1995-1, 9:4,14
SOR/95-548	Agriculture and Agri-Food Department, miscellaneous amendments regulations, 1995-2, 7:5,22-3
SOR/95-557	Saskatchewan hog, 4:6
SOR/95-569	Canadian Forces superannuation, 3:4,24-5
SOR/95-570	Canadian Forces superannuation, 3:4,25
SOR/95-571	Royal Canadian Mounted Police superannuation, 8:4, 28-9
SOR/95-580	Yukon timber, 13:6
SOR/95-581	Harbour dues tariff by-law, 4:6
SOR/95-586	Atlantic Pilotage tariff, 1996, 7:4,16
SOR/96-10	Quebec fishery, 1990, 5:5
SOR/96-35	Accounting for imported goods and payment of duties, 8:5
SOR/96-36	Diversion of imported goods time limits and exemption, 8:5
SOR/96-44	Duties relief, 8:5
SOR/96-53	General import permit No. 7 – Turkey and turkey products for personal use, 5:5
SOR/96-54	General import permit No. 8 – Eggs for personal use, 5:5
SOR/96-55	General import permit No. 13 – Beef and veal for personal use, 5:5
SOR/96-56	General import permit No. 14 – Margarine for personal use, 5:5
SOR/96-58	General import permit No. 100 – Eligible agricultural goods, 5:5
SOR/96-92	Textile labelling and advertising, 8:5
SOR/96-103	St. John's Harbour dues by-law, 4:6
SOR/96-112	Territorial quarrying, 3:4,32
SOR/96-129	Onshore pipeline, 13:6
SOR/96-139	Canadian Turkey Marketing Agency proclamation, 5:5
SOR/96-140	Canadian Egg Marketing Agency proclamation, 5:5
SOR/96-141	Canadian Chicken Marketing Agency proclamation, 5:5
SOR/96-155	Presentation of persons (Customs), 8:5
SOR/96-156	Reporting of imported goods, 8:5
SOR/96-170	National parks garbage, 18:35-6
SOR/96-191	National Animal Health Program cost recovery fees, 8:5
SOR/96-196	Public harbours, 10:5
SOR/96-237	Prohibition of certain toxic substances, 5:5
SOR/96-245	National parks fishing, 13:4,30-1
SOR/96-265	Canadian Wheat Board, 13:6
SOR/96-286	Seeds fees, 6:5,42
SOR/96-287	General import permit No. 102 – Yarn or fabric, 5:5
SOR/96-288	General import permit No. 106 – Apparel goods or other textile articles, 5:5
SOR/96-293	Pulp and paper effluent, 13:6
SOR/96-296	National battlefields park by-law, 8:5
SOR/96-310	"Svanen", 1996, 18:4,23
SOR/96-311	Income tax, 4:6
SOR/96-317	Softwood lumber products export permit fees, 13:6
SOR/96-320	Former Members of Parliament elections for joint and survivor benefits, 4:4,26
SOR/96-322	Order varying Telecom decision CRTC 95-14 and requiring the CRTC to report on the matter of directory subscriber listings, 8:5
SOR/96-335	Air transportation, 2:5,37-8; 18:5,31
SOR/96-337	Railway third party liability insurance coverage, 8:5
SOR/96-339	Dairy products fees, 4:6

**Textes réglementaires, liste —Suite**

DORS/97-258	Redevances des services aéronautiques, 5:6
DORS/97-263	Aliments et drogues (719), 17:5
DORS/97-270	Sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière), 18:6,34-5
DORS/97-282	Détermination de l'alcool (1997), 17:5
DORS/97-290	Approbation préalable de messages publicitaires par le ministre de la Santé, 6:4,25
DORS/97-297	Interdiction d'accès à des terrains du territoire du Yukon (1997 - n° 2, Réserve écologique de Fishing Branch, Yuk.), 5:6
DORS/97-301	Prix applicables aux produits transformés, 4:6
DORS/97-302	Produits de l'érable, 12:4,33-5
DORS/97-303	Prix applicables aux produits de l'érable, 4:6
DORS/97-305	Prix applicables au miel, 4:6
DORS/97-307	Chalets construits dans les parcs nationaux, 17:5
DORS/97-330	Documents de l'exportateur et du producteur, 8:6
DORS/97-337	Vérification de l'origine des marchandises (ALÉCI), 8:6
DORS/97-342	Licence générale d'importation n° 13 – Boeuf et veau pour usage personnel, 5:6
DORS/97-343	Licence générale d'importation n° 100 – Marchandises agricoles admissibles, 5:6
DORS/97-355	Administration de pilotage de l'Atlantique, 17:5
DORS/97-356	Grains du Canada, 8:6
DORS/97-362	Santé des animaux, 18:5,34
DORS/97-375	Application du droit de la province de l'Île-du-Prince-Édouard à la zone du pont de la Confédération, 17:5
DORS/97-380	Interdiction d'accès à des terrains du territoire du Yukon (1997 - n° 3, Première Nation de Dawson, Yuk.), 5:6
DORS/97-393	Restrictions à la conduite des bateaux, 17:5
DORS/97-394	Protection du revenu des producteurs de lait (1996), 17:5
DORS/97-399	Consignes de 1997 du commissaire (représentation), 10:5
DORS/97-400	Oiseaux migrateurs, 10:4,21-2,24
DORS/97-449	Privilèges et immunités au Canada des experts en mission pour l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, 8:6
DORS/97-450	Privilèges et immunités au Canada de la Commission de coopération environnementale, 17:5
DORS/97-452	Administration de pilotage de l'Atlantique, 17:5
DORS/97-453	Tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996, 17:5
DORS/97-457	Droit d'auteur, 9:4,15-6
DORS/97-462	Kulka Distributors Limited, 17:5
DORS/97-469	Contraventions, 5:6
DORS/97-472	Régime de pensions du Canada, le règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations et le règlement de l'impôt sur le revenu, 8:6
DORS/97-487	Tarif des gardiens de port, 8:6
DORS/97-488	Tarif des droits d'immatriculation de navire, 18:4,24-9
DORS/97-494	Impôt sur le revenu, 17:5
DORS/97-501	Privilèges et immunités du Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique, 9:5,24
DORS/97-505	Impôt sur le revenu, 17:5
DORS/97-511	Dispositifs émettant des radiations, 17:5
DORS/97-520	Régime compensatoire, n° 1, 8:6
DORS/97-521	Produits dangereux (casques de hockey sur glace), 12:5,35-7
DORS/97-535	Prix applicables aux semences, 6:5,42
DORS/97-568	Recouvrement des versements payés en trop aux anciens parlementaires, 4:5,26
DORS/97-570	Pièce de métal précieux de cinq dollars, proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin, 6:6
DORS/97-571	Remboursement pour habitations neuves, 6:6



Statutory instruments, list — *Cont'd*

- SOR/96-409 Great Lakes Pilotage tariff, 7:5,25  
 SOR/96-413 Tobacco departmental regulations, 8:5  
 SOR/96-414 Broadcasting information, 1993, 8:5  
 SOR/96-422 Feeds, 1983, 8:5  
 SOR/96-424 Fertilizers, 8:5  
 SOR/96-427 National parks building, 8:5  
 SOR/96-430 Fertilizers fees, 4:6  
 SOR/96-431 Pari-mutuel betting supervision (Miscellaneous Program), 5:4,28  
 SOR/96-438 Thunder Bay Harbour Commission tariff by-law, 4:6  
 SOR/96-440 Ontario hog charges (Interprovincial and export), 13:6  
 SOR/96-470 Employment equity, 9:5,24  
 SOR/96-476 Airport traffic, 3:3,21-3  
 SOR/96-481 Softwood lumber products export permits fees, 13:6  
 SOR/96-508 Canada grain, 18:36-7  
 SOR/96-519 St. John's Harbour dues by-law, 4:6  
 SOR/96-520 Pay television, 1990, 13:6  
 SOR/96-525 Canada occupational safety and health, 4:6  
 SOR/96-547 Harbour dues tariff by-law, 4:6  
 SOR/96-549 Yukon timber, 10:5,31-2  
 SOR/96-550 Prince Rupert Harbour dues by-law, 4:6  
 SOR/97-8 Health of animals, 5:5  
 SOR/97-26 Technical amendments order (Customs Tariff), No. 7, 18:36-7  
 SOR/97-43 General import permit No. 7 – Turkeys and turkey products for personal use, 5:5  
 SOR/97-44 General import permit No. 8 – Eggs for personal use, 5:5  
 SOR/97-45 General import permit No. 13 – Beef and veal for personal use, 5:5  
 SOR/97-46 General import permit No. 14 – Margarine for personal use, 5:5  
 SOR/97-48 General import permit No. 100 – Eligible agricultural goods, 5:5  
 SOR/97-49 NAFTA marking determination, re-determination and further re-determination, 6:6  
 SOR/97-58 General import permit No. 81 – Specialty steel products, 5:5  
 SOR/97-77 General import permit No. 193 – Roses, 5:5  
 SOR/97-78 General import permit No. 1 – Dairy products for personal use, 5:5  
 SOR/97-79 General import permit No. 100 – Eligible agricultural goods, 5:6  
 SOR/97-80 General import permit No. 6 – Roses for personal use, 5:6  
 SOR/97-103 Crown corporation grants, 5:3,21-2; 8:4,29-30  
 SOR/97-106 National historic parks, 18:5,33  
 SOR/97-107 General export permit No. 12 – United States origin goods, 8:5  
 SOR/97-110 Diesel fuel, 4:6  
 SOR/97-111 National parks fishing, 13:4,30-1  
 SOR/97-112 Accounting for imported goods and payment of duties, 13:6  
 SOR/97-117 Canada mining, 13:6  
 SOR/97-118 Seeds, 6:5,41  
 SOR/97-121 Restricting certain immunity in relation to the United States, 8:5  
 SOR/97-129 Accounting for imported goods and payment of duties, 13:7  
 SOR/97-131 Export control list, 6:6  
 SOR/97-138 Indian bands council elections, 10:4,25-6  
 SOR/97-139 Canadian chicken marketing quota, 1990, 8:5  
 SOR/97-144 Broadcasting licence fee, 1997, 6:4,25-31; 18:6,34  
 SOR/97-145 Immigration, 1978, 13:7  
 SOR/97-146 Immigration, 1978, 13:7  
 SOR/97-149 National parks general regulations, 5:4,29-30  
 SOR/97-152 Softwood lumber products export permits fees, 13:7

Textes réglementaires, liste — *Suite*

- DORS/97-572 Liste intérieure, 6:6  
 DORS/97-573 Contributions à payer sur les porcs de l'Alberta, 6:6  
 DORS/97-574 Immigration, 1978, 6:6  
 DORS/98-1 Assurance-emploi, 6:6  
 DORS/98-2 Inspection du poisson, 17:5,66-7  
 DORS/98-3 Annexe du décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane, 6:6  
 DORS/98-6 Aliments et drogues et stupéfiants (1056), 6:6  
 DORS/98-9 Désignation de la province de l'Île-du-Prince-Édouard pour l'application de la définition de «lignes directrices applicables» au paragraphe 2(1) de la Loi sur le divorce, 6:6  
 DORS/98-10 Rémunération assurable et perception des cotisations, 6:6  
 DORS/98-11 Taxe de transport aérien, 1995, 6:6  
 DORS/98-14 Commission canadienne du blé, 6:6  
 DORS/98-18 Redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada, 6:6  
 DORS/98-19 Adaptation de la Loi électorale du Canada, 6:6  
 DORS/98-20 Aviation canadienne (Partie I), 6:6  
 DORS/98-21 Liste des dispositions tarifaires de l'annexe du Tarif des douanes, 6:6  
 DORS/98-24 Liste des marchandises d'importation contrôlée, 6:6  
 DORS/98-26 Délivrance de certificats, 6:6  
 DORS/98-28 Certains textes pris en vertu du Tarif des douanes (simplification du régime tarifaire), 18:3,21  
 DORS/98-29 Décret abrogeant certains règlements et décrets pris en vertu du Tarif des douanes (simplification du régime tarifaire), 6:6  
 DORS/98-32 Droits de douane payables sur des tissus de laine originaires des pays du Commonwealth, 6:7  
 DORS/98-33 Règles d'origine (tarif de la nation la plus favorisée), 6:7  
 DORS/98-34 Règles d'origine (tarif de préférence général et tarif des pays les moins développés), 6:7  
 DORS/98-35 Règles d'origine (tarif de l'Australie et tarif de la Nouvelle-Zélande), 6:7  
 DORS/98-36 Règles d'origine (tarif des pays antillais du Commonwealth), 6:7  
 DORS/98-37 Assimilation à l'expédition directe du Mexique (Tarif de préférence général), 6:7  
 DORS/98-38 Marchandises soustraites à l'application du paragraphe 118(1) du Tarif des douanes, 6:7  
 DORS/98-39 Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur, 8:6  
 DORS/98-40 Désignation des pays et organismes militaires pour l'application du n° tarifaire 9810.00.00, 6:7  
 DORS/98-41 Articles fabriqués ou produits par des prisonniers, 1998, 6:7  
 DORS/98-43 Tarif des véhicules automobiles, 1998, 6:5,42  
 DORS/98-44 Détermination, révision et réexamen de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane, 6:7  
 DORS/98-46 Catégories de personnes pour la réaffectation des marchandises importées, 6:7  
 DORS/98-47 Déclaration en détail ou provisoire de marchandises des n°s tarifaires 9971.00.00 et 9992.00.00, 6:7  
 DORS/98-50 Exemption relative à la réaffectation de marchandises importées, 6:7  
 DORS/98-53 Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les douanes (simplification du régime tarifaire), 17:6  
 DORS/98-56 Remboursements de droits sur les marchandises surannées ou excédentaires, 6:7  
 DORS/98-61 Exemption accordée aux personnes revenant au Canada, 2:6  
 DORS/98-63 Règlement abrogeant certains règlements et décrets pris en vertu du Tarif des douanes (n° 1), 6:7  
 DORS/98-64 Licence générale d'importation n° 100 – Marchandises agricoles admissibles, 2:6



**Statutory instruments, list — *Cont'd***

SOR/97-159	Canadian cultural property export control list, 5:4, 28
SOR/97-163	Federal elections fees tariff, 4:5,26-7
SOR/97-166	Ontario hog charges (Interprovincial and export), 13:7
SOR/97-170	General import permit No. 106 - Apparel goods or other textile articles, 13:7
SOR/97-181	Coordination by federal authorities of environmental assessment procedures and requirements, 13:7
SOR/97-192	Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians), 5:6
SOR/97-202	Immigration Act fees, 10:5
SOR/97-203	Quebec fishery, 1990, 5:6
SOR/97-231	Direction to the CRTC (Ineligibility to hold broadcasting licences), 8:5
SOR/97-233	Royal Canadian Mounted Police, 1988, 13:7
SOR/97-235	Western grain transition payments, 13:7
SOR/97-236	Immigration, 1978, 13:7
SOR/97-237	Divorce Act, order designating the province of Quebec for the purposes of the definition "applicable guidelines" in Subsection 2(1), 8:5
SOR/97-242	Immigration, 1978, 13:7
SOR/97-252	Retirement compensation arrangements, No. 1, 8:6
SOR/97-257	Regulation adapting the Canada Elections Act, 13:7
SOR/97-258	Air services charges, 5:6
SOR/97-263	Food and drug (719), 17:5
SOR/97-270	Marine transportation security (Cruise ships and cruise ship facilities), 18:6,34-5
SOR/97-282	Departmental alcohol determination, 1997, 17:5
SOR/97-290	Pre-clearance of commercial messages by the Minister of Health, 6:4,25
SOR/97-297	Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (1997 - No. 2, Fishing Branch Ecological Reserve, Y.T.), 5:6
SOR/97-301	Processed products fees, 4:6
SOR/97-302	Maple products, 12:4,33-5
SOR/97-303	Maple products fees, 4:6
SOR/97-305	Honey fees, 4:6
SOR/97-307	National parks cottages, 17:5
SOR/97-330	Exporters' and producers' records, 8:6
SOR/97-337	CIFTA verification of origin, 8:6
SOR/97-342	General import permit No. 13 - Beef and veal for personal use, 5:6
SOR/97-343	General import permit No. 100 - Eligible agricultural goods, 5:6
SOR/97-355	Atlantic Pilotage Authority, 17:5
SOR/97-356	Canada grain, 8:6
SOR/97-362	Health of animals, 18:5,34
SOR/97-375	Confederation bridge area provincial (P.E.I.) laws, application, 17:5
SOR/97-380	Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (1997 - No. 3, Dawson First Nation, Y.T.), 5:6
SOR/97-393	Boating restriction, 17:5
SOR/97-394	Protection for the income of milk producers (1996), 17:5
SOR/97-399	Commissioner's standing orders (Representation), 1997, 10:5
SOR/97-400	Migratory birds, 10:4,21-2,24
SOR/97-449	Experts on missions for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons privileges and immunities in Canada, 8:6
SOR/97-450	Commission for Environmental Cooperation privileges and immunities in Canada, 17:5
SOR/97-452	Atlantic Pilotage Authority, 17:5
SOR/97-453	Atlantic tariff, 1996, 17:5
SOR/97-457	Copyright, 9:4,15-6
SOR/97-462	Kulka Distributors Limited, 17:5
SOR/97-469	Contraventions, 5:6

**Textes réglementaires, liste — *Suite***

DORS/98-66	Licence générale d'importation n° 13 - Boeuf et veau pour usage personnel, 2:6
DORS/98-68	Licence générale d'importation n° 80 - Acier ordinaire, 6:7
DORS/98-71	Méthodes d'allocation de quotas - Œufs d'incubation et poulets de chair, et oeufs et sous- produits des œufs, 17:6
DORS/98-72	Méthodes d'allocation de quotas - Volaille et produits de volaille, 17:6
DORS/98-73	Méthodes d'allocation de quotas (bœuf et veau), 6:7
DORS/98-74	Méthodes d'allocation de quotas - Fromages et produits fromagers, crème glacée, yoghourt, babeurre en poudre et lait concentré, 17:6
DORS/98-75	Licence générale d'exportation n° 31 - Beurre d'arachides, 2:6
DORS/98-76	Licence générale d'importation n° 193 - Roses, 2:6
DORS/98-77	Licence générale d'importation n° 81 - Produits en acier spécialisé, 2:6
DORS/98-79	Licence générale d'importation n° 14 - Margarine pour usage personnel, 2:6
DORS/98-80	Licence générale d'importation n° 8 - Oeufs pour usage personnel, 2:6
DORS/98-81	Licence générale d'importation n° 6 - Roses pour usage personnel, 2:6
DORS/98-82	Licence générale d'importation n° 7 - Dindons et dindes et produits de dindons et dindes pour usage personnel, 2:6
DORS/98-83	Règlement correctif visant la modification de certains règlements pris en vertu du Tarif des douanes et de la Loi sur l'accise (simplification du régime tarifaire), 2:6
DORS/98-85	Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1998-1, 6:7
DORS/98-86	Droits de douane sur les tissus écrus pour vêtements de dessus (1998), 17:6
DORS/98-89	Blouses, chemisiers et coordonnés pour femmes (1998), 6:7
DORS/98-90	Droits de douane sur les tissus pour vêtements de dessus (1998), 6:7
DORS/98-92	Monnaie royale canadienne, Loi, proclamation modifiant la partie I de l'annexe de la Loi, 6:7
DORS/98-93	Pièce de métal précieux de trois cent cinquante dollars, proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin, 6:7
DORS/98-94	Monnaie royale canadienne, Loi, proclamation modifiant la partie I de l'annexe de la Loi, 6:7
DORS/98-97	Impôt sur le revenu, 2:5,39
DORS/98-104	Tarif des douanes (CARIBCAN), 2:6
DORS/98-109	Commission canadienne du blé, 4:6
DORS/98-113	Administration de pilotage de l'Atlantique, 17:6
DORS/98-125	Sécurité des véhicules automobiles (surcharge des véhicules), 8:6
DORS/98-128	Réception et dépôt des fonds publics, 1997, 7:5,24
DORS/98-130	Demandes de paiement et de règlement, 1997, 8:6
DORS/98-133	Inspection des viandes, 1990, 18:35-6
DORS/98-153	Miel, 6:5,41-2
DORS/98-154	Produits de l'érable, 9:4,18-9
DORS/98-161	Recouvrement des coûts - protection des végétaux, 4:6
DORS/98-162	Prix applicables aux fruits et légumes frais, 4:6
DORS/98-163	Prix applicables au miel, 4:6
DORS/98-164	Prix applicables aux produits de l'érable, 4:6
DORS/98-165	Prix applicables aux produits transformés, 4:7
DORS/98-168	Médiation en matière d'endettement agricole, 2:6
DORS/98-177	Animaux domestiques dans les parcs nationaux, 1998, 6:4,34-6; 18:5,30
DORS/98-179	Exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie I du Code canadien du travail (relations du travail), 17:6

**Statutory instruments, list — *Cont'd***

- SOR/97-472 Canada Pension Plan regulations, the Insurable earnings and collection of premiums regulations and the Income tax regulations, 8:6
- SOR/97-487 Port wardens tariff, 8:6
- SOR/97-488 Ships registry fees tariff, 18:4,24-9
- SOR/97-494 Income tax, 17:5
- SOR/97-501 Privileges and immunities of the Secretariat of the Convention on Biological Diversity, 9:5,24
- SOR/97-505 Income tax, 17:5
- SOR/97-511 Radiation emitting devices, 17:5
- SOR/97-520 Retirement compensation arrangements, 8:6
- SOR/97-521 Hazardous products (Ice hockey helmets), 12:5,35-7
- SOR/97-535 Seeds fees, 6:5,42
- SOR/97-568 Recovery of overpayments made to former Members of Parliament, 4:5,26
- SOR/97-570 Five dollar precious metal coin, proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design, 6:6
- SOR/97-571 Federal sales tax new housing rebate, 6:6
- SOR/97-572 Domestic substances list, 6:6
- SOR/97-573 Alberta hog marketing levies, 6:6
- SOR/97-574 Immigration, 1978, 6:6
- SOR/98-1 Employment insurance, 6:6
- SOR/98-2 Fish inspection, 17:5,66-7
- SOR/98-3 Schedule to the customs duties reduction or removal, 1988, 6:6
- SOR/98-6 Food and drug and the narcotic control (1056), 6:6
- SOR/98-9 Designating the province of Prince Edward Island for the purposes of the definition "applicable guidelines" in Subsection 2(1) of the Divorce Act, 6:6
- SOR/98-10 Insurable earnings and collection of premiums, 6:6
- SOR/98-11 Air transportation tax, 1995, 6:6
- SOR/98-14 Canadian Wheat Board, 6:6
- SOR/98-18 Canadian chicken marketing levies, 6:6
- SOR/98-19 Adapting the Canada Elections Act, 6:6
- SOR/98-20 Canadian aviation (Part I), 6:6
- SOR/98-21 List of tariff provisions set out in the schedule to the Customs Tariff, 6:6
- SOR/98-24 Import control list, 6:6
- SOR/98-26 Issuance of certificates, 6:6
- SOR/98-28 Certain instruments made under the Customs Tariff (Tariff Simplification), 18:3,21
- SOR/98-29 Repealing certain regulations and orders under the Customs Tariff (Tariff Simplification), 6:6
- SOR/98-32 Customs duty payable on woollen fabrics originating in Commonwealth countries, 6:7
- SOR/98-33 Most-favoured-nation tariff rules of origin, 6:7
- SOR/98-34 General preferential tariff and least developed country tariff rules of origin, 6:7
- SOR/98-35 Australia tariff and New Zealand tariff rules of origin, 6:7
- SOR/98-36 Commonwealth Caribbean countries tariff rules of origin, 6:7
- SOR/98-37 Mexico deemed direct shipment (General Preferential Tariff), 6:7
- SOR/98-38 Exempting certain goods from the application of subsection 118(1) of the Customs Tariff, 6:7
- SOR/98-39 Canadian International Trade Tribunal rules, 8:6
- SOR/98-40 Designating certain countries and military service agencies for the purposes of Tariff Item No. 9810.00.00, 6:7
- SOR/98-41 Prison manufactured or produced goods, 1998, 6:7
- SOR/98-43 Motor vehicles tariff, 1998, 6:5,42
- SOR/98-44 Determination, re-determination and further re-determination of origin, tariff classification and value for duty, 6:7
- SOR/98-46 Prescribed classes of persons in respect of diversion of imported goods, 6:7

**Textes réglementaires, liste — *Suite***

- DORS/98-180 Exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie II du Code canadien du travail (santé et sécurité au travail), 17:6
- DORS/98-181 Exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie III du Code canadien du travail (normes du travail), 17:6
- DORS/98-182 Exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro (usage du tabac), 17:6
- DORS/98-184 Administration de pilotage des Laurentides, 4:7
- DORS/98-185 Administration de pilotage des Laurentides, 4:7
- DORS/98-190 Aliénation des biens saisis, 2:6
- DORS/98-193 Pièces de métal précieux de vingt dollars (deux), proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin, 4:5,26-7
- DORS/98-196 Pipelines terrestres, 17:6
- DORS/98-197 Règlement correctif visant à modifier certains règlements (Office des transports du Canada), 18:5,34
- DORS/98-198 Droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international, 17:6
- DORS/98-200 Document requis pour la cession de munitions non prohibées, 2:6
- DORS/98-203 Armes à feu des agents publics, 18:35-6
- DORS/98-206 Autorisations de transport d'armes à feu à autorisation restreinte et d'armes à feu prohibées, 2:6
- DORS/98-211 Expositions d'armes à feu, 18:35-6
- DORS/98-216 Produits laitiers, 5:4,28
- DORS/98-217 Essence, 10:5,31-3
- DORS/98-220 Grains du Canada, 4:7
- DORS/98-222 Prix applicables aux produits laitiers, 4:7
- DORS/98-229 Prix applicables aux produits transformés, 17:6
- DORS/98-230 Cession de secteurs du ministère de la Défense nationale, 6:4,31-4
- DORS/98-231 Cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, 6:4,31-4
- DORS/98-232 Cession d'aéroports, 6:4,31-4
- DORS/98-237 Pêche du Pacifique, 1993, 4:7
- DORS/98-239 Paiement méthodique des dettes, 8:6
- DORS/98-240 Faillite et insolvabilité, 9:5,23-4
- DORS/98-245 Redevance à payer par les transformateurs pour la commercialisation des dindeons du Canada, 17:6
- DORS/98-248 Liste des marchandises d'exportation contrôlée, 9:5,19-21
- DORS/98-252 Parcs nationaux, règlement général, 2:6
- DORS/98-253 Contraventions, 2:6
- DORS/98-254 Contraventions, 2:6
- DORS/98-256 Décret désignant la province du Nouveau-Brunswick pour l'application de la définition de «lignes directrices applicables» au paragraphe 2(1) de la Loi sur le divorce, 2:7
- DORS/98-258 Régime de pensions du Canada, 4:4,25; 7:4,15-6
- DORS/98-262 Gendarmerie royale de Canada (1988), 2:7
- DORS/98-264 Licence générale d'exportation n° 37 – Produits chimiques toxiques et précurseurs exportés vers les États-Unis, 17:6
- DORS/98-265 Licence générale d'exportation n° 38 – Mélanges de produits chimiques toxiques et précurseurs CAC, 17:6
- DORS/98-266 Licence générale d'importation n° 108 – Produits chimiques toxiques et précurseurs CAC, 17:6
- DORS/98-268 Pêche dans les parcs nationaux, 13:4,30-1
- DORS/98-271 Catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire, 10:4,25
- DORS/98-274 Industrie, ministère, règlement modifiant certains règlements, 4:7
- DORS/98-275 Emploi dans la fonction publique (1993), 2:7
- DORS/98-284 Instructions au CRTC (réservation de fréquences pour Toronto), 2:7
- DORS/98-285 Tarif des droits de port exigibles au port de Québec, règlement administratif, 4:7



**Statutory instruments, list —Cont'd**

SOR/98-47	Tariff Item Nos. 9971.00.00 and 9992.00.00 accounting, 6:7
SOR/98-50	Diversion of imported goods exemption, 6:7
SOR/98-53	Regulations amending certain regulations made under the Customs Act (Tariff simplification – Miscellaneous program), 17:6
SOR/98-56	Refund of duties on obsolete or surplus goods, 6:7
SOR/98-61	Returning persons exemption, 2:6
SOR/98-63	Repealing certain regulations and orders made under the Customs Tariff, No. 1, 6:7
SOR/98-64	General import permit No. 100 – Eligible agricultural goods, 2:6
SOR/98-66	General import permit No. 13 – Beef and veal for personal use, 2:6
SOR/98-68	General import permit No. 80 – Carbon steel, 6:7
SOR/98-71	Allocation methods – Hatching eggs, live broilers, eggs and egg products, 17:6
SOR/98-72	Allocation methods – Chicken and chicken products, 17:6
SOR/98-73	Allocation methods – Beef and veal, 6:7
SOR/98-74	Allocation methods – Cheese and cheese products, ice cream, yogurt powdered buttermilk and concentrated milk, 17:6
SOR/98-75	General export permit No. Ex. 31 – Peanut butter, 2:6
SOR/98-76	General import permit No. 193 – Roses, 2:6
SOR/98-77	General import permit No. 81 – Specialty steel products, 2:6
SOR/98-79	General import permit No. 14 – Margarine for personal use, 2:6
SOR/98-80	General import permit No. 8 – Eggs for personal use, 2:6
SOR/98-81	General import permit No. 6 – Roses for personal use, 2:6
SOR/98-82	General import permit No. 7 – Turkeys and turkey products for personal use, 2:6
SOR/98-83	Certain regulations made under the Customs Tariff and Excise Act (Tariff Simplification – Miscellaneous Program), 2:6
SOR/98-85	Technical amendments order (Customs Tariff) 1998-1, 6:7
SOR/98-86	Outerwear greige fabrics, 1998, 17:6
SOR/98-89	Blouses, shirts and co-ordinates, 1998, 6:7
SOR/98-90	Outerwear fabrics, 1998, 6:7
SOR/98-92	Royal Canadian Mint Act, proclamation amending Part I of the Schedule to the Act, 6:7
SOR/98-93	Three hundred and fifty dollar precious metal coin, proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design, 6:7
SOR/98-94	Royal Canadian Mint Act, proclamation amending Part I of the Schedule to the Act, 6:7
SOR/98-97	Income tax, 2:5,39
SOR/98-104	Customs Tariff (CARIBCAN), 2:6
SOR/98-109	Canadian Wheat Board, 4:6
SOR/98-113	Atlantic Pilotage Authority, 17:6
SOR/98-125	Motor vehicle safety (Vehicle overloading), 8:6
SOR/98-128	Receipt and deposit of public money, 1997, 7:5,24
SOR/98-130	Payments and settlements requisitioning, 1997, 8:6
SOR/98-133	Meat inspection, 1990, 18:35-6
SOR/98-153	Honey, 6:5,41-2
SOR/98-154	Maple products, 9:4,18-9
SOR/98-161	Plant protection cost recovery fees, 4:6
SOR/98-162	Fresh fruit and vegetable fees, 4:6
SOR/98-163	Honey fees, 4:6
SOR/98-164	Maple products fees, 4:6
SOR/98-165	Processed products fees, 4:7
SOR/98-168	Farm debt mediation, 2:6
SOR/98-177	National parks domestic animals, 1998, 6:4,34-6; 18:5,30

**Textes réglementaires, liste —Suite**

DORS/98-288	Décret désignant la province du Manitoba pour l'application de la définition de «dignes directrices applicables» au paragraphe 2(1) de la Loi sur le divorce, 2:7
DORS/98-295	Tarif des droits de port exigibles au port de St. John's, règlement administratif, 4:7
DORS/98-298	Redevances des services aéronautiques, 2:7
DORS/98-341	Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1998-4, 17:6
DORS/98-418	Impôt sur le revenu, 2:7
DORS/98-436	Actif (sociétés étrangères), 8:6
DORS/98-444	Tarif des droits de port exigibles au port de Prince Rupert, règlement administratif, 4:7
DORS/98-465	Exclusions à certaines définitions du Code criminel (armes de poing pour compétitions sportives internationales), 2:7
DORS/98-468	Armes à feu des agents publics, 18:4,21-2
DORS/98-469	Autorisations d'exportation ou d'importation d'armes à feu (entreprises), 18:4,21-2
DORS/98-470	Expositions d'armes à feu, 18:4,21-2
DORS/98-508	Liste intérieure, 10:4,24-5
DORS/98-524	Transports, ministère, règlement correctif visant certains règlements, 3:3-4,24
DORS/98-527	Oiseaux migrateurs, 2:7
DORS/98-531	Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, 8:4,32
DORS/98-536	Droits anti-dumping et compensateurs sur les dons d'aliments à des fins de bienfaisance, 8:6
DORS/98-537	Tarif des droits de port exigibles au port de Halifax, règlement administratif, 4:7
DORS/98-538	Redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada, 2:7
DORS/98-539	Office canadien de commercialisation des oeufs, contingentement, 1986, 2:7
DORS/98-541	Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1998-8, 18:23
DORS/98-551	Assurance-emploi, 2:7
DORS/98-552	Tarif des droits de port, région du Pacifique, règlement administratif, 4:7
DORS/98-554	Envois poste-lettre, 2:7
DORS/98-555	Envois poste-lettre, 2:7
DORS/98-557	Objets inadmissibles, 2:7
DORS/98-559	Droits postaux de services spéciaux, 2:7
DORS/98-560	Envois de la poste aux lettres du régime postal international, 2:7
DORS/98-561	Recouvrement des coûts – Programme national de la santé des animaux, 2:7
DORS/98-563	Cotisations des institutions financières, 2:7
DORS/98-564	Gestion des finances publiques, Loi, décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi, 2:7
DORS/98-565	Gestion des finances publiques, Loi, décret modifiant l'annexe III, 2:7
DORS/98-566	Accès à l'information, Loi, décret modifiant l'annexe I, 2:7
DORS/98-567	Protection des renseignements personnels, Loi, décret modifiant l'annexe, 2:7
DORS/98-568	Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc., 2:8
DORS/98-569	La Corporation du Pont International de la voie maritime, Ltée, 2:8
DORS/98-570	Certaines opérations des sociétés étrangères, 2:8
DORS/98-571	Impôt sur le revenu, 2:8
DORS/98-572	Pièces de métal précieux de vingt dollars (deux), proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin, 4:5,26-7
DORS/98-573	Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie (1995), 2:8
DORS/98-575	Affectation spéciale, n° 1998-15, 2:8
DORS/98-576	Prix applicables aux plaques de capacité et de conformité, 2:8



Statutory instruments, list — *Cont'd*

- SOR/98-179 Ontario Hydro nuclear facilities exclusion from Part I of the Canada Labour Code regulations (Industrial relations), 17:6
- SOR/98-180 Ontario Hydro nuclear facilities exclusion from Part II of the Canada Labour Code regulations (Occupational health and safety), 17:6
- SOR/98-181 Ontario Hydro nuclear facilities exclusion from Part III of the Canada Labour Code regulations (Labour standards), 17:6
- SOR/98-182 Ontario Hydro nuclear facilities exclusion (Use of tobacco), 17:6
- SOR/98-184 Laurentian Pilotage Authority, 4:7
- SOR/98-185 Laurentian Pilotage Authority, 4:7
- SOR/98-190 Seized property disposition, 2:6
- SOR/98-193 Twenty dollar precious metal coins (two), proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs, 4:5,26-7
- SOR/98-196 Onshore pipeline, 17:6
- SOR/98-197 Regulations amending certain Canadian Transportation Agency regulations (Miscellaneous program), 18:5,34
- SOR/98-198 Ontario hog charges (Interprovincial and export), 17:6
- SOR/98-200 Non-prohibited ammunition transfer document, 2:6
- SOR/98-203 Public agents firearms, 18:35-6
- SOR/98-206 Authorizations to transport restricted firearms and prohibited firearms, 2:6
- SOR/98-211 Gun shows, 18:35-6
- SOR/98-216 Dairy products, 5:4,28
- SOR/98-217 Gasoline, 10:5,31-3
- SOR/98-220 Canada grain, 4:7
- SOR/98-222 Dairy products fees, 4:7
- SOR/98-229 Processed products fees, 17:6
- SOR/98-230 Portions of the Department of National Defence divestiture, 6:4,31-4
- SOR/98-231 Portions of the Department of Public Works and Government Services divestiture, 6:4,31-4
- SOR/98-232 Airport transfer, 6:4,31-4
- SOR/98-237 Pacific fishery, 1993, 4:7
- SOR/98-239 Orderly payment of debts, 8:6
- SOR/98-240 Bankruptcy and insolvency rules, 9:5,23-4
- SOR/98-245 Canada turkey marketing processors levy, 17:6
- SOR/98-248 Export control list, 9:5,19-21
- SOR/98-252 National parks general regulations, 2:6
- SOR/98-253 Contraventions, 2:6
- SOR/98-254 Contraventions, 2:6
- SOR/98-256 Designating the province of New Brunswick for the purposes of the definition "applicable guidelines" in Subsection 2(1) of the Divorce Act, 2:7
- SOR/98-258 Canada Pension Plan, 4:4,25; 7:4,15-6
- SOR/98-262 Royal Canadian Mounted Police, 1988 (Miscellaneous Program), 2:7
- SOR/98-264 General export permit No. 37 – Toxic chemicals and precursors to the United States, 17:6
- SOR/98-265 General export permit No. 38 – CWC toxic chemical and precursor mixtures, 17:6
- SOR/98-266 General import permit No. 108 – CWC toxic chemicals and precursors, 17:6
- SOR/98-268 National parks fishing, 13:4,30-1
- SOR/98-271 Humanitarian designated classes, 10:4,25
- SOR/98-274 Certain regulations (Department of Industry), 4:7
- SOR/98-275 Public service employment, 1993, 2:7
- SOR/98-284 Direction to the CRTC (Reservation of frequencies for Toronto), 2:7
- SOR/98-285 By-law amending the Quebec Harbour dues by-law, 4:7
- SOR/98-288 Designating the province of Manitoba for the purposes of the definition "applicable guidelines" in Subsection 2(1) of the Divorce Act, 2:7
- SOR/98-295 By-law amending the St. John's Harbour dues by-law, 4:7
- SOR/98-298 Air services charges, 2:7

Textes réglementaires, liste — *Suite*

- DORS/98-578 Proclamation déclarant que la Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public s'applique à La Société des ponts fédéraux Limitée à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1998, 2:8
- DORS/98-580 Aliments et drogues, 2:8
- DORS/98-581 Produits laitiers, 2:8
- DORS/98-583 Produits transformés, 2:8
- DORS/98-584 Santé des animaux, 2:8
- DORS/98-585 PACCAR Inc, 1998, 2:8
- DORS/98-586 Sociétés par actions de régime fédéral, 2:8
- DORS/98-587 Classification des carcasses de bétail et de volaille, 2:8
- DORS/98-588 Assurance-emploi, 2:8
- DORS/98-589 Sécurité et santé au travail, 2:8
- DORS/98-591 Immigration, 1978, 2:8
- DORS/98-592 Prix à payer – Loi sur l'Immigration, 2:8
- DORS/98-593 Calcul des taux de cotisation implicites, 2:8
- DORS/98-594 Qualifications pour la désignation à titre d'analyste, 2:8
- DORS/98-595 Sécurité des véhicules automobiles (dispositifs d'ancrage des chargements de remorque), 2:8
- DORS/98-596 Catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire, 2:8
- DORS/98-598 Radio, 1986, 2:9
- DORS/99-1 Redevances des services aéronautiques, 9:5
- DORS/99-2 Affectation spéciale, n° 1998-16, 9:5
- DORS/99-3 Cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, 6:4,31-4
- DORS/99-4 Protection de l'admissibilité aux prestations – Centre d'essais pour véhicules automobiles de Blainville, 9:5
- DORS/99-5 Emploi de la fonction publique (1993), 9:5
- DORS/99-6 Affectation spéciale, n° 1998-17, 9:5
- DORS/99-7 Substances appauvrissant la couche d'ozone (1998), 9:6
- DORS/99-12 Exigence d'un examen préalable, 18:5,32
- DORS/99-14 Office des droits de surface du Yukon, Loi, décret modifiant l'annexe I, 9:6
- DORS/99-15 Contrepartie globale maximale pour les accords avec des gouvernements, 9:6
- DORS/99-16 Sociétés par actions de régime fédéral, 9:5,21
- DORS/99-17 Impôt sur le revenu, 9:6
- DORS/99-18 Impôt sur le revenu, 9:6
- DORS/99-19 Impôt sur le revenu, 9:6
- DORS/99-21 Impôt sur le revenu, 9:6
- DORS/99-22 Impôt sur le revenu, 9:6
- DORS/99-23 Régime de pensions du Canada, 9:6
- DORS/99-24 Commission canadienne du blé, 9:6
- DORS/99-27 Cotisations des institutions financières, 9:6
- DORS/99-28 Droits pour les services (Bureau du surintendant des institutions financières), 9:6
- DORS/99-30 Intérêts et frais administratifs, 9:6
- DORS/99-31 Contingement de la commercialisation des poulets (1990), 9:6
- DORS/99-32 Redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada, 9:6
- DORS/99-34 Liste intérieure, 9:6
- DORS/99-36 Commission canadienne du blé, 9:6
- DORS/99-37 Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1998-9, 9:6
- DORS/99-38 Redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada, 9:6
- DORS/99-39 Commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair et des poussins, 9:6
- DORS/99-44 Pièce de métal précieux de cent dollars, proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin, 18:8
- DORS/99-45 Tarif des droits de port exigibles au port de Saint John's, 18:8

**Statutory instruments, list —Cont'd**

- SOR/98-341 Technical amendments order (Customs Tariff) 1998-4, 17:6
- SOR/98-418 Income tax, 2:7
- SOR/98-436 Assets (Foreign Companies), 8:6
- SOR/98-444 By-law amending the Prince Rupert Harbour dues by-law, 4:7
- SOR/98-465 Prescribing exclusions from certain definitions of the Criminal Code (International sporting competition handguns), 2:7
- SOR/98-468 Public agents firearms, 18:4,21-2
- SOR/98-469 Authorization to export or import firearms (Businesses), 18:4,21-2
- SOR/98-470 Gun shows, 18:4,21-2
- SOR/98-508 Domestic substances list, 10:4,24-5
- SOR/98-524 Transport Department, certain regulations (Miscellaneous Program), 3:3-4,24
- SOR/98-527 Migratory birds, 2:7
- SOR/98-531 Royal Canadian Mounted Police superannuation, 8:4,32
- SOR/98-536 Charitable food donations anti-dumping and countervailing duty, 8:6
- SOR/98-537 By-law amending the Halifax Harbour dues by-law, 4:7
- SOR/98-538 Canadian egg marketing levies, 2:7
- SOR/98-539 Canadian Egg Marketing Agency quota, 1986, 2:7
- SOR/98-541 Technical amendments order (Customs Tariff) 1998-8, 18:23
- SOR/98-551 Employment insurance, 2:7
- SOR/98-552 By-law amending the Pacific Harbour dues tariff by-law, 4:7
- SOR/98-554 Letter mail, 2:7
- SOR/98-555 Letter mail, 2:7
- SOR/98-557 Non-mailable matter, 2:7
- SOR/98-559 Special services and fees, 2:7
- SOR/98-560 International letter-post items, 2:7
- SOR/98-561 Repealing the National Animal Health Program cost recovery fees, 2:7
- SOR/98-563 Assessment of financial institutions, 2:7
- SOR/98-564 Financial Administration Act, order amending Schedule I.1 to the Act, 2:7
- SOR/98-565 Financial Administration Act, order amending Schedule III, 2:7
- SOR/98-566 Access to Information Act, order amending Schedule I, 2:7
- SOR/98-567 Privacy Act, order amending the Schedule, 2:7
- SOR/98-568 Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc., 2:8
- SOR/98-569 Seaway International Bridge Corporation, Ltd., 2:8
- SOR/98-570 Foreign companies prescribed transactions, 2:8
- SOR/98-571 Income tax, 2:8
- SOR/98-572 Twenty dollar precious metal coins (two), proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs, 4:5,26-7
- SOR/98-573 National Energy Board rules of practice and procedure, 1995, 2:8
- SOR/98-575 Special appointment, No. 1998-15, 2:8
- SOR/98-576 Capacity plates and conformity plates charges, 2:8
- SOR/98-578 Proclamation declaring that the Government Corporations Operation Act is applicable to The Federal Bridge Corporation Limited beginning on December 1, 1998, 2:8
- SOR/98-580 Food and drug, 2:8
- SOR/98-581 Dairy products, 2:8
- SOR/98-583 Processed products, 2:8
- SOR/98-584 Health of animals, 2:8
- SOR/98-585 PACCAR Inc, 1998, 2:8
- SOR/98-586 Canada business corporations, 2:8
- SOR/98-587 Livestock and poultry carcass grading, 2:8
- SOR/98-588 Employment insurance, 2:8
- SOR/98-589 Canada occupational safety and health, 2:8
- SOR/98-591 Immigration, 1978, 2:8

**Textes réglementaires, liste —Suite**

- DORS/99-46 Redevances à payer pour la commercialisation des oeufs du Canada, 18:8
- DORS/99-47 Office canadien de commercialisation des oeufs, contingentement, 1986, 18:8
- DORS/99-53 Compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance, 18:8
- DORS/99-54 Petits bâtiments, 18:8
- DORS/99-57 Délivrance de certificats, 18:8
- DORS/99-58 Turbines de Rolls Royce, 18:8
- DORS/99-59 Harvest Services (1995) Ltd., 18:8
- DORS/99-60 Régime de pensions du Canada, 18:8
- DORS/99-66 Gestion des finances publiques, Loi, décret modifiant l'annexe I.1, 18:8
- DORS/99-74 Immigration, 1978, 18:8
- DORS/99-77 Contingentement de la commercialisation des poulets (1990), 18:9
- DORS/99-80 Octroi de permis visant les poulets, 18:9
- DORS/99-81 Impôt sur le revenu, 18:9
- DORS/99-82 Opérations avec apparentés (sociétés de fiducie et de prêt), 18:9
- DORS/99-83 Office national de l'énergie, règlement concernant l'électricité, 18:9
- DORS/99-86 Forces étrangères présentes au Canada, Loi, proclamation désignant certains pays comme États désignés aux fins de la Loi et désignant le personnel civil des États désignés, 18:9
- DORS/99-87 Pièce de métal précieux de trois cent cinquante dollars, proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin, 18:9
- DORS/99-88 Pièces de métal précieux de cinquante cents (quatre), proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin, 18:9
- DORS/99-89 Pièces de métal précieux de vingt dollars (deux), proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin, 18:9
- DORS/99-90 Turbines d'Hydro-Québec, 18:9
- DORS/99-91 Impôt sur le revenu, 18:9
- DORS/99-92 Impôt sur le revenu, 18:9
- DORS/99-93 Tabac (accès), 18:9
- DORS/99-94 Tabac (saisie et restitution), 18:9
- DORS/99-95 Réserves d'espèces sauvages, 18:9
- DORS/99-96 Aliments et drogues (1072), 18:9
- DORS/99-97 Aliments et drogues (1096), 18:9
- DORS/99-99 Liste des marchandises d'exportation contrôlée, 9:5,19-21
- DORS/99-100 Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, Loi, décret modifiant l'annexe I, 18:9
- DORS/99-102 Impôt sur le revenu, 18:9
- DORS/99-104 Commission canadienne du blé, 3:6
- DORS/99-105 Pêche de l'Ontario, 1989, 8:4,32
- DORS/99-106 Entrepôts de stockage des douanes, 18:9
- DORS/99-108 Radiocommunication, 18:9
- DORS/99-109 Armes à feu des agents publics, 18:4,21-2
- DORS/99-110 Autorisations d'exportation ou d'importation d'armes à feu (entreprises), 18:4,21-2
- DORS/99-111 Expositions d'armes à feu, 18:4,21-2
- DORS/99-114 Prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites), 3:6
- DORS/99-115 Saisie-arrêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires, 18:9
- DORS/99-119 Délégation des pouvoirs (LTAC), 18:10
- DORS/99-127 Méthode d'allocation de quotas - Volaille et produits de volaille, 3:6
- DORS/99-129 Propriété des sociétés transformées, 18:10
- DORS/99-130 Contingentement de la commercialisation du dindon (1990), 3:6
- DORS/99-131 Contingentement de la commercialisation du dindon (1990), 3:6



**Statutory instruments, list —Cont'd**

- SOR/98-592 Immigration Act fees, 2:8  
 SOR/98-593 Calculation of default contribution rates, 2:8  
 SOR/98-594 Qualifications for designations as analysts, 2:8  
 SOR/98-595 Motor vehicle safety (Trailer cargo anchoring devices), 2:8  
 SOR/98-596 Humanitarian designated classes, 2:8  
 SOR/98-598 Radio, 1986, 2:9  
 SOR/99-1 Air services charges, 9:5  
 SOR/99-2 Special appointment, No. 1998-16, 9:5  
 SOR/99-3 Portions of the Department of Citizenship and Immigration divestiture, 6:4,31-4  
 SOR/99-4 Blainville Motor Vehicle Test Centre benefit eligibility protection, 9:5  
 SOR/99-5 Public Service employment, 1993, 9:5  
 SOR/99-6 Special appointment, No. 1998-17, 9:5  
 SOR/99-7 Ozone-depleting substances, 1998, 9:6  
 SOR/99-12 Preliminary screening requirement, 18:5,32  
 SOR/99-14 Yukon Surface Rights Board Act, order amending Schedule I, 9:6  
 SOR/99-15 Maximum amount for agreements with governments, 9:6  
 SOR/99-16 Canada business corporations, 9:5,21  
 SOR/99-17 Income tax, 9:6  
 SOR/99-18 Income tax, 9:6  
 SOR/99-19 Income tax, 9:6  
 SOR/99-21 Income tax, 9:6  
 SOR/99-22 Income tax, 9:6  
 SOR/99-23 Canada Pension Plan, 9:6  
 SOR/99-24 Canadian Wheat Board, 9:6  
 SOR/99-27 Assessment of financial institutions, 9:6  
 SOR/99-28 Service charges (Office of the Superintendent of Financial Institutions), 9:6  
 SOR/99-30 Interest and administrative charges, 9:6  
 SOR/99-31 Canadian chicken marketing quota, 1990, 9:6  
 SOR/99-32 Canadian chicken marketing levies, 9:6  
 SOR/99-34 Domestic substances list, 9:6  
 SOR/99-36 Canadian Wheat Board, 9:6  
 SOR/99-37 Technical amendments order (Customs Tariff) 1998-9, 9:6  
 SOR/99-38 Canadian broiler hatching egg marketing levies, 9:6  
 SOR/99-39 Canadian broiler hatching egg and chick orderly marketing, 9:6  
 SOR/99-44 One hundred dollar precious metal coin, proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design, 18:8  
 SOR/99-45 By-law amending the Saint John Harbour dues by-law, 18:8  
 SOR/99-46 Canadian egg marketing levies, 18:8  
 SOR/99-47 Canadian Egg Marketing Agency quota, 1986, 18:8  
 SOR/99-53 Competency of operators of pleasure craft, 18:8  
 SOR/99-54 Small vessel, 18:8  
 SOR/99-57 Issuance of certificates, 18:8  
 SOR/99-58 Rolls Royce turbine, 18:8  
 SOR/99-59 Harvest Services (1995) Ltd., 18:8  
 SOR/99-60 Canada Pension Plan, 18:8  
 SOR/99-66 Financial Administration Act, order amending Schedule I.1, 18:8  
 SOR/99-74 Immigration, 1978, 18:8  
 SOR/99-77 Canadian chicken marketing quota, 1990, 18:9  
 SOR/99-80 Canadian chicken licensing, 18:9  
 SOR/99-81 Income tax, 18:9  
 SOR/99-82 Related party transactions (Trust and loan companies), 18:9  
 SOR/99-83 National Energy Board electricity, 18:9  
 SOR/99-86 Visiting Forces Act, proclamation designating certain countries as designated states for purposes of the Act and designating the civilian personnel of the designated states, 18:9

**Textes réglementaires, liste —Suite**

- DORS/99-135 Décret d'exclusion sur les langues officielles dans la Fonction publique, 18:10  
 Règlement sur les langues officielles lors de nominations dans la Fonction publique, 18:10  
 Rémunération assurable et perception des cotisations, 18:10  
 DORS/99-137 Interdiction d'accès à des terrains du territoire du Yukon (1999, n° 1, Première Nation de White River, Yuk.), 18:10  
 DORS/99-138 Interdiction d'accès à des terrains du territoire du Yukon (1999, n° 2, Première Nation de Kluane, Yuk.), 18:10  
 DORS/99-139 Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi maritime du Canada, 18:10  
 DORS/99-140 Déclaration limitant le droit à rémunération équitable pour certains pays parties à la Convention de Rome, 18:10  
 DORS/99-143 Cession de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, 6:4,31-4  
 DORS/99-144 Poulet de l'Alberta, 3:6  
 DORS/99-147 Oiseaux migrateurs, 3:6  
 DORS/99-148 Remise des droits anti-dumping sur l'acier galvanisé recuit en bobines pour automobiles, 18:10  
 DORS/99-150 Décret d'exemption et règlement sur le Programme cours et affectations de perfectionnement, 18:10  
 DORS/99-151 Sécurité et santé au travail, 18:10  
 DORS/99-152 Gestion des finances publiques, Loi, décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi, 18:10  
 DORS/99-157 Désignation de certains ports publics et installations portuaires publiques, 10:4,29-31  
 DORS/99-159 Provisions de bord, 18:10  
 DORS/99-160 Surveillance du pari mutuel, 18:10  
 DORS/99-161 Redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada, 18:10  
 DORS/99-162 Contingentement de la commercialisation des poulets (1990), 18:10  
 DORS/99-169 Inspection du poisson, 17:5,66-7  
 DORS/99-171 Appareils médicaux (TPS), 18:10  
 DORS/99-172 Biens meubles corporels désignés (TPS), 18:10  
 DORS/99-173 Continuation des personnes morales fusionnantes ou liquidées (TPS), 18:10  
 DORS/99-174 Représentants d'artistes (TPS), 18:10  
 DORS/99-192 Régime de pensions du Canada, 5:4,28  
 DORS/99-193 Sécurité de la vieillesse, 5:4,28  
 DORS/99-198 Liste intérieure, 10:5  
 DORS/99-214 Classification des carcasses de bétail et de volaille, 3:6  
 DORS/99-247 Cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, 6:4,31-4  
 DORS/99-270 Commerce de l'assurance (banques étrangères autorisées), 3:6  
 DORS/99-271 Bureaux de représentation des banques étrangères, 1992, 3:6  
 DORS/99-272 Communication de l'intérêt (banques étrangères autorisées), 3:6  
 DORS/99-276 Règles sur les enquêtes publiques (banques étrangères autorisées), 3:6  
 DORS/99-278 Communication des frais (banques étrangères autorisées), 3:6  
 DORS/99-300 Services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers, Loi, règlement définissant certains termes pour l'application de l'article 21.1 de la Loi, 10:5  
 DORS/99-303 Grains du Canada, 6:5,41-2  
 DORS/99-305 Parcs historiques nationaux, 10:6  
 DORS/99-306 Affectation spéciale, n° 1999-6, 10:6  
 DORS/99-307 Commission canadienne du blé, 3:6  
 DORS/99-312 Relations de travail dans la fonction publique, Loi, décret désignant l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour l'application de l'alinéa 62(1)a) de la Loi, 10:6



**Statutory instruments, list —Cont'd**

- SOR/99-87 Three hundred and fifty dollar precious metal coin, proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design, **18:9**
- SOR/99-88 Fifty cent precious metal coins (four), proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design, **18:9**
- SOR/99-89 Twenty dollars precious metal coins (two), proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design, **18:9**
- SOR/99-90 Hydro-Québec turbine, **18:9**
- SOR/99-91 Income tax, **18:9**
- SOR/99-92 Income tax, **18:9**
- SOR/99-93 Tobacco (Access), **18:9**
- SOR/99-94 Tobacco (Seizure and restoration), **18:9**
- SOR/99-95 Wildlife area, **18:9**
- SOR/99-96 Food and drug (1072), **18:9**
- SOR/99-97 Food and drug (1096), **18:9**
- SOR/99-99 Export control list, **9:5,19-21**
- SOR/99-100 Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, order amending Schedule I, **18:9**
- SOR/99-102 Income tax, **18:9**
- SOR/99-104 Canadian Wheat Board, **3:6**
- SOR/99-105 Ontario fishery, 1989, **8:4,32**
- SOR/99-106 Customs bonded warehouses, **18:9**
- SOR/99-108 Radiocommunication, **18:9**
- SOR/99-109 Public agents firearms, **18:4,21-2**
- SOR/99-110 Authorization to export or import firearms (Businesses), **18:4,21-2**
- SOR/99-111 Gun shows, **18:4,21-2**
- SOR/99-114 Ocean dumping permit fee (Site monitoring), **3:6**
- SOR/99-115 Family support orders and agreements garnishment, **18:9**
- SOR/99-119 Delegation of powers (VLA), **18:10**
- SOR/99-127 Allocation method – Chicken and chicken products, **3:6**
- SOR/99-129 Converted company ownership, **18:10**
- SOR/99-130 Canadian turkey marketing quota, 1990, **3:6**
- SOR/99-131 Canadian turkey marketing quota, 1990, **3:6**
- SOR/99-135 Public service official languages exclusion approval, **18:10**
- Public service official languages appointment, **18:10**
- SOR/99-137 Insurable earnings and collection of premiums, **18:10**
- SOR/99-138 Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (1999, No. 1, White River First Nation, Y.T.), **18:10**
- SOR/99-139 Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (1999, No. 2, Kluane First Nation, Y.T.), **18:10**
- SOR/99-140 Regulations amending certain regulations under the Canada Marine Act (Miscellaneous Program), **18:10**
- SOR/99-143 Limitation of the right to equitable remuneration of certain Rome Convention Countries Statement, **18:10**
- SOR/99-144 St. Lawrence Seaway Authority divestiture, **6:4,31-4**
- SOR/99-145 Alberta chicken, **3:6**
- SOR/99-147 Migratory birds, **3:6**
- SOR/99-148 Remission of anti-dumping duties on automotive galvanized coil steel, **18:10**
- SOR/99-150 Exclusion approval order and regulations on the Career Assignment Program, **18:10**
- SOR/99-151 Canada occupational safety and health, **18:10**
- SOR/99-152 Financial Administration Act, order amending Schedule I.1 of the Act, **18:10**
- SOR/99-157 Designation of certain public ports and public port facilities, **10:4,29-31**
- SOR/99-159 Ships' stores, **18:10**
- SOR/99-160 Pari-mutuel betting supervision, **18:10**
- SOR/99-161 Canadian chicken marketing levies, **18:10**
- SOR/99-162 Canadian chicken marketing quota, 1990, **18:10**
- SOR/99-169 Fish inspection, **17:5,66-7**
- SOR/99-171 Medical devices (GST), **18:10**

**Textes réglementaires, liste —Suite**

- DORS/99-314 Aliments et drogues (1110 - chlorpyrifos), **10:6**
- DORS/99-315 Aliments et drogues (1113 - glufosinate-ammonium), **10:6**
- DORS/99-316 Aliments et drogues (1176 - tébufénozide), **10:6**
- DORS/99-317 Décret imposant une surtaxe à l'Union européenne, **3:6**
- DORS/99-322 Impôt sur le revenu, **10:6**
- DORS/99-326 Allocations spéciales pour enfants, **6:4,36-9; 18:3, 19-20**
- DORS/99-329 Immigration, 1978, **10:6**
- DORS/99-331 Formulaire de sollicitation (banques), **6:5,42**
- DORS/99-332 Subventions aux municipalités, Loi, règlement modifiant l'annexe III de la Loi, **10:6**
- DORS/99-335 Bouées privées, **8:4,31-2**
- DORS/99-340 Pension de retraite des Forces canadiennes, **10:6**
- DORS/99-341 Commission canadienne du blé, **3:6**
- DORS/99-343 Surveillance du pari mutuel, **10:6**
- DORS/99-344 Décret autorisant certains transporteurs aériens majeurs et certaines personnes à négocier et à conclure toute entente conditionnelle, **3:6**
- DORS/99-347 Privilèges et immunités de l'Agence de coopération culturelle et technique et de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français, 1988, **9:5,25**
- DORS/99-348 Désignation de réseaux (Loi sur le droit d'auteur), **10:6**
- DORS/99-349 Pêche de l'Alberta (1998), **10:6**
- DORS/99-352 Pêche dans les parcs nationaux, **13:4,31**
- DORS/99-353 Relations de travail dans la fonction publique, Loi, décret désignant l'Agence Parcs Canada pour l'application de l'alinéa 62(1)a) de la Loi, **10:6**
- DORS/99-354 Relations de travail dans la fonction publique, Loi, décret désignant la Commission de la capitale nationale pour l'application de l'alinéa 62(1)a) de la Loi, **10:6**
- DORS/99-355 Commission de la sécurité dans les mines de charbon, **10:6**
- DORS/99-356 Équité en matière d'emploi, **10:6**
- DORS/99-357 Sécurité des véhicules automobiles (systèmes de freinage), **9:5,25**
- DORS/99-361 Krupp Fabco Company, 1999, **3:6**
- DORS/99-364 Ordonnance n° 1 de 1997 dispensant les sociétés de l'envoi de certains avis et documents, **3:6**
- DORS/99-373 Aliments et drogues (1075 - ajout de substances à l'annexe F), **10:6**
- DORS/99-375 Interdiction d'accès à des terres du territoire du Yukon (1999, n° 3), **6:5,41-2**
- DORS/99-376 Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans le territoire du Yukon (1999, n° 2), **10:6**
- DORS/99-377 Relations de travail dans la fonction publique, Loi, décret désignant l'Agence des douanes et du revenu du Canada pour l'application de l'alinéa 62(1)a) de la Loi, **10:6**
- DORS/99-378 Prestations supplémentaires de décès, **10:6**
- DORS/99-381 Exemption d'assurance dépôts (avis aux déposants), règlement administratif, **3:6**
- DORS/99-382 Exemption d'assurance-dépôts (droits d'exemption), règlement administratif, **3:6**
- DORS/99-383 Exemption d'assurance-dépôts (intérêts afférents aux dépôts), règlement administratif, **3:7**
- DORS/99-384 Exemption d'assurance-dépôts (dépôts fait en devises étrangères), règlement administratif, **3:7**
- DORS/99-385 Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts, **10:6**
- DORS/99-387 Impôt sur le revenu, **10:6**
- DORS/99-391 Commission canadienne du blé, **10:6**
- DORS/99-393 Oiseaux migrateurs, **3:7,37**
- DORS/99-394 Fabricants entrepositaires, **10:7**

**Statutory instruments, list —Cont'd**

- SOR/99-172 Specified tangible personal property (GST), 18:10  
 SOR/99-173 Amalgamations and windings-up continuation (GST), 18:10  
 SOR/99-174 Artists' representatives (GST), 18:10  
 SOR/99-192 Canada Pension Plan, 5:4,28  
 SOR/99-193 Old Age Security, 5:4,28  
 SOR/99-198 Domestic substances list, 10:5  
 SOR/99-214 Livestock and poultry carcass grading, 3:6  
 SOR/99-247 Portions of the Royal Canadian Mounted Police divestiture, 6:4,31-4  
 SOR/99-270 Insurance business (Authorized foreign banks), 3:6  
 SOR/99-271 Foreign bank representative offices, 1992, 3:6  
 SOR/99-272 Disclosure of interest (Authorized foreign banks), 3:6  
 SOR/99-276 Public inquiry (Authorized foreign banks) rules, 3:6  
 SOR/99-278 Disclosure of charges (Authorized foreign banks), 3:6  
 SOR/99-300 Foreign Publishers Advertising Services Act, regulations defining certain expressions for the purpose of Section 21.1, 10:5  
 SOR/99-303 Canada grain, 6:5,41-2  
 SOR/99-305 National historic parks, 10:6  
 SOR/99-306 Special appointment, No. 1999-6, 10:6  
 SOR/99-307 Canadian Wheat Board, 3:6  
 SOR/99-312 Public Service Staff Relations Act, designating the Canadian Food Inspection Agency for purposes of paragraph 62(1)(a) of the Act, 10:6  
 SOR/99-314 Food and drug (1110 - Chlorpyrifos), 10:6  
 SOR/99-315 Food and drug (1113 - Glufosinate-ammonium), 10:6  
 SOR/99-316 Food and drug (1176 - Tebufenozide), 10:6  
 SOR/99-317 European Union surtax, 3:6  
 SOR/99-322 Income tax, 10:6  
 SOR/99-326 Children's special allowance, 6:4,36-9; 18:3,19-20  
 SOR/99-329 Immigration, 1978, 10:6  
 SOR/99-331 Form of proxy (Banks), 6:5,42  
 SOR/99-332 Municipal Grants Act, regulations amending Schedule III, 10:6  
 SOR/99-335 Private buoy, 8:4,31-2  
 SOR/99-340 Canadian Forces superannuation, 10:6  
 SOR/99-341 Canadian Wheat Board, 3:6  
 SOR/99-343 Pari-mutuel betting supervision, 10:6  
 SOR/99-344 Authorizing certain major air carriers and persons to negotiate and enter into any conditional agreement, 3:6  
 SOR/99-347 Cultural and Technical Cooperation Agency and the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language privileges and immunities, 1988, 9:5,25  
 SOR/99-348 Prescribing networks, Copyright Act, 10:6  
 SOR/99-349 Alberta fishery, 1998, 10:6  
 SOR/99-352 National parks fishing, 13:4,31  
 SOR/99-353 Public Service Staff Relations Act, order designating the Parks Canada Agency for purposes of paragraph 62(1)(a) of the Act, 10:6  
 SOR/99-354 Public Relations Staff Relations Act, order designating the National Capital Commission for purposes of paragraph 62(1)(a) of the Act, 10:6  
 SOR/99-355 Coal Mining Safety Commission, 10:6  
 SOR/99-356 Employment equity, 10:6  
 SOR/99-357 Motor vehicle safety (Brake systems), 9:5,25  
 SOR/99-361 Krupp Fabco Company, 1999, 3:6  
 SOR/99-364 Exemption order No. 1, 1997 (Sending of notices and documents), 3:6  
 SOR/99-373 Food and drug (1075 - Additions to Schedule F), 10:6  
 SOR/99-375 Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (1999, No. 3), 6:5,41-2  
 SOR/99-376 Authorizing federal employees to acquire interests in certain lands in the Yukon Territory (order No.2, 1999), 10:6  
 SOR/99-377 Public Service Staff Relations Act, order designating the Canada Customs and Revenue Agency for purposes of paragraph 62(1)(a) of the Act, 10:6  
 SOR/99-378 Supplementary death benefit, 10:6

**Textes réglementaires, liste —Suite**

- DORS/99-395 Affectation spéciale, n° 1999-7, 10:7  
 DORS/99-396 Affectation spéciale, n° 1999-8, 10:7  
 DORS/99-397 Affectation spéciale, n° 1999-9, 10:7  
 DORS/99-398 Affectation spéciale, n° 1999-10, 10:7  
 DORS/99-399 Gestions des finances publiques, Loi, décret modifiant l'annexe 1.1 de la Loi, 10:7  
 DORS/99-400 Relations de travail dans la fonction publique, Loi, décret modifiant l'annexe 1 de la Loi, 10:7  
 DORS/99-401 Accès à l'information, Loi, décret modifiant l'annexe I de la Loi, 10:7  
 DORS/99-402 Protection des renseignements personnels, Loi, décret modifiant l'annexe de la Loi, 10:7  
 DORS/99-408 Proclamation prévoyant que, pour l'application de la définition de <heure normale> au paragraphe 35(1) de la Loi d'interprétation, <heure normale> s'entend dans l'ensemble du Nunavut, de l'heure normale du Centre, 3:7  
 DORS/99-412 Aliments et drogues (1106 - minoxidil), 3:7  
 DORS/99-413 Aliments et drogues, Loi (1106 - alopecie), règlement modifiant l'annexe A, 3:7  
 DORS/99-414 Aliments et drogues, Loi (1116 - foie (maladies)), règlement modifiant l'annexe A, 3:7  
 DORS/99-422 Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans les Territoires du Nord-Ouest (1999, n° 3), 3:7  
 DORS/99-423 Distribution de radiodiffusion, 3:7  
 DORS/99-424 Pimentel Foods Inc., 3:7  
 DORS/99-425 Aliments et drogues (1199 - Gamma-hydroxybutyrate (GHB)), 3:7  
 DORS/99-427 Pêche du Manitoba, 1987, 3:7  
 DORS/99-430 Commission canadienne du blé, 3:7  
 DORS/99-432 Affectation spéciale, n° 1999-11, 3:7  
 DORS/99-433 Affectation spéciale, n° 1999-12, 3:7  
 DORS/99-437 Liste d'exclusion, 10:5,31,33  
 DORS/99-440 Paiements de péréquation, 1999, 3:7  
 DORS/99-441 Aliments et drogues (1123 - acétaminophène), 3:7  
 DORS/99-442 Relations de travail dans la fonction publique, Loi, décret désignant le Conseil de recherches médicales du Canada, un employeur distinct, pour l'application de l'alinéa 62(1)(a) de la Loi, 3:7  
 DORS/99-449 Refuges d'oiseaux migrateurs, règlement correctif, 3:7  
 DORS/99-453 Expositions d'armes à feu, 18:4,21-2  
 DORS/99-456 Pêche de l'Ontario, 1989, 4:5,26  
 DORS/99-465 Société d'assurance-dépôts du Canada, règlement administratif sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts, 3:7  
 DORS/99-466 Ports de pêche et de plaisance, 3:7  
 DORS/99-470 Aviation canadienne (Partie VI), 3:7  
 DORS/99-472 Produits dangereux, Loi, décret correctif visant l'annexe I, 10:5,31-2  
 DORS/2000-1 Cession de certaines administrations portuaires canadiennes, 6:4,31-4  
 DORS/2000-60 Cession de secteurs de la Société canadienne des ports, 6:4,31-4  
 DORS/2000-70 Immatriculation et jaugeage des navires, 7:5,25  
 DORS/2000-72 Petits bâtiments, 10:3,10-1  
 DORS/2000-98 Liste intérieure et liste extérieure des substances, 10:5,31-2  
 DORS/2000-113 Exemptions relatives aux rapports d'initiés (banques), 18:35-6  
 DORS/2000-115 Partage du produit de l'aliénation des biens confisqués, 4:5,26-7  
 DORS/2000-133 Développement des ressources humaines, ministère, règlement correctif visant certains règlements, 7:5,26  
 DORS/2000-148 Aliments et drogues (1115 - quizalofop-éthyl), 10:5,31  
 DORS/2000-159 Pêche de l'Ontario, 1989, 6:5,41-2  
 DORS/2000-166 Cession à NAV Canada, 4:5,26-7



**Statutory instruments, list —Cont'd**

- SOR/99-381 Exemption from deposit insurance by-law (Notice to depositors), **3:6**
- SOR/99-382 Exemption from deposit insurance by-law (Exemption fee), **3:6**
- SOR/99-383 Exemption from deposit insurance by-law (Interest on deposits), **3:7**
- SOR/99-384 Exemption from deposit insurance by-law (Foreign currency deposits), **3:7**
- SOR/99-385 Canada Deposit Insurance Corporation deposit insurance information by-law, by-law amending, **10:6**
- SOR/99-387 Income tax, **10:6**
- SOR/99-391 Canadian Wheat Board, **10:6**
- SOR/99-393 Migratory birds, **3:7,37**
- SOR/99-394 Manufactures in bond, **10:7**
- SOR/99-395 Special appointment, No. 1999-7, **10:7**
- SOR/99-396 Special appointment, No. 1999-8, **10:7**
- SOR/99-397 Special appointment, No. 1999-9, **10:7**
- SOR/99-398 Special appointment, No. 1999-10, **10:7**
- SOR/99-399 Financial Administration Act, order amending Schedule 1.1, **10:7**
- SOR/99-400 Public Service Staff Relations Act, order amending Schedule I, **10:7**
- SOR/99-401 Access to Information Act, order amending Schedule I, **10:7**
- SOR/99-402 Privacy Act, order amending the Schedule, **10:7**
- SOR/99-408 Proclamation providing that, for the purpose of the definition "standard time" in subsection 35(1) of the Interpretation Act, "standard time" in relation to the whole of Nunavut, means central standard time, **3:7**
- SOR/99-412 Food and drug (1106 – Minoxidil), **3:7**
- SOR/99-413 Food and Drugs Act, Schedule A (1106 – Alopecia), **3:7**
- SOR/99-414 Food and Drugs Act, Schedule A (1106 – Liver disease), **3:7**
- SOR/99-422 Authorizing federal employees to acquire interests in certain lands in the Northwest Territories (order No. 3, 1999), **3:7**
- SOR/99-423 Broadcasting distribution, **3:7**
- SOR/99-424 Pimentel Foods Inc., **3:7**
- SOR/99-425 Food and drug (1199 – Gamma-Hydroxybutyrate (GHB)), **3:7**
- SOR/99-427 Manitoba fishery, 1987, **3:7**
- SOR/99-430 Canadian Wheat Board, **3:7**
- SOR/99-432 Special appointment, No. 1999-11, **3:7**
- SOR/99-433 Special appointment, No. 1999-12, **3:7**
- SOR/99-437 Exclusion list, **10:5,31,33**
- SOR/99-440 Fiscal equalization payments, 1999, **3:7**
- SOR/99-441 Food and drug (1123 – acetaminophen), **3:7**
- SOR/99-442 Public Service Staff Relations Act, order designating the Medical Research Council of Canada, a separate employer, for purposes of paragraph 62(1)(a) of the Act, **3:7**
- SOR/99-449 Migratory bird sanctuary (Miscellaneous Program), **3:7**
- SOR/99-453 Gun shows, **18:4,21-2**
- SOR/99-456 Ontario fishery, 1989, **4:5,26**
- SOR/99-465 Canada Deposit Insurance Corporation deposit insurance information, by-law amending the by-Law, **3:7**
- SOR/99-466 Fishing and recreational harbours, **3:7**
- SOR/99-470 Canadian aviation (Part VI), **3:7**
- SOR/99-472 Hazardous Products Act (Miscellaneous Program), order amending Schedule I, **10:5,31-2**
- SOR/2000-1 Certain Canada Port Authorities divestiture, **6:4,31-4**
- SOR/2000-60 Portions of the Canada Ports Corporation divestiture **6:4,31-4**
- SOR/2000-70 Ship registration and tonnage, **7:5,25**
- SOR/2000-72 Small vessel, **10:3,10-1**
- SOR/2000-98 Domestic substances list and the non-domestic substances list, **10:5,31-2**

**Textes réglementaires, liste —Suite**

- DORS/2000-169 Abrogation de certains textes fixant des prix, **18:36-7**
- DORS/2000-177 Avis de la Société d'assurance-dépôts du Canada (indemnité relative à la restructuration d'institutions fédérales membres), **18:35-6**
- DORS/2000-184 Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 2000-1 (Agence canadienne d'inspection des aliments), **6:5,39-41; 18:5,33**
- DORS/2000-196 Aliments et drogues (1194 – diflufenzopyr), **10:4,26-7**
- DORS/2000-201 Contingentement de la commercialisation du dindon (1990), **7:5,24-5**
- DORS/2000-214 Torons d'acier, **6:5,42**
- DORS/2000-224 Droits applicables aux armes à feu, **18:4,21-2**
- DORS/2000-225 Permis d'armes à feu, **18:4,21-2**
- DORS/2000-233 Indemnisation en cas de destruction d'animaux, **5:4,29-30**
- DORS/2000-250 Poids et mesures, Loi, décret modifiant l'annexe IV, **2:6,39-40**
- DORS/2000-251 Gendarmerie royale du Canada (1988), **5:3,12-8; 8:3,7-11; 17:61-2**
- DORS/2000-256 Office national de l'énergie, règlement correctif modifiant le règlement concernant le gaz et le pétrole (partie VI de la Loi), **4:5,26-7**
- DORS/2000-257 Zonage de l'aéroport international Lester B. Pearson de Toronto, règlement correctif, **3:5,36**
- DORS/2000-259 Droits applicables aux armes à feu, **18:4,22**
- DORS/2000-266 Catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire, **10:4,25**
- DORS/2000-272 Information relative aux produits du tabac, **4:4,25**
- DORS/2000-273 Rapports relatifs au tabac, **4:4,25**
- DORS/2000-274 Redevances des services aéronautiques, **7:5,25**
- DORS/2000-305 Délivrance de permis et arbitrage, **5:4,29-30**
- DORS/2000-317 Règlement correctif visant certains règlements dont l'Agence canadienne d'inspection des aliments est chargée d'assurer et de contrôler l'application, 2000-2, **4:5,26-7**
- DORS/2000-318 Exemption à l'égard de l'exportation de certaines marchandises vers la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), **5:4,29-30**
- DORS/2000-323 Règlement de 1999 interdisant l'importation des abeilles domestiques, **2:5,38**
- DORS/2000-341 Barème de droits du Bureau d'inspection des navires à vapeur, règlement correctif, **9:5,25**
- DORS/2000-348 Redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada, **7:4,17**
- DORS/2000-353 Aliments et drogues (1235 - modifications correctives), **6:5,42**
- DORS/2000-373 Production et emmagasinement de médicaments brevetés, **6:5,42**
- DORS/2000-378 Envois de la poste aux lettres du régime postal international, **4:4,24**
- DORS/2000-382 Parcs historiques nationaux, **3:5,36**
- DORS/2000-386 Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 2000-3, **18:22-3**
- DORS/2000-411 Régime de pensions du Canada, **7:5,23-4**
- DORS/2001-9 Armes à feu des agents publics, **18:4,22**
- DORS/2001-10 Importation et exportation d'armes à feu (particuliers), **18:4,22**
- DORS/2001-11 Autorisations d'exportation ou d'importation d'armes à feu (entreprises), **18:4,22**
- DORS/2001-12 Droits applicables aux armes à feu, **18:4,22**
- DORS/2001-14 Commercialisation des produits laitiers, **5:4,29-30**
- DORS/2001-38 Restrictions à la conduite des bateaux, **8:4,29; 18:20**
- DORS/2001-48 Distilleries, **4:5,26-7**
- DORS/2001-50 Pêche de l'Ontario, 1989, **8:4,32**
- DORS/2001-73 Décret de modifications techniques (Tarif des douanes), n° 10, **6:5,42**
- DORS/2001-76 Pension de retraite des Forces canadiennes, **10:5,31-2**
- DORS/2001-83 Appareils et matériel de navigation, **9:5,21-3**



Statutory instruments, list — *Cont'd*

- SOR/2000-113 Insider reports exemptions (Banks), **18:35-6**  
 SOR/2000-115 Forfeited property sharing, **4:5,26-7**  
 SOR/2000-133 Human Resources Development Department, regulations amending certain regulations (Miscellaneous Program), **7:5,26**  
 SOR/2000-148 Food and drug (1115- Quizalofop-ethyl), **10:5,31**  
 SOR/2000-159 Ontario fishery, 1989, **6:5,41-2**  
 SOR/2000-166 NAV CANADA divestiture, **4:5,26-7**  
 SOR/2000-169 Repealing certain fees orders and regulations, **18:36-7**  
 SOR/2000-177 Canada Deposit Insurance Corporation notice (Compensation in respect of the restructuring of federal member institutions), **18:35-6**  
 SOR/2000-184 Regulations amending and repealing certain regulations administered and enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2000-1 (Miscellaneous Program), **6:5,39-41; 18:5,33**  
 SOR/2000-196 Food and drug (1194 – Diflufenzopyr), **10:4,26-7**  
 SOR/2000-201 Canadian turkey marketing quota, 1990, **7:5,24-5**  
 SOR/2000-214 Stranded steel wire, **6:5,42**  
 SOR/2000-224 Firearms fees, **18:4,21-2**  
 SOR/2000-225 Firearms licences, **18:4,21-2**  
 SOR/2000-233 Compensation for destroyed animals, **5:4,29-30**  
 SOR/2000-250 Weights and Measures Act, order amending Schedule IV, **2:6,39-40**  
 SOR/2000-251 Royal Canadian Mounted Police, 1988, **5:3,12-8; 8:3, 7-11; 17:61-2**  
 SOR/2000-256 National Energy Board Act Part VI (Oil and Gas) (Miscellaneous Program), **4:5,26-7**  
 SOR/2000-257 Toronto/Lester B. Pearson International Airport zoning (Miscellaneous Program), **3:5,36**  
 SOR/2000-259 Firearms fees, **18:4,22**  
 SOR/2000-266 Humanitarian designated classes, **10:4,25**  
 SOR/2000-272 Tobacco products information, **4:4,25**  
 SOR/2000-273 Tobacco reporting, **4:4,25**  
 SOR/2000-274 Air services charges, **7:5,25**  
 SOR/2000-305 Licensing and arbitration, **5:4,29-30**  
 SOR/2000-317 Certain regulations administered and enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2000-2 (Miscellaneous Program), **4:5,26-7**  
 SOR/2000-318 Exportation of certain goods to the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) exemption (Miscellaneous Program), **5:4,29-30**  
 SOR/2000-323 Honeybee importation prohibition, 1999, **2:5,38**  
 SOR/2000-341 Board of Steamship inspection scale of fees (Miscellaneous Program), **9:5,25**  
 SOR/2000-348 Canada turkey marketing levies, **7:4,17**  
 SOR/2000-353 Food and drug (1235 - Corrective Amendments, Miscellaneous Program), **6:5,42**  
 SOR/2000-373 Manufacturing and storage of patented medicines, **6:5,42**  
 SOR/2000-378 International letter-post items, **4:4,24**  
 SOR/2000-382 National historic parks, **3:5,36**  
 SOR/2000-386 Technical amendments order (Customs Tariff) 2000-3, **18:22-3**  
 SOR/2000-411 Canada Pension Plan, **7:5,23-4**  
 SOR/2001-9 Public agents firearms, **18:4,22**  
 SOR/2001-10 Importation and exportation of firearms (Individuals), **18:4,22**  
 SOR/2001-11 Authorization to export or import firearms (Businesses), **18:4,22**  
 SOR/2001-12 Firearms fees, **18:4,22**  
 SOR/2001-14 Dairy products marketing, **5:4,29-30**  
 SOR/2001-38 Boating restriction, **8:4,29; 18:20**  
 SOR/2001-48 Distillery, **4:5,26-7**  
 SOR/2001-50 Ontario fishery, 1989, **8:4,32**  
 SOR/2001-73 Technical amendments order (Customs Tariff), No. 10, **6:5,42**  
 SOR/2001-76 Canadian Forces superannuation, **10:5,31-2**  
 SOR/2001-83 Navigating appliances and equipment, **9:5,21-3**  
 SOR/2001-97 Special appointment, No. 2001-1, **18:6,34**

Textes réglementaires, liste — *Suite*

- DORS/2001-97 Affectation spéciale, n° 2001-1, **18:6,34**  
 DORS/2001-120 Office national de l'énergie, règlement concernant le gaz et le pétrole (partie VI de la Loi), **10:5,31-2**  
 DORS/2001-154 Ports publics et installations portuaires publiques, **10:4,29-31**  
 DORS/2001-156 Pêche sportive de la Colombie-Britannique, 1996, **8:4,32**  
 DORS/2001-162 Bois du Yukon, **18:5,32-3**  
 DORS/2001-163 Protection des forêts du Yukon, **10:5,32**  
 DORS/2001-181 Aliments et drogues (907 – harmonisation linguistique), **10:5,32**  
 DORS/2001-232 Droits applicables aux armes à feu, **18:4,22**  
 DORS/2001-242 Grains du Canada, **18:36**  
 DORS/2001-273 Grains du Canada, **18:36-7**  
 DORS/2001-295 Impôt sur le revenu, **18:36-7**  
 DORS/2001-298 Tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996, **18:36-7**  
 DORS/2002-15 Transports, ministère, règlement correctif visant certains règlements, **18:36-7**  
 DORS/2002-19 Bouées privées, **18:37**  
 TR/93-255 Pays désignés (Conseil canadien des normes), **18:7**  
 TR/94-3 Avenant à la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et le Luxembourg, proclamation avisant de l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, **7:5**  
 TR/94-4 Accord sur la sécurité sociale entre Jersey, Guernsey et le Canada, proclamation avisant de l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, **7:5**  
 TR/94-5 Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et Barbuda, proclamation avisant de l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, **7:6**  
 TR/94-6 Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis, proclamation avisant de l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, **7:6**  
 TR/94-105 Soutien du prix du maquereau en conserve, **18:7**  
 TR/95-18 Remise d'impôt sur le revenu (terres du territoire du Yukon), **7:6**  
 TR/95-69 Transfert au ministre des Finances des attributions du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien en ce qui a trait à l'administration du Programme de paiements de transfert aux gouvernement territoriaux, **7:6**  
 TR/95-85 Transfert au ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire de la responsabilité à l'égard du secteur de l'administration publique connu sous le nom de Programme des aliments au détail du ministère de l'Industrie, **7:6**  
 TR/95-118 Arrangements codifiés sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume-Uni, proclamation avisant de l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1995, **7:6**  
 TR/96-16 Transfert du ministre des Finances au ministre de l'Industrie de l'ensemble des attributions relativement au développement économique régional dans la province de Québec et de la responsabilité du Bureau fédéral de développement régional (Québec), **7:6**  
 TR/96-29 Nomination de remplaçants, **18:7**  
 TR/96-31 Transfert au ministère du Revenu national de la responsabilité à l'égard du secteur de l'administration publique connu sous le nom de Section des conseils sur les régimes de retraite qui fait partie du Bureau du surintendant des institutions financières, **7:6**  
 TR/96-32 Convention de sécurité sociale entre le Canada et les États-Unis du Mexique, proclamation avisant de l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1996, **7:6**  
 TR/96-49 Décret conférant le statut d'administration aéroportuaire désignée à la "Greater Toronto Airports Authority" et désignant la date de cession de l'Aéroport international Lester B. Pearson à la "Greater Toronto Airports Authority", **7:6**

**Statutory instruments, list —Cont'd**

- SOR/2001-120 National Energy Board Act Part VI (Oil and Gas) (Miscellaneous Program), **10:5,31-2**
- SOR/2001-154 Public ports and public port facilities, **10:4,29-31**
- SOR/2001-156 British Columbia sport fishing, 1996, **8:4,32**
- SOR/2001-162 Yukon timber, **18:5,32-3**
- SOR/2001-163 Yukon forest protection, **10:5,32**
- SOR/2001-181 Food and drug (907 – Linguistic harmonization), **10:5,32**
- SOR/2001-232 Firearms fees, **18:4,22**
- SOR/2001-242 Canada grain, **18:36**
- SOR/2001-273 Canada grain, **18:36-7**
- SOR/2001-295 Income tax, **18:36-7**
- SOR/2001-298 Atlantic Pilotage tariff, 1996, **18:36-7**
- SOR/2002-15 Transport Department, regulations amending certain regulations (Miscellaneous Program), **18:36-7**
- SOR/2002-19 Private buoy, **18:37**

**Students****Regulations**

- Canada student loans (SOR/93-392), **13:6**

**Territorial lands****Orders and orders amending the orders**

- Authorizing federal employees to acquire interests in certain lands in Northwest Territories (order No. 3, 1999) (SOR/99-422), **3:7**
- Yukon Territory (order No.2, 1999) (SOR/99-376), **10:6**
- Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory
- Dawson First Nation, Y.T. (1997, No. 3) (SOR/97-380), **5:6**
- Fishing Branch Ecological Reserve, Y.T. (1997, No. 2) (SOR/97-297), **5:6**
- Kluane First Nation, Y.T. (1999, No. 2) (SOR/99-139), **18:10**
- 1999, No. 3 (SOR/99-375), **6:5,41-2**
- (For text of documents, see appendix p. **6J:1-3**)
- White River First Nation, Y.T. (1999, No. 1) (SOR/99-138), **18:10**
- Reservation to the Crown waiver
- Hay River, N.W.T. (SI/99-139), **3:6**
- Marsh Lake, Y.T. (SI/99-110), **7:9**
- Port Radium, N.W.T. (SI/99-60), **7:7**
- Seepage Lake, N.W.T. (SI/98-92), **18:8**
- Yellowknife Bay, N.W.T. (SI/98-91), **18:8**
- Withdrawal from disposal (Wager Bay National Park, N.W.T.) (SI/99-109), **7:9**
- Withdrawal from disposal of certain lands in the Northwest Territories
- Dogrib Settlement Agreement, North Slave Region, N.W.T. (SI/2000-77), **18:36-7**
- (For text of documents, see appendix p. **18Z:1**)
- Withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory
- Liard First Nation, Y.T. (SI/2000-50), **8:4,30-1**
- (For text of documents, see appendix p. **8G:1-2**)
- Little Salmon/Carmacks First Nation, Y.T. (SI/98-60), **18:8**
- Selkirk First Nation, Y.T. (SI/98-61), **18:8**
- Tr'o-ju-wech' in Heritage Site, Tr'ondëk Hwëch'in First Nation, Y.T. (SI/98-99), **18:8**
- White River First Nation, Y.T. (SI/99-71), **7:8**

**Regulations and regulations amending the regulations**

- Territorial quarrying (SOR/96-112), amendment, **3:4,32**
- Yukon forest protection (SOR/2001-163), **10:5,32**
- (For text of documents, see appendix p. **10Q:1**)
- Yukon timber
- (SOR/95-580), amendment, **13:6**
- (SOR/96-549), amendment, **10:5,31-2**
- (For text of documents, see appendix p. **10L:1**)
- (SOR/2001-162), **18:5,32-3**
- (For text of documents, see appendix p. **18L:1-3**)

**Territorial Lands Act**

- Certain orders made under the Act (SI/2001-32), **5:4,29-30**
- (For text of documents, see appendix p. **5G:1**)

**Textes réglementaires, liste —Suite**

- TR/96-62 Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information), **18:7**
- TR/96-63 Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), **18:7**
- TR/96-84 Décret conférant le statut d'administration aéroportuaire désignée à la "Winnipeg Airports Authority Inc." et désignant la date de cession de la "Winnipeg International Airport" à la "Winnipeg Airports Authority Inc.", **7:6**
- TR/96-85 Décret conférant le statut d'administration aéroportuaire désignée à la "Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority" et désignant la date de cession de "Ottawa Macdonald-Cartier International Airport" à la "Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority", **7:6**
- TR/96-86 Certains contribuables (1996-2), **5:4,29-30**
- TR/96-97 Prestations pour bravoure, **7:6**
- TR/96-100 Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République d'Autriche, proclamation avisant de l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1996, **7:6**
- TR/96-109 Transfert de la Commission canadienne des droits de la personne au Comité du tribunal des droits de la personne de la responsabilité à l'égard du Greffe du Comité du tribunal des droits de la personne, **7:7**
- TR/97-2 Nomination de femmes à certains postes au Service correctionnel du Canada, **18:7**
- TR/97-6 Décret autorisant le ministre de l'Industrie à conclure une entente régissant l'aide financière à MIL Davie Inc., **18:7**
- TR/97-25 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant une licence de radiodiffusion, **18:7**
- TR/97-36 Transfert des attributions de la ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux aux termes du paragraphe 2(2) de la Loi sur la maison Laurier (Laurier House) à la ministre du Patrimoine canadien, **7:7**
- TR/97-39 Transfert du ministre des Finances au ministre du Développement des ressources humaines de l'ensemble des attributions conférées par la Loi sur l'assurance du service civil et au ministre du Développement des ressources humaines la responsabilité à l'égard du secteur de l'administration publique ayant trait à l'application de la Loi sur l'assurance du service civil, lequel fait partie du Bureau du surintendant des institutions financières, **7:7**
- TR/97-50 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant CFMB Limited, **18:7**
- TR/97-51 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant CFJO-FM, **18:7**
- TR/97-55 Proclamation de 1987 modifiant la Constitution (Loi sur Terre-Neuve), **18:7**
- TR/97-60 Législation pénale, Loi de 1996 visant à améliorer, décret fixant au 2 mai 1997 la date d'entrée en vigueur des articles 107.1 et 139.1 de la Loi, **8:3,16**
- TR/97-61 Code criminel (gangs), Loi modifiant, et d'autres lois en conséquence, décret fixant au 2 mai 1997 la date d'entrée en vigueur de la Loi, **8:3,16**
- TR/97-69 Refus d'annuler la décision CRTC 97-137, **18:7**
- TR/97-77 Décret chargeant le ministre des Ressources naturelles de l'application de la Loi sur la Commission canadienne du blé et comme ministre de tutelle de la Commission canadienne du blé aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques, **18:7**
- TR/97-88 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant TELUS Cable Holdings Inc., **18:7**



**Tobacco**

## Regulations

- Access (SOR/99-93), **18:9**
- Seizure and restoration (SOR/99-94), **18:9**
- Tobacco departmental regulations (SOR/96-413), amendment, **8:5**
- Tobacco products information (SOR/2000-272), **4:4,25**  
(For text of documents, see appendix p. **4C:1-9**)
- Tobacco reporting (SOR/2000-273), **4:4,25**  
(For text of documents, see appendix p. **4D:1-11**)

**Transport Department**

- Regulations amending certain regulations (Miscellaneous Program) (SOR/98-524), **3:3-4,24**  
(SOR/2002-15), **18:36-7**  
(For text of documents, see appendix p. **18HH:1**)

**Transportation**

## Orders

- Authorizing certain major air carriers and persons to negotiate and enter into any conditional agreement (SOR/99-344), **3:6**
- Proclamation declaring that the Government Corporations Operation Act is applicable to The Federal Bridge Corporation Limited beginning on December 1, 1998 (SOR/98-578), **2:8**

## Regulations

- Air transportation  
(SOR/88-58), **6:3,18-9; 18:4,29**  
(For text of documents, see appendix p. **18H:1-2**)  
(SOR/96-335), amendment, **2:5,37-8; 18:5,31**  
(For text of documents, see appendix p. **2E:1-10; 18J:1-4**)
- Airport traffic (SOR/96-476), amendment, **3:3,21-3**  
(For text of documents, see appendix p. **3B:1-9**)
- Extra-provincial truck undertaking licencing (SOR/90-364), amendment, **18:5,30**
- Marine transportation security (Cruise ships and cruise ship facilities) (SOR/97-270), **18:6,34-5**  
(For text of documents, see appendix p. **18Q:1-7**)

**Transportation Safety Board**

## Regulations

- (SOR/92-446), **3:4,30-2; 7:5,25**  
(For text of documents, see appendix p. **3C:1-4; 7K:1-2**)

**Trust and loan companies**

- Regulations and regulations amending the regulations
- Regulatory capital (SOR/92-530), **13:6**
- Related party transactions (SOR/99-82), **18:9**

**Veterans**

- Regulations and regulations amending the regulations
- Delegation of powers (VLA) (SOR/99-119), **18:10**

**Visiting Forces Act**

- Proclamation designating certain countries as designated states for purposes of the Act and designating the civilian personnel of the designated states (SOR/99-86), **18:9**

**Weights and measures**

- Specifications relating to non-automatic weighing devices (1998) (SI/98-81), **17:5,67-8**  
(For text of documents, see appendix p. **17D:1-9**)

**Weights and Measures Act**

- Order amending Schedule IV (SOR/2000-250), **2:6,39-40**  
(For text of documents, see appendix p. **2L:1**)

**Wildlife**

- Regulations and regulations amending the regulations
- Wildlife area  
(SOR/95-78), amendment, **5:4**  
(SOR/99-95), **18:9**

**Textes réglementaires, liste — Suite**

- TR/97-96 Sécurité des navires non canadiens, **7:4,21**
- TR/97-106 Médaille du service spécial des Nations Unies, **7:7**
- TR/97-109 Cris (Québec), **7:7**
- TR/97-119 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC la décision CRTC 97-293, **18:7**
- TR/97-120 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC la décision CRTC 97-294, **18:7**
- TR/97-126 Refus d'annuler ou de renvoyer la décision CRTC 97-362, **18:7**
- TR/97-127 Indiens et bandes dans certains établissements indiens (1997), **7:7**
- TR/97-130 Refus d'annuler ou de renvoyer la décision CRTC 97-370, **18:8**
- TR/98-1 Décret de représentation électorale, proclamation donnant force de loi à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 16 décembre 1997, **8:4,19-28; 17:4,62-3**
- TR/98-6 Décret modifiant certains décrets de remise pris en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques (simplification du régime tarifaire), **6:5,42**
- TR/98-11 Production et mise au point du matériel de défense, **7:7**
- TR/98-28 Transfert du ministère de la Santé au ministère des Transports de la responsabilité à l'égard de la Division de la médecine aéronautique civile, **7:7**
- TR/98-53 Faillite et insolvabilité, Loi, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et la Loi de l'impôt sur le revenu, Loi modifiant, décret fixant au 30 avril 1998 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, **18:8**
- TR/98-58 Exemption de certaines personnes et de certains postes de la Gendarmerie royale du Canada, **18:8**
- TR/98-60 Certaines terres du territoire du Yukon déclarées inaliénables (Première Nation de Little Salmon/Carmacks, Yuk.), **18:8**
- TR/98-61 Certaines terres du territoire du Yukon déclarées inaliénables (Première Nation de Selkirk, Yuk.), **18:8**
- TR/98-76 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions, **18:8**
- TR/98-81 Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non-automatique (1998), **17:5, 67-8**
- TR/98-90 Délivrance de certificats rectifiés, **9:4,15**
- TR/98-91 Renonciation aux terres réservées à la Couronne (baie de Yellowknife, T.N.-O.), **18:8**
- TR/98-92 Renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Seepage, T.N.-O.), **18:8**
- TR/98-99 Certaines terres du territoire du Yukon déclarées inaliénables (site du patrimoine Tr'o-ju-wech'in, Première Nation des Tr'ondëk Hwëch'in, Yuk.), **18:8**
- TR/98-130 Commission canadienne du blé, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence, décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, **6:6**
- TR/99-27 Marine marchande du Canada (responsabilité en matière maritime), Loi modifiant la Loi, décret fixant au 29 mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, **7:4,12-3**
- TR/99-32 Financement des petites entreprises du Canada, Loi, décret chargeant le ministre de l'Industrie de l'application de la Loi, notamment en ce qui a trait aux petites entreprises au Québec, le ministre chargé de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique en ce qui a trait aux petites entreprises dans les quatre provinces de l'Atlantique et le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien, **3:5**



**Yukon Surface Rights Board Act**

Order amending Schedule I (SOR/99-14), 9:6

**Textes réglementaires, liste — Suite**

- TR/99-40 Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information), 18:35-6
- TR/99-41 Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), 18:35-6
- TR/99-47 Remise des droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, 1997, 6:5,41-2
- TR/99-50 Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée, proclamation donnant avis de l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1999, 7:7
- TR/99-55 Loi maritime du Canada, décret fixant au 8 juin 1999 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi, 7:7
- TR/99-60 Renonciation aux terres réservées à la Couronne (Port Radium, T.N.-O), 7:7
- TR/99-62 Loi maritime du Canada, décret fixant au 1<sup>er</sup> juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi, 7:7
- TR/99-63 Loi maritime du Canada, décret fixant au 1<sup>er</sup> juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi, 7:7
- TR/99-64 Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information), 7:7
- TR/99-65 Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information), 7:7
- TR/99-66 Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), 7:7
- TR/99-67 Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), 7:7
- TR/99-68 Coopératives, Loi canadienne, décret chargeant le ministre de l'Industrie de l'application de la Loi, 7:7
- TR/99-69 Coopératives, Loi canadienne, décret fixant au 31 décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 7:8
- TR/99-70 Banques, Loi, Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières, Loi modifiant et apportant des modifications corrélatives à certaines lois, décret fixant au 28 juin 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 7:8
- TR/99-71 Certaines terres du territoire du Yukon déclarées inaliénables (Première Nation de White River, Yuk.), 7:8
- TR/99-72 Services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers, Loi, décret fixant au 1<sup>er</sup> juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 7:8
- TR/99-73 Code criminel (conduite avec facultés affaiblies et questions connexes), Loi modifiant, décret fixant au 1<sup>er</sup> juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 7:8
- TR/99-74 Défense nationale, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence, décret fixant au 1<sup>er</sup> décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 7:8
- TR/99-75 Défense nationale, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence, décret fixant au 1<sup>er</sup> septembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 7:8

Textes réglementaires, liste — *Suite*

- TR/99-78 Protection des pêches côtières, Loi modifiant la Loi, et la Loi sur la marine marchande du Canada afin de mettre en œuvre, d'une part, l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà des zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs et, d'autre part, d'autres ententes ou traités internationaux en matière de pêche, décret fixant au 28 juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 7:8
- TR/99-82 Télésat Canada, 7:8
- TR/99-83 John Doucette et Lawrence O'Coin, 7:8
- TR/99-84 Carl Rideout, 7:8
- TR/99-85 Sharon Waldron, 7:8
- TR/99-86 Droit d'auteur, Loi modifiant la Loi, décret fixant au 1<sup>er</sup> septembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 7:8
- TR/99-87 Pays désignés (Conseil canadien des normes), 7:8
- TR/99-88 Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Gilbert Normand auprès du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et du ministre des Pêches et des Océans, 7:8
- TR/99-89 Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Ron Duhamel et déléguant l'honorable Gilbert Normand auprès du ministre de l'Industrie, 7:8
- TR/99-90 Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Andrew Mitchell auprès de la ministre du Patrimoine canadien, 7:8
- TR/99-91 Décret déléguant l'honorable Andrew Mitchell auprès du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire du ministre de l'Industrie, 7:8
- TR/99-92 Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Fred Mifflin et déléguant l'honorable George Baker auprès du ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, 7:8
- TR/99-93 Décret déléguant l'honorable Denis Coderre auprès du ministre du Patrimoine canadien, 7:8
- TR/99-94 Décret déléguant l'honorable Ronald J. Duhamel auprès du ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et du ministre des Affaires étrangères, 7:8
- TR/99-95 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC les décisions CRTC 99-109 à CRTC 99-112, 7:8
- TR/99-96 Droit d'auteur, Loi modifiant la Loi, décret fixant au 1<sup>er</sup> octobre 1999 la date d'entrée en vigueur des définitions "défendant" et "plaignant" et certains articles de la Loi, 7:9
- TR/99-97 Accord sur le commerce intérieur, Loi de mise en œuvre, décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 2000 la date d'entrée en vigueur de l'article 19 de la Loi, 7:9
- TR/99-98 Gestion des finances publiques, Loi, décret chargeant le ministre du Patrimoine canadien de l'administration de l'Agence Parcs Canada aux fins de la Loi, 7:9
- TR/99-99 Trop-payés versés à l'égard de membres des Forces canadiennes, 3:5
- TR/99-100 Budget de 1999, Loi d'exécution, décret fixant au 27 août 1999 la date d'entrée en vigueur des articles 20 à 24 de la Loi, 7:9
- TR/99-101 Durée de travail dans la construction des routes, égouts et canalisations d'eau, 3:5
- TR/99-105 Proclamation prorogeant le Parlement au 12 octobre 1999, 7:9
- TR/99-106 Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 12 octobre 1999 (Expédition des affaires), 7:9

**Textes réglementaires, liste — Suite**

TR/99-108	Commission canadienne du blé, Loi, décret fixant au 1 <sup>er</sup> novembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 3:5
TR/99-109	Certaines terres soustraites à l'aliénation (Parc national Wager Bay, T.N.-O.), 7:9
TR/99-110	Renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Marsh, Yuk.), 7:9
TR/99-111	Agence des douanes et du revenu du Canada, Loi, décret fixant au 1 <sup>er</sup> novembre 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 7:9
TR/99-112	Gestion des finances publiques, loi, décret chargeant le ministre du Revenu national de l'administration de l'Agence des douanes et du revenu du Canada pour l'application de cette Loi, 7:9
TR/99-113	Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information), 7:9
TR/99-114	Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), 7:9
TR/99-115	Désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité), 7:9
TR/99-116	Médaille du service spécial avec barrette "RANGER", 7:9
TR/99-117	Législation relative aux institutions financières, Loi modifiant, décret fixant au 15 octobre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 7:9
TR/99-118	Banques, Loi, Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières, Loi modifiant et apportant des modifications corrélatives à certaines lois, décret fixant au 15 octobre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 7:9
TR/99-119	Proclamation annonçant la nomination de la Gouverneure générale, 7:9
TR/99-120	Défense nationale, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence, décret fixant au 1 <sup>er</sup> mars 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 7:9
TR/99-121	Décret désignant Le Réseau du leadership comme ministère et le directeur comme administrateur général, 7:9
TR/99-122	Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information), 7:9
TR/99-123	Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), 7:10
TR/99-124	Certains contribuables (1999-2), 3:5
TR/99-126	H.E. Brown Supply Co. Ltd., 3:5
TR/99-128	Services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers, Loi, décret chargeant le ministre du Patrimoine canadien de l'application de la Loi, 3:5
TR/99-129	Marine marchande du Canada, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence, décret fixant au 31 octobre 1999 la date d'entrée en vigueur de l'article 11 de la Loi, 3:5
TR/99-131	Protection de l'environnement, Loi canadienne (1999), décret fixant au 15 novembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 3:5
TR/99-132	Protection de l'environnement, Loi canadienne (1999), décret fixant au 1 <sup>er</sup> décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 3:5
TR/99-133	Remise de certains intérêts dus à la suite de la remise de dettes convenue par des membres du Club de Paris, notamment le Canada, 3:5
TR/99-134	Défense nationale, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence, décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 3:5



**Textes réglementaires, liste — Suite**

- TR/99-135 Code criminel (victimes d'actes criminels), Loi modifiant et une autre loi en conséquence, décret fixant au 1<sup>er</sup> décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 3:5
- TR/99-137 Indemnisation au Canada en matière d'expositions itinérantes, Loi, décret fixant au 15 décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 3:5
- TR/99-138 Office d'investissement du régime de pensions du secteur public, Loi, décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 3:6
- TR/99-139 Renonciation aux terres réservées à la Couronne (Hay River, T.N.-O.), 3:6
- TR/99-141 Aide financière aux étudiants, Loi fédérale, décret désignant l'autorité compétente à l'égard des provinces pour l'application de la Loi, 3:6
- TR/2000-50 Certaines terres du Yukon déclarées inaliénables (Première nation du Liard, Yuk.), 8:4,30-1
- TR/2000-77 Certaines terres des Territoires du Nord-Ouest déclarées inaliénables (entente de règlement avec les Dogribs, région du North Slave, T.N.-O.), 18:36-7
- TR/2000-105 Législation concernant les avantages pour les anciens combattants, Loi portant modification, décret fixant au 27 octobre 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 7:4,17
- TR/2001-24 Décret correctif visant certains décrets de remise pris en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques, 6:5,41-2
- TR/2001-32 Décret modifiant certains décrets pris en vertu de la Loi sur les terres territoriales, 5:4,29-30

**Transports****Décrets, ordonnances**

Décret autorisant certains transporteurs aériens majeurs et certaines personnes à négocier et à conclure toute entente conditionnelle (DORS/99-344), 3:6

Proclamation déclarant que la Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public s'applique à La Société des ponts fédéraux Limitée à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1998 (DORS/98-578), 2:8

**Règlements**

Circulation aux aéroports (DORS/96-476), modification, 3:3,21-3  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 3B:10-9)

Délivrance des licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales (DORS/90-364), modification, 18:5,30

Sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière) (DORS/97-270), 18:6,34-5  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18Q:8-16)

**Transports aériens**

(DORS/88-58), 6:3,18-9; 18:4,29

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18H:3-4)

(DORS/96-335), modification, 2:5,37-8; 18:5,31

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2E:11-21; 18J:5-9)

**Transports, ministère**

Règlement correctif visant certains règlements

(DORS/98-524), 3:3-4,24

(DORS/2002-15), 18:36-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 18HH:2)

**Travaux publics et services gouvernementaux****Règlements**

Cales sèches de Lauzon, 1989 (DORS/89-330), 18:3,21

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Règles et règles modifiant les règles

(DORS/95-13), modification, 13:6

(DORS/98-39), 8:6

## WITNESSES AND ADVISERS

**Ashley, Sharon**, Director General, Policy Coordination and Liaison,  
Fisheries and Oceans Department  
Statutory Instruments, review  
Aboriginal communal fishing licences, **14**:30-1,33,35,42; **15**:10-2,29

**Bernhardt, Peter**, Counsel to the Committee  
Statutory Instruments, review  
Aboriginal communal fishing licences, **7**:17-8; **10**:14-5,17,22; **16**:  
15,28-9,32  
Aboriginal peoples, report No. 39 (fifth report), **10**:27  
Agriculture and Agri-Food Department, miscellaneous amendments  
regulations  
1994-1, **2**:37  
1995-2, **7**:22-3  
Assessor's rules of procedure, **2**:25-7,29; **11**:28  
Aviation occupational safety and health, **7**:21  
Canada grain, **13**:27-30  
Canada Pension Plan, **7**:23-4  
Canada Shipping Act (Maritime Liability), Act to amend, **7**:13  
Canada turkey marketing levies, **7**:17  
Canadian turkey marketing quota, 1990, **7**:24-5  
Chlorobiphenyls, **10**:27-8  
Designation of certain public ports and public port facilities, **10**:29-31  
Food and drug, **10**:26-7; **12**:23-4  
General export permit, Angola, No. 28, **5**:29  
Harbour dues tariff by-law, **13**:31-2  
Health of animals, **2**:36-7  
Honeybee importation prohibition, 1999, **2**:38  
Laurentian Pilotage tariff, **13**:31-2  
Marine occupational safety and health, **5**:31  
Migratory birds, **10**:28-9  
Namao airport zoning, 1990, **5**:22  
Narcotic control, **10**:11-3  
National parks fishing, **13**:31  
National Transportation Agency, order varying a "letter decision"  
(Chandler Subdivision) issued, **7**:14-5  
Onshore pipeline, **13**:31-2  
Ontario fishery, 1989, **12**:20-2  
Pacific harbour dues tariff by-law, **13**:31-2  
Parks Canada master list of fees, **5**:18-20; **17**:64-6  
Prince Rupert Port Corporation services and property by-law, **13**:31-2  
Public ports and public port facilities, **10**:29-31  
Representation order, proclamation declaring to be in force effective on  
the first dissolution of the Parliament that occurs after December 16,  
1997, **17**:62-3  
Royal Canadian Mounted Police, **5**:12; **17**:61-2  
Specifications relating to non-automatic weighing devices (1998), **17**:  
67-8

## Véhicules automobiles

Règlements et règlements modifiant les règlements  
Sécurité des véhicules automobiles  
Dispositifs d'ancrage des chargements de remorque  
(DORS/98-595), **2**:8  
Surcharge des véhicules (DORS/98-125), **8**:6  
Systèmes de freinage (DORS/99-357), **9**:5,25  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **9L**:3-4)

## Viandes

Règlements et règlements modifiant les règlements  
Inspection des viandes, 1990 (DORS/98-133), **18**:35-6  
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **18T**:4-5)

## Voie maritime

Règlements  
(DORS/91-334), modification, **5**:4,22

## TÉMOINS ET CONSEILLERS

**Ashley, Sharon**, directrice générale, Coordination de la politique et  
liaison, ministère des Pêches et des Océans  
Textes réglementaires, examen  
Permis de pêche communautaires des Autochtones, **14**:30-1,33,35,42;  
**15**:10-2,29

**Bernhardt, Peter**, conseiller juridique du comité

Textes réglementaires, examen  
Abeilles domestiques, règlement de 1999 interdisant l'importation, **2**:38  
Administration de pilotage des Laurentides, tarifs, **13**:31-2  
Aéroport de Namao, zonage, 1990, **5**:22  
Agriculture et Agroalimentaire, ministère, règlement correctif  
1994-1, **2**:37  
1995-2, **7**:22-3  
Aliments et drogues, **10**:26-7; **12**:23-4  
Biphényles chlorés, **10**:27-8  
Commercialisation des dindons du Canada, redevances à payer, **7**:17  
Contingement de la commercialisation du dindon (1990), **7**:24-5  
Décret de représentation électorale, proclamation donnant force de loi à  
compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 16  
décembre 1997, **17**:62-3  
Désignation de certains ports publics et installations portuaires  
publiques, **10**:29-31  
Emballage des matières radioactives destinées au transport, **13**:31-2  
Gendarmerie royale du Canada, **5**:12; **17**:61-2  
Grains du Canada, **13**:27-30  
Licence générale d'exportation, Angola, n° Ex. 28, **5**:29  
Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, **5**:18-20; **17**:64-6  
Marine marchande du Canada (responsabilité en matière maritime), Loi  
modifiant la Loi, **7**:13  
Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement  
non-automatique (1998), **17**:67-8  
Office national des transports, lettre de décision (subdivision  
Chandler), **7**:14-5  
Oiseaux migrateurs, **10**:28-9  
Pêche dans les parcs nationaux, **13**:31  
Pêche de l'Ontario, **12**:20-2  
Permis de pêche communautaires des Autochtones, **7**:17-8; **10**:14-5,17,  
22; **16**:15,28-9,32  
Peuples autochtones, rapport n° 39 (cinquième rapport), **10**:27  
Pipelines terrestres, **13**:31-2  
Ports publics et installations portuaires publiques, **10**:29-31  
Régime de pensions du Canada, **7**:23-4  
Règles de procédures de l'évaluateur, **2**:25-7,29; **11**:28  
Rejet de chlorure de vinyle, 1992, **2**:37  
Santé des animaux, **2**:36-7  
Sécurité et santé au travail (aéronefs), **7**:21  
Sécurité et santé au travail (navires), **5**:31  
Société du port de Prince Rupert, services et biens, **13**:31-2

**Bernhardt, Peter**, Counsel to the Committee —*Cont'd*  
 Statutory Instruments, review —*Cont'd*  
 Transport packaging of radioactive materials, 13:31-2  
 Vinyl chloride release, 1992, 2:37

**Bernier, François-R.**, General Counsel to the Committee  
 Bill S-41, 15:6-8  
 Budget, 2001-02, 2:17,21  
 Committee, procedure, 4:27-30; 5:30; 7:29; 9:26-7; 10:32-3; 18:37-9  
 International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, 2:19-20  
 Organization meeting, 1:13,15,17,21  
 Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 7:19-20; 10:18,22-3; 11:34; 13:9-10,23,25; 15:10,20-1,28,36-7,39-40; 16:5-7,9-18,20-6,28,30,33-5; 17:42-3,56-7  
 Accounting for imported goods and payment of duties, 4:26  
 AECB cost recovery fees, 1997, 6:42  
 Agriculture and Agri-Food Department  
 Miscellaneous amendments regulations, 1995-2, 7:23  
 Omnibus amendment order, 1992, 2:39  
 Omnibus amendment order, 1993-1, 18:31  
 Air services charges, 7:25  
 Air transportation, 2:38; 6:18  
 Airport traffic, 3:22  
 Assessor's rules of procedure, 2:28-33; 6:20,22-3; 8:13-5  
 Atlantic Pilotage tariff, 3:36; 7:16; 18:37  
 Atlantic Pilotage tariff – Newfoundland and Labrador non-compulsory areas, 7:25  
 Board of Steamship inspection scale of fees (Miscellaneous Program), 9:25  
 Boating restriction, 18:20  
 Broadcasting licence fee, 1997, 6:26-7,30-1; 18:34  
 Canada business corporations, 9:17,21  
 Canada grain, 6:42; 18:37  
 Canada oil and gas production and conservation, 4:19-21,23  
 Canada Pension Plan, 4:25; 5:28; 7:15-6  
 Canada Ports Corporation administrative by-law, 7:22  
 Canadian cultural property export control list, 5:28  
 Canadian Environmental Protection Act, Schedule II, 2:39-40  
 Canadian Exploration Incentive Program, 18:30  
 Canadian Food Inspection Agency  
 Certain regulations administered and enforced by the Agency, 2000-2 (Miscellaneous Program), 4:27  
 Regulations amending and repealing certain regulations administered and enforced by the Agency, 2000-1 (Miscellaneous Program), 6:41  
 Canadian Forces superannuation, 10:32  
 Canadian Transportation Agency, regulations amending certain regulations (Miscellaneous program), 18:34  
 Certain taxpayers, 5:29-30  
 Children's special allowance, 6:37-8; 18:19  
 Coins, proclamations authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs, 4:27  
 Compensation for destroyed animals, 5:29-30  
 Conference of European Ministers of Justice privileges and immunities, 1991, 9:8  
 Copyright, 9:15-6  
 Cribs and cradles, 9:16-7  
 Crown corporations corporate plan, budget and summaries, 18:24  
 Crown corporation grants, 5:21-2; 8:29-30  
 Cultural and Technical Cooperation Agency and the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language privileges and immunities, 1988, 9:25  
 Customs duties accelerated reduction, No. 5, 9:25  
 Dairy products, 2:36; 5:28  
 Dairy products marketing, 5:29-30  
 Determination of country of origin for the purposes of marking goods (NAFTA countries), 18:18-9  
 Distillery, 4:27  
 Domestic substances list, 10:24-5  
**Bernier, François-R.**, General Counsel to the Committee —*Cont'd*  
 Statutory Instruments, review —*Cont'd*  
 Domestic substances list and the non-domestic substances list, 10:32  
 Employment equity, 9:24

**Bernhardt, Peter**, conseiller juridique du comité —*Suite*  
 Textes réglementaires, examen —*Suite*  
 Stupéfiants, 10:11-3  
 Tarif des droits de port, 13:31-2  
 Région du Pacifique, 13:31-2

**Bernier, François-R.**, conseiller juridique principal du comité  
 Budget 2001-2002, 2:17,21  
 Comité, procédure, 4:27-30; 5:30; 7:29; 9:26-7; 10:32-3; 18:37-9  
 Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation, 2:19-20  
 Projet de loi S-41, 15:6-8  
 Réunion d'organisation, 1:13,15,17,21  
 Textes réglementaires, examen  
 Abrogation de certains textes fixant des prix, 18:37  
 Administration de pilotage de l'Atlantique, tarif, 3:36; 7:16; 18:37  
 Administration de pilotage de l'Atlantique, tarif – Zones de pilotage non-obligatoire de Terre-neuve et du Labrador, 7:25  
 Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée, tarif, 3:36; 7:25  
 Administration de pilotage des Laurentides, tarifs, 7:26  
 Aéroport international Lester B. Pearson de Toronto, zonage, 3:36  
 Affaires indiennes et du Nord canadien, ministère, règlement correctif, 1995-1, 10:32  
 Affectation spéciale, n° 2001-1, 18:34  
 Agence canadienne d'inspection des aliments  
 Règlement correctif visant certains règlements dont l'Agence est chargée d'assurer et de contrôler l'application, 2000-2, 4:27  
 Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 2000-1, 6:41  
 Agence de coopération culturelle et technique et de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français, 1988, privilèges et immunités, 9:25  
 Agriculture et Agroalimentaire, ministère  
 Décret général de modification, 1992, 2:39  
 Décret général de modification, 1993, 18:31  
 Règlement correctif, 1995-2, 7:23  
 Aliments et drogues, 6:42; 10:31,32  
 Allocations spéciales pour enfants, 6:37-8; 18:19  
 Appareils et matériel de navigation, 9:22-3  
 Approbation préalable de messages publicitaires par le ministre de la Santé, 6:25  
 Barème de droits du Bureau d'inspection des navires à vapeur, règlement correctif, 9:25  
 Bois du Yukon, 10:32  
 Bouées privées, 8:31; 18:37  
 Bureau de la sécurité des transports, 3:30-2; 7:25  
 Catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire, 10:25  
 Certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi sur les Indiens, 17:63  
 Certaines terres des Territoires du Nord-Ouest déclarées inaliénables  
 Entente de règlement avec les Dogribs, région du North Slave, T.N.-O., 18:37  
 Certaines terres du territoire du Yukon déclarées inaliénables (Première nation du Liard, Yuk.), 8:31  
 Certains contribuables, 5:29-30  
 Cession à NAV Canada, 4:27  
 Choix relatifs à la pension de réversion des anciens parlementaires, 4:26  
 Circulation aux aéroports, 3:22  
 Colza de la Saskatchewan, 13:27  
 Commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, taxes à payer, 6:24; 9:7-8; 11:19-21,23-4,26  
 Commercialisation des produits laitiers, 5:29-30  
 Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 9:18  
 Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, 4:26  
 Décret de représentation électorale, proclamation donnant force de loi à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 16 décembre 1997, 8:19-28  
 Délivrance de permis et arbitrage, 5:29-30  
**Bernier, François-R.**, conseiller juridique principal du comité —*Suite*  
 Textes réglementaires, examen —*Suite*  
 Désignation, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (pays ALÉNA), 18:18-9



- Exclusion list, **10:31,33**  
 Export control list, **9:19-21**  
 Exportation of certain goods to the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) exemption (Miscellaneous Program), **5:29-30**  
 Federal elections fees tariff, **4:27**  
 Fertilizers, **4:16; 12:33**  
 Financial Administration Act, order amending certain remission orders made under the Act  
 Miscellaneous Program, **6:42**  
 Tariff simplification, **6:42**  
 Fish inspection, **17:67**  
 Food and drug, **6:42; 10:31,32**  
 Forfeited property sharing, **4:27**  
 Form of proxy (Banks), **6:42**  
 Former Members of Parliament elections for joint and survivor benefits, **4:26**  
 Fresh fruit and vegetable, **4:16-9; 5:7-10,12; 12:26-32**  
 Gasoline, **10:31-3**  
 General import permit No. 57 (fourth report, No. 5), **9:8-9**  
 Great Lakes Pilotage tariff, **3:36; 7:25**  
 Halifax Port Corporation administrative by-law, **7:22**  
 Hazardous materials information review, **9:18**  
 Hazardous products (Lighters), **3:20**  
 Hazardous Products Act (Miscellaneous Program), order amending Schedule I, **10:32**  
 Honey, **6:42; 7:21**  
 Human Resources Development Department, regulations amending certain regulations (Miscellaneous Program), **7:26**  
 Humanitarian designated classes, **10:25**  
 Import control list, **9:24-5**  
 Fourth report, No. 5, **9:8-9**  
 Income tax, **18:37**  
 Indian Affairs and Northern Development Department, miscellaneous amendments regulations, 1995-1, **10:32**  
 Indian bands council elections, **10:25-6**  
 Indian estates, **2:23-4; 8:17-8**  
 Investment Canada, **9:19**  
 Laurentian Pilotage tariff, 1991, **7:26**  
 Licensing and arbitration, **5:29-30**  
 Manitoba fishery, 1987, **4:13-5**  
 Manufacturing and storage of patented medicines, **6:42**  
 Maple products, **2:33-5; 9:18**  
 Marine occupational safety and health, **5:31-2**  
 Marine transportation security (Cruise ships and cruise ship facilities), **18:35**  
 Migratory birds, **3:37; 10:21-2,24**  
 Motor vehicle safety (Brake systems), **9:25**  
 Motor vehicles tariff, 1998, **6:42**  
 Narcotic control, **5:22-4,26; 10:13**  
 National Energy Board Act Part VI (Oil and Gas) (Miscellaneous Program), **10:32**  
 National parks  
 Camping, **6:19-20**  
 Domestic animals, 1998, **6:35-6; 18:30**  
 Fishing, **3:36**  
 General, **5:29-30; 6:19-20**  
 National historic parks, **3:36**  
 Wildlife and domestic animals, **17:68**  
 Wildlife, **17:68**  
 National Parks of Canada, Act respecting, **6:18**  
 National Transportation Agency, directions, **4:15**  
 NAV CANADA divestiture, **4:27**  
 Navigating appliances and equipment, **9:22-3**  
 Newfoundland offshore petroleum drilling, **4:26**  
 Non-Canadian ships safety, **7:21**  
 Northwest Territories reindeer, **3:32-6; 8:11-3; 9:9-11,13-4**  
 Développement des ressources humaines, ministère, règlement correctif visant certains règlements, **7:26**  
 Distilleries, **4:27**  
 Droit d'auteur, **9:15-6**  
 Droits de douane sur le «Svanen», 1996, **18:23**  
 Droits de licence de radiodiffusion, 1997, **6:26-7,30-1; 18:34**  
 Élection du conseil de bandes indiennes, **10:25-6**  
 Emballage des matières radioactives destinées au transport, **2:39-40**  
 Engrais, **4:16; 12:33**  
 Équité en matière d'emploi, **9:24**  
 Essence, **10:31-3**  
 Exemption à l'égard de l'exportation de certaines marchandises vers la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), **5:29-30**  
 Exigence d'un examen préalable, **18:32**  
 Exploitation de carrières territoriales, **3:32**  
 Forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve, **4:26**  
 Formulaire de sollicitation (banques), **6:42**  
 Fruits et légumes frais, **4:16-9; 5:7-10,12; 12:26-32**  
 Gaz et pétrole, règlement correctif (partie VI de la Loi), **4:27**  
 Gendarmerie royale du Canada, **5:13,16-8; 8:11**  
 Gestion des finances publiques, Loi  
 Décret correctif visant certains décrets de remise pris en vertu de la Loi, **6:42**  
 Simplification du régime tarifaire, **6:42**  
 Grains du Canada, **6:42; 18:37**  
 Immatriculation et jaugeage des navires, **7:25**  
 Impôt sur le revenu, **18:37**  
 Indemnisation en cas de destruction d'animaux, **5:29-30**  
 Information relative aux produits du tabac, **4:25**  
 Inspection du poisson, **17:67**  
 Interconnexion du trafic ferroviaire, **4:8-13; 11:40-1; 16:37; 17:31-2, 36-7,41-2**  
 Interdiction d'accès à des terrains du territoire du Yukon, 1999, n° 3, **6:42**  
 Investissement Canada, **9:19**  
 Législation concernant les avantages pour les anciens combattants, Loi portant modification; **7:17**  
 Licence générale d'importation n° 57 (quatrième rapport, n° 5), **9:8-9**  
 Liste d'exclusion, **10:31,33**  
 Liste des marchandises d'exportation contrôlée, **9:19-21**  
 Liste des marchandises d'importation contrôlée, **9:24-5**  
 Quatrième rapport, n° 5, **9:8-9**  
 Liste intérieure, **10:24-5**  
 Liste intérieure et liste extérieure des substances, **10:32**  
 Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, **5:20**  
 Lits d'enfant et berceaux, **9:16-7**  
 Miel, **6:42; 7:21**  
 Minéraux des terres publiques, **10:10-1; 12:18-20; 17:59-60**  
 Modifications techniques (Tarif des douanes)  
 N° 7, **18:37**  
 N° 10, **6:42**  
 Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée, **5:28**  
 Normes de prestation de pension, 1985, **18:37**  
 Office des transports du Canada, règlement correctif visant à modifier certains règlements, **18:34**  
 Office national de l'énergie, règlement concernant le gaz et le pétrole (partie VI de la Loi), **10:32**  
 Office national des transports, directives, **4:15**  
 Oiseaux migrateurs, **3:37; 10:21-2,24**  
 Parcs nationaux  
 Animaux domestiques, 1998, **6:35-6; 18:30**  
 Camping, **6:19-20**  
 Faune, **17:68**  
 Général, **5:29-30; 6:19-20**

**Bernier, François-R., General Counsel to the Committee —Cont'd**

- Statutory Instruments, review —*Cont'd*
- Oil and gas, Part IV (Miscellaneous Program), 4:27
- Old Age Security, 5:28
- Ontario fishery, 1989, 3:17-20; 4:26; 6:20-1,42; 12:22
- Pari-mutuel betting supervision (Miscellaneous Program), 5:28
- Parks Canada master list of fees, 5:20
- Patent rules, 6:42
  - Third Report (Statutory Instruments No. 30), 6:42
- Pension benefits standards, 1985, 18:37
- Pest control products, 18:31
- Port of Quebec Corporation administrative by-law, 7:22
- Port of Quebec Corporation services and property by-law, 2:39-40
- Pre-clearance of commercial messages by the Minister of Health, 6:25
- Preliminary screening requirement, 18:32
- Prince Edward Island cattle marketing levies, 6:24; 9:7-8; 11:19-21, 23-4,26
- Prince Rupert Port Corporation administrative by-law, 7:22
- Private buoy, 8:31; 18:37
- Proceeds of crime (money laundering), 2:39-40
- Proclaiming certain Indian bands exempt from portions of the Indian Act, 17:63
- Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory, 1999, No. 3, 6:42
- Public lands mineral, 10:10-1; 12:18-20; 17:59-60
- Quebec beef cattle producers' levies or charges (Interprovincial and export trade), 6:24; 9:7-8; 11:19-21,23-4,26
- Quebec maple syrup producers' levy (Interprovincial and export trade), 6:24; 9:7-8; 11:19-21,23-4,26
- Railway interswitching, 4:8-13; 11:40-1; 16:37; 17:31-2,36-7,41-2
- Receipt and deposit of public money, 1997, 7:24
- Recovery of overpayments made to former Members of Parliament, 4:26
- Repealing certain fees orders and regulations, 18:37
- Representation order, proclamation declaring to be in force effective on the first dissolution of the Parliament that occurs after December 16, 1997, 8:19-28
- Royal Canadian Mounted Police, 5:13,16-8; 8:11
- St. John's Port Corporation administrative by-law, 7:22
- Saskatchewan canola, 13:27
- Seaway, 5:22
- Secretariat of the Convention on Biological Diversity, privileges and immunities, 9:24
- Seeds, 6:41
- Seeds fees, 6:42
- Ship registration and tonnage, 7:25
- Ships registry fees tariff, 18:24-7
- Small vessel, 10:10-1
- Special appointment, No. 2001-1, 18:34
- Statute Law in relation to Veterans' Benefits, Act to amend, 7:17
- Stranded steel wire, 6:42
- "Svanen", 1996, 18:23
- Technical amendments (Customs Tariff)
  - No. 7, 18:37
  - No. 10, 6:42
- Territorial Lands Act, certain orders made under the Act, 5:29-30
- Territorial quarrying, 3:32
- Tobacco products information, 4:25
- Tobacco reporting, 4:25
- Toronto/Lester B. Pearson International Airport zoning, 3:36
- Transport Department, regulations amending certain regulations (Miscellaneous Program), 18:37
- Transport packaging of radioactive materials, 2:39-40
- Transportation Safety Board, 3:30-2; 7:25
- Vancouver Port Corporation administrative by-law, 7:22
- Vinyl chloride release, 1992, 17:63
- Weights and Measures Act, order amending Schedule IV, 2:39-40
- Withdrawal from disposal of certain lands in the Northwest Territories
  - Dogrib Settlement Agreement, North Slave Region, N.W.T., 18:37

**Bernier, François-R., conseiller juridique principal du comité —Suite**

- Textes réglementaires, examen —*Suite*
- Parcs nationaux —*Suite*
  - Parcs historiques nationaux, 3:36
  - Animaux sauvages et domestiques, 17:68
  - Pêche, 3:36
- Parcs nationaux du Canada, Loi concernant, 6:18
- Partage du produit de l'aliénation des biens confisqués, 4:27
- Participants à la conférence des ministres européens de la Justice, privilèges et immunités, 1991, 9:8
- Pêche de l'Ontario, 1989, 3:17-20; 4:26; 6:20-1,42; 12:22
- Pêche du Manitoba, 1987, 4:13-5
- Pension de retraite des Forces canadiennes, 10:32
- Permis de pêche communautaires des Autochtones, 7:19-20; 10:18, 22-3; 11:34; 13:9-10,23,25; 15:10,20-1,28,36-7,39-40; 16:5-7,9-18, 20-6,28,30,33-5; 17:42-3,56-7
- Petits bâtiments, 10:10-1
- Pièces de monnaie, proclamations autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins, 4:27
- Plans d'entreprise, budgets et résumés des sociétés d'État, 18:24
- Poids et mesures, Loi, décret modifiant l'annexe IV, 2:39-40
- Prix applicables aux semences, 6:42
- Producteurs de bovins du Québec, taxes et prélèvements payables (marchés interprovincial et international), 6:24; 9:7-8; 11:19-21, 23-4,26
- Producteurs de sirop d'érable du Québec, taxes à payer (marchés interprovincial et international), 6:24; 9:7-8; 11:19-21,23-4,26
- Production et emmagasinage de médicaments brevetés, 6:42
- Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 4:19-21,23
- Produits antiparasitaires, 18:31
- Produits dangereux (briques), 3:20
- Produits dangereux, Loi, décret correctif visant l'annexe I, 10:32
- Produits de l'érable, 2:33-5; 9:18
- Produits laitiers, 2:36; 5:28
- Programme de stimulation de l'exploration minière au Canada, 18:30
- Protection de l'environnement, Loi canadienne, annexe II, 2:39-40
- Protection des forêts du Yukon, 10:32
- Rapports relatifs au tabac, 4:25
- Réception et dépôt des fonds publics, 1997, 7:24
- Recouvrement des versements payés en trop aux anciens parlementaires, 4:26
- Recyclage des produits de la criminalité, 2:39-40
- Redevances des services aéronautiques, 7:25
- Réduction accélérée des droits de douane, décret n° 5, 9:25
- Régime de pensions du Canada, 4:25; 5:28; 7:15-6
- Règles de procédures de l'évaluateur, 2:28-33; 6:20,22-3; 8:13-5
- Règles sur les brevets, 6:42
  - Troisième rapport (Textes réglementaires n° 30), 6:42
- Rejet de chlorure de vinyle, 1992, 17:63
- Remise des droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, 1997, 6:42
- Rennes des territoires du Nord-Ouest, 3:32-6; 8:11-3; 9:9-11,13-4
- Restrictions à la conduite des bateaux, 18:20
- Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique, privilèges et immunités, 9:24
- Sécurité de la vieillesse, 5:28
- Sécurité des navires non canadiens, 7:21
- Sécurité des véhicules automobiles (systèmes de freinage), 9:25
- Sécurité et santé au travail (navires), 5:31-2
- Semences, 6:41
- Services et biens de la Société du port de Québec, 2:39-40
- Société canadienne des ports, règlement administratif, 7:22
- Société du port de Halifax, règlement administratif, 7:22
- Société du port de Prince Rupert, règlement administratif, 7:22
- Société du port de Québec, règlement administratif, 7:22
- Société du port de St. John's, règlement administratif, 7:22
- Société du port de Vancouver, règlement administratif, 7:22
- Sociétés par actions de régime fédéral, 9:17,21
- Stupéfiants, 5:22-4,26; 10:13
- Subventions versées par les sociétés de la Couronne, 5:21-2; 8:29-30



**Bernier, François-R.**, General Counsel to the Committee —*Cont'd*  
 Statutory Instruments, review —*Cont'd*  
 Withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory  
 (Liard First Nation, Y.T.), 8:31  
 Yukon forest protection, 10:32  
 Yukon timber, 10:32

**Bevan, David**, Director General, Resource Management Directorate,  
 Fisheries Management, Fisheries and Oceans Department  
 Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 15:12,16-8

**Côté, François-Bernard**, Senior General Counsel, Legal Services,  
 Fisheries and Oceans Department  
 Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 14:11-5,17-21,23-4,28,30,32-5,  
 42; 15:11,15,18,20-2,29-30,32

**Grealis, Ruth**, Senior Counsel, Justice Department  
 Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 15:13,19-20,22-3,25-7,30-1

**Hayward, Terry**, Executive Director, National Farm Products Council  
 Statutory Instruments, review  
 Prince Edward Island cattle marketing levies, 11:23  
 Quebec beef cattle producers' levies or charges (Interprovincial and  
 export trade), 11:23  
 Quebec maple syrup producers' levy (Interprovincial and export  
 trade), 11:23

**Heyde, Till**, Joint Clerk of the Committee, The Senate  
 Budget, 2001-02, 2:16-7  
 Budget, 2002-03, 13:8-9  
 Committee, procedure, 7:29; 13:32  
 International Conference on Regulation Reform, Management and  
 Scrutiny of Legislation, 2:18; 3:25-6,30; 5:33; 6:43-4  
 Organization meeting, 1:9,16,18  
 "Red Tape to Smart Tape" Conference, 17:68  
 Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 11:40; 13:24,26-7; 14:43; 15:  
 37-9; 17:58-9  
 Fresh fruit and vegetable, 5:10,12  
 Railway interswitching, 16:36-7

**Jodoin-Rasmussen, Margaret**, Counsel to the Committee  
 Statutory Instruments, review  
 Atlantic fishery, 1985, 4:24  
 Bankruptcy and insolvency rules, 4:24; 9:24  
 Broadcasting information, 1993, 9:17  
 Canada Labour Relations Board, 4:23-4  
 Corrected certificates, 9:15  
 Denatured alcohol, 4:24  
 Hazardous materials information review, 9:18  
 Import of arms permit, 9:15  
 Industry Department, miscellaneous amendments, 1995-1, 9:14  
 International letter-post items, 4:24  
 Investment Canada, 9:19  
 Manitoba fishery, 1987, 4:13

**Bernier, François-R.**, conseiller juridique principal du comité —*Suite*  
 Textes réglementaires, examen —*Suite*  
 Successions d'Indiens, 2:23-4; 8:17-8  
 Sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations  
 maritimes pour navires de croisière), 18:35  
 Surveillance du pari mutuel, 5:28  
 Tarif des droits d'immatriculation de navire, 18:24-7  
 Tarif des honoraires d'élections fédérales, 4:27  
 Tarif des véhicules automobiles, 1998, 6:42  
 Terres territoriales, Loi, décret modifiant certains décrets pris en vertu  
 de la Loi, 5:29-30  
 Torons d'acier, 6:42  
 Transports, ministère, règlement correctif visant certains règlements,  
 18:37  
 Transports aériens, 2:38; 6:18  
 Voie maritime, 5:22

**Bevan, David**, directeur général, Direction de la gestion des ressources,  
 Gestion des pêches, ministère des Pêches et des Océans  
 Textes réglementaires, examen  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 15:12,16-8

**Côté, François-Bernard**, conseiller juridique principal, Services  
 juridiques, ministère des Pêches et des Océans  
 Textes réglementaires, examen  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 14:11-5,17-21,  
 23-4,28,30,32-5,42; 15:11,15,18,20-2,29-30,32

**Grealis, Ruth**, avocat principal, ministère de la Justice  
 Textes réglementaires, examen  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 15:13,19-20,22-3,  
 25-7,30-1

**Hayward, Terry**, directeur général, Conseil national des produits  
 agricoles  
 Textes réglementaires, examen  
 Commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, taxes à  
 payer, 11:23  
 Producteurs de bovins du Québec, taxes et prélèvements payables  
 (marchés interprovincial et international), 11:23  
 Producteurs de sirop d'érable du Québec, taxes à payer (marchés  
 interprovincial et international), 11:23

**Heyde, Till**, cogreffier du comité, Le Sénat  
 Budget 2001-2002, 2:16-7  
 Budget 2002-2003, 13:8-9  
 Comité, procédure, 7:29; 13:32  
 Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la  
 gestion et l'examen de la législation, 2:18; 3:25-6,30; 5:33; 6:43-4  
 Conférence «De la paperasserie à l'efficacité», 17:68  
 Réunion d'organisation, 1:9,16,18  
 Textes réglementaires, examen  
 Fruits et légumes frais, 5:10,12  
 Interconnexion du trafic ferroviaire, 16:36-7  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 11:40; 13:24,26-7;  
 14:43; 15:37-9; 17:58-9

**Jodoin-Rasmussen, Margaret**, conseillère juridique du comité  
 Textes réglementaires, examen  
 Alcool dénaturé, 4:24  
 Appareils et matériel de navigation, 9:22  
 Conseil canadien des relations du travail, 4:23-4  
 Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 9:18  
 Délivrance de certificats rectifiés, 9:15  
 Envois de la poste aux lettres du régime postal international, 4:24  
 Faillite et insolvabilité, règles, 4:24; 9:24  
 Industrie, ministère, règlement correctif, 1995-1, 9:14  
 Investissement Canada, 9:19  
 Licence d'importation d'armes, 9:15  
 Office national des transports, directives, 4:15-6  
 Pêche de l'Atlantique, 1985, 4:24



**Jodoin-Rasmussen, Margaret**, Counsel to the Committee —*Cont'd*  
 Statutory Instruments, review —*Cont'd*  
 Maple products, 9:18  
 National Transportation Agency, directions, 4:15-6  
 Navigating appliances and equipment, 9:22  
 Oil pollution prevention, 9:17  
 Radio, 1986, 9:17  
 Small business loans, 1993, 9:14  
 Television broadcasting, 1987, 9:17

**Méla, Philippe**, Joint Clerk of the Committee, House of Commons  
 Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 15:38

**Ranger, Louis**, Deputy Minister, Transport Department  
 Statutory Instruments, review  
 Railway interswitching, 17:32-42

**Rousseau, Jacques**, Counsel to the Committee  
 Statutory Instruments, review  
 Access to Information Act heads of government institutions designation, 18:36  
 Air transportation, 18:29,31  
 Airport traffic, 3:21-3  
 Airport transfer, 6:31-3  
 Authorization to export or import firearms (Businesses), 18:22  
 Boating restriction, 8:29  
 British Columbia sport fishing, 1996, 8:32  
 Broadcasting licence fee, 1997, 6:25-7  
 Canada Deposit Insurance Corporation notice (Compensation in respect of the restructuring of federal member institutions), 18:36  
 Canada grain, 8:16; 18:36  
 Canadian Exploration Incentive Program, 18:29-30  
 Canadian Food Inspection Agency, regulations amending and repealing certain regulations administered and enforced by the Agency, 2000-1 (Miscellaneous Program), 6:40-1; 18:33  
 Canadian Forces superannuation, 3:25  
 Canadian Wheat Board, 6:39  
 Certain Canada Port Authorities divestiture, 6:31-3  
 Certain instruments made under the Customs Tariff (Tariff simplification), 18:21  
 Children's special allowance, 6:36-8  
 Criminal Code (Criminal organizations), Act to amend and to amend other Acts in consequence, order fixing May 2, 1997 as the date of the coming into force of the Act, 8:16  
 Criminal Law Improvement Act, 1996, order fixing May 2, 1997 as the date of the coming into force of sections 107.1 and 139.1 of the Act, 8:16  
 Customs Tariff, technical amendments, 18:23  
 Dairy products, 3:23-4  
 Defence Services pension continuation, 3:25  
 Extra-provincial truck undertaking licencing, 18:30  
 Firearms fees, 18:22  
 Firearms licences, 18:22  
 Gun shows, 18:22,36  
 Hazardous products, ice hockey helmets, 12:36-7  
 Health of animals, 18:34  
 Importation and exportation of firearms (Individuals), 18:22  
 Indian estates, 8:16-8  
 Insider reports exemptions (Banks), 18:36  
 Lauzon dry docks, 1989, 18:21  
 Maple products, 12:33-5  
 Meat inspection, 1990, 18:36  
 National parks  
 Domestic animals, 1998, 6:34-5  
 Garbage, 18:36  
 National historic parks, 18:33  
 Non-pleasure craft sewage pollution prevention, 18:31  
 Ontario fishery, 1989, 8:32  
 Pleasure craft sewage pollution prevention, 18:31  
 Portions of the Canada Ports Corporation divestiture, 6:31-3

**Jodoin-Rasmussen, Margaret**, conseillère juridique du comité —*Suite*  
 Textes réglementaires, examen —*Suite*  
 Pêche du Manitoba, 1987, 4:13  
 Prêts aux petites entreprises, 1993, 9:14  
 Prévention de la pollution par les hydrocarbures, 9:17  
 Produits de l'érable, 9:18  
 Radio, 1986, 9:17  
 Renseignements relatifs à la radiodiffusion, 1993, 9:17  
 Télédiffusion, 1987, 9:17

**Méla, Philippe**, cogreffier du comité, Chambre des communes  
 Textes réglementaires, examen  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 15:38

**Ranger, Louis**, sous-ministre, ministère des Transports  
 Textes réglementaires, examen  
 Interconnexion du trafic ferroviaire, 17:32-42

**Rousseau, Jacques**, conseiller juridique du comité  
 Textes réglementaires, examen  
 Accès à l'information, Loi, désignation des responsables d'institutions fédérales, 18:36  
 Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, cession, 6:31-3  
 Aéroports, cession, 6:31-3  
 Agence canadienne d'inspection des aliments, règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 2000-1, 6:40-1; 18:33  
 Allocations spéciales pour enfants, 6:36-8  
 Armes à feu des agents publics, 18:22,36  
 Autorisations d'exportation ou d'importation d'armes à feu (entreprises), 18:22  
 Avis de la Société d'assurance-dépôts du Canada (indemnité relative à la restructuration d'institutions fédérales membres), 18:36  
 Bois de construction de la bande du lac Stuart-Trembleur (Tanizul Timber Ltd.), 8:28  
 Bois du Yukon, 18:33  
 Cales sèches de Lauzon, 1989, 18:21  
 Certaines administrations portuaires canadiennes, cession, 6:31-3  
 Certains textes pris en vertu du Tarif des douanes (simplification du régime tarifaire), 18:21  
 Circulation aux aéroports, 3:21-3  
 Code criminel (gangs), Loi modifiant, et d'autres lois en conséquence, décret fixant au 2 mai 1997 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 8:16  
 Commission canadienne du blé, 6:39  
 Continuation de la pension des services de défense, 3:25  
 Décret de représentation électorale, proclamation donnant force de loi à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 16 décembre 1997, 8:26  
 Délivrance des licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales, 18:30  
 Droits applicables aux armes à feu, 18:22  
 Droits de douane sur le «Svanen», 1996, 18:23  
 Droits de licence de radiodiffusion, 1997, 6:25-7  
 Exemptions relatives aux rapports d'initiés (banques), 18:36  
 Expositions d'armes à feu, 18:22,36  
 Grains du Canada, 8:16; 18:36  
 Importation et exportation d'armes à feu (particuliers), 18:22  
 Inspection des viandes, 1990, 18:36  
 Législation pénale, Loi de 1996 visant à améliorer, décret fixant au 2 mai 1997 la date d'entrée en vigueur des articles 107.1 et 139.1 de la Loi, 8:16  
 Parcs nationaux  
 Animaux domestiques, 1998, 6:34-5  
 Ordures, 18:36  
 Parcs historiques nationaux, 18:33  
 Pêche de l'Ontario, 1989, 8:32  
 Pêche sportive de la Colombie-Britannique, 1996, 8:32  
 Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, 8:29,32  
 Pension de retraite des Forces canadiennes, 3:25  
 Permis d'armes à feu, 18:22

**Rousseau, Jacques, Counsel to the Committee —Cont'd**

Statutory Instruments, review —Cont'd

Portions of the Department of Citizenship and Immigration divestiture, 6:31-3

Portions of the Department of National Defence divestiture, 6:31-3

Portions of the Department of Public Works and Government Services divestiture, 6:31-3

Portions of the Royal Canadian Mounted Police divestiture, 6:31-3

Privacy Act heads of government institutions designation, 18:36

Public agents firearms, 18:22,36

Public harbours, 3:23

Representation order, proclamation declaring to be in force effective on the first dissolution of the Parliament that occurs after December 16, 1997, 8:26

Royal Canadian Mounted Police superannuation, 8:29,32

St. Lawrence Seaway Authority divestiture, 6:31-3

Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) timber, 8:28

"Svanen", 1996, 18:23

Transport Department, certain regulations (Miscellaneous Program), 3:24

Yukon timber, 18:33

**Roy, Guylaine, Director General, Surface Transportation Policy,**

Transport Department

Statutory Instruments, review

Railway interswitching, 17:40

**Roy, Jean-Michel, Joint Clerk of the Committee, House of Commons**

International Conference on Regulation Reform, Management and Scrutiny of Legislation, 5:33; 6:43-4

Joint Chair, House of Commons, election, 6:18; 7:11-2

Organization meeting, 1:9-10,16

Statutory Instruments, review

Aboriginal communal fishing licences, 14:42; 17:57-9

Fresh fruit and vegetable, 5:9

**Schultz, Henry, General Counsel, Legal Services, Agriculture and**

Agri-Food Department

Statutory Instruments, review

Prince Edward Island cattle marketing levies, 11:16-9,21-2,24

Quebec beef cattle producers' levies or charges (Interprovincial and export trade), 11:16-9,21-2,24

Quebec maple syrup producers' levy (Interprovincial and export trade), 11:16-9,21-2,24

**Thibault, Hon. Robert G., Minister of Fisheries and Oceans**

Statutory Instruments, review

Aboriginal communal fishing licences, 14:5-13,16-20,22-9

**Tierney, Steve, Director General, Aboriginal Policy and Governance**

Directorate, Fisheries and Oceans Department

Statutory Instruments, review

Aboriginal communal fishing licences, 14:30

**Watson, Samy, Deputy Minister, Agriculture and Agri-Food Department**

Statutory Instruments, review

Prince Edward Island cattle marketing levies, 11:12-7,19-26

Quebec beef cattle producers' levies or charges (Interprovincial and export trade), 11:12-7,19-26

Quebec maple syrup producers' levy (Interprovincial and export trade), 11:12-7,19-26

**Rousseau, Jacques, conseiller juridique du comité —Suite**

Textes réglementaires, examen —Suite

Ports publics, 3:23

Prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance, 18:31

Prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance, 18:31

Produits dangereux, casques de hockey sur glace, 12:36-7

Produits de l'érable, 12:33-5

Produits laitiers, 3:23-4

Programme de stimulation de l'exploration minière au Canada, 18:29-30

Protection des renseignements personnels, Loi, désignation des responsables d'institutions fédérales, 18:36

Restrictions à la conduite des bateaux, 8:29

Santé des animaux, 18:34

Secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, cession, 6:31-3

Secteurs de la Société canadienne des ports, cession, 6:31-3

Secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, cession, 6:31-3

Secteurs du ministère de la Défense nationale, cession, 6:31-3

Secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, cession, 6:31-3

Successions d'Indiens, 8:16-8

Tarif des douanes, modifications techniques, 18:23

Transports, ministère, règlement correctif visant certains règlements, 3:24

Transports aériens, 18:29,31

**Roy, Guylaine, directrice générale, Politique de transport terrestre,**

ministère des Transports

Textes réglementaires, examen

Interconnexion du trafic ferroviaire, 17:40

**Roy, Jean-Michel, cogreffier du comité, Chambre des communes**

Conférence internationale sur la réforme de la réglementation, la gestion et l'examen de la législation, 5:33; 6:43-4

Coprésident, Chambre des communes, élection, 6:18; 7:11-2

Réunion d'organisation, 1:9-10,16

Textes réglementaires, examen

Fruits et légumes frais, 5:9

Permis de pêche communautaires des Autochtones, 14:42; 17:57-9

**Schultz, Henry, avocat général, Services juridiques, ministère de**

l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

Textes réglementaires, examen

Commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, taxes à payer, 11:16-9,21-2,24

Producteurs de bovins du Québec, taxes et prélèvements payables (marchés interprovincial et international), 11:16-9,21-2,24

Producteurs de sirop d'érable du Québec, taxes à payer (marchés interprovincial et international), 11:16-9,21-2,24

**Thibault, honorable Robert G., ministre des Pêches et des Océans**

Textes réglementaires, examen

Permis de pêche communautaires des Autochtones, 14:5-13,16-20,22-9

**Tierney, Steve, directeur général, Politique relative aux Autochtones**

et gouvernance, ministère des Pêches et des Océans

Textes réglementaires, examen

Permis de pêche communautaires des Autochtones, 14:30

**Watson, Samy, sous-ministre, ministère de l'Agriculture et de**

l'Agroalimentaire

Textes réglementaires, examen

Commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, taxes à payer, 11:12-7,19-26

Producteurs de bovins du Québec, taxes et prélèvements payables (marchés interprovincial et international), 11:12-7,19-26

- Watson, Samy**, sous-ministre, ministère de l'Agriculture et de  
l'Agroalimentaire — *Suite*  
Textes réglementaires, examen — *Suite*  
Producteurs de sirop d'érable du Québec, taxes à payer (marchés  
interprovincial et international), 11:12-7,19-26







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9











